



Cancelled from  
Gladstone's Library

05 APR 2024



*W. E. Gladstone*

*St. Deiniol's Library  
Hawarden, Chwyd*


*Founded by  
The Rt. Hon. W. E. Gladstone*

41  
d. 6



H. DEMIOL'S LIBRARY

HAWARDEN.



Digitized by the Internet Archive  
in 2025

[https://archive.org/details/bwb\\_KU-359-487](https://archive.org/details/bwb_KU-359-487)

THE  
COPTIC VERSION  
OF THE  
NEW TESTAMENT  
IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED  
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH  
*CRITICAL APPARATUS, LITERAL ENGLISH TRANSLATION  
AND REGISTER AND NOTES OF FRAGMENTS*

VOLUME VI  
THE ACTS OF THE APOSTLES

OXFORD  
AT THE CLARENDON PRESS  
MCMXXII

Cancelled from  
Gladstone's Library

05 APR 2024





OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW COPENHAGEN

NEW YORK TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN

BOMBAY CALCUTTA MADRAS SHANGHAI

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

## INTRODUCTORY NOTE

THE Sahidic Acts of the Apostles formed the largest amount of Coptic text published by C. G. Woide in his appendix to the Greek Codex Alexandrinus of the New Testament in 1799. The text was mainly taken from the paper manuscript of the Bodleian Library, with which the editor combined the evidence of a few parchment fragments in his own possession and which were afterwards obtained by the Oxford Press. Parts of all the chapters, except XXV, XXVI, and XXVIII, will be found enumerated in the Register of Fragments.

Maspero, Chaine, and Bouriant in more recent time published other fragments in *Recueil de travaux* (1885), *Mémoires de la Mission archéologique française* (1884-5), and in *Bessarione* (1905), while Balestri gave all the Borgian fragments in his edition of 1904, belonging to seven chapters.

In 1912 Wessely began publishing the Vienna fragments representing parts of sixteen chapters, and in 1913 he produced his important very imperfect manuscript, placed at the head of the parchment series in the present edition; and attributed it to the fifth century, a date which may appear too early for the photographic specimen of the script. Just before the publication of Dr. Wessely's manuscript in the *Sitzungsberichte* of the Philosophisch-historische Klasse of the Kaiserliche Akademie der Wissenschaften,

Band 172, Sir E. Wallis Budge had surprised textual scholars by editing a papyrus book containing Deuteronomy, Jonah, and the Acts of the Apostles, dated paleographically by a Greek cursive (or ligatured) colophon not much later than A. D. 300, belonging therefore to an earlier period than any Greek manuscript of the New Testament. The editor of this British Museum publication compared his manuscript with the text of the present edition, which, under the circumstances of all the Sahidic New Testament, could not be based on any one authority. He gave with great accuracy and care the variant readings; and Wessely made full use of them and other readings in his short apparatus, so that a large body of material has been placed at the disposal of scholars; but the present editor would caution textual critics against giving undue importance to the eclectic text which is here printed. They must form their own opinion from careful study of the variant readings.



THE COPTIC VERSION  
OF  
THE NEW TESTAMENT  
IN THE SOUTHERN DIALECT

## ΝΕΠΡΑΞΙΣ ἩΉΛΠΟCΤΟΛΟC

Ι. Πυορῖ μεν ἡλοτοc αἰταμιοϋ ω θεοφιλε εῑθε  
 ρωῑ πιε ἡτα ιc αρχει ἡαατ ατω ἡτcῑω ἡρητοc.  
<sup>2</sup> ψαεραῖ επεροοτ ἡταπαλαμειβανε μμιοϋ. εαϋ-  
 ρωη ετοοτοτ ἡἡαποcτολοc ριτῃ πεπῖα ετοτααῑ  
 ετασρεοειψ μπετααττελιον. παῖ ἡταϋσοτποτ. <sup>3</sup> παῖ  
 οη ἡταϋταροϋ ερατῗ πατ εϋονῑ μῖἡῖα τρεϋμοτ

---

<sup>1</sup> α α P 36<sup>1</sup> P      <sup>2</sup> α α § at εαϋ 36<sup>1</sup> § at παῖ ψαεραῖ] α 36<sup>1</sup>  
 .. ψαεραῖ α      <sup>3</sup> α (9) α 36<sup>1</sup> μῖἡῖα] μῖῖα α

---

Inscription νεπραξιc ἡνεμιοτε ετοτααῑ ἡαποcτολοc the acts  
 of our holy fathers the apostles α .. πραξιc (-ειω ΓΝΟΤ .. -ιον FKS)  
 τωη ατιωη αποcτολωη Bo, A<sup>2</sup> EGH .. πραξειc N .. πραξειc αποcτολωη  
 BD<sup>gr</sup> .. πραξ. των απ. 31 61 .. *actus apostolorum* d Vg (fu demid)..  
*incipit liber actuum apostolorum* Vg (am) .. the book of *praksis* but this  
 is the narrations of the apostles blessed Syr .. the book of the work of the  
 envoys (and ro) this is the narration of the apostles pure, from the time  
 of the ascension of our Lord Jesus Christ Eth (pure, may their prayers  
 come for us. all of us people of Christians ro)

<sup>1</sup> πυορῖ &c lit. the first indeed of word] α, Bo (πρoτoτ μεν  
 ἡααῑ) τον μεν πρωτον λογον N &c, Vg (*primum quidem*) the first  
 book Eth ro .. the book the first Syr .. Eth has at first I wrote to thee  
 α book .. the word the first Arm αῑ(εαῑ α)ταμιοϋ I made] ετοι-  
 ησαμην N &c, Vg (*feci*) Bo (αῑαῑϋ) .. I wrote Syr Eth .. which I made  
 Arm ω θεο(ω 36<sup>1</sup>) &c O Theophile, concerning every thing] Syr  
 Eth (in) εῑθε ρωῑ πῖηεν ω θ. Bo (-φτλλε Α) .. περι παντων ω θ.  
 N &c, Vg Arm om concerning every thing Eth ro ἡ'εν α)τα ιc  
 αρχει(χι α) ἡαατ (ἡπαατ α .. επααατ α) which Jesus began to  
 do] ῡεν πη ετα ιηc ρι τοτῗ ἡ(ε FS)αῑτοc among the (things)  
 which Jesus began to do Bo .. ων ηρῡατο (ο) ιc ποιειν N &c, Vg Arm ..  
 those which (that which Eth) began our Lord Jesus Christ to do Syr

## THE ACTS OF THE APOSTLES

1. The first word indeed I made, O Theophile, concerning every thing which Jesus *began* to do and to teach in them, <sup>2</sup>even unto the day (in) which he was *taken up*, having ordered the *apostles* through the holy *spirit* to preach the *gospel*, these (apostles) whom he chose: <sup>3</sup>these also to whom he presented himself alive after his dying in many signs for

Eth (*to speak* ro) ατω η(α..ε α 36<sup>1</sup>)†chw ηρητοσ and to teach in them] α 36<sup>1</sup>..οτορ ε†chw and to teach Bo, και διδασκειν N &c, Vg Syr Arm Eth

<sup>2</sup> Arm has *unto the day of commanding the apostles through the spirit holy* ηταταπαλααι(ε α)εαπε lit. (in) which they took him up] ανελημφθη D, Syr (vg h mε) he ascended Eth .. trs. ανελη(μ)-φθη to end of verse N &c, Vg Bo (they took him away unto the heaven) Arm εαφρωπ having ordered] α 36<sup>1</sup>..αφρ. he ordered α ππαπ. lit. to the apostles] α 36<sup>1</sup>..ηπεγα. to his apostles α ριτα(η α) &c lit. through the spirit which (is) holy to preach the gospel these whom he chose] *per spiritum sanctum praedicare evangelium quos et elegit* Vg (lux)..εβολ ριτεπ πιπα εθ. ηη εταφροτοσ through the spirit which (is) holy those whom he chose Bo .. δια πνευματος αγιου ος εξελεξατο N &c, Vg Arm ..those whom he chose in the spirit which is holy Syr Eth .. Augustine has *usque in diem quo apostolos elegit per spiritum sanctum mandans eis praedicare evangelium* .. add και εκελευσε κηρυσσειν το ευαγγελιον D

<sup>3</sup> παι οη these also] α 36<sup>1</sup>, ος και N &c, Vg Syr .. παι these α Bo (Eth) ηταφταροφ &c to whom he presented himself] α 9<sup>4</sup> 36<sup>1</sup>, ος (ο ις C) και παρεστησεν εαυτον N &c, Vg (praeuit) Arm .. παι εταφροτορφ ερωσ these unto whom he manifested himself Bo Syr (showed) Eth (showed) .. πενταφ. &c (are) those to whom &c α τρεψμοσ his dying] (after) death Eth (and after ro) .. εταφωππακας having suffered Bo (ερεψωππακας his suffering B<sup>a</sup> 18) .. το παθειν αυτον N &c .. passionem suam Vg Arm (plural) .. (after that) he suffered



ρῆ ραζ ἀμαειν ἥρμε ἥροοτ. εἴσωπῆζ πατ εἶολ  
 ατω εἴσφαζε πῶματ εἵβε τηῖτερο ἀππορτε.  
<sup>4</sup> ατω εἴσωμα πῶματ. πεμπαραπτεῖλε πατ εἵβε  
 εἶολ ρῆ θιεροτσαλνι. ἀλλὰ εἶω επερντ ἀπειωτ.  
 παῖ ἡτατετῆςοτμεῖ ἡτοοτ. <sup>5</sup> πεχαζ. ἡ ιωραηνις  
 μεν αἱβαπτιζε ρῆ οἱμοοτ. ἡτωτῆ ἡε σенаβαπτιζε  
 ῶωωτῆ ρῆ οἱπῆα εἴσωααβ ῶῆῆσα ραζ αἱ ἥροοτ.  
 ἀλλὰ ῶα тпентнκостн. <sup>6</sup> ἡτοοτ σε αἱσωοτ.  
 αἱχποτῖ εἶσω ῶωос. ἡ πχοεῖс. ене ρраῖ ρῶ

πατ εἶολ] α 36<sup>1</sup>.. εἶ. πατ α <sup>4</sup> α α 36<sup>1</sup> θιεροτσαλνι] α ..  
 οἱλνι α .. οἱεῖλνι 36<sup>1</sup> επερντ] α 36<sup>1</sup>.. ῶπ. α πειωτ] α 36<sup>1</sup>..  
 πωτ α <sup>5</sup> α § α § (36<sup>1</sup> § at ἡτωτῆ) <sup>6</sup> α (α) α § (1<sup>1</sup>) (36<sup>1</sup> §)

Syr ῶμαειν lit. of sign] 9? &c, Bo Syr Arm Eth .. τεκμηριοις  
 N &c, Vg (*argumentis*) ἥρμε ἥρ. for forty days] τεσσ. ημερων D\*  
 .. εἶολ ρῖτεп ῶ ἥεροοτ through 40 days Bo .. δι ημ. τεσσ. N &c, Vg  
 Syr (*in*) Arm (*in*) .. in forty days Eth εἴσωπῆζ &c being mani-  
 fested to them] 9? &c .. εἴσωπῆζ ῶμοῖ εἶωωτ manifesting him-  
 self unto them Bo .. οἱπα(ν)ομενος (vois D\*) αυτοῖς N &c, Vg (*apparens*)  
 Syr (*while he was appearing*) Arm (*appearing*) Eth .. trs. in signs  
 many while he appeareth to them in forty days Eth ro εἴσφ.  
 speaking] α 9? 36<sup>1</sup>, N &c, Vg Bo Syr Arm .. add πῶματ with them  
 α, Bo (A) Eth (*and he speaketh to them*) εἵβε τηῖτερο (τηῖτρο  
 36<sup>1</sup>) concerning the kingdom] α 36<sup>1</sup>, Bo Vg (*de*) Syr Arm Eth .. om  
 concerning Eth ro .. τα (τας D\*) περι της βασιλειας N &c

<sup>4</sup> εἴσωμα π. eating with them] Bo .. συναλίσκομενος μετ αυτων  
 D\*, e Vg (*lux*) .. convescens e\*\* Vg, Beda .. while eating with them  
 bread Syr .. sharing with them in bread Arm .. while he feasteth with  
 them Eth .. συναλιζομενος NABCE 13 61 &c .. συναλιζομενος 31 al ..  
 taking salt with them Syr (h) Arm πεμπαραπτεῖλε (εἵλεῖ α) π.  
 he was charging them] παρπορρεп ετοτοτ he was ordering them Bo  
 (GKP 18) .. αρρ. ετοτοτ he ordered them Bo (B<sup>a</sup> GFNST) .. αρρ. πωωτ  
 Bo (A) .. παρηγγειλεν αυτοῖς NBD 13 31 61 &c, Vg Syr Eth .. αυτοῖς  
 παρ. ACE (παρηγγελλεν) .. commandment was giving to them Arm  
 εἵβεῖ &c not to come out of] α 36<sup>1</sup>.. (that) they should not go out  
 from Jerusalem Eth .. εἵτεμφορх саῖολ not to depart outside Bo  
 (εἶολ 0\*) .. απο ιερ. μη χωριζεσθαι N &c, ab hieros. ne discederent Vg  
 Syr Arm εἶσω to wait] α 36<sup>1</sup>.. εορι to stay Bo .. περιμενειν

forty days, being manifested to them and speaking to them concerning the kingdom of God: <sup>4</sup>and eating with them, he was *charging* them not to come out of the Hierusalēm, but (α) to wait unto the promise of the Father, this which ye heard from me: <sup>5</sup>said he, Iōhannēs *indeed baptized* in water; but ye, ye will be *baptized* in a holy *spirit* after not many days, but (α) unto the Pentēkostē. <sup>6</sup>They therefore, they gathered (together), they asked him, saying, Lord, wilt thou

Ν &c .. *expectarent* Vg. Syr Eth .. *to expect* Arm παῖ ἡτάτετῆ. &c this which ye heard from me] a 36<sup>1</sup>, Bo (φη ἐταρετεπισοόμεγ) ἡν ἡκουσατε μου Ν &c, Syr Arm (*from me*) .. ἡν ἡκ. φησιν (om Vg am fu) δια του στοματος μου D\*, Vg (lux) Eth .. φη &c ἡτοτε that &c from him Bo (F\*s) .. om ἡτοοτ from me α

<sup>5</sup> πεχαγ &c said he, Iōhannēs *indeed*] 36<sup>1</sup> &c .. ξε ἰωα. μεν because Ioannes *indeed* Bo, οτι ι. μ. Ν &c, Vg .. om μεν Syr Arm Eth 2<sup>π</sup> οτα. lit. in a water] 36<sup>1</sup> &c, Bo Arm Eth .. in waters Syr .. υδατι Ν &c, Vg 2(τ 36<sup>1</sup>)ε] a 36<sup>1</sup>, Eth ro .. om α .. and Syr .. *indeed* Eth 2επαῖ. ἡ. &c lit. they will baptize you in a spirit holy] α 36<sup>1</sup> .. 2εῖ. &c they baptize you &c α .. βαπτισθησεσθε εν πν. αγ. Ν<sup>c</sup> A CE &c, Vg Syr Arm Eth .. εν πν. βαπτ. αγιω Ν\* B .. εν πν. α. β. και ο μελλετε λαμβανειν D, Vg (tol) .. *sp. s. bapt. et eum accipere habetis* d ἡ. 2α2 απ ἡ2. lit. after many not of days] a 36<sup>1</sup> .. trs. 2α2 ἡ2. απ after many of days not α, Bo (μενεπσα οταμη2 ἡ2ροοτ απ .. pref. οτο2 and B<sup>a</sup> GP 18) .. ου μετα πολλας ταντας ημερας Ν &c, Vg (Arm) .. not after days many Syr .. unto days which were not distant Eth .. yet a few days which &c Eth ro 2ΑΛ(om α)α 2πα 2ηεν(πῆ α)τ. but unto the Pentēkostē] 36<sup>1</sup> &c, εως της πεντηκοστης D\*, Aug .. α παῖ 2ωπι these things happened Bo

<sup>6</sup> ἡτοοτ 2ε they therefore] α .. ἡτοοτ 2ε but they a 36<sup>1</sup>, Syr .. οι μεν ουν Ν &c, Vg (*igitur qui*) Bo (2ε οτη κ) .. and Arm Eth 2τc. they gathered (together)] α a 36<sup>1</sup> .. 2ετα2ωοτ† when they had assembled Bo, ουν(om ουν Ν\*)ελθοτες Ν<sup>c</sup> &c, Syr Arm .. *qui conveni-runt* Vg .. while assembled they are Eth (om they are ro) 2α2α. they asked him] ι<sup>1</sup> &c, Syr .. πα2ωπι ἡ. they were asking him Bo, (επ)ηρωτων Ν &c, Vg Arm Eth 2ε2α. saying] (α?) ι<sup>1</sup> &c, Bo, Ν &c .. and say to him Syr Eth .. and were saying Arm 2α2οεic Lord] (α?) ι<sup>1</sup> &c, Bo .. κυριε Ν &c, Vg Arm Eth .. our Lord Syr 2(om α)ηε lit. if] α α ι<sup>1</sup>, ει Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth (*which has particle of interrogation*) .. ιε or Bo 2ραῖ 2ῶ 2ει(πι ι<sup>1</sup>)οτο(om

пейотоеиш кнаѣ ꙗтѣѣтеро ѡписранл. <sup>7</sup> пexaѣ  
 наѣ. же ѡпwtѣ ап пе (e)cotѣ ꙗтотоеиш ѡѣ ꙗ-  
 xpoнoc. наꙗ ꙗта пейwt кааѣ рѣ теceзoтcѣa  
 маѣaѣ. <sup>8</sup> αλλα тетѣнаѣ ꙗтoтoм ерѣан пепѣa  
 етoтaѣb еꙗ ерaꙗ еѣwtѣ. ꙗтетѣшoпе ѡѣѣтpe наꙗ  
 рѣ ѡерoтcалнѣ ѡѣ ꙗтoтaꙗa тнрѣ ѡѣ тcaмaꙗꙗ  
 aтo шa apнѣѣ ѡпkaѣ. <sup>9</sup> наꙗ ꙗтepecѣxoт aт-  
 κλooлe жѣтѣ. aтo aтѣ ѡѣoѣ ерaꙗ eѣoл

ѡѣтepo] ѡѣтpо 1<sup>1</sup> <sup>7</sup> a (a) a 1<sup>1</sup> § e cotѣ] cotѣ a (a?)  
 1<sup>1</sup> .. coten a .. eem Bo ѡѣ] ѡѣ a thus always <sup>8</sup> a a a 1<sup>1</sup> (14<sup>1</sup>)  
 тетѣна] a .. тетna a &c ѡер.] a .. ѡѣлнѣ a aтo шa] пem шa Bo  
<sup>9</sup> a (b) a § a P 1<sup>1</sup> § (14<sup>1</sup>) o

a)eiш in this time] a a 1<sup>1</sup>, N &c, Vg Bo Syr .. ρaꙗ ϩe ρѣ п.  
 therefore in this time a .. in these days? Eth кнаѣ wilt thou give]  
 a? 1<sup>1</sup> &c .. αποκαθισταεις N &c (αποκατασταεις εις D\*) Vg Bo  
 (xнaтѣ) Arm (cause to arrive) Eth (restore) .. Eth ro (cause to stand  
 up) ѡѣпcранл (a .. ѡѣпнѣ a 1<sup>1</sup>) to the Israel] 1<sup>1</sup> &c, тo ѣ.  
 N &c, Bo (enicѣ unto the Israel) Syr Arm (uncertain) .. to the children  
 of Israel Eth .. τoν ѣ. D\* .. eѣлнѣ to Jerusalem Bo (NT)

<sup>7</sup> пexaѣ said he] a &c, Bo (AFS) B\*, Syr (vg he saith) Arm .. add  
 ѣ Bo (B<sup>a</sup> FGNOPT 18) N A &c, Vg Syr (h) .. o δε ειπεν C .. and he  
 said Arm eдd .. o δε αποκριθειс ειπεν E .. and he answered them and  
 saith to them Eth .. add oтn Bo (κ) B<sup>3</sup> .. και ειπεν D наѣ to them]  
 a &c, Bo (пoт) αυτοis E, Vg Syr (add he) Arm Eth .. προς αυτοis  
 N &c ѣ &c lit. Yours not is] (a?) &c, Bo .. ουχ υμων εστιν N &c  
 .. non est vestrum Vg Arm .. it was not to you Eth .. not was yours this  
 Syr ѣ(a .. пe a 1<sup>1</sup>) oтoеиш &c the seasons and the times] (a?)  
 &c .. εραпxpoнoc ѣ (пem and κ) ρaпcнoт times or seasons Bo,  
 xр. η καιρoυс N &c, tempora vel momenta Vg .. days and times Eth ..  
 times and epochs Arm .. time or times Syr наꙗ ꙗта пeꙗ (пꙗ a)-  
 ѣт кааѣ these which the Father put] a &c, Bo, N &c, Vg Syr  
 Arm .. which ordered the Father Eth (my Father ro) рѣ in] a 1<sup>1</sup>,  
 N &c, Vg Syr Arm Eth (judgement seat) .. ρa under a a, Bo  
 маѣaѣ his own] a &c, Eth .. ѣdia εѣoт. N &c, Vg (sua) .. of himself  
 Syr .. om Bo



in this time give the kingdom to the Israēl? <sup>7</sup> Said he to them, It is not yours to know the seasons and the *times*, these which the Father put in his own *authority*. <sup>8</sup> But (α) ye will receive a power, when the holy *spirit* should come upon you; and ye (will) become witnesses in the Hierusalēm and all the Iudaia and the Samaria and unto the end of the earth. <sup>9</sup> These (things) when he had said, a cloud received him, and

<sup>8</sup> ἀλλὰ] α &c .. οτορ and Bo (κ) τετῆπ(α .. om α &c) αχι-  
 πτετῆπωπε ye will receive-and ye (will) become] α &c .. ερετεπε  
 σι-οτορ τετεππαωπι ye shall receive-and ye will become Bo,  
 λη(μ)ψεσθε-και εσεσθε Ν &c .. trs. but when cometh upon you the spirit  
 holy ye will receive power and ye will be Syr Eth (descendeth)  
 αμῆπρε παλ lit. for witness to me] α .. παλ αμῆπ. to me for witness  
 14<sup>1</sup>? &c, Bo, μοι μαρτυρες 1 13 31 61 &c, Vg Syr Arm .. to me my  
 witnesses Eth .. μου μαρτ. ΝΑΒСD αἱ ἑσται. τ. and all the  
 Iudaia] (14<sup>1</sup>?) &c, Bo (-αεα) και παση τη ιουδ. AC\*D 61 al .. και  
 εν π. τ. ι. ΝBC<sup>3</sup>E &c, Vg Syr Arm Eth τσαμαρια the S.] α &c,  
 Bo .. σαμαρ(ε)ια Ν &c, Vg Arm (and in) Eth (and unto &c .. and in  
 all ends &c ro) .. Syr has and also among the Samaritans

<sup>9</sup> παλ these (things)] α (14<sup>1</sup>) .. παλ αε but these α α 1<sup>1</sup> ο .. και  
 ταυτα Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. and this Arm .. καυτα D ἵτερεφ.  
 ατκλοολε (om ο) χιτῆ (χιτῆ α) ατω (om ατω b?) αχι α α (ει α 14<sup>1</sup>  
 &c) α. ερραι (om ερρ. α) lit. when he had said them a cloud  
 received him (took him away α) and (om b) they took him away up  
 (om α) from them] α b? (14<sup>1</sup>?) &c .. ειποντος αυτου νεφελη υπεβαλεν  
 αυτον και απηρθη απο οφθαλμων αυτων D .. ταυτα ειπων (οντων Ν\*)  
 βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφ. α.  
 Ν<sup>ο</sup> &c (ειποντων for ειπ. βλ. 31) Vg Arm .. ταυτα ειπων αυτων βλεποντων  
 &c B .. παλ εταψχοτορ ετ(ατ FS) comc αχιμιτ επωιω οτορ  
 οτσηπ αс(нас N) ωπογ ερος εχολ ρα ποτθαλ lit. these when he  
 had said them, they gazing (they gazed FS) they took him away up  
 and a cloud received (was receiving N) him unto itself from under their  
 eyes Bo .. this while he is saying to them he was lifted up and received  
 him a cloud and he ascended to heaven (and ro) while they (om they ro),  
 they gaze at him and (om ro) he was hidden from their eyes Eth .. while  
 these he saith while they look at him he was taken up and a cloud  
 received him and he was hidden from their eyes Syr



he was taken away up from them. <sup>10</sup> While they gaze at him going into the heaven, behold, two men were standing by them in white vestures; <sup>11</sup> and said they to them, Men, *Galilaeans*, why stand ye looking into the heaven? this Jesus, who was taken away from you into the heaven, thus he is coming as ye saw him about to go into the heaven. <sup>12</sup> Then they returned unto the Hierusalēm out of the mountain which

Galilaeans] (a ?) &c, Bo (p) .. *πισταλιλεος* the *Galilaeans* Bo (om *πιστιν*) .. *γαλιλαιοι* N &c, Vg Syr Arm .. of *Galila* Eth *σῶψῃ* looking] a &c .. *κοιμ* gazing Bo .. *βλεποντες* N\* BE 13 61 al, Arm .. *εμβλ.* N<sup>c</sup> ACD &c .. *απεινιζοντες* Epiphanius .. *aspicientes* Vg Arm .. and look Syr .. that ye should see Eth *εἶρα* εἶπε into the heaven] (a ?) &c, Bo (B<sup>a</sup> GP) .. *εις τον ουρ.* N &c, Vg (in) Syr (in the heavens) .. *εἰσῴ* εἶπε up unto the heaven Bo .. toward heavens Arm .. heavens Eth .. om Eth ro *πιστιν* lit. this is Jesus] (a ?) &c, Bo .. om *πιστιν* is a .. om *πιστιν*-εἶπε a, homeotel .. *οὗτος ο ἰς* N &c, Vg Syr Arm .. this same Jesus Eth *ἡ(ἐκ ο?)ταρ* (om ο) *ἔλατῃ* &c lit. whom they took away from you into the heaven] (a ?) &c .. *εἰσῴ* εἶπε *εἰσῴ* εἶπε (om εἶ. A C K) lit. whom they took away up from you unto the heaven Bo .. ο ἀναλ(μ)φθεις *εις τον ουρανον* N &c, Vg Syr (to the heavens) .. om ε. τ. ο. D 33\*\* Vg (tol) .. who ascended from you into heavens Arm .. who ascended from with you into heaven Eth .. who asc. into heaven from with you Eth ro *ταρ* (add *οἱ* again? ο) *τε θε εἶπε*. (a a 1 .. εἶπε ο) *ἡ*. lit. this is the manner which he is coming] (a) &c .. *πιστιν* *οἱ* *ἔλατῃ* εἶπε *ἔλατῃ* this again (?) &c Bo .. and thus again he cometh Eth .. οὕτως ἐλευσεται N &c, Vg Syr Arm .. om οὕτως 13 31\* *εἰσῴ*. &c about to go into the heaven] a &c .. *πορευομενον* *εις τον ου.* N &c, Vg (euntem in) Arm (having gone) .. *εἰσῴ* εἶπε (εἰσῴ *AB<sup>a</sup> GP*) εἶπε lit. walking up unto the heaven Bo .. that he ascended to heavens Syr .. he (and he ro) ascendeth (to) heaven Eth

<sup>12</sup> *τοτε*] a &c, Bo, N &c, Vg Arm .. pref. and Syr Eth *αὐτοισιν* lit. they turned them] a &c, Bo, *ὑπεστρεψαν* N &c, Vg Syr (returned for them) Arm Eth .. add *οι αποστολοι* C<sup>s</sup> 13 al .. add *εἰσῴ* a (strengthening ε) *ἁγιωσι*.] twice a, N &c, *ἁγιωσι* (a) a, (Syr) A1m Eth .. *ιεροσολυμα* 10 E, Vg *εἰσῴ*. lit. which they are wont to call] (a) &c, Bo (AB<sup>a</sup> FS) .. pref. *φη* that Bo (εἰσῴ they call ο) .. *του καλουμενου* N &c, Vg (*qui vocatur*) Syr .. om Eth .. from (the) called mountain of olive trees Arm *ἡ* *πτ.* *ἡ* *πτ.* The mountain of the





is wont to be called, The mountain of the olives, being distant from the Hierusalēm a road of seven stadia. <sup>13</sup> And when they had come in, they went into the upper room, in which were dwelling Petros and Iōhannēs and Iakōbos and Andreas, Philippos and Thōmas, Bartholomaios and Mathaios, Iakōbos the son of Alphaios and Simōn the Zēlōtēs and Iudas the brother of Iakōbos. <sup>14</sup> These all were *persevering* unto the prayer, with women and Mariham the mother of Jesus,

ro) αἱ-αἱ-αὐτῶ lit. with-with-and] α α ..with-with-with α .. with Iōannes Iakōbos with Bo .. et Ioh. Iacobus et Vg .. και-και-και Ν &c, Syr Arm .Eth ιωρ. αἱ ιακ(κκ α) lit. Iōhannēs with Iak(kk α)ōbos] α &c Ν &c, Vg Syr (vg) Eth .. ιακ. και ιω. 13 31, Syr (h) Arm .. και ανδρεας ιακ. κ. ιω. Ε φιλ. &c μαθαιος(α .. εθ α .. τθ α) lit. Philippos with Thōmas, Bartho(ō α)lomaivos with Math(α .. thth α .. tth α)aios] α β α ? α, Bo (ματθεις .. μαθεις F) .. φ. και θ. β. κ. μ. Ν &c, Vg Arm ..and Ph. and Th. and M. and B. Syr Eth ιακ(κκ α) &c lit. Iakōbos the son of Alphaios and Simōn the Zēlōtēs with Iudas the brother of Iak(kk α)ōbos] α (α) α ..and yā'kūb son of khalphai and shēm'ūn the zealous (kanāi Eth) and yīhudo son of yā'kūb Syr Eth .. ιακωβος φααλφεος πεμ σιμων πυρεφχορ πεμ ιουδας φαιακωβος Iakōbos, he of Alpheos with Simōn the Zealous with Iudas, he of Iakōbos Bo (φα συν ιακ. ο) .. ιακ.(ο του D) αλφαιου κ. (om D Vg am) σιμ. ο (om Ν\*) ζηλ. κ. ιουδας ιακωβου Ν &c .. iacobus alphei et simon zelotes et iudas iacobi Vg Arm ..and seme'an kanāi and yā'kōb son of elpheyōs and yehudā son of yā'kōb Eth ro

<sup>14</sup> παρ these] α α, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. παρ αε but these Bo (ΑΡ) πετπροσκαρτε(η α)ρει(ρι α) were persevering] α .. ετпр. are pers. α .. πεтп. ρι οτсon. were pers. together (α) .. πατμνη εтсon were continuing together Bo, ησαν προσκατεροντες ομοθυμαδον Α &c, Syr (together were continuing) (Arm) Eth .. ησαν ομοθ. пр. ομοθ. Ν\* .. ησαν ομοθ. пр. Ν\* .. εтμνη εтсon are continuing together Bo (Α) епешлн(om α\*)λ unto the prayer] (α ?) &c, Bo (ετпрос-εтхн) .. τη προσευχη Ν ABC\*DE 61, Vg Arm edd .. trs. in prayer with one soul Syr, Eth (in prayer together) ..in prayers Arm ..add και; τη δεησει C<sup>3</sup> &c ρεпсρ. women] (α ?) &c ..add και τεκνοis D αἱ lit. with] α α, πεμ Bo ..and with Syr ..αὐτῶ and α, και Ν &c, Vg Arm Eth μαριγαν] α &c .. μαριαμ BE 61 .. maryam Syr, māryām Eth .. μαρια Bo, μαρια Ν &c αὐτῶ and] α α, Ν AC\* D, Vg



and his brothers. <sup>15</sup> But in these days rose Petros in the midst of the brothers, being a multitude about to make an hundred (and) twenty names, and said he, <sup>16</sup> Men, Brothers, it was necessary for the *scripture* to be fulfilled, this which said aforetime the holy *spirit* through the mouth of Daveid concerning Iudas, he who became leader in front of those who arrested Jesus. <sup>17</sup> Because he had been numbered among

Syr.. (being) there men (and ro) they were about an hundred and twenty Eth ατω πεξαϝ and said he] a &c, Bo (B<sup>a</sup>FKS) Syr.. πεξα. said he Bo (ΑΓΓΝΟΤ) .. trs. ειπεν· ην &c Ν &c, Vg Arm Eth (and he saith to them)

<sup>16</sup> πεσπ. lit. the brothers] a &c, Bo (A) .. πεσπσνοτ our brothers Bo .. αδελφοι Ν &c, Vg Syr .. hear, O (om ro) our brothers Eth πε-ζαντ πε (om πε α α) it was necessary] a &c, εδει Ν &c, Syr Arm .. δει D\*, Vg Bo (ζωτ πε) Eth .. truly it was right Eth ro ετρε &c for the scripture to be fulfilled] a &c .. ητεσχωκ εβολ ηξεττραφη that should be fulfilled the scripture Bo, πληρωθηναι την γραφην Ν ABC\* 61, Vg Syr Arm .. should come (to pass) the word of scripture Eth .. add ταυτην C<sup>s</sup>DE &c ται η(εν α 9)τ. &c lit. this which said from at first the spirit which (is) holy] b? a .. οη εταερσσορη ηχος ηξε-πιπια εθ. that which before said the spirit &c Bo, Ν &c, Vg Arm .. which saith the spirit holy Eth .. ται ηταϝ &c ζα πεπια &c this which he said in the spirit &c α .. which he saith in spirit holy Eth ro εη. &c through the mouth of Daveid] a b? &c, Ν &c, Vg .. εη. Σεπ ρωϝ ηδατια out of the mouth of David Bo .. Σεπ ρ. α. in the mouth &c Bo (κ) Syr Arm Eth .. om Eth ro ηιτ Jesus] a &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. the Lord Jesus Eth .. our Lord Jesus Christ Eth ro

<sup>17</sup> πεατοπη πε (om πε α α) lit. they had numbered him] (a?) &c .. παχηπ-πε he was being numbered Bo, καθριθμημενος ην (om ην Ν\* Eth ro?) Ν<sup>c</sup> &c, Vg Syr Eth .. Arm has in numbers of us he was with us ζρ. ηρητι lit. in us] (a) a, Bo, εν ημ. Ν ABCDE 13 61, Vg .. συν ημ. 1 31 &c, Syr Eth .. ζρ. ηρητοτ in them α α. αϝαι α. ητε(δει α)α. and he received the lot of this ministry] (a) &c .. και (ος D\*) ελαχεν τον κλ. της δ. τ. Ν &c, Vg .. and he imparted to him this ministry Eth .. α πιωπ 1 εροϝ (add α ΑΓΡ) πικληρος ητε ται διακ. the number came unto him (add of ΑΓΡ) the lot of this ministry Bo .. and was being to him the lot in this ministry Syr .. had come to him the lot &c Arm

ἡτε διακονία. <sup>18</sup> παῖ σε ἀψωπ παρ ἡοτῶν  
 ἐβόλ ῥᾷ πβεκε ἡπερξῖ ἡσοπ. ἀρε ἐκᾷ περρο.  
 ἀψωψ ετεφαντε. ἀ πετᾷπερροπ τιροτ πωωνε  
 ἐβόλ. <sup>19</sup> αὐ ἀ περρῶ σῶλῖ ἐβόλ ἡοτοπ πῖ  
 ετοπνρ ῥῖ θιεροτσαλῖ. ῥωστε ἡσεμοττε ἐπῶν  
 ἐτᾷματ ῥῖ τετᾶσπε γε ἀκῆλαμαχ. ετε παῖ πε.  
 πῶν ἡπεσποφ. <sup>20</sup> ςνρ παρ ῥᾷ πῶωνε ἡπε-  
 ψαλειος. γε μαρε τερρῶ ψωπε ἡχαῖε. αὐ  
 ἡπρτρεψωπε ἡσιπετοπνρ ῥῖ περμα ἡψωπε. αὐ

<sup>18</sup> a b (a) <sup>19</sup> a (a) 10 a θιερ.] a .. θιελῖ a a .. θιλῖ 10  
<sup>20</sup> a (a §) 10 a § ἡπε] a &c .. ἐππε 10 χαῖε] a &c .. χαῖε a

<sup>18</sup> σε therefore] a &c .. μεν οπ Bo, Ν &c .. et-quidem Vg .. om  
 Syr Arm .. and then Eth παρ lit. for him] a &c, Bo (FS) Syr  
 (acquired for him) .. om Bo, Ν &c (ἐκτησατο) Vg (possedit) Arm Eth  
 (bought) ἡοτῶν a garden] (a) &c .. ἡοτιορ a field Bo, χωριον  
 Ν &c, agrum Vg Syr Arm Eth (vineyard ro) ἐβ. ῥᾷ out of] a a,  
 Bo, εκ Ν &c, Vg (de) Syr Arm .. ῥᾷ with a, Eth πᾶ. the reward]  
 a &c, Bo, 13 al .. om του Ν &c ἡπερξῖ ἡσ. of his iniquity] a  
 &c, D, Syr (h\*) Eth .. ἡτε τακῖα of the iniquity Bo, Ν &c, Vg Syr  
 (sin) ἀρε ἐκᾷ (ἡ a) π. he fell upon his face] a, Bo (GP) .. αὐ  
 ἀρ. and he fell &c a a, Bo, deiectus in faciem Aug .. he fell upon his  
 mouth upon the earth Syr .. και πρηνης γενομενος Ν &c .. et suspensus  
 Vg .. having swollen Arm .. and he was prostrated upon (unto ro) the  
 earth with his face Eth ἀψωψ] a &c .. ἀψωψ Bo (ANOT) .. οτορ  
 ἀψκ. Bo ετεφαντε lit. unto his middle] a .. om a .. ῥῖ τεφ. in  
 his middle a .. from his middle Syr .. μεσος Ν &c, Vg Arm (in middle)  
 .. his side Eth α(om a) πετᾷ (ἡ a .. om a) περρ. τ. (pref. ατ a)  
 πωωνε (om a a) ἐβ. all his inwards poured out, lit. removed out] a  
 &c .. οτορ πν ετσαδοπ ἡμοφ τιροτ ατφωπ ἐβόλ and all the  
 things which (were) inside him poured out Bo .. και εξεχυθη παντα τα  
 σπλαγχνα αυτου Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth .. om παντα A

<sup>19</sup> αὐ &c ἐβόλ (add ἡπεμτο ἐβόλ a) ἡοτ. lit. and this thing  
 was revealed to (before a) every one] a &c .. οτορ ἀ πρρῶ εφ(sic)-  
 οτωπρ ἐβόλ and the thing was manifested Bo (o mg) .. οτορ ἀρτωπρ  
 πε ἐβόλ ἡοτοπ πῖπ and he was manifested to every one Bo (om  
 οτοπ π. B<sup>a</sup>) .. ο και γνωστον εγενετο πασι Ν\* D, Bo (κ) .. ο γνωστον εγ.  
 π. Ν<sup>c</sup> &c .. et notum factum est omnibus Vg Arm (manifest) .. and this



us, and he received the *lot* of this *ministry*. <sup>18</sup> This (one) therefore bought for himself a garden out of the reward of his iniquity; he fell upon his face, he broke in the midst, all his inwards poured out. <sup>19</sup> And this thing was made known to all who dwell in the Hierusalēm, so that is called that garden in their language, Akeldamakh, which is this, The garden of the blood. <sup>20</sup> For it is written in the book of the *psalms*, Let his habitation become desert, and let not be he who dwelleth

*was made known to all* Syr .. and was heard his report among all Eth  
 ετοτηρ ρῆ θ. who dwell in the Hierusalēm] (a?) &c, Bo (ετυπον  
 σεπ ιλῆμ) .. Syr Eth .. ετ. ἡθ. who inhabit the &c α, τοῖς κατοικοῦσιν  
 ιερ. Ν &c, Vg Arm Eth ro ρωστε ἡσεμ. επ. ετ. lit. so that they  
 call that garden] (a?) &c, Bo (πισορι β<sup>α</sup>κ) .. ρ. ἡ. εφραμ ἡπ. ετ.  
 so that they call the name of that field Bo .. ωστε κληθῆναι το χωριον  
 εκείνο Ν &c, Arm (to call) .. and thus was called that field Syr .. Eth  
 has and was named the field which he bought with his (the ro) reward,  
 they named it in their speech ρῆ τετασπε in their language] (a?)  
 &c, Bo Eth .. τη διαλεκτω αυτων ΝΒ\* D, Vg (lingua) Arm .. τη ιδια διαλ.  
 α ΑΒ<sup>3</sup> C E &c .. in the tongue of the place Syr ακελ(ακῆ α)-  
 ραμαχ(κ α)| (α?) &c, Bo (Γ F O) Β .. αχελδ. ΝΑ 61 .. ακελδαιμαχ D ..  
 (ΟΥ Τ) αχελραματ Bo(AGT) .. αχαλραματ Bo(PS) .. χελραματ  
 Bo (κ) .. haceldemach Vg (tol) .. acheldemach Vg (am fu lux) .. kkekal  
 demo Syr .. ageltama Arm .. hakela demākha Eth .. hakela deme Eth ro  
 ετε &c which is this, The garden of the blood] (a?) &c .. ετε πισορι  
 ἡτε πισορ which (is) the field Bo .. τουτ εστιν χ. αιμ. Ν &c, Vg Arm  
 .. of which is the interpretation the field of blood Syr .. the field of blood  
 (so) to say Eth

<sup>20</sup> εσηρ &c for it is written in] (a?) Bo (ρι on) γεγραπται γαρ εν  
 Ν &c, Vg Syr Arm .. as saith Eth μαρε τεγρ(ερ α) &c let his  
 habitation become desert] (a?) &c .. τεγερεῖς μαρεσχωγ let his  
 habitation be desolate Bo .. γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος (ηρημωμενη  
 61 LXX) Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. γ. η επ. αυτων 31\* 61, d\* Vg (fu)  
 Eth ro ατω ἡπρ(ερ α) &c lit. and let not him become, namely  
 he who dwelleth in his abodes] (a?) &c .. οτορ ἡπενερεσχωπι  
 ἡσεφῃ ετυπον ἡζητε and cause not him to become, namely he who  
 abideth in it Bo, και μη εστω (μη η D\*) ο κατοικων εν αυτη Ν &c, Vg ..  
 and inhabitant let not be in her Syr .. and (let not there be any Syr)  
 there is not he who dwelleth in her Syr Eth .. and there is not he who  
 dwelleth in their houses Eth ro ατω and 2<sup>o</sup>) α &c, Bo (F) .. om Bo

τεγαμ̄πεπισκοπος μαρε κεοτα χιτ̄. <sup>21</sup> ὡς σε  
 εβολ ρ̄π̄ ἡρωε ετεμοσε π̄μεαν ρ̄ε̄ ποτοεισ  
 τηρ̄ ἡταει εροτη. ατω αχβωκ εβολ ριτοοτ̄  
 ἡσπχοε̄ς ῑς. <sup>22</sup> εαχαρχει χιπ̄ πβαπτισμα ἡω-  
 ραμ̄νε σαρραι επεροοτ̄ ἡτασ̄ιτ̄ ερραι ἡτοοτ̄.  
 ετρε οτα ἡναι σωπε π̄μεαν ἡμ̄π̄τρε ἡτεφανα-  
 στασις. <sup>23</sup> ατω ατταρε σπατ̄ ερατοσ. ιωσ̄νε πετε-  
 σαρμεοτ̄τε εροϋ̄ γε βαρσαββ̄ας. πᾱι ἡτασ̄φ̄ριν̄ γε  
 ιουστοс. ατω μαθ̄θ̄ιαс. <sup>24</sup> ατϋλ̄ηλ̄ ετχω̄ ἡμοс.

<sup>21</sup> α ιο § α § εροτη] α ιο.. add πατ̄ to them α, by error εβολ  
 2<sup>o</sup>] ετολ α, by error <sup>22</sup> α ιο α πβαпт.] ἡμ̄ε. α σαρραι] σα  
 εδοτη ε Βο.. σα Βο (B<sup>AG</sup>) ἡτατ̄] ιο α.. εν α <sup>23</sup> α ιο α P and  
 τ̄ ατω] πεμ Βο <sup>24</sup> (α) ιο α

τεγαμ̄π̄. his episcopate] α &c, Βο, την επισκοπην αυτου Ν &c, Vg  
 (episcopatum).. his ministry Syr.. his rank Arm.. his office Eth  
 μαρε κεο(om α)τα let another take] α &c, Βο, λαβετω ετερος NAB  
 CD 8 25 61.. ερε κεοται &c another shall &c Βο (ΓΝΟΤ).. λαβοι ετ.  
 E &c LXX

<sup>21</sup> εβολ ρ̄π̄ ἡρ. &c lit. out of the men who walk with us] σεπ  
 ἡρωε̄ς εταπ̄ εδοτη ἡσ̄ιτεп among the men who came in among us  
 Βο.. των συνελθοντων ἡμ̄ιν ανδρων Ν &c.. ex his viris qui nobiscum  
 congregati sunt Vg Arm (have been with us).. one from these men who  
 were with us Syr.. Eth has and it was right for one from these men  
 who dwelt with us (om and-from ro) ρ(om α)ἡ π̄ι(ιο.. πει α α)-  
 οτοεισ τηρ̄. ἡ(εν ιο)ταει εροτη lit. in all this time (in) which  
 came in] Eth.. σεп π̄сноτ̄ τηρ̄ εταϋ̄ εδοτη in all the time (in)  
 which came in Βο, εν παντι χρονω ω (N<sup>\*</sup>ABC<sup>\*</sup>D 61, Vg Arm.. εν ω  
 N<sup>c</sup>C<sup>2</sup>E &c) εισηλθεν Ν &c, Vg Syr (in which) ατω &c and went  
 from us] οτορ̄ αϋ̄ εβολ ρ̄ις(εχ ΓΝΟΤ)ωп and come out over us  
 Βο (εταϋ̄ B<sup>AG</sup>KPS) και εηλθεν εφ̄ ἡμαс Ν &c, Syr.. et exivit inter nos  
 Vg Arm.. and went out Eth ἡσ̄ιπ̄χ̄. the Lord Jesus] Βο, Ν &c,  
 Vg.. πεπο̄ε̄ ῑς our Lord Jesus Ρο (Α) 13 (add ἡμων) Syr Arm.. add  
 χ̄ς D, Syr (h).. our Lord Jesus Christ Eth

<sup>22</sup> εαχαρχει(χι α) having begun] αρξαμενος Ν &c, Vg Βο (εταϋ̄  
 ρ) Arm Eth.. who began Syr.. om Eth ro ερραι up] επ̄ω̄ι Βο  
 (AB<sup>a</sup>).. ετφε unto the heaven Βο.. Ν &c, Syr have ανελη(μ)φθη..  
 adsumptus est Vg.. in which he ascended Arm.. when he ascended Eth

in his abodes, and his *episcopate* let another take. <sup>21</sup> It is right therefore, out of the men who walked with us in all the time (in) which came in and went from us the Lord Jesus, <sup>22</sup> having begun from the baptism of Iōhannēs, even unto the day (in) which he was taken away up from us, for one of these to become with us witness of his resurrection. <sup>23</sup> And they made two stand, Iōsēs, he who is wont to be called Barsabbas, this who was named Iustos, and Maththias. <sup>24</sup> They prayed, saying, Lord, thou who knowest the heart of

(om *when* ro, both omitting της ημ. ης) περ. the day] παρ ερ. *this day* Bo (κ) ἡτοοτῆ from us] io .. ριτοοτῆ from us a a .. ετφε εβολ ζαρρον unto the heaven from us Bo (om ετφε A B<sup>a</sup>) αφ ημων N &c, Vg Arm .. from with us Syr Eth ετρε &c πῶμαν ἡμῖτρε ἡτ. for one of these to become with us witness of his resurrection] io .. ετρε &c παρ ἡμῖτ. for &c to us witness &c a .. μαρτυρα της αν. αυτου συν ημιν γενεσθαι ενα τουτων NABCD 31 61, Vg Arm .. that he should be with us witness of his resurrection Syr .. that should be that (one) with us witness upon his resurrection Eth .. ετρε &c ἡμῖτρε πῶμαν ἡτ. for one of these to become witness with us of his res. a .. ἦτε οτα ἡπαρ ερμεορε πεμαν 5a (Sen fos) τεγαπ. that one of these should be witness with us of his resurrection Bo .. μ. τ. αν. α. γενεσθαι συν ημιν ενα τ. E &c .. Eth io has and he will be to us witness of his resurrection, who will be with us, one of these

<sup>23</sup> ατω and io] add τουτων λεχθεντων E ατταρε &c they made two stand] Bo, εστησαν δυο N &c, Vg Syr Arm Eth .. ετατταρε &c having made &c Bo (B<sup>a</sup>GP) ιωσης Iōsēs] ιωσηφ Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth πετε(πε α)ψ. &c lit. he whom they are wont to call] φη ετοτα. he whom they call Bo .. τον καλουμενον N &c, qui vocatur Vg Syr .. who was named Eth εαρσαββας] Bo .. βαρσαββαν NABE 61, Vg (am -ba fu -ban) .. βαρσαβαν C &c, Vg Syr (borshabo) Arm .. βαρβαβαν D, Vg (tol) Bo (s\*) Eth παρ ἡταττηρη lit. this who they give his name] Bo (φη-ρενγ) .. ος επεκληθη N &c .. qui cognominatus est Vg .. who was named Syr Arm .. whom they say Eth μαθθιας] io, B\* D .. μαθιας a, Bo (AB<sup>a</sup>) Mathiam Vg, Mathia Syr .. ματιας a, Mātīās Eth (-yān ro) .. ματωιας Bo, NAB<sup>3</sup> CE &c .. matathēa Arm

<sup>24</sup> αψ. they prayed] a .. ατ. 2ε but &c a io .. and they prayed Eth .. και προσευξαμενοι N &c, Vg Bo Syr Arm ετωα ἡ. saying]





all, manifest one of these two, (even) him whom thou chocest, <sup>25</sup> to take the place of this *ministry* and the *apostleship*, from which *transgressed* Judas, for to go into his own place. <sup>26</sup> And they gave for them *lots*; the *lot* came upon Maththias; he was numbered with the eleven *apostles*.

II. But in its being fulfilled, namely the day of the Pentēkostē, they were all being with one another. <sup>2</sup> And happened

&c lit. for him to go to his own place] **εἰσε**(**εαγῃσε** *having gone* A) **παρ** **επεμα** **ετε** **φωγ** **πε** *to go to his place which his is* Bo.. **πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον** NBDE &c (**ιδιον τοπον** C.. **τοπον τον δικαιον** A) Vg.. *that he should go to his place* Syr.. *to go to his place* Arm.. (*that*) *he should go to his region* Eth

<sup>26</sup> **ατω** &c and they gave for them lots] **ιο α**.. **οτορ** **ατκλ**. **πωστ** *and they gave lot for them* Bo, Eth.. **και** **εδωκαν κληρους αυτοις** NAB CD<sup>2</sup> 13 61, Vg Arm.. **και** **εδ.** **κ.** **αυτων** D\* E &c, Syr (h)..*and they cast lots* Syr (vg)..**ατω** &c **ἡπεκληρος** *and they gave for them the lot* a.. om Bo (o\*) a &c the lot came] Bo (A)..**pref.** **οτορ** *and* Bo Eth..**και** **επεσεν ο κλ.** N &c..*and it ascended* Syr..*was becoming the lot* Arm **εξραι** (om **εξ.** a Bo A) **ε.** **μαθοι**(**μασι** a..**ματι** a) **α**c upon Maththias] Bo (**μαθοι.** AB<sup>n</sup>..**ματοι.** C &c) **επι μ.** N &c, Vg Eth..*to M.* Syr Arm **ατοπῃ** lit. they numbered him] Bo (A)..**pref.** **οτορ** *and* Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth **ἑπτ.** eleven] **ἱα** Bo..**ιβ'** D

<sup>1</sup> **ῥῃ** &c but in its being fulfilled, namely the day] **και εν τω συν(μ)πληρουσθαι την ημεραν** N &c..**οτορ** **εταγῃωκ** **εβολ** **ἡξεπι-εροστ** *and having been fulfilled the day* Bo..*et cum complerentur dies* de Vg Syr Eth..**και** **εγενετο εν ταις ημ.** **εκειναις του συνπλ.** **τ.** **η.** D..*and in (the) finishing of the days* Arm **πετῃροσ** they were being] **ησαν** N &c, Vg Arm..**παθουσι** *they were being assembled* Bo..*while they were being assembled* Syr..**οντων αυτων** D, Eth? **τηροσ** all] om N\* E..**add** **οι αποστολοι** 31 **ῥι** **πετ.** lit. on one another] **ῥι** **οτα** lit. *on a place* Bo..**επι το αυτο** P..**ομου επι το αυτο** NABC\* 61..**ομοθυμαδον επι το α.** C<sup>3</sup> E &c..*together in one* Arm Eth..*as one* Syr

<sup>2</sup> **ατω** &c lit. and happened in a sudden a sound out of the heaven] **α** &c..**οτορ** (om **ο.** A) **ἡτοροτ** **ῥεπ** **οτοροτ** **αωωπι** **ἡξεοτςμν** **εθ.** **ῥεπ** **τῃε** *and of a moment in a moment happened a voice out* &c Bo..**και** (**add** **ειδον** D) **εγενετο αφνω εκ** (**απο** E) **του ουρανου ηχος** N &c, Vg Syr (om **και** *and voice for sound*) Arm (*sound from heavens*)..*came*

αψωπε ρῆ οτψῆνε ἡσιοτδροот εβολ ρῆ тпе ἡε  
 ἡотпкон етеме αἰος ἡсонῆ. ατω ασειοτз αἡни  
 тнрῆ енеτзμοос зраи ἡгнтῆ. <sup>2</sup> ατοτωпῆ πατ εβολ  
 ἡσιρεплас етпорῆ. ἡε εβολ ρῆ οтκωрт. ατω  
 ατзмоос εзраи εхῆ ποτα ποτα αἰооот. <sup>4</sup> αтмоотз  
 тнрот εβολ ρῆ пепῆа етотааh. ατω αтарχει  
 ἡшахе зраи ρῆ зенкеаспе ката θε етере пепῆа  
 † пат етретшахе пῆааτ. <sup>5</sup> петшооп де пе ρῆ  
 өieroтcaлнн етотнз ἡσιρεпiotaдaи зенpωнe ἡ-  
 речрроте εβολ ρῆ зeнoc ннe етрапеснт ἡтпe.

οτψῆνε] οтсψне 45<sup>1</sup> <sup>3</sup> α 10 17 а 45<sup>1</sup> <sup>4</sup> α 10 17 а 45<sup>1</sup>.  
 αтарχει] -χι α зраи ρῆ зенке] 10 17.. зр. ρῆ зeкe α.. зep |  
 ρῆ кe α ката θε етере] ката епере α <sup>5</sup> α 10 § 17 § а 45<sup>1</sup>  
 өieroтc.] α.. өiλнн 10 &c.. өieλнн 45<sup>1</sup> 10тa.] eioтa. а  
 зeпpω.] зeпpω. α

suddenly from heaven a sound Eth ἡε &c lit. as a wind they  
 bringing it of force] (17) &c, Bo (ονот).. ωπερ φερομενης πνοης  
 βιαias N &c (βι. πν. D) *tamquam advenientis spiritus vehementis* Vg  
 Syr (om advenientis).. *having come as vehement wind* Arm .. *as sound*  
*of wind of a storm* Eth .. *as of spirit holy* Eth ro αα. &c lit. it  
 filled the house all of it] 17 &c, Bo .. οτοз αμιοз ἡхе &c *was filled*  
*the house all of it* Bo (FKS) .. *επληρωσεν ολον (παντα D) τον οικον* N &c,  
 d, omnem e, Vg (totam) Arm Eth .. om ολον 18 33 83\* 98 17 lect..  
*and was filled with it all the house* Syr епeт. &c in which they  
 were sitting] 17 &c, Bo (they sat o\*) *that in which sitting they were*  
 Syr .. *ου ησαν καθη(καθεζο CD) μeνoи* N &c, Vg Arm Eth .. епeтшооп  
 &c *in which they were being* α

<sup>3</sup> ατοτωпῆ were manifested] 10 17 45<sup>1</sup>.. ατω ατ. *and were* &c  
 α а, Bo, N &c, Vg Syr Eth αтот. &c ποpῆ(εx а) were manifested  
 to them tongues, separated as out of a fire] ατοтoпῆoт epωoт  
 αῤpн† ἡραплас ἡхpωн eтфнш lit. *they manifested them unto*  
*them as tongues of fire, they being divided* Bo .. *ωфθησαν αυτοis δια-*  
*μεριζομεναι γλωσσαι ωσει (γλωσσει N\*) πυρος* N &c, Vg Arm (from  
 fire).. *appeared to them tongues which were divided as fire* Syr..  
*appeared to them tongues divided as fire which is divided* Eth..

suddenly a sound out of the heaven as a *wind* being brought with force, and it filled the whole house in which they were sitting. <sup>3</sup> Were manifested to them tongues, separated as out of a fire; and they sat upon each of them. <sup>4</sup> They were all filled with the holy *spirit*, and they *began* to speak in other languages, *according* as the *spirit* gave to them for to speak to others. <sup>5</sup> But were being in the Hierusalēm, dwelling, *Jews*, men devout, out of every *nation* which is below the heaven.

*appeared to them as of fire* Eth ro ατω αργα. and they sat] και καθισαν N\*, Bo (ετρ. FS) Syr .. και καθισεν N<sup>c</sup>B 15 18 61, d Eth, Marcus .. καθισεν τε AC<sup>3</sup>D<sup>2</sup>E &c, Vg (*seditque*) .. καθ. δε C\*, e .. και καθισαν τε D ποτα &c each of them] *them all* Eth .. *individually upon them* Arm

<sup>4</sup> ατ. lit. they were filled] α 10 17 45<sup>1</sup> .. ατ. αε but they &c α .. και επλ. N &c, Vg Bo Syr Eth ρη πεπῆα ετ. lit. in the spirit which (is) holy] Bo (ΓΝΟΤ) .. ρεν οτηῖα εφοταῖ lit. in a spirit being holy Bo .. πνευματος αγιου N &c, Vg Syr Arm .. with spirit of power Eth .. with spirit and power Eth ro ρραι &c in other languages] ετεραις γλωσσαις N &c, Vg (*variis*) Bo (ἡρανκελας) Syr (lit. in tongue tongue) Arm .. variously in speech of all countries Eth κατα &c lit. according as the spirit gave to them to cause them to speak with them] καθως το πῆα (add το αγ. E, Vg Bo 6P Eth) εδιδου αποφθεγγεσθαι αυτοις NAB C\* D 61 130, Vg Arm .. καθ. &c αυτοις αποφθ. C<sup>3</sup> &c, Syr .. κατα φρητ παρτ (εταρ Α) πωστ ἡχηνῆα (ΓΝΟΤ .. οτηῖα a spirit A &c) εφοτεροτω according as was giving (gave A) to them the spirit to cause them to answer Bo .. as gave to them the spirit holy (that) they should speak Eth

<sup>5</sup> πετϣ. αε πε (om πε 17) &c lit. but were being in the Hierusalēm, dwelling, Jews, men, fearers] ησαν δε εν (εις N\* A) ιερ. κατοικουντες (ιουδ. κατ. E) ιουδαιοι (om ιουδ. N) ανδρες ευλαβεις (α. ι. ευ. C\* .. ευ. α. D) N &c (εν ιερ. ησαν D .. κατοικ. εν ιερ. C) Vg Arm (and) .. πετϣ. αε πε ρῆ. θ. ρενιοτ. but were being in the H. Jews α .. πεστον ρανοτον αε ετϣον ρεν ἰλῆμ ραρωμῖ πισταῖ ετερροτ lit. but there were some dwelling in Jerusalem men of Jew, fearing (God) Bo .. but there were men who dwell in Jerusalem who fear God, Jews Syr .. and there were in Jerusalem men, chosen (add and sojourners 10) Jews they dwell Eth ρεθνος nation] εθνους N &c, Vg (*natione*) Bo (ϣλωλ) Arm .. people Syr Eth ραπεσнт below] сапеснт beneath Bo .. υπο N &c, Vg Syr Arm Eth

<sup>6</sup> ἰτερὲ τεῖς μιν δε ψωπε α παννιше σωοτρ. αψ-  
 торτῖ. же пере пота пота σωтѣ ероот етшаже  
 рн̄ те҃часпе. <sup>7</sup> ατ̄πωψ̄ δε тнрот. ατω ατ̄р̄шпнре  
 етшω μ̄иос. же мн̄ ἰρενταλγλαιος ан̄ не наг  
 тнрот етшаже. <sup>8</sup> ἡαψ̄ ἡре анон т̄нсωтѣ пота  
 пота рраг рн̄ те҃часпе ἡтаτ̄шпос̄ ἡр̄нт̄с. <sup>9</sup> μ̄пар-  
 оос μ̄п̄ μ̄иензос μ̄п̄ ἡελαμ̄итнс ατω нетоотнр̄ рн̄  
 т̄иесопотаμ̄иа ф̄от̄ααг μ̄п̄ т̄каппаζοκ̄ια π̄ποнтос

<sup>6</sup> α 10 § (17) α § 45<sup>1</sup> § ψωπε] σωοτρ α, by error <sup>7</sup> α 10 (17)  
 α 45<sup>1</sup> <sup>8</sup> α (10) (11) (17) α 45<sup>1</sup> т̄нс.] те҃нс. 45<sup>1</sup> те҃часпе]  
 таспе the language 45<sup>1c</sup> <sup>9</sup> α (b) 10 (17) α § 45<sup>1</sup> § μ̄иензос]  
 ἡμ. α ..-тос α месопот.] месопот. 45<sup>1</sup> ф̄от̄ααг] -ααг α

<sup>6</sup> ἰτερὲ &c but when this voice had happened] 10 (17) α 45<sup>1</sup> .. етас-  
 ψωпи де ἡχεταις μιν but having happened this voice Bo, N &c, Vg ..  
 ατω πт. ере теіς μιν omitting ψωπε α .. and when happened that voice  
 Syr Arm (this speech) .. етаτ̄сωтѣμ де етаіς μιν but having heard  
 this voice Bo (κ) Eth (and) α πμ. с. lit. the multitude gathered]  
 (17) &c .. ατ̄ωωτ̄ф̄ пхени(πт fs) μ̄иш̄ assembled the multitudes Bo  
 (multitude fs) .. συνηλθεν το πληθος N &c, Vg Arm (came with one  
 accord) .. assembled all the people Syr .. were assembled all of them  
 Eth .. σωοτρ α πμ. штортῖ α (confused) ατ̄ш̄. they were  
 troubled] 10 .. ατω ατ̄. and &c 17 α 45<sup>1</sup> (for α see above) Bo, και  
 συνεχυθη N &c, Vg (mente confusa est) Syr .. having been disturbed Eth  
 .. and assembled Arm же пере &c because each was hearing them]  
 17 &c, Bo .. οτι (και D, qui d\*) ηκουον εις (om εις E) εκαστος ADE &c,  
 Arm .. οτι ηκουσεν (ηκουεν C 61) εις (om εις N) εκ. NB 15 37, Vg  
 (audiebat) Syr .. Eth has because they heard them (that) they talk all  
 of them in speech of their countries етшаже &c speaking in his  
 language] α 10 45<sup>1</sup> .. етш̄. рн̄ те҃часпе speaking in their language  
 17 α, Bo (тот̄) .. λαλουντας ταις γλωσσαις αυτων D, that they were  
 speaking in their tongues Syr .. τη ιδια διαλεκτω λαλουντων αυτων N &c  
 .. lingua sua illos loquentes Vg .. in tongues speaking them Arm

<sup>7</sup> αт̄п̄. they were astonished] 17 &c .. πατ̄ο(ω)μ̄т̄-πε they were  
 being amazed Bo, εξίστατο N &c тнрот all] (17) &c, Bo, NAC  
 EI 13 61, Vg Syr Arm .. om παντες BD &c, Eth ατω ατ̄р̄ш̄. and



<sup>6</sup> But when this voice had happened the multitude gathered (together), they were troubled, because each was hearing them speaking in his language. <sup>7</sup> But they were all astonished and they wondered, saying, Are not *Galilaeans* all these who speak? <sup>8</sup> How hear we indeed, each (of us) in his language in which he was born? <sup>9</sup> The *Parthians* and the *Medes* and the *Elamites*, and those who dwell in the Mesopotamia, the

they wondered] α 10 17 .. και εθανμαζον Ν &c, Vg Arm Eth .. om Arm cdd .. *and wonder* Syr .. ετερωφηρι *wondering* Bo .. add τηροτ *all a* ερω α. *saying*] 17 &c, Bo, Ν ABC\* 26 61, Vg Eth (*and they say*) .. add προς αλληλους C<sup>s</sup> DEI &c, Syr Arm (*and saying*) αη η (om α) ρηγαλιλαι (λε α) ος &c lit. are not Galilaeans these all who speak] (17) &c .. ουχι και τηροτ ετασι ραγαλιλεος απ ηε *are not these all who speak Galilaeans?* Bo .. ουχ (κ) ιδου (α) παντες (trs. εισιν λ. 61) ουτοι εισιν οι λαλουντες (trs. ου. εισιν C\*) γαλιλαιοι (trs. ουτοι γαλ. εισιν οι λαλ. 96) Ν &c, Vg (*galilaei sunt*) Arm (*g. s.*) .. *these all who speak, (are) not, behold, Galilaeans they?* Syr .. *are not men of Galilee these all of them?* Eth

<sup>8</sup> η (ηη α) αω ηρε how] α, Syr .. *how therefore* Eth .. αω ηαω. ηρε *and how* (10?) (11) 17 α 45<sup>1</sup>, και πως Ν &c, Vg Bo (om *and* AFS) Arm αποη τη (ηη α) c. lit. we, we hear] 10? 17 &c .. trs. *hear we* Arm .. om ημεις Eth .. trs. εκαστος ακουομεν E .. αποη τηρεν *we all* (B<sup>a</sup> ΓNOT) ποτα ποτα each (of us)] 10 (11?) 17 α, εκαστος Ν &c, Vg Syr Arm .. om α, Eth .. add αωη of us Bo ρρ. ρη τεγαση *in his language*] 10 17 &c .. *his tongue* Syr .. ρην τεγαση *in our language* Bo .. τη ιδια διαλεκτω ημων (ημ. δια. E) Ν &c .. την διαλ. ημων D\* .. *lingua nostra* Vg (am fu) .. *linguam nostram* Vg (demid) Arm (*speech*) .. Eth *has in speech of all our countries (of the countries to)* ητατσπορ ηρητε lit. in which they begat him] 10 (11? 17?) &c, ετατσφοη ηρητε *in which they begat us* Bo, εν η εγεν(ν)ηθημεν Ν &c, Vg (*nati*) Syr Arm .. *of our origin* Eth

<sup>9</sup> αη-αη lit. with-with] 10 17 α .. om αη 2<sup>o</sup> α ηε (α .. αι 10 .. η α) λαμητης the Elamites] α &c, Ν<sup>c</sup> &c, Vg Bo .. *ēlamatoikh* Arm .. *ēlamēte* Eth .. *alanoyē* Syr .. om και ελ. Ν\* αω-αη-αω lit. and-with-and] 10 17 α .. αω-ηη-αη *and-with-with* α .. πεη passim Bo, και &c Ν &c .. om και 10, D ηποητος the Pontos] (17?) &c .. ποητος Bo, ποντον Ν &c .. Syr *has those who (are) from the place of Pontōs* .. *Phonotos* Eth .. om *Pontos and Asia* Eth ro

ατω τасια. <sup>10</sup> τεφρτσια мп тпамфτλια. кнмее  
 ατω ηса ητλιβτ етрп тктрннн. ατω περρωμαιος  
 еттаи. <sup>11</sup> ηιοτцаи мп непросηλотос. некритис  
 ατω ηαραβος. тпсωтм ероот етцаже рп пенаспе  
 еттаро ημμептнос мпнотте. <sup>12</sup> ατпωщс тнрот  
 ατω атапореи ота ηпазрп ота етцаω ммоос. же  
 от пе пейрωб. <sup>13</sup> ренкоотте де етноснес етцаω

<sup>10</sup> α (b) (3) 10 (17) а 45<sup>1</sup> <sup>11</sup> α (3) 10 (17) а 45<sup>1</sup> тпс.] тене.  
 45<sup>1</sup> ημμепт.] 3 17 а 45<sup>1</sup>.. μμепт. а <sup>12</sup> (а) 3 10 (15) 17 а §  
 45<sup>1</sup> <sup>13</sup> α (b) 3 10 15 (17) а 45<sup>1</sup> §

<sup>10</sup> τεφρτ(а 3 10 .. н а) τια the Phrygia] and who are from place  
 of Phrūgiya Syr мп-ατω-ατω-мп lit. with-and-and-with] 10  
 17 .. пм-пм-ατω-пм а .. ατω-мп-ατω-мп а .. пем passim Bo  
 .. τε και-και-και-τε και Ν &c .. και-τε και-και-τε και D кнмее] (3  
 b) 17 &c .. αιγυπτον, aegyptum Vg, ekibdos Arm .. of mēzrēyn Syr ..  
 gebety Eth ηса ητλι(τ а) βτ (10 17 .. н а 45<sup>1</sup> .. м а) the parts  
 of the Liby] 17 &c, пса ηте флтн (А &c .. λнбι Ν .. λιβιηη FS)  
 Bo, τα μερη της λιβυης Ν &c, Vg (lybiae) .. of places of Lūbī Syr .. the  
 territory of Lebeyā (ledēyā ro) Eth .. the borders of Libyans Arm  
 етрп(ен а) т(om б) ктрннн (а .. керинне ас) which (are) in the  
 Kyrenē] 3 ? b 17 (пет) &c .. της κατα κυ(η 31) ρηνην Ν &c (ωην 61)  
 .. он етрп пса ηте фктрннн (B<sup>a</sup>P .. крпнн ΓNOT .. ктрпнн  
 G .. ктрпнн AFKS) that which is on the parts of the kyrēnē Bo ..  
 quae est circa cyrenen Vg .. which (are) near to kūrīnī Syr .. who are  
 by Cyreneans Arm .. and those also who (are) from karenīm Eth .. and  
 those also who (are) aparegan (africans) Eth ro перρω. еттаи  
 the Romans who (are) there] (3 ?) b (17) &c .. πρωмеос етцоп  
 ηςнтеп the Romans who dwell among us Bo .. οι επιδημουντες ρωμαιοι  
 Ν &c, et advenae romani Vg .. those who come from rhūmī Syr .. those  
 who come, Romans Arm Eth (those also, rōmē) .. those who inhabit rōmē  
 Eth ro

<sup>11</sup> ηιοτ. the Jews] (3 ?) 17 &c, Bo .. ιουδ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth  
 непросн(τ 17 а 45<sup>1</sup>) лт(н 17 а 45<sup>1</sup>) тос the proselytes] (3) 17 &c ..

Judaia and the Kappadokia, the Pontos and the Asia, <sup>10</sup> the Phrygia and the Pamphylia, Kēme and the parts of the Liby which (are) in the Kyrēnē, and the *Romans* who (are) there, <sup>11</sup> the *Jews* and the *proselytes*, the *Cretans* and the *Arabians*, we hear them speaking in our languages, uttering the great things of God. <sup>12</sup> They were all astonished, and they were *perplexed* one toward another, saying, What is this thing? <sup>13</sup> But others are reproaching, saying, Their belly is being full

προσηλυτοι Ν &c, Vg Syr .. πισημιωων the strangers Bo Eth πεκρη(1 a 45<sup>1</sup>) της the Cretans] (3 ?) 17 &c, Bo (κρι αΓΓΝΟSt) .. (those) who (are) from krītē Syr .. those who are from karetēs Eth .. κρητες Ν &c, Vg Eth ro (karetēs) ατω and] 3 10 17 a .. αἱ (spelt thus) α, Bo (πεμ) ἡαραῆος the Arabians] (3 ?) 10 17 a, ἡαραῆος Bo .. αραῆος Arab α, 'arab Eth .. αραβες Ν &c, Vg Syr (arboyē) .. αραβοι D ρῆ πεπασπε in our languages] 3 10, tongues Bo (FKS) .. ρῆ ἡασπε in the languages α 17 .. ρῆ πετας, in their languages 45<sup>1</sup> .. ρῆ ρεπασπε in languages α, tongues Bo .. ταῖς ἡμετέραις γλ. Ν &c, Vg .. Arm has we hear their speech in our tongues .. Syr Eth (pref. and, not ro) have lo, we hear that they speak in our tongues (speech of our countries Eth) ετατο uttering] 3 (17) &c .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

<sup>12</sup> ατνωψῃ they were astonished] α .. add αε 3 &c, Ν &c, Vg Bo (πατοματ-πε) Syr (were being &c) Arm .. and &c Eth τηροτ all] α &c .. om 3 95\* ατω αταπορει(ρι α) and they were perplexed] α &c .. και διηπορουν(το) Ν &c, Eth (were at a loss) .. et mirabantur Vg .. were astonished Syr .. οτορ (om ο. AB<sup>2</sup>GP) ετιορεμ and staring Bo .. having been amazed Arm .. add αλληλοι 13 οτα ἡἡ(ἡἡ α) οτα lit. one toward one] α &c, οται εζοτη ερεπ οται Bo .. αλλος προς αλλον Ν &c .. προς αλληλους al<sup>10</sup> .. add επι τω γεγονοτι και D .. trs. saying one to another Syr (Arm) οτ πε &c what is this thing] α (15 ?) &c .. οτπε φαι εταψ, what is this which happened Bo .. τι θελει(οι) τουτο (τ. θ. Α) ειναι Ν &c, Vg Arm .. of whom is this thing Syr .. Eth has at what they say (speak ro) and they converse one with another as to what then (is this)

<sup>13</sup> ετη. ετα. are reproaching, saying] (17) &c .. πατερψερψι ετω αμοος were deriding saying Bo .. (δια)χλευαζοντες ελεγον Ν &c, Vg Syr (add them) Arm .. and (but ro) part of them laugh at them and





of new wine. <sup>14</sup> But stood Petros with the eleven, he lifted his voice up, he answered to them, Men, *Jews* and all who dwell in the Hierusalēm, let this become manifested to you, and listen unto my words. <sup>15</sup> For these (men) are not being drunken as ye, ye are thinking; for the third hour of the day it is. <sup>16</sup> But (α) this (is) that which was said through Iōēl the prophet, <sup>17</sup> It will happen after these (things), said God,

Ν &c, Vg Syr Arm.. *ye men of Yehudā* Eth αἱ &c lit. with every one who dwelleth &c] 3 (17) &c.. πεν πη εἰς οὖν ὅσοι ἴστανται τῆς πόλεως with those who abide in Jerusalem all Bo, και οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ παντες Ν &c, Vg (universi) (Arm) Eth (and those also).. και παντες οἱ &c D, Syr μαρε &c οὐ (om οὐ α) οὐκ ἔστιν ἐφ' ὃ ἐκείνη ἐκείνη let this become manifested to you] β? 3 (17) &c.. φαι μαρεγοῦσιν ἐρωτεῖν this let it be manifest unto you Bo.. τοῦτο ὑμῖν (ἡμεῖν D) γνωστον εἴπω Ν &c, Vg Syr Arm.. *know this* Eth αὐτω &c and listen unto my words] (β?) 3 17 &c conjunctive, Bo (οὐτορ σῖς αἱ imperative) και ἐνωτισασθε (σατε D) τα ρ. μου Ν &c, Vg (auribus percipite) Syr (attend to) Arm.. *and hear me my word* Eth

<sup>15</sup> π (om α) ερε &c μεετε (om α) these (men) are not being drunken as ye, ye are thinking] β &c.. οὐ γαρ ἡμεῖς οὐκ ἔσταν ἀν ἐτετεμεμετι ερωγ γε ἀρε και θαξι for (it is) not as ye, ye think that these are drunken Bo (as ye thought B<sup>a</sup>.. ye were thinking FS) .. ου γαρ, ως υμεις υπολαμβανετε, ουτοι μεθουσιν Ν &c, Vg (aestimatis) Syr.. not as ye, ye suppose that these &c Arm.. it is not as ye reckon, ye (that) drunken they are which ye say Eth α (ψ α) π (εν α) ψ. &c τε (πε α, Bo FS) for the third hour of the day it is] β? &c, Bo (αχπῆτ .. om γαρ FS .. trs. κ) .. εστιν γαρ ὥρα τρίτη τ. ημερας Ν &c.. for yet three hours are of the day Arm.. οὐσης ὥρας τῆς ημ. γ' D, Vg .. because, lo, up to now are three hours Syr.. because (and ro) shone the country then (being) the third hour Eth

<sup>16</sup> ἀλλα] om Eth ro πεπταται. lit. that which they said] πε εταται. lit. that which he said Bo (FKS) .. πε φη εταται. is that which he said Bo .. εστιν το ειρημενον Ν &c, est quod dictum est Vg Syr Arm .. is that which saith Eth εἰ. ρ. (om εἰ. α) &c through Iōēl the prophet] ἐκείνη ῥητοῦ ἡμῶν. ἰωνῶν through the prophet Iōēl Bo, Ν &c, Arm (in hand of) .. om through Eth .. in &c Syr .. om ἰωνῶν D

<sup>17</sup> γε σπαι. It will happen] 3 15 &c, γε εσται. It shall happen Bo .. εσται D, Syr (vg) .. και εσται Ν &c, Vg Syr (h) Arm Eth

снѣшѡпе мѣнѣса пѣи. пѣше пнотѣ. ѡтапѡрѣ еѡл  
 мѣпѣпѣ ехѣ сарѣ пѣи. пѣсепрофнѣтѣ пѣснѣтѣ-  
 шнре мѣ пѣтѣшѣере аѡ пѣте пѣтѣрѣшнре пѣт  
 еренѡрасѣс. пѣте пѣтѣрѣлѡ пѡѡре пѣренѣсѡт.  
 18 аѡ фѣпѡрѣт еѡл рѣ пѣпѣа ерѣа ехѣ пѣ-  
 рѣрѣл пѣрѡтѣт мѣ пѣрѣрѣл пѣрѣе рѣ пѣрѡт  
 етѣмѣт пѣсепрофнѣтѣ. 19 ѡтаф пѣренѣмѣсн рѣа  
 рѣ тпѣ. аѡ рѣншнре мѣпѣснѣт рѣмѣ пѣаѡ. ѡснѡѡ  
 мѣ ѡтѡрѣт мѣ ѡтѣрѣѡв пѣаппѡс. 20 прѣ пѣаѡтѣ

18 a (3) 10 (15 §) (17) (20 §) a 45<sup>1</sup> ерѣа] om a 20 19 a (3)  
 (10) 15 20 a (45<sup>1</sup>) аѡ] пѣи Bo 20 a (3) 10 (15) 20 a (cit C.)

мѣнѣса пѣи after these (things)] 3 10 15 17 a, μετα ταυτα B LXX..  
 after this Eth.. мѣнѣса пѣрѡтѣт етѣмѣт after those days a.. сѣп  
 пѣрѡтѣт пѣсѣе in the days last Bo Syr.. εν ταῖς εσχάταις ἡμέραις NA  
 DEIP &c, Vg, Macarius.. after these days Eth ro.. after these last days  
 Arm.. μετα ταυτα εν τ. ε. η. C 103 пѣше пнотѣ said God] 3 15  
 &c, Bo.. λεγει ο θεος N &c, Syr Arm Eth (and saith ro).. пѣше пѣѡеѣс  
 said the Lord a, Bo (FS).. λεγει ο κυριος DE 105, Vg н(а 3 20.. еп  
 10.. om 17 a) тап. еѡл (om еѡл a\*) м(а 17 a.. рѣ 10 15 &c)  
 that I pour out my spirit] 3? 15 &c.. еѣфѡп еѣ. сѣп пѣпѣа  
 I shall pour &c Bo.. εκχεω απο του πνευματος μου N &c, Vg (de) Eth  
 Arm.. I shall pour my spirit Syr сарѣ пѣи lit. flesh all] 3 15  
 &c, Bo.. πασαν σαρκα N &c, Vg Syr Arm, Macarius.. all of flesh Eth  
 .. all of soul Eth ro пѣсепр. and (will) prophesy] (3) (15) &c..  
 ѡтѡѡ етѣерпѣрофнѣтѣеѣп and shall prophesy Bo, N &c, Vg Syr Arm  
 Eth пѣснѣтѣшнре your sons] (3) 13? &c, Macarius.. your  
 children Arm (boys) Eth.. αυτων D пѣтѣшѣере your daughters]  
 3 15? &c.. θυγατερες αυτων D.. θυγατερες C.. girls Arm аѡ пѣте  
 (om пѣте a a cit) пѣтѣрѣр(ер а)ш. пѣт(пѣпѣт а.. сѣпѣт cit) and  
 your young men (will) see] (3) 15? (cit) &c.. ѡтѡѡ пѣтѣпѣлѣшнрѣ  
 етѣпѣт and your young men shall see Bo.. τῆς καὶ οἱ νεανίσκοι υμῶν  
 (om D) ѡрасѣс ѡфѡнтѣи N &c, Vg Syr Arm Eth.. аѡ &c таѡтѡ and  
 your young men (will) utter 45<sup>1</sup> пѣте (om пѣте a\*) пѣтѣ(еп а) &c  
 and your old men (will) dream dreams] 3 15? (20) &c 45<sup>1</sup> (пѡѡпѣ  
 by error).. ѡтѡѡ пѣтѣпѣлѣлѡи етѣфѡр пѣрѣп. and your old men  
 shall &c Bo (ерѣп. G).. καὶ οἱ πρ. υμῶν (om C\* DE) ενυπνιους (NABC

that I pour out my *spirit* upon all *flesh*: and (will) *prophecy* your sons and your daughters, and your young men (will) see *visions*, and your old men (will) dream dreams. <sup>18</sup> And I shall pour out of my *spirit* upon my servant men and my servant women in those days; and they (will) *prophecy*. <sup>19</sup> And I (shall) give signs in the heaven, and wonders below upon the earth, blood and fire and vapour of *smoke*. <sup>20</sup> The sun will

D<sup>2</sup> 13 61, Arm .. ενπνια EP &c, Vg Syr Eth .. om D\*) ενπνιασθη-  
σονται N &c

<sup>18</sup> ατω and] 3 17 ? (20) &c, Syr Arm Eth .. κ(ς NT)ερε Bo, και γε  
N &c, Vg Eth ro (add *he saith*) .. και εγω D\* d †παп &c ερραι (om  
ερ. α 20) I shall pour &c] (3 ?) 15 ? (20 ?) &c, Bo (ειεφωп) .. trs. επι  
τους(ας N) δουλους(ας N) μου και επι τας (ους N) δουλαις(ους N) μου  
εν τ. η. ε. εκχεω απο &c N &c, Vg Arm .. trs. *and upon my servants  
and upon my handmaids I shall pour my spirit in those days* Syr Eth  
(of my spirit in that day) 22 παпα of my spirit] 3 10 20<sup>c</sup> 45<sup>1</sup>  
.. om 20\* .. 22παп. my spirit α a, d Syr 2(om α)п περοот ет. in  
those days] 3 15 20 &c, Bo, N &c, Vg Syr .. om D .. 2ен περοот  
ет. in that day Bo (AB<sup>a</sup>GP) .. that day Eth 1енpr. and they (will)  
pr.] α 3 15 20 α .. отог етеерпрофитетем and they shall prophecy  
Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. сенапрофитете they will prophecy 45<sup>1</sup>  
.. om D LXX

<sup>19</sup> 1τα†(†α† 15 20 45<sup>1</sup>) and I (shall) give] 3 10 ? 45<sup>1</sup> &c .. отог  
ειε† and I shall give Bo (B<sup>a</sup>GKP) και δωσω N &c, Vg Syr Arm Eth  
.. ειε† I shall give Bo (AΓFOST) 22αен-σηпρε signs-wonders]  
3 10 45 &c, Syr Eth .. 22φηп-22ни Bo, 2εpατa-σημεια N &c, Vg ..  
signs-signs Arm 22ραι 22п тne in the heaven] 3 10 15 20 α 45<sup>1</sup> ..  
1тne of the heaven α .. εν τω ουpανω A 31 37\*, Syr (vg) LXX .. add  
ανω N &c, Vg Bo (енщωп) Arm Eth 22(εα 10)песнт 22х22(п α)  
пка2 below upon the earth] 3 10 45<sup>1</sup> &c .. 22хен пка2и епеснт upon  
the earth below Bo, επι τ. γης κατω N &c .. in terra deorsum Vg Arm  
Eth .. upon earth Syr отсноу 22п (thus spelt twice α) &c от2-  
(ελ α)2. lit. a blood and a fire and a vapour of smoke] 3 ? 10 45<sup>1</sup> ?  
&c, Bo (χpω2-χpεμтē) N &c, Vg Syr Arm Eth (om vapour of) ..  
om D. Obs. 3 and 45<sup>1</sup> break off after κω2†

<sup>20</sup> 22αкот2 ет. lit. will turn him unto a darkness] α 15 &c ..  
μεταστpαφησεται εις σκοτος N &c, Vg (Syr) Arm .. the sun also will  
become dark Eth .. е2εотωте2 е2еерχакι he shall alter, he shall

ετκαке ατω ποορ етсноч. **ἡ**πατῆει ἡσιπεροοτ  
**ἡ**пхоеис πнос етоотн̄ ебол. <sup>21</sup> ατω спащωпе  
 отон **π**иη етнаепикаλει **ἡ**пран **ἡ**пхоеис чнаот-  
 хай. <sup>22</sup> ἡρωие ἡте псранл. сωтῶ епашахе. ις  
 ппазωραιос отρωие еадтош̄ ебол **ρ**ιτῶ πноуте  
 еротн еρωтῆ **ρ**рай **ρ**ῆ **ρ**енсом **ἡ**п̄ **ρ**ениаеин **ἡ**п̄  
**ρ**еншпире. **κα**ι ἡта πноуте аад ебол **ρ**итоот̄ **ρ**ῆ  
 тетῖμ̄нте. **κα**та **θ**е ἡτωтῆ ететῖсоотῆ. <sup>23</sup> **πα**ι **ρ**ῶ  
 пшохне еттиш **ἡ**п̄ **п**соотῆ ἡте πноуте атетῖтаац

<sup>21</sup> α (3) 10 (15) 20 α (cit C.) <sup>22</sup> α (3 §) 10 § (15) 20 § α **Π** **ε**  
 παι ἡта] 3 20 α .. παι епта α 13 .. παι ἡтаτ 10 .. **π**и ета **В**о **ρ**ῆ]  
 ἡ α тетῖμ̄. ] тетеп̄инте 20 **ἡ**п̄ 20] **ἡ** α <sup>23</sup> α 10 15 § (20) α

become dark **В**о **ε**тсноч lit. unto a blood] 3 ? (15 ?) &c .. **ε**γε-  
**ερ**сноч shall become blood **В**о .. as blood will become **Eth** **ro** (om as **Eth**)  
**ἡ**(**ε**μ α 10) πατῆ(**ε**γ α 20 α)ει before came] α &c, **В**о (**ψ**ατεγ **Γ**\* ο\*)  
**π**ριν (η) ελθειν **Ν** &c .. *antequam veniat* **Vg** **Eth** .. not yet will come **Syr** ..  
 not yet shall have come **Arm** **περ**. the day] (3) &c, **την ημ**. **Ν**ο &c ..  
**ημ**. **Ν**\* **BD**, **Vg** **Syr** **Arm** **Eth** .. **π**иш̄† **ἡ**ερ. the great day **В**о  
**π**нос &c the great (day) which is manifest] (3 ?) (15 ?) (cit) &c ..  
**την μεγαλην και επιφανη** **ΑΒСЕР** &c, **Vg** (**В**о) **Syr** **Arm** **Eth** (*fear-*  
*ful .. honourable* **ro**) .. om **και επ**. **ΝD** .. trs. **π**иш̄† **ἡ**εροοτ ἡте **п**о̄т  
**ε**οотон̄ ебол the great day of the Lord which is manifest **В**о

<sup>21</sup> om verse **Ν**\* **α**τω **с**па. and it will happen] (3 ?) 15 ? (cit)  
 &c .. **ο**τορ (om **ο**. **κ**) **ε**сеш. and it shall happen **В**о .. **και ε**σται **Ν**<sup>α</sup> &c,  
**Vg** **Syr** **Arm** .. om **ε**σται **Eth** **ο**τον **π**иη every one] 3 10 15 ? α  
**В**о (**в**<sup>α</sup>) **π**ας **Ν**<sup>α</sup> &c, **Vg** **Syr** **Eth** .. **ἡ**οτον **π**. to every one α 20, **В**о  
**(ε**οτον **π** unto &c **rs**) **ε**тнаепикаλει who will call upon] 20 cit ..  
**ε**тнаωш̄ who will cry α (3) 10 (15 ?) α, **Syr** **Eth** .. **ε**πατω̄ε who  
 will pray **В**о .. **ο**ς (**ε**)αν επικαλεσηται **Ν**<sup>α</sup> &c, **Vg** (*invocaverit*) **Arm**  
**ἡ**п̄х. of the Lord] (3 ?) cit &c, **В**о, **του κ**. **D**, **Arm** .. **κυρ**. **Ν**<sup>α</sup> &c .. of  
 God **Eth** **चनाотхай** he will be saved] (3 ?) cit ? &c, **ε**γεпогеμ  
 shall be delivered **В**о **Eth** (*redeemed*) **σωθησεται** **Ν**<sup>α</sup> &c, **Vg** .. will live  
**Syr** **Arm**

<sup>22</sup> ἡте(**ἡ** α) **π**сранл (α .. **π**ῖл 3 15 &c) of the Israel] (3 ?) &c ..  
**π**исранлитне lit. the Israelites **В**о, **ισρ**(δρ **Ν** .. **τρ** **В**\* **Ε**)**α**ηλται **Ν** &c  
**(ε**ιται **Ν** **ΑΒCDE**) **Vg** **Arm** .. sons of Israel **Syr** .. trs. hear men of



be turned unto darkness and the moon unto blood before came the day of the Lord, the great (day) which is manifest.  
<sup>21</sup> And it will happen, every one who will *call upon* the name of the Lord, he will be saved. <sup>22</sup> Men of the Israēl, hear my words: Jesus the Nazōraios, a man having been set forth from God toward you by powers and signs and wonders, these which God did through him in your midst, *according* as ye, ye are knowing; <sup>23</sup> this (one) by the defined counsel and the

*Israēl* Eth εἰπαυ. my words] 3 (15) &c, Bo (B<sup>a</sup>) .. παῖς. these words Bo, τ. λ. τουτους Ν &c, Vg Syr Arm .. this speech Eth .. πας. παῖ my words these Bo (ΑΚ\* 18) παζω(ο Bo s\*, Ν\* D\*) παῖ(ρε Bo)ος] 3 (15 ?) &c, Arm Eth nāzrāwē, nozroyo Syr .. nazarennum Vg εαυτ. εἰ. ζῆτα(π α) πη. having been set forth from God] 3 (15) &c, αποδεδειγμενον (δεδοκιμασμενον D\*) απο του θεου ΝBCD<sup>2</sup> 31 61, Vg (adprobatum am) Arm .. εα φ† οτονηγ εἰολ-(πε ΑΡ) whom God manifested Bo .. whom showed to you God Eth .. απο του θεου αποδεδειγμενον AD\* EP &c .. who from God appeared Syr ερ. ep. toward you] 3 (15) &c .. υπαρωτεν unto you Bo, εις υμας Ν &c .. εις ημας D\* al<sup>5</sup> d .. in vobis Vg Arm .. with you Syr .. Eth (see above) .. trs. among you from God Arm ead ζραι &c lit. in powers] 3 10 15 20 a, Bo (om ζραι Α) .. δυναμεσι (μει 13) Ν &c, Vg .. in powers Syr Arm Eth (in power) .. pref. ζῆ ζποτατη πη in all subjection α ππορτε &c God did through him] 3 (15?) &c, Bo (πη ετα φ† αιτοτ) .. π. ο θεος δ. α. Ε, Eth (in his hands .. through him 10) .. ποιησεν δι αυτου ο θεος Ν &c, Vg (am &c) Arm .. trs. God did among you through him Syr κατα θε acc. as] α (15) &c, ΝABC\* DE 31 61, Vg Bo Syr (vg) Eth .. καθως και C<sup>3</sup>P &c, Syr (h) Arm ἥ(εν 10)τ. ετετῆ-κοοτῆ(πε 20) ye, ye are knowing] α 15 &c, αυτοι οιδατε Ν &c, υμ. οιδ. 117, vos scitis Vg Syr Arm Eth (ye saw him) .. ετετενσωοτη ἥωωτη ye are knowing ye Bo (having G) .. υμεις παντες οιδ. Ε

<sup>23</sup> ζῆ πη. ετ. lit. in the counsel which is defined] α &c, Bo (pref. εἰολ Ρ) .. τη ωρισμενη βουλη Ν &c, Vg .. in the ordinance of his counsel Eth (omitting this) .. Syr has him who had been set apart for this (thing) itself in the foreknowledge and in the will of God .. Arm him who was regarded by the counsel .. Arm ead join him with preceding verse αἥ πσοοτῆ and the knowledge] α &c, Eth .. πημ πωορῆ ἥεμ and the foreknowledge Bo (πτε π Ρ) Ν &c, Vg (Syr) Arm ατετῆτ. ye gave] 10 α (α omits to παῖ εκτα ππορτε by homeotel)



knowledge of God ye gave into the hands of the *lawless* (ones), having hanged him ye put him to death: <sup>24</sup> this (one) whom God raised (up), having unloosed the pangs of the death: because it was not possible for him to be laid hold on by it. <sup>25</sup> For Daveid (is) saying toward him, I was seeing the Lord before me always; because he is being on (the) right hand of me, that I should not be moved. <sup>26</sup> Because of this my heart was *delighted* and my tongue was glad, but *further* my flesh

αυτον υπ αυτου Ν &c, Vg (*teneri*) Arm (*to hold*).. ἡσέαμαρι (αμου FKS) ἡμοσ εἶολ ριτοτῇ *that they should lay hold on him by it* Bo .. *that he should be held by sheyūl* Syr .. Eth, see above

<sup>25</sup> ταρ] 15 20 &c, Bo, Vg Syr .. om Bo (B<sup>a</sup> 18) .. μεν γαρ E .. and-also Eth .. *indeed* Arm αω ἡμος (is) saying] (20 ?) &c .. ς(εγ KNOT) αω ἡ. Bo (εγ. KNOT .. αγ. A<sup>2</sup>) λεγει Ν &c, Vg Arm Eth .. *said* Syr εροτη εροσ toward him] 15 20 ? &c .. om εροσ a .. εροσ Bo, εις αυτο(η A)ν Ν &c, Vg (*in*) .. *about him* Syr .. *of him* Arm (ablative) .. *because of him* Eth ηεπατ-πε (om πε 10 a) I was seeing] α 15 &c .. αιερωορη ἡπατ I foresaw Bo .. προ(ο)ωρωμην Ν &c, Vg Syr Arm .. *continually I see* Eth επχοειс the Lord] α 15 &c, Bo (ἡπ. AFS) A &c, Vg Syr (h) Arm LXX .. *God* Eth .. τον κυριον μου ΝD, Syr (vg) ἡπαῦτο εἶ. before me] 15 20 ? &c .. om Syr ἡπορειс n. always] α (15 ?) &c .. pref. and Eth 10 ςψ. &c he is being on (the) right hand of me] α 10 20 ? .. ερχη σαοτηαμ ἡμοι Bo .. ςριστη. ἡ. he is on &c a .. he was on &c Arm .. εκ δεξιων μου εστιν Ν &c, Vg Syr (*upon*) Eth (*in*)

<sup>26</sup> ετῆε because of] 20 &c .. and because of Eth α &c my heart was delighted] (20 ?) &c, Bo (οτποσ) .. η(ε)υφρανθη μου η καρδια (N<sup>\*</sup>B .. η. κ. μ. N<sup>c</sup> &c) Vg (*cor meum*) Syr Arm Eth ατω and] 10 20 a .. om α α παλας τελ(τῷ 20)ηλ my tongue was glad] 20 &c, Bo .. ηγαλλιασατο η γλωσσα μου Ν &c, Vg Arm Eth .. *exulted my glory* Syr ετι(ει a) δε (repeat δε α) but further] 20 &c, Bo (B<sup>a</sup> FKS) .. add ηεμ and Bo (ΑΓΓΝΟΡΤ) ετι δε και Ν &c .. *insuper et* Vg Arm .. and also Syr .. and further Eth τακεсарξ my flesh also] 20 &c, Bo (pref. ηεμ ΑΓΓΝΟΡΤ) .. η σαρξ μου Ν &c, Vg Syr (Eth) παστωρ &c lit. will dwell in a hope] (20 ?) &c, Bo (εεστωπι) Arm .. κατασκηνωσει επ ελπιδι Ν &c, Syr .. *requiescet in spe* Vg .. *in hope dwell my flesh* Eth





also will dwell in *hope*: <sup>27</sup> Because thou wilt not leave my *soul* in Amente, *nor* wilt thou give to thy holy (one) to see the corruption. <sup>28</sup> Thou manifestedst to me the ways of the life, thou wilt fulfil me with a delight (together) with thy face. <sup>29</sup> Men, Brothers, it is right for us to say to you *openly* concerning the patriarchhēs Daveid, that he died and he was buried, and his sepulchre (is) being among us even unto this very day. <sup>30</sup> Being a *prophet* therefore, and knowing that with an oath God sware to him to cause to sit, out of the *fruit* of

Eth has *permit me (will ye permit me ro)* therefore (om ro) *to speak to you our brothers openly* **ⲱⲩⲩⲉ** it is right] (20) &c, **ⲥⲩⲩⲉ** Bo, **ⲉⲗⲟⲛ** **ⲛ** &c, *liceat* Vg Arm .. (it is) *permitted* Syr (Eth) **ⲉⲧⲣⲉⲛⲁ. π.** for us to say to you] (20) &c .. **ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲏ** lit. *to speak with you* Bo .. trs. **ⲉⲓⲧⲉⲓⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣ. π. υⲙⲁⲥ** **ⲛ** &c, Syr .. trs. *audenter dicere ad vos* Vg Arm (om *to you* cdd) Eth, see above **ⲡⲡⲁⲧⲣ.** the patriarchhēs] (20) &c, **ⲛ** &c, Vg Arm .. *head of fathers* Syr Eth .. *and forefather* Eth ro .. **ⲡⲉⲛⲡ.** *our patriarchhēs* Bo .. add **ⲡⲓⲱⲧ** Bo (FKS) .. trs. *David openly* Bo (κ) **ⲭⲉ** that] 10 20 a, Bo Syr .. **ⲟⲩⲓ ⲕⲁⲓ** **ⲛ** &c, Vg Arm Eth .. **ⲁⲩⲱ** and **ⲁ** **ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧ.** lit. and they buried him] **ⲁ** &c, Bo (κⲟⲥϣ) .. **ⲕⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲏ** **ⲛ** &c, Vg Arm Eth .. *and also was buried* Syr **ⲩⲱⲟⲡ** &c (is) being among us] **ⲁ** 10 (om **ⲑⲣⲁⲓ**) a, **ⲩⲱⲡ ⲡⲓⲥ. ⲡⲓⲥ.** Bo (κ) **ⲩⲱⲡ ⲡⲓⲥⲏⲧⲉⲡ** Bo (Γ) .. **ⲡⲓⲥⲣⲏⲓ ⲡⲓⲥⲏⲧⲉⲡ** among us Bo (B<sup>a</sup>FGPS) .. **ⲡⲓⲥⲏⲧⲉⲡ** Bo (ANOT) .. **ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲉⲛ ⲏⲙⲓⲛ** **ⲛ** &c, **ⲉ. ⲉⲛ ⲙⲓⲛ** 4 al .. **ⲉ. ⲡⲁⲣ ⲏⲙⲓⲛ** D, de Arm cdd .. *est apud nos* Vg (Arm) .. *the house of his sepulchre is with us* Syr .. *and with us was his sepulchre* Eth **ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲡⲓⲑⲟⲟⲩ** lit. unto the day of day] **ⲁ** &c, *in hodiernum diem* Vg .. **ⲧⲏⲩⲩ ⲏⲙ. ⲧⲁⲩⲧ.** **ⲛ** &c .. **ⲉⲑⲟⲟⲩ** unto the day Bo Syr Arm Eth .. **ⲉϥ. ⲉⲧⲱⲙⲁⲩ** that day Bo (Γ)

<sup>30</sup> εἶ(εοῦ α) &c being a prophet therefore] α (om ne) &c, Bo  
 (ορν) .. προφητης ουν υπαρχων Ν &c, Vg (*cum esset*) .. for (γαρ) prophet  
*he was* Syr Arm (add also cdd) Eth (*he is*) εϛ(om εϛ α)c. knowing]  
 α &c, Bo, ειδως Ν &c, Vg (*sciret*) .. he was knowing Syr Arm .. he knew  
 Eth .. ειδων D\* (*not d*) ρñ &c lit. in an oath God sware to him] 2o ?  
 &c, Bo .. ορκω ωμοσειν αυτω ο θεος Ν &c, Vg Syr Arm Eth εϞμ̄co  
 &c to cause to sit, out of the fruit of his loins upon his throne] 2o ?  
 &c .. ςε (om ςε AB<sup>a</sup>GP) εθολ ζεν ποτταζ ητε τεγτηυ ερεγερεμι  
 ριζεν πεγθ. *that* (om A &c) *out of the fruit of his loins to cause him*  
*to sit upon his throne* Bo .. εκ καρπου της σφους (καρδιας D\*) αυτου



his loins upon his *throne*; <sup>31</sup> he foreknew, he spake concerning the *resurrection* of the Christ, that *neither* was he left in Amente, *nor* did his *flesh* see the corruption. <sup>32</sup> This Jesus, he whom God raised (up), this to whom we are all being witness, <sup>33</sup> having been exalted therefore up by the right hand of God, and he received the promise of the holy *spirit* from the Father, he poured (out) this gift, this, ye, ye are seeing and ye are hearing. <sup>34</sup> For Daveid (is) not he who went up

παί ει (επεν α) ψ. πας (om πας α) &c lit. this to whom we are being all witness] (20?) &c .. φαι ετε απον τηρεν τεποι ἡμῶρε πας *this to whom we all are witness* Bo .. ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες AB &c .. ου π. εσμ. ημ. μ. Ν .. ου π. η. μ. εσμεν D, Vg Arm add .. om εσμεν P\*, Arm .. and we (are) all his witnesses Syr Eth

<sup>33</sup> εαγξ. &c lit. having been exalted therefore up in the right hand of God] 10 (20?) α, εαγ (ξε αγ κ) σιςι οση &c Bo (ΓΡΝΟСТ) .. om σε therefore α, Bo (σαοτιπαα at the right hand) .. τη δεξια ουν τ. θεου υψωθεις Ν &c, Vg Arm (om ουν) .. and he is (he) who in the right hand of God was exalted Syr .. and in the right &c Eth ατω αγχι &c and he received the promise &c] 10 (20?) Bo (FS) .. αγσι &c he received Bo (Α) .. εαγσι &c having received Bo .. την τε (και την D .. om Arm) επαγγ. τ. πν. τ. αγ. λαβων ΝABCE 13 61, Arm .. την τε επ. του αγ. πν. λ. D<sup>gr</sup> P &c .. trs. and he received from the Father the promise which (is) concerning the spirit which is holy Syr .. and (om ro) having received from his Father that which he promised to him the spirit holy (om ro) Eth

α(εα 20<sup>c</sup> α) γπω(ο α) ρτ ἡπειται(ει α 10) ο he poured (out) this gift] (20?) &c, εξ. τουτο το δωρον E, Vg (demid tol) Syr (and he) .. εξεχεεν τουτο Ν &c, Vg (am &c) Arm Eth (and he .. which he ro) .. αγφωπ ἡμογ he poured out it Bo (pref. οτορ and B<sup>a</sup> GP 18) .. εξεχ. υμειν D\* .. add ερρηι εχωπ upon us Bo (B<sup>a</sup> 18) παί ἡτ. (om 20) &c this, ye (om 20), ye are seeing and ye are hearing] 10 (om ερογ 2<sup>o</sup> α 20 α) .. τουτο ο υμ. (om D\* .. add και BD 81) βλεπετε και ακουετε ΝΑ(Β)C\*(D) 61 .. τ. ο υμ. νυν βλ. κ. ακ. C<sup>s</sup> E &c, Arm (both see) Arm add .. ἡμογ φαι ἡθ. ετετενπατ ερογ (add οτορ τετενπωση ἡμογ FS) οτορ τετενπωται ερογ it, this, ye, which ye see (and ye know FS) and ye hear Bo .. which, lo, ye see and ye hear Syr .. hunc quem vos videtis et auditis Vg .. this which ye see and which ye hear Eth

<sup>34</sup> δατεια &c for Daveid (is) not he who went up] 10 (20?) α ..





unto the heavens: he saith himself, Said the Lord to my lord, Sit at (the) right hand of me, <sup>35</sup> until I put thine enemies for *footstool* of thy feet. <sup>36</sup> Assuredly therefore let it know, namely, all the house of the Israēl, that God made him lord and Khristos—this Jesus, he whom ye *crucified*. <sup>37</sup> When they had heard these (things) they were pained unto their heart, and said they to Petros and the rest also of the *apostles*, What therefore (is) that which we shall do, Men, Brothers? <sup>38</sup> But Petros, said he to them, *Repent*, and let each of you be

Bo .. τουτον τον (om D\*) ὡν ον υμεις εσταυρωσατε Ν &c, Vg Syr Arm Eth

<sup>37</sup> ἡτερ. when they had heard] α, Vg (fu) .. add δε ιο α, Ν &c, Vg Bo .. add ουν ΕΓΓ .. and when &c Syr .. and having &c Arm (singular) Eth .. τότε παντες οι συνελθοντες και ακουσαντες D, Syr (h mg) εἰσι lit. these] α &c, Syr .. this Arm .. om Ν &c, Bo Eth .. Vg has his *autem auditis* αἰνκ. ἐπετ. they were pained unto their heart]

α &c .. α ποτρητ ἡκαρ their heart was grieved Bo .. κατενυγησαν την καρδιαν Ν ABC 61 .. ατ. ρῡ πετ. they were pained in &c α .. κ. τη καρδια D &c, Vg .. they were startled in their heart Syr .. they were sorry in their hearts Arm .. was revealed their heart Eth ατω π.

and said they] 20 &c, Bo (κ) και ειπον Ε, Vg Syr .. and they say to them Eth .. and were saying Arm .. ειπον τε ABCP &c .. ειπ. δε 61 .. πεχωσθ said they Bo (pref. οτορ and κ) .. ειποντες Ν D<sup>2</sup> .. και τινες εξ αυτων ειπαν D\* ἡπ. to Petros] 20 &c .. shēm'ūn Syr πκε-

ceene the rest also] 20 &c .. πωσπ the rest Bo .. τους λοιπους Ν &c, Vg Syr Arm (other) Eth (fellow) .. om D 104, Bo (fs) σε πετῆ- κααα (om α) γ therefore (is) that which we shall do] α ιο 20 .. om σε α, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡρωμε &c lit. the men, the brothers] 20 &c .. ηιρ. ηεν. the men our brothers Bo .. ανδρες αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. brothers Syr .. our brothers Eth .. add υποδειξατε ημιν DE, Vg (tol) Syr (h mg)

<sup>38</sup> πετρος &c μετανοει(οι α) but Petros, said he to them, Repent] α &c (EP &c, saith to them shēm'ūn, repent Syr) .. and saith to them Pētrōs repent Eth .. saith to them bedros Arm .. πετρος δε προς αυτους (φησιν D) μετανοησατε φησιν Ν AC(D) 61, Vg, Marcus ατω μαρε &c lit. and let each one of you receive baptism] 11 ? 20 α .. μαρε φ. φ. ἡ. ομςγ Bo (AB<sup>8</sup> GP 18) .. φοται φοται ἡμωτεπ ἡαρεγομςγ Bo .. και βαπτισθητω εκαστος υμων Ν &c, Vg Syr Arm .. and be bap-

χίβαπτισμα епрап ѡпхоеис ις πεχх̄ епкω евол  
 ѡпетѣпове. аτω ѡтетѣхи ѡтаореа ѡпенѣа ет-  
 отааб. <sup>39</sup> ере пернт тар шооп лнтѣ ѡп петѣ-  
 шнре аτω отоп нм етѡпоте. наі етере пхоеис  
 пенпотте патармот. <sup>40</sup> зраі же рѣ ренкемннше  
 ѡшаже пецрѣѡптре аτω пецсонѣ ѡмоот еѣшо  
 ѡмос. же отжаі евол рѣ теценеа етσοоме.  
<sup>41</sup> пенташшоп се ероот ѡпечшаже аτχίβαптисма.

χι] χпп 20<sup>c</sup> пенѣа] пенѣа а <sup>39</sup> а (10) (11) 20 а §  
<sup>40</sup> а 10 (11) 20 § а § зраі] а &c.. ѡрпн Bo (ΓΡΚΝOСТ).. ѡ ρрп  
 (AGP) <sup>41</sup> а (1) 10 § (11) (14) (20) а

tized all of you Eth.. аτω ѡтетѣхибап. lit. and receive baptism а  
 (omitting each one of you) епрап unto the name] а &c, Bo Arm,  
 εις το ον. Thdt twice.. om Syr (Widm).. επι τω ον. NAEP &c.. εν &c  
 BCD, Cyr<sup>hr</sup> Epiph Cyr Thdt once Marcus, Vg Syr Eth ѡпх. &c  
 of the Lord Jesus the Christ] 11 ? 20 а, τ. κ. ημων ιω χυ DE al, Vg  
 (am) Syr (h) Marcus.. om Syr (vg Widm).. ιω χυ NABCP &c, Vg  
 (fu demid tol) Bo Eth.. ѡпнѣ of Jesus Bo (FS).. of the Lord Jesus Syr  
 (vg) Arm (our ead).. ѡпѣ πεχх̄ пхоеис of Jesus the Christ the Lord а  
 ѡпетѣп. of your sins] (11 ?) &c, Bo, NABC 61, Vg.. om υμων DEP  
 &c, Syr Arm, Marcus.. Eth has and will be forgiven to you your sin  
 аτω ѡтетѣп. and ye (will) receive] а.. аτω тетпaxи and ye will  
 receive а 20, Bo, N &c, Vg Arm Eth.. that ye may receive Syr  
 ѡтаореа the gift] (11 ?) &c.. the grace Eth.. the promise Arm

<sup>39</sup> ере &c for the promise is being to you] 11 ? &c.. υμιν (ημειν  
 D) γαρ εστιν η επαγγελια N &c, Vg Syr (was) Arm Eth.. φωτεп тар  
 пе пшш for yours is the promise Bo ѡп (thus spelt а) петѣш.  
 аτω &c lit. with your sons and every one] 11 ? &c, Bo (пем-пем)..  
 και τοις τεκνοις υμων (ημων D) και πασιν N &c.. filiis &c Vg Syr Arm  
 Eth.. пем петепшѣ пем &c with your fathers with &c Bo (A)  
 наі етере these whom] а &c.. пн ете those whom Bo Syr Arm (add  
 and those near ead) Eth.. οσους αν N &c, Vg Eth ro ? пхоеис  
 пенп. the Lord our God] 10 11 ? &c, N &c, Vg Bo Arm Eth (God  
 our god).. om our Bo (ΓΝO).. om our God Bo (T).. God himself Syr  
 патар. lit. will invite] 10 11 ? &c, Bo (om па op) Syr (call).. trs.  
 προσκαλεσθαι κυρ. ο θ. ημ. N &c, Vg Arm

*baptized* unto the name of the Lord Jesus the Christ unto the forgiveness of your sins; and ye (will) receive the *gift* of the holy *spirit*. <sup>39</sup> For the promise is being to you and your children and all who are far off, these whom the Lord our God will call. <sup>40</sup> But in many other words he was bearing witness and he was exhorting them, saying, Be saved out of this perverse *generation*. <sup>41</sup> Those therefore who accepted his word were *baptized*; and were added unto them on that day

<sup>40</sup> 2ε] 11 ? &c, Bo, D .. τε Ν &c, *etiam* Vg, and Syr Arm 2π &c lit. in other multitudes of word] 10 (11 ?) 20 a, Bo (Σεν κεννησ π̄σαςι) .. and with (om Eth) other indeed much speech Eth .. ετεροις τε (δε) λόγοις πλειουσιν Ν &c, Vg (*plurimis*) Arm .. in words other many Syr .. 2π περσοῦτ ̄π̄σαςε περ̄χω ̄μμοοῦτ in the days (a) hundred words he was saying them a .. add which (om Eth) he spake to them Eth περ̄̄μ, he was bearing witness] 10 (11) 20 a, διμαρτυρα(ε)το Ν &c, Vg .. he witnesseth Syr .. witness he was bearing Arm .. παρερμ̄εορε πωοῦτ he was bearing witness to them Bo .. παρ̄ωτ ̄μπορ̄ητ he was persuading them Bo (fs) περ̄ε. ̄μ. he was exhorting them] a 10 (11 ?) 20, παρεκαλει αυτους Ν ABCD 61 al, Vg (*exhortabatur*) Eth (*exhorted*) .. was praying them Syr (vg) .. was consoling them Arm .. om αυτους EP 13 31 &c, Syr (h) .. εγ̄σ̄ονε he is &c a εγ̄χω ̄μ. saying] (11 ?) &c, Bo, Ν &c, Vg Syr .. and was saying Arm .. and saith to them Eth οτ̄σαι be saved] 11 &c .. παρ̄εμ̄ ο̄νηποῦτ lit. deliver you Bo .. live Syr .. redeem your souls Eth ε̄ხოλ 2π out of] (11 ?) &c, Bo (Β<sup>α</sup>ΓΚΟΡ) .. απο Ν &c, Vg Bo (ε̄̄. 2α) (Syr Eth) τε̄ιτ. ε̄τ̄. lit. this generation which is perverse] (11 ?) &c, Bo (κολ̄α) της γ. ταυτης της σκολιας D al, Vg (*ista prava*) Syr .. τ. γ. τ. σκ. ταυτης Ν &c, Arm .. this world wicked Eth

<sup>41</sup> πεπ̄τ. &c lit. those who received therefore unto them &c] 10 11 ? 20 a .. om σε therefore a .. η̄η μ̄εν ο̄τη̄ ε̄τᾱσ̄η̄εν π̄σαςῑ ε̄ρωοῦτ those indeed therefore who received the word unto them Bo .. οῑ μ̄εν ο̄υν̄ αποδεξαμενοι &c Ν ABCD 61, Vg (Eth) .. οῑ &c ασμενω̄ς̄ αποδ. EP &c .. and some of them readily received &c Syr .. some willingly having received Arm .. οῑ μ. ο. πιστευσαντες &c D ̄μ̄περ̄̄μ. his word] 1 ? (11 ?) 20 &c, Ν &c, Vg Arm Eth .. π̄σαςῑ the word Bo Arm cdd .. his word and believed Syr ᾱτ̄σ̄ῑ. lit. they received baptism] (1 ?) (11 ?) 14 ? 20 &c .. ᾱτομ̄οῦτ lit. they baptized them Bo (ΑΒ<sup>α</sup>ΓΚΝΡΤ) .. ε̄βαπτισθησαν Ν &c, Vg Eth 10 .. and they

ατω ατοτωρ εροοτ απεροοτ εταμαατ ησιασπαιπτιω  
 απτηχн. <sup>42</sup> πετшооп δε пе ετпроскартереи етесѣω  
 ηηαποστολος απ τκοινωνια αππωσ απоеικ ατω  
 нешлнл. <sup>43</sup> οτηοσ ηροτε αсшопе ерраи ехл  
 ψτηчн нм. ραρ тар αμαειн ги шпнре петшооп  
 евол ρитоотот ηηαποστολος. <sup>44</sup> οτον δε нм ηта-  
 пстете петшооп пе απпетернτ. ατω пере ηка

<sup>42</sup> α 10 (11) (14) α § <sup>43</sup> α (9) (10 §) (11 §) 14 α <sup>44</sup> α (9)  
 (10) 11 § (14) α

were &c Syr Arm Eth.. add ε(θεν in G)φραν ηινε πхс̄ unto the  
 name of Jesus Bo (G0).. add εφραν ηινε πхс̄ епхω евол ητε  
 неппади unto the name of Jesus the Christ unto the forgiveness of our  
 sins Bo (FS) ατοτωρ εροοτ lit. they added unto them] (11 ?)  
 20 &c, Bo .. προσετεθησαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. ατοταροτ lit.  
 they added them Bo (FS) απερ. &c on that day] 20 &c, Bo, τη ημ.  
 EP &c .. pref. εν ΝABC(D) 61 αшпπ(om α 10 11 14 20)тшo  
 &c about three thousand souls] 11 (14 ?) 20 .. πατ̄ ηшo η. about 3  
 thousand &c Bo (G) .. απ̄ &c about 3 th. &c Bo (B<sup>ap</sup>) .. τ̄ ηшo η. 3 th.  
 souls Bo .. ψυχαι ωσει τρισχιλιαι Ν\* (ωс) &c, Vg Arm .. as three th. s.  
 Syr .. as much as thirty hundred souls Eth.

<sup>42</sup> πεтш. δε пе ετпроскарте(н а)ρει(ρι а) lit. but they were  
 being persevering] 11 ? 14 ? &c, ησαν δε προσκαρτερουντες Ν &c, Vg..  
 παμμηп δε but they were continuing Bo .. και ησαν &c D, Arm..  
 and they were continuing Syr .. lit. and they remained they persevere  
 Eth етесѣω lit. unto the doctrine] α &c, Bo .. τη διδαχη Ν &c,  
 Arm Eth .. εν τ. δ. Α, in doctrina Vg Syr ηηαп. of the apostles]  
 14 &c .. add εν ιερουσαλημ D απ τκ. απ. lit. with the fellowship of  
 the breaking] 10 (11 ?) (14 ?) α, Bo (ητε πιφωш).. απ τκ. απωш  
 with the f. of breaking α, Vg .. και &c και τη κλ. Ν<sup>c</sup>D<sup>2</sup>E &c .. και τη  
 κοινωνια τη κλασει Ν\*ACD\* 61 .. Syr has and they were sharing in  
 prayer and in fragment of eukaristya Syr .. and in fellowship and in  
 breaking Arm .. Eth has and together they bless the table in prayer (and  
 in prayer also ro) απоеικ ατω πεш. of the bread and the  
 prayers] (11) (14 ?) &c .. ητε πιωик нем нпросетшчн lit. of the  
 bread with the prayers Bo (ΓFNOST) .. ητε &c φпр. of &c the prayer  
 Bo (AB<sup>a</sup>GKP 26) .. του αρτου και таи пр. Ν &c, Vg (fractionis panis)..  
 of the bread and in prayers Arm

<sup>43</sup> οτη. &c lit. a great fear happened &c] α 10 11 14) α .. οτορ





нии шроп пат ги отсон. <sup>45</sup> аτω петѡωм ип̄ пет-  
 рѡпархонта петѣ̄ ммоот еѡλ. аτω петпωш  
 ммоот ехп̄ отон нии ката ѡе етере пота пота  
 р̄хреиа ммос. <sup>46</sup> мминне де петпроскартереи ги  
 отсон р̄м перне аτω р̄м пни. етпωш мпоеик. етхи  
 поттрофн р̄п̄ отт̄лнл ип̄ тп̄ттраплотс ите  
 петрнт. <sup>47</sup> етсмот епнотте. аτω ет̄п̄тот харис

<sup>45</sup> α (9) (10) (11) (14) α ρ̄χρ.] παερχρ. Bo (ΓΝΟΤ)  
 (1) 10 § (11) α f<sup>1</sup> § <sup>47</sup> α (1) 10 11 α f<sup>1</sup>

<sup>46</sup> α

9 (14?) &c, Bo (ρωή μίσην παύσων πωσ̄, add πε АВ<sup>в</sup>к) .. ειχον  
 (α)παντα Ν &c, Vg Arm .. *every thing which was to them* Syr .. *all their*  
*property* Eth ги отсон together] 9 (14?) &c .. κοινα Ν &c, Vg  
 (communia) Arm .. *Зен отметуфнр in a fellowship* Bo .. *was of*  
*community* Syr .. *in common all* &c Eth

<sup>45</sup> петѡω(α .. οο α 11 .. ο 9 14)м lit. their gardens] ποτιορι *their*  
*fields* Bo .. *their possessions* Eth .. τα κτηματα Ν &c, *possessiones* Vg  
 Arm .. και οσοι κτηματα ειχον D, *those to whom was property* Syr  
 ип̄ петр. and their possessions] (9) (10?) 11 (14?) &c, Bo .. και τας  
 υπαρξεις Ν &c, Vg (*substantias*) Arm .. om Syr Eth .. η υπαρξεις 1)  
 петѣ̄ &c lit. were selling them] (9?) 11 (14?) &c, Bo Syr (it) ..  
 επιπρασκον Ν &c, Vg Arm .. *they (and they ro) sell* Eth аτω  
 петпωш м̄. and they were dividing them] (9?) (14?) α, Bo (om  
 отор and FS) Ν &c, Vg Syr Arm (*distributing*) .. and they divide Eth  
 .. Eth ro has and they give to the poor .. аτωш ммоот *they appointed*  
*them* α ехп̄ &c lit. upon every one] (9?) (14) &c . εγρατ тнрот  
 among all Bo .. πασιν Ν &c, Vg .. om Syr Eth .. om тнрот all Bo (FS)  
 ката(та repeated α) &c ρ̄хре(10 .. om α α)та according as each  
 needeth] 10 14? &c, Bo (ката фрнѣ̄ ете FS .. ката пе ете ΓΝΟΤ ..  
 ката пете АВ<sup>в</sup>ГКР 26) .. καθоти(ως 13) αν τις χρεиαν ειχεν Ν &c ..  
 τοις αν τις χ. ε. D\* .. om 31\* .. *prout cuique opus erat* Vg (Arm) .. to  
 each as any thing was lacking Syr .. Eth has as his need, to each .. om  
 Eth 10

<sup>46</sup> мминне де пе(ο f<sup>1</sup>)тпроскарте(η α f<sup>1</sup>)реи(ρι α) &c but daily  
 they were persevering together] (11?) &c .. καθ ημεραν τε προσκαρτε-

<sup>45</sup> And their lands and their possessions they were selling, and they were dividing them to all according as each needeth.

<sup>46</sup> But daily they were persevering together in the temple and in the house, breaking the bread, taking food in gladness and the singleness of their heart; <sup>47</sup> blessing God, and having

ρουντες ομ. Ν &c, Vg .. παυμηνι δε ετςον μμηνι but they were continuing together daily Bo .. παντες τε προσκαρτερουν D .. om ετςον together Bo (A) 3 103 mg .. trs. μμηνι ετςον Bo (FKS) .. trs. εν τω ιερω ομοθ. C 69 104 .. and every day they were remaining in the temple in one soul Syr .. and every day they persevere in one thought in the house of the sanctuary Eth (together in &c 10) .. and continually having hastened with one accord to the temple Arm **ḡā nep(p̄ f')ne** in the temple] (11?) &c, Bo, Ν &c, Vg Syr .. επιερφει unto the temple Bo (A) **ατω ḡā pni(ει 10)** &c and in the house, breaking the bread] (11) &c .. and in house they were breaking the flat cake Syr .. ετφωψ̄ π̄οτωικ̄ κατα ηι breaking a bread according to house Bo (πιωικ̄ the loaves p) .. πατφ. δε &c but they were breaking a bread &c Bo (FS) .. and they break bread in houses Eth .. and they bless table Eth 10 .. κλωντες τε κατ οικον αρτον Ν &c, Vg .. and according to house they were breaking the bread Arm .. και κατ οικους αν̄ επι το αυτο κλωντες τε αρτον D .. et per domos id̄ ipsum capiebant panes d **ετςι** &c lit. taking a food in a gladness] 10 11 a f<sup>1</sup> .. ατω ετςι &c and they are taking &c α, μετελαμβανον τροφης εν αγαλλιασει Ν &c, Vg Aīm (pref. and) .. πατςι π̄οτςρε̄ σεπ̄ οτ̄οεληλ and they were taking a food in a gladness Bo (pref. οτορ A .. ετςι FS .. the food κ .. their food F) .. and they were taking food while rejoicing Syr .. they feed (on) their food in joy Eth **απ̄ τ(ᾱ α) απ̄τραπλοτς** &c lit. with the simplicity (in simpl. α) of their heart] 1 ? 11 &c .. και αφελοτητι καρδιας Ν &c, et simplicitate cordis Vg Arm Eth (and in) .. and in purity of their heart Syr .. ηεμ̄ οτ̄ρητ̄ εγ̄οταδ̄ with a heart pure Bo

<sup>47</sup> ετςμοτ̄ blessing] α &c, Bo .. αιουντες Ν &c, conlaudantes Vg .. πατςμοτ̄ they were blessing Bo (B<sup>a</sup>) .. they were praising Syr Arm .. and they praise (or give thanks to) Eth **ατω** (om α) **επ̄π̄(α .. εοτ̄π̄ 10 &c) τ.** &c and having favour] α &c .. om and Bo (**αματ̄ π̄οτςμοτ̄** .. om **αματ̄** F) .. και εχοντες χαριν Ν &c, Vg Eth (there is to them) .. and they were having &c Arm .. being granted mercy Syr **π̄(om α) η.** &c lit. with the people all] (1 ?) &c, Bo .. trs. προς ολον τον λαον Ν &c (κοσμον D) Vg (ad omnem plebem) Syr (before all the people)





*favour* with all the *people*.<sup>\*</sup> But the Lord was adding unto them those who will be saved daily, together.

III. But Petros and Iōhannēs were being about to go up unto the temple at (the) ninth hour, at the hour of the prayer.

<sup>2</sup> And there was a man, lame since being in (the) womb of his mother, who was wont to be carried, this (one) whom they were putting daily at the door, which is called That which is beautiful, of the temple, for him to beg alms from those

*time of prayer of ninth hour* Syr .. *at ninth hour of the prayers* Arm ..  
(*at*) *time of ninth (hour) of prayer* Eth

<sup>2</sup> αὐτῷ πετ(οτ 9 10) ἡ οτ(ομ ἡοτ α)ρ. ἡσ. and there was a (om a) man, lame] 9 10? &c .. πεστον οτρωμι δε εφοι ἡσαλε but there was a man being lame Bo (pref. οτορ Β<sup>α</sup>ερ) .. and was one man lame Arm .. και τις αηρη χῶλος Ν &c, Vg (*qui erat claudus*) .. και ιδου τις &c D\*, d Syr (vg) **σιν(σπ α)** &c since being in (the) womb of his mother] 9 10? &c, Bo .. εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων Ν &c, Vg (*qui erat ex*) .. om υπαρχων D, Syr Arm .. Eth has *and there was a man who weak of his feet was born (weak was born of his feet 10) thus (om 10) from womb of his mother* **εψατ(β 16<sup>1</sup>) ιτῃ π. ε(ομ α) πετκω α.** lit. whom they are wont to carry, this whom they were putting] (5) 9 10 &c .. **φαι πεψαττωσπ αμογ-ἡσεχαδ** *this they were wont to raise-and put him* Bo .. **εβασταζετο ον επιθουν Ν &c, Vg** .. Syr has *were carrying (him) some, those who were accustomed (to) bring and put him .. whom having carried they were putting continually* Arm .. *and they carry him-and they cause him to sit* Eth **αμν(ην f<sup>1</sup>) πε** daily] 9 a f<sup>1</sup>, Ν &c, Vg .. trs. **πεψατ. α. αμνη** *they were wont to raise him daily* Bo (Eth) .. om α 5 16<sup>1</sup>, Syr **ριπ(π α)** at] 5 9 &c, επι 61 .. **Σατεπ** at Bo, προς Ν &c, Vg (*ad*) Arm .. in Syr .. om Eth **προ** the door] 5 9 11 &c .. **την θυραν Ν &c, ιανουα** de Syr Arm Eth .. **την πυλην** E al .. **φρο ἡφπλη** *the door of the gate* Bo **ετοτ-μοττε ε. &c ἡτε περ(ρ 5 16<sup>1</sup> f<sup>1</sup>)** lit. which they call &c] 5 (9?) (11?) .. lit. **ἡτε περφει εψατ.** *of the temple that which they are wont to call* &c Bo (**ετοτ.** FKS) .. του ιερου την λεγομενην &c Ν &c (*καλουμενην* G 1 4 34) Vg (*dicitur*) Syr (*called*) Arm (*called*) Eth (*whose name is*) **δε πετπεσω** *That which is beautiful*] 5 (9?) (11?) .. **δε τσαιη** *The beautiful* Bo .. ωραιαν Ν &c, Vg (*speciosa*) Syr Arm Eth (*oryā, arīyā* ro) **ετρεψετ** *for him to beg*] 5 (11?) &c, του αιτειν Ν &c, Arm cdd .. *to ask* Arm .. *ut peteret* Vg Syr Eth .. **εερεψς** *for him to receive*

εβολ ριτῆ πετῆνκ εροτη еперпе. <sup>3</sup> παῖ ἰτєρεϋнаτ епетрос μῆ ἰωραηνнс ετпаδωκ εροτη еперпе аϥ-  
сїеωποτ е† паϥ ἰотμῆтна. <sup>4</sup> петрос аϥεἰωρῆ  
εροτη εραϥ μῆ ἰωραηннс. пєхат паϥ. жє ѿωшт̃  
ерон. <sup>5</sup> ἰтоϥ дє аϥѿωшт̃ ероот. еϥмеете жє  
εϥнажῖ отлаат ἰтоотот. <sup>6</sup> петрос дє пєхат паϥ.  
жє μῆῖ ρат отдє μῆῖ ποτῆ шоп паῖ. петєтῆ-

<sup>3</sup> α (5) 10 (11) α § 16<sup>1</sup> § f<sup>1</sup> перпе] 10 11 α 16<sup>1</sup>.. пр̃пе α 5 f<sup>1</sup>  
<sup>4</sup> α 10 § (11) α 16<sup>1</sup> f<sup>1</sup> <sup>5</sup> α (9) 10 α 16<sup>1</sup> f<sup>1</sup> <sup>6</sup> α (1) (5) 9 § at ρῆ  
(10 §) α § 16<sup>1</sup> § f<sup>1</sup> §

Bo εἰ. ριτῆ from] α 5 (11 ?) α .. om εβολ 10 f<sup>1</sup>.. εἰ. ρῆ out of  
16<sup>1</sup>.. ἰπτεν(ἰτοотот? р) from Bo, παρα Ν &c, Eth.. ab Vg Syr  
πετῆнк those who go] 5 10 (11 ?) &c.. иη εἰпа those who come Bo..  
των εἰσπορευομενων Ν &c, Vg .. who enter Syr Arm (were entering) Eth  
<sup>3</sup> παῖ] α 5 10 11 16<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, Bo, D .. add дє α, Bo (F) .. os Ν &c, Arm  
.. is Vg Syr .. and Eth ἡ(εν 10)τ. when he had seen] 5 11 16<sup>1</sup>  
mg &c, ιδων Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. οντος ατενισας τοις οφθαλμοις  
αυτον και ιδων D .. and he saw Eth епетрос μῆ (thus spelt α)  
Petros and] α 5 10 (11) α f<sup>1</sup>, Ν &c, Vg Eth.. петрос дє μῆ 16<sup>1</sup>  
by error .. shēm'ūn and Syr εтпаδωк being &c] εтпа coming Bo  
.. жє аτῖ that they came Bo (κ) .. they enter Arm Eth аϥсῆ(ен  
10 α)с. besought them] (5) (11 ?) &c.. παϥτωδρ ἡμωот was praying  
them Bo .. ηρωта αυτους D, Syr (from them) Eth (and &c).. η(ε C)-  
ρωта Ν &c, Vg Arm .. παϥсомс еρωот was gazing at them Bo (Fs)  
е† паϥ ἰот. to give to him an alms] (5) 11 ? &c.. ελεημοσυνην  
λαβειν ΝABCE(add παρ αυτων)G 13 61, Arm .. om λαβειν DP &c,  
Syr (h) .. εροτωш εсῖ ἰотμєθнант ἰтоотот wishing to receive an  
alms from them Bo .. that they should give to him alms Syr Eth .. trs.  
alms they should give Eth 10 .. om εтпа-ἰωραηннс verse 4 α

<sup>4</sup> петрос аϥ. &c Petros gazed upon him with Iōhannēs] α 10  
(11 ?) α .. ατενισας дє π. eis αυτον Ν (προς) &c .. trs. ат. (εμβλεψας D)  
дє eis авт. π. G, Vg .. and looked on him shēm'ūn Syr .. looked at him  
Peter with John Arm .. петрос дє (om дє f<sup>1</sup>) μῆ ἰωρ. аτєῖ. &c but  
Petros with Iōh. gazed upon him 16<sup>1</sup> f<sup>1</sup>.. пет. дє аϥсомс ероϥ  
пєμ ἰω. but P. gazed at him with J. Bo .. and turned to him pētros

who go into the temple. <sup>3</sup>This (one), when he had seen Petros and Iōhannēs being about to go into the temple, besought them to give to him an alms. <sup>4</sup>Petros gazed upon him with Iōhannēs, said they to him, Look at us. <sup>5</sup>But he, he looked at them, thinking that he will be receiving something from them. <sup>6</sup>But Petros, said he to him, There is not silver *nor* is there gold belonging to me; but that which

---

and yuhanes with him Eth πεξατ η. said they to him] 11 ? &c, Bo (FKS) .. ειπον 99 216 .. πεξατ said he Bo, ειπεν Ν &c, Vg Arm .. και ειπεν D .. and they said to him Syr Eth (say) ξε &c Look at us] 11 ? &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. turn toward us and look at us Eth (om and &c ro)

<sup>5</sup> ητογ δε &c but he, he looked at them] 9 ? &c, Bo Syr .. ο δε επειχεν αυτοις Ν &c, Vg Arm (turned) .. ο δε απενεισας αυτ. D .. om ητογ-εροσ α .. om αγθ. ep. Bo (A) Eth (om he) εμμεερε thinking] 9 &c, Bo .. προσδοκων Ν &c, Vg (sperans) .. while he was expecting Syr .. and he was expecting Arm .. and he hoped Eth .. παμμετι he was thinking Bo (A) 'ξε ε(om a)χηασι &c that he will be receiving &c] 9 &c, Bo (αχηασι) .. εσι &c Bo (FS) .. λαβειν τι &c E 42 103, Arm .. τι λαβ. &c D, Vg (accepturum) .. τι παρ αυτων λαβειν Ν &c .. from them something to receive Arm cdd .. to receive from them something Syr .. will give to him alms Eth (his morsels ro) οτ(om οτ 161)λαατ lit. a something] 9 &c, Bo (οτεη[η ο]χασι τι Ν &c, Vg Syr .. οτμεσηαντ an alms Bo (A) Eth (see above)

<sup>6</sup> πετρος &c but Petros, said he to him] 10 &c, Bo (A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>FGKPS) .. π. δε ειπεν ACG, Vg Bo (A<sub>2</sub>ΓNOT) .. ειπεν δε π. ΝBD(ο)EP &c, Syr (h) .. and saith Peter Arm .. and saith to him Peter Arm cdd Eth .. said to him shēm'ūn Syr (vg) α(1 9 10 .. om α &c) αη ρατ-(τρατ 10) οτα(τ 9)ε α(9 10 .. om α &c) αη (om αη 161) ηοτῆ ψορη πα(η 161) lit. there is not (the 10) silver nor there is not gold being to me (us) 161] 1 ? 10 ? &c .. οτρατ ημ(1ε or FS) οηοτῆ η(om κ)ηψοη ηη(παη to us FS) αη (add ηε κ) a silver with (or) a gold is not being to me (us) Bo .. αργ. και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι Ν &c, Vg (est) Syr (is) .. silver and gold not I have Arm .. and gold and silver is not to me (us ro) Eth πετετ(οτ α 9 α 16 f1) ηται-(10 &c .. δει α 1 9)γ δε lit. but that which is to me] α 1 ? &c, Bo (πετεπηι δε) .. ο δε εχω Ν &c, Vg Arm .. but (αλλα) that which is to





I have I shall give to thee. In the name of Jesus the Nazōraios walk. <sup>7</sup> And he laid hold on his right hand, he raised him: but immediately became firm his soles and his ankles. <sup>8</sup> He sprang up, he stood, he walked; and he went with them into the temple, walking and leaping, blessing God. <sup>9</sup> All the *people* saw him walking and blessing God: <sup>10</sup> they knew him, that this (is) he who sitteth, begging alms

<sup>8</sup> αψγοςψ (Bo .. εψ 16<sup>1</sup>) he sprang up] 16<sup>1</sup>, Bo (A) .. om Bo (FS) Eth .. ατω αψ. and &c α a f<sup>1</sup>, οτορ αψσιφει Bo, και εξαλλομενος Ν &c, Vg .. and he leapt Syr .. when he sprang up Arm αψαρ. he stood] α a 16<sup>1</sup>, Bo (παψ. κ .. εψ. NP) εστη Ν &c, Vg Syr .. om f<sup>1</sup>, Eth .. he began Arm αψμ. he walked] α 16<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, Bo (A) .. ατω αψ. and &c α, Syr Eth .. και περιεπατει Ν &c, Vg Bo (ΓΚΝΟΤ) .. παψμοψι he was walking Bo (B<sup>a</sup>GP) .. οτορ παψμ. δε Bo (FS) .. add χαρμομενος D, χαρων E .. to walk Arm ατω and] α 16<sup>1</sup> .. om α ατω-εψμοοψε] om f<sup>1</sup> homeotel αψεωκ he went] α a 16<sup>1</sup> .. παψψε he was going Bo (FS) .. εψψε going Bo (NT) ημμεατ with them] trs. επιερφει ημμεωτ to the temple with them Bo εψμοοψε walking] Bo, Ν &c, Vg Syr Eth .. om D .. he was walking Arm .. οτορ εψμοοψι πε and walking Bo (κ) .. trs. περιπατων εις ιερον 5 13 ατω εψ(αψ f<sup>1</sup>) ψιψ(ε 16<sup>1</sup>) οστ and leaping] α 16<sup>1</sup> f<sup>1</sup> (he leapt) Ν &c, Vg Syr .. om D, Eth .. om and Bo .. om εψψ. leaping α .. and was leaping Arm εψ(ψ f<sup>1</sup>) αμ. blessing] α 16<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, Bo (A) AD .. ατω εψς. and blessing α, Bo, και αιων Ν &c, et laudans Vg Syr .. and he was blessing Arm επνοτε God] dominum Vg (am) .. Eth has and he went with them, walking, and he entered the temple and praised (or gave thanks to) God

<sup>9</sup> ηλ. τ. &c all the people saw him] α α .. α ηλ. δε τ. &c but &c f<sup>1</sup> .. και ειδεν πας ο λ. αυτον ΝΑΒC D 6I, Vg Arm (that he was walking &c) .. και ειδεν αυτον π. ο λ. EP &c, Bo Syr Eth ατω and] Ν &c, Vg Bo (B<sup>a</sup>GP) Syr Arm (he was blessing) Eth (and he praiseth or gave thanks) .. om Bo (ΑΓΦΚΝΟΤ) επνοτε God] τ. κυριον C

<sup>10</sup> ατς. they knew him] α α .. πατσωοτη μμοψ πε they were knowing him Bo (FS) .. πατς. δε μ. πε but they were &c Bo (om πε B<sup>a</sup>ΓΚΝΟΤ) επιγνωσκον δε αυτον (om Ν\*) Ν<sup>a</sup>ABC 6I, e Vg .. they knew Syr (vg) .. ατω ατς. and they knew him f<sup>1</sup>, Arm Eth .. επιγ. τε

же паи петроуос еѣшет мѣтна ҃҃рїї тпѣлн етне-  
сѡс ѣте перпе. аѡмѡтѣ ҃҃роуте аѡ аѡпѡшѣ еѣраї  
ехѣ прѡѣ ѣтаѣшѡпе мѣмѡѣ. <sup>11</sup> еѣамарте ае мѣ-  
петрос мѣ іѡѡаннїс а пѣлѡс тїрѣ сѡѡтѣ ероѡт  
҃҃а тѣстоа еѡтѡмѡтте ерос. же тасѡлѡмѡн еѡшѣтѣ-  
тѡр. <sup>12</sup> ѣтересѣнат ае ѣѡпетрос пѣхѡѣ нат. же  
ѣрѡмѣ ѣте пїсранѣ. аѣрѡтїї тѣтїрїшпїре еѣраї

ѣте] ете f<sup>1</sup> <sup>11</sup> а (b) (1) (5) (9) а § стоа] сто а <sup>12</sup> а (b)  
(1) (9) § and ѡ) а § and at еѣе аѣрѡтїї-еїе(нї а) еѣе ѡт] а 1 ?  
а .. еѣе ѡт-їе аѣѡ(ѡ FS)тен Bo еѣраї] b ? а .. om а, Bo

DE<sup>st</sup>P &c, Syr (h) паи петрѣ. &c this (is) he who sitteth,  
begging alms] а .. паи пѣ е(om а) пѣтрѣ. &c this is (he) who was  
sitting &c а f<sup>1</sup> .. ѣаї пѣ фн епѡѣреμсї еѣшѡтѣмѣѡнѡї this is that  
(one) who was sitting begging alms Bo (нант FS) .. ѡутѡ (αυτος NAC  
бї, Vg Eth) ην (εστιν 40 101) ο προς την ελεημοσυνην καθημενος  
(εζομενος D) N &c, Vg (qui-sedebat) Arm (who was sitting for alms) ..  
it was that beggar who was sitting every day and was asking alms Syr  
.. Eth has that it is he who sitteth (at) the gate &c and asketh (beggeth  
morsels ro) ҃҃рїї at] а &c .. ѣатѣн at Bo, Arm .. епї N &c, Syr ..  
ad Vg .. om Eth тпѣлн &c пер. (ѣ. f<sup>1</sup>) lit. the gate which is  
beautiful of the temple] а &c .. ѣсѡн мѣтѣлн ѣте пїерѣї Bo .. тѣ  
ѡраїа π. (тѣн &c N\*) τ. ιερѡν N &c, Vg Arm .. at the door which is  
called beautiful Syr .. the gate of the temple whose name is ѡре(тѣ ro)ѣѡ  
Eth аѡмѣ. they were filled] а а, Bo (A) .. add ае f<sup>1</sup> .. кѡї епѣлѣ-  
σѣшѡн N &c, Vg Bo Syr .. and they were astounded Eth ҃҃роуте &c  
with fear, and they were astonished] 9 ? &c .. еѣ. ѣен ѡѣроѣ пѣм  
ѡтѣмѣтѣн with a fear and an amazement Bo (pref. тїроѣ all A) ..  
θαμβους кѡї εκѡτασεѡс N &c, Vg Syr (stupor and wonder) .. and they  
wondered Eth (see above) .. with wonder Arm еѣ. ехѣ(н а) прѡѣ  
ѣтаѣшѡ.-мѣ. at the thing which happened to him] 9 ? &c .. concerning  
the sign which happened Arm .. concerning that which happened as sign  
upon him Eth .. еѣ(нѣ A) рнї ехѣн фн (ѣаї this A) етаѣшѡпї мѣмѡѣ  
(om мѣ. A) at that which happened to him Bo (AFS) Syr .. епї тѡ сїм-  
βεѣηкѡтї аѡтѡ N &c (γεγενημεѡ D) Vg (in eo quod)

at the beautiful *gate* of the temple: they were filled with fear, and they were astonished at the thing which happened to him. <sup>11</sup> But while he layeth hold on Petros and Iōhannēs, all the *people* gathered unto them under the *porch* which is called, The (porch) of Solomōn, being amazed. <sup>12</sup> But when had seen Petros, said he to them, Men of the Israēl, why wonder ye at

<sup>11</sup> εϛαμ. ρε &c but while he layeth hold on &c] (9 ?) &c, Bo (εαϛ GP .. αϛ A) .. κρατουντος δε αυτου τον π. NAB CDE 61, Vg (*tenerent*) .. and while he was holding &c Syr (*shēm'ūn*) Arm (*he expressed*) .. and while they hold &c Eth .. εκπορευομενου δε του π. D .. *cum viderent autem* &c Vg (D) .. κρ. δε του ιαθεντος χωλου τον π. P &c αἱ (thus spelt α) ιωραμης lit. with Iohannēs] 5 ? 9 ? &c, Bo (ιωαν.) και ιωαννην CEF &c .. και τον ιωαννην NAB 31 61 α &c εροοτ (εροοτη εροοτ 9) lit. the people all gathered unto them] (b ?) (5 ?) (9) &c .. αϛφωτ ραρωοτ ἡχεπιλαος τηρϛ *ran toward them the people all* Bo, συνεδρ. πρ. αυτ. πας ο λαος EP &c .. συνεδ. π. ο λ. πρ. α. NAB 31 61, Vg Arm Eth .. Syr has *ran all the people wondering toward them* .. D has συνεξεπορευετο κρατων αυτους οι δε θαμβηθεντες εστησαν εν τη στοα ρα under] (b) 5 9 &c, Bo (FS) ρα Bo .. ρατεπ at Bo (A) Eth .. επι N &c .. ad Vg Syr Arm ετορμ. ε. lit. which they call] b ? 5 ? (9) .. εϛατ (pref. θη A) μ. ε. that (A) which they are wont to call Bo .. τη καλουμενη N &c .. *quae appellatur* Vg Syr (Arm) .. om Eth ταςα. lit. That of S.] 9 &c, Bo (θα) .. σολομων(τ)ος N &c, Vg, of *shalēimūn* Syr, of *salōmon* Arm εϛϛϛϛ. (ερ. α) being amazed] (1) (9) &c, εκθαμβοι N &c, Vg Arm Eth .. Syr, see above .. εϛἰδρμη ρεν οτροϛ being in a fear Bo

<sup>12</sup> ἡτερεϛ. &c but when had seen Petros, said he to them] (1 ?) 9 ? α .. om παρ to them α .. ιδων δε ο (NABCD 13 61) π. απεκρινατο προς τ. λαον N &c, Vg .. εταρπαρ ρε (add ερωοτ unto them FS) ἡχε-πετρος αχεροτω (add πεχαϛ said he FS) ἡπιλαος (add τηρϛ all s) but when had seen Petros he answered, said he to the people Bo .. and while seeing, *shēm'ūn* answered and said to them Syr .. when saw Peter, answer gave he to the people and saith Arm .. and when saw them (him ro) *pētrōs* (and *yuhanes* ro) the people and (om ro) saith to them (add (pētrōs ro) Eth .. αποκρθεις δε ο πετρος ειπεν προς αυτους D ρε ἡρ. ἡτε πικρανλ (α 1 ? .. πἰλ α) lit. The men of the Israēl] α 1 ? α .. πἰρωμ πικρανλῆτις lit. the men the Israēlītēs Bo .. ανδρες ισ(σδ N .. στ B\*E) ραηλ(ε)ιται N &c, *viri israhelitae* Vg Arm .. men, sons of

εχ<sup>α</sup> παг. ειε ετβε οτ тет<sup>π</sup>ειωρ<sup>α</sup> <sup>π</sup>сωп. ρωс <sup>π</sup>тап<sup>р</sup>  
 παг ρ<sup>π</sup> теп<sup>с</sup>ом н те<sup>п</sup>μ<sup>π</sup>τε<sup>с</sup>ε<sup>п</sup>нс. <sup>13</sup> π<sup>п</sup>отте <sup>π</sup>-  
 аβρα<sup>α</sup>μ <sup>μ</sup>π isa<sup>α</sup>к <sup>μ</sup>π iak<sup>ω</sup>β. π<sup>п</sup>отте <sup>π</sup>не<sup>п</sup>е<sup>п</sup>юте  
 а<sup>с</sup>τ<sup>с</sup>е<sup>о</sup>от <sup>μ</sup>πε<sup>с</sup>υ<sup>п</sup>н<sup>р</sup>е i<sup>с</sup>. παг <sup>π</sup>τω<sup>т</sup>π <sup>π</sup>та<sup>т</sup>ε<sup>т</sup>π<sup>т</sup>α<sup>с</sup>  
 а<sup>т</sup>ω а<sup>т</sup>ε<sup>т</sup>π<sup>т</sup>ар<sup>н</sup>а <sup>μ</sup>μ<sup>о</sup>с<sup>у</sup> <sup>μ</sup>πε<sup>μ</sup>то ε<sup>б</sup>ол <sup>μ</sup>π<sup>л</sup>α<sup>т</sup>ос.  
 ε<sup>α</sup> πε<sup>т</sup>α<sup>α</sup>α<sup>т</sup> κ<sup>р</sup>ι<sup>п</sup>е ε<sup>κ</sup>α<sup>с</sup>с<sup>у</sup> ε<sup>б</sup>ол. <sup>14</sup> <sup>π</sup>τω<sup>т</sup>π <sup>α</sup>ε  
 π<sup>п</sup>ε<sup>т</sup>от<sup>α</sup>α<sup>б</sup> а<sup>т</sup>ω π<sup>α</sup>ικ<sup>α</sup>и<sup>с</sup> а<sup>т</sup>ε<sup>т</sup>π<sup>т</sup>ар<sup>н</sup>а <sup>μ</sup>μ<sup>о</sup>с<sup>у</sup>. ε<sup>α</sup>-  
 тет<sup>π</sup>а<sup>т</sup>те<sup>и</sup> ε<sup>κ</sup>ω π<sup>и</sup>т<sup>π</sup> ε<sup>б</sup>ол <sup>π</sup>от<sup>р</sup>ω<sup>μ</sup>ε <sup>π</sup>ρε<sup>с</sup>ρ<sup>ω</sup>т<sup>б</sup>.

ειωρ<sup>α</sup>] ειор<sup>α</sup> а б <sup>13</sup> а б (5) а § (i i<sup>1</sup>) а<sup>с</sup>τ<sup>с</sup>] а 5? а i i<sup>1</sup>..  
 πεп<sup>т</sup>а<sup>с</sup>τ<sup>с</sup> б? π<sup>л</sup>α<sup>т</sup>ос] 5 &c .. πε<sup>л</sup>. i i<sup>1</sup> <sup>14</sup> а (b) (5) а § а<sup>т</sup> ε<sup>α</sup>т.  
 (i i<sup>1</sup>) π<sup>п</sup>ε<sup>т</sup>.] πε<sup>т</sup>. а, Bo

yisroyēl Syr .. ye men of esrāēl Eth ειε &c or wherefore] а а .. ie  
 а<sup>с</sup>. or why ye Bo (om ie e) .. η(ει N) ημιν τι N &c, aut nos quid Vg  
 Syr (at us) Arm (at us) .. and us indeed why Eth ρωс <sup>π</sup>тап<sup>р</sup>(ep  
 а) &c as having done this &c] б? &c .. ρωс <sup>α</sup>ε &c а<sup>п</sup>ρι <sup>μ</sup>φ<sup>α</sup>ι ε<sup>ο</sup>ρε  
 φ<sup>α</sup>ι <sup>μ</sup>ω<sup>с</sup>и<sup>т</sup> lit. as that &c we did this, to cause this to walk Bo .. ωс &c  
 πε<sup>п</sup>οι<sup>η</sup>κο<sup>с</sup>ιν του πε<sup>п</sup>ι<sup>т</sup>α<sup>т</sup>ειν а<sup>т</sup>ον (του<sup>т</sup>ον E) N &c, Vg (quasi &c hunc  
 ambulare) Syr (we did this) Arm (it has been caused) Eth (we caused  
 this (and ro) that he should walk on his feet) ρ<sup>π</sup> &c lit. in our  
 power or our godliness] б? &c, <sup>π</sup>с<sup>р</sup>и<sup>т</sup>и <sup>α</sup>ε<sup>п</sup> те<sup>п</sup>с<sup>о</sup>м ie (πε<sup>μ</sup> with  
 Γ<sup>κ</sup>нот) те<sup>п</sup>μ<sup>ε</sup>τε<sup>с</sup>ε<sup>п</sup>нс Bo .. ωс ι<sup>δ</sup>ια (ημ<sup>ω</sup>ν τη ι<sup>δ</sup>ια D) δυνα<sup>μ</sup>ει η ε<sup>υ</sup>с-  
 β<sup>ε</sup>ια (του<sup>т</sup>ο πε<sup>п</sup>οι<sup>η</sup>κο<sup>с</sup>των του<sup>т</sup>ο πε<sup>п</sup>ι<sup>т</sup>α<sup>т</sup>ειν а<sup>т</sup>ον D\*) N &c .. quasi nostra  
 virtute aut pietate Vg Syr (h) Arm (power or virtue) .. as that in our  
 power and as that in our righteousness we caused this &c Eth .. as  
 that in our power we caused this, and as that in our righteousness we  
 made this that he should walk on his feet Eth ro .. quasi nostra virtute  
 aut potestate reg Vg (tol) Syr (vg)

<sup>13</sup> <sup>π</sup>αβ<sup>ρ</sup>α<sup>α</sup>μ <sup>μ</sup>π i(εi а. i i<sup>1</sup>) са<sup>α</sup>к &c of Abraham and Isaak  
 and Iakōb] б (i i<sup>1</sup>?) &c, BEP 61 &c, Syr (and of) .. <sup>π</sup>αβ<sup>ρ</sup>α<sup>α</sup>μ  
 π<sup>п</sup>отте <sup>π</sup>и<sup>с</sup>а<sup>α</sup>к π<sup>п</sup>отте <sup>π</sup>и<sup>α</sup>к<sup>ω</sup>β а<sup>т</sup>ω of abraham the god of isak the  
 god of iakōb and а .. <sup>π</sup>αβ<sup>ρ</sup>α<sup>α</sup>μ πε<sup>μ</sup> φ<sup>т</sup> <sup>π</sup>и<sup>с</sup>а<sup>α</sup>к πε<sup>μ</sup> φ<sup>т</sup> <sup>π</sup>и<sup>α</sup>к<sup>ω</sup>β  
 of Abraam and the god of Isaak and the god of Iakōb Bo, αβ<sup>ρ</sup>α<sup>α</sup>μ και  
 ο (om AD, Arm) θε<sup>о</sup>с ι<sup>σ</sup>α<sup>α</sup>(om D) κ και ο (om AD, Arm) θε<sup>о</sup>с ι<sup>α</sup>κ<sup>ω</sup>β  
 NACD al, Vg Arm (of a<sup>п</sup>raham, and of sa<sup>α</sup>g, and of jagōp) Eth



this? or wherefore gaze ye at us *as* having done this by our power or our *godliness*? <sup>13</sup> The God of Abraham and Isaak and Iakōb, the God of our fathers, glorified his Son Jesus, this whom ye, ye gave (up), and ye *denied* him before Pilatos, that (man) having *decided* to release him. <sup>14</sup> But ye, the holy (one) and the *righteous* ye *denied* him, having *asked* to be released to

(of-of) περυσ. his Son] (5) (11<sup>1</sup>) &c, Vg Syr Arm Eth.. τον παιδα αυτου N<sup>c</sup> &c, Bo (ἡπεγαλον) .. τον πατερα αυτου N\* 15  
Jesus] 5 11<sup>1</sup> &c, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro.. om 29, Iren int ..  
add χυ D, Eth παι ητ. η(επα)τατε(om τε α)τητ. lit. this ye whom  
ye gave] (b?) 5 (11<sup>1</sup>?) &c, Bo .. ον v(η D)μεις παρεδωκατε D (add εις  
κρισιν) 1 13 31 al, Syr Arm Eth (rejected) .. ον υμεις μεν παρ. N &c  
(add εις κριτηριον E) Vg ατω and] b 5 a 11<sup>1</sup>.. om Bo .. εγραψ  
επαρνα ἡμοσ ατω ατετησση ἡπεμτο &c α, confused text  
ατετηπαρνα ἡ. ye denied him] 5 (11<sup>1</sup>?) &c, (απ D) ηρνησασθε αυτον  
DEP &c, Bo (ακ .. αρετεν B<sup>a</sup>FGPS 18 .. εαρ. ΓΝΟΡ) Syr .. om αυτον  
NABC 61, Vg Arm Eth ἡπεμτο εβολ before] (b?) 5 (11<sup>1</sup>?)  
&c .. om εβολ Bo .. κατα προσωπον N &c, Vg (ante faciem) Syr Arm  
(before face) Eth (in face ro) εα πετῆματ &c that (man)  
having decided to release him] b? 5 11<sup>1</sup> &c .. εα φη μεν ἔραπ  
εχαε εβολ that (man) indeed having &c Bo .. κρινα(ο C 13)ντος  
εκεινου απολ(λ N)νειν N &c .. in his judging to release AIm .. κρ. εκ. απ.  
αυτον D, Syr (had justified that he should release him) .. having wished  
that (man) that he should cause him to live (i.e. to save him) for you Eth  
<sup>14</sup> αε] 5 11<sup>1</sup> &c .. om Bo (Γ) .. and AIm ατω and] b 5 11<sup>1</sup> &c  
.. om Bo (Α) παικ. the righteous] (b?) 5 11<sup>1</sup> &c, Bo (θμνι)  
Arm .. om τον N &c ἡμοσ him] (b) 5 a (11<sup>1</sup>?) Bo (χολα) .. om  
N &c, Vg Syr Arm Eth .. add ἡπεμτο εβολ ἡπιλατος before  
Pilatos α εατετηαιτει(τι α) having asked] 5 &c, Bo .. και ητη-  
σασθε(ατε D) N &c, Arm .. και μαλλον ητησ. E, Syr (h mg) Eth ..  
αρετεπερετιν ye asked Bo (AFS) .. and ye asked for you Syr .. and  
ye preferred—that ye should ask Eth ro εκω &c lit. to release to  
you a man, (a) murderer] (5) &c .. trs. εθροτχα στωμω ποτεπ  
εβολ ηρεεζωτεε for them to release a man to you, (a) murderer Bo ..  
ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν N &c, Vg (donari) Arm Syr .. ανδρα φονεα  
ζην και χαρισθηναι υμιν E .. a man, killer of soul, that they should cause  
to live to you Eth .. a man, killer of soul, that ye should ask and they  
should cause to live to you Eth ro



you a man (who was a) murderer; <sup>15</sup> but the *author* of the life ye put to death, this (one) whom God raised out of those who are dead, this to whom we, we are being witness. <sup>16</sup> And in the *faith* of his name, this (man) whom ye see and ye know made him firm his name: and the *faith* that (is) through him gave to him this soundness before you all. <sup>17</sup> Now therefore, my brothers, I know that ye did it *in* ignorance, as also your rulers. <sup>18</sup> But God, the (things) which he said aforetime through the mouth of all the *prophets* for the Christ to suffer,

cured Syr ατω τη. &c ας(βα .. ας α)† &c and the faith that (is) through him gave to him this soundness] α(5 ?) &c .. ατω &c εη. and the faith through &c α .. οτορ πιπαρ† ετε (om ετε Α) οτεβολ ριτορ πε (om πε Β<sup>α</sup> 18) ας† πας ἁπαι (ἁπαι the ΑΒ<sup>α</sup> 18) οτσαι and the faith which is through him gave to him this soundness Bo (παιοτσαι φαι F) .. και η πιστις η (om Α\*) δι αυτου εδωκεν ατω την ολοκληριαν ταυτην Ν &c, Vg (*quae per eum est*) Syr (*which in him*) Arm (*which by him*) .. and in faith he gave to him this life Eth .. Eth ro has in his name (see above) and in his faith gave to him &c τηρτη you all] α α, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. τηροτ all of them Bo (as usual)

<sup>17</sup> τεποτ σε now therefore] †ποτ δε but now Bo .. και νυν Ν &c, Vg Arm Eth .. but now Syr (*beram*) πασι. my brothers] Bo (ΑΚ) Syr Eth .. πενσι. our brothers Bo .. αδελφοι Ν &c, Arm .. ανδρες αδελφοι DE †εμε δε I know that] Bo (εωσπι) οida οti Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. επισταμεθα οti υμεις μεν D .. οιδατε οti ΙΙ 24 ΙΙ 17 133, know ye Eth ro .. we know that Arm cdd ἦτατ. &c σοοτη (εαι Bo) lit. ye did it in an ignorance] Bo (εταρ. ΑΚ .. αρ. Β<sup>α</sup>FGPS .. ατ. ΓΝΟΤ .. ετετεν Ν) .. κατα αγνοιαν επραξατε Ν &c, Vg Arm (*in ign.*) .. in error ye did this Syr .. in ignorance ye did this Eth .. κατα αγ. επ. πονηρον D\* (το π. D<sup>2</sup>) d Syr h mg ἦθε ἦμετ. as also your rulers] as did your chiefs Syr Eth .. as your chiefs Eth ro

<sup>18</sup> δε] Bo, θεος δε Ι3 .. ο δε θεος Ν &c .. *deus autem* Vg Arm Eth .. and God Syr πενταγ. &c lit. the (things) which he said from at first] Bo (ιςεν) .. α(ο D, Syr .. *qui* Vg demid al) προκατηγγειλεν Ν &c, Vg Syr Eth (*spoken*) .. as (add also cdd) he foreannounced Arm εη. ριτη τταπο through the mouth] δια στοματος Ν &c, Vg .. in mouth Syr Arm Eth .. εβολ σεπ ρωοτ lit. out of their mouth Bo ἡπενρ. τ. lit. of the prophets all] παντων των προφητων Ν(Α) BCDE 61, Vg Syr Arm Eth .. ἡπενρ. τ. of his prophets all Bo, P





he fulfilled them thus. <sup>19</sup> *Repent* therefore, and turn yourselves for your sins to be wiped away, that, when should come the times of rest before the Lord, <sup>20</sup> he should send him who was appointed for us the Christ Jesus: <sup>21</sup> this whom it is necessary for to be in the heaven even unto the times of the fulfilment of all things, which God said since the ages through the mouth of his holy *prophets*. <sup>22</sup> Mōysēs *indeed* said to our fathers

<sup>20</sup> εφετ. he should send] οτορ εφετ. and he shall send Bo.. και αποστειλη Ν &c, et miserit Vg Syr Arm Eth (add him) ἄπεν(ἦ f<sup>1</sup>) τ. π. lit. him whom they appointed for us] α a f<sup>1</sup> ii .. trs. παπ ἄπ. for us him &c f<sup>1</sup> i .. τον προκεχειρισμενον υμιν Ν &c, de Arm ? .. ποτειν ἄφην εταφερψ. to you him whom he foreappointed Bo.. to you him who was prepared Syr .. trs. to you Jesus Christ whom he foreanointed Eth .. τον προκεκηρυγμενον minusc vix mu, qui praedicatus est Vg περχε ιε the Christ Jesus] χυ ω ΝBDEP α, Syr (h) .. ιηε πχε Jesus the Christ Bo, ω χυ AC 61 &c, Vg Syr (Messiah) Arm Eth

<sup>21</sup> πας εραπε this whom it is necessary] φαι (φη fos) ετερωτ πε this (that) whom it is necessary Bo, ον δεi Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has whom indeed expecteth heaven and earth (om and earth ro) ετρεψ. &c lit. to cause him to be in the heaven] ἵτε πιφνοτι ψοπη ερωσ that the heavens should receive him unto them Bo .. ουρανον μεν δεξασθαι Ν &c, Vg Syr (om μεν) Arm (om μεν) Eth, see above επεσ(ετ α). ἄπχωκ ε. the times of the fulfilment &c] ταφε πησot ἦ. the time of the restoration Bo, χρονων αποκαταστασεως Ν &c, Vg (restitutionis) .. Eth has until when he restoreth all .. until times of all of establishing Arm .. until fulfilment of times Syr ἦ(εν α) τα-ριπ (ρι f<sup>1</sup> i) &c lit. which God said since the ages through the mouth of his prophets who (are) holy] α f<sup>1</sup> .. om ταπρο the mouth α .. εταφραξι ἄμωσ ἦχεφ εβολ ξεπ ρωσ ἦπερη. εσοταh (om εθ. Α) ισxen πεπερ which spake God through mouth of his pr. who (are) holy since the age Bo .. ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος των (παντων minusc pauc .. παντων των EP α) αγιων απ αιωνος αυτου προφητων ΝABCD 61, Vg (sanctorum suorum) .. of all those which spake God in the mouth of his prophets holy who (were) from the age Syr .. as spake God in the mouth of his pr. holy who (were) from the age Eth .. ων &c αυτου των απ αι. πρ. 4 13 .. ων &c αυτου των προφ. D, Arm .. ων &c αυτου προφ. απ αιωνος P &c

<sup>22</sup> μεπ] α f<sup>1</sup>, Bo, ΝABCDE 13 61, Vg Syr (h) Eth .. rap α, Syr

αἰχμοος ἡναδρῆ πενειοτε. же пхоеис пноуте на-  
 тотнес отпрофнтис ннтῆ εβολ ρῆ нетῆсннῳ ἡтаде.  
 σωτῆ ἡσωϥ ρῆ шаже. ние етῆнахоот ннтῆ.  
<sup>23</sup> есешωпе ψτχн ние етеῆснасωтῆ ап ἡса пе-  
 профнтис етῆмаτ сенаϥотῆ εβολ ρῆ плаос.  
<sup>24</sup> непрофнтис де он тнрот хин самотнл аτω  
 нетῆηῆсωϥ аτшаже аτω аτтащероеиш ἡпейроот.  
<sup>25</sup> ἡτωτῆ де не ἡшнре ἡнепрофнтис аτω таλαθнкн  
 таῖ ἡта пноуте селῆтῆ иῆ нетῆеиоте. еϥχω ἡмоос  
 ἡабрааи. же ρраῖ ρῆ пексперма сенахисмоот

αἰχμοος] еϥχω ἡмоос Bo (o) .. *saiith to them* Eth на] ере-еϥе  
 Bo тотнес] -нос f<sup>1</sup>, Bo проф.] фроф. f<sup>1</sup> <sup>23</sup> а а § f<sup>1</sup> i ii  
<sup>24</sup> а а § f<sup>1</sup> ii хин] хин ἡ а <sup>25</sup> а а § f<sup>1</sup> ἡаб.] ἡἡаб. а

(vg) .. *μεν γαρ* P &c .. om Arm ἡп. пenei(om a)ote to our  
 fathers] D(ἡμων)E(υμων) Arm Eth .. *προς τους πατερας* al plu, Arm edd  
 .. om NABC 61, Vg Bo Syr пхоеис the Lord] om Bo (fs) .. trs.  
 проф. υμων αναστησει κυριος N &c, Vg .. trs. *a prophet will raise to you*  
*the Lord* Syr Arm Eth (God) пноуте God] а, Bo (ϥϥ) B 60 ..  
 пен(пῆ f<sup>1</sup> ii)потте *our God* а f<sup>1</sup>, ο θεος ημων N\* CEF 13, Syr (h)  
 Eth .. ο θ. υμ. N<sup>c</sup>AD 61 &c, Vg Arm нетῆс. your brothers] ад.  
 ημων D<sup>gr</sup> al ἡтаде lit. of my manner] а f<sup>1</sup> .. *παπαρηϥ* (of) *them*  
*like me* Bo Eth? .. *ως εμε* (εμου D\*) Vg Syr Arm ἡсωϥ to him]  
 Bo .. trs. *αυτον ακ.* N &c, Vg Syr Arm Eth (*and to him*) ρῆ (om  
 ρῆ а) ш. п. in (om а) all the words] а .. ἡш. п. *all the words* f<sup>1</sup> ..  
*κατα παντα* N &c, Vg (*in omnia*) Arm .. *in all which* Syr .. *all* Eth .. *κατα*  
*ρωε* ннбен acc. to all things Bo етῆ (а .. еϥ а f<sup>1</sup>) пахоот (ϥ f<sup>1</sup>)  
 which he will say] Bo (χοτοϥ) Eth .. *οσα αν λαληση* (ει C 13 61) N  
 &c, Vg Syr Arm ннтῆ to you] Bo Vg Eth .. *προς υμ.* N &c, Arm  
 .. *with you* Syr

<sup>23</sup> есешωпе it shall be] f<sup>1</sup>, Bo (fs) .. add де а а, Bo, N &c, Vg ..  
*and it shall be* Syr Arm .. Eth has *and every soul* етеῆ (ϥ а) спа.  
 ап which will not hearken] Bo (ετεпϥпа гнот .. εθпа fs) ηtis *αν*  
*μη ακουση* BDE al, Vg Syr Arm Eth .. *ηtis εαν* &c NACP &c  
 сенаϥотῆ lit. they will wipe her (away)] εξολο(ε)θρευθησεται N &c, Vg  
 .. *let it be rooted out* Eth .. етеϥωϥ ἡϥψτχн етῆмаτ *they shall wipe*

The Lord God will raise (up) a *prophet* for you out of your brothers as me: hearken to him in all the words which he will say to you. <sup>23</sup> It shall be (that) every *soul* which will not hearken to that *prophet* will be wiped away out of the *people*. <sup>24</sup> But all the *prophets* also from Samuël and those who (are) after him they spake and they preached of these days. <sup>25</sup> But ye are the sons of the *prophets*, and the *covenant* this which God established with your fathers, saying to Abraham, In thy *seed* will be blessed all the *families* of the

---

(away) that soul Bo .. will be destroyed that soul Syr .. shall be destroyed  
 Arm πλαος the people] N &c, Vg Arm .. πεπλαος her people Bo  
 Syr Eth

<sup>24</sup> πεπρ. δε ον τ. lit. but the prophets also all] a f<sup>1</sup>, και παντες δε  
 οι πρ. N &c, e Syr (h) .. πεπρ. ον τ. the pr. also all a .. και π. οι π. D,  
 Vg .. οτορ ημρ. τηροτ and the pr. all Bo Syr .. Arm has and all the  
 prophets who (were) from Samuel ατω πετ. and those who (are)  
 after him] a f<sup>1</sup>, Eth .. πεμ ην ετατι μ. lit. with those who came  
 after him Bo (εσηνοτ who come ΓNOT) .. and those who after him were  
 Syr .. ατω μππ. and after him a .. και των καθεξης N &c .. et deinceps  
 Vg .. and hither Arm .. and those also who (were) after him Eth  
 ατωαξε they spake] Bo Syr Eth .. οσοι ελαλησαν ABC\*EP &c (o  
 D gr\* de) οι ελ. NC\*D<sup>2</sup>, Vg (qui) Arm cdd .. επροφητευσαν C<sup>2</sup>, Arm  
 ατωατ. they preached] κατηγγειλαν N &c .. προκατ. C<sup>2</sup> al vix mu  
 ηπει(πι f<sup>1</sup>)ροοτ of these days] a f<sup>1</sup> .. ρη πειρ. about (lit. in) these  
 days a .. about (lit. upon) these days Syr .. τας ημ. ταυτ. N &c, Vg Arm  
 .. εφε πατεροτ και (om και AB<sup>2</sup>K) concerning these days Bo Eth

<sup>25</sup> δε] Bo (AGK) .. and ye Eth .. om N &c, Vg Bo Syr Arm πε  
 ημ. are the sons] πε πεμ. Bo (κ) .. πεμ. the sons Bo .. εστε οι υιοι  
 NABCE 6I .. εστε υιοι DP &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om are Eth  
 ατω and] a, και N &c, Vg Syr Eth .. μπ with a (πα) f<sup>1</sup>, Bo (πεμ)  
 ταταθ(τ a f<sup>1</sup>)κη the covenant] Bo Syr Eth ro .. της διαθ. N &c, Vg  
 Arm Eth ται (om ται a, Bo) η(εν α)τα &c this (om a) which God  
 established] Bo (B<sup>a</sup>)BD .. om ται Bo .. ης (ην D\*) διεθετο ο θεος N &c,  
 Vg Syr Arm Eth μπ πεμ. with your fathers] a, προς &c N<sup>c</sup>A  
 BE 6I, Arm<sup>ms</sup> .. μπ πεμ. with our f. a f<sup>1</sup>, Bo .. προς τους πατερας  
 ημων N\*CDP &c, Vg Syr Arm Eth εψ. α. saying] Bo .. while  
 he said Syr .. for he saith Eth .. and saith Arm .. and he saith Eth ro  
 σε ρραι &c lit. In thy seed will receive blessing the families all of

ἡσὶαπατρια тирот ѿпкар. <sup>26</sup> ἡτωτῆ ἡωорῆ α  
 πποττε тогнес пещнре нитῆ. ацтῆпоотц ецсмот  
 еρωтῆ. ραῖ птре пота пота ктоц ебол ρῆ пещ-  
 понрга.

IV. етцаже мῆ пминше. атег езраг ежωот  
 ἡσῖποτннῆ мῆ нестратннос ἡте перпе аτω ἡса-  
 зоткаюс. <sup>2</sup> етмоκῆ ἡгнт. ебол же петфсбо  
 мῆплас. аτω петташеоеш ρῆ ις ἡтанастасис

<sup>26</sup> α (1) а § f<sup>1</sup>

<sup>1</sup> α (1) а § ἡσῖποτннῆ] α .. ἡσῖот|ποτннῆ а, by error перпе]  
 α .. прпе а <sup>2</sup> а а

the earth] етешопи етсмарωотт Zen пекжрох ἡхенпатриа  
 (пметῖот κ) т. ἡте пкари shall become blessed in thy seed the  
 families all of the earth Bo .. και εν τω σπερματι σου (εν)ευλογηθῃσονται  
 πασαι αι πατριαι т. γης N &c, Vg Arm (om and) .. that in thy seed will  
 be blessed all &c Syr .. in thy seed will be blessed all the peoples of the  
 earth Eth

<sup>26</sup> ἡ(ен а) τωтῆ ἡωорῆ α (om α) πποττε &c ye first-God raised (up)  
 his Son for you, he sent him] α &c .. ἡωорп (add мен а) а φф тогнес  
 печалот пωтеп ацтаототц first (indeed а) God raised (up) his child  
 for you, he sent him Bo .. υμιν πρωτον αναστησας ο θεος (ο θ. ανασт.  
 ADEP &c, Vg) τον παιδα αυτου (add ιν AP &c) απ(εξ)ап D)εστειλεν  
 αυτον (om D) N &c .. to you at first raised and sent God his Son Syr ..  
 to you first raised God his Son and sent him Arm .. and to you first  
 raised God his Son and sent him Eth .. to you therefore was first God  
 in raising his Son and sent him Eth ro ецсмот blessing] α &c,  
 ευλογονντα N &c (-τας D, Bo ο етсмот) Vg .. while blessing Syr .. he  
 blesseth Eth .. есмот to bless Bo Arm ραῖ птре п. п. ктоц (ктоц  
 а) lit. in the causing each to turn him] α 1 ? а .. ραῖ &c мῆωтῆ lit.  
 in the causing each of you to turn him f<sup>1</sup> .. εν τω αποστρεφειν εκαστον  
 N &c .. εν τω απ. εκ. υμων 13 al .. in turning you each Arm .. if ye  
 should turn and repent Syr .. жечас ἡте п. п. мῆωтῆп ρенц that  
 each of you should turn him Bo .. that ye should repent all of you Eth  
 .. that ye should repent Eth ro еῆ. ρῆ пегп. out of his wicked-  
 nesses] (1 ?) &c .. сабол &c from &c Bo, απο т. п. αυτου 5 27 29 al<sup>5</sup>.



earth. <sup>26</sup> Ye first—God raised (up) his Son for you, he sent him, blessing you in the causing each to turn out of his *wickednesses*.

IV. While they speak to the multitude, came upon them the priests and the *captains* of the temple and the *Sadducees*, <sup>2</sup> being grieved, because that they were teaching the *people*, and they were preaching in Jesus the *resurrection* of those

Vg (*sua*) .. απο (εκ D) των πονηρι(om D\*)ων υμων (αυτων C\* 13 66\*\*) ΝΑC<sup>3</sup>DEP &c, Syr Arm .. *from your wickedness* Eth .. *from wickedness of your works* Eth ro .. om pronoun B

<sup>1</sup> ετιψατε while they speak] a, Bo (FNST) .. add δε α (ι ?) Bo, Ν &c, Vg .. and while Syr Arm (*these were speaking*) Eth αιπ πι. lit. with the multitude] α α .. πεμ πιλαος lit. with the people Bo .. προς τον λαον Ν &c, Vg Arm Eth .. om 13 .. add ηκαι these Bo (ΓNOT) .. add τα ρηματα ταυτα D .. add ταυτα τα ρ. E .. Syr (vg) has while these words they were speaking to the people ατει &c came upon them] α (ι ?) α .. they came Eth .. επεστησαν αυτοις Ν &c .. om αυτοις D .. supervenerunt Vg Arm .. αττωσθησθε εφρη εχωσθ rose upon them Bo Syr ηοτηνη the priests] ι ? &c, Bo, οι ιερεις ΝΑDEP &c, Vg Syr Arm cdd .. οι αρχιερεις BC 4, Arm Eth .. add αυτοις 13 αιπ lit. with] a, Bo .. ατω and α (ι) και Ν &c, Vg Syr Arm Eth πεστρατητος the captains] a, Bo (πισατητος [om ΝP]c) Arm Eth .. πεστ. the captain α (ι) Ν &c, Vg (*magistratus*) .. Syr has the Sadducees and the archons of the temple .. om κ. ο στρ. τ. ιερου D ατω and] και Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. πεμ lit. with Bo ησαδδοτκαιος the Sadducees] Ν &c, Vg Bo (-κεος) (Syr) Eth .. add upon them Eth ro, see above

<sup>2</sup> ετιμ. η. being grieved] διαπονουμενοι Ν &c, Vg (*dolentes*) .. being angry Syr Arm .. and they envied Eth .. om Eth ro .. ετφ εδοτη εγρατ objecting to them lit. giving into their face Bo εβολ ξε &c because that they were teaching] ξε πατφχω-πε (om πε φκος) because they were teaching Bo .. quod docerent Vg .. δια το διδασκειν αυτοις Ν &c, Arm .. about them because they teach Syr .. because they teach them Eth αιπλ. the people] τον λογον 13 πεστ. they were preaching] Bo (πατρωιω) adnuntiarent Vg, they preach Syr .. καταγγελλειν Ν &c (απαγ. D) Arm .. they speak to them Eth ρη ις ηταν. in Jesus the resurrection] a, Bo (ΑΓΚΡ) εν τω ιω την αν. Ν &c, Vg Arm .. concerning Jesus and the life Eth .. in Messiah about the resurrection Syr .. ηις ηταν. lit. of Jesus of the resurrection α, ηιητ

ἡνετισσοῦντ. <sup>3</sup> αὐὼ ἀτεινε ἡνετισιχ εἰραι ἐχῶον.  
 ἀποχοῦ ἐπешτεκο ὡα πεφραστε. πεα ροῖρε γαρ  
 ὡπε πε. <sup>4</sup> ῥαῖ δε ἡνεταῖστωτῃ ἐψαχε ἀ-  
 πιστετε. αὐὼ α τετηνε ῥ αῖτον ἡῶο ἡρωμε.  
<sup>5</sup> ἀσῶπε δε ἡπεφραστε ἐτρεῖσῶοντ ἡῶνηταρχῶν  
 αὐὼ πεπρεῖσῶτερος αὐὼ πεπραμματατες ῥῃ ὁιεροῦ-  
 σαλνι. <sup>6</sup> ἡῖ ἀπнас παρχιερετε αὐὼ καίφас ἡῖ

<sup>3</sup> α' 19 a<sup>4</sup> α 19 § a P I<sup>5</sup> α 19 § a § f<sup>1</sup> §<sup>6</sup> α 19 a f<sup>1</sup>

ἡῖαν. Bo (B<sup>a</sup>ΓFNOST 18) .. τον ιν εν τη αναστασει D ἡπετα. of  
 those who are dead] ἡτε πη ἐῶωοντ Bo (κ) .. των νεκ. DP &c, e  
 reg Arm Eth .. την εκ νεκρων NABCE 13 61 al, Vg (ex mortuis) Bo  
 († ἐῶλ ῥεν πη ἐῶωοντ .. ἡῖπερεῖωοντ of the dead F) .. which  
 (is) from among the dead Syr

<sup>3</sup> ἀτεινε &c they brought their hands upon them] Bo .. ἐπεβαλ-  
 (λλ 31) ον αυτοις τας χειρας N &c, Vg (in eis) Syr Arm .. ἐπειβαλοντες  
 &c D<sup>gr</sup> .. they seized them Eth ἀποχοῦ they cast them] ἀτρίτο  
 Bo (AΓFNOST) .. ἐθεντο αυτοις ACE 13 31, Vg .. οτορ ατρ. and they  
 cast them Bo (B<sup>a</sup>GKP 18) .. ἐθεντο NBP &c .. και ἐθεντο D\*, Arm .. and  
 they guarded them Syr .. and caused them to be kept in ward Eth  
 ἐπешт. unto the prison] ἐῶον ἐπαρεῖ into the guard Bo .. eis  
 τηρησιν N &c, Vg (custodiam) Arm (prison) .. om Syr Eth, see above  
 ὡα πεφρ. lit. until his morrow] Bo .. eis την αυριον N &c, Arm Eth ..  
 in crastinum Vg .. to day other Syr πεα &c lit. for evening  
 had become] πεα ροῖρι γαρ (om A) ῥηαν ὡπι πε for evening had  
 already become Bo .. ην γαρ εσπερα ηδη N &c, Vg (iam vespera) ..  
 because it was near to the evening Syr .. because it was toward evening  
 Arm .. for it already became evening Eth

<sup>4</sup> δε] Bo, N &c, Vg Arm .. γαρ Bo (κ) .. and many Syr Eth  
 ἡνεπт. &c of those who heard the word believed] 19 a, των ακου-  
 σαντων &c N &c, Vg (qui audierant) Arm (of hearers) .. who had heard  
 &c Syr .. men (om ro) who heard this word Eth .. ἐῶλ ῥεν πη  
 εταῖστωτῃ ἐπισαχι ἀπαρ† out of those who &c Bo (word of God T)  
 .. μερσῶτῃ ἐψ. πε αὐὼ πισт. were hearing the word and believe α  
 αὐὼ and] om Bo (B<sup>a</sup>GKP 18) α τετηνε ῥ αῖτον &c (α τετηνε  
 αсῑ ῖτον α) &c their number made about five thousand men]

who are dead. <sup>3</sup> And they brought their hands upon them, they cast them unto the prison until the morrow, for it had become evening. <sup>4</sup> But many of those who heard the word *believed*, and their number made about five thousand men. <sup>5</sup> But it happened on the morrow for to be gathered (together) their rulers and the elders and the scribes in the Hierusalēm; <sup>6</sup> and Anna the chief priest and Kaiphas and Iōhannēs and

α(τ Α)ψωπι η̄χεται η̄ πῑρωμι ε̄τα παρ̄ ε̄τερ ε̄ η̄ψο and became the number of the (Arm odd.. om Arm) men who believed making 5 thousand Bo .. τη̄πι η̄πι. ε̄τ. πᾱτρι η̄ε̄ ψο the number of &c was making 5 th. Bo (FS) .. ε̄γενη̄θη ο (om NBD) αριθ̄μος των αν̄δρων (αριθ̄μος τε ε̄γενετο αν̄δρων D) χῑλιαδες πεντε N &c, Vg (quinque milia) Arm (as thousands five).. they were in number as five thousand men Syr .. and became the number of men who believed fifty hundred Eth

<sup>5</sup> ᾱψ. it happened] om Syr .. ᾱε] and Syr Arm .. and then Eth η̄περ. lit. on his morrow] επ̄ερ. Bo (κ) επῑ την αῡριον (add η̄μεραν D) N &c, Vg (in crastinum) Arm .. to day other Syr .. on the second (day) Eth .. ε̄τα περ. ψωπι his morrow having become Bo ε̄τρε̄τσω̄σ̄ (om 19) η̄σι. lit. for them to gather, viz. their arkhons] 19 a f<sup>1</sup> .. ε̄τρε̄τσω̄πε η̄σι. for them to be viz. &c ᾱ .. συνᾱχθ̄ναι αῡτων τ. αρχον̄τας N &c .. συνᾱχθη̄σαν οι αρχ. D, ᾱθω̄σ̄τ̄ η̄χενι (ΑΚ .. πο̄σ̄ their B<sup>a</sup> &c) αρ̄χω̄πι assembled the (their) arkhons Bo Syr Eth (princes) ᾱτω̄ πε̄ρ. ᾱτω̄ and the elders and] a, N &c .. η̄ᾱ-η̄ᾱ ᾱ, Bo .. η̄ᾱ-ᾱτω̄ 19 f<sup>1</sup> .. and the rabbis and Eth πε̄ρ. the elders] τους πρ. NAB 61, Arm .. πο̄σ̄η. their elders Bo .. πρ. EP &c πε̄ρ(κ 19)ρ. the scribes] Bo (Α η̄σᾱς) Eth .. πο̄σ̄ᾱς their scr. Bo .. τους γρ. NAB 61, Arm .. γρᾱμ. EP &c ρ(om 19) η̄ θ. (θ̄ῑλ̄η̄η̄ 19 a .. θ̄ῑλ̄η̄η̄ f<sup>1</sup>) in the H.] om Bo (κ) Syr (vg) .. εν̄ ιερ. ABDE 61, Vg Arm Eth .. εῑς ιερ. NP &c, Syr (h)

<sup>6</sup> η̄ᾱ αν̄. &c ᾱτω̄ κ. η̄ᾱ (thus ᾱ) ι. η̄ᾱ (thus ᾱ) ᾱλ. ᾱτω̄ lit. with Anna the chief priest and Kaiphas with Iōh. with Alex. and] καῑ αν̄νας &c D (after συνᾱχθη̄σαν) .. καῑ αν̄νας &c NAB 61 (after συνᾱχθ̄ναι) et annas &c Vg .. καῑ αν̄ναν τον̄ &c EP &c, Arm, η̄ε̄μ̄ ᾱη̄νᾱ πᾱρχ̄ῑε̄ρε̄τς η̄. καῑφᾱ η̄. ιω̄αν̄νης η̄. ᾱλε̄ξαν̄δρο̄ς η̄ε̄μ̄ lit. with Anna &c with Kaipha &c Bo .. and also khanon master of priests and kayopho and yūkhanon and alēksandrōs and Syr .. and hanā chief of priests and kayafa and yohanes and eskendros and (eleksandros and ro) Eth .. η̄ε̄μ̄ ᾱη̄νᾱ η̄ε̄μ̄ καῑᾱφᾱ πᾱρχ̄. η̄. ιω̄αν̄.

ιωδανηνης μη αλεξανδρος. ατω πετσοοп εβολ ρη  
 πτεпос ηπαρχιερεс. <sup>7</sup> ατω ατταροот ератот ρη  
 тетante. ατхноот. хе ηтатетηρ παι ρη ащ ησοи  
 η ρη ащ ηραν. <sup>8</sup> тоте петрос асμοотρ εβολ ρη  
 пепһа етотааб. пезау пат. хе ηархων аплаос  
 ατω пепресѣттерос. <sup>9</sup> ещхе аион апоот сеана-  
 крине амон етѣ потхаи ηотρωие ησωб. хе  
 ηтасјотхаи ρη ми. <sup>10</sup> ааресјотωνη ηηтη εβολ  
 тиртη ατω аплаос тирѣ аписранл. хе ρη пран

<sup>7</sup> α (1) 19 a f<sup>1</sup>  
 and at ρραι a § f<sup>1</sup>

<sup>8</sup> α 19 a § f<sup>1</sup> §

<sup>9</sup> α 19 a § f<sup>1</sup>

<sup>10</sup> α 19 §

п. αλ. п. with Anna with Kaiapha the chief priests &c Bo (α) ατω  
 петш. (μοοше f<sup>1</sup>) &c lit. and those who are (walk f<sup>1</sup>) out of the  
 kindred of the chief priests] пем отоп ηηен етшоп &c ηте  
 ηметархιερεс with every one who is out of the kindred of the chief  
 priesthood Bo .. οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου Ν &c, Vg Arm .. and  
 those who were from the family of the masters of priests Syr .. and all  
 (of) the family of the priests Eth

<sup>7</sup> ατω and] 1 &c .. om α ατταροот (om от α) e. lit. they  
 caused them to stand] α &c, Bo (B<sup>a</sup>FGPS) Eth .. етаттароот ератот  
 having caused them to stand Bo (ΑΓΚNOT) στησαντες αυτους Ν &c, Vg  
 Syr (when &c) Arm ρη тетан (ηη f<sup>1</sup>) τε in their midst] 1 ? &c,  
 Bo .. εν (τω ΝΑΒ 61) μεσω Ν &c, Vg Syr Arm Eth (of the council)  
 ατхноот (поот α) they asked them] επυνθανοντο Ν &c, Vg Bo Syr  
 Arm .. and they asked them and say to them Eth хе ηтатетηρ &c  
 Ye did this in what &c] 19 a f<sup>1</sup> .. add [ατεтηρ] ααу ye did it (1 ?) ..  
 trs. хе ρη ащ ησοи ηтатетηρ παι η ρη ащ ηραν ατεтηρ ααу (sic)  
 in what power did ye this or in what name ye did it α .. хе (хе FS)  
 ηδρη δен ащ ηχοи ιе ηδρη (ηδρη A .. om FNST) δен ащ  
 ηραν аρεтепирι αфай ηωтеп In what power or in what name did  
 ye this, ye Bo, εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις  
 (τουτο επ. NE) Ν &c, Vg Syr (om υμεις) Arm (ye this) Eth (whose)

<sup>8</sup> асμοотρ εβολ ρη (асмоотте ероот he called unto them f<sup>1</sup> by  
 error) пепһа ет. lit. was filled with the spirit which (is) holy] Bo  
 (отпһа еу. a spirit holy FS) .. тоте п. πλησθειс πνευματος αγιου Ν &c,  
 Vg Arm .. then shēm'un kēpho was filled with spirit which (is) holy  
 Syr .. and abounded spirit holy then upon pētros (upon p. then ro) Eth  
 пезау пат said he to them] Γο (пωот) ειπεν προς αυτους Ν &c, Vg



Alexandros, and those who were out of the *kindred* of the *chief priests*. <sup>7</sup> And they set them in their midst, they asked them, Ye did this in what power or in what name? <sup>8</sup> Then Petros was filled with the holy *spirit*, said he to them, *Rulers* of the *people* and *Elders*, <sup>9</sup> if we to-day, we are *examined* concerning the making whole of a weak man, by whom he was made whole, <sup>10</sup> let it be manifested to you all, and to all the *people* of the *Israēl*, that in the name of Jesus the Nazō-

Arm .. and he said to them Syr .. and he saith to them Eth **ⲭⲉ ⲡⲁⲣϭⲏ**. &c lit. The arkhons of the people and the elders] (**ⲭⲉ ⲥ**) **ⲡⲁⲣϭⲟⲩ ⲡⲓⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲙ ⲡⲓ**(**ⲡⲟⲩ** their FS)**ⲡⲣ**. the arkhons of the people with the elders Bo .. **ἀρχοντες τ. λαου και πρ. ΝΑΒ**, Vg .. add **του ισραηλ** DEP &c, Arm .. add *who (are) among Israel* Syr .. add further **ἀκουσατε** E 15 18 37 cat <sup>72</sup>, Vg (colb) Syr (vg) .. Eth has *hear princes of the people and rabbis*

<sup>9</sup> **ⲁⲡⲡⲟⲩ** to-day] om Eth **ⲥⲉⲁⲡⲁⲕⲣ. ⲙ̅**. lit. they examine us] **ⲁ** a f<sup>1</sup> c, Bo (**ⲥⲉⲉⲣⲁⲡⲁ**[**κατα κ**] **κρ.**) .. **ἀνακρινόμεθα Ν** &c, Vg Eth ro .. **ⲥⲉⲁⲡⲁⲕⲣ. ⲙ̅**. they will examine us 19, Bo (**ⲉ**) .. **ⲥⲉⲡⲁⲕⲣ. ⲙ̅**. they will judge us f<sup>1</sup> .. **ⲥⲉⲡⲣⲁⲡ. ⲉⲣⲟⲩ** they judge us Bo (FS **ⲙⲉ**) .. if it is right to judge us to-day Arm .. add **αφ υμων** DE, reg Syr Eth **ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓ** &c lit. concerning the making whole of a man weak] **ⲉⲟⲩⲉ ⲟⲩⲣⲱⲕⲏ ⲉⲡⲁⲡⲉϥ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲱⲕⲏ** concerning a work good which happened to a man weak Bo Syr (a good thing) .. **ⲉⲡ(ι) ⲉⲡⲉⲣⲉϥⲥⲓⲁ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲩ ⲁⲥⲑⲉⲛⲟⲩⲥ Ν** &c, Vg (in benefacto) Arm .. concerning the assistance (given to) an afflicted (man) which happened to-day Eth .. in assistance of a mortal man Eth ro **ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲁϥ. &c** lit. that he was made whole in what] **ⲭⲉ ⲉⲧⲁ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲧⲁⲓ** (add **ϣⲱⲡⲓ** became FGOS) **ⲧⲉⲛ ⲡⲙ̅** that this was made whole in what Bo .. **εν τινι ουτος σεσω(σ)ται Ν** &c, Vg Syr (pref. that) Arm .. in what therefore lived (sc. was cured) this man Eth

<sup>10</sup> **ⲙⲁⲣⲉϣⲟⲩⲱⲡⲉⲛⲉ ⲡⲓⲧⲓ ⲉⲩ̅**. (om a\* Bo) **ⲧⲓⲣⲧⲓ** let it be manifested to you all] 19 a f<sup>1</sup> .. **ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲕⲏ (ⲟⲩⲣⲱⲕⲏ GP .. add ⲟⲩⲧⲓ ΓΝΟ) ⲟⲩⲱⲡⲉ ρⲱⲩⲧⲉⲡ ⲧⲓⲣⲟⲩ** let the deed be manifested to you all Bo .. **γνωστον εστω πασιν υμιν Ν** &c, Vg Arm .. let this be known to you Syr .. know therefore for certain all of you Eth (om of you ro) .. om **ⲧⲓⲣⲧⲓ** you all **ⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲓⲣⲉ** and to all the people] **ⲁ, και παντι &c Ν<sup>ο</sup> &c**, Vg Syr Arm .. **ⲁⲩⲱ ⲡⲗ.** &c and all the people 19 f<sup>1</sup>, Bo (**ⲡⲉⲙ**) .. **και παν τω λαω Ν\*** .. **ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲓⲣⲉ** all the people **ⲁ ..** and all the house Eth .. all the house Eth 10 **ⲁⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ** of the *Israēl*] **ⲁ, ⲁⲡⲓⲛⲗ** 19 a f<sup>1</sup>, **ⲁⲡⲓⲥⲗ**

ἡμεῖς πναζωραῖος. παῖ μεν ἡτατετῆςφορ ἄμμοϋ. α  
 πνοστε δε τοτποσῷ εβολ ρῆ πετμοοστ. ρραι ἡρητῷ  
 ερε παῖ αδερατῷ ἄπετῆατο εβολ εϋοτοϋ. <sup>11</sup> παῖ  
 πε πωνε ἡτατῆτοϋ εβολ ριτῆτητῆ πετκωτ. παῖ  
 ἡταϋωωπε εταπε ἡκοοϋ. <sup>12</sup> ατω ἄμμῷ οτχαῖ ωοοπ  
 ρῆ κεοτα. οτδε ταρ ἄμμῷ κεραι ραπεσнт ἡтπε.  
 εαττααϋ ρῆ ἡρωμε εннаωοτχαῖ ἡρητῷ. <sup>13</sup> εтпаτ

<sup>11</sup> α 19 a f<sup>1</sup>

<sup>12</sup> α 19 a (f<sup>1</sup>)

<sup>13</sup> α 19 P ἰα a P ἰα

Bo Syr Arm Eth .. ἱσραηλ N &c, OL (*istrahel*) Vg (*israhel*) ἡμεῖς of  
 Jesus] τ. κυριον ιω E, reg πναζωραῖος the Nazōraios] α, Bo (A)  
 Vg (an) Eth ro .. περχῆ πναζ. 19 a f<sup>1</sup>, περχῆ πναζωρεος Bo,  
 χριστου του ναζω(ο N\*)ραιου N &c, Vg Syr (*Messiah*) Arm Eth παῖ  
 μεν ἡτατε (om τε 19) τῆςφορ ἄ. this indeed whom ye crucified]  
 φαι ἡωωτεп εταρετεпαωϋ this ye whom ye hanged Bo .. ον υμεις  
 εσταυρ. N &c, Vg Syr Arm Eth .. add upon the wood Eth ro  
 α πνοστε (om f<sup>1</sup>) δε &c but God raised him out of &c] and God  
 raised him from the dead Eth .. φαι(παῖ FS) ετα φ† τοτποσῷ &c  
 this whom God raised out of &c Bo, ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων N &c,  
 Vg (a mortuis) Arm .. he whom raised God from among the dead Syr  
 ρ(εϋ f<sup>1</sup>)ραι &c in him is this (man) standing] εν τουτω ουτος παρ-  
 εστηκεν N &c, Vg Arm .. ἡστης δεп φαι ρορι ερατῷ ἡπεφαι in  
 this standeth this Bo .. in him (indeed) behold standeth this Syr .. and  
 in him lived (sc. was cured) this and stood Eth .. Eth ro has lived (i.e.  
 was healed) before you this ἄп. εἰ. εϋ. &c before you, being made  
 whole] Bo (om εβολ AK) ενωп. υμ. υγιης N &c, Vg Arm (made whole)  
 .. εν. υ. σημερον υγιης E .. add further και εν αλλω ουδενι E, reg  
 Syr (h wг)

<sup>11</sup> παῖ πε this is] Bo .. om πε is 19 .. Eth has for that (is) the  
 stone ἡτατ(ϋ α)τῆ(a .. тес f<sup>1</sup> .. το 19)τοϋ εβολ ριτῆ(e f<sup>1</sup>)т.  
 πεтκ. lit. which they rejected by you, those who build] 19 a f<sup>1</sup>, Bo  
 (εταωωωϋ) .. ἡταϋστοϋ εβολ ριτῆ πεтκ. which he rejected by those  
 who build α .. ο εξουθενηθεῖς υφ υμων (ημων D) των οικοδομων(μουντων)  
 N &c, Vg (qui reprobatus est) .. rejected by you builders Arm .. which  
 ye rejected ye builders Syr Eth .. which rejected the builders Eth ro  
 παῖ(om f<sup>1</sup>) ἡταϋωωπε this which became] παῖ αϋϋ. this became α,  
 Bo Syr .. ο γενομενος N &c, Vg (qui factus est) .. and that became Eth

raios, this (one) *indeed* whom ye *crucified*, but God raised him out of those who are dead, in him is this (man) standing before you, being made whole. <sup>11</sup> This is the stone which was rejected by you, those who build, this which became unto head of corner. <sup>12</sup> And there is not salvation being in another, for *neither* is there another name below the heaven, having been given among the men, in which we shall be able to be saved. <sup>13</sup> But seeing the *boldness of speech* of Petros

εταπε ηκ. lit. unto a head of corner] 19 a f<sup>1</sup>, εις κεφ. γ. Ν &c, Vg (*in*) Syr Arm ead Eth .. ποταπε ηκ. for a head &c α, ποταωα ηλακερ for a chief of corner Bo .. head of corner Arm

<sup>12</sup> ατω and] f<sup>1</sup> &c .. om Eth ro .. for Arm ead α(19 f<sup>1</sup> .. om α α) αη there is not] f<sup>1</sup> &c .. add further Eth ro οτααι ψ. salvation being] ερε φιορεα ψοπ(ψωπι FS) ηζητη in whom is the deliverance being Bo .. η σωτηρια Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*life*) .. om η σ. D .. om και-σωτ. reg, Ir<sup>int</sup> Cyp Aug ρ(om α) η κεο(om α) τα in another] f<sup>1</sup> &c .. εν αλλω ουδενι Ν &c, Vg Syr (*in man other*) Arm (*in other any*) .. trs. αμοπ κεοται there is not another Bo Eth οτα(τ α, EP &c) ε ταρ αηη &c for neither is there another name below the heaven] α &c .. οταε αμοπ κεραπ καπ. ητφε neither &c Bo .. ουδε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρ. B(P) &c, Vg (am) .. ο. γ. ο. ετ. εστιν &c AE 13 31, Vg (fu demid tol) Syr (h) .. ο. γ. ετ. ο. εστιν &c Ν .. ο. γ. εστ. ετ. ο. &c D<sup>gr</sup> .. ο. γ. εστ. ο. ετ. &c Syr (vg) Marcus .. non est enim nomen aliud reg, Euther Cyp .. and there is not another name &c Eth (ro has different form for under) .. om υπο &c Ph 4 26 31 46 al plus 40 εαταααγ lit. they having given it] α &c, Bo (τηιγ) .. given Arm .. το δεδομενον Ν &c (ο δ. D) .. quod datum est d Syr Eth (*is given*) ρη ηρ. lit. in the men] α &c .. εν ανθρωποις Ν &c, Arm .. ηηρ. to the men Bo .. ανθρωποις D 117 163, reg Vg Syr Eth εν(α 19 .. η α) ηαψ(εψ α) οτααι η(ρραι η α) ρητη in which we shall be able to be saved] α &c .. φη (φαι B<sup>agp</sup> 18) ετερωτ ητοπορεα ηζηρη ηζητη that in which it is necessary that they should be delivered Bo .. εν ω δει σωθηναι ημας Ν &c (υμας B) .. εν &c παντας ημας Marcus .. in which it is necessary to be saved Syr .. by which it is right for us to live Arm .. in which they cause to live Eth

<sup>13</sup> ετηατ δε but seeing] Bo (B<sup>agp</sup> GNOPT 18 26) θεωρουντες δε Ν &c, Vg (*videntes*) Arm .. ετατηατ δε but having seen Bo (AFKS) .. and when they saw them Eth .. and when they heard the word of Syr

2ε ετπαρρησια ἰππετροс иῖ ιωρanniнc. ατω ατειμε  
 2ε ρενρωμε ἡριδιωтнc пe. ἡсeсooтῖ αἡ ἡсῑαι.  
 ατῖшпнpe. αтсoтωпoт 2ε 2ε пeтшooп иῖ ιс.  
 14 ατω oп eтпaт eпpωme ἡтaттaλcтoу eῑaḡepaтῖ  
 пῑμωт. ἰпoтῑῖ шa2ε e2ω. 15 αтoтeρcαḡнe пaт  
 eтpeтῖпбoλ ἰпcтнḡeḡpтoп. αтшa2ε иῖ пeтepнῑ.  
 16 eт2ω ἰμωc. 2ε oт пeтῖпaαaḡ ἡпeиpωme.

14 α 19 (21) α

15 α 19 § 21 α §

16 α (19) 21 α

.. θεωρ. δε οι ιουδαιοι 31 α1 ετπαρρ(2 α)н(от a, Bo B<sup>a</sup>ΓFGKPS  
 18 26)cia &c the boldness of speech of &c] Bo Arm .. την του πετρον  
 παρρ. και ιωαν(ν)ου N &c, Vg .. of shēm'ūn and yūkhanon which very  
 openly they said Syr .. pētros and yohanes (add confident ones ro) that  
 openly they speak to them Eth ατω and] a, N &c, Bo Eth .. om α  
 19, Bo (κ) Vg Syr Eth ro ατειμε they knew] eтaтeмi having  
 known Bo (пaт seen 26) καταλαβομενοι N &c .. comperto Vg .. they  
 understood Syr .. having understood Arm .. they knew them Eth 2ε  
 ρen(ῖ α)р. &c lit. that men ignorant they are, they know not writing]  
 α 19 α<sup>c</sup> .. that men simple they are, and they know not writing (writings  
 ro) Eth .. 2ε ρaпpωмi пe (om пe FGPS) ἡсeсωтῖн ἡсῑaи αἡ oтoḡ  
 (2ε B<sup>a</sup>ΓGKP 18) ρaпpιωтнc пe that men they are, they know not  
 writing and ignorant they are Bo, oтi aтp. aḡpαμмaтoι eиcиv και ιδιωται  
 N &c (om και ιδ. D) Vg (quod hom. essent) .. that not knowing writing  
 and hēdyūtē they are Syr .. men ignorant and without learning they are  
 Arm αтῖш. they wondered] пaтepшфнpи пe they were wondering  
 Bo, εθαυμαζον N &c, Vg Arm .. and they wondered at them Syr Eth  
 αтсoтωпoт 2ε but they recognized them] α 19 .. пaтcωтῖн 2ε  
 ἰμωт but (om FS) they were recognizing them Bo, eπeγινωcкoν δε  
 D cat 75, e .. eπeγινωcкoν тe aтoυc N &c, Vg (et) .. and they recognized  
 them Syr .. because they were recognizing them Arm .. because they  
 knew them Eth .. ατω αтcωтῖнoт 2ε α .. add always Eth (not ro)  
 пeтшooп &c they were being with Jesus] пaтшh пeм ιηс пe they  
 were being &c Bo .. cтн тω ὦ ηcтaν N &c, Vg Arm Eth .. that they with  
 Jesus conversant were Syr

14 ατω oп &c ἡтaт(ḡ α)т. &c lit. and also seeing the man whom  
 they healed standing &c] α 19 .. ατω oḡ пeтпaт &c and also they were  
 seeing &c 21 ? α .. пикepωмi 2ε пaтпaт epoḡ eḡoḡi epaтῖ пeмωт  
 eḡoḡт2aи but the man also they were seeing him standing with them  
 having been made whole Bo .. тoν δε aтp. βлeпoтнтe (θεωp.) cтн aтoυc



and Iōhannēs, and they knew that they are *ignorant* men (and) knowing not writing, they wondered; but they recognized them that they were being with Jesus. <sup>14</sup> And also seeing the man who was healed standing with them, they found not word to say. <sup>15</sup> They commanded them for to be put outside of the *council*: they spake to one another, <sup>16</sup> saying, What is that which we shall do to these men? for

(των D\*) εστωτα τον τεθεραπευμενον P &c .. τον τε (om D\*) α. βλεπ. (θεωρ.) &c, NABD<sup>2</sup>E 13 (Vg) .. *and the man also they were seeing healed that he was standing with them* Arm .. *and they were seeing that he was standing with them the lame (man) he who was healed* Syr .. *and they see that same man who lived (sc. was healed), he standeth with them* Eth ܐܡܪܬܬܗ (en 21) ܡܢ. ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ they found not word to say] 21 &c .. *and they had not what they will say* Eth (add concerning them ro) .. ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ (2e A) ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ lit. (but A) *they were not being able to object, lit. give into their face any thing* Bo (om any thing K) .. οὐδεν εἶχον ἀντειπεῖν N &c .. *nilhil poterant contradicere* Vg .. *and they were not being able any thing to say against them* Syr .. *and nothing they were able to give answer* Arm .. *they were not able* &c Arm cdd .. ο. ε. ποιῆσαι ἡ αὐτ. D, reg

<sup>15</sup> αὐτοῖς. they commanded] α, Bo (FGPS 26) κελυσαντες D<sup>gr</sup> .. add 2e 19 &c, N<sup>c</sup> (-σαντος\*) &c, Bo (Vg) .. *and having comm.* Arm .. *and they commanded* Eth ro .. *then they com.* Syr .. Eth has *and they removed them quite from with* ܡܢܬܐ lit. to them] αὐτοῖς 95 96, Arm .. αὐτοῖς N &c, Vg (eos) .. om Bo Syr Eth ro ܐܬܪܥܬܐ (ep 21) ܡܢ (om 19) ܡܢܬܐ lit. to cause them to become without] 21 &c .. ܐܬܪܥܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ to cause them to cast them outside Bo .. ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ c. that they should cast them &c Bo (A 26) .. *that they should lead them out from* Syr .. ܐܬܪܥܬܐ D, reg .. ܐܬܪܥܬܐ-ܐܬܪܥܬܐ N &c, Vg (secedere) Arm .. *that they should remove them a little from* Eth ro ܐܬܪܥܬܐ. of the council] 21 &c, του συνεδριου N &c, Vg (concilium) Arm Eth (council) .. *their council* Syr .. ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ of the place of giving judgement Bo ܐܬܪܥܬܐ. they spake] 21 α .. ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ they were speaking Bo .. συνεβαλον D al, Arm .. συνεβαλλον NABEP 13 31 al .. *et conferebant* Vg .. αὐτοῖς ܐܬܪܥܬܐ 19 .. *and they were saying* Syr .. *and they conferred* Eth

<sup>16</sup> ܐܬܪܥܬܐ ܡܢܬܐ. saying] α (19?) &c, λεγοντες N &c, Vg .. om Bo (B<sup>a</sup>) Syr .. *and they say* Arm Eth ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ (om α α) ܡܢܬܐ (is) that which we shall do] α &c, Bo (ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ) ποιησομεν D<sup>gr</sup> P &c, e reg Vg Syr Arm Eth .. ποιησωμεν NABE<sup>gr</sup> 13 31 al ܡܢܬܐ (ܡܢ 21) ܡܢܬܐ. to these men]

ροτι μεν παρ ατμεαειν εφροτον̄ εβολ ποτ шωπε εβολ  
 ριτοοτοτ. φροτον̄ εβολ ἡτοτον μεε ετοστη ρῆ θιε-  
 ροτσαλνι. ατω ἡειῖ σοε ἡεον εαρпа. <sup>17</sup> αλλα  
 хекас ἡне пшаже мшоше еперото. маρῖπαρα-  
 τειλε πατ етῡшаже хп тепоτ ерраi ехῡ пейран  
 иῖп лаат ἡρωее. <sup>18</sup> ατω ατμεотте ероот. апа-  
 раττειλε πατ етῡшаже елаат. ατω етῡ†сбω ρῡ  
 прап ἡс. <sup>19</sup> петрос хе иῖп iωρaннiнc атоτωшб.  
 пexаτ паτ. хе крiне хе отакаiон ἡпеето εβολ

θιεροτσαλνι] α .. οἱ ἄνθ α .. ἰλνι Bo μῖп] мен <sup>21</sup> сом]  
 α .. шсом α<sup>a</sup>, шхом Bo <sup>17</sup> α <sup>21</sup> α <sup>18</sup> α <sup>21</sup> α <sup>19</sup> α <sup>21</sup> α  
 крiне] к|крiне <sup>21</sup>

<sup>21</sup> α, N &c, Vg Bo (πῖρ. NT) Syr Arm Eth .. ἡρωее песннх Men,  
 Brothers (lit. the men the brothers) α ροτι (α <sup>21</sup> .. -τει α) &c for  
 indeed that] α &c, N &c, Bo .. om παρ Bo (A) .. om μεν Bo (ΓNT)..  
 quoniam quidem Vg .. for behold Syr .. behold Eth ατμ. &c lit.  
 a sign manifest happened through them] α <sup>21</sup> α c .. αϑωπi ἡεοτ-  
 μνнп ех. ρ. εφροτον̄ εβολ happened a sign through them manifest  
 Bo .. γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων N &c, γεγονεαι D<sup>gr</sup>, εγενετο <sup>27</sup>  
<sup>29</sup> 100 127, Vg Arm .. sign manifest which happened through them  
 Syr .. Eth has was known their teaching by all &c and openly it  
 happened φροτον̄ εх. &c lit. is manifested to every one who  
 dwelleth &c] <sup>21</sup> α .. trs. φροτον̄ εх. is manifest to end α .. πασιν τοis  
 κατοικουσιν εν ιερου. φανερον N &c (φανεροτερον εστιν D) Vg Syr (it  
 was known) Arm (it is evident) Eth, see above .. σεσωοτι ἡхеиη  
 тнрот етшоп &c they know all those who abide in J. Bo ατω and]  
 α &c .. om Bo (AB<sup>a</sup>GP) εарпа to deny] α &c, ехωλ εβολ Bo ..  
 ехолч ех. to deny it Bo (FS), Eth (conceal) .. to conceal this Eth ro

<sup>17</sup> хек. ἡне (ере α) &c lit. that the word should not (om α) walk  
 unto more] α .. that more should not go out this report Syr .. ρипа  
 ἡтештем пρωб сωρ εβολ ἡροτο that the thing should not spread  
 more Bo (B<sup>a</sup>) .. add ρῡ πλαос in the people α <sup>21</sup> .. ρипа &c ἡροτο  
 хен πλαос that &c more in the people Bo (πλαос ἡροτο A) .. ινα μη  
 επι πλειον (πλεον τι D) διανεμηθη εις τον λαον N &c .. add та рηματα  
 таυта E, Syr (h<sup>mg</sup>) .. but that much it should not spread among the  
 people Arm Eth (increase among .. incr. in ro) маρῖ(ен <sup>21</sup> α)-  
 параттeи(τι <sup>21</sup>) лe(тeлeи α) &c (се α) хп т. let us charge them

indeed that a manifest sign has just happened through them is manifested to all who dwell in the Hierusalēm, and it is not possible for us to *deny* (it). <sup>17</sup> But (α) that the word should not go further, let us *charge* them not to speak henceforth upon this name to any man. <sup>18</sup> And they called them, they *charged* them not to speak at all, and not to teach in the name of Jesus. <sup>19</sup> But Petros and Iōhannēs answered, said they to them, *Judge* whether (it is) *righteous* before God to

not to speak (further α) henceforth] α (21) α .. απειλησωμεθα αυτοις μηκει λαλειν ΝΑΒ al, Vg Syr Arm .. *we will admonish them that again* (om ro) *they speak not* (add any more at all ro) Eth .. απειλη απειλησωμ. &c EP &c, Syr (h) .. απιλησομεθα ουκ D .. μαρηνπομπου ρ. ητοϋϋτεμς. *let us threaten them that they should not speak* Bo .. απ. αυτ. μη λαλειν A 142, Bas ερ. εξω(η α) π. μπ(ημ)μπ α) &c lit. upon this name with any man] α α, Ν &c .. ξει παιραν πεμ ρλι ηρ. *in this name with any man* Bo (trs. π. ρ. η. ξ. π. Α) Vg Syr .. *in the name of Jesus to men* Eth ηρωμε lit. any of man] μηδενι ανθρωπων Ν &c, Arm .. μηδενι ανθρωπω P 13 al .. *to any from men* Syr .. *to men* Eth .. om χιπτεποτ-ετμϋαξε e verse 18, 21 homeotel

<sup>18</sup> ατω ατω. ε. and they called them] α α, Syr Eth .. οτορ ετατω. ε. and having called them Bo, και καλεσαντες αυτοις Ν &c, Vg Arm .. συνκατατιθεμενων δε αυτων τη γνωμη φωνησαντες αυτοις D, d reg πατ lit. to them] α α, Bo, αυτοις P &c, d Syr (and &c) .. and they say to them Eth .. om ΝΑΒD<sup>gr</sup>E 13 al, Vg Arm ετμϋ. ε(om α)λαατ lit. not to speak any] α α .. εϋτεμεροτω επ(om ο)τηρη not to answer at all Bo .. το (om Ν\*B) καθολου μη φθεγγεσθαι Ν<sup>c</sup> &c, Vg Syr Arm (Eth) .. κατα το μη φθ. D .. *altogether speak not* Eth ατω and 20] α 21 α, οτορ and Bo (rs) Syr Arm Eth .. οταε Bo, μηδε Ν &c, Vg Arm cdd .. and no longer Arm

<sup>19</sup> π. ρε &c but P, and Iōh. answered] α α, Bo (om ρε GP) Arm .. ο δε π. και ιωα. αποκριεντες Ν &c, Vg .. αποκριεις δε πετρ. κ. ιωα. D (ioh. d) .. *answered shēm'ūn and yūkhanon and* Syr .. and answered them P. and J. and Eth .. om ατοτωϋη answered 21 Bo (Α) πεα. πατ said they to them] α &c, Bo .. ειπον προς αυτοις ΝΑΒDE 13 al, Vg Syr .. and say to them Arm .. and they say to them Eth .. προς αυτ. ειπ. P &c ρε κρ. Judge] α &c .. trs. to end Bo, Ν &c (κρινατε) Vg Syr Arm Eth (decide forsooth yourselves) ρε whether] α &c .. om Bo (F\*) .. ιαε if Bo (ΑΒ<sup>a</sup>GP) ει Ν &c, Vg Syr Arm .. ρε ιαε Bo .. Eth has is it right οταδικασιον lit. a righteous] α, Syr .. add πε it is α

ἄπποῦτε ἐσωτῆ ἡσαθητῆ ἑροῦτε πποῦτε. <sup>21</sup> ἀποῖ  
 ραρ πεντανῆατ ἑροῦτ ἀτω ἀνσοῦεοτ ἄῃῃ ὅοῃ  
 ἄῃοῖ ἐτῆῃχοῦτ. <sup>21</sup> ἡτοῦτ σε ἀταπειλε πατ ἀτ-  
 καατ ἐβόλ. ἄποῦσῃ θε ἡκόλαζε ἄῃοῦτ ἐθε  
 πλάο. κε πετφεοῦτ τηροτ ἄπποῦτε ἐχῃ πενταρ-  
 ῡωπε. <sup>22</sup> πετρεῖ ῥοτο ραρ ἡρῃε ἡροῃε ἡσιπρωῃε  
 ἡτα πεῃαειν ἡτε πταλσο ῡωπε ἐρραι ἐχωρ.  
<sup>23</sup> ἡτεροτκαατ δε ἐβόλ ἀτει ῡα πετεποτοτ κε.

ἐροῦτε] ἡροτο ε 21 <sup>20</sup> α 21 α ἄῃῃ ὅοῃ] α .. ἄῃ ὅοῃ  
 21 .. ἄῃ ῡῡοῃ α <sup>21</sup> α (21 §) α § ἄππ.] ἐμππ. α ἐχῃ] ἐχῃ  
 α .. ἐθε Bo <sup>22</sup> α (21) α ταλσο] 21 α .. τακο destruction α, by  
 error <sup>23</sup> α 21 Ρ ἡῃ α (Eth section 14)

21 .. οῡῃεθ (om μεθ κ) ἡῃ τε Bo .. δικ. ἐστιν Ν &c, Vg Arm .. οῡοῖ  
 μεῃῃ there is righteous Bo (Fsc) .. τοῡτο ὑμιν δικ. φαίνεται Ε  
 ἐσωτῆ ἡσα. ἐρ. to hearken to you rather than] Bo .. ὑμῶν ἀκοῖν  
 μαλλον Ν &c, Arm .. to you we should hearken more than Syr .. you  
 indeed we should hear and not Eth .. ὑμ. μ. ακ. Ε, Vg

<sup>20</sup> ἀποῖ ραρ &c lit. for we, the (things) which we saw and we  
 heard &c to say them] ἄῃοῖ ῡῡοῃ ραρ (om κ 26) ἄῃοῖ ἀποῖ  
 πῃ &c for it is not possible for us indeed, the (things) &c which we saw  
 and which (om FS) we heard not to speak them Bo, οῡ δυναμεθα γαρ  
 ἡμεις α εἶδομεν καὶ ἡκουσαμεν μῃ (om μῃ D) λαλεῖν Ν &c, Vg Syr (om  
 ἡμεις) .. but we, we cannot &c Arm .. Eth has we indeed therefore cannot  
 conceal this word (om this word ro)

<sup>21</sup> ἡ (ἐπ α) τοῦτ σε they therefore] 21 &c .. ἡτωῦτ δε but they  
 Bo, οἱ δε Ν &c, Vg .. and Syr .. and then Eth .. om copula Arm  
 ἀταπε (om α 21) ἡλε πατ they threatened them] 21 &c, ἀτποῡποτ  
 Bo (FKNOS) Syr. ἐτατποῡποτ having threatened them Bo, προσ-  
 ἀπειλησαμενοι Ν &c, Vg Arm .. they admonished them Eth .. om Eth ro  
 ἀτκαατ ἐθ. they released them] 21 &c, Bo, ἀπελυσαν αυτοῡς Ν &c,  
 Vg Arm Eth ro .. οῡορ ἀτχ. and &c Bo (κ) Syr Eth ἄ (ἐμ α)-  
 ποῦσῃ (ἐπ 21) &c lit. they found not the manner of punishing them]  
 (21) &c .. μῃδεν (μῃ 100 105 127, Vg, μῃδε 36 117) εὑρισκοντες το  
 (om Ε 18) πως κολασονται αυτοῡς Ν &c, Vg Arm (and nothing) .. for  
 (γαρ) they found not a pretext that they might punish them Syr ..  
 ἄποῡτρεμ ρλι (om ρλι κ, 100 al) ἡλωῖσι ἐρωῦτ ἐθε φ (πῃ Α 26)-



hearken to you rather than God: <sup>20</sup> for we, the (things) which we saw and we heard, it is not possible for us not to say. <sup>21</sup> They therefore, they *threatened* them, they released them, they found not how to *punish* them because of the *people*; because they were all glorifying God over that which happened. <sup>22</sup> For was being in more than forty years the man upon whom this sign of the healing happened. <sup>23</sup> But when they had been released they came unto those who were

ιρη† περκολαζιν αμωσ they found not any pretext against them concerning the manner of punishing them Bo ..when they found not for them (om for them ro) in what they might condemn them Eth ετ̃ε π̃λαος because of the people] (21) &c, Bo, δια τον λ. Ν &c, Vg Syr .. φοβουμενοι τ. λ. E .. Eth has because all the people give thanks (or praise) to God because of that which happened &c because they were all glorifying God] α α .. &c παρε οτον η̃θεν †ωσ̃ αφ† because all were glorifying God Bo, οτι παντες εδοξα̃ον τον θεον Ν &c, Vg (demid) Arm .. παντες γαρ &c D, for all men were praising God Syr .. Vg has quia omnes clarificabant id quod factum fuerat in eo quod acciderat .. because all the people give thanks to God Eth

<sup>22</sup> η̃εζ̃η(εν 21) ρστο ςαρ η̃(ε 21)ρ̃με η̃ρο(om 21)μπε &c for was being in more than forty years the man] (21) α .. η̃ροστο ςαρ η̃εζ̃η ρ̃με η̃ρ. πε η̃ξεπρ. for more was being in (than) forty years the man α .. η̃εζ̃(η̃εζ̃ NST)ερστο ςαρ (om ςαρ A 26) η̃(ε 1NOT)α̃ η̃ρομ̃η̃ η̃ξεπρ. for had become (was becoming NST) more than 40 years the man Bo .. ετων γαρ ην πλειονον τεσσα(ε)ρακοντα (add ην D) ο ανθρ. Ν &c, Vg .. ετων γαρ ην ο ανθ. πλ. τεσσ. E, Arm .. lit. for more than son of forty years was that man Syr .. for more than forty years to that man Eth η̃τα πει(η̃ι 21) &c lit. who, this sign of the healing happened upon him] 21 &c .. ετα παι(η̃ι ϖκος)μ̃η̃η̃η̃ η̃οτ̃αι ϖωπ̃η̃ ρ̃ιωτ̃η̃ lit. who, this (the F &c) sign of healing happened on him Bo (η̃αιρ̃ω̃ α̃μ̃. lit. this work of sign of healing A 26) .. εφ̃ον (ε)γεγονει το σημειον τουτο της ιασ̃εω̃ς Ν &c (om τουτο D) Vg (in quo) Syr (happened) Arm Eth (happened this sign of life)

<sup>23</sup> η̃τεροτ̃κ. &c ε̃η̃. lit. but when they had released them] Bo (εταρ̃χ̃ατ̃ .. om &c B<sup>a</sup>K) .. απολυθεντες δε Ν &c .. add οι αποστολοι ι αλ .. εκεινοι δε απολ. E .. and when they were released Syr .. and then having been released Arm .. and having been released Eth ϖα πετεη̃(η̃η̃ α)οτο̃τ̃ (Bo ϖ<sup>a</sup>G 18 .. η̃η̃ ετεη̃ Bo) η̃ε (om Bo) unto those who were theirs] Ρο .. προς τους ιδ̃ιους Ν &c, ad suos Vg Arm .. to



theirs, and they showed to them the (things) which the *chief priests* and the *elders* said to them. <sup>24</sup> But they, when they had heard, they lifted up their voice unto God together, saying, Lord, thou art God who madest the heaven and the earth and the *sea* and all the (things) which are in them: <sup>25</sup> he who said through the holy *spirit* in the mouth of our father Daveid thy servant, saying, Wherefore did the *Gentiles* exalt themselves, the *peoples meditated vanities*? <sup>26</sup> Stood (up)

&c .. *пем-пем-пем* with &c Bo (om *пем* 2° AK) .. *και &c Ν &c*, Vg Syr Arm Eth *петп(ен 21) знтот тнрот* lit. the (things) which (are) in them, all (the things)] *ζωη πιθεν ετεп̄δρн* (om *п* FS) *п̄знтот(т̄у it A)* every thing which (is) in them Bo Arm (all) .. *παντα та εν αυτοις Ν &c .. omnia quae in eis sunt* Vg Syr Eth

<sup>25</sup> *пентаγ &c зп̄п̄(п̄ а) &c* lit. he who said through the spirit which (is) holy in the mouth of our father Daveid thy servant, thou saying] 21 &c .. *φн етаγχος(петаγχος γот .. φн етакχος* 2nd person FS) *зен пп̄па εοотах ехол зен рωγ п̄пенωт* (om *пепωт* our father ГНТ) *затиз пек(пег his NT) алот(εοхе пекалот* concerning thy child A) he who said in the spirit which is holy out of (or through) the mouth of our father David thy child Bo .. *ο δια στοματος δαυειδ* (add του minusc perimu) *παιδος σου ειπων* P &c .. *ο του πατρος ημων δια πν. αγιου στοματος δαυειδ παιδος σου ειπων* NABE 13 15 27 29 36 38 12 lect cat <sup>78</sup>, Ath .. *qui spiritu sancto per os patris nostri David, pueri tui, dixisti* Vg .. and thou (art) he who spake through spirit which (is) holy in mouth of dāvīd thy servant Syr .. who in the mouth of our father David thy servant (add here through the spirit holy cdd) spakest and saidst through the spirit holy Arm .. who thyself spakest in spirit holy in mouth of dāvūt thy servant our father and thou sayest Eth *зе етхе от* Wherefore] (21) &c, Bo Syr Eth .. *ινατι Ν &c, quare* Vg Arm *а &c* lit. did the nations exalt them] (21 ?) &c .. *εφρναξαν εθνη Ν &c, fremuerunt gentes* Vg Syr (peoples) .. were excited the heathen Arm .. collected together peoples Eth (*ahēzāb*) .. *ατωψ ехол п̄хεζанеnoc* cried out nations Bo *а п̄л. (п̄[п̄п̄ 21] еталетан а) зен(зп̄ 21)* the peoples meditated vanities] *а .. занл. атермелетан п̄(зен FNOT)-занпетуотит* peoples meditated vanities Bo (AFKS) .. pref. *ατω* and (21 ?) a, Bo .. *και λαοι εμελετησαν κε(αι NAD al)va Ν &c, Vg Arm .. and nations meditatēl vanities* Syr .. and people also uttered vanity (*hezab*) Eth

<sup>26</sup> *αταξε. lit. stood*] 21 &c, Bo Syr .. *παρεστησαν Ν &c, Vg Arm ..*

ρερατορ ἡσινερωορ ἱπκαρ ατω ἡαρχων ατσωορ  
 ενετερηορ εϛ οτθε πχοεис ατω οτθε περϽριστοс.  
<sup>27</sup> ατσωορ παμε ρῃ τεπολιс εροτη ενεκшнρε  
 етогаав ιс. παι ἡтактаρсϽ ἡσιгнρωанс ιῃ πонтιος  
 пилатос ιῃ ἡρεθнос ατω πλαос ιῃπсranл.  
<sup>28</sup> εειρε ἡпента текσгх ατω πεκшожне тошот жп  
 ἡшорῃ етретшणे. <sup>29</sup> тенот се пχοеис шωш´  
 едраи ежῃ петшон´. ατω η´ϛ οе ἡпекρῃраλ ρῃ  
 паррнсга нм еташгоеиш ιῃпекшaxe. <sup>30</sup> ρῃ птрек-

αтс.] ατσωορϛ Bo .. παтθ. Bo (т) <sup>27</sup> α 21 § α § <sup>28</sup> α 21 α  
<sup>29</sup> α (1) 21 § α § <sup>30</sup> α 21 α §

and arose Eth ατω ἡαρχ. and the rulers] 21 &c, N &c .. et  
 principes Vg .. and the potentates Syr .. οτορ πικεαρχων and the  
 rulers also Bo (om and A) Eth ενετερ. unto one another] 21 &c ..  
 етаа lit. unto a place Bo .. επι το αυτο N &c .. in unum Vg Arm ..  
 with them together Eth .. Syr has and they counselled together for  
 συνηθ. &c εϛ οτθε lit. to give against] Bo .. κατα N &c, adversus  
 Vg, upon Syr Arm Eth ατω οτθε and against] α, N &c, Vg Syr  
 Arm Eth .. om α .. ηем περϽχ´ lit. with his khristos Bo Ͻριστοс]  
 α .. Ͻ´ α, Bo .. Ͻρ´ 21, Bo (AB<sup>a</sup>NP) .. του χῡ N &c, Christum Vg ..  
 anointed Arm .. Messiah Syr Eth

<sup>27</sup> αтс. gathered] α, Arm Eth .. add Ͻар α 21, Bo, N &c, Vg Syr  
 .. trs. Σεπ οтмеемнι Ͻар ατσωορϛ for in a truth assembled Bo  
 Eth (verily) παме truly] vere Vg Syr Arm Eth .. in a truth Bo ..  
 επ αληθειας N &c .. in truth Arm ρῃ τεπ. in this city] Bo, NA  
 (add σου) BDE 13 al, Vg Syr Arm Eth .. om P &c εροτη ε  
 toward] εхеп upon Bo, επι N &c, adversus Vg Syr Arm (upon) Eth  
 πεκшнρε (шпнρε 21 by error) ет. lit. thy Son who (is) holy] lit. holy  
 thy Son Syr Arm Eth .. τον αγιον παιδα σου N &c (σου παιδα D 137)  
 Vg .. пекалот еθ. thy child who (is) holy Bo .. thy child Bo (A) ιс  
 Jesus] 21 α .. add πεϽχ´ the Christ α παι ἡт. this whom] α (ἡ) Bo  
 (FS φαι етаϽ) .. пент. he whom α 21, φн етаϽ Bo Syr .. он N &c, quem  
 Vg Arm Eth ρнρωанс Hērōdēs] 21 α .. Herodes Vg Syr Arm Eth  
 (hērōdes) .. ρнρнанс α .. иρωанс Bo, N &c πонтιος пилатос]  
 21 α, N &c (πειλ. B\*) Vg Arm (bondos .. bondios cdd) .. понт. omitting  
 пилатос α .. pilātōs omitting Pontios Syr .. pilātōs pantēnāvī Eth



the kings of the earth and the *rulers* gathered unto one another to fight against the Lord and against his Khristos. <sup>27</sup> Gathered truly in this *city* toward thy holy Son Jesus, this whom thou anointedst, Hērōdēs and Pontios Pilatos with the *Gentiles* and the *people* of the Israel, <sup>28</sup> to do the (things) which thy hand and thy counsel appointed aforetime for to happen. <sup>29</sup> Now therefore, Lord, look upon their wrath, and give the means to thy servants in all *boldness of speech* to preach thy word, <sup>30</sup> by the stretching thy hand out unto

ἡγ. lit. the nations] **ζαηκεεθνος** *nations also* Bo (om with &c N) .. **εθνεσιν** N &c, Vg Arm .. *peoples* Syr .. *their peoples* Eth **ηλ.** the people] 21 a .. **λαος** E (*populo* e) 3 33, Syr (h) Eth .. **λαοις** N &c, Vg Bo (**ημε ζαηλαος**) Arm .. **ηλαος** *the peoples* a .. *the assembly* Syr (vg)

<sup>28</sup> **εειρε** to do] Bo Syr, **ποιησαι** N &c, Vg Arm .. *that they should do* Eth **ηπεντα** the (things) which] **ηρωη ηηθεν ετα** *every thing which* Bo Syr (*all which*) .. **οσα** N &c, Arm .. *quae* Vg .. *according to* Eth .. *upon* Eth ro **τεκε.** &c thy hand &c] 21 a, Bo (**ημε**) .. η χ. σου και η βουλη σου **ΝΑ²DEgr** &c, Vg Syr .. **πεκε.** &c thy hands &c a .. η χ. σ. και η βουλη A\*B, e\* Vg (am) Arm **τοωσον χηη ημ.** lit. appointed them from at first] **ερωσον ηθαωσον** lit. *was first in appointing them* Bo, **προωρισεν** N &c, Syr Arm (plural) *deceverunt* Vg .. Eth has *according to* (*upon* ro) *the appointment of thy hand and thy counsel* **ετρετω.** lit. to cause them to happen] Bo .. om Bo (FS) .. **γενεσθαι** N &c, *fieri* Vg Arm .. *that it should happen* Syr Eth

<sup>29</sup> **τεπον εε** now therefore] **οτοζ τεπον** and now Bo .. *et nunc* Vg Arm .. **και τα νυν** N &c .. *and also now* Syr Eth **ηετωηη** lit. their wraths] Bo (**χωηη**) .. **τας απειλας αυτων** N &c (**τας αγιας** D gr) Vg Syr (*look and see*) Arm .. *their boasting* Eth .. *their insult* Eth ro **ατω ηττ+θε** and give the means] a 1? a .. **οτοζ** (om o. A) **ηηη** lit. and give it Bo .. **και dos** N &c, Vg Syr Arm Eth **εμ(α 1 21 .. ηη a) η.** η. **εταμ.** ηη. in all boldness of speech to preach thy word] 1? &c .. **μετα** &c **λαλειν** N &c, Vg Arm .. *that openly they should be preaching thy word* Syr .. *publicly (that) they should speak thy word* Eth .. **εφορταχι ζειν οτοηζ εβολ ηηθεν** for them to speak thy word in all manifesting Bo (om thy word A)

<sup>30</sup> **εμ** &c lit. in the causing thee to stretch thy hand out] a .. *trs. in the causing thee to stretch out thy hand* a 21 .. **ζειν ηζηηορεκοσται**



healings and signs and wonders for them to happen through the name of thy holy Son Jesus. <sup>31</sup> And when they had supplicated the place was shaken, in which they were being gathered (together); they were all filled with the holy spirit, and they were preaching the word of God in all *boldness of speech*. <sup>32</sup> But the multitude of those who *believed* were being of one heart and one *soul*, and there was not any saying of the (things) which were belonging to him, They are mine; but

*gregated* ατμοτς τ. lit. they were filled all] α 21, Bo (ΓFNST) .. ατω ατω. and they &c α, Ν &c, Vg Bo (ΑΒ<sup>α</sup>ΓΚΟΡ 18) Syr Arm .. and abounded spirit holy upon all of them Eth πεπῖα ετοτααδ lit. the spirit which (is) holy] Bo .. οτηῖα εϋ. a spirit being holy Bo (Β<sup>α</sup>FKS 18) EP &c, Vg Arm .. του αγ. πν. ΝΑΒD 105, Vg (am) πετταϋ. &c παρρ(ππαρς α)ησια η. they were preaching the word of God in all boldness of speech] (21) &c .. ατ(πατ ΑΒ<sup>α</sup>Κ 18)σαχι ἡπισαχι ἡτε φ† ξεη οτ(οτηϋ† ἡ a great Α) παρρησια they spake (were speaking) the word of God in a boldness of speech Bo Eth (openly) .. ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας Ν &c, Vg Arm .. add παντι τω θελοντι πιστευειν DE .. they were speaking openly the word of God Syr

<sup>32</sup> πᾶννιϋε &c ατω (μῖ 21) but the multitude of those who believed were being of one &c] α &c .. πᾶννιϋ δε (om δε FS) εταπαρ† πατοι ἡοτηντ ἡοτωτ πεμ οτψ. ποτωτ but the multitudes who believed were being of one heart and one soul Bo (om πεμ-οτωτ Β<sup>α</sup>Κ\*) .. and all those who believed (were) in one heart and in one soul Eth .. του δε πληθους των πιστευσαντων ην η (om ΝΑΒD\* Palladius) καρδια και η (om ΝΑΒD 96 Pall.) ψυχη μια Ν &c, Vg Arm (heart and soul) Orsiesius Pallad. H. L. .. add και ονκ ην διακρισις (χωρισμος E) εν αυτοις ουδεμια (τις E) DE .. but there was being to the multitude of men, those who were believing, one soul and one mind Syr ατω and 20] α &c .. om E, Bo (Α) πεμῖ &c there was not any saying] α &c, πεμμοη ρλι εϋχω Bo (add πε Α) .. ἡμοη ρλι εϋχω there is not any saying Bo (FS) .. ουδε εις (ουδεις D, Orsiesius)-ελεγεν(γον Β\*, d, am) Ν &c, Vg, Orsiesius .. not any from them was saying Syr Arm .. there is not among (from ro) them who saith Eth επετϋ. &c ποτι (a f<sup>1</sup> .. ποτει α) πε lit. unto the (things) which are being to him, My own they are] α &c .. εοτενχαῖ (ἡοτ ρλι Α) ἡτε πεμρτπαρ-χοητα δε φωι πε unto (of Α) thing (any Α) of his possessions My

ἀλλὰ περὶ ἥκα μιὰ ὡροὺν κατὰ ἡμέραν. <sup>33</sup> αὐτῶ  
 οὖν οὐκ ἦσαν περὶ ἡπαποστολῶν καὶ ἡτεῖπτεῖν  
 ἡταναστάσεως ἀποστόλων. αὐτῶ περὶ οὐκ ἦσαν  
 ὡροὺν ἐξαιεῖν ἐκ τῆς πόλεως. <sup>34</sup> καὶ ἡ λαὸς  
 ἡρώτων ὡραὶ περὶ. περὶ τῆς πόλεως ὡραὶ  
 καὶ περὶ ἀποστόλων ἐβόλ. ἐστὶν ἡπαποστολῶν. <sup>35</sup> ἐκ τῶν  
 ἀποστόλων ἐξαιεῖν ἡπαποστολῶν. αὐτῶ περὶ ἀποστόλων

μιὰ] ἡμιὰ α <sup>33</sup> α (b) (21) a f<sup>1</sup> <sup>34</sup> α (b) (1) a f<sup>1</sup> <sup>35</sup> α a f<sup>1</sup>

own it is Bo (his own B<sup>a</sup> 18.. his own they are A).. τι των υπ. αυτο-  
 ιδιον ειναι N &c.. eorum quae possidebat aliquid suum esse dicebat Vg,  
 Orsiesius.. concerning the goods which he was possessing that his own  
 they are Syr.. of his goods that his it is Arm.. this indeed (is) my own  
 property Eth.. this (is) that which (is) mine, my property Eth 10  
 ἀλλὰ (b has this word) &c lit. but all things were being to them at  
 once] α &c.. ἀλλὰ παρὲς ὡρῆς καὶ ἡμιὰ ὡροὺν καὶ οὐκ ἦσαν  
 but all things were being to them in a fellowship Bo.. ἀλλ(α) ἦν αυτοῖς  
 (α)παντα κοινὰ N &c, Vg Arm (of or for common).. but every thing  
 which was to them of community was Syr.. but (om 10) of all of them  
 together Eth

<sup>33</sup> αὐτῶ οὖν &c lit. and in a great power] b? (21?) &c, Bo (οὐκ  
 ἦσαν οὐκ ἦσαν οὐκ ἦσαν).. ἐξαιεῖν καὶ οὐκ ἦσαν &c but &c Bo (A)..  
 καὶ μεγάλη δυνάμει EP &c.. καὶ δ. μ. NABD al, Vg Syr (and in) Arm.  
 Orsiesius (and).. (with) great power Eth περὶ &c lit. were the  
 apostles giving the witness to &c] α (21?) &c, Bo (α).. ἀπεδιδουν το  
 μαρτυριον οι απ. της αν. N &c, Arm.. trs. απ. οι αποστ. το μαρτ. &c AE  
 13 al, Vg, Orsiesius.. trs. απ. το μαρτ. οι απ. τ. κ. ιω της αν. B.. and  
 witnessing were the same apostles concerning the resurrection Syr..  
 work the apostles witness of the resurrection Eth ἀποστ. ιω of the  
 Lord Jesus] α &c, BP &c, Syr (h) Arm edd Eth, Orsiesius.. ἦτε ἡ  
 πυχῇ περὶ of Jesus the Christ our Lord Bo (A) 15 18 36, Vg<sup>ele</sup>.. of  
 Jesus the Christ the Lord Bo (GKP) NA, Vg (am fu demid).. ιω χυ 218.  
 of Jesus the Christ Bo (rs).. of Jesus Messiah Syr (vg).. ἀποστ. ἡ  
 πυχῇ of the Christ Jesus the Lord Bo (B<sup>a</sup> 10 18).. of the Christ Jesus  
 our Lord Bo (NT).. of our Lord Jesus Christ Eth 10.. του κ. ιω χυ DE  
 al, Arm αὐτῶ περὶ &c and there was a great grace being upon  
 them all] a f<sup>1</sup> (om ἦσαν by error).. αὐτῶ περὶ οὐκ ἦσαν &c and a great  
 grace was being &c α.. χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτοὺς N &c (ἡν



(a) all things were belonging to them in common. <sup>33</sup> And in great power were the *apostles* bearing the witness to the *resurrection* of the Lord Jesus: and there was a great *grace* being upon them all. <sup>34</sup> For there was not any among them destitute: for those who have land and house were selling them, bringing their prices, <sup>35</sup> putting them at the feet of the *apostles*, and they were giving to each that which he *needeth*.

μεγ. 13.. om μεγ. F<sup>a</sup>) Vg Syr (with) Arm .. ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲣⲱⲟⲩ  
 ⲡⲁⲕ(ⲡⲁⲕⲱⲡⲟⲩ ⲃⲀⲖⲔⲣ 18)ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ but (om Γⲛⲟⲩ) a great  
 grace was being upon them all Bo .. and great grace is to them with all  
 Eth .. and great their grace with all Eth ro

34 πεμψ (α 1 α .. πεμψ b f1) λαατ ραρ ηρητορ (αμοοτ of them α) ψ. πε for there was not any among them destitute] b? 1? &c .. πεμμοκ πετερχρια ραρ ηρητορ πε for there was not he who had need among them Bo .. ουδε γαρ ενδεης τις ην εν αυτοις NAB (ην τις) Fa al, Vg (quisquam egens erat) .. ουδε &c τις υπηρχεν εν αυτ. DEP &c .. and man there was not in them who lacked Syr .. and no one was lacking among them Arm .. and there is not among them an indigent (one) Eth πετερ(οτ α &c) ητορ ε. ραρ αμα(ο α) τ ρι η(ει α b) lit. for those who have garden and house] b? &c .. ηη ραρ ετεροποτορ ιορι ιε ηι αματ (trs. αματ ιε ηι ΓNOT) for those who have field or house Bo (ομ ιε ηι or house Δ) .. οσοι γαρ κτητορες (add ησαν D) χωριων η οικιων υπηρχον N<sup>c</sup>ABD\*EP &c, Vg (erant) Arm (were) .. ο. γ. κτ. ησαν χ. η οικ. D<sup>2</sup>d .. ο. γ. κτ. χ. η οικ. N\* (omitting υπηρχον) .. for those who were possessing lands and houses Syr .. and every one who had house and land Eth .. he who had house and vineyard Eth ρο ηερ† &c they were selling them, bringing

*and vineyard* Eth *ro* π<sup>ερ</sup>† &c *they were selling them, bringing their prices*] b? &c.. *they sell and they bring its price* Eth .. πα<sup>ρ</sup>† ἁμ<sup>ω</sup>ων ε<sup>β</sup>ολ ε<sup>τ</sup>(πα<sup>ρ</sup> Α) ι<sup>ν</sup>ι ἡ<sup>τ</sup>τι<sup>ς</sup>μη ἡ<sup>τ</sup>ε κ<sup>η</sup> ε<sup>τ</sup>α<sup>ρ</sup>(ἡ<sup>π</sup>η ε<sup>ψ</sup>α<sup>ρ</sup> Α)-  
τη<sup>ι</sup>το<sup>ρ</sup>(ε<sup>τ</sup>ο<sup>ρ</sup> † ἁμ<sup>ω</sup>ων Κ) *they were selling them, bringing (they were br. Α) the price (their prices Β<sup>a</sup>) of the (things) which they sold (are wont to sell Α.. sell Κ) Βο.. πω<sup>λ</sup>ουν<sup>τ</sup>ες ε<sup>φ</sup>ε<sup>ρ</sup>ον (και φ<sup>ε</sup>ρον<sup>τ</sup>ες D\*) τ<sup>α</sup>ς τι<sup>μ</sup>ας τ<sup>ω</sup>ν πι<sup>π</sup>ρα<sup>σ</sup>κο<sup>μ</sup>εν<sup>ω</sup>ν (πι<sup>π</sup>ρα<sup>σ</sup>κον<sup>τ</sup>ων D\*) Ν &c, Vg (quae vendebant)..*  
*they were selling and bringing the price of that which is sold* Syr .. *they were selling and they were bringing prices of the sold (things)* Arm

<sup>35</sup> *ετωω* α̅. putting them] Bo (FS) .. *παρω* α̅. *they were putting*  
*them* Bo (ΑΒΑΓΚΡ ΙΒ) .. *οτορ πατ* &c and they were &c Bo (ΓΝΟΤ)  
*και επιθουν* Ν &c, Vg Syr Arm (om *και*) Eth *ατω πετω̅ α̅ποτα*

ποτα  $\bar{\alpha}$ πετ $\bar{\eta}$ ρχρεια πας. <sup>36</sup>  $\bar{\iota}\omega\sigma\eta\varsigma$   $\bar{\alpha}\epsilon$  πετο $\bar{\sigma}\mu\sigma\tau\epsilon$   
 ερο $\bar{\varsigma}$ .  $\bar{\alpha}\epsilon$   $\bar{\kappa}\alpha\rho\eta\alpha\bar{\kappa}\alpha\varsigma$  ε $\bar{\kappa}$ ο $\bar{\lambda}$  ριτο $\bar{\sigma}\tau\sigma\tau$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\alpha\pi\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$ .  
 πα $\bar{\varsigma}$  ε $\bar{\psi}\alpha\tau\sigma\tau\alpha\bar{\rho}\mu\epsilon\varsigma$   $\bar{\alpha}\epsilon$  π $\bar{\omega}\nu\bar{\rho}\epsilon$   $\bar{\alpha}\pi\sigma\omicron\pi\bar{\epsilon}$ . ο $\bar{\tau}\kappa\tau\pi\rho\iota\omicron\varsigma$   
 $\bar{\eta}\bar{\lambda}\epsilon\tau\epsilon\iota\tau\eta\varsigma$   $\bar{\rho}\bar{\alpha}$  πε $\bar{\psi}\tau\epsilon\eta\omicron\varsigma$ . <sup>37</sup> ε $\bar{\sigma}\bar{\eta}\tau\bar{\eta}$  ο $\bar{\tau}\epsilon\iota\omega\bar{\rho}\epsilon$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\sigma}$ .  
 α $\bar{\varsigma}\tau\alpha\alpha\bar{\varsigma}$  ε $\bar{\kappa}$ ο $\bar{\lambda}$ . α $\bar{\varsigma}\tau\epsilon\eta\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\pi\epsilon\bar{\psi}\chi\rho\eta\eta\alpha$ . α $\bar{\varsigma}\kappa\alpha\alpha\bar{\varsigma}$  ρα $\bar{\rho}\alpha$ -  
 τ $\bar{\sigma}\tau$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\alpha\pi\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$ .

V. ο $\bar{\tau}\rho\omega\bar{\alpha}\epsilon$   $\bar{\alpha}\epsilon$  επ $\bar{\epsilon}\psi\tau\alpha\bar{\eta}$  πε α $\bar{\alpha}\eta\eta\alpha\varsigma$   $\bar{\alpha}\bar{\eta}$  α $\bar{\alpha}\pi\pi\iota\bar{\rho}\alpha$

<sup>36</sup> α (b) α § f<sup>1</sup> §      <sup>37</sup> α (b) α f<sup>1</sup>

<sup>1</sup> α (b) α P 12

π( $\bar{\alpha}\bar{\eta}$  f<sup>1</sup>)ο $\bar{\tau}\alpha$   $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\bar{\eta}$ (α .. ε $\bar{\psi}$  α f<sup>1</sup>) $\bar{\rho}\chi\rho\epsilon\iota\alpha$ ( $\chi\rho\iota\alpha$  MSS) and they  
 were giving to each that which he needeth] πα $\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\epsilon$   $\bar{\alpha}\phi\sigma\tau\alpha\iota$   
 $\phi\sigma\tau\alpha\iota$  κα $\bar{\tau}\alpha$  ( $\bar{\alpha}\bar{\eta}$  A)πε $\bar{\tau}\epsilon\psi\epsilon\rho\chi\rho\iota\alpha$   $\bar{\alpha}\bar{\mu}\omicron\varsigma$  but they were giving &c  
 Bo .. δι $\epsilon$ δ $\iota$ δο(ε)το  $\bar{\alpha}\epsilon$   $\bar{\kappa}\alpha\sigma\tau\omega$ , καθ $\omicron$ τι αν τις  $\chi\rho\epsilon\iota\alpha\bar{\nu}$  ει $\chi$ εν N &c, Vg Syr  
 (and it was being given to each one) .. and (but ro) they, they distribute  
 to the needy Eth .. and they were distributing to each as to any one  
 something needed should be Arm

<sup>36</sup>  $\bar{\iota}\omega\sigma\eta\varsigma$   $\bar{\alpha}\epsilon$  but  $\bar{\iota}\omicron\sigma\eta\varsigma$ ] α &c, P &c, Syr (h) ..  $\bar{\iota}\omega\sigma\eta\phi$   $\bar{\alpha}\epsilon$   $\bar{\iota}\omicron\sigma\epsilon\rho\eta$   
 Bo, NABDE al, Vg Syr (vg) Arm (and) .. Eth has and there was  
 one (om ro) man whose name (was)  $\bar{\gamma}\upsilon\sigma\epsilon\bar{\phi}$  πε $\bar{\tau}\omicron\tau\omega$ . ε. lit. he  
 whom they call] α &c, Bo (κ) .. he who was called Syr Arm .. ο επι-  
 κλη $\theta\epsilon\iota\varsigma$  N &c .. qui cognominatus est Vg,  $\phi\eta$  ε $\bar{\tau}\alpha\tau$   $\bar{\tau}\rho\epsilon\eta\varsigma$  he (to) whom  
 they gave his name Bo, Eth, see above  $\bar{\kappa}\alpha\rho\eta\alpha\bar{\kappa}\alpha\varsigma$ ] α &c, Bo (B<sup>a</sup>)  
 N &c, Vg Syr Arm Eth ..  $\bar{\kappa}\alpha\rho\alpha\bar{\kappa}\alpha\varsigma$  Bo ε $\bar{\kappa}$ ο $\bar{\lambda}$  ρι $\bar{\tau}\omicron\sigma\tau\sigma\tau$  by] α &c,  
 απο N &c, ab Vg, from Syr Arm .. ε $\bar{\kappa}$ ο $\bar{\lambda}$   $\bar{\zeta}\epsilon\eta$  out of Bo, εκ D, from in  
 Eth πα $\bar{\varsigma}$  ε $\bar{\psi}\alpha\tau\sigma\tau$  (om ο $\bar{\tau}$  α) α $\bar{\rho}\mu\epsilon\varsigma$  (ζ α) lit. this which they are  
 wont to interpret] α &c ..  $\phi\eta$  ε $\bar{\tau}\epsilon\psi\alpha\tau$ . that &c Bo (Fs) .. πε ε $\bar{\tau}$ . (ΓN)  
 .. πε $\bar{\tau}$  (B<sup>a</sup> ΓΚΟΡΤ) .. add πε (B<sup>a</sup> ΓΚΝΡΤ) .. ε $\bar{\tau}\epsilon$   $\phi\eta$  πε ε $\bar{\psi}\alpha\tau\sigma\tau\alpha\bar{\rho}\mu\epsilon\varsigma$   
 which is that which &c Bo (A 26) .. which is interpreted Syr Arm  
 π $\bar{\sigma}\omicron\pi\bar{\epsilon}$ ] π(ι)  $\bar{\tau}\rho\omicron$  Bo, παρακλη $\sigma\epsilon\omega\varsigma$  N &c, consolationis Vg, of consola-  
 tion Syr Arm .. of joy Eth ο $\bar{\tau}\kappa\tau\pi\rho\iota\omicron\varsigma$   $\bar{\eta}\bar{\lambda}$ . a Cypriote levite] f<sup>1</sup>,  
 λε $\bar{\upsilon}\epsilon\iota\tau\eta\varsigma$  κ. D .. ο $\bar{\tau}\lambda$ .  $\bar{\eta}\bar{\kappa}$ . πε (Bo ΓΝΟΤ .. om α) a levite Cypriote α b?  
 α, λε $\bar{\upsilon}$ (ε)ι $\tau\eta\varsigma$  κ. N &c, Vg Bo (ε $\bar{\sigma}\tau\lambda\epsilon\tau\iota\tau\eta\varsigma$  πε, om πε ΓΝΟΤ,  $\bar{\eta}\bar{\kappa}\tau\pi\rho\iota\omicron\varsigma$   
 being &c) .. levite from land (lit. place) of  $\bar{\kappa}\bar{\upsilon}\rho\propto\varsigma$  Syr, levite from land

<sup>36</sup> But Iōsēs, he who is called, Barnabas by the *apostles*, this (name) which is wont to be interpreted, The son of the exhortation, a *Cypriote levite* in his race, <sup>37</sup> having a field, he sold it, he brought his money, he put it at the feet of the *apostles*.

V. But a man, his name being Ananias, with Sappira his

(lit. *earth*) of *kopros* Eth (from city ro) .. οὐδὸν λευτῆς a councillor Bo (B<sup>a</sup>FS) ρᾶ περὶ. in his race] α &c, Bo .. τῷ γενεὶ Ν &c, *genere* Vg .. om Syr Eth .. a levite from his family, a *Cypriote* Arm

<sup>37</sup> εἶς (οὗ α f<sup>1</sup>) ἡγεῖ—ἄματ lit. being his—there] α &c, Bo, *υπαρχοντος* αὐτῷ (τοῦ 31) Ν &c, *there was to him* Syr Arm .. and there is to him Eth .. *cum haberet* Vg οὐρειῳ a field] β? &c, οὐριοι Bo (B<sup>a</sup>FG KOP) .. ιορι field Bo (AFNST 26) .. οὐρω a sheepfold f<sup>1</sup> .. ἀγρον Ν &c, *agrum* Vg .. χωρίου D<sup>2</sup> (-ιων D\*) Syr (*kerāto*) Eth (*gerāheta*) field one Arm (om one cdd) αἶτ. ε. he sold it] β? &c, Bo Vg .. πωλησας Ν &c .. and he sold it Syr .. and (om Arm cdd) he sold Arm Eth αἶει. ἄπερχ. he brought his money] α α, Bo (FS *ἡνι περχρημα* his money plural) .. αἶιμι *πῖχ*. he brought the money plural Bo (pref. and κ) .. αἶει. ἄπερχ. he brought the money f<sup>1</sup>, *ἡνεγκεν τὸ χρῆμα* Ν &c .. *et attulit pretium* Vg Syr (*its price*) .. and he was bringing the price Arm Eth (*its price*) .. om he brought its price Eth ro αἶκαας he put it] α &c, Bo (FS) .. αἶχας he put them Bo .. καὶ (om Arm cdd) εθηκεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth ραπατοσ lit. under their feet] α &c, *προ τοὺς π.* ΝΕ al, Arm .. Bo (Σατεν πεπσδαλατς) *παρα τοὺς ποδας* ABDP &c .. *ante pedes* Vg, *before the feet* Syr .. *under the feet* Eth (*the foot* ro)

<sup>1</sup> οὐρῳ. 2ε but a man] α α .. add ρωγ also Bo .. *ἀνὴρ δὲ τις* Ν &c, Arm, *vir autem* Vg .. and man one Syr .. and there was a man Eth .. *ἐν αὐτῷ δὲ τῷ καιρῷ ἀνὴρ τις* Ε *επερ.* &c his name being Ananias] (β?) &c, Bo .. *ονοματι αναβας* AD 31, Vg (*an(n).*) .. *whose name was khananya* Syr .. *whose name hanānyā* Eth (*anānyā* ro) .. *αν. ονοματι* ΝΒΕΡ &c .. *ananīa* (his) name Arm ἡπ &c with &c] Bo, *συν* &c Ν &c, Vg Arm .. *with his wife whose name was S.* Syr .. and the name of his wife S. Eth *σαππῖρα*] α α, e .. *sappirā* Eth .. *σαπφῖρα* Bo .. *σαπφείρα* B, -ρη A 31 .. *σαφφῖρα* D<sup>2</sup>, -ρη E, *saphira* Vg Arm .. *σαφφῖρα* D\* .. *σαμφῖρι* 13, -ρη Ν<sup>c</sup> .. *παμφῖρη* Ν\* .. *shaphīra* Syr

τεψεριμε αψ† ποτωμε εβολ. <sup>2</sup> αψ† εβολ ρπ  
 τεψασοτ. ερε τεψνεσριμε σοοτπ. αψεμε ποτωμερος.  
 αψνααψ ραροτοτ π̄ναποστολοσ. <sup>3</sup> πεχε πετροс δε  
 παψ. γε αναγια ετβε οτ α πεατανας μοσρ ᾱπεκρηт  
 ετρεκχισολ επεπ̄α ετοτααβ. ατω π̄ψ† εβολ ρπ  
 τасοτ ᾱπωμε. <sup>4</sup> ᾱн πεψшооп наκ ᾱн. ατω π̄те-  
 ректаαψ εβολ. ᾱн πεψшооп ᾱн ρα τεкезоτсга.

<sup>2</sup> α (b) α    <sup>3</sup> α (1) α    <sup>4</sup> α (23) α

αψ† &c lit. sold a garden] (b?) &c .. αψ† ποτωρι εβολ sold a field  
 Bo, vendidit agrum Vg .. sold a farm Arm .. επωλησεν κτημα N &c .. had  
 sold a field (kerito) Syr .. and they (they also ro) sold their field Eth  
 (their vineyard ro) .. sold a field for its price (Σα τεψτιμη) Bo (A 26)

<sup>2</sup> αψ† (ει α) &c he took away out of its price, his wife also  
 knowing] α .. pref. ατω and b? α .. και (om N\*) ενοσφισατο απο (εκ D)  
 της τιμης, συνεδνια(η)ς και της γυναικος (NABD gr 13, Arm .. add αυτου  
 EP &c) N &c .. et fraudavit de pretio agri, conscia uxore sua Vg ..  
 αψωλι π̄σιοτι εβολ Σεν †τιμη εссωοτη π̄χετεψνεсριμι he took  
 away by stealth out of the price, knowing (it) his wife also Bo (B<sup>a</sup>FGKP  
 .. αψ. &c εссωοτη δε &c ΓNOT) .. εссωοτη π̄χετεψ(ке 26)сριμι  
 αψωλι π̄σιοτι εβολ Σεν †τιμη π̄те πιωρι knowing (it) his wife  
 he took away by stealth out of the price of the field Bo A 26 (his wife  
 also) .. and he took away from its price and concealed (it) while was  
 consenting his wife Syr .. and they subtracted half of its price, having  
 taken counsel with his wife Eth (they having &c ro) αψεμε &c he  
 brought a part, he put it at &c] b? &c, αψιμι (add δε A 26) &c he  
 brought a part, he put it (Χατ put them AG) Σαροτοτ lit. under their  
 foot (Σατοτοτ &c before the apostles ΓNOT) Bo .. και ενεγκας μεροс τι  
 παρα τ. π. των απ. εθηκεν N &c (εθετο D) Vg .. he brought from that  
 silver and put (it) before the feet of &c Syr .. and he was bringing  
 a certain part, he put (it) at &c Arm (and he put cdd) .. and they  
 placed (it) under the feet of &c Eth

<sup>3</sup> πεχε π. said Petros] α .. add δε α, N &c (ειπεν δε, add ο NA  
 BE 13 31 al, π.) Vg .. and said-pētrōs Eth .. and said-shēm'ūn Syr ..  
 петрос δε πεχαψ but Petros said he Bo .. saith Peter Arm παψ  
 to him] Bo, Syr Eth .. ει π. δε προς αυτον E, ε. δε π. пр. αυτον 26 .. om  
 пр. авт. N &c, Vg Bo (B<sup>a</sup>) γε ᾱн. Anania] 1 &c, Bo, αναγια N &c,



wife, sold land, <sup>2</sup> he took away out of its price, his wife also knowing, he brought a *part*, he put it at the feet of the apostles. <sup>3</sup> But said Petros to him, Anania, wherefore did the Satanias fill thy heart for thee to lie unto the holy spirit, and take away out of the price of the land? <sup>4</sup> Was it not belonging to thee? and when thou hadst sold it, was it not under thy

Vg Syr (as before) Arm Eth (as before) .. *προς αναμιν* D .. *χε αναμιας* Bo (AFS) *ετθε ον* wherefore] Bo, *διατι* N &c .. *cur* Vg Arm .. *how* Eth .. *why is it that thus* Syr *α πατ. (α. α) μουρ α (ι ? α .. μερ α) περρ*. did the Satanias fill thy heart] Bo (om α A<sub>2</sub> FS) .. *επληρωσεν* (*επληρωσεν* N\*) ο σατ. τ. καρδ. σου N &c, Syr (*sotono in thy heart*) Arm Eth (*saytān into thy heart*) .. *why filled thy heart Saytan* Eth ro .. *temptavit satanas cor tuum* Vg (*επειρασεν* &c Did Ep Fulg, *ηπατησεν* &c Thdt) *ετρεκσις. ε.* &c lit. to cause thee to lie unto &c] (ι) &c, Bo (*χεμεθοπορ*) .. *ψευσασθαι σε το* &c N &c (*το αγ. π. D gr*) Vg (*mentiri(e) te spiritui*) Arm (*to spirit holy*) .. *that thou shouldst lie in the spirit which is holy* Syr Eth (*to spirit holy*) *ατω ητχι* &c and take away out of the price &c] α .. α. ητχι εθ. *επ ταοτ α.* and take out of &c α ι ? .. *οτορ* (om *οτορ ΓFNOST*) *ερεκωλι ηισοτι* &c and (om Γ &c) for thee to take away by stealth out of the price of the field Bo .. *και νοσφισασθαι* (add σε DP 3I al) *απο της τιμ. τ. χωριου* N &c, *et fraudare(s)* &c Vg Syr Arm Eth (*und thou subtractedst from the price of thy vineyard, lit. vine*)

<sup>4</sup> *μη περσοοπ πακ αν* (add *πε α*) lit. was it not being to thee] α α, *μη εμσοοπ πακ αν πε* Bo (κ) .. *μη εμσοοπ παμσοοπ πακ αν πε* lit. being, was it not being to thee Bo .. *ουχι μενον* (*εμενον* N\* .. *μεσον* D gr) *σοι εμενεν* N<sup>a</sup> &c, Vg .. *was it not thine before it was sold* Syr .. *did it not to thee abide* Eth .. *was it not to thee if it abode* Eth ro .. *not then while it remained thine it was* Arm *ατω ητερεκ(γ)-τααγ ε.* and when thou (he α) hadst sold it] α α, Bo (*ετακτηγ* .. om *οτορ* 26) .. *και παθεν* N &c, Vg .. *and when it was sold* Syr .. *before thou sellest and when also thou soldest* Eth .. *then (it was) abiding and when also thou soldest* Eth ro .. *and in being sold* Arm *μη περ-σοοοπ αν ρα τεκ.* lit. was it not being under thy authority] α .. *μη* &c *εζοτσια αν 23 ?* .. *περψ. ρα τ.* it was being under &c α .. *παμχην αν* *δα* (*δεν in T*) *τεκεζοτσια* lit. it was not being put under thy authority Bo .. *εν τη ση* (om D gr) *εξουσια υπηρχεν* N &c, *in tua erat potestate* Vg .. *still thou master wert over its price* Syr .. *under thy power it was*

εἴθε οὗ ἀκὴν παῖ ῥᾶ περὶντ εἰρε ἀπειπονῆρον.  
 ἦτανχισολ γαρ ἀν ἐρωμε. ἀλλὰ ἐπνοῦτε. <sup>5</sup> ἐψ-  
 σωτᾶ ἐνεψαχε ἡστανανίας. ἀγρε. ἀψμοῦ. ἀπνοῦ  
 ἦροτε ῥε ἐρραι ἐχῖ ὅτον πᾶ ἐτσωτᾶ. <sup>6</sup> ἀττωοῦ  
 δε ἡσιῖρῥυρε ἀτκοοῦ ἀτχίτῥ ἐβολ. ἀτομεῦ.  
<sup>7</sup> ἀσσωπε δε ἀπῖσα ψοῶτε ἦοῦνοῦ τεψρομε.  
 ἐπῶοοῦ ἀν ἀπενταῦσσωπε. ἀσεῖ ἐροῦν. <sup>8</sup> πεχε

<sup>5</sup> α (23) α<sup>6</sup> α 23 α<sup>7</sup> α 23 § α §<sup>8</sup> α (23) α

Arm ..in thy will (it was) Eth ..in thy will thou soldest Eth ro  
 εἴθε &c wherefore didst thou put this in thy heart to do this wicked  
 (thing)] 23? &c ..εἴθε οὗ χε (om χε FGKPS) ἀκ(ετακ Α)χα  
 παρῶν δὲν πεκ(τεκ B<sup>3</sup> ΓΝΟΤ)ρῆντ wherefore (is it) that thou puttest  
 this thing in thy heart Bo ..τι οτι εἶον ἐν τῇ καρδίᾳ σου το πρᾶγμα  
 τοῦτο Ν &c (add ποιῆσαι το πον. D<sup>2</sup>, πονηρον τοῦτο D\*) Vg Arm ..why  
 puttest thou in thy heart that thou shouldest do this thing Syr ..why  
 therefore thoughtest thou in thy heart (that) thou shouldest do thus (this  
 ro) Eth ἦταν. γαρ ἀν &c for thou liedst not unto man, but unto  
 God] 23? α ..om γαρ α ..ετακμεεποῦτ ἐρωμ ἀν &c thou liedst  
 unto men not, but unto God Bo (ἀν ρωμ Ρ ..om unto 2<sup>o</sup> κ) ..οὐκ  
 ἐψευσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ (τω) θεῷ Ν &c, Vg Syr (in men but in God)  
 Arm (and &c cdd) ..to God therefore thou liedst and not to man Eth

<sup>5</sup> ἐψωτᾶ while hearing] α ..add δε α, Bo, ἀκουων δε Ν &c, Vg ..  
 καὶ εὐθεὺς ἀκουων Ε ..ἀκουσας δε D ..and when heard Syr ..and having  
 heard Arm Eth ἐνε(α α) ἡψ. ἡστᾶ. these words Ananias] (23?)  
 &c, Eth (this word) ..ἐπαῖ ἡστᾶ. these Ananias Bo (26, om καχι)..  
 ἡστᾶν. ἐπαῖς. Ananias these words Bo ..ο (ΝΑΒΔΕΡ α) αἱ. τ.  
 λογους τουτ. Ν &c, Vg Syr Arm ἀγρε ἀψμοῦ he fell, he died] 23  
 &c ..ἀγρεῖ ἀγρὶ περῶνοῦ he fell, he expired Bo (ἀγρεῖ ρὶ περῶ. he  
 fell upon his breath? FS) ..πεσων (παρὰρρημα π. D) ἐξέψυξεν Ν &c ..  
 cecidit et expiravit Vg Arm ..he fell and died Syr Eth (he fell prostrate)  
 ἀπνοῦ &c a great fear fell upon all who heard] 23 ..pref. ἀτω and  
 α α ..καὶ ἐγενετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τ. ἀκουοντας Ν\* BD α, Vg  
 (qui audierant) ..add ταῦτα ΕΡ &c, Syr (h) Arm (this) ..ἀσσωπὶ δε  
 ἡστῶτῆψῥ ἡ (om οὔν. ἡ κ) ροῦ ἐχεν ὅτον πᾶν ἐτσωτεμ but  
 happened a great (om κ) fear upon all who hear Bo (add ἐπαῖ these

*authority?* Wherefore didst thou put this in thy heart to do this *wicked* (thing)? for thou liedst not unto man, but (α) unto God. <sup>5</sup> While hearing these words Ananias, he fell, he died: a great fear fell upon all who heard. <sup>6</sup> But arose the youths, they wrapped him up, they took him out, they buried him. <sup>7</sup> But it happened after three hours his wife, not knowing that which happened, came in. <sup>8</sup> Said Petros to

AFS 26) .. and happened a fear great upon all who heard Syr .. Eth has and happened a great terror and feared all who heard (it ro)

<sup>6</sup> αττ. δε but arose] αττωσθησθαι δε Bo .. om δε Bo (Α) .. ανασταντες δε (add παραχημα Ε) Ν &c, Vg .. and stood (up) Syr .. and arose Eth .. then arose Arm ἡσῆμῆρ. (ρερ. α) the youths] οι νεωτεροι Ν &c, Vg (iuvenes) Bo (πιαλωσι) Arm .. those who were youths among them Syr .. the youths of burden Eth (add from among them Eth, not ro) ατκ. they wrapped &c] 23, Ν &c, Bo .. pref. ατω and α α, Syr Arm .. amoverunt eum Vg .. and they carried him and wound him up Eth ατχιτῆ e. they took him out] 23 .. ατω &c and &c α .. και εξενεγκαντες Ν &c, Vg Bo (ετατενη .. ετατολη Β<sup>α</sup>) .. they carried Arm .. and caused to go out Syr .. and caused him to go out Eth αττομῆ they buried him] Bo (θου.) .. εθαψαν Ν &c, Arm .. sepelierunt (eum) Vg Syr Eth

<sup>7</sup> αςψ. δε but it happened] Bo (om δε τ) Ν &c, Vg .. and it happened Arm .. Syr has and after were three hours .. and then Eth α. ψωμ(με α)τε ἡ. after three hours] ετα Ϝ† ἡσθησθη περκει ψωπι 3 hours having nearly passed Bo .. ως(ως Ν<sup>\*</sup>) ωρων τριων διαστημα Ν<sup>α</sup> &c, Vg .. after three hours Eth .. about hours three passed Arm τεψερ. ενῆς. (α .. περκε. 23 α) &c αςει (23 α .. αςι α) his wife, not knowing that which happened] αςι εῴσθη ἡσχετεγκε(om κε Α)-εῴμι ἡς(Α .. ης Ρ .. ες Β<sup>α</sup> ΓΚΝΟ .. ας Ρς)ωσθη απ φη ετ-(πετ ΑΒ<sup>α</sup>) αςψωπι came in his wife also not knowing that which happened Bo .. και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν Ν &c, Vg Arm .. also his wife entered while not knowing what happened Syr .. came his wife and she knew not (knew not his wife ro) that which happened to her husband entered Eth

<sup>8</sup> πεχε &c said Petros to her] 23 &c, Bo .. π. π. δε π. Bo (ΓΝΟΤ) .. πετρος δε πεχαψ π. but Petros said hē to her Bo (κ) .. απεκριθη (ειπεν D, εφη Ε) δε προς αυτην ο (om ΝΑΒ) πετρος ΝΑΒ(ΔΕ) .. α. δε αυτη ο π. Ρ &c(om δε 15 17 73) Vg (respondens (dixit) autem) .. answer gave to her Arm .. saith to her shēm'un Syr .. and saith to her Peter Eth



her, Say unto me, whether ye sold the land for this money? But she, said she, Yea, for these. <sup>9</sup> But Petros, said he to her, Wherefore took ye up with one another to *tempt* the *spirit* of the Lord? behold, the feet of those who buried thy husband are at the door, and they will take thee away out. <sup>10</sup> Immediately she fell at his feet and she died: the youths came in, they found her dead, they took her away out, they buried her by her husband. <sup>11</sup> A great fear happened upon the whole

*θυρα* N &c (*ταῖς θυραῖς* A) Vg Syr Arm Eth .. *σεχχ* *ḡipen* *ḡipwor* are put at the doors Bo *ατω* *ce* (om *ce* 23) *na* &c and they will take thee away out] (23 ?) &c, N &c, Vg Syr (*they*) .. *οτορ* (om *οτορ* A O) *σεναγρι*† *εβολ* (om *εβ*. G) *ḡωι* and they will take thee up out also Bo Eth (*they* expressed, as in Syr, not ro) .. *they* will carry out also thee Arm

<sup>10</sup> *ἡτετ*. (om a) *αc*. immediately she fell] a, Vg (*confestim cecidit*) .. *ἡτ*. *αε* a. but imm. a 23 (*τε*) .. *αcρεῖ* *αε* *ἡτοτηοτ* but she fell immediately Bo, N &c (*καὶ ἐπ*. D, Arm Eth) .. and in that hour she fell Syr (vg) .. om *ἡτοτηοτ* Bo (A) *ḡa* lit. under] 23 &c, *προς* NABD, Bo (*ἑαυτοῦ*) Arm .. *παρα* EP &c .. ante Vg Syr (*their feet*) .. under Eth .. *ενωπιον* *αυτου* 15 18 36 *αcμωτ* she died] 23 ? &c, Bo (κ) Syr Eth .. *ἐξεψυξεν* N &c, Vg Bo (*αcρι* *πεσονοτ* *εcοτη* B<sup>a</sup>) Arm *α* *ἡḡρ*. (*ḡερ*. 23 a) &c the youths &c] a .. add *αε* a .. entered the youths Arm .. *ετατι* *εcοτη* *ἡxενι* *δελῡρι* (*αλωοτι* *ΓNOT*) having come in the youths Bo (AOPS) .. *α* *ἡḡ*. *αε* &c but the youths &c 23 ? a .. *ετ*. *αε* &c but having &c Bo (B<sup>a</sup> Γ Γ K NT) .. *οτορ* *ετ*. &c and having &c Bo (FS) .. *εισελθοντες* *δε* *οι* *νεανισκοι* N &c, Vg (*iuvenes*) .. and entered those youths Syr Eth (*the youths of burden* ro) *ατρε* &c they found her dead] (23 ?) &c, Bo, N &c, Arm .. and &c Syr .. and they found (*her* om Eth) *her corpse* Eth *ατγριτ* e. they took her away out] a .. pref. *ατω* and a, Eth .. *et extulerunt* Vg .. *καὶ ἐξενεγκαντες* N &c, Bo (*her*) Arm cd .. *ετατολc* having taken her up Bo (AS) .. and they wrapped up, they carried away Syr (vg) .. they carried her away Arm *ατομμεc* (-*ατ* a) *ḡ(εḡ a) ατῡ* they buried her by &c] a a, N &c, Vg (*et sep*.) Bo Syr (*and-at the side* &c) Arm Eth .. *ατχac* *ḡατεν* *πεcḡai* they put her &c Bo (A<sub>1</sub> c<sub>2</sub>) .. *καὶ συστειλαντες* *εξηνεγκαν* *καὶ* *εθ*. D

<sup>11</sup> *ατηοc* ἡ. &c a great fear happened] a .. *ατηοc* *αε* &c but &c a .. *αcγῡπι* *ἡxεοτηπῡτ* *ἡḡοτ* happened a great fear Bo (A) .. *οτορ* *αc*. &c and &c Bo, N &c (*φοβ*. *μεγ*.) Vg Syr Arm (*fear great*) Eth



ψωπε εγραй εхп текκλнcia тнrc мп oтoи пие  
 етсωтм епaг. <sup>12</sup> εβολ δε ριτп ησiα ηпaпocтoλoc  
 пeтшooп пe ησiгeпaдeип eпaшωoт. мп гeпшпнpe  
 гм плaoc. aтω пeтшooп тнpoт пe гм пepпe гa  
 тeтcтoа ηcoλoμωп. <sup>13</sup> εβολ δε гм пкeсeпe мпe  
 лaат тoлмa eтoсγ epooт. aλλa пepe плaoc  
 фeooт пaт. <sup>14</sup> ηρoтo δε пeтoтωг epooт пe ησi-  
 пeтпicтeтe eпxoeic oтaнншe ηpωмe гi cрiмe.

<sup>12</sup> α α P ιε ιο<sup>1</sup> P ιε (42<sup>1</sup> P ιε) гм пλ.] ηρhи δeп пил. Bo  
<sup>13</sup> α (ι) (23) α ιο<sup>1</sup> 42<sup>1</sup> <sup>14</sup> α (ι) (23) α § at oтa. ιο<sup>1</sup> 42<sup>1</sup> §  
 at oтa. epooт] epoт α

(great terror).. acш. δε &c but &c Bo (FS) ερ. εхп upon] α, Bo  
 .. om εγραй α, Bo (BK) текк. т. lit. the church all of it] Bo .. εφ  
 oληп тηп εκк. N &c, Vg (universa) Syr (in all the church) Arm .. and  
 feared all the churches Eth oтoи &c lit. every one who heareth  
 these] Bo (ΓNOT) A .. εхeп &c upon every one &c Bo, eπi пaνтaς тoυc  
 ακ. т. N &c, Arm (this cdd) .. and in all those who heard Syr .. and  
 (om ro) they who heard this Eth

<sup>12</sup> εh. δε г. but through] 42<sup>1</sup> &c, Bo, δια δε N &c, Vg Syr (h) ..  
 δια тe B.. and in their hands of Eth .. and in hand of Syr Arm  
 (hand) пeтшooп пe were happening] α, Bo (пaтшooп пe .. om  
 пe ΓNOT) .. пeтшωпe α ιο<sup>1</sup> 42<sup>1</sup>, εγiνeтo N &c, Vg Arm .. εγeνeтo ι3  
 al mu, aтшooп happened Bo (o) .. trs. and were happening through &c  
 Syr .. is happening Eth ro .. is being worked Eth ησiгeпaм. &c lit.  
 signs which are many and wonders] α .. ηxεгaпнш μaннпи пeм  
 гaпшфhи many signs &c Bo .. ηxε гaпнш† μaм. great signs &c  
 Bo (B<sup>a</sup> 18) .. trs. ησiгeпaдeип мп гeпшпнpe eпaш. many signs  
 and wonders which are many α ιο<sup>1</sup> 42<sup>1</sup>, NABDE 5 13 31 96 105  
 111, Vg Syr Arm (wonders very great cd) .. trs. σημ. κ. т. eп тω λaω  
 πoλλa ι &c, Syr (h) .. om πoλλa ι33 195 12<sup>1</sup>, Bo (K) Eth пeтш.  
 &c lit. they were being all] α .. пeтш. тнpoт мп(п) α пeтepнт  
 they were all being with one another α ιο<sup>1</sup> 42<sup>1</sup> .. ησaп oμoθuμaδoν  
 (α)пaνтeс N &c, Vg Arm .. пaтoтoтнт тнpoт eтcoп all were assembling  
 together Bo Syr .. trs. ησ. π. oμ. Arm ed .. and they were together Eth  
 гм пep(пp a<sup>c</sup> 42<sup>1</sup>)пe in the temple] α a<sup>c</sup> ιο<sup>1</sup> 42<sup>1</sup>, eп тω ιepω DE  
 (eп тω ναω cυпгηγμενoι) 42, Eth (in house of sanctuary) .. om a\*, N &c,

*church* and all who heard these (things). <sup>12</sup> But through the hands of the *apostles* were happening many signs and wonders among the *people*, and they all were being in the temple under the *porch* of Solomōn. <sup>13</sup> But out of the rest also did not any *dare* to join himself unto them, but (α) the *people* were glorifying them; <sup>14</sup> but more they were being added, those who believe the Lord, a multitude of men and women;

Vg Bo Syr Arm      ρα under] 42<sup>1</sup> &c.. εν Ν &c, Vg Bo Syr Eth (εις).. Σατεπ at Bo (Α)      τεστοα (om α) π̄ς. the porch of Solomōn] 42<sup>1</sup> &c, Bo (†εστοα π̄τε σολ.) τη στοα σολομωνος BDE 31 (-μωντος Α &c, σαλομωντος Ν, σωλομωντος 13).. τη στ. τη σολ. D .. ēstōa of shalēymūn Syr.. the portico of solomon Arm.. the ambulatory of salōmān Eth

<sup>13</sup> εἰς αὐτοὺς &c but out of the rest also] 23? &c.. and from the others Syr Arm.. ἡρ(Σ AB<sup>AG</sup>)ρηι δε ἔθεν κ̄νωσαν lit. but in the rest Bo (om δε 18).. των δε λοιπων Ν &c, Vg.. trs. και ουδεις των λοιπων D.. Eth has and then further      ἄνε &c did not any dare] 1? (23?) &c.. πε (om πε Α) ἄμωον ρλι (ἡρ. FS) ερτολμαν there was (is Α) not any (who) dare Bo.. ουδεις ετολμα Ν &c, Vg Syr Arm.. there is not who dared Eth.. om τολμα ε 42<sup>1</sup> ετοσῃ ep. to join himself unto them] (23) &c, Bo (ετομῃ εδοτη, om εδ. ΑΟ, ερωσ) .. κολλασθαι αυτοις Ν &c, Vg (se coniungere) Syr Arm.. to hurt them Eth      ηερε &c the people were glorifying them] 1? (23) &c.. ηαρε π̄λαος σ̄ιςι ἄμωον the people were exalting them Bo.. εμεγαλυνεν αυτοους ο λαος Ν &c, Vg Syr Arm (was respecting).. honoured them the people and they magnified them Eth

<sup>14</sup> ἥροτο &c πε (1 10<sup>1</sup>.. om 23 &c) &c lit. but more they were adding unto them, namely, those who believe the Lord (add Jesus 10<sup>1</sup>), a multitude of men and women] 1? (23?) &c.. magis augebatur cre- dentium in domino multitudo &c Vg.. μαλλον δε προσετιθε(ο)ντο (οι Α 13 33 34) πιστευοντες τ. κυριω, πληθη ανδρων τε και γυναικων Ν &c (πληθι D 43 47) μαλλον δε παρονορ(ωπηρ FS) ἄμωον επ̄οτ̄ ετπαρῃ π̄χεραμ̄νι π̄ρωμ̄ι πεμ̄ ραηριμ̄ι lit. but more they were adding them unto the Lord, believing, namely multitudes of men and some women Bo.. and more were being added those who were believing in the Lord, a multitude of men and of women Syr.. and still more they were adding, (namely) those who believed in the Lord, a multitude of men and of women Arm.. and many (persons) were being added, those who believe in our Lord and many men and women Eth



<sup>15</sup> so that they bring out those who are sick unto the *streets* and put them on beds and couches, that as Petros cometh, (in) his coming his shadow should overtake one of them. <sup>16</sup> Were wont to gather also the multitudes of the *cities* which (are) around the Hierusalēm, bringing those who are sick and those who are pained by the *spirits unclean*, and they were all healed. <sup>17</sup> But arose the *chief priest* and all who (are) with him and the *sect* of the *Sadducees*, they were filled with

<sup>16</sup> **πεντατ.** were wont to gather] **α**.. add **αε** 23 &c .. **συνήρχετο** δε **Ν** &c, Vg (*concurrerebat*).. **πατρινοτ αε ερρηι πε** but were coming up Bo .. **πατ. αε πε** but were coming Bo (A) Syr .. and was assembling Arm .. and come Eth .. **διο συνήρχ.** E **οη ησιαι(η α)μ. η(εν α)αι. ετ(α α)αιπ.** also the multitudes (multitude **α**) of the cities which (are) around] (23?) &c, **και το πληθος των περιξ (περι D) πολεων** **Ν** &c .. om **και** D <sup>gr\*</sup> d, Bo .. multitudes to them from cities other which (are) around Syr .. around from the cities (to) Jerusalem Arm .. many from the cities of the neighbourhood Eth **ηοιερ.** lit. of the H.] **α** .. **ηοιαιημ** a 10<sup>1</sup>, **ΝΑΒ** 103 195, Vg Syr Eth (of J.) .. **ειλαιημ** unto Jerusalem Bo, **εις ιερ.** DEP &c, Vg (demid) **ετεινε** bringing] 23 &c, Bo, **Ν** &c, Vg Syr (while they were) .. add **μεθ εαυτων** E .. and they bring Eth **ηπετω.** those who are sick] (23?) &c, Bo .. **τους ασθενεις** 31 .. **ασθ.** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth **πετω. εη. ζ. πε(πε α)ηαια η.** those who are pained by the spirits (spirit **α**) unclean] (23?) &c, Bo (**ετρηω ητεν**) .. om **πακαθαρτον** Bo (G) .. **οχλουμενους υπο (απο D) πν. ακ.** **Ν** &c, Vg Arm (demons .. evil odd) .. those to whom were being spirits unclean Syr .. and those who (have) demons evil Eth **ατω πετ.** &c lit. and they healed them all] (8?) (23) &c .. **και εθερα. απ.** 38 113, Syr Eth (caused to live) .. **και ειωντο παντες** D <sup>gr</sup> .. **και αε τηροτ ψατοτχαι (ψ. τ. FS)** **εβολ ζιτοτοτ** but these all were wont to be cured by them Bo .. **οιτινες εθεραπεινοντο απαντες** **Ν** &c, Vg Arm

<sup>17</sup> **αγτ. αε** but arose] (23) &c, Bo (**αγτωπη**) .. **αναστας δε** **Ν** &c, Vg .. having arisen Arm .. **και ταυτα βλεπων αναστας** E .. and they arose Eth .. Syr has and had been filled with jealousy the chief of the priests &c **οτοη** &c lit. every one who (is) with him] (23) &c .. **ηη τηροτ εσηεμαγ** those all who &c Bo .. **παντες οι συν αυτω** **Ν** &c, Vg (erant) Syr Arm .. om Eth 10 .. om all Eth **ατω (αιη α) θαι(θε α)ρ. ηης.** and the sect of the Sadducees] (23) &c, Arm .. **ετε τρερεσις** (add **τε** B<sup>g</sup> ΓΝΟ) **ηητε ηιαα.** which (add **is** B<sup>g</sup> ΓΝΟ) the sect

αποστολῶν ἡκωρ. <sup>18</sup> ατεινε ἡνεστειχ εχῆ ἡαποστο-  
 λος. ατηνοχοτ επεштeкo. <sup>19</sup> παττελос δε ἡπχοεις  
 αχοτωп ἡпро ἡпештeкo ἡтeтшн. αχῆτοτ εβολ  
 πεχαϝ πατ. <sup>20</sup> же ἥωκ ἡтетῆαρεпаттнотῆ ρῦ  
 перпе ἡтетῆташeοeшч ἡπλαос ἡψαже тнpoт  
 ἡпейωпῆ. <sup>21</sup> ἡтеротсωтῶ δε αθῶк ερραι еперпе  
 ἡппaт ἡшωрп. ατω пeтѣсhω. αχει δε ἡσπαp-  
 χιεpетс ἡп пeтпῶмaϝ αтсeтρ пcтпpεapиoн

<sup>18</sup> α 8 (23) α 10<sup>1</sup> 42<sup>1</sup> § <sup>19</sup> α 8 § α P K 10<sup>1</sup> f<sup>1</sup> <sup>20</sup> α (1)  
 (8) α 10<sup>1</sup> f<sup>1</sup> <sup>21</sup> α (1) (8) (23) α § and at αχει and αтс. (10<sup>1</sup>) f<sup>1</sup> §  
 cтпpεa.] -pтa. f<sup>1</sup>

&c Bo .. η ουσα αιρεσις των σαδ. N &c, Vg .. *who were being from the teaching of the Sadd.* Syr .. *and the people of Sadducees* Eth ατμ. ἡ. *they were filled with jealousy*] 23 &c, Bo, N &c, Vg Arm .. Syr, *see above .. and they were jealous against them* Eth (ag. the apostles ro)

<sup>18</sup> ατεινε *they brought*] α 8 23 10<sup>1</sup>, Bo (AFPS) .. ατω ατ. *and* &c α, Bo .. και επεβαλ(λλ A)ον N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *and they seized them* ἡνεστειχ *their hands*] α &c, Bo, EP &c, Syr (h) .. τας χειρας NABD al, Vg Syr Arm αтп. *they cast them*] α, Bo (FKPS) .. ατω αт. *and* &c α 8 10<sup>1</sup> .. οτορ αтχaт *and they put them* Bo, και εθεντο αυτους N &c, Vg Arm .. *and they gave them into custody* Eth .. Syr has *and they seized, they bound them* επештeкo *unto the prison*] α &c, Eth (house of bond) .. επαρερ ερωот ἡ(om B<sup>4</sup>FKS 18)-αημοσια(cioп ΓNOT) *lit. unto the guarding them publicly* Bo .. εν (εις E) τηρησει δημοσια N &c .. *add και επορευθη εις εκαστος εις τα ιδια* D .. *among the bound* Syr (or *in the prison*) .. *publicly in prison* Arm

<sup>19</sup> παтт. δε ἡпχοεις *but the angel of the Lord*] οταтт. δε ἡпδс *but an angel* Bo, αγγ. δε κυρ. N &c, Vg Arm .. om δε Bo (ΓNO) .. *and the angel of God* Eth .. *τοτε δια νυκτος* αγγ. κυρ. D, Syr (vg *in night*) αχοτ. ἡп(ῖα)po ἡпe(om α)ш. ἡтeтшн *opened the doors of the prison in the night*] Bo (αχοτωп ἡпρωот ἡтe пштeкo *then* пeчaρp) .. *δια της* (om N\* ABD 40 69\*) *νυκτος ηνοιξεν* (ανοιξας NA al, Vg) τας θυρας της φυλακης N &c, Vg Syr Arm αχῆ(α .. en α 10<sup>1</sup>)τοτ εβολ *he brought them out*] Bo .. om f<sup>1</sup> .. οτορ αϝ. *and* &c Bo (FS) Syr Eth .. και εξαγαγων αυт. E, Vg Arm .. *εξαγαγων τε αυ.* N &c .. εξαγ. δε αυ. B 73 πεχαϝ πατ *said he to them*] Bo .. οτορ п. η. *and* &c Bo (ΓNOT) Syr Eth (*saitl*) .. ειπεν N &c, Vg Arm (*saitl*)



jealousy. <sup>18</sup> They brought their hands upon the *apostles*, they cast them unto the prison. <sup>19</sup> But the *angel* of the Lord opened the doors of the prison in the night, he brought them out, said he to them: <sup>20</sup> Go and stand in the temple and preach to the *people* all the words of this life. <sup>21</sup> But when they had heard, they went into the temple at the early hour, and they were teaching. But came the *chief priest* and those who (are) with him, they gathered the *council*, and all the old

<sup>20</sup> ἵπτεῖται. &c and stand in the temple and preach] (1?) 8? &c.. και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω Ν &c, Vg.. stand in the temple and speak Syr Arm.. lit. enter the temple and preach to them (speak to them ro) Eth.. *caxi* *ḥen* *pierephi* speak in the temple Bo *ἁπλ.* &c lit. to the people the words all of this life] 1? 8? &c, Bo (περιπαλαος) (these words ΓΝΤ..with these words ο) ..τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης Ν &c, Vg (plebi) Syr Arm..to the people this word of life Eth

<sup>21</sup> ἵτερ. *δε* &c but when they had heard, they went into the temple at the early hour] 1? 8 10<sup>1</sup> &c, ακουσαντες δε εισηλθον (add οι αποστολοι 31) υπο τον ορθρον εις το ιερον Ν &c.. εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον υπο &c Ε ..and they went out at time of dawn and entered the temple Syr..εταρωταει *δε* *αυγορπον* *αυγε* *πωσ* *εξοση* (om Α) *επι*. but having heard they were early, they went into the temple Bo ..and when they heard they entered in the morning into &c Arm ..and having heard this (om ro) they came very (om ro) early at dawn and entered the temple Eth *ατω πεσ.* and they were teaching] (1?) 8 10<sup>1</sup> &c, Bo (om οτορ and ΑΡ..*αυ†* they taught ΓΝΤ) Ν &c, Vg Syr Arm ..and taught Eth ..and taught the people this word of life Eth ro *αγει* *δε* &c but came the chief priest] α &c.. παραγενομενος(νοι Β\*) δε ο αρχ. Ν &c, Vg.. om παραγ. Syr Eth (chief priests) ..they came the chief priests Arm ..and they came the chief priests Eth ro ..εταγι *δε* &c but having come the chief priest Bo ..εταστωπη *δε* *ἵπτεπαρχ.* but having arisen the chief priest Bo (Α) *πετηνῶ.* those who (are) with him] α &c.. *πη τηροσ εθνεμας* all those who &c Bo *αυρεσγ* (f<sup>1</sup>.. *σεταγ* α .. *ωσοσγ* α) *πε.* they gathered the council] α &c, Eth (their assembly) ..*αθωσοσ† επιμα* *ἡ†ραπ* they assembled unto the place of giving judgement Bo Arm (the tribunal) ..*συνεκαλεσαν το συνεδριον* Ν &c, Vg Syr (their assembly) ..

ατω ἡρᾶλο τηροῦτ ἡῖσινρε ἡπισρανλ. ατχοοτ  
 επештеко етретһтоτ. <sup>22</sup> ἡρτпнретнс ἡтеротһωк  
 ἡποτсһтоτ рᾶε пештеко. аτкотоτ аτтамоот.  
<sup>23</sup> ετχω ἡμοс. же аηρε мен επештеко еτһотᾶ  
 рῇ ωрх нм аτω наһотрһше етагератот ɐиῖ ἡро.  
 ἡтерототωн де ἡпῖсῖн лаат ἡротн. <sup>24</sup> ἡтерес-  
 сωтᾶ де епешаже ἡспестратнтос ἡперпе мῖ

иср.] инᾶ а &c <sup>22</sup> а 8 (23) а f<sup>1</sup> <sup>23</sup> а (8) (23) а f<sup>1</sup>  
 ἡротн] ἡс. Во (AB<sup>a</sup>FGNT).. εсотн Во (KOPS) <sup>24</sup> а (8) (23)  
 а § f<sup>1</sup> ε

εγερθεντες το πρωι και συνκαλεσαμενοι &c D ατω ἡρᾶ(ελ f<sup>1</sup>)λο τ.  
 and all the old men] а 23? .. мῖ &c with &c f<sup>1</sup>, Bo .. και πασαν την  
 γερουσιαν Ν &c, Vg (omnes seniores) .. and the elders Syr .. and all the  
 elders Arm Eth ἡσινρε the sons] 23 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. om  
 Syr ατχοοτ they sent] 23? &c, Bo (FPS) .. και απεστειλαν  
 Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (sent message) επеш. unto the  
 prison] (8?) 23 &c, Vg (in carcerem) Arm .. επιμα ἡωηз unto the  
 place of binding Bo .. εις το δεσμωτηριον Ν &c .. to the house of the  
 bound Syr .. (to) the house of binding Eth етретһтоτ lit. to cause  
 them to bring them] (8?) (23?) &c, Bo (εωροτινι ἡμοот) ..  
 αχθηναι αυτοус Ν &c .. ut adducerentur Vg .. that they should bring  
 those apostles Syr .. to fetch them Arm .. (that) they should bring them  
 the apostles Eth (om the apostles ro)

<sup>22</sup> ἡρτпн(ε а)ре(ερн 23)тнс &c the officers, when they had gone]  
 а .. ἡρ. де &c but &c (8?) (23?) а 10<sup>1</sup> f<sup>1</sup> .. етати де ἡхенизперетнс  
 but having come the officers Bo .. οι δε παραγενομενοι υπηρεται ΝAB al,  
 cum venissent autem ministri Vg .. and when came the officers Arm ..  
 and when had gone those who were sent from them Syr (vg) .. and  
 came their officers (officer ro) Eth .. οι δε υπηρεται παραγενομενοι DEP  
 &c, Syr (h) .. add και ανυξαντες την φυλακην D, Vg (et aperto carcere)  
 Syr (h\*) ἡποτ. &c found them not in the prison] (8?) &c, Bo,  
 Ν &c (εν τη φυλακη .. εσω D) Syr (among the bound) Arm .. om εν &c  
 Vg Eth аτк. they returned] а .. αναστρεψαντες 13, reversi Vg Bo  
 (p) Arm .. add де 8 &c .. αναστρεψαντες δε Ν &c, Bo (ετατкотоτ) ..  
 και ανασт. D .. and they returned Eth .. and they returned, they came  
 Syr аτт. they showed to them] а &c, Bo .. απηγγειλαν Ν &c, Vg  
 Arm .. and they told them Eth .. om Syr

men of the sons of the Israel, they sent unto the prison for them to be brought. <sup>22</sup> The *officers*, when they had gone, found them not in the prison, they returned, they showed to them, <sup>23</sup> saying, We found *indeed* the prison shut in all security, and the watchmen standing at the doors: but when they had opened, we found not any within. <sup>24</sup> But when had heard these words the *captain* of the temple and the *chief priests*,

---

<sup>23</sup> **ετα.** **α.** saying] 8 &c, Bo, **Ν** &c, Vg .. *and they say* Syr Arm Eth ro .. *and they say to them* Eth **αε**] 8 &c, Bo, **οτι** **Ν** &c, Arm .. om E **ετ.** Vg Syr Eth **αεν**] 8 (23) &c, Bo, EP &c, Vg .. om **ΝΑ** BD al, e Bo (OP) Syr Eth **επειστ.** the prison] 8 (23) &c, Arm .. **απιαα** **πρωπρ** *the place of binding* Bo Syr Eth .. trs. το (μεν) δεσμωτηριον ευρομεν **Ν** &c, Vg **εμψοτα** shut] Bo, κε(εν D) κλεισμενον **Ν** &c, Vg Arm Eth (*bolted*) .. *that (it is) shut* Syr **ζπ** (add **οτ** f<sup>1</sup>) **ωρ** **α** (om **α**) in all (om **α**) security] 8 &c, Bo (**θεν ταχρο** **πιδεν**) .. *εν παση ασφαλεια* **Ν** &c, *omni diligentia* Vg Arm .. **ζπ** **οτωρ** *in a security* **α** .. *carefully* Syr .. *and barred and locked entirely* Eth .. *and locked and barred entirely* Eth ro **παποτ** (**παοτη α**) **π**(**ερ α**) **ψε** the watchmen] 8 &c .. **πρεπαρε** the guards Bo, **τους φυλακας** **Ν** &c, Vg Syr (*also the guards*) Arm Eth (*gaolers*) **εταρ.** standing] 8 &c, Bo, **ΝΑΒΔΕΡ** &c, Vg .. *that they stand* Arm .. *who stand* Syr .. *they guard* Eth .. **εξω** **εστωτας** minusc mu **ζιρπ** **πρ** at the doors] 8 &c, Bo (**πρωοτ**) .. **ζιρπ** **πρ** at the door f<sup>1</sup>, Arm .. **δατην** **πρωοτ** at the doors Bo (A) *ad ianuas* Vg .. **επι των θυρων** **Ν** &c, Syr .. *the doors* Eth **πτεροτοτ**(om **οτ α**) **ωπ** **δε** but when they had opened] 8 a, **ετατοτωπ** Bo (A) .. **πτερπ**(**εν** f<sup>1</sup>) **οτωπ** **δε** but when we had opened a f<sup>1</sup> .. *and we opened* Syr .. *and we having opened* Eth .. **ανοιξαντες** **δε** **Ν** &c, Vg .. *we opened* Arm **αππ**(**εν α**) **σπ** &c we found not any within] (8) &c, Bo (**εδοτη κορς**) .. **εσω ουδενα ευρομεν** **Ν** &c, Arm .. *neminem intus invenimus* Vg .. *and not any found are there* Syr .. *and there is not (any) whom we found within* Eth

<sup>24</sup> **πτερεγ.** **δε** lit. but when he had heard] (8) &c .. **εταρε.** **δε** but they having heard Bo .. **ωσ δε ηκουσαν** **Ν** &c, Vg (*ut*) .. *and when they heard* Syr .. *and they having heard* Eth .. *when they heard* Arm **επειστ.** these words] (8?) a f<sup>1</sup>, Bo, **τους λ. τουτ.** **Ν** &c, Arm, *hos sermones* Vg Syr .. *this word* Eth .. trs. **απ** **παρχιερετς** **επειστ.** **α** **πσιμε**(om **α**) **στρατη**(**τ** 23) **τοσ** **απερ**(**πρ** f<sup>1</sup>) **πε** **απ** **παρχ.** lit. the captain of the temple with the chief priests] 8 23? &c, Bo (**πιατη-**

ἡ ἀρχιερεὺς ἀταπορεῖ ἐτὴν τὸν. καὶ οὗ περὶ αὐτῶν.  
<sup>25</sup> αὐτὰ καὶ εἰς ἀγῆμοον. καὶ εἰς ἡρώων πῆλῃ τῆ-  
 νοχὸς ἐπεστέκο σεαυτοῦ τοῦ ῥῶν περὶ ἐν τῷ  
 ἄνῳ. <sup>26</sup> τότε ἀνῶν ἡ σπῆστρατῆρος καὶ ἡ ῥο-  
 πῆρετῆς. αὐτὸν ἡ ἡνῶν ἀν. περὶ ῥοτε τὰρ ῥητῇ  
 ἄνῳ. καὶ ποτε ἡ σεῖ ὡνε ἐροῦν. <sup>27</sup> ἡ τερὸν τὸν  
 καὶ αὐτὰροῦ ἐρατὸν ῥῶν περὶ ῥεαρίον αὐτῶ ἀνῶ-

<sup>25</sup> α § (1) (8) (23) α § f<sup>1</sup> §      <sup>26</sup> α (8) (23) α § ῖ again f<sup>1</sup>      <sup>27</sup> α  
 (8) (23) α § at ατῶ f<sup>1</sup>

τοῦς B<sup>a</sup>FN<sup>p</sup>) .. ο τε στρατ. τ. ιερ. καὶ οἱ ἀρχ. NABD al, Vg (*magi-  
 stratus templi*) .. ἡ ἡνῶν. ἡ τε π. περὶ ἡνῶν. *the captains of the  
 temple with &c* Bo (ΑΓΓΚΟΣ) Arm (*and the*) .. *the chiefs of the priests  
 and the archons of the temple* Syr (vg) Eth .. ο τε ιερεις (οι ιερεις E)  
 καὶ ο στρ. τ. ι. καὶ οἱ ἀρχ. EP &c .. ο τε ἀρχ. καὶ ο στ. καὶ οἱ ἀρχ. 67  
 98 104, Syr (h) ἀταπορεῖ (πῖ α) ἐτῆ. *were perplexed concerning  
 them*] 8 &c .. *διηποροῦν περὶ αὐτῶν* N &c, Vg .. *πατοματ ἐθῆντο πε  
 (om πε B<sup>a</sup> 18) were being amazed concerning them* Bo Syr Arm ..  
*εθαυμαζον καὶ διηπορ.* E, Beda .. Eth has *were at a loss (at) that which  
 they do* καὶ οὗ πε π. *as to what is this thing*] α (8 ?) α f<sup>1</sup> .. καὶ  
 οὗ πε φαί ἐταῖσιν *as to what is this which happened* Bo .. τι (το  
 τι N\*) *αν γένοιτο (θελοι ειναι E, Beda) τουτο* N<sup>c</sup> &c, Arm .. *quidnam  
 fieret* Vg .. [ετα]ω ἄνῳ καὶ &c *saying What &c* (23 ?) .. *and they  
 say what then this* Eth .. *and were thinking that what is this* Syr

<sup>25</sup> αὐτὰ (α 23 ? f<sup>1</sup> .. α οὐα 8 α) καὶ εἰ (om f<sup>1</sup>) but one came] (8)  
 23 ? &c .. ἀνῖ καὶ (om κ) ἡνῶν *but came one* Bo .. *παραγενομενος  
 δε τις* N &c, Vg .. *and came some one* Syr Arm Eth (*one*) ἀγῆ-  
 μοον *he showed to them*] (8) (23 ?) &c, Bo, *ἀπηγγειλεν αὐτοῖς* N &c,  
 Vg Syr Arm .. Eth has *and he saith to them* .. add λέγων al cat<sup>62</sup>,  
 Icif .. add *and saith* Arm cdd καὶ εἰς ἡρ. *Behold, the men*  
 (8 ?) (23 ?) &c, Bo (ῥηππε ις) .. *οτι ιδου* (om ιδου h) οἱ (om οἱ N\*) *ανδρες*  
 N &c, *quia ecce viri* Vg Arm .. om *behold* Syr .. *behold them those men*  
 Eth ἡ (ἐπ 8) τ. *whom ye cast unto*] (8) 23 ? &c .. ε (πεε G) *ταρετε-  
 χαν* ῥεπ *whom ye put in* Bo, οὐς ἐθεσθε N &c, Vg Arm .. *whom ye  
 shut up among the bound* Syr .. *whom ye imprisoned* Eth σε (om  
 σε α 1 ?) &c περ (ἡρ α f<sup>1</sup>) πε *they stand in the temple*] (8) (23 ?) &c,  
 Bo Arm .. *εισιν εν τω ιερω εστωτες* N<sup>a</sup> &c .. om *εστωτες* N\* .. *behold they  
 stand in the temple* Syr .. *in the temple, they stand* Eth .. *they were (in)*

they were *perplexed* concerning them as to what is this thing.

<sup>25</sup> But one came, he showed to them, Behold, the men whom ye cast unto the prison, stand in the temple teaching the people. <sup>26</sup> Then went the captain and the officers, they brought them, not with force; for they were fearing the people, lest haply they may be stoned. <sup>27</sup> But when they had brought them, they set them in the council, and asked them the chief

---

the temple, they stand Eth ro εἰς. ἄν. teaching the people] α ι ? (23 ?) f<sup>1</sup>, Bo, N\* .. και διδασκοντες τ. λαον N<sup>c</sup> &c, Vg Syr .. and they teach &c Arm Eth .. om ἄνλαος the people a

<sup>26</sup> τότε] 23 &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. and then Eth αψῃ. ἦσαν. went the captain] ι ? (23) &c, Bo (σατηροῦς) .. ἀπελθων ο στρ. N &c, Vg (magistr.) .. having gone the captains Arm .. they went the archons Syr, αἵτις ἡξικισατ. went the captains Bo (FKS) .. went the captain of the temple Eth .. add εν τω ιερῳ E ἡρσην. (ε. a f<sup>1</sup>) the officers] α &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. his officers Eth αἱ- (εν α)τοῦ they brought them] (ι ?) 23 ? &c, Bo, ηγαγον αυτ. D\*, Arm .. that they should bring them Syr Eth .. ηγεν (ηγαγεν) αυτους N &c, Arm cdd .. αἱρεον δε but they brought them Bo (FPS) .. et adduxit eos Vg Eth ro ἡξιασ αν not with force] α (ι ?) &c, Bo (ἡξιος αν .. ἡξ. δε αν βαΓΓΚΝΟΤ) ου μετα βιας N &c, Vg (sine) Syr Arm .. dealing gently with them Eth .. μετα βιας D\* πετρ. &c for they were fearing] 8 ? 23 ? &c, Bo N &c, Vg Syr Arm Eth .. φοβουμενοι D ρητῃ ἄν. lit. before the people] ι ? (8) &c, Bo (ῥατη) .. τον λαον N &c, Vg Arm Eth .. om Syr ἡνποτε] α .. ἡνπως α 8 f<sup>1</sup>, Bo .. μη NBDE ι3, ne Vg .. ινα μη AP &c, Arm ἡκειν &c lit. they may cast stones at them] (8 ?) &c, Bo (εχωσ) .. δε ἡνποτι &c that they should not cast &c Bo (FS) .. λιθοσθωσιν N &c, Vg Arm .. lest should stone them the people Syr .. that they should not stone them Eth

<sup>27</sup> ἡτεροῦ (εν α)τοῦ δε but when they had brought them] (8 ?) &c, αγαγοντες δε αυτ. (απαγαγοντες &c ι3) N &c, Bo (εταρεπον) .. et cum adduxissent illos Vg Syr .. and having brought them Arm .. and they brought them Eth αἱταροον ε. they set them] (8 ?) (23 ?) &c, Bo Syr .. εστησαν N &c, Vg .. and they set them Eth ρῶ περ. in the council] 8 &c, N &c, Vg (concilio) .. ῥεν πια ἡτῥαν in the place of giving judgement Bo, in the tribunal Arm .. before all the assembly Syr .. in the midst of the council Eth ατω and] 8 &c, Bo (οτορ) N &c, Vg Syr Eth .. om Bo (Α .. οτορ-δε P) αψ. asked



ποτος ἡσπαρχιερες. <sup>28</sup> εϋχω ἡμεος. γε μιν ῥῆ  
 οσπαρσσελια ἡπῆπαρσσελε πντῆ ετῆϋσῶ  
 ερραι εχῆ πειραν. ατω εἰς ρνhte ατετῆμοσρ  
 ἡιεροτσαλναι ῥῆ τετῆσῶ. ατω τετῆοτωσρ εεἰνε  
 ερραι εχων ἡπесноу ἡпрωме етῆмаσ. <sup>29</sup> аϋ-  
 отωшῆ ἡспетрос ατω ἡαпостоλос етῶ ἡмеос  
 паτ. γε ῥῥше есωтῆ ἡса πноtte εроте еἠрωме.  
<sup>30</sup> πноtte ἡнепейоте аϋтотнес ιс. παῖ ἡτωτῆ ἡта-

<sup>28</sup> α (8) (23) α fl      <sup>29</sup> α (8) (23) α § fl      <sup>30</sup> α (23) α §  
 аϋтотнес] α α .. -тоτнс 23 .. -тотнос Bo

them] 8 &c, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. Syr has *was beginning the chief*  
*priest to say to them* ἡσπαρχ. the chief priest] 8 &c .. ο ιερεus  
 D\* d, Lcif

<sup>23</sup> εϋχ. ἡ. lit. he saying] 8 &c, Bo, λεγων N &c, Vg .. om Eth ro..  
*and saith* Arm .. *and he saith to them* Eth .. εтῶ. *they saying* Bo (NT)  
 γε] 8 &c, Bo (AFKOPS) .. om Bo (B<sup>2</sup>FGNT 18) N &c, Vg Syr Eth  
 μιν] 8 &c, ov N<sup>c</sup> &c, Syr Arm Eth .. om fl, Bo, N\* AB, d Vg ῥῆ  
 οσπαρσσε(ει α)λια ἡπῆ. (εν. α) π. (πατ fl) &c lit. in a charge we  
 charged not to you (them fl)] 8 &c .. Σεπ οτρонρεп аτροпρεп  
 ἡ(ε)τεп оηпот in a charge we charged to you Bo, N &c, Vg (*prae-*  
*cipiendo*) Syr (*charging*) Arm (*commanding*) .. *we forbade you* Eth  
 етῆϋс. not to teach] α α, Bo, μη διδασκειν N &c, Arm .. *ne doceretis*  
 Vg Eth .. етῆϋсῶ ἡλαατ not to teach any one 8 fl, Syr (*that to*  
*any one ye should not teach*) .. μη λαλειν A 17 <sup>lect</sup> ερ. εχῆ (ἡ α) π.  
 upon this name] 8 &c, επι &c N &c .. Σεп παйran in this name Bo,  
 Vg Syr Arm .. Eth has in the name of Jesus not even to any one  
 ατω ε. ρ. and behold] (8?) &c, οτορ ρнпne Bo (add ιс FS) .. και  
 ιδου N &c, Vg Eth .. *and now behold* Arm .. om οτορ Bo (A) D\*, d  
 ατετῆμ. ye filled] (8?) &c, Bo, επληρωσατε NA al .. πεπληρωκατε  
 BDEP &c, Syr (Eth) .. *repletis* Vg ἡοιερ. (α .. οἱ ἄνῃ 8 α ..  
 οἱ ἄνῃ fl) ῥῆ (om ρ α 8 fl) τ. the Hierusalēm with your teaching]  
 8 &c .. ἡἰ ἄνῃ (add τηρε all A) εβολ Σεп тетенсῶ Jerusalem with  
 your teaching Bo .. την ιερουσαλημ της διδαχης υμων N &c, Vg  
 (*doctrina*) Syr (*from*) Arm .. (*with*) your teaching to Jerusalem Eth

priest, <sup>28</sup> saying, Did we not with a *charge* charge you not to teach upon this name? and behold ye filled the Hierusalēm with your teaching, and ye wish to bring upon us the blood of that man. <sup>29</sup> Answered Petros and the *apostles*, saying to them, It is right to hearken to God rather than to the men. <sup>30</sup> The God of our fathers raised Jesus, this whom ye indeed

ατω τετ. and ye wish] α 8 23? a, Ν &c, Vg<sup>r</sup> Syr Arm Eth .. ατω ἵτατετ. and ye wished f<sup>1</sup> .. οτορ τετενημενι and ye think Bo eeime ε. ε. &c to bring upon us the blood of that man] α 8 (23?) a, εφαγαγειν-εκεινου D\*<sup>gr</sup>, Leif .. επαγ.-τουτου Ν &c, Vg (*istius*) Syr Arm .. επαναγ.-τουτου 31, that ye should bring back &c Eth .. trs. eeime ἄπεςπογ ἄπρωμε ετῷ. ερραι εχωπ to bring the blood of that man upon us f<sup>1</sup> .. ε(om PS)ιμι ἄπ(εκ π Α)ςπογ ἄπαρ. ερρηι ε. to bring the blood of this man upon us Bo (om ερρηι ο)

<sup>29</sup> αφοτωψῆ &c answered Petros] a, Bo (AB<sup>a</sup>FKPS) Syr (*shēm'ūn*) Arm .. αφ. δε &c but answered Petros α (8?) f<sup>1</sup>, Bo (ΓΓΝΟΤ) Ν &c, Vg .. and answered them Peter Eth .. ο δε πετρος ειπεν προς αυτους D (trs. after ανθρωποις) ατω &c and the apostles, saying] α α .. πεμνιαπ. πεχωοτ lit. with the apostles said they Bo .. ατω &c πατ and the ap. saying to them (8?) 23? f<sup>1</sup> .. και οι απ. ειπο(αν Ν &c, Vg .. with (and ro) the ap. and he said to them Syr Eth (they say to them) .. and they say Arm χε] om Bo (B<sup>a</sup>ΓΓΝΟΤ 18) Ν &c, Vg Syr Arm ὡ(εψ α f<sup>1</sup>)ῡ(χ f<sup>1</sup>)ε it is right] 8 (23) &c .. σεμψα it is worthy Bo .. δει Ν &c, Vg .. trs. to God it is right to obey Syr .. it is better for us Eth .. interrogative Beda, Lucifer Antonius ε(8 f<sup>1</sup> .. om α α)σωτῷ &c to hearken to God] 8 23? &c Bo (ἡσωτ.) Eth (to please) .. trs. πειθαρχειν δει θεω Ν &c, Vg Arm .. Syr, see above .. D has βουλεσθε εφαγαγειν-πειθαρχειν δε θεω μ. η ανθ. ο δε πετρος &c εροτε εἴπρ. than to the men] α<sup>c</sup> α, Bo .. om ἡ the α\* f<sup>1</sup>, μαλ. η (om 13) ανθρωποις Ν &c, Vg Syr Arm .. than pleasing man Eth .. add ἦρραι ἦρητῇ in him α

<sup>30</sup> ηποστε lit. the god] 23? &c, Bo (AB<sup>a</sup>ΓFS 18) BDEHP &c, Vg Syr Arm Eth .. add δε Bo (ΓΚΝΟΤ) .. ο δε θεος ΝΑ ιῆ Jesus] 23 &c .. τον παιδα αυτου ιῷ E, Beda παι &c lit. this, ye, whom ye put to death] (23?) &c .. φαι ἦωτεπ εταρετενιμι ἦπ(εππ Α)ετεπαρτ ερρηι εχωγ this upon whom ye indeed brought your hands Bo .. ον υμεις διεχειρισασθε Ν &c .. quem vos interemistis Vg Syr (killed) Arm ..





αριον ἰσιοτφарицаиос епесуран пе тамаλινλ.  
 οτπομοαгизаскаλос еуταιнτ ἡнаδρῃ πλaос τηρῃ.  
 αсотерсагне етре ἡапостоλос ρпвоλ ἡπееа ἡот-  
 хоти. <sup>35</sup> ατω पेχαу ἡнаδρῃ ἡαρχων ἡἡ нетсоотз.  
 же ἡρωμε ἡте писранλ. †ετηтῃ еρωтῃ. же от  
 петῃпааау етће пейρωме. <sup>36</sup> ραон тар ἡпейроот  
 асүтωотн ἡсiоетзас. есүзω ἡиоос ероу же анок  
 пе. паи ἡтаотараот ἡсωу ἡсiасүтотше ἡρωме.

еуταιнτ] 23 &c.. -ειντ (8).. ет. α\*.. еуταιноутт Во.. сүт. Во  
 (FS).. pref. and Eth <sup>35</sup> α (23) α <sup>36</sup> α (1) (23) α

ἡ†εran (add ε FKPS 26) οτφарицеос (add пе AFKPS 26) *one out of  
 the place of giving judgement (being) a Ph. Bo.. one from the Pharisees*  
 Syr .. *one from in the council of (from ro) the people of the Pharisees*  
 Eth *епесү. пе his name being*] 8? 23 &c, Bo Syr .. *whose name*  
 Eth .. *ονοματι* Ν &c, Vg .. *whose name was* Arm *οτπομοαгизас-*  
*каλ(λλ α)ο(ω α)с a teacher of the law*] (8?) (23) &c, Arm .. (ε  
 B<sup>a</sup>GK) *οτρεсү†сhω пе (зε FS.. om пе GK) ἡте (зеп in B<sup>a</sup>P)*  
*ππομοос a teacher he is of the law Bo (being &c B<sup>a</sup>GK) .. teacher of*  
*nomūso Syr .. teacher of the law Eth (pref. and ro) τηρῃ all*] 8 23  
 α .. om α, Bo (FS) *αсот.* he commanded] 8 (23) &c, Arm .. pref.  
*отоз and Bo (ГНОТ) Syr Eth етре ἡап. ρ(ер а)п. ἡπееа &c*  
*lit. to cause the apostles to become outside of the place for a little*  
 8? (23) &c.. ἡсези (зiоти ἡ к) *пирωи саhоλ (ehоλ A 26)*  
*ἡоткотзi that they should cast the men outside (out A 26) for a little*  
 Bo (B<sup>a</sup>FGKPS) .. *еθротзi &c to cause them to cast &c Bo (ГНОТ) ..*  
*ези &c to cast &c Bo (A 26) .. εξω βραχν τους ανθρωπους ποιησαι* NAB,  
 Vg (am\* fu demid) Arm (*some little the men outside*) .. *εξω βραχν τι*  
 (om DE) *τους αποστολους ποιησαι DEHP &c, Vg (am<sup>c</sup> tol) .. that they*  
*cause to go out the apostles outside the assembly a little Syr .. (that) they*  
*should remove them (add the apostles Eth) a little from (in Eth .. with*  
*ro) .. the assembly (add the apostles ro) Eth*

<sup>35</sup> ατω п. and said he] 23 &c, Syr (vg) Arm .. *ειπεν τε* Ν &c, Vg ..  
*and he saith Eth .. पेचाу зε Bo (B<sup>a</sup>FGNOT) ειπεν δε C 13 58, e Syr*  
 (h) *ἡнадρῃ ἡ(пп 23)αρχων ἡἡ нетсо(om 23)отз lit. toward*  
*the rulers with those who are gathered*] (23?) α .. om ἡαρχων ἡἡ  
 α .. *προς τους αρχοντας και τους συνεδριους D .. πωот to them Bo Syr*



name being Gamaliel, a teacher of the law, being honourable with all the people, he commanded for the apostles to be put outside of the place for a little. <sup>35</sup> And said he toward the rulers and those who gather (together), Men of the Israel, take heed to yourselves as to what it is which we shall do with regard to these men. <sup>36</sup> For before these days arose Theudas, saying of himself, that I am (he); this whom followed about four

Arm Eth, προς αυτους Ν &c .. om Bo (τ) .. ἡπαρχῆ πεισοῦς toward those who are gathered a κε ἥρ. ἦτε (ἡ α) πικρανλ(ἡλ α 23 α) lit. The men of the Israel] (23) &c .. κε πικρῶμι πικρανλῆς lit. the men the Israelites Bo .. ἀνδρες ἰσραηλ(ε)ῖται Ν &c, Vg Arm .. men, sons of Israel Syr .. ye men of Israel Eth ερωτῆ lit. unto you] 23? &c, Bo Arm .. (ε)αυτοῖς Ν &c, Vg Eth .. in yourselves Syr κε οὐ πετῆ(om 23 α) παααγ &c lit. that what (is) that which we shall do with regard to these men] 23? &c .. εὐθε παρῶμι κε οὐ πετ(πε ετ) ετεππααγ with regard to these men as to what is that which ye will do Bo, ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τοῦτοις τι μελλετε πρασσειν Ν &c (απο των ανθρ. τουτων Ε, Vg tol) .. Arm (is proper) .. and see what is right for you to do concerning these men Syr .. concerning these men how ye will do Eth

<sup>36</sup> ραεν ραρ for before] α, προ γαρ Ν &c, Vg Bo (ῥαεν οὐ .. -ωγ γ) Syr .. before Arm .. before also Eth το .. before also from before Eth .. ρατερῆ ραρ ἡοτκοσι for before a little α ἡπειρ. these days] α α, Bo, τουτων τ. ημ. Ν &c (των η. τ. 31) Vg Arm Eth .. this time Syr αγτωοτη arose] 23? &c, Bo (αγτωηγ) ανεστη Ν &c, Vg (extitit) Eth .. had arisen Syr ἡσιθετας Theudas] (23) &c, Bo (τ) Ν &c .. theodas Vg .. tōda Syr .. thūta Arm cdd .. theotas Arm .. tēvōdas Eth .. ἡξεοται κε θετας one (named) Theudas Bo (A,\* 26 θετες) .. ἡσιθετ(α)ς Bo εγχ. ἡ. ερωγ saying of himself] (23) &c .. εγχ. ἡ. saying Bo, Ν &c, Vg Arm .. and said of himself Syr .. and magnified himself Eth κε απ. πε that I am (he)] 23? &c, Bo .. ειναι τινα εαυτον ΝΑ\* BCHP &c, Vg Syr (h) .. himself that he is some one Arm .. ε. τ. μεγαν εαυτ. D, esse quendam magnum ipsorum d .. ε. τ. εαν. μεγαν Α<sup>2</sup>Ε al, Vg (tol) Syr (vg) .. himself that he is some one great Arm cd παι ἡτ. this whom] α α, ω Ν &c, Vg Arm .. ω και D .. om Bo (α) .. and Bo Syr Eth ἡταοτ. ἡ. whom followed] α α, ω προσεκλι(η)θη Ν &c (Arm) προσεκολληθη 13 al, cui consensit Vg .. ονορ ατοαρορ ἡωγ and (om Α) followed him Bo Eth, and went after him Syr ἡσι. &c about four hundred men] α ι? α .. ἡκε ρ

παῖ ἀφροθῆς. αὐτῷ ὅτι πᾶς ἐτρωτᾷ ἥσως ἀθῶλ  
 ἐβόλ ἀψῶπε ἐτλαατ. <sup>37</sup> αἰπῆσα παῖ ἀψτωσῆ  
 ἥσιποτασ παλιγλαῖος ῥῆ περοσ ἥταποτραφῆ.  
 αὐτῷ ἀψπῆσῃ ὀτλαος ῥιπαροσ αἰμοσ. ἥτοσ ῥωσ  
 ἀστακοσ. αὐτῷ ὅτι πᾶς ἐτρωτᾷ ἥσως ἀψῶρε  
 ἐβόλ. <sup>38</sup> τεποσ σε φῶ αἰμοσ πῆτῆ. ῥε σαρετητῆ  
 ἐβόλ ἥπειρωμε αὐτῷ ἥτετῆκαατ. ῥε εἰσῶπε περ-

<sup>37</sup> α (ι) α §      <sup>38</sup> α α §    ἐβόλ ιο] ἐβόλ ρα Bo (A) .. σαβόλ ἥ Bo

ἥπῆ πρ. 400 of number of men Bo .. ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων  
 (οι N\*) NABCE 31 al, Arm (in number) .. ἀριθ. ἀν. ὡσεὶ τετρακοσίων  
 D(ως) HP &c, *numerus virorum circiter quadringentorum* Vg .. as four  
 hundred men Syr .. four hundred men Eth      παῖ ατ. lit. this, they  
 killed him] α ι ? .. ὅς ἀνῆρεθῆ N &c, Vg Arm (killed .. also was k. cdd)  
 .. ὅς διελυθῆ αὐτὸς δι αὐτοῦ D <sup>στ</sup> .. παῖ ρε ατ. lit. but this &c α .. ὅτορ  
 ἐταρζοθῆς and they having killed him Bo (AB<sup>a</sup>GKP 26) .. ἐταρζ.  
 ρε but they &c Bo (FS) .. ὅτορ ατζ. and they killed him Bo (ΓNOT)..  
 and he was killed Syr .. and was extinguished that (one) Eth      αὐτῷ  
 ὅτο(om α\*)π &c and all who hearkened to him] α α .. ὅτι πῆθεν  
 ἐπαρε ποτρητ ὄντ πεμασ all who were being persuaded by him Bo .. trs.  
 ἀθῶλ ἐβόλ ἥπεροσ πῆθεν ἐπαρε &c were dispersed all who were  
 &c Bo (FS) .. καὶ πάντες οἱ ἐπειθοντο αὐτῷ N &c .. et omnes qui credebant  
 ei Vg Eth (believed) .. and those who were going after him Syr .. and all  
 who had agreed to him Arm      ατῆ. ε. were dispersed] α ι ? α, Bo,  
 διελυθησαν N &c, Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro      αψ. ετλ. lit.  
 they became unto a nothing] ι ? α .. αὐτῷ &c and they &c α .. αψ.  
 εραρλι lit. they became unto nothings Bo (s) .. ὅτορ and &c Bo ..  
 εαψ. &c having become &c Bo (A) .. καὶ ἐγενοντο εἰς (ὡς 36 65) οὐδεν  
 N &c, Arm .. et redactus est ad nihilum Vg .. and they became as not  
 any thing Syr .. and they became as those which were not created Eth

<sup>37</sup> αἰπῆσα &c after this arose] ι ? &c, Bo (αψτωπς) .. μετὰ τοῦτον  
 ἀνεστῆ N &c, Vg .. after him Arm .. and after him arose Eth .. and  
 arose after him Syr .. μενεσα παῖ ρε αψτ. but after these arose Bo  
 (FS)      ἥσιποτασ Iudas] ι ? &c, Bo, N &c, Vg, ῖηῦδο Syr .. yehuda  
 Eth .. ἥσιποτασ Iudai Bo (FS) .. yutas Arm      παλιγλαῖος the

hundred men: this (man) was killed; and all who hearkened to him were dispersed, they became nothing. <sup>37</sup> After this arose Judas the Galilaean in the days of the enrolment, and he led away people behind him: he himself, he perished; and all who hearkened to him were scattered. <sup>38</sup> Now therefore I say to you, Refrain from these men and leave them: because

Galilaean] (1?) a, παλιλαεος a, Bo .. of galilā Eth .. om Bo (κ) ἡταπος, of the enrolment] a a, Bo (ἦτε ἡγεμύραφι a .. ἦτε ἡγεμύραφι Γ\*) N &c .. professionis Vg .. of the poll-tax Arm .. (in) which were being written (down) men in money of head Syr Eth (concerning the tribute) .. of the writing Eth ro αχπ. &c lit. he led away a people behind him] a 1? .. απεστησεν (ανεστ. H) λαον οπισω αυτου NAB 81, d Vg .. αχπ. οτλ. επαχωγ &c he led away a people which is much &c a .. αχσεκ οτμινυ σαφαροτ ἡμογ he drew a multitude behind him Bo .. απ. ικανον λαον &c E 13 .. απ. λαον ικ. (πολυν CD 8r) &c A<sup>2</sup>DEHP &c, Syr .. and followed him much people Eth (many men ro) .. he caused to rebel people much behind him Arm ἦτος &c he himself, he perished] a .. ἦτος ρωωγ οη &c he himself also &c a .. πι(παι βακρ)χρετ αχτακο he (this) also perished Bo, κακεινος απωλετο N &c, ipse periit Vg Arm .. he, he died Syr .. he died he also Eth ατω οτοη &c and all who hearkened to him were scattered] και παντες (om D) οσοι (οι C\*, qui de) επειθοητο αυτω διεσκορπισθησαν N &c .. et omnes quotquot consenserunt ei dispersi sunt Vg Arm .. οτορ (om αγνοτ) οτοη η. εηαρε ποτρητ οητ ηεμαγ ατρωρ(εωλ a) εη. all who were being persuaded with him were scattered (dispersed a) Bo .. and all those who were going after him were destroyed Syr .. and those (indeed ro) who followed him indeed (om ro) were all dispersed Eth

<sup>38</sup> τεποτ σε now therefore] και νυν B<sup>a</sup>E, οτορ ἡποτ and now Bo Syr Eth Arm .. και τα νυν N &c .. et nunc itaque Vg .. add εισιν αδελφοι D 8r ηηη to you] om N\* ατω ἡτετῖκαατ and leave them] conjunctive, και εασατε αυτ. DE &c, Vg (sinite) Arm .. οτορ χασ εβολ and release them Bo, και αφετε αυτ. NABC, Syr .. and hurt them not Eth .. add μη μιαναντες τας χειρας D 34 .. add μη μολυνοντες τας χειρας υμων E, Beda σε because] om Bo (γ) ηει-μωρσπε this counsel] a, Bo (παισοση) η βουλη αυτη N &c, Vg Syr (thought) Arm (thought) .. this their counsel Eth .. ηειμωρσε this word

ψοxne η πειρωh οτεβολ ρῆ ἥρωμε πε. ειε εφhωλ  
 εβολ. <sup>39</sup> εψωne δε οτεβολ ρῆ πνοτε πε. ἥτετῆ-  
 παῡσῆσοι απ εβολοτ εβολ. μηπως ἥσεσῆτητῆ  
 ετετῆ† οτῆε πνοτε. ατπειθε δε παφ. <sup>40</sup> ατω  
 ατμιοτε εἱαποστολος. ατριοτε εροοτ. ατω ατ-  
 παραττειλε πατ ετῆψαχε εχῆ πραη ἥc. ατω  
 ατκαατ εβολ. <sup>41</sup> ἥτοοτ δε ατῆωκ εβολ ρῆ  
 πετρηεαριον ετραψε. xε ατῆψα ετρετσοψοτ

οτεβολ ρῆ] οτεβολ ριτεν Bo, thus again verse 39 <sup>39</sup> α α  
<sup>40</sup> α α <sup>41</sup> α (I) α

α .. om αυτη HP al οτ(om Bo εκ)ε(εε α)hολ &c lit. an out of  
 the (om Bo ΓFGNST) men is] trs. η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το  
 εργον τουτο N &c, Vg Syr (from men is) Arm (from men is this  
 thought or work) .. Eth has that which (is) from with (om ro) men (is)  
 this their counsel and this their work ειε εφhωλ εβολ then it is  
 being overthrown] α .. ψαh. ε. it will be overthrown α, ψαh. ε. then  
 it will &c Bo (pref. ιε then Α) .. καταλυθησεται N &c, Vg Arm .. they  
 (will) be overthrown and (will) cease Syr .. it will pass away (will pass  
 away this also ro) .. and will cease Eth

<sup>39</sup> εψωne δε but if] εψωn δε Bo (FS) .. ιcxe δε Bo, ει δε N &c,  
 Vg Arm .. ιcxe if Bo (A) .. εαν δε E .. and if δε Syr .. and if Eth .. and  
 if indeed (it is) that which (is) Eth ro οτεh. ρῆ &c lit. an out of  
 God is] οτ(om οτ Bo κ)εh. ριτεν φ† πε α (thing) from God is Bo ..  
 εκ θεου εστιν N &c, Vg Syr Arm .. from with God it was (is ro) Eth  
 ἥτετῆ(om α)παῡ(εψ α)σῆσοι απ ye will not be able] ου δυνασεσθε  
 NBCDE al, Vg .. ἄμιοη ψχοι ἄμιοτεn it is not possible for you  
 Bo, ου δυνασθε A &c, Vg (fu) Syr (h) Arm Eth? .. Syr (vg) has it is  
 not coming in your hands εβολοτ εh. to overthrow them] α,  
 καταλυσαι αυτους NABC<sup>2</sup>DE al, Vg (am fu) Bo Syr (h) Eth (stop  
 them) .. εβολῃ εβολ to overthrow it α, Bo (A) C\*H &c, Vg (demid)  
 Syr (vg) Arm .. add οτxε πετῆτραπενοc nor your tyrants α .. add  
 ουτε υμεις ουτε οι αρχοντες υμων E, Beda .. add ουτε υμεις ουτε βασιλεις  
 ουτε τυραννοι απεχεσθαι ουν απο των ανθρωπων τουτων D, Syr (h)  
 μηπως] Bo .. μηποτε N &c, Bo (A) ne forte Vg .. lest Syr Arm .. and  
 that-not Eth ἥσεc. &c lit. they may find you giving against God]  
 ἥσε ερηκε xεμ οηνοτ ερετενοι ἥρεφ† εσοτη ερεν φ† they  
 may even find you being givers against God Bo (om ερηκε Α) .. και





εγραί εχ<sup>α</sup> прар. <sup>42</sup> <sup>α</sup>μινне δε ε<sup>α</sup> перне аѿ ε<sup>α</sup>  
 петни петкии ан пе. еѿѿсѿ аѿ еѿтащереиш  
<sup>α</sup>πχοεиc ιc πεχc.

VI. εραι ε<sup>α</sup> <sup>α</sup>περοот еѿ<sup>α</sup>мат <sup>α</sup>птеротащай <sup>α</sup>п<sup>α</sup>  
<sup>α</sup>маонтиc. аѿкр<sup>α</sup>р<sup>α</sup>и <sup>α</sup>шпе т<sup>α</sup>нте <sup>α</sup>п<sup>α</sup>отееини  
 еѿεбраиос. <sup>α</sup>е петѿѿш <sup>α</sup>моот енет<sup>α</sup>хира ε<sup>α</sup>

<sup>42</sup> α (I) α

<sup>1</sup> α α P <sup>α</sup> <sup>α</sup> Eth ro has ιγ

παί(πi the B<sup>α</sup>FGPS)παί they became worthy of (their) dishonouring  
 them for this name Bo (AB<sup>α</sup>).. α. <sup>α</sup>псеш. ε. ε. п. they became worthy  
 that they should dishonour them &c Bo (K).. α. ρѿ <sup>α</sup>псе &c they  
 became worthy even that they &c Bo (FGS).. α. ρѿ εш. &c they became  
 worthy even to (their) dishonouring them about &c Bo (ΓНОРТ).. Eth  
 has because allotted to them the holy spirit that they should dishonour  
 them because of his name .. Eth ro has because he allotted to them that  
 they &c .. add αυτου minusc ut vid .. add του κυριου ιѿ E al, Syr (h)..  
 add ιѿ ι3 al mu, Vg .. add τ. χѿ 31 al, Vg (fu tol)

<sup>42</sup> <sup>α</sup>μινне δε ε<sup>α</sup> (εραι ε<sup>α</sup> α ι) перне but daily in the temple]  
 πασαν δε ημ. εν τѿ ιερѿ D, e Vg (omni) .. πασαν τε &c <sup>α</sup> &c, Arm (and  
 every day) .. παѿѿен перѿѿи <sup>α</sup>μινи пе (om пе FS) they were in the  
 temple daily Bo (AFS) .. παѿѿ. πi. <sup>α</sup>ε &c but &c Bo .. trs. and they  
 were not ceasing every day to teach in the temple Syr .. Eth has and  
 every day they were devoted to the teaching in the house of the sanctuary  
 .. Eth ro has and every day they were remaining (in) the house of the  
 sanctuary αѿ ε<sup>α</sup> (εραι ε<sup>α</sup> α) пе(om ι) <sup>α</sup>пн(ει α .. пнι α)  
 петкии ан пе (om пе α) lit. and in their (the α) house they were not  
 being moved] ι ? &c .. και (om 31 ι26 214) κατ οικον ουκ επαυοντο <sup>α</sup> &c,  
 et circa domos non cessabant Vg Arm .. and in the house Syr .. and in  
 house also Eth .. om Eth ro .. Bo, see below еѿѿс. &c teaching and  
 preaching the Lord Jesus the Christ] D, Vg (tol) .. διδ. και εѿαγγ. τον  
 χѿ ιѿ <sup>α</sup>AB al, Vg Syr (h) .. δ. κ. ε. ιѿ τ. χѿ HP &c, Vg (am<sup>α</sup>tol) .. δ. κ. ε.  
 τ. κυριον ιѿ C ι3 .. and preaching about our Lord Jesus Messiah Syr  
 (vg) .. evangelizing and teaching Jesus Christ Arm .. they left not  
 speaking concerning our Lord Jesus Christ Eth .. and they left not  
 teaching and speaking concerning Jesus Christ Eth ro .. οѿοѿ (om

were worthy for to be dishonoured about the name. <sup>42</sup> But daily in the temple and in their house they were not being disturbed, teaching and preaching the Lord Jesus the Christ.

VI. In those days, when had multiplied the *disciples*, a murmuring happened among the Greeks against the *Hebrews*, because were being forgotten their *widows* in the daily

FPS) ἡσεχω ἡτοτοτ εβολ απ ετψεω. κατα ηι οτορ (om A) ετρωιψ ηιητ ηχτ and (om FPS) *ceasing not teaching from house to house and (om A) preaching Jesus the Christ* Bo (ἡηχτ ηητ B<sup>a</sup>)

<sup>1</sup> ρρ. ρῖ in] α .. ρραι ρε ρῖ but in a, Bo, N &c, Vg .. and in Syr Arm Eth ἡεροοτ ετ. those days] ηαι ερ. ετεμματ lit. *these days which (are) there* Bo .. ηαι ερ. *these days* Bo (AΓNT) .. ταις η. ταυτ. N &c .. ταυτ. τ. η. D <sup>gr</sup> .. τ. η. εκειν. C<sup>3</sup> 47\* 73, Vg Syr Arm .. (in) *that day* Eth ἡτεροτ. &c lit. *when they had multiplied, viz. the disciples]* α .. εταταψαι(ει α) ἡξεπμιαθ. *they having multiplied viz. the disciples* Bo .. αταψ. &c *they multiplied* Bo (FS) .. πληθυνοντων των μαθητων N &c, Arm .. *when multiplied the disciples* Syr .. *multiplied the people* Eth .. ἡτεροταψαι ἡσττηπε ἡῖμιαθ. *when they had m. viz. the number of the d. a*

ατρῶ. &c a murmuring happened among the Greeks against the Hebrews] ατρῶρεμ ψ. ἡποτεει-(om a\*) ηηη ἡρεη. *of the Greeks to the Hebrews* a, εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιους N &c, Vg Bo (ἡτε ηιοτ. *of the Greeks .. ἡτεη ηι from the &c κ .. ριτεη ηι by the &c FS, οτθε against* AB<sup>a</sup>P .. ηεμ with FGKOS .. ηεμοτθε ΓNT) Arm (Greeks) .. *had murmured the yaunoyē disciples against the ēbroyē* Syr .. *and they reproached, viz. those who (were) the aramī disciples, the Jews* Eth .. *and they were angry, viz. those who (were) of the Jews and those who (were) of the aramīye* Eth ro ρε ηετωῃ(om a\*) ψ ἡ. επετ. (add ατω α) ρῖ

&c lit. *because they were being forgetful of their widows (add and) in the ministry daily]* ρε ηατψ ἡροηοτ απ ηε επ(ι)ψεμψι ἡμηνι ἡτε ποτχηρα *because they were not attending to the ministry daily of their (the P) widows* Bo .. οτι παρεθεωροῦντο εν (επι Ι3) τη διακονια τη (om D\*) καθημερινη αι χηραι αυτων N &c, Arm (*were despised .. om their cdd*) .. add εν τη διακονια των εβραιων D .. *because were being neglected their widows in the ministry of every day* Syr .. Eth *has because they see their widows while they devote not (om ro) themselves every day and they neglect the ministering to them*



*ministry.* <sup>2</sup>The twelve called the multitude of the *disciples*, said they to them, It is not right for us to forsake the word of God and *minister at tables.* <sup>3</sup>Choose, Brothers, seven men among you, being borne witness to, being full of the holy spirit and wisdom, to set them over this need. <sup>4</sup>But we, we (shall) persevere unto the prayer and the *ministry* of the word. <sup>5</sup>This word pleased all the multitude: they chose Stephanos

among you &c]  $\eta\zeta$   $\eta\rho\omega\mu\iota$   $\epsilon\delta$ .  $\Sigma\epsilon\eta$   $\theta\eta\kappa\omicron\tau$  7 men out of you &c Bo.. *ανδρας εξ υμων μαρτυρουµενους επτα*  $\aleph$  &c, Vg.. *and choose seven men from you concerning whom there is witness* Syr.. *witnessed among you men seven* Arm.. *from among you seven men* Eth  $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$  &c lit. being full of spirit being holy, and (of) wisdom] a..  $\epsilon\tau\chi$ .  $\epsilon$ .  $\alpha\pi\epsilon\pi\eta\alpha$   $\epsilon\tau$ . &c being full of the spirit which is holy &c  $\alpha$ ,  $\epsilon\tau\mu\epsilon\zeta$   $\alpha\pi$  (om  $\alpha\Gamma\Gamma\kappa\eta\sigma\tau$ )— $\pi\eta\alpha$   $\pi\epsilon\mu$   $\varsigma$  (οτ  $\varsigma$ .  $\kappa$ )  $\omicron\phi\iota\alpha$  being full of (the) spirit and wisdom Bo, *πληρεις πνευματος και* (om  $\aleph^*$ ) *σοφιας*  $\aleph^c\text{BC}^2\text{D}$  137 180, Vg (am fu lux) Arm (recent cd)..*and full of the spirit of the Lord and wisdom* Syr (vg.. om of the Lord h)..*πλ. πν. αγιον* &c  $\text{AC}^*\text{E}$  &c, Vg (demid)..*who (are) full of spirit holy and wisdom* Eth..*om* Arm, Marcus  $\epsilon\tau$ . &c to set them over this need]  $\alpha$ .. $\tau\alpha\rho\epsilon\pi\tau\alpha\zeta$ .  $\epsilon\rho$ .  $\epsilon\chi\epsilon\eta$   $\tau\eta\chi\rho\iota\alpha$  that we may set them over our need  $\alpha$ .. $\eta\tau\epsilon\eta\chi\alpha\tau$   $\epsilon\zeta\eta\eta\iota$   $\epsilon\chi\epsilon\eta$   $\tau\alpha\iota$  ( $\dagger$   $\alpha$ )  $\chi\rho\iota\alpha$  Bo..*ους καταστησοµεν επι της χρειας ταυτης*  $\aleph$  &c, Vg (*opus*) Arm Eth (*ordain over this work*)..*and that we put them over this business* Syr

<sup>4</sup>  $\alpha\pi\omicron\eta$   $\alpha\epsilon$  but we] Bo,  $\aleph$  &c, Vg Eth..*and we* Syr Arm  $\eta\tau\eta$  ( $\epsilon\eta$   $\alpha$ )  $\varsigma\beta$ . ( $\epsilon\rho$ .  $\alpha$ ) &c  $\alpha\iota\alpha\kappa\omicron\eta$  we (shall) persevere unto &c] Bo ( $\eta\tau\epsilon\eta$   $\varsigma\rho\omega\tau$   $\epsilon\tau\eta\pi\rho\sigma\epsilon\tau\chi\eta$   $\pi\epsilon\mu$   $\pi\eta\chi\epsilon\mu\psi\iota$  &c) Eth..*τη προσευχη και τη διακ.*  $\tau$ .  $\lambda$ . *προσκαρτερησο(ω)µεν*  $\aleph$  &c, Macarius Marcus..*εσοµεθα* (*sumus* d) *τη πρ.* &c *προσκαρτερουντες* D..*Syr has we shall be persevering* &c..*Arm has to prayer and service and the word attentive we shall be*..*trs. τη διακ. τ. λ. και τη πρ.* Macarius

<sup>5</sup>  $\alpha$   $\pi\epsilon\psi$ .  $\beta$  ( $\epsilon\rho$   $\alpha$ )  $\alpha\eta\alpha\zeta$  lit. This word pleased him]  $\alpha$   $\iota$ ?.. $\alpha$   $\pi\epsilon\psi$ .  $\alpha\epsilon$  &c but &c  $\alpha$ .. $\omicron\theta\omicron\zeta$  (om  $\omicron$ .  $\text{fos}$ )  $\alpha$   $\pi\iota\varsigma\alpha\chi\iota$  ( $\zeta\omega\eta$ )  $\beta\alpha\eta\omega\sigma$   $\alpha\pi\epsilon\mu\theta\omicron$  lit. and the word (thing  $\Gamma\aleph\omicron^*\text{T}$ ) pleased them before Bo..*και ηρρεσεν ο λογος* (*ουτος* D) *ενωπιον* (*εναντιον* C)  $\aleph$  &c, Vg Syr, Marcus..*and pleasing was deemed the word before the multitude* Arm..*Eth has and consented all the people and good became this word with them (before them ro)*  $\alpha\pi\alpha\eta\eta\psi\epsilon$   $\tau$ . lit. the mult. all of it] Bo,  $\aleph$  &c ( $\pi\alpha\eta\tau\omicron\varsigma$   $\tau$ .  $\pi\lambda$ .) Vg, Marcus..*add των μαθητων* D..*all the people* Syr..*om τηρς* Bo ( $\omicron$ )  $\alpha\tau\varsigma$ . they chose]  $\iota$ ? &c, Bo ( $\text{fos}$ ).. $\omicron\theta\omicron\zeta$   $\alpha\tau$ . and &c Bo, *και εξελε-*





a man being full of *faith* and holy *spirit*, and Philippos, and Prokhoros, and Nikanōr, and Timōn, and Parmenas, and Nikolaos an *Antiochian proselyte*. <sup>6</sup> These they set before the *apostles*: and they prayed, they laid hand upon them. <sup>7</sup> But the word of God *increased*; and was multiplying the number of the *disciples* greatly in the Hierusalēm; a great multitude out of the priests were hearkening to the *faith*. <sup>8</sup> But Stephanos being full of *grace* and power was doing

ἀντιοχεια Ν &c.. *advenam antiochenum* Vg Syr (gīwūro) Arm ..  
 πημελλο ἡρεμῆαντιοχία the *Antiochian stranger* Bo .. the *emigrant*  
 of the city of antsa(o Eth) kīyā Eth

<sup>6</sup> παῖ αὐτ. lit. these they set them] Bo, Vg (*hos statuerunt*) .. οὗτοι  
 ἐστῆσαν D<sup>gr</sup> .. these stood Syr (vg) .. παῖ ἐτάταζοντες. these whom  
 they set Bo (A) οὗς ἐστήσαν Ν &c, Arm .. ἀτάξε παῖ ep. they set these  
 Bo (FS) .. and they set them Eth αὐτῶ αὐτῶ. and they prayed] Eth  
 .. ὅτε ἐτάττωρ and having prayed Bo, καὶ προσευξαμένοι Ν &c, Vg  
 Syr (and when &c) Arm .. οἱτινες προσ. D αὐταὶ &c they laid  
 hand upon them] Bo (αὐτὰ they put) .. ἐβέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας  
 Ν &c, Vg Syr Arm .. and they put upon them their hands Eth

<sup>7</sup> πῦαζε δε but the word] ὅτε α(om FKS) πῶαζι Bo, καὶ ο  
 λογος Ν &c, Vg Syr .. trs. and increased the word Eth ἡπποτε  
 of God] τοῦ κυρίου DE 180, Vg (fu tol) Syr (h) ἀγαθῶ. increased]  
 ἀγαθαί Bo (FKS) .. αἰαί Bo (AB<sup>ap</sup> 18, ἀγαθαί I<sup>gn</sup>OT by error)  
 αὐτῶ and] om Bo (A) πῶαζι was multiplying] ἐπληθύνετο  
 Ν &c, Vg Syr .. ἀααζι multiplied Bo (add εααζι greatly GK) ..  
 Eth has multiplied the people (omitting τ. μαθητῶν) τῆς πῆ. (π. a)  
 &c the number of the disciples] Arm .. ἀριθμὸν τῶν μανθανόντων E  
 (discentium) Arm εαατε ῥῆ θίερ. (θῆλην a) greatly in the H.]  
 Arm .. ἔειπ ἡλην εααζι in Jerusalem greatly Bo (om εααζι κ)  
 εν ιερ. σφοδρα Ν &c, Vg Syr Eth οἱ. e. lit. a multitude which  
 is much] οἱπῶτ δε ἡμῶ but a great multitude Bo .. πολὺς τε  
 οχλος Ν &c, Vg (etiam) Arm .. lit. and a people great Syr .. and many  
 Eth εἰ ῥῆ π. (om α) out of the priests] Eth .. τῶν ιερῶν Ν<sup>c</sup> &c,  
 Bo (ἡπυ FS) .. τῶν ιουδαίων Ν\*, Syr (vg) πετς. were hearkening]  
 υπηκουον(εν AE al) Ν &c, Vg (oboediebat) Syr (sing.) Arm .. αὐτ. lit.  
 they hearkened Bo .. Eth has (were) those who believed

<sup>8</sup> δε] Eth ro .. and Eth .. om Arm εϋηκ εἰ. being full]  
 εϋμερ being full Bo, πλήρης Ν &c, Vg Eth .. full was Syr .. a man,

δε εϋχνηκ εβολ ηχαρις ρι σομ. πεϋερε ηρενнос  
 αμαειν αι ηενϋπνιρε ρραι ρη πλαος εβολ ριτα  
 πραι απχοεις ιε πεχϋ. <sup>9</sup> αττωοτη δε ησιρομε  
 εβολ ρη τεσνατωτη ηνετοταμοуте ероот же ηλι-  
 βερτιнос ατω ηκτρηνιαος αι ηαλεξανρεтс ατω  
 неεβολ ρη тгилѣѣѣ αι тасѣ етѣτων οтѣ στε-  
 φанос. <sup>10</sup> απотϋσμεσομ ет οтѣ тсоѣѣ αι  
 пепѣ етѣшаже ηρηтѣ. <sup>11</sup> тоте ατηотже еротн

ρι] нем Ро пeч.] eпeч. а .. ач. Во (Г\*о\*) ρραι] а, Во (А) ..  
 om а, Во <sup>9</sup> а (I) а ρоme] ρоme а <sup>10</sup> а (I) а <sup>11</sup> а (I) а §

full Arm ηχαρις of grace] NABD al cat, Vg Bo Arm .. add of  
 God Eth .. πιστεως HP &c, Syr (h) .. χ. κ. π. E ηρενн. &c great  
 signs and wonders] а, Eth (and he doeth) .. σημ. κ. τ. μεγ. E .. τερατα  
 και σημ. μεγαλα N &c, Vg Arm .. ηρεнн. &c епaшωот great signs  
 and wonders which are many а .. ηραηишѣт αμηνи нем ρανϋπνι  
 нем ρанχομ great signs and wonders and powers Bo (AB<sup>a</sup>P) ..  
 ηραηн. ηϋπνιри нем ρанχομ great wonders and powers Bo (ΓGNOT)  
 .. ηραηн. ηϋφнри нем ρанηиηи great wonders and signs Bo (FS) ..  
 signs and wonders Syr (and was doing) πλαος the people] add  
 нем ρанηиηи and signs Bo (κ) εϋ. (om εϋ. а) ριτα (η а) &c  
 through the name of the Lord Jesus the Christ] δια τ. ον. (τ.) κ. ιϋ χϋ  
 D 5 13 81 180 .. εν τω ονομ. τ. κ. ιϋ χϋ E, Beda .. υπερ ον. ιϋ χϋ 43 ..  
 through name of the Lord Syr (h\*) .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth  
<sup>9</sup> αττωοτη (add οт а, Bo) δε but arose] Bo, ava(ε D)στησαν δε  
 N &c, Vg .. and had arisen Syr .. arose some Arm .. Eth has and there  
 are some who arose .. καθ ο ανεστησαν E (adversus quem ε) εϋ. ρη  
 out of] Bo, εκ N .. των εκ A &c .. de Vg Syr Eth .. from the people Arm  
 η(om а)пeт. е. lit. of those whom they call] етотѣ. е. whom they  
 call Bo (FS) .. етешатѣ. е. whom they are wont to call Bo .. των λεγο-  
 μενων NA 13 al .. om 105 .. της λεγομενης B &c, quae appellatur Vg  
 Syr Arm .. whose name (is) Eth же ηλ. The Libertines] Bo .. των  
 λ(ε)βεpt(ε)νων N &c, libertinorum Vg, of libertinu Syr, libertinōn  
 Eth .. lipeatsvots Arm ατω 10] нем Bo ηκτρηνιαος the  
 Cyrenaeans] а .. ηκτρηνιαος а, Bo (-εος) .. κυρηναίων N &c (κηνρ. A  
 .. κυρ. H) Cyrenensium Vg, kūrīnoyē Syr, karīnēvōn Eth ηαλ. the

great signs and wonders among the *people* through the name of the Lord Jesus the Christ. <sup>9</sup> But arose some out of the *synagogue* of those who are called, The *Libertines* and the *Cyrēnaeans* and the *Alexandrians* and those out of the *Kilikia* and the *Asia*, striving against Stephanos. <sup>10</sup> They were not able to resist the *wisdom* and the *spirit* in which he speaketh. <sup>11</sup> Then they introduced men, saying, We heard

Alexandrians] 1 ? &c .. αλεξανδρεων N &c, alexandrinorum Vg, alēks-androyē Syr, elak(ka ro) sendrēvōn Eth .. πιρεμρακο† the men of rakoti (Alexandria) Bo ατω 20] (1) &c .. πει Bo πειηολ ρη &c those out of the Kilikia] σιλισια α 1 .. πειη. ρη κελικια those out of the kelykia α .. πιρεμκτικια the men of the kylikia Bo .. των απο κ(η)λικιας N &c, eorum qui erant a Cilicia Vg, who (are) from kilikīya Syr Arm (gēlīgetsvots) .. those also who (are) from kīlekēyā (kalīkayā ro) Eth αη τασια and the Asia] (1 ?) &c, Bo .. και ασιας N &c, et Asia Vg .. and from asīyā Syr Arm .. and eseyā (esīyā ro) Eth .. om AD\* ε†. ο. striving against] (1 ?) &c .. ε†ω† πει questioning with Bo .. συ(ν)ζητουντες τω N &c, disputantes Vg Arm .. and they were disputing with Syr .. and they disputed with Eth

<sup>10</sup> απο†. (εμ. α 1 α .. om μ could Bo rs) they were not able] α .. ατω απ. and &c 1 ? α, Bo Eth .. και ουκ ισχυον N &c, Vg Syr Arm .. ουτινες ουκ ισχ. D ε† ο†he &c ε†. (α 1 .. εμ. α) η. lit. to give against the wisdom with the spirit in which he speaketh] 1 ? &c .. ε(η)† εδοτη ερεπ†φοσια πει πιηα ετε (om τε fs) παρκασι ηδη†η lit. to give against the wisdom with the spirit in which he was speaking Bo .. αντιστηναι τη σοφια (τη ουση εν αυτω DE, Beda) και τω πνευματι (τω αγ. DE, Beda) ω ελαλει N &c, Vg (qui loquebatur) Arm .. add δια το ελεγχεσθαι αυτους (διοτι ηλεγχοντο E) υπ(επ D gr) αυτου μετα πασης παρρησιας DE, Vg (am<sup>2</sup>) .. add further μη δυναμενοι ου αντοφθαλμειν τη αληθεια D, επιδη ουκ ηδυναντο αντicleγειν τη αλ. E, e, Beda .. and they were not being able to stand against the wisdom and the spirit in which he was speaking Syr .. and they were unable to resist (lit. stand) him because in wisdom and in spirit holy he speaketh to them Eth ε†ημ. &c in which he speaketh] α α (ε†εμ.) .. ε†ε(ε fs) παρ. &c in which he was speaking Bo, N &c, Vg

<sup>11</sup> το†. 1 &c .. and then Eth α†η. ε. lit. they cast in] (1 ?) &c .. α†ηι they brought Bo .. α†ι η†ερα†η. came men Bo (AB<sup>2</sup>P) .. υπεβαλον N &c .. summiserunt Vg .. they sent Syr .. they suborned Arm.

ἡρενωμε εἶπω ἄμος. καὶ ἀπεωτῆ ἐροῦ εἶπω  
 ἡρενωμε ἡρενωμε ἡρενωμε ἐροῦ ἐροῦ ἐροῦ ἐροῦ  
<sup>12</sup> ἀρκίη καὶ ἐπλάος ἀτω πεπρεσβυτερος καὶ πε-  
 τραμματατε. ἀτει ἐρραι ἐχω. ἀτω ἀτσοπῆ.  
 ἀτχίτῆ ἐροῦ ἐπεπρεσβυτερος. <sup>13</sup> ἀτω ἀτταρο ἐρατο  
 ἡρενωμε ἡρενωμε ἡρενωμε εἶπω ἄμος. καὶ ἄπερωμε λο  
 ἀπ εἶπω ἡρενωμε ἐροῦ ἐπεπρεσβυτερος ἐτοσαδ καὶ  
 ππομος. <sup>14</sup> ἀπεωτῆ ταρ ἐροῦ εἶπω ἄμος. καὶ ιε

<sup>12</sup> α α<sup>13</sup> α α<sup>14</sup> α α §

..they suborned to him Eth εἶπω. α. saying] (I) &c, λεγοντες NA  
 D\* 330 ev. Bo, λεγοντας B &c ..qui dicerent Vg ..who say Eth ro..  
 to say of him Arm ..to say Arm cdd ..and taught them that they should  
 say Syr Eth καὶ ἀπε. We heard him] Bo ..οτι ακηκοαμεν αυτου  
 N &c, Arm ..καὶ ἀποη ἀπε. ε. that we, we heard him Bo (AFS) Syr ..  
 we heard this man Eth ..se audisse eum Vg εἶπω saying] Bo, λεγ.  
 N\* 5, dicentem Vg ..that he said Syr ..λαλουντος Nc &c, Arm ..while  
 (om ro) he speaketh Eth ἡρενωμε of blasphemy] Bo (B<sup>a</sup> K ..ηρενωμε)  
 βλασφημίας N\* D<sup>gr</sup> 137, Vg Syr Arm Eth ..βλασφημα N\*\* &c, de  
 ἐροῦ ἐ lit. in unto] ε unto Bo, eis N &c ..adversus Vg, against Syr  
 Eth ἡρενωμε] Bo, NABCDH al permu, e Vg ..μωσην E<sup>gr</sup> &c,  
 Vg (am) Mōsēs Arm, mūshē Syr, musē Eth καὶ lit. with] Bo..  
 καὶ N &c, Vg Arm ..and against Syr Eth

<sup>12</sup> ἀρκ. καὶ ἐπ. but they moved the people] Bo (αἱ πλ. κο) ..add  
 τηρῆ all Bo (GK) ..ἀρκ. καὶ ἡρενωμε. were moved (plural) the people  
 Bo (B<sup>a</sup>) ..συνεκίνησαν τε τ. λ. N &c, Vg (itaque) Syr Arm Eth ..καὶ  
 ταυτα ειποντες συνεκίνησαν τε τ. λ. E ..and they arose, they sat against  
 him Eth ro ἀτω and 10] α ..καὶ lit. with α, Bo ηερ. &c lit.  
 the elders with the scribes] τ. πρ. καὶ τ. (om C\* 165) γρ. N &c, Vg  
 Bo (CA<sup>s</sup> AB<sup>a</sup> GK<sup>r</sup>) Syr Eth (rabbis) ..trs. ηερενωμε ηερ. Bo (GF  
 nost) ἀτει &c they came upon him, and they arrested him,  
 they took him] οτορ (ΓΓΚΝΟ) ἀτωτοπορ (οτορ ο) ἀτορλεμ  
 ἀτειν οτορ (ΓΓΚΝΟΤ) (and Γ &c) they arose (and ο) they carried  
 him off (and ΓΓΚΝΟΤ) they brought him Bo ..οτορ ετατωτοπορ  
 ἀτρ. &c and having arisen they carried &c Bo (FS) ..επισταυτες (om

him saying words of blasphemy toward Mōysēs and God.  
<sup>12</sup> But they moved the *people* and the *elders* and the *scribes*;  
they came upon him, and they arrested him, they took him  
into the *council*, <sup>13</sup>and they set (up) false witnesses, saying,  
This man ceaseth not saying words against this holy place  
and the *law*: <sup>14</sup>for we heard him saying, that Jesus the

Ν\*) συνηρπασαν αυτον και ηγαγον Ν<sup>c</sup> &c (ηγ. αυτον A 218) Arm  
*(having apprehended) .. and they came and rose against him and they*  
*seized they brought him* Syr .. and (om ro) *they rushed at him and drew*  
*him away and brought him (with them)* Eth (om and brought him ro)  
εξ. επειν. into the council] Ν &c, Vg Arm Eth .. ες. επιμα πτησαν  
into the place of giving judgement Bo (πομα their place B<sup>2</sup>P) .. into  
the midst of the assembly Syr

<sup>13</sup> ατω αταγο επ. and they set (up)] και εστησαν D, Vg Syr Arm  
.. εστησαν τε Ν &c .. and they set up to him Eth .. αταγο they set Bo A  
(add ερατο after πομα) FS .. αταγο δε but they set Bo, εστησαν δε  
H 13 40 96, e, Procl 671 ηπομα lit. of false] Bo Syr Eth ..  
ψευδεις Ν &c, Arm .. add κατ(α) αυτου D, cf. Eth εμα. αι. saying]  
λεγοντας AB &c .. λεγοντες Ν .. qui dicerent Vg Syr Arm .. and they  
say Eth με αι (om a) πειρ. λο αν lit. This man (is) not ceasing]  
με (om ΓGNOT) παιρ. ηχω ητοι εβολ αν This man leaveth not  
off Bo .. ο αθρ. οντ. (om 13) &c Ν &c, Vg Syr Arm .. ουτος ο ανθρωπ. C  
.. this man refused (that) he should be silent Eth εμα saying]  
Bo .. λαλων ΝBC 40 69 96 cat (Vg Syr Eth) .. loqui Vg Syr Arm ..  
while speaking blasphemy Eth .. trs. ρηματα λαλων A &c ρημαμα  
words] Bo, ΝABCD al, Vg Syr .. add βλασφημα EHP &c, luxon Vg  
(Eth) of blasphemy Arm εροτη ε lit. in unto] κατα Ν &c, Eth,  
adversus Vg, ηκα Bo, against Syr .. accusative Arm πημα ετ. lit.  
this place which is holy] Bo, του τοπου τ. αγ. τουτου BC al, Vg (tol)  
.. om τουτου ΝADEHP al, Vg luxon (et deum) Bo (FS) Arm (accusa-  
tive) .. the house of the sanctuary Eth αιη ηη. and the law] Po,  
και του νομου Ν &c, et legem Vg Arm .. and against the law Eth .. Syr  
has contrary to nomūso and against this place holy

<sup>14</sup> ανς. &c for we heard him] Bo, Ν &c, Vg Arm (from this) .. and  
we heard him Eth (add even now ro) .. for we, we heard him Syr  
εμα. αι. saying] Bo, while he saith Eth .. he saith Eth ro .. λεγοντος  
Ν &c, dicentem Vg .. that he said Syr .. that he was saying Arm



πναζωραιος ἦτοϋ πετναβωλ εβωλ ἡπειμα. ατω  
 πῆψιβε ἡνσωῖτ ἦτα μεωτενε ταατ ετοοττητῆ.  
<sup>15</sup> ατειωρῇ εροτη εγραϋ ἡσιωτον ημε ετρεμοος ρῇ  
 πετηρεαριον. ατπατ επεϋρο ἦε ἡπρο ἦοταρτελος.

VII. πεχαϋ παϋ ἡσιπαρχιερετε. κε παι σεοντ  
 ἦτερε. <sup>2</sup> ἦτοϋ δε αϋοτωψῆ εϋϡω ἡμος. κε  
 ἦρωμε πεσνητ ατω παειοτε. σωτῇ εροι. πνοτε  
 ἡπεοοτ αϋοτωνῆ εβωλ ἡπενειωτ αβραγαμ εϋ-  
 ψοον ρῆ τιεσοποταμια. ἡπατῆοτωρ ρῆ χαρραν.

παζω(ο D εr)ραιος] -ρεος Bo πεтна] Syr? .. εῶνα Bo  
<sup>15</sup> α (1) α §  
<sup>1</sup> α (1) α <sup>2</sup> α (1) α P 16 at πт. (f<sup>1</sup>) ἡπενειωτ] ἡπῆ. f<sup>1</sup>..  
 επενιωτ Bo

κε that] om Eth ἦτοϋ he] α, Bo .. παι α, οὗτος N &c, Vg Syr..  
 trs. after Naz. Arm .. om Eth ἡπειμα (ἡπαειμα α) this place]  
 Bo, N &c, Vg Syr Arm .. ἡπαμα εῶοταῆ this place which is holy  
 Bo (π the place &c rs) .. the house of the sanctuary Eth ατω πῆψ.  
 and change] οτορ ψηψιβετ and he will change Bo (om οτορ AP)  
 N &c, Vg Syr Arm .. and he will abolish Eth ἦπс. the customs]  
 ἡπстпнoia the customs Bo Syr Arm .. τα εθη N &c .. traditiones Vg  
 .. our law Eth ἦ(επ α)τα &c ετοο(om α)т. which Mōysēs  
 delivered to you] which delivered to you Moses Syr .. εταϋтнoт  
 εтoтeп ἦχeм. which delivered to us Mōysēs Bo, α παρεδωκεν ημιν  
 μω(v)σης N &c, Vg Arm (gave) Eth

<sup>15</sup> ατειωρ. &c gazed on him] α .. ατει. δε &c but gazed &c (1?) α..  
 και ατεισσαντες εις (om N\*) αυτον N<sup>a</sup> &c, Vg Arm .. and saw him Syr,  
 and looked at him Eth .. και ητενιζον δε αυτω D εr\* .. οτορ (om A)  
 εταтсoмс тнpoт εδοтн εγραϋ ἦχeпп &c and (om A) having looked  
 all on him those &c Bo ἡσιωτον ημε ετρ. lit. every one who  
 sitteth] 1? &c, (α)παvτες (om 13) οι καθεζο(θη D al)μενοι N &c .. тнpoт-  
 ἦχeпп εтpεμcι all-those who sit Bo .. all of them those who were  
 sitting Syr Arm (all who) Eth (sit) ρῇ πετηρ. in the council]  
 (1?) &c, N &c, Vg Syr Arm Eth ro (om in Eth) .. ρῇ πμα &c in  
 the place of giving judgement Bo αтп. they saw] (1) &c, Bo,  
 N &c (ιδων 13) Vg Arm .. και ειδον D, Syr Eth ἦε as] 1 &c, Bo  
 (ἡφρητ) ωс E 137, tamquam Vg Syr Arm Eth .. om Bo (κ) .. ωсeи  
 N &c ἦοταρτ. of an angel] α (1) Bo, N &c, Vg Syr Arm .. add

Nazōraios, he (is) he who will overthrow this place, and change the customs which Mōysēs delivered to you. <sup>15</sup> Gazed on him all who sit in the *council*, they saw his face as the face of an *angel*.

VII. Said he to him the *chief priest*, These (things are) being grounded thus. <sup>2</sup> But he, he answered, saying, Men, Brothers, and my fathers, hear me. The God of the glory was manifested to our father Abraham being in the Mesopotamia,

ἵτε πποτε of God a, Eth .. add εστωτος εν μεσω αυτων D (*stans in medio eorum d*) .. πιατε, the angels Bo (NT)

<sup>1</sup> πεχαϋ παϋ &c said he to him &c] (1) &c, Bo .. and saith to him the chief of priests Eth .. and asked him the chief of the priests Syr .. ειπεν δε ο αρχ. Ν &c .. ει. δε ο αρ. τω στεφανω DE, Beda, Vg (tol) .. saith the chief p. Arm .. χε πας σμουη ἵτε (α α) ιρε These (things are) being grounded thus] ι (ταειρε?) α .. πας σμ. αν ητ. these (things) (are) not &c α .. χε αν (αν FS) πας ψον απαιρητ Are these (things) being thus Bo .. ει ταυτα (τουτο D) ουτως εχει Ν ABC al, d Vg .. are these thus being Syr .. ει αρα &c DEHP &c (*enim e*) Arm (*this thus is*) .. is it sure thus thou sayest Eth

<sup>2</sup> ητοϋ χε but he] α (1) α .. and he Arm .. and Eth .. Vg has qui ait αγοτ. εϋ. he answered, saying] α .. αϋ. πεχαϋ he ans. said he α (1) .. εφη Ν &c, ait Vg, Bo (πεχαϋ) said Syr .. saith Arm Eth .. χε ηρ. πε(πα α) σμ. &c lit. The men, the (my α) brothers and my fathers, hear me] α α .. ηρωαμ πεκσπνοτ οτοϋ πεπισοτ εωτεα lit. the men our brothers and our fathers hear Bo (pref. χε FS .. πισοτ the fathers Γ\* FKOS) .. ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε Ν &c, Vg Arm (*to me*) .. men brothers and our fathers hear Syr .. hear our brothers and our fathers Eth .. απε(εε α) οοτ of the glory] α f<sup>1</sup>, της δοξ. Ν &c, Vg Bo (ἵτε πωοτ) Syr Arm Eth (*amlaka*) .. απεπειοτε of our fathers α αγοτ. εβ. was manifested] f<sup>1</sup> &c .. αγοτορηϋ manifested him(self) Bo .. ωφθη Ν &c, Syr .. apparuit Vg Arm Eth (*to him*) .. αβ(ϋ f<sup>1</sup>) - παρααμ] f<sup>1</sup> &c, Vg, abrohom Syr, apraham Arm, abrehām Eth .. αβρααμ Bo, Ν &c .. εϋψοον εη ταμ. being in the M.] f<sup>1</sup> (-ααμια) &c, οντι εν τη μ. Ν &c, Vg (*cum esset*) .. εϋχην ερην σεπ χμεσοποτ (α κ) αμια being in the m. Bo .. while in Mesopotamia he was Arm .. when he was being among the rivers Syr .. while he was between the rivers of soryā Eth .. in masapētāmā between the rivers Eth ro .. α(εμ α) πατῃ(εϋ f<sup>1</sup> &c) οτωϋ &c before he dwelt in Kharran] f<sup>1</sup> &c, Bo (ψωπι) Arm

<sup>3</sup> πεχαϋ παϋ. же аиот ебол ρε̃ πεккаρ аи̃ тек-  
 сттсена. и̃т̃еи ерраи епкар еѳнатсаѳок ероϋ.  
<sup>4</sup> тоте аѳеи ебол ρε̃ пкар и̃неχαλδαиос. аѳотωρ  
 ρи̃ χаррап. ебол ρε̃ пма ет̃ама̃т аи̃пса тре  
 пецейот аот аϋпоон̃ ерраи епейкар. паи и̃т̃ωт̃и̃  
 тенот етет̃и̃от̃н̃ρ ρраи и̃р̃нт̃̃̃. <sup>5</sup> аτω̃ аи̃п̃ѳ̃ κλη-  
 роном̃а паϋ ρраи и̃р̃нт̃̃̃. от̃ае от̃а̃с̃се и̃от̃ер̃н̃те.

<sup>3</sup> α (b) a fl  
 от̃ае] -те b

<sup>4</sup> α (b) a § fl §

<sup>5</sup> α (b) (1) a § at от̃ае fl

(he had dwelt) .. πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν Ν & c (χαραν D al) ..  
*priusquam moraretur in Charram Vg .. not yet he cometh (that) he*  
*may dwell in khorom Syr .. before he migrateth (to) karan Eth*

<sup>3</sup> πεχ. said he] α & c, Bo (A) .. οτορ n. and & c Bo, και ειπεν Ν & c,  
 Vg .. and he saith Arm Eth .. and he had said Syr παϋ to him] α & c, Bo Syr Arm Eth .. προς αυτον Ν & c, ad illum Vg же аиот  
 ебол ρε̃ Come out of] α & c, Bo .. εξελθε εκ (απο D gr) Ν & c, Vg  
 (exi de) Syr Arm Eth πεккаρ аи̃ thy land and] om Bo (κ)  
 текттс (n a) r. thy kindred] α & c, της συγ(ν D) γ. BD gr .. ебол зен  
 текс. out of thy kindred Bo, εκ. τ. σ. Ν & c, e (et a) Vg Syr (from with the  
 sons of thy kindred) Aīm Eth (plural) .. add και εκ του οικου του πατροс  
 σου E 65 67 и̃т̃еи and come] α & c .. аиот come Bo (A FPS) ..  
 οτορ a. and come Bo, και δευρο Ν & c, et veni Vg Syr Arm Eth  
 ερ. επ. into the land] α & c, επικ. Bo, εις την γην Ν ABC\* DE 5 40  
 133, Syr ? .. εις γην C<sup>3</sup> HP & c, Vg (in terram) Arm Eth еѳпат-  
 (et fl) саѳок ероϋ lit. which I shall show to thee it] (b ?) & c, Po  
 (таиок) .. еѳпатсаѳоϋ ерок lit. which I shall show it unto thee α ..  
 ην (om C\*) αν (εαν Ν\*) σοι δεи̃ω Ν & c, Vg .. which I shall show thee Syr  
 Arm Eth ro .. which I, I & c Eth

<sup>4</sup> тоте аѳеи then he came] α & c, Bo Vg (exiit) .. and then came out  
 Abraham Syr .. тоте εξελθων Ν & c, Arm .. τ. ε. αβρααμ D .. and then  
 having come out Eth εх. ρε̃ пкар out of the land] b & c, Bo .. εκ  
 γης Ν & c, Vg Syr .. from Eth (omitting land) и̃неχ. of the  
 Chaldaeans] (b ?) и̃п̃ιχαλδαеос Bo (Γ FNOST) и̃те пιχαλδαеос Bo  
 (AB<sup>a</sup> GKP 18) .. χαλδαιων Ν & c, Vg, of kaldozē Syr .. kaldēōn Eth ..

before he dwelt in Kharran: <sup>3</sup> said he to him, Come out of thy land and thy *kindred*, and come into the land which I shall show to thee. <sup>4</sup> Then he came out of the land of the *Chaldaeans*, he dwelt in Kharran. Out of that land after the dying of his father, he removed himself into this land, this in which now ye indeed are dwelling: <sup>5</sup> and he gave not *inheritance* to him in it, not even a step of a foot: but (α) he

---

*kalda* Eth ro .. *khalteatsvots* Arm αγορωζ he dwelt] (b?) &c, κατοκησεν Ν &c, Bo (ϣωπι) Arm Eth .. οτοζ αϣϣ. and he dwelt Bo (FS) και κατ. D gr, Vg .. and he came he dwelt Syr εβολ &c out of that land] f<sup>1</sup> .. εβ. ρε &c but out of that land α α .. εβολ ρε αμαρ lit. but out of there Bo .. κακειθεν Ν &c (και εκ. 31) et inde Vg Arm, and from there Syr Eth ro .. and from this Eth .. κακει ην D\* d αππ. &c lit. after his father dying] (b?) &c .. αenenca εταϣ (ορεϣ Α) μοτ πχεπεγιωτ after had died (dying) his father Bo (our f. NS\*T) Arm .. μετα το (om Α) αποθανειν τον πατερα Ν &c .. when died his father Syr .. having died his father Eth αϣποονη lit. he removed him] α α .. αρη. they removed him b f<sup>1</sup> .. αγοροθεϣ εβολ lit. he removed him Bo .. μετωκισεν αυτον Ν &c .. transtulit illum e Vg .. om αυτον al .. μετωκησεν αυτον D\* HP al, Eth .. et transmigravit eum d .. μετωκησεν αυτον ο θεος E, Syr (vg) .. he transferred, he conveyed him Arm ερραι εν (om b by error) εικαρ into this land] (b?) &c, εις την γην ταυτην Ν &c, Vg Syr Arm Eth (city ro) .. αϣορεϣϣωπι ρεν παικαρι he caused him to dwell in this land Bo (εορεϣϣ. &c to cause him &c Α) πας &c ρραι (om α b) η. lit. this ye now which ye dwell in it] b? &c .. ϕαι ηωτεν ετετεν (ερετεν FS) ϣωπ ριωτ ϣπορ lit. this ye which ye dwell on it now Bo .. in which ye dwell to-day Syr .. εις ην υμεις νυν κατοικειτε Ν &c, in qua nunc vos habitatis Vg .. in which ye now ye have dwelt Arm .. add και οι πατερες ημων οι προ ημων D, Syr (h\* your) .. add και οι π. η. E .. where ye are yourselves now dwelling Eth

<sup>5</sup> ατω and] α &c .. om Bo (Α) απη (α .. εϣ α f<sup>1</sup>) ϣ &c he gave not inheritance to him] b? .. απεϣ ϣ παϣ ποτκλ. he gave not to him an inheritance Bo, Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ρρ. (om ρρ. α) ηρ. in it] α &c, εν αυτη Ν &c, Vg Bo (ηρητη) Syr Arm .. lit. in within it his inheritance Eth .. from within it inheritance Eth ro, εν αυτη κληρ. E αλλα] α f<sup>1</sup>, D (αλλ) sed Vg Eth .. ατω α, Ν &c, Bo Syr Arm .. om





promised to give it to him unto a possession and his *seed* after him, having not child. <sup>6</sup> But God spake to him thus, Thy *seed* will be sojourners in a land being not theirs: and they will make them servants and afflict them for four hundred years. <sup>7</sup> But the *nation* which they will serve I shall judge indeed, said he, namely, God: and after these (things) they

*shall be thy seed* Syr (vg) .. *that should be his seed alien in a strange land* Arm παρ(ερ a)ρῡπῡσοι(ει a b)λε will be sojourners] (b?) i? &c, Bo (ε, εε B<sup>a</sup>, ρρεμῡξωιλι) .. παροικον N &c, Vg (accola) Syr (settler) .. lit. *they will sit (as) sojourners* Eth .. *sojourners* Eth ro οτκαρ a land] b(?) &c .. πκαρι the land Bo (p) εμ(ῡ a f<sup>1</sup>)πωφ an πε lit. his not being] b? i? &c .. ἡμεμο strange Bo .. αλλοτρια N &c, Vg Syr Arm Eth ατω and] b (i) &c .. om Bo (B<sup>a</sup>) ce(ῡce b)πααα(om a)τ ἡ. they will make them servants] b? i? &c, Bo (ερεαιτοτ, αιφ GK, ἡβωκ) .. δουλωσουσιν αυτο N &c, Syr Arm .. δ. αυτους D, Eth .. *servituti eos subicient* Vg ἡμεμοκρ. and afflict them] (b?) &c, Eth (and will) .. οτορ ετε(ῡce rs)τρεμκωστ and they shall torment them Bo (τρεμκο ἡμωστ κ) .. και κακωσουσιν N &c, Arm .. add αυτο C, 13 (ατω) al .. add it Syr (vg h†) Arm cdd .. trs. κακ. αυτο κ. δουλ. E ἡγτοτμε(ῡστ a) ἡρ. for four hundred years] Syr Eth .. ἡτ ἡρομπ for 400 years Bo .. ετη τετρακοσια N &c, annis quadragentis Vg Arm

<sup>7</sup> πο. λε but the nation] b &c, το δε εθνος C 99 120 272, but the people Eth .. οτορ πιμλο(ω)λ and the nation Bo Syr Arm .. και το εθνος N &c, Vg .. add κεينو 13 .. and that people Eth ro ετοτπα. n. which they will serve] (b?) Bo .. ω (ε)αν δουλευσω(ου)σιν N &c, Vg (servierint) Arm .. for which they will labour in service Syr .. which will enslave them Eth †πακ. &c lit. I shall judge, I, him said he, namely, God] a a .. ειε†ραп εροφ αποκ πεχε φ† I shall judge it indeed, said God Bo (ερωστ them FGKS) .. κρινω εγω ειπεν ο θεος DE HP &c .. I shall judge it indeed saith God Syr .. I shall judge them indeed saith God Eth .. κρινω εγω ο θεος ειπεν NABC, Arm (saith) .. †πακρине αποκ ἡμοφ πεχε πχοεic I shall judge indeed it said the Lord (b?) f<sup>1</sup> .. ego iudicabo (dicit d) dixit dominus d Vg ἡπῡ. &c after these (things)] b? &c, Arm (this) .. then Eth σεπητ εἰ. ἡce. they come out and minister] b? &c .. ετει εἰ. ετει. they shall come out, they shall minister Bo (οτορ ετει. B<sup>a</sup> .. ἡce. GK) .. εξελευσονται



come out and minister to me in this place. <sup>8</sup> And he gave to him a *covenant* of circumcision: thus he begat Isaak, he circumcised him in the eighth day; but Isaak (begat) Iakōb, but Iakōb (begat) the twelve *patriarchs*. <sup>9</sup> And the *patriarchs* were jealous of Iōsēph, they sold him into Kēme: but God was being with him, <sup>10</sup> and he delivered him out of all his *tribulations*, he gave to him a *favour* and a *wisdom* before Pharaō the king of Kēme; he set him (up) great over Kēme and over his whole house. <sup>11</sup> But a famine came over the

ειω, lit. unto Iōsēph] α &c, Bo (ἡιω. FNS) .. τον ιωσ. Ν &c, Vg .. in Joseph Syr .. against J. Eth .. to Joseph Eth ro αττααϛ ε. they sold him] β &c .. οτορ αϛ. and &c Bo (ΓΓΝΟΤ) ερραι εκ. into Kēme (Egypt)] α &c, Bo, to mētsrēin Syr .. to the land of gebets Eth .. into ekibdos Arm περε &c but God was being with him] (β ?) &c .. οτορ (om ο. FS) παρε φ† χη πεμαϛ πε and God &c Bo .. και ην ο θεος μετ αυτου Ν &c, Vg Arm .. and God with him was Syr .. and was God with him Eth

<sup>10</sup> ατω and ιο] β &c .. om Bo (ΑΒΑΡ) αμπαρμεϛ(ρ f<sup>1</sup> by error) he delivered him] (β ?) (ι) &c, Bo (ΑΒΑΡ) .. he was delivering him Syr .. οτορ αϛη. and he &c Bo, Ν &c, Vg Syr Eth πεφοληφι(ει β)ς τ. lit. his tribulations all] (β ?) (ι ?) &c, Bo (Γ .. οληφισ Α &c) .. πασων των θλαψεων αυτου Ν &c, Vg Syr Arm Eth αϛ† &c he gave to him a favour] α f<sup>1</sup> Bo (ΑΚ) .. και εδ. αυ. χ. Ν &c, Vg Bo (οτ ρμοτ) Syr Arm Eth .. κ. ε. χ. αυτω D<sup>gr</sup> .. om αυτω Α, Bo (κ\*) .. ατ† &c they gave &c α αϛτ. &c ερραι (om ερ. ι α) lit. he set him great over] β ? (ι) &c .. οτορ (om ο. ΑFS) αϛχαϛ ἡρητοσμενος and he put him governor Bo, κ. κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ Ν &c, Vg Syr (head) Arm .. and he appointed him over Eth .. and he made him king to Eth ro ερ. (om ερ. f<sup>1</sup> Bo FS) &c over Kēme] β ? (ι) α .. to all the land of Egypt Eth ro .. of the Egyptians Arm ατω ερ. (om ερ. α f<sup>1</sup> Bo Α) εϛα (ἡ α) πεμη(ει α) τ. lit. and over his house all] α &c .. πεμ (om η. s) εχεπ πεμη τηρϛ and over &c Bo .. και εφ (ΝΑCΕ<sup>gr</sup> al .. om BD HP &c, Arm) ολον τον οικον αυτου Ν &c, Vg, and over all his house Syr .. and he made him steward over (to ro) all his house Eth

<sup>11</sup> ατρεβω(om f<sup>1</sup>)η ρε ει but a famine came] (ι ?) &c .. αϛι ρε ἡϛεοτρεβω but came a famine Bo, Ν &c, Vg .. and came famine Arm Eth .. and there was famine Syr εερ. (om Bo Α &c) &c lit. over kēme all] (ι ?) &c, Bo (ΓΝΟΡS) .. εφ ολην την αιγυπτον ΝΑΒC(D) 81,

кнмє тнрѣ ѡп̄ ханаан ѡп̄ отпос̄ п̄олнѣис.  
 пенєиоте пєт̄п̄ оєик̄ ан̄ пє. <sup>12</sup> п̄терєц̄ωт̄ѣ дє  
 п̄спакѡѡ̄ жє от̄п̄ сото̄ р̄п̄ кнмє аѣжоот̄ п̄пенєиоте  
 п̄шор̄п̄. <sup>13</sup> п̄мєрєспєнат̄ дє а̄ ιωснѣ отонр̄ѣ єбол̄  
 п̄нєс̄п̄н̄т̄. а̄ω а̄ фараω сот̄п̄ п̄тєпос̄ п̄ωснѣ.  
<sup>14</sup> аѣжоот̄ дє п̄сп̄ωснѣ. аѣтрєт̄м̄от̄тє єіакѡѡ̄  
 пєчєіωт̄ а̄ω тєц̄ст̄т̄єнн̄а тнр̄с̄ єт̄м̄єр̄ ш̄чєтн̄  
 ѡѣѣт̄хн̄. <sup>15</sup> іакѡѡ̄ дє аѣєі єр̄раі єкнмє аѣм̄от̄

<sup>12</sup> а а § f<sup>1</sup> §<sup>13</sup> а а f<sup>1</sup><sup>14</sup> а а f<sup>1</sup><sup>15</sup> а а § f<sup>1</sup>

*in universam Aeg. Vg. . . εφ ολην την γην αιγυπτου* EHP &c, Syr (h) Arm  
 (Egyptians) .. to the land of Egypt Eth .. trs. and tribulation great in  
 all E. Syr (vg) ѡп̄ ханаа (om f<sup>1</sup>) п̄ lit. with Kh.] а̄ (і ?) f<sup>1</sup>, Bo,  
 και χ. Ν &c, Vg Eth .. and in kanaan Arm .. and in the land of  
 kana'en Syr .. and to the land of kana'an Eth ro .. а̄ω єх̄п̄ χ. and  
 over Kh. а̄ отп̄. п̄. a great trib.] (і ?) &c, Bo Eth .. θλ. μεγ. Ν &c,  
 Vg Syr Arm пен̄ (п̄п̄ f<sup>1</sup>) єі. our fathers] f<sup>1</sup> .. а̄ω п̄. and &c а̄ а̄ ..  
 t̄is. και ουχ̄ ευρισκον &c Ν &c, Vg Bo (Syr Eth) пєт̄п̄ (п̄п̄ f<sup>1</sup>) оєик̄  
 &c were not finding bread] п̄ат̄х̄єм̄ сото̄ ан̄ пє п̄х̄єп̄єп̄іот̄ were  
 not finding wheat our fathers Bo .. ουχ̄ є(η)υρισκον χορτασματα Ν &c,  
 Vg (cibos) Arm .. there was not to them to satisfy our fathers Syr .. they  
 found not that (with) which they might feed our fathers Eth

<sup>12</sup> п̄терєц̄. дє п̄с̄і. but when had heard Iakōb] ακουσας δε ι. Ν  
 &c (ονv D) Vg .. and having heard Arm .. and when heard Jacob Syr  
 Eth ro .. аѣц̄ωт̄. дє п̄х̄є. but heard Iak. Bo .. and heard J. Eth  
 жє от̄п̄ (om f<sup>1</sup>) сото̄ (add р̄раі а̄) р̄п̄ that there is wheat in] жє сєт̄  
 сото̄ єбол̄ (om є. FGKS) ж̄єп̄ that they sell wheat in Bo .. он̄та  
 σ(є)т̄(ι)а̄ єν (єіs NABCE 40) Ν &c, esse frumentum in Vg Syr .. that  
 there is food in the land of Eth .. that is found food in Arm аѣж̄.  
 п̄п̄єп̄ (om f<sup>1</sup>) і. п̄. lit. he sent our fathers at first] Bo (та̄от̄о) Vg  
 (misit) Arm .. от̄от̄ аѣ. and &c Bo (o) Eth .. εξαπεστειλεν &c Ν &c ..  
 he had sent &c Syr

<sup>13</sup> п̄м̄єрєсп̄ (om сєп̄ а\* f<sup>1</sup>) с̄п̄ат̄ дє but the second time] от̄от̄  
 ж̄єп̄ (om ж̄. p) п̄(і)м̄а̄р̄с̄оп̄ѣ and in the 2nd time Bo .. και єν (єп̄і D)  
 τω δευτερω Ν &c, Vg Arm Eth ro .. lit. and when they went of second  
 times Syr .. and when they returned again to Egypt Eth а̄ ιωс̄.  
 от̄от̄ (ω f<sup>1</sup>) п̄р̄ѣ &c Iōsēph manifested himself to his br.] а̄ а̄ f<sup>1</sup> (om

whole of Kēme and Khanaan and a great *tribulation*: our fathers were not finding bread. <sup>12</sup> But when had heard Iakōb that there is wheat in Kēme he sent our fathers first. <sup>13</sup> But the second time Iōsēph manifested himself to his brothers; and Pharaō knew the *race* of Iōsēph. <sup>14</sup> But sent Iōsēph, he caused them to call Iakōb his father and all his *kindred* filling (up) seventy-five souls. <sup>15</sup> But Iakōb came down unto

εβολ and σπητ) .. αφοστοργη επερχεν. ηξει. *manifested himself unto his brothers Iōsēph* Bo .. trs. *I. unto &c A)* .. (av)εγνωρισθη ιωσ. Ν &c, Vg .. *made known Joseph himself* Syr .. *made known (himself) Joseph to &c Arm .. knew Joseph his brothers* Eth .. lit. *knew him his brothers J. Eth ro* ατω α. &c πτ. (απτ. f<sup>1</sup>) ηιω. and Ph. knew the race of Iōsēph] και φανερον εγενετο(ηθη D) τω(om Ν) φ. το γενοσ (αυτου ΝΑΕ 4ο, Vg (Arm pharavon .. trs. *his race to Ph. cdd*) ιωσηφ Ν &c, Vg Syr (phērūn) .. οτορ α πτεποс ηιω. αψ(om αψ FGKS)οτοργη ε(αυ<sup>a</sup> κ)φ. *and the race of Iōsēph manifested itself unto Ph. Bo .. and knew them far'on also the relatives of Joseph* Eth .. *and knew them far'on also as the relatives of Joseph* Eth ro

<sup>14</sup> αψ. δε lit. but he sent] Bo (οτωρη) .. om δε Bo (FS) Arm .. αποστειλας δε Ν &c, Vg .. *and he sent* Syr .. *and sent message* Eth αψτ(ετ f<sup>1</sup>)p. &c he caused them to call Iakōb his father] αψμοτ† ειακ. *he called iakōb &c* Bo Arm .. μετεκαλεσατο ιακωβ τ. π. α. ΝΑΒC DE al, Vg (arcessivit) .. μ. τ. π. α. ιακ. HP &c .. *and brought his father Jacob* Syr .. lit. *and called them his father and all his relatives* Eth .. *and Joseph also after that he knew him commanded (that) they should call in joy his father and &c* Eth ro .. om τ. π. αυτου 15 18 36 47\* 163 cat ατω τερετρη(η α)τενη(ε f<sup>1</sup>)α τ. and all his kindred] Bo (ηεμ) και π. την σ. αυτου DE al permu, Vg (tol) Syr (vg) (Eth) .. om αυτου ΝΑΒCHP al, Vg Syr (h) Arm ετωμερ ψψ(η α)ετη α(om f<sup>1</sup>)ψ. lit. *filling seventy-five of soul*] η(ε Α)δ(ε ΑΒ<sup>a</sup>ΝΟΡΤ)ρηι δεη δε αψ. lit. *in 75 of soul* Bo .. εν εβ. π. ψυχαις Η 31 al .. εν ψ. εβ. π. Ν &c, Vg .. *souls seventy and five* Arm .. ο' και ε' ψ. D 13 .. *and they were being in number seventy and five souls* Syr .. *and became their number seventy and five soul* Eth .. *and came to him seventy and &c* Eth ro

<sup>15</sup> ιακ. δε &c but Iakōb came down unto Kēme] αψι δε ηξειακ. εσρηι εχνημ *but came Iakōb down unto Khēmi* Bo, κατεβη δε ιακ. εις αυγ. ΒΗ &c .. και κατ. &c ΝΑCΕP al, Vg Syr (vg) Arm Eth (*the land of Egypt*) .. κατεβη ιακ. &c D .. om εις αυγ. Β αψμοτ he died]



ἡτοϋ μῆ πενειοτε. <sup>16</sup> ἀτποοποτ ερραι εστχεμ.  
 ατω ατκαατ ρραι ρε πταφος ἡτα ἀβραραμ ὡπῃ ρα  
 οτασοτ ἡρομῆτ εβολ ριτῆ ἡσνρε ἡεωρ ρῆ ετχεμ.  
<sup>17</sup> ἡτερεϋρων δε εροτῆ ἡσιπεοτοειϋ ἡπερντ. παῖ  
 ἡτα πποττε ρομολοτει ἡμοϋ ἡαβραραμ. α πποττε  
 ατζανε ἡπῆλαο ατω ατϣαϣαι ρῆ κνεε. <sup>18</sup> ὡαντῃ-  
 τωοτῆ ἡσικεῖρρο ερραι εϣῆ κνεε εἷϣσοοτῆ αἷ  
 ἡωσενφ. <sup>19</sup> παῖ ατϣισωσνε επεντενοο εεοσκῃ

<sup>16</sup> α (I) a f<sup>1</sup> ατω] om f<sup>1</sup>, Bo (AS) ρραι] a .. ερ. f<sup>1</sup> .. om α, Bo  
 εἷ, ριτῆ] ἡτοτοτ Bo <sup>17</sup> α (I) a § (I 2<sup>1</sup> P) ἡαβρ.] I α (I 2<sup>1</sup>) ..  
 ἡἡαβρ. α <sup>18</sup> α (I) α <sup>19</sup> α α

f<sup>1</sup> .. ατω ατ. and &c α α, Bo, N &c (ετελευτησεν) Vg (*defunctus est*)  
 Arm .. κ. ετελευτησεν και I 3 .. κ. ετελ. εκει E, Syr (vg) ἡτοϋ μῆ lit.  
 he with] Bo, αυτος και N &c (α. τε και D) Vg Syr Arm Eth .. Eth ro has  
 he. And our fathers also were removed from the land of Egypt and  
 they were buried in sēkēm

<sup>16</sup> ἀτποοποτ (om a\*) lit. they removed them] α &c .. και μετετε-  
 θσαν N &c, Vg Arm .. ατοτοαῖεϣ they removed him Pο (FS) .. ατοτ.  
 δε Bo (F) .. οτορ ατοτοαῖεϣ Bo (AB<sup>3</sup>FKPS) .. οτορ ατοτοαῖοτ  
 and they removed them Bo (ΓGNOT) .. and he was carried over Syr ..  
 and they removed them Eth (ro, see above) εστ(ε α f<sup>1</sup>) χε(η f<sup>1</sup>) α  
 Sykhem] α &c, Bo (σεκ. N) συχεμ N &c, Vg .. συχεν D .. to shakīm Syr  
 .. to sīvkhēm Arm .. to sēkēm Eth ατκ. lit. they put them] α α, Bo  
 (GNOT) .. ετεθσαν N &c, Vg Arm (in the cave) .. they were buried  
 Eth (add in sēkēm ro) .. ατκαατ they put him f<sup>1</sup>, Bo .. he was put Syr  
 (vg) ἡ(εν I) τα &c which Abraham bought] (I ?) &c .. ο(ω) ωνησατο  
 αβρααμ N &c, Vg (quod) Bo (εταϣωποϣ ἡαεαβρααμ) Arm Eth  
 abre(a ro)ham .. which had bought abrohom Syr .. add ο πατηρ υμων E,  
 Beda ρα οτ(ρατ α)ασοτ ἡρ. for a price of brass] (I ?) &c,  
 δε οττιμῆ ἡρατ for a price of silver Bo, τιμης αργυριου N &c, Vg  
 Arm .. in money Syr .. in his gold Eth ἡϣ. the sons] (I) &c, Bo  
 (ἡπενσνρι) N &c, Vg Syr Arm .. the children Eth ἡεωρ of  
 Emōr] (I) &c, Bo (AB<sup>2</sup>FGPS) Vg (fu) Arm .. ἡεμωρ Bo (ΓΚNOT) ..  
 εμω(ο)ρ N &c, Vg .. ἡεμωρ α .. khemūr Syr .. emōr Eth ρῆ  
 ετχεμ(σεχμ f<sup>1</sup>) in Sykhem] I &c, Bo, N\* BC al, Arm .. om Syr  
 .. του εν σ. N<sup>c</sup> AE al, Vg (tol) Syr (h) Beda .. του συχεμ D<sup>er</sup> H(P του  
 χεμ) &c, Vg Eth .. et sychem d

Kēme, he died, he and our fathers. <sup>16</sup> They were removed into Sykhem, and they were put in the *tomb* which Abraham bought for a price of money (lit. brass) from the sons of Emōr in Sykhem. <sup>17</sup> But when had approached the time of the promise, this which God *professed* to Abraham, God *increased* the *people* and it was multiplied in Kēme, <sup>18</sup> until arose another king over Kēme, who knoweth not Iōseph. <sup>19</sup> This (one) took counsel against our *race* to afflict our fathers, to

<sup>17</sup> ἤτερεγγ. &c ἡ(om α)ῖπεον(ετ α ι)οειν but when had approached the time] (ι) 12<sup>1</sup> &c .. κατα φρητ̄ δε (om δε B<sup>a</sup>FGKPS 18) εταφ̄ωντ̄ ἡχενον but according as approached the time Bo, καθως δε ηγγιζ̄(σ 3ι)εν ο χρονος Ν &c (ως-καιρος Α) Vg .. and when had arrived the time Syr .. as approached time Arm .. and when came his appointed time Eth ἡπερητ̄ παι ἡ(α 12<sup>1</sup> .. επ α ι)τα &c ρομολο-  
τει(τι α) of the promise, this which God professed] (ι) (12<sup>1</sup>) &c, ΝΑ BC 15 36 cat, Vg Syr (h mg) Arm .. of that which God professed in an oath Syr (vg) .. της επαγγ. ης επηγγελατο ο θεος DE, Beda, Vg (tol) .. τ. ε. ης ωμοσεν ο θεος HP &c, Bo (ἤτε φ̄εν. οη ετα φ̄τ̄ ωρη εο̄η̄ντ̄ .. trs. ἡ̄δ̄ρ. ε̄ο̄η̄. FS) .. which promised God in oath Eth (om in oath ro) α πισοτε &c God increased the people] (ι) (12<sup>1</sup>) &c .. ηυξησεν ο λαος Ν &c, Vg (crevit) Bo (αγαiai ἡχενιλαος) Syr (had increased) Arm Eth (add greatly ro) .. οτορ̄ αγαiai πιμιν̄ and incr. the multitude Bo (FS) .. ᾱγ. δε Bo (c) αγαῡαι &c it was multiplied in Kēme] ι &c, Bo (pref. αγαμ̄αρι was strengthened) Ν &c, Vg Syr (had become strong) Arm edd .. they filled the land of Egypt Eth .. was m. greatly in E. Arm

<sup>18</sup> ὑανιτ̄(εγ α)τ. &c until arose another king over Kēme] α α, Bo (om κε another ο) ΝABC al, Vg (in Eg.) Syr Arm (in) .. until was king another king to the land of Eg. Eth .. om επ αιγ. DEHP &c, Syr (h) .. ι has τωσ̄τη ἡ̄ς̄ ἡ̄ρ̄ρο arose the kings ε(om α)ἡ̄ς̄. who knoweth not] α α, Bo (18) Ν &c (ουκ η̄δει) Vg Bo Syr (he who was not kn.) Arm (who was not kn.) Eth .. ουκ εμνησ̄θη DE

<sup>19</sup> παι this (one)] Bo, Ν &c, Vg Arm .. om d .. και D, Syr .. and he Eth ᾱγ̄χιωσ̄η̄ε took counsel] ᾱγ̄χεμ̄ οτ̄̄̄ω lit. found a wisdom Bo .. κατασοφισαμενος Ν &c, Eth .. circumveniens Vg .. acted cunningly Syr .. contrived against Arm ε̄π̄εν̄τ̄. lit. unto our race] ε̄σο̄τη εν̄. lit. into our race Bo .. το γενο̄ς η̄μων Ν &c, Vg Arm .. lit. upon our family Syr .. om Eth ε̄μο̄τ̄κ̄ῶ ἡ̄π̄εν̄(add επ α)ε̄ιο̄τε to afflict our

ἡνεκειοτε εἰς τρεῖς ἡμέρας ἐβόλ ἡνεκωσεν ἐπὶ τὰν  
 ὄψιν. <sup>20</sup> ὅτε πεπορευμένοι ἐπὶ ματ ἀνέπε μωτςнс  
 αὐτῶ νενεσωγ πε ἡπνοῦτε. ἀνέσποντο ἡνωμένοι  
 ἡνὸς ὅτε πνι ἡνεκωσεν. <sup>21</sup> ἡνερὸς ποῦ ἐβόλ  
 ἀσπῆτῃ ἡσῆτεερε ἡφάρα. ἀσάνοις πε  
 ἐκωσεν. <sup>22</sup> αὐτῶ ἀπαῖξετε ἡμωτςнс ὅτε σοφί  
 αἱ ἡνέκωσεν. αὐτῶ νενεσῶ ἡνὸς ὅτε νενεσῶ

<sup>20</sup> α α P K (12<sup>1</sup>)

<sup>21</sup> α α (12<sup>1</sup>)

<sup>22</sup> α α (12<sup>1</sup>)

fathers] α .. ἀγῶνις ἡνεκωσεν *he tormented our f.* Bo (pref. οὐτος  
 and B<sup>ap</sup> 18, Arm) .. ἐκακωσεν τοὺς πατέρας NBD, *adflixit patres* Vg  
 (am\* fu) .. ἐκ. τ. π. ἡμῶν A &c, Vg (am\*\* demid tol) .. *and behaved*  
*badly to our fathers* Syr .. *he afflicted our fathers* Eth .. *and having*  
*tormented* &c Arm cdd .. om α εἰς τρεῖς. &c to make them cast out  
 their sons] ἐπορεύοντες ἡνὸς ποῦ ἐβόλ to make them  
 cast their little children out Bo (ἀφῶν. &c he made them &c FS) .. τοῦ  
 ποιεῖν τα βρεφὴ ἐκθετα αὐτῶν NABC .. τ. π. ἐκθ. τα β. α. D &c, Arm ..  
 τ. π. τα β. α. ἐκθετα 31 61 .. *ut exponerent infantes suos* Vg .. *and he*  
*commanded that should become cast out their infants* Syr .. *and he com-*  
*manded (that) they should kill every infant male* Eth (add *which was*  
*born ro*) ἐπὶ τ. (so as) not to keep them alive] Bo .. εἰς το μὴ  
 ζωογονεῖσθαι N &c .. add τα ἀρενα E .. *ne vivificarentur* Vg .. *that they*  
*should not live* Syr Arm (escape) .. Eth, see above

<sup>20</sup> ὅτε πεπορ. (περ. α) &c in that time] α α .. ἡν(ὲ)ρῃς δε (om δε  
 60) ὅτε νενεσῶ ἐπὶ ματ but in that time Bo .. ἐν ὡ καιρῶ N &c, Arm  
 .. *eodem tempore* Vg Syr .. *and at that time* (lit. *day*) Eth ἀνέπε  
 lit. they begat] α &c .. ἀνέπε lit. they bare Bo .. ἐγεν(εγεν A 31  
 195) ἡθῆ μω(υ)σῆς N &c, *natus est* Vg Syr Arm (add also cdd) Eth  
 αὐτῶ π(om α) νενεσωγ πε and he was being beautiful] α &c .. οὐτος  
 (om ο. A) πε οὐ(om οὐ ΓNT) ἀσπῆς πε and he was being beautiful  
 Bo, καὶ ἦν ἀσπῆς N &c .. *et fuit gratus* Vg .. *and he was dear* Syr ..  
 and he was lively Arm .. and he became beautiful Eth ἡπνοῦτε  
 lit. to God] α &c, τῶ θεῷ N &c, Vg Bo Syr .. *before God* Arm Eth  
 ἀν. lit. they nourished him] α .. αὐτ. and &c α, Eth .. φαί  
 ἀνέσποντο this they nourished him Bo .. ὡς ἀνέσποντο N &c, Vg Syr  
 (and he was) Arm (who also) ἡνωμένοι ἡ(ἡτ ἡν α) ε. for three  
 months] 12<sup>1</sup> &c .. ἡν ἡνὸς for 3 months Bo .. *tribus mensibus* Vg

make them cast out their sons, (so as) not to keep them alive.

<sup>20</sup> In that time was born Mōysēs, and he was being beautiful before God; he was nourished for three months in the house of his father: <sup>21</sup> when he had been cast out, took him up the daughter of Pharaō, she nourished him for herself unto a son.

<sup>22</sup> And was educated Mōysēs in all the wisdom of men of Kēme;

Eth .. *μηνas τρεις* N &c, Syr *g(a 12<sup>1</sup> .. om a) 𐤀 𐤍𐤍𐤏* &c in the house of his father] 12<sup>1</sup>? &c, Bo, DE &c, Vg Eth .. *with his father* Syr .. om *αυτου* N\*\* ABCHP .. add *μου* for *αυτου* N\* .. trs. in house of his father months three Arm

<sup>21</sup> *ἤτερον*. &c lit. when they had cast him out] *α̅* .. *ἤτ*. *δε* &c but &c a, Bo (*εταχριτγ*) .. *εκτεθεντος δε αυτου* NABCD 61 al, Vg .. *εκτεθεντα δε αυτον (τουτον)* EHP &c .. add *παρα (εις E) τον ποταμον* DE Syr (h\*) .. and when he was cast out from his people Syr .. and in the casting him out A1m .. and then they threw him out Eth *ααγ*. took him up] a a, Bo (*ααολγ*) *αειλα(ε)το αυτον* (om *αυτ. al mu*) Vg Arm .. found him Syr .. and took him up Eth *αααπ. η.* lit. she nourished him for her] a, Bo (*ΓFNPS*) .. om Bo (A<sub>1</sub>) .. *ατω ας.* and &c a (12<sup>1</sup>?) Bo (A<sub>2</sub>B<sup>3</sup>GKOT 18) *και ανεθρεψατο αυτον* N &c (om *αυτον* D\* 34\*\* 104 180 218, d) Syr Arm (add *hers*) Eth *ετσηρε* unto a son] 12<sup>1</sup>? &c, Bo (A<sub>2</sub> &c) *εις* (om B) *υιον* N &c, Vg (*in*) Syr .. om Bo (A<sub>1</sub>) .. and she put him (for) a son Eth .. for adopted son Arm

<sup>22</sup> *απ. 𐤀.* lit. they educated Mōysēs] a a .. *επαιδευθη μω(υ)σης* N &c, Vg (*eruditus est*) Arm .. *ατταθε μωτσης* they taught Mōysēs Bo .. was nourished *mūshē* Syr .. was taught *mūsē* Eth *gñ c. η.* lit. in wisdom all] 12? &c, *Ξεν cήω 𐤍𐤏𐤍* in wisdom all Bo .. en (NACE al .. om BD<sup>2</sup>HP &c, Vg) *παση σοφια* N &c, Vg Syr (Arm) .. *πασαν την σοφ.* D\* .. *εσῳ 𐤍𐤍* wisdom all Bo (A) .. *πασαν σοφian* Clem 41<sup>1</sup>, Eth *ἥρ𐤀.* of men of Kēme] 12? &c, *αιγυπτων* N &c, Vg Syr Arm .. of Egypt Eth .. Eth 10 has their wisdom of Egypt .. *ἦτε 𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* of the men of Kēme Bo *ατω η. η.* and he was being mighty] 12? &c, *και ην δ. 24 99*, Vg Syr (*rich*) Arm .. *παχυορ πε* he was being strong Bo (A) .. *παχυορ δε πε* but &c Bo, *ην δε δυνατος* N &c .. *ην τε δ. DE<sup>gr</sup>* .. and he became strong Eth *gñ πεγ.* &c in his words and his works] 12? &c, Bo .. in his word and in his works Eth .. *εν λογοις και εργοις αυτου* NABCD(E) 61 al, (Vg) Arm .. *εν λ. και εν εργοις α. E<sup>gr</sup> P 13 31 al*, Vg .. *εν λ. και εργ.* II(P) &c, Syr (h) .. in his words, also in his works Syr (vg)

иѣ пещрѣнѣ. <sup>23</sup> ѡтере зме де ѡроме жон нац  
ебол. асале едраг ехѣ пещрѣнт еѡпшине ѡпещ-  
снѣт ѡшнре ѡпсранѣ. <sup>24</sup> аѡ ѡтереснаѡ еѡта  
еѡжѣ ѡмоу ѡѡпѣ. аѡпазмеу аѡ аѡеѣре ѡпекѣа  
ѡпетотѡоткѣ ѡмоу. еасѡѡтѣ ѡпрѣѡпѣнѣ.  
<sup>25</sup> пещмеете де пе же сендеѣме ѡѡпещснѣт же  
пнотѣ наѣ наѡ ѡѡѡѡѡѡ ебол зѡтѣ теуѡѡѡ.  
ѡѡѡѡ де ѡѡѡѡѣме. <sup>26</sup> ѡпещрасте де аѡѡѡѡѡѡ

<sup>23</sup> а (b) (1) а § (12<sup>1</sup>) Eth ro has 20th section

<sup>24</sup> а (b) 1 а

<sup>25</sup> (а) (b) а <sup>26</sup> а а

<sup>23</sup> ѡтере &c but when forty years had been completed to him]  
12<sup>1</sup>? &c.. ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσα(ε)ρακονταετης χρονος Ν &c,  
*cum autem impleteretur ei quadraginta annorum tempus* Vg.. етаѡѡѡѡ  
де ебол ѡѡѡѡ (зѡ о) ѡроме ѡѡѡѡ but having been completed  
40 years of time Bo (om роѡѡѡ ѡ к) ..and when he became son of  
forty years Syr ..when was filled to him forty-year times Arm (time  
cdd) ..and when was finished the fortieth year Eth асале еѡ.  
ехѡѡ (ѡ а) &c lit. it came up upon his heart] (1) (12<sup>1</sup>) &c, ανεβη επι  
(εις Η) την καρδιαν αυт. Ν &c, Vg Syr (had come up) ..асѣ ехѣп  
пещрѣнт it came upon his heart Bo ..it happened in his heart Arm ..  
he thought in his heart Eth еѡ. &c ѡсранѣ (1 .. ѡѡѡ б &c) to visit  
his brothers the sons of the Israel] (b?) (1) &c, Bo (пѣпшнѣ) Ν &c,  
Vg ..that he should visit &c Syr Eth (the children) ..to convert his &c  
Arm (to visit cdd)

<sup>24</sup> аѡ &c and when he had seen] (b?) 1 а .. και ιδων Ν &c, Vg (et  
*cum*) Bo (етаѡѡѡѡ) Arm .. етаѡѡѡѡ де but &c Bo (А) .. аѡѡ аѡѡѡѡ  
and he saw а, Syr ..and he found Eth еѡѡ(еѡ а)а one] а &c, Bo  
Syr Eth ..τινα Ν &c, Vg еѡѡѡ &c being injured] (b?) &c, Bo (еѡ  
в а г к) αδικουμενον Ν &c, Vg Arm ..add εκ του γενους αυτου DE..  
*from his race who suffered* (lit. was received in) violence Syr (cf. the  
Coptic phrase) ..from among them being injured (lit. while they injure  
him) Eth аѡпазмеу he delivered him] а &c .. аѡѡѡѡѡѡ he had  
compassion Bo ..ημνατο Ν &c ..vindicated illum Vg Syr (and &c) ..  
he was vexed Arm ..om Eth аѡѡ аѡѡѡѡ &c and he avenged him  
who is being afflicted] б? &c .. ѡѡѡѡ (om о. А) аѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡ  
ѡѡѡ ѡп(т fs)аѡѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡ and he avenged him who was being



and he was being *mighty* in his words and his works. <sup>23</sup> But when forty years had been completed to him, it entered into his heart to visit his brothers the sons of the Israël. <sup>24</sup> And when he had seen one being injured, he delivered him and he avenged him who is being afflicted, having killed the man of Kēme: <sup>25</sup> but he was thinking that will know his brothers, that God will give to them a salvation through his hand; but they, they knew not. <sup>26</sup> But on the morrow he was

*tormented* Bo, Vg (*iniuriam sustinebat*) .. και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω Ν &c, Eth (*who was injured*) .. and he avenged the wrongdoing Arm εαφρ. α. having killed the man of Kēme] ι α, Bo, παταξας τ. αινυπτιον Ν &c, Arm .. percusso aegyptio Vg .. and did for him judgement and killed the Egyptian Syr .. and killed the Egyptian and hid him in the sand Eth (cf. LXX) .. αφρωτῇ α. he killed &c α, Bo (A)

<sup>25</sup> περμ. &c but he was thinking] α α, Bo, νομιζεν δε Ν &c, Vg .. and he thought Syr .. and it seemed to him Eth (to them ro) .. νομιζον δε D<sup>gr</sup> 13 .. he was thinking Arm κε ιο' &c that will know his brothers] (α) (b?) α, Eth .. κε σεπακατ ηξεν. that will understand his brothers Bo Arm .. συνιεναι τ. αδελφους αυτου ADEHP &c, Vg (tol) (Syr h) .. that are understanding his br. the sons of Israel Syr (vg h mg) .. that knew his br. Eth ro .. om αυτου ΝBC, Vg κε 20' &c that God will give to them a salvation through his hand] (α) b? α .. κε φτ πατ ποτορσαι πωοτ εβολ ριτοτῃ that God will give to them a salvation through him (lit. his hand) Bo .. οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν σωτηριαν αυτοις ΝABCD 31 40 61 96 cat, Vg Arm (about to give) .. οτι &c αυτοις σωτηριαν EHP &c, Syr (through him, lit. in his hand) .. that through him (lit. in his hand) will give God salvation Eth (their salv. ro) ητοοτ &c but they, they knew not] (α) α .. ηθ. κε αποτκατ but they, they understood not Bo, οι δε ου συνηκαν Ν &c (om ου D<sup>gr</sup>\*) Vg Eth .. and they understood not Syr .. and they, they &c Arm

<sup>26</sup> απερ. κε lit. but on his morrow] α .. ε(ΓΝΟΤ .. om Α &c) - περραστ κε Bo .. sequenti vero die Vg .. απ. οη lit. on his morrow also α .. and on its second day Eth .. τη δε ε. η. EP &c .. τη τε επιουση ημερα ΝABCD<sup>2</sup> (τοτε D\*d)H αλ .. and on (lit. to) the day next (lit. other) Syr .. and on the morrow Arm αφοτωη η. εη. he was manifested to them] αφοτοη η εραηκεχωστω η he manifested him



manifested to them contending with one another, and he reconciled them unto peace, saying, Men, ye are brothers; wherefore injure ye one another? <sup>27</sup> But he who injureth his neighbour repelled him, saying, Who (is) he who appointed thee ruler and judge over us? <sup>28</sup> Art thou wishing indeed to kill me as thou killedst the man of Kēme yesterday? <sup>29</sup> But Mōysēs fled at this word, and he became sojourner in the land of Madiham, he begat two sons in that place. <sup>30</sup> And when

Ν &c, Vg (*principem*) Arm (*set thee*) .. trs. *who set thee over us chief* Syr ατω (om α. b) &c ερραι (om ερ. α) ε. lit. and (om b) for judge over us] α b ? a<sup>c</sup> (om ραν α\*) και δικαστην εφ ημων(ας) Ν &c, Vg Bo (πεμ ρεφ. &c B<sup>a</sup> P 18) (Syr) Arm Eth .. η δικ. εφ ημας E, ιε ρεφϛραν ερ. εχωπ Bo (ιε π. ο)

<sup>28</sup> μη(ψαν Bo G) εκ. (Bo A .. ακ. Bo) &c lit. art thou wishing thou to kill me] Bo (*to kill me, thou*) .. μη ανελιν με συ (om 46 61 96) θελεις Ν &c, Vg Syr (*seekest*) Arm (*ανελιν θελεις με*) .. Eth has and (*that*) *thou shouldst kill me wisheth thou me indeed* (om *me indeed* ro) ηθε π(α .. π b α) τ. as thou killedst] (b ?) Bo (μφρηϛ) .. ον τροπον &c Ν &c, Vg (*quemadmodum*) Arm .. as that &c Syr .. as &c Eth μπρ. π. the man of Kēme yesterday] (b ?) Bo, τ. αυ. χθες A .. χθ. τ. α. Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. trs. *yesterday thou wast killing* Arm cdd

<sup>29</sup> μ. δε αφπ. but Mōysēs fled] ι ? &c .. αφπωτ δε ηπεμ. but fled Mōysēs Bo, Ν &c, Vg .. and fled Moses Syr Arm .. trs. and because of this word absconded (*feared and absconded* ro) Moses Eth .. ουτως και εφυγαδενσεν μωυσης D .. εφυγαδενσεν δε μωυσην E ρ(ερ α)ραι &c lit. in this word] ι ? &c .. Bo (ξεπ παισαχι) εν τω λ. τουτω Ν &c, Vg Arm .. Eth, see above ατω(ατατω α) αφρρμπ (om α) σοι(ει α) λε and he became sojourner] ι ? &c, Bo (om οτορ Α) Ν &c (παροικον) Vg (*advena*) Syr (*settler*) Arm .. and he settled as sojourner of (*in* ro) Eth μμαδισαμ of Madiham] (ι ?) &c, μμαδισαμ of madiam Bo .. μαδιαμ Ν &c, Vg .. mātīam Arm .. of mēdyam Syr Eth (*medyām*) αφσπε &c lit. he begat sons two in that place] (ι ?) &c .. πιμα εταφσφε ψηρι ē μματ (μμοφ NOPT in which) the place where he begat sons 2, ου εγεννησεν υιους δυο Ν &c, Vg Arm (*two sons*) .. and became to him two sons Syr .. and he begat there two children Eth

<sup>30</sup> ατω ητε(om α)ρε &c χωκ(εχωκ ι) and when forty years had been completed] (b ?) ι ? &c .. οτορ ετατχωκ (ετατχ. δε Α) εβολ ηπεμ ηρωμυ and having been completed 40 years Bo .. και πληρωθεντων ετων τεσσα(α)ρακοντα Ν &c, Vg (XL) .. and when were fulfilled to

αγοτωνη̅ ναϋ εβολ̅ ρη̅ τερνιος̅ ἡ̅σι̅οταυτελος̅ ρη̅  
 οτ̅σαρ̅ ἡ̅κωρ̅τ̅ εβολ̅ ρη̅ π̅βατος̅. <sup>31</sup> μω̅τς̅нс̅ δε̅  
 ἡ̅τερ̅εϋ̅νατ̅ αϋ̅ψ̅π̅ι̅ρε̅ ἡ̅π̅ρο̅ρα̅μα̅ εϋ̅να†̅ ἡ̅π̅εϋ̅το̅ι̅  
 ε̅ρο̅τ̅η̅ ε̅να̅τ̅. α̅ τε̅ς̅μ̅η̅ ἡ̅π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ψ̅ω̅π̅ε̅. <sup>32</sup> χ̅ε̅ ἀ̅νο̅κ̅  
 π̅ε̅ π̅η̅ο̅τ̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ε̅ι̅ο̅τ̅ε̅. π̅η̅ο̅τ̅τ̅ε̅ ἡ̅α̅β̅ρα̅ρα̅μ̅ ἡ̅ἱ̅ ἰ̅σα̅α̅κ̅  
 ἡ̅ἱ̅ ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅. μω̅τς̅нс̅ δε̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅εϋ̅ψ̅ω̅π̅ε̅ ρη̅ ο̅τ̅ε̅τ̅ω̅τ̅  
 ἡ̅π̅εϋ̅το̅λ̅μα̅ ε̅ς̅ω̅ψ̅τ̅. <sup>33</sup> π̅ε̅χ̅ε̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ δε̅ να̅ϋ.

<sup>31</sup> α α § at α τε 17<sup>1</sup>

<sup>32</sup> α α 17<sup>1</sup>

<sup>33</sup> α α (b<sup>1</sup>) 17<sup>1</sup>

him there forty years Syr.. and having been fulfilled forty years Eth..  
 and in finishing of years forty Arm αγοτωνη̅ ναϋ εβολ̅ was  
 manifested to him] (1?) &c.. αγοτοπρη̅ ε̅ροϋ̅ lit. manifested him  
 unto him Bo.. ω̅φ̅θ̅η̅ α̅ν̅τ̅ω̅ Ν &c, Syr.. apparuit illi Vg Arm Eth  
 τερνιος̅ the desert] α.. add ρ(om 1) ἡ̅π̅το̅ο̅τ̅ ἡ̅ς̅ι̅να̅ in the mountain  
 of Sina α (1) 17<sup>1</sup>, Eth.. add ἡ̅τ̅ε̅ π̅τ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ς̅ι̅(τ̅ β<sup>a</sup>)̅να̅ of &c Bo, του̅  
 ο̅ρ̅ο̅υ̅ς̅ σ̅ι̅να̅ Ν &c, Vg Syr (s̅i̅n̅a̅i) Arm ἡ̅ς̅ι̅ο̅τα̅υ̅. an angel] 1? &c,  
 Bo, ΝABC 61 81, Vg.. add ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅ο̅ς̅ of the Lord Bo (β<sup>a</sup>) κυ̅ρι̅ου̅ DE  
 HP &c, Syr Arm.. add of God Eth ρη̅ ο̅τ̅ψ̅. &c in a flame of fire  
 out of the bush] 1? &c.. ξ̅ε̅π̅ ο̅τ̅ψ̅αρ̅ ἡ̅χ̅ρ̅ω̅μ̅ ρ̅ι̅ξ̅ε̅π̅ ο̅τ̅ḡ. in a  
 flame of fire upon a bush Bo.. εν̅ φ̅λο̅γι̅ πυ̅ρο̅ς̅ βα̅του̅ ΝBDP &c, Syr  
 (h) Arm.. in flame of fire Eth.. εν̅ πυ̅ρι̅ φ̅λο̅γ̅ος̅ βα̅του̅ ACE al, Vg..  
 in fire which burneth in the bush (sanyo) Syr

<sup>31</sup> μ. δε̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅εϋ̅(ρη̅ 17<sup>1</sup>)π̅. but Mōysēs when he had seen] μω̅τ̅.  
 (om s\* thus to verse 44) δε̅ ε̅τα̅ϋ̅να̅τ̅ but M. having seen Bo, ο̅ δε̅ μ̅.  
 ιδ̅ων̅ Ν &c, Vg.. and when saw Moses Syr, and M. having seen Arm,  
 and having seen Moses Eth αϋ̅ψ̅. (ερ̅ψ̅. 17<sup>1</sup>) ἡ̅π̅ρο̅ρα̅μα̅ wondered  
 at the vision] ε̅θα̅ν̅μα̅σ̅ε̅ν̅ το̅ ο̅ρα̅μα̅ ABC (13) al, Vg Syr (in the vision)  
 Arm (at) Eth (at its terror).. ε̅θα̅ν̅μα̅ζ̅ε̅ν̅ &c ΝDEHP 1 31 61 al cat..  
 trs. ε̅θα̅ν̅μα̅σ̅ε̅ν̅ ιδ̅ων̅ το̅ ο̅ρ̅. 13.. trs. ε̅π̅ι̅ρο̅ρα̅μα̅ α̅ϋ̅ε̅ρ̅ψ̅φ̅ι̅ρ̅ι̅ the vision  
 he wondered Bo εϋ̅να†̅ ἡ̅π̅εϋ̅το̅ι̅(ε̅ι̅ α̅) &c being about to come  
 up toward (it) to see] α.. εϋ̅να†̅π̅εϋ̅. δε̅ ε̅ρ̅. ε̅ but being &c α 17<sup>1</sup>..  
 προσ̅ε̅ρ̅χ̅. δε̅ α̅υ̅το̅υ̅ κα̅τα̅νο̅η̅σ̅αι̅ Ν &c.. εϋ̅να̅ι̅ δε̅ ε̅†̅ ἡ̅ἱ̅α̅τ̅ϋ̅ but being  
 about to come to behold it Bo.. και̅ προ̅σ̅. α̅. και̅ (om D<sup>2</sup>) κα̅τα̅νο̅. D.. et  
 accedente illo ut consideraret Vg, and when he had approached to it  
 that he might see Syr.. and in his approaching to examine Arm.. and  
 he approached (that) he might gaze at it Eth α̅ &c the voice of the  
 Lord became (heard)] α.. α̅ τε̅ς̅. ἡ̅. ψ̅α̅ρο̅ϋ̅ the voice of the Lord

forty years had been completed, was manifested to him in the desert an *angel*, in a flame of fire out of the *bush*. <sup>31</sup> But Mōysēs when he had seen wondered at the *vision*, being about to come up toward (it) to see, the voice of the Lord became (heard), <sup>32</sup> I am the God of thy fathers, the God of Abraham and Isaak and Iakōb. But Mōysēs when he had become trembling *dared* not to look. <sup>33</sup> But said the Lord to him, Unloose the

(came) unto him a .. α &c ψωπε ψαροϋ the voice &c became unto him 17<sup>1</sup> .. αςψωπι (add δε GK) ἡχεοῦσιν ἥτε πῶς became (heard) a voice of the Lord Bo, εγενετο φωνη κυριου NAB 61 al, Vg Syr (h) Arm odd (add and saith Arm) .. αςψ. &c εςτω ἁμως became &c saying Bo (A) .. εγ. φ. κ. προς αυτον CHP &c .. facta est ad eum vox domini dicens Vg (tol) .. εγενετο φ. εκ τ. ουρανου λεγουσα πρ. αυτον E, Beda .. ο κυριος ειπεν αυτω λεγων D .. said to him the Lord in a voice Syr (vg) .. and spake to him God and saith to him Eth (while saying ro)

<sup>32</sup> αε &c ἡπ(ἡπῆ α)εκ. lit. I am the god of thy fathers] Bo, εγω ειμη ο θεος τ. π. σου E, Beda, d Arm .. εγω ο (om C) θ. &c N &c, Vg Syr .. I am God the god of thy fathers Eth .. God I am Eth ro ἡποτε ἡαδ. &c lit. the god of Abraham with Isaak with Iakōb] a 17<sup>1</sup>, ο (om C) θεος αβρααμ και ισαακ (ισακ CD) και ιακωβ NABC 61 al, Vg (fu) Syr Arm .. ἡπ. ἡπαδ. ἡπ. ις. ἡπ. ια. the god of A. the god of I. the god of Ia. a .. φ† ἡαβρααμ ηεμ φ† ἡισαακ ηεμ φ† ἡιακωδ lit. the god of abraam with the god of isaak with the god of iakōb Bo .. ο θεος αβ. και ο θ. ι. και ο. θ. ιακ. DEHP &c, Vg Eth (add I am God, the god of thy fathers ro) α. δε &c lit. but Mōysēs when he had become in a trembling] αςθερτερ δε (om δε OPS) ἡξεμωτης but was troubled Mōysēs Bo .. εντρομος δε γενομενος μωϋσης AB &c .. εν. δε μ. γενομ. N .. tremefactus est Moses Vg .. and when trembling became Moses Syr .. and trembled Moses Eth .. and having heard M. he trembled and was astonished Eth ro .. and greatly having feared M. Arm ἡπερ(ἡπ α)τ. ες. dared not to look] ἡπερτολμαν ε† ἡιατγ he dared not behold Bo (pref. οτορ FKS) ουκ ετολμησεν κατανοησαι N .. ο. ετολμα κ. AB &c, Vg Arm (to look) .. he was not daring that he should look at the vision Syr .. and he was unable to gaze Eth

<sup>33</sup> πεξε &c but said the Lord to him] α &c, Bo .. ειπεν δε (om 16 46) αυτω ο (om A) κυριος N &c .. ε. δε α. ο θεος E 78 96, Vg (demid) .. and saith to him the Lord Syr Arm .. and saith to him God Eth .. και





shoe which (is) on thy foot: for the place in which thou standest is a holy ground. <sup>34</sup> In a seeing I saw the pain of my *people* which (is) in Kēme, and I heard their groan, I came down to deliver them. Now therefore come, that I may send thee into Kēme. <sup>35</sup> This is Mōysēs whom they denied, saying, Who (is) he who *appointed* thee ruler and judge over us? this (one) God sent for ruler and for redeemer with the hand of

thee] (b<sup>1</sup>) &c, Bo, ἀποστέλλω σε N<sup>a</sup>ABCDE 61 al. .. ἀποστέλλω σε HP &c, Syr? Arm Eth? .. *et mittam te* Vg ερ. εκ. into Kēme] b<sup>1</sup> &c.. (to) the land of Egypt Eth

<sup>35</sup> παί νε (add νε? α) M. this is (the? α) Mōysēs] (b<sup>1</sup>?) &c, Bo Eth ro .. φαι νε νε M. but this M. Bo (κ) .. φαι νε νε M. but &c Bo (GP) .. τουτον τον μ. N &c, hunc mosen Vg Syr Arm Eth n̄(εν α b<sup>1</sup>) ταυ. M. whom they denied] (α) ι? α (b<sup>1</sup>) Bo (εταρχολυ εβολ) ον ηρησαντο N &c, Vg Arm Eth .. whom denied his relatives Eth ro ερ. M. saying] α ι? α b<sup>1</sup>, Bo dicentes Vg .. ειποντες N &c .. while saying Syr .. and say to him Eth .. while they say Eth ro .. and were saying Arm (they say cdd) πενταρχαθ. M. (is) he who appointed thee] α b<sup>1</sup> .. πενταρχω M. (is) he who put thee α? (ι?) .. αχχακ put thee Bo .. σε κατεστησεν N &c, Vg .. set thee Syr Arm .. ordained thee Eth n̄(n̄ α) αρ. ατω lit. for ruler and] (ι?) α (b<sup>1</sup>?) N &c, Vg Bo (νεμ) Arm Eth .. over us head and Syr .. ηαρχων η ruler or α, ηαρ. ιε Bo (AFKS) ηρ. ερραι (om ερ. α) ερ. lit. for judge over us] α (ι?) α b<sup>1</sup>?, Bo, δικ. εφ ημων (as) NCDE 13 al, Syr (h\*) Arm Eth .. om εφ ημ. ABHP &c, Vg παί &c ηαρχ. (επαρχ. α) this (one) God sent for? &c] α (ι?) α b<sup>1</sup>?, Bo (ταστου) .. φαι νε &c Bo (Α) .. φαι &c τοτπογ (raised him) &c Bo (FS) .. that one therefore God sent that he should be to them both an administrator &c Eth ro .. him indeed sent God a governor &c Eth .. τουτον ο θεος και αρχοντα και λ. απεσταλκεν (ειλεν) N<sup>a</sup>BDE 61 al, Syr (h) .. τ. ο θ. αρ. κ. λ. απ. N<sup>a</sup>A (αρχηγον) CHP &c, Vg Syr (vg to them) Arm ατω ηρερωτε and for redeemer] α (ι?) α, Bo (νεμ περωτ) Eth ro .. and saviour Eth .. και δικαστην N<sup>a</sup> M̄π τσ. with the hand] α ι (n̄α) α, συν χειρι ABCD gr E 13 61 al, Vg Syr (h) .. σεπ ταριx in the hand Bo, εν χ. NHP &c, d Syr (vg hands) Arm Eth εν(π α α) τ. παγ εβολ who was manifested to him] ι α .. om παγ to him α .. φη εταγοτορογ ερωγ he who manifested himself unto him Bo .. om Bo (τ) ρα πηατοc in the bush] α α, Bo (ριxεν upon B<sup>a</sup>S\* 18) εν τη βατω N &c, Vg (rubo) Syr (sanyo) Arm .. in the tree of bātōs Eth .. om Bo (τ)

<sup>36</sup> παῖ πενταϑῦντος ἐβόλ. ἀφείρε ἡρεμεασεν αἰῖ  
 ρενψνιρε ρῖ κνιε ατω ρῖ τερτῶρα θαλάσσα.  
 ατω ρῖ πχαίε ἡρμε ἡρομπε. <sup>37</sup> παῖ πενταϑχοος  
 ἡψνιρε αἰψρανλ. хе пнотте патотнес отпро-  
 фнтис ннтῖ ἐβόλ ρῖ нетῖсннт ἡтаге. <sup>38</sup> παῖ  
 πενταϑωπε ρῖ текκλнсиα ρι тернмос αἰῖ пет-  
 щахе нῖммас ρῖ птоот ἡсна. ατω αἰῖ пенею-  
 те. παῖ πενταϑχι ἡренщахе етонῶ етааτ ннтῖ.

<sup>36</sup> α α χαίε] α .. χαίε α

<sup>37</sup> α α (b<sup>1</sup>) ψсранл] пнῖл MSS

<sup>38</sup> α α (b<sup>1</sup>) тернмос] теросмос α, by error

<sup>36</sup> παῖ this] οὗτος Ν &c, Vg Bo Syr? .. *who himself* Eth ro .. *and himself* Eth .. φη *that (one)* Bo (AGK) πενταϑῖ(εν α)τος ἐβ. (is) he who brought them out] ἐταφενος ἐβ. *who brought them out* Bo Syr .. ἐξηγαγεν αὐτους Ν &c, Vg Arm Eth (*who &c ro*) ἀφείρε he did] α .. εαφίρι *having done* α, Bo, ποιησας Ν &c, d (*cum fecisset*) Vg Syr (*while he did*) Arm Eth (*while doing*) .. ο ποιησας D\* ἡρεμ. &c signs and wonders] Bo Syr (*signs and wonders and mighty works*) Arm Eth .. τερατα και σημεια Ν &c, Vg ρῖ κ. in Kēme] εν αιγ. 4 40 96 177\* .. εν τη αιγ. BC 31 al, d .. *in the land of Egyptians* Arm .. εν γη αιγυπτω ΝΑΕΗΡ 61 al, e\* .. εν γη αιγυπτου D<sup>gr</sup> al, e\*\* Vg Bo (ἔπεν πκαρι ἡχнм) Syr Eth (*upon &c ro*) ατω &c and in the red sea] α αc, Ν &c, Vg Eth (ēretera) .. *and in the sea of weed* Syr .. πεм ἔπεν (om ἔ. Α) φιομ ἡшарι lit. *within the sea of shari* Bo ατω ρῖ and in] α .. ρι on α .. πεм ἔπεν Bo ἡρме ἡр. for forty years] Bo (ἡῖ ἡр. for 40 years) Eth .. ετη τεσσ. Ν &c, Vg (XL) Syr Arm

<sup>37</sup> παῖ πεнт. this (is) he who said] α α .. φαι пе м. εταϑχος *this is Moses who said* Bo (φη εт. he who κ) οὗτος εστιν ο (om DH al) μω. ο ειπας(ων) Ν &c, Vg Arm edd Eth ro (*who saith*) .. *this, Moses is who said* Syr Arm edd .. *this Moses who said* Arm .. *and that Moses saith* Eth ἡῖψ. to the sons] α α, Bo (пепш.) .. *to the children* Eth ппотте God] α α, ΝABD 61, Vg Bo Eth .. πῶс φ† the Lord God Bo (ГК) .. κυριος ο θεος CEHP &c, Syr (vg) Arm. . πῶс the Lord Bo (rs) .. κυριος 163 180, Syr (h) .. add υμων P al plu .. add ημων ΕΗ al mu ппотте &c God will raise a prophet to you] b<sup>1</sup>? &c .. ере φ† (εγε shall κ) тотнос отпр. πωтен lit. *God is raising* &c Bo .. *προφητην υμιν αναστήσει ο θεος* Ν &c, Vg Arm (Lord God) .. *a prophet will*

the *angel* who was manifested to him in the *bush*. <sup>36</sup> This (is) he who brought them out : he did signs and wonders in Kēme and in the *red sea*, and in the desert for forty years. <sup>37</sup> This (is) he who said to the sons of the Israēl, God will raise a *prophet* to you out of your brothers, as me. <sup>38</sup> This (is) he who became in the *church* on the *desert* with him who speaketh to him in the mountain of Sina and with our fathers. This (is) he who received living words to give to

*raise to you the Lord God* Syr Eth (om the Lord ro) .. *will raise to you the Lord your God from your brothers* Arm (om pr.) петпсн. your brothers] (b?) &c .. om υμων Ν\* ἥταρε as me] (b?) &c .. παπαρητ̃ of those as me Bo Eth .. ως(ωσει D) εμε Ν &c, Vg Syr Arm .. add σωτεμ ἡσωγ *hearken to him* Bo, αυτου ακουσ(om D) εσθε CDE &c, A1m Eth (him, hear him) .. *ipsum audietis* Vg Syr (om Ν ABHP 61 al)

<sup>38</sup> παι π. this (is) he who became] (b?) &c, Bo (φαι πετ. .. φαι εταγψ. F) .. ουτος εστιν ο γενομενος Ν &c, *hic est qui fuit* Vg Syr Arm .. *that (one) therefore who sat* Eth .. *this is Moses who sat* Eth ro .. *he became in* &c Arm cdd ρῆ τεκ. ρι τερ. in the church on the desert] α b<sup>1</sup>, Bo (Α ψαγε) .. ρῆ-ρῆ in-in α, Bo (ψαγε) Ν &c, Vg Syr (assembly) Arm .. *within the assembly in the desert* Eth αἱ πετψ. πᾶ. lit. with him who speaketh with him] (b<sup>1</sup>?) .. μετα τ. αγγελου τ. (om D) λαλουντος αυτω Ν &c, Vg (loquebatur) .. πεμ παττελος ετ(εταγ fgs) caxi πεμαγ with the angel who speaketh (spake) with him Bo .. *with the angel he who was speaking with him* Syr .. *with that* (om ro) *angel who spake* (talked ro) to him Arm (the angel) Eth ρῆ πτ. ἡς(ει b<sup>1</sup>) πα in the mountain of S.] b<sup>1</sup> &c, Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth .. ριxen πτ. upon &c Bo ατω αἱ (thus α) πεπ. and with our fathers] b<sup>1</sup> &c, Vg Arm Eth .. trs. and with our fathers in the mountain of sīnaī Syr .. και των πατερων ημων (υμ. Ν 37 .. om 99 218) Ν &c .. πεμ πεπκειοτ̃ and (lit. with) our fathers also Bo (om also Α) παι πεπτ. (ἡτ. α) lit. this (is) he who received words] α α .. παι ετταγχι &c this who &c b<sup>1</sup>, φαι εταγσι &c Bo .. os εδεξατο λογια Ν &c (εξελεξατο B .. λογον 31 al .. eloquia de) Vg (verba) Arm Eth .. and this indeed is he who &c Syr ετονζ̃ living] b<sup>1</sup> &c, Bo (B<sup>a</sup>FGKS 18) .. ετονς̃ which live Bo (ΓΝΟΡΤ) .. ζωντα Ν &c, viva e Arm .. ἡωνς̃ of life Bo (Α) vitae Vg Eth .. viventium d εταδτ π. lit. to give them to you] b<sup>1</sup> &c, Bo .. δοῦναι υμιν ΝΒ 36 43 (εν v.) cat .. δ. ημιν Α &c, Vg Arm .. (that) to us he should give Syr Eth ro .. (that) he should give to us Eth

<sup>39</sup> αὐτῷ ἀποδοῦναι ἐσωτῆ ἡσυχῇ ἡσμετῆις οὐτε.  
 ἀλλὰ ἀτκααυ ἡσωοῦ. ἀτκοτοῦ ρῆ περὶντ ἐκνῆε.  
<sup>40</sup> ἀτχοοο ἡδάρων. καὶ ταμιο παν ἡρεμνοῦτε ἡσε-  
 χιμοεῖτ ρητῆ. αὐτςнс παρ παῖ ἡταυῆτῆ ἐβολ ρῆ  
 κνῆε ἡτῆσοοῦτῆ ἀν καὶ ἡτα οὗ πωπε αὐμοῦ.  
<sup>41</sup> ἀτταμῆε πεασε ρῆ περοοῦ ἐτῆματ. ἀτταλε  
 οὔσια ἐγραῖ ἀπειρωλον. αὐτῷ ἀτετφρανε ρῆ περ-  
 ῆντε ἡπερσιχ. <sup>42</sup> ἀφκτοοῦ καὶ ἡσιπνοῦτε ἐτρετ-

<sup>39</sup> α α <sup>40</sup> α (ι) α § and at αω. ταμιο] μαθαμιο Bo соотῆ]   
 σωотῆ Bo .. εμ Bo (FS) <sup>41</sup> α (ι) α <sup>42</sup> α § at κατ α § at μн

<sup>39</sup> αὐτῷ ἀποδοῦν(om οὗ α)ω and wished not] Syr Eth .. φαι   
 ἐτεῶποῦ. *this to whom they wished not* Bo .. ω οὐκ ἠθέλησαν &c, Vg   
 Arm Eth ro .. οτι οὐκ ἠθ. D ἐσωτῆ ἡς. *to hearken to him*] Bo ..   
 υπηκοοι γενεσθαι &c, oboedire Vg .. *to hear* Arm .. *to obey him* Syr   
 .. trs. *our fathers to obey him in subjection* ro) Eth ἡσιμετῆις.   
 your f.] α, 61 al, Bo .. πεπεῖ. *our f. α, &c* ἀλλὰ &c *but they forsook*   
 him, they returned in their hearts] α .. ἀλλὰ ἀτκ. ἡσωοῦ ἀλλὰ   
 ἀτκ. &c *but they &c but they returned &c α .. ἀλλὰ ἀτχαυ οτορ ἀτκ.*   
 (τασο κ) §. ποῦ. *but they put him (aside) and they returned in their*   
 heart Bo (add ἡσωοῦ FS) .. ἀλλὰ ἀπωσαντο καὶ ἐστραφησαν (καὶ &c\*) ἐν   
 (om DE 61 al) ταῖς καρδίαις αὐτῶν &c, Arm (om ἐν) .. ἀπ. &c ἐστρ.   
 τη καρδια HP al, Syr (h) .. *but they forsook him and in their hearts*   
 returned Syr .. *and they rebelled and turned their heart* Eth .. *but they*   
 rejected him and turned their hearts Eth ro ἐκ. unto Kēme] ἐρ.   
 ἐκ. p to Khēmi Bo .. εἰς αἰγ. &c, in aeg. Vg .. *to Egypt* Syr .. *into*   
 ekēbdos Arm .. *into* (om Eth) *the land (country) of Egypt* Eth

<sup>40</sup> αὐτ. ἡ (ἡν α α) αα(om α)ρ. they said to Aarōn] (ι) &c .. εἰτ. α.   
 &c *saying to Aaron* Bo, εἰποντες τῷ ααρων &c Vg (ad) .. *while saying*   
 to ahrūn Syr Eth ro (arōn) .. *and they say to aharon* Arm Eth (arōn)   
 ἡσεχιμ. ρ. and they (will) lead us] ι &c .. παῖ ἐπαμωσι(σωκ Α)-   
 σαχωπ lit. *these which will walk (draw) before us* Bo, οἱ προπορευ-   
 σονται ἡμῶν &c, Vg Syr Arm Eth α. παρ παῖ ἡτ(εν ι)αυ-   
 ἡ(εν α)τῆ for Mōysēs, *this who brought us*] α ι α<sup>c</sup> .. φαι παρ πε   
 (om p .. καὶ βα<sup>α</sup>FKS 18) α. ἐταγεντεп *for this is M. who brought us*   
 Bo .. om παρ Bo (ΓNOT) .. φαι παρ καὶ α. αγεν περσῆρι αἰπῆλ



you. <sup>39</sup> And wished not to hearken to him your fathers, but (α) they forsook him, they returned in their hearts unto Kēme; <sup>40</sup> they said to Aarōn, Make for us gods, and they (will) lead us: for Mōysēs, this who brought us out of Kēme, we know not what happened to him. <sup>41</sup> They made the calf in those days, they offered *sacrifice* to the *idol*, and they rejoiced in the works of their hands. <sup>42</sup> But turned them God

---

for this, namely, M. brought the sons of Israel Bo (G) .. ο γαρ μ. ουτος, os εξηγαγεν ημας Ν &c (ο εξαγαγων E) .. ο γ. μ. ουτος, ο ανθρ. os εξ. D .. because this M. who made us go Syr .. for Moses this who brought us Arm .. because that M. who made &c Eth .. and as for this M. who made us go out Eth ro εχ. &c out of Kēme] a .. εχ. ρα πκαρ πκημε out of the land of Kēme α ι, Ν &c, Vg Bo Syr Arm (Egyptians) Eth ρε ητα &c what happened to him] ι &c .. ρε εταδοτο (by error) ψωπι αμοσ Bo (Α) .. ρε οτ πε ετ(πετ B<sup>2</sup>K 18) αψωπι what is that which &c Bo .. τι εγενετο (γεγονεν) αυτω Ν &c, Vg Syr Arm .. that which happened Eth

<sup>41</sup> αυτ. πα. they made the calf] α .. ατω &c and &c ι α .. οτορ ατοαμιο ηωοτ ποτασι and they made for them a calf Bo .. and they made a calf Eth (add molten ro) .. trs. ο. α. π. Zen ηερ. ετ. ποτασι they made for them in those days a calf Bo (κ) .. και εμοσχοποιησαν Ν &c .. et vitulum fecerunt Vg .. and he made for them a calf Syr .. and they made in those days a calf Arm ρη &c in those days] (ι) &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Eth ro .. (in) that day Arm edd Eth αταλε &c απει.(απι. α) they offered sacrifice to the idol] οτορ (om ο. F) ατιπι ποτψωοτψωι ερρηι απια. and they offered a sacrifice to &c Po (απιψ. the sacr. ΓNOT) και αηγαγον θυσια τω ειδ. Ν &c, Vg Syr (they slew victim) Arm (victims) Eth .. they burnt sacrifice to &c Eth ro ρη ηερ. in the works] Bo .. ερεπ ηρ. over the w. Bo (B<sup>2</sup> 18)

<sup>42</sup> αψκτ. &c but turned them God] Bo (κοτοτ ΑΓΟ) εστρεψεν δε αυτους ο θεος C .. αψκοτῃ ρε ηρεφῃ but turned himself God Bo (om ρε B<sup>2</sup> 18) .. εστρεψεν δε ο θεος Ν &c, convertit autem deus Vg .. turned God Arm .. and turned God Syr Eth .. and turned himself God Eth ro ετρεψ. lit. to cause them to serve] Bo (FS) .. εψ. to serve Bo (Α) .. αψτηιτοτ εψ. he gave them to serve Bo .. και παρεδωκεν αυτους (αυτοις 61) λατρευειν Ν &c, Vg Syr (that they should be serving) Arm (into worship) .. and left them (that) they should serve Eth .. and put them



for to serve the *host* of the heaven, *according* as it is written in the book of the *prophets*, Did ye offer to me victims and *sacrifices* for forty years in the *desert*, House of the Israēl?

<sup>43</sup> And ye took the *tabernacle* of Molokh and the star of the god Rephan, the forms which ye made to worship them: and I shall remove you unto the further side of the Babylōn.

<sup>44</sup> The *tabernacle* of the witness was being with our fathers on the desert, *according* as commanded he who speaketh to

Ν\* 3 .. ρομφα B .. ρεμφαμ D, *remfam* Vg .. ρεμφα 61 .. ρεμφαν 1 31 &c .. *hremphay* Arm .. ρεφραν P πεсμοτ the forms] α .. πεс. τηροτ all the forms α .. πιττηος the figures Bo, τους τυπους Ν &c, *figuras* Vg, (form Arm cdd) likenesses Syr (that ye might be worshipping them) .. and ye made his likenesses Eth .. Eth ro has while ye worship those images which ye made ατω and 2<sup>o</sup>] om Bo (A) Syr φηπαρε- (om α) πετη. (add εβολ α) I shall remove you] εισοτετε εθνη οτι εβολ I shall transport you Bo, μετακιω υμας Ν &c, Vg Syr Arm Eth (cause you to migrate) .. om Eth ro ενε(om α) ισα ητη. lit. unto this side of the Babylōn] εις ισα ητε εαδελωις unto the sides of B. Bo (τη. p) .. επεκεινα βαβυλωνος Ν &c .. *trans babylonem* Vg .. lit. there from Bobēl Syr (beyond B.) .. into bābīlōn Eth .. επι τα μερη βαβ. D\*, in illas partes bab. d .. in partem bab. e .. to that side of the papelonians Arm .. add λεγει &c 180, LXX

<sup>44</sup> τεσκη(τ 15<sup>1</sup> 19<sup>1</sup>, Bo) ηη the tabernacle] α 1 1, Bo, Ν &c, Vg Arm .. add εα α 15<sup>1</sup> 19<sup>1</sup> .. and the tab. Eth .. behold the tab. Syr πεсщ. &c ειστε(ιστε 19<sup>1</sup>) was being with our fathers] (1 πω) &c .. ην τοις πατρασιν ημων (om 13 31 195) ΝΑ(υμων)BCD<sup>2</sup>HP 61 al, e luxon Vg .. οη επασητε πεποτ that which (ην mistaken for ην) was being of our fathers Bo .. ην εν τοις π. D\* E<sup>g</sup>, d (penes) &c Syr (h) .. fuit cum patribus n. Vg (am) .. was with our fathers Arm .. which was pitched (lit. sat) with our fathers Eth .. trs. of our fathers in the desert was being Syr (vg) εις ηαδε on the desert] Bo (ηαδε) .. om 1 .. εν τη ερημω Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. add of sēnā Eth ro κατα εε ηταγοτ. according as commanded] (1) &c, καθως διεταξατο Ν &c, κατα φρητ Bo .. αφρητ as Bo (A) .. as he had commanded Syr .. as commandment gave he Arm ησμετш. μη μ. lit. he who speaketh with Mōysēs] (1 πω) &c Bo (μω. r) .. ο λαλων τω μ. Ν &c .. om ο D 45 .. who spake with M. Syr (vg) Arm .. to M. who spake to him Eth .. God to M. and he spake to him Eth ro .. illis deus loquens ad M. Vg (dem) εταμ. to make it] 1 &c, Bo (εταμωιος having made



Mōysēs to make it *according to* the form which he saw.  
<sup>45</sup> This which our fathers, having come after the first (fathers), took in with Iēsous in the taking possession of the nations, these which God cast out before our fathers even unto the days of Daveid; <sup>46</sup> this (one) who found favour before God, and he asked to find an abode for the God of Iakōb.  
<sup>47</sup> Solomōn built for him a house. <sup>48</sup> But (α) he who (is) high is not wont to dwell in buildings made by hand;

προσωπου τ. π. ημων Ν &c, Vg Arm Eth .. ε. &c πετενιο† before &c of your fathers Bo (G) D gr (υμων) .. Syr has from before them. And it was carried about δαβειδ] α α 15<sup>1</sup>, ΝΒD .. δαβιδ Bo, δαβιδ al pler .. δδδ 19<sup>1</sup>, (ACHP) .. 13 has ημερων τουτων και δ.

<sup>46</sup> και η(εν α b) ταχζε lit. this who found] b &c .. φη εταχξιμι that who found Bo Syr .. ος ευρεν Ν &c, Vg Arm Eth ευχ. lit. a grace] (b) &c, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. mercy Syr εηποτε lit. of God] b &c .. εηποτε of the Lord 15<sup>1</sup> ατω(α α) αχαιτε-(om α)ι and he asked] α &c .. om Ν\* by error .. om οτορ and Bo (ΑΓΚ) εσιτε η. lit. to find a place of abiding] (b?) &c, ευρεν σκηνομα Ν &c (σκην. ευρ. D) Arm .. ut inveniret tabernaculum Vg Syr Eth (habitation) .. εθαμιο ητομα ηψ, to make a place of abiding Bo εηποτε for the god] α 15<sup>1</sup> 19<sup>1</sup>, τω θεω Ν\*ACEP &c, Vg Bo Syr Arm Eth (god) .. εηπι for the house α, Ν\*BDH (tabernaculum invenire sedes domui iacob d)

<sup>47</sup> col. Solomōn] α .. colomoni δε 15<sup>1</sup> 19<sup>1</sup>, BDEHP &c, Bo .. σαλωμων δε ΝAC, salomon autem Vg, shlēymūn δε Syr .. and indeed salōmōn Eth .. he even solōmon Arm .. and salōmōn indeed Eth ro αγκ. &c ηι(ει α b) built for him a house] α (b?) α 15<sup>1</sup> 19<sup>1</sup>, Ν &c (εατω CH al) Vg Arm Eth .. αγκετ οτηι παγ built a house for him Bo (ΑΒ\* ΓΚΡ .. κωτ η ΓFNOST) .. om ατω Syr (vg)

<sup>48</sup> αλλα μερε lit. but is not wont to] (b) &c .. αλλα παρε but was Bo .. αλλ. ουχ Ν &c .. trs. ο δε υψιστος ου D .. but not that Arm .. but (δε) not Eth .. and-not Syr ηεχοε he who (is) high] (b?) &c, Bo .. ο υψιστος Ν &c .. excelsus Vg Syr Arm .. that should dwell the lofty (one) Eth οτωρ &c lit. to dwell in making of hand] (b?) &c .. υπον αν χειροποιητικ. ηχισ dwelling not in fabrications of hand Bo .. εν χειροποιητοις κατοικει ΝABCD(κατ. εν χ.) Ε 61 al, Vg .. dwell in work of hands Syr .. (should dwell) in work of hand of man Eth .. εν χειροπ. ναοις κατ. HP &c, Arm κατα θε according as] (b?) &c, καθως Ν &c, Bo .. ως D .. add και Ε gr al .. but as Arm ετερε &c the



ἡμεῖς. <sup>49</sup> ἔπε πε παθροнос. πναρ πε прѣ-  
 поцадион ѿнаотернте. ащ ѿни пететнакотѣ наі.  
 пехе пхоіс. н ащ пе пама ѿѿтон. <sup>50</sup> ѿн ѿтазіх  
 ап тентастамие наі тирот. <sup>51</sup> ѿпаштѣаκѣ аτω  
 ѿатсѣе ρѿ петрнт ѿѿ петмаахе. ѿтотѣ нотоіш  
 ми тетѣѣ отѣ пепѣа етоааѣ. ѿе ѿнетѣіоте  
 таі ρωттнтѣ тетѣе. <sup>52</sup> ми ѿнепрофнтис пе-  
 етеѿпе нетѣіоте пωт ѿсωот ѿсеѿоотот. наі

<sup>49</sup> α (b) a 15<sup>1</sup> 19<sup>1</sup>

<sup>50</sup> α (b) a 15<sup>1</sup> 19<sup>1</sup>

<sup>51</sup> α (b) (1) (9) a

<sup>52</sup> α (b) (1) 9 a § (18<sup>1</sup>)

prophet saith] ете нпр. ἡμεῖς. Bo, ο προ. λεγει Vg Arm .. said the  
 prophet Syr .. for thus saith the prophet Eth .. for he saith in the pr.  
 Eth ro

<sup>49</sup> ἔπε &c The heaven is my thronē] (b?) &c, Bo, caelum est meus  
 thronus d .. ο οvp. μου εστιν θρ. D .. ο οvp. μοι θρ. εστιν 195, Vg .. ο  
 οvp. μοι θρ. N &c .. that heaven (is) my seat Syr .. heavens throne mine  
 are Arm (om are cdd) .. heaven indeed my seat Eth πναρ the earth]  
 α 19<sup>1</sup>, Bo (G) .. аτω π. and the earth (b) α 15<sup>1</sup>, Bo (ΓNOT) .. και η γη  
 B, Syr (vg) .. and earth Arm .. and the earth indeed Eth .. η δε γη  
 N &c, Vg Bo (AB<sup>a</sup>FKPS) Syr (h) пе нρ. is the footstool] (b?) &c  
 .. пе φμα ѿсеѿни is the place of settling Bo .. om пе Bo (B<sup>a</sup>K) ..  
 υποποδιον N &c, Vg Arm Eth .. under Syr ащ ѿни (пни α .. ени  
 α) пететнакотѣ (пнаκ. α) what house (is) that &c] b? &c, Bo (ΦH  
 &c A) .. what is the house &c Syr .. ποιον οικον οικοδομησετε μοι N &c,  
 Vg Arm Eth пехе пх. said the Lord] α &c, Bo Syr .. λεγει κυριος  
 N &c, Vg Arm .. saith God Eth н or] b &c .. ιε or Bo .. and Eth  
 ащ пе пама (om ма α) ѿѿт. (пѿт. 15<sup>1</sup>) lit. what is my place of rest]  
 b? &c, Syr (my rest) .. ащ пе φμα ѿте пама ѿѿтон what is the place  
 of my place of rest Bo .. what place is the place of my rest Eth .. ποιος  
 тоπος της καταπαυσεως μου εστιν D 13 al, Vg .. τις τ. τ. κ. μου N &c,  
 Arm .. what place is for my rest Eth ro

<sup>50</sup> ѿн] α &c, Bo (did not) .. ουχι N &c, nonne Vg Syr Arm Eth  
 ѿтазіх my hand] α &c, Bo (тазіх) η χ. μου N &c, Vg Syr (my own)  
 Arm .. my hands Arm (cdd) Eth тен (om а) таст. that which  
 made] α &c .. асѣ. made Bo, εποιησεν N &c, Vg Syr Arm Eth (plural)

according as the prophet saith, <sup>49</sup> The heaven is my throne; the earth is the footstool of my feet: what house (is) that which ye will build for me? said the Lord: or what is my resting place? <sup>50</sup> Is not my hand that which made all these (things)? <sup>51</sup> Hardnecked and uncircumcised in their heart and their ears, ye always, ye resist the holy spirit, as your fathers thus also ye. <sup>52</sup> Which of the prophets (are) they whom your fathers did not persecute and put to death? these

ⲡⲁⲓ ⲧ. lit. these all] ⲃ & c, Bo, ⲚⲐⲘ & c, Vg Syr Arm (*this all*) Eth..  
ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲛⲧⲁ ACDEP al

<sup>51</sup> ⲡ(om ⲁ)ⲡⲁⲩⲱⲧ. & c lit. the hardnecked and the unc.] (ⲃ) & c, Bo..  
ⲟⲕⲗ. ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲉⲣⲓ. Ⲛ & c, Vg Arm.. *O hard of neck and who are not* & c  
Syr.. Eth has *O* (om ro) *hard of neck and dull (thick ro) of heart*  
(*hearts ro*) and *sluggish (deaf ro) of ear (ears ro)* ⲉⲛⲁ & c in their  
heart and their ears] (ⲃ) & c, Bo (*and also, om κ, their ears*) Syr (vg)  
.. ⲧⲏ ⲕⲁⲣⲁ. ⲕⲁⲓ ⲧ. ⲱⲥⲓⲛ EHP & c, m Vg (tol) .. ⲕⲁⲣⲁⲓⲱⲥ ⲕⲁⲓ ⲧⲱⲥⲓⲛ  
Ⲛ(ⲧⲁⲓ ⲕ. ⲱⲙⲱⲛ) ACD al (ⲧⲁⲓ ⲕ.) Vg Syr (h) Arm.. ⲕⲁⲣⲁⲓⲱⲥ ⲕ. ⲧⲱⲥⲓⲛ  
B.. ⲉⲣⲉⲡ ⲡⲱⲧⲕⲉⲣⲏⲧ & c in their heart also & c Bo (A) ⲧⲉⲧⲡⲏⲧ ⲟⲩⲏⲉ  
& c lit. ye give against the spirit which (is) holy] (ⲃ?) & c, Bo (ⲧⲉⲧⲡⲏⲧ  
ⲉⲩⲟⲩⲏⲉ ⲉⲣⲉⲣⲉⲛ & c) .. ⲧⲱ ⲡⲛ. ⲧⲱ ⲁⲅ. ⲁⲛⲧⲓⲡⲓⲧⲉⲧⲉ Ⲛ & c, Vg Syr Arm..  
Eth has *who continually (ye continually ro) resist the spirit holy*  
ⲡⲏⲉ ⲡⲓⲉⲧⲡⲏ(ⲁ\*)ⲉⲓ(ⲕⲉⲉⲓ ⲁ)ⲟ. ⲧⲁⲓ ⲉⲱⲧ. ⲧⲉ(ⲧⲉⲧⲉ ⲁ)ⲧⲏⲉⲣ (ⲧⲉⲧⲏⲉⲣ ⲉⲱⲧ-  
ⲧⲏⲧⲧⲏ ⲃ) as (even a) your fathers thus also ye (ye also g)] ⲃ! (i?)  
g? & c .. ⲁⲩⲡⲏⲧⲏⲧ ⲡⲓⲉⲧⲉⲡⲏⲕⲉ(om ⲕⲉ Ⲛ)ⲓⲟⲧ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲏⲱⲧⲉⲡ ⲉⲱⲧⲉⲡ as  
even your fathers and ye also Bo, *sicut patres vestri et vos* Vg.. as your  
fathers, also ye Syr.. ⲱⲥ (ⲕⲁⲑⲱⲥ D) ⲟⲓ ⲡ. ⲱⲙⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲱⲙⲉⲓⲥ Ⲛ & c (ⲕⲁⲓ ⲱⲙⲱⲛ  
D gr\*, om ⲕⲁⲓ D<sup>2</sup>) Arm, as your fathers ye also Eth.. ye also as your  
fathers Eth ro

<sup>52</sup> ⲡⲓⲱⲙ ⲡⲓⲡⲉⲡⲣ. which of the prophets] ⲁ i 9, Ⲛ & c, Vg.. ⲡⲓⲱⲙ ⲉⲛⲏ  
ⲡⲉⲡ. which among the pr. a .. ⲡⲓⲱⲙ ⲉⲛⲟⲗ ⲉⲛⲏⲡⲣ. which out of the  
pr. Bo (ⲡⲓⲱⲙ ⲉⲛ ⲣⲥ) Arm Eth.. ⲡⲓⲱⲙ ⲁⲓⲡⲣ. which prophet i 8<sup>1</sup>.. for  
which from the prophets Syr.. to which who is from the pr. Eth ro  
ⲡⲉⲧⲉⲧⲡⲏⲉ & c (are) they whom your fathers did not persecute] 9 i 8<sup>1</sup>..  
ⲡⲉⲧⲉ & c (is) he whom your & c ⲁ (ⲃ?) i a .. ⲉⲧⲉⲧⲡⲏⲉ ⲡⲉ(om ⲡⲉ ⲣⲣⲥ)-  
ⲧⲉⲡⲓⲟⲧ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲱⲅ (ⲱⲟⲧ ⲃ<sup>a</sup>ⲧⲟ i 8) (is it) whom your fathers perse-  
cuted not Bo.. ⲟⲩⲕ ⲉⲓⲱⲅⲁⲛ & c Ⲛ & c, Vg Arm.. ⲟⲩⲕ ⲉⲓ. ⲉⲕⲉⲓⲱⲓ ⲉⲧⲣ\*..  
whom persecuted not your fathers and killed not them Eth ro.. Syr has  
whom persecuted not and killed your fathers.. Eth has whom persecuted  
him not and killed him your fathers and they killed ⲡⲓⲉⲙ. ⲡⲁⲓ(om

ἡταῦτα ψευδοειπὺν ἁπλῆκαίος. καὶ ἤκουσεν. καὶ ἡτοιμασέν  
 τὸν ἡταῦτα τῆς ψωπὲ καὶ ἁπλοῦτος αὐτῷ ἡρε-  
 ρωτῆ. <sup>53</sup> καὶ ἡταῦτα τῆς ψωπὲ καὶ ἁπλοῦτος εὐεργιστὰς τῆς  
 ἡαπτελός. αὐτῷ ἁπλοῦτος ἡρερὸς. <sup>54</sup> εὐεργιστῶν καὶ  
 ἐκαὶ. αὐτῶν ὅτι ἡερερὸς. αὐτῷ αὐτοῦ ἡερερὸς ἡερερὸς  
 εὐεργιστὸς. <sup>55</sup> εὐεργιστὸς εὐεργιστῶν ἁπλοῦτος εὐεργιστῶν  
 εὐεργιστῶν εὐεργιστῶν. εὐεργιστῶν εὐεργιστῶν αὐτῷ ἡε

<sup>53</sup> α (b) 9 a (c) <sup>54</sup> α § (b) 9 a c § and 99 ἡερερ] ὅτι  
 περ α <sup>55</sup> α (b) 9 § a § c P

καὶ α\*) ἡ(ἐν b) ταῦτα. (om αὐτ. 9 by error) lit. and put them to death?  
 these who preached] b? 1 & c 18<sup>1</sup> .. καὶ ἀπεκτείναν τοὺς προκαταγγε-  
 λαντας (αὐτοὺς τοὺς προκαταγγέλλοντας D) N & c, Vg (*qui praenuntiabant*)  
 .. ὅσοι αὐτῶν τε ἡν ἐταῦτα εὐεργιστὸς ἡερερὸς (ἡερερὸς FS)  
 and they killed those who before preached Bo .. those who before  
 declared Syr Arm .. those who were before and declared to them Eth ..  
 all those who declared Eth ro ἁπλῆκαί. & c lit. the righteous that  
 he is coming] (b) (1?) 18<sup>1</sup> & c .. ἁ(ε g) πᾶσι ἡτε πᾶσι the  
 coming of the righteous Bo (om NT) .. περὶ τῆς (om D) εὐεργιστῶν τοῦ  
 δικαίου N & c, Vg Syr Arm Eth καὶ & c ἡ(ἐν b) ταῦτα. lit. this ye  
 now to whom ye became betrayer and murderer] b? & c .. φαί ἡερερ  
 ἐταῦτα εὐεργιστὸς ὅσοι αὐτῶν τε ἡν ἐταῦτα εὐεργιστὸς lit. this ye whom ye gave (up)  
 and ye killed him Bo .. οὐ νῦν υμεῖς προδοταὶ καὶ φονεῖς ἐγενεσθε  
 (γενενησθε) N & c, Vg (vos nunc) Arm (ye now) .. he whom ye, ye  
 betrayed and killed him Syr Eth (rebelled against) .. and now ye  
 betrayers and murderers became Eth ro

<sup>53</sup> καὶ ἡ(ἐν α b) τ. lit. these who received] (b?) & c, οὐκ εἰσέλαβετε  
 N & c, Vg Arm Eth (were delivered) .. ἡερερ αὐτῶν ye, ye  
 received Bo .. ἡε. καὶ & c but ye, ye & c Bo (FS) .. ἡε. παρ. ye, ye  
 were receiving Bo (NT) .. and ye received Syr .. and ye having received  
 Eth εὐεργιστὰς (κ α) η lit. unto injunctions] α b 9, εὐεργιστὰς Bo  
 .. ἡερερ. for injunctions α, eis diatagās N & c, Arm (commandments)  
 .. in dispositionem Vg .. lit. in hand of commandment Syr .. in com-  
 mandment Eth .. in definitions Eth ro (per ordinationem Bode) Obs.  
 in hand and in probably mean through ἡερερ. lit. of angel] α (b)

(prophets) who preached (of) the *righteous* (one) that he is coming, this of whom ye indeed now became *betrayers* and *murderers*: <sup>53</sup> (ye) who received the *law* as injunctions of *angels* and ye kept it not. <sup>54</sup> But hearing these (things) they were being angry in their hearts, and they gnashed their teeth at him. <sup>55</sup> Being full of holy spirit, he gazed into the heaven, he saw the glory of God, and Jesus standing at (the) right

9 a, Bo .. αγγελων N &c, Vg Syr Eth .. of messenger Eth ro ατω  
 ἄπ. and ye kept it not] b? c &c, Bo Syr Eth ro .. om οτορ and Bo  
 (A) .. και κυκ εφυλαξατε (ξεσθε A) Vg Arm .. ye kept not Eth

<sup>54</sup> ετс. &c lit. but hearing these] b? a c &c, Nc &c, Vg .. ακου-  
 σαντες δε αυτου D<sup>gr</sup> 33 (ταυτα) .. om ταυτα N\* .. and when they heard  
 these Syr Arm (having) .. and when they heard this Eth ro .. και δε  
 ετατσομαι but these (things) having heard them Bo .. and this having  
 heard Eth ατс. &c they were being angry in their hearts] a &c,  
 Arm (were being) .. they were filled with anger in themselves Syr .. they  
 were enraged and maddened was their heart Eth .. διεπριοντο ταις  
 καρδιαις N &c, Vg (dissecabantur) .. παύσησιν ἁπορητι were  
 being irritated at their heart Bo (ατс. B<sup>ns</sup> FS) .. were made stubborn  
 their hearts Eth ro ατсροхрх (a .. εх 9 &c) they gnashed] a &c,  
 Eth .. βρυχον N &c, Vg Bo Syr Arm εροτι ερο(a 9)γ lit. in unto  
 him] a &c, in eum Vg .. ερνη εχωγ upon him Bo, επ αυτον N &c,  
 Syr Arm Eth (add in anger ro)

<sup>55</sup> εφхнк being full] a .. εфх. δε a c .. εφμερ δε but being full  
 Bo (ΓΟ\*) υπαρχων δε πληρης N &c, cum autem esset plenus Vg .. and  
 he, when full he was Syr .. and he, he was full Arm .. Eth, see below ..  
 εфхнк δε but he was full 9 .. στεφανος δε εφμερ but Stephanos  
 being full Bo, υπαρχων δε στε(φανος) πληρης ι3 εх. ἁπῆα εφοτ.  
 lit. with spirit being holy] b? &c .. εх. Zen φπαρτ nem nnpa  
 εθοταх with the faith and the spirit which (is) holy Bo .. πιστεως και  
 πν. αγιου N 4\*\* 7 15 18 66\*\* 105 106 111 163 cat, Syr (vg which  
 is holy) .. trs. εх. S. nnpa εθ. nem φπαρτ with the spirit &c and  
 the faith Bo (A) .. πν. αγιου A &c, Vg Syr (h) Arm .. and (add then ro)  
 abounded spirit holy upon estifānōs Eth αφс. he gazed] b &c, Bo  
 (сомс) Syr Arm Eth ro .. ατενισας N &c, Vg Arm ed .. and he looked  
 Eth αφпαг he saw] b &c .. and he saw Syr Arm Eth ιс  
 Jesus] a a, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. πхοεic ιс the Lord Jesus b  
 c .. ic πх. Jesus the Lord 9, ιησουν τον κυριον D .. ilyasūs krestōs Eth ro

εφαδερατῷ ἡσα οἱ παῖς ἀπνότη. <sup>56</sup> πεχαϋ. **xe**  
 εἰς οἴντε **†**ηαδ **ε**μπνῖτε εἰς οἴντι αὐτῷ πνῖρε **μ**-  
 πρῶμ **ε**φαδερατῷ ἡσα οἱ παῖς ἀπνότη. <sup>57</sup> πλᾶος  
**δε** ἡτρεϋσῶτῃ **ε**παῖ αἰαϋνακ **ε**βὼλ **ρῖ** οἱ πῶσ  
 ἡσῇν. αὐτῷ οἱ οἱ εἰρῇ πετῃαα<sup>δε</sup>. αὐτῷ πετῷ οἱ  
 ρῖ οἱ οἱ εἰρῇ **ε**ρῇ **ε**αῶϋ. <sup>58</sup> αἱ πῶσῃ **ε**βὼλ **μ**πῶλ  
 ἡτῶλῖς. αὐτῷ **ε**ρῷ. αὐτῷ **μ**μῖτρε αὐτῷ **ε**ρῇ  
 ἡπῶρῶτε **ρ**αῖτῷ ἡτῶρῖπρε **ε**αῖα<sup>μ</sup>οἱ **ε**ρῷ

<sup>56</sup> α (b) 9 c §<sup>57</sup> α (b) (1) 9 § a c §<sup>58</sup> α (b) (1) (3) 9 a c

**ε**φαρ. &c standing at &c] **b**? &c, Bo (αϋ. *he stood* B<sup>a</sup>FG) **ε**σῶτα **ε**κ  
 δεξιῶν **N** &c, Vg Syr Eth (*he standeth.. while he standeth* ro) .. **ε**κ δεξ.  
 τ. θ. **ε**σῶτα D .. *that he was standing* Arm (om of God cd) .. **ε**στ. **ε**κ δ.  
 αὐτῶν C 1

<sup>56</sup> om verse a, Eth ro **πεχαϋ** said he] (b) &c .. **ο**τορ **π**. and &c  
 Bo, καὶ εἶπεν **N** &c, Vg .. *and he saith* Syr Arm Eth **xe** &c Behold  
 I see] (b?) &c, Bo .. *ecce video* Vg Syr Eth .. *ἰδὼν θεωρῶ* **N** &c **ε**μ-  
 (μ c) πνῖτε (om 9) **ε**τορ (om οτ α) ηἱ the heavens open] **b**? &c,  
 Bo, *ἡνεωγμένους* D\*, *apertos* Vg Syr (*while open*) Arm .. *was opened the*  
*heaven* Eth .. *διηνοιγμένους* **N** ABC 61 al .. *ἀνεῴγμ.* D<sup>2</sup> EHP &c .. add  
**παῶτ** **ινε** *my Lord Jesus* Bo (s\*) **μ**πρῶμ of the man] α &c ..  
**μ**φ† of God Bo (gs\*) **ε**φαρ. &c standing at &c] (b?) &c, Bo,  
**ε**σῶτα **ε**κ δεξ. τ. θεοῦ **N**\* ACE 31 40 96 cat, m Vg (demid) Syr  
 (*while &c*) Arm (*that he standeth*) Eth (*he standeth*) .. **ε**κ δ. ε. **N**<sup>c</sup> BD  
 HP &c, Vg

<sup>57</sup> **πλ. δε** &c lit. but the people when it had heard these] (b?) 1?  
 &c .. om **N** &c, Vg Bo Syr Arm Eth **ατ(οτ α.. ϋ b) αϋκ. εἰ.**  
 they (lit. it b) cried out] (b) &c, Arm cdd .. **ατῶϋ εἰ. τῖροτ** Bo (A)  
 .. **ο**τορ **ατῶϋ εἰ. τῖροτ** and they cried out all Bo .. *κραξαντες δε*  
**N** &c, Vg .. *κραξαντος δε* 18 .. *et cum exclamasset d .. and they cried*  
 Syr Eth .. and (at) that time shouted the Jews Eth ro .. *having cried*  
 Arm **ρῖ** &c in a great voice] (b?) (1?) &c, Bo (πῖϋ†) Eth .. om  
 α .. *φωνη μεγ.* **N** &c, Vg Syr Arm **ατῷ ο** (om α) **τοτ ε. πετ**-  
**μααζ(ϋ α) ε** lit. they gave their hands to their ears] (b?) (1?) &c ..  
**αταμαρῖ ἡποταμαϋς** they laid hold on their ears Bo (pref. and  
**Γ**NOT) *συνεσχον τα ωτα αυτων* **N** &c, Vg .. *they shut their ears* Syr ..  
*they stopped their ears* Arm .. *they covered &c* Eth .. *being tenacious of*



hand of God : <sup>56</sup> said he, Behold, I see the heavens open, and the Son of the man standing at (the) right hand of God. <sup>57</sup> But the *people* when they had heard these (things), cried out in a great voice, they put their hands to their ears, they came up together upon him ; <sup>58</sup> they cast him out away from the *city* ; they stoned him : and the witnesses put down their garments at the foot of a youth who is wont to be called Saulos.

*their ears* Eth ro (see Dillmann Lex. 1120) αὐτὶ περὶ τοὶ (εἰ β 1) they came up] 1 a .. αὐτὼ αὐτῶν. and &c b 9 c .. αὐτὶ τοὺς τοὺς by error α .. οὐδὲ ἀνέστη and (om GK) they ran Bo Eth (at him) .. καὶ ὠρμησαν Ν &c, Vg (*impetum fecerunt*) Syr Arm .. lit. and they thundered Eth ro ρι &c together upon him] (b?) 1 &c, Eth .. εἰς τῆς τοῦ &c together all &c Bo (AF) .. ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτὸν Ν &c, Vg Arm .. upon him all of them Syr .. ἐπὶ αὐτὸν ῥῆμα οὐδὲ τοὶ ἐξ. together in a rush upon him Bo .. together and they dragged him away Eth (not ro)

<sup>58</sup> αὐτῶν. &c they cast him out away from the city] (b?) 1 9 .. αὐτῶν. ἐξ ὧν πόλιν ἦν. c .. αὐτῶν. πόλιν ἦν. they cast him away from the city a .. αὐτῶν. ἐξ. ἦν. they cast him out of the city α .. οὐδὲ (om o. AF) αὐτῶν καὶ πόλιν ἦν ἐξ ὧν and (om A) they threw him outside of the city Bo (πολιν .. ἐξ ὧν A) .. καὶ ἐκβαλοντες ἐξ ὧν τῆς πόλεως Ν &c (add αὐτὸν A 13 al, Vg) Arm .. they seized, they cast him outside the city Syr .. and they caused him to go out outside the city Eth .. and they caused &c and led him outside the city Eth ro αὐτῶν ε. they stoned him] b 1 &c, Bo (εἰς ὧν) .. ἐλθοβολοῦν αὐτὸν D, Arm .. and they were stoning him Syr .. and (add there ro) they stoned him and they caused to sit for him witnesses Eth (add with stones ro) .. ἐλθοβολοῦν Ν &c, Vg Arm cdd αὐτῶν the witnesses] (b?) 1 &c, αὐτῶν (μετ- αὐτῶν. fs) περὶ Bo, Ν &c, Vg Arm .. those who witnessed against him Syr .. Eth has those who stone him caused to watch their garments and laid (them) .. Eth ro has those who stone him laid their garments αὐτῶν ε. ἡπερὶ τοὶ (εἰ α 9) τε put down their garments] (b?) 1, Bo (ῥῆμα) .. ἀπεθεντο τὰ ῥάματα αὐτῶν Ν &c, Vg (*deposuerunt*) .. (om αὐτῶν HP al .. put their garments Syr Arm .. Eth (see above) ῥάματα lit. under his foot] (b?) 1 &c, Bo (ῥάματα NT) .. παρὰ τοὺς πόδας Ν &c, Vg Syr (at his feet) Eth (at his feet) .. under feet Eth ro ἡπερὶ τοὶ (εἰ α) ῥάματα of a youth] b (1?) &c, ἡπερὶ τοὺς πόδας Bo, νεανίου Ν &c, Vg Eth .. add τινος D, Vg (tol) Arm (one) Syr (one) .. of a young lad Eth ro ῥάματα. &c lit. whom they are wont to call] (b?) (1) 3? &c ..



<sup>59</sup> And they stoned Stephanos, calling upon (him), saying, Lord, accept my *spirit*. <sup>60</sup> But he bent his knees, he cried out in a great voice, Lord, reckon not unto them this sin. When he had said this, he slept.

VIII. But Saulos was *consenting* unto his murder. But happened in that day a *tribulation* and a great *persecu-*

and was saying, Lord Arm .. and saith, Lord Eth .. while he saith O Lord Eth ro .. ερεμικαλι ερχω ἄμωσ χε πχ. calling upon (him) saying a by error ἄπρ. ε. ἄπει(ει b)ποθε reckon not unto them this sin] (b?) &c, Arm .. ἡνεκεν παμποῦ ερωσθ thou shalt not reckon this sin unto them Bo (ἄνεκεν thou reckonedst not o) .. μη στήσης αυτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτη. N &c (στήσεις D al) .. μ. σ. α. ταύτ. τ. αμ. ABCD gr, ne statuas illis hoc peccatum Vg Syr, Antonius (computes) .. forgive to them this their sin and impute (it) not (as) crime Eth .. set not and impute not to them this crime Eth ro ἡτερερχε παῖ when he had said this] α .. ἡτ. παῖ δε but &c (b?) &c .. οτορ φαι εταρχογ and this having said Bo .. και τουτο ειπων N &c, Vg (et cum hoc dixisset) Syr (and when this he saith) Arm Eth (and this when he said) .. φαι δε ετ. but this &c Bo (A) .. and after he saith this Eth ro αχπ. (εν. 9) he slept] (b?) &c, Bo (επκοτ) Arm Eth, κοιμηθη N &c, obdormivit Vg Syr (he lay) .. he slept and rested Eth ro

<sup>1</sup> σαυλ(ε α)ος δε] b? &c .. and sawel also Eth περχτ(ε α)-πετδοκει(σι α) πε (om c) was consenting] (b?) &c, Bo (παγψμαψ) .. ην συνευδοκων N &c, Vg Arm .. wishing was and sharing Syr .. was partner himself unto his being killed Eth .. shared with them in (lit. to) the murder of Stephen Eth ro επερχ. lit. unto his killing] b? &c .. εχρη εχεπ πεχψ. lit. upon his killing Bo .. τη αναρεσει αυτου N &c, neci eius Vg Arm .. in his being killed Syr .. Eth (see above) αψ. δε but happened] α &c, Bo (αψ. βαψ) N &c, Vg .. om δε Bo (οψ) .. and happened Syr Arm .. trs. and (in) that day happened great persecutions Eth ro .. trs. and (in) &c great tribulation happened Eth α(Bo A .. ρα c Bo)περ. ετα. in that day] b? &c, Bo, εν εκεινη τη ημερα N &c, Vg Syr Arm Eth .. απισχοτ ετ. in that time Bo (A) ἡσιοτελιψις απ οτποσ ἡδιωτ. (κ. 9) a tribulation and a great persecution] α 9 c .. ἡσιοτποσ παιωτ. a great persecution (b?) Bo .. διωγμος μεγας N &c, Syr Arm .. ἡσιοτποσ ἡδλιψις απ οτπ. ἡδ. α .. διωγμος μεγας και θλειψεις D, persecutio magna et tribu-

οτινος ἡβαιωμενος εδραι εξῆν τεκκλησια ετην  
 θιεροτσαλνι. οτον δε νιι ατχωωρε εβολ ενε-  
 χωρα ἡφοτταια ιη τσαμαρια шатї ἡапостолюс  
 маѡаѡ. εατσω ρῆ θιεροτσαλνι. <sup>2</sup> ατκωωс δε  
 ἡстефанос ἡσιгенρωιι ἡρεϋρροτε. ατειρε ἡοτιнос  
 ἡнерπε εδραι εχωϋ. <sup>3</sup> σατλος δε πεϋϋωϋ πε  
 ἡτεκκλησια. εϋβηκ εροτι ени. еϋсωк εβολ ἡἡ-  
 ρωιι ιη περιοιι. еϋѣ ιιιιοοѡ епештено. <sup>4</sup> ἡтоοѡ

<sup>2</sup> α § (b) 3 § 9 § α § с §      <sup>3</sup> α § (b) (1 §) (9) α § с §      <sup>4</sup> α §  
 (3) α (с §)

*latio* d.. great tribulation Eth (*persecution* ro) εδραι εξῆν &c  
 upon &c] (b) &c, Bo, επι την &c Ν &c, Arm Eth ro (*h. of Ch.*) .. to the  
 church Syr .. in ecclesia Vg Eth (*house of Christians* as usual) .. add  
 тирс all Bo (fs) ετην which (is) in] b &c, Bo Syr .. την εν Ν &c  
*quae erat* Vg .. in Arm Eth .. ἡ of α, Eth ro θιερ. the Hieru-  
 salēm] α (thus again) .. θιλνι (b) 3 &c .. ιλνι Bo .. yēm Arm ..  
 ἱηροσολυμοις E, *hierosolymis* e .. ιεροσολυμοις Ν &c, Vg .. ἰερὴσλὴμ Syr  
 .. ἱyarūsālēm Eth .. ἱyarūsetēm Eth ro οτον δε νιι but all] α  
 &c, παντες δε BCD<sup>gr</sup> EHP al cat .. παντες τε A al .. και παντες Ν<sup>c</sup> al,  
 Vg Arm .. and all the people Eth ro .. trs. ατχωρ δε εβολ тирот  
 but were scattered all Bo, Syr (all of them) Eth (all of them) .. παντες  
 γαρ 106, d.. om copula Ν\* 13 47 ενεχ. unto the regions] (b ?)  
 (3) &c, Bo .. in the kūr̄yo (plural) Syr, into the villages Arm .. into all  
 the regions Eth .. into the cities Eth ro .. κατα τας χωρας Ν &c, Vg (*per*  
*regiones*) ἡφοτταια of the Iudaia] b &c, Bo (ἡτε ἡιοτταεα) της  
 (om D\*) ιουδαϊας Ν &c, Vg (*iudaeae*) .. of yīhūd Syr .. of Judea Arm ..  
 of yehudā Eth ιη τс. lit. with the Samaria] (b) &c, Bo .. και  
 самар(ε)ιας Ν &c, et Samariae Vg .. and samāryā Eth .. and into  
 samariā Arm .. and also among the Samaritans (*shomroyē*) Syr  
 маѡаѡ alone] (b) &c, Bo (A) Syr .. om Ν &c, Vg Bo Arm Eth  
 εατσω &c who remained in the H.] 1 ? and the other MSS as before  
 except θιελνι α с .. οι εμειναν εν ιερουσαλημ D\* d.. ατσω &c they  
 remained &c 9 .. om b Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth

<sup>2</sup> ατκωω(om 9)с δε but buried] b (1 ?) &c .. συνεκομισαν δε (τε  
 D<sup>2</sup> E<sup>gr</sup>, d) .. curaverunt autem Vg .. ατωλι δε-εβολ lit. but they  
 took away-out Bo (om δε NT .. om εβολ fs) .. and they wrapped up

tion upon the church which (is) in the Hierusalēm; but all were scattered away unto the regions of the Iudaia and the Samaria except the apostles alone: who remained in the Hierusalēm. <sup>2</sup> But buried Stephanos devout men; they made a great lamentation over him. <sup>3</sup> But Saulos was desolating the church, going into the houses, dragging away the men and the women, giving them unto the prison. <sup>4</sup> But they,

they buried [him] Syr .. and they took up Arm .. lit. but Stephen they took up Eth **ἄσιγεν.** (ἄσιν. c) **ἄπ.** (repeated c) lit. men of fearers] (b) (1 ?) Bo, **ανδρες ευλαβεις** **N** &c, *virī timorati* Vg Arm .. men faithful Syr .. men righteous Eth .. men good Eth ro **ατειρε** (ατιρι Bo Δ .. αρερ Bo) they made] **b** &c, Bo (fs) .. **ατω ατ.** and &c 9 c, Bo, **N** &c (εποιησαντο EHP al pler) Vg (Syr Eth) Arm .. **ατειρε αε** but they made a **ἰσχυρος** &c a great lamentation over him] (b ?) (1 ?) &c, Bo .. **κοπετον μεγαν επ αυτω(ον 13 al)** **N** &c, Vg Arm .. and they lamented over him greatly Syr .. Eth has and they buried him and lamented for him a great lamentation .. Eth ro has and they lamented &c and they buried him

<sup>3</sup> **περσυχω πε** was desolating] (1 ?) 9 &c, **ελυμαινετο** **N** &c, Vg .. was persecuting Syr .. taketh vengeance on Eth .. extinguished all Eth ro .. **παρτ οτθε** was fighting (lit. giving) against Bo .. hurtful was to Arm **ἡτεκκλ.** the church] 1 9 &c, Bo, **N** &c, Vg Arm .. add of God Syr .. **ἡπεκκλ.** the churches **b**, Eth **ερχηκ εξ. ερη(ει b)** going into the houses] **b ?** (1 ?) 9 &c, Bo (ερχηα) .. while he was entering houses Syr Eth ro (entereth their h.) .. and he breaketh into houses of men Eth .. **κατα τους οικους εισπορευομενος** **N** &c, Vg Arm (into houses houses) **ερχωκ εχ.** (om **εχ.** a, Bo f) &c dragging away the men] **b ?** 9 &c .. **ερχωτ ἡραρωμυ εχολ** dragging men away Bo .. **συρω τε ανδρας (τους ανδ. N\*)** **N** c &c, Vg Syr Arm (having dragged) Eth (draggeth .. causeth to go out ro) .. he was dragging Arm add **μη** (μη α) **περιοιχε** and the women] **b** (1 ?) 9 &c .. **πεμ ραριωμυ** and women Bo, **N** &c, Vg Syr Arm Eth **εχτ** &c giving them unto the prison] **b ?** &c .. **ερχιοι** &c throwing them unto &c Bo .. throwing them unto the prisons Bo (fs mg) .. **παρεδιδου εις φυλακην** **N** &c, Vg Syr (house of the bound) Arm (pref. and add) .. **παρεδιδους** &c D gr\* .. **παρ. εις σφαγην και φυλακην 13** .. and imprisoneth Eth .. add all Christians Eth ro

<sup>4</sup> **ἡτοοτ αε** but they] a c, Eth ro (those) .. **ἡτ. σε** they therefore a ..



2. ε. ἡ τερὸς χωρὲς ἐβόλ ατμοοῦσε ἐττασθεοεισ ἡ-  
 πωαχε κατὰ πόλιν. 5. φιλίππος 2. ε. ἀφ' ἐρρα  
 ἐτπολιν ἡ τε τσαμαρία ἀφ' κηρτσε κατ' ἡπεχ.  
 6. ἡμνιῶσε 2. ε. πετ' ἡ γητ' ρι ὅσον ἐνέτρε  
 φιλίππος 2. ω ἡμοοτ. ρῆ πτρετσωτῆ ἐροῦ ατῶ  
 ἡσενατ' εἰμαεμ ἐνετρε ἡμοοτ. 7. ρα ραρ  
 ἡνέτρε πεπῆ ἡκαθάρτον ριωτ' πετωσῶ ἐβόλ

5. α 3 Ρ α Ρ κτ̄ 6. α α εἰμαεμ] α, εμνιῶσι Bo .. ἡμαεμ α  
 7. α (3 § at στω.) α § and at στω.

πη μὲν οὖν those indeed therefore Bo, οἱ μὲν οὖν N &c .. igitur qui  
 Vg .. and those Syr (Arm) Eth ἡ τερὸς 2. ε. when they had been  
 scattered away] α α 2. ε. ἐτατ' σωρ ἐβόλ having been dispersed Bo,  
 διασπαρέντες N &c .. qui dispersi erant Vg, Syr Arm Eth .. add the  
 apostles Arm cd ατμοοῦσε they walked] α 3 α 2. ε, Eth ..  
 πατρίν πε they were passing by Bo Eth ro (passed by) .. διηλθον N<sup>c</sup>  
 &c, Vg ἡλθον N\* .. were going around Syr .. were journeying Arm  
 ἐττα. preaching] 3 2. ε &c, Bo (ρῖπενποτῖ) εὐαγγελίζομενοι N &c, Vg  
 .. they were evangelizing Arm .. and preaching Syr .. and taught and  
 preached Eth .. and went around announcing Eth ro ἡπῶ. the  
 word] 3 2. ε &c, Bo, N &c, Vg (fu dem) Arm .. add τοῦ θεοῦ E 47\*\*<sup>c</sup>, Vg  
 (am tol) Bo (os) Syr Eth κατὰ π. lit. according to city] (3 ?) &c  
 .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth

5. φιλ. 2. ε &c but Philippos came down] φ. 2. ε ἐτατ' ἐρ(2. NOT)-  
 ρηνι but Ph. having come down Bo, φ. δε κατέλθων N &c, Vg Arm ..  
 but philipōs descended &c Syr .. but fēlepōs descended Eth ro .. but  
 descended fēlepōs Eth .. om 2. ε Bo (Γ\*) ἐτπ. unto a city] Bo, εἰς  
 πόλιν CDEHP &c, in civitatem Vg .. εἰς τὴν πόλιν NAB 31 40, Syr ?  
 Arm Eth ? τσαμ. the Samaria] Bo, τῆς σαμαρ(ε)ας N<sup>c</sup> &c, Vg  
 Eth (sāmariā) .. of the Samaritans Syr Arm .. τ. καισαρίας N\*  
 ἀφ' κηρτσε(κηρτσε α) he proclaimed] 3 α .. ἐκ. proclaiming α ..  
 ἀφ' ριωσῶ he preached Bo (A) .. παρ. πε he was preaching Bo, N &c,  
 Vg Arm .. and he was preaching Syr .. and he preached Eth ἡατ  
 to them] N &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (AB<sup>a</sup> 18) Syr .. πε ὅτ πε  
 what is Bo (Γ\* .. πε πωστ' πε Γ<sup>c</sup>) ἡπεχ the Christ] Bo, N &c,  
 Vg Arm cdd Eth .. about meshikho Syr .. 2. ε &c in the Christ Bo  
 (κ) .. ἡπισαχῖ ἡ τε φ' the word of God Bo (AF) .. Christ Jesus Arm  
 .. Jesus Arm cdd

when they had been scattered away, they walked (about) preaching the word *from city to city*. <sup>5</sup> But Philippos came down unto a *city* of the Samaria, he *proclaimed* to them the Christ. <sup>6</sup> But the multitudes were taking heed together unto the (things) which Philippos is saying, in their hearing him and seeing the signs which he was doing. <sup>7</sup> For many of those on whom are being the *unclean* spirits were crying out

<sup>6</sup> **οὐ μνησθε** (οὐμ. a multitude α) &c but the multitudes were taking heed together] **παρτ̃ π̃ρ̃θ̃νοτ̃ π̃χ̃εν**(π ο) **μνησ̃ ετ̃σον** were taking heed the m. together Bo (AB<sup>2</sup>FPs) .. were being attentive the multitudes-together Arm .. **παρτ̃ π̃ρ̃θ̃νοτ̃ δε** &c but were taking heed &c Bo (ΓΓΚΝΟΤ) .. **παρτ̃ δε π̃ρ̃θ̃νοτ̃** &c Bo (18) .. **προσειχον δε οι οχλοι-ομοθυμαδον** NABCD<sup>2</sup> 61 al cat, e Vg Syr (h) .. **προσειχ. τε** &c Egr HP &c .. **ως δε ηκουον παν οι οχλοι-ενιζοντο?** D\* .. and when were hearing his word the men who (were) there, they were attending to him Syr (vg) .. and attended to it the people, that which spake to them Philip and they heard him together, while they hear and they see Eth .. but the people sat while they hear the word of God which spake to them Philip together in 1 soul and they see Eth ro **επετ̃** &c unto the (things) which Ph. is saying, in their hearing him and seeing] **ε(π̃ fsc)π̃η επ̃αρε φ̃. χω̃ μ̃ω̃οτ̃ δεπ̃ π̃χι̃ποροτ̃ω̃τεμ̃ οτο̃ρ̃ π̃σ̃εν̃ατ̃** unto the (things) which Ph. was saying, in the hearing and seeing Bo .. **τοις λεγομενοις υπο του (om D\* al) φ̃. (παυλου A\*) ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους (αυτου N\*) και βλεπειν** N &c .. his quae a Ph. dicebantur unanimiter audientes et videntes Vg .. and were consenting to all which he was saying because they were seeing Syr .. Eth (see above) .. in their hearing and in seeing Arm

<sup>7</sup> **δε̃ρ̃ γαρ** for many] **α .. ο̃μ̃ησ̃ γαρ** lit. for a multitude Bo (ο̃μ̃η. δε α) .. **πολλοι γαρ** NABCE 61 al, Vg Syr Arm .. and many Eth .. Eth ro has and he caused to go out all spirits evil while they cry &c .. **πολλων γαρ** HP &c **π̃(om α)π̃ετερε π̃εν̃π̃α̃ π̃. ρ̃ιω̃οτ̃** lit. of those on whom are being the spirits unclean] **α α .. δεπ̃ (ε̃βολ̃ δεπ̃ α) π̃η επ̃αρε (ε̃τε α) π̃η̃π̃α̃ π̃(π̃π̃ α)ακ̃. π̃ε̃μ̃ω̃οτ̃** among (out of α) those with whom were being (are α) the &c Bo .. **των ε̃χοντων π̃νευμα̃τα ακ̃. N &c, Vg (eorum qui habebant) .. who were holding them spirits unclean** Syr .. who were having demons foul Arm .. who (are) demons evil Eth **π̃ε̃ω̃ω̃** &c were crying out in a great voice coming out of them] **α, Syr (and were going out &c) .. α̃τω π̃ε̃ω̃ω̃**

ῥῆ ὀκνος ἥσαν. ἐτινὸς ἐβολ ἥγντοσ. ὀτμνнше он  
 ἐтенс аτω ἥσαλε αὔταλσοот. <sup>8</sup> ὀκνος ἥραше  
 αὔσωπε ῥῆ τπολс етμмаσ. <sup>9</sup> πετῆ ὀτρωме δε  
 ῥῆ τποлс. епечран пе сμωн. еφῥῥик аτω еφωшс  
 ἄпгρeнoс ἥсаmaria ефхω ἄмос ероу. же апок  
 пе. <sup>10</sup> аτω петѣ ἥгнѣ ероу тнрот хнн петноти  
 шя петнос ефхω ἄмос. же паг пе тнос ἥсом

<sup>8</sup> α (3) а    <sup>9</sup> α § (1) (3) а P K Δ    <sup>10</sup> α (1) а

and were &c α .. πατнноτ ἐβολ ριωτοτ етωш еῃ. Zen ὀтпншѣ  
 ἥσαν were coming out of them crying out &c Bo .. βοωντα φ. μ. ἐηρ-  
 χοντο NABCD E I 3 61 al .. were crying out-and were coming out  
 Arm .. while they cry-they went out Eth    ῥῆ &c in a great voice] α  
 а, Bo (ншѣ) Eth .. in a voice high Syr, φωνη μεу. N &c, Vg Arm ..  
 меу. φ. minusc mu    ὀтм. он етс. lit. a multitude also being  
 paralysed] α а .. πολλοι δε παραλελυμενοι N &c, Vg .. and many  
 paralysed Arm .. ρапкемнш де етш. еῃ. but multitudes also being p.  
 Bo (A) .. ὀтм. де он етс. but also a multitude &c 3 .. πολλοι δε και  
 παραλ. E I 3, Syr (h) .. кемнш де етшнл еῃ. but another multitude  
 being paralysed Bo .. and many feeble ones Eth .. and others paralysed  
 Syr .. and he healed many paralysed Eth ro    аτω &c lit. and the  
 lame he healed them] 3 &c .. πεμ ρапсаλε(н)τ παгтаλзо ἄμωот  
 and lame ones he was healing Bo .. πεμ ρаποτοп етои ἥσαλε &c  
 and some being lame he &c Bo (A) .. και χωλοι еθεραπευθησαν N &c,  
 Vg Syr Arm .. lit. and lame ones whom they cause to live Eth .. and  
 lame (ones) Eth ro

<sup>8</sup> ὀκнос &c a great joy happened] 3 &c, d .. χαρα τε μεу. еу. D ..  
 and joy great was happening Syr .. αὔσωπι де ἥхeотпншѣ ἥр. but  
 happened a great joy Bo (om де κ) .. εγενετο δε πολλη χαра NABC  
 61 al .. και εγενετο &c EHP &c, (Syr h) Eth (great joy) .. χαра μεγαλη  
 (D) EHP &c (Syr h) .. and happened joy great Arm .. factum est  
 ergo magnum gaudium Vg    етμмаσ that] α (3) .. om а

<sup>9</sup> πετ(от 1)ῆ &c but there was a man in the city, his name being  
 Simōn, using (lit. doing) magic] 1 ? 3 ? а .. петп &c етρεφῥрик пе  
 but &c being a user of magic α .. ὀтρωм де (om Γ) епеч. &c παгшорп  
 ἥшорп пе (om B<sup>8</sup>OP) Zen τποлс етμм. еφοи ἥαхω but (om Γ)  
 a man his name being Simon (Symeōn κ) was being before in that city

in a great voice, coming out of them: many also being paralysed, and the lame he healed. <sup>8</sup> A great joy happened in that *city*. <sup>9</sup> But there was a man in the *city*, his name being Simōn, using magic and astonishing the *nation* of the Samaria, saying of himself, I am (he). <sup>10</sup> And they were all taking heed unto him, from their little unto their great (one),

being a sorcerer Bo (om **ⲁⲉ** G .. om **ⲡⲓⲱⲣⲟⲩ** **ⲛⲉ** FS) .. *αὐτὸς δὲ τις ονοματισμῶν προὔπηρχεν ἐν τῇ πόλει μαγέων* **ⲛ** &c .. *viri autem quidam nomine simon, qui ante fuerat in civitate magus* Vg .. *but was being there a man one whose name (is) sīmūn, who was dwelling in that city, for time great and in his magical arts* Syr .. *a certain man sīmūn (by) name was being formerly in the city, was practising magic* **ⲁⲓⲙ** (magician was cd) .. *and was one man in that city whose name (is) sīmān who leadeth astray* Eth .. *and was I man whose name (is) sīmān who dwelt before in that city, a magician he is while he leadeth astray* Eth ro **ⲁⲩⲱ** &c and astonishing the nation of the Samaria] **ⲁ** **ⲓ**? **ⲁ** .. **ⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲙⲡⲓⲱⲩⲗⲱⲗ** **ⲧⲏⲣⲩ** (om **ⲧ**. **ⲉ** **ⲕ**) **ⲡⲓⲧⲉ** (add **ⲛⲁ** **ⲉ** **ⲕ**) **ⲧⲉ**. lit. removing all (om **ⲉ** **ⲕ**) the nation of (of those of **ⲉ** **ⲕ**) the Samaria Bo .. *καὶ ἐξίστανων (ἐξίστων) τὸ ἔθνος τ. σαμαρ.* **ⲛ** &c .. *seducens gentem samariae* Vg .. *he was leading astray the people of the Samaritans* Syr .. *and was astonishing the nation of the Samaritans* **ⲁⲓⲙ** .. *who leadeth astray the people (men ro) of Samaria &c* Eth **ⲉϥⲁ**. &c saying of himself, I am (he)] **ⲁ** (**ⲓ**?) .. **ⲉϥⲁ**. **ⲙ**. **ⲁⲉ** &c saying, I am (he) **ⲁ** .. **ⲉϥⲁⲱ** **ⲙ**. **ⲁⲉ** **ⲁⲛⲟⲕ** **ⲟⲩⲡⲓⲱⲩⲧ** saying, I am a great (one) Bo .. *λεγων εἶναι τινα εαυτὸν μεγαν* **ⲛ** &c, Vg (sc. *aliquem magnum*) .. *saying of himself that he is a great one (some one)* **ⲁⲓⲙ** .. *while he was magnifying himself and saying that I am great* Syr .. *and (while ro) he maketh himself great* Eth (*himself elder and wise ro*)

<sup>10</sup> ατω &c lit. and they were taking heed unto him all] ι ? &c ..  
ω προσειχον παντες NABCD E 6I al, Vg (*auscultabant*).. φαι (add  
α Ε ΑF) (ε) πατ[ρ] ἰησοῦ πατρ[ος] πε (but) this (man) they were  
taking heed to him all Bo ..and were inclining unto him all of them  
Syr .. and they hear him Eth ro ..and they were attending to him Eth..  
to whom were looking all Arm .. om παντες HP al xim (add α a)-  
πετ. &c from their little unto their great (one)] ι ? &c, Bo (ιcαen)..  
απο μικρου εως μεγαλου N &c, Vg Arm .. ἱηουανικουσι πειμ πιπυϛ  
namely the little with the great ones Bo (A) ..the great and the little  
Syr ..their little and their great Eth ..all which he saith from their  
small unto their great Eth ro ενx. &c αππ. (ἵτε ππ. α) saying,



ἄπνοτε. <sup>11</sup> πεπρочеχε δε ероу пе. ебол же аѣротнос ѡтоѡиу еѣπωщѣ ἄμοот ρπ тѣп̄тааѡс. <sup>12</sup> ἡτεροτсωтѣ де еѣлиппос еѣетаѣѣелизе ἡтѣп̄-  
т̄рро ἄпноте аτω ἄпран ἡт̄с пex̄с. аѣѣаѣаѣтис-  
ма ἡс̄п̄ρωме μп̄ пегіоμε. <sup>13</sup> с̄μωи ρωωѣ он  
аѣпистете. аτω ἡтереѣѣаѣаѣтисма пex̄п̄роскар-  
тереи еѣлиппос. еѣнаѣ де еѣεп̄маεи μп̄ ἡнос

<sup>11</sup> α α §      <sup>12</sup> α α      <sup>13</sup> α (ιζ) α §

This (man) is the great power of God] ι ? &c .. ετω α. же θαι τε  
ѣѣом ἡте ѣѣ он еѣот̄моѣѣт̄ ероѣ же ѣп̄иѣѣт̄ saying, This (power)  
is the power of God, that which they call it, the great Bo .. ουтос εστιν  
η δυναμис του θεου η καλουμένη μεγαλη N A B C D E ι ζ 61 al, Vg Syr  
(h) Arm .. while they say of him, the power of God, great which it  
is named Eth ro .. and they say, this is the power of God great Eth ..  
and they were saying, this (is) the power great of God Syr (vg) .. om  
καλουμένη HLP &c

<sup>11</sup> πεπρочеχε δε ер. пе (om α) but they were taking heed unto  
him] παѣѣ де ἡρ̄θ̄нос παѣ т̄рот пе but they were all taking heed  
to him Bo (ΓNOT) προσειχον δε ατω N &c, Vg (eum) .. and they were  
consenting to him Syr .. and they attend to him Eth .. they were looking  
at him Arm .. om де Bo (trs. т̄рот παѣ F) εбол же because  
that] Syr .. же Bo Eth .. δια το N &c, propter quod Vg аѣр̄. &c he  
spent a great time] Bo (B<sup>a</sup>GFNOST) .. паѣер. &c he was speaking &c  
Bo (P) .. пeаѣер. &c he had spent &c Bo (AGK) .. ικανω(ον ιζ) χρ. N  
&c, multo tempore Vg Arm .. time great Syr .. long time Eth еѣп̄.  
α. ρп̄ та. lit. he is astonishing them in the magic] еѣ. &c αμ̄п̄-  
маѡс he &c in the magical arts α .. еѣερ̄γαλ αμ̄ωѣт̄ з̄εп̄ п̄μετ̄ρικ  
he is deceiving them in the magical arts Bo (пeѣ his &c AK) .. ev̄r since  
he led them astray in his magic Eth (demented them ro) .. ταις μαγ(ε)ταις  
εξι(ε)στακεναι αѣт̄ους N &c, Vg (dementasset eos) Syr Arm (in his  
magical arts he astonished them)

<sup>12</sup> ἡτερ. де but when they had heard] ρ̄οτε де (om де AP)  
εταп̄паѣѣ but when they belived Bo, οτε δε еп̄ισ̄τεѣσαν N &c, Syr .. cum  
vero (ergo) credidissent Vg .. and when they belived Arm Eth .. and those  
who believed by (lit. in) the preaching of Ph. Eth ro еѣ. Philippos]  
I'o Arm .. τω φιλιπ̄ω N<sup>c</sup> &c, Vg .. του φιλιπ̄ου N\* .. the words of Ph.  
Arm cd еѣεταѣε. evangelizing] еѣρ̄ιѣεп̄ӣοѣѣт̄и (add п̄ωѣт̄ to  
them A) Bo, εѣαγγ̄елиζομενω(ου N\*) N &c, Vg .. who was evangelizing



saying, This (man) is the great power of God. <sup>11</sup> But they were *taking heed* unto him, because that he spent a great time astonishing them with the *magic*. <sup>12</sup> But when they had heard Philippos, *evangelizing* the kingdom of God and the name of Jesus the Christ, were *baptized* the men and the women. <sup>13</sup> Simōn himself also *believed*, and when he had been *baptized* he was *continuing* with Philippos; but seeing signs

Syr Arm ..who preached to them Eth ⲡⲧⲙⲡⲓⲣ̅(ⲉⲣ ⲁ)ⲣⲟ ⲙ̅. the kingdom of God] Bo (A) Syr ..ⲉⲟⲩⲉ ⲫⲙⲉⲧ. concerning &c Bo, περι τ. β. τ. θεου (τ. κυρ. Ν\*) N<sup>c</sup>ABCDE 61 al, Vg Arm Eth ..τα περι &c HLP &c ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣⲁⲛ and the name] Arm ..ⲡⲉⲙ ⲡⲣ. lit. with the name Bo ..και του ονομ. N &c, et nomine Vg Arm cd ..in the name Syr ..and in the name Arm cd Eth ..they were baptized in the name of Jesus Christ Eth ro ⲡⲓϯ ⲡ. of Jesus the Christ] Bo.. (του) ⲱ χϯ Vg Arm Eth ..τον χϯ 13 ..of our Lord Jesus Messiah Syr ..ⲙⲡⲟϥ ⲓⲛϥ of the Lord Jesus Bo (GK) ⲁⲩⲱⲓ. &c lit. received baptism the men with the women] a ..ⲁⲩⲱⲓ &c ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩ. received &c and the women a ..ⲡⲁⲩⲩⲱⲙⲥ (add ⲁⲉ F) ⲡⲉ ⲡⲡⲉⲣⲁⲡⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲙⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲱⲙⲓ were receiving baptism men with women Bo ..ⲡⲁⲩⲡⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲡⲉⲣⲁⲡⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲙⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲱⲙⲓ ⲉⲩⲩⲱⲙⲥ were coming men with women, they are receiving baptism Bo (A) ..ⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲟⲛⲟ ⲁⲛδⲣⲉⲥ ⲧⲉ (om A al) και γυναικες N &c, Vg Syr ..men and women were baptized Eth ..men and women Eth ro (see above) ..they were baptized all, men and women Arm <sup>13</sup> ⲥⲓⲙ. ϩⲱⲱϥ on Simōn himself also] a a ..ο δε ⲥⲓⲙⲱⲛ και ⲁⲩⲟⲩⲟⲥ N &c, but also himself S. Arm ..ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲁⲉ ϩⲱϥ but S. himself (or also) Bo ..tunc simon et ipse Vg ..and also himself S. Syr ..and S. also Eth (add the magician ro) ⲁϩⲡ. believed] a a, Bo (ⲁϩⲡⲁⲣⲫ ..ⲉⲧⲁϩⲡ. A) N &c, Vg Arm Eth ..believed immediately Eth ro ..had believed Syr ⲡⲓⲧⲉⲣⲉϥ. lit. when he had received baptism] a a, Bo (ⲉⲧⲁϩⲩⲱⲙⲥ ..ⲡⲁϩⲩ. o) ⲃⲁⲡⲧⲓⲃⲉⲓⲥ N &c, Arm ..was baptized Syr Eth ⲡⲉϥⲡⲣⲟⲥⲁⲣⲧⲉ(ⲛ ⲁⲉ)ⲣⲉⲓ(ⲣⲓ ⲁ) was continuing] a a, Bo (ⲡⲁϩⲙⲓⲛⲓ) ..ⲛⲉⲩ ⲡⲣⲟⲥⲁⲣⲧⲉⲣⲱⲛ N &c (ⲛⲉⲩ και D) Bo (A ⲡⲁϩⲩⲱⲙⲓ ⲉϩⲙⲓⲛⲓ) adhaerebat Vg Syr ..was hastening Arm (*persevering* margin) ..lit. he sat, he joineth to Eth ..he followed Eth ro ⲉϩⲡⲁⲩ ⲁⲉ but seeing] 13 &c, Bo, 105, e Vg (tol) ..ⲑⲉⲱⲣⲱⲛ ⲧⲉ(ⲧⲁ B) N &c ..videns etiam Vg ..ⲉϩⲡⲁⲩ seeing Bo (A1) ..and when he had seen Syr ..having seen Arm ..and when he saw Eth ⲉϩⲉⲛⲙ. signs] 13 a, N &c, Vg Bo (ⲡⲙⲙⲓⲛⲓ the signs A) Syr Arm Eth ..ⲉϩⲉⲛⲡⲟϥ ⲙⲙⲁⲉⲛ great signs a ⲙⲓ ⲡⲓⲡⲟϥ ⲡⲓⲩⲡⲓⲣⲉ lit. with the great wonders] ⲡⲉⲙ ϩⲁⲛⲩⲱⲩⲣⲓ

ἡσπινρε εφεϊρε ἄμοοτ ἀψωψ̄. <sup>14</sup> ἡτεροτσωτῆ  
 δε ἡσιῖπαποστολος ετῶῖ ὁιεροτσαλνῆ. же а тса-  
 маρια шоп ероот ἄпшаже ἄпнотте. аτхоот  
 шароот ἄпетрос аῖῖ ἰωδανннс. <sup>15</sup> пай ἡтеротῆωκ  
 аτшлнл езраи ехωот. жекас етехи пῖа ефотааḥ.  
<sup>16</sup> пеепат̄еи тар ехῖῖ лаат ἄмоот. аλλα ἡтаτ-  
 хῖβαптисма ἄмаате епрап ἄпхоеис ῑс. <sup>17</sup> тоте

<sup>14</sup> α (1) (13) α § <sup>15</sup> α (1) (13) α ефотааḥ] етотааḥ (1)  
<sup>16</sup> α (1) α <sup>17</sup> α α §

and the wonders Bo (F\*) .. αῖῖ ρεπποσ ἡσοα with great powers α 13 ?  
 .. και δυναμεις μεγαλας NABCD 13 31 61 al cat, Vg (et virtutes  
 maximas) Syr Eth (power great) .. om μεγαλας HLP al .. пее  
 пшпш† ἡχοα with the great powers Bo .. and the great powers  
 Arm (prodigies cd) .. trs. δυναμεις και σημεια HLP al, Syr (h) ..  
 great signs and powers which happened (singular) Eth ro εφεϊρε α.  
 which he doeth] 13 &c .. етшоп еḥол ρшотет happening through  
 him Bo (етш. FS) .. γινόμενας(va) N &c .. fieri Vg .. which were hap-  
 pening Arm .. which were happening through him Syr Eth (become)  
 аψωψ̄ he was astonished] 13 &c .. паχοи ἡшфнри пе he was  
 wondering Bo .. ἐξίστατο N<sup>c</sup> &c .. ἐξίστατο N<sup>c</sup>C<sup>\*</sup>D<sup>\*</sup> .. stupens  
 admirabatur Vg .. astonished he became and wondered Syr .. he was  
 being astonished Arm .. he wondered and was astonished Eth

<sup>14</sup> ἡτεροτ. δε but when had heard] (13) α, Bo (ετατс.) ακουσαντες  
 δε N &c, Vg (cum autem &c) .. and when heard Syr Eth .. and  
 having heard Eth ro .. ἡτεροτпат δε but when had seen α .. when  
 heard Arm ἡσιῖπαп. етῶῖ ὁи. (тῶи. α .. ὁиῖлнн 13 ? α) the apostles  
 who (are) in the Hierusalēm] 13 ? &c, Bo (ἱῖлнн) Syr .. apostoli qui  
 erant hierosolymis Vg Eth .. in Jerus. ro) .. οи εν ιεροσολυμοις απο-  
 στολοι N &c (ιερουσαλημ D) .. who in J. the apostles were Arm  
 а тс. шоп ероот lit. the Samaria received unto them] α .. а &c ерос  
 lit. the &c unto her (13 ?) α .. trs. а фкесаα. шен псахи ἡте ф†  
 ерос Bo (ерωот F) .. δεδεκται η σαμ. N &c, Vg Syr (the people of the  
 Samaritans) Eth (the men of S.) Eth ro (the Samaritans) .. in Samaria  
 they received the word of God Arm аτхоот they sent] 13 &c, Bo  
 (аτотωρη) απεστειλαν N &c, Vg Syr Arm Eth .. εἶπαεστ. 13 33 34  
<sup>195</sup> шар. &c unto them Petros (sh. k. Syr) and Iōhannēs] 1 (13)  
 &c .. trs. αῖῖ. пее ἰωα. шарωот P. and I. unto them Bo  
<sup>15</sup> пай &c these, when they had gone] (13) &c .. пай (add де FS)

and great wonders which he doeth he was astonished. <sup>14</sup> But when had heard the *apostles* who (are) in the Hierusalēm that the Samaria accepted the word of God, they sent unto them Petros and Iōhannēs. <sup>15</sup> These, when they had gone, prayed for them that they should receive holy *spirit*: <sup>16</sup> for he had not yet come upon any of them: but (α) they were *baptized* only unto the name of the Lord Jesus. <sup>17</sup> Then they

ετατι ερρηι εματ *these having come up thither* Bo .. παι ετ. ες. ε. *these having come down thither* Bo (B<sup>2</sup>GK) .. οιτινες καταβαιντες N &c, Vg (*qui cum v.*) Arm .. and they descended Syr Eth .. and having come to them those who were sent, the apostles Eth ro ατϣληλ they prayed] α (I ?) α, Bo (τωδε GKNOPT) προσηυξαντο N &c, Vg Arn Eth ro .. and prayed Syr Eth .. πατωδε they were praying Bo (AB<sup>2</sup>Γ FS 18) ερραι εχωτ for them] α (I) α .. εχωτ (pref. ερρηι FS m<sup>g</sup>) for them Bo Vg (*pro*) Syr Arm Eth .. περι αυτων N &c, Eth ro κεκαc &c lit. that they should receive spirit holy] α α .. ρηα ησεσι απιηα εθ. that &c the spirit holy Bo Arm cdd .. οπως λαβωσιν πνευμα αγιον N &c, Vg Syr (*of holiness as usual*) Arm Eth

<sup>16</sup> om verses 16 17 homeotel 13 νεαπατϣ(α I, εγ α) ει ταρ for he had not yet come] I ? &c, Bo (AB<sup>2</sup>P 18 .. add πε Γ &c) .. ου(δε)πω ηνεπιτεπτωκος N &c .. non (*nee*)dum enim-venerat Vg .. for he was not-yet Syr .. because yet he descended not Eth .. because yet descended not spirit holy upon them Eth ro .. for till then not yet he had not even upon one of them arrived Arm εϣη (pref. ερραι α<sup>c</sup>) λαατ αμωοτ upon any of them] α I ? α\*, ε(ρι FGS)κεν οτον αμωοτ Bo .. trs. ην επ ουδενι(α D\*) αυτων επιτεπ. N &c, Vg (*in quemquam illorum venerat*) .. upon one from them yet Syr .. even (not) upon one from them Eth Arm .. Eth ro, see above αλλα &c lit. but they received baptism only] (I ?) α .. μονον δε β(om N\*)εβαπτισμενοι υπηρχον N &c, Arm .. μονον (μαλλον Α) δε πατ(πεϣατ B<sup>2</sup>ΓNOT 18)σιωμc πε but only (rather Α) they were receiving (were wont to receive) baptism Bo (om πε FS) .. sed baptizati tantum erant Vg .. but (δε) only they were being baptized Syr .. only they were baptized Eth (but only ro) .. αλλα ητατϣιδαπ. ηϣορη but they were baptized first α ενραν unto the name] α α, Bo, ειc το ονομα N &c, Arm .. in nomine Vg Syr Eth αηχοειc ιc of the Lord Jesus] α α, Bo, του κυριου ιω N &c, Vg Arm Eth ro .. τ. κ. ιω χυ D .. of our Lord Jesus Syr Eth .. του χυ ιω HLP α .. τ. ιω χυ al pauc

<sup>17</sup> τοτε] Bo, N &c, Vg Syr Arm .. and then Eth .. immediately Eth

αυταλε σιx εxωoт. αvχι α̅νεπ̅η̅α ετοτααb. <sup>18</sup> η̅τε-  
 ρεvηατ δε η̅σιcιcιωη xε εβολ ριτ̅α̅ πταλο η̅η̅σιx  
 η̅η̅αποcτολοc εv† α̅νεπ̅η̅α. αcεινε πατ η̅ρεп-  
 χρηα. <sup>19</sup> εcηω α̅μ̅οc. xε αα παι ρωωт  
 η̅τελεζοcтa. xεкаc πε†ηαταλε cιx εxωc εcεxι  
 α̅νεπ̅η̅α ετοτααb. <sup>20</sup> πεтpoс δε πεxαcη παc. xε  
 πεκpαт εcεcωпe η̅α̅μ̅αη̅ εптако. xε α̅κ̅μ̅εετε xε  
 таωρεα α̅п̅но̅тe п̅ε̅щ̅а̅т̅х̅п̅οc ριτ̅η̅ ρεп̅х̅ρηα.

<sup>18</sup> α α § η̅η̅ of the] η̅η̅ Bo (FS) .. η̅τε η̅η̅ Bo <sup>19</sup> α α α̅νεπ̅η̅α]  
 πεп̅η̅α α. <sup>20</sup> α α § ραт] ραп judgement α, by error

ro αυταλε cιx they laid hand] αvχα xιx they put hand Bo  
 (AFKPS) .. παvχα xιx they were putting hand Bo (B<sup>a</sup>FGNOT 18) ..  
 επιθε(ο, ει)σαν τας χειραc NABD<sup>2</sup> 61 al. .. επιθουν D\*EHLP &c,  
 inponebant manus Vg Arm .. they were putting upon them hand Syr..  
 lit. they cast their hands Eth .. they laid their hands Eth ro εxωoт  
 upon them] Bo, N &c, Vg Syr Eth .. upon those who were baptized  
 Eth ro αvχι they received] oтoρ παт̅ci and they were receiving  
 Bo, N &c, Vg Syr .. and they received Arm Eth .. and they received  
 immediately Eth ro α̅νεπ̅η̅α et. lit. the spirit holy] Bo .. πνευμα  
 αγιοv N &c, Vg Arm Eth .. spirit of holiness Syr (as usual)

<sup>18</sup> η̅τερεvηατ δε but when had seen] εταvηατ δε but having  
 seen Bo, ιδωv δε NABCDE 61 al, Vg (cum vid.) .. and when saw Syr  
 Eth .. θεαcαμενοc δε HLP &c .. having seen Arm εβολ ριτ̅α̅(η̅  
 α) πταλο &c through the laying of the hands] Bo (the putting hand)  
 .. δια τηc επιθεcεωc των χ. N &c .. per inpositionem manus Vg .. in  
 putting hand Syr .. the hand (hands cdd) upon them by putting of the  
 apostles Arm .. lit. where cast their hands the apostles Eth .. in laying  
 the hands Eth ro εv† lit. they are giving] ce† they give Bo (GK)  
 .. διδοται N &c, daretur Vg Syr Arm Eth ro .. ceci they receive Bo ..  
 descendeth Eth α̅νεπ̅η̅α the spirit] NB, Const .. add ετοτααb lit.  
 which is holy Bo, το (om Arm) αγιοv A &c, Vg Syr Arm cdd Eth  
 αcεινε he brought] Bo, προcηνεκεv N &c, Vg Syr (offered) Eth ..  
 προcηνεκαv D gr\* ... he handed Arm Eth ro η̅ρεп̅х̅ρηα money  
 (plural)] Bo, χρηματα N &c, Arm Eth .. pecuniam Vg .. silver Syr..  
 gift of silver Eth ro



laid hand upon them, they received the holy *spirit*. <sup>18</sup> But when had seen Simōn, that through the laying of the hands of the *apostles* is being given the *spirit*, he brought to them *money*, <sup>19</sup> saying, Give to me also this *authority*, that he, upon whom I shall lay hand, should receive the holy *spirit*. <sup>20</sup> But Petros, said he to him, Thy silver shall be with thee unto the destruction, because thou thoughtest that the *gift* of

---

<sup>19</sup> εφξ. α. saying] Bo, Ν &c, Vg Syr (*while saying*) Eth ro (*while he saith*) .. and saith Arm .. and he saith to them Eth .. παρακαλων και λεγων D      ξε &c Give to me also this authority] a .. ξε αα πατερων πιη ρω Give this authority to me also Bo .. δοτε καρμοι τ. εξ. ταυτην Ν &c, Vg (*potestatem*) Syr Arm Eth ro .. ξε αα παι ητεi. Give to me this auth. α, Arm cdd .. empower me also and give to me Eth ξεκα(αα α)ς &c that he, upon whom I shall lay hand, should receive] Bo (ρηπα-ητεq) Syr (*should be receiving*) ινα ω (ε)αν επιθω (add καγω D) τας χειρας λαμβανη(ει) Ν &c, Vg Arm (*hands*) .. that where I cast my hand should descend Eth .. where that I laid my hands should descend Eth ro

<sup>20</sup> πετρος ξε &c but Petros, said he to him] Bo, πετρος δε ειπεν προς αυτον (αυτους Ν\*) Νc &c, Vg (*ad eum*) .. saith to him sh. k. Syr .. and P. saith to him Arm .. and saith to him P. Eth .. om παq to him Bo (B<sup>a</sup>)      ξε &c Thy silver shall be with thee unto the destruction] a .. ξε &c πακ Thy &c to thee &c α .. ξε περρατ πεμακ εφε(εφε fs)ω. (ωε go Γ\*o\*) επ. Thy silver with thee shall be unto the destruction Bo, το (om D) αργυριον σου (om D) συν σοι ειη (om ιο ιι 32 43 177\*) εις απωλειαν Ν &c, Vg (*pecunia*) Arm, Palladius .. thy silver with thee will go to destruction Syr .. thy silver with thee will be for perdition Eth ro .. thy gold and thy silver with thee let it be to thee for misery Eth      ξε ακα. &c because thou thoughtest that the gift of God] Syr .. ξε †α. ητε φ† ακμετι because the gift of God thou thoughtest Bo, Ν &c, Vg (*donum*) Arm (*gifts-thou wast thinking* .. gift &c cdd) Palladius .. Eth has because it seemeth that in gold thou mightest buy the grace of God .. Eth ro because it seemed to thee (that) thou mightest buy the grace of God in silver      η(om α)εψατα. ριηη (ρη α) ρεηχ. was wont to be got through (in α) money (plural)] εχφοc πακ εη. ριτεη ραν(om ρ. ο)χ. to get for thee through money Bo .. δια χρηματων κτασθαι Ν &c, Vg Arm .. in acquisition of the world is acquired Syr





God was wont to be got through money. <sup>21</sup> There is not portion nor lot being to thee in this word. Thy heart (is) not being straight before God. <sup>22</sup> Repent therefore of thy wickedness, and beseech the Lord, if will be forgiven to thee the thought of thy heart. <sup>23</sup> For I see thee being in a gall of bitterness and a bond of iniquity. <sup>24</sup> Answered Simōn, saying, Beseech, ye, the Lord for me, that the (things) which ye said

to thee) Palladius .. *si forte remittatur tibi haec cogitatio* &c Vg .. *if some how should be forgiven to thee thy deceit* Syr .. *perhaps forgiven it may be to thee for the deceitful thoughts of thy heart* Arm .. *if should be taken from thee this thought of thy heart wicked* Eth ro

<sup>23</sup> **†**ⲡⲁⲧ ϣⲁⲣ &c for I see thee being in &c] **ⲁ** (ⲓ ⲗ) **ⲁ** .. **†**ⲡⲁⲧ ϣⲁⲣ (om **ϣ**. AP\*) **ⲉⲣⲟⲕ** **ⲥⲉⲛ** &c for I see thee in &c Bo .. *because I see thee that thou sittest in* &c Eth .. *εις γαρ* &c *οπω* (θεωρω E) *σε οντα* **ⲛ** &c, Vg (*in felle*) Syr (*in gall*) .. *for in* &c I see thee Arm, Palladius .. *ην γαρ πικρίας χολη και συνδεσμω αδικιας θεωρω σε οντα* D\* **ⲁⲙⲓ**(**ⲉ** **ⲁ**)-**ⲕⲣⲓⲁ** of bitterness] **ⲛⲧⲉ** **ⲟⲩⲩⲩ**(**ⲛⲩⲩ** AFS)**ⲁⲩⲩⲓ** of a bitterness Bo .. Arm has in bitterness of gall **ⲁⲩⲩⲟ** &c and a bond of iniquity] **ⲛⲉⲙ** **ⲟⲩⲥⲛⲁⲩⲩ** lit. with a bond Bo .. into the bond Eth .. in the knot Arm .. of servitude subjected in the yokes Eth ro

<sup>24</sup> **ⲁⲓⲟⲩⲧ**. &c answered Simōn, saying] **ⲁ**, Syr .. **ⲁⲓⲟⲩⲧ**. **ⲁⲉ** &c but &c **ⲓ** ? **ⲁ** .. **ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲩⲟⲩⲩⲟⲩ** **ⲁⲉ** **ⲛⲧⲉⲥⲓⲙⲟⲩ**(**ⲉⲱ** **ⲥ**) **ⲛ** **ⲛⲉⲩⲁⲩⲩ** but answered Simōn. said he Bo (om **ⲁⲉ** AΓP) .. answer gave S. and saith Arm .. and responded to him S. and saith to him Eth .. and answered them and saith to them S. Eth ro .. *αποκριθεις δε ο* (om EH al) *συμων ειπεν* **ⲛ** &c (add *προς αυτους* D) **ⲁⲉ** **ⲕⲟⲛⲥ** &c Beseech, ye, the Lord for me] **ⲁⲉ** **ⲩⲱⲗⲓⲩ** (add **ⲉⲣⲩⲛⲓ** A) **ⲉⲭⲱⲓ** **ⲛⲱⲩⲩⲉⲛ** **ⲉⲣⲩⲛⲓ** (om **ⲉ**. A) **ⲩⲁ** **ⲛⲱⲩ** Pray for me, ye, unto the Lord Bo, Eth (God) .. *δεηθητε* (*παρακαλω δεηθ.* D, Syr h\*) *υμεις υπερ* (*περι* D\* 96 Eth ro) *εμου προς τον κυριον* (θεον D al, Vg fu demid Syr vg Eth ro) **ⲛ** &c, Vg Syr (*from God*) Arm (Eth) **ⲁⲉⲕⲁⲥ** &c that the (things) which ye said should not come upon me] **ⲁ** .. **ⲁⲉⲕⲁⲥ** **ⲉⲛⲛⲉ** **ⲗⲁⲁⲩ** **ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲧⲛⲩⲟⲩⲩ** &c that not any of the (things) &c **ⲁ** .. **ⲩⲓⲛⲁ** (om **ⲩ**. B<sup>a</sup>) **ⲁⲉ** **ⲛⲛⲉ** **ⲩⲗⲓ** **ⲛ**(**ⲥⲉⲛ** FS)**ⲛⲛ** **ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲩⲟⲩⲩ** **ⲓ** **ⲉⲣⲩⲛⲓ** **ⲉⲭⲱⲓ** that not any &c Bo .. *οπως μηδεν επελθῃ επ εμε*(*επ εμοι* 100 .. *μοι* D) *ων*(*ως* L .. *ων* *κακων* E) *ειρηκατε* (*τουτων των κακων* *ον* D .. *τ. τ. κ. ων* D<sup>2</sup>) *μοι* **ⲛ** &c, Vg Arm (om any cdd) .. that should not come upon me any &c Syr .. that should not arrive to me not even any of that which ye said to me Eth .. that should not come upon

εχωι. <sup>25</sup> ἵτοοτ σε ἡτεροτῤῥῃτρε ἡπειννιше. ατω  
 ατχω ероот ἡпшaxe ἡпχоеис ατκοτοτ εοιерот-  
 сални. етмооше де отμινнше ἡψμε ἡсаиаритнс  
 атетаптелеize πατ. <sup>26</sup> παπτελος ἡпχоеис аψшaxe  
 ἡп φιλппос еψш ἡиос. же тωотн птмооше  
 ἡпнат ἡиеере рн тегин ето ἡерниос. етннт ебоλ  
 рн өиеротсални езраи епаза. <sup>27</sup> аψтωотн аψбωк.

<sup>25</sup> α α §<sup>26</sup> α § α Π κε 5<sup>1</sup><sup>27</sup> α (ι) (ι3) α § at παι 5<sup>1</sup>

me all that which ye say Eth ro .. add ος πολλα κλαιων ου διελυμπανεν  
 D Syr (h ms)

<sup>25</sup> ἵτοοτ σε they therefore] ἡωοτ μεп отн Bo, οι μεν ουν Ν  
 &c .. et illi quidem Vg .. and they Arm .. but they Eth (lit. and indeed  
 which usually represents δε) .. but shēm'ūn and yūkhanon Syr  
 ἡτεροτῤῥ. &c when they had borne witness to the multitude. and they  
 said unto them] етатермеере отог етаτсази having borne witness  
 and having spoken Bo, διαμαρτυρα(ο)μενοι και λαλησαντες Ν &c, Vg..  
 when they had witnessed and they taught Syr .. when they spake and  
 witnessed Eth .. having borne witness spake Arm .. witnesses they  
 became and they taught Eth ro ἡпχоеис of the Lord] Ν &c, Vg  
 Eth .. του θεου A al, Vg (demid) Bo Syr (vg) Arm .. om 3 4\* 65  
 ατκοτοτ they returned] Bo, υπεστρεψαν CEHLP &c, Syr Eth..  
 υπεστρεφον NABD 61 al, Vg .. and they returned Arm .. and then they  
 returned Eth ro εοιер. unto the H.] α α (εοιῶни) eis ierousalēn  
 HLP &c, ειῶни Bo Arm, to ūrīshlēm Syr, (to) iyarūsālēm Eth .. eis  
 ierosolyma NABCDE 61 al, Vg етм. де but as they walk] α ..  
 om α, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth отμινнше ἡψме ἡсам. (for  
 ἡпψме ἡпс.) атетаптели(ει α)ζε н. lit. a multitude of the vil-  
 lages of (the) Samaritans they evangelized them] πολλας τε κ. τ. σ.  
 ευηγγελισαντο HLP &c e, Syr (vg) .. отμнш де (om АВ<sup>3</sup>КР) ἡψми  
 ἡте нн(ἡнн fs)сам. пагзшеппотш нωот пе but a multitude of  
 the v. of the S. they were preaching good tidings to them Bo, πολλας δε  
 &c D .. πολλας τε κωμας των самάρ(ε)ιτων ευηγγελιζοντο Ν &c, Vg  
 (regionibus) Arm (add Christ cdd) .. and to many cities of samer they

should not come upon me. <sup>25</sup> They therefore, when they had borne witness to the multitude, and they said unto them the word of the Lord, they returned unto the Hierusalēm; but as they walk many of the villages of the *Samaritans* they evangelized. <sup>26</sup> The angel of the Lord spake to Philippos, saying, Arise and walk at the hour of midday, in the road which is *desert*, which cometh out of the Hierusalēm down unto Gaza. <sup>27</sup> He arose, he went: and behold, an Ethiopian

announced to them Eth ro .. and they taught (about) God into cities of samāryā Eth

<sup>26</sup> παρε(om 5<sup>1</sup>)ελ. the angel] α .. οταρε. an angel Bo (ΓΝ) Arm .. add δε α 5<sup>1</sup> .. οταρε. δε but an angel Bo, Ν &c, Vg .. trs. and spake an angel Syr Eth ἄπχ. of the Lord] Bo .. κυριου Ν &c, Vg Syr Arm .. of God Eth αἰ lit. with] Bo Syr .. προς Ν &c, ad Vg Arm Eth φιλιππος] Bo, φιλιππον Ν &c, Vg (philippum) .. philipōs Syr .. plīlībbo Arm .. fēlepōs Eth ερω α. saying] and saith Arm .. and said to him Syr .. and saith to him Eth τωσθη Arise] αναστηθι και Ν &c .. αναστας D ηα. and walk] και πορευον Ν &c, και πορευθητι CD al, Vg (et vade) Bo (IGNOT) Eth .. om and Bo (μαγε πακ) Syr .. and walk thou Arm ἄππατ ἡμερε at the hour of midday] α, Bo .. ρῆ ππατ α. in &c 5<sup>1</sup> .. ρῆ πκοτ ηα. in &c α, Eth (at time) .. κατα (προς Ε al) μεσημβριαν Ν &c, Arm edd (κατα &c) .. to the south Syr .. to the quarter of south Arm .. contra meridianum Vg ρῆ τε. in the road] α 5<sup>1</sup>, Syr .. ρι τ. on the road α .. εχεν πιαωτ upon the way Bo, επι (om 61) την οδον Ν &c .. ad viam Vg .. by the road Arm .. (by the) road Eth ετο ηερ. &c θιερ. (θιληα α) &c which is desert, which cometh out of the H. down unto Gaza] ετεκνηοτ (εοπηοτ FS) ελ. δεη ιληα εταζα φαι οτμαγε πε (om FS) (by) which thou comest (which cometh) out of Jerusalem unto Gaza this (way) a desert is Bo .. την καταβαινουσαν (την καλουμενην καταβ. Ν\*) απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος Ν<sup>c</sup> &c, quae descendit ab hierusalem in gazam, haec est deserta Vg Arm (for this) .. desert which descendeth from &c Syr .. of desert which causeth to descend from &c Eth

<sup>27</sup> αγω. he arose] α, Eth ro .. αναστας ι3 .. αγω. δε but &c α 5<sup>1</sup> .. αναστας δε Ν &c .. et surgens Vg .. οτορ αγωπη and &c Bo Syr Arm Eth αγωκ he went] α &c .. επορευθη Ν &c, abiit Vg, αγωε παγ Bo





man, (a) eunuch of great authority of Kandakē the queen of the Ethiopians, this (man) being over all her money, had come unto the Hierusalēm to worship. <sup>28</sup> But when he had turned (back) he was sitting in his chariot, reading Ēsaiaś the prophet. <sup>29</sup> Said the spirit to Philippos, Come up and join thyself unto this chariot. <sup>30</sup> Came up Philippos, he heard him reading

<sup>28</sup> ἡτερεγκτοϋ(κοτῆ α 13 5<sup>1</sup>) 2ε lit. but when he had turned him] 1 &c .. and when he turned that he might go away Syr .. and having turned back Arm .. and while he returneth Eth .. ἦν δὲ υποστρεφών BC, e Syr (h) .. πεδγκτοϋ 2ε but he had turned him Bo .. ἦν τε υπ. N &c, et revertebatur Vg Arm edd .. om copula Bo (fs) πεϋ(ἡτῆ 5<sup>1</sup>)2. he was sitting] 1 13 α 5<sup>1</sup>, Syr .. he sat Eth .. εϋ2. he is sitting α, Bo (ξεμει) καθημενος D\*, Vg .. και καθημενος N &c, Arm .. and he sitteth Eth ro 2ι lit. on] 1 &c, Bo (A 26) .. 2ι2εn upon Bo, επι N &c, Vg Syr Eth πεϋ2. his chariot] 1 &c, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. om αυτου D\*, Syr εϋωϣ reading] 1 &c, D .. ανεγινωσκεν N\* 13 al, Arm .. οτο2 πεϋωϣ (πε A 26) and he was reading Bo, και ανεγινωσκεν Nc &c .. and he was reciting Syr .. and he reciteth Eth .. ανεγιν. τε A 40, legensque Vg ἡnc. π. Ēsaiaś the pr.] (1) &c, C 31 cat .. τον πρ. ησαϊαν N &c, Vg (am &c) Arm (esayr) .. the book of īsāyyās the pr. Eth .. 2ι(2εn ΓNOT) in (or on) the pr. ēsai(ē)as Bo .. in ēsha'yo the prophet Syr

<sup>29</sup> πεξε πεπῆα said the spirit] Arm .. π. πηπα 2ε but &c Bo (add εδϣ holy p) ειπεν δε το πῆα N &c (τε 61) Vg .. and said the spirit of holiness Syr .. and saith to him the spirit holy Eth 2ε † (add α a) πεκοτοι(ει α 13) Come up] προσελθε N &c, accede Vg, draw near Syr Arm .. α2ϣε πακ go Bo Eth πῆτ(ε 13)οσ-(om α)ῤ lit. and join thee] και κολληθητι N &c, Vg Syr Arm .. τομικ join thee Bo, adhere Arm edd Eth ενει2. unto this ch.] επι2. unto this ch. Bo, τω αρ. τουτω N &c, ad currum istum Vg Arm Eth .. επι2. unto the ch. Bo (fs) Syr

<sup>30</sup> αϋ† πεγοτοι(ει α) came up] α 13 α .. om Eth ro .. and when he drew near Syr .. α2σο2ι 2ε but ran Bo .. προσδραμων δε N &c (τε 61) Vg .. and having run Arm .. and he ran Arm edd Eth ἡσιφ. Philippos] om Syr Eth ro αϋc. εροϋ he heard him] 13 ? &c, Bo (om him 26) N &c, Vg .. pref. οτο2 and Bo (fss) .. he heard Syr .. he was hearing Arm .. and he came and he heard him Eth .. and having heard him Eth ro εϋωϣ reading] α &c, Bo, N &c, Vg .. that he

ἡνσαίας πεπροφνηтис. πεχαϋ ἁпесіотρ. же ара  
κпоеі ἡнетῆωϋ ἁμοот. <sup>31</sup> ἡтоϋ δε πεχαϋ. же  
ἡαϋ ἡρε епαϋῶῤῥῶεі еіεηті ἡте оῤа тсабеесат  
евоῤ. аϋсепс φιλппос δε етρεϋале ἡῤεῤоос  
ῥітотωϋ. <sup>32</sup> пееа δε ἡтетраφн епесωϋ ἁмоϋ пе  
пай. же ἡѳе ἡотесоот еатῡтῤῥ екоопсῤ аτω ἡѳе  
ἡотρeіѳ ἁпеето евоῤ ἁпетρωωке ἁмоϋ епῤѳ

<sup>31</sup> α α § at аϋс. 5<sup>1</sup> §      <sup>32</sup> α (1) (18) α § at же 5<sup>1</sup> § at ἡотρ

was reading Arm .. that he reciteth Syr, (that) he reciteth Eth .. while he  
reciteth Eth ro    ἡнсаіа (om α) с πεпро (ω 5<sup>1</sup>) φ. Ḑsaіas the proph.]  
α . ϋῡ & c in & c α 5<sup>1</sup> .. ἡσαіαν τον пр. NABC 13 al, Vg Arm .. in E.  
the pr. Syr .. the book of E. the pr. Eth .. ϋῡ ппр. н. in or on the pr.  
Ḑsaіas Bo (евоῤ ϋῡ Γ) .. τον προφ. ἡσ. EHL P & c, Syr (h)    πεχαϋ  
said he] α & c, Bo (A 26) .. отор п. and & c Bo, N & c, Vg Syr Arm  
(saith) Eth (saith)    ἁпес. to the eunuch] α & c .. om N & c, Vg ..  
пaϋ to him Bo (AFOS 26) Syr .. to him Ph. Eth    же ара κпое-  
(om α) 1 Understandest thou then] α 5<sup>1</sup> .. же епe акῤпoι If thou  
understoodest α .. же ϋара κωωотп Knowest thou then Bo (om же FS)  
.. ара γε γινωσκεіs N & c .. putasne intellegis Vg .. that if thou under-  
standest Syr .. knowest thou then Arm Eth .. thou knowest then Eth ro  
ἡнетῆ (ек α 5<sup>1</sup>) ωϋ ἁ. the (things) which thou readest] α & c, α,  
Bo (етак FOPS) away. N & c, Vg Arm (singular) .. that which thou  
recitest Eth .. what thou recitest Syr .. that writing which thou recitest  
Eth ro

<sup>31</sup> ἡтоϋ & c but he, said he] Bo .. ο δε ειπεν N & c .. qui ait Vg .. and  
he, he said Syr Arm .. and saith to him the eunuch Eth .. and he saith to  
him Eth ro    же ἡ (ἡп α) αϋ ἡρε How] же пωс Bo .. πωс E 105  
111, Syr (vg) Arm .. in what Eth .. πωс γαρ N & c .. et quomodo Vg  
εпaϋῶ (εϋ α 5<sup>1</sup>) σἁ. shall I be able] отон ϋῤооῤ ἁμοі еεμі is it  
possible for me to know Bo .. αν (om A) δυναμην N & c, possum Vg  
Arm .. can I understand Syr .. shall I know Eth .. add to know Arm  
cdd    еіεηті (α .. еі α 5<sup>1</sup>) & c unless (some) one] аρεϋтeи отaі  
unless (some) one should Bo .. εαν μη тіs N & c, Vg Syr Arm .. if there  
is not who Eth    тсабе (сῤῥ α) еіaт may instruct me] σῤωωт пні  
guide me Bo, οδηγησε(η) με N & c, Syr Arm .. instruat me e .. ostenderit

Ēsaias the prophet. Said he to the eunuch, *Understandest thou then* the (things) which thou readest? <sup>31</sup> But he, said he, How shall I be able unless (some) one may instruct me? But he besought Philippos for to mount and sit with him. <sup>32</sup> But the place of the *scripture* which he was reading is this: As a sheep which was brought to be slain; and as a lamb, before him who sheareth him, giveth not his voice, thus he

*mihi* Vg Eth (teach) αἰσεντ̃ &c but he besought Ph.] παρακαλεσεν δε τ. φ. Ε.. αἰτω̃ς δε ἡφ. but he prayed Ph. Bo .. παρεκ. τε τ. φ. Ν &c .. and he asked from him from Ph. Syr .. and he besought Ph. Arm Eth .. and he besought him Eth ro εἰρεσα. π̃ς. lit. for him to mount and sit] αναβαινα καθισαι Ν &c .. ρηνα ἡτεγαλνι ἡτεγ- ρεμει that he should mount and sit Bo, ut ascenderet et sederet Vg Syr Eth .. to mount, to sit Arm ριτοτω with him] together with him Eth .. πεμας with him Bo, συν αυτω Ν &c, Syr Arm .. secum Vg <sup>32</sup> πμα &c but the place of the scr.] α &c, locus autem scripturae Vg .. and the place of the scr. Arm .. φμα δε εἰς δ̃νοστ̃ but the place which is written Bo .. η δε περιοχη της γραφης Ν &c, but the section of the scr. Syr .. and spake the writing Eth .. but the writing Eth ro ενερωμ̃ ἡ. which he was reading] 18? &c, Bo (B<sup>A</sup>FPS) .. εἰπαρωμ̃ ἡ. Bo, ην ανεγιωσκειν Ν &c, Vg Arm .. in which he is reciting Syr .. where he reciteth Eth πε πα̃ is this] 18 &c .. πα̃ πε this is Bo .. ην αυτη Ν &c, Vg Arm .. is this Syr .. thus saith Eth δε] 18 a .. om α 5<sup>1</sup>, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡ̃ε ἡ̃οτεσο̃τ̃ εα̃π̃(ει α)τ̃̃ lit. as a sheep which they brought] 18 a<sup>c</sup> &c, Bo (εκο 26) .. ἡ̃φρη̃τ̃ ἡ̃οτεσω̃τ̃ εἰπα̃εν̃ as a sheep which they will bring Bo (A<sup>B</sup>FPS) .. ηχθη Ν &c, Vg Syr Arm .. α̃τε̃εν̃ they brought it Bo (ΓNT) Eth .. came Eth ro εκο̃(om 5<sup>1</sup>)νε̃τ̃ lit. to slay it] 18 a 5<sup>1</sup> .. ε̃π̃σο̃λ̃δε̃λ̃ to the slaying Bo Arm Eth ro .. (that) it should be slain Eth .. τ̃̃ς. ε̃π̃ι σ̃φα̃γην ηχθη Ν &c, Vg Syr .. ε̃νε̃μα ἡ̃κο̃ν̃τ̃ unto his place of slaying α α̃τω] πε̃ Bo (FKS 26) ἡ̃ε ἡ̃. as 2<sup>o</sup>] α 18 5<sup>1</sup> .. om α ἡ̃πε̃(om 18 5<sup>1</sup>)α̃το̃ ε̃̃. ἡ̃πε̃τω̃ω(om 5<sup>1</sup>\*) κε̃(om 5<sup>1</sup>) ἡ̃. ἡ̃γ̃(εν̃ α .. ε̃̃̃ 18 5<sup>1</sup>)† &c before him who sheareth him, giveth not his voice] 1? 18 &c .. ε̃ναν̃τιον του̃ κ̃ειρον̃(BP &c .. αν̃ ΝΑCENI. 31 α)τος̃ αυτον̃ αφ̃ωνος Ν &c, Vg (sine voce) Arm (add is cd) .. before the shearer silent was Syr .. ἡ̃α̃τ̃ρω̃τ̃ ε̃γ̃χη̃(om ε̃γ̃χη̃ AFKS 26) ἡ̃πε̃μο̃ο̃ἡ̃φ̃ι̃ ε̃τ̃ω̃κ̃ἡ̃. noiseless. being put before him who sheareth him Bo .. which uttereth not before him who sheareth him Eth (he uttered



opened not his mouth. <sup>33</sup> In his humiliation his *judgement* was taken away: his *generation* who is he who will be able to utter it? because will be taken his life away from the earth. <sup>34</sup> Answered the eunuch, said he to Philippos, I beseech thee, say unto me, Concerning whom is the *prophet* saying this? concerning himself or concerning another? <sup>35</sup> But Philippos opened his mouth, having begun from this *scripture*, he

to Ph. Syr .. the eunuch to Ph. and saith Arm .. to Ph. that eunuch and saith to him Eth **ⲁⲉ ⲥⲓ** I beseech thee] **ⲓ** (18?) &c, **ⲛ** &c. Vg Bo Arm .. I pray from thee Syr .. lit. favour me Eth **ⲁⲛⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ**(**ⲉⲓ** **ⲓ**) say unto me] (**ⲓ**) 18? &c .. om **ⲛ** &c, Vg Syr Arm Eth .. **ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ** show to me Bo (**ⲉⲧⲁⲙⲟⲓ** to show to me **ⲛ**) **ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲣ.** &c lit. the prophet is saying this concerning whom?] **ⲁ** (**ⲓ**?) 18 5<sup>1</sup> .. Bo (**ⲡⲁⲡⲣ.** this pr.) .. conc. whom saith the pr. this Arm .. **ⲡⲉⲣⲓ ⲧⲓⲛⲟⲥ** ο **ⲡⲣ.** λέγει τουτο **ⲛ** &c, Vg (*dicit hoc*) .. om τουτο **B\*** 4 32 68 .. concerning whom said this the pr. Syr .. conc. whom saith the pr. thus Eth (*thus the pr. ro*) .. om **ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲓⲙⲁ** **ⲉⲧⲏⲏⲏⲧⲓ** lit. concerning him] (18) &c, Bo, **ⲡⲉⲣⲓ αὐτοῦ** **Ⲭ** .. **ⲡⲉⲣⲓ εαυτοῦ** **ⲛ** &c, *de se* Vg, concerning himself Syr Arm Eth **ⲕⲉⲟⲩⲧⲁ** lit. other one] (18?) &c, Bo .. **ⲉⲧⲉⲣⲟῦ** **ⲧⲓⲛⲟⲥ** **ⲛ** &c .. **αλλου** **ⲧⲓⲛⲟⲥ** 34 177, *de alio aliquo* Vg Arm .. lit. man other Syr .. another Eth

<sup>35</sup> **ⲁ ⲥⲓ** **ⲁⲉ** &c but Ph. opened his mouth] **ⲁⲃⲟⲩⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲡⲣ. ⲡⲓⲁⲉⲥⲫ.** but opened his mouth Ph. Bo .. **ανοίξας δε ο ϕ. το στομα αυ.** **ⲛ** &c, Vg .. then Ph. opened his mouth Syr .. opened Ph. his mouth Arm .. and opened his mouth Ph. Eth **ⲉⲁⲃⲁⲣⲭⲉⲓ** having begun] **ⲁ** .. **ⲁⲃ.** he began 18 5<sup>1</sup>, **ⲁⲃⲉⲣⲣⲏⲧⲥ** Bo (**ⲁ ⲣ**) .. **ⲁⲃⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉⲟⲩⲟⲩⲛ ⲡⲣⲱⲥ** he began to open his mouth **ⲁ**, by error .. **και αρξάμενος** **ⲛ** &c, Vg Arm .. **οⲩⲟⲩ ⲁⲃⲉⲣ.** and he began Bo Syr Arm cdd Eth **ⲉⲃⲟⲗ** &c lit. out of this scr. he evangelized to him Jesus the Christ] 18, Arm .. **απο της γρ. τ. (και ⲛ\*) ευγγελισατο αυτω τον ιω** **ⲛ** &c, Vg .. **ⲉⲃⲟⲗ ρⲡⲓ ⲧⲉⲣⲣ. ⲁⲃ**(**ⲉⲃ** 5<sup>1</sup>) **ⲉⲧ.** &c out of the scr. &c **ⲁ** 5<sup>1</sup> (*evangelizing*) .. **ⲉⲃ. ρⲡⲓ ⲡⲉⲣⲣ.** out of the scriptures &c **ⲁ** .. **ⲡⲣⲱⲩⲉⲛⲡⲟⲩⲧⲓ ⲡⲁⲃ ⲡⲓⲏⲥ ⲉⲃ. ⲥ. ⲧⲁⲩⲣ.** lit. to preach good tidings to him (of) Jesus out of this scr. Bo .. from this same scripture preaching to him about our Lord Jesus Syr .. to speak from this scripture, he evangelized to him Jesus Arm cdd .. (that) he might teach him concerning Jesus and explain to him in that scripture Eth .. (that) he might speak to him from the scripture concerning Jesus Christ Eth ro



<sup>36</sup> ετμοοуе δε ρῆ τερῖν ατει ερραι εхп σтмоот.  
 πεχε πεσιотр ἄφιλιππος. хе еис πμοот. от пет-  
 κωλте ἄμοι ετραχιβαπτисμα. <sup>38</sup> αχотερχαgne  
 ἡσιφιλιππος ετρε φαρμα αδερατῆ. αθωνк ἄ-  
 пешнат епеснт еπмоот. аτω α φιλιππος βαπτιζε  
 ἄμοу. <sup>39</sup> ἡтеротеи ерραι ρῆ πмоот. отпῆа ἡте  
 пхоеис ачтврп ἄφιλιππος. ἄпῆкотῆ епат ероу  
 ἡσιпесиотр. псчмооуе пе ρῆ τερῖν ечрауе.

<sup>36</sup> α 18 § a § 5<sup>1</sup> § <sup>38</sup> α 3 18 § a § 5<sup>1</sup> <sup>39</sup> α (1) 3 18 § and at  
 от and at аτω and at псч a § at от 5<sup>1</sup>

<sup>36</sup> εтм. δε lit. but they walking] ρως α(τ β\*κ)ε (ροτε p)  
 εтмоуи but as they are walking Bo (he is walking g).. ως δε επο-  
 ρευοντο Ν &c ..et dum irent Vg ..and when they are going Syr ..as  
 they were going along Arm ..and while they go Eth (he goeth ro)  
 ρῆ τερῖν in the road] α α, Syr .. ρι τ. on &c 18 5<sup>1</sup>, Bo ..κατα την  
 οδον Ν &c, per viam Vg ..the road Arm .. om Eth ατει they came]  
 they had arrived Syr .. αχι he came Bo (g) εрραι εхп σтмоот  
 lit. upon a water] εхен σтмоот Bo (ριхен ακ 26) επι τι υδωρ  
 Ν &c ..ad quandam aquam Vg Arm ..to a certain place in which there  
 is water Syr ..to water Eth πεχε said] Bo (A 26) .. και φησιν Ν &c,  
 Vg Bo ..and said Syr Arm ..and saith to him Eth ἄφ. to Ph.]  
 om Ν &c, Vg Bo Syr Αιm Eth хе еис Behold] 18 α 5<sup>1</sup> .. хе е α,  
 by error .. хе ρηппе ic Bo ..ιδου Ν &c, Vg Syr Arm Eth πμοот  
 the water] σтмоот a water Bo, υδωρ Ν &c, Vg Syr Arm Eth  
 от what] Bo (отоз β<sup>a</sup>) Ν &c, Vg Syr Arm ..and who Eth  
 пе(εε 18)тκωλте (om α 5<sup>1</sup>) ἄ. (is) that which forbiddeth me] пе  
 ет(пет FGKS 26)тарго ἄ. Bo, κωλνει με Ν &c, Vg Arm Eth ..is the  
 prohibition Syr ετραχιῆ. lit. to cause me to receive b.] εσιωμс  
 to receive baptism Bo ..βαπτισθηναι Ν &c, Vg Eth ..that I should be  
 baptized Syr ..from being baptized Arm

<sup>37</sup> E(D absent) Beda gr al, Vg (am\*\* demid tol) Syr (Gutbir) Arm..  
 om verse α 3 18 α 5<sup>1</sup>, Bo, NABCHLP 13 61 al, Vg (am fu Beda)  
 Syr (vg h) Eth

<sup>38</sup> αχот(om от α)εχ(om εχ 3)с. ἡσιφ. commanded Ph.] 3 &c, Bo  
 (g) .. аτω αχ. and &c α, Bo .. και εκλευσεν Ν &c, Vg Arm Eth .. and  
 he had comm. Syr .. αχот. хе but he &c Bo (κ) εтρε(α 3, by error)

*evangelized* to him Jesus the Christ. <sup>36</sup> But journeying in the road they came upon water; said the eunuch to Philippos, Behold, the water! what (is) that which *forbiddeth* me for to be baptized? <sup>37</sup> verse omitted. <sup>38</sup> Commanded Philippos for the *chariot* to stand (still): they both went down unto the water, and Philippos *baptized* him. <sup>39</sup> When they had come up from the water, spirit of the Lord carried off Philippos: saw him not again the eunuch: he was journeying in the road rejoicing.

Φ(5<sup>1</sup>.. ηζ α &c)αρμα αζ. for the chariot to stand] εταριον απιζ. to stop the chariot Bo.. στηναι το αρμα Ν &c, Vg.. that should stand the chariot Syr.. (that) they should cause to stand his chariot and they caused to stand Eth ατηωκ απ. lit. they went both] α 3 18.. ατω ατ. α. and &c α 5<sup>1</sup>, και κατεβησαν αμφοτεροι Ν &c, Vg (uterque) Syr Arm.. trs. οτοζ ατι εδρη ενιμ. απη and they came down both Bo, και κατ. ε. το υδ. αμφ. Ε 137 180 195 216, Syr (h) επεσεν ενιμ. down unto the water] α.. ερραι επ. down unto or into the water α 3 18 5<sup>1</sup>.. εις το υδωρ Ν &c.. in aquam Vg Arm.. to the water Syr.. Eth has and they descended together unto the water.. Eth ro and they descended together both of them ατω (om ατω 5<sup>1</sup>) α φ. &c and (om 5<sup>1</sup>) Ph. baptized him] ηζεφ. ηεμ ηισιοτρ οτοζ αητωμ παφ lit. Ph. with the eunuch and he gave baptism to him Bo (om and fs).. ο τε φ. και ο ευν. και εβαπτισεν αυτον Ν &c, Ph. et &c Vg Arm Eth.. and baptized Ph. that eunuch Syr.. Ph. and that eunuch also into the water and he baptized him Eth ro

<sup>39</sup> ητ. εζ. ζα when they had come up from (lit. in)] α, Bo (26).. ητ. δε &c but &c 3 &c.. ετατι δε επυωι εβολ (om ε. B<sup>a</sup>GP) δεη but having come up out (om B<sup>a</sup>GP) of Bo.. οτε δε ανεβησαν εκ (απο Ε<sup>gr</sup> 137 al.. de e) Ν &c (ανεβη C<sup>2</sup> 137) Vg Syr.. and when they came from that water Arm.. and having gone out from Eth οτηπα η. η. lit. a spirit of the Lord] Bo.. πνευμα κυριου Ν &c, Vg Syr.. the spirit of God Eth.. πνευμα αγιον επεπεσεν επι τον ευνουχον αγγελος δε κυριου ηπασεν τ. φιλ. Α<sup>c</sup>, Syr (h\*) Arm (and the angel).. the holy spirit &c Arm cdd απη(α 13.. εφ α 5<sup>1</sup>)κο(ω 5<sup>1</sup>)τη επατ εροφ ησι. lit. turned him not to see him the eunuch] α.. ατω &c and &c (1) 3 &c.. οτοζ (om ο. P 26) απεφξεπατ εροφ ηξεηισιοτρ and (om P 26) saw him not any more the eunuch Bo (om δε any more ο) και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος Ν &c, Eth.. et amplius non vidit eum eun. Vg Syr Arm (not more) ηεμ. &c lit. he was walking

<sup>40</sup> φιλιππος δε αὐτε εἶπεν ὅτι ζωτός. ἐμφορῶν  
ἐρτασθεοίῃς ἡ πόλις τῆς ὁδοῦ ὡς ἔστι  
ἐκτασθῆναι.

IX. σαῦλος δε ἐμφορῶν ἡ πόλις ἐν ὁδοῦ ἐρτασθῆναι  
ἐμφορῶν τῆς πόλις ἐν ὁδοῦ ἐρτασθῆναι  
ἐμφορῶν τῆς πόλις ἐν ὁδοῦ ἐρτασθῆναι

<sup>40</sup> α ι 3 ι 8 α § 5<sup>1</sup> ὡς ἔστι ὡς ἔστι α

<sup>1</sup> α (ι §) 3 § ι 8 § and at α, α Ρ κς <sup>2</sup> α 3 ι 8 α

in the road rejoicing] α .. περὶ. τὰς ὁδοῦ τε. &c for he was walking  
in his road &c α ι .. ἡ. τὰς ὁδοῦ τε. ἐν. for he was walking the road &c  
3 .. ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων Ν &c .. π. τὰς ὁδοῦ τε. ἐν. for he  
was walking on the road &c ι 8 .. π. τὰς ὁδοῦ τε. for &c on his road &c  
5<sup>1</sup>, Bo (παρὰ τὴν ὁδὸν περὶ, om ὁδὸν Ν, παρὰ τὴν ὁδὸν ἐν) Vg (ibat  
enim per viam suam) .. but (ἀλλὰ) he was going away in his road  
while rejoicing Syr .. and he was going his way with joy Arm .. and he  
went home to his country while he rejoiceth Eth

<sup>40</sup> Φ. &c lit. but Philippos they found him] Bo (ἀφ' ἑαυτοῦ) .. φιλιππος  
δε εὑρεθῆναι Ν &c, Vg Syr Arm (having been found Arm edd) .. and came  
Philip Eth .. and having come Ph. Eth ro ὅτι ἀζ. in Azōtos] Bo ..  
εἰς ἀζωτόν Ν &c .. in azoto Vg Syr (azōtōs) Arm (azōdos) .. (to) the city  
of azātōn Eth ἐμφορῶν walking] α α 5<sup>1</sup> .. ἀπὸ ἐμφορῶν and &c 3 ι 8 ..  
ὁδοῦ (om ο. Α) παρὰ τὴν ὁδὸν περὶ and he was going about Bo .. καὶ διερχο-  
μενος Ν &c, Vg .. and from there he went about Syr .. and having  
walked along Arm .. and he walked Eth ἐρτασθῆναι. ἡ πόλις (ἐμφορῶν α .. ἡ πόλις  
3) πόλις (εἰ 3) τ. he is preaching to all the cities] ἐρτασθῆναι  
ἐν ἡμέρᾳ τ. he is preaching glad tidings in the cities all Bo .. ἐν ἡμέρᾳ  
ἐν ἡμέρᾳ τ. πασας Ν &c, Vg .. and preaching in all cities Syr .. he  
was evangelizing all the cities Arm .. and he taught in all cities Eth  
ἐκτασθῆναι (α α 5<sup>1</sup>) castra into the K.] 3 α 5<sup>1</sup> .. ἐκτασθῆναι α .. ἐκτα-  
σθῆναι ι ι 8, εἰς καίσαρ(ε)αν Ν &c, caesaream Vg .. to kēsariya Syr ..  
(to) kēsariya Eth .. gesariā Arm

<sup>1</sup> ἐμφορῶν being full] α α, Bo (FS) .. ἐμφορῶν Ν\* .. ἐν ἐμφορῶν ι 3  
ι 8 .. ἐν ἐμφορῶν. Ν<sup>c</sup> &c, Vg .. still was full Syr .. still having been filled  
with killings and threatenings Arm .. Eth has but Saul still threateneth

<sup>40</sup> But Philippos was found in Azōtos: walking (on) he is preaching to all the *cities*, until he cometh into the Kaisaria.

IX. But Saulos, being full of *threat* and killing toward the *disciples* of the Lord, came up unto the *chief priest*, <sup>2</sup> he asked from him *epistles* unto Damaskos unto the *synagogues*, that

*the churches and killeth*.. Eth ro has but Saul while still angry multiplied weeping and killing ἡἀπει(πι α)λη ρι ρωτῆ of threat and killing] 1 &c.. ἡἀπ. ἡρ. of threat of killing α.. απειλῆς και φονου Ν &c, Vg .. of threat and anger of killing Syr .. ἡἄωπτ πεμ ὤωτῆ of anger and killing Bo εροπн ε(om α)ἡἡαθ. ἡἡα, toward the disciples of the Lord] εἰς τ. μαθ. τ. κυρ. Ν &c, Vg (in).. upon the disciples of our Lord Syr Eth ro (of God).. ἐπι(ἡπι αρ)ἡαθ. (ἀποστολος ρ) &c unto the disc. of the Lord Bo Arm .. (killeth) the disciples of our Lord Eth аҟҥ пегорой (α .. εἰ α 3 18) ἐπ. came up unto the chief priest] аҟҥ ἡα &c he went unto the chief priest Bo .. accessit &c Vg .. προσελθων τω αρχ. Ν &c, Bo (εταҟҥ де ρ) Arm (chief priests .. chief priest edd) .. om Syr .. and went to &c Eth .. went unto the chief priests Bo (FS)

<sup>2</sup> аҟҥаҟҥей(тг α) &c he asked from him epistles] Α &c, Bo (NOT) .. аҟҥеретин ἡἡαπ. ἡτοҟҥ he asked epistles from him Bo (ἡτοҟҥ from them FKS) Ν .. et petiit ab eo epist. Vg .. and asked for a letter from the chief priest Syr .. he asked from them (him edd) letters Arm .. and asked from him letter of authority to the city of damāskō to the synagogues Eth .. and took a mission that he should go to the synagogues of damāsko Eth ro εα. ἡα (εα. ἐπσн. α) ἡснпагωгн(ос α) unto D. unto the synagogues] α (has ἡ. c. by error) &c, Bo (ἡα. to D. FS) Ν &c (εἰς—προς) Vg (ad—ad) .. that he should give (it) to the darmesūk to the assemblies Syr .. to tamasgos toward the synagogues Arm .. Eth (see above) .. om unto the syn. Bo (B<sup>a</sup> 18) жєкєс пєт҃ҥ (εҟ а)н. ероор еһол (om ε. а) ҟἡ тегн lit. that those whom he found out (om out α) of the way (i. e. belonging to the way)] 3 18 α .. om еһол ҟἡ тегн that those whom he found α .. ҟἡα нн етеҟҥаҟҥеμор ε(om α N) нαпнμωгт пє that those whom he will find being those of the way Bo .. οπως (ε)αν τινας ευρη της οδου (add ταυτης 25 40) οντας B &c (om της οδου ΝΑ 61 al) .. om οντας 13 .. ut si quos invenisset (inveniret e) huius viae Vg .. that if he himself should find (any) who walk in this way Syr .. so if any he found of this way Arm .. if there are whom he should find in the way Eth .. if there are &c those who

тегін ꙗꝛѡме аѡ ꙗерѡме еѣхитот еѡиѡр еѣраі  
 еѡіеротсаѡне. <sup>3</sup> асѡѡпе еѣѡѡше. ꙗѡтересѡѡн  
 еѣротн еѣѡѡасѡос. ѡꙗ отѡѡне аѡѡѡѡн ѡѡ еѡѡѡ  
 еѡѡ ѡꙗ тѡе. <sup>4</sup> аѡ ꙗѡтересѡѡ еѣраі еѡѡ ꙗѡѡ  
 аѡѡѡѡ еѡѡѡ еѡѡ ѡѡѡс ꙗѡѡ. ѡе саѡѡе саѡѡе  
 аѡѡѡ еѡѡѡ ꙗѡѡ. <sup>5</sup> ꙗѡѡѡ. ѡе ꙗѡѡ ꙗѡѡ. ꙗѡѡѡс.  
 ꙗѡѡ ꙗѡѡѡс ꙗѡѡ. ѡе аѡѡ ꙗѡ ѡѡ ꙗѡѡѡѡ ꙗѡѡ

<sup>3</sup> α 3 P 18 P and § at ῥῆ α § <sup>4</sup> α (1) 3 (18 §) α ερ. εχῶ] ερ.  
 εχῶ α .. εχεν Bo .. ῥιχεν Bo (ΓΝΟΤ) αερ.] αερ. α <sup>5</sup> α (1) 3 α

<sup>3</sup> follow in the way Eth ro ꙗѡ. &c the men and the women] lit. the  
 men with (ꙗѡ) the women Bo (om NT) .. ανδρας τε και γυναικας N &c,  
 Vg Eth .. men or women Syr Arm еѣѡ(om a)ѡ. еѡѡ. е.(om a) еѡ.  
 (α α .. οἱ ἄνθρωποι 3 18) he should take them bound into the H.] α  
 (repeats еѣхитот) &c .. ꙗѡѡѡѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡ еѣѡн еѡѡн he  
 should bind them and bring them into Jerusalem Bo Syr .. δεδεμενους  
 αѡαѡ eis ier. N &c, vinctos perduceret in hierusalem Vg .. having  
 bound (them) he should bring to J. Arm .. that he should cause them to  
 come back (om ro) to Jerusalem having been bound Eth

<sup>3</sup> асѡѡпе it happened] α .. add ѡе but &c α 3 18 .. еѡѡѡѡѡѡ  
 асѡѡ. ѡе lit. but having walked it happened Bo (еѡѡ. ΓΝΟΤ) .. εν δε  
 τω (το EHL 61) πορευεσθαι εγενετο N &c .. et cum iter faceret contigit  
 Vg .. and when he was going and began to arrive at D. Syr .. and in  
 his going he happened to approach D. Arm .. and while he goeth when  
 he approached D. Eth .. and while he goeth in the road he approached  
 D. Eth ro ꙗѡѡѡѡ(ῥ 18) ѡ. &c when he had approached unto D.]  
 Bo (еѡѡѡѡѡ еѡ.) .. αυτον εγγιζειν τη δαμασκω N &c, Vg (ut adprop.)  
 .. Syr Eth, see above .. add to the synagogue Arm ead ῥῆ отѡѡне  
 (сѡѡне 18) suddenly] α 3 18, Bo (ѡѡѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡѡ) Syr Arm Eth  
 .. add ѡе α .. εξαφνης τε NABC 61 al .. και εξ EHL P &c, Vg .. and  
 it happened to him at time of midday and suddenly Eth ro аѡѡѡ.  
 ѡѡ (add еѣраі 3 18) еѡѡѡ α light shone upon him] аѡѡѡѡѡѡ  
 еѣѡн (om е. NT) еѡ. ꙗѡѡѡѡѡѡѡѡ enlightened upon him a light Bo  
 .. περιστραφεν αυτον φως EHL P &c, Vg Syr .. Eth has lightened  
 lightning from heaven upon him .. Eth ro has lightened before him from



those whom he will find of the way, the men and the women, he should take them bound into the Hierusalēm. <sup>3</sup> It happened, as he is journeying, when he had approached unto Damaskos, suddenly a light shone upon him out of the heaven: <sup>4</sup> and when he had fallen upon the earth he heard a voice saying to him, *Saul, Saul*, why art thou persecuting me? <sup>5</sup> Said he, Who art thou, Lord? Said the Lord to him, I am Jesus, he

---

heaven a great lightning .. αυτον περιηστρ. φως NBC 31 61 al .. αυτον φως περιηστρ. A .. about him shone a light Arm (having shone edd) εβ. εἰ out of] Bo, εκ NABCL 61 a, de e Vg .. απο ΕΗΡ &c

<sup>4</sup> ἵπερεν. when he had fallen] (18?) &c, Bo (εταγει) N &c (πεσων) Vg (cadens) Arm .. αἰγει he fell Bo (fs) Syr Eth (add and was prostrated ro) αἰς. he heard] 18 &c .. and he heard Syr Arm edd Eth εκχ. α. η. saying to him] 18 &c .. which was saying to him Syr Arm Eth (which saith) .. om to him Eth ro σε σαυε ε. Saul, Saul] 18 &c, saule, saule Vg .. σαουλ σαουλ Bo, N &c .. shōwol, shōwol Syr .. savul, savul Arm .. sawel, sawel Eth εκπητ ἡσωι (ει 1) lit. art thou running after me] a, Bo A (σοχι) Syr .. κπητ ἡ. runnest thou &c α 1 ? 3 18. Bo (σοχι) Arm Eth .. με διωκεις N &c, Vg .. add σκληρον σοι &c E 180, Syr (vg)

<sup>5</sup> πεσαγ said he] α a, Bo (fns) .. η. σε but &c 3, Bo, N &c .. qui dixit Vg .. and he saith Arm .. and he saith to him Eth .. and he indeed answered and saith to him Eth ro .. answered he and said Syr σε ἡτῆρ ηἰα lit. Thou art who?] 1 ? &c, Bo (ἡθοκ) .. τις εἰ N &c, Vg Syr Arm Eth (who thou) .. τις εἰ συ C ηθοεις lit. the Lord] 1 &c, Bo .. κυριε N &c, Vg .. O Lord Eth .. my Lord Syr .. God Eth ro πεσε &c said the Lord to him] a\* .. πεσε ηθοεις σε ηαγ but said the Lord to him 3 a c .. η. η. σε but said the Lord α (1) .. ἡθογ σε πεσαγ but he, said he Bo, ο δε ειπεν N 43 61\* 105 137 .. and he saith Arm .. ο δε ABC 61\*\* al .. ο δε κυριος ειπεν HLP &c .. and our Lord said Syr .. ο δε κ. ειπεν προς αυτον E al, Bo (p) .. and saith he to him Eth σε αποκ πε ιτ I am Jesus] 1 &c, Bo .. εγω εμι ις NBHLP &c, Vg Syr Arm .. add ηναζωρεος the nazōreos Bo (B<sup>a</sup>GK) ο ναζωραιος ACE 8 25 126, Vg (demid) Syr (vg h\*) Eth πετῆρ (εκ α) η (α c) ητ &c he whom thou indeed persecutest] 1 &c, Syr .. φη ἡθοκ ετεκσοχι η. lit. he, thou, whom thou persecutest Bo .. ον συ διωκεις N &c, Vg Arm Eth (add me) .. because thou persecutest Eth ro

ἥσως. <sup>6</sup> ἀλλὰ τωσθῃ ἡβῶν ἐροσθῇ ἐμπολίσ. αὐτῷ σενάταμον καὶ ὅτ πετεψῶσθε ἐρον ἐαδῶ. <sup>7</sup> ἥρωμε καὶ ἐμνοσῶσθε ἡμῶμας πεταγερатор πε ἐτοηῶ. πετσωτῶ μὲν ἐτεσμῇ ἡσενοει ἀν. πετнат παρ ἀν πε ἐλαατ. <sup>8</sup> σαῦλος καὶ ἀψτωσθῇ ἐβολ ριχῶ πκαρ. ἐρε πεψβαλ ὅσθῃ. ἥψнат ἐβολ ἀν. ἀτχιμοειτ καὶ ρητῇ ἀτχιτῇ ἐροσθῇ ἐδαμασκος.

<sup>6</sup> α 13 α ἐροσθῇ] ἐρρηγ Bo  
 ριχῶ] -ῆ α

<sup>7</sup> α (1) 3 α

<sup>8</sup> α 3 § α §

<sup>6</sup> ἀλλὰ] Bo, Ν &c, Vg (am) Syr (vg) Arm .. at end of verse 5 add *durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens dixit: domine quid me vis facere? et dominus ad eum (dixit cd). surge* Vg edd .. at end of verse 5 add *it is bad for thee to kick at the sharp goad* Eth .. *it is right for thee the scourge* Eth ro .. add further and while he trembleth he wondered and he saith to him, O Lord, what wishest thou (that ro) should do I? and saith to him the Lord Eth τωσθῃ ἡβῶν arise and go] 1 3 α, Ν &c, Vg Arm Eth .. τωσθῃ ἡβῶν lit. raise thee, go α, Bo (τωπκ μαψε πακ) Syr αὐτῷ σενάτ. καὶ ὅτ πετε (om ε 1) ψ (om εψ α) ψε lit. and they will show to thee what (is) that which is right for thee] (ὁτορ κ) ἐτεσαςῃ ἡμῶμας (μῶματ 18) ἡπετςῶσθε lit. (and) they shall say with thee (there) that which (is) right Bo .. καὶ λαληθησεται σοι (ο ΝΑΒС 61 al) τι σε δεῖ (δεῖ σε Ε) Ν &c, Vg (dicetur) Arm (told) .. and there will be spoken with thee upon what is right for thee Syr .. and there they will speak to thee that which (is) proper for thee Eth .. Eth ro has enter into the city of D. and I, I shall show to thee all which was for thee ἐαδῶ lit. to do it] ποιεῖν Ν &c, Vg Syr Arm .. ἥτεκαῖς (that) thou shouldst do it Bo Eth

<sup>7</sup> ἥρωμε καὶ but the men] 1 &c .. and the men Syr ἐτμ. η. who walk with him] 1 &c .. οἱ συνοδευοντες αὐτῷ Ν &c .. illi qui comitabantur cum eo Vg .. ἐπατμοψῇ ἡμῶμας (πε ΓΚ) who were walking with him Bo Syr (were going with him in the road) .. who with him were going Arm .. who (were) with him Eth .. Eth ro has but those men who follow him πεταρ. πε (om πε α 1 3) ἐτοηῶ were standing, stupefied] 1 &c, Bo (εττομτ) Arm .. ειστηκεισαν ἐν(ν)εοι Ν &c, Vg Syr (while wondering) .. they stood, they listen to his speech Eth .. they stood afar off while they wonder Eth ro πετс. &c they

whom thou indeed persecutest. <sup>6</sup> But (α) arise and go into the city, and it will be shown to thee what (is) that which is right for thee to do. <sup>7</sup> But the men who walk with him were standing, stupefied, they were hearing *indeed* the voice, they *understand* not, for they were not seeing any one. <sup>8</sup> But Saulos arose from upon the earth, his eyes being open, (yet) he seeth not out, he was led, he was taken into Damaskos.

were hearing indeed the voice] α .. εἶς. μεν εἰς αὐτὸν &c hearing indeed the voice α 3, Bo (om μεν AFS) Ν &c, Vg .. because the word only they were hearing Syr .. the voice only they heard Arm .. Eth, see above .. Eth ro has and they saw the lightning, but the word which is spoken they heard not ἦ(εν α 13) σενοει(οι α 3 α) ἀν they understand not] ι &c .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth περὶ. τ. ἀν πε (om πε 3 α) ελ. for they were not seeing any one] Bo Α (ἐπαρῆς ἐρλι ἀν πε) .. ἦσεπαρ δὲ ἀν ἐρλι (FS ἐρλι ἀν) but they see not any one Bo (B<sup>3</sup> ΓFGKNPST) .. μηδενα δε θεω(ο Ν<sup>c</sup>)ρουντες (ορωντες Ν\*) Ν<sup>c</sup> &c, Vg (videntes) .. lit. but man was not being seen by them Syr .. but they were seeing even no one Arm .. and there is not whom they see Eth .. om Eth ro

<sup>8</sup> ατλ. &c but S. arose from upon the earth] ἀγτωπγ δὲ (om δὲ κ) ἦξεσ. εἰ. ριχεν (ριτην NT) πικαρι but arose S. from upon (om NT) the earth Bo (εταγτ. Α) ηγερθη δε (ο) σαυλος απο της γης Ν &c, Vg (de terra) .. and arose S. from &c Syr Eth .. arose S. from &c Arm .. but S. arose from his fall Eth ro ερε περὶ. ο. ἦ(εν α 3 α) γη. &c his eyes being open, (yet) he seeth not out] α α .. ερε περὶθαλ μεν ο. εἰρηπαρ δὲ εἰ. ἀν his eyes indeed &c but &c 3 .. ανεωγμενων (B &c .. ηνεωγ. Ν<sup>c</sup>CE 61 al .. ηνοιγ. Ν\*Α) δε τ. οφθ. αυτου ουδεν (ΝΑ\* B, e Vg Syr .. ουδενα Α<sup>2</sup> &c) εβλεπεν Ν &c .. ανεωγ. τε &c HLP al, Vg (apertisque oculis) Arm (and eyes open .. om open cdd) .. πατοτην πε μεν (om Α) ἦξεπερὶθαλ παρπαρ δὲ ἐρλι ἀν (ἀν ἐρλι ΓNOT) πε were opening indeed his eyes, but he was seeing not any Bo .. and not was being seen by him any thing when his eyes were open Syr .. and while open (are) his eyes, there is not whom he seeth Eth .. and he opened his eyes and is not able to see Eth ro ατχιμ. &c lit. but they led him, they took him] 3 α .. ατχιμ. ρητγ they led him α .. χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον Ν &c, ad manus autem illum trahentes introduxerunt Vg .. ατ(ετ Β<sup>3</sup>ΓGNPT) αμαρι δὲ ἦτερχια ατολγ (επγ brought him Β<sup>3</sup>Ρ) but they caught hold of his hand, they took him

<sup>9</sup> αϥρ̄ шомѣт̄ ѡροот̄ ѡϥнаѡ еѡλ̄ ап̄. ѡп̄ѡт̄ωӣ  
от̄де ѡп̄ѣс̄ω. <sup>10</sup> п̄ет̄ ѡт̄ѡѡт̄н̄с̄ де ϣ̄ ѡѡѡс̄к̄ос̄  
еп̄εϥραν̄ п̄е а̄нап̄иас̄. п̄εѡε п̄ѡεӣс̄ наϥ̄ ϣ̄ ѡт̄ѡ-  
раѡѡ. ѡе а̄нап̄иас̄. ѡтоϥ̄ де п̄εѡаϥ̄. ѡе еӣс̄ ϣ̄н̄т̄е  
а̄п̄ок̄. п̄ѡεӣс̄. <sup>11</sup> п̄εѡε п̄ѡεӣс̄ наϥ̄. ѡе т̄ѡот̄н̄  
п̄ѣѡѡк̄ еп̄ρ̄ӣρ̄ ет̄от̄ѡот̄е ероϥ̄ ѡе п̄εт̄с̄от̄т̄ωп̄.  
п̄ѣш̄ӣт̄е ϣ̄ѡ п̄н̄ӣ ѡт̄от̄ѡѡ ѡс̄а от̄ρ̄ѡтар̄с̄ос̄ еп̄εϥραν̄  
п̄е с̄аѡλ̄ос̄. еӣс̄ ϣ̄н̄т̄е ѡтоϥ̄ еϥш̄λ̄н̄λ̄. <sup>12</sup> αϥ̄наѡ

<sup>9</sup> α 3 а ѡп̄ѣс̄ω] ѡп̄εϥ. а <sup>10</sup> α 3 § а П̄ κ̄ζ̄ <sup>11</sup> α (1) а § а т̄  
еӣс̄ <sup>12</sup> α (1) а

*αὐτῶν* Bo (αὐτοῖς δε F omitting εἰρηνί) .. and while holding his hand they caused him to go Syr .. by his (om edd) hand having taken they caused him to enter Arm .. and while they guide him they caused him to enter Eth .. while guide him his companions with their hands they caused him to come into the city Eth ro

<sup>9</sup> αϥρ̄ шомѣт̄ (om α) ѡρ̄. he spent three days] а, αϥερ̄ ϣ̄ he spent 3 days Bo (add ѡѡѡт̄ there A) .. αϥρ̄ ш̄. де but & α 3 .. και ην ημερας τρεις N &c .. αϥερ̄ ē &c he spent 5 days Bo (FS) .. et erat tribus diebus Vg .. Syr has and was not being seen by him three days .. and he was being there days three Arm .. and he sat there three days Eth ѡϥнаѡ &c not seeing out, he ate not] а, Bo (ѡѡѡλ̄) .. еп̄ϥнаѡ &c а̄т̄ω ѡп̄ѣ (εϥ а) not &c and he ate not α 3, Bo (β<sup>α</sup>γκρ̄) μη βλέπων και ουκ εφαγεν N &c, Vg .. and he ate not Syr (see above) .. while he seeth not and eateth not Eth .. and he was not seeing and he was not eating Arm от̄де] και ουκ C

<sup>10</sup> п̄ет̄ (от̄ 3) ѡ̄ &c but there was a disciple in D.] Bo (add п̄ε β<sup>α</sup> G P I 8) ην δε τις μαθ̄. εν δ̄. N &c, Vg .. but there was in D. disciple one Syr .. and was a certain disciple in D. Arm .. and there was one (1 ro) man (disciple ro) in the city of (om the &c ro) D. Eth еп̄εϥ. &c his name being Ananias] Bo .. ονοματι αυ. N &c, Vg .. whose name was khonanyo Syr .. ananīay name Arm .. whose name khaṇānīyā Eth п̄εѡε п̄ѡ. said the Lord] α 3 .. п̄. п̄. де but &c а, Bo .. και ειπεν &c N &c, Vg .. and the Lord said Syr .. saith to him the Lord Arm .. and saith to him Eth ro .. and appeared to him our Lord in a vision and saith to him Eth наϥ̄ ϣ̄ ѡт̄ѡра(о а)ѡѡ to him in a vision] Bo, Syr .. προς αυτον εν οραματι ο κυριος NABCE al, Vg Eth ro .. π̄. а. ο κυρ̄. εν ορ̄. HLP &c, Vg (tol) Arm .. Eth (see above) ѡе а̄нап̄иас̄ Ananias] α а, Bo (AFOS) .. а̄нап̄иас̄ 3, Bo (-ӣт̄е Γ) N &c, Vg Syr

<sup>9</sup> He spent three days not seeing out, he ate not *nor* did he drink. <sup>10</sup> But there was a *disciple* in Damaskos, his name being Ananias. Said the Lord to him in a *vision*, Ananias. But he, said he, Behold, I (am here) Lord. <sup>11</sup> Said the Lord to him, Arise and go unto the street which is called, That which is straight, and seek in the house of Iuda for a man of Tarsos, his name being Saulos: behold he, he is praying; <sup>12</sup> he saw

Arm. Eth ἡτοι(κ α, by error) &c but he, said he] Bo (om αε ο) ο δε ειπεν Ν &c, at ille ait Vg.. and he said Syr.. and he, he saith Arm.. and he saith Eth.. and that (one) answered Eth ro πξ. lit. the Lord 20] Bo.. κυριε Ν &c, Vg Arm Eth.. κυριος 13.. my Lord Syr.. behold (me) Lord Eth.. om Arm cdd

<sup>11</sup> π. π. π. said the Lord to him] α.. π. π. αε but &c α, Bo.. ο δε κυριος προς αυτον Ν &c, Vg.. and our Lord said to him Syr.. and saith to him our (the Eth ro) Lord Arm Eth αε τ. π̄. Arise and go] Arm Eth.. αε τωπκ μαγε πακ lit. Raise thee, go Bo, αναστα πορευθητι B, Syr.. αναστας π. Ν &c, Vg ενριp unto the street] Bo, in vicum Vg Syr Eth ro.. επι την ρυμην Ν &c (add της πολεις 13) Arm.. (to) the road Eth ετον. &c lit. which they call, That which is straight] ετεψατωμ̄ &c which they are wont to call &c Bo.. lit. which they say (of) it straight Eth.. την καλουμενην ευθειαν Ν &c, qui vocatur rectus Vg Syr Arm.. whose name (is) Straight Eth ro π̄ψ. &c and seek in the house] α ι ? α, Bo (Α).. οτορ κω† &c and seek &c Bo, και ζητησον εν οικια Ν &c, Vg (domo) Syr Arm Eth ἡι(om α) οττα of Iuda] α α.. ἡοτιοττα of a Jew Bo (Α).. ἡιοττα of Iudas (ι ?) Bo.. ιουδα Ν &c, iudae Vg, yūṭay Arm.. of yihūdō Syr.. of yehūdā Eth ἡα &c for a man of Tarsos, his name being Saulos] α (ι) α.. ἡα φη ετε πεγραπ πε (αε) σαυλος πρεμ-ο(ΑΓFKPS.. τ B<sup>a</sup>GNOT 18) αρεος for him whose name is saulos the man of Tharsos Bo (lit. say saulos FKS).. σαυλον ονοματι ταρσεα Ν &c, Vg (tharsensem).. saulos name darsonatsi Arm.. for shōōl who is from tarsūs the city Syr.. whose name (is) sawel of the city of tarsēs Eth.. for shawel the Tarsensian Eth ro εic ρ. &c behold he, he is praying] α.. ρηππε ταρ εγτ. for behold he is praying Bo (ο).. εic ρ. ταρ εγ. for behold, he is praying α ι, ρηππε εγτωδρ behold he is praying Bo (FS).. ρ. τ. εταγτ. for behold he prayed Bo (Α).. ρηππε ταρ εγτ. for beh. he prayeth Bo (B<sup>a</sup>ΓKP 18).. ιδου γαρ προσευχεται Ν &c, Vg.. for behold while he, he prayeth Syr (beginning verse 12).. for he still prayeth Arm.. for he, behold he prayeth Eth.. om Eth ro

<sup>12</sup> αγματ &c he saw a man] (ι) &c, Bo (B<sup>a</sup>P 18).. οτορ αγμα.



εἶπόμεν καὶ ἀνανίας εἰσεβὼν ἐροῦν. αὐτὰρ τοοῦτ'  
 ἔκωψ. ἀνατ' εἶβόλ. <sup>13</sup> ἀφ' ὧν ἡ ἵστια ἀνανίας περὶ  
 καὶ πρὸς αἰσωτῇ ἡτῇ ῥαζ ἐθε περὶ καὶ  
 ἀφ' ῥαζ ἡπεθοοτ ἡνεκπετοταδ ῥῇ ὁιεροτσαλνῇ.  
<sup>14</sup> αὐτῷ οἱ ἀφ' ἐξοτσία ἐπειμα εἶβόλ ῥιτῇ ἡαρ-  
 χιερετς ἐμοτρ ἡτοτον ἡμ ἐτεπικαλεῖ ἡπεκραν.  
<sup>15</sup> περὶ πρὸς καὶ. καὶ ἥων. παῖ ὁσκετος ἡωτῇ  
 καὶ πε. ἐτρεψῇ ῥα παραν ἡπεμτο εἶβόλ ἡπ-

<sup>13</sup> α (1) α § περ.] 1 α .. παῖ ρωμῇ α <sup>14</sup> α α <sup>15</sup> α α §

εοτρ. and &c Bo, καὶ εἶδεν ἀνδρα ΝΑ 61, Vg.. add *ἄνθρωπον*  
*in a vision* Bo (A) BC 163 12 lect .. κ. εἰ. ἐν ὁραματι ἀνδρα EHLP &c  
 Arm (man one) .. he saw in a vision a man Syr .. and he saw Eth ro..  
 and appeared to him a man Eth .. ῥοτε τὰρ ἐφ' ὧν ἡνεκατ' ὁ  
 ἀνατ' εοτρ. for when is praying Saulos he saw a man Bo (κ) καὶ  
 α. lit. say ananias] 1 &c .. ἐπεκραν πε ἀνανίας his name being  
 Ananias Bo .. whose name khananyo Syr Arm Eth (hanānyā) ..  
 ananias ὀνοματι ΝΑΒCUE 31 61 al, Vg Arm (ananīay) .. ὀνομ. α.  
 HLP &c .. hanānyo Eth ro εἰσεβ. ε. having gone in] 1 α, εἰσελ-  
 θοντα Ν &c, Vg Arm .. who entered Syr .. ἀφ' ε. he went in α, Bo (ἀφ'  
 .. ἀφ' Gκ) .. he entered to him Eth .. while he entereth Eth ro ἀφ.  
 τ. ε. he laid his hand upon him] 1 &c .. καὶ ἐπιθεντα αὐτῷ χεῖρα  
 HLP &c (τ. χ. 12 lect) Arm .. and he put upon him hand Syr..  
 and he put his hand upon him Eth .. ὁτορ (om AFS) ἀφ' ἁ παρ' αἰ  
 ε(ΓFGNOS .. ῥι) αὐτῷ he put his hands upon him Bo .. κ. επ. αὐτῷ χεῖρας  
 Ν\*AC 61 al, et inponentem sibi manus Vg Arm edd .. and he layeth  
 his hands upon him Eth ro ἀνατ' ε. he saw out] α, Bo (Γ\*ο\*) ..  
 καὶ εἶπεν. ε. that he should see out α 1 .. ῥιπα ἡτετρατ' ἡβόλ Bo..  
 that he should see Eth .. ὁπως ἀναβλεψῇ(ει) Ν &c, Arm .. ut visum  
 recipiat Vg .. that should be opened his eyes Syr

<sup>13</sup> ἀφ. answered] α 1, Bo (FNS) Arm .. ἀφ. καὶ but &c α, Ν &c, Vg  
 Bo .. om Syr .. and answered Eth .. add αὐτῷ 31, Arm edd ἡστ.  
 &c Ananias, said he] 1 &c .. ἡξε α. Ananias Bo, Ν &c, Vg ..  
 Anania Arm .. α. καὶ εἶπεν Ε .. and said Α. Syr .. Α. and saith Eth  
 καὶ πρὸς Lord] (1 ?) &c, καὶ πρὸς Bo, κυριε Ν &c, Vg Arm Eth ..  
 my Lord Syr ἡτῇ ῥαζ fro many] 1 ? &c, ἀπο πολλων Ν &c,  
 Vg Syr Arm Eth 10 .. τρις. ε(εθε Α) παρ' αὐτῷ εἶβόλ (om ε. Α) ῥιτεπ

a man, namely, Ananias, having gone in, he laid his hand upon him, he saw out. <sup>13</sup> Answered Ananias, said he, Lord, I heard from many concerning this man, that he did much evil to thy holy (ones) in the Hierusalēm. <sup>14</sup> And also he received *authority* here from the *chief priests* to bind all who *call upon* thy name. <sup>15</sup> But said the Lord to him, Go, this is a *chosen vessel* for me, for to bear my name before the *Gentiles*

οτις lit. of (concerning Δ) this man from a multitude Bo Eth (that  
 man) **κα** εαφ. &c that he did much evil &c] οσα κακα εποιησεν  
 τοις αγ. HLP &c, Syr (he sinned) Eth ro .. ο. κ. τ. αγ. επ. NBCE 31  
 61 12 lect cat, Vg .. εαφε η(η FS) επετωσεν τησιν εταγμασιν η.  
 concerning all the evils (evil FS) which he did to &c Bo .. how many  
 he did evils to thy saints Arm .. all which he did evil upon thy saints  
 Eth ηεκ. thy holy (ones)] τοις αγ. σου N &c, sanctis tuis Vg Syr  
 Eth .. ηην εοσταη ητακ lit. to those who are holy of thine Bo  
 ρη θ. in the H.] α α (οιελην) .. σεπ ιλην Bo (ετσειν who [are] in  
 Γ mg NOT) Arm .. εν ιερουσαλημ N &c, Vg (hier.) Syr Eth

<sup>14</sup> **ο**ν &c lit. also he received authority unto this place (**ἡ**παρεια at this place **α**)] **ἔ**στι **π**αιρε(om **κε** **γκ**) **μα** **ο**ν **ο**τοπτε<sup>ρ</sup> **ε**ρμυ<sup>ι</sup> in this place also he hath authority Bo .. **ω**δε **ε**χει **ε**ξουσιαν **η** &c, Vg Arm .. behold also here there is to him authority Syr .. here also he hath auth. Eth ro .. here also having been empowered Eth **ε**μο<sup>ρ</sup> to bind] **δ**ησαι **η** &c, Vg (alligandi) Arm .. that he should bind Syr Eth ro .. he came that &c Eth **ε**τε<sup>ρ</sup>ικ(πεικ **α**) **α**λει(λι **α**) who call upon] Vg Syr Arm Eth, **τ**ους **ε**πικαλου<sup>με</sup>νους **η** &c .. **ε**τω<sup>η</sup>ς **α**. who pray to Bo .. who believe in thee and call upon thy name Eth ro

<sup>15</sup> περε πξ. π. said the Lord to him] α .. π. πξ. δε π. but & c, Bo .. om παρ to him Bo (AN) .. ειπεν δε προς αυτον ο κυριος Ν & c, Vg .. said to him the Lord Arm Syr .. and said to him our (om ro) Lord Eth (add to A. ro) παι οσκετος (οσδικαιος α, by error) ηρωτη παι πε lit. this a vessel of choice to me is] α .. δε παι οσκε. παι ηρωτη πε lit. because this a vessel to me of choice is α .. οτι σκ. εκλογης εστιν μοι ουτος Ν ABC 31 61, Vg Arm, Isaiah .. οτι & c μοι εστιν ου. EHL P & c, Bo (ηρωτη α .. ερχ. β<sup>a</sup> & c) .. because & c is this to me Arm cdd .. om ουτος 13 .. because vessel to me (he) is chosen Syr .. because vessel chosen I made him for me Eth ετρεψι (α .. ει α) & c lit. to cause him to bear my name before the nations and the kings] α .. ετρεψι & c ηπερωσ ην ηρ. for & c the kings and the nations α ..

ρεσνος αἰῖ ἡρρωσος αἰῖ ἡσνρε αἰῖἡλ. <sup>16</sup> αποκ  
 ραρ φηταμοσ εἰρσε ετῖπασποσ ρα παρα.  
<sup>17</sup> ασημοσσε ἡστανανας. ασηων εροση επη. ασηαλε  
 πεσσιχ εχῖ σαυλος. πεσαρ παρ. γε σαυλε πασον.  
 πχοεις πενταχυτῖνοστ. παῖ ἡτασρωπῃ πακ εβολ  
 ρῖῖ τεριν ετῖπῖντ ἡρητῖ. γεнас екенат εβολ ἡτ-  
 μοσρ εβολ ρῖῖ πεπῖα ετοσαδῖ. <sup>18</sup> ἡτεσποσ ασρε

<sup>16</sup> α α<sup>17</sup> α (ι) α § ρῖ] ι α .. ρι α, Bo<sup>18</sup> α (ι) α § at ατ.

του βαστασαι το ονομα μου ενωπ. (των BC\*) εθνων (τε) και βασιλειων N &c,  
 Vg (ut portet) Aim (to bear) .. that he should carry my name in peoples  
 and in kings Syr .. that &c before peoples &c Eth ro .. εφπατωση  
 Σα &c παραῖ ἡπεμοσ ἡπεσνος πεμ ποσρωσ being about to bear  
 my name before the nations and the kings Bo (ρηα κ .. ασηωπῃ Sen FS,  
 by error) ἡσ. the sons] α .. υων N &c (om τε 31) .. filiis Vg Bo  
 (πεσνρη) Arm .. among the sons Syr .. the children Eth .. before the  
 children Eth ro .. ἡσ. τηροσ lit. the sons all α

<sup>16</sup> αποκ ραρ for I] and I Eth .. and I indeed Eth ro ε(om α)-  
 ἡρ. &c lit. the toils which he will receive] επιῖκατρ τηροσ ετεσ-  
 πασιτοσ lit. all the pains which he will take Bo .. οσα δει αυτον-παθειν  
 N &c, Vg .. how much he will have to suffer Syr Arm, how much it  
 was for him that he should suffer Eth .. and I shall guard him in all the  
 days (in) that which was for him &c Eth ro ρα for] ερ(Σ ΓΝΟΤ)ρη  
 εχεν lit. upon Bo .. because of Syr Arm Eth .. trs. υπερ του ον. μου  
 παθειν N &c

<sup>17</sup> αση. lit. walked] α .. ασηε παρ Bo (PKS) .. αση. δε but  
 walked α, απηλθεν δε N &c (τε Α) Bo (ασηε παρ) .. et abiit Vg Arm ..  
 trs. then A. went Syr .. and immediately went Eth .. and after this  
 went Eth ro .. τοτε εγερθειс α. απηλθεν 137 180 216 εροση επ.  
 into the house] α .. επ. unto the house α .. και εισηλθεν εις την οικιαν  
 N &c, et (om am) introivit in domum Vg Bo (οσος ασηε εσοση ε)  
 Arm .. to the house unto him Syr .. and entered his house Eth (into the  
 house ro) ατ. &c he laid his hands upon Saulos] α α .. ατ. τεσσιχ  
 δε εχιη ι ? .. ασηα πεσσιχ ε(ρι ς)χωσ he put his hands upon him  
 Bo (AFS) .. οσος ασηα &c Bo .. and put his hand upon him Eth ..  
 and put upon him his hand Syr .. και επιθειс επ αυτον τας χειρας N &c  
 (τ. χ. ε. α. C) Arm .. and he found S. and laid his hand upon him

and the kings and the sons of Israël. <sup>16</sup> For I, I shall show to him the (things) which he will suffer for my name. <sup>17</sup> Walked (away) Ananias, he went into the house; he laid his hands upon Saulos; said he to him, *Saul*, my brother, the Lord (is) he who sent me, this (one) who was manifested to thee in the road in which thou comest, that thou shouldest see out and be filled with the holy spirit. <sup>18</sup> Immediately

Eth ro **πες.** **παγ** said he to him] a .. om **παγ** to him a i ? , Bo .. **ειπεν** **Ν** &c, Vg .. *and saith* Arm (om and cdd) .. **οτος π.** *and said* he Bo (G) .. *and he said to him* Syr .. *and saith to him* Eth **ξε** **σαυλε** lit. O Saul] (1) &c, E 24, *saule* Vg .. **ξε** (om **ΓΝΟΤ**) **σαουλ** *Saoul* Bo (add c. s) **σαουλ** **Ν** &c .. *shōwol* Syr .. *savūl* Arm .. *sāwel* Eth .. *O sāwel* Eth ro **πασον** my brother] (1) &c, Bo Syr Eth .. *αδελφε* **Ν** &c, Vg Arm (add *upward look*) **πρωεις** &c the Lord (is) he who sent me] a, o *κύριος απεστ.* **με** HLP al, Eth ro (*the Lord sent me*) .. **πς.** **ις** &c the Lord *Jesus is he* &c a (1) Bo .. *dominus Iesus misit me* Vg (am) Bo **FS** (*the Lord*) .. *our Lord Jesus sent me* Syr .. *our Lord Jesus Christ sent me* Eth .. o *κύριος απεσταλκεν με, ιησους* **Ν** **ACE** al, Vg Arm .. add **шарок** unto thee Bo (**ΓΝΟΠΤ**) Eth **παι(πε α)** **ηταγοτωνη** **πακ** εβ. lit. this (he α) who was manifested to thee] 1 &c .. **φη** **εταγοτω(ο)νη** **εрок** he who was manifested unto thee Bo (**ΓFNТ**) .. **φη** **εταγοτονηη** **εрок** he who manifested him unto thee Bo .. o *οφθεις σοι* **Ν** &c .. *qui apparuit tibi* Vg Arm Eth (pref. he ro) .. *he who was seen by thee* Syr **ετη(εκ α)πηη** **ηρητη** (**αμμος α 1**) in which (which α) thou comest] 1 &c .. **ετερηνηο** **ριωτη** in which &c Bo .. *which thou comest* Eth .. η *ηρχου* **Ν** &c, Vg (*qua veniebas*) in which thou wast coming Bo (**FGS**) Arm .. *while thou comest* Syr .. om **Ν\*** .. *and sent thee hither* Eth ro **ξεκας** **εκε. ε.** that thou shouldest see out] (1) &c .. Bo (**ριπα** **ητεκηας** **αβολ**) *οπως αναβλεψης* **Ν** &c .. *ut videas* Vg Arm Eth .. *that should be opened thine eyes* Syr **ητ(ατω ητ 1 α)** **μωτη** **εβολ** **ζ(om α 1)** **α(η 1)** &c lit. and be filled with the spirit which is holy] 1 &c .. **οτος** (om **ο. Α**) **ητεκμω** **εβ.** **σηο** (**η ΓΝΟΤ**) **ηπα** **εγ(εθ** **Νmsgο)** **οταβ** lit. and be filled with a spirit being holy Bo .. *και πλησθης πνευματος αγιου* **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth ro .. *and abound spirit holy upon thee* Eth .. om *holy* Bo (**Ν\***)

<sup>18</sup> **ητεκηο** immediately] a .. **ητ.** **ξε** but &c a (1) .. *και ευθεως* **Ν** &c, Vg (*confestim*) Syr (*son of his hour*) Arm Eth .. **οτος** **ηχωλεμ** and quickly Bo .. *and suddenly* Eth ro .. *and at that time he looked up and immed.* Arm cd **αργε** &c lit. fell out of] 1 a, Bo .. om **εβ.** fell

εβόλ ρῆ περβαλ ἥθε ἡρενρῆῃς. ἀφνατ εβόλ. ἡτε-  
 νοτ ἀφτωοτῆ ἀφχιβαπτισμα. <sup>19</sup> ατω ἡτερεφτοω  
 ἀφσῶστοι. ἀφωπε δε μῆ μῆμαθῆτης ρῆ δαμασ-  
 κος ἡρενροοτ. <sup>20</sup> ατω ἡτετνοτ ἀφκνρτσεε μῆχοεic  
 ic ρῆ ἡσῆατωτη ἡπιοτδαi. κε παi πε πεχῆ  
 πῆνρε μῆπνοτε. <sup>21</sup> ατπωσῆ δε ἡσιοτοη πῆ  
 ετσωτῆ εροφ. ατω πετσω μῆμοc. κε μῆ μῆπαi απ

<sup>19</sup> α α<sup>20</sup> α α §<sup>21</sup> α (ι) α

from α .. ἀπέπεσα(ο)ν απο (αυτου απο AB 31) Ν &c, Vg Syr Arm ..  
 was removed from Eth ro .. was scaled off from Eth ἥθε ἡρενρῆ-  
 (om α ι) ἡῆ as coverings] ι &c, ως(ωσει) λεπιδες Ν &c, Vg Arm ..  
 something which is like to scale Syr .. as of spider (web) Eth .. ἡπεραν-  
 κη(ε fkp) κc scales Bo .. that covering Eth ro ἀφ. ε. he saw out]  
 α, Bo (μῆ. αγκ) .. ατω &c and &c α (ι) .. ἀβεβλ. τε Α &c .. ἀφνατ  
 μ(ε ρο) βόλ δε Bo, ἀβεβλεψεν δε ΝC<sup>2</sup> 40 .. he saw Arm .. et visum  
 recepit Vg .. and were opened his eyes Syr Eth .. and he saw Eth ro  
 ἡτετ. immediately] α (ι) .. ἡτ. δε but &c α .. and immediately Eth ro  
 .. παραχρημα και C<sup>2</sup>EL al, Syr (h) Eth .. και ΝABC\*H 31 61 al, Vg  
 Bo Syr (vg) ἀφτ. he arose] Bo (αφτωηγ) Syr Arm Eth .. ἀναστας  
 Ν &c, Vg ἀφχιῆ. lit. he received baptism] Bo (σιωμc) εβαπτισθη  
 Ν &c, Vg Syr Arm .. and &c Eth .. and he was baptized immediately  
 Eth ro

<sup>19</sup> ατω and] Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (Α) ἡτερεφτοω.  
 when he had eaten] he ate food Eth .. then he ate food Eth ro .. εταφci  
 ἡοτφpe lit. having received a food Bo, λαβων τροφην Ν &c, Vg (cum  
 accepisset) Arm .. he received food Syr .. οτορ αφci ἡ. and he received  
 food Bo (fs) αφσῶσ. he gained strength] Bo (ξεμχομ)  
 ενισχυσεν Ν &c, ενισχυθη BC\* al, confortatus est Vg Arm Eth ro ..  
 and he was strengthened Syr Eth αφωπε δε but he became]  
 Bo, εγενετο δε ΝABCE 13 61 al, fuit autem Vg .. and he became Syr  
 Arm .. lit. and he sat Eth .. εγ. ο σανλος HLP &c μῆ (om μῆ α\*)  
 μῆμαθ. &c with the disciples in Damaskos for (some) days] α c .. αφψ.  
 μῆ μῆμαθ. ετοῆ δ. &c he became with the disc. who (are) in D. &c α  
 .. ἡρανροοτ πεμ πῆμαθ. ετ(om ο) δειν δ. for some days with the  
 disc. who (were) &c Bo (om who are ο) .. μετα των εν δ. μαθ. ημ. τινας  
 Ν &c .. μετα των οντων εν &c HLP al, Vg (qui erant) .. days with the





пентаѣωωре εβολ ἡγοον ημε етепикаλει α-  
 пейрап. ατω ἡτατῆηноотѣ етве пай епейма. жєкас  
 еѣежитот етминр ератот ἡпархιερεѣс. <sup>22</sup> сатлос  
 де пєѣѣѣѣѣоооо ἡгоото. ατω пєѣштортΊ ἡниотдаи  
 тнрот етотнΊ ρῖ δαмааскос. еѣтамо ααооот жє  
 пай пєхѣ. <sup>23</sup> ἡтере отминше де ἡгоот жωн εβολ.  
 аѣшшорнне ἡσιῖпотдаи еротвєѣ. <sup>24</sup> аѣтаме патлос

<sup>22</sup> α (ι) α §<sup>23</sup> α § (ι) α §<sup>24</sup> α α

*persecuting*) Eth (*who was fighting .. that who fought ro*) ἡγοον  
 ημε етеп (ει α) καλει α. lit. every one who calleth upon this name]  
 α .. ρῖ θιεροτсалηηη ἡπετεпикаλι αп. in the Hierusalēm those  
 who call &c α .. ἡпн етτωῃз αпайрап зєп ιλῆηη those who pray to  
 this name in Jerusalem Bo Eth (call) .. εν (εις ΝΑ 40) ιєρουσαλημ τους  
 епикал. το ονομα τουτο Ν &c, Vg (*qui &c*) .. those who were calling to  
 this name in J. Syr .. in Jerusalem those who called this name Eth ro  
 . in Jerusalem those who were calling on the name of Jesus Arm  
 ατω ἡт. &c lit. and whom they sent because of this unto this place]  
 α α .. and behold also hither for this same he was being sent Syr .. отор  
 зѣи епайма епайρωῃ and he came unto this place unto this thing Bo,  
 και ωδε εις τουτο ελῃλυθεν (ει ΝABC al) Vg (*venit*) .. and here for this  
 thing he had come Arm .. and hither also concerning this he came Eth ..  
 and they believed? Concerning this word he came hither also Eth ro  
 жєкас еѣе(om α)ж. &c lit. that he should take them being bound  
 unto the foot of the chief priests] (ι ?) &c .. ινα δεδεμενους αυτους αγαγη  
 επι τους αρχιερεиς Ν &c, Vg Arm .. ρῖпа ἡтеѣсонῃот (add отор В<sup>а</sup>  
 18) ἡтеѣжитот еррнι (om ε. В<sup>а</sup> 18) пια пιαρχ. that he should bind  
 them, and take them up unto the chief priests Bo .. that he should bind,  
 should lead them off to the chief priests Syr .. that he should bind them  
 and should expel them unto the chief priests Eth .. that he should take  
 them having bound those who believed in it, unto the chief priests he  
 should bring them Eth ro

<sup>22</sup> пєѣѣα. ἡз. lit. was finding power more] (ι) &c .. μαλλον (om  
 α. κ) παχινοτ ἡѣεμшом lit. more he was coming to find power Bo ..  
 μαλλον ενεδυναμουντο Ν &c, Syr .. add (εν E) τω λογω CE 8 .. multo  
 magis convalescebat Vg Arm (*more still*) .. Eth has greatly prevailed  
 over and conquereth the Jews .. was strong so as to increase greatly Eth

who call upon this name, and who was sent because of this hither, that he should take them bound before the chief priests? <sup>22</sup> But Saulos was gaining more strength, and he was troubling all the Jews who dwell in Damaskos, showing to them that this (is) the Christ. <sup>23</sup> But when many days had been fulfilled, took counsel the Jews to kill him. <sup>24</sup> Was shown to Paulos their counsel. But they were guarding the

ro περυστ. he was troubling] (1) &c, Bo .. συνεχυν(ν)εν Ν &c .. συνεχεν E 137 al, *confundebat* Vg Arm .. *was moving* Syr .. *he put to shame* Eth ro ἵπ(om α)ι. τ. all the Jews] a .. om τ. α, Bo, Ν<sup>c</sup> &c, Vg Syr Arm .. om τους Ν<sup>\*B</sup> ετοτηρ who dwell] ι &c, Bo (εττων) .. om ὡπ Bo (AFS 18 26) .. *those who were in* Eth ro .. τους οικουντας Ν &c, *qui habitabant* Vg Syr (*those who*) .. *who had been dwelling* Arm .. *those who inhabit* Eth εγτ. α. showing to them] ι &c, Bo .. *which he was showing* Syr .. συμ(ν)βιβαζων Ν &c, Vg (*adfirmans*) .. *and he was inculcating* Arm .. lit. *and he causeth to come to them* Eth .. *while he maketh them know* Eth ro .. add και λεγων E xe παι πεχχ̄ that this (is) the Christ] a .. xe παι πε πεχχ̄ that this is the Christ α, Bo, Ν &c, Vg Syr (*Messiah*) Arm (*the Ch.*) Eth ro .. that it is Christ Eth .. xe ιc̄ πε πεχχ̄ that Jesus is the Christ ι

<sup>23</sup> ἵτερε &c lit. but when a multitude of days had been fulfilled] ι &c .. εταττωκ xe εβολ ἡπερομηνυ ἡεροστ but having been fulfilled a multitude of days Bo .. ως δε επληρουντο (αι H) ημεραι ικαναι Ν &c, Vg (*multi*) .. *and when were multiplied to him there days* Syr .. *when were finished days many* Arm .. *and when passed many days* Eth ro .. *and after many days* Eth αττιωοx. took counsel] ι &c, Bo (απεροτοσσι .. ατερ. A<sub>2</sub><sup>\*FS</sup>) συνεβουλευσαντο Ν &c, Vg (*consilium fecerunt*) .. *they plotted* (add together ro) Eth .. *they made against him treachery* Syr .. *they thought* Arm ἵιστ. the Jews] ι &c .. om οι ι3 al εροτθεγ(ηγ a) to kill him] ι &c, ανελεν αυτον Ν &c, Arm .. *ut eum interficerent* Vg .. ριπα ἡπεροθεγ that they should kill him Bo Syr Eth ro .. (that) they should kill Saul Eth

<sup>24</sup> ατταμε &c lit. they showed &c their counsel] α (ι ?) .. αττ. &c xe but &c α, Bo (AB<sup>a</sup>P 26) .. εγνωσθη δε &c Ν &c .. *notae autem factae sunt* Vg .. *but was declared* Syr .. *was revealed to S. their treachery* Αιμ .. Eth has and he knew them their plot which they wished (that) they might do against him .. Eth ro has and knew Saul their plot and their deed evil πατλος Paulos] α, Bo (B<sup>a</sup>FKS) παυλω H, Vg (tol) ..

επετρωσαν. πετρωσαν δε πε εἰπτολη ἡπεροον  
 ἡπ τετση. γεкас ετεμοотт ἡμοу. <sup>25</sup> ατχιτῷ  
 δε ἡσῖῃαθης. ατχαλα ἡμοу εβολ ριτῇ  
 πσοῦτ ρῖ οῦῃρ ἡτετση. <sup>26</sup> ἡτερεφῶκ δε εδραι  
 εοιεροτσαληε αψωῶπῇ ετοσῷ εἰααθης. ατω  
 πετῶροτε ρητῷ τηροτ επсепстете αη γε οῡα-  
 ῶθης πε. <sup>27</sup> βαρναῖας δε αψαμαρτε ἡμοу.

<sup>25</sup> α α<sup>26</sup> α α<sup>27</sup> α 18 § and at ατω 10 α

σατλος α 1, σαυλω Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om Eth **επετ-**  
**ωσαν** their counsel] η επιβουλη αυτων Ν &c .. *insidiae* Vg .. *lying*  
*in wait which they were seeking to do to him* Syr Eth (see above)  
 πετρ(om 1)αρερ δε πε but they were guarding] α, Bo (ΓΓΚΡS)..  
 om πε α 1, Bo (ΑΒΑΓΝΟТ 26) .. *παρετηρ. δε* L al, Syr (h) .. *παρετη-*  
*ρουντο δε και* ΝΑΒCΕF<sup>a</sup> 61 al, Vg .. *παρετηρουν τε* HP &c, and they  
 were guarding Syr (vg) .. *for they were g.* Arm .. *and they guard* Eth ..  
 and they commanded (that) they should guard Eth ro **εἰπτολη**  
 the gates] 1 &c, Bo (εἰπτολη) .. *add of the city* Syr Eth **ἡπερ.**  
**ἡπ** (ἡπ α 1) **τετ**(om **τετ α**, by error)**ση** in the day and the night]  
 1 ? &c, Bo (πιεχωρ) .. *in day and in night* Arm Eth ro .. *day and*  
*night* Syr Eth .. *ημερας τε και νυκτος* Ν (A see below) &c .. *die ac*  
*nocte* Vg **γεκα(αα α)с** &c that they should put him to death]  
 (1 ?) &c .. *ρηπα ἡσεσοθεу* that they should kill him Bo (ΑΓΚS 26)..  
 so that they &c Arm .. *ροπως* (ΒΑΓΡ) *οπως* (ΓΝТ) *онос* (ο) *ἡσεс.* Bo,  
 that &c Syr Eth .. *опωс αυτον ανελωσιν* Ν &c, Vg (*interficerent*) .. *that*  
*they might catch him and kill him* Eth ro .. *опωс πιασωσιν αυτον ημερας*  
*τε και νυκτος* Α

<sup>25</sup> ατχιτῷ δε but took him] λαβοντες δε αυτον EHLP &c .. *and*  
*having taken him the disciples* Arm .. **ατολῷ** δε but took him away  
 Bo .. *and took him* Eth .. *then put him* Syr .. Eth ro has *and having*  
*heard, the disciples caused him to go down* &c .. λαβοντες δε ΝΑΒCΕF<sup>a</sup>  
 61\* al, Vg **ἡσῖῃαθ.** the disciples] Bo, E 36 39 12 lect &c,  
 Syr Arm Eth .. *οι μαθ. αυτον* ΝΑΒCΕF<sup>a</sup> 61\*, Vg .. *οι μαθ. αυτον* 31  
 61c **ατχαλα ἡ.** &c **ριτῇ**(ἡ α) &c they let him down through the  
 wall in a basket in the night] **ατχαρ ἡχωρ** επεснт (*εἰρηι* Α 26)  
**зен** οῡῃρ εβολ (om ε. NT) **ριχεν** πσοῦт by night they put him  
 down in a basket from the wall Bo .. *by night and they caused him to*



gates in the day and the night, that they should put him to death. <sup>25</sup> But took him the *disciples*, they *let him down* through the wall in a basket in the night. <sup>26</sup> But when he had gone into the Hierusalēm, he tried to join himself unto the *disciples*: and they were all fearing him, not *believing* that he is a *disciple*. <sup>27</sup> But Barnabas took hold of him, he

go down in a basket (*asfarīd*) through the roof of the wall Eth.. they caused &c in the night through a window with (lit. in) a rope and in a basket (*asfarīd*) Eth ro.. in a basket (*ēsphrīd*), and they sent him down from the wall in the night Syr.. νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον χαλασαντες εν σπ(φ NC)υριδι NABCF<sup>a</sup> 61 al, Vg (*summitentes in sporta*).. trs. χαλασ. καθηκ. Arm (om αυτον).. v. καθηκαν δια τ. τειχους χαλ. εν σπ. HLP &c (καθ. αυτον 13)

<sup>26</sup> πτ. δε but when he had gone] εταχι δε but having come Bo (see below).. παραγενομενος δε NABC 40 61 81, Vg (*cum autem venisset*).. and he went Syr.. and thence he went Eth ro.. π. δε ο σαυλος HLP &c (ο παυλος E 33 34 105, Beda).. and having come Saul Eth.. when came Saulos Arm εχ. ε(om α)σιερ. (σιλνη α) into the H.] εις ιερουσαλημ NABC 61 al.. εν ιερ. EHLP al, in hierosolymis e, in hierusalem Vg Arm.. to J. Syr.. (to) J. Eth.. add ηγεσατο Saul Bo (A<sub>2</sub>) αχx. ετ. εβμ. (α.. εβμ. α) he tried to join himself unto the disciples] παρσωντ βμω ετοιμ (ετοιμ to join me G) lit. he was trying him to join him &c Bo (πεμ with FS).. επειραζεν (επειρατο) κολλασθαι &c N &c, Vg (*iungere se*).. and he wished to be joined &c Syr.. he was becoming familiar to join Arm.. Eth has he sought for the disciples (that) he might meet them.. Eth ro has and having come there and he wished (that) he might associate with the apostles ατω &c lit. and they were fearing him all] Bo (οτορ πατερροτ ζατερεν τηροτ πε, om πε κ with Sahidic) Eth.. και παντες εφοβουντο αυτον N &c, Vg Syr Arm.. but they, they feared him all Eth ro επ(η α)-σεν, &c lit. not believing that a disciple he is] Bo (ησετερεροτ βμω) .. μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης N &c, Vg.. they were not believing &c Arm.. and they were not believing that disciple he is Syr.. and (om.ro) they believed him not that he became to him disciple Eth

<sup>27</sup> h. δε &c but Barnabas took hold of him] Bo (αμοσι.. αμαρι AB<sup>2</sup>P) βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον N &c, Vg (*adprehensum illum*) Syr Arm.. and took him B. Eth.. and went to him B. and took him with him Eth ro.. but B. having taken brought him Arm cdd



αφ' αὐτῶν ἐρατοῦ ἡ ἀποστολὸς. αὐτὸν αὐτὰς οὖν εἶπε  
 ἡ ἀποστολὴ ἐπὶ τοῖς ὁδοῖς. αὐτὸν καὶ αὐτὰς καὶ πᾶ-  
 ντας. αὐτὸν ταῖς τε οὖν ἡ ἀποστολὴς ἐκείνη αὐτῶν  
 ἀποστολὸς οὖν πρὸς ἡμᾶς. <sup>28</sup> περὶ οὖν αὐτὸν καὶ πᾶν  
 περὶ αὐτῶν ἐροῦν. ἐκείνη ἐβόη οὖν ἐκ τῶν ἁγίων.  
 αὐτὸν ἀποστολὴς ἐκείνη οὖν πρὸς ἡμᾶς.  
<sup>29</sup> περὶ αὐτῶν καὶ περὶ αὐτῶν περὶ αὐτῶν καὶ πᾶν  
 ἡ οὖν αὐτῶν ἐκείνη ἐροῦν. <sup>30</sup> ἡ οὖν αὐτῶν καὶ

<sup>28</sup> α § (1) 18 § α §    <sup>29</sup> α (1) (18 § and at πτ.) α    <sup>30</sup> α (1) (18) α

αφ' αὐτῶν &c lit. he took him unto the foot of the apostles] αφενε πα-  
 πια. he brought him unto &c Bo .. ηγαγεν προς τ. απ. Ν &c, Vg Arm ..  
 and brought him unto &c Syr .. and led him unto &c Eth αὐτὸν  
 αὐτὰς οὖν and he showed to them] οτορ (om o. a) αφασι πεμωσ  
 lit. and he spake with them Bo Eth .. και διηγησατο αυτοις Ν &c, Vg  
 Syr Arm Eth ro εἶπε how] α, πως Ν &c, Vg (quomodo) Syr Eth ..  
 καὶ that α .. καὶ πᾶν ἡμᾶς ἡμᾶς that how Bo ἡμᾶς &c (αφ α) επα. οὖν  
 (18 α .. οὖν α) τερ. he saw the Lord in the road] α α, Bo (αφνα επο-  
 οὖν πεμωσ) .. εν τη οδω ειδεν τ. κυριον Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro ..  
 appeared to him our Lord in the road Eth αὐτὸν καὶ and that] Ν  
 &c, Vg Bo Arm .. and how Syr Eth αὐτὸν ταῖς τε οὖν ἡμᾶς. &c οὖν  
 (οὖν α) &c lit. and this is the manner (in) which he &c] α .. αὐτὸν ἡ  
 ἡμᾶς. (18 .. ο. α) and how &c α 18 .. οτορ καὶ πᾶν ἡμᾶς ἡμᾶς  
 αφοστολῶν ἐβόη σεπ &c lit. and how he manifested him in &c Bo  
 (om ἐβόη ΑΚ) .. και (om Ν\*) πως εν δαμ. επαρησιασατο Ν &c, Vg  
 (fiducialiter egerit) Syr (openly spake) .. and that in D. &c Arm .. Eth  
 has and how he taught in the name of Jesus in D. ἡμᾶς of Jesus]  
 (του) ω Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. κυριον Α 68 mg .. του κ. 12 lect ..  
 τ. κ. ω 14 al

<sup>28</sup> περὶ αὐτῶν καὶ πᾶν. πε (om πε 18) but he was being with them] 1 ?  
 18 α .. περὶ αὐτῶν καὶ πᾶν πε but he was being there α .. οτορ παρ-  
 ἡμᾶς πε εἶπε ἐξοῦν πεμ ἐβόη πεμωσ and he was being in  
 Jerusalem coming in and out with them Bo .. και ην μετ αυτων &c eis  
 (εν Η al, e Vg) ιερ. Ν &c, Vg Arm .. and he remained &c with them in  
 J. Eth .. and he remained with the apostles &c into Jerusalem Eth ro ..  
 Syr (see below) εἶπε καὶ οἱ. (οἱ ἡμᾶς 18 α) going in, coming  
 out in the H.] α .. εἶπε. ερ. αὐτὸν &c going in and &c α 1 ? 18 .. εἶπε  
 ἐξοῦν πεμωσ εἶπε ἐβόη coming in with them (and B<sup>1</sup> ΚΡ)  
 coming out Bo .. εἶπε (πα Α) ἐξοῦν πεμ ἐβόη πεμωσ coming

took him before the *apostles*, and he showed to them how he saw the Lord in the road, and that he spake to him, and thus he *spake* for himself *boldly* in Damaskos in the name of Jesus.  
<sup>28</sup> But he was being with them, going in, coming out in the Hierusalēm, and he was *speaking* for himself *boldly* in the name of the Lord. <sup>29</sup> But he was speaking and he was striving with the Greeks; but they, they took in hand to kill him.  
<sup>30</sup> But when had known the brothers, they brought him down

---

*in and out with them* Bo (A) .. εισπορ. και εκπορ. **N** &c, *intrans et exiens* Vg Arm .. Syr has *and he was entering with them and going out in J. .. he entereth and goeth out* Eth .. *while he returneth and goeth out* Eth ro ατω περπαρρ. (2. α) &c and he was speaking for himself *boldly* &c] α .. ατω εγπ. &c and *speaking* &c α (1 ?) 18, (Bo κ) .. και παρρησιαζομενος &c EHLP &c, Vg .. εφοτωπρ **αμου** εβολ (εβ. πεμαγ ρs) Bo Arm .. om και **N** ABC 13 61 al, Vg (fu) (Eth ro) .. and he *teacheth openly* &c Eth .. Eth ro has *into Jerusalem in ready heart and in faith in the name* .. Syr begins new verse *And he was speaking in the name of Jesus openly* **απχοεις** of the Lord] 1 &c, **N**\* ABE al, Vg Bo Syr (h) Arm Eth ro (*our Lord*) .. **απστ** **ιηc** of the Lord Jesus Bo (A) **N**<sup>o</sup> HLP &c, Eth (*our Lord J.*) .. (του) ω C al, Syr (vg) .. κω ω 31  
<sup>29</sup> περψ. **δε** πε (18 .. om α 1 a, Bo B<sup>ap</sup>) ατω but he was speaking and] 1 18 &c, Bo (om and A) .. ελαλει τε και **N** &c, Vg Arm (and) .. om Syr (vg) Eth, of which Eth ro continues and he *disputed* (see below) περψτωπ πε (18 .. om α α) **απ** **η** (om α) **οτε** (om 18) **ειε** (α 1 .. om 18 α) **ηη** he was striving with the Greeks] 18 &c .. παρψηηη **πεμ** (**η** A) **πιοτειηη** he was questioning with &c Bo .. ερψτωπ he is striving 1 .. συνεζητει (τε **N**\*) πρ. τ. ελληνιστας (ελληνας A, Syr h) **N**\*\* &c, *disputabat cum graecis* Vg Arm (γογνση) .. he was disputing with the Jews who were knowing greek (γαυνωιη) Syr .. he is disputing with the Aramaeans Eth .. he disputed with the *peop'es* and with the Aramaeans Eth ro **ητοοτ** **δε** &c lit. but they, they threw their hand to kill him] 1 18? &c .. **ηωοτ** **δε** (om α) παρτωψ **ειη** (εην α) **ηποτχιζ** ερην **εχωγ** **εζοθεγ** but they, they were wishing to bring their hands upon him to kill him Bo .. οι δε επεχειρουν ανελιν αυτον **N** &c .. *illi autem quaerebant occidere eum* (illum Arm) Vg Syr (wishing) .. and they were thinking to kill him Arm .. and they wished themselves (that) they might kill him Eth .. but they sought (that) &c Eth ro

<sup>30</sup> **ητεροτειμε** &c but when had known the brothers] α x a,

ἰῶσησιντ ἀπῆτῃ εἰραι ἐγκαίσαρια ἵτετυν. αὐὼ  
 αὐχοοτῃ ἐταρσος. <sup>31</sup> τεκκλῆσια σε ἐτῇ φου-  
 ραία τῆρε μῆ τγαλίλαία μῆ τσαμαρία πεσσοοπ  
 ρῆ οτειρῆνι ἐκωτ μῆος. αὐὼ πεσσοοψε ρῆ  
 οτε μῆχοεῖς αὐὼ ρῆ πσοπῆ μῆπεπῆα ἐτοτααβ  
 εσαυα. <sup>32</sup> αςωπε δε ἵτερε πετροс εἰ ἐβολ ριτῆ  
 οτον πῆ. ἐτρεβωκ ψα πετοτααβ ἐτοτηρ ρῆ

<sup>31</sup> α § 18 § a P κη Bo (κ) makes the lection end after verse 31

<sup>32</sup> α (18 §) a § f1 §

ἐτατεμ δε ἰῶσησιντ *but having known, the brothers* Bo (om δε ο) .. ἐπιγνο(ω)ντες δε οι αδ. N &c .. *and when &c* Syr .. *quod cum cognovissent fratres* Vg .. *and having understood, the brothers* Arm .. *and having known, the companions* Eth .. *and when heard the brothers this word* Eth ro ἀπῆ(ἐπ α)τῇ &c *they brought him down unto*] 18 a &c, κατηγαγον αυτον N &c (om αυτον L 100) Vg Arm Eth .. ἀτενῃ ε *they brought him unto* Bo (εατ. *having &c* p) .. Eth ro (see below) τκαίσαρια the K.] α (κε.) .. καίς. *Kaisaria* 1 18 .. κης. *Kēs. α* .. κесарія Bo (om G) .. καισαρ(ε)ιαν N &c .. ιεροσολυμα A .. Syr has *they brought him by night to kēsariya .. to kisāryā* Eth .. *they sent him to kēsariyā* Eth ro .. *to Gesariā* Arm ἵτετυн in the night] 1 18 &c (Syr) .. *dia nyktos* E, *nyktos* 180 216 .. om N &c, Vg Bo Eth αὐὼ &c *and they disp. him unto Tarsos*] 1 ? 18 &c, οτορ (om ο. AKT) ατοτορπῃ ερῆνι εθ (τ β<sup>n</sup> Γ NT) αρсс and &c, και εξαπεστειλαν(εν C) αυτον (om A E al, Vg) N &c Arm (darson) .. *and from there they sent him to T. Syr .. and then they sent him to tarsēs* Eth...and tarsēs Eth ro

<sup>31</sup> τεκκ. σε the church therefore] φεκκ. μῆν οτι Bo (δε μῆν οτι p .. om οτι β<sup>n</sup>) η μῆν ουν εκκ. NABC 5 al .. *ecclesia quidem* Vg .. *but the church (egeletsī)* Arm .. *but however the church* Syr .. αι μ. ο. εκκλ. (E) HLP &c, Bo (FS) .. Eth has *and remained all the churches in peace of yehūdā and samāryā and galīla* .. Eth ro has *but as for the church with all the congregation in all yehud and galila and samāryā it remained in peace* ἐτῇ φουραία(om α) τ. μῆ τ(κ α) αλίλα(λε α) α (τγαλατία 18) μῆ τσαμαρία &c lit. which (is) in the Iudaia all and the Galilaia and the Samaria was being in a peace] ἵτε (πεμ lit. with G) φιορδεα τῆρε πεμ φγαλίλεα πεμ τσαμαρία πεοτοп ἵτωσ ἵτογῆρῆνι μῆατ of the Iudea all and the Galilea and the Samaria had a peace Bo (trs. μῆατ ἵτογ. FS) .. καθ ολης

unto the Kaisaria in the night, and they dispatched him unto Tarsos. <sup>31</sup> The church therefore which (is) in all the Iudaia and the Galilaia and the Samaria was being in peace, being edified, and was walking in the fear of the Lord and in the consolation of the holy spirit being multiplied. <sup>32</sup> But it happened, when Petros had come through all, for him to go

της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμ. ειχεν ειρηνην NABC 13 61 al, Vg .. of all yihūd and in glilō and shomrīn was being in it peace Syr .. through all Judea and in Samaria and in Galilee was having peace Arm .. Eth (see above) ετκωτ &c lit. they building it, and it was walking in &c and in the consolation of the spirit which is holy, being multiplied] α .. ετκ. α. ατω (om α. α) εςμοουσε ρη θ. α.π. ατω ρα πς. α. ετ. πεσαυαι lit. they building it and (om α) walking in &c it was being multiplied α 18 .. ετκητ (om ε. κ) οτορ ετμοουσι-(μνη Α) Ξεν ϣροϣ ητε ποτ οτορ πατηνοτ ηαυαι(αιαι Α) Ξεν πωωτ ηρητ ητε πιηα εθοταh they being built and walking (continuing Α) in the fear &c and they were coming to be multiplied (grow Α) in the comfort of the spirit which is holy Bo .. οικοδομουμενη και πορευομενη τω φοβω του (om Α 13 61\* 137 al) κυριου και τη παρακλησει του αγιου πν. επληθυνετο NABC 13 61 al, Vg Arm (after the fear) .. while it was being built and progressing in the fear of God and in the consolation of the spirit of holiness was being multiplied Syr .. and it was strengthened and went on in the fear of God, and was multiplied the people in the teaching of the spirit holy Eth .. and it was strengthened while it goeth on in the fear of God and in the joy of the spirit holy it was filled up Eth 10 .. EHL P &c Syr (h) have αι μεν ουν εκκλ. (πασαι Ε)-ειχον ειρ. οικοδομουμεναι(οι Ε) κ. πορευομεναι(οι Ε)-επληθυνοντο

<sup>32</sup> αςψ. &c lit. but it happened, when P. had come through every one, for him to go] αςψωπι δε ερε π. πασι ειβολ ρι(ε ΓΓΝΤ)-αωοτ τηροτ αςι but it happened as P. is about to pass through them all, he came Bo (εh. ριτεπ πιςινοτ τ. through all the brothers Α) .. εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων καταλθειν και N &c, Vg (ut P. dum pertransiret universos deveniret) .. and it happened that while was going about shēm'ūn in the cities he descended also Syr .. and it happened in the going about of P. to all (people) that he descended also Arm .. and then (om then 10) when passeth P. in all of it he came Eth ετοτηρ ρη λταα(τ α)α who dwell in Lydda] Bo (ετμοπ .. ετ Γ\* ΓΟ\*) .. qui habitabant lyddae Vg .. who inhabit lēdā Eth .. who had dwelt in lī(v)tīa Arm (also lvia) .. τους κατοικουντας λυδδα(εν λ. Ν\*)



ΛΤΑΔΑ. <sup>33</sup> ατω αψρε ετρωμε **ἄματ** επεψραν πε  
αινεас. αψρ **ψμοσνε** **ἥρωμε** εψснс. εψннх ριχῆ  
отσλοσ. <sup>34</sup> ατω петрос αψωшт ероу пexау пaу.  
хе аипеа аψтаλσok **ἥσипхоеис** ιс пexч. тωотп  
нῆпwрш ρарок. ατω **ἥтетпот** аψтωотп. <sup>35</sup> аτпaт  
ероу **ἥсioтoтп** нм етотпг ρῆ ΛΤΑΔΑ **μῆ** сарωпа.  
ατω а ραг котот епхоеис. <sup>36</sup> пeтῆ отсωне **δε** ρῆ

<sup>33</sup> α (18 §) a f<sup>1</sup> <sup>34</sup> α (1) 18 § and at ατω 2<sup>o</sup> α <sup>35</sup> α (1) (3)  
18 § and at ατω a f<sup>1</sup> <sup>36</sup> α § (1 §) 3 § (18 §) a § f<sup>1</sup> §

Ν\*\* ΑΒ al.. τ. κ. λυδδαν CEHLP &c (λυδαν P 31 al) .. *who dwell in lūd city* Syr .. **ετςεп** Λ. *who are in lydda* Bo (1<sup>o</sup> 60) .. *who (are) of lēdā* Eth ro

<sup>33</sup> ατω &c and he found a man there] (18 ?) &c .. lit. *and he found man one* Syr .. **αψχεμ** **отρωμ** (**δε** but Α) **ἄματ** *he found a man there* Bo (ΑΒ<sup>a</sup> KΡ 18) .. **αψχιμ** **ἥотр**. Bo (FS) .. **αψχιμ** **δε** **ἥ**. &c but &c there Bo (ΓGNOT) .. *ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα* Ν &c, Vg .. *and he found there a man* Eth .. *and he found there man one* Arm .. *and he found there 1 man* Eth ro **επεψ. πε** **αινεас** *his name being Aineas*] α (**αιμαιαс**) a f<sup>1</sup> (**αιпеа**) Bo (**επεа** .. **αιнеас** κ) .. *ονοματι айеау* ΝABC 31 61 al, Vg .. *whose name anūyas* Syr .. *whose name was ēneay* Arm (ēnea cdd) .. *whose name ēnyā* Eth .. *айеау* *ονοματι* HLP &c .. *om ονοματι* 13 **αψρ** **ψμοσνε** **ἥ**. *he spent eight years*] α .. **εαψρш**. *having spent eight y.* (18 ?) α .. **εαψер** **ἥ** *having spent 8 y.* Bo .. **εξ** **ετων** **οκτω** (ν 61) Ν &c, Vg (ab) .. *and eight years to him since he was sick* Eth .. *who from 8 years was* Eth ro .. lit. *who had been cast &c and paralysed years eight* Syr .. *eight-yearly* Arm **εψснс** **εψ**. **ριχ** (**εχ** 18) **ἥ** **отσλο** (**οο** f<sup>1</sup>) **σ** (**σολ** α) lit. *being paralysed, being cast upon a bed*] 18 &c .. **εψшт** (**θ** FS) **котт** **ριχеп** **отσлож** **φαι** **δε** **пaушнл** **εθол** **πε** (*om πε* FGS) *being prostrate upon a bed, but this (one) was being paralysed* Bo .. *κατακειμ. επι κρaβ(β)ατ(κ Ν\* .. τ Β) του (ω) os ην παραλελυμενος* Ν &c, Vg .. *and he lay in a bed for he was paral.* Eth .. *in a bed for paralysed he (was)* Eth ro .. *he was lying on beds being paralysed* Arm

<sup>34</sup> ατω петрос &c and P. looked at him, said he to him] 18 f<sup>1</sup> .. **петрос** **δε** &c but &c α .. *om пaу to him* α .. **петрос** **δε** **пexау** **пaу** *but P. said he to him* Bo .. *και ειπεν αυτω ο πετροс* Ν &c, Vg .. *and*



unto those who are holy who dwell in Lydda. <sup>33</sup> And he found a man there, his name being Aineas, he spent eight years being paralysed, reclining upon a bed. <sup>34</sup> And Petros looked at him, said he to him, Ainea, healed thee the Lord Jesus the Christ: arise and make thy bed. And immediately he arose. <sup>35</sup> Saw him all who dwell in Lydda and Sarōna, and many turned unto the Lord. <sup>36</sup> But there was a sister in

*saith to him shēm'un* Syr .. and *saith to him* P. Arm Eth [αἰνεα] 18 a, N &c .. εἰνεα Bo .. aeneas Vg .. anīya Syr .. ēneya Arm .. ēnyā Eth .. om α αἰταλσοκ healed thee] α &c, Bo (κ) .. αἰτ.(ετ. ΑΓΝΟΤ) ἄμοκ Bo .. ιαται σε N &c, Vg Syr Arm Eth (*causeth thee to live*) ἡσι. &c the Lord Jesus the Christ] 1 ? &c, Bo (κ πστ) A al, Vg Arm .. ἡστ πχc Bo (Syr) Eth .. πχc ἡστ Bo (A) .. *our Lord Jesus* Eth ro .. ις ο χς AB<sup>3</sup>EH (om ις) LP &c .. ις χς NB<sup>3</sup>C 13 al πτπω (om α) ρπ ε. lit. and spread under thee] 1 ? &c .. οτορ φωρψ ε. and spread &c Bo .. om οτορ and Bo (A) .. και στρωσον σεαυτω N &c, Vg .. and spread thy bed Syr Eth .. and spread for thee thy bed Eth ro .. and shake thy mattresses Arm ατω &c and imm. he arose] 1 ? &c .. and he arose immediately Eth ro .. om and Bo (A) .. σατοτq δε but imm. Bo (FS)

<sup>35</sup> απ. e. Saw him] α 1 .. ατ. δε but &c 18 &c, Bo (A) .. και ειδ. αυτον N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡσι. ημα ετ. (om η. fl, by error) lit. every one who dwelleth] 1 &c, Bo (ετϋον Consecration MS) .. τιροτ ηχηη ετϋον lit. all of them namely those who dwell Bo .. παντες οι κατοικουντες N &c, Vg (*habitant*) Syr (*who dwell*) Eth (*who dwell .. who dwelt* ro) .. all who had dwelt Arm εἰ λτατα in L.] 1 3 &c, λυδα N 13 al .. λυδαν CEHLP (λδαν) &c .. lyddae Vg .. in lūd Syr .. ledā Eth in ledā Eth ro .. in lūīay Arm (lūtta cdd) σαρωνα (σωρανα fl) Sarōna] 1 3 &c .. σαρωηνα Bo (Cons. MS) .. σαρω(ο F)η Bo .. τον (om N\*) σαρ(ρ NA<sup>c</sup>)ωνα NBCE al .. τον σαρωναν 61 .. σαρωναν 15 al .. saronae Vg .. in sārōna Syr .. sarōnā Eth .. in serōn Eth ro .. and in sarūnay Arm (*saruna* cdd) .. ασαρωνα HLP (ασα.) &c ατω α &c and many turned] 3 &c .. ηηετατκτοτ those who turned Bo .. οιτινες επεστρεψαν N &c, Vg (*qui*) Eth .. who also turned Arm .. and they turned Syr επx. unto the Lord] a fl, Bo .. επι &c N &c .. Vg (*ad*) Arm .. unto our Lord Eth .. επποστε unto God α (1) 3 18, Syr

<sup>36</sup> ηετ(οτ 3) η οτ(om οτ 3)ωηε δε εἰ ιοπηη (α 3 18 .. ιοπηε

ιοππι επесрап пе табѣа. таѣ ешаѣотаѣиес же  
 зоркас. таѣ енесѣни еѣол ѡρωѣ ние енапѣтѣ мѣ  
 зенѣѣѣтна. наѣ енесѣре ѣмоот. <sup>37</sup> асѣѣѣпе зѣ  
 неѣоот еѣѣѣѣѣ етресѣѣѣпе нѣѣѣѣ. аѣѣѣѣѣѣ ѣе  
 аѣѣѣѣ зѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ. <sup>38</sup> ере аѣѣѣѣ зѣѣ еѣѣѣѣ

ιοππι] α 3 18 οταѣиес] -нес 3 епап.] еѣпап. α f<sup>1</sup> мѣ  
 зен] а.. зѣ зен f<sup>1</sup>.. зѣ α (1) .. зѣ 18. <sup>37</sup> α (3 §) (18) α § f<sup>1</sup>  
 неѣоот] неѣѣ. а <sup>38</sup> α 3 18 § аѣ ѣѣѣ. α f<sup>1</sup> § аѣ ѣѣѣ.

f<sup>1</sup>, Bo (N) .. ειοππι α) but there was a sister in Ioppē] 1 ? 18 &c .. but  
 there was female disciple one in yūpē city Syr .. ѣѣѣѣ ѣе (om ѣе NT)  
 зен ιοππι неѣѣѣ ѣѣѣѣѣѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ пе (om пе AFS ..  
 ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ пе P) but in Ioppē there was a female disciple Bo, εν  
 ιοππη δε τις ην μαθητρια N &c, Vg (discipula .. vidua m) .. and in  
 yobbē was a certain woman having been instructed Arm .. and in the  
 city of ēyōpē was one female disciple Eth .. and in ēyōpen was one  
 woman faithful Eth ro επесрап &c her name being Tabitha] 1 ?  
 (18) &c, Bo (тап. α .. етаѣ. B<sup>a</sup>) .. ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ (ει BC .. η 61 P al) ѣа  
 .. tabithas e Vg (tol) .. whose name tabithō Syr .. whose name tābītā Eth  
 .. darpūhay Arm таѣ ε(ѣѣ а)ѣ. this whom they are wont to  
 interpret] 1 ? 18 ? &c .. η ѣѣѣѣѣѣѣѣ ѣѣѣѣ N &c, Vg .. ѣѣ (om  
 ѣѣ Γ) ешаѣ (еѣѣѣѣѣ α .. етаѣ they interpreted B<sup>a</sup> ΓNOT) οταѣиес  
 ѣѣѣѣ (om ѣ. AB<sup>a</sup> FKPS 18) ѣѣѣѣѣѣѣѣ that which they are wont to  
 interpret and call Bo .. om Syr .. and in his interpretation it saith her  
 Eth .. which in her interpretation Eth ro .. who having been named is  
 called Arm же зоркас Dorkas] 1 3 18 .. зѣѣѣ. а .. ѣѣѣ. f<sup>1</sup> ..  
 ѣѣѣѣ. а .. ѣѣѣѣ N &c .. dorkas Vg .. om Syr .. dōrkās wayetal to say  
 Eth .. dōrakās Eth ro .. же ѣѣѣѣѣѣѣѣ The gazelle Bo .. fawn Arm таѣ  
 ε(om 1 ? 3) нес. &c lit. this who was being fulfilled with every thing  
 which is good and almsgivings] 18 ? &c .. ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ(ѣѣѣѣ) ѣѣѣѣѣѣѣѣ  
 (add ѣѣѣѣ B<sup>a</sup> FS Cons. MS) ѣѣѣѣѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣѣѣѣ(ѣѣѣѣѣѣѣѣ 18)-  
 ѣѣѣѣѣѣѣѣ this was being filled with (every) good work and the almsgivings  
 Bo. аѣѣѣ ην ѣѣѣѣѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣѣѣѣ (ѣѣѣ. ѣѣ. BCE 13 31 40 cat, m  
 Vg Arm) ѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣѣѣѣ N &c .. this rich she was in works good and  
 in almsgivings Syr .. and much of work good she worketh and giveth  
 alms Eth .. but that (one) was full of works good and alms Eth ro

Ioppē, her name being Tabitha, this who is wont to be interpreted, Dorkas: this who was being full of every good work and almsgivings, these which she was doing. <sup>37</sup> It happened in those days for her to be sick and die: but they washed her, they put her in an upper room. <sup>38</sup> Lydda is being near

και &c these which she was doing] 3 (18) f<sup>1</sup>..om και these α α, ενασιρι αμοοτ which she was doing Bo, ων εποiei Ν &c, Vg (quae) Syr Arm Eth ro ('she doeth') ..om Eth (see above)

<sup>37</sup> αςψ. it happened] α, Bo (ο) 61 .. αςψ. δε but &c 3 18 &c, Bo, Ν &c, Vg .. but she was sick Syr .. and it happened Arm .. and she happened Eth ro .. and—she died Eth ετρεψ. &c for her to be sick and die] α f<sup>1</sup> (νεσ.) .. ετρ. ατω ης. α 3 18 .. ασθενησασαν αυτην αποθαιειν Ν &c, ut infirmata moreretur Vg .. for her to fall sick and to die Arm .. and she died Syr .. αςψωπι (add οτορ κ Cons. MS) αμοοτ she was sick (and) she died Bo .. she died having been sick Eth .. she was afflicted and was on the point of death Eth ro ατσok. δε but they washed her] 3 18 &c, Bo (FS Cons.) .. ετατσok. δε but having washed her Bo; λουσαντες δε αυτην Ν<sup>c</sup>CEHLP &c .. om αυτην B .. trs. εθηκαν αυτην Ν<sup>\*</sup>A 40 61 .. quam cum lavissent posuerunt eam m Vg .. they washed her Arm .. and they washed her Syr Eth ro .. and they washed her body Eth ατκ. they put her] α α f<sup>1</sup>, Bo, εθηκαν αυτην Ν<sup>\*</sup>A 40 61, (m Vg) .. εθηκαν Ν<sup>c</sup> &c .. and put Arm .. ατω ατκ. and they put her (3 ?) 18, Bo (Cons.) Syr, and they laid her Eth, and they placed her Eth ro ρη οτμα η. lit. 'in a place of the heaven] 3 18 &c, εν υπερω ΝBHLP &c, Syr Eth .. Σεπ πι(οτ κ Cons.)μα. ετ(εγ κ)ασιψωι in the (α κ Cons.) place which is above, εν τω υπερω ACE al .. in cenaculo Vg .. lit. (in) a lower house Eth ro .. in the further storey Arm

<sup>38</sup> ερε λ. ρηι Lydda is being near] α 3 .. περε λ. δε (om δε οτ) ρ. but L. was being near 18 α f<sup>1</sup>, Arm .. παρε λττα δε πας(εε FS) Σεπ-πε (om πε B<sup>a</sup>FGKPS Cons.) but Lydda was being near Bo .. εγγυς δε ουσης λυδδας (Ν<sup>\*</sup>B<sup>\*</sup>C 61 .. λυδδα Ν<sup>c</sup>A .. λυδδης B<sup>3</sup>EHL P &c) cum autem prope esset lydda Vg .. trs. and had heard the disciples that shēm'ūn in lūd was, the city, that which is on the side of yūpē Syr .. and near was livtiay Arm (lītā or litta cdd) .. and near was the city ledā Eth .. since near is ledā Eth ro εροτι ειοππι unto Ioppē] α 3 18 .. εειωππι α .. ειοππε f<sup>1</sup>, Bo (AB<sup>a</sup>) .. ειοππι Bo .. ειοπι Bo (FGKS C.) Arm .. τη ιοππη Ν &c, Eth .. ab ioppe Vg



unto Ioppē. When they had heard that Petros (was) there, they dispatched unto him two men beseeching him, Be not slothful to come unto us. <sup>39</sup> But Petros arose, he went with them. But when he had come they took him up unto the upper room: and all the widows stood by him weeping, showing to him garments and coats, these which was making

περιε ρε αϋχιτῆ ερ. but when he had come they took him up] α 3 18 25 f<sup>1</sup>.. om ερραι up a.. εταρι ρε απολυ ερ. but he having come they took him away up Bo..ον παραγενομενον ανηγαγον Ν &c..et cum advenisset duxerunt illum Vg..and when he came they caused him to ascend Syr..whom when he came they led away Arm (came to them) cdd)..and having come they caused him to ascend Eth..and when he came they led him Eth ro επιμα π(ε 25)της lit. unto the place of the heaven] α 3 18 25 f<sup>1</sup>..εταμα πτης unto a place &c a..επιμα εταπησῳι unto the place which (is) above Bo..εις το υπερων Ν &c, Syr Arm Eth..in cenaculum Vg..where was her body Eth ro ατω &c lit. and all the widows stood unto him] 3 18 (25 ?) a f<sup>1</sup>..om εροϋ unto him α..οτορ (om ο. Α) ατορι ερατορ παρραϋ πχενιχηρα τιροτ and (om α) stood by him all the widows Bo, και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι Ν &c..και περιεστησαν &c 216, et circumsteterunt illum &c e m Vg Eth ro..and stood around him the widows all Arm..and came unto him all the widows and stood before him Eth..and they assembled, they stood around him all the widows Syr ετριψε weeping] α 18 (25) &c..they weep for her Eth..they were weeping Arm..while they weep Eth ro ερτε. α. showing to him] α 18 (25 ?) Bo (Α ταμο) ..και επιδεικνυμαι Ν &c, Vg Bo (εταμο..πατ. fs) ..and they were showing to him Syr..and they were showing Arm..and they showed (show ro) to him Eth ερενροι(a f<sup>1</sup>..ει α 3 25)-τε &c garments and coats] α α, Eth..trs. ερενϋτηι αἱ ρεν (ρῆ f<sup>1</sup>) ροε(om f<sup>1</sup>)τε ι ? 3 (25 ?) f<sup>1</sup>..επιϋθηι νεμι πορωс the coats and the garments Bo..χιτωνας και ιματια Ν &c, Vg Syr Arm ? Eth ro ? παλ επεταμο(οο α) α. these which was making] α ι ? (25 ?) &c..πн εпасѡμιο αἱμωτ those which she was making Bo (B<sup>a</sup>KP 18) ..εпасѡ. α. which she &c Bo (ΓΓNOT) ..εсѡ. α. which she maketh Bo (Α) ..οσα εποει Ν &c, Vg (quas) ..εпасѡ. πωωτ which she was making for them Bo (fs Cons.) ..how much was making for them the fawn Arm..those which she was giving to them Syr..which (garments) she repaired for them Eth..which she made for them



ἄλλοοὺς ἐκπῆματ ἡσίζορκας. <sup>40</sup> πετρος δε ἡτε-  
 ρεϋνοτξε εβολ ἡποτοп пие аϋκωλῃ ἡνεϋпат  
 аϋψλнл. аϋκотῃ епσωма пεχαϋ. xe таβιθα  
 тωотне ρῡ пран ἡс пехс. ἡтос δε асотωп ἡнес-  
 баλ ἡтетнот. аτω ἡтереснат епетрос асρмоос.  
<sup>41</sup> аϋ†тоотс аϋтотносс. аτω аϋмоотте енетотааб  
 мп пехнра. аϋтарос ератс нат есонῃ. <sup>42</sup> а пай

<sup>40</sup> α (1) 3 § (25) a f<sup>1</sup> <sup>41</sup> α (1) 3 (25 § at аτω) a f<sup>1</sup> мп  
 пехнра] тнхнра f<sup>1</sup> omitted мп and he began writing тнрот all  
 есонῃ] еесонῃ f<sup>1</sup> <sup>42</sup> α 3 25 a f<sup>1</sup>

Eth ro ἐκπῆματ ἡσίζο(το α f<sup>1</sup>.. αω а)рк(т а)ас being with  
 them D.] 1 3 25? a f<sup>1</sup>.. εсшоп пемωот ἡχε†сарсi dwelling with  
 them the Gazelle Bo (пωот P) .. om ἐκπῆματ being with them α, Vg  
 (Syr) (Eth) .. μετ αυτων ουσα η δορκας N &c .. tebito when alive Syr..  
 dōrkās while she was in life Eth .. doreas Eth ro

<sup>40</sup> πετρος δε &c lit. but P. when he had cast out every one] 1  
 25 &c .. but shēm'ūn caused to go out all outside Syr .. εт(om εт А)-  
 аϋριτοτ εβολ δε тнрот ἡхеп. but having thrown them out all  
 Petros Bo (threw а, and om де .. om all κ) .. εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος  
 NABELP &c .. εκβ. δε π. εξω ο π. C 31 99 17 lect, m, eiectis autem  
 omnibus foras petrus Vg .. and having removed outside all P. Arm ..  
 and expelled P. all Eth .. and immediately caused to go out outside P.  
 all of them Eth ro аϋκ. ἡ. bent his knees] a f<sup>1</sup>.. аτω аϋ. п. and  
 &c 1 3 25 .. аϋκ. де п. but &c α .. отог (om о. А .. om εт FS) етаϋ-  
 ρитϋ ехеп(ριх. A Cons.) пεϋκεлi and (om А) having thrown him  
 upon his knees Bo .. και θεις τα γονατα NABCE 61 al .. and he fell  
 forward upon his knees Syr .. and he prostrated Eth .. θεις та γ. LP &c,  
 Vg Syr (h) .. he knelt Arm .. he prostrated on (lit. in) his knees Eth ro  
 аϋψλнл he prayed] 1 25 &c, Bo (τωῃρ) προσηϋ҃зато N &c, Vg Arm  
 .. and he prayed Syr Eth аϋκ. he turned] а, Bo (B<sup>a</sup>) .. аϋκ. де  
 but &c α (1?) 3 25 f<sup>1</sup> .. етаϋκотϋ having turned Bo (А) .. отог ет.  
 and &c Bo .. отог аϋκ. and he turned Bo (κP 18 Cons.) Syr Arm  
 Eth .. και επιστρεψας N &c .. and after he prayed he turned Eth ro  
 епσωма unto the body] 1 25 &c, Bo .. προς το σωμα N &c, Vg Arm  
 .. unto the corpse Syr .. unto her body Eth ro .. toward her body Eth  
 пεх. said he] 1 25 &c, Bo, ειπεν N &c, Vg Arm cdd .. he saith Eth ro  
 .. and said Syr Arm .. and saith to her Eth xe таβ. Tabitha] 1  
 25 &c, Bo .. таβιθα N &c, tabita Vg .. таβειθα B .. таβηθα al mu,

being with them, Dorkas. <sup>40</sup> But Petros when he had cast out all, bent his knees, he prayed; he turned unto the *body*, said he, Tabitha, arise in the name of Jesus the Christ. But she, she opened her eyes immediately, and when she had seen Petros she sat. <sup>41</sup> He helped her, he raised her (up); and he called those who are holy and the *widows*, he presented her to them alive. <sup>42</sup> This became manifested in all Ioppē, and

*tabito* Syr .. *tābitā* Eth .. *dapīthay* Arm τωοrne lit. raise thee] 1 3 .. τωοrnoτ α, Bo (τωοrni) αναστηθι Ν &c, Vg Syr (vg) Arm Eth .. τωοrη 25 a f<sup>1</sup> ραη πρην ης περχε in the name of Jesus the Christ] α, Cypr 239 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. ραη πρην αηην-(αηη f<sup>1</sup>) ροις ις περχε in the name of our Lord &c 1 3 25 a f<sup>1</sup>, Syr (h) Arm (the Lord) ητος δε but she] 25 &c, Bo, η δε Ν &c, Syr .. at illa Vg Eth ro .. and she Arm .. and Eth .. ητος she 1 ? .. αοτωη δε but she opened Bo (FS) αοτωη &c opened her eyes immediately] (1 ?) 25 &c .. παραρημα ηνοιεν τους &c E .. she opened her eyes and immediately Eth .. ηνοιεν &c Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro ατω &c and when she had seen Petros] (1) 25 &c, και ιδουσα τον πετρον Ν &c, Bo Arm, et viso petro Vg .. and when she saw shēm'ūn Syr .. and she saw P. and she arose Eth ro .. and immediately she saw P. Eth .. ετασπατ δε επ. but having seen Bo (A) ας. she sat] 1 ? 25 &c, Bo (ρεμς) Syr .. ανεκαθισεν Ν &c, Vg Arm (sat up) .. and she sat Eth .. ερη he is sitting f<sup>1</sup>, by error .. add δε Bo (FS)

<sup>41</sup> αηττοοτε(γ f<sup>1</sup>, Bo FS by error) lit. he gave her hand] α (Eth ro) .. αηττοτε δε but &c 25 &c, Bo .. δους δε αυτη χειρα Ν &c, Vg .. ορο αητ. and &c Bo (FS) .. δους τε &c A, dansque m .. and he stretched out to her his hand Syr (vg) .. and he delivered to her his hand Eth (om and ro) .. the hand he gave to her Arm αητοποε(ε α) lit. he raised her] (25 ?) &c, Syr .. ανεστησεν αυτην Ν &c, Vg Bo (ταρος επαε) .. and he raised her Arm Eth .. and he lifted her up Eth ro ατω &c and he called] 25 &c, Syr Eth .. και φωνσας 13 180 216, m Vg (et cum &c) Bo (FS) .. εταμουντ δε but having called Bo, φωνσας δε Ν &c .. he called the saints and the widows Arm .. and having &c Eth ro αη lit. with] 25 &c .. om f<sup>1</sup>, Eth ro αητ. &c he presented her to them] 25 &c, Bo (FS Cons.) .. αηταρος ηωο he presented her to them Bo .. παρστησεν αυτην Ν &c, adsignavit eam Vg .. and he gave her to them Syr .. he presented her Arm .. and he restored her herself (to them) Eth .. he delivered to them that (one) Eth ro

<sup>42</sup> α (om 25) πας υω(υωυω α)νε ερητο(Bo A .. ω f<sup>1</sup> Bo) ης this



many *believed* the Lord. <sup>43</sup> But it happened for him to remain many days in Ioppē with one, namely, Simōn the tanner.

X. But there was a man in the Kaisaria, his name being Kornēlios, a *centurion* out of the *band* which is called the *Italian*. <sup>2</sup> Being a *pious* (man) fearing God with all his house, being wont to do much almsgiving to the people, and

was Arm .. and was one man Eth τραι(κη α)с. the Kaisaria] α &c .. om τ the 3, καισαρ(ε)ια Ν &c, caesarea Vg .. кесарια Bo .. kēsāryā Eth .. gesarīa(y) Arm επεφραν πε his name being] Bo .. ονοματι Ν &c, Vg Arm (name) .. whose name was Syr .. whose name Eth κορηλιος] Bo, Ν &c, Vg .. kūrñēliyōs Syr .. kōrnēlēōs (-leyōs ro) Eth .. gornēlios Arm οτζ. a centurion] α 3 25 .. add πε is a .. εοτεκα-τοπταρχος πε being a centurion Bo .. εκατονταρχης Ν &c .. om L, Syr (vg) Arm .. captain of hundred Eth εη. (om εη. Bo FS) ρη теспей(пи α 3 25) ρα(η 3 25) out of the band] Bo (†спира FGKP .. -пра B<sup>a</sup>NOST .. -тра AG) .. εκ σπειρης (as BP al) Ν &c Syr (spīro) Arm .. cohortis Vg .. of the people of sapīrā (= σπειρα) Eth .. of the year of the kingdom Eth ro ετοσα. ε. xe ο. (τζ. α 25) lit. which they call The Italian] εψατα. ε. xe †(om FS) ριτ(GOP .. ρττ B<sup>a</sup>Γ KNT .. ρτα AFS) αλικη lit. which they are wont to call The Italian Bo .. quae dicitur italica Vg .. της καλουμενης ιταλικης Ν &c .. which is called ītalikē Syr .. which was being called īdal(ī)atsī Arm .. which saith it ītālīke Eth .. whose name ītalīyā Eth ro

<sup>2</sup> ετετ(om 25)с. πε εφ. &c being a pious (man) fearing God] α &c, Bo .. ευσεβης και φοβ. τ. θεον Ν &c (τ. κυρ. 61) Vg Arm .. and righteous he was and was fearing God Syr .. righteous and fearer of God Eth .. man faithful fearer of God Eth ro αη πεφμη(ει α) τ. lit. with his house all] α &c, Bo, συν παντι τω οικω αυт. Ν &c, Vg Arm .. with all the men of his house Eth .. he and his house all Syr εψαφρ ραρ αμηπτα (αμηπταποτγ good α) α(αη with 25)ηλ. being wont to do much almsgiving to the people] (ι ?) &c .. εφρι ποτωμηψ αμεοπανт απιλαος lit. doing a multitude of almsgiving to the people Bo (add τηρε all Α) .. ποιων ελεημ. πολλας τω λαω ΝΑ BCE 61 al, Vg, he was doing almsgiving much in the people Syr (vg) Arm .. ποιων τε &c LP &c, Syr (h) and he doeth much almsgiving to the people Eth .. doer of almsg. much to &c Eth ro ατω πεφ. &c and he was beseeching God always] α .. ατω εφс. and beseeching &c α (ι ?) 3 25, οτορ εφτωεζ αφ† ηснот ηηен and (om Α) praying







he was beseeching God always. <sup>3</sup> He saw a vision manifestly at the ninth hour of the day: an angel of God went in unto him, said he, *Cornelius*. <sup>4</sup> But when he had looked at him, he feared: said he, What (is) that which happeneth, Lord? Said he to him, Thy prayers and thine almsgivings went up unto a remembrance for thee before God. <sup>5</sup> Now therefore

<sup>4</sup> ἵπτερ. &c but when he had looked at him] (1?) 3 25 &c .. ἰδὼς  
 δε εταγσμεν ερωγ but he, he having gazed at him Bo, ο δε απεισας  
 αυτω Ν &c, at ille intuens (in) eum Vg .. but he, having seen Eth ro ..  
 and he, he looked at (lit. in) him Syr Eth .. and he having looked at  
 him Arm **αγρηοτε** he feared] 1 (3?) 25 &c .. **αγρηωπη** **θεν** **οτρω**  
 he became in a fear Bo (ΓΕΓΝΩΣΤ).. **οτρω** **εταγμ**. &c and having  
 become &c Bo (ΒΑΚΡ).. **εταγμ**. &c having become &c Bo (Α).. και  
 εμφοβος γενομενος Ν &c .. *timore correptus* Vg .. was terrified Arm ..  
 and feared Syr Eth .. he was amazed and feared Eth ro **πεσαγ**  
 said he] α 1 (3?) 25, Bo, Ν &c, Vg .. αυτω π. and said he α, Syr ..  
 and (om edd) he saith Arm Eth .. add **παγ** to him Bo (κ) **ξε οτ**  
 &c What (is) that which happeneth, Lord] (1?) 3? (25 repeats  
**πεσαγ-χοεις** with small capital at **πεσαγ**) &c, Bo, τι εστιν κυριε  
 Ν &c, Vg Syr Arm (my Lord) .. what sayest thou, O Lord Eth .. who  
 art thou, O Lord Eth ro **πεα**. said he 20] α .. π. **δε** but &c 25 α,  
 Bo, Ν &c .. and he said Syr .. and he saith to him Arm .. and he saith  
 Eth .. and he also saith to him Eth ro **ξε πεκμλ**. αυω Thy  
 prayers and] (25?) &c .. **ξε πεκπροσετχη** **πεν** Bo, αι προσευχαι  
 σου και Ν &c, Vg (tuae) Syr Arm .. thy prayer Eth **ατρωκ ε**.  
 went up] 25 &c .. **ατι ε**. came up Bo .. **ανεβησαν** Ν &c, Vg (ascend.)  
 Syr (ascended) Eth (asc.) .. came Arm **ετ** (om 25) **π**. **πακ** &c unto  
 α (om 25?) remembrance for thee before God] α α, (Bo A<sup>ms</sup> FS) .. om  
**απ**. **εθ**. before (i.e. unto &c to God) 25 .. **ετ** (om Α) **ερφμενι** **απμεο**  
**αφ** unto a remembrance before God Bo .. **εις μνημοσυνον** (om ε. μ. Ν\*)  
**ενωπιον** (εμπροσθεν ΝΑΒ 61 al) του θεου Ν &c, in memoriam in con-  
 spectu dei Vg Syr (before God) Arm (before God) .. before God a good  
 memorial Eth .. before God to cause him to remember Eth ro

<sup>5</sup> **τενον** **σε** now therefore] 25 &c .. **την οτη** Bo .. και νυν Ν &c,  
 Vg Syr Arm Eth .. now Eth ro **μαχοοτ** dispatch] (25?) &c,  
 Arm .. **οτωρη** send Bo, **πεμψον** Ν &c, Vg Syr Eth **ηρενρ**. **εζ**.  
**ειο** (ειω α) **πνη** men into Ioppē] α α, Bo (FS) .. om **ηρενρωμε** men  
 25 .. **ηραρωμ** **ειοπνη** men unto Ioppē Bo, ανδρας εις ιοπ. ΝΑΒC

еіоппн. нѣтїїноот нѣа сїеωн петешаѣмоуте ероѣ  
 же петрос. <sup>6</sup> еѣотнѣ рзртїї ота же сїеωн пѣак-  
 шаар. пай ере пецнї рїхїї ѳалласса. <sup>7</sup> нѣтере  
 папѣелос же ѣок етшаже нѣеаѣ. аѣмоуте  
 еснаѣ нѣеѣрѣѣраѣ аѣω отеаѣтї нѣрѣїїноуте еѣол  
 рїї петпроскартереї ероѣ. <sup>8</sup> аѣѣе ѣаже нѣе

<sup>6</sup> а (3) (25) а пѣакшаар] а 3 а .. -ѣар 25  
 аѣе. <sup>8</sup> а (1) а

<sup>7</sup> а (3) а § at

31 61 al, d Vg Arm .. *men to yōpī the city* Syr .. *men into the city*  
 ī(ē ro) yopē Eth .. *εις ιοπ. ανδρας* LP &c нѣтїї. нѣа and send for]  
 25 &c .. *οτορ μοτѣ and call* Bo (B<sup>a</sup>FS) Arm Eth ro .. (that) they may  
 call Eth .. *μαροτѣ. let them call* Bo (A) .. *οτορ μαρ. and let them*  
 call Bo .. *και μεταπεμψαι* N &c, *et arces(r)si* Vg .. *and cause to come* Syr  
 сїеωн пете (пе а 25) ѣаѣ. ероѣ (om ероѣ 25) же п. lit. Simōn  
 whom they are wont to call, Petros] 25 &c .. *σιμωνα τον επικαλουμενον*  
 π. (N) ELP &c (d Vg demid) Syr (kīphō) .. *S. who was named P.* Eth  
 ro .. *S. P. in the city of iγōpē* Eth .. *σιμωνα τινα ος επικαλειται π.* ABC  
 61 al, Vg Syr (h m<sup>g</sup>) Arm (om τινα edd) .. *εσται же с. φн ετοτμοτѣ*  
 ероѣ же п. *one Simōn he whom they call Petros* Bo

<sup>6</sup> еѣотнѣ рзртїї (а 25 .. рзтнп а) ота he is dwelling with one]  
 25 &c .. *φαι еѣѣ'с к) αλнотѣ εσται this is lodging* (ѣх. lodgeth  
 AB<sup>a</sup>GNP .. *аѣх. lodged ο) with one* Bo, *ουτος ξενίζεται παρα τινι σн.*  
 N &c .. *ουτ. ξ. π. σ. τ. C* 31, Vg .. *om τινι d .. και αυτος εστι ξενιζο-*  
*μενος προς σιμωνα τινα* 68 (π. τον) 137 216 .. *behold he dwelt in the*  
*house of shēm'ūn* Syr .. *who dwelleth (in) the house of sem'on the tailor*  
 Eth .. *but he dwelleth with s, the cobbler* Eth ro .. lit. *he has entered unto*  
*a certain Simon a tanner* Arm пай ере пецнї (thus MSS) рїх(т 3) н  
 ѳал. lit. *this whose house is upon (by 3) the sea* 25? &c .. *φαι (φн*  
*that FS) ете пецнї ѣатеп фїом this whose house is by the sea* Bo ..  
*ω εστιν (η C 12 lect cat) οικια παρα θ.* N &c Arm (near is edd) .. lit.  
*that which is upon the hand of the sea* Syr .. *which is toward the sea*  
 Eth .. Eth ro has *but the house of Cornelius near is toward the sea and*  
*that one will speak to thee that which is right for thee (that) thou*  
*shouldst do .. add ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν* minusc pauc cat,  
 Vg (dem) .. *add φαι етеаѣѣанї ѣпасаѣи пемак нѣрансаѣи пай*  
*ετεκпапореѣи нѣзнїи нѣзнїотѣ нѣок, пема пекнї тнрѣ this who if*

dispatch men into Ioppē, and send for Simōn, he who is wont to be called Petros : <sup>6</sup> he is dwelling with one, namely, Simōn the tanner, this (man) whose house is (close) upon the sea. <sup>7</sup> But when the *angel* had gone who spake to him, he called two of his servants and a godly soldier, out of those who *wait upon him* ; <sup>8</sup> he said every word unto them, he dispatched

*he should come will speak to thee words, these in which thou wilt be saved thou with thy whole house* Bo (G, K om *ἡσούκ*) .. add *ὅς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος σου* 4 <sup>mg</sup> 8 26 27 73 81

<sup>7</sup> *ἦτερε* &c lit. but when the angel had gone who spake with him] 3 ? &c .. *εταψχε παρ' αὐτοῦ* (om *αὐτοῦ* AFS) *ἡξενπαρ' αὐτοῦ* *εταψχε πεμψας* lit. but having gone the angel who spake with him Bo, *ὡς δὲ ἀπηλθεν ὁ ἀγγ.* (ο) λαλῶν αὐτῷ NABCE 61, d Vg (*cum discessisset*) .. and when &c with him Syr Arm .. and having passed away the angel who spake to him Eth .. and when went the angel who conversed with him Eth ro .. *ὡς* &c λαλῶν τῷ κορνηλίῳ LP &c, Syr (h) *αὐτῷ*. he called] *α* a, Bo Vg Syr Eth .. and he called Eth ro .. *φωνήσας* N &c *εσπαρ ἡνεγ.* two of his servants] *δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ* LP &c, Arm edd (*from his s.*) *duos domesticos suos* Vg .. *ἐξ ἡσούκ* ἦ *ἡπαρ* servants 2 of his Bo .. lit. two from the sons of his house Syr .. two from his officers Eth .. 2 soldiers from the men of his house Eth ro .. *δύο τῶν οἰκετῶν* NABCE 40 61, two from the servants Arm .. *ἐνεψυχῶντα* his servants *α* αὐτῷ οὐμ. &c *προσκαρτε(η α) ρει(ρι α) ε.* lit. and a soldier of man of god, out of those &c] *α* a .. *πεν οὐματοι ἡνεσεβης ἐβόλ* *ξεν* *πν ἐσμην ερου* lit. with a pious soldier out of those who wait (were waiting κ) upon him Bo .. *καὶ στρατιωτὴν εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ* N &c .. *et militem metuentem dominum, ex his qui illi parebant* Vg .. and soldier one who feareth God who was assisting him Syr .. and soldier one from his attendants Arm .. and one good soldier from his (special) servants Eth .. (of his house) fearers of God from those who wait upon him Eth ro

<sup>8</sup> *αψχε* &c he said every word unto them] *εταψχε ῥωή πᾶν* *ῥατοτοτ* having said every thing before them Bo (A) *ἐξ* a. a. 33, d (*enarravit* &c) (Vg *quibus cum narrasset*) .. *καὶ ἐξηγήσαμενος πάντα αὐτοῖς* NABE 40 61, Bo (*ἡτεψχε* s) .. *καὶ ἐξ. αὐτ. (α)π.* ClP &c, Arm .. and he declared to them every thing which he saw Syr .. and he spake to them all Eth .. and when he declared to them all which happened

ερωσ. αψχοοτσοτ ειοππн. <sup>9</sup> απεψραсте δε ετ-  
μοоше ησινετ̄αματ. ητεροτρωн εροτн εтπολис.  
петрос αψβωк εрραι етхенепωρ еψλнл̄ απпнат̄  
ηх̄псо. <sup>10</sup> αψρκο δε ατω αψρβнаψ εотωм. етсoвте  
де пαψ. аτεκстасис ρε ерραι ехωψ. <sup>11</sup> ατω αψнат̄  
етпе εсотнн. ατω εис οтскетос еψмнр епесψтоот̄  
ηтап ηθε ηотнот̄ ηρβωс. аτχала̄ ммоӯ ерραι

<sup>9</sup> α (1) α § (d) <sup>10</sup> α (1) (3) α d <sup>11</sup> α (1) α d επεψτοот̄]  
-τοτ α ηтап | α .. топ α .. ηтоп d ρβωс] ρβос garment α, Bo  
ατχ.] етχ. α d

Eth ro αψχοοτσοτ(се α? 1) ειο(α 1 .. εετω α) πпн he dispatched  
them unto Ioppē] α (1?) α .. and dispatched them (to) the city of I.  
Eth .. αψοτορποτ ет, he sent them &c Bo, απεστειλεν αυτους(οις 13)  
ε. τ. ιο. Ν &c, d (et misit) Vg Syr (and) Arm Eth ro

<sup>9</sup> απεψр. δε lit. but on his morrow] α (1?) α .. τη δε επαυριον  
Ν &c .. πεψр. δε but (on) his morrow Bo .. postera autem die Vg .. lit.  
and on the day other Syr .. and on that morrow Arm .. lit. and on her  
second day Eth εтмоо(om α)ψе &c lit. while they walk namely  
those] α α .. εтмоуи ηхенн ρи пмωит while they walk namely those  
on the road Bo .. οδοιπορουντων αυτων ΝΑΕL 13 61 al, Syr (journey  
in the road) Arm .. εтмоуи ρи пмωит as they walk on the road Bo  
(AFKS 26) од. еκεινων BCP &c, iter illis facientibus d e Vg .. om  
αυτων, εκ. 43 65, Eth (they go) .. αтмооψе &c they walked &c (1) ..  
they went those who were sent and while they were in the road near the  
city Eth ro ητερ. &c when they had approached the city] α (1) Bo  
(ΑΒ<sup>α</sup>ΚР 26) .. ηт. δε &c but when &c α, Bo (α) .. οτορ етаτ̄ζωнт̄  
εψποлис (haki α) and having &c Bo (ΓFNOST) .. και τη π. εγγιζοντων  
Ν &c, Vg (et adpropinq. civitati) .. and approaching the city Syr .. and  
near to I. becoming Arm .. they came (to) I. unto the gate of the city  
Eth (ro see above) петрос &c Petros went up] α 1 .. ανεβη петрос  
Ν &c, Vg Syr (shēm'ūn) Arm .. петрос δε αψβωк ер. but &c α .. and  
P. indeed ascended Eth .. αψψе пαψ ηхен. ерри went P. up Bo ..  
and ascended P. Eth ro етхенепωρ unto the housetop] α (1) α,  
Bo (εхен п[om в<sup>α</sup>к]хенепωρ .. епх. р) .. епι το δωμα Ν &c .. in  
superiora Vg Eth ro .. to the roof Syr Arm Eth еψλнл̄ to pray]  
α α, προσευασθαι Ν &c, Bo Arm .. ut oraret Vg Syr Eth ro (om ut  
Eth) .. еψλнл̄ unto a prayer 1 απпнат̄ η. at the sixth hour]



them unto Ioppē. <sup>9</sup> But on the morrow, while journeying those (men), when they had approached the *city*, Petros went up unto the housetop to pray at the sixth hour. <sup>10</sup> But he hungered, and he was willing to eat: but while they prepare for him a *trance* fell upon him; <sup>11</sup> and he saw the heaven open, and behold, a *vessel* bound at its four extremities, as

(1 ?) d &c .. **ἡφρατ ἡασηε** at the 6th hour Bo Syr (in) Arm .. **περὶ ὧραν ἐκτην** **Ν\*** &c .. in time of 6 hour Eth ro .. add **της ημ.** A, Vg (tol) .. **π. ὥρ. ε(ν)νατην** **Ν<sup>c</sup>** 36 .. (at) time of midday Eth

<sup>10</sup> **αψρ. δε** but he hungered] **α ι** &c, Bo (26) .. **πειαρηκο δε πε** but he had hungered Bo (AF) .. **πειαρη. ταρ πε** for he had &c Bo (om **πε κ**) .. and he hungered Syr .. **εγενετο δε προσπεινος** **Ν** &c .. et cum esuriret Vg Eth .. he hungered Arm **ατω αψρ. ε. (ἡ. α 3 d)** and he was willing to eat] (1) 3 &c .. **παροτωω ε.** he was wishing to eat Bo (ΑΓΚ 26) Arm .. **voluit** Vg .. **οτορ η.** and &c Bo (B<sup>a</sup>FGS) **και ηθελεν γευσ.** **Ν** &c, Syr .. **οτορ πειαρ.** and he had &c Bo (NORT) .. he wished (that) he might dine Eth .. he sought (that) he might eat Eth ro **ετc. δε η.** but while they prepare for him] (1) 3 &c, Bo (Vg tol ?) .. **παρασκευαζοντων δε αυτων** **ΝABC** 13 61 al, d (ipsis) Vg (eis) .. and while they (autoi ?) prepare for him Syr Arm Eth ro .. **παρασκ. δε εκεινων** LP &c, Eth **ατεκ(ῃ d)ετ.** &c a trance fell upon him] (1) 3 ? &c .. **επεπεσεν επ αυτ. εκστ.** ELP &c .. **αψωπι ἡεοστωαιτ ερρη εχωψ** became a stupor upon him Bo (B<sup>a</sup> add **δε**) &c .. **αψι** &c came &c Bo (A, 26 add **δε**) .. **εγενετο επ αυτον εκστασις** **ΝAB(C)** 61 al, Arm .. trs. **εκστ. επ. αυτ. C** .. fell upon him a stupor Syr .. came a stupor upon him Eth .. lit. came upon him migration of thought Eth ro

<sup>11</sup> **ατω** and] (1) &c, **Ν** &c, Vg Bo (B<sup>a</sup>KP) Syr Arm Eth .. om Bo **αφρατ** he saw] 1 &c, Bo Vg Syr Arm Eth .. **θεωρει** **Ν** &c **ετπε ec.** the heaven open] (1 ?) &c .. heavens while they are opening Syr .. heavens open Arm **ατω εic** and behold] a d .. om **εic** behold **α ι ?**, **Ν** &c, Vg Bo Syr Eth .. while Eth ro **οτcκ.** &c lit. a vessel bound at its four extremities, as a great mantle, they lower it upon the earth] 1 ? &c .. **δεδεμενον και καταβ.** &c C\* LP &c .. **καταβαινων σκευος τι ως οθονην μεγ.** (om C<sup>2</sup> .. *splendidum* d) **τεσσαρσιν** (τετρασιν E) **αρχαις καθιεμενον** (-θμενον 31) **επι της γης** **ΝABC<sup>2</sup>E** h 13 al .. **καταβ.** επ αυτον &c LP &c .. **οτ(om οτ α) σκετος ετ(γ Γ)χω ἡμογ ερρη ἡφρητ ἡοτηψτ ἡρῆως ἡιατ ἡῶ ἡαρχη** lit. a vessel they are letting it down as a great garment of linen of (or by) 4 beginnings Bo .. *apertum ex quattuor*



εχ<sup>12</sup> πκαρ. <sup>12</sup> ερε πτ<sup>13</sup>βοοτε τιροτ π<sup>14</sup>ρηт<sup>15</sup> ατω  
 π<sup>16</sup>κατ<sup>17</sup>ε μ<sup>18</sup> π<sup>19</sup>ραλαατε π<sup>20</sup>πε. <sup>13</sup> ατ<sup>14</sup>σεν δε ψ<sup>15</sup>ωπε  
 ψαρο<sup>16</sup>. <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup> <sup>1298</sup> <sup>1299</sup> <sup>1300</sup> <sup>1301</sup> <sup>1302</sup> <sup>1303</sup> <sup>1304</sup> <sup>1305</sup> <sup>1306</sup> <sup>1307</sup> <sup>1308</sup> <sup>1309</sup> <sup>1310</sup> <sup>1311</sup> <sup>1312</sup> <sup>1313</sup> <sup>1314</sup> <sup>1315</sup> <sup>1316</sup> <sup>1317</sup> <sup>1318</sup> <sup>1319</sup> <sup>1320</sup> <sup>1321</sup> <sup>1322</sup> <sup>1323</sup> <sup>1324</sup> <sup>1325</sup> <sup>1326</sup> <sup>1327</sup> <sup>1328</sup> <sup>1329</sup> <sup>1330</sup> <sup>1331</sup> <sup>1332</sup> <sup>1333</sup> <sup>1334</sup> <sup>1335</</sup>

a great mantle, was *let down* upon the ground: <sup>12</sup> all the beasts being in it, and the creeping things, and the birds of the heaven. <sup>13</sup> But a voice happened unto him, Raise thyself, *Peter*, and slaughter and eat. <sup>14</sup> But said Petros, Not so, Lord, because I ate not any thing ever defiled and *unclean*. <sup>15</sup> A voice again happened unto him the second time, saying, The

πετρε ψωτ) *surge petre occide* Vg, *petre surge occide* d, Syr (*shēm'ūn*) *rise petros, slaughter* Arm Eth .. αναστας πετρε θυσον Ν & πρωτωμ and eat] d & .. οτορ οτωμ and eat Bo, και φαγε Ν & c, Vg Syr Arm Eth

<sup>14</sup> πεξε & c but said Petros] α & c .. ait autem petrus Vg .. πετρος δε πεξαγ but *P. said he* Bo .. ο δε π. ειπεν Ν & c .. and *shēm'ūn* said Syr .. and *bedros* saith Arm .. and saith to him *P.* Eth .. and answered *P.* and saith Eth ro ανω(ο α\*? d)ρ not so] xe αφωρ Bo .. μηδαμως Ν & c .. absit Vg .. lit. *he was propitious* Syr Αιμ? .. *it was far from me* Eth πνοεic lit. the Lord] α & c, Bo (πδc) .. κυριε Ν & c, Vg Eth .. *my Lord* Syr xe ανι(ει α d)οτε(ω α)μ & c because I ate not any thing ever defiled] 3? & c .. xe (om xe κ) ανιοτεμ ελι πενχαι ενερ εγσαδεμ because *I ate not any thing ever defiled* Bo (A 26 .. trs. ελι ενερ any ever of thing βαΓΚΝΟΡΤ .. om ενερ ever FCS) .. οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον Ν & c, Vg (omne commune) .. lit. *because never ate I all which is polluted* Syr .. *because never ate I mixed any thing* Arm .. *never entered the polluted into my mouth and I ate not that which was not clean* Eth .. *because not ever the polluted (was that) which entered into my mouth and I ate (it)* Eth ro ατω πακ. and unclean] 3 & c, ΝΑΒ 13 al, d Vg Syr Arm Eth (see above) .. ie εγcor or unclean Bo (A 26) η ακαθ. CD<sup>gr</sup>ELP & c .. trs. εγcω(ο ΑΒ<sup>a</sup>)γ ie εγc. unclean or defiled Bo (πcωγ Γ\*ΝΤ)

<sup>15</sup> ατc. οπ & c a voice again happened unto him the second time] α .. ατcμh δε & c but & c 3 α d .. παλιν οπ αcψωπε ρα(ψα ρ)ρογ ηξεοτ(† the AG) cμh αφμαροπ h again happened unto him a voice the 2nd time Bo (παλιν δε but again βαΡ) .. και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον Ν & c, Vg (secundo) .. φωνησας δε παλιν εκ δ. πρ. αυτον D .. and again of two times the voice happened unto him Syr .. the voice happened unto him the second time Arm (trs. sec. t. unto him cdd) .. and talked to him again and saith to him Eth .. and the second (time) came the voice again upon him Eth ro εcα. α. saying] (3) & c, which saith Eth ro .. om Ν & c, Vg Bo Syr Arm .. Eth (see above) xe πεπτα & c The (things) which God cleansed] (3?) & c, Bo (πη ετα) ..

πεντα πνουτε τῆβοοτ. ἦτοκ ἀπρ̄χαρμεοτ. <sup>16</sup> πα  
 ρε οη αςψωπε ἡψῃτῆςωωπ. ατω αςψι ἀπескетос  
 ερραι επε. <sup>17</sup> петрос ρε αςαπορει ρραι ἦρητῇ.  
 ρε οτ ара пе πειροραμα ἦταςηατ εροϋ. εις  
 ἦρωμε ἦτατῆηοοτσε εβολ ριτῆ κορινθιος αςψιηε  
 ἦσα πηι ἦσιμωп. ατει ερῃ про. <sup>18</sup> ατμοотте ρε  
 αςαῖοотот ρε епере сμωп отηρ ἀπειμα. πετε-

<sup>16</sup> α (1) a (d)

<sup>17</sup> α (1) a P X̄ d § ἦτας.] α a d .. επт. 1

<sup>18</sup> α (1) a d

α ο θεος εκαθαρισεν N &c, Vg Syr (those which) Arm .. *that which* &c  
 Eth ἦτοκ ἀπρ̄(ρῡς α) x. thou, defile them not] a d, Bo, σν(σοι D  
 13) μη κοινου N &c, Arm (defile) .. *tu ne commune dixeris* Vg Eth  
 (think) thou shalt not pollute Syr Eth ro .. ἦτοκ ρε ἀπερ. but thou  
 defile not them a, Bo (AFKS)

<sup>16</sup> παρ &c but this again] a d .. παρ ρε but this α 1, N &c, Vg Bo Syr  
 .. *this* Arm .. and thus he saith to him thrice Eth .. and a third (time)  
 thus he saith to him Eth ro ἡψῃ(εμ α)τῆςωω(οο α)π lit. of  
 three times] (1 ?) (d) &c, Syr .. ψα τ ἡсоп unto 3 times Bo, επι τρις  
 N &c, per ter Vg (Eth) .. twice Arm ατω and] a d, Bo (A) 15 36  
 cat, d Syr (vg) Arm .. om α .. και ευθυς(εως) NABCE gr 40 61 81,  
 et statim Vg Eth ro, οτορ ετωιc Bo (ΓΓΝΟ\*ΡΤ), οτορ сагог and  
 immediately Bo (B<sup>a</sup>FKS) .. και παλιν DgrLP &c, e Syr (h) αςψι  
 ἀπескет(om α)oc lit. they took away the vessel up] a, Bo (ατωλι  
 ἀπискетос επψωι) .. αςαι &c they took the vessel up d .. αςαι  
 пескетос оη ερραι they took the vessel again up α 1 (ἀпкет) ..  
 αρελη(μ)φθη το σκευос N &c, Syr .. *receptum est vas* Vg .. *ascended the*  
 vessel Arm .. all returned Eth .. returned the earthen vessel Eth ro

<sup>17</sup> петрос ρε αςαπορει(ρι α) ρ(ερ d .. ἦρ α)ραι ἦ. lit. but P.  
 was perplexed in him] 1 α .. π. ρε εϋ. but P. is being &c α d .. ρωc  
 ρε (τε B<sup>a</sup>K) εϋμετῃ ἦχεπετροс ἦρρηι ἦρητῃ but as is thinking P.  
 in him Bo .. *ως δε εν (ε)αυτω διηπορει ο петрос* N &c (εν εαυτω εϋεμετο  
 D) .. *et dum intra se haesitaret petrus* Vg .. and while wondereth  
 shēm'ūn in himself Syr .. and while yet was wondering in (his odd)  
 mind P. Arm .. and while thought P. Eth .. and while at this wondereth  
 himself P. and doubteth Eth ro ρε οτ ара пе as to what then is]  
 α .. om ара α 1 d, Bo Syr Arm .. τι αν ειη(om η D\*) N &c, Vg Eth ..  
 lit. in this Bo (ο) .. concerning that Eth ro πειρορα(1 .. ο α α 1

(things) which God cleansed, thou, defile them not. <sup>16</sup> But this again happened three times, and (then) was taken away the vessel up unto the heaven. <sup>17</sup> But Petros was *perplexed* in himself, as to what *then* is this *vision* which he saw: behold, the men who were sent by Kornēlios sought for the house of Simōn, they came at the door. <sup>18</sup> But they called, they asked whether Simōn was dwelling here, he who is wont to be

Bo NT) **αα** this vision] **φαι** **ζ**. Bo (ΓΓΚΝΟΡΤ).. **πiζ**. the vision Bo, το οραμα **Ν** &c, visio Vg Syr Arm.. *that which appeared* Eth.. *that vision which he saw* Eth ro **εις** (Bo FS omitting **ζηηηε**) **ἱρ**. behold, the men] (**ι** ?) &c, Bo (**ζηηηε ις**) **ΝΑΒ** 61 al; Vg Arm.. *και ιδου οι* (om E 105) *ανδ*. CDELP &c, Vg (fu) Syr (h) Arm cdd Eth ro .. om ιδου Eth **ἡ(ει ι)ταυτιπρωοτσε(α ι .. σοτ α d)** &c lit. whom they sent by K.] **ι** &c .. *οι απεσταλμενοι υπο (απο) του* (om τ. D) **κ**. **Ν** &c, Vg (α C.) Arm (*sent from*).. *εταγοτορποτ ἡκεορη. υ hom sent K.* Bo .. *arrived the men those who had been sent from C.* Syr Eth (by C.).. *those men who had* &c Eth ro **αυψ**. sought] **ι** α d, Arm (*asked*).. **ατω αυ**. and &c **α .. εαυψ**. having sought Bo (om **εατ- ciaww** κ) *διερωτησαντες* **Ν** &c, Vg .. add *και μαθοντες* 32 al .. *and they asked* Syr .. *while they seek* Eth **ἡκα** &c for the house of S.] *την οικιαν του* (om ELP &c) **σ**. **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *about the house in which resided shēm'ūn* Syr **αυει ερῶ(ἡ α d) προ** they came at the door] **ι** &c .. **ατορι ερατοτ ζιρεν (εζρεν B<sup>a</sup>) πιπλωι (λη ρ)** they stood at the porch Bo, *επεστησαν επι τον πυλωνα* **Ν** &c, Vg (*ianuam*) Arm Eth (and &c Eth) .. *and they came and they stood at the gate of the porch* Syr

<sup>18</sup> **αυμοτ. δε αυτ.** but they called, they asked] **ι d .. αυμ. ατω αυτ.** they called and they asked α .. **αυψηιε δε** but they sought **α .. οτορ** (om ο. A) **ετ** (om **ετ** G) **αυμοτ† παυψιιι πε** and (om A) *having called they were seeking* Bo (om **πε** B<sup>a</sup> ΓΝΟΡΤ) .. *και φωνησαντες επυνθανοντο* (επυθοντο BC) **Ν** &c Vg .. **ο. αυμ.** &c and they called &c Bo (G) .. *they called and were asking* Arm **ξε ε(om ι α d) περε c. ο. ῶ. (α d .. ζῶ. α) πετε** (om **τε** d) &c lit. whether Simōn was dwelling at this place, he whom they are wont to call Petros] **α** (**ι** ?) α d (**πεψ**) .. **ξε αν (ραρα FS) c. φη ετοτμ. ερ. ξε π. γ(εγ FKPS)-χαλνοτ επαιμα** whether S. he whom they call P. lodgeth at this place Bo .. *ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται* **Ν** &c Vg (*cognominatur*) Arm (*here had entered*) .. Syr has and they were calling

ψαυμοутте ероу же петрос. <sup>19</sup> ере петрос де  
 мокиек ѿмоу етѣ прорама пехе пепѣа нау.  
 же еис шомѣт прѡме сешине ꙗсѡн. <sup>20</sup> алла  
 тѡотѣ нѣѡн епеснт нѣмоуше нѣмаат епѣѣа-  
 крине ꙗлаат ап. же анок пентайтѣноотсе.  
<sup>21</sup> петрос де аѣе епеснт. пехач. ꙗпрѡме. же еис  
 зинте анок пететѣшине ꙗсѡу. от те тѣоисе ꙗта-

<sup>19</sup> (α) α § (d §) <sup>20</sup> α (10) α d пентайтѣноотсе] α (10)  
 -сот α d .. пентауторпот Bo (B<sup>2</sup> FPS) .. не етауторпот Bo <sup>21</sup> α  
 (10) α § (d)

*there and asking whether shēm'ūn who is called kēpho here resided..*  
*Eth has and (om ro) they shouted and sought (asked ro) whether sem'ōn*  
*who was named pētrōs here dwelleth (dwelt ro<sup>c</sup>) .. Eth ro has here*  
*dwelt in brackets and continues but that place where they shout (is) the*  
*dwelling of Peter*

<sup>19</sup> ере &c but while P. is reasoning with himself] (α ?) α (d ?) ..  
 петрос де еу(αу FKPS)созни ꙗзри ꙗзнтѣ but Petros as he  
 deliberateth in him Bo .. του δε π. διενθυμου(om μου Ν)μενου Ν &c, Vg  
 (cogitante) .. and while shēm'ūn was meditating Syr (add hesitateth h\*,  
 cf. hesitante for cogitante e) .. and while yet (om cdd) P. was consider-  
 ing Arm .. and while thinketh P. Eth .. but P. while yet he thinketh  
 Eth ro етѣ прора(α α &c, Bo NT)ма concerning the vision] α  
 α d, Bo Ν &c, Vg Syr (in) .. conc. that vision Eth ro .. conc. that which  
 appeared to him Eth пехе &c said the spirit to him] (α) α d, Bo  
 (ΓΓΝΟΡST) ειπεν το πῆα αὐτῷ ΝΑC 31 61 al, Vg .. π. πιπνα де  
 нау but &c Bo (ΑΒ<sup>2</sup> FK .. add εὐοταῆ holy ο) .. ειπεν αὐτῷ το πῆα  
 DELP &c, Syr .. saith the spirit to him Arm .. saith to him the spirit  
 Eth .. dixit spiritus dei Vg (tol) . om αὐτῷ B же еис шомѣт(om d)т  
 ꙗр. се(om ce α)шине ꙗ. Behold, three men seek for thee] α α d, же ic ꙗ  
 ꙗр. ce(om ce FS)κωѣ ꙗ. Behold 3 men &c Bo .. ιδου ανδρες τρεις ζητουντες  
 (NB 61 .. ζητουσιν A &c) σε ΝΑCE 13 61 al, Vg Syr .. behold men  
 some seek &c Arm .. behold three (3 ro) men seek thee Eth .. om τρεις DH  
 LP al, m Syr (h) .. ιδ. ανδ. δυο B

<sup>20</sup> алла] α, Bo, Ν &c, Arm .. om Syr Eth .. surge itaque Vg Eth ro  
 тѡотѣ (om α) нѣѣ. е. arise and go down] α &c, surge et descende d..  
 тѡпк мауе пак епеснт raise thee, go down Bo .. surge itaque et de-



called Petros. <sup>19</sup> But while Petros is reasoning with himself concerning the *vision*, said the *spirit* to him, Behold, three men seek for thee. <sup>20</sup> But (α) arise and go down and journey with them, not *doubting* any thing, because I am he who sent them. <sup>21</sup> But Petros came down, said he to the men, Behold I am he for whom ye seek: what is the pretext because of

*scende* Vg Eth ro .. *αναστα καταβηθι* D\*, Vg (demid) *rise, descend* Syr Arm Eth .. *αναστας καταβ.* Ν &c, e πτω. lit. and walk] α &c .. *οτορ αουσι* lit. and walk Bo, *και πορευου* Ν &c, Vg Syr Eth *επτε-* (α α .. πτε d) λ. π(om α d) λ. απ not doubting any thing] α α dε .. π(ε FKS) κοι ηρητ ε ηρηλι απ (απ ηρηλι FKS) Bo (om ηρηλι AG) lit. not being of hearts 2 of any thing Bo (om of any thing AG) .. *μηδεν διακρινόμενος* Ν &c, Vg .. while not (is) divided thy mind Syr .. while thou doubtest not at all Eth .. without any doubting Arm *αε* because] ιο &c, Bo, *οτι* Ν ABCDEH 61 al, *quia* Vg Arm Eth .. *διوتي* LP &c .. because that Syr *αποκ* I] ιο &c, Bo .. om 61

<sup>21</sup> *πετρ.* &c but P. came down, said he to the men] (ιο) d &c .. *εταρι δε επεσεντ ηχηπ. ψα ηρωμι πεχαρ* but having come down Petros unto the men, said he Bo (add *ηωστ* to them FS) *καταβας δε* (ο) π. *προς τους ανδρας ειπεν* Ν ABC (*προς αυτους*) LP al, Vg Eth (and descended &c and saith to th.) .. *τοτε καταβας ο π.* &c DE .. then descended *shēm'ūn* unto those men and said to them Syr .. and when descended P. to them he saith A1m .. *κατ.* &c *ανδρας τους απεσταλμενους απο* (υπο) (του) *κορηλιου προς αυτον* (τους) H al mu .. and descended P. from the third storey unto those men, he saith to them Eth ro *αε εις ε.* Behold] (ιο) d &c .. *αε ρηπτε* Behold Bo, *ιδου* Ν &c, Vg Arm .. behold me Eth .. behold him Eth ro .. om Bo (FS) Syr *αποκ* &c lit. I am he who ye seek for him] α, Bo (NORT) .. *αποκ* &c *ηρωι* I am he who ye seek for me α ιο d, Bo (AB<sup>a</sup>FGKS) .. *αποκ πετετεπι ηρωι* I am he who ye came after him Bo (Γ) .. *εγω ειμι ον ζητετε* Ν &c, Vg Syr Arm .. I (am) who ye seek me Eth .. I (am) he whom ye seek Eth ro *οτ* (add *οτ* α) *τε τλοι* (ει ιο) *σε* (σοειλε α, by error) η(ει α) *τατεππει ετ.* what is the pretext because of which ye came] ιο &c .. *ηρωη οτ πε εταρετεπι εοηητι* lit. the thing, what is that which ye came concerning it Bo .. *τις η* (om B) *αιτια* (τι θελεται η αιτια D) *δι ην παρεστε* Ν &c, Vg (*quae causa est*) Syr (*what is the cause*) .. concerning what came ye Eth .. concerning what word came ye here Eth ro .. what things are they concerning which ye came Arm

тетѣи етѣннтѣ. <sup>22</sup> ἵτοοτ δε πεχατ πας. же кор-  
 ннλιос отрекатонтарχος пе. отρωме ἡδίκαιος пе  
 εϋρροτε ρητῇ ἀππορτε ατω ετῤεῖντρε ρароу εβολ  
 ρηтῇ πρεθнос τηρῇ ἡῖιστααι. атсаβееиатῇ εβολ  
 ρηтῇ отаπселос εϋотааб етῤῖноот ἡсωк εροτη  
 епечни. ατω εсωтῇ ереншахе εβολ ρитоотῃ.  
<sup>23</sup> αϋμορτε σε εροот εροτη ἡσιμετροс αϋшопот  
 ероу. ἀπεϋραсте δε αϋτωотн. αϋει εβολ ἡῖεατ.  
 ατω ρоме ἡпеспнт εβολ ρῃ юппн аτει ἡῖεαϋ.

<sup>22</sup> α (1) (10) α § at εατ. <sup>23</sup> α α § at ἀπεϋ.

<sup>22</sup> ἵτοοτ-δε but they] 10 &c, Bo, οἱ δε Ν &c .. om Syr .. *qui* Vg ..  
 and those also Eth ro .. and they Arm .. and Eth π. н. said they to  
 him] 10? &c, εἶπον πρὸς αὐτὸν D .. εἰπ. Ν &c, Bo, *they say* Arm .. *they say*  
 to him Syr (vg) Eth ro .. *they say to him those* Eth же к. отрека-  
 (ρηта а)тонтарχο(н? 1)с пе lit. Kornēlios a centurion is] α ..  
 om пе is α 1 .. же к. пекатон. K. the centurion Bo, κορνηλιος ο  
 εκατονταρχης 18 31 195\* .. к. εκατονταρχης(ος 216\*) Ν &c, Vg Arm  
 Eth .. к. тис εκατονταρχης D .. lit. *man one whose name kūrnlīyōs*  
*kēntrūnō* Syr отρ. ἡδ. пе lit. a man righteous is] α, Bo (AG) ..  
 om Syr .. om пе is α 1, Bo, ἀνὴρ δίκαιος Ν &c, Vg Arm Eth εϋρ.  
 &c fearing God] (1) 10? &c, Bo (B<sup>4</sup>KP 18) .. отор еϋерзо† δατηн  
 ἡφ† and fearing God Bo, Ν &c, Vg Arm .. *who feareth God* Syr ..  
 and fearer of God Eth ατω &c lit. and they are bearing witness  
 to him by all the nation] 1 α (om εβολ) α .. ετερμεоре δароу  
 ἡхешулол τηρῇ lit. *they bearing witness to him all the nation* Bo  
 (пας F) .. *μαρτυρουμενος τε υπο ολου τ. εθνους* Ν &c, Arm (om τε) *et*  
*testimonium habens ab universa gente* Vg .. and witnesseth upon him  
 all the people Syr .. and he hath witness from all the people Eth ro ..  
 and knoweth him all the people Eth атсаβееиα(сῃῃα α)тῇ lit.  
 they instructed him] α 1 α (εατ) .. ατταμοу lit. *they showed to him*  
 Bo (add δε FS) .. *εχηματισθη* Ν &c, *responsum accepit* Vg .. *was said*  
 to him in a vision Syr .. *having received direction* Arm (received cdd) ..  
 appeared to him Eth .. *having heard a word* Eth ro εβολ &c lit. by  
 an angel holy] α 1 α, Bo (om εβολ B<sup>4</sup>FKS 18) υπο αγγ. αγ. Ν &c, Vg  
 (ab) Syr (from) Arm (from) Eth ro (from .. add he sent us) .. *an*  
*angel holy and saith to him* Eth етῤ. ἡс. εροτη (ερραι α)

which ye came? <sup>22</sup> But they, said they to him, Kornēlios a centurion, a righteous man, fearing God and being borne witness to by the whole nation of the Jews, was instructed by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee. <sup>23</sup> Called them therefore in Petros, he received them unto him. But on the morrow he arose, he came out with them, and some of the brothers out of Ioppē

επεχει(ει α) to send for thee into his house] α ι α, εσωρη ησωκ (add ει to come κ.. add εεικ to bring thee FS) εσωρη επεχει to send &c Bo .. μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον αυτου Ν &c, Vg (arces[r]sire).. that he should send, he should cause thee to enter his house Syr .. to call thee into his house Arm Eth (that he should) ατω ες. &c and to hear words from thee] α ι α, Bo (om and AS.. ηραπασι GS.. ητοτη from thee A &c.. εβολ ηστηκ out of thee FS) και ακουσαι ρηματα παρασου Ν &c, Vg Arm .. and that he should hear a word from thee Syr .. and should hear thee, that which thou wilt speak Eth .. and should hear a word from thee Eth ro .. om 31

<sup>23</sup> αμ. σε ερωσ ερωτη &c called them therefore in Petros] ι ? α (σε or σε lost) .. οιν ερωτη in α .. αμωτ οτη ερωσ εσωρη he called therefore them in Bo (κρ) .. αμ. σε &c but he called them in Bo .. αμ. ε. ε. he called them in Bo (Α) Arm (him cd) .. εισκαλεσαμενος ουν Ν &c, Vg (introducens) .. τοτε προσκαλεσαμενος Ε (introducens ε) .. τοτε εισαγαγων ο πετρος D 40 .. tunc ergo ingressus d .. and caused them to enter shēm'ūn Syr .. and he, he called them (in) Eth .. Eth ro has and he caused them to turn back into his house αμ. ε. he received them unto him] (ι ?) &c, Bo .. εξενισεν Ν &c, recepit hospitio Vg .. and he received them where he was dwelling Syr .. and by him lodged (them) Arm .. and caused them to lodge Eth .. and received them Eth ro απερ. σε ατ. lit. but on his morrow he arose] α ι ? α .. περ(επερ γνοτ)ρ. σε ατ. Bo .. τη δε επαυριον αναστας Ν &c .. sequenti autem die surgens Vg .. and on the morrow having arisen Arm .. and on her morrow he arose Eth .. and he arose on his following day Syr αγει εβ. η. he came out with them] α α, Bo, εξηλθεν &c Ν &c .. profectus est cum eis Vg .. and he went out and went with them Syr .. he went with them Arm .. and he went with them Eth ατω ροι(ει α)πε &c ιο(ειω α)ππη &c and some of the brothers out of Ioppē came with him] α α .. οτορ (om FGS) ατι εβ. ημας ηχεραγκες πνοτ εβολ σεπ. and (om FGS) came out with him brothers also out

<sup>24</sup> ἀπεψραστε δε αψῶν ερρα ετκαίσαρια. κορνη-  
λιος δε πεψωψτ ῥητορ πε. αψμοττε ενεψστ-  
σενнс ип πεψψθεер панагкаиос. <sup>25</sup> ἵτερε πετροс  
де һωк еротп. а корнѣлиос тωипт ероу аτω  
αψπαρτῷ ῥαратῷ. αψοτωψτ πας. <sup>26</sup> πετροс де  
αψτοσносῷ еψжω ииос. же тωотпѣ. анок ρωωт

<sup>24</sup> α α<sup>25</sup> α α fl §<sup>26</sup> (α) (ι) α fl

of Ioppē Bo (ΑΚ.. om εἶλον Γ &c.. παίον. those of I. B<sup>2</sup>P 18) .. Syr  
(certain from brothers in Ioppe) .. και τινες των αδελφων των απο (της)  
ιοππης συνηλθον αυτω Ν &c .. et quidam ex fratribus a(b) ioppe(n) comi-  
tati sunt eum Vg .. and some from the brothers who in I. were, came with  
him Arm .. and there are from their friends from the city of I. (who)  
went with him Eth .. and there are from brothers (who) followed him  
from I. and went with him Eth ro

<sup>24</sup> ἀπεψρ. δε lit. but on his morrow] α α<sup>c</sup> .. πεψ(επεψ ΓΓΝΟΡΤ)ρ.  
δε Bo .. τη δε εἰπαυριον ΝΑΒCDEFG 61 al, altera autem die Vg .. και  
τη επ. HLP &c, and on the day other Syr, and on the morrow Arm,  
and in her second day Eth αψῶκ ερρ. ε. he went into] α,  
εισηλθεν BD 26 47 61, Vg Syr (h) .. he entered Eth .. ατῆ. ε. they  
went unto α .. ατι εἰσοτп they came into Bo (αττωηγ ατι they arose  
&c G) .. εισηλθα(ο)ν ΝΑCЕHLP &c, Syr (vg h mg) Arm τκαис.  
the Kaisaria] α, την καισαρ(ε)иαν Ν &c .. καισαριαν D 31 68 133,  
κисариа α, кесариа Bo, kēsariya Syr, caesareum Vg, kīsarīya Arm ..  
the city of kisāryā Eth κορν. δε but K.] Bo Syr, ο δε κορν. Ν  
&c, cornelius vero Vg .. and kūrnelios Arm .. om δε Bo (κρ) πεψσ.  
ῥητορ πε was expecting them] Bo (παρσοис εἶλον ραχωот)  
ην προσδοκων α. Ν &c, expectabat Vg Syr Arm .. lit. and was K. he  
expecteth them Eth .. and K. also sat while expecting them Eth ro .. αψс.  
&c expected them Bo (ρ) αψи. he called] α, Bo (FKS) Arm eдd  
Eth .. εαψи. having called α, Bo (εταψμοττ δε Α) Eth ro, συναλε-  
σμενος Ν &c, Vg (convocatis) Arm .. while assemble to him Syr  
ενεψστ(п α)с. his kinsmen] Bo, Ν &c, Vg Eth (singular) .. his  
family Arm .. lit. all the sons of his relationship Syr .. om αυτου 61  
(αυτους B\*) πεψψθεер(һиρ α) панагк(с α)иос(αион α) his  
intimate friends] Bo (πεψψфиρ панагкеон) .. τους αναγκαиους  
φιλους Ν &c (add περιεμεινεν D) Vg (necessariis amicis) Arm .. Syr



came with him. <sup>24</sup> But on the morrow he went into the Kaisaria. But Kornēlios was expecting them: he called his kinsmen and his intimate friends. <sup>25</sup> But when Petros had gone in Kornēlios met him, and he prostrated himself before him, he worshipped him. <sup>26</sup> But Petros raised him, saying,

has and also the friends and beloved (ones) who were being to him .. and his friends (Eth singular) .. and his beloved (ones) those who please him Eth ro

<sup>25</sup> ἵτερε &c but when Petros had gone in] a .. and while entereth shēm'ūn Syr .. and having entered P. Eth .. αὐτῶνε δὲ ἵτερε (περε α) πετρος ἔωκ ἐροῦν but it happened when P. had gone in f<sup>1</sup> .. lit. but it happened, P. was going in α (probably by error of omission of τ in ἵτερε) .. ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ (om τοῦ H al mu) εἰσελθεῖν τοῦ π. Ν &c (τοῦ πετρος Α) .. et factum est cum introisset petrus Vg Arm (in entering of) Eth ro .. προσεγγίζοντος δὲ τοῦ π. εἰς τὴν κ. προδραμῶν εἰς τῶν δούλων διασαφῆσεν παραγεγονεῖν αὐτὸν ὁ δὲ κ. ἐκπηδήσας καὶ συναντήσας αὐτῶ πεσὼν πρὸς τοὺς ποδὰς προσεκύνησεν αὐτῶ (αὐτὸν D\*) D, Syr (h mg) α κ. τῶμῶν (om f<sup>1</sup>) τ ἐροῦ. K. met him] ἀφ' αὐτοῦ ἐροῦ ἵνα κ. met him K. Bo, Syr Arm Eth .. συναντήσας αὐτῶ ὁ κ. Ν &c, obvius ei cornelius Vg αὐτῶ αφ. ῥαπατῆ &c lit. and he prostrated him under his foot, he worshipped him] α α c .. om ῥαπατῆ f<sup>1</sup> .. ἀφ' ἑαυτοῦ ἐπεσεντ ῥαπατοῦ ἵπερ ῥαλατῶ ἀφ' ὧν ῥατ he threw himself down before his feet, he worshipped Bo (ἐφ' ὧν ῥατ ἱμοῦ worshipping him FS) .. πεσὼν ἐπὶ τοὺς ποδὰς (add αὐτοῦ 29 al) προσεκύνησεν Ν &c, Αἰμ (add him cdd) .. et procidens ad pedes eius adoravit Vg .. and falling he worshipped at his feet Syr .. and he worshipped him under his feet Eth .. and he fell at his feet and worshipped him Eth ro

<sup>26</sup> π. αε] α f<sup>1</sup>. Bo petrus vero Vg .. and shēm'ūn Syr .. ὁ δὲ πετρος Ν &c .. and P. Arm Eth ro .. and raised him P. Eth αφ. raised him] α f<sup>1</sup>, Bo, ἡγείρεν αὐτὸν Ν ABCDE 13 31 61 al, Vg Syr Arm Eth .. αὐτ. ἡγ. HLP &c ἐφ' αὐτῶ α. saying | (α) (1) &c, Bo, Ν &c, Vg .. and said to him Syr Eth (saith) .. and saith Arm .. while saying Eth ro αε τῶσθη lit. Raise thee | (α?) &c, Bo Syr .. ἀναστήθι Ν &c, Vg Eth, Marcus (ἀναστα) .. τι ποιεῖς D .. τι π. αὐ. Syr (h mg) .. on foot stand Arm ἀποκ &c I myself also | α 1? &c .. ἀποκ ῥαφ ῥω for I myself Bo .. καὶ ἐγὼ αὐτὸς Ν B 61 cat, et ego ipse Vg Arm .. καγὼ α. A HLP &c, Marcus .. ἀποκ ῥω I myself Bo (Α) .. καγὼ D .. I also Eth .. καὶ γὰρ ἐγὼ Ε .. καὶ γὰρ ἐγὼ αὐτὸς 13 137 al .. and



он ап̄ оуρωме. <sup>27</sup> еѡуахе п̄маѡ аѡѡн еѡотн. аѡре еѡиннше еѡсоотѡ. <sup>28</sup> пѡаѡ пат̄. же ѡтѡт̄ тет̄исоот̄н же оѡулоѡ пе ѡотρωме ѡотѡаи еѡѡн еѡ пѡѡотѡи еѡρωме ѡаллоѡт̄лос. пнотте же аѡтѡаѡи еѡѡеп лаат̄ ѡρωме же ѡѡаѡѡ ѡ оѡаѡаѡартос пе. <sup>29</sup> еѡѡе паи ѡтерет̄т̄нѡот̄ ѡѡѡи.

<sup>27</sup> a a fl<sup>28</sup> (a) (1) a fl<sup>29</sup> a (1) a § fl

also I Syr .. and I also Eth ro     ап̄ оур. I am a man] a &c, Bo (апоκ оуρ.) .. ανθρ. εμι N &c, Vg Syr (son of man) Arm, Marcus .. αποκ ταρ ρω οуρωми ѡпекрнѣ for I myself (am) a man as thou Bo (κ) .. αποκ оуρ. ѡпекрнѣ I am a man as thou Bo (s) .. ανθ. εμι ѡς και συ D\*E .. I am also as thou a man Eth .. and I also (am) a man as thou Eth ro

<sup>27</sup> еѡуахе п̄м̄. lit. while he speaketh with him] a (п̄маѡ with thee, by error) fl .. еѡ. же but &c (1 ?) a .. και συνομιλων αυτω N &c, Vg (loquens cum) and while he speaketh with him Syr .. and in speaking with him Arm (them cdd) .. οτοѡ аѡше (add παѡ f) εѡотн аѡѡаи пѡмаѡ and he went in, he spake with him Bo (пѡмаѡот̄ with them A .. om he spake with them κ) .. and he entered while they converse Eth .. and while he converseth with him he entered into the house Eth ro .. και εισελθων τε και ευρεν D\* аѡре he found] fl, аѡѡаи Bo (FKS) .. аѡѡ аѡре and he found a i a, Bo (οτοѡ аѡѡаи) Arm cdd .. και ευρισκει N &c, Vg Syr Arm (was finding) Eth     еѡм̄. еѡѡ(ѡ fl c)-οѡѡ lit. a multitude gathered] a (1 ?) &c .. ѡот̄мнш е(om κ ο)-аѡѡот̄ lit. a multitude having assembled Bo .. ρаӣмнш &c multitudes &c Bo (B<sup>a</sup>FPs) .. συνεληλυθотас (-τα 61) πολλους N &c, Arm .. multos qui convenerant Vg .. many who had come thither Syr .. many men who came Eth .. many men who collected together there Eth ro

<sup>28</sup> пѡаѡ пат̄ said he to them] a i &c, Bo (A<sub>1</sub>) .. пѡаѡ же пат̄ but &c Bo .. εφη τε πρ. αυт. N &c, Vg Syr .. and he saith to them Arm .. and saith to them P. Eth     же ѡтѡт̄ еѡтет̄исоот̄н Ye, ye know] a (1 ?) &c, же ѡѡотеп тетепѡотн Bo (FS) .. же ѡѡ. тетепѡм̄ Bo, v̄meis επιστασθε N &c, vos scitis Vg Syr Arm Eth ro .. ye know, yourselves Eth .. add βελτιον D     же &c that it is a disgraceful (thing) for a Jewish man] a ? &c, Bo (οτ̄ѡѡѡ) .. om же i .. ѡς аѡεμт(στ D)ον

Raise thyself; I myself also, I am a man. <sup>27</sup> While he speaketh to him, he went in, he found many gathered (together). <sup>28</sup> Said he to them, Ye, ye know that it is a disgraceful (thing) for a Jewish man to touch or to come up to a man of another race, but God showed me not to reckon any man that he is defiled or unclean is. <sup>29</sup> Because of this when

εστιν (om ε. 13) ανδρι ιουδαιω Ν &c, Vg (quomodo) .. that (it is) not permitted for &c Syr .. how impossible it is for &c Arm .. that it is not (right) for &c Eth .. it is not suitable for &c Eth ro εχωρ η εφ π. to touch or to come up to] (α) ι ? &c .. ετομψ ιε(ει AFS) εμοψι πεμ to join himself or to walk with Bo .. κολλασθαι η προσερχεσθαι Ν &c, Vg Arm (touch or) .. that he should adhere to Syr .. that he should go and enter unto Eth .. that he should approach or be with Eth ro ετρ. η. a man of another race] (α) (ι ?) &c, ανδρι αλλ. D gr .. αλλοφ. Ν &c, Vg (alienigenam) Bo Arm Eth (another people) .. to man strange or who is not son of his tribe Syr .. Aramaeans Eth ro ηποστε &c but God showed me] α ι ? &c .. οτορ αποκ α φτ ταμοι lit. and I, God showed to me Bo (αποκ δε but I P .. om and B<sup>a</sup>) .. και εμοι (καμοι Ν ABCDE al) ο θεος εδειξεν BCDHLP &c, Syr Arm .. κ. ε. εδειξεν ο θεος Ν AE 3 40 69 105, Vg .. but to me showed to me God Eth .. to me indeed revealed God Eth ro ετμεπ &c ακαθαρτος(α .. -τον α f<sup>1</sup>) πε not to reckon any man that he is defiled or unclean is] α ι ? &c .. εψτεμχος ηρλι ηρωμ. xe ψσαζεμ ιε ψροψ not to say of any man that he is defiled or unclean Bo .. μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον Ν &c, Vg Arm (among men) .. that I should not say &c Syr .. lit. that I should not regard defiled man not even any Eth .. that I should not say of any from (among) men defiled and unclean Eth ro

<sup>29</sup> ετθε παι because of this] α ι ? &c, Bo Syr Eth ro .. οτορ εθ. and &c Bo (α) .. διο και Ν &c, Arm (this) propter quod Vg .. and now Eth ητερετητηποστ (ητερετετηποστ α .. ητερετετητηποστ f<sup>1</sup>) ηρωι αiei η(εν f<sup>1</sup>) οτεψ ηλοιζε when ye had sent for me, I came without scruple] α f<sup>1</sup> .. ητερετη ηρωι αiei ητερεψ ηλοιζε when ye had come for me I came &c α .. αι (om αι FS) εταρετεποστωρη ηρωι απιεραπηλετην I came (om FS) ye having sent for me, I objected not Bo .. αναντιρητως ηλθον μεταπεμφθεις Ν &c (aid υφ υμων DE al) Arm (called) .. readily I came when ye sent after me Syr .. not having doubted I came unto you in that ye sent Eth .. without doubt having

аіеі һотеш һлоізе. †хноу ааіоті. хе рі от  
 һшахе атетіаотте ероі. <sup>30</sup> аѡ пехе корннліос.  
 хе хпн ҃тєтпоот шадраі етеіотнот неһнстете  
 аѡ нешлнл ріі пани аіпнат һхпште. аѡ еіс  
 отрѡе е҃адераті аіпааіто ебол ріі отрѣсѡ  
 һотѡһш. <sup>31</sup> е҃хѡ ааіос. хе корннліос. асѡтѡ  
 епекшлнл. аѡ некаіітна адрпетѡеете аіпааіто

<sup>30</sup> а а § f l      <sup>31</sup> а а f l    аіпааіто] аіпааіто f l

*been called I came* Eth ro    †хноу а. I ask you] а .. †шпн. I ask  
 Bo (F<sub>s</sub>) .. †хноу се а. I ask you therefore а f l .. †шпн отп I ask  
 therefore Bo, πυνθανομαι ουν N &c, Vg Eth ro .. but I ask you Syr ..  
 but now I ask Arm .. declare then to me Eth      хе рі от һшахе  
 &c lit. in what word ye called me] а а .. хе рі оташ һш. етет. &c  
 lit. in what sort of word are ye calling unto me f l c .. хе еѡе от (аш  
 A) һсахи (һрѡһ A). атетепотѡрп һсѡі because of what word (thing  
 A) ye sent after me Bo (om хе and һсахи K) .. τιηι λογω μετεπεμψασθε  
 με N &c .. quam ob causam &c Vg .. because of what sent ye after me  
 Syr .. for what need ye called me Arm .. what is it in that ye called  
 me Eth .. because of what word calledst thou me Eth ro

<sup>30</sup> аѡ &c and said K.] Bo (A) .. отор пехад һхек. and said he,  
 K. Bo .. пехад хе һхек. but said he, K. Bo (F<sub>rs</sub>) .. και ο κ. еφη  
 N &c, Vg .. and said to him K. Syr Eth (saith) .. and K. saith Arm ..  
 and answered to him K. and said to him Eth ro      хе хпн ҃тєтпоот  
 (а .. ҃тотепот а .. е҃тєтєтпоот f l) lit. From four days] хе ісхеп  
 ҃тотѡот From four days Bo .. хе ісхеп ҃тотѡот һер. From  
 four day of day Bo (B<sup>a</sup>) .. хе ісхеп а. аіѡот һерот Bo (P) .. хе  
 іс ҃тотѡот Behold, four days Bo (A) .. απο τεταρτης (τριτης D\*) ημ.  
 N &c, a nudius quarta(na) die Vg .. lit. four days there is Syr .. three?  
 days ago Eth .. from the fourth day Eth ro .. before four days Arm  
 шадраі ете(om f l)іотнот even until this hour] а f l .. ш. етепот  
 even until now а, μεχρι της αρι D, Syr .. ша еѡотп етаіотнот even  
 until this hour Bo .. μεχρι ταυτης της ωρας N &c, Vg Arm Eth ro .. om  
 Eth    не(om f l)іпнстете (om f l) I was fasting] ημην νηστεων A<sup>2</sup>  
 (D) EH(L)P &c .. lit. behold from that I fast and Syr .. νηστεων την

ye had sent for me, I came without scruple. I ask you for what reason ye called me. <sup>30</sup> And said Kornēlios, Four days ago even until this hour I was *fasting* and I was praying in my house at the ninth hour; and behold, a man standing before me in a white clothing, <sup>31</sup> saying, Kornēlios, was heard thy prayer; and thine almsgivings were remembered before

ενατην τε D\* .. ημην NA\* BC 27 61 81 163, Vg Bo (πατωδρ) Arm Eth ro .. om Eth πε(om f<sup>1</sup>)ιυ. (add πε α f<sup>1</sup>) ρα πανι &c I was praying in my house at &c] πατωδρ αφπατ (om α f<sup>1</sup>s) πααπαφ Σεπ πανι I was praying at the 9th hour in my house Bo .. την ενατην (add ωραν HP &c) προσευχομενος εν τω οικω μου Ν &c, Arm (add hour) .. orans eram hora nona in d. mea Vg .. in ninth hour I pray in my house Syr .. while praying at time of ninth hour in my house Eth .. ημην νηστευων και προσευχομενος απο εκτης ωρας εως ενατης εν τω ο. μ. E .. om και την ενατην πρ. εν τω ο. μ. L ατω &c and behold; a man standing before me] α α .. οτορ (om ο. Α) ρηπη ις οτρ. αρορι ερατγ απαμθο εβολ and &c stood &c Bo, Ν &c, Vg Eth ro (I man) .. lit. stood man one before me Syr .. lit. and behold man one came, he stood before me Arm .. appeared to me a man, he standeth before me Eth .. f<sup>1</sup> has αππατ πααπαφ(α)ιτε απεροστ. οταγγελος ιτε παοεις αταρε. at the ninth hour of the day. An angel of the Lord stood &c ρα &c lit in a clothing of white] Σεπ οτρεβω εσοτοβη in a clothing being white Bo .. εν εσθητι λαμποα Ν &c, Vg (candida) .. while he was clothed (in) white (garments) Syr .. in garments white Arm .. and he is clothed (with) light Eth .. in white garments Eth ro .. in aspects of light Arm cdd

<sup>31</sup> εγχα α. saying] πεαα said he Bo (f<sup>1</sup>s) .. οτορ π. and &c Bo, και φησιν Ν &c, Arm .. οτορ π. πανι and said he to me Bo (p) .. et ait mihi Vg (tol) and he said to me Syr (vg h\*) Eth (saith) αε κ.] α, Bo (B<sup>a</sup>F<sup>1</sup>PS) Eth (O K. ro) .. αε κορηλια α f<sup>1</sup>, Ν &c, Vg Bo Syr Arm αα. lit. they heard] Bo (εατ f<sup>1</sup>T) .. εισηκουσθη Ν &c, Vg Syr Eth .. heard became Arm επεκ. ατω thy prayer and] α α, Bo (AB<sup>a</sup>) σου η πρ. και Ν &c (η πρ. σ. κ. E al, d Vg Syr Arm Eth) .. om Bo (o\*) .. επεκ. ατω thy prayers and f<sup>1</sup>, Bo ατρ(ε p) α.π. were remembered] Bo, εμνησθησαν Ν &c, Vg Arm Eth ro (trs. Eth ?) .. ετρ. are being rem. α .. ατρωκ ερατ ετρμμεερε πακ came up unto a memorial for thee f<sup>1</sup> .. and of thine alms a memorial was Syr

εβολ̄ ἡπποῦτε. <sup>32</sup> μαχοοῦ σε εἰοππῃ πῦτῆποοῦ  
 ἡσα εἰωων πετοῦμοῦτε εροῦ γε πετροс. παῖ εῤοῦτη  
 ρῶ πῃ ἡεἰωων πῃακшаар ρατῆ θαλασσα. παῖ  
 εῤῃνητ̄ πῤῃω πακ ἡρεпшахе екпаоῦхаῖ ἡρηтоῦ.  
<sup>33</sup> ἡτεποῦ αἰτῆποοῦ шарон. ἡτοκ γε καλῶс акаас  
 акеῖ. тепоῦ σε εἰс анон тῃрῆ ἡπεкеῖто εβολ̄  
 εсωтῆ епентадоῦецаρне ἡμοοῦ πακ εβολ̄ ρῖтῆ

<sup>32</sup> (a) (i) a § at παῖ f<sup>1</sup>      <sup>33</sup> a (i) (io) a f<sup>1</sup> §

<sup>32</sup> μαχοοῦ σε dispatch therefore] α ι &c.. οὔωρп οῦп send  
 therefore Bo, πεμψον ουν Ν &c, Vg Eth ro.. but send Syr.. but now  
 dispatch men Arm (om men cdd).. and now dispatch Eth.. τῆποῦ οῦ.  
 now send Bo (κ).. οὔωρп send Bo (τῃс) εἰοππῃ] α, Bo (ο)  
 εἰοππῃ α.. εῤ. εἰοппе f<sup>1</sup>, Bo (Γ).. εῤρη εἰοп. Bo.. add the city Syr..  
 pref. city Eth.. add andras D      μῖт. ἡ. and send for] α (i) &c..  
 καὶ μετακαλεσαι Ν &c, Vg.. and call Eth ro.. they should call him to  
 thee Eth.. and cause to come Syr.. ἡτεκμοῦτ̄ and call Bo (ΓGNOT)  
 Arm . οὔοῤ μαροῦμοῦτ̄ and let them call Bo (B\*KP).. μαροῦт. let  
 them call Bo (Aῤῃс)      πετοῦт. e. lit. he whom they call] α ι α,  
 Bo.. os επικαλεῖται Ν &c, qui cognominatur Vg Eth (was named)..  
 who is called Syr Arm (om who is cdd).. πεтешат. he whom they  
 are wont to call f<sup>1</sup>      γε π. Petros] α (i) &c.. ḫīpho Syr      παῖ εῤ.  
 lit. this is dwelling] α ι α.. φαῖ εῤαλῃοῦт this is lodging Bo (FῤG  
 KS).. φαῖ εῤ. this lodgeth Bo, οὔτος ξενίζεται Ν &c, Vg Eth ro..  
 εῤοῦτη he is dwelling f<sup>1</sup>.. behold he resideth Syr.. this hath entered into  
 the house of Arm.. who lodgeth Eth      ρῶ πῃ ἡс. in the house of S.]  
 α &c.. add твос 7 al, Arm.. παρa τινι σῖμωνι C al      ρατῆ ρατῆ  
 α) θ. by the sea] α ι ? &c.. which (is) on the hand of the sea Syr..  
 near the sea Arm.. toward the sea Eth.. near toward the sea Eth ro  
 παῖ &c πῤ. (пeῤ. f<sup>1</sup>) π. ἡρεп. (ρῤ. f<sup>1</sup>) екпа. (ḫпа. f<sup>1</sup>) ἡ. lit. this is coming  
 and saying to thee words in which thou wilt be saved] α ι ? &c.. os  
 παραγενομενος λαλησει σοι CDEHLP &c.. and he cometh, he speaketh  
 with thee Syr.. who will come and will speak with thee Arm (a word  
 with thee cdd) . and he will speak to thee in that (in which) thou wilt  
 live Eth.. om NAB 6i al, Vg Bo Eth ro



God. <sup>32</sup> Dispatch therefore to Ioppē and send for Simōn, he who is called Petros; this (one) is dwelling in the house of Simōn the tanner by the sea; this is coming and saying to thee words by which thou wilt be saved. <sup>33</sup> Immediately I sent unto thee; but thou, *well* thou didst, thou camest. Now therefore behold we are all before thee to hear the (things) which were commanded to thee by God.

<sup>32</sup> ἡτεροποτ immediately] α, ἡτοποτ Bo (B<sup>a</sup>KS).. ἡτ. σε imm. therefore 1? 10?, ἡτοποτ οτι Bo (ἡτοποτ A).. ἡτεπ. δε but imm. f<sup>1</sup>.. τεποτ σε now therefore α.. εξαντης ουν N &c, Vg .. and immediately Syr Eth ro .. and I imm. Arm .. and imm. because of this Eth αιτην. (om f<sup>1</sup>) ψ. I sent unto thee] 1? 10 &c, αισωρη γαροκ I sent unto thee Bo (κ).. αιστ. ἡσωκ I sent for thee Bo .. επεμψα προς σε N &c, Vg Syr Arm (dispatched) Eth (dispatched .. sent ro) .. επ. πρ. σε παρακαλων ελθειν (add σε D<sup>2</sup>d) προς ημας D\*, Syr (h\*) ἡτοκ δε but thou] 1? 10 &c, Bo, συ δε D, e .. συ τε N &c, et tu Vg Syr .. and Eth .. and thou also Eth ro .. συ γε A ακει thou camest] 1 10 &c .. ετακι having come Bo, παραγενομενος N &c, veniendo Vg .. that thou camest Syr Arm Eth (add hither ro) .. εν ταχει παρ. D τεποτ now] 10 &c .. om Syr σε therefore] α 10 α, οτι Bo (B<sup>a</sup>KPS) N &c, Vg .. om Bo (A<sup>AF</sup>) D\* .. δε f<sup>1</sup>, Bo (ΓGNOT) .. and Syr Eth εις behold] 1? 10 &c, Syr Eth .. om N &c, Vg Bo Eth ro .. now Arm .. νυν ιδου D\* αποπ &c we are all before thee] (1?) (10?) &c, Syr (vg) .. παντες ημεις ενωπιον σου D\*, d Vg (adsumus) .. we were all before thee Eth .. all we were &c Eth ro .. π. η. ε. του θεου παρεσμεν N &c (κυριον 29 37 68 216) Arm .. αποπ τηρεν τεπ (om τεπ NOT)-ἡπαμα επχη (τεπχη ἡπαμα B<sup>a</sup>P) ἡπεμοθ ἡφθ we all are here being put before God Bo εσωτα to hear] 1 10 &c, ακουσαι N &c, Vg that we may hear Eth .. ακουσαι βουλομενοι παρα σου D, audire volumus d .. and we wish that we may hear Syr (vg) επεπ-ἡπεν f<sup>1</sup>) τ. &c lit. the (things) which they commanded to thee by God] 10 &c .. επη τηροτ ετα φθ θαωτοτ πακ all those (things) which God ordained to thee Bo (G) παντα (om D 96 142) τα προστεταγμενα σοι υπο (απο D) του θεου DHLP &c (61\*\*) Syr (vg) Eth (which com. thee God) .. π. τα πρ. σ. υπο (απο N<sup>o</sup>AC .. παρα E) του κυριου NA (σοι παντα) BCE 13 61\* 137 al, Vg, επη τηροτ ετα ποτ θαωτοτ πακ Bo (ετε ποτ παθ. κ future) Syr (h) Arm

πισοῦτε. <sup>34</sup> πετρος δε ἀνοῦσων ἡρώς πεχαῦ. ἔ  
 ρῃ οὔτε φείμε ἔ ἡ ὀτρεψιζο ἀπ πε πισοῦτε.  
<sup>35</sup> ἀλλὰ ρῃ θεοнос πῆ πετῖροτε ρητῇ ἀτω εἰτῖρωῃ  
 εἰδικαιοσῖν ῥῃνῃ ἡναρῶς. <sup>36</sup> πεψῶαῃ τῶρ  
 ἀρῖῖνοσῖ ἡῖνῖρε ἡπῖσανῖ εἰετατῖεῖζε ἡ  
 ὀτερῖνῖν εἰολ ρῖτῖ ἰῖ πεχῖ. παῖ πε πῶοεῖς ἡῖτον  
 πῆ. <sup>37</sup> ἡῖτωτῖ δε τετῖσοσῖ ἡῖψῶαῃ ἡταῖψῶπε  
 ρῖ ῖοταῖα τῖρῖ. εἰαῖρῖχῖ ῖπ τῖαῖῖα ἡῖῖα  
 πῖαῖτῖεῖα ἡῖα ἰωρῖνῖνε ἡῖρῖεῖε ἡῖοῖ. <sup>38</sup> ἰῖ πε

<sup>34</sup> α (10 §) α Π Λα f1 § <sup>35</sup> α α f1 <sup>36</sup> (α) α § πῖρ.] πῖλ  
 α α <sup>37</sup> (α) (1) α § ῖπ] α 1.. ῖπ ἡ α.. ἰεῖεῖ Bo τῖαῖῖα]  
 α.. -λεα α, Bo <sup>38</sup> α (1) α

<sup>34</sup> πετρος &c ἡρώ(ο f1)ῖ but P. opened his mouth] (10?) &c ..  
 εἰαῖοῖων δε ἡρώς ἡῖεῖ. but having opened his mouth P. Bo (εῖρω  
 ν) .. ανοίξας δε το στομα πετρος D, Vg (am) .. αν. δε π. το στ. Ν\* BHL P  
 &c .. αν. δε π. το στ. αυτου Ν<sup>c</sup> ACE, Vg (fu demid) .. but opened  
 shēm'ūn his mouth Syr .. and opened his mouth P. Eth .. opened P.  
 his mouth Arm πεχαῦ said he] 10 &c, Bo, εἰπεν Ν &c, Vg .. and  
 said Syr .. and saith Arm Eth ἔ ρῃ οὔτε lit. In a truth] 10?  
 α f1, Bo (μεῖνῖ) ἐπ αληθείας Ν &c, in veritate Vg Syr Arm Eth ..  
 εἰς ρῖντε behold α φείμε I know] (10) &c, οἶδα Eus .. καταλαμ-  
 βανομαι(ομενος D) Ν &c, conperi Vg Syr Arm .. φῖαῖ I see Bo ..  
 I saw Eth .. om Eth ro ἡ(Bo ΓΝΟΤ .. om α) ὀτρεψιζο(add 1  
 α<sup>c</sup>) ἀπ &c not an acceptor of person is God] (10?) &c, Bo (ὀτρεψῖ)  
 .. οὐκ ἐστιν προσωπολη(μ)πτῖς ο θεος Ν &c, Vg .. lit. God not is  
 accepting mouth Syr .. not accepteth God person Eth .. of all fleshly  
 ones forsooth accepteth not person God Eth ro .. that there is not respect  
 of persons before God Arm

<sup>35</sup> ρῖ(ἐπ α) &c in every nation] ἡῖρῖν ῖεῖ ῖλ(ο)ωλ π. in every  
 nation Bo, ἐν παντὶ εἶναι Ν &c, Vg .. in all peoples Syr Arm (nations)  
 Eth π(om α f1, Bo) εἰτῖ. ρ. he who feareth him] α α, Vg Bo Syr  
 Arm (plural) Eth, ο φοβουμενος αυτου Ν &c .. εἰτῖροτε ρητῇ ἡ-  
 πῶοεῖς (he) who feareth him the Lord f1 ε(ἡ f1) τῖαῖ. lit. the  
 righteousness] Bo (εἰμεῖνῖ) .. δικαιοσῖνῖν Ν &c ῖ(εῖ f1) ῖνῖ  
 ἡ. is acceptable &c] Bo .. δεκτος αυτω ἐστιν Ν &c, acceptus est illi  
 Vg Syr Arm .. chosen is Eth .. him he heareth Eth ro .. δ. α. ἐσται Α  
 Const

<sup>34</sup> But Petros opened his mouth, said he, In truth I know that not an acceptor of person is God. <sup>35</sup> But (α) in every nation he who feareth him and who worketh righteousness is acceptable with him. <sup>36</sup> For his word he sent to the sons of the Israël evangelizing peace through Jesus the Christ, this (one) is the Lord of all. <sup>37</sup> But ye, ye know the word which happened in all the Iudaia, having begun from the Galilaia after the baptism which Iōhannēs proclaimed: <sup>38</sup> Jesus, he (who was) out of

---

<sup>36</sup> περυσ. &c lit. for his word he sent it] α &c .. τον λογον απε-  
στειλεν Ν<sup>a</sup> B 61, d Vg (tol) m Arm .. τον γαρ λογ. &c C\* D 87 137,  
Vg (tol) m Syr .. τον λογον ον απ. Ν\* CD 87 &c, Syr .. αφορωρη  
απερσασι he sent his word Bo .. and he sent his word Eth (children)  
.. sent God to the children &c Eth ro εφεταρ. evangelizing] α, Bo  
(εφριψ.) .. αφετ. he evangelized α .. εριψεννοτης to preach glad  
tidings Bo (κ) .. evangelizare d, Arm? .. and he preached to them  
Syr .. and announced to them Eth .. while he announceth Eth ro  
ηουερνην lit. a peace] (α) α, Bo (ριρ.) .. peace and rest Syr  
εη. 2. through] α f<sup>1</sup> Bo Syr .. in Eth πρως &c lit. the lord of  
every one] (α) α, Bo Syr (of all) Eth (of all) .. παντων κυριος Ν &c,  
Vg Arm

<sup>37</sup> ητ. ye] α α, Bo, Ν &c, Vg Syr .. ye yourselves Arm .. ye know  
yourselves Eth .. om υμεις B, Eth ro αε] α α .. om Ν &c, Vg Bo  
Eth .. and also Syr αηψ. η(εν α α)ταψψ. the word which  
happened] (α) α, Bo Syr Arm .. το γενομενον ρημα Ν &c .. om ρημα  
D .. quod factum est verbum Vg .. all the word which happened Eth  
2η in] α ι α, Bo Syr Eth .. καθ Ν &c, Vg Arm τηρε lit. all of  
it] α α .. om Eth εαφαρχει(χι α) lit. he having begun] α α, Bo  
(εαφερρητε the masculine of Coptic may refer to the gender of the  
word) αρξαμενος Ν ABCDEH 40 1<sup>1</sup> 12<sup>1</sup> 14<sup>1</sup> .. αρξαμενον LP &c,  
cum coepisset d, having begun Arm .. αρξ. γαρ AD, e Vg (incipiens  
enim) .. having begun (masculine) Eth .. which began (feminine) Syr  
η(εν ι)τα ιωρ. κηρσσε (κηρςζε α) which Iōh. proclaimed] α (ι)  
α .. εταφριωψ αμοψ ηχειωαπηνε which proclaimed Iōannēs Bo,  
ο εκηρ. ιωαν(ν)ης Ν &c, Vg (ioh.) Syr (yūhanon) Arm (yohannēs) Eth  
(yōhanes)

<sup>38</sup> ιτ Jesus] ιητ Bo .. ιησων Ν &c, Vg Arm .. about (lit. upon) Jesus  
Syr .. in Jesus Eth .. om? Eth ro (in brackets) ne (om α) εη. &c  
lit. the out of N.] τον απο ν. Ν &c .. πιρεμναζαρεθ the Nazarene Bo

εβολ ρῆ παζαρετ. ἦθε ἦτα πνοτε ταρσεῖ ρῆ οτπῆα  
 εφοτααβ εἰπ οτσοε. παῖ ἦταρεῖ εβολ ἦρητοτ εφρ  
 ππετναποτς. ατω εφρπαρρε εοτον με ετοτχι  
 ἔμοοτ ἦσone εβολ ριτῆ παταβολος. εβολ же nere  
 πνοτε шoop нῆεας. <sup>39</sup> ατω αποн тῆо ἔεῖпtre  
 ἦρωb με ἦταγαат ρῆ τεχωpa ἦφοτααia εἰп  
 θieroтcaлнeи. παῖ ἦтаτμοоттῇ εαταштῇ етше.  
<sup>40</sup> παῖ ἦта πноте тотпocῇ ρῆ пeршoмῑт ἦροот.

<sup>39</sup> α (1) α §      <sup>40</sup> α α

.. a nazareth Vg .. who (was) from notsar Syr .. who (was) from  
 nazaret<sup>12</sup> Arm Eth (nāzerēt) παζαρετ] α, AHL &c .. -ρεθ 1 α, Bo,  
 NBCDEP al, Vg ἦθε ἦ(επ 1)τα &c lit. as God anointed him]  
 α (1) α .. κατα φρητ̃ εταφθαρσεῖ ἦξεφ̃ according as anointed him  
 God Bo, ως εχρισεν αυτον ο θεος N &c, Vg .. ον εχρ. D cat, Arm Eth ..  
 whom God anointed Syr ρῆ οτπῆα &c lit. in a spirit holy with  
 a power] α (1 ?) α, Bo .. in &c and in powers Syr .. εν πν. α. κ. δ. EL  
 al .. πνευματι αγιω (αγ. πν. D) και δυναμει N &c, Vg Arm Eth (accusa-  
 tives) .. om αγιω Arm odd παῖ ἦ(επ α)ταρεῖ εἰ. ἦρητοτ this  
 (one) who came out among them] α (1) α .. os(ως N\* 13 12<sup>1</sup> cat)  
 διηλθεν N &c, Vg .. and himself it is who went about Syr .. who walked  
 along Arm .. he himself came Eth .. and he came Eth ro .. φαι εταρι  
 this (one) who came Bo εφρ π(om 1 α)πεтп. doing the good] α  
 (1) α, ενεργετων N &c, bene faciendo Vg .. good doing (or to do) Arm ..  
 om Syr .. εep πeπaпeγ to do the good Bo .. Eth has and helped those  
 ατω εφρ(εp α)п. &c ριτῆ(ἦ α) lit. and healing every one whom they  
 took by force by the devil] α 1 ? α .. οτορ εφταλσο ἦοτον ηἰεп  
 ετα παταβολος жеμχοи ερρη εχωот(γ him α) lit. and curing  
 every one who the devil found power over them Bo (A F T P) και ωμενος  
 πατας τους καταδυναστευομενους (ευθεντας D) υπο του διαβολου (σатана  
 E gr Arm caught) N &c, Vg (om omnes) .. and healing those who were  
 hurt by the evil Syr .. οτορ εταλσο &c and to cure &c Bo (ΓΓΚНОСТ)  
 .. οτορ επορεи and to deliver Bo (B<sup>a</sup> 18) .. (and helped) those whom  
 deceived sāytān Eth εβολ же &c because that God was being  
 with him] α, Bo (же пaре ф̃т̃ χи пeмaγ пe) οτι ο θεος ην μετ αυτου

Nazaret, how God anointed him with holy spirit and with power: this (one) who came out among them doing the good, and healing all who were wronged by the *devil*, because that God was being with him. <sup>39</sup> And we, we are witness of all things which he did in the *country* of the Iudaia and the Hierusalēm; this (one) whom they put to death, having hanged him unto a tree; <sup>40</sup> this (one) whom God raised (up)

Ν &c, Vg Syr Arm .. *because God with him* Eth .. εβολ ξε περε πποττε υποοη παγ πε *because that God was being to him* α ι ?

<sup>39</sup> ατω α. and we] *and we all* Eth ro .. *but we all* Eth .. om απον we Bo (κ) τῇ(ημ α ι)ο we are] α (ι ?) α, Bo (οι) εσμεν HLP &c Arm edd .. μ. εσμεν 105 137 216, Arm edd .. om NABCDE 61 al cat, Syr Eth .. Arm has *and we witness to* πᾶντι περὶ ὧν ημ lit. for witness of every thing] Bo, μαρτυρες παντων Ν &c, Vg .. μ. αυτου D, Eth .. *his witnesses about all* Syr, τουτου και παντων Thphyl ἡ(εν α)ταγαασ which he did] Bo (εταγααστω) ων εποιησεν Ν &c, *quae fecit* Vg Syr Arm .. *in that which* &c Eth .. *to this word in that which he did* Eth ro. ρῆ τεχ. ἡ. in the country of the Iudaia] *in yehuda* Eth .. *in all the land of yihud* Syr .. *in the land of Judaea* Arm .. Σεπ τχωρα ἡπποτταδαι *in the country of the Jews* Bo . εν τε (om 13) τη χωρα των ιουδαιων Ν &c, *in regione iudaeorum* Vg ἡπ θιερ. and the H.] α α (οιλημ) και ιερ. BD 1<sup>1</sup> Vg (fu demid) Arm .. και εν ιερ. Ν &c (εν ιεροσολυμοις 13) Vg Eth .. *and of Jerusalem* Syr .. πεμ Σεπ ἡλημ *and in Jerus.* Bo παι ἡ(εν α)ταμ. lit. this whom they put to death] φαι(φη that α) ετασσοθηεγ *this whom they killed* Bo .. ον και (om minusc mu, Vg fu Syr h mg) ανελο(α)ν Ν &c, Vg Arm .. *and they killed him* Eth εατασπτη ετ. lit. having hanged him unto a wood] οτορ (om ο. B<sup>a</sup>KP 18) ατασπ εχεν οτσε *and they hanged him upon a tree* Bo .. κρεμασαντες επι ξυλον Ν &c, Vg (in ligno) Arm (to wood) Eth .. Syr has him *indeed hanged the Jews upon the wood and killed him*

<sup>40</sup> παι ἡ(εν α)τα &c lit. this whom God raised] φαι ετα φτ τοτποσγ Bo (FS .. φ. εα &c G) .. φαι α φτ τ. *this God raised him* Bo, τουτου ο θεος ηγειρεν Ν &c, Vg Arm .. *and him raised God* Syr .. *and (om ro) God raised him from the dead* Eth .. *this God raised him from those who are dead* Bo (κ) ρῆ πμε(α α)ρ. &c in the third day] Ν<sup>c</sup>C 31, Eth .. τη τρ. ημ. Ν<sup>c</sup>ABD<sup>2</sup>EHLP &c, Vg Syr Arm ..



ατω αψτααψ ετρεψοτωηζ εβολ. <sup>41</sup> απλαος τηρῃ  
 απ. αλλα παν πεντατοωσων και ησωρη απειρε  
 εβολ ριταῖ πνοτε. και ητατοωμε ατω απω  
 ημεαψ. απησα τρεψτωση εβολ ρη πεμεοστ  
 ηρμε ηροστ. <sup>42</sup> ατω αψπαρσπειλε παν εκηρσσε  
 απλαος ατω ερηπρε κε και πεντατοωψ εβολ  
 ριταῖ πνοτε ηκρησ ηνετοηζ απ πεμεοστ.  
<sup>43</sup> πεπροφησ παρ τηροσ ρηπρε απαι ερε οτον

<sup>41</sup> α α<sup>42</sup> α (ι) α §<sup>43</sup> α (ι) α

σην περοσ απαρ ε in the day 3rd Bo .. μετα τ. τρ. ημ. D αψτααψ  
 he gave him] εδωκεν αυτον N &c (D\*\*) .. εδ. αυτω D\* 45, d Arm  
 ετρεψοτωηζ e. lit. to cause him to be manifested] Bo (B<sup>ap</sup> 18) ..  
 ετρεψοτωηζ e. lit. to cause him to manifest him Bo .. εμφανη  
 γενεσθαι N &c, Vg Arm .. that he should be seen openly Syr Eth  
 (appear) .. Eth ro has and gave him that he should be witnessed among  
 all peoples

<sup>41</sup> απλ. τ. απ lit. not to the people all] Bo (om απ fs) .. trs. ov  
 παντι τω λ. N &c, Vg Arm .. but (δε) not to all the people Syr Eth ..  
 Eth ro (see above) αλλα πα(αα α)η &c lit. but to us, those whom  
 they appointed from at first for witness by God] α .. αλλα πεντα  
 &c α (omitting to us) ριταῖ(η α) &c .. αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειρ.  
 υπο τ. θεου N &c, Vg Bo, see below .. but to us those who were chosen  
 from God that we might be to him witnesses Syr .. but to us witnesses  
 previously chosen by God Arm .. but to those who become witness he  
 chose before Eth .. Eth ro has and ordained us God and put us his  
 witnesses και ητατοωμε &c these who ate, and we drank with  
 him] α .. και ηταποωμε &c lit. this who we ate, and we drank with  
 him α .. (υπο τ. θεου ημιν) οτινες συνεφαγομεν (αυτω C) και συνεπιομεν  
 αυτω N &c (ημιν υπο τ. θ. C) Vg Arm .. (we) who ate with him and drank  
 Syr .. and we (are) those who ate (1st plur.) and we drank with him  
 Eth .. and we even ate and we drank with him Eth ro .. add και  
 συνανειστραφημεν D, Syr (h) .. Bo has αλλα ημεμεθ(μεμεθ fs)-  
 περ ηη (om ηη fs) εταψερσωρη ησοτησ ηχεψ ετε αποη πε  
 σα ηη εταποωμε οτοσ απω μεμαψ but to the witnesses those  
 whom before chose God, that is we, under (i.e. among) those who ate  
 (1st plur.) and we drank with him απησα &c lit. after the causing

in the third day, and he gave him for to be manifested, <sup>41</sup> not to all the *people*, but (α) to us, those who were appointed aforetime for witness by God, these who ate, and we drank with him after his rising out of those who are dead for forty days. <sup>42</sup> And he *charged* us to *proclaim* to the *people*, and to bear witness, that this (is) he who was appointed by God for *judge* of those who are alive and those who are dead. <sup>43</sup> For all the *prophets* (are) bearing witness to this, (that is,) for all

him to rise out of those who are dead] μετα το αναστηναι αυτον εκ ν. Ν &c .. μενεπσα εταγτωπη &c after he raised himself out of &c Bo .. μετα το αναστηναι εκ νεκρων D, postquam resurrexit a mortuis Vg Eth .. after his resurrection which (was) from among the dead Syr Arm (om which) ηρωε η. for forty days] ημερας μ D, forty days Eth .. δι ημερων τεσσ. Ε, in forty days Eth ro .. trs. with him days forty Syr (h\*) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm

<sup>42</sup> αμπαρτωει(α .. τι α) λε he charged] παρηγγειλεν Ν &c, Vg (praecepit) Bo (ρορηεν) .. ενετειλατο D .. he commanded Syr Arm Eth (om and ro) ηαη lit. to us] om Ι εκηρσσε (κηριζε α) to proclaim] Ι α, κηρυξαι Ν &c, Vg (praedicare) Bo (ριωιυ) Arm (kharuzel) that we should preach Syr .. that we should preach and speak Eth .. ετchw to teach α ατω ερω. and to bear witness] Ι &c, και διαμαρτυρασθαι Ν &c, Vg Bo Arm .. trs. and witness to the people Syr .. and speak Eth ro .. trs. and speak to the people Eth &c &c ριτω(η α) &c lit. that this (is) he whom they appointed by God for judge] Ι ? &c .. &c φαι πε ετα φτ θαυη ηρεφτραη that this (is) he whom God appointed for judge Bo .. οτι ουτος εστιν ο ωρισμενος υπο τ. θεου κριτης BCD ετ Εστ 13 137 al, Syr .. οτι αυτος &c ΝΑΗΡ &c, d e Vg Arm Eth .. om υπο τ. θεου Eth ro ηηετ. αηη πετ. of those who are alive and those who are dead] (Ι ?) &c .. ηηη ετ. &c Bo (rs) .. εηη &c unto those &c Bo .. ζωντων και νεκρων Ν &c, Vg Syr Arm Eth

<sup>43</sup> πε. &c lit. for the prophets all (are) bearing witness to this] α .. om ταρ α Ι .. φαι ετε(ετα FKST) ηηηρ. τηροτ ερωερε &αρωγ this to whom the prophets all bear (bore FKST) witness Bo .. τουτω παντες οι προφ. μαρτυρουνσιν Ν &c (τουτον ΗΛ .. τουτο 31\* al) Vg .. and about him witness all the prophets Syr .. to that all the prophets witness Arm .. and all the prophets (are) his witness Eth ετρε &c lit. to cause every one who believeth him to receive &c] (Ι) &c .. εωροτσι αηχω εβολ ητε ποτηοη εβολ ριτοτ ηηεγρην

πιστετε ερωγ. ⁂ ἵποτκω εβολ ἡνεσποβε εβολ  
 ριτῃ πεγραν. <sup>44</sup> ἐτι ⁂ ἐρε πετροс ⁂ω ἡνεσπαχε  
 ⁂ πεπῆα ετοσααβ ρε ερραι εχῆ ὅτοι πιστετωτῃ  
 εσπαχε. <sup>45</sup> ἀσπωσῆ ἡσιῃπιστος ετσοοп εβολ ρῃ  
 πεσῆβε. παι ἡτατει αἱ πετροс. ⁂ ⁂ ταωρεα αἱ-  
 πεπῆα ετοσααβ πωρτῆ ερραι εχῆ ἡνερεσποс.  
<sup>46</sup> πεтсωтῃ παρ εροот εтπαχε ἡρεпкеаспе. ἀτω  
 εтφεоот αἱπιστε. тоте ⁂ петрос оτωсῃ. <sup>47</sup> ⁂

<sup>44</sup> (α) α §      <sup>45</sup> (α) (ι) α      <sup>46</sup> α α § at тоте εροот] Bo (GKN  
 OT).. add πε Bo      <sup>47</sup> α α

ἡνεσποп πιστε επαρτῆ ερωγ lit. to cause them to receive the for-  
 giveness of their (our NS) sins through his name, namely every one  
 who believeth him Bo.. αφесιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος  
 (αιματος 36 180) αυτου πατα τον πιστευοντα εις αυτον N &c, Vg  
 (omnes qui credunt) Arm.. that every one who believeth in his name  
 should receive forgiveness of sins Syr.. that in his own name should be  
 forgiven their sins to all who believe in him Eth

<sup>44</sup> ἐτι yet] α, Bo, N &c, Vg.. ἐτι ⁂ but &c ι α (ετει) P<sup>2</sup> 40 al..  
 and while Syr Arm Eth      ἐρε π. ⁂ω ἡπει(παι α)σ. while P.  
 saith these words] α (ι?) α.. εγсαхи ἡхеп. ἡπαисахи speaketh P.  
 these words Bo, λαλουντος του π. та рηματα тава N &c, Vg Syr  
 (shēm'ūn) Arm (was speaking).. speaketh to them P. this word Eth  
 ⁂ &c lit. the spirit which is holy fell upon every one] α ι.. επεπεσεν  
 το πῆα το αγιον επι παντας N &c.. επεσε(ν) &c AD 13 27 29 36 47  
 cat, cecidit Vg.. ⁂ &c ι ερραι εχῆ the spirit &c came upon &c α.. αχῆ  
 ἡхепπισῆα εσοταб εхеп ὅτοι πιστε came the spirit &c upon &c  
 Bo.. shadowed the spirit of holiness over all of them Syr.. rested the  
 spirit holy upon all Arm.. descended the spirit holy upon all Eth  
 εтсωтῃ lit. who hear] α ι α, Bo.. τους ακουοντας N &c.. qui audie-  
 бant Vg Syr Arm.. εтас. who heard Bo (B<sup>a</sup> 18?) Eth

<sup>45</sup> ἀσπ. were astonished] α, Arm.. ἀτω ἀсп. and were ast. α ι?,  
 ὀτοз аττω(о)ατ and &c Bo, και εξεοτησαν N &c, Vg Eth.. and  
 wondered and marvelled Syr      ἡσιῃп. &c lit. the faithful who are  
 being out of the circ.] (α?) α.. ἡхепиеῆ. хеп псехи иπισтос lit. the

who *believe* him to receive a forgiveness of their sins through his name. <sup>44</sup> Yet while Petros saith these words the holy *spirit* fell upon all who heard the word. <sup>45</sup> Were astonished the *faithful* who were out of the circumcision, these who came with Petros, because the *gift* of the holy *spirit* was poured upon the *Gentiles* also. <sup>46</sup> For they were hearing them speaking with other languages and glorifying God. *Then* Petros answered, <sup>47</sup> Is it possible for any to *forbid* the water

(men) out of the circ. the faithful Bo .. οι εκ περιτομης πιστοι Ν &c, ex circ. fideles Vg Arm .. the brothers the circumcised Syr .. they who (were) out of the Jews Eth (add all who believed ro) και η(εν α)ταυ. &c these who came with P.] α .. εταυι &c who came &c Bo (add εηελ out fs) Eth .. οσοι συνηλθ(α)ν τω π. Ν &c, qui venerant cum P. Vg .. those who came with him Syr .. they had come with P. Arm .. ε α ταυ. &c lit. because the gift of the spirit which is holy was poured upon also the nations] (α ?) α, Bo (αφωη εηελ) .. οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται ΝΑΕΗΛ &c .. οτι &c πν. του (om D\*) αγιου εκκ. BD<sup>2</sup>, Vg (gratia) Syr (peoples) Arm (gifts) .. because upon the peoples also descended the grace of the spirit holy Eth

<sup>46</sup> πετρ. ταυ &c for they were hearing them speaking] Bo, Ν &c, Vg Syr (while speaking) .. and they heard them, they talk Eth .. for they were hearing from them speaking tongues Arm (in tongues cdd) ηρεκε. with other languages] α .. γλωσσαις Ν &c, Vg .. ετυχαε ρη ρεκεαε speaking (thus repeated) in other languages α .. σεη ραηλας in tongues Bo (ηρ. ρ) .. ε. ραηκελας in other tongues Bo (fs) .. lit. in tongues tongues Syr .. in the speech of the countries Eth ετφ. α. lit. giving glory to God] ετσιςι αφφ exalting God Bo .. πατφ. α. they were ex. God Bo (fs) .. και μεγαλυνοντων τον θεον Ν &c, Vg Syr (they were &c) Arm .. and they praise (praised ro) God Eth τοτε &c then P. answered] τοτε αφερωτω ηχαπ. then answered P. Bo, τοτε απεκριθη(ο) π. Ν &c, Vg .. and said shēm'ūn Syr (beginning the next verse) .. and saith P. Eth .. ειπεν δε ο π. D .. then answer gave P. and saith Arm .. add πεχαυ said he α

<sup>47</sup> εε αη &c Is it possible] α .. εε αητι οηη υρωα α, εε αητι οτοη υα. Bo .. who therefore is able Eth .. μητι το υδωρ δυναται Ν &c, Vg Syr .. is the water any one to forbid able Arm (om the cdd)

μεν οτι̃ ψ̃ρομ̃ η̃λαατ̃ εκωλτε̃ α̃πειροσ̃ ε̃τρε̃ πα̃ι  
 χ̃ιβαπτισμα̃. πα̃ι η̃τατ̃χι̃ α̃πεπ̃η̃α̃ ε̃τοταα̃β̃ ρ̃ωσ̃  
 η̃τεν̃ρε̃. <sup>48</sup> α̃φ̃οτε̃ρ̃α̃ρ̃νε̃ πα̃τ̃ ε̃τρε̃τ̃χι̃βαπτισμα̃ ρ̃α̃  
 πρα̃ν̃ η̃ι̃ς̃ πε̃χ̃ς̃. α̃φ̃ω̃ ρ̃α̃ρ̃η̃τ̃ η̃ρε̃ν̃ροσ̃.

XI. α̃ρ̃ω̃τα̃ι̃ δε̃ η̃σι̃πα̃ποστο̃λος̃ α̃τω̃ πε̃σ̃η̃τ̃  
 ε̃τ̃ω̃ο̃π̃ ρ̃η̃ †ο̃ταα̃ι̃α̃. †ε̃ α̃ η̃ρε̃θ̃νο̃ς̃ ψ̃ω̃π̃ ε̃ρο̃ο̃τ̃  
 α̃π̃ψ̃α̃ξε̃ α̃π̃η̃ο̃τ̃τε̃. <sup>2</sup> η̃τε̃ρε̃ πε̃τρο̃ς̃ β̃ω̃κ̃ ε̃ρ̃ραι̃  
 ε̃ο̃ιε̃ρο̃τ̃σα̃λ̃η̃ι̃ α̃τ̃χι̃ρα̃π̃ η̃α̃μα̃ς̃ η̃σι̃με̃σ̃η̃τ̃ νε̃βο̃λ̃

<sup>48</sup> α̃ (ι̃) α̃

<sup>1</sup> α̃ § (ι̃ §) α̃ Π̃ Λ̃ Η̃ ψ̃ω̃π̃ ε̃ρο̃ο̃τ̃ α̃π̃ψ̃. α̃π̃η̃. ] tis. ψ̃ε̃π̃ π̃ι̃σα̃χι̃  
 η̃τε̃ φ̃† ε̃ρω̃ο̃τ̃ Bo <sup>2</sup> α̃ (ι̃ §) α̃ § f<sup>1</sup>

η̃(λ̃ α̃)λαατ̃ εκωλτε̃ (om α̃) α̃π̃(om α̃\*)μο̃ο̃τ̃ for any to forbid the  
 water] α̃ο̃ α̃ .. η̃τε̃ ρ̃η̃ι̃ τα̃ρ̃η̃ο̃ α̃π̃ι̃(om π̃ι̃ γ̃)α̃ω̃ο̃τ̃ that any should  
 forbid the (om γ̃) water Bo.. κω̃λυ̃σαι̃ τις̃ NAB 61 100.. δυ̃να̃ται̃ τις̃  
 κω̃λυ̃σαι̃ E<sup>c</sup>, Vg (*quis prohibere potest*) Syr.. that he should forbid water  
 Eth (see above) .. to forbid them (omitting that he should forbid &c)  
 Eth ro .. om κω̃λυ̃σαι̃ E\*, e\* .. κω̃λυ̃σαι̃ τις̃ δυ̃να̃ται̃ D\* .. κω̃λυ̃σαι̃ δυ̃να̃ται̃  
 τις̃ D<sup>2</sup> HLP &c ε̃τρε̃ πα̃ι̃ χ̃ι̃(add π̃ α̃)Η̃. lit. to cause these to  
 receive (the α̃) baptism] ε̃ψ̃τε̃μ̃ο̃ρε̃ πα̃ι̃ †ιω̃α̃ς̃ not to cause these  
 to receive dipping Bo .. του̃ μη̃ βα̃πτ̃ι̃σ̃θη̃ναι̃ του̃τους̃ (α̃υ̃τους̃ D) ut non  
 baptizentur hi Vg Syr .. so as not to baptize those Arm (these cdd) ..  
 (water) that they should not be baptized in it Eth .. om Eth ro πα̃ι̃  
 η̃(εν̃ α̃)τα̃τ̃χι̃ &c η̃τε̃π̃(η̃τ̃η̃ α̃)ρε̃ lit. these who received the spirit  
 which is holy they also of our manner] πα̃ι̃ ε̃τα̃τ̃σι̃ α̃π̃ι̃η̃η̃α̃ ε̃ο̃ο̃τα̃Η̃  
 α̃π̃ε̃π̃η̃† ρ̃ω̃π̃ these who received the spirit &c of our manner also  
 Bo .. ο̃ι̃τι̃νες̃ το̃ π̃η̃α̃ το̃ α̃γι̃ον̃ ε̃λα̃β̃ον̃ (κα̃θ̃)ως̃ και̃ η̃μ̃εις̃ N &c (ω̃σ̃πε̃ρ̃ D)  
 Vg .. who, behold, received the spirit of holiness as we Syr .. who also  
 spirit holy received as also we Arm .. after they received the spirit holy  
 as we Eth

<sup>48</sup> α̃φ̃οτε̃ρ̃α̃ρ̃νε̃ he commanded] α̃ ι̃ ? .. α̃φ̃ο̃τ̃. δε̃ but &c α̃, Bo,  
 προσ̃ε̃τα̃ξ̃εν̃ δε̃ NBE 13 61 al, Syr (h) .. π̃ρ̃. τε̃ AHLP &c, Vg (*et  
 iussit*) Arm (and &c) .. and he commanded to them Eth .. το̃τε̃ π̃ρ̃. D,  
 Syr (vg) πα̃τ̃ lit. to them] Bo, NA 33, Syr Arm Eth .. α̃υ̃τους̃  
 B &c ε̃τρε̃τ̃χι̃(add π̃ α̃)Η̃. &c lit. to cause them to receive baptism  
 &c] Bo (ε̃φ̃ρα̃ν̃ unto the name FS) .. βα̃πτ̃ι̃σ̃θη̃ναι̃ εν̃ τ̃ω̃ ο̃νο̃μ̃ι̃. ι̃ϛ̃ χ̃υ̃ D  
 FHLP &c, they should be baptized Syr Arm Eth .. εν̃ τ̃ω̃ ο̃. ι̃ϛ̃ χ̃υ̃ βα̃πτ̃.  
 NAB 40 61, Vg η̃ι̃ς̃ πε̃χ̃ς̃ of Jesus the Christ] Bo .. ι̃ϛ̃ χ̃υ̃ NA



for these to be *baptized*, these who received the holy spirit also as we? <sup>48</sup> He commanded them for to be *baptized* in the name of Jesus the Christ, he remained with them (some) days.

XI. But heard the *apostles* and the brothers who are being in the Iudaia, that the *Gentiles* accepted the word of God.

<sup>2</sup> When Petros had gone up unto the Hierusalēm, pleaded with

BE 13 61\*\*, Vg Syr (h) Eth.. of our Lord Jesus Messiah Syr (vg).. του κυριου HLP &c .. του κ. ιω χυ D al, Arm edd .. τ. κ. ιω al αψω &c he remained with them (some) days] a .. αψω δε ρατητ ηρ. but &c α (ι ρατητ) .. τοτε ατφο εροϋ εορεϋωπι ρατοτου ηρα-εροοτ then they besought him for to abide with them (some) days Bo.. τοτε παρεκαλεσαν αυτον προς αυτους διαμειναι ημ. τινας D, Syr.. τοτε ηρωτησαν αυτον επιμ. η. τ. Ν &c, Vg.. and then they besought Petros that (om ro) he should remain with them a few days Eth.. then they prayed him to be there days some Arm

<sup>1</sup> ατς. &c but heard the apostles and &c] (ι ?) &c, Bo (пем нисп. етѣп .. п. нп. етшоп S. AB<sup>a</sup>) .. ηκουσαν δε (om Arm) οι αποστολοι και οι (om Arm edd) αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν Ν &c, Vg (*qui erant*) Arm (*who were in the regions of Judaea*) Eth (*and heard the ap. and their friends also who (were in) the region of yehūdā*) .. ακουστον δε εγενετο (and heard it became Syr vg) τοις απ. και τ. αδ. τοις (οι D<sup>\*</sup>) εν τη ι. D, Syr (vg *who in*) .. ατσωτμ δε ηςπнеспннτ ατω ηαπο-στολος етшооп ρη [ϕ]ιεροτсaлнм пм фотгaлa lit. but heard the brothers and the apostles who are being in the Hierusalēm with the Iudaia α ηρεθ. lit. the nations] (ι) &c, Bo (A) .. пикеепoc the nations also Bo, και τα εθνη Ν &c, Vg.. also the peoples Syr.. trs. received the peoples Eth.. trs. again received the word of God the peoples Eth ro. also into the heathen they received &c Arm

<sup>2</sup> ητερε &c when Petros had gone up] f<sup>1</sup>.. ητερε петрос δε hωκ ερ. but &c α (ι ?) α .. ροτε етаѣше ηхеп. ернп when went Petros up Bo (AFPS) .. ροτε δε ет. &c but &c Bo.. οτε δε ανεβη петрос NABE 61 al, Vg Arm.. και οτε &c HLP &c, and when ascended shēm'ūn Syr Eth (*pētrōs*) εοιερ. unto the Hierusalēm] α, εοιλнм (ι ?) α, εοιελнм f<sup>1</sup>, εις ιερουσαλημ NAB 40 61, Bo (ειλнм) .. εις ιεροσo-λυμα D &c.. in hierosolymam Vg.. to urīshlēm Syr.. (to) yēm Arm.. (to) īyarūsālēm Eth ατχι &c lit. took judgement with him the brothers] (ι ?) &c.. διεκρивo(a 13)ντο προς αυτον Ν &c, Vg (*adversus*) were judging with him Syr.. they were doubting about him Arm.. pleaded against him the friends Eth (ro see below) не(α ι .. неε

ρῦ περὶ ἡ. <sup>3</sup> ἐτῶ αἰος. καὶ ἀκῶκ ἐροτῆ ψα  
 ρενρωεε ἡατςῆ. αὐω ἀκοτῶε πᾶματ. <sup>4</sup> ἀγαρ-  
 χει καὶ ἡσπετρος. ἀγτατε θε ἐροοτ καὶ ἡσπορῆ  
 ἐτῶ αἰος. <sup>5</sup> καὶ ἀποκ νεισσορ ρῆ οτπολις καὶ  
 ιοππῆ. εἰσλῆλ. αὐω ἀινατ ἐτροραεα ρῆ οτεκ-  
 στασις. οτεκετος ἡθε ἡοτῆος ἡρῶως ἐτχαλα  
 αἰοσ αἰπετσοοτ ἡτοπ ἐβὼλ ρῆ τπε. αὐω ἀγπωρ

<sup>3</sup> α α f<sup>1</sup> ψα] Bo (AB<sup>a</sup>FPS) .. ρα Bo (ΓGNOT) .. ε Bo (κ) ρενρ.]  
 ρῆρ. f<sup>1</sup> <sup>4</sup> α.(ι) α § f<sup>1</sup> <sup>5</sup> (α) α § at ατω f<sup>1</sup>

a f<sup>1</sup>) ἡολ &c those out of the circ.] (ι?) &c, ἡκαπεβὼλ καὶ περὶ  
 lit. *namely those* &c Bo .. οἱ ἐκ περιτομῆς Ν &c .. *qui erant ex circ.* Vg  
 .. *those who (are) from* &c Syr .. *who from the circumcision (were)*  
*believers* Arm (*believers were* cdd) .. *those who (were) from the Jews* Eth  
 .. *those who were from the Jews disputed with him those who were the*  
*circumcised* Eth ro .. ο μὲν οὖν πετρος δια ἰκανον χρόνου ἠβελῆσαι(-σεν<sup>2</sup>)  
 πορευθῆναι εἰς ἱεροσόλυμα καὶ προσφωνήσας τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐπιστη-  
 ρίζας αὐτοὺς πολὺν λόγον ποιούμενος δια τῶν χωρῶν διδασκῶν αὐτοὺς· ὅς  
 καὶ κατήντησεν αὐτοῖς καὶ ἀπηγγίλειν αὐτοῖς τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· οἱ δὲ ἐκ  
 περιτομῆς ἀδελφοὶ διεκρινόντο πρὸς αὐτὸν D .. Syr h\* has at beginning  
 of verse 2 *ipse quidem igitur Petrus per tempus non modicum volebat*  
*abire Hierosolymam et loqui fratribus et cum confirmasset profectus est*  
*(et docuit eos)*

<sup>3</sup> ἐτῶ. αἰ. saying] Bo, λεγοντες Ν &c, Vg .. *while saying* Syr ..  
*while they say to him* Eth ro .. *and they were saying* Arm .. *and they*  
*say to him* Eth καὶ ἀκῶκ &c Thou wentest in unto &c] α α ..  
 Bo (ψε) .. καὶ &c ψα ἡρ. Thou &c unto the men &c ι ? f<sup>1</sup> .. εἰσῆλθ.  
 πρ. ἀνδ. ἀκρ. ἐχ. ΝΑΒΔ 61 al, Vg (*quare* &c) Arm Eth .. trs. πρ. α. α.  
 ἐχ. εἰσῆλθ. EHLP &c, Syr ἀκῶκ, ἀκοτῶε thou wentest, thou  
 atest] ι ? &c, Bo, εἰσῆλθες, συνεφαγες ΝΑΔΕΗΡ &c, Vg Syr (h mg)  
 Eth .. εἰσῆλθεν, συνεφαγεν BL 13 61 137 al, Syr Arm (*that he* &c)  
 nα. with them] συν αὐτοῖς D\*, Vg Syr Arm Eth .. αὐτοῖς Ν &c

<sup>4</sup> ἀγαρχει(χι α) καὶ &c but began Petros] ι ? &c .. ἐταμερρετς  
 καὶ ἡσπετρος *but having begun* Petros Bo, ἀρξαμενος δὲ (ο) πετρος  
 Ν &c, Vg .. om Petros Bo (κ) .. *and began* shēm'ūn Syr Arm (*bedros*)  
 Eth (*pētrōs*) ἀγτατε θε ἐρ. he told the manner (of the thing)  
 unto them] f<sup>1</sup>, ἀγτατο θε &c α .. ἐξέτιθετο αὐτοῖς Ν &c, Vg (*expon-*

him the brothers, those out of the circumcision, <sup>3</sup>saying, Thou wentest in unto men of uncircumcision, and thou atest with them. <sup>4</sup>But *began* Petros, he told the manner (of the thing) unto them from the beginning, saying, <sup>5</sup>I, I was being in a city, namely, Ioppē, praying: and I saw a vision in a trance, a vessel as a great sheet let down by its four extre-

bat) .. παρκασι σατοτορ (πεμωοτ AB<sup>a</sup>) lit. *he was speaking to them* Bo .. *he speaketh to them* Eth .. ἡκασι ρατ. *to speak to them* Bo (κ) .. εταρ οε *to tell the manner &c a .. to recount to them* Arm .. trs. *in order* (lit. *after after*) *to say to them* Syr .. εψκασι ρατ. *speaking &c* Bo (F) χιν ἡψ. lit. *from at first*] καθεξης Ν &c .. τα κατεξης D\* .. *ordinem* Vg, *in order* Arm .. *from his beginning* Eth .. om L\* 4\*, Bo εψχ. ᾱ. *saying*] Bo, λεγων Ν &c, Vg .. *and he saith* Arm .. *and he saith to them* Eth .. παρχ. ᾱ. *he was saying* Bo (κ) .. Syr (see above)

<sup>5</sup> χε αποκ &c ιο(ειω α)ππη ειψ. (εαιψ. *having prayed a .. εψ.* *to pray* f<sup>1</sup>) I, I was being in a city, namely, Ioppē, praying] εγω ημην εν π. ιοπ. προσευχομενος Ν &c, Vg Arm (*in prayer*) .. αποκ παιχην ρεν ιοππη φπολις ειερπρ. lit. *I, I was being put in Ioppē the city praying* Bo (ΓΓΝΡ 26 .. pref. χε KS 26) .. αποκ παιρην &c I, I was being in &c Bo .. *while praying I was in yūphī* Syr .. *while I was (in) the city of ūyōrē while I pray* Eth (*and I pray* ro) .. om προσευχομενος Ν\* ρῆ οτη. &c in a city, namely, Ioppē] εν πολει ιοππη Ν &c, *in civitate ioppel(n)* Vg .. *in the city yobbē* Arm (*in the city in yobbē* cdd) (*in*) *the city of ūyōrē* Eth .. εν ιοππη πολει D, ρεν ιοππη φπολις *in Ioppē the city* Bo .. *in yūphī* Syr ατω and ιο] Ν &c, Vg Bo Arm .. om Syr .. trs. *I was dazed and I saw* Eth αιπατ εττορα(ο α a f<sup>1</sup>, Bo ΓΝΤ)μα ρῆ οτ(ετ f<sup>1</sup>)εκ(εζ α .. κ f<sup>1</sup>)ετασις &c ἡρῳω-(οο f<sup>1</sup> .. ο α)ς I saw a vision in a trance, a vessel as a great sheet] (α) &c .. αιπατ ρεν οττωμτ εοττοραμα ε(om FS)ψηνοτ επεσнт ἡχεοτσκετοс ᾱφρη† ἡοτηψ† ἡρῳ(ο B<sup>a</sup>)ς ἡιατ I saw in a trance a vision, is coming (cometh FS) down a vessel as a great sheet of linen Bo (om οττωμτ ε a trance FKS) .. ειδον εν(om Dετ\*) εκστασει οραμα, καταβαينو(ω A 214)ν σκευος τι (trs. καταβαινων 61) ωс οθονην μεγαλην Ν &c, Vg Arm (*was seeing* cdd) .. *I saw in a vision that had descended vessel one that which was being like to a sheet* Syr .. *I saw as a sheet great which descendeth* Eth .. *I saw a vision, I having been in ecstasy, as a sheet great, it descendeth* Eth ro ε(α α)τχ. ᾱ. ᾱπεψ(ψψ f<sup>1</sup>) το(om α)οτ ἡ(om α)τον &c lit. *they are lowering it*

ψαροι. <sup>6</sup> αἰσῶψτ̄ δε αὐτῷ ἀμειοτρ̄ ἐρρατ̄ ἐξῶψ. ἀματ̄ εἰπ̄τ̄ηνοοτε̄ ἄπκαρ̄ αἰπ̄ π̄εθ̄νριον̄ αἰπ̄ π̄χατ̄τ̄ε αὐτῷ π̄ραλατε̄ π̄τ̄πε. <sup>7</sup> αἰσῶτ̄ᾱ οἱ ἐτ̄σειν̄ ἐςχῶ ἄμ̄ος̄ πατ̄. κε̄ τ̄ωοτ̄ητ̄. πετρε. π̄τ̄ψῶωτ̄ π̄τ̄οτ̄ωα. <sup>8</sup> αὐτῷ πεχατ̄. κε̄ ἄπ̄ωρ̄ π̄χοεῖς. κε̄ αἰπε̄ πετ̄χαρ̄ᾱ ἢ ἀναθαρ̄τον̄ ἥων̄ ἐροτ̄η̄ ἐρωτ̄ ἐνερ̄. <sup>9</sup> ᾱ τεσειν̄ δε̄ οἱ ψῶπε̄ ψαροῑ ἄπ̄μ̄ερ̄σεν̄ σπατ̄ ἐβ̄ολ̄ ρ̄η̄ τ̄πε.

<sup>6</sup> (α) a f<sup>1</sup>      <sup>7</sup> α (1) a f<sup>1</sup>      <sup>8</sup> α (1) a f<sup>1</sup>    ἐρωτ̄] ἐροι Bo (FNS)  
<sup>9</sup> α (1) a § f<sup>1</sup> §

(they lowered it α) by the (his f<sup>1</sup>) four extremities out of the heaven] (α) &c.. εἰχῶ ἄμ̄ος̄ ἐςρ̄η̄ π̄τ̄ π̄αρχ̄η̄ ἐβ̄ολ̄ ἔσεν̄ τ̄φε̄ lit. *they are letting it down by 4 beginnings out of the heaven* Bo .. τεσσαρ̄ων̄ ἀρχ̄αῖς̄ καθ̄ῑεμ̄ην̄ ἐκ̄ τοῦ οὐρᾱνοῡ Ν &c, Vg (summitti) Arm (tails) .. and it was bound at his four corners and it was being lowered from heaven. Syr .. from heaven and held at his four extremities Eth      αἰπ̄ωρ̄ ψαροῑ it reached unto me] α &c.. αἰψ̄ ψαροῑ it came &c Bo (χαροῑ κ .. ψαρον̄ unto us s) ἦλθεν̄ ἀχρ̄ι(s) ἐμοῦ Ν &c, Vg Syr Arm (having come cdd) .. it came toward me Eth

<sup>6</sup> αἰσῶψτ̄ &c lit. but I looked and I was filled upon it, I saw] α &c.. φ̄ατ̄ ἐτ̄(π̄ FS) αἰκομ̄ς̄ ἐροϋ̄ πατ̄τ̄ ἡ̄ρ̄η̄ π̄ε̄ ο̄τορ̄ ἀματ̄ lit. *this unto which I gazed (I was gazing FS) I was considering and I saw (ἀματ̄ δε̄ but I saw FS) Bo, eis̄ ἣν̄ ἀτεν̄ισας̄ κατενοοῦν̄ καὶ εἶδον̄ Ν &c, Vg Arm .. and I look at it and I was seeing that there is in it* Syr .. and I looked and I saw within it Eth      εἰπ̄(π̄ f<sup>1</sup>) τ̄η̄νοοτε̄ (add τ̄η̄ροτ̄ α) ἄπ̄καρ̄ αἰπ̄ π̄. αἰπ̄ π̄χατ̄τ̄(ἡ̄ α) ε̄ α. π̄ραλα(ᾱ α)τε̄ &c lit. the beasts (add all α) of the earth with the wild beasts with the creeping things and (πεμ̄ Bo) the birds of the heaven] (α?) &c, Bo (π̄τεβ̄η̄νωτ̄ῑ ΑΒ<sup>2</sup> FFS .. add τ̄η̄ροτ̄ all κ .. π̄ῑτεφ̄ατ̄ the quadrupeds ΓGNOT 26 .. om̄ πεμ̄ π̄θ̄νριον̄ Β<sup>2</sup> .. trs. π̄ραλατ̄ π̄τε̄ τ̄φε̄ πεμ̄ π̄σατ̄τ̄ῑ πεμ̄ π̄θ̄. κ) τᾱ (om̄ τᾱ D\*) τετραποδᾱ τ. γ̄ης̄ καὶ τᾱ θ. καὶ τᾱ (om̄ τᾱ D\*) ἐρ̄π. καὶ τᾱ (om̄ τᾱ D\*) πετεινᾱ τ. ο. Ν &c, Vg Arm .. animals of four feet and reptiles of the earth and also the bird of the heaven Syr (vg) .. trs. καὶ τᾱ ἐρ̄πετᾱ τ̄ης̄ γ̄ης̄ Η .. animals and beasts wild and birds of the heaven Eth

<sup>7</sup> αἰς. οἱ &c I heard also &c] ᾱ 1?.. καὶ ἡκουσᾱ φων̄ης̄ D 15 18 36 180, Syr (vg) Arm Eth .. ἡκουσᾱ δε̄ φ. HLP &c, Syr (h) .. αἰς. δε̄



mities out of the heaven, and it reached unto me: <sup>6</sup> but I looked and I was intent upon it, I saw the beasts of the earth and the *wild beasts* and the creeping things and the birds of the heaven. <sup>7</sup> I heard also a voice saying to me, Raise thyself, *Peter*, and slaughter and eat. <sup>8</sup> And said I, Not so, Lord, because that which is defiled or *unclean* went not into my mouth ever. <sup>9</sup> But the voice again happened unto me the second time out of the heaven, The (things) which God

ον &c but I heard also a voice a f<sup>1</sup>, ηκουσα δε και φ. NABE 13 61 al, Vg.. αἰσωτεμ δε εκεσμη but I heard a voice also Bo (om δε FS) αἰς. εοτςμ I heard a voice Bo (κ) εεχ. μ. saying] (1) &c, Bo, λεγουσης (-ην D) N &c, dicentem Vg.. which was saying Syr Arm.. which scith to me Eth και to me] α &c.. om Bo (A 26) τωσθη lit. raise thee] α &c, Bo (τωηκ).. αναστα D, surge Vg Syr Arm Eth.. αναστας N &c πετρε πτω. lit. O Petros, and slaughter] (1 ?) a f<sup>1</sup>.. om α.. πετρε πτω O Petros, slaughter Bo (add μμοσ it B<sup>a</sup>.. πετρα NT) N &c, Vg Arm (bedros) Eth.. Syr has shēm'ūn rise, slaughter πτω. lit. that thou mayest eat] 1 ? &c.. οτορ οτωμ Bo, και φaye N &c, Vg Syr Arm Eth

<sup>8</sup> ατω πεχαι and said I] (α) &c; Bo (26) and I said Syr.. πεχαι δε but said I Bo, ειπον (-πα D) δε N &c, Vg.. and I say Arm Eth (add I ro) δε (om δε η) &c because that which is defiled or unclean went not into my mouth ever] 1 ? a f<sup>1</sup>.. δε μπε ελι πεχαι εγς (πς P) αςμ ιε εγςωμ πτε &c because not any thing being defiled or unclean went into &c Bo.. ουδεν κοινον η ακαθαρτον εισηλθεν εις το στομα μου Epirh<sup>147</sup>.. οτι κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στ. μου NABDE 61 al, Vg.. because defiled and unclean never &c Arm.. (my Lord) because never entered my mouth (that) which is defiled and (that) which is unclean Syr.. never entered the defiled into my mouth that which was not clean Eth (trs. mouth the defiled ro).. οτι παν κοινον η &c HLP &c.. δε [μμοσ]εμ πετχαρμ οτε πακαθ. εωκ &c because I ate not that which is defiled, nor the unclean went into my mouth ever (α ?)

<sup>9</sup> α &c but the voice again happened unto me the second time out of the heaven] (1 ?) f<sup>1</sup> (cπ) .. εγενετο (δε<sup>2</sup>) φωνη εκ του ουρανου προς με D.. α τεσμη δε (om δε α) οτωμ μμμερσεν σπατ εη. &c but (om α) the voice answered the second time out of the heaven α α.. ας(γ A<sub>1</sub> O) ερωτω δε (om δε KNO) ηχεοτ († AB<sup>a</sup> FS) σμη μφμαρ-



κε πεντα πνοσ τε τῆβοσ ἡτοκ δε ἁπῆρχαρμωσ.  
<sup>10</sup> παι δε αψωπε ἡσωμῆτ ἡσον. ατω οη ατχει  
 ἡἡκα ημε ερραι ετπε. <sup>11</sup> ατω ἡτεσποσ εἰς σωμῆτ  
 ἡρωμε ατει ερᾶ πηι ενειῶρητῆ. εαδτῆνοσσοσ  
 ψαροι εβολ ρῆ τκαρσα. <sup>12</sup> πεχε πεπῆα δε παι.  
 κε ῥωκ ηῶμασ εμῆαδιακρημε λαατ. ατει δε  
 ηῶμαι ἡσπεικεσοσ ἡσον. ατω αηῶκ εροσ η επι

<sup>10</sup> α (1) a f<sup>1</sup>

<sup>11</sup> α (1) a §

<sup>12</sup> α α (c § at ατει ῥῆα = Bo)

сон ἡ εἰ. §. τφε but answered a voice the 2nd time out of the heaven  
 Bo, απεκριθη δε μοι (om NAB 61 al, Vg) φωνη εκ δευτερου (trs. εκ δ. φ.  
 BE 15 18 113 180) εκ του ουρανου N &c, Vg .. answer gave to me from  
 heaven again the voice Arm .. and again the voice said to me from the  
 heaven Syr .. and saith to me again the voice from heaven Eth .. and he  
 saith to me again from heaven Eth 10 κε πεντα πνοσ τε (add τε  
 α) τῆβοσ(om α)τ ἡτοκ δε ἁπῆρ(ερ α)κ. The (things) which God  
 cleansed, thou forsooth defile them not] α, Bo (FKS) .. κε &c ἡτοκ  
 ἁπῆρκ. The (things) &c thou defile them not α (1 ?) f<sup>1</sup>, κε ηη ετα  
 φ† τοτῶωσ ἡτοκ ἁπερσαζμωσ The (things) which God cleansed  
 thou defile them not Bo (pref. εσχω ἁμος saying AB<sup>a</sup>) .. α ο θεος  
 καθα(ε, αι, η)ρισεν συ μη κοινου N &c Vg (tu ne commune dixeris) Syr  
 Arm (defiled reckon) Eth (think unclean)

<sup>10</sup> παι δε but this] α 1 ? f<sup>1</sup>, Bo .. παι δε οη but this again α .. om  
 δε H, Bo (G\*) Syr Arm .. οσος φαι and this Bo (κ) .. and thus he  
 saith to me Eth αψ. ἡσωμῆτ ἡσον. (ἡσωμῆτσωπ α 1 .. ἡσωμῆτ-  
 σωπ α) happened three times] (1 ?) &c, Syr Arm .. a third time Eth  
 (see above) .. αψ. ψα τ-ἡσον happened unto 3 times Bo .. εγενετο επι  
 τρις N &c ατω οη and again] α f<sup>1</sup>, (N &c, Vg Bo Syr h Arm  
 Eth) .. (m οη α, Syr (vg) ατχει(χι α .. εἰ α) ἡ(om f<sup>1</sup>) ἡκα η(ηη  
 α)ηη &c lit. they took away every thing up unto the heaven] 1 ? &c ..  
 παλιν ανεσπασθη απαντα εἰς τ. ο. EHL P &c .. ατχι (αχι FS by error)  
 οη ἡκεσον ἡερχαι ηἰθεν ετφε lit. they took away again another  
 time every thing unto the heaven Bo .. ανεσπασθη παλιν α. ε. τ. ο. NA  
 BD 13 61 al, Vg (recepta sunt) .. soared again all the vessel (om cdd)  
 into heaven Arm .. returned again all into heaven Eth

<sup>11</sup> ἡτεσποσ εἰς immediately, behold] 1 &c .. ρηππε ἡ(om Α)-  
 †οτ(om οτ Ν)ποσ ιc Bo, ιδου, εἰαυτης N &c, Vg Arm .. trs. came  
 immediately Eth 10 .. in the same hour Syr, in that hour Eth



ἄπρωμε. <sup>13</sup> αὐταμον εἶε ἡταχνατ επαγγελος  
 εἰσαδερατῷ ρῆ περην εἰχω ἄμος. καὶ μαχοοτ  
 εἰοππн нῆтῆηооτ ἡса сἰωωн πετεψατμοотте ероу  
 καὶ петрос. <sup>14</sup> αὐω παῖ χῆαχω πακ ἡρεψαχε  
 ἐκκαοτχαῖ ἡρηтоτ. ἡтоκ αὐω πεκнι тнрῷ.  
<sup>15</sup> ἡтереῖαρχеῖ καὶ ἡψαχε α πεπῆα ετοτααδ εἰ  
 εрраῖ εχωот ἡеε ρωωн он ἡтероотеῖте. <sup>16</sup> αἰρ-  
 πееεεε ἄψαχε ἄпχοεῖс ἡеε ептаχхоос.

<sup>13</sup> α α (c)      <sup>14</sup> α α (c §)    πεκнι] -нєῖ ι      <sup>15</sup> α (ι) α (c § and  
 ρηῖ = Bo)      <sup>16</sup> (α) (ι) α (c § at ἡτω.)

<sup>13</sup> αὐταμον he showed to us] α, Bo (26) .. αἰτ. καὶ but &c α c, Bo,  
 ἀπηγγεῖλεν δὲ ἡμ. NABD 61 al, Vg .. ἀπηγ. τε ἡμ. EHLP &c, Syr  
 (vg) Arm Eth (spāke) .. and he spake (to) us all of it and bare witness  
 before all men Eth ro    ε(ἡ α)θε(η α) ἡ(επ α)т. how he saw] c &c,  
 ἄφρητῇ εταχνατ Bo, πως εἶδεν N &c, Vg Syr Arm Eth    επαγγ.  
 the angel] c ? &c, Bo, τον αγγ. N &c, Arm .. om τον D .. т. αγγ. т. θεου  
 27 al .. trs. in his house the angel Syr .. angel of God Eth    εσαδ.  
 ρ. περην(ει α) &c standing in his house] (c ?) &c .. καὶ περην ερορ  
 ερατῷ in his house standing Bo, N &c, Vg .. who stood Syr (see above)  
 .. in his house that he was standing Arm .. in his house while he  
 standeth Eth    εψα. ἄ. saying] α, Bo (26) .. καὶ εἰποντα NAB 61 ..  
 οτορ (om o. FK) αψχοс and he said Bo (εψα. A .. εαψα. κ .. add παψ  
 to him s) .. and who (om ro) saith to him (to me ro) Eth .. εψα. ἄ. παψ  
 saying to him a c .. καὶ εἰπ. αὐτω DEHLP &c, Vg .. and said to him  
 Syr .. and was saying to him Arm    καὶ μα. Dispatch] (c ?) &c,  
 Bo (καε οτωρη) Syr .. αποστειλον N &c (πεμφον B, mitte Vg) Arm Eth  
 εἰοп. unto Ioppē] c &c, Bo, NABD 61 al, Vg (ioppen) Arm .. to  
 yūphī the city Syr .. (to) city of tōpē Eth .. pref. ανδρας E &c, Syr (h)  
 ηῑт. &c and send for Simōn] (c) &c .. καὶ μεταπεμψαι σιμωνα N &c,  
 Vg .. and cause to come shēm'ūn Syr .. οτορ (om o. and 26) μοτῇ  
 εсἰωωн and call Simōn Bo Arm .. that they may call to thee Simon Eth  
 πετεψατμ. &c lit. he whom they are wont to call Petros] (c ?) Bo  
 (they call) .. τον επικαλουμενον петρον N &c Arm .. qui cognominatur  
 petrus Vg .. who is called kēphō Syr .. who was named pētrōs Eth

<sup>14</sup> αὐω παῖ ψ(om α ι ?) παχω πακ(εροκ unto thee α c) ἡρεψα.  
 and this (one) will say to thee words] (c ?) &c .. ψαῖ εοπасахи

<sup>13</sup> he showed to us how he saw the *angel* standing in his house, saying to him, Dispatch unto Ioppē, and send for Simōn, he who is wont to be called Petros; <sup>14</sup> and this (one) will say to thee words by which thou wilt be saved, thou and all thine house. <sup>15</sup> But when I had *begun* to speak, the holy *spirit* came upon them, as (on) ourselves also at the beginning. <sup>16</sup> I remembered the word of the Lord, how he said, Iōhannēs

πεμακ ἡραπασι lit. *this who will speak with thee words* Bo .. os λαλησει(η A) ρηματα προς σε Ν &c, Vg (tibi verba) Arm .. and he will speak with thee words Syr Eth (speech) εκπαοτ. ἡρ. lit. in which thou wilt be saved] (c ?) .. και ετεκπαπορεμ (add εβολ FS) ἡσητοτ lit. *these in (by FS) which thou wilt be delivered* Bo .. εν οis σωθηση (ει E 13 99) Ν &c .. thou shalt live Syr Arm Eth ἡτοκ ατω thou and] c &c, Ν &c, Vg Syr Eth .. ἡτοκ πεμ lit. *thou with* Bo .. om ἡτοκ FS

<sup>15</sup> ἡτερε(ρι ι .. περ *he a*, by error) &c but when I had begun to speak] (ι ?) (c ?) &c, εταερρητс δε ἡρασι but *I having begun to speak* Bo .. εν δε τω αρξασθαι με λαλειν Ν &c .. cum autem coepissem loqui Vg .. and when I had begun there to speak Syr .. and when I began to speak Arm .. and when I began that I should speak to them Eth α &c lit. *the spirit which is holy came upon them]* a (c ?) .. α πεπηα ρε ερ. εχ. *the spirit fell upon them a* (ι ?) .. αρι ερ(ς)ρηι εχωτ ἡσηπιπα εβοταδ lit. *came upon them the spirit which is holy* Bo .. επεπεσεν το πῶα το αγ. επ αυτους(οis D\*) Ν &c (επεσεν D) Vg Syr (overshadowed) Arm (came) Eth (descended) ἡθε &c as (on) ourselves also at the beginning] ι α .. ἡθε ρωωη οη εχ[ωη ἡτερ.] *as ourselves also upon us at &c c ?* .. ἡθε ρ. οη εχωη ἡτερ. *as ourselves also upon us at our beginning a* .. ἡφρη† (AB<sup>ap</sup> .. add ρωη *ourselves* ΓΓΚΝΟΤ .. ἡπερη† ρωη FS) εταρι ερ(ς) ρωωη (add ρωη ΓΚΡ) ἡωρη as *he came upon us at first* Bo (lit. *as in our manner ourselves &c FS*) .. ωπερ (om περ D) και εφ ημας εν αρχη Ν &c, Vg .. as when (he came) upon us formerly Syr .. as upon us in the beginning Arm (as also &c cdd) .. as he descended formerly upon us Eth (om upon us ro)

<sup>16</sup> αἰρημ. I remembered] a, Bo (ο) Arm .. αἰρ. δε but &c α ι, Bo, εμνησθην δε Ν &c (εμνησθημεν A) Vg .. and I remembered Syr Eth ἡμ. of the Lord] α α (c) .. of our Lord Syr Eth ἡθε εν(ι .. ἡ α α) ταχσοοс how he said] (α) (ι) α .. ἡφρη† εναχω ἡμοο



же іωρѣаннѣс мѣн аѣбаптизе рїи отмоот. ѿтѡтїи де  
 сѣнабаптизе ѡмїотїи рїи отпїа еѣотааб. <sup>17</sup> еѣже  
 а ппосте † наѣ ѿтеїаѡреа ѿѡтѡт ѿѣе ρѡѡн  
 ѿтаѣ† нап еаѣпїстете епѣѡеїс їс пѣхс. анок  
 апт нїи. етраѡѣѡѣсѡи еκѡлте ѡппосте. <sup>18</sup> ѿте-  
 роѣсѡтїи де епїа аѣкарѡот аѡѡ аѣѣеѡот ѡ-  
 ппосте еѣѡѡ ѡмос. же ара а ппосте † мѣтапїа  
 ρѡот ѿпкѣреѣнос еѣреѡпїѡ. <sup>19</sup> нѣптаѡѡре ѣе

<sup>17</sup> α (1) α (c §) πѣхс] α с .. πѣс α <sup>18</sup> (α) α § (c) ѡппосте]  
 -посте α <sup>19</sup> (α §) α § (1) (c)

*how he was saying* Bo, ως ελεγεν N &c, Vg (*sicut*) .. *who had said*  
*Syr .. who was saying* Arm edd .. *which he said* Arm edd .. *that he saith*  
*Eth .. which he was saying* Arm      же іωρ. Iōhannēs] α ι α (c ?)  
 Bo, οτι ω. N<sup>c</sup> al, Syr .. ω. N\* &c, Vg Arm Eth      мѣн indeed] α  
 ι α с .. om Syr Arm Eth      аѣ. &c lit. baptized in a water] α (1 ?)  
 α c ?, Bo (†ѡмс) Syr Arm Eth .. εβ. υδατι N &c Vg .. baptizeth in  
 water Eth ro .. add ѡмѣтапїа of repentance Bo (κ)      сѣнаб.  
 ѡмѡтїи &c lit. they will baptize you in a spirit holy] (α) (1 ?) α (c ?)  
 Bo (сѣнаѣмс ѣнпост) .. βαπτισθησεσθε εν πν. αγω N &c (πνa D) Vg  
 (*spiritu*) Syr (*of holiness as usual*) Arm (*the spirit*) Eth

<sup>17</sup> еѣже &c if God gave] α .. еѣже а ппосте де but if &c α (1 ?)  
 .. εї ουν &c N &c, Vg Bo Syr Arm ? Eth ro .. and if therefore &c Eth  
 а ппосте † наѣ ѿтеї (п† α) ѡреа (αα с) ѿ. ѿ. ρ. еп (п α а с)  
 нап еаѣп. &c God gave to them the same gift as he gave also to us  
 (to those) who believed &c] α ι ? α с ? .. а ѣ† † пѡот ѿѣреѣс  
 ѿѡреа еѣаѣпаѣ† епѣс їнс пѣхс ѡпѣпρη† ρѡн God gave to them  
 the equal gift (to them) who believed the Lord Jesus the Christ as (to)  
 us also Bo .. την ισην δωρεαν (δ N) εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν  
 πιστευσασιν επι τον κυριον ιη χυ N &c (om ο θεος D) .. eandem gratiam  
 dedit illis deus sicut et nobis qui credidimus &c Vg .. God equally gave  
 the gift to the peoples those who believed in our Lord Jesus Messiah  
 as to us Syr .. to equals the gift gave God (also edd) to them as also to  
 us by the believing in the Lord Jesus Christ Arm .. equally gave to  
 them God his grace as (to) us because they believed in our Lord Jesus  
 Christ Eth      анок апт нїи I who am I] α .. анок нїи Bo (Γ)  
 who (am) I Eth ro .. εγω τις ημην NABD 13 61 (om τις) al, Vg Syr



*indeed baptized in water; but ye, ye will be baptized in holy spirit.* <sup>17</sup> If God gave to them the same gift as he gave also to us (to those) who *believed* the Lord Jesus the Christ, I who am I for to be able to *forbid* God? <sup>18</sup> But when they had heard these (things) they held their peace, and they glorified God, saying, *Then* God gave *repentance* also to the *Gentiles* for them to live. <sup>19</sup> Those who were scattered, therefore, away

Arm (*able was*) .. ἀνοκ δε ἀνῆ πια but I &c a c .. ἀνοκ πια δε but who (*am*) I Bo (AFPS) .. εγω δε τις ημην EHLP &c .. ἀνοκ πια δε who therefore (*am*) I Bo (B<sup>a</sup>GNOT) Eth ετραπ(εψ a c)σ. εκωλτε (om a c) απ. lit. to cause me to be able to find power to forbid God] a a c? .. εστον ψχοι αμοι ταρηο αφ† it being possible for me to forbid God Bo (P) .. εταρηο αφ† to forbid God Bo, κωλυσαι τον θεον N &c, Vg Arm .. that I should &c Syr .. that I should be able to forbid God Eth .. add του μη δουναι αυτοις πνα αγιον πιστευσασιν επ αυτω D, Syr h\* (*in the Lord Jesus Messiah*)

<sup>18</sup> ἡτεροτ. &c but when they had heard these (things)] (a?) a c? .. εταρωτεα δε επαι but having heard these Bo, ακουσαντες δε ταυτα N &c .. om δε Bo (K), Vg (*his auditis*) .. and when these words they heard Syr .. and having heard this Arm .. and this having heard Eth .. om παι these Bo (s\*) ατκ. they held their peace] (a?) a c, Bo (AB<sup>a</sup>FKPS) ησυχασαν N &c, Vg Syr Arm Eth .. πατχ. they were holding &c Bo (UGNOT) ατ†εοοτ lit. they gave glory] (a?) a c?, Bo, NBD<sup>2</sup> 61 al, Vg Syr (*praised*) Eth (*praised or gave thanks*) .. he praised &c Eth ro .. εδοξαζον A &c, Arm ετωα α. saying] (a?) a (c?) .. and they were saying Syr Arm .. and they say Eth δε αρα Then] Bo (δε γαρα) Syr .. αρα NABD 61 al, Vg (*ergo*) Arm .. αραγε EHLP &c .. I know not if Eth α ηπορτε † μετ. &c lit. God gave repentance also to the nations] a? a (c? om κε) .. α (om FKST) φ† α†† η†μεταποια ηπικεεθνοс God gave the repentance to the nations also Bo .. trs. και τοις εθνεσιν ο θεος την (om D) μετ. εις ζωην εδωκεν NABD 61, Vg (εδωκεν εις ζ. EHLP &c) .. also to the peoples God gave repentance Syr .. also to the heathen gave God repentance Arm .. also gave God to the peoples that (om ro) they should repent Eth ετρετωη† lit. to cause them to live] a a (c) .. επωηζ unto the life Bo, εις ζωην N &c, Vg (*ad*) to life Syr Arm Eth .. om Eth ro

<sup>19</sup> πεπτατω. δε εη. those who were scattered, therefore, away] (a?) a (c?) .. ηη μεν οτη εταρωρ εηολ those indeed therefore who

εβολ ρῆ τεθλιψις ἥτασσωπε ρι στεφανος ατει  
 εβολ ψαρραι ετεφοινικη αἵ τῆς πρὸς αἵ ταντιο-  
 χεια ἥσεω αν αἵ ψαχε ελαατ εμεντι ἥοττα  
 αταατ. <sup>20</sup> πετῆ ροιπε εβολ ἥρητοτ ερενρωμε  
 ἥκτηριος πε ατω ἥκτηρνιαος. και ἥτεροτει εταν-  
 τιοχεια ατσαχε αἵ ἥοτεειενην εττασχοεισ α-  
 πχοειс ις. <sup>21</sup> ατω τσιx αἵ πχοειс πεсшооп пѣματ.

<sup>20</sup> (a) (1) a (c)

<sup>21</sup> a (1) a (b) (c)

were scattered away Bo (ωλσελ fcs col.).. οι μεν ουν διασπαρευτες  
 N &c .. et illi quidem qui dispersi fuerant Vg .. but (δε) those who had  
 been scattered Syr, but those who were scattered Eth .. and the scattered  
 Arm .. and then they were scattered Eth ro ρῆ (ρι a) τεθλ. ἥ (εν  
 a) τασσ. ρι στεφ. in the tribulation, which happened at (the time of)  
 St.] ιςχεν πρὸς ρεx ετασσ. ρι. στ. since the tribulation which &c  
 Bo .. εθε πρ. &c because of the trib. &c Bo (κ) .. απο της θλιψεως της  
 γενομενης επι (απο του D) στεφανω(ου A E 13 40 45 12 1) Vg (quae  
 facta fuerat sub) Syr Arm (which happened upon) .. because of the  
 killing of St. Eth ατει &c came out even unto] (c ?) &c .. ατι  
 ψαερρη they came even unto Bo .. διηλθον εως N &c, perambulaverunt  
 usque Vg Arm (om usque cdd) .. they had arrived even unto Syr .. and  
 they went and (om went and ro) came to (as far as ro) Eth τεφοινικη  
 the Phoinikē] (c ?) &c, φ. Bo .. φοινικης N &c, phoenicen Vg, phūnīkī  
 Syr .. phūnigē Arm .. trs. kō(ē ro)prōs and fe(a ro)ne(a ro)kīs Eth  
 αἵ τ (om c)κ. and the Kypros] a c ? .. πεμ κτηρος Bo .. και κυπρου  
 N &c, et cyprum Vg .. and to gibros Arm .. also to the place of kypros  
 Syr .. om κτηρος-ερενρωμε ἥ verse 20 a homeotel ταντ(α c)-  
 ιοχει(ι. χι a a c) a the Antiokheia] (1) c &c .. αντιοχ(ε)ias N &c,  
 antiochiam Vg .. to āntiγūkīya Syr .. to andiokhiay Arm (andiokh cdd)  
 .. antsōkīyā Eth ἥ (εν 1) σεω &c they say not the word unto any  
 except the Jews alone] f ? a c ? .. ἥσεασι πεμ ρλι (ἥρλι p) αν  
 αἵ πασι εἰηλ επιοτται αἵ ματατοτ they speak not to any the  
 word except the Jews alone Bo (om αἵ πασι the word B<sup>a</sup>) .. μηδενι  
 λαλουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις N (-δαιοι) &c .. μηδενι τον λ.  
 λαλ. ει μη μονοις ιουδ. D .. nemini loquentes verbum, nisi solis iudaeis  
 Vg (Eth) .. while with any they were not speaking the word except only

in the *tribulation*, which happened at (the time of) Stephanos, came out even unto the Phoinikē and the Kypros and the Antiokheia, they say not the word unto any *except* the Jews alone. <sup>20</sup> There were some out of them, being *Cyprian* men and *Cyrenian*, these, when they had come unto the Antiokheia, spake to the Greeks, preaching the Lord Jesus. <sup>21</sup> And the hand of the Lord was being with them: but a great multitude

with the Jews Syr .. not to any speak they the word but only to Jews Arm .. while they speak not their word except to Jews to them alone Eth  
<sup>20</sup> π. ρο(om α)ι(α .. ει ι)πε there were some] (c?) .. π. ρ. ρε but &c (ι?) α, Bo, ησαν δε τινες Ν &c, Vg Syr .. and were being some Arm .. and there are Eth ε &c πε being Cyprian men] (ι?) α .. ερεπρ. πκ. (omitting πε) c .. κτηριος (omitting ερ. π̄ and πε) α .. om ε and πε Bo .. from kūrōs Syr .. of kō(ē ro)prōs Eth ατω πκτηριας and Cyrenian] α (ι) α (κτηρινας, κυρηναιοι Η) πεμ κτρ. Bo (FS) .. om c .. πεμ ρακτηριππεος (κτηριππεος B<sup>a</sup>) Bo .. και κυρηναιοι Ν &c, cyrenei Vg (Arm) .. a. from kūrīnī Syr .. a. ka(ē ro)rē(ē ro)nāwe(ī ro)-γān Eth πας πτερ. these when they had come] (ι) α c, Bo .. ατω π. π. and these &c α .. οιτινες ελθοντες ΝABDEL<sup>sil</sup> 61 al .. they who went to Eth .. and they went to Eth ro .. οτ. εισελθ. HP &c, Vg (qui cum introissent) .. these had entered Syr .. who having entered Arm εταπ(α c)ιοχεια(ia MSS) unto the Antiokheia] α ι α c, Bo .. eis αιτιοχ(ειαν Ν &c ατω. μπ̄ π̄(om α)οτερε(om c)ππ lit. spake with the (om α) Greeks] α (ι?) α c .. παρσαχι πεμ πιστεμπ they were speaking &c Bo Arm (yoinon) .. and they were speaking with the γαυνογē Syr .. and they spake to the aramāwe(ī ro)γān Eth .. ελαλουν και προς τους ελλην Ν\*AB 61 al, Vg .. ελ. πρ. τ. ελ. Ν<sup>c</sup>DEHLP &c, Vg (fu) (ελληνas Ν<sup>c</sup>AD\* 216 .. ελλημιστας BD<sup>2</sup> &c .. ευαγγελιστας Ν\*) εταω. preaching] α (ι?) α (c?) Bo (ετρωιω) ευαγγελιζομενοι Ν &c, adnuntiantes Vg Arm cdd .. and they were evangelizing Syr .. having evangelized Arm .. and they taught them Eth μπ̄. ιθ the Lord Jesus] α ι α (c?) Bo .. τον κν̄ ω Ν &c, Vg Arm .. concerning our Lord Jesus Syr Eth ro .. add χριστον D, Eth

<sup>21</sup> ατω &c πεc(πc c)ω. π. and the hand of the Lord was being with them] (ι?) (c?) &c .. οτορ παρε ταιρ μπ̄δc χη πεμωτ πε (om πε AB<sup>a</sup>P) lit. and was the &c being put with them Bo .. και ην (ην δε D) χειρ κυριον μετ αυτων Ν &c, Vg Arm (trs. was with cdd) .. and was with them the hand of the Lord Syr .. and the hand of God (was) with





*believed* and they turned unto the Lord. <sup>22</sup> But the word went into the ears of the *church* which (is) in the Hierusalēm concerning them, and they dispatched Barnabas for to go unto the Antiokheia. <sup>23</sup> But he, when he had gone, he saw the *grace* of God, he rejoiced and he was exhorting all for to remain in the Lord: <sup>24</sup> because that he was a *good* man, full of holy *spirit* and *faith*, and a great multitude was added

*this (one) having come* Bo .. os παραγενομενος N &c, *qui cum pervenisset* Vg Arm .. *and when he came thither* Syr .. *and having come* Eth .. there Eth ro αἶψα he saw] (b? c?) f<sup>1</sup> &c, Arm Eth ro .. οτορ αἶψα and he saw Bo Syr Arm edd Eth .. οτορ εταρη. and having seen Bo (AB<sup>a</sup> 18) N &c, *et vidisset* Vg αἶψα. of God] (b) c f<sup>1</sup> &c .. την του θεου N A B αἶψα. he rejoiced] a (b? c?) f<sup>1</sup>, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. αἶψα α he spake a (by error) .. *and he rejoiced* Eth περς. &c lit. he was exhorting every one] b (c?) f<sup>1</sup> &c (αἰμοσ π. π. them every one a\*) .. παρτηνομτ ητοση πιθεν σεπ πιωτ ηρητ he was encouraging every one with (lit. in the) persuasion Bo (αἶψα FS) .. παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας N &c, Vg Arm (disposition) .. *and he was begging of all that with all their heart* Syr .. *and he taught them all (that) they should turn in all their heart* Eth ετρετω &c for to remain in the Lord] (b) c? f<sup>1</sup> &c, Bo (ορι) .. προσμενειν τω κυριω N &c (εν τω B 40) Vg (in domino) Arm (in &c) .. *that they should be adhering to our Lord* Syr .. *unto God* Eth (see above)

<sup>24</sup> περ. (πεορ. a c .. περπ there was a, Bo τ) πε ηατ. (ηατ. πε a f<sup>1</sup>, Bo) lit. he was a man good] a a c f<sup>1</sup>, Bo .. οτρ. πε ηατ. a man he is good b .. ην ανηρ (ανηρ ην N, Syr) αγαθος N &c, Vg Arm (good tempered) Pall. A. P. .. *man righteous he (is)* Eth εγανη (α) εη. α. full of] a b &c, Bo (αεζ εη. σεπ A<sub>1</sub>B<sup>a</sup>FPS 18) .. *και πληρης* N &c, Vg Bo (A<sub>2</sub>ΓΓΚΝΟΤ) Syr (filled he was) Arm Eth αἰππα εφοτ. lit. of spirit being holy] a &c, πν. αγιον N &c, Vg Arm Eth .. πππα εφοτ. the spirit which is holy Bo .. lit. in spirit of holiness Syr ατ(οτ f<sup>1</sup> omitting α)α. &c lit. a multitude large added it(self) unto the Lord] a c? &c .. αφοταρ (οτορηγ manifested itself g) ηα (AB<sup>a</sup> GP 18 .. ε ΓΓΚΝΟΤ) ποτ ηπεοτημτ αἰμην added it(self) unto the Lord a great multitude Bo .. προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω N &c, Vg Syr (people much to our Lord) Arm .. *were added many peoples unto our Lord (unto God ro)* Eth .. om τω κυριω B\*



ἐπαυωϋ οταρϋ̄ επχοειс. <sup>25</sup> αϋει δε εβολ̄ етарсос  
 еϋϋине ηса сат̄лос. <sup>26</sup> ατω η̄теревϋре ероϋ̄ аτ̄хит̄ϋ̄  
 етапτιохеиа. аϋωпе η̄терот̄р̄ отроупе η̄μᾱт  
 етсоот̄ ϋ̄η̄ текн̄л̄н̄с̄ӣа. аτω η̄с̄ε̄ѣс̄ѣω̄ η̄от̄μ̄н̄н̄ϋе  
 епаυωϋ. аτω η̄с̄ε̄μ̄от̄те η̄μᾱθ̄нт̄с̄ η̄ϋор̄η̄ ϋ̄η̄  
 тапτιохеиа̄ де η̄εχ̄рист̄ӣапос. <sup>27</sup> ϋ̄ραῑ де ϋ̄η̄  
 η̄εροот̄ ет̄η̄μᾱт̄ а̄ ϋ̄η̄η̄проϋнт̄с̄ е̄ӣ εβολ̄ ϋ̄η̄ ѳ̄ῑεрот̄-

<sup>25</sup> α (1) a § (b) c § f<sup>1</sup>

<sup>26</sup> α (1) a § at аϋϋ. (b) (c § &c) f<sup>1</sup>

<sup>27</sup> α (1 §) a ΠΛϋ (b ΠΛϋ) (c §) f<sup>1</sup> § Eth 23 Eth ro section 22

<sup>25</sup> αϋει δε ε̄η. &c but he came out unto Tarsos] b? &c, Bo (ΓΓΚ  
 NOT) ἐξηλθεν δε εις тарсон NAB al Vg (am\* fu demid) *profectus est*  
*autem* .. and he, he went out to Tarsos Syr Arm (darson) .. етаϋӣ де  
 ε̄η. ε̄θ (AKPS) арсос but having come out unto Tarsos Bo (AB<sup>u</sup> PS) ..  
 ε̄αρναβас̄ де аϋӣ ε̄θ. but Barnabas came unto tharsos Bo (F) .. ἐξηλ.  
 δε εις тарсон ο βαρναβас EHLP &c .. *prof. est autem barnabas*  
*tharsum* Vg (am<sup>2</sup>) .. and then went Barnabas (to) tarsōn (an ro) Eth  
 (om then ro) еϋϋ. seeking] a c, Bo (κω†) .. еϋϋине to seek a i f<sup>1</sup>,  
 αναζητησαι N &c, Syr Arm .. αναστησαι B\* .. *ut quaereret* Vg Eth  
 сат̄лос] α &c .. πατ̄лос Bo (κo) .. D has verse 25 thus ακουσας δε  
 οτι σαυλος εστιν εις θαρσον ἐξηλθεν αναζητων αυτον

<sup>26</sup> ατω and] α &c .. om Bo (s) .. етаϋϋεμϋ̄ де Bo (r) η̄т.  
 ероϋ̄ when he had found him] (1) c? &c, Bo (εταϋϋεμϋ̄) ευρων  
 αυτον HLP &c, Arm, *quem cum invenisset* Vg, when he found him  
 Syr (vg h†) .. he found him Eth .. ευρων NABE 61 al аτ̄хит̄ϋ̄ lit.  
 they took him] α a c? .. аϋ̄η̄ῑт̄ϋ̄ he brought him f<sup>1</sup>, Bo (аϋ̄η̄ӣϋ̄) η̄γαγεν  
 αυτον EHLP &c, Eth, he made him come with him Syr .. η̄γαγεν NAB  
 61 al, *perduxit* Vg Arm етапт̄(а̄ а̄)ιох̄εῑ(ῑ .. ῑ ᾱ &c) а̄ unto the  
 Antiokheia] (1 ?) c? &c, Bo (B<sup>s</sup>\* 18) .. ε̄ρη̄ӣ етап. lit. up unto &c  
 Bo .. εις αυт. N &c, Arm, *antiochiam* Vg Eth аϋϋ. it happened]  
 a f<sup>1</sup>, Bo (26) .. аϋϋ. де but &c a c, Bo, *eveneto δε* N &c .. and it  
 happened Arm .. et Vg Syr Eth η̄̄терот̄р̄(ер̄ а̄) &c lit. when they  
 had spent a year there gathering (together)] α i ? .. ета̄тер̄ отроупе  
 т̄ӣс̄ ет̄ѳ̄от̄ӣт̄ having spent a whole year &c Bo .. αυтoυс̄ (-тoιс̄ NABE  
 61 al, Arm) εν̄ῑαυтoν (pref. και NAB 13, Syr h) ολον (om E) συνᾱχ̄  
 θ̄η̄ναι N &c, Arm .. *annum totum conversati sunt* Vg .. a whole year  
 together they were assembling Syr .. they (he ro) remained one year

unto the Lord. <sup>25</sup> But he came out unto Tarsos, seeking for Saulos: <sup>26</sup> and when he had found him, he was taken unto the Antiokheia. It happened that they spent a year there gathering (together) in the church, and teaching a great multitude, and calling the disciples first in the Antiokheia, The Christians. <sup>27</sup> But in those days prophets came out of the

together Eth (om together ro) ρῆ τ(om α?) εἰκ. in the church] α? ι b? c? Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. om εν HLP al .. om Eth ro .. trs. εἰκλ. εἰσοῦντ Bo (26) αὐτῶ ἵκετ. and teaching] ι? (b?) c &c .. οτορ (om ο. AB<sup>a</sup>) αὐτῶ and they taught Bo (AB<sup>a</sup>s .. εατ. F .. πατ. GP 26 .. ετατ. ΓΚΝΟΤ) et docuerunt Vg Syr Eth .. and he taught Eth ro .. και διδασαι N &c, Arm ἵοτμ. επ. lit. a multitude which is much] α ι b c f<sup>1</sup>, οχλον ικανον N &c, turbam multam Vg Arm .. ἵοτμ. επ. a great multitude Bo .. people many Syr .. many peoples Eth αὐτῶ ἵκεμ. ἡμα(επμα α .. εμμα b). &c ταπ(α a c). κε πε(om c) χρι(ε f<sup>1</sup>) ct. and calling the disciples first in the Antiokheia, The Christians] (ι?) b (c?) &c .. αὐτρεν πμαθῆντς δε (om δε 26) ετ (om ετ ΓΚΝΟΤ) δεπ (χῆ δεπ p) ταπτιοχια ἡσωρη κε κῆχρητι(χρητι B<sup>a</sup> f<sup>o</sup>s .. χρητ 26) απος lit. but they named the disciples who (are) in Antiokhia first, The Christians Bo .. χρηματισαι (to name Arm) τε πρωτον εν αυт. τους μαθητας χρι(η N\* 61 .. ει B\*)στιανους N &c (πρωτως NBD<sup>2</sup> 36 163 .. εις αυт. A) Arm (khrīsdonays) .. ita ut cognominarentur primum antiochiāe discipuli christiani Vg .. from then first were called in antiyōkī the disciples krīstyōnē Syr .. and were named the disciples krestiyān in antsōkiyā first Eth .. and they introduced the disciples (as) kresteyān in ants. first Eth ro .. D<sup>et</sup>\* has και ως (om <sup>2</sup>) συντυχων παραγενομενοι εν αυтον ολον συνεχυθησαν οχλον ικανον και τοτε πρωτον εχρηματισεν εν αντιοχεια οι μαθηται χριστιανοι

<sup>27</sup> ρραι &c in those days] (ι) b (c?) &c, εν αυтαις δε ταις ημ. B, and in days those Syr .. in days in those Arm .. ἡρηι δε δεπ παγεροοτ ετεμματ but in these days Bo, εν ταυтαις δε ταις ημ. N &c, Vg .. that day Eth α δεπ(ρῆ b c f<sup>1</sup>) &c (θιεp. α .. θιεῶν c f<sup>1</sup> .. θιῶν a) prophets came out of the H.] (ι?) (b?) (c) &c .. ατι ἡδε-ραπp. εἰ. δεπ ἡῶν came pr. &c Bo .. κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται N &c, Arm .. supervenerunt ab hiero. prophetae Vg .. came from Jerusalem thither prophets Syr (omitting Antioch) .. descended prophets from J. Eth

σαλνιι етапτιοуега. <sup>28</sup> α οτα δε τωοτη εβολ  
 ιροντοу еπεурап пе агабос. ауcнмаиe εβολ ριτe  
 пeппa ιотηнос ιρεβωон еунашопе еураг ехп  
 тоикотмени тнрe. пaг ιптаушопе ρι κλαудιος.  
<sup>29</sup> αμαoнтнc δε аттошот кaтa oe етeтптe пoтa  
 пoтa αμooт етpeт† еураг етaгaкoннa. ιcεxooтc  
 ιпeснпт етoтнoу ρп† oтaгaгa. <sup>30</sup> пaг δε атаау  
 eaтxooтc ιпeπpeсhтepoc εβολ ριтooт† ιβapнaвac  
 мп caтлoc.

тапт.] тапa. a  
<sup>30</sup> α (ι) α (c) fl

<sup>28</sup> (a) a (b) (c) fl

<sup>29</sup> α a (b) (c) fl

<sup>28</sup> α &c but one arose] α ι ? b ? c ? &c .. αутoпeу δε ιпxeoтaг but  
 arose one Bo .. αут. ιпxε. arose one Bo (FS) .. aνaσтaг δε eιc N &c .. et  
 surgens unus Vg .. and stood one Syr .. and arose one Eth .. having  
 arisen a certain one Arm .. D has ην δε πολλη αγαλλιασιc cυνeσтpaμ-  
 μeνων δε ημoν eφη eιc εξ αυтoν eпeу. пe his name being] (a ?) ι ?  
 (b ?) fl, Bo .. om пe a, Eth .. oнoмaтι N &c .. whose name was Syr ..  
 name Arm ауcн(т a)мaпe he signified] ι a fl, eσηмaвeν N &c,  
 Bo (ау†мнпи) Arm .. and he made known to them Syr .. and he  
 spake Eth .. eaуcн. having signified b .. eуcн. signifying α .. cηмeνων  
 D et .. eσηмaвeν B, significabat d Vg eх. ρ. пeппa through the  
 spirit] (a) b &c, N &c, Vg .. om ? c .. in the spirit Syr .. by the spirit  
 Arm .. eх. ρ. пппa eθoтaх through the spirit holy Bo .. in the spirit  
 holy Eth eупaш. being about to happen] (a ?) (b) (c) &c, Bo  
 (упa FP 26) μeλλeιv eсeσтaι N &c .. futуram Vg .. being Syr Arm ..  
 Eth has that (and that ro) cometh famine great (great famine ro)  
 eу. e. тoикoтмeпн(нпe fl) т. over the whole inhabited earth] α b (c ?)  
 &c, Bo (pиxεп .. exεп a) .. eφ oлhν тhν oиk. N &c, in universo orbe  
 Vg .. in all the earth Syr .. into the world Eth .. in all the world  
 Arm Eth ro пaг ιптауш. this which happened] α ? b c ? &c .. eтe  
 φн пe (пe φн o) eтaушoпи which is that which happened Bo ..  
 η(oσ)тис eуeнeтo NABD 13 61 al, quae facta est Vg Arm .. and was  
 that famine Syr .. as it happened Eth .. η(oσ)тис кaι eу. EHLP &c,  
 Arm cdd ρи in (the time of)] α b c &c, Bo, eπи N &c .. sub Vg  
 Arm .. in the days of Syr Eth κλαуд(т c)иoc Klaudios] α b c  
 &c, Bo, κлаудиoυ NABD 13 40 61, claudio Vg, kalawedēwōs (-deyōs  
 ro) .. add кaиcαooс EHLP &c .. κlaudioс kēsar Syr

Hierusalēm to the Antiokheia. <sup>28</sup> But one arose out of them, his name being Agabos, he *signified* through the *spirit* a great famine being about to happen over the whole *inhabited earth*, this which happened in (the time of) Klaudios. <sup>29</sup> But the *disciples* determined *according* as each of them had (money) for to give (it) unto a *ministering*, and to send it to the brothers who dwell in the Iudaia: <sup>30</sup> but this they did, having sent it to the *elders* through Barnabas and Saulos.

<sup>29</sup> ἡμᾶθ. &c ετετ(с .. от а а f<sup>1</sup>) πτε-χοοτε(сe а f<sup>1</sup>) &c lit. but the disciples determined according as hath each of them for to give it unto a ministering, and send it (them а f<sup>1</sup>) to the brothers] b? (c?) &c .. ημᾶθ. δε κατα φρη† επаре (φн ете F) πισται πισται (om π. κ) φεζ(μεз A) ἡμοу αφωу ηχεφοται φοται ἡμωот ет(еот АВ<sup>PS</sup>) διακονια εотωρη (-рнс κ.. рсот P..add ἡμωот F) ἡπισνηот but the disciples according as each was reaching (filling A) it, decided each of them for a ministering to send (add it κ .. them FF) to the brothers Bo .. των δε μαθητων καθως η(ε)υπορειτο τις ωρισαν(εν A 3 95) εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι-αδελφοις N &c (οι δε μαθ. καθως ευπορουντο D) Vg (prout quis habebat) ..but nevertheless the disciples as there was being to each of them decided that they should send to the ministering of the brothers Syr ..but of the disciples according as able any was each of them determined to send unto the needs &c Arm ..and then collected the disciples (apostles ro) as much as they can and they sent to their friends Eth ἡπесп. &c †от-за(om f<sup>1</sup>) ia to the brothers who dwell in the Iudaia] (c?) &c, Bo (ετϣон) ..of the brothers those who dwell in yekūd Syr ..of the brothers who were dwelling in Judaea Arm ..to their friends those who inhabit the region of yekūdā Eth .. τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις N &c, Vg

<sup>30</sup> παι δε but this] c? &c .. φαι this Bo .. οτοз παι and this Bo (κ) .. ο και N<sup>a</sup> &c, Vg .. και ο N\* .. οὐ και L .. but which also they did Arm .. om ο και εποησαν Syr (Eth) ατ(οτατ c by error) ααγ lit. they did it] а с .. εατ. having done it а f<sup>1</sup> (αγ by error) Bo (εταταιγ) .. και ποιησαν N &c, Vg εατχοοτε(сe а f<sup>1</sup>) having sent it (them)] (c) &c .. ατοτορηη they sent it Bo (FS) .. εотωρη to send Bo Arm cd .. αποστειλαντες N &c, Vg Arm ..and they sent Syr .. om Eth ἡπепр. &c to the elders through Barn. and Saulos] ι? (c?) &c .. заппр. &c unto the elders &c Bo (FS) .. ἡzanпр. εδολ зитотγ ἡб.



XII. **ῥᾱ** πεποσειϋ **δε** **ετᾱματ** **α** **αγριππας** **πῆρο**  
**ρι** τοοτῇ **εῶᾱκο** **ῆρομε** **εβολ** **ῥῆ** **τεκκλῆστα**  
<sup>2</sup> **αφρωτῆ** **δε** **ῆακωβος** **πεον** **ῆωρανης** **ῥῆ** **οτσηγε**.  
<sup>3</sup> **ῆτερεινατ** **δε** **δε** **αφῆρανατ** **ῆῆιοτῶαι** **αφωτωρ**  
**ετοοτῇ** **εσωπε** **ᾱπκεπετροс.** **не** **περοот** **δε** **ῆαθαῆ**  
**не.** <sup>4</sup> **ῆτερειϋσποτῇ** **δε** **αφножῇ** **επештеко.** **αφτααφ**  
**ετοοτοτ** **ᾱῆῆταсе** **ᾱῆατοι** **ετρετῶρερ** **εροφ.**

<sup>1</sup> **α** (1) **α** **ΠΛᾶ** (c) f<sup>1</sup> § <sup>2</sup> **α** (1) **α** (c) f<sup>1</sup> **ιακωβος**] (c) &c ..  
**ιακκ. α** <sup>3</sup> **α** (1) **α** (c) f<sup>1</sup> **εωπε arrest**] **σι take Bo** (FS) <sup>4</sup> **α α**  
**§ at αφτ.** (c) f<sup>1</sup>

**πεαι** c. to elders through B. and S. Bo .. **προς** (om 34) **τους** **πρ.** **δια**  
**χειρος** **βαρναβα** **και** **σανλου** **Ν** &c, **ad seniores per manus** &c Vg Arm ..  
**lit.** in hand of B. and S. to the elders who are there Syr .. with B. and  
**S.** unto the elders Eth

<sup>1</sup> **ῥᾱ** &c but in that time] **α .. ᾱ** &c but at &c **α** (1) f<sup>1</sup> .. **ῆρρη** **δε**  
(om **δε** Γ) **ῆεν** **πισνοτ** **ετᾱματ** but (om Γ) in that time Bo Syr ..  
**κατ** **εκεινον** **δε** **τον** **καιρον** **Ν** &c .. **eodem autem tempore** Vg .. in times in  
those Arm .. and that day Eth **α** (om **α** 1 f<sup>1</sup>) **αγριππας** (om 1) &c  
**lit.** Agrippas the king threw his hand] (1 ?) (c ?) &c .. **α** **ῆρωδης**  
**ποτρο** **αφῆρι** **ῆτεφῶσι** **Erōdēs the king brought his hand** Bo .. **επεβαλεν**  
**ῆρωδης** **ο** **βασιλευс** **τας** **χειρας** ABD (επ. τ. **χειρας**) EHL P &c, **misit**  
**herodes rex manus** Vg .. **threw H. the king the hand** Arm .. **threw hands**  
&c **hērōdēs the king (he who was surnamed agrīpōs)** Syr .. επ. ο **βασ.** **ῆρ.**  
τ. χ. **Ν** 66 216\*, Syr (h) .. **seized hērōdes officials of the house of God**  
Eth (**h. the king** ro) **εῶᾱκο** **ῆρ** (не **ρ α** 1 f<sup>1</sup>) **οι** (α<sup>ο</sup> f<sup>1</sup> .. **οει α**) **не**  
**εῆ.** **ῥῆ** **τεκ.** to hurt some out of the church] **α** (1 ?) **α** (c ?) .. **εῶᾱκε**  
**ρομε** **ῆπεκκ.** to hurt some of the churches f<sup>1</sup> .. **κακωσαι** **τινας** **των** **απο**  
**της** **εκκλ.** **Ν** &c (add **εν** **τη** **ιουδαία** D, Syr h\*) **ut adfligeret quosdam de**  
**eccl.** Vg .. to afflict some from the church Arm .. **ερρη** (om ε. FS) **εῆεν**  
**ραποτοп** (εῆ. A<sub>1</sub> B<sup>a</sup> PS) **ῆ.** **ῆτεκκ.** **εῆᾱκαρ** **πωот** upon some in (out  
of A<sub>1</sub> &c) the church to give pain to them Bo .. upon some of the church  
that he might hurt them Syr .. and afflicted them Eth

<sup>2</sup> **αφρωτῆ** he killed] **α** c .. **αφρ.** **δε** but &c **α** f<sup>1</sup>, Bo (ΓFGKNOT)  
**αυειλεν** **δε** **Ν** &c, Vg .. **οτορ** **αφῶτεῆ** and he killed Bo (AB<sup>a</sup> P) Syr  
Arm Eth .. **οτορ** **αφῆ.** **δε** Bo (s) .. **αν.** **δε** **και** 76 177\* 193 **ῥῆ**  
**οτσηγε** **lit.** in a sword] **α** 1 **α** f<sup>1</sup> .. **ῆεν** **τσηγι** in the sword Bo (F) ..  
**ῆτσηγι** with the sword Bo, **μαχαира** (η) **Ν** &c, **gladio** Vg Arm Eth  
(**knife** ro) .. **trs.** in sword **yakūb** &c Syr



XII. But in that time Agrippas the king took in hand to hurt some out of the church. <sup>2</sup> But he killed Iakōbos the brother of Iōhannēs with a sword. <sup>3</sup> But when he had seen that he pleased the Jews, he went on to arrest Petros also. But they were the days of unleavened (bread). <sup>4</sup> But when he had arrested him, he cast him unto the prison, he delivered him unto sixteen soldiers for them to guard him, wishing

<sup>2</sup> ἤτ. &e but when he had seen] (1 ?) (c ?) &c, ιδων δε N ABE 61 al, Vg luxov Bo .. και ιδ. DHLP &c, Syr Eth .. he saw Arm .. and he saw Eth ro &e that] c &c, Bo, οτι N &c, Vg Syr Eth .. om Bo (FS) αἰψ(ερ α)απαρ he pleased] a c .. ψ. he pleaseth a 1 f<sup>1</sup> .. πιρωῃ ρανωσθ the thing is pleasing Bo .. ἀρεστον εστιν N<sup>c</sup> &c, Arm .. om εστιν N<sup>\*</sup> .. placeret Vg .. pleased this (thing) Syr .. rejoiced Eth ἦκ(om α)ισταδαι lit. to the Jews] a &c, Bo, τοις ιουδ. N &c, Vg Syr Arm .. add η επιχειρησις επι τους πιστους D .. the Jews Eth αἰστωρ ετοοτῃ lit. he added] 1 (c ?) &c, Bo (οταρτοτῃ) προσεθετο N &c, Vg Syr Arm .. Eth has again he seized (seized again ro) ἤπκεν. Petros also] 1 (c ?) &c, Bo, και π. N &c, Vg .. also shēm'ūn kīpho Syr .. pētrōs Eth .. further to take P. Arm ne &c ἦ(ἦν α 1 plural)αθαῇ ne but they were the days of unleavened] (1) c ? &c, ne πιεροσθ &e ne (πε γκ .. om &e ne FS) ἦτε πιακκωῇ Bo .. ἦσαν δε αι ημ. των αζυμων ADE 61 al .. ἦσαν δε ημ. &c NBHLP al, Vg .. and were being days of unleavened Syr .. and were being (the cdd) days of the feast of the unleavened Arm .. and the feast of fāsikā (was) then Eth

<sup>4</sup> ἤτ. &e but when he had arrested him] (1) c ? &c .. φαι &e εταρσοπῃ but this (man) having arrested Bo (FS) .. φαι εταρ. this &c Bo, τουτον πιασας D .. ον και πιασας N &c, Vg .. whom when he took Arm .. and he seized him Syr .. and having seized him Eth αἰποσῃ ε. he cast him unto the prison] 1 (c ?) &c .. αἰχαρ σεπ πιψ. he put him in &c Bo, εθετο εις φυλακην N &c .. εθ. εν φ. E<sup>gr</sup> 19<sup>1</sup> .. misit in carcerem Vg .. and cast him among the prisoners Syr .. he put in prison Arm .. lit. he bound him Eth αἰ(εαἰ f<sup>1</sup>)τ. ετοο(om f<sup>1</sup>)τοσ he (having f<sup>1</sup>) delivered him unto] (1 ?) (c) &c .. εαἰτηις ετ. having delivered him unto Bo, παρα(δι)δους N &c, Vg .. and he delivered him unto Syr .. and delivered (him cdd) Arm .. and he gave Eth .. om Eth ro ἡμῖταce ἡ. sixteen soldiers] 1 ? c ? &c, Syr (ēstratīyōlīn) .. ἦα ἡψωπ ἡματοι 4 bands of soldiers Bo .. τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων N &c, Vg Arm .. ten and six guards Eth .. among 10 and 7 guards Eth ro ετρερ. e. for them to guard him] a, Bo .. ερ. e.

εφ' ὧν αἰῶν αἰῶνος πᾶσιν εἰς τὴν εὐαγγέλιον ἀποστολῆς.  
 5 πετρος σε πετρεος εἰς τὴν περὶ τῶν ὧν ὁ πᾶς ὁ  
 πᾶς. πετῶν ὁ πᾶς αἰῶν αἰῶνος πᾶσιν εἰς τὴν  
 τεκλῆναι αἰῶν αἰῶνος πᾶσιν εἰς τὴν.  
 6 ἡ τῶν πᾶσιν εἰς τὴν εὐαγγέλιον. ὡς τῶν  
 πετρος ἡ τῶν πᾶσιν αἰῶν αἰῶνος πᾶσιν  
 αἰῶν αἰῶνος πᾶσιν. εἰς τὴν πᾶσιν πᾶσιν

5 α α c § f<sup>1</sup>

6 α (20) α c § f<sup>1</sup>

to guard him α ι c f<sup>1</sup>, φυλασσειν αυτον (om α. D) Ν &c, Vg Arm..  
 that they should guard him Syr Eth ro .. who should guard him Eth  
 εφ' ὧν &c εἰς τὴν (εἰς τὴν α) &c wishing after the Paskha to bring  
 him out to the people] ι ? c &c, βουλομενος μετα το πασχα (αν)αγαγειν  
 αυτον τω λαω Ν &c, Vg (producere) .. that after the pētskho he might  
 deliver him up to the people of the Jews Syr .. and he was wishing  
 after the Easter (zadgē) to bring him &c Arm .. and he wished after  
 the fāsikā that he should present him unto the people Eth .. εἰς τὴν  
 εἰς τὴν εὐαγγέλιον ἀποστολῆς αἰῶν αἰῶνος πᾶσιν εἰς τὴν  
 to the people after the Paskha Bo

5 π. σε Petros therefore] f<sup>1</sup> .. π. μεν οτι Bo (AB<sup>a</sup> FPS 18)..  
 ο μεν ουν π. Ν &c .. et petrus quidem Vg .. and while he, shēm'ūn Syr  
 .. and they guard P. Eth (and while ro) .. and P. Arm .. π. αε but P.  
 α α c, Bo (ΓΓΚΝΟΤ) πετρ. ε. πε (om πε α) ὡς ὁ πᾶς &c lit.  
 they were guarding him in a security in the prison] ετηρειτο εν τη  
 φυλακη Ν &c, Vg Syr (guarded was among the prisoners) .. in the house  
 of binding Eth (see above) .. in ward was in the prison Arm .. παταρεν  
 εἰς τὴν πᾶσιν. πᾶσιν. they were guarding him in the prison Bo .. in house of  
 the bound Eth .. among the bound Eth ro πετῶν &c lit. but there  
 was a great prayer being by the church with God concerning him] α  
 (ἡ πατρὶς) α (om π. π. \*) c f<sup>1</sup> (τεκλ.) .. προσευχη δε ην εκτενης  
 (εκτενωσ ΝΑ\* Β 13 40 81, e Vg) γι (ε P 61 al) νομενη &c προς τον θ. (om  
 π. τ. θ. Β) υπερ (περι ΝΑ<sup>2</sup> BD 13 61 al) αυτου Ν &c (Syr) .. πολλη δε προσ-  
 ευχη ην εν εκτενεια περι αυτου απο τ. εκκ. π. τ. θ. περι αυτου D .. πατ (πας  
 AB<sup>a</sup> FPS 18) ερ προσερχεσθε αε ετηντη εμας (επιστοι κο) α φ  
 ἡ πατρὶς (π. ΓΓΚΝΟΤ) εκκ. but were (was) praying concerning him  
 greatly (up) unto God the church(es) Bo (add τηρε all of it F) .. and  
 prayers continually were being made in the church for him toward God

after the Paskha to bring him out to the people. <sup>5</sup> Petros therefore was being guarded securely in the prison: but there was being a great prayer by the church toward God concerning him. <sup>6</sup> When had been going Agrippas to bring him out, in that night was Petros sleeping in the midst of the two soldiers, bound with two chains, they of (the) watch being at

Arm.. and they pray continually unto God concerning him in the church Eth (trs. they pray concerning him &c ro)

<sup>6</sup> ἰπτερεμνο(α f<sup>1</sup>)τ &c εἰ(εεπ α)τῷ ε. when had been going Agrippas to bring him out] f<sup>1</sup>.. ἰτ. &c &c but when &c α α c .. ῥοτε &c (om &c GP) εἰμαενυ ερρηι ἰξενρωδης but (om GP) when is going to bring him up ērōdēs Bo .. εἰμαενυ &c &c but as he is going &c Bo (B<sup>a</sup> FS 18) .. οτε δε ε(η)μελλεν αυτον προ(σ Ν)α(γα)γειν (trs. πρ. αυτον Ν ABDE 13 61 al) ο (om D) ηρωδης Ν &c, cum autem producturus eum esset herodes Vg .. and in that night at the early (hour) at which he was going to deliver him up Syr .. when he wished him to bring Arm (add to the Jews cdd) .. and in that night, which having dawned, wished hērōdēs (that) he should present him Eth .. and when his head wished h. (that) he should present it in that night Eth ro εἰ &c ἰ(επ α)-κοτῇ in that night was P. sleeping] (α) 20? &c .. τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος κοιμω(ου D)μενος Ν &c, Vg Arm (in sleep) .. &c πεχωρ ετεμματ παγενκοτ ἰξενπετρος in that night was sleeping Petros Bo .. while was sleeping shēm'ūn Syr .. (and ro) while sleepeth P. Eth (see above) ἰτμη(νη 20 f<sup>1</sup>)τε ἰ(ἰα f<sup>1</sup>)ματοι επ. lit. in the midst of the soldiers two] (α) 20 &c .. οτε ματοι ἑ between soldiers 2 Bo, μεταξυ δυο στρατ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (warders) εμνηρ &c εἰ(επ α c)τε lit. bound with chains two] α 20 &c, εμνηρ ἰ(ἰραν B<sup>a</sup> 18) &c εμνηρ εμνηρ εμνηρ Bo (B<sup>a</sup> G 18) .. δεδεμ. αλ. δυοιν Ν &c, Vg .. εμνηρ. ἰρ. ἑτ Bo .. and bound he was in two chains Syr .. bound with double chains Arm .. and bound (as to) both his hands in a chain Eth (om in a chain ro) ερε παποτῷ(f<sup>1</sup>.. ερ 20 α c)ερε(πατῷε α) ερῖα(ἰα) π(ἰ 20)ρο ετ. επ. they of (the) watch being at the door (doors 20) guarding the prison] α &c .. om ετ. ε. guarding &c 20 .. πεποτον &c εμνηρ(ἰραν ΑΟ\*)αρεζ &c ερῖα(ἰα)ερεζ(ερεζ Γ, ερεζ Α) εταρεζ εμνηρτεκο but there were guards at the doors guarding the prison Bo .. φυλακες τε (δε D, e) προ τ. θυρας (προς τη θυρα Α) ετηρουν την φ. Ν &c, Vg Arm .. and others were guarding the doors of the house of the prisoners Syr .. and guards guard the doors of the house of the bound Eth .. and guard the warders the doors Eth ro





the door guarding the prison. <sup>7</sup> And, behold, an *angel* of the Lord stood by Petros, and a light broke forth in the house: but he knocked the side of Petros, he raised him, saying, Raise thyself quickly. And the bonds fell off from his hands. <sup>8</sup> But said the *angel* to him, Gird up thy loins and put thy *sandal* unto thy foot. But he did thus, and said he to him, Clothe thee with thy garment and follow me. <sup>9</sup> But he came out, he followed him, he was not knowing that it is true that

<sup>8</sup> πεχε παρ. δε π. but said the angel to him] (α?) ι?, Bo (AB<sup>a</sup> PS) ειπεν δε ο αγγ. προς αυτον BDEH al, Vg.. ειπεν τε &c NAP &c .. ε. τε πρ. α. ο αγγ. L, and said to him the angel Syr Arm (saith .. angel to him odd) Eth (that angel) .. πεχε παρ. παρ said the angel to him Bo (ΓFGKNO) .. χε μοτρ ἡτεκ(ἡτ c<sup>c</sup>) ἡπε Gird up thy (the c<sup>c</sup>) loins] (α?) ι &c, Syr Eth .. μορῃ gird thee Bo Arm .. ζωσαι NABD 13 61 al, Vg .. περιζωσαι EHL P &c ατω ητῃ α(ἡ α .. om ι)- πεκαπαλαλ(ρ 20) ιοη ε. lit. and give thy sandal unto thy foot] (α?) (ι?) &c, Bo (οτορ μα πεκς. AFKS 18) .. και υποδησαι τα σανδαλια σου N &c, Vg (et calcia te) Bo (B<sup>a</sup> ΓGN OPT) Syr .. and cast the sandals on thy feet Arm (om feet odd) .. and sandal thy sandals Eth αγειρε δε but he did] (α) (ι?) &c, Bo, N &c .. et fecit Vg Syr Arm Eth πεχαρ παρ said he to him] 20? α c, Bo (NT) Vg .. λεγει αυτω N &c, Arm Eth .. again he said to him Syr .. πεχαρ said he α ι, Bo χε ἡ ἡ(om α ι 20) τεκω. ρ. lit. Give thy coat on thee] α ι &c .. περιβαλου το ιματιον σου N &c, Vg Bo (χε πολρκ ἀπεκρῆως) Syr Eth (clothe thee therefore) .. cast thy garment Arm ητο(ατω ητ α α)- ταρῃ ἡ. and follow me] α ι? &c .. οτορ μοις ητωι and walk after me Bo, και ακολουθει μοι N &c, Vg .. and come after me Arm Syr .. and come, follow me Eth

<sup>9</sup> αγει δε εβ. but he came out] ι? 20 &c .. om εβωλ out α .. οτορ εταρς εβωλ and having gone out Bo (om ο. and FS) και εξελθων N &c, Vg Arm .. εταρς δε ε. but &c Bo (r) .. and he went out Syr Eth αφ. ἡ. he followed him] (ι?) 20 &c, Bo (μοις B<sup>a</sup> CKNOT) Eth .. ηκολουθει αυτω N<sup>c</sup> EHL P &c, Vg Bo (μοις) .. and he went after him Syr .. om αυτω N<sup>a</sup> ABD 13 61 al, Vg (fu tol) Arm επεφς. απ (om απ 20) he was not knowing] ι? 20? &c .. οτορ παφει απ (add πε FS) and he was not knowing Bo, N &c, Vg Arm .. while he was not knowing Syr .. and knoweth not Petros Eth οτιε (μει α ι) &c lit. a truth is that which the angel is doing it] ι? 20 &c .. οτιει



ἄνθρωποι περμμεετε τὰρ ἕ οὐροραμα πετῆνατ ἐροϋ.  
<sup>10</sup> ἥτεροτει ἐβολ ριτᾶ πῡορῖ ἥρο αὐω πμερσνατ  
 ατει ἐρραι ἐκῆ τῖσλη ἄπενιπε ἐτοσῆν ἐβολ ἐτ-  
 πολίς. ται δὲ ἀσὼωπῆ πατ ματαὰς. ἥτεροτει δὲ  
 ἐβολ ἀσπωρ ψα πῡορῖ ἥριρ. αὐω ἥτεσῆοτ ἀ πατ-  
 τελοσ ἐαδωωϋ ἐβολ ἄνθρωποι. <sup>11</sup> πετροс δὲ ἥтере  
 περρηт ψωπε ἄνθρωποι πεχαϋ. ἕ τεποσ ἀειμε  
 παμε. ἕ πῡοειс πενταϋτῖῆοοτ ἄπεχαττελοσ.

<sup>10</sup> α (20) α § c § ρζα and at ἥτ. <sup>20</sup> <sup>11</sup> α (1) (20) α (§ ρζῆ c)  
 ἀειμε] ἀει. α

πετεπορῡοπ ἐῆ. ριτεп παττ, lit. a truth is that which was happening  
 through the angel Bo, ἀληθεῖς ἐστί το γι (ε L al) νομενον δια (υπο ΑΗ al,  
 Arm) του αγγελου Ν &c, Vg (quod fiebat) Syr (which was happening)  
 Arm (which happened) .. lit. that which (is) true appeared to him the  
 angel Eth .. true is that app. &c Eth ro περμ. τ. for he was  
 thinking] 20 &c, Syr (vg) .. ἐδοκει γαρ D al, Vg (tol) .. παρμετῖ δὲ  
 Bo (add πε ΓNOT) .. ἐδοκει δὲ Ν &c, Vg .. οτι ἐδοκει 218 .. because he  
 was thinking Arm .. and it seemed to him Eth ro .. but (αλλα) &c it  
 seemed to him Eth .. ἐδοκει Ν\* ἕ οὐρορα(ο 20 &c, Bo ΓNT)μα  
 πετῆ(20 .. εϋ α) &c that a vision (is) that which he seeth] 20 &c,  
 Bo (18) .. ἕ οὐρορομα πενταϋ. ep. that &c he saw α, Bo .. that a  
 vision he was seeing Syr .. οραμα βλέπειν Ν &c, Vg Arm .. a dream  
 which he dreameth Eth ro .. trs. but a dream which he dreameth it  
 seemed to him Eth

<sup>10</sup> ἥτερ. when they had come] (20) 61, (Bo FG) cum &c d .. et  
 cum transisset Lucif .. ἥτ. δὲ but &c α &c .. ἐταρσινι δὲ but they  
 having passed Bo .. διελθόντες δε Ν &c, Vg .. but when was passed Syr ..  
 and when passed they Arm .. and they having gone out Eth ἐῆ.  
 ριτᾶ (ρῡ α) through] 20 &c, Bo (ριτεп .. Σεν Α .. ἄ Β<sup>α</sup>Р 18) .. om  
 Ν &c, Vg Syr Eth .. along Arm πῡ. &c the first door and the  
 second] 20 &c .. πима ἥαρεз ἥροτῖт πεμ πимаρῆ lit. the place of  
 watching first with the 2nd Bo, πρωτ. φυλ. κ. δ. Ν &c, (Syr) Eth  
 (court) .. πρ. κ. δ. φ. DE\*, Vg .. along first ward and along second Arm  
 ἐρραι ἐκῆ upon] 20? &c, ἐπῖ Ν &c .. ε unto Bo (ΑΒ<sup>α</sup>FPs 18) .. Σεν  
 Bo (ΓGKNOT) .. ad Vg Eth .. as far as Syr Arm ἄπενιπε of iron]  
 20 &c, Bo .. τῆν σιδηραν Ν &c ἐт. &c which openeth out unto the  
 city] 20 &c .. ὅη ἐοῆνοτ ἐῆ. ἐτῖ. that which cometh out unto &c

which the *angel* is doing, for he was thinking that a *vision* (is) that which he seeth. <sup>10</sup> When they had come through the first door and the second, they came upon the *gate* of iron which openeth out unto the *city*; but this opened to them of itself: but when they had come out, they came as far as the first street; and immediately the *angel* departed from him. <sup>11</sup> But Petros, when his mind became to him, said he, Now I knew truly, that the Lord (is) he who sent his *angel*, he

Bo (Σεν † ΓΚΝΟΤ) .. την φερουσιν εις την πολιν Ν &c, Vg (*ducit*) .. *which was letting out* &c Arm .. om L, Syr (vg) Eth ται δε (τε a c) but this] α .. θαι *this* Bo .. ητις Ν &c, *quae* Vg .. and Syr Eth ασοτων opened] 20? &c, Bo Arm . ηνοιγ(χθ)η Ν &c, *aperta est* Vg Syr Eth ματαας of itself] 20 &c, ματαας Bo (κ) .. ποταας Bo .. trs. αυτοματη ηνοι. Ν &c, Vg Arm .. lit. *to them from wish of itself* Syr .. immediately itself Eth .. itself imm. Eth ro ητ. &c but when they had come out] (20?) &c, Bo .. και εξελθοντες Ν &c, Vg Eth .. and when &c Syr .. add κατεβησαν τους ζ βαθμους και D απωρ &c lit. they reached unto the first street] 20? &c .. αςεν οται ηπισθι they passed along one of the streets Bo .. προ(οσ DL)ηλθ. ρυμην μιαν Ν &c, Vg (*process.*) .. and passed along &c Syr .. they went along one street Eth .. Arm has and having entered (it) they passed through one street απω ητ. and immediately] 20? &c, Arm .. om Syr .. om immediately Eth α π. εαρω (20 a .. om α c) &c the angel departed from him] 20? &c .. αγωε πας ηχρηιαττ. εη. ραρογ (ριτογ FS) *went the angel from him* Bo (*went from him the angel* ΚΝΟΤ) .. απεστη (-ελθεν Α) ο αγγελος απ αυτου Ν &c, Vg .. separated from him the angel Syr Arm .. left (him) that angel Petros Eth .. left him that angel who led Petros Eth ro

<sup>11</sup> π. δε but Petros] (20) c &c, Bo .. και ο π. Ν &c, Vg Arm .. then understood *shēm'ūn* Syr .. and returned his heart to P. immediately Eth (om to P. ro) ητερε &c lit. when his heart became to him] 1? (20?) c &c .. ετα περητ ι ερογ *his heart having come unto him* Po .. when into mind he became Arm .. εν εαυτω γενομενος ΝΑΒ (αυτω) D 13 61 .. ad se reversus Vg .. γεν. εν εαν. ΕΗΙΡ &c, e (*rev. in se*) .. Syr Eth, see above περαγ said he] 1 20 c &c, Bo, Ν &c, Vg .. he saith Arm .. and he said Syr .. and he saith Eth παμε δε παοε(om ι)ic &c τηποστ (τηποστγ α) α. &c truly that the Lord (is) he who sent his angel] (1?) 20 c &c .. ταφμηι δε α ποσ οτωρη απεγ. truly that the Lord sent his angel Bo Syr (*in truth*) .. αληθως οτι εξαπεστειλεν(ο B 180

αφῆκεν εἰς τὴν ἡσυχίαν τὴν αὐτῆς ἀπὸ τῆς προσ-  
δοκίας τῆς ἡσυχίας ἡσυχίας. <sup>12</sup> ἡμετερεῖς δὲ  
αὐτῶν ἐρῶν πᾶσι ἡμετερεῖς τῶν αὐτῶν πετε-  
ψατοῦτε ἐρῶν καὶ μαρτυροῦν. πᾶσι ἐν ἐκείνῃ  
ἡμετερεῖς ἐκείνῃ ἀπὸ ἐκείνῃ. <sup>13</sup> ἡμετερεῖς δὲ  
ἐρῶν πρὸς ἡμᾶς. ἀπὸ ἐκείνῃ ἐκείνῃ.  
ἐκείνῃ περὶ ἡμᾶς. <sup>14</sup> ἀπὸ ἡμετερεῖς τῶν  
ἡμετερεῖς εἰς τὴν ἡσυχίαν ἡμετερεῖς ἀπὸ.

<sup>12</sup> α (1) 20 § α Ρ Λε (7<sup>1</sup>) <sup>13</sup> (α) (1) 20 § α (7<sup>1</sup>) <sup>14</sup> (α) 20 α (c)

216) κυριος τον αγγ. αυτου Ν &c, Vg Arm .. οτι αλ. εξ. &c DE, Eth (*sent God*) αφῆ. he delivered me] 1 20 α c, Bo (ΓΕΓΚΝΟΤ) .. αὐτῶν αφ. and &c α, Ν &c, Vg Bo (ΑΒΑΡ 18) Syr Arm Eth ἡσυχίας the hands] α, πεπῆν Bo (ΓΕΓΚΝΟΤ) Arm .. τῆς. the hand α 20 c, Bo (ΑΒΑΡ 18) χειρος Ν &c, Vg Syr Eth ἡ (ἡν α) αφῆκεν (ο α) c of Agrippas] (1) 20 &c .. ἡμετερεῖς of ἡμετερεῖς Bo, Ν &c, Vg Arm Eth (ἡμετερεῖς) .. of ἡμετερεῖς the king Syr ἀπὸ τῆς προσδοκίας α] α and the expectation] 20 &c, Bo (πεπῆν πᾶσι εἰς τὴν) .. trs. πασης της προσδοκίας Ν &c .. και εκ πασης &c E al, Vg (et de omni) Arm Eth .. and from that which were thinking against me the Jews Syr ἡμετερεῖς. ἡμετερεῖς. (ἡμετερεῖς. α) &c of the people &c] (1 ?) 20 &c, Ν &c, Vg (plebis) Bo Arm Eth .. Syr, see above .. ἡμετερεῖς. τῶν αὐτῶν ἡμετερεῖς from all the people of the Jews Bo (Ρ)

<sup>12</sup> ἡμετερεῖς. δὲ lit. but when he knew] α (1) &c .. εταφῆκεν δὲ but having seen Bo, συνιδων δε Α 13 61, e .. συνιδων τε Ν &c, Vg .. και συνιδων D .. and when he had considered Syr .. and having begun to think Arm .. and then Eth αφῆκεν ἐρῶν (ἡν α) he went up to] α &c, Eth (went) .. αφῆ. ε he came unto Bo Arm .. ηλθεν επι Ν &c .. venit ad Vg Syr ἡμετερεῖς. of Maria] α 1 &c, Bo, EHL P &c .. της μ. ΝΑΒΔ 61 al, Mariae Vg, of Maryam Syr Eth .. of marem Arm πετεψ. (πεψ. 1 7<sup>1</sup>) lit. he whom they are wont to call] 20 α (1 ?) 7<sup>1</sup> .. εψατ. whom &c α .. του επικαλουμενου Ν &c, Vg (cogn.) Bo (ετοσμοτ) Syr Arm .. who was named Eth πᾶσι ἐν ἐκείνῃ (ἐν ἐκείνῃ α) &c lit. the place in which a multitude were being, gathered] 1 ? 7<sup>1</sup> &c .. πᾶσι ἐπατῶσιν ἡμετερεῖς (ἡμετερεῖς F) ἡμετερεῖς the place at (in F) which were being gathered a multitude Bo (εθ. are being &c FS) .. ου ησαν ικανοι συνηθροισμενοι Ν &c, Vg Arm .. because brothers many there were gathering Syr .. where there were many brothers assembled Eth (om many br. ro) ἀπὸ ἐκείνῃ. and are praying] (1) 7<sup>1</sup> &c, οτο

delivered me out of the hands of Agrippas and all the *expectation* of the people of the Jews. <sup>12</sup> But when he had considered he went up to the house of Maria the mother of Iōhannēs, he who is wont to be called, Markos, the place in which many were being, gathered (together) and are praying. <sup>13</sup> But when he had knocked at the door of the porch, a young girl came out to answer, her name being Hrodē. <sup>14</sup> And when she had recognized the voice of Petros, from the joy she opened not the

ετερπροετρεχεσθαι Bo (ΓΓΝΟΤ) και προσευχομενοι N &c, Vg Syr .. *and were praying* Arm .. *and they pray* Eth (add for him ro) .. om οτορ and Bo (AB<sup>a</sup>FKPS)

<sup>13</sup> ητ. δε but when he had knocked] α ι ? 7<sup>1</sup> &c, Bo (εταγκωλε δε) see below .. κρουσαντος (τες D<sup>EF</sup> 61) δε αυτου NABDLP 61 al, Vg *and having knocked* Arm .. *and he knocked* Syr Eth ro .. κρ. δετ. πετρον EH &c (Bo A) Syr (h) Eth επη at] 20 α 7<sup>1</sup> .. εριεν Bo (ερεπεν 18\*) .. ε α ι .. om preposition N &c, Vg Arm Eth .. *in* Syr ηθ. of the porch] α ι 7<sup>1</sup> &c, Eth ro .. om 68, Eth .. add ηξεπετρος Petros Bo (A) .. lit. *doors of the house* Arm .. D\*? *foris* d ατω. ψ. ει εη. a young girl came out] ι ? 20 7<sup>1</sup> &c .. ατω ατω. &c and &c α .. ασι εη. ηξεοταλout αηωκι came out a young maidservant Bo (ασι δε ηξε. 26) .. προηλθεν παιδισκη NB<sup>3</sup> cor, *processit* Vg .. προσηλθεν παιδ. AB\* &c, Arm (she was listening cdd) .. trs. *and came out that she might answer, a girl* Syr .. *and came a girl* Eth .. trs. *and came that she might open, a girl* Eth ro εοτω (om α 7<sup>1</sup>) ψη to answer] α 7<sup>1</sup> &c .. εερωτω παρ to answer to him Bo .. υπακουσαι N<sup>c</sup> &c (υπακουουσα N\*) ad audiendum Vg Arm Eth (that she might open) .. cm D .. Syr Eth ro, see above επερ. πε ρρο (α 7<sup>1</sup> .. ω 20 α) δη her name being Hrodē] α (7<sup>1</sup>) .. επ. πε ρωδη her name being rōdē Bo (ρωδη βαΓΝΟΤ 18 .. ηρωδη s) .. ονοματι ρο (ω E al) δη (add υπακουσαι D) nomine rhode Vg .. *whose name rōdē* Syr Eth .. *whose name was hrōtē* Arm

<sup>14</sup> ατω and] α &c .. om Bo (26) ητερεεκοτη (εν α) when she had recognized] (α) &c, ετακοτη having recognized Po, επιγνωσα N &c, Vg (ut cognovit) Eth (having known) .. she recognized Syr .. lit. *having made known* Arm απ. of P.] α c &c, Bo .. του π. N &c, (Vg Arm Eth) .. of shēm'ūn Syr εηολ ρη lit. out of] α c &c, Bo .. and in Syr απε (εc α, Bo .. ic Bo, fs) οτωπ she opened not] α c &c, Bo, ουκ ηνοιξεν (νυξε ND) N &c, Vg Eth .. add αυτω E 216, Syr (vg h\*) απρο the door] α c &c, Bo (βα 18) την θυραν E, ianuam Vg Syr Arm .. τον πυλωρα N &c, Bo (ψωωα) Eth ro .. om Eth ασπ. δε &c but she

2ε εροτην ασταμιοοτ 2ε πετροс αδερατῆ 2ιρᾱ προ.  
 15 ατω ἡτοοτ πεχατ нас. 2ε еρελοбе. ἡтос 2ε  
 ατωκ εροτη 2ε таи те θε. πεχατ нас. 2ε πε-  
 αττελος пе. 16 πετροс ᾱпῆλο еγτωρᾱ. ἡτε-  
 роτοτων 2ε ατηατ ерог. ατπωшс. 17 ασηиᾱ  
 ἡτεψι2ε ероот етреткарωот. αγтаиоот еθε ἡта

15 α 20 α § at ἡтос (c) (7<sup>1</sup>) 16 (α) (1) (20) α (7<sup>1</sup>) 17 (α) (1)  
 (20) α 7<sup>1</sup> εθε ἡ(α &c .. еп 1)та] 2ε ἡαщ ἡρη† α Bo

ran in, she showed to them] α 20 &c .. етасџохи 2ε (om 2ε P) ε2οτη  
 ατ. (паст. G) but having run in she observed (was showing G) to them  
 Bo .. εισδραμονσα δε απηγγειλεν Ν &c (και-δε D\* d) sed intro currens  
 nuntiavit Vg .. within having run she declared Arm .. but (αλλα) she  
 returned with running and saith to them Syr .. and she ran and she  
 spake to them Eth 2ε &c that P. (is) standing] α c &c, Bo, Arm  
 (standeth) .. εσταναι τον (om D) π. Ν &c, Vg .. shēm'ūn, behold, he  
 standeth Syr .. while standeth P. Eth 2ιρᾱ(ἡ α) προ at the door]  
 α c &c, Eth .. at the door standeth Arm .. 2ιρεп ппσλων at the porch  
 Bo .. προ τ. πυλωνοс Ν &c, Vg (ianuam) .. at the door of the porch  
 Syr Eth ro

15 ατω ἡт. and they] α α .. ἡт. 2ε 20 c 7<sup>1</sup>? Bo, Ν &c, Vg (at) ..  
 om Syr .. and Eth .. they Arm π. η. said they to her] c &c, Bo,  
 ειπον προς αυτην 13, Vg .. πρ. α. ειπο(α)ν Ν &c .. ελεγон αυτη D\* .. προς  
 αυτην D<sup>2</sup> .. they say to her Syr Arm Eth 2ε ере(α .. ер 20 .. ῑ α)-  
 λοбе Thou art mad] α &c, Bo, μαινη Ν &c, insanis Vg Arm .. art  
 thou mad? be patient now Eth .. being disturbed thou wert disturbed  
 for thee Syr ἡт. 2ε but she] α &c, Bo, Ν &c, Vg .. and she Syr  
 Arm .. om Eth ατωκ &c lit. she was confident that this is the  
 manner] α &c .. пастα2ро ἡтотс (add пе A) 2ε παиρη† π(om ΓНО)-  
 етшоп she was affirming that this manner (is) that which is Bo,  
 δύσχυρίζετο οутωс εχειν Ν &c, Vg .. she was contending that this thus is  
 Syr .. was still affirming that thus it is Arm .. Eth has and he knocked  
 much πε2. η. said they to her] α &c, Bo (ΓμгНОТ) .. ἡθωот 2ε  
 πε2ωот but they, said they Bo (including ΓμгНОТ) ειпан B 12<sup>1</sup> .. οι δ



door, but she ran in, she showed to them that Petros (is) standing at the door. <sup>15</sup> And they, said they to her, Thou art mad. But she, she was confident that (it is) thus. Said they to her, It is his *angel*. <sup>16</sup> Petros ceased not knocking: but when they had opened they saw him, they were astonished. <sup>17</sup> He moved his hand unto them for to hold their peace, he showed to them how the Lord brought him

ελεγον Ν &c .. and they, they were saying Arm (say cdd) .. οι δ ελ. προς αυτην τυχον D .. they say to her, perhaps Syr .. and they say Eth **ⲁⲉ** &c lit. His angel it is] **ⲁ** &c, Bo (om πε B<sup>a</sup>) Syr .. ο αγγ. εστιν αυτου Ν &c, Vg .. is it an angel perhaps? Eth .. angel of him it may be Arm

<sup>16</sup> πετρος] **ⲁ** .. om D .. π. **ⲁⲉ** but Petros 20 a, Bo .. ο δε π. Ν &c, Vg .. and P. Arm (Eth) .. and *shēm'ūn* Syr **ⲁⲓⲡⲉ** (εϋ a) **ⲗⲟ** εϋ. ceased not knocking] **ⲁ** 20 ? a .. **ⲡⲁⲥⲱⲙⲏⲡ** was continuing knocking Bo (add πε) επεμενευ κρουων Ν &c, Vg (perseverabat) Eth (cont. Petros) .. continually was knocking Arm .. was knocking Syr **ⲓⲡ**. **ⲁⲉ** but when they had opened] **ⲁ** ? **ⲓ** ? 20 a 7<sup>1</sup>, Bo (ετατ) Ν &c, Vg (cum autem) .. om **ⲁⲉ** Bo (εκ) Arm .. **ⲟⲩⲟⲗ** ετ. and having opened Bo (ΓΟΤ) .. and when &c Arm (cdd) .. and when they opened to him Eth (om to him ro) .. and they went out Syr **ⲁⲩⲏⲁⲧ** ερⲟϥ they saw him] (**ⲁ** ?) **ⲓ** ? (20 ?) a 7<sup>1</sup>, εἶδο(α)ν αυτον Ν &c, Vg Syr Arm .. and saw him Eth .. **ετατη**. having seen him Bo .. **ⲟⲩⲟⲗ** ετ. and &c Bo (A) και ιδοντες **ⲓ** **ⲁⲩⲏ**. they were astonished] 20 a, εξεστησαν D<sup>2</sup>, Eth .. **ⲁⲩⲱ** **ⲁⲩⲏ**. (**ⲁ**) 7<sup>1</sup>, και εξ. Ν &c, Vg Syr Arm

<sup>17</sup> **ⲁⲓⲕⲓⲙ** &c he moved his hand unto them] (**ⲁ** ?) .. **ⲁⲓⲕ**. **ⲁⲉ** &c but &c **ⲓ** 20 &c .. **ⲁⲓⲫⲱⲣⲉⲙ** **ⲁⲉ** (om **ⲁⲉ** G) ερωσ &c but he beckoned unto them with his hand Bo .. but beckoned unto them Petros Bo (P) .. **εταϥ**. having beckoned &c Bo (κ) κατασεισας δε αυτοις τη χειρι Ν &c, Vg .. κατασεισαντος δε αυτου τη χειρι A .. and he was shaking to them his hand Syr .. and he with hand was showing to them Arm .. and he saith to them Eth **ετρ**. lit. to make them hold their peace] (**ⲁ** ?) 20 &c .. **εχαρωσ** to hold their peace Bo (FNS) σιγαν Ν &c, Arm .. ινα σιγωσι D\*, de Vg Syr .. **ⲁⲉ** **ⲭⲁⲣⲱⲧⲉⲛ** Hold your peace Bo Eth **ⲁⲓⲧ**. he showed to them] (**ⲁ** ?) **ⲓ** ? 20 &c .. **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲁⲓⲕⲁⲓ** **ⲥⲁⲩⲟⲩⲟⲩ** and he spake before them Bo .. **διηγησατο** ΝΑ 13 61 al, Vg Arm .. διη. αυτοις B &c, Eth (spake) .. εισηλθεν και διηγ. αυτοις D, Syr (vg h\*)

πρωεις ἡτῆ ἐβόλ ῥῆ πeshтeno. пexaς пaт. xе тaмe  
 iakōbos αὐτῷ πeshнт enaг. aςeи дe ἐβόλ aςbωk  
 eтma ἡxαeиe. <sup>18</sup> ἡтepе ρтooтe дe шoπe пepе  
 oтнooς ἡштopтp̄ шooп ῥῆ ἁмaтoι. xе o apа  
 пeнтaςшoπe ἁпeтpoς. <sup>19</sup> aтpиппac дe ἡтepеϋ-  
 шпe ἡcωϋ ἁпῆpе epoϋ. aςaпaкpиne ἡпaпoтp̄шe.  
 aςтeтeρcaρne eхитoт ἐβόλ eтaкooт. aςeи ἐβόλ  
 ῥῆ †oтaгa eρpaг eтkaиcapia. aςшoπe ἁмaт.

...<sup>18</sup> α (1) 20 § a P Λϙ <sup>19</sup> α (1) 20 § at aςeи a ἡcωϋ] ἡcωoт  
 20 by error

πρωεις the Lord] α 1 a 7<sup>1</sup>, Bo .. φ† God Bo (ΓΓNOT) Eth ἡтῆ  
 &c brought him out of the prison] α 1 ? &c, 13 40 61 73 100 104,  
 Vg Bo Syr Aim αὐτον ἐξηγαγεν NB &c .. trs. αὐτον ο κυριος ἐξηγ. A ..  
 trs. caused him to go out God from &c Eth пex. n. said he to  
 them] α .. ατῷ π. n. and &c (1 ?) a 7<sup>1</sup>, Syr Eth (he saith) .. ειπεν τε  
 NABE 34 61, Vg Arm .. ειπεν δε DHL P &c, Syr (h) .. пexaς дe  
 нωoт but said he to them Bo xе &c Show to Iakōbos and the  
 brothers these (things)] α (1 ?) &c, Bo (ματαμε-пem .. tis. enaг  
 пem FS) απαγγειλατε &c N &c, Vg Arm .. narrate these to James and  
 the brothers Syr .. speak to James and all our brothers this Eth (om  
 this ro) aςeи дe e. but he came out] (α ?) (1 ?) &c .. oтoг eтaςи  
 e. and having come out Bo, και ἐξελθων N &c, Vg Arm .. and he went  
 out Syr Arm edd Eth aςh. he went] α 1 &c, eπορευθη N &c, abiit  
 Vg Bo (шe пaς .. om пaς AB<sup>a</sup> 18) Arm .. and went away Syr Eth  
 eтma ἡxαeиe(aie MSS) lit. unto a place of desert] α 1 ? 20 a 7<sup>1</sup> ..  
 eкeмa unto another place Bo, εις eтepoν тoπoν N &c, Vg Syr Arm ..  
 (to) another house Eth

<sup>18</sup> ἡтepе ρтooтe (om α) &c but when morning had happened] (1 ?)  
 &c .. eтa пeρooт дe ш. but the day having happened Bo .. γενομένης  
 δε ημερας N &c, Vg .. and when it was morning Syr Arm (m. was edd)  
 ..and it having dawned Eth пepе (1 ? 20 .. пeтῆ a) &c a great  
 trouble (there was a great trouble being a) was being] 1 ? 20 a ..  
 ἡтepнooт пeтῆ oтнooς ἡш. шooп immediately was being a great  
 trouble α (variant probably by error) .. пaςшoπи пxеoтшoρтep  
 ἡoткooтxи aп was happening a trouble not a little Bo (ἡxеoтшoт†  
 ἡшo. a great trouble FS) .. ην ταραχος ουκ (χ NA) oligos N &c .. om  
 ουκ oligos D .. ην τ. μεγας 15 18 36 180, Bo (FS) Arm .. aςш. &c

out of the prison. Said he to them, Show to Iakōbos and the brothers these (things). But he came out, he went unto a desert place. <sup>18</sup> But when morning had happened, a great trouble was being among the soldiers, What *then* is that which happened to Petros. <sup>19</sup> But Agrippas, when he had sought for him, found him not, he *examined* those of (the) watch, he commanded to take them away to destroy them. He came from the Iudaia down unto the Kaisaria, he abode

*happened* &c Bo (AB<sup>a</sup>P) .. *there was contention great* Syr .. *were disturbed the warders greatly* Eth ῥῆ ἄ(ῆ α)ματοι lit. in the soldiers] α &c, Bo, εν τοις στρατιωταις Ν &c, Syr (transliterates) .. *inter milites* Vg Arm Eth, see above ξε οτ(οτην Bo FS) &c What then is that which happened to Petros] (1 ?) &c, Bo (ῥαρα) .. *τι ἀρα ο πετρος ἐγενετο* Ν &c, Aim .. *quidnam de petro factum esset* Vg .. *concerning shēm'ān what became to him* Syr .. *and they say what happened then (to) P.* Eth (*then happened* ro)

<sup>19</sup> αγρ. Agrippas] (1 ?) &c .. Ἡρώδης Ērōdēs Bo, Ν &c, *herodes* Vg Syr Arm Eth αε] 1 ? &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. om Bo (A) .. τε A .. trs. *and sought for him hērōdes* Eth ἠπῆ(εῖ α)ρε ε. he found him not] 1 ? &c, οτορ ετεῖπνερχεμυ and *havin, found him not* Bo .. *καὶ μὴ εὑρων* Ν &c .. *et non invenisset* Vg Syr Arm .. *and having failed (to find him)* Eth αγαπακ. he examined] 1 &c .. *ανακρινας* Ν &c, Arm .. αἰψῆκαρ he gave pain Bo .. *he judged* Syr Eth (*and then* &c ro) .. *inquisitione facta* Vg ἡπαποῖρψε (α .. ἡπαοτερ 20 .. ἡπαῖρ α 1 ?) those of (the) watch] 1 ? &c .. ἡπυρεφαρερ the keepers, *τους φυλακας* Ν &c, Arm .. *de custodibus* Vg .. *those guards* Syr .. *the warders* Eth αγοτ. he commanded] (1 ?) &c .. *and he comm.* Syr Eth .. om Eth ro εχιτοτ &c to take them away to destroy them] 1 ? &c .. απαχθῆναι Ν &c, *duci e* Vg, *obduci d.* .. αποκτανθῆναι D\* gr, Arm .. εσοθῆτορ to kill them Bo .. (*that*) *they should kill them* Eth .. *that they should die* Syr .. om Eth ro αγει &c ῥῆ (ε α) &c lit. he came out of the Iudaia down] α .. αγει αε &c but &c 20 (add τηνρῆ all) α .. ετορ εταγῖ &c and *having come* &c Bo .. *κατελθων ἀπο τ. ιουδαίας* Ν &c, *descendensque a iudaea* Vg Arm (add *Petros* cd) .. *and he went out from yḥūd* Syr .. *and then he descended from yehūdā* Eth .. add *that he might judge* Eth ro ετκ. unto the Kaisaria] α (κκ) α (κε) HLP &c .. εκ. unto K. 20, ΝABDE 13 61 al .. ερηνι εκε. up unto Kesaria Bo .. *to kēsāryā* Eth .. trs. *and he was being in kēsariyā* Syr .. *to kalīlea* Arm cd αγψ. ἄ. he abode there] Bo .. διετριβεν Ν &c ..

<sup>20</sup> περὶ τὸν δὲ πε εἰρᾶ ττρος αἰπ σῖδων. ἦτοοτ  
 δὲ γι οτσοπ ἀτει ψαροϋ. ατω ἀππειθε ἡβλαστος  
 πετριχᾶ πκοιτων αἰπρρο. ἀταται ἡοτειρηνν. ἐβολ  
 χε πετσαανψ ἡτερχωρα ἐβολ ρῆ παπρρο. <sup>21</sup> ρῆ  
 οτρσοτ δὲ εατοψϋ α ρηρωανς † ριωϋ ἡτερχῶσω  
 ἡρρο. ατω αχρμωος ρι πῆνμα. αχ†ραπ εροοτ.

<sup>20</sup> α 20 α § at ἦτοοτ

<sup>21</sup> α § (1) 20 § α § at α ρ.

*ibi commoratus est* Vg Arm (and there)..om Eth (continuing because &c)

<sup>20</sup> περϋ. δὲ πε εἰρᾶ (αἰπ α) τ. but he was being angry with the men of Tyros] παρὶ τὸν δὲ (add πε AB<sup>ap</sup>) *See οτᾶ ἡον εϋ† οτῆ πατρος* but he was being in a wrath fighting against the (men) of Tyros Bo .. ἡν δὲ θυμομαχων τυριοις NABD (ἡν γαρ) 13 61 al, Vg .. and because he was being angry against the Tyrians (toûrōyē) Syr Eth (he was angry against men of tīros) .. because quarrelled the cities of tīrōs Eth ro .. ἡν δὲ ο (om E) ἡρωδης θυμ. τ. EHL P &c, Syr (h) .. and was H. in anger with the Tyrians Arm αἰπ σῖδων and Sidōn] πεα τει (τ B<sup>ap</sup> FOPS) δων Bo .. και σιδωνιοις N &c, Vg Syr (and against) Arm (and with) .. and sīdōnā Eth ἦτ. &c but they, together they came unto him] Arm (and they) .. ατι δὲ ετσοπ (om ετσοπ Γ\* GK) ψαροϋ but they came together unto him Bo Eth (and &c) .. ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον N &c .. οι δε ομοθ. εξ αμφοτερων των πολεων παρησαν προς τον βασιλεα D (Syr h) .. they assembled and came unto him together Syr (vg) ατω αππει (om α 20) ιθε ἡβ. and they persuaded Bl.] Syr (blīstos) .. οτορ ετατθετ πρητ αἰπλ. and having persuaded Plastos Bo, N &c, Vg (persuaso) Aim (plastos) .. they sought favour of blāstōn Eth πετριχᾶ (ἡ α α) &c he who is over the chamber of the king] φη ετχη ριχεν πκοιτων ἡτε ποτρο (αἰποτρο FPS) he who is put over &c Bo .. τον επι του κοιτωνος τ. β. N &c (κ. αυτου D .. om του βασιλεως d). kaitūnkōnēh Syr .. the chamberlain of the king Arm .. the servant of the chamber of the king Eth ro αταται (τι α) they asked] α α, ἡτησαντο A .. ετ. asking 20 .. πατερετιν they were asking Bo, ἡτουντο N &c, Vg Arm .. and they asked from him Syr .. om Eth ἡοτειρ. lit. for a peace] Bo (ἡοτρηρ.) N &c, Vg Arm .. that should be to them peace Syr .. that he



there. <sup>20</sup> But he was being angry with the men of Tyros and Sidōn: but they, together they came unto him, and they *persuaded* Blastos, he who is over the *chamber* of the king, they *asked* for *peace*, because that was being nourished their *country* out of the (things) of the king. <sup>21</sup> But in a day which was appointed Hērōdēs clothed himself with his royal vesture, and he sat on the *judgement seat*, he gave judgement unto

*should reconcile them* Eth εθολ (εθε α 20, Bo) κε &c ρῖ πα.  
(ρπα. α) lit. because that they were nourishing their country out of the  
(things) of the king] εθε κε (om κε ο\*) πατριων ἡτοχωρα  
εθολ ριτοε πτεμμετοτρο *because that they were nourishing their*  
*country from his kingdom* Bo (εθολ ρει &c out of his k. ο) .. δια το  
τρεφεισθαι αυτων την χωραν (τας χωρας αυτων D, Vg Arm .. αυτων την  
πολιν E 13 33 34) απο (εκ D 40 105, de de .. ab illo Vg) της βασιλικης  
(om τ. β. Vg) Ν &c, Vg Arm .. *because the nourishment of their place*  
*from his kingdom was of Herod Syr .. because the nourishment of their*  
*country became from Herod the king* Eth .. *because from the royal house*  
*they nourish the country* Eth ro

21  $\gamma\pi$  &c  $\epsilon$  (om  $\alpha$  20 a)  $\alpha\tau$ . lit. *but in a day which they appointed*]  $\alpha$  &c..  $\pi\epsilon\rho\eta\iota$   $\alpha\epsilon$   $\alpha\epsilon\pi$   $\sigma\tau\epsilon\rho\sigma\tau$   $\epsilon\gamma\alpha\eta\upsilon$  *but in a day appointed* Bo (om  $\alpha\epsilon$  o)  $\tau\alpha\kappa\tau\eta$   $\delta\epsilon$   $\eta\mu\epsilon\rho\alpha$   $\aleph$  &c, Vg.. *but in a day known* Syr.. *and then (on) one day* Eth.. *on day one notable* Arm  $\alpha$   $\xi\eta\rho\omega\alpha$  ( $\tau$  20)  $\eta\epsilon$   $\dagger$   $\gamma$ . H. clothed himself]  $\alpha$  &c  $\iota$  (add  $\pi\sigma\tau\rho\sigma$  the king  $\text{rs}$ ) Bo.. o (om B al)  $\eta\rho$ .  $\epsilon\nu\delta\sigma\alpha\mu\epsilon\nu\sigma$   $\aleph$  &c.. *herodes vestitus* Vg.. *had clothed himself* H. Syr Arm Eth (clothed)  $\pi\tau\epsilon\gamma\epsilon\bar{\delta}$ .  $\pi$  ( $\epsilon\eta\pi\rho\sigma$  a..  $\pi\bar{\iota}\rho\sigma$  20)  $\pi\rho\sigma$  lit. with his vesture of king]  $\pi\tau\epsilon\gamma\epsilon\bar{\delta}$   $\alpha\pi\rho\rho\sigma$  with the vesture of the king  $\alpha$ ..  $\pi\sigma\tau\rho\epsilon\kappa\omega$   $\pi\sigma\tau\rho\sigma$  with a vesture of king Bo,  $\epsilon\sigma\theta\eta\tau\alpha$   $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\iota\kappa\eta\nu$   $\aleph$  &c, Vg Arm (of royalty)  $\epsilon\theta$  (with) vesture of the kingdom Syr Eth (of his k)  $\alpha\tau\omega$   $\alpha\gamma$ .  $\gamma\iota$  ( $\epsilon$  20)  $\pi\bar{\alpha}$ . and he sat on the judgement seat] Syr ( $b\bar{e}m$ ) Arm Eth..  $\sigma\tau\sigma\sigma$   $\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\mu\iota$   $\gamma\iota$  ( $\Gamma^{\epsilon}\Gamma\kappa\kappa\sigma\tau$ ..  $\gamma\iota\epsilon\pi$   $\Delta\beta^a$   $\text{FPS}$ , om  $\Gamma^*$ )  $\pi\bar{\iota}\bar{\alpha}$ . and having sat on the judgement seat Bo,  $\kappa\alpha\iota$   $\kappa\alpha\theta\iota\sigma\alpha\varsigma$   $\epsilon\pi\iota$   $\tau$ .  $\beta\eta\mu\alpha\tau\sigma$   $\text{ADEHLP}$  &c..  $\kappa\alpha\theta$ . &c  $\aleph\text{B}$  40 61  $\alpha\gamma\ddagger$ .  $\epsilon\rho$ . he gave judgement unto them]  $\iota$  &c.. and he began (that) he might judge them Eth..  $\epsilon\delta\eta\mu\eta\gamma\sigma\sigma\epsilon\iota$   $\pi\rho\sigma$   $\alpha\upsilon\tau\sigma\upsilon\varsigma$   $\aleph$  &c.. *et contionabatur ad eos* Vg.. and he spake with the assembly Syr.. and spake to them in assembly Arm..  $\pi\alpha\gamma\varsigma\alpha\chi\iota$   $\pi\epsilon\mu\omega\sigma$  lit. he was speaking with them Bo (add  $\pi\epsilon$   $\Gamma$ )



<sup>22</sup> πᾶννιψе дѣ ἀφ᾽ αὐτῶν ἐβόλ. ἡ οὖν οὖν ἡ ποττε  
 те. ἡ οὖν ἡ πρῶμῃ αὖ τε. <sup>23</sup> ἡ τετνοτ ἀφ᾽ αὐτῶν  
 ἡμοῦ ἡ σιωτᾶν τελος ἡ τε πρῶμῃ. ἐβόλ ἡ ἡ πρῶ-  
 φεοτ ἡ ποττε. ἀτῶ ἀφ᾽ αὐτῶν. ἀφ᾽ αὐτῶν. <sup>24</sup> πρῶμῃ  
 ἡ ποττε ἀφ᾽ αὐτῶν ἀτῶ ἀφ᾽ αὐτῶν. <sup>25</sup> ἡρᾶν  
 дѣ ἡ πρῶμῃ αὐτῶν ἀτῶ ἐβόλ ἡ οὖν οὖν οὖν  
 ἐταπτοχῆα ἐατῶν ἐβόλ ἡ πρῶμῃ. ἐατῶ  
 ἡ πρῶμῃ ἡ οὖν οὖν πρῶμῃ ἐρῶ ἡ μαρκос.

<sup>22</sup> α (1) 20 α (c) <sup>23</sup> α (1) (3) (20) α (c) <sup>24</sup> α (1) (3 §) (20) α  
 Eth ro has section 34 <sup>25</sup> α (1) (3 §) 20 P a P Λζ

<sup>22</sup> πᾶν. дѣ ἀφ. ἐβ. but the multitude cried out] α ι ? &c .. πᾶν  
 дѣ παρ(τ βα)ωψ ἐβ. but the m. was crying out Bo .. ο δε δημοσ  
 ἐπεφωνει Ν &c, Vg (populus) .. pref. καταλλαγεντος δε (om d) αυτου  
 τοις τυριοις D, Syr (h\*) .. but all the people was shouting Syr .. and the  
 crowd was shouting Arm .. and shouted the people Eth ἡ οὖν οὖν  
 ἡ (om α) ποττε τε lit. A voice of god it is] ι ? c &c .. the voice of God  
 Eth .. θεου φωνη Ν &c .. dei voces Vg .. that of God the voice is Arm ..  
 ἡ οὖν οὖν ἡ ποτ φεοτ A voice of god is this Bo .. ἐφ᾽ αὐτῶν ἡμοσ ἡ  
 &c saying &c Bo (α βα) .. and saying, these daughters of voices of God  
 are Syr ἡ οὖν οὖν &c lit. not a voice of man it is] α ι ? α .. ἀτῶ  
 ἡ. &c and &c 20 c .. οτῶν θάρωμ αὖ τε and that of man it is not  
 Bo (οτρ. a man ΓεFPS) .. και ουκ ανθρωπον Νε &c (ανθρωπων Ν\*) Vg  
 Arm .. and not voice of man Eth .. and not were they of men Syr

<sup>23</sup> ἡ τετ(om α) ποτ immediately] α .. ἡ τ. дѣ but &c α ι ? (20) c,  
 παραχημα δε Ν &c, Vg Bo (ατοτφ .. om дѣ ο) .. trs. and because  
 he gave not &c smote him angel &c Syr .. and immediately Arm .. and  
 Eth ἀφ. &c smote him an angel of the Lord] (ι ?) c &c, επ.  
 αυτον (αυτον επ. D al) αγγ. κυρ. Ν &c, Vg (Syr) Arm .. smote him an  
 angel of God immediately Eth .. α οτατφ. ἡ τε ποτ φαρῖ ἐρῶ an  
 angel of the Lord smote him Bo ἐβόλ ἡ because that] ι ? 20 (c)  
 &c, Eth .. ε(ἡ ΓNT) φῶα ἡ lit. unto the place that Bo .. ανθων Ν  
 &c, Arm .. eo quod Vg .. in consequence that Syr ἡ πρῶ. &c lit. gave  
 not glory &c] α ι ? 3 20, Bo (ἡ φφ) DEHLP al, Arm .. ουκ ἐδωκεν  
 την δοξαν τῶ θεῷ ΝΑΒ 13 61 al .. he gave not praise to God Syr  
 .. he praiseth not God Eth .. non dedisset honorem deo Vg .. ἡ πρῶ.  
 ἡ πρῶμῃ he glorified not the Lord α ἀφ᾽ αὐτῶν(βα) ἡ τ(τῶ α ι) he

them. <sup>22</sup> But the multitude cried out, It is a voice of god, it is not a voice of man. <sup>23</sup> Immediately smote him an angel of the Lord, because that he glorified not God: and he became worms, he died. <sup>24</sup> The word of God grew and was multiplied. <sup>25</sup> But Barnabas and Saulos returned out of the Hierusalēm unto the Antiokheia, having fulfilled the ministry, having taken with them Iōhannēs, he who is wont to be called, Markos.

became worms] 1 ? 3 (20 ?) &c, Eth .. εταμερσιγεντ lit. *having become receiving worm* Bo .. γενομενος σκοληκοβρωτος N &c, *consumtus a vermibus* Vg .. *he was corroded with worms* Syr .. *he having become full of worms* Arm αμωσ he died] 1 3 20 &c, Bo Eth .. and he died Syr .. εξεψυξεν N &c, *expiravit* Vg .. *he perished* Arm

<sup>24</sup> πω. &c the word of God] α .. πω. αε α. but &c 3 20 a, Bo, ο δε λογος τ. θεου N &c .. ο δε λ. τ. κυριου B, Vg Bo (πδε B<sup>a</sup> FOS) .. and the gospel of God Syr .. and the word of God Arm Eth αματξ. grew] 1 3 (20 ?) &c, Bo (αμαται) Eth .. ηξαεν (το Α) N &c, *crecebat* Vg Arm .. *was being preached* Syr αμαψαει (αι MSS) was multiplied] 1 ? 3 20 &c, Bo (κ) Eth ro, επληθυνετο N &c, Vg Arm .. *was increased* Syr .. παμπηοτ η (om Γ) αψαι ηε (om AB<sup>a</sup> GNT) *was coming to multiply* Bo .. *very much* Eth

<sup>25</sup> εαρπ. &c but B. and S. returned] (1 ?) 3 &c, Bo (om αε τ\*) βαρναβας δε και σανλος υ (α D\*) πεστρεψα (ε D\*) ν N &c (παυλος 2 al .. *who is called paulos* Syr h\*) Vg Syr Arm .. *and returned B. and S.* Eth εη. ρπ out of] 1 3 &c, Po, εξ Α 13 al, Syr .. απο DE al, Vg Eth .. ερραϊ ε into α, εις NBHLP 61 al, Syr (h<sup>wg</sup>) Eth ro οιερ. the Hierusalēm] α (1) .. αιλνη 3 &c .. ιλνη Bo Arm .. ιερουσαλημ N &c, (Vg) Syr Eth εταπτ (α α) ιοχχεια (ια MSS) unto the Antiokheia] α 1 3 &c .. εις αντιοχ. E al, Syr (vg) .. om N &c, Vg Bo Syr (h) Arm Eth εατξ. having fulfilled] α (1 ?) 3 &c, Bo (FS) πληρωσαντες N &c, Vg (expleto) Eth (and &c ro) .. trs. ετατξωκ (add αε FS<sup>c</sup>) πταιακομια εβολ Bo .. *after they finished* Syr .. *when they finished* Arm πτα. the ministry] α 1 (3) &c, Bo, N &c, Vg (ministerio) Arm .. *their ministry* Syr Eth εατχι η. having taken with them] α &c, συμ(ν) παραλαβοντες N &c .. *adsumto* Vg (Arm) .. εατιμ πεμωωτ having brought with them Bo (om with them A<sub>1</sub> B<sup>a</sup> ΓG) .. and they led with them Syr .. and they took Eth πιωραη. (ιωαν. Bo) Iōhannēs] 3 &c .. ιωαν(ν)ην NABD\* al, Vg Syr Arm edd Eth .. και ιω. D<sup>2</sup> EHLP al, Bo (αηκε) Syr (h) Arm πεψατω. lit. he

XIII. πετσοоп δε пе ρῆ τεκκλῆσια ἐτρῆ ταп-  
 тюχεια ἡσireнпрофитнс иῆ ρенсар. ете ѡарпаѡас  
 пе иῆ semeon. петотмотте ероу же пейтер. иῆ  
 лоткиос пктрппаиос. аѡ мапани псон иῆмооне  
 ἡорпρωанс птетраархнс. аѡ сатлос. <sup>2</sup> ἐтшῶше  
 иῆпхоеис аѡ етпнстете. пеже пепῆа етотааѡ паѡ.  
 же пωρѡ наі еѡол ἡѡарпаѡас иῆ сатлос епρωѡ  
 ἡтаитаρмот ероу. <sup>3</sup> тоте атпнстете аѡ аѡшлнл.

<sup>1</sup> (a) (3) 20 a § f<sup>1</sup> <sup>2</sup> a § (1) 3 § 20 § a § f<sup>1</sup> § at пеже еѡол }  
 om f<sup>1</sup>, Bo (FS) <sup>3</sup> a (3) 20 § a f<sup>1</sup>

whom they are wont to call] a .. петотм. *he whom they call* a 3 20  
 &c, Bo (P) .. φη (φαι κ) етаѡѡрену *he whom they name* Bo .. τον  
 επικληθεντα N &c, Vg (cognom.) .. *who was surnamed* Syr .. *who was*  
*named* Eth

<sup>1</sup> петш δε пе (om пе a 20 f<sup>1</sup>) *but were being*] a (3 ?) &c, ησαν  
 δε NABD 61 al, Vg Syr (vg) .. *πεστοи* ρанпроф. δε Bo .. *and were*  
 Eth .. *ησαν δε τινες* EHL P &c, Syr (h) .. om conjunction Arm ρῆ  
 τεκκ. ет. тапт (а а) i. ἡσireн (ρῆ f<sup>1</sup>) пр. иῆ ρен (ρῆ f<sup>1</sup>) c. *in the*  
*church which (is) in the Ant. prophets and teachers*] (a ?) (3 ?) &c, Vg  
 Syr Eth .. ρанпроф. δε пем ρанреѡѡсѡа ѡеп ѡекк. ἡте тап-  
 ѡоχια *prophets-and teachers in the church of the Antiokhia* Bo .. *εν*  
*αντιοχ(ε)ια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι* N &c,  
 Arm (om ουσαν) Eth ro (*in the church*) ете ѡ. пе lit. *who B. is*]  
 a ? &c a<sup>c</sup> .. о те ѡар. N &c, *and Barn.* Eth ro .. ѡарпаѡас Bo Syr Arm  
 Eth .. *εν οis ѡар.* D\*, Vg (*in quo d*, add ην και D<sup>2</sup>) иῆ ce (τ 20 ..  
 н а) иῆеон and Semeon] 20 &c .. ci (τ ΓN) иῆе (om A K T) ωп Bo (B<sup>a</sup> Γ  
 GNOPS) Vg .. *σμεων* N &c .. *shēm'ūn* Syr. *sem'on* Eth пет. е. lit.  
 whom they call] a &c, Bo .. ο (еπi D) *καλουμενος* N &c .. *qui vocabatur*  
 Vg .. *who was called* Syr Arm .. *who was named* Eth пейтер] f<sup>1</sup>,  
 A .. пкер 20 a, Bo (AFKS) Arm .. пкер a ? Bo, N &c, Vg Syr ..  
 nēgēr Eth .. add *which in its interpretation is black* Eth ro лоткиос  
 Lukios] 3 &c, Bo, N &c, Syr Eth .. лотѡиос *Luchios* a .. *lucius* Vg ..  
 lūgios Arm пкт (и f<sup>1</sup>) рн (а 3 .. i 20\* a f<sup>1</sup>) п (пп a f<sup>1</sup>) аиос the  
 Cyrenian] a 3 &c .. пкт (i NT) риппеос Bo .. *κυρηναиос* N &c .. *kyri-*

XIII. But were being in the *church* which (is) in the Antiokeia *prophets* and teachers, who are Barnabas and Semeōn, he who is called Neiger, and Lukios the *Cyrenian*, and Manaēn the foster-brother of Hērōdēs the tetraarkhēs, and Saulos. <sup>2</sup> While they minister to the Lord and *fast*, said the holy *spirit* to them, Separate for me Barnabas and Saulos unto the work unto which I called them. <sup>3</sup> Then they *fasted*

ναος H al .. *cyrenensis* Vg .. *who (is) from kūrīnē the city* Syr .. *gīrenatsi* Arm .. *karēnāwi* Eth (*karanawi ro*) ατω μαπανη(πανη 20 .. ποη αε) and Manaēn] 3 &c .. πεμ (om η. βαΓΝΟΡΤ) μαπαν(ηλ G\*κ) *with (om βα &c) Manaē(aēl)* Bo .. *μαναην τε* Ν &c, *et manaen* Vg .. *and manāyēl* Syr .. *and manayen* Arm .. *and menāhē* Eth ησον α. ηρη(τ f<sup>1</sup>)ρωα(τ 20)ης the foster-brother of H.] 3 &c .. ηιψφην ηιψανη ητε ηρωαης lit. *the sharer of nourishing of Ērōdēs* Bo .. trs. ηρ. του τ. συντροφος Ν &c .. *qui erat h. t. conlactaneus* Vg .. lit. *son of the bringers up of Herod* Syr .. *foster-brother of the tetrarch* Arm .. *son of the nurse of H.* Eth ητετ(α 20)ρααρχης the tetraarkhēs] 20 αε f<sup>1</sup>, Bo (ΑΒ<sup>α</sup>ΝΡΤ) Ν\* .. ητ(ηρ α)ετραρχ. α 3, Ν<sup>c</sup> &c, Vg Syr (*tetrarka*) .. τετρεαρχ. Bo (ΓΓΓΚΟ) .. *the king* Eth ατω c. and S.] 3 &c, Bo (πεμ) και σαυλος Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. κ. π. 100 105

<sup>2</sup> ετιη. lit. *ministering*] α, Bo (ΓΚ) .. ετιη. αε but &c α ι? &c, Ν &c (λειτουργουντων) Vg Bo .. λ. τε ι3 .. Eth has *and while they work the work of God .. while in ministry of God they were being* Arm .. Syr has *and while those were fasting and supplicating* α. (om Bo Α) ετη. lit. *and fasting*] α. ατη. *and they fasted* f<sup>1</sup> ηεξε &c lit. *said the spirit which (is) holy*] α, Bo, ειπεν το π̄να το αγ. Ν &c, Vg Arm (*saith*) .. η. π. ε. πατ said &c to them α (ι?) &c, ειπεν αυτοις το π̄να &c E, Syr .. add αε Bo (ρ) .. *and saith to them &c* Eth η(α Bo) βαρ. &c Barnabas &c] (ι?) &c, Bo, τον β. κ. (τον) σ. Ν &c, Vg Arm Eth .. τον τε β. κ. σ. βι al .. trs. *S. and B.* Syr (vg) Vg<sup>cle</sup> κατλος] πατλ. Bo (ΓΓΝΟΤ) paulum m η(ην 3)ταιταρ. unto wh. I called them] ι? &c, Bo (εταιταρ.) προσκεκλημαι αυτοις Ν &c, (Arm) .. *adsumsi eos* Vg .. I, I called them Syr .. I wanted them Eth

<sup>3</sup> τοτε] 3 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. *and then* Eth .. *and after that* Syr ατηηστε(η f<sup>1</sup>)τε they fasted] ι? 3 &c, Bo (ΓΝΤ) (Syr) Eth .. ετατερη. *having fasted* Bo, Ν &c, Vg Arm ατηη. they prayed] (ι?) 3 &c, Syr Eth .. εταττωηρ *having prayed* Bo, Ν &c, Vg Arm ..



αυταλε σιx εxωoт. ατκαат εβολ. <sup>4</sup> ητοот σε  
 ητεροτxоотсе εβολ qitī netotaab. ατει ερραι  
 εσεлетκια. εβολ δε qū πια etūmat ατcσηр  
 εрραι εκтпρος. <sup>5</sup> ατω ητεροτщопе qñ cаламина.  
 ατтащеоеищ āпщаже āпноотте qñ ηcтпaтoтн  
 ηηποтaдaι. ηетηтаτ āματ āпкeиωpαnnиc εcтāищe  
 нaт. <sup>6</sup> ητεροτmoтщт δε ηтнncоc щaρpαι epαфoc

<sup>4</sup> α (1) (3) (20) α § at εh. f<sup>1</sup> § <sup>5</sup> α (1) 3 (20 § at πετ.) α f<sup>1</sup>  
 ηπi.] ηi. α <sup>6</sup> α (3) 20 α P λη f<sup>1</sup>

add παντες D αυταλε(ο 20) σιx they laid hand] 1? 3 &c, Bo  
 (ατχα xix AB<sup>a</sup> FPS) Syr Arm .. and put their hands Eth .. ετατχα  
 &c having &c Bo (γκ) .. oтoρ ετατχα &c and having &c Bo (ΓNOT)  
 .. και επιθεντες τας χειρας N &c, Vg εxωoт upon them] α 1 &c,  
 Bo .. trs. αυτοις τ. χ. E al, Vg Syr (vg) αтк. ε. they dismissed  
 them] α &c, Bo, απ. αυτους E, Vg .. and sent them Syr (vg ht) Eth ..  
 and they dismissed them Bo (A) .. απελυσαν N &c, Arm  
<sup>4</sup> ητοот they] (1) 20 &c, Bo, αυτοι NAB 61 al, de Vg Syr Arm ..  
 om Eth .. ουτοι E gr &c .. οι D gr 12<sup>1</sup> σε therefore] 3 &c .. δε 1  
 20 .. om 61 al .. μεη oтн Bo, N &c .. et-quidem Vg .. and Syr Arm  
 Eth ητεροτxоотсе(α f<sup>1</sup> .. coт 20<sup>a</sup>) lit. when they had  
 dispatched them] 20 &c. ετατοτορпoт lit. they having sent them  
 Bo .. εκπεμφθεντες N &c, Arm add .. missi Vg Arm Eth .. when they  
 were dispatched Syr πεт. those who are holy] (1) 20 &c .. ηппiα  
 εoтaδ the spirit which (is) holy Bo .. του πν. τ. αγ. EHLP &c,  
 spiritu sancto Vg Arm Eth .. the spirit of holiness Syr .. του αγ. πνευ-  
 ματος NABC<sup>2</sup>D<sup>2</sup> 13 61 al ατει εрр. they came into] 20 &c, Bo  
 (ατι εррнi) .. κατηλθον N &c, Syr Arm Eth (and not ro) .. abierunt  
 Vg .. καταβαντες δε D ε(η Bo ΓNT)ceлетκ(σ 1)ia Seleukia] 1  
 20 &c, Bo, NABC<sup>2</sup>D 61 al .. την σ. EHLP &c, Vg (seleuciam) ..  
 sēlēukīyā Syr (Arm) sēlēkeyā Eth (kiya ro) εh. &c but out of  
 that place] 1? 3 (20?) &c .. εκειθεν δε HLP 61 al, d Syr (h<sup>ms</sup>) Bo  
 (FS) .. εκειθεν τε NABCE &c, et inde Vg Bo Arm Syr Eth .. εβολ  
 āματ from there Bo (AB<sup>a</sup>P) εκειθεν D gr 64 αтcσηр they sailed]  
 3 20 &c, απεπλευσαν N &c, navigaverunt Vg Bo (ερρωт) Arm .. they  
 journeyed by sea Syr .. and they journeyed Eth εрραι εκ. into  
 Kypros] 3 &c .. εκ. Bo, εις κυпрон NABCD 13 61 a, cyprum Vg.  
 to kyp̄rōs Syr, to gībros Arm, kōprōs Eth .. εις την κ. EHLP &c  
<sup>5</sup> ητεροτщопе qñ when they had been in] 1? 20? &c,



and they prayed, they laid hand upon them, they dismissed them. <sup>4</sup> They therefore, when they had been dispatched by those who are holy, they came into Seleukia; but out of that place they sailed into Kypros. <sup>5</sup> And when they had been in Salamina, they preached the word of God in the *synagogues* of the *Jews*: they had Iōhannēs also ministering to them. <sup>6</sup> But when they had gone about the *island* even unto Paphos,

γενομενοι εν Ν<sup>c</sup> (εις\*) &c .. γεν. δε D<sup>gr</sup> .. ετατι ε *having come unto* Bo, *cum venissent* Vg .. *when they entered* Syr .. *having arrived at* Arm .. *having come (to)* Eth ro .. *having entered the city of* Eth **σαλαμιν** Salamina] 1 20? &c, **NAEL** 61, de Vg (am fu) Bo (τ\*) Syr (add the city) (Eth) .. **σαλαμινη** salaminē Bo, *salaminay* Arm .. **σαλαμ(ε)νι** B &c .. *salamina(m)* Vg **αυτ.** they preached] **α** &c, *κατηγγειλαν* D<sup>gr</sup> al, Eth .. *κατηγγε(λ)λον* **Ν** &c, Vg Bo (**πατριωι**) Syr Arm **απυ**. **α.** the word of God] (1?) 20 &c, **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth .. **τ. λογ. τ. κυριον** D, Lcif .. *the word of our Lord* Syr (vg) .. **απχοεις** the Lord f<sup>1</sup> **πετ(οτ 3 f<sup>1</sup>) ητατ αματ** they had] **α**, *they were having* Arm .. **πετ. δε αμ.** but &c **α 3 20 f<sup>1</sup>**, *ειχον δε* **Ν** &c, Vg .. *εχοντες μεθ αυτων* E .. *and* &c Syr .. Eth has *and was yohanes with them .. and was yoh. their minister* Eth ro .. **παρε πκειωαννης δε ημεωσ** but Iōhannēs also was being with them Bo (**πκεδεϊωδ p**) **απκειωρ**. lit. the I. also] 20 &c (Bo) *και ιωα(ν)νην* **Ν** &c, Vg Arm .. *οι και ιοσ*, Eth Lcif .. Syr has *and Io. was ministering to them* **εψ. π.** ministering to them] 20 &c, *υπηρετουντα αυτοις* D, Syr (**h mg**) .. **εφοι ηρεψμεψι** being minister Bo (*οι εφοι ο*) .. *their minister* Eth ro .. *υπηρετην* **Ν** &c, Arm Eth ro .. *εις διακονιαν* E, *in ministerio* Vg .. *he ministereth to them* Eth

<sup>6</sup> **ητεροσμ. δε** but when they had gone about] 3 &c .. *και περιελθοντων δε αυτων* D\* .. *διελθοντων δε αυτων* D<sup>2</sup>, *cum pergressi fuissent d* .. **ετατση-δε** but having passed (through) Bo (**ετατσην η** FS .. *οι δε p*) *διελθοντες δε* **Ν** &c .. *et cum perambulassent* Vg .. *and when they went about* Syr .. *having walked about* Arm .. *and when they (he ro) walked* Eth **ητη(ε f<sup>1</sup>)cos** the island] **α**, HPL &c .. **ητη. τηρς** lit. the island, all of it **α 3 20 f<sup>1</sup>**, Bo (**ηηηcos δε τηρς**) *την νησον ολην* 137 .. *ολην την νησον* **ABCDE** 61 al, Vg Syr Arm (through) Eth (*into all the islands*) .. **ηπισδια δε τηροτ** lit. the Pisidia, all of them Bo (FS) **ψαβραι** even unto] 3? 20 **α f<sup>1</sup>**, Bo, *αχι* **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth ro (*and he came*) .. **ψ. εσμα κε** lit. even unto a place, say **α** .. *they came to a city whose name (is)* Eth .. **ε(οι α)παφος** Paphos] **α** &c, Bo (P)

αὐτοὶ εὗρωμε ἵσταται ἄματος ἀπροφίτης ἵπου.   
 επευραν πε ἑρινσοῦς. <sup>7</sup> εὑροῦπ αἱ πανοπατος   
 σεργιος παῦλος οὕτωμε ἡρεῖντ. παῖ αἰμοῦτε   
 εὐαρναβας αἱ σαῦλος. αἰσῖνε ἡσα σωτῆ ἐψαχε   
 ἀπποῦτε. <sup>8</sup> αἰ† οὕντ ἡσιελτμας πμαῦς. ταῖ   
 τε οὐ εὑατοῦτεῖ πευραν. αἰσῖνε ἡσα κτε παν-   
 οπατος εὐολ γῆ τπισις. <sup>9</sup> σαῦλος δε. εἰτε παῦλος

<sup>7</sup> α (1) (3) 20 § at οὔρ. α (f<sup>1</sup>)  
20 § α §

<sup>8</sup> α (1) (3) 20 α

<sup>9</sup> (α) (1)

Syr (add *the city*) Arm .. παφου Ν &c, Bo (επαφου) *raphum* Vg, *pāfū* Eth αὐτοὶ they found] α &c, Ν &c, Vg Syr .. *and he found* Eth ro .. εὑρ. ἐκεῖ C 40 al, Arm Eth (and) εὔρ. &c lit. a man Jew magician prophet false] α &c .. εὔρ. ἄματος ἵπου. &c lit. a man magician Jew &c f<sup>1</sup> .. ἵπου αἱ ἡαχω ἀψευδοπροφίτης ἵπου αἱ a man sorcerer false prophet Jew Bo (om ἀψευ. ἵπου κ) .. ἀνδρα τινα (τινα ἀνδρα E 36 40, Vg) μαγον ψευδοπρ. ιουδαιον Ν ABCD 13 61 al, Vg (am) .. om ἀνδρα HLP &c .. man one, sorcerer Jew who was being prophet of false Syr .. man certain, magician false prophet Jew Arm .. a man of potion (a man, man of potion ro) Jew (and ro) false prophet Eth επευρ. &c his name being Bariēsous] α &c .. ω ονομα BCE &c .. ω ον. βαριησων AD<sup>2</sup> HLP 61 137 al, Syr (h m g r) .. ω ον. βαριησωναν D\*, d .. ω ον. βαριησον Ν 40 96 105, Vg Bo Syr (h) .. add ο μεθερ. ελυμας E, Vg (demid) .. whose name was bar shūmō Syr .. whose name was pare yesūs Arm .. and his name baryasūs Eth .. he whose name (is) taryosa' Eth ro

<sup>7</sup> εὑρ. αἱ being with] f<sup>1</sup> &c .. φαι επαρχη πεμ this who was being put with Bo, os ην συν Ν &c, Vg Arm Eth .. this who was adhering Syr .. and he was with Eth ro π(Bo ο\*) ἀποτ(η f<sup>1</sup>) π. σεργ(εσερ α) τ. π. the proconsul S. P.] 3 ? &c f<sup>1</sup>!, Bo (πιαπο.) τω ανθ. σεργιω π. Ν &c, Vg (proconsule) Arm .. the envoy sargyōs pāvolōs Eth .. the envoy Eth ro (omitting name) .. trs. to a man prudent who was being anthūpatōs and was being called sargyōs parlos Syr οὔρ. ἡ. lit. a man prudent] 3 &c .. οὔρ. ἡκαρεντ a man intelligent Bo, ἀνδρι συνετω Ν &c, prudente Vg (Syr) Arm, wise Eth .. om Eth ro παῖ &c this (one) called] 3 &c .. φαι δε (om δε p) αἰμ. but (om p) this call d Bo .. οντος προσκαλεσμενος Ν &c (συνκαλ. D, d (vocasset) .. hic, accersitis Vg .. and was calling the anthupatos Syr .. he having besought Arm ..

*and he called Eth* εἰς &c Barnabas and S.] 3 &c, Bo (παῦλος ΓΓΚΝΟΤ) Ν &c, Vg Arm Eth .. *S. and B.* Syr אשׁוּרִינֵה הָא ע. *he sought for hearing]* 3 &c, ἐπεζητησεν ακουσαι Ν &c .. παρὴν† ες. *he was seeking to hear* Bo Arm .. και ἐζητησεν ακ. D\*, *et quaesire voluit audire d .. and was seeking that he might hear from them* Syr .. *and he wished (that) he might hear* Eth Ἀποκρυτε of God (I ?) 3 &c, Vg cle .. domini Vg (am)

<sup>9</sup> *κατὰ* &c *ῥ(om a)π* lit. but Saulos, who Paulos is, was filled

πε. αψευδῶς ἐβόλ ῥῶ πεπῖα ἐτοτααβ. αψευδῶς  
 ἐροτη ἐγραψ. <sup>10</sup> ἐψω μῦθος. ἔω πετῆνι ἐβόλ  
 ἡκροψ μῦ αὐω πεθοοτ μῦ. ψῆνρε ἀπαταβολος.  
 πῆαε ἡδικαιοσῆνι μῦ. ἡτῆαλο ἀν ἐκσωμῇ  
 ἡπεριοοτε ἐτσοττωπ ἡτε πῆοεις. <sup>11</sup> τεποτ εἰς τῶις  
 ἀπῆοεις παψωπε ἐγραῖ ἐχωκ αὐω ἡψωπε ἡβῶλε  
 ἐπῆνατ ἐβόλ ἀν ἐπρῖ ψα οτοτοειψ. ἡτετῆοτ ἔε  
 α ῥεοῖβῶ ῥε ἐγραῖ ἐχωψ μῖ οτῆκε. αὐω πεψ-  
 μοοψε πε. ἐψῆνε ἡσα πετῆαμῶειτ ῥητῇ.

<sup>10</sup> (α) (1) 10 (20) α ἐβόλ] om Bo αὐω] μεμ Bo <sup>11</sup> α (1)  
 10 § at ἡτ. (20 § at ἡτ.) α §

with the spirit which is holy] α? 1? &c.. om ἐτοτ. *which* &c α\* ..  
*but* &c *having been filled* &c Bo (εταψμορ) .. σαυλος δε, ο και παυλος,  
 πλησθεις πν. αγ. Ν &c, Vg Arm .. *but shōnōl he who was called pavlōs*  
*was filled in spirit of holiness* Syr .. *and abounded spirit holy upon*  
*sawl who (this ro) is pāwlōs* Eth αψει. ἐροτη (om ἐρ. α\*) ἐγραψ  
 he gazed upon him] (α?) 1? &c, Arm .. *στενισας εις αυτον* Ν ABC L  
 13 61 al, Vg .. και ατ. &c DEHP &c .. *and he looked at him* Syr Eth  
 .. om Bo

<sup>10</sup> ἐψω. μῦ. saying] α? &c.. πεαψ said he Bo, ειπεν Ν &c, Vg..  
*and he said* Syr Arm .. *and he saith to him* Eth ἔω (οτ 20)  
 πετῆ. &c lit. O he who is full of subtlety all] α? 1? &c, Bo (εομμερ  
 .. om ἔε) .. om μῦ all 20 .. ω πληρης παντος δολου Ν &c, Vg Syr  
 (subtleties) Arm .. *O satiated with sin (iniquity ro)* Eth πεθ. μῦ  
 lit. evil all] (α) 1? &c, Bo Eth (all evil) .. *πασης ραδιουργιας* Ν &c,  
*omni fallacia* Vg .. *all evils* Syr .. om μῦ all 20, Bo (B<sup>a</sup>) D\* d\*, Arm  
 πῆ. lit. the son] (α) 20 &c, Bo Syr Arm Eth .. υἱε Ν &c .. υιοι D gr\*  
 ἀπα. of the devil] (α?) 1, Bo .. *διαβολου* Ν &c, Vg (Syr) .. *of sadanayī*  
 Arm, of saytān Eth πῆ. &c lit. the enemy of righteousness all]  
 α 1? &c, Bo (om μῖην B<sup>a</sup>) .. *εχθρε πασης δικ.* Ν &c, Vg Arm Eth ..  
*and enemy of* &c Syr Arm cdd ἡ(εν α)τῆαλο ἀν ἐκσω-  
 (οο α\*) μῇ thou wilt not cease (from) perverting] α 1? &c .. ἡ(εν  
 B<sup>a</sup>) κῶω ἡτοτκ ἐβόλ ἀν ἐκῶωπῆρ thou ceasest not (from) turning  
 Bo .. ου πανση(ει 195 .. πανει 13 68 .. πανη 33 al) διαστρεφων Ν &c,  
*non desinis subvertere* Vg Syr Arm (from perverting) .. *thou wouldest*  
*not cease while thou pervertest* Eth ἡπερ. etc. ἡτε πῆοε(om 10) ic  
 lit. the ways which (are) straight of the Lord] α (1?) (20) &c, Bo



he gazed upon him, <sup>10</sup> saying, O he who is full of all subtlety and all evil, Son of the *devil*, Enemy of all *righteousness*, thou wilt not cease (from) perverting the straight ways of the Lord. <sup>11</sup> Now, behold, the hand of the Lord will become upon thee, and thou (wilt) become blind, not seeing out unto the sun until a time. But immediately coverings fell upon him and a darkness, and he was walking (about) seeking for those who

(**ἡμιμαωιτ**) Syr .. τους οδους (του **N\* B**) κυριου τας (add ουσας D) ευθειας **N** &c, Vg Arm Eth (of God)

<sup>11</sup> **τεποτ** now] 10 a .. **τ. σε** now therefore a 20 .. **και νυν** **N** &c, Vg Bo Syr Arm Eth **εις** behold] 20 &c, Bo (**ζηππε ις**) ιδου **N** &c, Vg Arm Eth .. om Syr **τς.** the hand] a 1 &c, Bo, D .. **χειρ** **N** &c **ἡπρωε**(om 1)**ις** of the Lord] a (1) &c, Bo, **τ. κ.** min mu, Arm .. κυριου **N** &c, Vg Syr .. om Bo (**p\***) .. hand of God Eth **παυ.** will become] (20 ?) &c .. **εσει** shall come Bo .. om **N** &c, Vg Syr A1m Eth **ατω** **πτω.** and thou (wilt) become] 20 ? &c .. **οτορ εκεωωπι** and thou shalt become Bo, **και εση** **N** &c, Vg Syr Arm .. and thou wilt be blind Eth **ἡ (ῆ α) ῆ.** blind] 20 &c, **ἡ ἑλλε** Bo (**F<sup>18</sup>**) τυφλος **N** &c, Vg Syr Arm (Eth) .. **εκοι ἡ ῆ.** being blind Bo **επῆπατ εῆολ** **απ (απ εῆ. α<sup>c</sup>) επ.** not seeing out unto the sun] 20 &c .. **ἡχπατ ἡφρη** **απ** not seeing the sun Bo, **μη βλεπων τον ηλιον** **N** &c, Vg (*videns*) Arm .. and thou wilt not see the sun Syr Eth .. **ἡχπατ ἡῆολ** not seeing out Bo (**F<sup>18</sup>**s omitting the sun) **ωα** **οτοτ**(10 .. om **οτ** 20 &c)**ο.** until a time] 20 &c, Bo (**οτσηοτ**) **αχρι**(*ews* D) **καιρου** **N** &c, Vg (*tempus*) Syr .. lit. until time one Arm .. until when (om 10) cometh (add to thee 10) thy appointed time Eth **ἡ (επ α)τ. δε** but immediately] 20 &c, **παραχρ. δε** **ABEHLP** &c, Syr (**h**) .. **π. τε** **N<sup>c</sup>** **βι** .. **οτορ κατοτῃ** and immediately Bo, **και ευθεως** D, *et confestim* d Vg Syr (vg) Arm .. and he was overshadowed immediately Eth **α (ε ιο) ρεπρῆῆ (ρῆ α ιο) ῥ (ε α) ρε** &c coverings fell upon him] 20 &c .. **επε(πε)σεν επ αυτον αχλυσ** **N** &c, Vg (*caligo*) Bo (**ρλολ** mist ?) Syr (*darkness*) Arm (*mist*) Eth, see above .. **αγι** &c came upon him mist Bo (**AB<sup>a</sup>F<sup>18</sup>OPS 18**) **ἡπ οτκ.** and a darkness] 20 &c, Bo, **N** &c (*σκοτος*) Vg (*tenebrae*) Syr Arm .. and became dark Eth **πεγ(πῃ** 20 restored)**ἡ. πε** (om 10 a, Bo except **F<sup>18</sup>**s) he was walking (about)] 20 &c .. **οτορ** (om **ο. AF<sup>18</sup>**s) **παγκωτ** and he was going about Bo Syr Arm .. **περιαγων** **N** &c, Vg .. om Eth **εγυ. ἡ.** seeking for] 20 &c, Bo Arm edd .. **εζηται** **N** &c, Vg Arm .. and seeking Syr .. he sought Eth **πεται. ρ.** those who will lead him] 10 20 a .. **πεται. ρ.** those who



<sup>12</sup> τότε πανοῦπατος ἡτερεῦνατ επектаψωπε αψ-  
πιστετε εψπλнссε ερραι εхп тесѠω αἰπχοεис.

<sup>13</sup> ἡтере παπατλос δε сσηр εβολ ρῡ παφος ατει  
ερραι епергн ἡтпαιψτλια. α ιωραηинс δε πορѣ  
εβολ αἰμοот. αψктоу εοιеротсалнн. <sup>14</sup> ἡтоот  
ἡтеротει εβολ ρῡ пергн ατει ерραι етантιοχeia  
ἡтпiciαia. ατω ατѠωк еротн етсгнaтωгн αἰпероот

<sup>12</sup> α 10 (20) α

<sup>13</sup> α (1) (10) 20 P α P Λο

<sup>14</sup> α (1) 10 § 20 α

lead him α .. χειραγωγους Ν &c .. qui ei manum daret Vg .. πн(φн  
ANPT) εοπαψтотῃ those (that ANPT) who will give the hand Bo .. who  
will lay hold on his hand Syr .. him who will guide him Eth ..  
guides Arm

<sup>12</sup> τότε] 20 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. δε D .. and Syr Eth  
πανοῦ(ε 20 restored .. н а)п. ἡτερεῦна, the proc. when he had seen]  
20 &c, Vg .. ιδων ο αυθ. Ν &c, Bo (αψπατ ο) Syr (when saw) Arm  
(the things &c) Eth αψп. &c believed, being astonished] α α, Ν &c,  
Vg Bo (wondering) Arm .. he wondered and believed Syr (vg) .. he was  
astonished and believed Eth .. εαψп. αψпλ. (having b. 10) αψпаρψ  
αψερшφнрн he believed, he wondered Bo (AFr) .. εθανμασεν και επι-  
στευσεν D .. αψпλнссε he was astonished 20 omitting he believea  
ερ. ε. т. αἰ(ῡ α)пѣ. at the doctrine of the Lord] 20 &c, εхеп ψсѠω  
&c Bo, επι τη διδαχη του κυριου Ν &c, Vg Arm .. επι τη δ. του  
θεου C (т. христου бз .. των αποστ. 4) Syr (in) .. τω θεω D .. in our  
Lord Eth

<sup>13</sup> ἡт. παπατ(πος α)λос &c but when they of Paulos had sailed  
out of Paphos] 1 ? 10 &c .. αναχθεντες δε απο της παφου οι περι(τον)  
павлон Ν &c .. етaтн δε εh. Ξен παфот ἡхепен. but having come  
out of Paphou they of Paulos Bo .. having ascended from Paphos those  
of Paulos Arm .. етaтн &c пем харпавас but &c Paulos and  
Barnabas Bo (AB<sup>a</sup>к 18) .. but P. and B. journeyed by sea from Paphos  
the city Syr (vg) .. et cum a papho navigassent paulus et qui cum eo Vg  
.. and then passed over they of Paul from Paphos the city Eth .. and  
then passed over from Paphos they of Paul Eth ro ατει they came]  
1 10 &c .. and &c Syr Eth ер. епергн into Pergē] α 1 ? 20, εus  
περγην Ν &c, pergen Vg, епергн Bo, to pargē the city Syr, to berke

will lead him. <sup>12</sup> Then the *proconsul*, when he had seen that which happened, *believed*, being *astonished* at the doctrine of the Lord. <sup>13</sup> But when they of Paulos had sailed out of Paphos, they came into Pergē of the Pamphylia: but Iōhannēs separated from them, he returned unto the Hierusalēm. <sup>14</sup> They, when they had come out of Pergē, they came into the Antiokheia of the Pisidia, and they went into the *synagogue*

Arm, *pargēn* Eth.. ερ. επιτρει into the *pyrgē* a πτη. of the Pamphylia] (10?) &c, της παμφυλιας N &c, πτε φπαμφιλ. Bo (-φτλια B<sup>a</sup> K 18) .. *pamphyliae* Vg (Arm) of *pamphūliya* Syr, of *penfelyā* Eth, of *penfūlyā* Eth ro a &c but Iōh. separated from them] 1? (10) &c .. ιωρ. δε αρη. εη. αμιοτ but I. &c α, Bo (φωρx) .. ιωα(ν)ν. δε αποχωρησας απ αυτων N &c, Vg .. om δε H\* 42\*, Arm .. αναχωρησας E 32\* 34 180 .. εξ 13 .. and separated from them I. Syr .. and left them I. Eth αρηκοτ (α .. κοτj α 10 20<sup>r</sup> α) returned] 10 &c, Bo (αρηκοτ) υπεστρεψεν (αν N\*) N<sup>c</sup> &c, Vg Arm .. and went away Syr .. and returned Eth .. and they returned Eth ro εθιεροτσαλημ unto the H.] α (1?) .. εθιλημ 10 &c .. ερνη ειλημ Bo Arm .. εις ιεροσολυμα N &c, *hierosolymam* Vg, to *ūrīshlēm* Syr, *īyarūsālēm* Eth

<sup>14</sup> πτοοτ they] 1? 20 .. πτ. δε but &c α &c, Bo, N &c, Vg (*vero*) Syr Eth .. and they Arm .. paulos δε και βαρναβας E πτεροτει εη. ρπ (10 α .. ρπ α 20) when they had come out of] 1? &c, Bo (εταρι) .. διελθοντες απο N &c, Vg .. came out from Syr .. passed over from Eth .. having gone Arm περγη] α (1?) 10 20<sup>r</sup>, Bo .. πτηρη α .. της περγης N &c .. *pergen* Vg Eth .. *pergeay* Arm .. *pargi* Syr ατει they came] α &c 1, Bo Vg Arm .. and they came Syr Eth .. παρεγενοντο N &c (εγενοντο A) ερ. εταπ(α)ιοχηια(χια MSS) into the Antiokheia] (1?) .. εταπφοχια Bo .. εις αντιοχ(ε)ιαν N &c πτη(ε α)ci(om ci 20) αια of the Pisidia] (1?) &c, Bo (πτε φπ.) της π. DEHLP &c, Vg Arm Eth? (*pīsedyā*) .. the city of *pīsidīyā* Syr .. την πισιδιαν NABC .. *quae est pisidiae* Vg (tol) ατη. &c they went into] (1?) &c .. they entered Syr Eth .. εταρι εθιοτη e having come into Bo (F<sup>r</sup>s) εισελθοντες εις N<sup>c</sup>DEHLP &c, *ingressi* Vg Arm .. εταρι e having come unto Bo, ελθοντες εις N\*BC 61 104 ττηπατωτη (om τη α) the synagogue] 10 &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. επτη. the synagogues α (1?) απεροοτ on the day] (1?) &c .. om α\* .. πτε πιοτταδι απι(αι s) εροοτ of the Jews on the day Bo (F<sup>r</sup>s)

ἡσάββατον ἀρχιερός. <sup>15</sup> αἰῆσα πωψ δε αἰπνομος  
 αἰπ νεπροφντης ἀρχοот ἡσῆπαρχιστ πατωτος ψα-  
 роот етхω αἰμος. же ἡρωμε несннѣ. ешопе отῆ  
 шаже ἡсопс ἡтетнотῆ ахис ἡпазрῆ πλαος. <sup>16</sup> α  
 πατλος δε τωотн. а҃҃нннн ἡтеψсѣх ероот е҃хω  
 αἰμος. же ἡρωме ἡте писранл. аτω нетрроте рнтῆ  
 αἰпнотте. сωтῆ. <sup>17</sup> пнотте αἰписранл а҃҃сωтῆ  
 ἡнепейоте аτω а҃҃҃҃҃҃҃с αἰπлаос рῆ пῆа ἡсогле

<sup>15</sup> α (1) 10 § (20) α <sup>16</sup> (α) 10 (20 § at сωтῆ) α § and at сωтῆ  
<sup>17</sup> (α) 10 § 20 α 4<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> P 19<sup>1</sup> P

ἡс. of the sabbaths] (1 ?) 10 &c, N &c, Vg Bo (ἡте нис.) Arm cdd ..  
 αἰсαῆ. of the sabbath α, Syr Arm Eth, τη ημ. τω σαββατω D<sup>st</sup>  
 аτх. they sat] α 1 ? &c, N &c, Vg Bo Arm Eth (and they) .. trs.  
 and they sat in the day of the sabbath Syr .. om α

<sup>15</sup> αἰ. п. де αἰ. but after the reciting of the law] 1 ? 20 &c, Bo Vg  
 .. μετα δε την αναγ. του ν. N &c .. and after &c Arm .. and after that was  
 read the law &c Syr .. and after they read the law Eth (om they read  
 ro) .. om де Bo (NT) аτх. dispatched] 1 ? 20 &c, Eth (to them)..  
 атоτωρη sent Bo, N &c, Vg .. sent to them &c Syr Arm ἡсῆπαρχ.  
 ш. the rulers of the s. unto them] (20 ?) &c, Bo (αρχιερεс F<sup>1</sup>s)  
 N &c, Vg (principes) Arm .. шар. парх. unto them the rulers &c α  
 (1 ?) .. to them the elders of the synagogue Syr Eth (chief priests)  
 етх. α. saying] (1 ?) 20 &c, Bo, N &c, Vg .. and they said Syr Arm  
 (say) .. and they say to them Eth же ἡр. несн. lit. The men, the  
 brothers] 1 ? 20 &c .. ἡр. пенсн. the men our brothers Bo .. αἰδρες  
 αδελφοι N &c, Vg Syr Arm .. ye our brothers Eth еш. отῆ ш. &c  
 lit. if there is word of exhortation with you] 1 ? 20 &c .. εἰ τις (N  
 ABCD\* 13 61 al, Vg .. om D<sup>2</sup> &c) εστιν εν υμιν λογος παρακλησεως (NA  
 BC al, Vg .. om εν H al .. λ. εν υμ. παρα. D &c) N &c, Vg .. if there is  
 to you word of exh. Syr .. if there are in you words Arm .. if there is in  
 you a good word Eth .. if there is among you he who can well speak  
 Eth ro .. φн етеотон (AFS .. om отон B<sup>a</sup> ΓΚНОР 18) отсашι ἡпоμѣ  
 пе (om пе B<sup>a</sup> 18 .. ἡп. ἡснтῆ FS) сеп онпот he (to) whom there is  
 word of comfort among you Bo ахис ἡпазрῆ(ἡ α) &c say (it)

on the day of the *sabbaths*, they sat. <sup>15</sup> But after the reciting of the *law* and the *prophets*, dispatched the *rulers of the synagogue* unto them, saying, Men, Brothers, if ye have word of exhortation, say (it) to the *people*. <sup>16</sup> But Paulos arose, he moved his hand unto them, saying, Men of the *Israēl* and those who fear God, hear. <sup>17</sup> The God of the *Israēl* chose our fathers, and exalted the *people* in the place of sojourn in the

to the people] α &c .. ασιγ say it &c 20 .. speak with the people Syr .. declare to the people Eth .. ψα πιλαος ασογ unto the people say it Bo (πιλαος B<sup>a</sup> 18) προς τον λ., λεγετε Ν &c (πρ. τον λογον λεγετε L al) Vg Arm (*speak*)

<sup>16</sup> α π. αε τ. but P. arose] (α) 20 &c .. εταγτωνγ αε ἰχεν. but having arisen Paulos Bo, αναστας δε (ο) παυλος Ν &c, Vg .. and stood P. Syr .. and arose P. Eth .. stood υρ P. Arm αγκ. &c he moved his hand unto them] α 20? &c .. οτορ εταγσωρεμ ἰτεγχια ερωσ and having beckoned with his hand unto them Bo (ΓΓΚΝΟΡΤ) .. κατ κατασεισας τη χειρι Ν &c, Bo (ΑΒ<sup>a</sup> FS .. οτορ ἰτεγς. Bo) .. and beckoned (with) his hand Syr .. he shook his hand Arm .. manu silentium indicens Vg .. and he commanded (that) they should be silent Eth εγχ. ἡ. saying] α &c .. πεχαγ said he Bo, ειπεν Ν &c, αιτ Vg .. and he said Syr Arm (saith) .. and he saith to them Eth αε ἰρ. ἰτε πικρανλ (α .. πιηλ 20 &c) lit. The men of the *Israēl*] α 20 &c .. πρωμ πι(ι)κρανλιτис lit. the men the *Israelites* Bo .. ανδρες ισ(σδ Ν .. στ DE) ραηλ(ε)ιται Ν &c, Arm .. men sons of yīśroēl Syr .. hear ye, men of *esrāzēl* Eth ατω πετῤ(ερ α) &c and those who fear God] (α) 20 &c .. πεμ πι ετερρο† ζατην ἡφ† with those who fear God Bo (πῶς the Lord ο) .. και οι φοβουμενοι τον θεον Ν &c, Syr .. et qui timetis deum Vg Arm Eth (those also) .. κ. οι εν υμιν φοβ. &c Η Ι Ι<sup>1</sup> (Bo ΑΒ<sup>a</sup> 18)

<sup>17</sup> ἡπισρ.(ἰηλ 10 &c) of the *Israēl*] α &c .. ἰτε πιλαος πιηλ of the people the *Israel* Bo, του λαου του ισραηλ B .. του λ. ισραηλ 40 .. του λ. τουτου ισ. Ν ABCD 13 61 al, Arm .. plebis israhel Vg Eth .. τ. λ. τουτου EHLP al, Syr ατω αγχ. ἡ. and exalted the people] α? &c, Bo .. και τ. λαον ψωσεν Ν &c, Arm .. δια τον λ. ψ. D .. and exalted and increased them Syr (om people) .. and made great his people Eth ε(om α) ἡ πια ἡσοιλε in the place of sojourn] α? &c .. ζεν † παροικια in the sojourn Bo, Ν &c, Arm .. cum essent incolae

ῥᾶ πκαρ ἰκνῃε ατω ῥῖ οτσβοι εϋχοσε αϋῖτοτ  
 εβολ ῥᾶ πκα ετᾶματ. <sup>18</sup> αϋσανοτшоτ ἰρῃε  
 ἰρομπε ῥῖ тернмос. <sup>19</sup> αϋϋωте εβολ ἰсащῖ  
 ἰρεѳнос ῥᾶ πκαρ ἰχанаан. αϋ† ἰпетнаρ ἰκλн-  
 рономиа <sup>20</sup> наϋтоτ ще тагоτ ἰроμπε. ατω αϋ†  
 наτ ἰрепкритнс шарраг есамотнл пепрофитнс.  
<sup>21</sup> мпῖсωс аταгтег ἰотῖро. а πноτте † наτ ἰсаотл

<sup>18</sup> α 10 20 а 4<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> 19<sup>1</sup> <sup>19</sup> α (1) 10 20 а 4<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> (19<sup>1</sup>)  
<sup>20</sup> α (1) 10 20 а § at ατω 4<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> 19<sup>1</sup> <sup>21</sup> α (1) 10 (20) а § at  
 отρω. 4<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> (19<sup>1</sup>)

Vg Syr .. *when he removed them* Eth ῥᾶ πκ. in the land] (α?)  
 Bo, εν τη γη D\*, Arm (of the land cdd) .. εν γη. Ν &c ἰκн(τ 4<sup>1</sup>) με  
 of Kēme] α? &c, ἰχнм of Khēmi Bo .. αγγπτου ΝAB 13 61 al,  
 de Vg, of mētzrēin Syr, of gebts Eth .. αγγπτω CDEHLP &c .. of  
 Egyptians Arm ῥῖ οτс(х 4<sup>1</sup>) βοι(ει 10) εϋх. lit. in an arm  
 exalted] (α) &c, Bo (щωхщ) Syr Eth (his arm) .. in brachio excelso  
 Vg Arm (high) .. μετα βραχ. ψηλον Ν &c αϋῖ(επ α)т. εх. (om  
 εх. α\*) &c he brought them out of that place] (α?) &c .. αϋεποτ εβολ  
 ἰѕнтγ he brought them out of it Bo, Ν &c (εξ αυτης) Vg Syr (caused  
 to go out) Arm (thence) .. he caused them to go out from there Eth

<sup>18</sup> αϋσαν(ο α)οτшоτ &c he nourished them for forty years] οτορ  
 αϋσανοτшоτ ἰᾶ(ῥᾶ 60) ἰρομπῖ ἰснноτ for forty years of time  
 Bo .. και ως (om DE, Vg Syr vg) τεσσα(ε)ρακονταετη χρονον ετροφο-  
 φορησεν ACE 13 al, (Syr Eth) Arm .. και ως τεσσ. χ. ετροποφορησεν  
 NBC<sup>2</sup>DHLP &c, Vg (mores eorum sustinuit) Syr (h mg gr) .. trs. and  
 he nourished them in the desert forty years Syr Eth ῥῖ тернмос  
 in the desert] а 19<sup>1</sup> (ртнм) εν τη еρημω Ν &c, Vg Syr Arm Eth ..  
 ρι τε(н 4<sup>1</sup>) ρн(е 20 .. τ 19<sup>1</sup>) мос on the desert α (1?) &c, ρι пшаче  
 on the desert Bo

<sup>19</sup> αϋϋ.(х 4<sup>1</sup>) εх. he wiped off] 19<sup>1</sup> &c .. οτορ етаϋρωѕт and  
 having smitten Bo, και καθελων Ν &c, Vg (destruens) Arm (abolished) ..  
 and he cut off Syr, Eth (took away) ἰс. ἰρε(н 4<sup>1</sup>)ѳ. &c seven  
 nations in the land of Khanaan] (19?) &c, Bo (ἰῗ ἰψλωλ) .. εθνη  
 επτα εν γη χанаан (χанаам D 34) Ν &c, Vg Arm .. ε. ε. εν τη χ. H 1  
 126 .. εθ. εν γ. χ. επτα E, Beda .. om επτα 13 177\* .. seven peoples in  
 the land &c Syr .. seven people(s) of kana'an Eth αϋ† ᾱ. (20 а







God gave to them Saoul the son of Ghis, a man out of the tribe of Benjamin, for forty years. <sup>22</sup> And when he had removed him, he raised (up) Daveid to them unto a king; this (one) to whom he bare witness, saying, I found Daveid the son of Iessai, coming in my heart, this (one) who will do all my wishes. <sup>23</sup> Out therefore of his seed according to promise God raised to the Israel the saviour Jesus; <sup>24</sup> Iōhannēs having proclaimed, before his coming in, a

(another for a man add) Eth (as) παῖς ἐτ. ἡ (ἐπ' ἰο)π. τ. lit. this who will do my wishes all] 20 &c.. φαι εἵπαιρι ἡρώη μίβεν ετερηνι *this who will do every thing which I will* Bo .. os ποιησε, παντα τα θεληματα μου Ν &c, Vg Arm .. he will do all my wishes Syr .. who will do all my desire Eth

<sup>23</sup> εἶπεν (εἶπεν α) &c out therefore (for out α) of his seed] 20 13<sup>1</sup> &c.. εἶπεν (οτορ εἶ, and art AB<sup>a</sup> 18) δε (om FPS) δεπ παροα ἡφαι but out of the seed of this Bo (ΓΓΚΝΟΤ) .. trs. τουτου ο θεος απο του σπερματος Ν<sup>c</sup> (om απο τ. σπ.\*) &c.. ο θεος ουν απο του σπ. αυτου D .. from the seed of this Syr .. from, of this, seed God Arm .. and from the seed of that one Eth κατὰ &c τοῦτο (οτ α 4<sup>1</sup> 13<sup>1</sup>) ε ἡ (om 4<sup>1</sup>) πισρανλ (α .. πιῆλ 20? 13<sup>1</sup> &c) lit. according to a promise God raised to the Israel] 20? (13<sup>1</sup>?) &c.. ο θεος α. τ. σπ. κατ επαγγελιαν ηγειρε τω ἰλ CD 13 al mu (Syr Arm) .. α φτ κατ οτωψ αψ (εαψ κ) ηνι ἡπισλ God according to a promise brought to the Israel Bo .. ο θεος α. τ. σπ. κατ επ. ηγαγεν τω ἰλ NABEHL P 61 al, Vg (eduxit israhel) (Eth) .. trs. raised up God to isoroyēl according to what he promised Syr .. God acc. to the promise raised to Israel Arm .. brought to them God to esrāēl salvation Eth ro (salvation to esrāēl Eth) .. om τω ἰλ 61 ἡπισ. ιε the saviour Jesus] 13<sup>1</sup> &c, Arm .. ἡοτωτηρ ιηε a saviour Jesus Bo, σωτηρα ἡ NABC (τον ἡ) EP 61 al, Vg .. σωτηριαν HL al (Eth) .. Eth has salvation to Israel Jesus as he promised to them .. Eth ro has to Israel salvation as he promised to them

<sup>24</sup> εα &c κηρυσσε (α .. κτηρσσε 4<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> .. κτηρσζε α .. κτηρσσε 10 20) lit. Iōh. having heralded] 20 &c.. προκηρυξαντος ιω(ν)νου Ν &c, Vg (praedicante) Arm (at the fore-preaching) .. εαδερψορη ἡρωιψ (ριψενποτγι FS) δεαεν πεψιωιτ εδοτη (om ε. κ) ἡχειωανηης having preached (evangelized FS) &c Iōhannēs Bo .. Syr has and he sent yūkhanon that he might preach .. and evangelized to them yōhanes Eth

ραθн̅ ἄπερ̅ει εῃοτн̅ ἡοτ̅βαπтисма̅ ἄμεταпог̅а̅ ἄ-  
 πλαос̅ тн̅р̅. <sup>25</sup> ἰωρ̅ανн̅ис̅ ἄε ἡтер̅εу̅ж̅ωк̅ εβ̅ол̅  
 ἄπεс̅ар̅ом̅ос̅ п̅еу̅ж̅ω̅ ἄμ̅ос̅ п̅е̅ ж̅е̅ а̅ρ̅ωт̅ἡ̅ т̅εт̅ἡ̅-  
 м̅ее̅т̅е̅ е̅ро̅ι̅ ж̅е̅ а̅п̅ок̅ п̅е̅. ἡ̅а̅п̅ок̅ а̅п̅ п̅е̅. а̅л̅λ̅а̅ ε̅ι̅с̅  
 ρ̅н̅н̅т̅е̅ ε̅п̅н̅т̅ ἄп̅ἡ̅с̅ω̅ι̅ п̅а̅ι̅ ἡ̅ф̅ἄ̅п̅ш̅а̅ а̅п̅ ἡ̅β̅ω̅λ̅ εβ̅ол̅  
 ἄп̅т̅о̅о̅т̅е̅ ἡ̅п̅е̅с̅от̅е̅р̅н̅т̅е̅. <sup>26</sup> ἡ̅ρ̅ω̅м̅е̅ п̅е̅с̅н̅н̅т̅. ἡ̅ш̅н̅р̅е̅  
 ἄп̅с̅ен̅ос̅ ἡ̅а̅β̅р̅а̅ρ̅а̅м̅. а̅т̅ω̅ п̅е̅т̅р̅р̅от̅е̅ ρ̅н̅т̅ἡ̅ ἄп̅п̅от̅т̅е̅  
 ἡ̅р̅н̅т̅т̅н̅т̅ἡ̅. ἡ̅т̅а̅т̅т̅ἡ̅п̅о̅о̅т̅ п̅а̅п̅ ἄп̅ш̅а̅ж̅е̅ ἄп̅е̅и̅ο̅т̅ж̅а̅ι̅.  
<sup>27</sup> п̅е̅т̅о̅т̅н̅г̅ с̅а̅р̅ ρ̅ἡ̅ о̅и̅е̅р̅о̅т̅с̅а̅л̅н̅и̅ а̅т̅ω̅ п̅е̅т̅а̅р̅χ̅ω̅п̅

<sup>25</sup> α (1) 10 § 20 § α 4<sup>1</sup> 13<sup>1</sup>  
 section Eth ro ἡ̅а̅β̅р̅. α  
 Eth ro

<sup>26</sup> α (1) 10 § 20 P α P α 37th  
<sup>27</sup> (α) (1) (10) 20 α 38th section

..and was before yōhanes, he evangelized Eth ro (= προκηρ.). ραθн̅  
 ἄπερ̅(п̅ἡ̅ 20)ε̅ι̅ &c before his coming in, a baptism] 20 &c .. ὁ̅α̅χ̅ε̅п̅  
 п̅е̅с̅μ̅ω̅ι̅т̅ ε̅β̅о̅т̅н̅ (om κ) ἡ̅ж̅е̅ι̅ω̅. ἡ̅о̅т̅ω̅м̅с̅ lit. before his walking in  
 (om κ) Ἰω̅а̅н̅н̅ḡ̅s̅, a baptism Bo (om baptism of F) .. before his coming Syr  
 .. προ προσωπου της εισοδου αυτου βαпт. N &c, Vg Arm ἄμ̅е̅-  
 (ο̅ а̅е̅) т̅а̅п̅ο̅ι̅(ε̅ а̅) α̅ &c of repentance to all the people] 20 &c, 68 104  
 ..add ἡ̅т̅е̅ п̅и̅с̅ἰ̅ of the Israel Bo (ἄп̅. κ) Syr Arm Eth ..add ἰσ̅ρα̅η̅λ̅  
 N &c, Vg Bo (ΓΓNT) .. om παντι HLP al .. om λαω N\* A H L P al

<sup>25</sup> ἰω̅ρ̅. (om 20) ἄε ἡ̅(ε̅п̅ 10)тер̅е̅у̅(ἡ̅т̅е̅у̅ α̅ by error)ж̅. ε̅ḡ̅. but I.  
 when he had fulfilled] α̅ &c .. ε̅т̅а̅ ἰω̅а̅. ἄε̅ ж̅ω̅к̅-ε̅ḡ̅. Bo (om ἄε̅ v̅а̅)..  
 ὡ̅с̅ δ̅е̅ ε̅π̅λ̅η̅ρ̅ου̅ ο̅ (om NABCEH 61 al) ἰω̅а̅ν̅. N &c, Vg ..and when  
 was fulfilling John Syr Arm ..and having fulfilled John Eth  
 ἄп̅е̅у̅ж̅а̅. his course] 1? &c, Bo ..т̅о̅ν̅ δ̅ρο̅μ̅ο̅ν̅ N &c, Arm ..cursum  
 suum Vg ..his ministry Syr ..his mission Eth п̅е̅у̅ж̅ω̅ ἄ̅. п̅е̅  
 (om п̅е̅ 10 20 4<sup>1</sup>) was saying] 13<sup>1</sup>, п̅а̅у̅ж̅ω̅ ἄ̅. he was saying Bo,  
 ε̅л̅ε̅γ̅ε̅ν̅ N &c, Vg Syr Arm ..he saith to them Eth ..add ἡ̅п̅а̅ρ̅ḡ̅п̅  
 ἄ̅μ̅н̅н̅ш̅е̅ to the multitudes а̅ ..add ἡ̅п̅а̅ρ̅ḡ̅п̅ п̅а̅м̅. to the multitude 10  
 4<sup>1</sup>, ἡ̅п̅а̅ρ̅ḡ̅п̅ п̅а̅м̅. to the multitude α̅ 1 20 ж̅е̅ а̅ρ̅ω̅т̅ἡ̅ т̅εт̅ἡ̅  
 а̅) &c Why think ye of me that I am (he)?] α̅ &c, τι̅ ε̅μ̅е̅ υ̅п̅ο̅ν̅ο̅ε̅ι̅т̅е̅ ε̅ι̅ν̅а̅ι̅  
 NAB 61, Eth ..ж̅е̅ а̅ρ̅ε̅т̅е̅п̅μ̅е̅т̅и̅ ж̅е̅ а̅п̅ок̅ п̅и̅м̅ Whom think ye that  
 I am Bo, τι̅να̅ μ̅е̅ υ̅п̅. ε̅ι̅. C &c, Vg Syr Arm ἡ̅(п̅п̅ α̅)а̅п̅ок̅ а̅п̅ п̅е̅  
 I am not (he)] 1? &c ..а̅п̅ок̅ (add с̅а̅р̅ α̅) а̅п̅ п̅е̅ Bo ..ο̅υ̅κ̅ ε̅μ̅ι̅ ε̅γ̅ω̅  
 N &c, Vg ..not became I Syr Eth ..not am I that Arm ..add ο̅ χ̅ς̅ E  
 68 12<sup>1</sup>, Vg (tol) Beda а̅л̅λ̅а̅] (1) &c ..om Eth с̅п̅. cometh] α̅ &c,  
 с̅п̅н̅о̅т̅ Bo (v̅а̅FGKS) е̅р̅χ̅ε̅т̅а̅ι̅ N &c, Vg Syr Arm Eth ..ε̅с̅п̅н̅т̅ is



*baptism of repentance to all the people.* <sup>25</sup> But Iōhannēs when he had fulfilled his *course* was saying, Why think ye of me that I am (he)? I am not (he). But (α) behold cometh after me this (one), of whom I am not worthy to unloose the shoe of his feet. <sup>26</sup> Men, Brothers, Sons of the *race* of Abraham, and those who fear God among you, the word of this salvation was sent to us. <sup>27</sup> For those who dwell in the

coming 1 ? a, Bo πα1 π̄(εν α)τ. this (one) of whom] α &c .. π̄ξεφν  
 εν. lit. *namely, that whose* Bo .. ἡσιν ἐπετάρσοορ ἐρο πα1 π̄τ. *namely, he  
 who is stronger than I, this (one) whose* 4<sup>1</sup> .. ου Ν &c, *cuius* Vg, *he  
 whose* Syr Eth π̄τ̄απ. απ π̄(Ḥ α)Ḥωλ (α [1 ?] 10 20 .. εḤωλ 4<sup>1</sup>  
 13<sup>1</sup> .. εḤωλ α) εḤωλ I am not worthy to unloose] π̄τ̄ εμ (α AB<sub>2</sub>F  
 KPS)π̄α απ ετ̄οτω I am not worthy to unloose Bo Syr (that  
 I should) (Eth) .. ουκ εἰμι αξιος το v. τ. π. λυσαι Ν &c, Vg Arm  
 απτ. the shoe] 1 ? &c, Bo (απ̄ωωσι) το υποδημα Ν &c .. *calcia-  
 menta* Vg Arm .. *the latches* Syr .. *the latchet of his shoes* Eth .. *his  
 shoes* Eth ro π̄νεγοτε(om 20)ρητε of his feet] (1) &c, Bo  
 (σαλατα) Arm cdd .. των ποδων Ν &c, Vg Arm .. *of his shoes* Syr ..  
 from his feet Eth

<sup>26</sup> π̄ρ. πεσπ. π̄υ. lit. the men, the brothers, the sons] 1 ? &c .. π̄ρ.  
 πεσπ. π̄υ. the men our brothers, the sons Bo .. ανδρες αδελφοι υιοι  
 Ν &c, Vg Syr Arm .. *ye our brothers, progeny* Eth ατω and] 1 &c  
 .. om B, Eth ro πετ̄ρ. &c lit. those who fear before God among  
 you] (1 ?) &c .. π̄ν ετερροτ̄ σεπ̄ οηποτ̄ (om Σ. Θ. among you B<sup>a</sup>)  
 σετρ̄η αφ̄τ̄ those who fear among you before God Bo .. those who fear  
 with you God Syr .. οι εν υμιν (ημιν AD 61) φοβουμενοι τον θεον Ν &c,  
 Vg .. and who among you fearers are of God Arm .. those who fear God  
 Eth .. om Eth ro .. add ακουσατε Ε ἡτατ̄. &c α(ἡτε 20)πειοτ̄σαι  
 (α &c .. αει 1) lit. they sent to us the word of this salvation] 1 ? &c ..  
 ημιν ο λογος (add ουτος C al) της σωτηριας ταυτης (om C al) εξαπε-  
 σταλη Ν ABCD 13 61 al .. ετατοτωρη πωτεπ̄ απ̄ισασι ἡτε  
 παιοτ̄σαι φαι lit. they sent to you the words of this salvation this Bo  
 .. υμιν ο λογ. &c (C)EHL P &c, Vg Arm .. to you was sent the word  
 of life Syr Eth

<sup>27</sup> πετοτηρ &c ο̄ιερ. (α 1 .. ο̄ῑλημ 10 &c .. ο̄ῑε̄λ. α) for those who  
 dwell in the Hierusalēm] (α ?) (1 ?) 10 &c, Bo (π̄ν ταρ̄ ετ̄ωπ̄ σεπ̄  
 ἰ̄λημ) οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ Ν &c .. om εν CE 13 61 al,  
 Vg (*habitabant hierusalem*) .. for those dwellers of Jerusalem Syr .. but  
 those who have inhabited Jerusalem Arm Eth (*inhabit*) ατω



ἁποτοσοῦναι. αὐτῶ περ σμῆν ἡνεπροφνητῆς ἐτοσῶν  
 ἁμοοτ κατα σαββατον ημ. ἀτκρινε ἁμοϋ. ἀτ-  
 χοκοτ ἐβολ. <sup>28</sup> ἁποτοσῆ λαατ ἡλοισε ἁμοτ ἐροτῆ  
 ἐροϋ. ἀταίτε ἁπειλατος ἐμοτοστ ἁμοϋ. <sup>29</sup> ἡτε-  
 ροτῶν δε ἐβολ ἡνετσηρ τῆροτ ἐτῆνιτῆ ἀτοταρῆ  
 ἐρραι ρῆ πῆε. ἀτκααϋ ρῆ οτταφос. <sup>30</sup> πποττε δε

<sup>28</sup> α 10 20 a<sup>29</sup> α 10 § (20) a<sup>30</sup> α 10 20 a

πεταρχ. and their rulers] (α?) 10 &c, και οι αρχοντες αυτων Ν &c,  
 Syr Arm .. πεμ ποτκεαρχων lit. with their rulers also Bo, and their  
 rulers also Eth .. κ. οι αρχ. αυτης D\*, d Vg (eius) ἁ(εμ α ι)-  
 ποτσοῦν(εν α) παί knew not this (man)] (α?) 1? 10 &c.. φαι  
 ατερατεμ ἐροϋ this (man) they were ignorant of Bo, τουτον αγνοη-  
 σавτες Ν &c, Vg (αγνοουvτες D<sup>2</sup>) .. μη συνιεντες D\*? non intelligentes  
 d.. they perceived not that Syr .. ignorant were of that Arm (this cdd) ..  
 they knew not this Eth .. they knew not this word of the prophets Eth  
 ro αὐτῶ πε(πει these 10 20) σμῆν ἡνεπρο(om α) φῆ(τ 10) τῆς  
 and the voices of the prophets] α? 1? 10? &c, και τας φωνας &c Ν &c,  
 Vg .. and as for the voices &c Arm .. και (om D\* d) τας γραφας τ. πρ.  
 D\* gr, d E .. πεμ ηνεσμῆν ἡτε ηπρο. and the voices also of the  
 prophets Bo .. nor the writings of &c Syr (vg) .. and they understood  
 not the writings of &c Eth .. of the prophets Eth ro, see above ἐτοτ.  
 ἁ. κ. &c lit. which they recite on every sabbath] α? 10? &c.. παί  
 (πῆ FS) ἐτοσῶν ἁμωοτ κατα σαββατον ημην these (those FS)  
 which they recite &c Bo .. τας κατα παν σαββ. αναγνωσκομενας Ν &c.  
 Vg (quae-leguntur) .. which are read in every sabbath Syr .. which all  
 sabbaths they were reading Arm .. while they recite it in every sabbath  
 Eth ατκρινε ἁμοϋ (ἁμοοτ 10 &c) they judged him (them  
 10 &c)] α 10 &c.. εατῆραη having judged Bo, κριναντες Ν &c (pref.  
 και D) Arm (judging cdd) .. but they judged him Syr Eth .. utterly they  
 condemned him Eth ro ατῶ. εῆ. they fulfilled them] α 10 &c, Bo  
 (εατ. APS) .. ἐπληρωσαν Ν &c, Vg Arm .. they fulfilled all (scriptures)  
 which (were) written Syr .. and they fulfilled that which was written  
 Eth (ro, see above)

<sup>28</sup> ἁ(εμ α) ποτσοῦν λ. they found not any] α 20 .. ἁπ. λ. δε but  
 they found not any 10 α .. οτορ ετεμποτκαμ ρῆι (om ρ. any κ)  
 and having not found any Bo .. and when &c Syr Eth .. trs. και

Hierusalēm and their *rulers* knew not this (man), and the voices of the *prophets* which are recited on every *sabbath*: they *judged* him, they fulfilled them. <sup>28</sup> They found not any cause of death against him, they *asked* Pilatos to put him to death. <sup>29</sup> But when they had fulfilled all the (things) which were written concerning him, they detached him from the tree, they put him in a *tomb*. <sup>30</sup> But God raised him out of those

μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες Ν &c, Vg Arm .. *while they find not* Eth ro Λααθ ηλαιοι(ει α ιο)σε α. any cause of death] Ν &c, Vg Syr (cause of death any) Arm .. ηλωισι ητε φμοσ ρλι any cause of the death Bo .. lit. to him guilt any that they should kill him Eth εροτην ερωσ against him] in eum Vg .. εν αυτω D, Bo (ησητη) Syr (h\*) .. to him Eth .. om Ν &c, Arm αταιτει(ατι α &c) απει(ιο .. ηι α &c)λ. &c they asked P. to put him to death] ατερετην απηλ. εσοθηεν they asked P. to kill him Bo, ητησαντο (ητησαν τον Ν\*) πι(ει BD)λ. αναρειν αυτον Ν &c (ανερεθηναι D<sup>2</sup>) .. κριναντες αυτον παρεδωκαν πειλατω ινα εις αναρεσιν D d .. petierunt a pilato ut interficerent eum Vg Syr Arm (to kill him) Eth .. and they asked leave from P. (that) they might hang him Eth ro

<sup>29</sup> ητερ. δε εη. but when they had fulfilled] (20) &c .. εταττωκ δε εη. but having fulfilled Bo (om δε NT) .. ως δε ετελεσαν Ν &c (ετελουν D\*, ετελεσεν D<sup>2</sup>) Vg (cumque) .. and when they fulfilled Syr Arm Eth .. and having &c Eth ro ηπετε. &c lit. those which are written all concerning him] 20? &c .. παντα τα γεγρ. περι αυτου B .. ηρωη κιθεν ετςσηοττ εθηητη every thing which is written concerning him Bo .. all which was written &c Eth .. every thing which had been &c Syr Arm .. παντα τα περι αυτου γεγραμμενα Ν &c, Vg (quae de eo) ατοταρτ ερ. ρα (α .. ρι α 4) πωε lit. they detached him from the wood] α &c .. ατχαγ επεσντ εηολ ριζεν (om ξεν FS) πωε they put him down from the wood Bo Syr (cross) Eth (and &c ro) .. καθελοντες απο του ξυλου (σταυρου E) Ν &c, Arm .. D\* has γεγραμμενα εισιν ηουντο τον πειλατον τουτον μεν σταυρωσαι και επιτυχοντες παλιν και καθελοντες &c ατκ. &c they put him in a tomb] α &c .. ατω ατκ. and &c 20 .. ατχαγ η(ε)σοτην ξεν οτμραθ they put him within a tomb Bo (AB<sup>h</sup> FP 18) .. οτορ ατχ. η(ε)σοτη ξεν πμρ. and &c the tomb Bo (ΓΓΚΝOST) .. εθηκαν (εθαψαν 13) εις μνημειον Ν &c, Vg Arm .. and placed him in a tomb Syr Eth

<sup>30</sup> ηη. δε αητ. &c but God raised him out of &c] Bo .. ο δε θεος



who are dead: <sup>31</sup> this (one) who was manifested for many days to those who went with him out of the Galilaia into the Hierusalēm: these now being to him *witness* toward the people. <sup>32</sup> And we also, we *evangelize* to you the promise which was made toward our fathers, <sup>33</sup> that God fulfilled it to their children, having raised (up) to us the Lord Jesus the Christ; as it is written in the second *psalm*, Thou art my

(εν 8<sup>1</sup>) π. lit. the promise which became toward our fathers] 1 ? &c ..  
 ἡπιωσιν εταψωπι ξεν πισο† lit. the promise which became among  
 the fathers Bo .. om ἡπ. εταψ. the promise which became Bo (NT) ..  
 ἡπιωσιν ετα φ† ωσιν ἡμοσιν ἡπισο† the pr. which God promised to  
 the fathers Bo (FS) .. την προς τ. πατερας επαγγελιαν γενομενην N &c  
 (γεν. επαγγ. D 95\* 180) .. την π. τ. π. ημων &c DE .. ea quae ad patres  
 nostros repromissio facta est Vg .. that the promise which was made to  
 our fathers Syr .. the promise which to the fathers had been made Arm  
 .. that which promised God to our fathers Eth

<sup>33</sup> &c &c that God fulfilled it] α &c .. εα ππ. &c God having ful-  
 filled it 8<sup>1</sup> .. behold fulfilled it God Syr .. οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν  
 N &c, Vg Bo (ξε φαι α φ† χοκῃ εβολ) Arm .. and gave them Eth  
 ἡπεσιν. lit. to their sons] (1 ?) &c, Bo (ΓΝΟΡΤ) .. τ. τεκν. ημων  
 NABC\*D, Vg (υμων tol) Eth ro .. τ. τ. αυτων ημιν C<sup>3</sup> EHL P &c, to  
 us to their sons Syr Arm Eth .. ἡπισωρι to the sons Bo (AB<sup>2</sup> FGKS  
 18) ε(om α) ας τοσπο(οσ 20 α 8<sup>1</sup>) c παπ having raised (up) to us]  
 α (he raised up) 1 ? &c .. αναστησας N &c, Vg Bo (ετας τοσπος) Arm  
 .. who raised up Syr .. and he raised up Jesus Eth ἡπ(α α) x. ιε  
 π. the Lord Jesus the Christ] 1 ? &c .. τον κν ιν χν D .. τ. κ. ημων ιν  
 137, Syr (h mg) .. ιν N &c, Vg Bo (ιης) Syr Arm Eth ἡθε ετσηρ &c  
 as it is written &c] 1 ? 20 α 8<sup>1</sup>, ἡ(κατα FS) φρη† ετς ξηορτ &c  
 (according) as it &c Bo .. ἡθε ετς ηρ &c as he writeth &c α 10 .. ως και  
 εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται ELP &c, Vg Syr (om και) Arm ..  
 ουτως γαρ εν τω πρωτω ψ. γεγραπται D .. ως και εν τω ψ. γεγρ. τω  
 δευτερω NABC 13 61 al, Arm .. as he saith in the psalm which (is)  
 second Eth ἡ(εν 10) τοκ &c thou art my son] 1 ? &c, Bo .. υιος  
 μου ει συ N &c, Vg Arm .. my son thou Syr Eth αποκ δι(ει 10)  
 &c I, I begat thee to-day] 1 ? &c, Bo .. εγω σημερον γεγεννηκα σε N  
 &c, Vg Syr Arm .. and I to-day begat thee Eth .. add αιτησαι παρ  
 εμου &c, D, Syr (h mg)

ἀνῆλθεν ἁποστ. <sup>34</sup> καὶ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. <sup>35</sup> καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. <sup>36</sup> καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. <sup>37</sup> καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. <sup>38</sup> καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

<sup>34</sup> α (1) 10 20 α § 8<sup>1</sup> ἡμερολογεῖ] ἡμερ. Bo (FS) .. ἡμερ. ετ. Bo  
<sup>35</sup> α 10 20 α 8<sup>1</sup> ἡμερ] ἡμερ Bo .. ἡ Bo (P) ἡμερ] α α 8<sup>1</sup>, Bo ..  
 ετρεφῆται 10 20 <sup>36</sup> α 10 20 α § <sup>37</sup> α (1) 10 20 α § 8<sup>1</sup> ἡμερ] α  
 .. ἡμερ α 8<sup>1</sup> .. ετρεφῆται 10 <sup>38</sup> (α) (1) 10 § 20 α § (8<sup>1</sup> §)

<sup>34</sup> καὶ ἀνέστη. that he raised him] α 1 ? 20 α .. καὶ ἀνέστη. καὶ but &c 10  
 8<sup>1</sup> .. οὕτως καὶ καὶ (om καὶ FPS) ἀνέστη. but that he raised him Bo, οὕτως δὲ  
 ἀνέστησεν αὐτὸν Ν &c (οὕτως D 137, quando d) Vg .. add ο θεος E 68 ..  
 and thus raised him God Syr (vg) .. and that he raised him Arm ..  
 because he raised him Eth ἐν(1 .. ἡ α &c) γ(εγ 8<sup>1</sup>) ἡμερ(om α) ἐ(ε  
 8<sup>1</sup>) 10 γ ἀν being not about to cause him to return] 1 ? &c .. ἡ(om  
 ΑΓΚΡS) ἡμερολογεῖ(τακεῖν FPS) ἀν καὶ (om καὶ FPS) he will not return  
 any more Bo .. ἡμερ καὶ μελλοντα (add αὐτὸν E α) υποστρεφῆναι Ν &c, Vg  
 (reversurum) Arm (returning is) .. that again he should not return  
 (that) he should see Syr .. that he should not return indeed Eth .. and  
 should not again (go) any more Eth ro ἡμερ unto the cor-  
 ruption] α &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. corruption Syr .. om 13  
 ἀν. ἡ. he said thus] 10 &c, Bo .. ἀν. om ἡ. he said also thus α ..  
 οὕτως εἶρηκεν Ν &c, Vg Arm (saith) .. as he said Syr Eth ἡμερ  
 lit. I will give] Bo (FS) .. εἶη I shall give Bo (add καὶ B<sup>a</sup>) Arm (to  
 thee .. to you add) ἡμερ. the (things) which are holy] α &c, Bo  
 .. τα οσια Ν &c, sancta Vg Arm .. grace Syr .. righteousness Eth ετο  
 ἡμερ which are sure] α 8<sup>1</sup> .. ετρεφῆται α 10 20, Bo (ετρεφῆται) Eth .. τα  
 πιστα Ν &c, fidelia Vg Syr Arm

<sup>35</sup> καὶ (om 8<sup>1</sup>) because] ἐπεὶ φησὶ om because of this also Bo, διότι  
 καὶ ΝΑΒ 61\* 97 98 mg, διότι καὶ CΕΗLP 61\*\* &c, because also Arm ..  
 om om also Bo (ΓΚΝΟΤ) .. om D<sup>gr</sup> .. and again Syr (vg) .. and Eth  
 γα α. &c he saith in another place] α 10, Bo (εγ. ο .. ἀν. ΝΤ ..  
 ἡμερ. FS) .. γα α. om &c he saith also in &c α .. γα om α. &c



Son, I, I begat thee to-day. <sup>34</sup> That he raised him out of those who are dead, being not about to cause him to return unto the corruption, he said thus, I shall give to you the (things) which are holy of Daveid, which are sure. <sup>35</sup> Because he saith in another place, Thou shalt not give thy holy (one) to see the corruption. <sup>36</sup> For Daveid *indeed* in his *generation* served the will of God, he slept, he was added to his athers, and he saw the corruption: <sup>37</sup> he whom God raised saw not the corruption. <sup>38</sup> Let it be manifested to you, Men, Brothers,

lit. *he saith also it in* &c 20 8<sup>1</sup>.. εν (τω 13) ετερω λεγει Ν &c, Arm .. ετερως λ. D, Vg (*alias*).. *he said in place other* Syr .. *in another also he saith* Eth ἡπερ† thou shalt not give] Bo, ου δωσεις Ν &c, Vg Eth .. *thou gavest not* Syr ἡπερ. thy holy (one)] τον οσιον σου Ν &c, Vg Syr Arm .. *thy righteous* Eth .. ἡπεροσαῖ ἡτακ *the holy (one) of thine* Bo επατ(ετρεφῆατ 10 20) to see] Bo, ιδειν Ν &c, Vg Arm .. *that he should see* Syr Eth .. om Arm cd

<sup>36</sup> Δατ. &c for D. *indeed*] 10 20 a, Bo, Ν &c, e Syr (h) .. om α 20, δ. γαρ D 26, Vg Syr (vg) .. lit. *but D. in generation now his* Arm .. *and D. also* Eth .. *but D.* Eth ro ρῆ(εν 8<sup>1</sup>) τ. *in his generation*] Bo (ἡζῆρη ζεν) Syr .. *idia γενα Ν &c, sua gen.* Vg .. *in his days* Eth αϥϣ. &c *served the will of God*] Syr, εαϥϣ. &c *having served* &c 10: υπηρετησας τη τ. θεου βουλη Ν &c, *cum administrasset voluntati dei* Vg .. *served and in will of God slept* Arm .. αϥϣ. ἡπισοσῆν ἡτε φ† *served the counsel of God* Bo (ἡαϥ &c *was serving* rs) .. *served in his days the commandment of God* Eth .. *served in his days and slept in the commandment of God* Eth ro αϥῆ(ἡῆ 20)κοτῆ *he slept*] εκοιμηθῆ Ν &c, Vg .. *and he slept* Syr (Arm) .. *and indeed he slept* Eth .. Eth ro, see above ατοτ. lit. *they added him*] α .. ατω ατ. *and* &c 10 a 8<sup>1</sup> .. om ατοτ.-επτακο 20 .. οτορ ατχαϥ *and they put him* Bo .. και προσετεθῆ Ν &c, Vg (*adpositus*) Syr Arm .. om 13 .. *and he was buried* Eth ἡπαρῆ(εν 8<sup>1</sup>) το] *pros Ν &c, ad* Vg Arm .. *upon* Syr .. ζατεν *with (iuxta)* Bo Eth

<sup>37</sup> om verse, 20. 17 40 al by homeotel πεντα πκ. *he whom* &c] α .. π. πκ. δε *but* &c α 1? 10 8<sup>1</sup>, ον (ο D gr\*) δε Ν &c, Vg (*vero*) Bo (φῆ δε ετα φ†) Arm .. *but he whom raised God* Syr Eth .. om ο θεος 61

<sup>38</sup> μαρεφωτωνῆ(εζ 8<sup>1</sup>) *let it be manifested*] α 8<sup>1</sup> .. μαρε πτωῆ *οτη οτωνῆ* *let the thing therefore be manifested* Bo .. om οτη Bo (fg

пнтї ебол. прѡме несннѣ. же ебол рїтї пєнїс  
сєташєоеїш пнтї ѿпкѡ ебол пнетїпѡве. ρѡћ нїе  
етєѿпетїешѡѿѡе етєѿѡ ебол прнтот ρї ппѡ-  
ѡѡс ѿѡѡтєнє. <sup>39</sup> отон нїе етпїстєтє епѡї  
сєнѡтєѿѡѡѡт. <sup>40</sup> ѡѡшї. ѿпрїтрє пєнтѡтѡѡѡ ρїтї  
пєпрофнтнє еї єрѡї єѡтї. <sup>41</sup> же ѡпѡт пкѡтѡ-  
фрѡнтнє птєтїршпнрє птєтїтѡѡ. же фнѡр

<sup>39</sup> α (1) 10 20 α    <sup>40</sup> α (1) 10 § 20 § α §    <sup>41</sup> α (1) 10 § at οτϛ.  
α<sup>ο</sup> (20) α

κο\*) (Eth ro) .. *evident let it be* Arm .. μαρ. σε let &c therefore α 10  
20    пнтї ебол to you] ебол пнтї α .. πωτεп Во (FS) .. *ερωτεп*  
*unto you* Во (Bo omits ебол) .. γνωστοп ουν υμιν εστω ΝΑ 105 .. γν.  
ο. εστω υμιν B &c, Vg .. *know therefore* Syr Eth    пр. пєс(пєс  
repeated α) lit. the men the brothers] (α?) &c .. πпρ. пєпс. lit. *the men*  
*our brothers* Bo .. прѡме пѡсннѣ the men my brothers (1) .. *ανδρες*  
*αδελφοι* Ν &c, Vg Arm .. *brothers* Syr .. *our brothers* Eth    єћ. ρ(х  
α by error) итї(п α) пєнїс (пєпнїс 10<sup>с</sup> .. пнїс 8<sup>1</sup> .. пєнїс 20) through  
this Jesus] α? (1) 8<sup>1</sup> &c .. єћ. ρггєп фѡї *through this* Bo, *δια τουτου*  
Ν &c, Vg Syr Arm (by) .. *δι αυτου* E al, Eth .. *δια τουτο* B\* al  
с(om 20 by error) єтѡш. пнтї lit. they preach to you] (α?) (1?) Bo  
(сєрїѡш) .. сєпѡρ. п. *they will preach to you* Bo (FS) .. сєт. пѡп  
*they preach to us* 8<sup>1</sup> .. *тс. υμιν αф. (add και μετανοια απο D) αμ.*  
*καταγγελλεται* Ν &c, Vg Arm .. *is preached to you* Syr .. *is forgiven*  
*to you your sin* Eth, adding *which he promised to you*    ппєтїп.  
of your sins] α &c, (Eth) .. *αμαρτιων* Ν &c, Vg Syr .. *ппєпн.*  
of our sins 8<sup>1</sup>    ρѡћ &c lit. every thing out of which &c]  
20 .. αтѡ ρѡћ &c and &c α (1?) 10 α 8<sup>1</sup>? .. *απο παντων ωп* ΝΑC\*.  
Vg (am fu demid) Eth .. *και απο π. ωп* BC<sup>3</sup>(D)ELP &c, Vg (tol) Syr  
Arm Eth ro (and from that all) .. пєѡ ебол ρѡ (сєп FS) пн тпρѡт  
єт. and f. om those all in which Bo    етєѿпетї(om п 20)єш. єт-  
(пт 10 8<sup>1</sup>) ѡѡї(єї α 10)ο &c lit. out of which ye could not be  
justified] 10 α 8<sup>1</sup>? &c .. етєѿпетєпшѡѡѡѡ с(п B<sup>3</sup>FGKNPT)-  
ѡѡѡѡ пснѡтѡт lit. in which ye could not &c Bo .. (from) which &c  
Eth .. *тс. ωп ουκ ηδυνηθητε εν (τω) νομѡ μωпсєѡс δικαιοθгнѡї* Ν &c, Vg  
(quibus) Syr Arm .. етєѿпнєш. &c lit. out of which we could not &c.  
α, Dgr<sup>2</sup> (ηδυνηθημεп)    ппѡѡѡс the law] α (1) &c, Bo (фп.) тѡ ν.  
ELP &c .. om тѡ ΝΑBCD 13 61 al

that through this Jesus is preached to you the forgiveness of your sins. (From) all things from which ye could not be justified in the *law* of Mōysēs, <sup>39</sup> every one who *believeth* this (one) will be justified. <sup>40</sup> Look, let not that which was said by the *prophet* come upon you: <sup>41</sup> See, *Despisers*, and wonder and perish; because I shall do a work indeed in your days,

<sup>39</sup> οτοη η. επιμικτ. (επιμικτ. 10 by error) ε. every one who believeth this] 1? 10? 20 α.. ο. η. επιηη. *every one who will believe this α..* Σεη φαι δε ηθογ οτοη ηιθεν εοναρ† (add ερογ F) *but in this (one) indeed every one who believeth Bo Eth (but in him).. εν τωτω πας ο πιστευων Ν &c, Vg Syr Arm (believeth).. add επ αυτω I σεπαταμαι (ει α &c) οοτ lit. they will justify them] σεπαταμαι ογ lit. they will justify him Bo.. δικαιουνται Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. δικ. παρα (τω 137) θεω D 137, Syr (h<sup>mg</sup>)*

<sup>40</sup> εωψ† look] α α, Bo (απατ FS).. ε. εε look therefore 1? 10.. βλεπετε ουν Ν &c, Syr Eth.. ε. δε but look 20.. απατ οτη see therefore Bo Vg.. beware Arm αηπρ. &c let not that &c come upon you] αηπωε ητεφι εχεη οηκοτ ηχεφη *lest by any means come upon you that &c Bo.. μη επ. εφ υμας ACEILP &c, Vg Syr Arm.. (that) findeth not you Eth.. μη επ (απ Ν\*) ελθη ΝBD 13 al, Vg (am tol) πεπτατx. lit. that which they said] α &c.. φη ετατχογ that which they said Bo (εταγ he said AP).. το ειρημενον Ν &c.. quod dictum est Vg.. that which (is) written Syr.. the word of the prophet Eth (add who saith ro) εητα πεπρ. by the prophet] 20 α.. εη πεπρ. in the prophet 10. Bo (Λ<sub>2</sub>S).. εη πεπρ. in the prophets α (1?) εν τοις πρ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm.. upon you the saying from the prophet Arm cdd*

<sup>41</sup> xε] 1 &c, Bo Syr.. om Ν &c, Vg Arm.. behold Eth απατ see] 20 &c, Bo, ιδετε Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. ακουσατε C, Beda ηκαταφρονη (1 α α) της lit. the despisers] 1? (20) &c, Bo (-πιτης) οι καταφ. Ν &c &c.. (ye) who despise Eth.. καταφρονησατε Ν\* ητεηπρ (α 20) ψ. and wonder] conjunctive 20 &c.. οτογ αριψφiri and wonder Bo, και θαυμασατε (ετε Ν) Ν &c, Vg Eth.. και επιβλεψατε 137 al.. add και επιβλ. E al, Beda.. and ye will wonder Syr ητεηπτακο and perish] conjunctive 20 &c.. και αφανισθητε Ν &c, Vg (disperdimini).. and ye will be corrupted Syr.. and be corrupted Arm Eth.. οτογ ματακτη οηκοτ and be converted (lit. cause you to turn) Bo (ματασθε θ. FS.. μαρετ θ. turn you Α) xε †ηα &c lit. because I shall do a work,

отρῶν ἀποκ ρῆ πετῆροот. отρῶν ἡπετῆπισετε  
 ероу. ершан ота жооу ннтῆ. <sup>42</sup> етннот де ебоλ  
 аτсῆωпῆ етресѡ ероот ἡпейшахе ἁпкесавбатон  
 етннот. <sup>43</sup> ἡтере тетнаτωтн тωотнῆ. атотарот  
 ἡсiотамннше ἡпiотдai ἡп непроснλотос. етшῆше  
 ἡса патлос ἡп барнабас. ἡтоот де ашшахе

<sup>42</sup> α 10 § (20 §) а § <sup>43</sup> α (1) 10 (20) (27) а

I] 20 &c .. οτι εργον εργαζομαι εγω (N) ABD 13 61 195, Vg Arm  
 (work on<sup>e</sup>) .. lit. work working I Syr .. οτι εργον εγω εργαζομαι CEILP  
 &c, Vg (demid) .. because I, I work a work Eth .. οτι εργον ο (om N<sup>c</sup>)  
 εγω εργαζομαι εγω N\* .. xe (om xe P) φησιν ἡοτ (om οτ α FS) ρῶν  
 because I shall do a work Bo (φησιν I do B<sup>a</sup>) .. om εγω 91? отρῶν  
 a work 20] 20 &c, Bo, N A B C I 13 61 al, Vg Arm Eth 10 .. om DELP  
 al, Vg (tol) Syr Eth ἡ(ен α) πετῆп. e. lit. ye shall not believe it]  
 α 10 а .. ἡтетнп. &c ye believe not it 20 .. ἡтетенпаpаѣ ep. ап ye  
 will not believe it Bo (NP) .. ἡтетенпаpаѣ Bo (A B<sup>a</sup> FS) probably the  
 same as NP .. ете(те)тєппаpаѣ ап which ye (will) believe not Bo (Γg  
 κοτ) ο(ω) ου μη πιστευσητε N &c, Vg Syr (that which) Arm Eth ..  
 which ye will not know Eth 10 ерш. &c lit. if one should say it to  
 you] а .. ерш. &c ерωтῆ if &c unto you α 10 20 .. ешωп аpешан  
 отаи φиpи δατεп θппот if one should declare (it) to you Bo, εαν τις  
 εκδιγηγται(ειται AL al .. εκδιγηγсεται D\* al) υμιν N &c, Vg Syr Arm ..  
 add και εσειγησαν D, and he was silent Syr (h\*) .. if there is he who  
 spoke (it) to you Eth

<sup>42</sup> етн. &c but coming out] 20 &c, Bo, εξιοντων δε αυτων N A B C  
 DE I 13 61 al, Vg .. εξ. δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων minusc mu  
 .. εξ. δε αυτων εκ της &c L al .. and when they were coming out from  
 them Syr Arm (thence) .. om Eth аτсῆ(ен α 10) c. they besought  
 him] 20 &c .. παρεκαλουν N A C D I al, Vg (rogant) .. they asked from  
 them Syr .. and they besought them Eth .. πατεpαζiοи they were  
 thinking (it) right Bo .. τis. eis to μεταξυ σαββατον ηξιουν B .. παρεκαλουν  
 та εθн LP &c . етрес. &c lit. to cause him to say unto them] 20  
 &c .. ρиα ἡссаxи пєμωот lit. that they should speak with them Bo  
 Eth 10 (om to them Eth) .. τis. eis to μεταξυ σαββ. λαληθηναι αυτοis  
 N &c, ut sequenti sabb. loquerentur sibi Vg Syr ἡνε(α а)ιш. &c  
 lit. these words on the other sabbath which cometh] α а .. ἡпейш. ρῆ

a work ye shall not believe, if one should tell it to you.  
<sup>42</sup> But coming out, they besought him for to speak unto them these words on the next sabbath which cometh. <sup>43</sup> But when the *synagogue* had risen (up), followed a multitude of the *Jews* and the *proselytes* who served (God) after Paulos and Barnabas. But they, they spake to them, they *persuaded*

пке &c these words in the other &c (20?) .. ρῆ πειψ. ρῆ πке &c in these words in &c 10 .. πεμωτ πῆαισασι (add πεμ B<sup>a</sup> 18) Zen πικес. εἰρηот lit. with them these words in the other &c Bo (om with them these words A0) .. eis το μ. σ. λαλ. αυτοις τα ρηματα ταυτα (τον λογον 4 .. om ταυτα P al) NA(B)CDE L &c, (Vg Syr) .. this word in the other sabbath Eth .. on another sabbath to speak to them the same word Arm

<sup>43</sup> πτερε &c when the synagogue had risen (up)] a .. πт. тст. де т. but &c a 10 20 .. εταχῶλ де εἰ. πτερεтп. but having been dissolved the synagogue Bo, λυθεισης δε (add αυτοις N\*) т. снν. N<sup>c</sup> &c .. cumque dimissa esset synagoga Vg Syr (and after that) Arm .. and they having gone out of the synagogue Eth атот(om от а 20)агот lit. added them] 20 &c .. аτμοуи ἦσα lit. walked after Bo (πατμ were walking &c FS) ηκολουθησαν N &c, Vg Arm Eth .. trs. many Jews went away after them Syr (omitting P. and B.) ἦσιοт. ἦπ. (no MS .. ἦ 20 &c) &c προσηλт(ηλε 27 .. тлн а .. тлт 20)тос етψ. ἦса &c a multitude of the Jews and the proselytes who served (God) after P. and B.] (20) &c .. ἦса п. πεμб. ἡπεραν(от а А) мпψ ἡте πпотзай πεм пн(пн NS)етерсеhe(н Γ)сөе Zen ппψеммωт (om пн етер. Zen пн. o\*) after P. and B. multitudes of the Jews and those who were devout among the (om those-among the o\*) strangers Bo .. πολλοι των ιουδ. και των σεβομενων (add τον θεον E) προσηλυτων τω π. και τω барнаба N &c, Vg Arm .. add αξιουντες βαπτισθηναι 137, Syr (h\*) .. many Jews went &c and also strangers who were fearing God Syr .. many from (om ro) Jews and from (om ro) strangers and their pious ones, to P. and to B. Eth ἡтоот де (се а) аτψ. пп. (add аτω I 20) атпe(om а 27 а)ιοе п (ем 27) but (therefore а) they, they spake to them (and 20) they persuaded them] 1 ? 20 ? 27 &c .. пн етeпaтcaси πεμωт (FGNOST .. пн етeпcecaси πεμωт K .. om AB<sup>a</sup> 18) етөwt ἡпотзт those who were speaking (speak) to them persuading them Bo .. οτινες προσλαουντες αυτοις (om ELP al, Vg) επειθον αυτοус(οις 61, ου A\*) N &c, Vg Arm (were speaking &c) .. and they



πᾶματ. ἀπειθε ἄλλοις ἐτρέτω ρῆ τεχαρις  
 ἔπνοτε. <sup>44</sup> ρῆ πνεσάβητον δε σχεζον τπολις  
 τηρεῖ αςσωοτς εσωτῆ ἐπῡαξε ἔπχοεις. <sup>45</sup> πποτααι  
 δε ἡτεροσπατ ἐπεινήσε ατμοτς ἡνωρ. ατω  
 ατφ οτθε πεтере πατλος ζω ἄλλοις ἐτχιοτα.  
<sup>46</sup> πατλος μῆ ἡαρναβας ἀπαρρησιαζε ἄλλοις  
 πεσατ πατ. δε πε οτανατκαιον πε εχω ηητῆ

<sup>44</sup> α (1) 10 § 20 § 27 α § 13<sup>1</sup> (43<sup>1</sup>) <sup>45</sup> α (1) 10 (20) (27) α 13<sup>1</sup>  
 43<sup>1</sup> <sup>46</sup> α (1) 10 § 20 § 27 α § (13<sup>1</sup>) (43<sup>1</sup> §)

*were speaking and persuading them Syr. and they spake to them and they believed Eth* ἐτρέτω &c α (εμ 27) ηη. for to remain in the grace of God] (1 ?) 27 &c, εφοτορι δεη πιρμιοτ ἡτε φφ for to stay in the grace of God Bo (ΓΓΚΝΟΤ) εφοτῡωπι &c for to abide in &c Bo (ΑΒ<sup>α</sup>Ρ) εφοτςδεη &c for (to be) in &c Bo (FS) .. προσ(επι)μενειν τη χαριτι τ. θεου Ν &c, Arm (in &c) .. ut permanerent in gratia dei Vg .. that they should become joined to the grace of God Syr (vg) .. add εγενετο δε καθ ολης της πολεως διελθειν τον λογον του θεου D (Syr h ms) εγ. δε κατα πασαν πολιν φημισθηναι τον λογον E, Beda .. and they returned (i.e. went away) in the grace of God Eth

<sup>44</sup> ρῆ &c lit. but in the other sabbath] 1 ? (43<sup>1</sup> ?) &c (Bo B<sup>a</sup>) .. add ετηνη which cometh 27 .. ἡρηι δε δεη πικε(om κε FS) σαβ. εοπνοτ but in &c which cometh Bo (om εοπνοτ B<sup>a</sup>) .. τω δε ερχομενω (εχομ. AC<sup>2</sup>E\* 13 al) σαββατω ΝACD 13 61 al, sequenti vero s. e Vg .. τω τε &c BE<sup>g</sup>P al .. and in the sabbath other Syr .. and in the other sabbath Eth .. and in coming of another sabb. Arm σχεζον] -ωπι α 13<sup>1</sup>, Bo (FKST) .. -ετωπι 27 .. om Syr Eth τπολις τηρεῖ lit. the city all of it] (43) &c, Bo .. πασα η πολις Ν &c, Syr Arm .. ολη &c D, universa civitas e Vg, tota c. d αςσω(ο 43<sup>1</sup>) οτς(om α) gathered] 1 ? 43<sup>1</sup> &c .. add ροτη in α .. α-θωοτφ gathered Bo .. trs. was gathered all the city Eth εσωτῆ to hear] (43<sup>1</sup>) &c .. that they might hear Eth επῡ. ἔπχοεις the word of the Lord] 1 43<sup>1</sup> &c .. (εμποτ 27) ΝAB<sup>3</sup> 13 61, Vg (am fu tol) .. τ. λ. τ. θεου B\*CELP &c, Vg (demid) Bo Syr Arm .. παυλου πολυν τε λογον ποιησαμενου περι του κυριου D

<sup>45</sup> ἡ(ηη 27) οτα. &c but the Jews, when they had seen] 1 ? (20 &c ετασπατ δε ἡεπνοτααι but having seen the Jews Bo, ιδοντες δε

them for to remain in the *grace* of God. <sup>44</sup> But on the next sabbath *almost* all the *city* gathered to hear the word of the Lord. <sup>45</sup> But the *Jews*, when they had seen the multitude, were filled with jealousy, and they resisted the (things) which Paulos is saying, blaspheming. <sup>46</sup> Paulos and Barnabas *spake boldly* for themselves, said they to them, It was a *necessary*

οι ιουδ. &c .. trs. *videntes autem turbas iudaei* Vg .. *and having seen the Jews* Eth ro .. *and when saw the Jews* Syr Eth (the priests of the Jews) .. *when saw the Jews* Arm ἐπὶ τὴν multitudinem 1 ? 20 27 &c, το πλῆθος D, Arm .. om Eth ro .. *the multitude* great Syr .. τοὺς οὐλοὺς &c, Vg Bo .. *a great crowd of people* Eth - ἀμμοῖς π̄. were filled with jealousy] 1 ? 20 27 &c .. *they were envious of them* Eth ἀρτὶ οὐκ &c they resisted the (things) which P. is saying] 1 ? 20 (27) &c, Eth (which saith) .. παρτὶ ἐξ. ἐρεπεν πη ἐπαρε π. πω αἰ. they were opposing the (things) which P. was saying Bo .. ἀντελεγον τοῖς (add λόγοις D\*E 14\*, Syr vg) ὑπο του (om NAB) παυλου λαλουμενις (NABE 13 61 al .. λεγομ. CDILP &c) Vg (dicebantur) Syr (Arm) εὐχριστοῦ blaspheming] 1 ? 20 27 &c, Bo, NABCL 13 61 al, Vg Syr .. *and they blasphemed* Eth .. πεχαστ ξε εὐχριστοῦ said they, say, blaspheming α by error .. *they were blaspheming* Arm .. ἀντιλεγοντες (ἐναντιομενοι και E 14\*) και βλασφημουντες DIP 40 &c, Syr (h)

<sup>46</sup> πατλ. & απαρρησιαζε (παραζε α by error) α̅(εμ 27) α̅οοτ  
 πεχατ πατ P. and B. spake boldly for themselves, said they to them]  
 α.. πατλος &ε &c but P. & α (1?) &c.. παρρησιασαμενοι (vos D) τε  
 (NABCD 5<sup>r</sup> 6<sup>l</sup> al.. δε EILP &c) ο παυλος και ο (om D al) β. ειπα(ο)ν  
 (add προς αυτοις D) N &c.. ετατοτονηροτ &ε εβολ η̅πεπατλος πεμ  
 h. πεχωοτ but having manifested themselves P. and B. said they Bo..  
 tunc constanter P. et B. dixerunt Vg.. having been emboldened P. and  
 B. were saying Arm.. but said P. and B. openly Syr.. and spake to  
 them P. and B. and they say to them Eth. &ε πε(επε α 27) οτ-  
 απατραι(κε 27) οη &c α̅(εμ)π. α̅(εμ)ππ. (χιη α by error) η̅ψο(ω  
 27)ρ̅η It was a necessary (thing) to say to you the word of God first]  
 ι ? 13<sup>1</sup> (43<sup>1</sup>) &c.. &ε πε (om πε fs .. επε ο) οταπατρκεοη πε (om  
 πε G) εσαχι πεμωτεη η̅(χιη η̅ α)ψο(ω 27)ρ̅η α̅πισαχι η̅τεφ† It  
 was &c to speak to you first the word &c Bo.. υμιν ην αναγκαιον (om  
 αν. D 5<sup>r</sup>) πρωτον λαληθηναι τον λογον τ. θεου N &c (πρωτον ην D.. om  
 ην C III 177) Syr (that should be said) Arm (unto you first) .. to you  
 it was right that we should first speak to you the word of God Eth





<sup>49</sup> πῦαζε δε ἄπχοεис πεψμοоше пе ρῆ τεχωρα  
 τηρε. <sup>50</sup> ἵισταῖ αὐτῆς πεсгime ἡρῶαο етшῶше.  
 αὐω ἡнос ἡρωαе ἡтπολis. αὐτοτηес οὐαωтmeос  
 ερραι εхῶ πατλос иῖ ἡαρναῖас. αὐнохот εἰολ  
 ρῆ нетош. <sup>51</sup> ἡтоот δε αὐнеρ πшоеиш ἡнеотое-  
 рнте ерραι εхωот. ατει ерραι егиконис. <sup>52</sup> ἡма-  
 онтис δε αтmeотρ ἡраше ρι ἡῖа еготаав.

<sup>49</sup> α 10 § (20) а 43<sup>1</sup> §      <sup>50</sup> α (1 §) 10 (20) а 43<sup>1</sup>      <sup>51</sup> α (1) 10  
 20 § а § 43<sup>1</sup>      <sup>52</sup> α 10 20 а 43<sup>1</sup>

<sup>49</sup> πῦ. &c lit. but the word of the Lord was walking] α 1? &c..  
 πατρω† δε пе (om AB<sup>a</sup>FP) пе(om пе FS)и писахи ἡте пѡт but  
 they were going about with the word of the Lord Bo (AB<sup>a</sup>FP) .. διεφερετο  
 δε ο λ. τ. κυριου Ν &c .. disseminabatur autem v. domini Vg .. και διεφ.  
 &c D 214 .. and the word of the Lord was being spoken Syr .. and was  
 walking the word Arm (add of God eod) .. om δε 12<sup>1</sup>, Bo (ΓΓΚΝOST)  
 Syr (h) .. ἡте φ† of God Bo (G 18\*) .. and came the word of God Eth  
 ρῆ &c in the whole country] 20? &c, Bo .. δι (καθ ΝΑ 13 al) ολης  
 της χωρας Ν &c, Vg (regionem) Arm .. in all that place Syr .. into all  
 the regions Eth .. into all the ends of the earth Eth ro

<sup>50</sup> ἵισт. αὐτῆ(εἰ 20)с πεс(om 20 43<sup>1</sup>)ρι(10 43<sup>1</sup>)иe the Jews  
 stirred up the women rich who served] 20 а .. ἡ. δε &c but the  
 Jews &c α 10 43<sup>1</sup> .. ἡισтаῖ δε (om δε P) παтшoῖшeῖ (шопшeп  
 AFS) ἡпигиоии (add ἡрῶαο пeи пн rich and those FS) етeрceῖeсe  
 but the Jews were stirring up the women who are devout Bo (om δε P..  
 αтш. stirred FS) οι δε ιουδαιοι παρωт(παρωξ. 61)υναв тas σεβομενας  
 γυναικας Ν &c, Vg (religiosas) Arm .. тis. but the Jews stirred up the  
 chiefs of the city and the women rich who were fearing with them God  
 Syr .. and stirred up the Jews the women Eth      ατω ἡ. ἡ(еп 10  
 .. ηῖ 43<sup>1</sup>)P. ἡт. and the great men of the city] α 1? &c .. пeи  
 пeтeсхнῶи пeи пгoтa† ἡте φпoлis and the honourable and  
 the first (men) of the city Bo, και тas ευσχημονας και тous πρωтous τ. π.  
 Ν\*ELP &c, Vg .. тas &c Ν<sup>e</sup>ABCD 13 61 al, Arm .. and the great of  
 the city and the good (women) of the city Eth .. the great of the city and  
 the good (women) of the region Eth ro      αттоτηес they raised] α 1  
 &c .. отор αттотпос and &c Bo, και еπηγειραν Ν &c, Vg Syr Eth  
 отaи. a persecution] α &c, Bo, Ν &c, Arm .. θλαψи (add μεγαλην.



unto the life eternal. <sup>49</sup> But the word of the Lord was moving forward in the whole country. <sup>50</sup> The Jews stirred up the rich women who served (God), and the great men of the city, they raised a persecution against Paulos and Barnabas, they cast them out of their boundaries. <sup>51</sup> But they, they wiped (off) the dust of their feet against them, they came into Hikonios. <sup>52</sup> But the disciples were filled with joy and holy spirit.

D) και διωγμον DE .. *persecutionem* Vg Syr Eth ερρ. &c against P. and B.] α &c, Bo Arm .. επι τ. π. και β. NABC(D)EL 13 61 137 al .. επι τ. π. κ. τον β. P &c .. *against P. and against B.* Syr ατηνοχοτ they cast them] 43<sup>1</sup>, Arm .. ατω ατ. and &c α (ι ?) &c, οτορ (om ο. ΓΓΚΝΟΤ) ατρητοτ Bo (AB<sup>a</sup>FPS 18) και εξεβαλο(α)ν N &c, Vg Arm add .. *and they caused them to go out* Syr .. *and they expelled them* Eth .. om Bo (F) πεττοϣ their boundaries] 20 &c, ποτθοϣ Bo, Syr Arm .. om αυτων B .. *their region* Eth .. om Bo (F)

<sup>51</sup> ητοοτ δε but they] ι ? &c, Bo, οι δε N &c, at illi Vg .. *and when* Syr .. *and they* Arm .. *and* Eth .. οτορ ηωοτ δε Bo (F) ατηεζ they wiped (off)] α &c, Bo Eth .. εκτιναξαμενοι N &c, Vg (excusso) Arm .. *when they went out shook off* Syr ηηετοτ (om οτ α)-ε (om 20 .. η α) ρη (ηη 20) τε of their feet] ι ? &c, τ. π. αυτων DELP &c, Eth .. ηποτσαλατx of their feet Bo (add εβολ off AB<sup>a</sup>P 18) .. των ποδων NABC 13 61 al, *pedum* Vg Syr (h) Arm .. *trs. against them the dust of their feet* Syr .. απο των π. E al, Syr (h) ερ. εξ. against them] Bo, επ αυτους N &c, Arm Eth .. εις α. E, *in eos* Vg .. om Eth ro ατει they came] ι &c, Bo, ηλθον N &c, Vg Arm .. *and they came* Syr .. κατηντησαν D .. *and they passed on to* Eth .. *and they went to the city of* Eth ro ρικονιοc Hikonios] α &c, ικονιον N &c, Bo, *iconium* Vg .. ικωνων Syr .. ιγονων Arm .. ικωνyon Eth

<sup>52</sup> ημαθ. δε but the disciples] Bo, οι δε μαθηται NCDEL P &c, Syr (h) .. οι τε μ. AB 13 al .. *discipuli quoque* Vg .. *and the disc.* Syr Arm ατμοσζ were filled] ατμεζ were full Bo (κτ\*) .. πατμεζ were being full Bo .. επληρουντο N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *and abounded spirit holy upon the apostles and they rejoiced* (om *and they rejoiced* ro) ηραϣε ρι &c lit. of joy and spirit holy] ι ? &c .. ηραϣι πεμ πιηα εθοταh of joy and the spirit which (is) holy Bo (om εθοταh N\*) .. χαpas και πνευματος αγιου N &c, Vg Syr (of holiness) Arm

XIV. αςωπε он ката περσων̄ етρεθ̄ων еротн  
 етсѣнас̄ωтн̄ ѿ̄п̄іот̄аа. ѿс̄ε̄с̄ѣа̄х̄е ѿ̄т̄е̄р̄е. ρωс̄т̄е ѿ̄т̄е  
 о̄т̄ѣ̄н̄н̄с̄ѣ̄ е̄на̄с̄ѣ̄ω̄ѣ̄ п̄іс̄т̄ε̄т̄е̄ е̄β̄о̄λ̄ ρ̄̄ ѿ̄п̄іот̄аа̄ ѡ̄̄  
 ѿ̄ρ̄ε̄λ̄λ̄н̄н̄. <sup>2</sup> ѿ̄п̄іот̄аа̄ ѿ̄т̄о̄т̄ е̄т̄ε̄ѡ̄п̄от̄на̄ρ̄т̄е̄ а̄т̄ω̄от̄н̄  
 а̄т̄ѣ̄к̄ѣ̄ п̄ε̄ψ̄т̄х̄н̄ ѿ̄̄ρ̄ε̄θ̄н̄о̄с̄ е̄ротн̄ е̄н̄ε̄с̄н̄н̄т̄. <sup>3</sup> а̄т̄̄  
 о̄т̄н̄о̄с̄ ѡ̄̄ ѿ̄т̄о̄ѣ̄с̄ѣ̄ ѡ̄̄а̄т̄ е̄т̄п̄а̄ρ̄ρ̄н̄с̄іа̄з̄е̄ ѡ̄̄о̄о̄т̄  
 е̄ρ̄а̄і̄ е̄х̄ѡ̄ п̄х̄о̄е̄іс̄. п̄а̄і̄ е̄т̄̄ѡ̄̄п̄т̄ре̄ ѡ̄̄п̄с̄ѣ̄а̄х̄е̄ ѿ̄т̄ε̄ѣ̄-

<sup>1</sup> α § 10 § 20 § 2 ѿ̄п̄іот̄.] ѿ̄п̄іот̄. α <sup>2</sup> α 10 20 α <sup>3</sup> α 10 § 20  
 α ѿ̄т̄ε̄ѣ̄] е̄п̄т̄ε̄ѣ̄ 20

<sup>1</sup> αс̄ѣ̄. it happened] α .. αс̄ѣ̄. ᾱε̄ but it happened 10 &c, Bo, N &c.  
 Vg .. and it happened Arm .. Syr has and they came and entered .. Eth  
 has and in the city of I. they entered .. Eth ro has and they rejoiced in  
 the city of I. and they entered он &c also according to their custom  
 for them to go into] ξ̄ε̄н̄ і̄κ̄о̄ν̄і̄о̄н̄ к̄а̄т̄а̄ п̄а̄і̄ρ̄н̄† ρ̄ω̄ ε̄ο̄ρ̄ο̄т̄с̄ѣ̄  
 ε̄ξ̄ο̄т̄н̄ ε̄ in Ikonion according to the same manner for them to go into  
 Bo, εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους (αυτον D) εις N &c, Arm  
 (together) in iconio, ut simul introirent in Vg .. om Syr Eth, see above  
 ѿ̄с̄ε̄с̄ѣ̄а̄х̄е̄ ѿ̄т̄е̄р̄е̄ ρωс̄т̄е̄ ѿ̄т̄е̄ and speak thus, so that] о̄т̄о̄з̄ ѿ̄с̄ε̄с̄а̄х̄і̄  
 ѡ̄̄п̄а̄і̄ρ̄н̄† ρωс̄ᾱε̄ ѿ̄с̄ε̄ and speak thus so that Bo .. ε̄ο̄ρ̄ο̄т̄с̄а̄х̄і̄ ѡ̄̄-  
 п̄а̄і̄ρ̄н̄† ρωс̄ᾱε̄ ѿ̄т̄о̄т̄ for them to speak thus so that Bo (FS) .. και  
 λαλῆσαι οὕτως ὥστε N &c, Arm (after the same manner) .. et loque-  
 rentur ita ut Vg .. and thus they spake with them that Syr .. and they  
 spake as they speak always until Eth .. and they spake as always and  
 Eth ro ѿ̄т̄е̄ о̄т̄ѡ̄. &c lit. a multitude which is great believeth]  
 10 20 α .. om π̄іс̄т̄ε̄т̄е̄ ᾱ by error .. ѿ̄с̄ε̄(ѿ̄т̄о̄т̄ FS)п̄а̄ρ̄† ѿ̄̄ε̄ο̄т̄н̄с̄ѣ̄†  
 (om о̄т̄н̄с̄ѣ̄† F) ѡ̄̄а̄н̄с̄ѣ̄ and believe a great mult. Bo .. trs. πιστευσαι  
 (ευειν D .. θαυμασαι E) ιουδ. τε και ελληνων πολυ πληθος (add και  
 πιστευσαι E) N<sup>c</sup> &c (om τ. ιουδαιων N\* .. ελλ. τε και ιουδ. I.) *crederet  
 iudaeorum et graecorum copiosa multitudo* Vg, so as to believe of Jews  
 and Greeks (yūnats) &c Arm (heathen cd) .. believe many from the Jews  
 and from the yavn-n̄ē Syr .. believed many exceedingly from the Jews  
 and from the aramīnī (m̄yē ro) Eth ε̄β̄о̄λ̄ ρ̄̄ &c out of the Jews  
 and the Hellenes] ѿ̄т̄е̄ н̄і̄о̄т̄. н̄ε̄а̄ π̄і̄ο̄т̄ε̄н̄н̄ of the Jews and the  
 Ionians Bo, see above for N &c &c

<sup>2</sup> ѿ̄п̄іот̄. the Jews] α. Bo (FST) .. ѿ̄п̄іот̄. ᾱε̄ but &c α 10 20, Syr ..  
 trs. οι δε απειθησαντες ιουδαιοι NABC 13 61 al, qui vero increduli

XIV. It happened also *according to* their custom for them to go into the *synagogue* of the *Jews*, and speak thus, so that a great multitude *believeth* out of the *Jews* and the *Hellenes*.<sup>2</sup> The *Jews*, they who were not obedient, arose, they *pained* the *souls* of the *Gentiles* against the brothers. <sup>3</sup> They spent therefore a great time there *speaking boldly* for themselves about the Lord, this (one) who beareth witness to the word of

*fuere iudaei* Vg .. οι δε απειθουντες ιουδ. ELP &c .. om απειθ. D .. *but incredulous Jews* Arm .. *and certain of the Jews* &c Eth ἡτοοτ  
ετεῖ. they who were not obedient] 10 &c .. ἡτ. ἀποτ they, they were not ob. α .. ετατερατωτ ἡγντ *having been disobedient* Bo, απειθσαντες NABC 13 61 al .. απειθουντες ELP &c .. *from those who were not obedient* Syr .. *who were not ob.* Eth .. Vg Arm, see above αττωσπ  
ατ. ατ. ηε(ἡπε 20)ψ. *arose, they pained the souls*] 10 α .. αττωσπνοτ (οτνοποτ α) *they raised them* &c α 20, αττωσπνοτ αττῆκαρ they &c. they gave pain Bo (FS) .. αττ. οτορ αττ they &c and &c Bo, επηγειραν και εκاکωσαν N &c, Vg (*ad iracundiam concitaverunt*) they raised up and provoked Arm .. provoked Syr .. they contended with the peoples and with the apostles Eth εροπ ηεπеснт against the brothers] κατα των αδ. N &c, Vg (*adversus*) Arm .. εθε ηεπснот concerning the brothers Bo .. Syr has provoked the peoples that they should evil entreat the brothers .. and vexed their soul Eth

<sup>3</sup> αττ οτ. σε ἡοτ. they spent therefore a great time] α 10 20 (om ἡοτοεισ time) .. ατερ οτπшτ мен οτп ἡχροнос they spent indeed therefore a great time Bo .. αττ οτ. δε ἡοτ. but &c α .. ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν (-τριβον A .. διατρεψαντες D<sup>gr</sup>) N &c, Vg (*igitur*) .. and they time great they were Syr .. and they remained long time Eth .. much time they were going about Arm ἡματ there] Bo, εκει E, Syr (vg ht) .. om N &c ετπαρρ(ε α)ηειαζε (om ζε α) ἡ. speaking boldly for themselves] παρρησιαζομενοι N &c, Po (ετοτωηγ ἡμωοτ εχολ) Vg (*fiducialiter agentes*) .. and openly were speaking Syr .. while they speak Eth .. παρρησιασαμενοι D 68 (παρρ.) Arm εφραι (om ε. α\*) εχῡ(ἡ α) ηα. lit. upon the Lord] επι τω κ. N &c, Syr .. σην ποτ in the Lord Bo (ακο) in domino Vg .. ἡ(om NT) ποτ the Lord (ΓNT) .. of the Lord Arm .. σην φραν ἡποτ in the name of the Lord Bo (AB<sup>a</sup> FPS) Eth (our Lord) ηαι ετπ(ερ α)ἡπτρε this (one) who beareth witness] Bo .. τω μαρτυρουντι N &c, Vg .. and he was witnessing Syr .. while he sheweth witness Eth .. by the witness Arm ἡπγ. to

χαρις. ετ† ἡρεμιασεν καὶ ῥενσηπρε ετρεψωπε  
εβολ ριτῆ περσιχ. <sup>4</sup> ατμινше δε ἦτε τπολις  
πωш. ατω ροине μεκ περшооп пе καὶ ἡιотдай.  
ῥенкооте δε καὶ ἡιотдай ατω петарχων етρε-  
сошот ατω ἡсегіונה ероот. <sup>6</sup> атеие αтпwt  
ерраи εἰπολις ἡτλσнаonia. λтстра καὶ дервн

<sup>4</sup> α (1) 10 § and at ρен. 20 § α §  
(1) 10 20 α

<sup>5</sup> α (1) 10 20 § α

<sup>6</sup> (α).

the word] τω λογω N<sup>c</sup> &c, Vg, of the word Eth .. ερρηι εхен прази  
upon the word Bo, επι τω λογω N<sup>a</sup> A, Syr .. by the word Arm εт†  
who giveth] ет† giving Bo .. διδοντι ABDEP al, διδοντος N 4 21  
133 .. και διδοντι (τος 61) CL &c, Arm (having given) .. and worketh  
Eth .. Syr has in signs and wonders which he was doing in their hands  
ετρεψ. for to happen] Bo, γινεσθαι N &c, fieri Vg Arm .. Syr Eth,  
see above

<sup>4</sup> ατμ. δε ἦτε τп. п. but a multitude of the city was divided] α ..  
ατμ. δε ἦтп. 20 .. апм. δε ἦтпoл. &c but the multitude of the city  
&c α 1 ? 10 .. αϗφωρх δε (om α ρ) ἡхени (ηι γ) мнш ἦτε †πολις  
but was divided the multitude of the city Bo, εσχισθη δε το πληθος τ. π.  
N &c (ην δε εσχισμενον D) Vg .. and all the multitude of the city  
divided was Syr .. and happened divisions of &c Arm (and were d. in  
cdd) .. and were (sic) divided all the city Eth ατω ροι (ει α) пе м.  
&c and some indeed were being with the Jews] отор ρапогони мек  
патхн пем пиот. and some indeed were being put with the Jews  
Bo (om о. and AB<sup>a</sup>P) .. και οι мен ησαν συν τ. ι. N &c, Vg .. from them  
there were being with the Jews Syr .. some unto the Jews Arm .. haif of  
them toward (with ro) the Jews Eth ρенкооте (om α) αе &c but  
others with the apostles] (1 ?) 10 20 α .. ατω ρен. καὶ ἡιот. and  
others &c α .. ρанкеχωотни αе (add патхн AP) пем пиап. but  
others (were being put AP) with &c Bo .. οι δε (αλλοι δε D) συν τ. ап.  
N &c, Vg .. and from them were adhering (some) to the apostles Syr ..  
and some unto the apostles Arm .. and there are those also who (are)  
unto (with ro) the apostles Eth .. add κολλωμενοι δια τον λογον του θεου  
D, Syr (h ms)

<sup>5</sup> ἦт. м (om α 10 20) петотот (ει α 10) αе but when had come up]

his grace, who giveth signs and wonders for to happen through their hands. <sup>4</sup> But a multitude of the city was divided; and some indeed were being with the Jews, but others with the apostles. <sup>5</sup> But when had come up the Gentiles with the Jews and their rulers for to insult them and stone them, <sup>6</sup> they knew (of it), they fled into the cities of Lykaonia, Lystra and

ι ? &c .. εταρσοσι δε but having rushed Bo .. ως δε εγενετο ορμη Ν &c, Vg .. but there was against them a rush Syr .. and when happened a rushing Arm (having rushed cdd) .. and contended Eth הָסִיחוּ. אִי (thus spelt א) הָי. אַתָּא lit. the nations with the Jews and] א (ι ?) יו א, Bo (with, with) .. των εθνων τε (om D) και ιουδ. Ν &c, Vg Arm, from the peoples and from the Jews Syr .. הָסִיחוּ יוֹדָאִי אִי הָרֶעָהוּ the Jews with the nations 20, the Jews and the aramī(ye ro) Eth אַתָּא הַעֲרָרְךָ. and their rulers] ι &c .. ημεν ποταρχ. lit. with their rulers Bo (FS) .. η. ποτ(ηι ρ)κεα. with their (the ρ) rulers also Bo .. συν τοις αρχουσιν αυτων Ν &c, Vg Eth .. by their rulers Arm .. and their chiefs Syr ετρεψ. &c lit. to cause them to insult them and throw stone unto them] (ι ?) &c .. εμμοισι οτορ εκετ ωπι (ετωποσ to raise them FS by error) εχωοσ to insult them and to cast stone upon them Bo, υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους Ν &c, Arm cdd .. ut contumeliis adficerent, et lapidarent eos Vg Syr (stone them with rocks) .. in insulting and stoning them Arm .. and they insult and they stone Eth .. and they stone Eth ro .. et lapidantes eos eduxerunt Syr (h mgs) continuing eos ex civitate et fugientes pervenerunt &c

<sup>6</sup> ατειμε they knew] ι ιο 20 .. ατειμε δε but &c α α .. εταρπατ δε but having seen Bo (FS) .. εταρπατ having seen Bo .. συνιδοντες Ν &c, Vg (intellegentes) .. and when they knew Syr .. having been informed Arm (were inf. cdd) .. and having seen (it) the apostles Eth ατπωτ they fled] α, Bo Eth, κατεφυγον Ν &c, Vg (confugerunt) Arm .. they went away Syr .. ατω &c and &c ι ? ιο 20 α .. add οι απ. C<sup>3</sup> al .. pref. 21 26 41 .. add οι απ. π. κ. β. 47 68 ερ. εἰπ. into the cities] α ι ? &c, Bo, εις Ν &c, Arm Eth .. ad Vg .. in Syr הָיְלַח(ε α)κ. of the Lykaonia] α ι ? &c, Ν &c, Vg .. הָיְלַח. of Lyk. Bo (Λεκ. FS Λικ. κ .. ωνια GKNOT) τ. λυκαωνιας D\* .. of lūkanīyā Syr .. līkānōyā Eth .. of Lycaonians Arm Λεστρα Lystra] α &c, Bo (Λικ. s) .. λυστραν Ν &c, Vg .. εις λυστραν C\*D\*, Arm .. and lūstrā Syr, and lestrān (om ro) Eth α(τ 20 α)ερβη Derbē] ι ? (α ?) .. δερβην Ν &c, derben Vg .. and to terpē Arm .. darbē Syr .. darbēn Eth .. τε(τ FS)ρβη



ατω περιχωρος. <sup>7</sup> ατω πετεταγγελιζε ἄμμα  
 εταμματ. <sup>8</sup> πετῆ οτρωμε δε ἡσωῃ ἡνεγοτερντε  
 εφρμοος. ετσαλε πε χιν εφῆρητῆ ἡτεψμαατ. πα  
 εμπεψμοοσε ενερ. <sup>9</sup> παι πεφρωτῆ πε επατλος  
 εψαχε. ἡτοφ δε αφειωρῆ εροτη εφραφ. αφειμε  
 χε οτῆτῆ πιστις ἄμματ ετρεφοντα. <sup>10</sup> πεχαφ παφ  
 ρῆ οτποσ ἡσμη. χε ειχω ἄμμοσ πακ ρῆ πραπ

<sup>7</sup> (a) 10 20 a

<sup>8</sup> (a) 10 § 20 P a P ᾠα

<sup>9</sup> a 10 20 a

<sup>10</sup> a (1) 10 20 a

*Terbē* Bo ατω] 10 &c.. πεμ Bo τη. the country around] 10  
 &c, Bo, την περιχωρον N &c.. the kŭrygo which (are) around them Syr..  
 the neighbouring places Eth.. τ. π. ολην DE.. universam in circuitu  
 regionem Vg.. round about the country Arm

<sup>7</sup> ατω and] 10 &c, Bo (FPS) Eth.. κακει N &c, et ibi Vg Syr Arm..  
 om Bo πετεταγγελι(om λι 10)ζε they were evangelizing] (a?) Bo  
 (ρισηεппотѣ) Arm.. ευαγγελιζομενοι ησαν NABD<sup>et</sup> 13 61 al, Vg Syr..  
 ησαν ευαγγ. CEHL P &c.. they taught Eth.. ᾠ(a 10.. ρῆ 20 a) πμα  
 &c in that place] (a?).. ᾠματ there Bo (add πε AFPS) Eth.. N &c,  
 &c, see above.. om Bo (FS).. add και εκεινηθη ολον το πληθος επι τη  
 διδαχη (in doctrinis d) ο δε π. και β. διετριβον εν λυστροις D.. add τον  
 λογον τ. θεου και εξεπλησσετο πασα η πολυπληθεια επι τη διδ. αυτων ο  
 δε π. &c E, Beda

<sup>8</sup> πετ(οτ 10)ῆ &c but there was a man] a &c, πεοτοп οτρωμ  
 δε πε Bo (F<sup>cs</sup>).. οτορ πεοτοп οτρωμ and &c Bo.. και τις ανηρ  
 N &c, Vg Syr (man one).. and there was one man Eth.. and man  
 one of Lystra weak in feet was sitting Arm.. ἡσ. ἡ(10.. ε 20  
 a) πεφωτε(om 20)ρη(η 20)τε lit. weak of his feet] (a?).. αδυνατος  
 τοις ποσιν E.. ρῆ λστρα ἡσ. &c in Lystra weak &c 10 20 a..  
 εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν N\*B.. lysteris infirmus pedibus Vg  
 .. αδυν. εν λ. τοις ποσιν N<sup>c</sup> &c.. trs. εκαθητο αδυνατος τ. π. D 137..  
 was sitting in lŭstra the city who was being afflicted in his feet  
 Syr.. in the city of lestrā who was weak of his feet Eth.. ἡατχομ.  
 ἡ(FS.. σεη A &c) πεφσαλατχ σεη λστρα powerless in his feet in  
 Lystra Bo.. Arm, see above εφρμοος ετ(εοτ 10 20)σ. πε χιν  
 εφῆ(ρῆ 20)ρητῆ ἡτεψμ. παι εμπεψμ. sitting, being lame since  
 being in womb of his mother, this (man) having never walked] 10..  
 εφρ. &c ἡτεψμαατ ἡπεψ(εφ a)μ. ε sitting &c mother he never walked  
 20 a.. παφρεμς εφοι ἡσαλε ιςχεν εφσεη ονεχι ἡτεψμαατ

Derbē and the country around: <sup>7</sup> and they were *evangelizing* in that place. <sup>8</sup> But there was a man weak in his feet, sitting, being lame since being in womb of his mother, this (man) having never walked, <sup>9</sup> this (man) was hearing Paulos speaking: but he, he gazed at him, he knew that he hath *faith* for to be made whole, <sup>10</sup> said he to him in a great voice, I am saying

**ἀπεγμουσι** **επερ** *he was sitting, being lame since being in the womb of his mother he never walked* Bo, **εκαθητο, χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου, ος ουδεποτε περιεπατησεν** (NABC 61 al .. **περιεπατηκει** D &c) NAB CDE 13 61 137 al, Vg (*qui numquam ambulaverat*) Syr (*who never had walked*) (Arm) .. om **χωλος** D .. **εκαθ. &c αυτου υπαρχων, ος &c** HLP .. **α** has **εφρμουος εφπῆμουσε επερ** by error .. *from the womb of his mother but he sitteth alwavs (om ro) and from when he became he walked not* Eth

<sup>9</sup> **παι περ(επερ α)с. πε** this (man) was hearing] **ουτος ηκουε** BC P &c, Syr (h) .. **ουτ. ηκουσεν** ADEHL 13 61 al, Vg Syr (vg) .. **φαι** (pref. **οτορ** and **ΑΒ<sup>a</sup> 18, E 40 68, Syr (h)) αρωτεαι** this man heard Bo (**ΑΒ<sup>a</sup>FPS 18 .. εταρс. having heard** ΓΓΚNOT) .. **και αυτος ηκουε** 216 .. lit. and he heard him Eth .. *this heard* Arm .. **ουτος ουκ ηκουσεν** N **εφψ.** speaking] Bo, N<sup>c</sup> &c, Vg Syr (*who speaketh*) Eth (*while &c*) .. **λεγοντος** N\* al .. add **υπαρχων εν φοβω** D .. *the words* Arm (*word cdd*) **ἱτορ αε** but he] Bo .. **ος** N &c, Vg .. and (Syr) Eth **αρει. &c** he gazed at him] **εταρсουε ερορ** he having gazed at him Bo, **ατεισας αυτω** N &c, Vg Arm .. and when looked Paulos Syr .. and looked at him P. Eth .. **ατεισας δε αυτω ο πανλος** D **αρειαιε** he knew] **οτορ εταρειαι** and having known Bo (A) .. **και ιδων** N &c, Vg Bo Arm .. and he understood Syr .. and he saw him Eth **οτῆνῃ πιστιс αματ** he hath faith] **οτοи** (add **οτ B<sup>a</sup>o**) **παρϛ ἡσῆτη** Bo, **εχει πιστιν** N &c, Vg (*haberet*) Arm .. *that there is in him faith* Syr Eth **ετρεγοτхαι** lit. to cause him to be made whole] **επορειαι** to be delivered Bo, **σωθῆναι** N &c, *ut salvus fieret* Vg .. *that he should live* Syr .. and (that) he will live Eth .. of salvation Arm

<sup>10</sup> **πεх. παρ** said he to him] (1) &c, Bo (rs) Syr .. and he saith to him Eth .. **πεх. said** he Bo, **ειπεν** N &c, Vg .. he saith Arm **ρῆ** &c in a great voice] Bo (**πρωϛ** .. add **παρ A<sub>2</sub>**) **μεγ. φωνη** NBCD\* 61 195, Vg (Arm) Eth .. **μεγ. τη φ.** AD<sup>2</sup> &c .. in voice great Syr **ει(εει 1)хω α** (om **α**) **μoс** **πακ** I am saying to thee] **ϛхω α. παк** (1 ?) &c, Bo (**A<sub>2</sub>FK<sup>ms</sup>os**) .. **σοι λεγω** CDE al, Syr (vg h<sup>ms</sup>) Arm .. om NABHLP 40 61 &c, Vg Bo Syr (h) Eth **ρῆ πρην αἱп.** &c in the name of

ἁπενχοεῖς ἰς πεχῦ τωοτη πῆαδερατῆ ριχῆ πεκ-  
 οτερντε. αϥϥοσῆ αϥμοοше. <sup>11</sup> ἁμνнше ἡτε-  
 ροτηατ епента παῦλος ααϥ. αϥϥι ρρατ еβολ ρῆ  
 тетаспе етхω ἁμοос. же ἡта ἡποште епне ἡῖρωме  
 атеи езраи шароп. <sup>12</sup> ατω ατμοотте еварнаѳас же  
 пзетс. παῦλος же же прермнс. епезан ἡтоϥ пететῆ  
 бои ἁмооϥ ρῆ пшаже. <sup>13</sup> ποτηнѣ же ἁпзетс

<sup>11</sup> α (1) 10 (17) 20 § а  
 20 а

<sup>12</sup> α (1) 10 (17) 20 а

<sup>13</sup> α 10 (17)

our Lord Jesus the Christ] 1? 10 20 а, E (om τω) Syr (vg) Arm ..  
 εν τω ον. τ. κ. ιῷ χῷ CD al (om τ. κ. 13 14 80<sup>ms</sup> 218, Bo A<sub>2</sub>FK<sup>ms</sup> 08 ..  
 om χῷ 15 al) Beda .. om NABHLP &c, Vg Bo Eth .. om ἁπενχοεῖς  
 our Lord α τωοτη arise] 20 а, surge Vg Syr Eth .. τωοτηῖ raise  
 thee α 10, τωηκ Bo .. ἀναστῆθι N &c, Arm (stand) πῆαδ. ριχ(εχ  
 20) ἡ πεκοτε(om 20) ρη(ηη 20) τε and stand upon thy feet] 1? &c..  
 οτορ ορι ехеп некѳалаѳх and stand &c Bo (FS) .. ορι ε. π. stand  
 &c Bo .. upon thy feet Syr .. επι τους π. σου orthos (orthos A .. orthos  
 E gr HP al, Syr h) N &c, Arm .. and stand on thy feet erectly Eth ..  
 and stand erectly on &c Eth ro .. add και περιπατει D αϥϥ(ἡ а)οσῆ  
 αϥμ. he sprang up, he walked] no MS .. αϥ. же αϥμ. but &c α 1?..  
 αϥ. ατω αϥ. he sp. up and he w. 10 20 а .. και (add παραχρημα E, Vg  
 (tol) Eth not ro .. add παραχ. ευθεως D, Syr h<sup>ms</sup>) ηλατο και περιπατει  
 N(αηηλατο D\*, εξηλ. E) ABC 61 al, Vg (exilivit) Arm .. he rose and  
 walked Eth .. αϥϥιφει παϥμοошн he spr. up, he was walking Bo  
 (ΓΓΚΝΟ) .. αϥϥ. οτορ παϥ. he &c and &c Bo (FS) .. παϥϥ. οτορ παϥ.  
 he was &c and he was walking Bo (A B<sup>a</sup>) .. παϥϥ. παϥμ. Bo (PT 18) ..  
 and he leapt up, he stood and walked Syr

<sup>11</sup> ἁμ. the multitudes] α .. ἁμ. же but &c (1?) 10 20 а, οи δε  
 οχλοι CDEHLP &c, Vg Syr (h) .. οи τε οχ. NAB 15 36 40 cat .. and  
 the multitudes Arm .. and the multitude of the people Syr (vg) .. trs. and  
 having seen the peoples Eth .. πμнш μеп the multitudes indeed Bo  
 (π. μеп οτη AB<sup>a</sup> 18) ἡт. when they had seen] α &c, етапн.  
 having seen Bo, ιδοντες N &c, Arm .. cum vidissent Vg Syr .. Eth, see  
 above епента (add ϥ 20) π. ααϥ that which P. did] (1?) &c ас  
 Bo (ετα-αιϥ FS) .. еφн етаϥαιϥ ἡхеп. that which did Paulos Bo,  
 ο εποιησεν (ο) π. N &c, Arm, quod fecerat p. Vg Syr Eth (this which ro)  
 αϥϥι &c lifted up their voice] 17? &c .. ατсисι ἡτοτсμн еρрнι lit.

to thee, in the name of our Lord Jesus the Christ, arise and stand upon thy feet. He sprang up, he walked. <sup>11</sup> The multitudes when they had seen that which Paulos did, lifted up their voice in their language, saying, The gods became like to the men, they came down unto us. <sup>12</sup> And they called Barnabas, The Zeus, but Paulos, The Hermēs, *since* he (is) he who hath power in the word. <sup>13</sup> But the priest of the Zeus,

*they exalted their voice up* Bo, *ἐπῆραν τὴν* (om D) *φωνὴν αὐτῶν* (om N\*) N<sup>c</sup> &c, Vg Syr Arm (*voices*) .. *they exclaimed* Eth *ῥῆ τετας*. in their language] 1 17 ? &c .. *λυκαωνιστι* N &c, *lycaonice* Vg (Arm ?) .. *in the tongue of the place* Syr .. *in speech of likāō(ā ro)nesti* Eth *εἰπας. αἱ*. saying] (17 ?) &c, Bo, N &c, Vg .. *and they say* Syr Arm Eth *ἦτα ἡ. εἰπε ἡῖρ(εἰμῖρ α)* the gods became like to the men] 1 ? (17 ?) &c .. *αἱ ἰσοῦντ' ἐρῶφρητ' ἡῖρ*. the gods became as men Bo .. *οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες (τοῖς D 1 24) ἀνθρώποις* (om N\*) N<sup>c</sup> &c, *diī similes facti hominibus* Vg Arm .. *the gods became like to sons of men* Syr .. *gods men resembled (res. men ro)* Eth *ἄντι* &c they came down unto us] (1 ?) (17) &c, Bo (*ἐπεσεντ*) *κατεβησαν* *pros hmas* N &c, Vg Arm .. *and they descended unto us* Syr Eth

<sup>12</sup> *αὐτὸν αὐτὸν*. and they called] (17 ?) &c, Arm cdd .. *ἐκαλοῦν τε* N &c (δε D) Vg Arm .. *and they were naming* Syr .. *and they named* Eth .. *παρμῶντ' they were calling* Bo, d *εἶπαρ*. Barnabas] (17) &c, *τον* (om D) *βαρν*. NABC\*D 61 137 al, Vg Syr Eth .. *μεν εἶαρναῖας* indeed B. Bo, *τον μὲν β*. C<sup>3</sup> EHL P &c, Syr (h) *ζε πζ*. The Zeus] 17 ? &c, Bo .. *δια(ν)* N &c, *iovem* Vg, *deyā* Eth .. *tīos* Arm (*ormist* cdd) .. *the lord of the gods* Syr *π. ζε* but Paulos] 1 17 ?, Bo .. *τον δε π*. N &c, Vg .. *and P*. Syr Eth *ζε η̄ερμῖν(ε α)c* The Hermēs] Bo Syr (*hermīs*) .. *ερμῖν* N &c, *hermen* Eth, *mercurium* Vg, *hermēs* Arm *επειδῆ*] N<sup>c</sup> &c .. *επειδῆ α* 1 ? 20, Bo .. *ἐπὶ N\**, *επει* 195, *quoniam* Vg Syr Eth *ἦτοϛ πετετ(οτ α) ἦσομ αἱ*. he (is) he who hath power] ἦτ. *πεοτησ*. 20 .. *ἦ. πεπετ(οτ ιο) ἦψς*. he (is) he who had power α ιο .. *αὐτος ἦν ο* (om CD al) *ηγουμενος* N &c, *ἦτοϛ παϛ(ετοι Α)οι ἦρτοτομμενος* he, he was being (who is A) chief Bo .. *ipse erat dux* Vg Arm .. *he the beginner was* Syr .. *he is chief* Eth *ῥῆ π*. in the word] α (1 ?) &c, Syr .. *ἦτε πικ*. of the word Bo, *τ. λογου* N &c, Vg Arm .. *of his* (om ro) *teaching* Eth

<sup>13</sup> *ποτην. ζε* but the priest] 17 ? &c, Bo, *ο δε ιερεις* EHL P &c,

εἰς τὴν πόλιν ἡ πόλις ἀφῆκε ἡ γενεά αὐτῶν γενεῶν  
 ἐρῆν ἡ πόλις αὐτῶν ἐφῶτα ἐταλε ὅτις ἐρῆν.  
<sup>14</sup> ἡ τερὸς ἐφῶτα ἡ ἡσυχία τοῦ βαρναβᾶ αὐτῶν  
 παῖς ἀπὸς πετρῶν. ἀπὸς ἐφῶτα ἐπῆν  
 ἐταλῆς ἐφῶτα. <sup>15</sup> ἐφῶτα αὐτῶν. ἡ ἡσυχία. ὅτι  
 καὶ ἐτῆν ἐφῶτα αὐτῶν. ἀπὸς ἐφῶτα ἀπὸς ἐφῶτα

<sup>14</sup> α 10 § (17) 20 § α § εἰς (α 10) τε] α &c.. εἰς Bo  
<sup>15</sup> α (1) 10 (17) 20 α

Syr (h) Arm.. ο τε ιερ. NABC<sup>2</sup> 40 al, *sacerdos quoque* Vg, and the  
 priest Syr (vg).. Eth has and caused to come the priest (priests ro)..  
 om copula Bo (s).. τότε ιερ. C\*.. τότε ο ιερ. 61 12<sup>1</sup>.. οι δε ιερεις D  
 εἰς τὴν πόλιν, who (is) outside] α &c.. φη (φαι FS) ἐπαρχῆν ἡσυχίαν he  
 who was being before Bo, qui erat ante Vg Arm.. του οντος προ N &c  
 (trs. του οντος διος D 137).. τ. ο. προ των πυλων 61.. who was before  
 Eth.. Syr has of the lord of the gods he who was being outside.. Eth ro  
 has the priests of deys with the great (ones) of the city ἡ πόλις.  
 of the city] (17?) &c, Bo, NABC\*D (om της) 61 al, Vg (ante civitatem)  
 Syr (vg) Eth.. add αυτων C<sup>3</sup> EHL P &c, Syr (h) ἀφῆκε brought]  
 α &c.. ἐνεγκαντες D ἡ γενεά. &c oxen and crowns] α &c, Bo Syr..  
 with oxen and sacrifices Eth.. trs. ταυρους και στεμματα επι τους  
 πυλωνας ενεγκας N &c, Vg.. bulls and crowns having caused to come to  
 the door A1m.. ταυρ. αυτοις &c D.. τ. κ. στ. αυτοις &c E 137 216  
 ἐρῆν ἡ πόλις up to the doors] α &c.. ἐρῆν ε (AFS.. ἐρῆν B<sup>2</sup> GP.. εἰρεν  
 ΓΚΝΟΤ) πῆν (πῆ AB<sup>2</sup> FPS 18) πύλιν up to the gate(s) Bo.. επι τους  
 πυλωνας N &c, Vg (ante ianuas).. at the gate of the city Eth ro.. Syr  
 has he brought oxen and crowns to the door of the court of the place  
 which they were inhabiting.. unto the door of the court of their dwelling  
 Eth αὐτῶν. with the multitudes] 10 &c, N &c, Vg (cum populi\*)  
 Arm.. trs. ἐφῶτα πε πῆν πῆν (πῆ AB<sup>2</sup> P 18) αὐτῶν to slaughter with  
 the multitude(s) Bo.. with the multitude Arm ead.. αὐτῶν of the  
 multitude α.. om Syr.. with their people Eth ἐφῶτα ἐταλε &c (ο  
 20) wishing to offer sacrifice] 20 α.. ἀφῶτα. &c he wished &c α.. ἀφῶτα.  
 &c they wished &c 10.. ἡθελεν (ἡθελον D 11 al, Vg tol) θειν N &c,  
 Vg (sacrifice) Bo (to slay) Arm.. and he was wishing to sacrifice to  
 them Syr.. and they wished that (om ro) they might sacrifice to  
 them Eth



who (is) outside of the *city*, brought oxen and crowns up to the doors with the multitudes, wishing to offer *sacrifice*.  
 14 But when had heard the *apostles* Barnabas and Paulos, they rent their garments, they ran out unto the multitude crying out, 15 saying, Men, what are these (things) which ye do? We, we are men as ye, preaching to you to refrain from these

14 ἡγεροῦς. 2ε but when had heard] α &c, ακουσαντες δε Ν &c, Bo .. *quod ubi audierunt* Vg .. and having heard Arm .. and when they heard Eth .. but Barnabas and Paulos when they heard Syr .. ακουσας δε D ἡπ. the ap.] α &c .. om Syr ατηρ they rent] α &c, Bo (φωδ ἡ) Arm, they cut Syr Eth .. διαρρηξαντες Ν &c, Vg (*conscissis*) ατη. ε. they ran out] α &c .. ατσοσι they ran Bo .. (και D gr\*) εξεπηδησαν ΝABC\*DE 13 61 al, exilierunt Vg .. εισεπηδ. C<sup>3</sup> H LP &c .. outside ran Arm .. and they went out Eth .. and they leapt up and went out Syr επ. unto the multitude] α 10 20, εις (επι C\*) τον οχλον Ν &c, unto the *oklōs* Syr .. ψα (2α) π(π FS) μνη unto the multitude(s) Bo .. from the multitude Arm .. 2α π. in the m. a .. in turbas Vg .. unto the peoples Eth εταυκακ εβ. crying out] α α .. ετωμ εβ. 1 ? 10 (17 ?) Bo, κρζοντες Ν &c, Vg .. om Bo (FS) .. ατω ατωμ εβ. and they cried out 20 .. and they were crying out Syr (beginning next verse) .. they were crying out Arm .. and they cried out to them Eth

15 ετα. μ. saying] 17 ? &c, Bo .. και λεγοντες Ν &c, Vg Syr .. and they were saying Arm .. and they say to them Eth .. και φωνοντες D\*, d .. om 18 100 2ε ἡπ. lit. The men] α &c .. ἡπ. lit. the men Bo .. αρδες Ν &c, Vg Syr Arm .. ye men Eth οτ ηε πας &c what are these (things) which ye do] 17 ? &c .. εθεε οτ τετεπρι ἡπας because of what do ye these (things) Bo (μφαι this thing FS) .. τι ταυτα ποιετε Ν &c (ει τι A\*) Vg (*quid*) .. why do ye this Arm .. what do ye Syr .. what is this word Eth .. what is this which ye do Eth ro απομ &c we, we are men as ye] απομ (add ταρ FS) 2ωμ απομ 2αρωμ ἡρεψεν ἡκαρ ἡπετεπρη† we (for we FS) also are men suffering as ye Bo .. και (om D) ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν (υμ. εσ. C al .. om υμιν H 137) ανθρωποι Ν &c .. et nos mortales sumus similes vobis homines Vg .. lit. we sons of man we suffering like you Syr .. we to you like (likened cdd) in passions men we are Arm .. lit. (are) not like you men we who will die ? Eth (we also men ro) mistaking Coptic αη = απομ for αη =

ἡτετῆρε. епташеоесѣ нитѣ есаретитѣтѣ ебоѡ ἡπει-  
 петшотейт. екеттнѣтѣтѣ епнотте етоиѡ. παῖ ἡταφ-  
 таεие тпе мп̄ пкаѡ мп̄ θαλασσα аτω петῆρηтот  
 тнрот. <sup>16</sup> παῖ ρῆ ἡχωε ἡтаѡттеине аѣкω ἡрен-  
 реѡнос тнрот етретѣк ρῆ нетриооте. <sup>17</sup> καῖτοι  
 он̄ мп̄ѣω ἡотеш ἡρ̄м̄тре̄ м̄моӯ нас̄. еѣр̄ппет-  
 напотѣ нас̄ ебоѡ ρῆ тпе. еѣ† ἡренѡот мп̄ ρен-

<sup>16</sup> (α) (1) 10 20 a §      <sup>17</sup> (α) (1) (9) 10 (20) a

not епт. preaching to you] 17<sup>1</sup> &c, Bo (ριωιш в<sup>a</sup> 18) Vg ..  
 епρшєкпнотѣт пωтєп *preaching good tidings to you* Bo, ευαγγελιζο-  
 μєνοι υμας N &c, Syr Arm ..and we teach you Eth ..ευ. υμειν τον θεον  
 D, m flor есарє(о 20) &c ἡ(єп 10)нєпєтшот(ото а)єт lit. to  
 withdraw you out of these vanities] 1? (17?) &c, ерен̄ ѡнпот  
 саѡѡ (еѡѡ 6) ἡпαι(п 10)мєтєфлнот Bo ..that ye should leave  
 this vanity Eth ..απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν N &c, Vg ..οπως  
 (ινα E) απο τουτων των ματ. επιστρεψηται (επιστρεφητε E) DE, m flor,  
 that from &c ye should be turned Syr ..from such vanities to turn Arm  
 екетт. е(а 10)п. єт. lit. to turn you unto God who liveth] 1? 17?  
 &c ..отор (AB<sup>a</sup> FPS 18 .. om о. ΓΓΚΝΟТ) екет ѡнпот еѣ† єт. and  
 to turn you &c Bo ..and should be turned Eth ..єπi θεον ζωντα N<sup>c</sup> AB  
 CD<sup>2</sup> E 13 61 al .. є. θ. τον ζ. N\* .. є. τον θ. ζ. D\* al .. є. τ. ζ. 38 .. є. τ.  
 θ. τ. ζ. HLP &c ..ad deum vivum Vg Syr Arm Eth ..unto God the  
 god living Eth ro παῖ ἡ(єп 10)тафтаεие(о 20) this (one) who  
 made] α &c, Bo (φн етафѡам̄ио ἡ) os ποιησεν N &c, Vg Syr Arm  
 Eth ..τον ποιησαντα D мп̄ θαλ(λλ 20)αсса аτω &c lit. with  
 the sea and those which (are) in them, all] α 1? 10 20 &c ..мп̄ ѡ.  
 мп̄ пет. &c lit. with the sea with those &c α ..και την θαλασσαν και  
 παντα та εν αυτοις N &c, Syr Arm Eth ..om και τ. θαλ. 13 ..пєм̄  
 ф̄иом̄ пєм̄ ρωῆ п̄вєп єтєп̄шнот̄ lit. with the sea with every thing  
 which is in them Bo ..mare et omnia quae in eis sunt Vg

<sup>16</sup> παῖ ρῆ ἡχω(ωω α)м̄(ме α) ἡ(єп α 1)т. аѣ(єаѣ α)кω this  
 (one) in the generations which passed away permitted] α 1? 10<sup>c</sup> &c  
 (having permitted α) ..φн єтєп̄ѣ(ρ ΓΚ)рн̄ зєп п̄тєпєа єтєтсн̄п̄  
 аѣ(єтаѣ ΓΓНОТ)χω that (one) who in the generations which passed  
 by permitted Bo ..os (о D) εν ταις παρωχημεναις γενεαις ειασεν N &c,  
 Vg (dimisit) Arm ..he who in the generations former had permitted

vanities, to turn unto the living God, this (one) who made the heaven and the earth and the sea and all the (things) which (are) in them: <sup>16</sup> this (one) in the generations which passed away permitted all *nations* for to go in their ways; <sup>17</sup> yet also he remained not without witness of himself to them, doing the good to them out of the heaven, giving rains and fruit giving seasons, satisfying their hearts with food and

Syr .. and he permitted all peoples Eth ἡ γενεα. τ. all nations] a  
 1 ? a .. ἡ πᾶς. τ. all the nations 10 20, Bo, πάντα τα εθνη N &c (κατα  
 τα ε. D gr \*) omnes gentes Vg .. all peoples Syr Eth εἰρεσθῶκ for to  
 go] (a) (1 ?) 10 a<sup>c</sup> (om a\*) .. εἰρεσθῶσθε for to walk 20, Bo (μοῦσι)  
 .. πορευεσθαι N &c, ingredi Vg Arm .. that they should go Syr Eth (om  
 that) ρῆ περ(ς a) ρι. in their (his a) ways] a ? &c .. ρι ποτῶσι  
 on their roads Bo .. ταῖς (τοῖς L) οδοῖς αὐτῶν N &c, vias suas Vg Arm  
 (in their ways) .. in the ways of their own Syr .. in their manners in  
 those of former time Eth

<sup>17</sup> καὶ τοὶ οὐ yet also] a 1 ? 20 &c, καὶ τοῦτε N\* C<sup>3</sup> HLP 61\*\* &c ..  
 καὶ τοὶ N<sup>c</sup> ABC\* 13 61\* 214 12<sup>1</sup>, Bo (κετοὶ) .. καὶ γε DE, et quidem  
 Vg Arm .. while Syr Eth ἡ πᾶς(ς a) σῶ he remained not] 1 (9 ?)  
 10 20 a, probably by error for κω he left not .. ἡ περ(ς a) σῶ he left not  
 him Bo .. he left not himself Syr Eth .. trs. οὐκ ἀμαρτυροῦν (ε) αὐτὸν  
 ἀφηκεν N &c (ἀφηκεν αὐτὸν D) not as without witness himself he left  
 Arm ἡ ποτ. ἡ πᾶς(ς a) α. &c lit. without witness of him to them]  
 a 1 ? 9 20 &c .. εἰς οὐρανὸν ἀναμαρτυροῦν(ς a) πε being witnessless Bo,  
 without witness Syr Eth .. N &c, Arm, see above εἰς οὐρανὸν(a .. om 9  
 20 &c) εἰς πατ. &c doing the good to them out of the heaven] (a ?)  
 1 ? 9 20 &c .. while he was doing to them good (things) from heaven Syr ..  
 εἰς οὐρανὸν ἀγαθοῦργων doing good (things) Bo .. ἀγαθοῦργων (N ABC  
 13 61 al .. ποιῶν DELP &c) οὐρανοθεν ὑμῖν (ἡμῖν minuse plu .. om  
 pronoun N<sup>c</sup> A 13 61 Vg Eth) N &c .. benevolence doing from heaven to  
 you Arm .. and he doeth his good Eth εἰς οὐρανὸν(ς a) οὐ giving  
 rains] a 1 ? 9 20 &c, Vg .. νετὸς διδὸς N &c .. εἰς(ς a) οὐ(ς a) οὐ(ς a) οὐ(ς a)  
 (πῶτεν γονοῦν) ἡ ἀναμαρτυροῦν εἰς. Sen τῆς giving (he gave) to  
 them (you) rains out of the heaven Bo .. causing to descend rain Syr  
 .. and he giveth from heaven rain Eth .. raineth Arm αἱ ρεῖται.  
 ἡρ. lit. with seasons of giving fruit] a (1 ?) 9 (20 ?) &c .. περ ρεῖται  
 ἀναμαρτυροῦν and seasons of bringing forth fruit Bo .. οὐρ ρεῖται  
 οὐρ ρεῖται ἀναμαρτυροῦν and bringing forth fruit in their season Bo (FS)

οτοειψ ἡρεψ̄καρπος. εψ̄τcio ἡνετρηт ἡτροφн  
 ρι οτпоψ. <sup>18</sup> παι δε εψ̄ω ᾱμοот. μοтис аτпейоε  
 ᾱπ̄μ̄ннше ет̄ᾱψ̄ωωт πατ. <sup>19</sup> аτει εβολ ρ̄н тап-  
 тιοχ̄еа ᾱп̄ ρ̄ӣкоп̄иос ἡ̄σ̄ӣρεп̄ӣот̄а̄и. аτпейоε ἡ̄ᾱ-  
 м̄ннше. аτρ̄ӣωн̄е еп̄аτ̄л̄ос. аτс̄тра ᾱмоψ̄ п̄бол  
 ἡт̄ποл̄ӣс ет̄м̄ее̄те ж̄е а̄ψ̄моот. <sup>20</sup> ἡ̄тере ᾱμ̄ᾱо̄н̄тн̄с

<sup>18</sup> α (1) 10 (20) α <sup>19</sup> α (9 §) 10 § 20 § α P ᾱh f<sup>1</sup> <sup>20</sup> α (1)  
 (9 § and at ἡ̄тере 20) 10 § and at ᾱп̄εψ̄ 20 α § and & c f<sup>1</sup>

.. και (om E<sup>gr</sup>) καιρους καρποφορους N & c, Vg (*tempora*) Arm ..and  
 he was making to grow fruits in their seasons Syr .. Eth has and he  
 causeth winter every year and he causeth to break forth and he causeth  
 to bear fruit εψ̄τcio ἡνετρ. & c satisfying their hearts with food  
 and delight] 1 ? (9 ?) 10 20 ? α .. а̄ψ̄тcio ᾱп̄ετ. & c he satisfied their  
 heart with & c α .. εψ̄тcio ἡνετεп̄ρηт ἡ̄δ̄ре п̄ем̄ οτпоψ̄ satisfying  
 your hearts with food and delight Bo .. εμ̄πῑπ̄λων τροφ̄ης και ευφροσυν̄ης  
 τας (om D\*) καρ̄δῑας ῡμων N\* BCDE 61 al, Vg (am & c) Syr (h) Arm  
 .. εμ̄п̄. & c η̄μων N<sup>c</sup> A H L P & c .. he was filling with food and joy their  
 hearts Syr (vg) .. that he might satiate us and make joyful our  
 heart Eth

<sup>18</sup> παι & c lit. but these they saying them] 1 ? 10 (ᾱμοот) 20 ? α ..  
 παι δε εψ̄α. ᾱμοот but & c he & c α .. οτορ̄ παι εψ̄ω ᾱμ̄ωот and  
 these they & c Bo (εψ̄. & c he saying them B<sup>a</sup> 18, s) και ταυτα λεγοντες  
 N & c, Vg ..and while these they were saying Syr ..and this having  
 said Arm ..and this they having said Eth μοтис (D .. μοлис N & c)  
 а̄т̄п̄ε(om a)̄ю̄ε ᾱп̄. ет̄ᾱψ̄. n. lit. hardly they persuaded the multi-  
 tude not to slay to them] a<sup>c</sup> (ψ̄т \*) .. μοтис а̄т̄ре п̄μ̄н̄. ε̄ω ет̄ᾱψ̄.  
 n. scarcely they caused the multitude to stay from slaying to them α 10  
 (ᾱμ̄н̄. the multitudes) .. μοтис а̄т̄(а̄ψ̄ B<sup>a</sup> 18)̄о̄ре п̄μ̄н̄ψ̄ ρ̄ε̄р̄ӣ е̄ψ̄т̄ем̄-  
 ψ̄ωт̄ п̄ωот̄ scarcely they caused the multitude to be quiet (so as) not  
 to slay to them Bo, μοлис κατεπαυσαν τους οχλους του μη θειν αυτοις  
 N & c, Vg (*ne sibi immolarent*) .. scarcely they prevented the people so  
 that no one sacrificed to them Syr .. scarcely were they silencing the  
 multitudes from not sacrificing to them Arm .. with difficulty they  
 caused to desist the peoples from not (om ro) sacrificing to them Eth ..  
 ᾱӣδ̄ ᾱλλα πο̄ρεῡεσθ̄αῑ ε̄ка̄σ̄т̄ον̄ ε̄ӣс̄ та̄ ῑδ̄ӣα C 13 31 61 Syr (h m<sup>g</sup>)

<sup>19</sup> а̄т̄е̄ӣ ε̄h̄. ρ̄н̄ came out of] 8<sup>1</sup> .. а̄т̄е̄ӣ δε & c but & c α 9 ? & c ..  
 а̄т̄ψ̄е̄ δε ε̄h̄. δεп̄ but went out of Bo .. е̄п̄η̄λθ̄α(ο)ν̄ δε̄ а̄πο N A B H L P  
 & c .. supervenerunt autem quidam ab Vg .. but came thither Jews from



delight. <sup>18</sup> But these (things) saying, hardly they persuaded for the multitude not to slaughter to them. <sup>19</sup> Came out of the Antiockheia and Hikonios *Jews*, they persuaded the multitudes, they stoned Paulos, they dragged him outside of the city, thinking that he died. <sup>20</sup> But when the disciples

Syr.. trs. and came Jews from Eth.. διατριβοντων δε (om D gr\* d) αυτων (add εκει 40 .. εν λυστροις 98) και (om C) διδασκοντων επηλθαν (add autem d) CDE 13 61 al, Syr (h mg) Beda.. and in their going about and teaching came (and) arrived Arm ΤΑΠΤΙ(2 a .. † f<sup>1</sup>)-  
 οχλεια(χια MSS) ⲙⲡ ρΙΚΟ(α 10 f<sup>1</sup>.. ω α)ⲏ. ⲡⲥΙϩⲉⲛ(ϩⲡ 20 f<sup>1</sup>) Ι-  
 (ει α)ⲟⲩ. (ϩⲉⲛⲣῶⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩ. Jewish men α) the Antiockheia and Hiko-  
 nios Jews] α &c, Bo (ΤΑΠΤ. ⲡⲉⲙ ΙΚΟΝΙΟΝ).. αντιοχει(χι N\*)ας και  
 ικονιον ιουδαιοι N &c, Arm.. τινες ιουδ. απο ικον. και αντιοχιας D, Syr  
 (h mg) .. τινες απο αυτ. κ. ικ. ιουδ. E, Beda, Vg.. from Ik. and from Ant.  
 Syr, see above.. from *antsōkhīya* and *īkonīyā* Eth.. from *antsakīya*  
 Eth ro αυπε(om α 20 α f<sup>1</sup>) ιϩⲉ they persuaded] 9? &c, Bo  
 (ΘΕΤΡΗΤ).. οτορ αϩⲉⲛ ⲙⲡⲣⲉⲛ and &c Bo (FS<sup>c</sup>).. και πεισαντες  
 N &c, Vg (persuasis) .. και ⲉⲓⲥⲓⲥⲓⲁⲛⲧⲉⲥ D, cum instigassent d, com-  
 moventes e .. and they stirred up Syr.. Eth has and they stirred up the  
 peoples that they should evil affect their heart against them .. Eth ro has  
 and they stirred up the peoples and persuaded them .. διαλεγόμενων  
 αυτων παρρησια ⲉⲓⲥⲓⲁⲛ τ. οχλους αποστηναι απ αυτων λεγοντες οτι  
 ουδεν αληθες λεγουσιν αλλ απαντα ψευδονται C 31 61, Syr (h mg) Arm  
ⲡⲡ(ⲙⲙ 20) ⲙ. the multitudes] 20 a, Bo, τους οχλους N &c, Vg Arm  
 Eth (peoples) .. ⲙⲡⲉ. the multitude α 9 10 f<sup>1</sup>, Bo (FS) Syr (people)  
 Arm cdd αϩ. they stoned] 9 &c, Bo (AB<sup>a</sup>P) .. και λιθασαντες N &c,  
 Arm .. κ. λιθοβολησαντες A al.. lapidantesque Vg .. and they stoned  
 Bo Syr Eth .. ⲉϩⲓωⲛⲓ to stone Bo (FS) αϩⲉⲩⲣ(λ 20) α(ε α 9 10)  
ⲙ. they dragged him] 9 &c .. αϩωϣ† ⲙ. they dragged him Bo (pref.  
 and AB<sup>a</sup>P .. ⲉϩ. dragging cFO) Syr Eth .. ⲉϣⲣⲟ(α)ν N &c, Vg Arm ..  
 they were dragging Arm cdd ⲡᲉⲟλ &c outside of the city] 9 &c,  
 Bo (αᲉⲟλ .. ϣα αᲉᲉ. P) ⲉξω τ. π. N<sup>c</sup> &c (om ⲉξω N\*) Vg Syr Arm ..  
 Eth has and caused him to go out outside from the city .. Eth ro has and  
 cast him away outside &c ⲉϩⲙ. (αϩⲙⲉⲩⲉ f<sup>1</sup>) &c thinking (they  
 thought f<sup>1</sup>) that he died] 9 &c, Bo, νομίζοντες(σαντες) αυτον τεθνη-  
κεναι(αναι) N &c (τεθν. αυτον D) Vg .. because they were thinking that  
 he died Syr .. and were thinking him dead Arm .. and it seemed to them  
 that he died Eth

<sup>20</sup> ⲡⲧ. &c but when the disciples had surrounded him] 9? &c ..



δε κωτε εροϋ. ἥτερε ροτρε ψωπε. αϋτωοτη. αϋθων  
 εροτη ετπολις. ἡπεραστε αϋει εβολ ἡῖν ἡαρναβας  
 εερην. <sup>21</sup> ἥτεροττασθεοειψ δε ἥτπολις ετῶμασ  
 ατω ατϋεβα ἥοταμνησε. ατκοτοσ ερραι ελστρα  
 ἡῖν ρικονιος ἡῖν ταπτιοχεγα. <sup>22</sup> ετταχρο ἥνεψυχῃ  
 ἥῶμασθης. ετσοπῆ ἡῶοσ ετρετσω ρῖ τπιστις  
 ατω πετσω ἡῶος. δε εβολ ριτῖ ραρ ἥθλιψις

<sup>21</sup> α (1) (9) 10 (17) 20 a f<sup>1</sup>      <sup>22</sup> α (1) (9) 10 20 a f<sup>1</sup>

ετ(ατ p)κωϋ δε (om δε p 26) εροϋ ἥνεπιμασ. *but as surround him the disciples* Bo .. κυκλωσαντων δε αυτον (-των L 31 al) των μαθητων (add αυτου E.. τ. μ. αυτου NABCD 13 61 137 al) N &c, Vg Arm .. and assembled upon him the disciples Syr .. and surrounded him his disciples Eth ἥτερε ροτρε ψ. when evening had happened] α 10 .. ατω ἥτ. and &c 20 &c .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth αϋτ. he arose] α &c, Arm .. εταϋτωψυ δε *but having arisen* Bo (AB<sup>a</sup>KN) αναστας N &c, Vg Bo .. and he arose Syr Eth αϋε. &c he went into] 10 &c, intravit Vg .. εισηλθεν εις N &c, Bo Syr Arm .. add πεμωσ with them Bo (FS) .. and he entered Eth .. ατῆ. &c they went into α ἡπερ(om a \*)p. lit. on his morrow] no MSS .. επεραστ Bo (G) .. ἡπ. δε *but &c* α 1 ? a f<sup>1</sup>, ε(om 26)π. δε Bo (κ 26) .. ἡπ. om on the morrow again 9 10 20 .. οτορ ε(om AS)περαστ and &c Bo (ΓΝΟΡΤ 26) .. οτορ-δε (F) .. και τη επαυριον N<sup>c</sup> &c, Eth. *postera die* Vg Syr Arm .. om και-πολιν verse 21 N\* homeotel αϋει ε. he came out] 9 &c, Bo, εξηλθεν N &c, *profectus est* Vg Arm .. he went out thence Syr .. he went Eth .. om Bo (FS) ε2(τ α α, Bo Arm) ερην unto Derbē] 1 9 &c, Bo, N &c, Vg .. (to) the city derbēn Eth .. and they came to darbē the city Syr

<sup>21</sup> ἥτεροτ. when they had preached] 1 ? 9 (17) &c .. εταρριψεν-ποτϋι *having preached good tidings* Bo, ευαγγελισαμενοι N<sup>c</sup>BCL &c, Vg (*cumque* &c) Syr Arm .. and they taught Eth .. ευαγγελιζομενοι ADEHP 214, Arm edd δε] 1 9 17 &c, DE 40 96, Bo (om κ) .. ατω ἥτ. and when 20, Syr (Eth) τε N &c, Vg ἥ(ει 10)τπ. ετ. to that city] 1 ? 9 17 20 .. ἡψαχε ἡπχοεις ἥτ. ε. the word of the Lord to &c α .. την πολιν εκεινην N &c .. τους εν τη πολει D<sup>gr</sup> .. ρῖ τπ. ετ. in that city α, Bo (ϋπολις) in illa civitate d, Arm Eth .. lit. to the sons of that city Syr .. om Eth ρο ατω &c lit. and they

had surrounded him, and when evening had happened, he arose, he went into the *city*: on the morrow he came out with Barnabas unto Derbē. <sup>21</sup> But when they had preached to that *city*, and they taught many, they returned into Lystra and Hikonios and the Antiokheia, <sup>22</sup> confirming the *souls* of the *disciples*, exhorting them for to remain in the *faith*, and they were saying, that through many *tribulations* we shall go into

taught a multitude] 1 ? 9 (17 ?) &c (om ατω f1) .. οτορ (om G 26) εταρ†cσω (add δε 26) ηοτηιυ† μμινυ and having taught a great multitude Bo .. και μαθητευσαντες ικανους Ν &c (πολλους D) Vg (et docuissent) Arm .. they made disciples of many Syr .. and they caused to enter many Eth ατκ. they returned] 9 17 ? &c, Bo (ταεθο) υπεστρεψαν Ν &c, Vg .. and they returned Syr Arm Eth ερ. (om ερ. f1) ε into] 1 9 17 &c, Bo, εις Ν &c, Vg (lystram) Arm .. (to) the city of lestrān (om ro) Eth .. they came to lūstrā the city Syr λυστρα] no MS, Bo .. λυστρος 9 (17) &c .. την λυστραν Ν &c (om την D al) lystram Vg ρικονιος] 9 ? 17 ? &c .. ικονιον DHLP &c, Bo Vg (iconium) ικονιων Eth .. εις ικονιον ΝABCE<sup>gr</sup> 13 61 al .. to ικανων Syr Arm ταπ(α)ιοχεια(χια MSS) the Antiokheia] (1 ?) (17 ?) &c, Bo (ταπ†.) αντιοχειαν BDHLP &c, Vg Eth .. εις αντιοχ(ε)ιαν ΝACE<sup>gr</sup> 13 16, Syr Arm

<sup>22</sup> εταξ. confirming] α &c, Bo (ατ. κρ 26 .. ετ. fs) επιστηριζοντες Ν &c, Vg Arm cdd .. while they were confirming Syr .. having confirmed Arm .. and they strengthened Eth ηπεψ. the souls] α 1 ? 10 α, Bo Ν &c, Vg Syr Arm .. ητεψ. the soul 20, Eth ημ. (ημ α)-μαθ. of the disciples] α &c .. of the people Eth ετροπε α. exhorting them] α &c, Bo (ετ†μομ† ηωσ†) .. παρακαλουντες Ν &c .. και παρακ. C 137 al, Bo (p) Arm cdd .. παρακ. τε Ν<sup>c</sup>D<sup>gr</sup>, Vg .. and asking from them Syr .. and having encouraged Arm .. and they taught them Eth ετρ. 2(om 20)η &c for to remain in the faith] α &c, Bo (ορι-παρ†) .. εμμενειν τη πιστει Ν &c, ut permanerent in fide Vg Syr Eth (om that) .. to remain firm in the faith Arm ατω πετ. &c and they were saying, that] α .. ατω ετξ. &c and saying, that (9 ?) &c .. and they were saying to them, that Syr .. και οτι Ν &c, et quoniam Vg Bo (οτορ ξε) Arm .. δι γαρ Pall. H. L. .. because Eth εθ. 2. through] (1 ?) 9 ? &c, Bo, δια Ν &c, Vg .. in Syr Eth ραρ ημ. many tribulations] (1 ?) (9) &c, πολλων θλ. Ν &c, Vg (Arm cdd) .. tribulations many Syr .. οταμινυ ηροξρεξ lit. a multitude of tribu-

ἵνα ὅσων ἐροῦν ἐταῖπτερο ἁπποῦτε. <sup>23</sup> αὐσεῖνε  
 πατ ἡρενπρεσβῆτερος κατὰ ἐκκλησία. αὐψλῆλ  
 ἁπ ῥενπνστεια. αὐψ ἁμοοσ ἐτοοτῷ ἁπχοεῖς. πα  
 εντατπιστετε ἐροῦ. <sup>24</sup> αὐω ἡτεροσμοσψῖτ ἡτπι  
 σια αὐεῖ ἐρραι ἐπερτη ἡτπαμψτλια. <sup>25</sup> αὐω  
 ἡτεροσχε πψαχε ρῡ πια ἐτῡματ αὐῶν ἐατ  
 ταλια. <sup>26</sup> ἐβολ δε ρῡ πια ἐτῡματ αὐσσηρ ἐρραι

ἁπτερο] ἁπτρω α <sup>23</sup> α (1) (9) 10 § (20 §) α (f<sup>1</sup>) <sup>24</sup> α  
 10 § (20) α § <sup>25</sup> α 10 (20) α <sup>26</sup> (α) 10 (20) α §

lation Bo. *much trib.* Eth .. *with much* &c Arm ἡ (10 &c .. ἐπ α  
 20) παῖ. &c *we shall go into*] (9 ?) &c .. ρωψ ἐρον εἴγε (εῶρενψε  
 rs) εῤ. ε *we must go into* Bo, *δει ἡμας εἰσ* (om εἰσ D\*) *εἰλθειν εἰς* N &c,  
*oportet nos intrare* Vg Eth Arm (vos cdd) Isaiah (*ingrediamur*) .. εἰς τ.  
 βασ. εἰσελθειν Pall. H. L. .. *it is right to enter* Syr ἁππ. of God]  
 9 &c .. των ουρανων 32\* 68 100, Isaiah .. om Pall. H. L. Antonius

<sup>23</sup> αὐσεῖνε they established] a\* 1, Bo (χαρις FGKPS) Arm  
 (ordained) .. αὐσε. δε but &c 9 20 &c .. χειροτονησαντες δε (τε 13)  
 N &c .. αὐχαρις δε but they laid hand Bo .. et cum constituissent  
 Vg .. and they established Syr .. and they ordained Eth πατ  
 ἡ (ἐπ 10) ρεν(ρῡ f<sup>1</sup>) πρ. κ. ἐκ(om ἐκ f<sup>1</sup>) κλ. lit. for them elders  
 according to church] 1 ? 9 20 f<sup>1</sup> &c .. ἐxen ρανπρεσβῆτερος πωοσ  
 κ. ε. upon elders for them acc. &c Bo .. αυτοις πρ. κ. ἐκ. EHLP &c,  
 Syr (h) .. αυτοις κ ἐκ. πρ. NABCD 13 61 al, Arm .. illis per singulas  
 eccl. presbyteros Vg .. to them in every church elders Syr .. elders over  
 the church Eth (for the church ro) α(ε 20) τψλ. ἁπ ρ. (om ρεν  
 f<sup>1</sup>\*) they prayed with fastings] 1 ? 9 20 &c .. οτορ ἐταττωδρ ῥεν  
 ρανπνστια and having prayed in fastings Bo, και προσ. &c 27 al, et  
 orassent cum ieiunationibus Vg .. προσευξαμενοι μετα νηστειων N &c, Arm  
 .. προσ. δε Dal .. while they were fasting with them and were praying Syr  
 .. and they prayed and fasted Eth αὐψ(τεῖ 9 10) ἁμοοσ(γ 20)  
 &c χοεῖς(οῖς 10) they delivered them (him 20) unto the Lord] 1 ?  
 20 &c .. αὐχατ ῥατεπ πῶτ lit. they put them with the Lord Bo,  
 παρεθειτο αυτοις(οῖς L) τω κυριω N &c, commendaverunt eos domino  
 Vg Arm .. and they were commending them to our Lord Syr .. and they  
 commended them to God Eth πατ ἐπ(10 .. ἡ α &c) τατ &c this (one)  
 whom they believed] (20 ?) &c, Bo (ψη) .. εἰς ον πεπιστευκεισαν N &c,

the kingdom of God. <sup>23</sup> They established for them *elders* in every *church*, they prayed with *fastings*, they delivered them unto the Lord, this (one) whom they *believed*. <sup>24</sup> And when they had gone about the Pisidia, they came into Pergē of the Pamphylia. <sup>25</sup> And when they had said the word in that place, they went unto Attalia. <sup>26</sup> But out of that place they

Vg (in quem) Eth .. *he who they believed in him* Syr .. *in whom they were established* Arm cdd

<sup>24</sup> ατω ἥτ. ἡπιςια(εσιτ α)ια and when they had gone about the Pisidia] 20? &c .. *and when they went about in the region of Pisidia* Syr .. και διελθοντες την π. A &c, Arm (through *bīsītay*) .. εταρσεν ϣι. 2ε *having passed (through) the P.* Bo (2ε F) διελθ. δε την π. D .. και διελθ. εις την π. ηλθον Ν .. *transeuntesque pisidiam* Vg .. *and having passed from pīsedayā (antsōkīyā ro)* Eth .. ατω ἥτ. 2ε ἡπ. α ατει ερ. (om ερ. α ιο) επε(τ α)ρη ηπαμφ(ι ιο)λια (om ιο) they came into Pergē of the Pamphylia] (20?) &c .. ασι εφπαμ. *they came unto the P.* Bo, ηλθον εις την (NBCE 13 61 al .. om ADHLP &c) παμφυλιαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth (pref. and Eth, not ro)

<sup>25</sup> ἡτεροτξε when they had said] α &c .. εταρσασι *having spoken* Bo, λαλησαντες Ν &c, Vg Syr Arm .. *they spake* Eth πω. the word | α &c, Bo, BDHLP &c, Eth .. add του κυριου ΝAC 13 61 al, Vg Syr (vg h\*) Arm .. add του θεου E, Bo (ο) πω. ρ(om α)α &c the word in that place] 20? &c .. ἡπιασι 2επ περην (τερην GK) Bo .. εν περιγη τον λογον Ν<sup>c</sup>BCDEHLP &c .. εις την (om A) περιγην τ. λ. Ν\* A 61, *in pergen verbum* Vg (am fu demid) Arm .. *apud p. v. d .. in pērgē the city the word* Syr .. *their word in the city of pērgēn* Eth ατθωκ ε(om ιο)α(ε α)ταλια they went unto Attalia] ιο α .. ατθ. εττα- λιλεα *they went unto the Galilea* α .. ασι ερ(2 B<sup>a</sup>)ρηι &c they came up (down B<sup>a</sup>) unto Attalia Bo (ατταλια P .. αττιταλια ο) .. κατεβησαν εις αττ(om L)αλ(ε)ιαν Ν &c, *descenderunt in attaliam* Vg, they descended to *italiā* Syr Arm (*addalīay .. adalīa* cdd) .. *and they descended (to) atālyā (ītalīyā ro)* Eth .. add ευαγγελιζομενοι αυτους D 137, Syr (h\*)

<sup>26</sup> εθ. &c but out of that place] 20? &c .. οτορ εθολ ἡματ and from there Bo .. κακειθεν Ν &c, *et inde* Vg Syr Arm Eth ατσηρ they sailed] (α) 20 &c, Bo (ερρωτ) απερλευσαν Ν &c, απεπ. H, Vg .. om B\*, Eth ro .. *they journeyed in sea* Syr .. *having sailed they went* Arm .. *they journeyed* Eth .. om Eth ro εερ. εταπ(2 α)ιορχεια

εταπτιοχεια πμα ἡταρταατ ἡρητῆ ρῆ τεχαρις  
 ἁπποττε επρωῆ ἡταρτοκῆ εβολ. <sup>27</sup> ἡτεροτει δε  
 ατσωοτ ρ ἡτεκκλησια. ατσω εροοτ ἡρωῆ πμα ἡτα  
 πποττε αατ πμαατ ατω ἡθε ἡταρτοτων ἡτρο  
 ἁπιστις ἡῡρεθπος. <sup>28</sup> ατσωπε ἁματ ἡοτποσ  
 ἡοτοειω ἁῡ ἁμααθητς.

XV. ατω α ροιη ει εβολ ρῆ φοτααα. αττchw

<sup>27</sup> (α) (I) IO 20 § a <sup>28</sup> α (I) IO 20 a

<sup>1</sup> α (I) IO P 20 P a

(χια MSS) into the Antiokheia] εταπτ. Bo, eis ant. N &c, Vg (*antiochiam*) Syr Arm, (to) *antsōkīyā* Eth .. om Eth ro πμα ἡ (εν α which has παι εν by error) ταρταατ (γ 20) ἡρητῆ lit. the place in which they gave them (him 20)] α? 20 &c, Bo (πμα εταρτητοτ ἡρητῆ .. om ἡ. Γ\* G\* K) .. οθεν ἡσαν παραδεδο(ε 3I)μενοι N &c, unde erant traditi Vg Arm .. because that from there they were commended Syr .. where was given to them Eth (pref. and ro) ρῆ τεχ. lit. in the grace] 20 &c, Bo .. τη χαριτι N &c, gratiae Vg Syr Arm .. the grace Eth ἁππ. of God] (α) 20 &c .. of the Lord Syr επρ. unto the work] α? 20 &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. concerning the work Eth ἡ(εν α)τ. εῡ. which they fulfilled] (α?) 20 &c, Bo, ο. επληρωσαν N &c, Vg Syr Arm .. which they worked Eth

<sup>27</sup> ἡτ. δε but when they had come] (α?) Bo (ετατι) παραγενομενοι δε N &c, cum autem venissent Vg .. and &c Eth .. and Syr .. having come Arm ατς. they gathered (together)] (α) &c, Syr .. when they assembled Eth .. having assembled Arm .. οτορ εταρωοττ and having &c Bo, και συναγοντες (συναξαντες D) N &c, Arm edd, and they assembled Bo (Fs) et congregassent Vg ἡ (εν IO .. ρῆ 20)-τεκκλ. the church] α? &c, Bo .. εττεκκ. Bo (ΓGNOT) .. all the church Syr .. all the people Eth (add believing ro) ατσω επ. they said unto them] α &c .. αν(π)ηγγειλαν DEHLP &c, Vg Syr (h) Arm .. παταμο ἁμωοτ they were showing to them Bo .. ανη(γ)ελλον NA BC 6I al, Syr .. and they spake Eth ἡρ. π. ἡ(εν α)τα &c every thing which God did with them] (α?) I? &c .. οσα ο θεος επ. &c ND al .. (concerning AB<sup>a</sup>P) every thing which did with them God Bo (εθεε AB<sup>a</sup>P) Eth .. οσα εποησεν ο θεος μετ αυτων A &c, Syr Arm .. quanta



sailed into the Antiockheia, the place in which they were given by the *grace* of God unto the work which they fulfilled.

<sup>27</sup> But when they had come, they gathered (together) the *church*, they said unto them every thing which God did with them, and how he opened a door of *faith* to the *Gentiles*.

<sup>28</sup> They abode there a great time with the *disciples*.

XV. And some came out of the Iudaia, they taught the

*fecisset deus cum illis* Vg .. ο. ε. ο θ. αυτοις (om D<sup>2</sup>) μετα των ψυχων αυτων D\* ατω ηθε ηταγ. and how he opened] α 10 20, Eth.. ατω ηταγορ. and he opened a .. οτορ αγ. and he opened Bo (FS).. οτορ ξε αγορων and that he opened Bo (om ξε that FS).. και οτι ηνοιξεν Ν &c, et quia aperuisset Vg Syr Arm ητορο &c lit. a door of faith to the nations] 1 ? 10 20 α .. η &c ρη ρ. a door &c among &c α .. ητορο ητε φηρατ ηνι. a door of the faith &c Bo Syr Eth .. τοις εθνεσιν θυραν πιστεως Ν &c, Vg Arm .. Eth has how opened to them God doors of faith to the peoples

<sup>28</sup> ατω. they abode] α .. ατ. ξε but &c (1 ?) 10 &c, Bo, morati sunt autem Vg .. διετριβον δε Ν &c .. and—they were Syr .. they went about Arm .. and they remained Eth αματ there] Bo, EHL P &c, Syr .. om Ν ABCD 13 61 al, Vg Arm Eth ηοτη. η. &c a great time with &c] ηεη ηιμαθητε ηοτηοτς ηοηοτ απ with the disciples not a little time Bo .. χρ. ονκ ολιγον συν τ. μαθ. Ν &c, Arm .. and time much they were there with the disciples Syr .. long time with the disciples (apostles 10) Eth

<sup>1</sup> ατω α ροι(ει α 10) ηε ει εη. ρη †. ατ†. and some came out of the Iudaia, they taught] 1 ? 10 .. ατω α ρ. εη. ρη †. ατ†. 20 (having two regent particles by error) .. ατω α ρ. εη. ρη †. †. and some out of &c taught α .. ατω ρ. εη. ρη †. †. and some out of &c taught α (omitting both regent particles); confusion has been caused by the easy falling out of ει between ροειη and εηολ, which 10 has alone preserved .. οτορ ετατ ηχεραποτοη εη. ξεη †οτρεα ηατ†εω and having come some out of the Judea they were teaching Bo (ετατ εηολ FS) .. και τινεσ καταλθοντεσ απο τ. ιουδ. εδιδασκον Ν &c, Vg Arm .. but had descended some from yhlūd and were teaching Syr .. and there are those who descended from the region of yehūdā and they taught Eth (and in that day they descended &c 10 by error) .. after ιουδαϊας add των πεπιστευκοτων απο της αιρεσεωσ των φαρισαιων 8 137

ἡπесинт же еименти ἡтетῆς ἡβε τητῆι αὐω ἡтетῆ-  
μοоше рѣ псωνт ѡѡωтснс. ѡѡп ѡѡоѡ ѡѡѡтῆ  
еотхаі. <sup>2</sup> ἡтере отстасіс де ѡѡпе еп относ  
ἡзһтһсіс ѡпатлос еп варнабас нѡѡѡт. атеш  
патлос еп варнабас еп ренкесинт еѡл прһтот  
етретѡк ѡѡ папостолос еп пересчѡтерос етрῆ  
ѡтеротсалһе етѡе пейзһтһѡѡ. <sup>3</sup> ἡтоот се ἡте-  
ротѡпоот еѡл рῆтῆ текһлһсіа атѡе еѡл рῆтῆ

<sup>2</sup> α (1) (2) 10 § 20 § α §      <sup>3</sup> α (2) 10 § 20 α §

Syr h mg      ἡпес. lit. to the brothers] Bo, τοὺς αὐ. N &c, Vg Syr  
Arm .. *the people* (peoples ro) Eth      же еименти (α 1 10 .. εἰ 20 α)  
Except] же еѡп &c If ye should not Bo .. οτι (ε)αν μῃ N &c, quia  
nisi Vg Syr .. if not Arm .. and they say to them if ye are not Eth  
ἡтетῆс. т. lit. ye circumcise you] 1 ? &c, Bo (ἀρετινῶν τε καὶ τοῦ  
ἐν νόμῳ) .. περιτμηθῆτε (τεμνησθε) N &c, circumcidamini Vg .. ye circum-  
cise Syr .. ye are circumcised Arm Eth      αὐω ἡт. &c and walk in the  
custom of Mōysēs] 1 ? &c .. κατὰ τέτυκῶς αὐωт (om s) снс Bo ..  
тѡ етѡе (тѡ) μω(v)сѡѡс (add περιπατῆτε D, Syr h mg) N &c .. *secundum*  
*morem moysi* Vg Arm .. in the custom of the nomōsō Syr (vg) .. in the  
law of mōsē Eth .. add καὶ τοῖς ἄλλοις ἐθεσιν οἷς διατάξατο περιπατῆτε  
Const      α (α 10 .. om 20 α) еп &c it is not possible for you to be  
saved] 1 ? &c, Bo (πορευμ) .. οὐ δυνασθε (δυνήσασθαι C) σωθῆναι  
(περισω. 31) N &c, Vg Arm .. ye are not able to live Syr Eth

<sup>2</sup> ἡтере &c but when a dissension had happened] α 1 ? &c ..  
εταсѡѡпс де ἡхсѡтѡоотер пѡткѡтхаі ап but having happened  
a disturbance not a little Bo, γενομένης δὲ στάσεως N B C D 87 (εκτασεως)  
L 61 al .. and happened a disturbance Syr (vg) .. and happening not  
little opposition Arm (and in happening cdd) .. and were disturbed the  
people Eth .. γενομ. οὖν στάσεως A E H P &c, d Vg      еп относ ἡз.  
(сѡтснс 20) and a great questioning] α &c, пѡ отпшѣ ἡзһтһсіс  
Bo FS mg .. καὶ (συ- min pauc) ζηтһсѡс οὐκ ολιγһс N &c .. οὐκ ολιγһс E  
68, non minima Vg, ἡткѡтхаі ап not a little Bo, see above .. trs.  
great, and a questioning Syr Arm, see above .. Eth has greatly and they  
disputed with P. (with B. ro)      ѡпатл. &c to Paulos and Barnabas  
with them] α (1 ?) 10 α, Bo (ΓΓΚΝΟТ) .. om нѡѡѡт with them 20 ..  
тѡ п. καὶ тѡ (om DE) βαρναβα πρὸς αὐτοὺς (συν αὐτοῖς D 87) N &c,  
Vg (adversus) to pavlōs and to barnabā with them Syr Arm .. еп. пѡ

brothers, *Except* ye are circumcised and walk in the custom of Mōysēs, it is not possible for you to be saved. <sup>2</sup> But when a dissension had happened and a great *questioning* to Paulos and Barnabas with them, they appointed Paulos and Barnabas and other brothers out of them for to go unto the *apostles* and the *elders* who (are) in the Hierusalēm concerning this *question*. <sup>3</sup> They therefore when they had been escorted by the *church*, they came through the Phoinikē and the Samaria,

ἡ. πεμ ραπκεχωσπι εἰσλ ἡδῆστοϝ to Paulos and Barnabas and others out of them Bo (AB<sup>3</sup>P) .. to P. and B. Eth .. to B. and P. Eth ρο αϝτεϝ &c lit. they appointed P. with B. with other brothers out of them for to go] a, Bo (ΓΓΚΝΟΤ) .. they appointed P. with B. and (αϝω) &c α ιο ρο .. αϝωϝ ἡπ. πεμ ἡ. εἰσοϝτε ἡ. lit. they appointed P. with B. for to go Bo (AB<sup>3</sup>) .. P. with B. for to go. Bo (P, omitting αϝωϝ) .. εταξαν (το E) αναβαινειν π. και βαρναβαν και τινας αλλους εξ αυτων Ν &c (Vg ex aliis) .. and it happened that ascended P. and B. and others with them Syr .. they put to go P. and B. and some from them Arm (om they put—B. cd) .. and they counselled that they should send P. and B. and also their companions Eth .. and they communded B. and P. and also their companions Eth ρο (omitting to go) ὡς ἡαπ. ἡπ πεπρ. unto the apostles and the elders] 2 ? &c, Bo .. om and the elders Eth ρο .. προς τους απ. και (τους C I80 cat) πρεσβ. Ν &c, Arm .. for εταξαν &c D, Syr (h<sup>186</sup>) have ελεγεν γαρ (autem d) ο παυλος μενειν ουτως καθως επιστευσαν διῶσχυριζομενος (om d) οι δε εληλυθοτες απο ιερουσαλημ παρηγγειλαν αυτοις τω παυλω και βαρναβα και τισιν αλλοις αναβαινειν προς (om d) τους αποστολους ετῆπ θ. (τρ. α) who (are) in the Hierusalēm] α ιο .. ετῆπ θιῶλ 2 .. ετῆπ θιῶλ 20 α .. ετῆπ ιῶλ Bo Syr Eth .. εν ιερουσαλημ E .. εις ιερ. Ν &c, in hierusalem Vg Arm ετῆε πειζη(τ ρο) τιμα concerning this question] (2) &c. Bo, περι του ζητηματος τουτου Ν &c, Arm, super hac quaestione Vg Syr Eth (this word) .. οπως κριθωσιν επ αυτοις περι &c D, Syr (h\*)

<sup>3</sup> ἦτ. εἰ they therefore] 2 &c, illi igitur Vg .. ἦτ. αε but they 20 .. ἦθωσϝ μεπ οπι Bo, οι μεν ουν Ν &c .. and Syr Eth .. they Arm ἦτεροϝ(om ροτ α\*) θ(τρ α) ποσϝ εἰ. ριτῆ(ρῆ α) τεκκλῆ(λι ιο) CIA lit. when they had escorted them by the church] 2 &c, Bo (εταστ-φωσϝ) .. προ(εκ E)πεμφθεντες υπο της εκκλ. Ν &c, deducti ab eccl. Vg Arm .. escorted, sent them the church Syr .. they having been sent from the church Eth ατει εἰ. ριτῆ(ρῆ ιο α) they came through] 2 &c

τεφοινικη **μῆ** τσαμαρια εἶπω **μ**πεκτο ἡῖρεθνος.  
 αὐω εἵρερε ἡοηποσ ἡρασε ἡνеспнт тиρот.  
<sup>4</sup> ἡтеротῆωκ **δε** εἰραι εἰερεотсаλλη **αὐ**ποποτ  
 ероот **ε**маτε ἡσiтeкκλнcиa **μῆ** ἡαποστολος αὐω  
 непресѣтeрoс. **αὐ**ταμooт **ε**пeнтa πпoтe **αὐ**  
**η**μαт **ρῆ** ἡρεθнос. <sup>5</sup> **αὐ**τωотн **δε** ἡсiтoиe **η**-  
 пeнтaтпicтeтe **ε**βολ **ρῆ** θaиpεcиc ἡнефарисаиoс

<sup>4</sup> α (1) (2) 10 20 α **Π** **μ**т  
 2 &c .. τρερεcиc α, Bo

<sup>5</sup> α (1) (2) 10 § 20 § α θaиpεcиc]

..διηρχοντο **Ν** &c, *pertransiebant* Vg .. **αὐ**снн **ε**η, *зrтeп they passed through* Bo (**πα**т. *they were passing* F) .. *they were journeying in* Syr .. *went about through* Arm .. *they came (to)* Eth **τεφοινικη** the Phoinikē] 2 &c, Bo (**φ**φ.) **την** (τε) φοινικην **Ν** &c, *phoenicen* Vg .. *all the plūnīkē* Syr .. *plūnīgē* Arm (*plūnīgs* cdd) .. *fīnīkē(s) ro* Eth **μῆ** τσαμαρια and the S.] 2 &c, Bo (**πeμ**) **και** την σαμα(ε)иαν DH 31 al .. **και** **σαμ**. **Ν** &c, Vg .. and *samāryā* Eth .. and also among the *shomeroyē* Syr .. and through S. Arm **εἶπω** **μ**. lit. saying the turning] 2 &c .. **εἶ**сaтi **ε**θe πтaсθo *speaking concerning the return* Bo .. **ε**κ(om **ε**κ **Ν**\* 4 25) *διηγουμενοι την επιστροphen* **Ν**<sup>a</sup> &c, Vg .. *they were telling about* Syr Arm (*who were* &c cdd) .. and they spoke to them how turned the peoples Eth .. **εἶ**πω **μ**иoс saying 20, by error **αὐ**ω **εἵ**ρερε and making] (2) &c .. **αὐ**ω **α**εиpе and they made α Eth .. **ο**тoз **πα**тiрi and they were making Bo (add **πe** FS) **Ν** &c, Vg Syr Arm **ἡ**пeс. т. to all the brothers] α 10 20 .. **πeμ** &c with &c Bo .. **πα**снн тoиc ad. **Ν** &c, Vg Syr Arm .. with all their companions Eth .. **ἡ**пeсннт to the brothers α .. **δε**п **пeп**. lit. in the brothers Bo (FS)

<sup>4</sup> **ἡ**т. **δε** but when they had gone] α (1?) &c .. **ε**тaтi **δε** but having come Bo .. *παρaгeнoмeнoи* **δε** **Ν** &c, *cum autem venissent* Vg .. and when they came Syr .. and having come Arm Eth **ε**ρ. **ε**θeр. into the Hierusalēm] 2 (**θi**λ**μ**) α (**θi**λ**μ**) **ε**иc ιερουσαλημ **Ν** &c, Bo (**ε**ρ. **ε**iλ**μ**) Syr Arm Eth .. **ε**ρ. **ε**θeрoсoλтмa into the Hierosolyma α 1 10 20, **ε**иc ιepoсoλтмa AB 61 133 137 195, Vg (*hierosolyma*) **αὐ**тц. ep. **ε**матe lit. they received them unto them exceedingly] 1?

telling of the conversion of the *Gentiles*, and making a great joy to all the brothers. <sup>4</sup> But when they had gone into the Hierusalēm, welcomed them much the *church* and the *apostles* and the *elders*: they showed to them the (things) which God did with them among the *Gentiles*. <sup>5</sup> But arose some of those who *believed* out of the *sect* of the *Pharisees*, saying, It is

(2?) &c .. παρεδεχθησαν μεγαλως C(D) 137, Syr (li\*) .. ⲁⲩϣ̅ⲓ. ⲉⲣωσⲟⲩ  
(om e. 26) they received them unto them Bo .. having been received by  
&c Arm .. received them the church Eth .. παρ (απ, υπ, προσ) εδεχθησαν  
N &c, Vg Syr      ἡσῖτ(π 20) ἐκκ(om α) λ. &c lit. namely the church  
(churches 20) with (and α) the apostles and (with α) the elders] 1 ?  
2 ? &c .. ἡ χεπαφεκκ. κειμ-πειμ namely those of the church with the  
ap. with the eld. Bo .. υπο (απο BC) της εκ. και (om N\*) τ. απ. και τ.  
προεβ. N &c, Vg Syr (from-and from-and from) Arm .. the church  
and (om ro) ap. and the elders Eth      ἀταυ. they showed to them]  
20, Bo {FS 26} renuntiaverunt d .. ⲁⲩⲧ. ⲗⲉ but &c (1 ?) 2 &c, Bo..  
ανγγειλαν N\* .. ανγγ. τε Nc &c .. απγγειλαντες D .. and they narrated  
to them Syr Eth      ⲉⲛⲉη(ⲉⲛⲛⲉ α c) τα &c lit. the (things) which God  
did with them among the nations] 1 ? 2 &c .. οσα ο θεος εποιησεν μετ  
αυτων N &c (επ. ο θεος D .. μετ αυτων ο θεος 6I, Arm [did God through  
them add]) Vg .. exōh mīden eta φ†(etaγ FS) αιτορ πεμωσ all  
things which God (he FS) did with them Bo (eōhe g. concerning &c B<sup>a</sup>)  
.. all which did with them God Syr .. all how (which ro) did to them  
God among the peoples Eth .. add και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσι(v HL)  
θυραν πιστεως C<sup>8</sup>HL al

<sup>5</sup> ἀνῴσθη (Bo A O .. ἀνῴσθησθαι α, Bo) & (om Bo 26 .. & therefore P) but arose] (I ?) 2 &c, ἐξανεστήσαν δὲ N &c, Vg Syr.. *and there are those who arose* Eth .. *arose some* &c Arm ἡσίζοι(ει α)νεῖ. &c ἡ(ἐκ το)νεφάρισ(ς α 20 α). *some of those who believed out of the sect of the Ph.]* I ? (2 ?) &c.. ἡχεραποστολὴ εἰ. Σεν τρερεσις ἡτε (om τε ΓΝΟΤ) νεφάρισεος ἡ ἐταπισαρχ some out of &c those who believed Bo, τινες (add ἀνδρες Α) των απο της αιρεσεως των φαρισαιων (πρεσβυτερων 13) πεπιστευκοτες (των L α1) N &c, Vg (*qui crediderant*) Arm .. *lit. men, those who had believed from the doctrine of the Ph.* Syr.. *people of the Pharisees, companions, those who believed* Eth .. om ἡνεπ. *those who believed* α<sup>a</sup> .. D has οἱ δὲ παραγγειλαντες αυτοις αναβαινειν προς τους πρεσβυτ. ἐξανεστήσαν λεγοντες τινες απο



εἶπα ἄλλος. καὶ ὡς ἐροῦσιν ἐστρεβλύνουσιν. αὐτῷ  
 ἡσέπαρὰ πείλει παρ' ἐξαρῶν ἐπνομος ἄλλω τῆς.  
<sup>6</sup> αὐτῶν δὲ ἡσὶ παποστολὸς καὶ ἡσὶ νηπρεσβύτερος  
 ἐκαστὸν ἐτῆς πείσασκε. <sup>7</sup> ἡσὶ τε οὐκ ὅτι καὶ ἡσὶ τῆς  
 ὡς πετρός τῶν. περὶ παρ' καὶ ἡσὶ πρῶτος  
 παρ' ἡσὶ τῆς τῆς τῆς καὶ ἡσὶ πρῶτος ἡσὶ  
 αὐτῶν τῶν τῆς ἐκαστὸν ἡσὶ τῆς τῆς τῆς  
 τῶν ἐπείσασκε ἡσὶ πρῶτος ἡσὶ πρῶτος.  
<sup>8</sup> αὐτῶν πρῶτος ἐκαστὸν ἡσὶ πρῶτος αὐτῶν. ἐκαστὸν παρ' ἡσὶ

<sup>6</sup> α (1) (2) 10 § 20 § a § <sup>7</sup> (α) (2) 10 § 20 α ἡσὶ πρῶτος.] ἡσὶ  
 παρ' and believe Bo (26) .. οὐκ ὅτι ἡσὶ πρῶτος. and believe Bo .. ἡσὶ πρῶτος.  
 that they should believe Bo (ΓΓΚΝΟΤ) <sup>8</sup> α (1) (2) 10 20 α

τῆς ἐρεσεως των φαρ. πεπιστευκοτες εἶπα. α. saying] 1 ? 2 &c, Bo,  
 λεγοντες Ν &c, Vg .. and saying Syr .. and were saying Arm (and they  
 say cdd) .. and they say to them Eth καὶ ὡς ἐροῦσιν ἐστρεβλύνουσιν. lit.  
 It is right for them to cause them to circumcise them] 1 ? 2 &c .. καὶ  
 ὡς ἐ(ἡ & 26 .. ἡσὶ AB<sup>a</sup> 18) οὐκ ὅτι It is right that they should  
 circumcise them Bo .. οὐκ ὅτι δεῖ περιτεμεναι αὐτοὺς Ν &c, Arm .. quia  
 oportet circumcidi eos Vg .. that ye ought to circ. them Syr .. it is right  
 that they should be circumcised Eth αὐτῷ ἡσὶ παρὰ πείλει (om 20 α) &c  
 and (to) charge them to keep] conjunctive 1 ? 2 &c .. οὐκ ὅτι ἐξαρῶν  
 ἐξαρῶν and to charge to keep Bo .. παραγγελλειν τ(δ D\*) ε τηρειν Ν &c,  
 Vg Arm .. and ye should command them that they should keep Syr ..  
 and we (ye ro) command them (om ro) (that) they keep Eth .. αὐτῷ  
 ἡσὶ ἐξαρῶν and (to) keep α conjunctive .. οὐκ ὅτι ἐξαρῶν and to keep Bo  
 (omitting παρὰ πείλει. & not translation, κ)

<sup>8</sup> καὶ] α &c .. τε BC 13 61 133 217, Vg Arm Eth .. om Bo (NPT 26)  
 ἐτῆς πε(α α) ὡς. concerning this word] 1 ? (2 ?) Ν &c .. περι του  
 ζητημ. τ. E 137 216, Syr (h) .. π. τ. ρηματος τ. 65 .. Eth has that they  
 should see that which they should do concerning &c

<sup>7</sup> ἡσὶ τε &c ζῆ(τ 20) τῆς ὡς. but when a great questioning had  
 happened] (2 ?) &c .. πολλῆς δε(τε 61, d Syr vg and when) ζητησεως  
 (NAB 13 61 al .. συνζ. CDE &c) γενομένης Ν &c, cum autem magna  
 conquisitio fieret Vg .. ἐτασῶν καὶ (om καὶ 26) ἡσὶ οὐκ ὅτι ἡσὶ  
 τῆς but having happened a great questioning Bo .. and when hap-  
 pened a questioning great Syr .. and after much questioning happened  
 Arm .. and after they had disputed in great manner Eth α π.

τωοτη Petros arose] (α? 2?) .. αἰτωνη ἤκεν. lit. raised him Petros  
 Bo .. ἀφορι ἐρατη ἦκε &c stood Petros Bo (AB<sup>a</sup> 18) .. ἀναστας π. Ν  
 &c, Vg .. add ἐν πν. αἰω 137 Syr (h mē) .. ἀνέστησεν ἐν πν. πετρος καὶ  
 D\* .. stood *shēm'ūn* and Syr .. stood up P. and Arm (and saith to  
 them) .. arose P. and Eth      κε ἦρ. πας. lit. The men, my brothers]  
 α α .. κε ἦρ. πεσπ. lit. The men, the brothers 2 10 20 .. πῖρ. πεν-  
 σπνοτ the men our br. Bo .. ἀνδρες ἀδελφοί Ν &c, Vg Syr Arm .. hear,  
 our brothers Eth      ἅτωτῃ ye] add κε Bo (κ)      κε that] α 2 &c ..  
 om οτι Ν\*      χῖπ &c lit. from the days of first] α (2) &c .. ἰκεν  
 πιεροτ ἡραρχεος Bo, ἀφ ἡμερων αρχαιων Ν &c, ab antiquis diebus  
 Vg Syr Arm .. formerly Eth      α &c σωτῆ-(τῷ 10) God chose] α 2  
 &c .. α φ† σωτῆ σεπ ἠηποτ God chose among you Bo .. ἐν (om  
 Dgr\* 137) ὑμῖν ἐξελεξάτο ο θεος ΝABC 13 61 al, Arm .. ο θεος ἐν ἡμ.  
 ἐξ. EHL P &c .. in nobis elegit deus Vg .. trs. from my mouth chose  
 God Syr .. chose me God Eth      εἰ. ριτῆ &c through my mouth] α  
 2 10 20, δια τ. (om D\* E 31\* 96) στ. μου Ν &c, Vg Arm .. εἶολ ρῆ  
 &c out of my mouth α, Bo (εἰ. σεπ ρωί) Syr .. Eth has that he caused  
 to hear the word of my mouth the peoples .. Eth ro that he caused  
 to hear the peoples the word of my mouth      ετρε &c lit. to cause the  
 nations to hear the word of the gospel and (to) believe] α 2 &c, Bo ..  
 ακουσαι τα εβνη τον λ. &c (τ. λ. τα εθ. 218) καὶ πιστευσαι Ν &c, Vg  
 Arm .. om τον λ. P 2<sup>1</sup> .. that should hear the peoples the word &c and  
 should believe Syr .. and the doctrine of the gospel and should believe  
 Eth, see above

<sup>8</sup> αὐτῷ &c and God who knoweth the hearts] α (ἤγιντ) 2 ? &c ..  
 οτορ (om o. 26) πετσωτη ἡπιντ (add πε is Fs) φ† and he who  
 knoweth the hearts God Bo, και ο (ο δε D) καρδιγνωστης θεος N &c, Vg  
 Arm .. and God who knoweth that which is in the hearts Syr .. and God  
 the knower of heart Eth αϣϣ. bare witness] α &c, E, Vg .. αϣε-  
 μερε πρωτ bare witness to them Bo, N &c, Syr Arm Eth (witness  
 became to them) εαϣ† η. having given to them] α &c, Bo (ΓΓΚΝ

πεπῆα ετοῦσααῖ κατα θε ρωων ἡταῦτααυ παπ.  
<sup>9</sup> αὐω ἀπεῖψεν πωρξ λαατ οὔτων πᾶματ ρῆ τπιστις.  
 εαυτῆβε πετρῆν. <sup>10</sup> τεποτ σε εἴθε οὐ тетῆπειραζε  
 ἀπνοῦτε εοτερ οἱ παρῆ εἰμῆ πιακῆ πᾶμααῖ οἱ.  
 παῖ ετεῖπε πενειοτε οὔτε ἀνοῖ εἰσῆσσοι εἰ  
 ραροῦ. <sup>11</sup> ἀλλὰ εἰ οὐ ριτῆ τεχαρις ἀπενχοεῖς ἰ  
 τῆπιστετε εοῦχαῖ κατα θε ἡῖτοοτ ρωοτ. <sup>12</sup> α  
 πᾶννιψε τῆρῆ καρωοτ. αἰχισμῆν εἰαρπαῖας αἰ

<sup>9</sup> α (1) 10 20 α <sup>10</sup> α (1) (2) 10 § (20 §) α § <sup>11</sup> α (1) (2) 10  
 20 α <sup>12</sup> α (1) 10 § 20 § α § at ετ.

οτ) C(D)EHL P &c, Vg Arm .. αῦψ πωοτ *he gave to them* Bo (Fs) ..  
 οτορ αῦψ πωοτ *and he gave to them* Bo (AB<sup>a</sup>P) Syr Eth .. δους NAB  
 13 61 κατα θε ρωων (add οἱ 20) &c according as he gave also  
 to us] α 1 ? .. κατα φριψ εταῦτῆν παπ ρωπ *acc. as he gave to us*  
 also Bo .. ἀφριψ ρωπ ετ. παπ *as he gave &c* Bo (AB<sup>a</sup>P 18) .. καθως  
 καὶ ἡμῖν N &c, Vg Arm .. *as to us* Syr Eth .. om ρωπ *also* Bo (26)

<sup>9</sup> αὐω and] om A\* ἀπῆ(εἰ α) λ. *lit. he gave not any separa-*  
*tion]* ἀπερῆχα ρῆ πῆψῆψ *he put not any difference* Bo .. οὐδ(θ)εν  
 διεκρινεν N &c, Vg Syr .. *nothing of distinction made* Arm .. *he*  
*separated not them* Eth οὔτων πᾶματ *between us and them]*  
 1 ? 10 20 α, Bo, μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν N &c, Vg Syr .. οὔτωοτ πᾶ-  
 μαπ *between them and us* α, Arm, *them from us* Eth, see above ρῆ  
 &c *lit. in the faith having purified their hearts]* α 1 ? 10 α .. τη πιστει  
 καθαρισας τ. κ. αὐτῶν N &c, Vg (fide) Arm .. ρῆ &c ἡπερ. *in &c our*  
*hearts* 20 .. εαυτοῦο ἡποτρῆν ἡῖρῆν σεπ π(περ ο)παρψ *having*  
*purified their hearts in the (his ο) faith* Bo (εἰ οὐ σεπ G) .. *because*  
*that he purified in the faith their hearts* Syr .. *he (and he ro) purified*  
*their heart in the faith* Eth

<sup>10</sup> τεποτ σε *now therefore]* α &c, ψποτ οἱ Bo, νυν οὖν N &c,  
 Vg .. καὶ ν. ο. E .. νυν C\*, Arm ? .. *and now* Eth .. *and now ye* Syr  
 εἴθε οὐ *lit. because of what]* α 1 &c, Bo .. τι N &c, *quid* Vg Syr  
 Arm .. om Eth тетῆπει (10 .. π 1 α 2 &c) p. *tempt ye]* 2 (20 ?) &c,  
 Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *tempt not* Eth εοτερ *to attach]* 2 20 &c ..  
 εταλε *to put on* Bo, επιθειναι N &c, Vg Arm .. *that ye should lay* Syr  
 .. *lit. and burden them not with* Eth οἱ παρῆ (παρῆψ 2 .. παρῆψ  
 α Bo) α *yoke]* 2 20 &c, ζυγον N<sup>a</sup> &c, Vg Syr Eth .. om N\* εἰμῆ

according as he gave also to us. <sup>9</sup> And he put not any separation between us and them in the *faith*, having cleansed their hearts. <sup>10</sup> Now therefore, wherefore tempt ye God, to attach a yoke to the neck of the *disciples*, this which not our fathers *nor* we were able to bear? <sup>11</sup> But (α) through the *grace* of our Lord Jesus we believe to be saved according as they also. <sup>12</sup> All the multitude held their peace, they listened unto Barnabas and Paulos uttering the signs and

( $\bar{\eta}$  2 20) π.  $\bar{\eta}\bar{\alpha}$  ( $\bar{\eta}$  α)  $\mu\alpha\theta$ . lit. upon the neck of the disciples] (1 ?) 2 20 &c, Bo ( $\mu\alpha\theta$ )  $\aleph$  &c, Vg (*cervices*[m]) Syr (*necks*) Arm .. upon the necks of the peoples Eth .. trs. burden them with a yoke, the peoples, upon their necks Eth ro  $\eta\alpha\iota$  &c ε( $\bar{\eta}$  20)  $\chi\iota$   $\zeta\alpha\rho\omega\gamma$  ( $\rho\omega\sigma$  20) this which not our fathers nor we were able to bear] 1 ? 2 20 &c, Bo  $\bar{\eta}$  (ε κ)  $\tau\omega\sigma\tau\eta$  ( $\sigma\tau$  B<sup>2</sup>P 18)  $\zeta\alpha\rho\omega\gamma$  .. ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι  $\aleph$  &c, Vg (*portare potuimus*) Syr Arm (*not-and not*) .. which were not able to bear, not our fathers and not we Eth

<sup>11</sup> αλλα &c but through &c] 2 &c, Bo,  $\aleph$  &c, Vg Syr (*in the grace*) Arm .. but that we should live, in the grace &c we trust Eth  $\bar{\alpha}\pi\epsilon\eta\chi$ . ις of our Lord Jesus] 1 ? 2 &c, Bo (A<sub>1</sub>B<sup>2</sup>ΓPT 18) Syr (h) Eth ro ..  $\bar{\alpha}\pi\epsilon\eta\chi$  ις of our God Jesus Bo (ο) ..  $\bar{\alpha}\pi\chi$ . ις of the Lord Jesus α, του κ. ιω  $\aleph$ ABEHL P 61 al, Vg .. τ. κ. ιω  $\chi\bar{\upsilon}$  CD 13 31 al, Bo (of our Lord &c A<sub>2</sub>FGKNOS) Arm .. of our Lord Jesus Arm cdd .. of our Lord Jesus Messiah Syr (vg) Eth (*krestōs*)  $\tau\bar{\eta}$ ( $\bar{\alpha}$  1 2) π. εο $\tau\chi\alpha\iota$  (ει 10) κ. θε  $\bar{\eta}$  (10 20 .. om α 2 α)  $\bar{\eta}\tau\omega\sigma$  (repeat  $\bar{\eta}\tau\omega\sigma$  α) ( $\bar{\eta}\tau\omega\sigma$   $\zeta\omega\sigma$  1) we believe to be saved according as they also] 1 ? 2 &c ..  $\tau\epsilon\pi\eta\alpha\zeta\eta$   $\epsilon\pi\omega\rho\epsilon\mu$   $\kappa\alpha\tau\alpha$   $\phi\rho\eta\eta$   $\bar{\eta}\pi\iota\kappa\epsilon\chi\omega\sigma\tau\eta\iota$  we believe to be saved according as the others Bo ..  $\pi\iota\sigma\tau$ . ( $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\upsilon\sigma$ .  $\aleph$ D gr\*)  $\sigma\omega\theta\eta\eta\alpha\iota$   $\kappa\alpha\theta$  ον  $\tau\rho\omicron\pi\omicron\nu$   $\kappa\alpha\kappa\epsilon\iota\upsilon\omicron\iota$   $\aleph$  &c, Vg Arm .. we believe that we should live as they Syr .. lit. and thus and (om ro) they also Eth

<sup>12</sup> α π $\alpha\iota$ . τ.  $\kappa\alpha\rho\omega\sigma$  all the multitude held their peace] α (1 ?) Arm .. α π $\alpha\iota$ .  $\zeta\epsilon$  τ. but &c 10 &c .. trs.  $\epsilon\sigma\iota\gamma\eta\sigma\epsilon\nu$  (αν C 69 216)  $\delta\epsilon$   $\pi\alpha\nu$   $\tau\omicron$   $\pi\lambda\eta\theta\omicron\varsigma$  ( $\tau\omicron$   $\pi\lambda$ .  $\alpha\pi\alpha\nu$  42 al)  $\aleph$  &c, Vg Bo ( $\alpha\gamma\chi\alpha\rho\omega\gamma$   $\zeta\epsilon$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\mu\epsilon\eta\chi\upsilon$   $\tau\eta\rho\gamma$  .. om τ. FS) .. and they kept silence all the assembly Syr Eth (*people*) ..  $\sigma\upsilon\nu\kappa\alpha\tau\alpha\tau\iota\theta\epsilon\mu\epsilon\omega\nu$   $\delta\epsilon$   $\tau\omega\nu$   $\pi\rho\epsilon\sigma\beta\upsilon\tau\epsilon\rho\omega\nu$   $\tau\omicron\iota\varsigma$   $\upsilon\pi\omicron$   $\tau\omicron\nu$   $\pi\epsilon\tau\rho\upsilon$   $\epsilon\iota\rho\eta\mu\epsilon\omega\iota\varsigma$   $\epsilon\sigma\epsilon\iota\gamma\eta\sigma\epsilon\nu$  D, Syr (h\*)  $\alpha\tau\chi\iota$ . they listened] α, Bo (FS  $\eta\alpha\tau\varsigma$ . they were hearing) ..  $\alpha\tau\omega$   $\alpha\tau$ . and &c α 1 ? &c, Eth ..  $\sigma\tau\omicron\zeta$   $\pi\alpha\tau\omega\tau\epsilon\mu$  and they were hearing Bo,  $\kappa\alpha\iota$   $\eta\kappa\omicron\nu\omicron\nu$   $\aleph$  &c, Arm ..  $\kappa\alpha\iota$   $\eta\kappa\omicron\nu\epsilon$  31 105  $\epsilon\bar{\eta}$ .  $\bar{\alpha}\bar{\eta}$  π.  $\epsilon\tau\tau$ . unto Barnabas and Paulos uttering]

παῦλος εἰτατο ἡμῶν αἰψὺν περὶ πνεύματος ἡτα πνοῦτε  
 αὐτὸν ὅτι ἡρεθὸς ἐβόλ ὁμοῦτος. <sup>13</sup> αἰψὺν τρεῖς  
 καρῶν α ἰακώβος ὁ ὡς ἐφῶ αἰσός. ἡ πρῶμ  
 περὶ πνεύματος. σὺ αἰ εἶπεν. <sup>14</sup> ἐπὶ αἰσὸν αἰσὸν ἐρὸν ἡ  
 ἡτα πνοῦτε ὁμοῦ πνεύματος ἐβόλ ὅτι ἡρεθὸς  
 αἰσὸν. <sup>15</sup> αὐτὸν ἡσῶν ἡνεπροφῆτης ἐστὶ  
 φωνῆς ἡτρεῖς κατὰ ὅ ἐστιν. <sup>16</sup> ἡ αἰψὺν καὶ  
 φῆκτος ταῦτ ἡτεκνῆν ἡσῶν τενταρε αὐτὸν

<sup>13</sup> α 10 § 20 § α § at α

<sup>14</sup> α 10 (20) α

<sup>15</sup> α 10 (20) α

<sup>16</sup> α (1) 10 (20) α

(1?) &c, βαρναβα καὶ παυλὸν ἐξηγουμένων Ν &c .. βαρναβαν κ. παυλὸν  
 ἐξηγουμένοι D\*, barnabam et paulum exponentes d, barnaban et paulum  
 narrantes Vg Arm .. ε βαρναβας περὶ παῦλος ἐτ(εφ FS) αὐτὸν unto  
 B. and P. saying Bo .. to P. and to B. who were narrating Syr Eth  
 (while they speak .. om ro) ἡμ(ἡ α) α. &c ἡ(ἐν α 10) α. the signs  
 and the wonders which God did] 1? &c .. ἡμῶν τρεῖς περὶ  
 π(om π FS) φῆκτος ἐτ φῆ αὐτὸν all the signs &c Bo .. ὅσα ἐποίησεν  
 ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα Ν &c, Vg Arm .. trs. about what worked God  
 through them signs and wonders in the peoples Syr .. all which worked  
 by (lit. to) them God signs and wonders among the peoples Eth ὅτι  
 &c lit. in the nations through them] α &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. Syr  
 Eth, see above .. trs. ὁμοῦτος ὅτι ἡρ. by them in the nations 20 ..  
 ἡμῶν. &c to the nations &c Bo (ΓΕΝΟΤ)

<sup>13</sup> αἰψὺν(ἡ α) αἰψὺν &c after the holding their peace] 20, Bo (FS) ..  
 α. τ. αε but &c α &c, μετα δε το σιγησαι αυτοὺς Ν &c, μενεπσα  
 ἐταρχαρῶν αε but after they held their peace Bo .. et postquam  
 tacuerunt Vg Syr Arm Eth α ἰακ(κ α)ώβος ὁ. &c Iakōbos  
 answered, saying] αἰσὸν ἡτρεῖς. εφ. α. answered Iakōbos saying  
 Bo, ἀπεκριθῆ ἰακ. λεγων Ν &c, Vg Arm (and saith) Eth (and saith) ..  
 αναστας ἰακ. εἶπεν D .. stood ya'kūb and said Syr ἡ &c εἶπεν (εἰ  
 10) lit. The men the brothers hear me] πρῶμ περὶ πνεύματος c. e. the  
 men the brothers hear me Bo (FGS) .. πρ. περὶ πνεύματος c. e. the men our  
 brothers hear me Bo .. ἀνδρες ἀδελφοὶ ἀκουσατε μου Ν &c, Vg Syr Arm  
 .. om εἶπεν me Bo (Γ\* ΓΚΝΤ) .. hear, our brothers Eth

<sup>14</sup> ἐτ(10 20 .. ἡ α α) αἰσὸν] 20 &c, Ν &c, Bo .. αἰσὸν Bo (FPST)  
 Vg .. shēm'ūn Syr .. jmaron Arm .. sem'ōn indeed Eth .. san'ōn there-  
 fore Eth ro αἰσὸν ε. said unto us] α 10 α .. αἰσὸν ε. ἡρὸν ἡμ



the wonders which God did among the *Gentiles* through them.  
<sup>13</sup> After the holding their peace Iakōbos answered, saying,  
 Men, Brothers, hear me: <sup>14</sup> Symeōn said unto us how God  
 visited to take a *people* out of the *Gentiles* for his name.  
<sup>15</sup> And the words of the *prophets* agree thus according as it  
 is written: <sup>16</sup> After these (things) I shall return and build the  
*tabernacle* of Daveid, that which fell (down), and I shall build

said unto us every thing 20 .. narrated to us Syr .. ἐξηγησατο N &c,  
 Vg Arm .. ἀγαγὼν spake Bo Eth ἦθε &c ἔα(ἦ α) how God  
 visited] a .. how began God Syr .. ἦθε &c αἱν ἡγορῆ how God visited  
 from at first a 10 20 .. κατὰ φῆνῃ ἰσθεν ὑορη ετα φῇ ἡμηνῃ  
 how from first God visited Bo, καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο (επελε-  
 ξατο E, ἐξελ. 137\*, ἐξελ. κ. επ. 13) N &c (prospexit d e) Vg Arm  
 (suscitavit tol) .. how first pitied God the peoples Eth .. how first God  
 pitied &c Eth ro εαῖ ἦ. εἰδὼ γῆ ἡρ. lit. to take a people out of  
 the nations] a 10 a, Bo Arm .. εαῖ η. ἡῆρ. to take a people of the  
 nations 20 .. λαβεῖν ἐξ ἐθνων λαον N &c (ἐξ. ἐθ. λ. C) .. to choose from  
 the peoples a people Syr .. and he took a people out of them Eth  
 ἡμεγαλα for his name] a 10 a, τω ον. αυτου NABCDE 61 al,  
 Vg Syr Arm .. om Eth .. επι τω ον. α. HLP &c .. εἰδὼ γῆτῃ μεγαλα  
 through his name 20 .. ἔειπ μεγα. in his name Bo

<sup>15</sup> αὐτω ἡμ. ἡπ. σε(10 .. om a a) εἰσφωμει(ηι α) ἡ(εν 10) τεργε  
 and the words of the prophets agree thus] 20? &c .. οτορ φαι(om φ.  
 fs) σετῃαῖ μεμαγ ἡχενικαῖ &c and with this agree the words &c  
 Bo, και τουτω συμφωνουσιν (-νησουσιν D\*) οι λ. των πρ. N &c (et sic  
 consonat sermones pr. d) Vg Syr Arm (writings cd) .. and join the  
 words of the prophets in this Eth κατὰ &c according as it is  
 written] a &c, Bo, καθως γεγραπται N &c, Vg Syr Arm (also) .. as  
 saith the scripture Eth

<sup>16</sup> ἔε &c After these (things)] 1 20? &c, Bo (ABAP 18) Syr .. om  
 ἔε Bo, μετα ταυτα N &c, Vg Arm .. after this Eth .. μετα δε τ. D\* d  
 ἡνακτοι(κοττ 1 10 .. κοτ α) lit. I shall turn me] a &c .. εἰετασο  
 I will return Bo .. αναστρεψω N &c (επιστ. D) Vg Syr Arm Eth (add  
 to it, not ro) τα(ἡτα α) κωτ and build] a (1) &c .. οτορ (om o. fs)  
 εἰεκωτ and I will build Bo, και ανοικοδομησω N &c, Vg Syr (erect)  
 Arm Eth (build it, not ro) ἡτεςκη(τ α, Bo) ἡη the tabernacle]  
 20? &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm (tents .. tent cdd) .. the house Eth  
 τεπτ. lit. that which fell] 20 &c, Bo, Vg Syr Eth .. την πεπτωκυαν  
 N &c, Arm αὐτω ἡνακ. ἡπενταῦψῶρωρο(ὑορῶρ α 10 20)

†ηνακωτ ἡπεντασφῆρωροτ ἡρητῆ. ἡτатарος ератῆ.  
<sup>17</sup> хєкєс ере пкєсєєпє ἡῖρωμє σῖпє ἡса пχоеис  
 ατω ἡρεθнос τηροτ ептаσєпикалєи ἡпаран езраи  
 еχωот. пєжє пχоеис. <sup>18</sup> петотωпῶ εβολ ἡпαι χп  
 ἡпєг. <sup>19</sup> етῆє пαι αпок ρω †ηρпє етῆ†ηсє  
 ἡпєткωтє ἡμωот еппоттє εβολ ρῖ ἡρεθнос.  
<sup>20</sup> αλλα есραι пατ етрєтсарωот εβολ ἡἡχωρῆ

<sup>17</sup> (α) (1) 10 20 α <sup>18</sup> (α) (1) 10 20 α <sup>19</sup> α (1 §) 10 § 20 Πα §  
<sup>20</sup> α (1) 10 20 α

ἡρηтῆ lit. and I shall build the (things) which they overturned in it]  
 1 ? 20 &c ..and I shall build whatever fell from it Syr ..and I shall  
 build its ruin Eth ..οτορ πη етаσєωс ἡтас епєкотоτ and the  
 (things) which were upset of it I will build Bo, και та καтєστραμμєνα  
 (Arm edd) ατῆс ανοικοδομῆσω Ν &c, Vg (Arm) ..its ruin Eth ro  
 ἡта (α .. ατω та 1 ? 10 20) т. є. and I (shall) set it up] conjunctive  
 20 &c, Bo (οτορ †ηтатарос) και αγορθωσω ατῆν Ν &c, Vg Syr Arm  
 ..om Eth

<sup>17</sup> хєка(αα α)с &c that the rest also of the men should seek for  
 the Lord] α 1 ? 10 20 ..х. є. п. ἡἡ(om 20)ρωμє(om πηρωμє\*)  
 котоτ ἡсє(om котоτ ἡсє 10 20)σῖпє ἡ(єп 10)са that the r. of the  
 men (om of the men \*) should turn them and seek for the Lord α ..  
 ρопωс ἡсєкω† ἡса пσῆ ἡхє пωχп ἡпир. that should seek for  
 the Lord (God Eth) the rest of the men Bo Eth (those who remained)..  
 οπως αν (om E al) εκζητησωσιν οι καταλοιποι т. ανθρωπων т. κυριον  
 (θєон D) Ν &c, Vg Syr Arm ἡρ. т. lit. the nations all] (α ?) (1)  
 &c, Bo (пєμ) .. πανта та єθпη Ν &c, Vg Arm ..all the peoples Syr Eth  
 ептаσєп(α 10 20 .. єп α)καлєи &c lit. over whom they invoke my  
 name, said the Lord] (α ?) 1 ? &c ..пη етаσμω† епаран ерпн  
 еχωот п. п. lit. those upon whom they call &c Bo .. єф ουс епικєκλῆται  
 το ον. μου επ αυτους лєγєи κυριос Ν &c ..those upon whom was called my  
 name saith the Lord Syr Arm ..upon whom was named my name  
 saith God Eth

<sup>18</sup> пет. є. ἡпαι(ἡἡ|пα 20) χпп ἡ. (α .. om α 10 20) he who mani-  
 festeth these (things) since the (om α &c) ages] (α) 1 ? &c ..φп  
 етєро ἡпαι отог (єотωпг FP 18) єῃ. ιсхєп пєпєг he who  
 causeth these (things) to be manifested since the age Bo ..ο (om N\*B)  
 ποιων тапта (NABCD 61 al, Vg Eth who worked this ..add πανта



ἡπείρωλον αὐτῷ πορνεία. καὶ οὕτως ἐμμοστ. αὐτῷ πεσποῦ. αὐτῷ πετεῖσεοτασῶν ἀπ' ἐτρεψωπε ἄμμοστ ἐτῶτρεψωπε ἡς. <sup>21</sup> καὶ οὕτως παρ' αὐτῶν ἡπείρωλα ἡρχαίον οὕτως ἄμμοστ ἡπνεκνῆρσε ἄμμοστ κατὰ πόλιν ὅρα ὅτι ἡσθνασῶν. ἐτῶν ἄμμοστ κατὰ σαββατον ἡμ. <sup>22</sup> τότε ἀσσοκεῖ ἡπ- ἀποστολὸς καὶ περσεβῆτερος καὶ τεκκλῆσια τῆρς ἐτρεψωτῆ ἡρεπρωε εἰς ἡλ' ἡρητοῦ. ἡσεχοῦσε ὅρα ἐταπτιοχία καὶ παῦλος αὐτῷ βαρναβας. ἐτε ἰοῦδας

<sup>21</sup> α 10 § 20 § 2 α at οὕτως. 9<sup>1</sup> <sup>22</sup> α (1) 10 § (20 §) α P M 9<sup>1</sup>  
Eth has section 41 ἀπτιοχία] no MSS.. -χία 1 &c.. -αίοχία α 9<sup>1</sup>

10..pollution of sacrifices (om idols) Syr..meats of idols Arm πορνεία (10..α α &c, Bo) the fornication] της π. N &c, fornicatione Vg Arm, and from fornic. Syr..ππορ. plural Bo (ΓΓΚΝΟΤ)..trs. and from dead (things) and blood and from fornic. Eth καὶ οὕτως ἐμμοστ αὐτῷ πεσποῦ lit. with any thing dead and the blood] α 10 α, Arm..om αὐτῷ πεσποῦ and the blood 20..πεμ πωσρ πεμ πισποῦ εἰς (τ ΓΝ) μμοστ and the strangled (things) and the blood (plural) which is dead Bo..και του (om AB 13 61 177\*) πνικτου και του αιματος N &c..om και πνικτου D..and from that which is strangled and from blood Syr..and from a dead (thing) and blood Eth 10 (omitting fornication) αὐτῷ πετ. &c ἐτῶτρεψωπε ἡς and that which they wish not to happen to them, not to cause to happen to another] α..αὐτῷ &c ἐτῶτρεψωπε ἡ (om α) ἡς and &c not to cause them to do it to another α 10 20..και οσα μη θελου(ω)σιν εαυτοις γει(γε)νεσθαι ετεροις μη ποιειτε D al..and that which they hate for themselves (that) they should not do (it) against a neighbour Eth..om N &c, Vg Bo Syr Arm

<sup>21</sup> α. παρ for Μῦσῆς] and M. also Eth αὐτῶν ἡ. ἡ (ἡ α) ἀρχαίον lit. since the generations ancient] Bo (ἡρχεος..ππεροστ the days ΓΚ) εκ γενεων αρχαιων N &c, Syr Arm..a temporibus antiquis Vg..lit. there is from the beginning Eth οὕτως. &c κη (τ 20 9<sup>1</sup>) ρεσσε (κτρεψε α?) &c lit. hath those who proclaim him

and the *fornication*, and any thing dead, and the blood; and that which they wish not to happen to them, not to cause to happen to another. <sup>21</sup> For Mōysēs since the *ancient generations* hath those who *proclaim* him from city to city in the *synagogues*, being recited on every sabbath. <sup>22</sup> Then it seemed good to the apostles and the elders and the whole church for to choose men out of them, and (to) send them into the Antiockheia with Paulos and Barnabas, that is, Iudas who is

according to city] Bo (οσοπταρ ἡνι ἐτριωιϣ) .. τους κηρυσσοντας αυτον κατα πολιν χει C 3 31 .. κατα πολιν χει τ. κ. αυτον D .. κατα π. τ. κ. αυτον (-του Ν\*, Arm) χει Ν<sup>c</sup> &c, Arm (*his*) .. habet in singulis civitatibus qui eum pradicent Vg .. in every city there are to him proclaimers Syr .. there is from the beginning he who proclaimeth for him in each city Eth .. there is &c he in whom he proclaimeth to them in each city Eth ro ρραι (om ρρ. 10, Bo) ρη ἡσπατω (om τω α) τη &c lit. in the synagogues, they reciting him according to every sabbath] Bo .. εν ταις συν. κατα παν σαβ. αναγνωσκομενος Ν &c, Arm .. in synagogis ubi per omne sabb. legitur Vg .. in the synagogues whom on all sabbaths they read Syr .. and they read him in the synagogues in every sabbath Eth (*their syn. in all sabbaths* ro)

<sup>22</sup> τοτε] 20 &c .. and then Eth αςαοκει (ασιαοσι α) it seemed good] 20 &c, Bo (αεραοκιν) Eth, see below .. om Syr ἡπαπ. ἡπ πεπρ. ἡπ &c ετρετωπῇ lit. to the apostles with the elders with the whole church for to choose] 1 ? (20 ?) &c, Bo (εωππ to choose) .. τοις απ. και τοις πρ. συν ολη τη εκ. εκλεξαμενους (-vois 13 137 al) Ν &c, Vg (*eligere*) Arm (and all &c .. om and cdd) .. agreed the ap. and the elders and all the people that they should choose Eth (and they chose Eth ro) .. the ap. and the elders with all the church chose Syr .. men having chosen from them to send to Antioch Arm ἡρεπρ. &c men out of them] 1 ? 20 ? &c, Ν &c, Vg Syr (Arm) .. out of them men Eth .. om ες αυτων Α ἡ (εν 10) σεαοοσσε (α 10 .. σοτ α 9<sup>1</sup>) and (to) send them] 1 ? 20 ? &c .. et mittere Vg .. εοτορποτ to send them Bo, πεμφαι Ν &c .. and they sent (them) Syr .. whom they sent Eth ἡπ π. ατω ἔ. with P. and B.] α 1 ? &c, συν τω (om DHL P al) π. κ. β. Ν &c, Vg Eth .. B. with P. Syr .. with B. with P. Bo (26) .. ἡπ π. ἡπ ἔ. with P. with B. 20, Bo (πεν-πεν) .. with P. and with B. Arm ετε 10τ. ne lit. who I. is] 20 &c .. 10ταс Bo, 1ουδαν Ν &c,



πε. πετεψατωσθε ερωγ γε βαρσαββας. ατω σιλας.  
 ρεμρωαε ιηπος ρη̄ πεσνητ. <sup>23</sup> εατсгаи εβολ ριτοοτοτ  
 ηοτεπιστολη ητειρε. ηαποστολος αη̄ πεпресѣ-  
 терос етсгаи η̄песннѣ ет̄η̄ тапτιоχεία αη̄ τετρία  
 αη̄ τκίλκία. петшооп εβολ ρη̄ η̄ρεθнос χαирете.  
<sup>24</sup> еπειγн̄ апсѡт̄ᾱ γε а ροп̄е εβολ η̄ρηт̄η̄ еи шарѡт̄η̄.  
 аτ̄штр̄тр̄нт̄η̄ ρη̄ ρеншаге. ет̄ѣакаг η̄пет̄η̄ψ̄т̄х̄н̄.

<sup>23</sup> α (1) 10 § at παп. 20 § at ет. 9<sup>1</sup> § at παп. (f<sup>1</sup> § at παп.)  
<sup>24</sup> α 10 20 § а § 9<sup>1</sup> f<sup>1</sup>

iudam Vg, yēhūdō Syr, yuta Arm, yehūdā Eth πετε(1 а .. πε α  
 10, 20) ψατ(om α) α. e. lit. he whom they are wont to call] (1 ?) 20  
 &c, πετοτ. e. *whom they call* Bo (add αе (F) .. τον (επι)καλουμενον  
 N &c, Arm .. *qui cognominatur* Vg .. *who is called* Syr .. *who was*  
*named* Eth αе h. Barsabbas] (1 ?) 20 &c, Bo Vg (am<sup>c</sup>) Eth ..  
 βαρσαββαν N &c, Vg (am<sup>\*</sup>) .. βαρββαν D .. βαρσαβαν minusc plu, Vg  
 (demid &c) .. *barshabō* Syr .. *parsapa* Arm .. *barnāban* Vg (fu) Eth ro  
 (-as) ατω σιλας] (1 ?) 20 &c, Eth .. πεα σιλας Bo .. και σιλαν  
 N &c, Vg (*silam*) .. *and silō* Syr .. *jilā* Arm η̄пос great] 1 20 ..  
 ηγουμενος (-vous N<sup>\*</sup>) N<sup>c</sup> &c, Bo (η̄ρηт̄η̄п̄енос) .. *primos* Vg .. *lit.*  
*who heads were* Syr .. *chiefs* Arm Eth πεсннѣ the brothers] 1  
 20 &c .. *the companions* Eth .. om among &c Bo (B<sup>a</sup>)

<sup>23</sup> εατс. &c η̄т̄ει(η̄т̄еи 1 .. η̄т̄ 9<sup>1</sup>) ρε having written through them  
 an epistle thus] α 1 ? &c .. γραψαντες δια χειρος αυτων επιστολην περι-  
 χουσαν таде C(D) .. εατсгаи e h. ρ. *having written through them* Bo  
 (αтс. *they wrote* GKP) γραψαντες δια χειρος αυτων N<sup>\*</sup> AB (χειρων 13) ..  
*scribentes per manus eorum* Vg .. *and they wrote a letter through them*  
*(in their hands) thus* Syr .. *writing through them a letter and sending*  
*(it) in which were these* Syr (h<sup>ms</sup>) .. γρ. δια χειρος α. таде N<sup>c</sup> &c .. *and*  
*they wrote in their hands a letter which saith thus* Eth .. *and they wrote*  
*with them* Eth ro .. *lit. having written (writing cdd) to the brothers in*  
*their hand thus* Arm η̄(η̄п̄ α) ап. the apostles] α &c .. add τηροτ  
 all f<sup>1</sup> αη̄ πεпр. *lit. with the elders*] (1 ?) f<sup>1</sup> &c, 34 .. η̄п̄снн̄оτ  
 to the brothers Bo .. πεα пснп. *with the brothers* Bo (NT) και οι αδελφοи  
 N<sup>c</sup> EHL P &c, Syr Arm Eth (our br. ro) .. αδελφοи N<sup>\*</sup> ABCD 13 61,  
 Vg εтс. η̄. *are writing to the brothers*] 1 ? f<sup>1</sup> &c .. τοις &c N &c,  
 his &c Vg, Syr Eth ет̄η̄ тапт(α а 9<sup>1</sup>) ιοχεία (as above) αη̄

wont to be called Barsabbas, and Silas, great men among the brothers: <sup>23</sup> having written through them an *epistle* thus: The apostles and the elders are writing to the brothers who (are) in the Antiockheia and the Syria and the Kilikia, who are out of the *Gentiles*, hail. <sup>24</sup> Since we heard that some out of us came unto you, they troubled you with words, giving pain to your

тс. ап̄ τρι(10 .. σι α .. κτ 20 &c) λι(τ 20 α, Bo .. η 9<sup>1</sup>) κ(σ α) ια who (are) in the Antiockheia and the Syria and the Kilikia] α ι ? &c, Bo (FK PS) .. om f<sup>1</sup> homeotel .. πη ετχ η σεπ lit. *those who are put in* Bo (AB<sup>a</sup> G .. ετχ η σε. *who* &c ΓNOT 26) .. trs. πει η κ. πει η στρ. Bo (om πει 20 NT) .. τοις κατα την αντ. και συριαν και κилиκιαν (κiliaν A .. κiliaν D ET) αδελφοις (trs. τ. ες εθ. αδ. D) Ν &c .. *his qui sunt antiochiai et syriai et ciliciai* Vg .. *to those who are in Ant. and in sūrya and in kilikīya* Syr .. *to those who (are) in (were of ro) Ant. and sōreyā and kileke (z ro) yā* Eth .. *in Ant. and in S. and in K. Arm* π(om 10 f<sup>1</sup>) ετϣοοп εθ. ρ(om α) π̄ πρ. lit. *those (om 10 f<sup>1</sup>) who are out of the nations]* ι ? f<sup>1</sup> &c .. πιστηοι the brothers Bo (π̄π̄ι to &c ΓNOT) π̄ι &c the brothers those (lit. the) out of the nations Bo, αδελφοις τοις ες (om H) εθν. Ν &c, Vg .. *the brothers who are from the peoples* Syr .. *brothers who from the heathen are* Arm .. *our brothers who believed (om ro) out of the peoples* Eth χαίρετε(ατα α .. περε α f<sup>1</sup>)] χερετε Bo (ακ) .. χερε Bo .. χαιρειν Ν &c .. *salutem* Vg .. *shelōm* Syr .. *salutatem* Arm .. *salām to you and joy* Eth .. *joy* Eth ro

<sup>24</sup> επεραν] επ̄ραν 20 .. επιραν α .. επιδε Ν\* .. om Syr απ̄σωτ̄α we heard] lit. *it was heard to us* Syr α(om f<sup>1</sup>) ροι(ει α 10) πε ε(ειε f<sup>1</sup>) η. π̄(ρ̄π̄ α) ρητ̄π̄ ει ψ. *some out of us came unto you]* α &c, ραποτοп π̄(εθολ NS) ρητεп ι ψαρωτεп Bo (FS) .. ραποτοп εθ. (om εθ. G) π̄π̄. ετατι εθ. (om εθ. κ) *some out of us having come out* Bo (pref. α ΓNOT .. εθ. σεп οηποι out of you B<sup>a</sup> Γ, G, NOPT) .. τивε ες ημων (υμων Ν\* 31\*) εςελθοντες Ν<sup>c</sup> ACDE(HL)P &c, Vg .. om ες ημ. 32 57\* 81 105 .. om εςελθ. Ν\* B, Arm .. *some from us went out* Syr .. *some as from us* Arm .. *there are who went out from us* Eth .. *there are men who* Eth ro ατϣτ̄ρ(τορ 20) τ̄ρ(τερ α) τ. troubled you] α &c, Bo (ατϣθορτερ FS) (εξ D\*) εταραξαν(εταραν E\*) Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth ρ̄π̄ ρεп(ρ̄π̄ f<sup>1</sup>) ψ. lit. *in words]* α &c, (Bo) Syr Eth .. *λογοις* Ν &c, Vg Arm ε(α f<sup>1</sup>) τ̄τ̄. π̄πετ̄π̄(α 10 9<sup>1</sup>) ψ. giving pain to your souls] α &c .. ετφωκρ̄ π̄π̄. *pervverting your souls in words* Bo, ανασκευα(γα L) ζοντες τ. ψ. υμ. ΝABD 13 61, Vg (evertentes) Arm (shaking) .. and turne

ἁπῶρων ετοοτοσ. <sup>25</sup> ἀσδοκει παν. ἀπει ετμα  
 ἥοτωτ ρι οτcon. ετρeνωτῆ ἥρενωμε ἥτῆτῆοοτ  
 ψαρωτῆ. εἰπ πεμεerate βαρναβας εἰπ παθλος.  
<sup>26</sup> ρερωμε εατϛ ἥνεψϛϛχῆ ρα πραπ ἁπενχοειc  
 ιc πεχϛ. <sup>27</sup> ἀπῆτῆοοτ οπ πῆτῆ ἥοτϛας εἰπ cιλαc.  
 ἥτοοτ ρωοτ οπ ριτῆ πϛαξε ετῆαξω πῆτῆ ἥπαι.

<sup>25</sup> (a) 10 § 20 § a § 9<sup>1</sup> § f<sup>1</sup>      <sup>26</sup> a (1) 10 20 a 9<sup>1</sup> f<sup>1</sup>      <sup>27</sup> (a) (1)  
 10 20 a § f<sup>1</sup> §

*your souls Syr, and shook your souls in word Eth..add λεγοντες περιτεμεσθαι και τηρειν τον νομον (add δει E, Beda) CEHLP &c, while saying that ye should become circumcised and keep the law Syr Arm (they say).. while saying to you, be circumcised and keep the custom of the law Eth (not ro) Ir int*      ἁ(εα α 10)πῆ(α 20 f<sup>1</sup> .. εἰ 10 a)ρων ετ. we ordered them not] α &c .. παι ετεἰπενχοτοσ these (sc. words) which we said not Bo (ραπϛιπαϛι speakings ΓΚΝΟΤ) .. οἱc ου διεστειλα(ο D)μεθα Ν &c, Vg Arm .. those whom we, we commanded not Syr .. men whom we commanded not, not even in any of the words which we say Eth .. which (sc. word) we commanded not Eth ro

<sup>25</sup> ἀcα(ἥα α)οκει(οοκει α<sup>c</sup>.. εcι α) παν it seemed good to us] α &c, εδοξεν ἡμιν Ν &c, Vg Arm (pleasing it seemed) .. ἀcεpδοκῆ οτῆ παν it seemed good therefore to us Bo .. Syr has because of this we thought all of us, while assembling together .. Eth has and we saw after we had assembled all of us in one counsel and having united together .. Eth ro has and now having united together      ἀπει we came] 20 a 9<sup>1</sup> .. εαπει having come 10, Bo (εαπῆ ΑΒ<sup>a</sup>FPS) .. εει to come α f<sup>1</sup> Bo (ει ΓΓΚΝΟΤ) .. γενο(α D)μενοῖc Ν &c .. collectis Vg .. together being assembled Arm      ετμα ἥοτωτ ρι οτcon unto one place together] α &c .. ετμα ετcon lit. unto a place unto a time Bo .. ομοθυμαδον Ν &c .. in unum Vg, Syr Arm Eth, see above      ετρeν-(pῆ f<sup>1</sup> .. πετ by error α)cωτῆ(ἁ by error α) ἥρεν(ρῆ f<sup>1</sup>)p. lit. for us (them α) to choose men] α &c .. εcωτῆ ἥραπρ. to choose men Bo .. εκλεξαμενοῖc ΝCDEHP &c .. εκλεξαμενοῖc ABL 61 αl .. men chosen Arm .. and we chose men Syr .. we chose men Eth      ἥτῆ(εἰ 9<sup>1</sup> a)-

souls, we ordered them not; <sup>25</sup> it seemed good to us; we came unto one place together, for to choose men and (to) send them unto you, with our beloved Barnabas and Paulos, <sup>26</sup> men having given their *lives* for the name of our Lord Jesus the Christ. <sup>27</sup> We sent also to you Iudas and Silas, they also by the word will be saying to you these (things).

τῆποσθ ψ. and (to) send them unto you] 20 (-ποσθσθ) α .. ἡτῆ-  
τατοσθ ψ. and (to) send them forth unto you α 10 9<sup>1</sup>.. εοτορποσ  
ζαρ. to send them to you Bo, πεμφαι προς υμας Ν &c (εκπ. Const) Vg  
..and we sent unto you Syr .. to dispatch unto you Arm .. whom we  
send unto you Eth **ἡῆ πενῆ**. with our beloved] 10 &c, συν τοις  
αγαπητοις ημων Ν &c (υμων D<sup>gr</sup> 31\* 195) Vg (carissimis nostris)  
**πεῆ πεπαγαπητος** Bo Arm .. om α .. trs. with P. and B. our beloved  
(ones) Syr .. with our brothers Eth **ἁρῆ. ἡῆ πασλос** lit. B. with  
P.] α? 10 &c .. with B. and with P. Arm .. P. and B. Syr

<sup>26</sup> ζεν(ζῆ f<sup>1</sup>)ρ. men] 10 &c, Bo Syr Arm Eth .. om ? α .. ανθρωποις  
Ν &c, Vg .. om Arm cdd **εατῆ** having given] α &c, Bo .. παρα-  
δεδωκοσι Ν &c .. qui tradiderunt Vg Syr Arm Eth **ἡπετψ.** lit.  
their souls] α (1) &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. ἡτοτψ. their soul Bo  
(ΑΡ) την ψ. αυτων D, Eth **ζα** for] 10 &c .. ε(ἡ Ν)ε(ς NOT)ρη  
εξεν Bo, υπερ Ν &c, pro Vg Syr Arm Eth **πραπ** the name] 10  
&c .. om Eth 10 **πεχῆ** the Christ] α 1 &c, Bo .. χῆ Ν &c, Vg Syr  
(Messiah) Arm Eth .. add εἰς παντα πειρασμον DE 137, Beda,  
Syr (h mg)

<sup>27</sup> οκ ηητῆ also to you] α .. ποτῆ to you Bo (κ) .. ε 10 &c, Bo ..  
om Bo (B<sup>a</sup>P 18) .. ουν Ν &c, ergo Vg, therefore we sent Arm .. Syr has  
and we sent with them .. and (om ro) we sent Eth **ἡτ. ε. οη** they  
also] α 1 ? &c, Eth ro .. om οη Bo .. και αυτους Ν &c, Arm (and they)  
.. qui et ipsi Vg, who themselves Syr .. they Eth **εἰτῆ(ῆ α) πψ.** by  
the word] α 1 &c .. δια λογον Ν &c, δ. λ. πολλον E .. trs. vobis verbis Vg  
.. in word Syr .. in words Arm .. trs. they will expound to you in their  
word this Eth .. trs. ετεταμωτεν εἰπα ρω εἶολ εἰτεν ησαςι they  
shall show to you the same (things) through the word Bo **ετησω**  
&c will be saying to you these (things)] α 1 ? &c .. απ(κατ 137)αγγελ-  
(om λ 13 61)οντας τα αυτα Ν &c .. απαγγελοντας ταυτα D\*, d Syr  
(h) Eth (this) see above .. απ. αυτα 31 .. they will say to you these same  
Syr (vg) .. the same to relate Arm .. om τα αυτα Eth 10



<sup>28</sup> ἀσχοκεῖ γάρ ἡ πεπῖα ἐτοταὰ ἄτω παν. ἐτῦτα λε  
 λαὰτ ἡ βάρος ἐχῖτη τῇ ἡσα παῖ ρῖ οὐ γορ.  
<sup>29</sup> ἐσαρετῆ τῇ ἐβόλ ἡ μοοτ. ἡ ψωωτ ἡ πειγῶ λον  
 ἄτω πεσποῦ ἡ πειψατμοτ ἄτω τπορπεια. ἄτω  
 πετεῖτ τῇ οταψοτ ἀπ ἐτρεψωπε ἡ μοτῇ ἡ πρᾶατ  
 ἡ σε. παῖ ἐτετῖ ψανραρερ ἐρωτῇ ἐροοτ τετπαρ-  
 ψατ. οτχαῖ. <sup>30</sup> ἡ τοοτ σε ἡ τεροτκαατ ἐβόλ.

<sup>28</sup> α (1) 10 § 20 α § f<sup>1</sup> § <sup>29</sup> α (1) 10 20 α f<sup>1</sup> <sup>30</sup> α 10 § 20 § α §

<sup>28</sup> ἀσχο(ω f<sup>1</sup>) κεῖ(ἀσχοσι α) it seemed good] εδοξεν N &c, Vg..  
 ἀσραπαγ it pleased Bo .. pleasing it seemed Arm .. it was the will Syr..  
 Eth has for agreed the spirit holy with us γάρ] α 10 f<sup>1</sup>, Bo, N  
 &c, Vg Syr Arm Eth .. ἀε 20 ἡ π. ἐτ. lit. to the spirit which (is)  
 holy] α (1 ?) &c .. τω π. τω αγ. NAB 13 61, Vg Arm Eth .. τω αγ. π.  
 CDEHLP &c .. the sp. of holiness Syr ἄτω παν and to us] α &c  
 .. and also to us Syr .. om α .. with us Eth, see above .. πεμ ἀπον  
 ρωπ and us also Bo ἐτῦτα λε(ο 20) λ. ἡ ἡ. &c not to lay any  
 burden upon you] 1 ? &c .. ἐψτεμοταρ ἡ βάρος ἐχεπ ὅμηοτ ἡ ροτο  
 not to add burden upon you more Bo .. μηδεν πλε(ι)ον επιτιθεσθαι ὑμιν  
 (ἡμειν D\*) βαρος N &c, Vg .. that should not be put upon you burden  
 more Syr .. not any more burden to put to you Arm .. that we should  
 not burden nor add (any) other (thing) Eth ἡσα παῖ ρῖ οὐ γο-  
 το(οο α) p lit. except these in a necessity] 1 ? &c, Bo (πλην παῖ δεπ  
 οταπαγκη) .. πλην τουτων των (om N\* D\* 13) επαναγκες (καις NAC al)  
 NBCH 31 61 137 al, Vg (quam haec necessario[a]) .. πλ. των επαν.  
 τουτων ELP &c, Arm (but only from) .. πλ. των επαναγ. A al .. outside  
 of these which (are) necessary (things) Syr .. except only this Eth

<sup>29</sup> ἐσαρε(ο 20) τ. &c lit. to withdraw you from them] 1 ? &c ..  
 απεχεσθαι N &c .. ut abstineatis vos Vg Syr .. that they should cause to  
 desist of necessity Eth .. ἀρερ ἐρωτεπ καβόλ ἡ μοωτ lit. keep you  
 outside of them Bo ἡ ψ. ἡ π(om f<sup>1</sup>) ια. ἄτω πεσ. ἡ πειψ. ἄτω  
 τπορπεια(1 .. πια α &c) lit. the (things) slaughtered for the idols and  
 the blood, with the (things) which are wont to die, and the forn.] α ..  
 ἡ ψ. ἡ περ. κα(usual α) πεσποῦ ἡ πειψατμοτ α. τπ. lit. the (things)  
 &c with the blood of the (things) &c α .. ἡ ψ. ἡ. ἡ πεισ. ἡ πειψ.  
 ἄτω &c the (things) &c with the blood with &c 1 ? 10 20 .. ἡ ψ. ἡ περ. ια.  
 ἡ πειψ. ἄτω &c the (things) &c with the (things) &c and the forn.  
 f<sup>1</sup> .. ειδωλοθυτων και αιματος και πνικτων και πορνειας N\* A\* BC 61



<sup>28</sup> For it seemed good to the holy spirit and to us not to lay any burden upon you except these (things) of a necessity, <sup>29</sup> to abstain from them: the (things) slaughtered for the idols, and the blood, and the (things) which are wont to die, and the fornication, and the (things) which ye wish not for to happen to yourselves do them not to another; these, from which if ye should keep yourselves, ye will prosper. Farewell. <sup>30</sup> They therefore when they had been dismissed, they came into the

137 .. πικνωτ πιζωλον πεμ πισποχ εσωωστ (om εσω. ο) πεμ  
 πωσρ πεμ πι († FPS) πορνια lit. the sl. for idol with the bloods  
 which (are) dead (om ο) with the strangled (things) with the fornications  
 (om s FPS) Bo .. ειδωλ. &c και πικτου &c Ν<sup>c</sup>A<sup>2</sup>EHL P &c, Arm .. ab  
 immolatis simulacrorum et sanguine (et am fu) suffocato et fornicatione  
 Vg .. from (that) which is sacrificed and from blood and from strangled  
 and from forn. Syr .. the stricken for the gods (the idols ro) and blood  
 (pref. in Eth, not ro) and dead body and fornication Eth (and forn.  
 and dead ro) .. om και πικτων D ατω πετεπτε (10 20 .. om πτε  
 α a f<sup>1</sup>) τποναωστ αν ετρεψ. α. (om ετρ. α. f<sup>1</sup>) απραατ π (om  
 f<sup>1</sup>) σε lit. and the (things) which ye wish not for to happen to you  
 do them not to another] 1 ? &c .. και οσα μη θελετε εαυτοις γε(ει D)-  
 νεσθαι ετερω (D d .. -ποις rell) μη ποιειν (ποιειτε al) D 137 al, Syr (h\*)  
 .. and that which ye hate for yourselves do ye not against your neighbour  
 Eth .. om Ν &c, Vg Bo Syr παι (add δε α) ετεππωαν (om π α ..  
 om ωαν f<sup>1</sup>) ε. ep. (om ep. α f<sup>1</sup>) ερωστ lit. these (but these α) from  
 which if ye should (om f<sup>1</sup>) keep you (om you α f<sup>1</sup>)] 1 ? &c .. παι  
 ερετεπαρεξ ερωτεπ καθολ αμωστ lit. these ye keeping you outside  
 of them Bo .. εξ (αφ D, α d e Vg) ων διατηρουντες εαυτους Ν &c .. and  
 while ye keep yourselves from these Syr .. and if ye kept yourselves  
 from these Eth .. and this keep from Eth ro τετπα (-τππα α) p (10  
 f<sup>1</sup> .. ep α) ωατ ye will prosper] 10 α f<sup>1</sup> .. τετπαωστ αι α by error,  
 20 uncertain .. πτετεπερωα π (om Γ\* NOT) καλωσ and working well  
 Bo (τετεπερ. ye work well B<sup>a</sup>P 18) .. ευ πραξετε Ν &c, Vg Arm .. well  
 ye will be Syr .. the affairs will be in peace Eth .. om Eth ro οτ αι  
 lit. health] Bo (οτ οτ αι .. om health Γ\* O\* P) .. ερωσθε Ν &c, valete Vg  
 .. be firm in our Lord Syr .. lit. healthy be ye Arm .. and peace to you  
 Eth ro .. Eth, see above

<sup>30</sup> πτ. σε they therefore] Vg .. πτ. δε but they 20, Syr .. and they  
 Arm .. πθωστ μεν οτην they indeed therefore Bo, οι μεν ονν Ν &c ..  
 trs. and having been sent they Eth (om they ro) π (εν 10) τερ. εθ.

ατει εγραи етапτιοχεια. атсєтг пєиηищє. ат† пав  
 ѡтєπισтолн. <sup>31</sup> атω ѡтєрототщѣ атращє εγραи εхѡ  
 пєопѣ. <sup>32</sup> ιουδας κη сѣлас. ερεппрофитнє ρωот  
 нє. εβολ ρитѣ ραг ѡшащє атсєпѣ несннт атта-  
 хроот. <sup>33</sup> ѡтєротѣротоеиш дє атхоотсє εβολ ρитѣ  
 несннт ρѣ отєирнипн εγραи εѡтєротсални шє

<sup>31</sup> α ιο 2ο α<sup>32</sup> α ιο 2ο α<sup>33</sup> α (ι) ιο 2ο α §

lit. when they had dismissed them] Bo (ετατχατ εβολ) .. απολυ-  
 θεντες N &c, *dimissi* Vg Arm (add *by the church* cd) .. *who were sent*  
 Syr .. Eth, see above ατει εг. ε. came into] Bo (ατι ε) ηλθον εις  
 EHL P &c, Syr .. κατηλ. εις NABCD 61 al, Vg Eth Arm (pref. *and*,  
 not *ro*) .. *pervenerunt* d тапт(α α)ιοχεια(-χια MSS) the Ant.]  
 Bo .. авт. N &c атсєтг (α .. сωотг 2ο .. сєгѣ α) lit. they gathered]  
 атω атсєтг and &c ιο, Syr Eth .. και συναγα (om γα D\*) γοντες  
 N &c, Bo, *et congregata* Vg Arm пѡ. the multitude] N &c, Vg  
 Arm add .. ѡм. the multitudes ιο, Bo (ѡпн. кр) Arm .. the people Eth  
 .. all the people Syr ат† пав they gave to them] Bo (fs) .. om to  
 them Bo Arm .. επε(επιδε E)δωκαν N &c, *tradiderunt* Vg Eth (add to  
 them Eth Bo κ, after επ.) .. *and they gave* Syr .. add *Iudas and Silas*  
 Syr (h\*)

<sup>31</sup> атω ѡт. and when they had recited it] om 2ο, Eth .. ετατωшс  
 дє but having recited it Bo (B<sup>a</sup>KS 18) .. ετατωш дє but having  
 recited Bo, αναγγο(ω ELP al)ντες δε N &c .. *and having read* Arm ..  
*quam cum legissent* Vg .. *and when they read* Syr εг. (om Bo  
 GNT) εхѡ пс. over the consolation] N &c, Vg Bo Arm .. *and were*  
*consoled* Syr .. *with great joy and were consoled* Eth .. *in the doctrine*  
 Eth ro

<sup>32</sup> ιου(ѡιот α)α. &c Iudas and Silas] α, Bo (αгнот) Arm (Eth) ..  
 ιου. τε και σ. N &c .. ιот. дє κη с. but I. and S. α 4 ιο, Bo (B<sup>a</sup>ΓFK  
 PS 18) ιου. δε και σ. D<sup>g</sup>P al, e Vg ερεпп. ρ. нє being prophets  
 themselves] ιο 2ο α, Bo (Γот) .. ρанип. ρωот нє Bo (AB<sup>a</sup>FGPS 18)  
 .. нє ρεпп. нє ρωот they were &c α, Bo (нє ρωот κ) .. και αυτοι  
 проф. онτες N &c (υπαρχοντες E) Vg (cum essent) .. και &c πληρεις πν.  
 αγιου D .. *because that also they pr. were* Syr Arm .. *because prophets*  
*they (were)* Eth (add also *ro*) εѣ. &c атсє(ο 2ο)пѣ несннт аттахр.

Antiocheia, they gathered (together) the multitude, they gave to them the *epistle*. <sup>31</sup> And when they had recited it, they rejoiced over the consolation. <sup>32</sup> Judas and Silas, being prophets themselves, through many words consoled the brothers, they confirmed them. <sup>33</sup> But when they had spent (some) time, they were dispatched from the brothers in peace into the Hierusalēm unto those who sent them forth.

---

through many words consoled &c] α .. εβ. &c ατω αταx, *through &c and &c* 10 20 α .. εβ. ρ. οτcαxι ερωx ατοετ πρηт &c *through a word numerous consoled &c* Bo, δια λογον πολλου (om D 18) παρεκαλεσαν και επεστηριξ(σ)αν Ν<sup>a</sup> &c, Vg (*plurimo*) .. om και επεστ. Ν\*.. *with many words consoled the brothers &c* Arm .. Syr has lit. *and with word rich they strengthened the brothers and confirmed them (those) who (were) with I. and S. because &c* .. Eth has *and they strengthened the brothers in word which was abundant and taught them I. and S. because &c and they strengthened their companions in their words* .. Eth ro has *in the doctrine* (see above) *of I. and S. because prophets they (were) also and much they taught their companions in their words and strengthened them*

<sup>33</sup> ητεροτῖ(ερ α)οτοειx αε lit. but when they had spent time] α 10 α .. ποιησαντες δε χρονον Ν &c .. *facto autem ibi tempore* Vg .. ηт. αε ημαт but &c there 20 .. ετατερ οτxροпс αε δατοτοт but *having spent a time with them* Bo .. *and when they had been there a time* Syr .. *and having stayed (some time)* Eth .. lit. *and having come there times* Arm (add some cdd) αxоотce (α 10 .. οт 20 α) &c lit. *they dispatched them from the brothers in a peace*] 1 ? &c (Arm) .. απελυθησαν μεт ειρηνης απο των αδελφων Ν &c, Vg, Bo (FPS, ΓGNOT, K) A1m cdd .. αтxαт εβoλ δen οтpιpηпп *they dismissed them in a peace* Bo (AB<sup>a</sup> 18) .. *dismissed them the brothers in peace* Syr .. *sent them in peace their companions* Eth ερ. εοier. (α 1 ? 10 .. εοiληη 20 α) xα п. into the Hierusalēm unto those who sent them forth] 1 ? 10 20 (тппoотcот) α .. om xα &c α .. *pros tous αποστειλαντας αυτους* NABCD al, Vg (*qui miserant illos*) Eth .. εоротxе xα пп εταтоτοрпот *for to go unto those who sent them* Bo (AB<sup>a</sup> 18) .. xexac ηcexе &c *that they should go &c* Bo .. xα ппaпocтoлoс δen iληη unto the apostles in Jerusalem Bo (K) .. *pros tous αποστολους* EHLP &c, Syr Arm Eth ro (*the dispatchers*)

πεντατατοοσ. <sup>34</sup> αςαοκει δε ηςιλας ετρεψω ρη  
 πια εταμασ. <sup>35</sup> πασλος δε μη βαρναβας πετ-  
 ροοп пе ρη тапτιοχεια ετψсw ατω εεεαττελιζε  
 μη ρенкеεnnше αпшaхе αппoтe. <sup>36</sup> μηпca  
 ρенpоот δε पेजे πασλος ηβαρναβας. же маpпκtoп  
 ηтпcaпшине ηнесиηт кaтa пoлic пия. και ηтап-  
 ташeoeиш παт αпшaхе αпxoeic. же ceр oт.  
<sup>37</sup> βαρναβας δε пeψoтwш eхи пaмаc ηιωραηиис

<sup>34</sup> (α) (1) 10 20 a  
 20 § a §

<sup>35</sup> α (1) 10 § 20 a P αε

<sup>36</sup> α (2) 10

<sup>37</sup> (α) (1) 2 10 20 § a §

<sup>34</sup> om verse NABEHLP 61 al, Vg (am fu demid) Bo Syr (edd)  
 αςαοκει (σει 1 .. ηαςοι α) &c it seemed good to Silas] α 1 ? &c ..  
 εδοξε δε τω σιλα CD (σειλα) 13 al mu .. and &c Arm .. c. δε αψοτωш  
 but Silas wished Bo (ГК) .. but it was the wish of S. Syr (h\*, edd  
 Tremellius Gutbir Schaaf) .. and was desirous Silas Eth ετρεψω  
 &c for to remain in that place] (α) 1 ? &c .. ешoпи &c to abide in that  
 place Bo (ГК) .. επιμειναι αυτου (αυτους D\* .. προς αυτους D<sup>2</sup> .. αυτοι  
 42 al) Arm .. sustinere eos d .. that he should remain there (om ro) Syr  
 Eth .. add μονος δε ιουδας επορευθη D, Vg (tol)

<sup>35</sup> π. δε but Paulos] π. δε N &c .. ο δε π. D .. and P. Eth  
 πετρoοп пе were abiding] 1 ? &c, πατρωп(оп F) пе Bo (FS) ..  
 ατρωпи abode Bo Eth .. διετpиβoν N &c, Vg (demorabantur) Syr .. were  
 going about to Arm .. descended to Arm cdd ρη тапт(α a) 1 (om  
 α) oχεια (-chia MSS) in the Ant.] α 10 20 .. εν αυт. N &c, Vg Syr  
 Arm Eth .. ρη τεκκλнcia ρη тапт. in the church in &c a εтψ.  
 teaching] (1 ?) &c, Bo, N &c, Vg Arm .. and teaching Syr .. and they  
 taught Eth ατω εεετ(om εт α a\*) αтτελ(om ελ a) ιζε and  
 evangelizing] 1 ? &c, και eναγγелиζoμενοι N &c, Vg Arm .. oтoз εтpи-  
 шeппoтч and preaching glad tidings Bo Syr .. and they preached Eth  
 μη &c lit. with other multitudes the word] 1 ? 10 20 a, Bo (пem  
 кeлнш AB<sup>a</sup> FPS 18 .. пem пикem. with the other m. ΓГNOT .. π.  
 пияш w. the m. K) .. μετα και (και μετα D\*) ετερων πολλων τον λογον  
 N &c, Vg Syr (om και) .. and others many Arm .. trs. the word &c  
 with others many Eth .. ηρεкem. &c to other multitudes the word α  
 αппoтe of God] Bo (AB<sup>a</sup> FPS 18) Syr Arm Eth .. του κυριου N &c,  
 Vg Bo (пoт eкнoт) Arm cdd

<sup>36</sup> μηпca &c but after some days] α 1 ? &c, Bo, μετα δε тивaς ημ.



<sup>34</sup> But it seemed good to Silas for to remain in that place. <sup>35</sup> But Paulos and Barnabas were abiding in the Antiokheia, teaching and evangelizing, with many others, the word of God. <sup>36</sup> But after some days said Paulos to Barnabas, Let us return and visit the brothers in every city, these to which we preached the word of the Lord, to see what they do. <sup>37</sup> But Barnabas was wishing to take with him Iōhannēs, he who is wont to

Ν &c, Vg Arm .. and after days Syr .. and after a few days Eth .. om  
 2e Bo (NS) παυλ. ἡ (ἦ α) ἔαρ. Paulos to B.] 1 ? (2 ?) &c, Bo,  
 π. προς βαρναβαν D(o παυλ.) EHLP &c, Syr Arm Eth (saith P. to  
 Barnabas) .. προς (τον) β. (ο) παυλος NABC 13 31 61 68 180 cat, Vg  
 2e μαρῖ(εν α)κτοπ (u .. κοτῖ α 1 2 10 20 .. κοτῖ Bo) Let us  
 return] 2 &c, Bo .. επιστρεψαντες δη(δε Ν\*) Ν<sup>c</sup> &c, Vg (revertentes) ..  
 let us return Syr Arm .. let us return therefore Eth ἡτῖ(εν α)σ.  
 and visit] (1 ?) 2 &c, Bo .. and let us &c Syr .. επισκεψωμεθα Ν &c,  
 Vg .. and let us go about to Arm Eth ἡπεςπῖ(οτ 10) the  
 brothers] 2 &c, Bo (Α) NABCDE 13 61 al, Vg Syr Arm ..  
 ἡπεςπῖοτ our brothers Bo, τ. αδ. ημων HLP &c, Eth (companions)  
 κ. π. πια lit. according to every city] 1 ? (2 ?) &c, Bo, κ. π. πασ.  
 NABC 31 195 .. κ. πασ. πολ. DEHLP &c, Vg (universas) Arm ..  
 who (are) in every city Syr .. in every city Eth παῖ ἡται. πατ  
 these to which we preached] 1 ? (2 ?) α .. παῖ εντ. ἡ(εν 10) ρητοτ these  
 in which we preached α 10 20, Bo (πῃ [om πῃ go] &c ἡτε ποτ ἡσητοτ  
 .. ἡτε φ† ἡ. 26) εν αῖς (οῖς D) κατηγο. Ν &c .. εν αῖς εκηρυξαμεν C 15  
 18 36 180 cat, Vg Syr Arm .. where we preached to them Eth (om to  
 them ro) ἡπ. of the Lord] (1 ?) 2 &c, Ν &c, Vg Arm .. ἡφ† of  
 God Bo (26) Syr Eth 2e ceḫ(ερ α) οτ lit. that they do what] 2  
 &c .. 2e οτ πετῖοπ ἡμωοτ (πωοτ P) lit. that what (is) that which  
 happeneth to them Bo (pref. ρῖα ἡτεπεμι that we may know 26) ..  
 (το E) πως εχουσιν Ν &c, quomodo se habeant Vg .. that how they have  
 Arm .. and let us see what they do Syr .. and let us know how they  
 were Eth

<sup>37</sup> ἔαρ. 2e] α 1 2 10 20, Bo, Ν &c, Vg Syr .. om copula Arm ..  
 ἔαρ. μεν B. indeed α .. Eth has and wished Barnabas περοτ.  
 was wishing] α &c, NABCE 13 61 137 al, de Vg Bo Syr Arm ..  
 εβουλευσατο HLP &c, Eth .. εβουλευετο D<sup>gr</sup> εχι to take] α &c,  
 Arm .. συν(μ)παραλαβειν (-λαμβανειν A 13) Ν &c .. εωλι to take away  
 Bo .. trs. secum adsumere Vg .. to lead Syr .. that he should take Eth  
 πῖμαρ πωρα. with him I.] (α) &c .. ἡπκείωπ πεμωοτ Iōhannēs





be called, Markos. <sup>38</sup> But Paulos was *thinking good* not to take him who separated from them since the Pamphylia, having not gone with them to the work. <sup>39</sup> But a *sharp contention* happened, so that they withdrew from one another. Barnabas *indeed* took Markos, he sailed into Kypros; <sup>40</sup> but Paulos chose Silas, he came out, being given to the grace of

them &c not to take &c) ..with them because he had forsaken them when they were in *pamphūliya* and went not with them Syr (omitting to the work) ..because he left them while they (were) in *penfeleyā* and went away and came not with them into the work Eth ..who left us in *pan-fēliyā* and came not with us into Egypt let us not take him Eth ro

<sup>39</sup> ἀτῆα(ο α)ρο(α η)ζ. &c but a sharp contention happened] 2 &c ..αἰψῶπι δε ἦξεοτῶπιτ but happened an anger Bo, ἐγενετο δε (NABD 61 al, Vg .. οὐν CEHLP &c) ..Syr has because of this contention ..Eth has and then they were angry with one another ..and became a contention between them Arm ρωcte &c so that they withdrew from one another] (2 ?) &c .. ρ. ἦσεφωρῶ εἰ. ἥποτερηοτ so that they separated &c Bo, N &c (αποχωρισθῆναι, αποχωρησαι E .. χωρισαι 216 .. χωρισθῆναι αυτοις -τοις L) Vg (discederent) .. they separated one from one Syr ..until they separating from &c Arm (om from &c cdd) .. and they themselves separated Eth ἕαρη. μεν αἰψι α (om α) α. αἰσε(σρη α)ρ B. indeed took M., he sailed] 2 &c, Bo (αἰσερωτ) .. ε. δε &c αἰσερωτ Bo (ABAP) .. and B. took M. and journeyed to Eth .. τον τε (δε H al) β. παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι N &c, Arm (om copula) .. et barnabas adsumto marco navigaret Vg .. τοτε β. παραλαβων τον μ. επλευσεν D .. barnabas vero adsumpto m. navigaverunt d .. and B. led M. and they journeyed by sea and went Syr ερραι e into] 2 &c, eis N &c .. e unto a, Bo Syr .. om preposition Vg Eth

<sup>40</sup> π. δε but P.] 2 &c .. and P. Arm Eth αἰς. chose] 2 &c, Bo Syr Eth .. επι(δ D) εξαμενος N &c, Vg (electo sila) Arm (having taken cdd) ἥ(εν ιο)σιλας Silas] α ι ? &c .. ηαἰ ἥς. for him Silas 2 .. σιλαν N &c (τον 31) sila Vg .. sīlās Eth .. for him *shālō* Syr .. jīlay Arm αἰς εἰ. he came out] 2 &c, Bo, ἐξηλθεν N &c .. profectus est Vg .. and went out Syr .. and went Eth ετ† &c lit. they giving him to the grace] ι ? 2 &c .. εατ(αἰτ. AB<sup>a</sup>)ηιῃ ἦτεν ηις. they having given him up to the grace Bo (ῑτεν FPS) .. παραδοθεις τη χαριτι N &c, traditus gratiae Vg Arm .. trs. being commended by the brothers to the grace Syr .. and commended him the companions in the grace Eth

ἄνωγ ἡτεχαρις ἡπχοεῖς ριτῆ πεσιντ. <sup>41</sup> αχει  
 δε εβολ ετστρια ἡπ τκιλικια εφταχρο ἡπενκλνσια.

XVI. ατω αχναταпта εзерβн ἡп λστρα. πεтп  
 оттаөнтис δε ἡματ. епсупап пе тпөөөөс.  
 епшнре пе ἡотсгнне ἡотзай ἡпистн. пс҃е҃йот δε  
 не ототеееннн пе. <sup>2</sup> παῖ πετρῆἡпtre ρароу εβολ  
 ριτῆ πεсннт етрῆ λστρα ἡп ρикопиос. <sup>3</sup> παῖ α

<sup>41</sup> α (1 §) (2) 10 § 20 § α §

<sup>1</sup> α (1) (2) 10 § at πεтп 20 § &c α § at пс҃е҃йот <sup>2</sup> α (1) 2 10  
 (20) α <sup>3</sup> α (2) 10 (20) α

(committed ro) ἡпχοεῖς of the Lord] 2 &c, NABD 13 61, Vg  
 (am &c) .. του θεου CEHL P &c, Bo Syr Arm Eth ριτῆ by] 20  
 α, υπο N &c .. εβολ ριτῆ through? α 2 10, Bo (FS) Bo (εἰ. ριτοτοτ  
 ἡ) .. απο D, α Vg, from Syr Arm .. Eth, see above

<sup>41</sup> αχει δε εἰ. εт. lit. but he came out unto the Syria] (1?) (2)  
 &c .. παρσι δε пе εἰ. ριτεп (Ξен АВ<sup>ap</sup>) тс. but he was passing  
 through the Syria Bo (Samaria G) .. διηρχετο δε την σ. N &c, perambu-  
 labat autem syriam Vg .. and he was journeying in S. Syr Arm (parts  
 of S.) .. and he went about sōryā Eth .. and he passed through s. Eth ro  
 ἡп τκιлик(2 10 .. κτλтк 20 .. κелтк α .. σιλισ α) 1α and the Kilikia]  
 2 &c, пем †(т АВ<sup>a</sup>) κт(1 N) λικια Bo .. και (την BD cat) κιλικιαν  
 N &c, Vg Syr (and in) Arm Eth (kšlekyā, om and ro) εφт. con-  
 firming] α 20 α, Bo, N &c, Vg .. αφт. he confirmed 10 .. and he  
 confirmeth Syr .. he was confirming Arm .. and he strengthened Eth  
 ἡпек. the churches] (1) 2 &c .. the church Arm Eth ro .. add παρα-  
 δίδους τας εντοлас των πρεσβυτερων D, praecipiens custodire praecepta  
 apostolorum et seniorum Vg (fu demid) Syr (h mg)

<sup>1</sup> ατω αχναтап(om α)та ε. and he arrived at] (1?) 2 &c, Syr  
 Arm .. κατηντησεν δε εις N &c, pervenit autem Vg .. αχι δε ερρη ε  
 but he came into Bo .. and he came (to) Eth .. διελθων δε (om d) та εθνη  
 ταυта κατηнτησεν D, Syr (h mg) ελ(т α 20 α) ерһн at D.] (1?)  
 2 &c, Bo (FS) N &c, derben Vg .. lit. to darbē the city Syr .. at terpē  
 Arm .. (to) the city of darbēn Eth (om the city ro) .. και εις дерβην AB  
 13 31 137 al, Bo (еткетерһн) Syr (h) ἡп λστρα and L.] 2 &c,  
 Bo (пем) CDEHLP &c, Vg (et lystram) Eth (lestrān, -rā ro) .. και  
 εις λυστραν NAB 61 137 al, Syr Arm (lšdra) πεт(от α 10)п

the Lord by the brothers. <sup>41</sup> But he came through the Syria and the Kilikia, confirming the churches.

XVI. And he arrived at Derbē and Lystra: but there was a disciple there, his name being Timotheos, being the son of a believing Jewess, but his father was a Greek. <sup>2</sup> This (one) witness was borne to him by the brothers who (are) in Lystra and Hikonios. <sup>3</sup> This (one) Paulos wished for to come out

(νεοτον Bo ΓΚΝΟΤ) οτι. δε α. but there was a disciple there] (1) (2) &c.. οτορ ις οτι. επαρχη α. and behold a disciple was being there Bo (AB<sup>a</sup>FGPS.. οτορ νεοτον οτι. ερχη ΓΚΝΟΤ) και ιδου μαθητης τις ην εκει Ν &c (εκει ην D) Vg Arm.. but there was there a disciple one Syr.. and he found one disciple Eth ε(om α)π. πε his name being] ι 2 &c, Bo.. ονοματι Ν &c, Vg Arm.. whose name Syr Eth επι. πε &c πικ(ποις α)τη lit. being the son of a woman Jew believer] ι ? (2 ?) &c.. πυνηρ ποτερ. &c the son of a woman &c Bo.. υιος γυναικος τινος (om NABCDE 61 al, Vg Syr h Arm) ιουδαϊας (om E.. viduae fu.. ιουδ. χηρας 25) πιστης Ν &c, Vg Syr Arm.. but his mother (add a woman ro) a Jewess and believer Eth πεγειωτ δε πε (om πε α ιο) οτ(ιο.. om ι ? 2 &c)οτε(om 2)ειε-(om 20 α)πικ(α ιο) πε but his father was a Greek] ι ? 2 &c, Bo (πε οτεμικ πε.. πε οτ. δε πε κ).. πατρος δε ελληνος Ν &c.. patre gentili Vg.. and his father armoγo Syr.. and father heathen Arm.. but his father aramāwī Eth

<sup>2</sup> παι (om παι α) π(om α)ετρ. ζαρογ (ζαρογ Bo FGS) εβολ(om εβ. α) ριτῆ π. lit. this (one) they were (are α) bearing witness to him through (by α) the brothers] α ι ? &c.. π. πετρῳῖτρε ζαρογ πῆμεσιντ this (one) were bearing witness to him the brothers 20.. φαι πατερμεορε εβηντῃ πῆμεσιντοτ this (one) were bearing witness concerning him the brothers Bo.. ος εμαρτυρειτο υπο των-αδελφων Ν &c, Arm.. huic testimonium reddebant—fratres Vg.. and all the disciples who—were witnessing about him Syr.. and praise him all the companions Eth ετρη who (are) in] ι 20 &c, Bo Eth.. των εν Ν &c Arm.. qui in—erant Vg.. who from Syr Λεστρα] α, Bo.. -ος (ι) 20 &c, Syr Eth ro (lest.).. lystra d.. λυστροις Ν &c, Vg (lystris).. lestrān Eth ρικονιος] ι ? (20 ?) &c.. ικο(ω FGS)νιον Bo.. ικονιω Α &c, Vg.. ικονιου ΝΕ, iconii Vg (tol).. the Lystrian and from the Iconian brothers Arm

<sup>3</sup> παι &c this (one) P. wished] ι ? 2 (20 ?) &c.. φαι αφοτωπ πῆμε.



παῦλος ὁτῶν εἰρεσει ἐβόλ πᾶμα. αὐτῶ ἀγχιτῆ.  
 ἀγχιβῆντῆ ἐθεῖ πῶταλ εἰσοοπ ρᾶ πᾶα ἐτᾶμα.  
 περσοοτῆ παρ τηροτ πε γε ὁτοσειεννι πε πεσειωτ.  
<sup>4</sup> πετῆντ γε ἐβόλ ριτῆ ἁπολις. ἐτῆ εἰσοτοτ  
 εἰρεσερερ εἰσομα πᾶτακρῆνι ἁμοοτ ἐβόλ ριτῆ  
 ἡαποστολος αἱπ περσεβῆτερος ἐτῆ ὁιεροτσαλναι.  
<sup>5</sup> ἡεκκλῆσια περταχρο πε ρῆ τπιστις αὐτῶ περῆροτο  
 ρῆ τιπε ἁμηνε. <sup>6</sup> αἰει γε ἐβόλ ριτῆ τεφρῆτια

πε] 2 10, Bo (p) .. om a &c, Bo <sup>4</sup> a (2) 10 § 20 a § at ἐτῆ  
 περσε.] περσεττερος 10 <sup>5</sup> a (1) (2 §) 10 § 20 a § <sup>6</sup> a (1) (2)  
 10 20 a §

this (one) wished P. Bo, τουτον ηθελησεν ο παυλος N &c, Vg Syr Arm  
 Eth (loved ro) εἰρεσει &c for to come out with him] 2 (20?) &c,  
 Bo .. συν αὐτῶ ἐξελεῖν N &c, Vg .. that he should lead him with him  
 Syr .. with him to lead Arm .. that he should take him with him and  
 should go forth Eth (and he went forth ro) ἀγχιτῆ he took him]  
 (2 ? 20?) &c, Eth .. ἐταβολῆ having taken him away Bo, λαβων N &c,  
 Vg Arm .. om L, Eth ro .. he took Syr ἀγχι. he circumcised him]  
 2 (20?) .. and &c Eth .. om περῆ. αὐτον δια τοὺς L εἰτι. &c who  
 are being in that place] 2 ? (20?) &c, Bo (Ξεν .. ἁ ΓΚΝΤ) τοὺς οὐτας  
 ἐν τοπῶ ἐκ. 31 .. τοὺς οὐτας ἐν τοῖς τοποῖς ἐκ. N &c, Vg (qui erant) ..  
 who were in the place Syr .. who were being in those places Arm .. who  
 (were) in (om ro) that region Eth τηροτ all] 2 20 &c .. om Bo  
 (FS) .. add πε Bo (p) γε οτ(om οτ a 2 a) οτε(om 2) εἰε(om 20 a)-  
 πιν(α 10) πε πεσειωτ that a Greek is his father] (2) 20 &c ..  
 γε πεσειωτ οτ(om οτ B<sup>A</sup> GGNPT) οτειπιν(ωιν FS by error) πε that  
 his father a Greek is Bo .. τον πατερα αὐτου οτι ελλην υπηρχεν DEH  
 LP &c, Syr (armoyō was) Arm (heathen .. is cdd) .. οτι ελλην ο π. αὐτου  
 υπ. NABC 13 31 .. that aramāwī(āye ro) his father Eth

<sup>4</sup> πετῆντ γε &c but they were coming through] (2 ?) &c .. ἐτκωτ  
 γε Ξεν but as they go about in Bo .. διερχομενοι δε D .. ως δε διεπο-  
 ρεοντο N &c, Vg .. and while they were going forth in Syr .. and they  
 went forth to Eth .. when they were passing through the cities Arm  
 ἐτῆ &c delivering to them for to keep the decrees] (2) &c .. πατῆ  
 πομος(ἁμος it A<sub>1</sub>\* B<sup>A</sup> G\*) εἰσοτοτ εαρερ επιρωπ they were delivering  
 law to them to keep the decrees Bo .. παρεδιδosan (εδιδουν) αυτοις φυλασ-  
 σειν τα δογματα N &c, Arm .. κηρυσσον και παρεδιδosan αυτοις μετα



with him; and he took him, he circumcised him because of the *Jews* who are being in that place: for they were all knowing that a Greek is his father. <sup>4</sup> But they were coming through the *cities* delivering to them for to keep the *decrees* which were *decided* by the *apostles* and the *elders* who (are) in the Hierusalēm. <sup>5</sup> The *churches* were being confirmed in the *faith*, and they were becoming more in the number daily. <sup>6</sup> But they came through the Phrygia and the *country* of the

πασης παρρησιας τον κυριον ιν̄ χν̄ αμα παραδιδοντες και τας εντολας (των 2) αποστ. και πρ. των εν ιερ. D .. *they were preaching and teaching them that they should be, that they should keep the commandments* Syr .. *and they taught them the decree of the apostles which they commanded* Eth .. *and they taught them (that) they should keep the decree* &c Eth ro π̄(εν α 2) τα κρ. ᾱ(om 20) α. lit. which they decided by the apostles with the elders] (2) &c (π η Γ κ ν ο ρ τ) ετα τσε μ η ν η τ ο τ ε θ̄. ρ ι τ ο τ ο τ π η ν η π. η ε μ η ν η π. which they settled by &c Bo (ετα τ. η̄ χ ε ν η π. settled the apostles FGS) .. τα κεκρι(υμ 31 61 al) μενα υπο των απ. και των (om NABCD 61 al) πρ. N &c, Vg (*quae erant decreta*) Arm .. *which wrote the apostles and elders* Syr .. *having joined in Jerusalem with the elders* Eth .. *with the elders who (were of) Jerusalem* Eth ro ε τ ρ η̄ ο ι ε ρ. (α .. ο ι λ ᾱ 2 .. ο ι λ η ᾱ 10 20 a) who (are) in the H.] (2 ?) &c, Bo (ι λ η ᾱ) Arm .. των εν ιερουσαλημ EHL P &c, Syr Eth .. εν ιεροσολυμοις NABCD 13 15 18 36 40 61 214 cat, Vg

<sup>5</sup> η̄. the churches] α .. η̄ εκ. σε the ch. therefore (1 ?) 2 10 α .. αι μεν ουν εκκλ. N &c, η̄ εκκλ. μεν οτη Bo .. *et ecclesiae quidem* Vg .. η̄ εκκλ. ᾱε but the ch. 20, Syr .. *and* &c Arm Eth η̄ ε τ τ α ρ ο (om ρ ο α\*) η̄ε were being confirmed] (2 ?) &c, ε σ τ ε ρ ε ο υ ν τ ο N &c, Vg Syr Arm .. η̄ α η ν ο τ η̄ τ. were coming to be confirmed Bo .. *were confirmed the churches* Eth (*was conf. the church* ro) ρ η̄. τ η̄. in the faith] 1 ? (2 ?) &c .. om D η̄ ε ρ̄. &c ᾱ(ε μ 10) α η (η η 20) η̄ε they were becoming more in the number daily] 1 ? (2) &c .. η̄ α η ν ο τ η̄ α η α ι ᾱ ε η τ ο τ η η η̄ ᾱ. they were coming to increase in their number daily Bo .. ε π ε ρ ι σ σ ε ο ν τ ω α ρ ι θ μ ω καθ ημεραν N &c, Vg Syr (*in number*) Arm (add together, om cdd) .. *and every day increaseth the people* Eth

<sup>6</sup> α τ ε ι ᾱ ε. ρ ι τ η̄ (ρ η̄ α) but they came through] 2 &c .. α τ σ η η̄ &c but they passed through Bo .. διηλθον δε NABCDE 61 .. *διελθοντες δε* (τε 31) HLP &c, Vg .. *but they walked in* Syr .. *and they went about in* Arm .. *and they went forth to* Eth τ ε φ ρ ο (Bo FKS .. η α .. 1 Bo)-

αἱ τεχωρα ἡτταλατια. εατκωλτε αἰμοσ εβολ  
 ριτα πεπια ετοσαα εταξε πωαξε ρη τασια.  
 7 ἡτεροτει δε εταετσια ατπειραζε εβωκ εροτη εθι-  
 οθνια. ατω αἰπηκαατ ἡσπεπια. 8 ατω ἡτεροτ-  
 σαατ ταετσια ατει ερραι ετετρωας. 9 ατοροαα  
 σωλπ εβολ αἰπαδλος ἡτετση. εωξε ερε οτρωαε  
 αἰακεαων αερατεῖ αἰεεατο εβολ εεκοπῆ αἰμοσ

7 (α) (1) 2 10 20 a      8 (α) (1) (2) 10 20 a      9 (α) (1) 10 (20)  
 (28) a δ at εωξε

τ(κ Bo AG)ια &c ἡτταλατια (α .. καλ. 20 .. γαλιλαια 2 10 a) the  
 Phrygia and the country of the Galatia] 2 &c, Bo, την φρυγίαν και την  
 (om NABCD 13 55 61) γαλατικὴν χώραν N &c .. phrygiām et galatiāe  
 regionem Vg .. in Ph. and in the lands of Galatians Arm .. phrāgīyā  
 and in galatīya the countries Syr .. fregē(gī ro)yā and the region of  
 galāte(ī ro)yā Eth εατκωλτε (om α 2 20) α. &c ριτα(ἡ α) &c lit.  
 they having forbidden them by the spirit which is holy] 1 ? 2 &c ..  
 εαεταρηο αἰμοσ ἡσπεπια ετοσαα having forbidden them the  
 spirit &c Bo .. κωλυθεντες υπο τ. αγ. (τ. πν. τ. αγ. 4 al ?, Vg am demid  
 Syr Arm) πν. N &c .. and forbade them the spirit holy Syr Eth  
 εταξε &c lit. not to say the word] 1 (2) &c .. εϋτεμασαῖ αἰπια  
 αϋϋ not to speak the word of God Bo .. λαλῆσαι τον λογον N &c, Vg  
 Arm .. that they should not speak the word of God Syr Eth .. λαλῆσαι  
 τον λογον του θεου D (μηδενι λαλ.) m .. (that) they should not speak Eth  
 7 ἡτεροτει (om ει α\*) δε but when they had come] (1) 2 &c,  
 ελθοντες δε NABCD (γενομεν.) E 13 61 al, Vg (cum venissent autem)  
 Arm .. and when they came Syr, and they having come Eth .. ελθοντες  
 HLP &c, Bo εταετσια unto the Mysia] (1) 2 &c, in mysiam Vg,  
 (to) mīsyā Eth .. κατα την μυσιαν (μυειαν L) N &c (Arm) .. circa mysiam  
 d .. to musīyā the country Syr .. ερρη επιμα(α parts FGS) ἡτε  
 ταετσια into the places of the Mysia Bo ατπει(10 .. om 2 &c)ιρ.  
 they tried] 1 ? 2 &c .. πατσωπ αἰμοσ they were trying Bo, επει-  
 ραζον N &c, Vg Arm .. ηθελαν D .. they were wishing Syr .. they wished  
 Eth εβωκ to go] 1 2 10 a, Bo (εωξε) Vg Arm .. om 20 .. that they  
 should go thence Syr .. that they should go Eth .. om 20 .. trs. εις τ. β.  
 πορευθηναι(εσθαι) N &c εροτη εθι(2 10 20 .. τ α)οτ(2 10 20 ..  
 α α)πια into the Bithynia] 2 &c .. εϋβη(τ βαΓNOT)οτ(G .. 1 κρ .. η  
 B<sup>a</sup>ΓNOT .. ε AS .. α F)πια unto the B. Bo, εις την (om D) βιβυ(υθυ A

Galatia, having been *forbidden* by the holy spirit to say the word in the Asia. <sup>7</sup> But when they had come unto the Mysia they *tried* to go into the Bithynia, and permitted them not the spirit. <sup>8</sup> And when they had passed by the Mysia they came into the Trōas. <sup>9</sup> A *vision* was revealed to Paulos in the night, as it were a *Macedonian* man standing before him,

CD al.. ἦθν E.. εἶθν B) νιάν NABCD al.. κατα τ. β. HLP &c .. bithyniam Vg.. to baythūniā Syr.. bitānyā Eth.. pīthanīa Arm (pethinīa cdd) ἡπῆ (εἰ a) κ. permitted them not] 1 2 &c, Eth ro .. permitteth them not Eth ἡσπενῆα the spirit] α (1 ?) &c, HLP 61\*\* &c, Arm (3 cdd) .. add ἦτε ἰη̄ς of Jesus Bo, NABC<sup>2</sup>DE 13 31 61\* al, Vg Syr Eth .. add ἦτε π̄ς of the Lord Bo (ΓΝΤ) κυριου C\*, Vg (demid) .. add of Christ Arm (1 cd .. holy cdd .. of Jesus 3 cdd)

<sup>8</sup> ατω &c and when they had passed by] (α) 1 ? 2 ? &c .. and when they went away from Syr .. and having passed from Eth .. εταρσινι &c εἰ. Σεν but having passed from Bo .. παρελθοντες δε N &c, cum autem pertransissent Vg .. διελθοντες δε D .. and &c Arm τηρσια the Mysia] α &c, φαι (η βα .. αι ο) ρια Bo, την μυσιαν N &c .. την μυειαν L ατει ερ. e they came into] α (1 ?) &c, Bo Syr .. κατην-τησαν D<sup>gr</sup> .. κατεβησαν εις N &c, Vg Arm Eth τετρωας the Trōas] (α) &c .. τρωας Bo, τρωαδα (αν 61) N &c, Vg .. trovas the country Syr .. drōatay Arm .. (to) tiro'adā Eth

<sup>9</sup> αττορα (1 10 .. ο α 20 α) μα &c a vision was revealed to P. in the night] α (1 ?) 20 &c .. οτορ ατοτω (ο Α) ηρ (εἰολ βα) επ. ἡπεοττορα (ο ΝΤ) μα ἡπιετωρ and was manifested unto Paulos a vision of the night Bo .. και οραμα δια (om δια C) της (om A<sup>2</sup>BD 40 47 cat) νυκτος ωφθη τω παυλω (τω π. ωφθη NBD<sup>2</sup>E 13 31 40 61 105, Vg) N &c, d (visum-apparuit) Vg (ostensa est) .. and in vision of the night appeared to P. Syr .. and a vision appeared in the night to P. Arm .. and appeared to P. in the night Eth (om in the night ro) εωξε lit. if (it) were] 1 20 &c .. ωσει D, as Syr .. om N &c, Vg Bo Arm Eth ερε οτρ. ἡμ. lit. a man of Makedōn] α 20 &c, Bo .. οτρ. ἡμακεδωνια Bo (FS .. ωπι ο) .. ανηρ μακεδων τις ην NABC DE 13 31 61 al, Vg (macedo) .. ανηρ τις μ. ην 163 180, Syr (h) Arm .. ανηρ τις ην μακ. HLP &c .. man one makēdūnoyo Syr .. a man makē-dōnāwī Eth .. om ην D\*E al αρερατῆ &c standing before him] α ? 20 &c, εστως κατα προσωπον αυτου D, Syr (h\*) .. εμορι ερατῆ standing Bo .. ην εστως N &c, Vg .. was standing Arm .. who standeth Syr .. he standeth Eth ερπονῆ ἡ. &c beseeching him saying] α (20) &c,

εφω αμοc. κε αμοc ετακενονια ηβονθει  
 ερον. <sup>10</sup> ητερεφτωση κε αφω ερον απροραμα.  
 ητετηοc απηνη ηca ει εβολ ετακενονια. ενταμο  
 αμοοc. κε α ηχοειc ταριη εταφθεοειω παc.  
<sup>11</sup> ητερενηω ce εβολ ρη τετρωac απcτηρ εcaμο-  
 ορακη. απεφραcτε κε ενεαπολιc. <sup>12</sup> εβολ κε ρη  
 πμα εταμαc ενεφιλιπποc. οcπολιc τε κε κολονια.

<sup>10</sup> α 10 (20) (28) α §  
 α § 3<sup>1</sup> § at πεφω.

<sup>11</sup> α (1) 10 20 α 3<sup>1</sup>

<sup>12</sup> α (1) (10) 20

Bo (τωηρ) .. παρακαλων αυτον και λεγων DHLP &c .. και π. κ. λ.  
 NABCE 13 61 al, Vg, and asketh from him while saying Syr .. he  
 (and he cdd) was praying him and was saying Arm .. and he beseecheth  
 him and he saith to him Eth κε αμοc Come] α 20 &c, Bo Syr ..  
 διαβαc N &c, Vg Arm .. pass across toward us Eth (om toward us ro)  
 ητ. ep. and help us] α (20?) (28) &c, Eth .. βοηθησον ημιν N &c, Vg  
 Bo (αριβοησιν) Arm .. and help me Syr

<sup>10</sup> ητερεφ. κ (α α) ε αφω ε. απρορα (10 .. ο α &c) μα but when  
 he had arisen he said unto us the vision] 20? 28? &c .. διεγερθειc ονν  
 διγηγηcατο το οραμα ημιν D .. ρωc (ροτε P) κε εταφ (η α) παc επιρο-  
 ραμα but when he (we α) saw the vision Bo .. ωc δε το οραμα ειδεν N  
 &c, Vg Arm .. but when saw P. this vision Syr .. and he (we ro) having  
 seen this Eth ητ. &c immediately we sought for coming out unto]  
 (20? 28?) &c, N &c, Vg Syr Arm .. cατοτεη απ (παη ΓΝ .. παc P\*) κωτ  
 ηca ι ε (om ι ε FKP) imm. we (they P\*) sought (were seeking ΓΝ) for  
 coming unto Bo (om coming unto FKP) .. we wished (add immediately  
 ro) that we should go forth across to Eth (om across ro) τακενο-  
 (ω 20 α) πια the Makedonia] 28 &c, DH &c .. om την NABCELP  
 13 61 ενταμ. α. showing to them] 28 &c .. cυμ(ν)βιβαζοντεc  
 N &c .. certi facti Vg .. having been informed Arm .. ενποcηι consider-  
 ing Bo (add κε) .. because that we understood Syr .. because it seemed  
 to us Eth (om because) .. και ενοηcαμεν D κε α ηα. ταριη (εν α)  
 lit. that the Lord invited us] 20 (28?) &c, Syr (called) .. οτι προcκε-  
 κληται ημαc ο κυριοc DHLP &c, that invited us the Lord Arm .. κε  
 ετ (om ετ Γ) α φτ θαριμεη that God invited us Bo .. οτι πρ. ημ. ο θεοc  
 NABCE 13 61 al, Vg (vocasset) Eth (called .. add that we should call  
 them and ro) εταφ. to preach] 20 (28?) &c .. εριψηενποcηι to  
 preach glad tidings Bo, ευαγγελιcαcθαι N &c, Vg Syr Arm .. (that) we



beseeking him, saying, Come unto the Makedonia and *help* us. <sup>10</sup> But when he had arisen he said unto us the *vision*: immediately we sought for coming out unto the Makedonia, showing to them that the Lord called us to preach to them. <sup>11</sup> When therefore we had put out from the Trōas we sailed unto Samothrakē, but on the morrow unto Neapolis; <sup>12</sup> but out of that place unto *Philippi*, a city it is, called Kolonia,

*should teach them* Eth παρ to them] 20 &c, πωστ Bo, αυτοις A 13 al, Vg .. autous N &c, Syr Arm Eth .. τους εν τη μάκεδονια D

<sup>11</sup> ἡμετερον κω σε ε. ῥῆ (ε. ε α) τ. when therefore we had put out from the Trōas] 1 ? &c .. αναχθεντες ουν απο της (om BC) τρωαδος BCHL &c, Syr (h) .. αναχ. δε απο τρ. N A D E 13 31 61, *navigantes autem a troade* Vg .. ετανη δε (om δε κ) εβολ ξεπ τρ. but we having come out of Tr. Bo (ετατι but they &c P\*) .. τη δε επαυριον αχθ. απο τρ. D, Syr (h\*) .. and we journeyed from T. Syr (vg) .. and having gone out from Tr. Arm Eth απσσηρ we sailed] α &c .. απγε ηχωλεμ we went quickly Bo .. ευθυδρομησαμεν N &c, Vg (*recto cursu venimus*) Syr Arm (*properly straight we ran*) .. and we hastened (om and &c ro) and we came Eth εσαμο(ω α)θ. unto Samothrakē] (1) &c, Bo .. εις σαμο(ου 61)θρακην N &c, *samothraciam* Vg, to *samōtrākē* Syr, to *samothragē* Arm, *samōtrākē* Eth .. *emtarākē* Eth ro α(om Bo)-περ. δε but on the morrow] α &c, Bo .. τη δε επιουση (add ημερα D) N A B C E L 13 31 61 al. .. τη τε ε. H &c, Syr (h) .. *et sequenti die* Vg .. and on the morrow Arm Eth .. and thence on day next Syr επεαν. unto Neapolis] (1) &c .. εις νεα(ν)πολιν N &c, to *new city* Arm .. *neapolim* Vg .. ανι ερνη επεαπολις we came into Neapolis Bo .. we came to *nēyāpōlīs* the city Syr .. we went forth (we came ro) (to) the city (add new ro) whose name (is) *nāpūlē* Eth

<sup>12</sup> εθ. &c but out of that place] 1 ? (10 ?) &c, εκειθεν δε L 137 216 .. εκ. τε H P &c .. κακειθεν N A B C D E 13 31 61 al, *et inde* Vg Bo (οτορ εβολ αματ) Syr Arm Eth επεφιλιππος lit. unto the Philippos (plural)] 10 ? &c .. εις φιλιππους N &c, Arm .. *philippis* Vg .. to *philīpōs* Syr, to *philībūs* Arm, to *fēle(lī ro)pūs* Eth .. ανι εφιλιππος we came unto philippos Bo (AKNP S .. -ποις B A Γ F G O T) οτπολις τε (om τε α 20 3<sup>1</sup>) δε κο(α 20)λο(ω α)πια &c lit. a city it is, say, Kolonia which is this, the first district of the Makedonia] 1 ? (10 ?) &c .. ετε ηθος τε(πε ΓNOT) †χοτι† ητε †τοι ητε θαμακε-δονια οτπολις ηκα(ο Α)λω(ο Ε)πια which is the first city of the



ετε ται τε. тшорпе ѿμεрис ѿмакедониа. пеншорп  
 де рѣ теполис пренроот. <sup>13</sup> пероот де ѿсавѣатон  
 апей ебол пѣол ѿтѣлнехѿ пειеро етма ешаншл  
 ѿрнтѣ. аѣω аηρмоос. аηшаже ѿѿ перооме ѿтатеи  
 ебол шарон. <sup>14</sup> петѿ отсрѣме де еѣтѿ. епесран пе  
 лѣѣа. отсаѿхнѣе ѿте тѣолис ѿтатеира. есшѿше

ετε ται] ете пай 20 тшорпе] 10 а.. тшорп а 20 3<sup>1</sup> ѿмер.]  
 ѿѿмер. а.. ѿтмер. а македониа] -ωπια а <sup>13</sup> а (1) 10 § 20  
 (28) а P <sup>14</sup> 3<sup>1</sup> а (1 §) 10 § 20 § (21) (28) а § 3<sup>1</sup> §

part of the Makedōnia a city of co(a)lony Bo, N &c (ητις εστιν πρωτη &c)  
 Vg (quae est prima).. which is the head (first Eth) of Macedonia and  
 it is kolōnīyā Syr Eth (city kolōnyā).. the first of M. for city kolōnyā  
 toward Macedonia Eth ro.. which is first part (lit. lot) the Macedonians'  
 city of golōnīa Arm пенш. де but we were being] 1 ? 10 ? &c.. паш-  
 шопи Bo (κ).. пашшоп де пе Bo (om пе FGKPS) ημεν δε-διατριβοντες  
 N &c (τε 13) eramus autem-conferentes (-sistentes) Vg.. but we were Syr  
 .. and we stayed Eth.. and in that city we having rested Arm рѣ  
 тей(† 20)п. in this city] (1 ?) (10) &c, NABCD\*E 61 al, Vg Syr.. εν  
 αυτη &c D<sup>2</sup> HLP al, Σεπ †πολις ετεμματος in that city Bo Arm Eth  
 .. in the city Eth ro ѿр. for some days] (1 ?) (10) &c, Bo, ημ. τινας  
 N &c, diebus aliquot Vg Arm.. days certain Syr.. a few days Eth

<sup>13</sup> пер. де but (on) the day] а (1 ?) &c, τη δε ημ. D 13 al, e Vg  
 Syr (h).. ѿррни де Σεπ пер. but in the day Bo.. τη τε ημ. N &c,  
 Eth ro.. in the day Arm.. trs. and we went out in the day Syr (vg)  
 Eth апей еѣ. we came out] 1 ? 28 ? &c, εξηλθομεν N &c, Vg Arm  
 .. апи we came Bo пѣ. ѿтп. without the gate] (1 ?) 28 &c.. саѣол  
 ѿ†полис outside of the city Bo (AB<sup>a</sup>FGS) εξω της πολεως EHLP &c,  
 Syr (h) Arm Eth ro.. саѣол ѿ†пѣлн outside of the gate Bo (ГКНО  
 PT) εξω τ. πυλης NABCD 13 61 al, Vg.. outside of the gate of the  
 city Syr (vg).. from the gate of the city Eth ехѿ(п а) пе(om а  
 10 20 28) ѣро(а а) lit. upon the river] 1 ? 28 &c.. Σατεп φιαρο  
 by the river Bo, παρα (τον D al) ποταμον N &c, iuxta flumen Vg  
 Syr.. to the river-bank Arm.. toward the bank of the river Eth (om the  
 bank of ro) етма е(ен а)шанш. ѿр. unto a place in which we are  
 wont to pray] (1 ?) 28 ? &c.. пѣа епанμετι де отон отпросетхн  
 пашшопи ѿмат the place where we were thinking that a prayer will be  
 (made) Bo.. ου (om 61) ενομιζομεν προσευχην (om AB) ειναι N(ενομιζεν)

which is this, the first *district* of the Makedonia: but we were being in this *city* for some days. <sup>13</sup> But (on) the day of the *sabbaths* we came out without the *gate* by the river, unto a place in which we are wont to pray; and we sat, we spake to the women who came out unto us. <sup>14</sup> But there was a woman hearing, her name being Lydia, a seller of purple,

ABC 13 40 61 .. ου νομιζετο προσ (om προσ 31) ευχη ειναι EHLP &c, ου εδοκει προσευχη ειναι D, ubi videbatur oratio esse e Vg .. ubi oratio esse videbatur d .. where they (he was cdd) were supposing prayer to offer Paulos Arm (om P. cdd) .. because there had appeared a house of prayer Syr .. because a house of prayer there was Eth .. and it seemed to us a house of prayer there is there Eth ro ατω απρα. and we sat] α(1) &c, Eth .. οτορ εταπρεμει and having sat Bo, και καθισαντες Ν &c, Vg Syr (when &c) Arm .. απρ. δε but having sat Bo (FS) απψ. we spake] α &c, Bo (FGS) .. πανταχι we were speaking Bo, ελαλουμεν Ν &c, Vg Syr Arm .. we began to speak Eth .. we taught Eth ro μπ π. η(εν 10 28)ταπει εβολ (εγραμ α) ψ. lit. with the women who came out (down α) unto us] 1 ? 28 ? &c .. πεμ πιριουμ εταπει εβολ lit. with the women who came out Bo .. with the women who were assembling there Syr (vg) .. mulieribus quae convenerant Vg .. ταις συνελθουσαις γυναιξιν Ν &c, Arm .. add ημιν Ν\*CE .. to the women who congregated there Eth .. the women who came with us Eth ro

<sup>14</sup> πετ(πεοτ 10 20 28 1<sup>1</sup>) η οτ(om οτ 1<sup>1</sup>)c. δε c. but there was a woman hearing] 1 ? (28) &c .. οτορ (add ιc behold κ) οτεριμ-πασωτεμ and a woman-was hearing Bo (εεωτεμ is hearing α) .. οτεριμ δε-επαcc. but &c Bo (FS) .. και τις γυνη-ηκουεν (ηκουσεν D<sup>gr</sup> L 13 137 al, Vg Arm) Ν &c .. and women one-and she was hearing Syr .. and there was one woman with us-and she listeneth Eth .. and one woman-she listeneth Eth ro επεcραп ne her name being] (1 ?) 28 &c, Bo .. ονοματι Ν &c, Vg .. name Arm .. trs. a seller of purple who was fearing God, whose name Syr .. trs. to end of verse and her name Eth Λτδια Lydia] 28 &c, Bo, Ν &c, Vg, lūdyā Syr .. lītia Arm, lēdyā Eth, līdyā Eth ro .. Λτcia lysia 20 οτcαηχσε lit. a man of purple] α 10 3<sup>1</sup> .. add τε she is 20 (δε) α .. εοτ-τε being &c Bo (cαησηχι) .. πορφυροπωλις Ν &c, Syr Arm, purpuraria Vg .. seller of purple Eth ητε τη. η(om 20 21 α) οτ(ε 20) ατ(α 21 α) ε-(om α α) ιρα of the city of Thyateira] (21) &c .. ητε οτπολις xε οτατηρων lit. of a city, say, thyatērōn Bo .. (της D) πολεως θυατειρων Ν &c, civitatis thyatirenorum Vg .. of tēvatirā the city Syr .. from thīadīr city Arm .. who (is) of city of te(ta ro) yātīrōn Eth εcψμ.

ἄπνοῦτε. ταὶ ἵτα πχοεῖς ὁτῶν ἄπεσοντ ἐτρεσφ-  
 ρης ἐνέтере παῦλος καὶ ἄμωσ. <sup>15</sup> ἡτερесχι-  
 βαπτισμα καὶ ἡτος αὐτῶν πεσν. ἀσπῶπῃ ἐσχω  
 ἄμωс. καὶ ἐσχε ἀтетῆкрне εἰδᾶт ἄπιστη ἄπχοεῖς.  
 ἀμνιτῇ ἐροσн ἡтетῆшωпе ρᾶ πανι. αὐτῶ ἀссων  
 ἄμωн ἡхпаг. <sup>16</sup> ἀсшωпе καὶ ἐппαδων ἐшлнл  
 отшеере шнн. ере отпᾶ ἡресшнне ρиωс. αсш-  
 мῖт ерон. таὶ ἐнесф ἡρεппос ἡроμῖт ἡнесчи-

ὁτῶν ἄп.] 21 a .. ὁτῶн (нп 20) еп. a 10 20 3<sup>1</sup> <sup>15</sup> (a) (1) (7)  
 (10 § and at am.) 20 21 a 3<sup>1</sup> <sup>16</sup> (a) (1) 7 § (10 §) (20) (21) a § 3<sup>1</sup> §

ἄ(εμ 10) πνοῦτε (πχοεῖς 21) serving God (the Lord 21)] 21 &c ..  
 есерсeсeсeе μφ† worshipping God Bo, σεβομένη τον θεον (κυριον  
 D gr\*) N &c (D\*\*) .. who was fearing God Syr .. fearing God Arm Eth  
 (fearer of) таὶ ἡ(еп 10) та this (one) whose] 21 &c, θαι ета  
 Bo (1) Syr .. θαι a this (one) the Lord &c Bo (θαι τε a fgs .. θαι κα  
 a but this one the Lord o) .. ηс N &c, Vg Arm πχοεῖς the Lord]  
 21 &c, Bo, N &c, Vg Arm .. trs. opened her heart our Lord Syr .. φ†  
 God Bo (A) етρεсфг(пг 21) ηс &c for to take heed to the  
 (things) which Paulos is saying] 21 &c .. етггης епн (om епн к)  
 епаре п. καὶ ἄμωс (ἄμωс к) to take heed to the (things) which P.  
 was saying Bo .. προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο (του) παυλου N &c,  
 intendere his quae dicebantur a paulo Vg .. Syr has and she was hearing  
 that which was saying P. .. to listen to the speech (words add) of P.  
 Arm .. Eth has and (om ro) she listeneth because (and ro) opened for  
 her, God, her ear, and her name (was) L.

<sup>15</sup> ἡτερесχι. 2(т a) e lit. but when she had received baptism]  
 a 10 &c, етасшωмс καὶ Bo (om κα р) .. ως δε εβαπτισθη N &c,  
 Vg .. and she was baptized Syr Arm Eth ἡ(еп 10) тос a.  
 πεснι she and her house] a 10 &c, αὐτη και ο οικ. αὐт. N cE  
 al, Vg (fu demid) Arm .. add τηг all 20, Bo (fgos) .. lit. she  
 and the sons of her house Syr .. пем πεснι lit. with her house Bo,  
 και ο οικος αὐτης N &c .. with all her (om ro) men Eth .. και παс  
 ο οικ. αὐт. D 43 69 214 асп(a .. сеп a 10 20 21) сопᾶ  
 (еп 21) &c she besought us, saying] a 10 &c, N &c, Vg Bo .. and she  
 was asking us and saying Syr .. she was praying and was saying Arm  
 .. and she besought us and saith to us Eth κα ἐсшче &c п(oi a) стн  
 &c If ye judged to make me faithful] 7 ? 10 &c .. κα ἐсшче ат. едᾶт

of the *city* of Thyateira, serving God, this (one) whose heart the Lord opened for to take heed to the (things) which Paulos is saying. <sup>15</sup> But when she had been *baptized*, she and her house, she besought us, saying, If ye *judged* to make me *faithful* to the Lord, come ye in and abide in my house. And she drew us (in) by force. <sup>16</sup> But it happened while we are about to go to pray (that) a maiden, in whom is a *spirit* of divination, met us ; this (one) who was giving large (sums) of

ἡ χριστιανος αὐτῷ ἠπίσθη If ye judged to make me *khristianos* and faithful a .. *xe icxe atetenont e(ἡ κ)οπισθη* (ἠπιστ. FS) If ye reckoned me a faithful (one) Bo .. *ει κεκρικατε με πιστην* N &c, Vg .. if truly ye trust that I believed Syr .. if ye reckon me having believed the Lord Arm .. if ye put me (as) faithful Eth ἠπξ. to the Lord] α γ (10) &c, Bo, τῷ κυρίῳ N &c, Vg .. om 11 al .. τῷ θεῷ D<sup>gr</sup>, Eth .. in our Lord Syr αμνη(ει α γ)τῇ &c πανη(ει α γ) come ye in and abide in my house] (α) γ 10? &c .. αμωμνη(αμωτ G) εἰς. επανη *υωμνη* come into my house, abide Bo .. come lodge in my house Syr .. εισελθοντες εις τον οικον μου μενετε(μεινατε) N &c, Arm (lodge) .. introite in domum meam, et manete Vg Eth αὐτῷ &c lit. and she drew us by force] α? 1? γ (10?) &c .. οτορ αςιττεπ ἡςονς and she took us with violence Bo, και παρεβιασατο N &c, Vg .. and much she compelled us Syr .. and (om ro) she compelled us much (om much ro) Eth .. she compelled, she carried us off Arm (om us cdd)

<sup>16</sup> αςυ. δε εηη(om 3<sup>1</sup>)α. εψηληλ(ψηλᾶ 20) but it happened while we are about to go to pray] (α?) (1?) (10?) 20 (21?) &c .. αςυ. δε εηηα (ΓΝΟΤ .. ἡπα† AB<sup>n</sup> .. εηηα† FGKPS) ε†προσετχη (ἡ†. AB<sup>a</sup>KP .. †πρ. FS) but it happened as we are going to the prayer Bo .. εγενετο δε, πορευομενων ημων εις (add την NABCE 13 61) προσευχην N &c, Vg (euntibus nobis). Arm (and &c) .. and happened that when we go to the house of prayer Syr .. and as we go forth to prayer Eth οτψ. &c τωμῇ(om γ)τ lit. (that) a maiden, on whom is a spirit of inquirer, met us] α? 1? 10 (20) (21) .. παιδισκην(-κη 61) τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος(-να NABC\*D\* 33 61, Vg) α(υ)παντησαι ημιν N &c, Vg .. αςι εἶολ εζραν ἡξεοταλοτ ἡῶκι ερεοτ(εοτ AB<sup>n</sup>P)-ον οτῆπα ἡρεψυμι πεμας (add πε AB<sup>a</sup>) met us a young maid-servant with whom is a spirit of divination Bo, met us maiden one, to whom there was a spirit of divination Syr Arm (was having) .. met us one maiden whom possessed a demon Eth ται ε(α 1 20 21 .. om γ



сооте есшме. <sup>17</sup> ται δε πεасотаρχ̄ ἡσα πατλος  
 п̄мап. асаунак евол есш̄ м̄мос. же пейр̄мае  
 ἡρᾱραλ не м̄п̄п̄отте етжосе ет̄таш̄еоеиш̄ нан  
 ἡтер̄ин м̄п̄от̄жаи. <sup>18</sup> пай епесейре м̄моӯ пе ἡра̄  
 ἡроот. ἡтер̄еӯрох̄р̄х̄ де ἡσ̄ипаτλος ас̄н̄тоӯ. п̄жа̄ӯ  
 м̄п̄еп̄на. же †парап̄тегле нан ρ̄а̄ прап̄ ἡс̄ п̄еχ̄с̄

<sup>17</sup> (α) (1) 7 10 20 (21) α § 3<sup>1</sup>  
 (21) α (3<sup>1</sup>)

<sup>18</sup> α (1) 7 10 20 § at ἡтер̄еӯ

10 3<sup>1</sup>) п̄ес† ἡρεп̄(ἡ 21)п̄ос̄ ἡρομ̄п̄(om 10)τ̄ п̄п̄. lit. this (one) who  
 was giving large (sums) of brass to her masters] (α) (1?) 10 20 (21)  
 &c .. θᾱι епас† ἡот̄м̄иш̄ ἡер̄т̄ас̄ӣа ἡп̄ес̄с̄ӣс̄ет̄ this who was giving  
 much profit to her masters Bo .. ητις εργασιαν πολλην παρειχεν (ετο C)  
 τοις κυριοις αυτης (om D gr) Ν &c, Vg .. and she was making for her  
 masters gain much Syr .. who gains many was giving to her masters  
 Arm .. and she rendereth to her masters (om to &c ro) much pay Eth  
 есш̄ме lit. inquiring] α (1) 10 20 21 &c .. εσο̄ι ἡреӯш̄ӣп̄ӣ being  
 inquirer Bo .. μαντευομενη Ν &c, Vg (divinando) .. pref. δια τουτου D\*  
 .. in the divination which she was divining Syr .. by raving Arm .. from  
 that which she taketh (as) reward Eth .. and then she taketh her reward  
 Eth ro

<sup>17</sup> ται δε πεас(п̄есас α)от̄. ἡ(ен 10)са &c but this one had  
 followed P. and us] α (1?) 21? &c .. θᾱι ет̄ас̄моӯш̄ӣ ἡса п̄. п̄емап̄  
 this (one) having walked after P. and us Bo (п̄ем̄ ἡс̄ωп̄ and after us)  
 αυτη κατακολουθησασα τω (om B) π. και ημιν (και τω σιλα L al .. κ. τω  
 σ. και ημιν 43 73 81) ACEHLP &c, Vg Arm .. θᾱι (ε)п̄ас̄м̄. &c  
 this (one) was walking &c Bo (G, KP) .. and she was coming after P.  
 and after us Syr .. and thus she followed after P. and after us Eth ..  
 and then she followed us after P. Eth ro .. αυτη κατακολουθουσα &c  
 ΝBD gr 180 cat асаунак(ас̄ш̄ӣш̄к. 20) е̄х̄. she cried out] (α) 1?  
 20 21 α .. ас̄ωш̄ е̄х̄. cried out 7 10 3<sup>1</sup>, εκρᾱξε 1 96 al .. п̄ас̄ωш̄ е̄х̄.  
 was &c Bo .. εκρᾱξεν Ν &c (και εκρᾱζον D\*) Vg Arm .. and was crying  
 Syr .. ес̄ωш̄ е̄х̄. crying out Bo (κ) while she crieth Eth ε(α 3<sup>1</sup>)-  
 с̄ш̄ω̄ м̄. saying] α (1?) 21 &c, Bo, Ν &c, Vg .. and saying Syr .. and  
 was saying Arm .. and she saith Eth пейр̄. these men] α 1? &c, Bo  
 Ν &c, Vg Syr Eth .. men these Arm .. om ανθρωποι D\*, d\* ἡ̄ρ̄. не  
 lit. the servants are] α 1? &c, Syr .. ρ̄ан̄е̄һ̄а̄ӣк-п̄е servants-are Bo,  
 Ν &c, Vg Arm Eth ет̄жосе lit. who is exalted] α 1, Bo .. του



money to her masters (by) inquiring. <sup>17</sup> But this (one) had followed Paul and us, she cried out, saying, These men are the servants of God on high, preaching to us the way of the salvation. <sup>18</sup> This she was doing for many days. But when had been vexed Paulos, he turned, said he to the *spirit*, I charge thee in the name of Jesus the Christ for to come out

υψιστου Ν &c, excelsi Vg Syr Arm Eth εταυ. preaching] α (1 ?) &c .. παι ετριωυ these who preach Bo, οτινες καταγγελλουσιν Ν &c, qui adnuntiant Vg Arm .. οτ. ευαγγελιζοντες D\*, d (evangelizant) παι ετριωεπποτχι these who preach glad tidings Bo (FS) .. and they evangelize Syr .. and they teach you Eth (us ro) παπ to us] α 1 &c, AC<sup>2</sup>HLP 61 al, e Eth ro .. πωτεп to you Bo, NBDE<sup>gr</sup> al, Vg Syr Arm Eth ητεριη αι. the way of the salvation] α (1) &c .. ηοτωιωт ηοτχαι a road of salvation Bo, οδον σωτηριας Ν &c, Vg Arm .. the way of the life Syr Eth

<sup>18</sup> παι this] α, τουτο H, Bo (F\*) .. παι δε but these γ .. παι δε but this α (ηδε) 1 ? 3<sup>1</sup> &c, Ν &c, Vg Bo .. and this Arm .. and thus Syr Eth епес. αι. пе] α .. пес. αι. пе α 1 &c .. пес. αι. 20 .. παсра αιμοу Bo .. she doeth Eth η(εп ιο)ραг ηг. for many days] 1 ? 3<sup>1</sup> &c, ηοτωиш ηггоот lit. for a multitude of days Bo .. επι πολλας ημερας Ν &c .. multis diebus Vg Arm .. days many Syr .. many days Eth ητερεγγοαгα(гоαг 1) δε ησип. but when had been vexed Paulos] α &c .. om δε 1 ? .. εταгерαикаг ηгнт (om ηгнт κ) δε ηхеп. but having been grieved P. Bo (om δε B<sup>2</sup>FS) διαπονηθεις δε (ο) παυλος Ν &c .. dolens autem P. Vg .. and was irritated (lit. broken) P. Syr .. having been vexed Arm .. and it molested P. Eth αгкгоу(гог 1 γ ιο 20) he turned] 1 γ ιο 20 α, Arm .. om α .. οτοг αгкгоу and he turned Bo (FS) Eth .. οτοг εταгк. and having turned Bo, και επιστρεψας Ν &c, Vg .. om Syr пех. αι. said he to the spirit] 1 ? γ &c .. επιппа пехау unto the spirit, said he Bo, τω πνευματι ειπεν Ν &c, Vg .. and he saith to that spirit Syr Eth .. and saith to it Arm .. пехау гхη пеппа пехау said he in the spirit, said he α .. and he saith in the spirit holy Eth ro .. επιστρεψας δε ο παυλος τω πνευματι και διαπονηθεις ειπεν D хе фарагге(om 20 α) ιλε(τελει α) пак I charge thee] α 1 ? &c, хе фгоггеп пак I charge thee Bo, παραγγελλω σοι Ν &c, Vg Syr (thee feminine) Arm Eth .. παραγγελω C 214 Syr (h<sup>mg</sup> gr) гхη пр. in the name] 21 &c, Bo, DHLP &c .. εν ονομ. NABCE 61 137 al ηιс п. of Jesus the Christ] γ ιο 21 α, Bo .. ιω χυ Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om пехс the Christ α .. αιпек-

ετρεκει εβολ ηρητη. ατω ρη τετηνοτ ετμεατ αφει  
εβολ ηρητη. <sup>19</sup> ητεροσπατ δε ησινεσχισοοτε γε  
αδωκ ητοσοτο ησθελπιε απετρωη. αταμαρτε  
απατλος απ ειλας. ατωκ αμοοτ εταγορα  
ηπαρρη ηαρχων. <sup>20</sup> ατω ατχιτοτ ερατοτ ηπε-  
στρατητος ετω αμοο. γε ηειρωμε ρενιοτδαι ηε.  
σεστωρτρ ητεπολις. <sup>21</sup> εττασθεοεισ ηρενσωνη.  
εητο αν ηαν εχιτοτ η εαατ. εαηον ρενρωμαιος.

<sup>19</sup> α 7 § 10 § 20 § 21 § α <sup>20</sup> α (1) 7 10 20 (21) α γε] om Bo  
(B<sup>a</sup>ΓΝΟΡΤ) <sup>21</sup> α (1) (7) 10 20 (21) α

χοεις &c of our Lord Jesus the Christ 20 ετρεκει εη. η(επ 10)-  
ρητη lit. to cause thee to come out of her] 21 &c .. ει εη. ηρητη to  
come out of her Bo .. εξελθειν απ αυτης Ν &c, Vg Arm .. ινα εξελθης &c  
D, Syr Eth (om that ro) Lcif .. εξελθε &c 13, Arm cdd ρ(om 20)η  
&c in that hour he came out] α 7 10 20 α, Syr (she came out) ..  
ητετηνοτ immediately 21, ευθεως εξηλθεν D, Eth (he left her) .. αφε  
εβολ δεητοσπατ ετ. he came out in that hour Bo (ητ. ετ. ΑΒ<sup>a</sup>Ρ) ..  
εξηλθεν αυτη τη ωρα Ν &c, Vg Arm

<sup>19</sup> ητ. δε but when had seen] ιδοντες δε Ν &c, Vg Bo Syr (h) .. και  
ιδοντες B, Eth .. and when saw Syr (vg) .. ιδοντες Α\* .. when saw Arm  
.. ως δε (om δε d) ειδαν οι κυριοι της πεδισκης οτι απεστερησθαι της  
εργασιας αυτων ης ειχαν δι αυτης D αδωκ η(ε 21)τ. went from  
them] ασι εη. ηρητη came out of her Bo (ηρητη of him B<sup>a</sup>) Syr ..  
εξηλθεν Ν &c, Vg (exivit) Bo (ε) .. was cut off the hope Arm .. Eth has  
that there is not whence she should render her pay ησθελπιε απ.  
lit. the hope of their work] Bo .. η ελπις της εργασιας αυτων Ν &c, Vg  
(quaestus) Syr Arm Eth, see above .. ησι. απετωηη the hope of their  
life 21 αταμαρτε they laid hold on] Bo (αταμοι) Syr Eth ro ..  
επιλαβομενοι Ν &c, Vg Arm .. and they seized Eth ατωκ α. they  
drew them] ειλκυσαν Ν &c, εσυραν E, Arm .. ατωψη α. εβολ they  
dragged them out Bo (ΑΒ<sup>a</sup>FGKPS) .. ατωψη α. καθολ they dragged  
them outside Bo (ΓΝΟΤ) .. perduxerunt Vg .. and they dragged, they  
brought them Syr .. and they dragged them Eth ετατ. unto the  
market-place] Bo, ες την αγ. Ν &c, Syr Arm Eth .. in forum Vg ..  
δεη φατ. in the m. Bo (κ) .. ητ αφ. to the m. Bo (Γ) η(om 21)-

of her. And in that hour he came out of her. <sup>19</sup> But when had seen her masters that went from them the *hope* of their business they laid hold on Paulos and Silas, they drew them unto the *market-place* toward the *rulers*, <sup>20</sup> and they took them before the *praetors*, saying, These men are *Jews*, they trouble this *city*, <sup>21</sup> preaching customs which it is not granted

παρρη(εν 21) παρχων toward the rulers] ψα παρ. unto the rulers Bo .. επι τους αρχοντας Ν &c .. ad principes Vg Arm .. om Syr Eth

<sup>20</sup> αχιστο they took them] (1 ?) 21 &c .. εταρεποτ having brought them Bo .. προσαγαγοντες αυτους Ν &c, Vg (offerentes) Arm .. they presented them Syr .. they caused them to come Eth ερατοτ ηνεστρατη(τ 20 .. οι 21)τος lit. unto foot of the praetors] 1 ? 21 &c .. ψα(ρα ΑΒαρ)πισατητοτς unto the praetors Bo .. τοις στρ. Ν &c, Arm .. magistratibus Vg .. to the estratēgē and the heads of the city Syr .. unto the judges Eth ετχ. α. saying] 21 &c .. πεχωτοτ said they Bo, ειπο(α)ν Ν &c, Vg .. and they were saying Syr .. they say Arm (were saying edd) .. and they say Eth ρεν(ει α)οτα. ηε lit. Jews are] trs. εκταρ. ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες Ν &c, Vg (civitatem nostram, cum sint iudaei) Bo (εραπισταται, ηε being Jews) .. χε ραν &c because Jews they are Bo (ε) Syr (because Jews they are) .. themselves Jews are Arm .. trs. lit. they shake for us (om ro) the city and Jews are Eth σεψτοριτ (ατω σεψτοριτ α) ητεπολι(ει 20)ς they trouble this city] α (and &c) 1 ? &c .. σεψθ. ητεπολις they trouble our city Bo, Ν &c (ημων τ. π.) Vg (civ. nost.) Syr Arm .. for us the city Eth .. the city Eth ro

<sup>21</sup> ετταψ. preaching] α .. ατω σετ. and they preach 7 &c, Ν &c (καταγγελλουσιν Η 61 α1) Vg Arm .. οτορ σερωιψ παν and they preach to us Bo Syr Eth (teach to us) .. and they command Arm edd ηρενς. ε(α 7 10 21 .. ης 10 20) ητ(ε α)το αν παν(παν αν 7 10 20 21 .. om παν α) customs which it is not granted to us] 1 ? 7 21 ? &c .. ηραγκεκαρς παι ετεπ(Β<sup>α</sup>FGOPS .. om ΑΓΚΝΤ)ςψε παν αν other customs, these which it is not lawful for us Bo (Β<sup>α</sup>ΓΚΝΟΡΤ) .. ηραγκας(ςτηνηα FGS) &c customs &c Bo (ΑFGS) ε(η L)θη α ουκ εξεστιν ημιν Ν &c (τα εθνη D\* 15\*, d sectam Vg tol) Vg (morem quem &c) Syr (permitted) Arm (worthy) Eth (custom) εχιστοτ &c to receive or to do] (7 ?) (21 ?) &c .. εψοποτ οταε εαιτοτ to receive nor to do Bo, παραδεχσθαι ουδε ποιειν Ν &c, Vg Arm (and not) .. to receive and to do Syr .. to do Eth ε(om α 20 α)ανοη ρεν(ρη 21)ρ(om 21)ρωμαιο(ω α)ς we being Romans] α 1 ? 21 α, Bo (ρωμειος .. add ηε FGS) εανοη ηρωμει

<sup>22</sup> α πλινθηε δε πωτ ερραι εκωοτ ατω πεστρα-  
 τητος ατπερ πετροιτε ατω ατοτερεσαρνε εριοτε  
 εροοτ ηρενσερωh. <sup>23</sup> ατω ητεροτχηαατ ρη ραρ  
 ησηε. ατηνοχοτ επештeкo. εατпараггeιλε α-  
 петриxα πεштeкo εραρερ εροοτ ρη ωρx πu.  
<sup>24</sup> ητοу δε ауxи ηотпараггeιля ητειμuне. ау-  
 нохоτ επештeкo етригоth. ατω πετοτερhте

<sup>22</sup> α (1) 7 (10) (20) (21) α <sup>23</sup> α (1) (7) 20 α <sup>24</sup> (α) 7 20 α

ηρωu. *we being men Romans* 7 10 20 .. ρωμαιοις ουσιν N &c (υπαρχουσιν D) .. *cum simus romani* Vg .. lit. *because rhūmoyē we* Syr .. lit. *since men romē we* Eth .. *because hromayetsikh we are* Arm

<sup>22</sup> α πu. &c but the multitude ran] α 1? 21 α .. α οτu. δε  
 επασηу πωт *but much multitude ran* 7 (10) .. και πολυς οχλος συνεπε-  
 στησαν D .. και συνεπ. ο οχ. N &c (ο οχλ. πολυς 26) *et concurrat plebs* Vg  
 .. trs. *οτορ аггтuнг ερρη εκωοτ ηχηπιμuн* and rose upon them  
 the m. Bo .. and a great assembly was assembled Syr .. and massed a  
 crowd Arm .. and were gathered together the people Eth .. trs. and were  
 gathered together upon them the peoples Eth ro ερ. ex. (εριοτ α sic)  
 upon them] (10) 20? (21) &c, Bo Syr Arm Eth ro .. κατ αυτων N &c,  
 Vg .. om Eth .. add κραζοντες D ατω πεстр. and the praetors]  
 (20? 21?) &c, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. τοτε οι στ. D\*, then the  
 estratigē Syr ατπερ πετροι(om 1 α .. ει α 7 10 21)τε &c ηρεп-  
 (om ρен)σερω(ο 20 .. οο 1 7)h rent their garments, and they com-  
 manded to beat them with staves] 1? 20? 21 &c .. аτфωx ηποггeнωс  
 атеркелетuн ηсегuотu (εριοтu to beat Γ, κ, NOPT) еρωот αпшhωт  
 rent their clothes, they commanded that they should beat them with the  
 staff Bo .. περιρ(ρ)ηξавτες αυτων τα ιματια εκелеvon ραβδιζειν N &c, *scissis*  
*tunicis eorum, iusserunt virgis caedi* Vg .. rent their clothes and com-  
 manded that they should scourge them Syr .. rent their own clothes and  
 commanded to beat Arm .. and they began to beat them with the rod and  
 they rent their clothes Eth .. and they commanded (that) they should  
 beat them with the rods and they rend their clothes much Eth ro

<sup>23</sup> ατω &c lit. and when they had beaten them in many stripes] α  
 (χηατ ηραρ) α .. ατω ητεροτχηα ραρ η. and when they had beaten  
 many stripes 7 20 .. πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας N &c .. πολλας  
 δε &c B 40 61, e .. етагг ηотuнuн δε (om δε A) ηшuн πωот but  
 (om A) having given many stripes to them Bo .. et cum multas plagas



to us to receive or to do, we being *Romans*. <sup>22</sup> But the multitude ran upon them, and the *praetors* rent their garments, and they commanded to beat them with staves. <sup>23</sup> And when they had beaten them with many stripes, they cast them unto the prison, having *charged* him who (is) over the prison to keep them in all security. <sup>24</sup> But he, he received a *charge* of this kind, he cast them unto the inner prison, and their

*eis inposuissent* Vg.. and when they beat them much Syr.. and many stripes having put upon them Arm.. and they beat them much Eth (om much ro) ατποχοτ επε (om 20) ψ. they cast them unto the prison] 7 &c, Bo (ατρητοτ).. εβαλον εις φυλακην Ν &c, Arm.. miserunt eos in carcerem Vg.. lit. they cast them (to) the house of prisoners Syr.. and they imprisoned them Eth εατπαραιτελε &c having charged him who (is) over the prison] (1 ?) 7 20 α.. ατπαραιτελε &c ριζπ πε (om 7) ψ. they charged &c α.. εατρωνρεν ετοτγ αμπερερερ ιτε πιαα ιςωρη having charged the guardian of the place of binding Bo (om ιτε &c of the &c FS).. παραγγελαντες τω δεσμοφυλακι Ν<sup>c</sup> &c (παραγγιλας τε Ν\*) praecipientes custodi Vg Arm (they charged).. and they commanded the guardian of the house of prisoners Syr Eth (om of the house ro) εραρερ ε. ρπ ωρξ πιαα to keep them in all security] α.. ερ. εροοτ (ερεοτ 1) ρπ οτωρξ lit. to guard them in a security α 1 ? 7 20.. εαρερ ερωοτ ρεν οτταχρο lit. to keep them in a firmness Bo.. ασφαλως τηρειν (εισθαι D) αυτους Ν &c, Arm.. ut diligenter custodiret eos Vg Syr (guard them diligently).. that he should make firm the guarding of them Eth

<sup>24</sup> ιτογ ρε but he] α &c, ο δε D ετ, Syr.. φαι (add ρε FS) ετ lit. this who Bo, ος Ν &c, Vg (Arm).. and Eth αρσι ιοτπαραιτελια (20.. τελεια 7.. τελια α α) he received a charge] 7 20 α.. εαρχιπαρ. having received charge α.. εταρσι ιοτρωρεν who received a charge Bo.. παραγγελιαν ειληφωσ (λαβων) Ν &c, Vg (cum tale &c).. when he received this command Syr.. having received-charge Arm.. he having been commanded Eth ιπειμπε of this kind] α &c, αμαιρετ Bo, τοιαντην Ν &c, tale Vg Arm.. this Syr.. om Eth αρη. &c lit. cast them unto the prison which is inward] α, Bo (εροτη επιψ. εταροτη in unto the prison which is inside.. αροποτ he shut them in unto &c G) εβαλεν (ελαβεν Α 36) αυτ. εις την εσωτεραν φυλακην Ν &c, Vg (misit) Arm.. he caused to go in, he enclosed them in the house inward of the house of prisoners Syr.. he imprisoned them in the inward house of the prison (om house of the ro) ατω πετοτ (om



αἰτᾶντο οὐκ ὅτι. <sup>25</sup> οὐκ τῆς αἰτίας αὐτῶν περὶ τῶν  
 παλῶν αἰτίων περὶ τῶν περὶ τῶν  
 ἐπιποτῶν. περὶ τῶν ἐπιποτῶν. <sup>26</sup> αὐτῶν οὐκ  
 οὐκ ὅτι αὐτῶν ἡκῆτο ὡς περὶ. ὡς περὶ ἡκῆτο  
 ἡκῆτο ἡκῆτο αὐτῶν. αὐτῶν τῶν οὐκ ὅτι αὐτῶν.  
 αὐτῶν αὐτῶν ἡκῆτο αὐτῶν αὐτῶν. <sup>27</sup> αὐτῶν  
 αὐτῶν ἡκῆτο αὐτῶν. αὐτῶν ἡκῆτο αὐτῶν

<sup>25</sup> (α) 7 § 20 § a P αἰτίων f<sup>1</sup> i ii Eth ro has section 34 <sup>26</sup> (α)  
 7 (17) 20 § at a ἡκῆτο 21 a f<sup>1</sup> i ii <sup>27</sup> α (1) 7 17 (20) (21) a § at  
 αἰτίων f<sup>1</sup> i ii

οὐ α) ἐρ. &c lit. and their feet he fixed in a wood] (α) &c .. οὐκ  
 αἰτᾶντο ἡκῆτο αὐτῶν ἐπιποτῶν and he fixed their feet unto the wood  
 Bo .. και τους ποδας ησφαλισατο αυτων εις το ξυλον N &c .. et pedes  
 eorum strinxit in ligno Vg .. feet of them he fixed in the stocks Arm ..  
 and he bound their feet in the stocks Syr Eth (fixed)

<sup>25</sup> οὐκ τῆς αἰτίας αὐτῶν. lit. but in the half of the night] (α) &c .. om  
 αἰτίων f<sup>1</sup> ii .. ἡκῆτο αὐτῶν τῶν αὐτῶν αὐτῶν but in &c Bo .. κατα δε  
 το (om N) μεσονυκτιον N &c .. κατα δε μεσον της νυκτος D .. media  
 autem nocte Vg .. and in the half of the night Syr .. and in the middle  
 of the night Arm .. and the time of the half of the night Eth περὶ τῶν.  
 πε &c were praying and they were blessing] 7 &c .. ἐπεπροσετ-  
 χεσθε πατῶν praying, were blessing Bo (ΑΒΑΡ) .. ἐπε. ἐπε.  
 praying, blessing Bo (FGS) .. πατερ. πατῶν. were praying, were  
 blessing Bo (ΓΚΝΟΤ) .. προσευχομενοι υμνον N &c .. adorantes lauda-  
 bant Vg .. were praying and praising Syr .. were praying and were  
 praising Arm .. trs. prayed P. and S. and praised Eth περὶ τῶν  
 were hearing] f<sup>1</sup> ii, Bo (Α) .. πετ. αἰ but &c (α) &c, Bo, ἐπηκρῶντο  
 δε N &c .. et audiebant Vg Syr .. were listening to them the prisoners  
 Arm .. trs. and the prisoners hear them Eth .. and were struck their  
 chains Eth ro ἡκῆτο αὐτῶν lit. those who are bound] (α) &c, οι δεσ-  
 μοι N &c, Bo Syr .. οι δεσμοι D\* .. και οι δεσμοι C .. qui in custodia  
 erant Vg

<sup>26</sup> αὐτῶν οὐκ ὅτι οὐκ ὅτι (η f<sup>1</sup> i .. οὐκ ὅτι 21) and suddenly] α) &c, Syr  
 Eth .. ἡκῆτο αὐτῶν αὐτῶν αὐτῶν but suddenly Bo, αὐτῶν δε N &c, Vg  
 (vero) .. om copula Bo (ΑΚΟ) .. Arm has and happened suddenly  
 shaking great αὐτῶν. ἡκῆτο. (εμ. 21) ὡς. a great earthquake

feet he fixed in the wood. <sup>25</sup> But at the half of the night Paulos and Silas were praying and they were blessing God; were hearing them the prisoners. <sup>26</sup> And suddenly a great earthquake happened, so that were agitated the foundations of the prison. All the doors opened immediately, and the bonds of every one were unloosed. <sup>27</sup> But arose he who (is) over the prison, and when he had seen the doors of the prison

happened] (α) &c .. a shaking great happened Syr .. quaked a great quaking Eth .. σεισμος εγενετο μεγας Ν &c, Vg (terrae motus) .. αψωπι πρεστυψ† αμομεν happened a great earthquake Bo ρωτε(αε f<sup>1</sup> i, Bo) so that] Ν &c, Bo, ita ut Vg Arm .. and Syr Eth ηρεπο(α 7)ει(οι α)π ησιπςπ(εν α)τε lit. should be agitated the foundations] α &c, Bo (ηρεκια) Vg (moverentur) .. σαλευθηναι τα θεμελια Ν &c, Arm .. were shaken the f. Syr Eth (quaked) α ηρο τηρ. &c all the doors opened im.] f<sup>1</sup> i .. α ηρο αε τ. but &c α 17 &c .. add απεψτεκο of the prison f<sup>1</sup> i .. ηνοι(ηνεω .. ανεω)χθ. δε παραχημα (om π. B, Lcif) αι θυραι πασαι ΝΑΒΔΕ 61 al .. αν(ην)εω. τε &c (C)ΗΛΡ &c, et aperta sunt statim ostia omnia Vg Syr Eth (every door) .. ηφοτηροτ αε ατοτωπ ηχεμρωοτ τηροτ but immediately opened all the doors Bo .. and opened again all the doors Arm ατω α (α α f<sup>1</sup> .. α η α)μρε (μερε 21) η. κ. ατ(om ατ α)η. εη. and the bonds of every one were unloosed] α 17 &c, Syr .. οτορ ηεκατρ ητωοτ τηροτ &c and the bonds of them all &c Bo .. και παντων τα δεσμα ανεθη Ν<sup>c</sup> &c (αελυθη Ν\* D\* .. αελυθησαν, διελυθ., ελυθη, ανεωχθη al pauc) Vg (universorum vincula soluta sunt) Arm .. and were unloosed the bonds of all Eth .. and were unloosed all the bound Eth ro

<sup>27</sup> αψτωοτη αε ησιπ(η 7)ετρηα(η α .. ρα f<sup>1</sup> i) πεψ. but arose he who (is) over (in f<sup>1</sup> i) the prison] 1 ? 20 (they who are) &c .. εταψ-περσι αε (om αε Γ) ηχεμπερεαρε ητε πιμα ηκωη but having awoke, the guardian of the place of binding Bo .. εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ(-λας Ν) Ν &c, Vg (custos carceris) .. when awoke the jailer Arm .. and when awoke the guard of the house of the prisoners Syr Eth (of binding) .. and awoke &c Eth ro ητερεμπατ when he had seen] 20 (21 ?) &c, Bo (εταψ) ιδων Ν &c, Vg .. he saw Syr Arm Eth ε(om α f<sup>1</sup>)ηρο απ. ετ(om α)οτη(ω f<sup>1</sup> i)π(τ f<sup>1</sup> ii) the doors of the prison open] 1 ? 20 ? 21 ? &c, Bo (ετοτην F) .. ανεωγμενας τας θ. τ. φυλακης Ν &c, Vg Syr Arm Eth (all om ro) .. τ. θ. αν. τ. φ. C

ἄπεσθε τοὺς ἀσκήσαντες. ἀφ' ἑνὸς  
 ὁρῶντες. ἐμμεστέτε καὶ ἡ πεντηκὼς πῶς ἐβόλ. <sup>28</sup> παῖς  
 καὶ ἀσκήσαντες ἐροῦν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐφ' ἡμῶν.  
 καὶ ἡ πρὸς λαὸν καὶ ἡ πεντηκὼς, τῶν πεντηκὼς  
 τῶν. <sup>29</sup> ἀφ' ἑνὸς καὶ ἡ πῶς. ἀφ' ἑνὸς ἐροῦν. ἀφ'  
 πατρὸς καὶ πατρὸς ἡ παῖς καὶ ἡ ἐκκλησία. ἐφ' ἑνὸς. <sup>30</sup> αὐτὸ  
 ἀφ' ἑνὸς ἐβόλ. πεντηκὼς καὶ. καὶ καὶ καὶ καὶ. οὐ

<sup>28</sup> α 7 § 17 § (20 §) (21) α § f<sup>1</sup> i ii

<sup>29</sup> α (1) 7 17 (20) α § at

αφ. f<sup>1</sup> i ii <sup>30</sup> α 7 17 20 α f<sup>1</sup> i ii

ἀσκήσαντες (εἰ 21 &c) he drew his sword] 1? 20? 21? &c, Bo (ὡς κεῖ  
 ἡ) Arm (drew sword) Eth.. (καὶ D gr\*) σπασάμενος (τὴν BCD 61\*)  
 μαχαίραν Ν &c, *evaginato gladio* Vg.. he took sword Syr α (εα 7 f<sup>1</sup>  
 ii) φει &c lit. he came (having come) about to kill him] 1? 20? 21?  
 &c (καὶ ἐφ' ἡ f<sup>1</sup> i) .. ἐφ' (om ἐφ fsc) παρὰ τοῦ ἐφ' ἑνὸς being about &c Bo (add  
 ἑαυτῶν himself fsc) .. (ἐ)μελλεν (ἐ)αὐτὸν ἀναιρεῖν Ν &c .. ἠθέλει &c  
 68, Thphyl, *volebat se interficere* Vg (Arm) .. and wished that he should  
 pierce himself Eth.. and sought that he should kill himself Syr  
 ἐφ'.. thinking] 1? 20? 21? &c, Bo, Ν &c, Vg.. because he was  
 thinking Syr, because it seemed to him Eth.. and it &c Eth ro.. he was  
 thinking Arm α πεντηκὼς. &c lit. those who are bound ran out] 1?  
 (20?) (21?) .. ἀφ' ἑνὸς ἡ πῶς ἐκφυγόντες ran those &c Bo .. ἐκφευγόντες  
 τ. δεσμούς Ν &c, Vg Syr Eth.. (had) escaped the prisoners Arm

<sup>28</sup> π. καὶ &c but P. called unto him in a great voice] 1 (ἡμεῖς)?  
 20? 21? &c .. ἀφ' ἑνὸς καὶ ἐβόλ ἡ πεντηκὼς καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς but  
 cried out P. in &c Bo (om καὶ NT) .. clamavit autem P. magna voce Vg  
 Arm cdd .. ἐφ' ἑνὸς καὶ φωνὴ μεγάλη (μ. φ. AB, d) ο (om ΝBC) παῖς  
 Ν &c .. and called him P. in voice great Syr.. and having called in  
 voice great P. Arm .. and cried to him P. Eth ἐφ' ἡ. ἡ. saying]  
 (1?) (20?) &c, Bo, Ν &c, Vg.. and saith Arm .. and said to him Syr..  
 and saith to him Eth ἡ πρὸς. &c οὐκ (τῶν 17) lit. Do not any  
 thing to thee of evil] α 1? &c .. ἡ πρὸς. &c ἡ πρὸς. καὶ do not &c of  
 evil to thee 20, Bo (ἡ πρὸς καὶ ἡ πρὸς καὶ) .. μηδὲν πράξης (ποιή-  
 σης E) σεαυτῷ (τι D gr) κακὸν Ν &c, Arm.. nihil mali tibi feceris Vg..  
 do not to thyself any evil Syr.. thou shalt not do evil upon thyself Eth  
 τῶν (ἐκ α) ἡ πρὸς (om 20 f<sup>1</sup>) ἡμεῖς &c lit. for we are here all of us] (1?)  
 20? &c, Bo (τῶν αβγ ΓΚΝΟΤ .. τῶν FGPS) .. πάντες γὰρ ἐσμεν  
 ἐνθαδε Ν &c, Vg (universi) .. because all of us here are Syr.. because all  
 here we are Arm .. we were all of us here Eth.. om καὶ Bo (ΓΝΟΤ)

open, he drew his sword, he came, about to kill himself, thinking that the prisoners ran out. <sup>28</sup> But Paulos called unto him in a great voice, saying, Do not any thing to thyself of evil: for we are all here. <sup>29</sup> But he took a light, he ran in, and prostrated himself before Paulos and Silas, trembling, <sup>30</sup> and he brought them out, said he to them, My masters, what is that which is right for me to do, that I should be saved?

<sup>28</sup> αἴψῃ &c lit. but he took a fire or a flame] α ἰ ? &c, Bo ἡν-  
(AGS .. οτορ)ωινι a light .. αιτησας δε φωτα Ν &c .. φωτα δε ετησας D,  
*petitioque lumine* Vg .. *he asked for light* Arm .. *and he lighted for him*  
a lamp Syr .. *and he brought a lamp* Eth αἴψωτ ε. he ran in]  
(20 ?) &c, Bo (σοσι) Arm .. εισεπηδησεν Ν &c .. *introgressus est* Vg .. *he*  
*leapt and entered* Syr .. *and he went forth* Eth αἴψ. lit. prostrated  
him] α .. ατω αἴψ. and &c α &c .. ατω αἴψωτ 20 by error ραρ.  
ἄπ. &c lit. under the foot of P. and S. trembling] 20 &c .. ρ. ἄπ.  
ἄπ c. εφοτωψτ παρ εφc. before P. and S. worshipping him, trembling  
α .. ρ. ἄ. π. ἄπ c. ρῖ οσττωτ before &c in a trembling f l i .. trs. και  
εντρομος γενομενος (υπαρχων D<sup>et</sup> 137 al) προσεπεσεν (add προς τ.  
ποδας D\*, d Vg Syr h\*) τω π. κ. τω (om BC\*D) σιλα Ν &c, Vg .. οτορ  
εταψωπι ρεν οτ (ηψτ ἡ ΓΝΟΤ) ροερτερ αἴψιτ ερρη ραρατ  
(ραρατορ ἡπενσαλαρx FGOS) ἄπ. &c and having become in a  
(great) trembling he threw him down before (the feet of) P. and S. Bo..  
while trembling and fell at the feet of P. and of S. Syr .. *and having*  
*been terrified he fell before P. and S.* Arm (and he was &c cdd) .. *while*  
*he trembleth, through (the prison) and prostrated to P. and S.* Eth..  
*through (the prison), while he trembleth &c* Eth ro

<sup>30</sup> ατω (om Bo P) αἴψ(εν α)τοτ εἰ. and he brought them out]  
7 &c, Syr Eth .. οτορ εταγενοτ εἰ. and having brought them out Bo,  
και προ(οσ 61 al) αγαγων αυτους εξω Ν &c, Vg Arm .. *add τους λοιπους*  
*ασφαλισαμενος* D, *ceteros custodivit et d* Syr (h\*) πεx. π. said he  
to them] 7 &c, Bo, ειπεν αυτοις D .. *and he said (saith Eth) to them*  
Syr Eth .. εφη Ν &c, Vg Arm (he saith) παx. lit. my lords] 7 &c,  
Bo (σιcετ) Syr Eth .. κυριοι Ν &c, Vg οτ(οτορ α) πετε(om 7)ψ.  
ε. ε. xε ειε(εεie α 7) οτxαι what is that which is right for me to do  
that I should be saved] α &c .. οτ πετεἰπψα ἡτααιϋ ρινα ἡτα-  
πορεἰ what is that which is worthy that I should do, that I should be  
saved Bo .. τι με δει ποιεiv ινα σωθω Ν &c, Vg Syr (live) (Arm) .. *what*  
*shall I do that I should be saved* Eth







<sup>31</sup> But they, said they to him, *Believe* the Lord Jesus the Christ, and thou wilt be saved, thou and thy house. <sup>32</sup> And they said unto him the word of the Lord with all who (are) in his house. <sup>33</sup> But he took them at that hour of the night, he washed them from their stripes; and immediately he was baptized, he and all those who (are) his. <sup>34</sup> He took them into his house, he put before them a table, and he was being glad, having believed the Lord with all his house. <sup>35</sup> But when

Ν &c (ελυσεν D, solvit d) Vg (lavit)..from their wounds Syr (see above)..from those wounds Arm..and he washed them from their stripes Eth ατω ητ. &c lit. and immediately he received baptism] ι? &c, Syr..οτορ σατοτυ αχσιωαις and immediately he received baptism Bo (ΓΚΝΟΤ..trs. rec. bap. imm. FGPS) και εβαπτισθη Ν &c, Vg Arm Eth..και αυτος εβαπτ. D..om immediately Bo (Α) ητορ αιπ (ατω 21) ηετ. ηε τηροτ(τ. ηε ι ι7) he and all those who (are) his] ι? &c, Bo (om ηε) αυτος και οι (om 31) αυτου (οικιου αυτ. Α.. υιοι αυτ. 31 ι7<sup>1</sup>..ο οικος αυτ. 40, Bo Α) (α)παντες παραρημα Ν &c, Arm..ipse et omnis domus eius continuo Vg..he and the sons of his house all Syr..he indeed (om ro) and all his men immediately Eth

<sup>34</sup> αχαιτοτ he took them] 20..αχ. 2ε but &c α &c..αναγαγων δε C 13 40 al, Bo (εταγενοτ)..αυ. τε Ν &c, cumque perduxisset Vg..et perduxit d..and he led, he caused them to ascend Syr..and having brought them Arm..and (om ro) he caused them to ascend Eth..και αυ. τε D 87\* ερραι επεχη(ει α) into his house] (ι) ι7 &c, Bo (εξοτη)..ε. επηει into the house α, εις τον οικον BCP 61 137 al..ε. τ. ο. αυτου Ν &c, Vg Syr Arm Eth (om into ro) αχκω ραρω-(ο f<sup>1</sup>) οτ ηοτραπε(ι f<sup>1</sup>)ζα he put before them a table] (ι?) &c, Arm (om them cdd) αχχα οττρ. ζατοτοτ he put a table before them Bo..παρεθηκεν τραπεζαν Ν &c (και π. D 87\*, et posuit d)..adposuit eis mensam Vg Syr..he set-up a table Eth ηετ. ηε he was being glad] (ι) &c, παχθεληη αιμογ Bo (ΑΒ<sup>α</sup>ΚΡ) ηγαλλιυτο C\*DP al, e Syr..αχθ. αι. (om αι. ο) he was glad Bo, ηγαλλιασατο Ν &c, Vg Eth..joyful he became Arm εαχη. (αχ α f<sup>1</sup>) ε. αιπ ηεχη τ. having believed the Lord with all his house] (ι) &c..ηεη ηεχη τηρχ (om τ. κ) εταχηαζτ εφτ with all (om κ) his (om Arm) house having believed God Bo Arm, συν τω οικω αυτου πεπιστευκως τω θεω D, Vg..πανοικει(κι, κοι) πεπ. &c Ν &c..he and all the sons of his house in the faith of God Syr..he and all his house Eth

<sup>35</sup> ητ. ρτοοτε (om α α) 2ε υ. but when morning had happened]

ῥτοοτε δε ψωπε α νεστратητος жоот ἡρενχαιψβωт  
 етхω αἰμος. же ка пейωме ебол. <sup>36</sup> ατω α  
 петριχῃ πεштеко таме патлос епейшаже. же  
 α νεστратητος татоот екатηтτῃ ебол. тенот се  
 аенитῃ бок ρῃ отеирнин. <sup>37</sup> патлос де пехач  
 пат. же аτριοτε ерон аниосia. еапон ρепρωме  
 ἡρρωмаios. еиῃ ποбе ерон. атнохῃ епейштеко.  
 тенот се сенотже αἰмон ебол ἡχιоте. αἰмон.

<sup>36</sup> (α) (I) 17 (20) α <sup>37</sup> (α) 17 (20) (21) α § at тенот

I 20? 21 &c .. and when happened morning Syr .. ета пиегоот де  
 ψ. but the day having happened Bo .. ημερας δε γενομενης Ν &c .. et  
 cum dies factus esset Vg Arm (dawn) .. and it having dawned Eth  
 α π(п α)εστратη(οἱ 21)т. жоот the praetors (the praetor α)  
 dispatched] (I) (20?) 21 &c .. ατοτωρη ἡхенисатηтотс(тос B<sup>α</sup>NO)  
 sent the praetors Bo, απεστειλαν οι στρ. Ν &c, Vg (magistratus) Syr  
 Arm Eth ἡρεнч. rodbearers] I 20? 21? &c, Syr, пираб-  
 зотхос the lictors Bo, τους ραβδ. Ν &c, lictores Vg Arm .. their  
 attendants Eth етх. α. saying] (I) (20? 21?) Bo, Ν &c .. that they  
 should say to the chief of the prison Syr .. while they say Eth .. and they  
 say Arm .. om Bo (α) же ка пей. (пг. 20) &c lit. Let these men out] I  
 (20? 21?) .. же хα пирωми етеуμαт еб. Let those men out Bo,  
 απολυσон τους ανθρ. εκεινους Ν &c, Vg Syr Arm .. unloose these men  
 and release them (that) they may go Eth .. D has ηλθον οis στρατηγοι  
 επι το αυτο εις την αγοραν και αναμνησθεντες τον σεισμον τον γεγονота  
 εφοβηθησαν και απεστειλαν τους ραβδουχους λεγοντας απολυσон &c ουs  
 εχθες παρελαβες

<sup>36</sup> ατω α петриχῃ (ἡ α) &c таме(о 20) &c and he who (is) over the  
 prison showed to P. these words] α? I (20?) &c .. аҕтаме патлос  
 де (om де κ) епaисαхи ἡхепреҕаpег ἡте ψима ἡсωпг but (om κ)  
 showed to P. these words the guardian of the place of the bound Bo ..  
 απηγγειλεν δε (τε E<sup>gr</sup>) ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους (om BCD<sup>gr</sup>  
 al) προς τον παυλον Ν &c, Vg (paulo) .. and reported the jailer these  
 words to P. Arm .. και εισελθων ο δεσμοφ. απηγγ. &c D .. and when  
 heard the chief of the prison he entered, he said to him this very word  
 to P. Syr (vg) .. and having heard the guardian of the prison he spake  
 what he spake to P. and to S. Eth .. and spake the guardian of the  
 prison to P. and to S. Eth ro же α π(п α)εст. &c The praetors  
 (praetor α) sent forth to release you] α? I? (20?) α .. же α псатн-

morning had happened, the *praetors* dispatched rodbearers, saying, Release these men. <sup>36</sup> And he who (is) over the prison showed to Paulos these words, The *praetors* sent forth to release you; now therefore come ye, go in [a] *peace*. <sup>37</sup> But Paulos, said he to them, They beat us *publicly*, we being *Roman* men, there being no fault against us, they cast us unto the prison; now therefore they cast us out by stealth.

τοὺς στωρπ ρηπα ἵσεχα ἠμποτ εἶολ *The praetors sent that they should release you* Bo (AB<sup>ap</sup>) .. **xe** &c οταρσαρηι *The praetors commanded* &c Bo (FGS) .. **xe** &c στωρπ ἱσαἠμποτ εχαἠμποτ *The praetors sent for you to release you* Bo (ΓΚΝΟΤ) .. οτι απεσταλκασιν (-καν **NA**B .. απεστειλαν C 61) οι στρ. ινα απολυθητε **N** &c, Vg Syr Arm Eth (*sent message—that they should release you*) **τεποτ σε** now therefore] (20) &c, **†ποτ οτη** Bo, νυν ουν **N** &c, Vg .. and now Syr Eth .. now Arm **αμμητῆ** come ye] 20 ? &c .. **αμωινη** εἶολ come out Bo .. ἐξελθοντες **N** &c, Vg .. go out Syr .. om Eth .. go forth and (om edd) come Arm

<sup>37</sup> **π. δε** &c but P., said he to them] (**a** ?) 20 &c, Bo, ο δε π. εφη πρ. αυτους **N** &c, Vg (*eis*) Arm (*eis*) .. om εφη 61 .. om πρ. α. Ε .. saith to him P. Syr .. and they say to him Eth **ατρ. ε. 2η(τ 20)μ.** they beat us publicly] (**a**) (20) &c, Eth .. **ετατρ. ε. ἡ** (om B<sup>ag</sup>KP 18) **2η-(1 FNST)μ(ω FKS)cia** having beaten us publicly Bo, δειραντες ημας δημοσια **N** &c, caesos nos publice Vg Arm .. ανατειους δειρ. &c D .. innocent they beat us in eye of all the world Syr **ε** (om Bo κο) **αν.** &c lit. we being men of hrōmaios] **a 17 21 ? a**, Bo (ἡρωμεος) .. add **πε** Bo (FS) .. om **ξερωμε** men 20, Bo (FGS) .. trs. ακατακριτους ανθρ. ρωμαιους υπ. **N** &c, Vg (*indemnatos*) .. men rhūmoyē Syr .. though we have not crime, being men of rōmē we Eth **εμῆ** &c there being no fault against us, they cast us unto the prison] **a 20 21 ?** &c .. **ἡτεπερπεκρωοτι μῆραπ αν ατρηι(ττ αΓΝΟΤ)εν επι** (om A 18) **ψτ.** we being not even condemned they threw us unto the prison Bo .. trs. ακατακριτους &c εβαλο(α)ν εις φυλακην **N** &c, Vg (*miserunt*) .. and they cast us (into) the house of the bound Syr .. men sinless Romans they cast into prison Arm .. and they imprisoned us Eth **τεποτ σε σεποτξε** &c now therefore they cast us out by stealth] **17 a** .. **τεποτ δε σεποτξε ἡμοπ** (σεπαποξῆ **a**) &c but now they cast (they will cast **a**) us &c **a 20** .. **οτορ** (om O. P) **†ποτ** (om **†. ΑΓ**) **σεριοτι ἡμοπ** εἶολ ἡχωπ and now (om ΑΓ) they cast us out secretly Bo .. και νυν λαβρα ημας εκβαλλουσιν **N** &c, Vg (*abscondite*) Syr (*causing us to go out*) Arm (*silently*) Eth (*they cause us to go out, they wished* .. om they w. ro) **ἡμοπ** nay]

μαρотеи ἵποοτ ἡσεῖτῃ εἶολ. <sup>38</sup> α παῖποτερψε  
 таие нестратниѡс енеишаѡе. аτω аτῤροте ἡτε-  
 роуотѡтѡи ѡе ρенорωωαиос не. <sup>39</sup> атег. аτпара-  
 каλει ἡμοот. аτω ἡтеротῖтоτ εἶολ аτсῖсωпоτ  
 еѡи еѡл ρῖ тποлс. <sup>40</sup> ἡтеротег ае еѡл ρῖ  
 пештеко. аѡи еротн ѡа λтаиα. аτω ἡтеротнаτ  
 енеспнѡ. аτсῖсωпоτ. атег еѡл.

<sup>38</sup> α 17 20 (21) а таие] таио 20 <sup>39</sup> α (1) 17 20 § at аτω  
 (21) а парак.] -καλι α <sup>40</sup> α (1) 17 20 α § аτсῖс.] α.. аτсеп  
 17 20 а

20 (21) &c, Bo .. ου γαρ (om 13) Ν &c, Syr .. non ita Vg Arm .. we  
 refused Eth μαρотеи ἵт. let them come themselves] а, Eth ..  
 αλλα ἡ. ἡ. but let them &c α 17 20? (21) .. sed veniant et ipsi Vg ..  
 αλλα ελθοντες αυτοи Ν &c .. but themselves let them come Syr .. let them  
 come themselves indeed, let them cast us out Arm ἡσεῖт(ен а) тῖ  
 ε(εε 20) εѡл and bring us out] 20 (21?) &c, Bo Syr Eth .. ημας  
 εξαγαγεωσαν Ν &c, Vg

<sup>38</sup> α παῖποτερψε (ἡλιακοнос πᾶ πατῤψε α) &c they of (the) watch  
 (the attendants and they &c α) showed to the praetors these words]  
 21? &c .. α па. ае but &c α 17 .. аτтаие (pref. отор FGs) нсатн-  
 тотс ае (om ае GK) епαιсаѡи ἡхенираѡа. but showed to the  
 praetors these words the lictors Bo .. απ(ν)ηγγειλαν δε τοις στρ. οι ραβδ.  
 та ρ. таѡта ABDHLP &c, Vg .. add та ρηθεντα πρ. т. στρατ. D .. and  
 went away the lictors and said to the praetors these words which were  
 said to them Syr .. and reported to the praetors the lictors the words  
 Arm .. απ(ν)ηγγ. τε &c ΝЕ<sup>sr</sup> .. and they spake to them their attendants,  
 this word to the judges Eth аτω &c and they feared] α 17 а,  
 EHLP &c, Vg Eth (add the judges ro) .. аτῤ. ае but they feared 20  
 21, ΝΑВ 31 61 al, Bo .. οι δε ακουσαντες οτι ρω. ε. εφοβηθησαν D ..  
 and when they heard &c they feared Syr .. they were terrified Arm  
 ἡтеротс. ѡе ρенор. не lit. when they had heard that Romans they  
 are] (α) 17 (20) 21 (ρῖ) Arm .. ἡт. ѡе ἡор. не when &c the Romans  
 &c а .. om ἡтеротсѡтѡи when they had heard α .. етатс. ѡе ραпр. не  
 having heard that rōmaioi they are Bo, ακουσαντες οτι ρωмаиοи εиσι Ν &c,  
 Vg (audito quod romani essent) Syr (see above) Eth (men of rūmē they)

<sup>39</sup> атег they came] 20 .. атег ае but &c 1? 21 &c .. етатс ае but  
 having come Bo (FGos) .. отор ет. and &c Bo, και ελθοντες Ν &c, Vg  
 Arm .. and they came to them Syr .. and they came Eth .. add εις την



may, let them come themselves and bring us out. <sup>38</sup> They of (the) watch showed to the *praetors* these words: and they feared, when they had heard that they are *Romans*. <sup>39</sup> They came, they entreated them, and when they had brought them out, they supplicated them to go out of the *city*. <sup>40</sup> But when they had come out of the prison, they entered unto Lydia: and when they had seen the brothers, they consoled them, they came out.

φυλακην 137 Syr (h\*) .. και παραγενομενοι μετα. φιλων πολλων εις την φυλακην D ατπαρ. &c π̄(εν α)τοτ εἰ. ατπ̄(εν α ι ι7 20) &c they entreated them, and when they had brought them out, they supplicated them to go out of the city] ι ? (20) &c, Arm .. ατῶκ ερωσ οτορ ετατεποτ (ερωσ ατεποτ FGS) εἰολ π(om AB<sup>a</sup>FG 18) ατῶκ ερωσ ερωσ πωσ εἰ. Σεπ τοτπολις they entreated them, and having (om FGS) brought them out they besought them for to go out of their city Bo .. παρεκαλεσαν αυτους, και εξαγαγοντες ηρωτων (ηρωτήσαν E) εξελθειν (απελθ. NAB 13 61) τ. πολεως (εκ τ. π. E .. απο τ. π. NAB 13 61 al) .. παρεκαλεσαν αυτους εξελθειν ειποντες ηγνοησαμεν τα καθ υμας οτι εσται ανδρες δικαιοι και εξαγαγοντες παρεκαλεσαν αυτους λεγοντες εκ της πολεως ταυτης εξελθατε μηποτε παλιν συνστραφωσιν ημειν επικραζοντες καθ υμων D (και εκ ταυτης τ. πολ. εξελθετε μηπως επιστραφωσι παλιν οι επικραξαντες καθ υμων 137) .. and they asked them that they should go out and depart from the city Syr .. and entreated them that (om ro) they should go out from their country Eth

<sup>40</sup> π̄τ. αε &c but when they had come out of the prison] Bo (ετατι αε .. om αε P) AD &c (εκ) .. εξελθοντες δε απο τ. φυλακης NB al .. and when they had gone out from &c Syr, and having &c Arm Eth ατῶκ εἰ. lit. they went in] α &c ι ?, Bo (ψε) Syr Eth, εισηλθον N &c, Vg Arm .. ατῶκ they went 20, ηλθον D, e ψα λ. unto Lydia] ι &c, Bo, προς (εις minusc pauc) την λυδιαν N &c, Vg Syr Arm .. (to) Lydia Eth ro .. εἰνι π̄λ. into the house of L. Bo (AB<sup>a</sup>Γο) Eth ατω &c and when they had seen the brothers, they consoled them] (ι ?) &c, EHL P &c, Vg (visis fr.) .. οτορ ετατηατ ατῶκ π̄ις ηκισηκοτ and having seen they comforted the brothers Bo, NAB 13 40 61 .. and they saw there the brothers and consoled them Syr .. and having seen the brothers they comforted them Arm .. and they found the companions and they taught them Eth .. τους αδ. διηγησατο οσα εποιησεν κυριος αυτοις παρεκαλεσαντες D ατει ε. they came out] ι &c, Bo (B<sup>a</sup>FGS) .. om Bo (P\*) .. οτορ &c and &c Bo, N &c, Vg (profecti sunt) Syr Arm Eth



XVII. They passed through the Amphipolis and the Apollōnia, they came unto Thessalonikē, the place in which was being *synagogue* of the Jews: <sup>2</sup> but according to the custom of Paulos he entered unto them, he spent three *sabbaths* speaking to them out of the *scriptures*, <sup>3</sup> explaining them, showing to them the Christ, that it was necessary for him to die and rise out of those who are dead; and that the

αγρ. he spent] a, (D) .. ατω αγ. and &c α 17 20 .. οτορ and Bo, N &c, Vg Syr .. and he remained Eth ϣ. ἡς. &c lit. three  
sabbaths speaking with them &c] 21? &c .. trs. οτορ αγκασι  
πεμωοτ εβολ Zen πι(† fgs) γραφη ϣα Ϝ ἡκαθῆατον and he  
spake with them out of the scriptures (om fgs) unto 3 sabbaths Bo ..  
επι σαββατα τρια διελεξατο αυτοις απο των γρ. NAB 13 61 103  
(διελεχθη DE<sup>BT</sup> al) .. ε. σ. τ. διελεγετο &c HLP &c, e Vg Bo (A  
παγακασι) .. three sabb. he disputeth &c Eth ro .. he disputeth three  
sabbaths &c Eth .. and sabbaths three he spake with them &c Syr Arm  
εῃ. ῥῡ πεν. out of the scriptures] α &c, Bo, εκ τ. γ. D, de de Vg ..  
απο N &c

<sup>3</sup> εγῃ. ἡ. εγταμο ἡμοοτ (ταμοοτ 17) &c explaining them,  
showing to them the Christ, that it was necessary for him to die] (20?)  
21? &c .. εφοτωπρ εῃ. οτορ (om o. fs) εγχω ζατοιοτ κε ρω† πε  
ἡτε πχῥ ῥεν (σι Δ) ἡκαρ manifesting and putting before them that  
it was necessary that the Christ should suffer Bo, διανοιγων και παρα-  
τιθεμενος (add αυτοις 4 al) οτι τον (om D) χῡ εδει παθειν (εδει τ. χ. π. 31  
al) N &c .. while he was explaining and showing that Messiah was about  
to suffer Syr .. he was opening and putting before that it was necessary  
for Christ &c Arm .. and (om ro) he explaineth to them (om ro) and  
causeth to come (causeth to come to them ro) that indeed (om ro) should  
be killed Christ Eth ατω πῃτω. εῃ. and rise] 20 &c, Bo (om  
εβολ fs) .. and that he should rise Syr Eth .. και αναστηναι N &c, Vg  
Arm ατω κε (om κε B<sup>a</sup>) &c and that the Christ Jesus is this  
&c] (20?) 21? &c .. οτορ κε φαι πε ιηῥ πχῥ φαι αποκ ε† ριωϣ  
ἡ. πωτεπ and that this is Jesus the Christ this whom I, I preach to  
you Bo .. και οτι ουτος εστιν (ο) χῡ ιῥ (ADHLP &c .. ο χῡ ο ιῥ B ..  
ιῥ χῡ N 38, Syr Arm add .. ιῥ ο χῡ E al) ον εγω καταγγ. v. N &c, Vg  
(quem ego) Syr (that he is &c whom I preach to you) Arm (that he &c  
whom I recommend to you .. announce add) .. and that he (is) Chr.  
Jesus whom I, I spake to you Eth

παί ἐφτασθεοεισὺ ἄμωϋ πητῆ. <sup>4</sup> ροινε δε εβολ  
 ἵρντοτ ἀτπειθε ατω ατοταροτ επατλος μῆ σίλας.  
 οτμνнше δε епашωϋ ἡῖρελληи етшмше. ατω  
 ραρ ἡнесрime ἡрῡмао. <sup>5</sup> πιοτзαι δε ἡтероткωρ  
 атѡк. атѡи пῡмаат ἡгенрωme ἡрῡнросѡ ἡпо-  
 ннрос. ατω атсєтρ отмннше атштῑтῑ тполis.

<sup>4</sup> α (1) 17 (21) α <sup>5</sup> (α) (1) (17) α P ᾠσ

<sup>4</sup> ροι(ει α)πε δε but some] (21) &c, ραποτοп δε Bo (B<sup>a</sup>FGPS) ..  
 και τινες N &c, Vg Bo (ΓΚНОТ) Syr Arm Eth (and there are) .. οτορ  
 ραποτοп δε Po (A) атпе(om α)ιое were persuaded] 21 α,  
 επεισθησαν N &c, Arm .. απιστετε believed α 21, πιστευσαν E 13  
 38 40 106 137 216, Vg Bo (ατпарѣ) Syr Eth (who believed)  
 ατω ατοτ. επ. &c lit. and they added them unto Paulos &c] (21 ?)  
 &c .. και προσεκληρωθησαν τω π. και τω σ. των τε (δε H 61) σεβ. &c  
 N &c (τω σιλαia τη διδαχη πολλοι των σεβ. D) (silae d) Vg Arm .. οτορ  
 ατωп ε(ᾠ Γ)πατλος пем сiлас ἡхєотмнш &c and were reckoned  
 unto P. and S. a numerous multitude of &c Bo .. and they adhered to  
 P. and to S. and many of the Greeks (γῶπογῶ) &c Syr .. and they  
 adhered to P. and S., and &c Eth οтмннше δε επ. ἡῖ(17 .. ἡ  
 α α)ρελ(ρελ 21)ληи &c ἡпe(α 17 .. om пе α)сρ. &c lit. but a multi-  
 tude which is much of the Hellenes who serve (God) and many of  
 the women rich] 1 ? 21 ? &c .. ἡхєотмнш еγωш ἡте пн етерсе-  
 ъсєсє ἡте (AB<sup>a</sup> .. пем and Γ &c) πιοτεппн ραпρiоми δε (om δε  
 FS) ἡте πiρотαѣ ἡραпкотѡи ап (add пе FS) a numerous multitude  
 of those who worship (God) of (and Γ &c) the Greeks, but (om FS)  
 women of the first not a few (were they FS) Bo .. των τε (δε) σεβομενων  
 (και AD 13 40 61 .. om και ελλ. 15 al) ελληνων πολυ πληθος (πλ. π.  
 NABDE 13 31 61 al) γυναικων τε των πρωτων ονκ ολιγαι (και γυναikes  
 τ. пр. D) N &c .. et de colentibus, gentilibusque mult. magna, et mulieres  
 nobiles non paucae Vg ..but of pious heathen was a multitude very  
 much and of women the first not few Arm ..and many of Greeks  
 those who were fearing God and also women rich not few Syr ..and  
 the choice ones of the aramīyān many, and women also and their great  
 ones many Eth ..and many good companions, believers from the  
 aramīyān and women also and their great (ones) many Eth ro

<sup>5</sup> πιοτз. δε &c but the Jews, when they had been jealous, went,



Christ Jesus is this (one) whom I preach to you. <sup>4</sup> But some out of them were *persuaded*, and were added unto Paulos and Silas; but a great multitude of the *Hellenes* who serve (God), and many of the rich women. <sup>5</sup> But the *Jews*, when they had been jealous, went, they took with them men, *mischievous* workmen, and they gathered (together) a multitude, they troubled the *city*; they came at the house of Iasōn, they

they took with them] 1 ? 17 a .. ἡϊοτ. δε ατκωρ &c but the Jews were jealous, they went, they took a .. ατχορ δε ἡχηνιοτλαι οτορ ατσι but were jealous the Jews and they took Bo .. ζηλωσαντες δε οι ιουδαιοι και προσλαβομενοι NABE 13 61 al, Vg .. and were jealous the Jews and they joined to them Syr .. and were jealous the Jews and having taken Arm .. and were jealous the Jews against them and they took to themselves Eth .. and they were jealous about them and they took to themselves against them Eth ro .. ζηλωσαντες δε οι απειθουντες ιουδ. και προσλαβ. minusc .. ζ. δε ι. κ. πρ. οι απειθ. 137 .. om και πρ. 31 .. προσλαβομενοι δε οι ιουδ. οι απειθ. HLP al .. οι δε απειθ. ιουδ. συνστρεψαντες D gr ἡρ. ἡρῆπρoσῆ (a 1 ? .. ἡρῆρoσῆ 17 .. ἡρῆρoσῆen a) ἡπ. lit. men, workmen mischievous] a 1 ? 17 a .. εραηρ. ετρωοτ ἡτε πιατορρεος men, evil, of the market-idlers Bo .. των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους NHLP &c .. τ. α. τ. αγ. π. D .. τ. αγ. α. τιν. π. ABE 13 61 al .. de vulgo viros quosdam malos Vg .. men wicked from the market of the city Syr .. men some clowns lawless Arm .. men of the market, bad fellows Eth ατω ατc. οτω. they gathered (together) a multitude] 1 ? a .. οτορ ετ(om ετ ΓΚΝΤ .. om ετατ ο) ατθoσετ οτω. and having collected a multitude Bo .. και οχλοποιησαντες N &c .. om D .. pref. απειθισαντες E .. ατω ατcετρ πληη and they gathered (together) the multitude 17 .. et turba facta Vg .. crowd having made Arm .. and they made oklōs great Syr .. and they came Eth .. and much Eth ro ατω. they troubled] 17 a, Bo (pref. οτορ and ο) εθορyβουσαν D .. εθορyβουν N &c, Syr (pref. and) .. concitaverunt Vg Arm Eth .. Eth ro has and much they shook the city ατει ερῆ (ατει ἡπ. α) πηι(α &c .. ηει 1) they came at the house] a 17 a .. ατει δε ερῆ &c but &c (1 ?) .. οτορ ατι (add ερηνι e FKS) ερεπ πηι and they came &c Bo .. ο. ατριοτι and they beat &c Bo (B<sup>a</sup>) .. και επισταντες τη οικια NABDE al, Arm .. and they assaulted the house Eth ro .. επισταντες τε &c HLP &c, Vg (adsistentes) ἱιαων of Iasōn] (a ?) (1 ?) 17 a .. ιασο(ω)vos N &c, iasonis Vg, yasōnī Arm, of iyāsōn

ατει ερ̄αι π̄νῑ ἡσων. ατ̄σηνε ἡσων εἵτοτ εβολ  
 ἡναρ̄αι π̄νῑση. <sup>6</sup> ατω ἡτεροτ̄τ̄ε εροот αсων  
 ἡσων αἵ̄ ρενκοотε ἡнесиот ἡнаρ̄η̄ παρχων  
 αταшкан εβολ. & παι πεптапастатот ἡτοикот-  
 мен. ατω ατει επεμεα. <sup>7</sup> ατ̄шопот ероӯ ἡсна-  
 сων. παι τηрот ετ̄ ο̄θηε ἡзоӯα ᾱπ̄ρ̄о εт̄ш  
 ᾱиос. & ο̄т̄η̄ кер̄ро шооп & ῑс. <sup>8</sup> ατω αт̄штр̄тр̄

<sup>6</sup> (α) (1) (17) (21) α      <sup>7</sup> α 17 (21) α      <sup>8</sup> α 17 (21) α §

Syr Eth.. ἡσων of *iassōn* Bo α(ε 17)тш. ἡ. εἵ(εεπ α)т. &c  
 they sought (seeking 17) for them to bring them out unto the  
 multitude] (α?) (1?) 17 α.. εт̄κω̄т̄ ἡсων εεпот εβολ ρα π̄νῑш  
*seeking for them to bring them out unto the multitude* Bo (ἡсεпот Α)  
 .. εζηтουν ατους προ(σ)αγαγειν εις τον δημον (NAB 13 61 al .. αναγα-  
 γειν L 11 .. εξαγ. D<sup>gr</sup> 104 .. αγαγειν HP &c) N &c, *quaerebant eos*  
*producere in populum* Vg Arm (assembly) ..and they were seeking  
 that they should cause them to go out from there and deliver them to  
 the oklōs Syr ..and they wished (that) they might cause them to go out  
 unto the people Eth ..and they sought for them among the peoples  
 Eth ro

<sup>6</sup> ατω &c and when they had not found them] (α?) (1?) 17 α, Vg  
 Syr (add there) Arm .. ετε̄ᾱпот̄ᾱиот̄ &c but having not found  
 them Bo, μη ευροντες δε ατους N &c ..and having failed (to find them)  
 Eth αсων they drew] (1?) 17 α, εсυραν DE 137 al (traxerunt)  
 Syr Eth ..α. εβολ they drew out α.. ατωш̄т̄ ἡα ε̄η. they dragged  
 I. out Bo .. εсυρον N<sup>c</sup> &c (ευρον\*) Vg (trahebant) Arm ρενκ. ἡ.  
 others of the brothers] α.. ραпкеспнот̄ other brothers Bo .. тивαс  
 αλλους αδελφους E, Beda .. ροӣне ἡ. some of the brothers α (1?) 17  
 21 ?, тивαс αделφους N &c, Vg Arm .. писпнот̄ the brothers Bo (κ) ..  
 and brothers who were there Syr (Eth) ..om Eth ro ἡп. unto] α  
 17 (21?) α.. ш̄α unto Bo .. еп̄и N &c ..ad Vg Arm ..and caused them  
 to come to Syr ..they led them unto Eth ..they caused him to come unto  
 Eth ro ἡαρχ. the rulers] α (1) (17?) α.. the judges Eth .. п̄ӣαρ.  
 ἡте̄ φ̄πολιс the rulers of the city Bo, τους πολι(ει D)ταρχαс N &c,  
 Vg Syr (heads) Arm αташк. ε̄η. they cried out] α.. εт̄. ε.  
 crying out α 1 17 21? (ωш) Bo (αт̄. p) βοωντες (as A) clamantes Vg ..  
 complaint having raised Arm ..while they were shouting Syr, while  
 they shout Eth & παι πεпт. &c These (are) those who upset

sought for them to bring them out unto the multitude.  
<sup>6</sup> And when they had not found them, they drew Iasōn and others of the brothers unto the rulers, they cried out, These (are) those who upset the inhabited earth, and they came hither; <sup>7</sup> accepted them Iasōn: all these are resisting the decrees of the king, saying that there is being another king, namely Jesus. <sup>8</sup> And they troubled the multitude and the

the inhabited earth] α (1?) (17?) 21? α.. κε παλ με ηη εταυ-  
 οορτερ &c These are those who troubled &c Bo .. οτι οι την οικουμενην  
 ανατατωσαντες ουτοι Ν &c .. quoniam hi qui orbem concitant Vg ..  
 και λεγοντες οτι οι &c ουτοι εισιν D\*, d .. that these are they who all the  
 earth disturbed Syr .. that (those) who the world disturbed Arm .. and  
 they say these (are) those who disturb the world (city ro) Eth ατω  
 &c lit. and they came unto this place] α 17 21? α.. οτορ σεωοι ται  
 and they are being here Bo .. και ενθαδε παρεισιν Ν &c .. et huc venerunt  
 Vg .. and behold again hither they came Syr .. these also here arrived  
 Arm .. and they came here also (om ro) Eth

<sup>7</sup> αψυ. &c lit. received them unto him Iasōn] 21? &c .. εα ιακωη  
 ψοπορ εροϋ Iassōn having received them unto him Bo .. ους υποδε-  
 δεκται ιακων Ν &c, Vg Arm .. and their host is Iason Syr .. and  
 received them this (om ro) Iason Eth παλ &c lit. these all] α .. παλ  
 κε τ. but these all 17 (21?) α.. οτορ η. τ. and these all Bo, Ν &c,  
 Vg Arm .. and all these Syr .. and those Eth .. and Eth ro εϑ  
 οϑε ηα(τ α). αηπρο resisting the decrees of the king] 21? &c ..  
 σεϑ εϑοτη ερεη πιρωη ητε ποτρο they oppose &c Bo (om πιρ.  
 ητε the c. of κ) .. απεναντι των δογματων καισαρος πρασσουσιν Ν &c,  
 Vg Arm (gaysar) .. against the commandments of kēsār standing Syr ..  
 they make sedition against kēsār (om ag. k. ro) Eth εϑα. α.  
 &c lit. saying that there is another king being, say, Jesus] 21? &c  
 .. εϑα. α. κε ψυοη ηκεεοτρο ιηc saying that is being another  
 king, Jesus Bo (om ψυ. ηκε is being κ) .. βασιλεα λεγοντες ετερον  
 ειναι ιν DHLF &c .. β. λ. ε. ετ. ιν E .. βασιλεα ετερον λεγοντες ειναι  
 ιν ΝΑΒ 13 61 al, Vg .. while they say that there is king other, Jesus  
 Syr .. king other they say Jesus Arm .. and they teach (make ro) another  
 law and they say Jesus another king Eth

<sup>8</sup> ατω αϑυτρ(ερ α) αη. and they troubled the multitude] 21?  
 &c, Arm .. αϑυοορτερ κε αημμηϑ but they troubled the multitude  
 Bo (ηκεπιμ. were troubled the multitude and &c α) εταραξαν δε τον

ἡπεινήσε ἡπ̄ ἡαρχων εἰσωτῆ̄ ἐπαί. <sup>9</sup> αἰσι  
 ψῆτωρε ἡτῆ̄ ἰασιων ἡπ̄ πικεσεπε. αἰαατ εἰολ.  
<sup>10</sup> ἡτεσποτ δε ᾱ πεισνῆτ σοοτ ἡπατλος ἡτεσπῆ  
 ατω σῖλας εἰραι εἰεροια. ἡτοοτ δε ἡτεροτπωρ  
 εἰατ. αἰβων ἡτεσποτ εἰροτῆ̄ εἰσῆατωτῆ̄ ἡπ̄ιοτ-  
 ααί. <sup>11</sup> παί δε πε ρενρῆπρητ πε εἰροτε ἐπετοσῆρ  
 ρῆ̄ ὁεσσαλονικῆ̄. εἰσῆωπ εἰροοτ ἡψαχε ρῆ̄ οἰποτ

<sup>9</sup> α 17 (21) α ἡπ̄] ατῆ̄ a by error  
 ατῆ̄. <sup>11</sup> α (1) 17 α

<sup>10</sup> α (1) 17 (21) α § at

οχλον Ν &c, Vg (*plebem*) .. και εταραξεν (*concitaverunt d*) D.. *but were disturbed the heads of the city and all the people* Syr.. *and were disturbed the people* Eth ἡπ̄α. ἡπ̄ ἡαρ. the multitude and the rulers] (21 ?) &c.. π̄α. π̄α ἡαρ. ἡτε ἡπολις the mult. and the r. of the city Bo, τον &c Ν &c, Vg (*plebem*) Arm .. την πολιν &c E.. τους πολιταρχους κ. τ. οχλον D, (Syr) .. the people and the judges Eth εἰς. ἐπ. lit. hearing these] (21 ?) &c, Bo, Ν &c (ακουοντας) Vg .. ακουσαντες D.. *when they heard these* Syr .. *who were hearing this* Arm .. *this they having heard* Eth

<sup>9</sup> αἰσι they took] ᾱ ατω α. and they took α 17 21, Bo (κ) .. οτορ ετασσι and having taken Bo, και λαβοντες Ν &c, Arm, et accepto Vg .. and they took Syr .. Eth has and much (money) they received as bribe ψῆ(ἐπ α)τ(om α)ωρε(pei α) pledge] (21) &c, Arm .. ἡπετσεῖψα lit. *that which is worthy* Bo, το ικανον Ν &c, satis Vg, much Eth, sureties Syr ἡτῆ̄ &c from Iasōn and the rest also] (21 ?) &c, Bo (πικεωσῆ the rest also ΓΝΟΡΤ .. πικεωσῆ the rest of them also ΑΒ<sup>α</sup>FGKS) παρα του ιασο(ω DE al)νος και των λοιπων Ν &c .. ab iasone et a ceteris Vg Arm (others) .. from Iason, and also from the brothers Syr .. from (with ro) iason and from (with ro) his companions Eth αἰκ. ε. they released them] (21 ?) &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. and &c Eth ro .. and then they released them Syr

<sup>10</sup> ἡτ. &c but immediately the brothers dispatched P. in the night and Silas] 21 ? &c.. π̄ισποτ δε ᾱτοτοτ αἰτφε πατλος (add μεν κ) εἰολ (om ε. p) π̄α σῖλας ἡχωρ but the brothers immediately escorted P. and S. by night Bo .. οι δε αδελφοι ευθεις δια της (om ΝBD 13 31 al) νυκτος εξεπεμψαν (trs. εξεπ. δια ν. Ν) τον τε (om



rulers, while they hear these (things). <sup>9</sup> They took pledge from Iasōn and the rest also, they released them. <sup>10</sup> But immediately the brothers dispatched Paulos in the night and Silas into Beroia: but they, when they had arrived there, they went immediately into the *synagogue* of the *Jews*. <sup>11</sup> But these were more prudent than those who dwell in Thessalonikē, having accepted the word with great readiness,

τε D al) π. και τ. σιλαν Ν &c (om δια νυκτος 61, Arm.. om ευθ. δ. ν. A) Vg (*dimiserunt paulum et*) Syr (om τε) .. *but (and Eth) their companions sent them (sent them their c. ro) in the night P. and S. Eth (omitting imm.)* ἕροισι(πε 17) α Beroia] α 1 &c, Bo, βεροϊαν Ν &c, *beroeam* Vg .. βερροϊαν 137 al .. *bērovā the city* Syr .. *bēryā* Eth .. *perea(y)* Arm ἡτοοτ ρε(σε 17) &c lit. but (therefore 17) they, when they had reached thither] α (1 ?) &c, Bo (ετασι) .. *οιτινες παραγενομενοι* Ν &c, Vg (*cum advenissent*) Arm (*when they arrived there*) .. *and when they came thither* Syr .. om Eth ατθ. &c ἡἰιοτ.(ἡιοτ. α) they went immediately into the synagogue of the Jews] α 1 ? .. αττρε εσοτη &c they went into &c Bo .. εις την συν. τ. ιουδ. απ(εισ Ε)ισαν ΝΑΒΔ 13 61 al, Vg (*introierunt*) Arm .. *they were entering the* &c Syr .. *and they entered* &c Eth .. εις τ. σ. απισαν τ. ιουδ. EHL P &c

<sup>11</sup> παρ ρε πε ρ. πε εροτε ενετ. (ρ. περοτε πετ. α) lit. but these were prudent than those who] 1 ? &c, παρ ρε πε (om πε ΒΑΨS .. παρ ετε πη κ) ραπεττεπης πε (πη Α .. om κ) εροτε πη ετ *but* (om κ) *these were (more) noble than those who* Bo .. *ουτοι δε ησαν (οι 31 ΙΙΙ) ευγενεστεροι των* Ν &c (ευγενεις D 37) Vg (*nobiliores eorum qui*) Arm cdd .. *for (γαρ) noble were those Jews who (were) there than those who* Syr .. *for these were being more humane than those who* Arm .. *and those are better than* (om ro) *they who* Eth πετοτηρ ρῆ θεεε(om α) αλ(αλ α) οη. *those who dwell in Th.*] 17 α .. πετρῆ θ. *those who (are) in Thessalonica* α, Bo Arm Eth .. *των εν θ. Ν &c (τη θ. D) .. qui sunt thessalonicae* Vg .. *who were in Th.* Syr .. *who (of) Th.* Eth ro εαττ. ε. α. lit. having received unto them the word] 1 ? 17 α .. *οιτινες εδεξαντο τον λογον (add του θεου Ε) Ν &c, Vg Arm .. and they were hearing from them the word* Syr .. *and they received their word* Eth .. εαττω εροσ αἰψαχε αἰψοεις *having said unto them the word of the Lord* α .. παρ εαττηεν πιχασι ερωσ *these who received the word unto them* Bo ρῆ οτη. ἡ. lit. in a

ἵποτροτ. εἰροτροτῖ ἡπετραφῖ ἡμινκε. κε παῖ σμεοντῖ  
ἡτερε. <sup>12</sup> ραρ σε εἰολ ἡροτот аспистете аτω  
генериме ἡρελλῖνῖ ἡρεῖαο ἡῖ ρенρωме ена-  
шωот. <sup>13</sup> ἡтеротеиме κε ἡσιῖποτταῖ πεῖολ ρῖ  
θεσσαλονικῖ. κε аτашеоеиш ρῖ βεροια ἡпшaxe  
ἡпнотте еῖол ρитῖ παυλος. атеῖ он емаџ  
етштортѣ аτω етким епемнше. <sup>14</sup> ἡтетпот κε

<sup>12</sup> α (1) 17 α §

<sup>13</sup> α (1) 17 § (21) α §

<sup>14</sup> α 17 (21 §) α §

great readiness] 1? &c.. *Σεν ρωоттῖ ἡροτ (om ἡρ. 26) пihen in all readiness of heart (om 26) Bo.. μετα πασης προθυμιας Ν &c (μ. παρησιας Egr) cum omni aviditate Vg Arm (eagerness) .. trs. every day joyfully Syr.. in all joy Eth εἰροτροτῖ(ετ α) ἡπετ. ἡ. searching the scriptures daily] 1? &c.. *εἰροτροτῖ ἡμιν κε πηтраφῖ searching daily in the scriptures Bo.. καθ ἡμεραν ανακρινοντες τας γραφας Ν &c, Vg (scrutantes) .. while they were discussing from the scriptures Syr.. continually were searching the scriptures Arm .. and every day they search into the scriptures Eth κε &c ἡτε(α α)ρε lit. that these are grounded thus] 1? &c.. *κε αν (κε α 26 .. κε ἡ N .. κε ρара FGS) παῖ шон ἡпαιρηт whether these (things) are thus Bo.. εἰ εχοι (εἰ D\*E al) ταυτα ουτως Ν &c, si haec ita se haberent Vg .. if should be this thus Arm .. if these thus are Syr .. if thus it is Eth .. add καθως παυλος απαγγελλει 137, Syr (h\*)***

<sup>12</sup> ραρ σε many therefore] 1 17 α .. α ραρ var for many α .. πολλοι μεν ουν Ν &c, Bo (οτμнш мен отн) .. om мен Bo (1\*NT) .. om ουν E .. et multi quidem Vg Arm (om quidem cdd) .. and many Syr Eth εἱ. ἡ(ен α)ρ. атн. out of them believed] 1? &c, Bo, Ν &c, Arm Syr .. crediderunt ex eis Vg .. from among them (there were) who believed Eth .. add тивε δε ηπιστησαν D 137 аτω &c lit. and women Hellene rich] (1?) &c .. *пем ρанкеотепин еῖол (ранке-отон εἱ. Σεν πιστεпин AB<sup>a</sup>G) ἡρομῖ ἡетсхнмωп lit. with Greeks also (others out of the Greeks AB<sup>a</sup>G) women, honourable Bo .. пем ρанкеριомῖ εἱ. Σεν πιστεпин ерарριомῖ ἡетсхнмωп ne and women also out of the Greeks being women honourable Bo (26) .. και των ελληνιδων γυναικων των ευσημονων Ν &c, et gentiliū mulierum honestarum Vg .. and thus also from yaunoye men many and women notable Syr .. and from hellenazvoz women prudent Arm (yunaz cdd) ..*

searching the *scriptures* daily, whether these (things) are grounded thus. <sup>12</sup> Many therefore out of them *believed*, and rich *Hellene* women and many men. <sup>13</sup> But when had known the *Jews*, those out of Thessalonikē that was preached in Beroia the word of God by Paulos, they came also thither troubling and moving the multitude. <sup>14</sup> But immediately the

and women also many aramawyat good Eth .. and women of aramēnī good and many Eth ro .. D has ελληνων και των ευσχημωνων ανδρες και γυναικες ικανοι επιστευσαν **απ** (ατω α) &c lit. with (and) men who are many] 1 ? &c .. and men also many Eth .. **πεμ** **ζαπκερωμι** **ηραπκοτχι** **απ** lit. with men also not few Bo .. και ανδρων ουκ ολιγοι **Ν** &c, Vg (et viri &c) Arm (from men) Eth ro .. Syr (see above)

<sup>13</sup> **ητ**. **δε** (σε α) **η**. but (therefore α) when had known the Jews] (1 ?) 21 ? &c, **ετατεμι** **δε** **ηχενισοτ**. Bo .. trs. ως δε εγνωσαν οι απο &c ιουδαιοι **Ν** &c, Vg Arm (were) .. and when knew those Jews Syr .. and having known the Jews Eth **η**(**πη** α)**εβολ** **ρπ** **θεcc**(om α)-**αλ**(**αλ** α)**οπικη** those out of Th.] α 1 ? &c .. οι απο της (om DE 105) **θεσ**. **Ν** &c, Syr Arm (were) .. in thessa. Vg .. who (are) in Thess. Eth .. who (are) of Thess. Eth ro .. **ητε** **θ**. of Thess. Bo **χε** **αττ**. &c lit. that they preached in Beroea the word of God by Paulos] 21 ? &c .. **χε** α π. **ριωι** **ζεν** (**η** to **ΓΓΝΟΤ**) **τρεη**. **απικαχι** **ητε** **φ†** that Paulos preached in Beroea also the word of God Bo .. **οτι** και εν τη βεροια κατηγγε(λ)λη υπο του παυλου ο λογος του θεου **Ν** &c, Vg Arm .. that the word of God was preached from P. in B. the city Syr .. that taught P. the word of God in B. Eth .. **οτι** ο λογος θεου κατηγγ. εις β. και επιστευσαν και ηλθον εις αυτην D **ατει** **οη** **εματ** they came also thither] 21 &c, Syr .. **ατι** **επικε**(om **κε** **FGKS**)**μα** **ετεμιατ** they came unto that place also Bo, ηλθον κακει **Ν** &c, Vg Arm .. and they came hither also Eth .. they came hither also Eth ro **ετ** **πτ**. &c troubling and moving] 21 &c .. **ετ**(**τ** **FS**)**κιμ** **ηπιμ**. **ετ**(**ατ** **FS**)**ψ-θορτερ** **αμωοτ** moving the m. troubling them Bo .. σαλευοντες και ταρασσοντες τους οχλους **Ν** **ABD** (τασσ.) 13 61 137, Vg Arm .. om και ταρασσοντες **EHLP** &c, Eth (and they shook) .. and they ceased not to move and disturb the men (lit. mankind) Syr **επιμ**. the multitude] α, **επιμ** **ψ** Bo (α) **απιμ** **ψ** Bo (FS) τον οχλον **H**, Vg Eth .. **εα**(**η** 17)**αμνησε** the multitudes α 17 21, Bo (**επιμ** **ψ**) τους οχ. **Ν** &c, Eth ro .. add **ον** **διελιμπανον** D

<sup>14</sup> **ητετ**(om α)**η**. **δε** but immediately] 21 &c .. **τοτε** **σατοτοτ** then imm. Bo .. trs. ευθως δε τοτε τον παυλον **Ν** &c .. *statimque tunc paulum*

α πεσπнт жоот ѡπατλος ετρεψωκ ερραι εхп  
 θαλασσα. α σιλας δε σω ѡματ ѡп τιμοθεос.  
 16 неткаѡиста де ѡπατλος аѡптѣ ѡа аѡннаис.  
 аѡ ѡтеротѡи ѡтенптолн ѡтоотѣ ѡа σιλας ѡп  
 τιμοθεос. δε етеει ѡароѣ рп оѡсепн аѡи еѡл.  
 16 ере πατλος δε σωψт ρнтот рп аѡннаис α πεсψпѡ  
 ρохрѡ ѡрнтѣ еѡнат етποлнс ѡмеѣ ѡма ѡеѡω-

16 (α) (1) 17 α §

16 α (1 §) (17) α

Vg.. and P. Syr (om ευθεως) .. then P. imm. Arm (imm. P. cdd) .. and they sent &c immediately Eth α πεсп. &c the brothers dispatched P.] 21 &c.. аѡтѣ πατλος еѡл ѡхениспнот escorted P. the brothers Bo (Eth) .. τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι N &c, Vg (dimiserunt) Syr .. sent (him) the brothers Arm ετρεψωκ ερραι εхп for to go toward] α .. εѡρεψѡе ехеп for to go toward Bo (AB<sup>a</sup> FS) πορευεσθαι επι D (απελθειν) al .. ετρεψωκ ѡαρραι εхп for to go as far as 17 21 .. ετρεψωκ ѡаρραι ете for them to go as far as the α .. εѡреψѡе ѡа ехеп for to go as far as Bo .. πορευεσθαι εως επι NABE 13 61, Vg (ut iret usque ad) Arm .. that he should descend to Syr .. and they caused him to come toward Eth .. πορευεσθαι ως επι HLP &c, Syr (h) α σιλας δε σω(ωρ α) ѡματ (μοот α) &c lit. but Silas remained there (remained with them α) with T.] 21? &c .. аѡсѡхп де ѡмаτ ѡхес. неѡ тим. but were left there S. and T. Bo .. аѡсѡхп ѡмаτ ѡσιλας &c he left there S. and Tim. Bo (FS) .. υ(ε 31 .. α E) πεμεινα(ο)ν τε ο τε (om D 33) σ. και ο τιμ. εκει NB 61 al .. υπεμεινεν τε (δε D) &c AD 27 40 137 216 .. υπεμενον δε &c H (δε εκει) LP &c .. silas autem et timotheus remanserunt ibi Vg .. and stayed in that city S. and T. Syr .. and were remaining S. and T. there Arm Eth (remained, Arm cdd)

15 неткаѡ. де ѡ(om α)п. but those who conduct P.] (α) &c .. пн де еѡт(εпат AB<sup>a</sup>)тѣѡ ѡп. еѡл but those who escorted (were escorting AB<sup>a</sup>) P. Bo (om еѡл ΓΚНОТ) .. пн де аѡтѣѡ &c but those escorted P. Bo (FS) .. οι δε καθιστανонτες τ. π. AB 25, καθισπαντες N\*, καταστανонτες D, αποκαθιστανонτες 61 .. οι δε καθιστωντες τ. π. N<sup>c</sup>D<sup>2</sup>E HLP &c .. qui autem deducebant P. Vg Syr (and) Arm (and) Eth .. and those who were sent guided and brought P. Eth ро аѡптѣ ѡа аѡннаис brought him unto Athens] α? 17 α (αѡηннаис) .. аѡпѣ еррн еаѡннас lit. they brought him up unto athēnas Bo (αѡηпп.



brothers dispatched Paulos for to go toward the sea: but Silas remained there and Timotheos. <sup>15</sup> But those who conduct Paulos brought him unto Athens: and when they had received a commandment from him unto Silas and Timotheos, that they should come unto him quickly, they came out. <sup>16</sup> But while Paulos is expecting them in Athens, his spirit was oppressed in him, seeing the city full of places of idols.

Β<sup>a</sup> .. αθηνη. Α .. αθεν. Τ .. θηνας Κ) .. ηγαγον εως αθηνων Ν ABD 13  
31 61 137 al, Vg (su tol) .. ηγ. αυτον &c Ε (των' αθ.) HLP &c, Vg Arm  
(athēns) .. and they came with him as far as to athēnēus the city Syr  
Eth (the city of atēnā) .. unto atēnā Eth ro (see above) ατω &c  
and when they had received a commandment from him unto S. and T.]  
α ? &c .. οτορ εταρσι εντολη εσι (εξεαι FGS) πηιηι c. ηει τ. and  
having received commandment to give message to S. and T. Bo  
(ἡπισκηνοτ to the brothers S. and T. Α) .. και λαβοντες εντολην (επιστολην  
E<sup>gr</sup> .. add παρα παυλου D .. add απ αυτου Ε, Vg) προς τον σ. και τον  
τ. Ν &c, Arm .. and when they went away from him they took from  
him a letter to S. and T. Syr .. and (om ro) he sent message to (om ro)  
S. and T. Eth χε &c εἰ οτσειη that they should come unto  
him quickly] 1 ? 17 α .. om α .. εἰνα ἵκει ψα (χα ΑΒ<sup>a</sup> P) πορ ἡχωλει  
that they should come unto him quickly Bo .. trs. ινα ως ταχιστα (οπως  
εν ταχει D) ελθωσιν προς αυτον Ν &c, Vg Syr Arm Eth (follow)  
ατει εἰ. they came out] α ? α .. ατει οη εἰ. they came again out 17  
.. ατι εἰ. (add οτορ and Γ NT) ατ ψε πωοτ they came out, they went  
(away) Bo .. εξησαν Ν &c, Vg (profecti sunt) .. om Syr .. and they  
went Arm .. and he went Eth ro, beginning the next verse

<sup>16</sup> epe &c but while Paulos is expecting them in Athens] α 1 ?  
(παθηναϊς α 1 ?) 17 ? α (αθηνηαϊας) .. π. δε παρδεπ αθηνας  
εγχομε εβολ θαχωοτ but P. was being in Athēnnas looking out for  
them Bo (ΑΓΚΝΟΡΤ .. εγδεπ Β<sup>a</sup> 18 .. εγχιη δεπ FGS) .. εν δε ταις  
αθηναϊς εκδεχομενον αυτους (αυτου Ν\* D 96, d) του παυλου (cm τ. π.  
Ν\*) Ν<sup>c</sup> &c .. and in athēns in waiting for them P. Arm .. paulus autem  
cum athenis eos expectaret Vg .. but P. when he was expecting in  
Athens Syr .. and (om ro) while expecteth them P. in Athens Eth  
α περηῖα ροχωε (εχ α) ἡ. his spirit was oppressed in him] α α ..  
αρχωντ δε (om δε FS) ἡχενερηῖα ἡδρηι ἡδρηι but was indig-  
nant his spirit in him Bo, παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω Ν &c,  
Vg .. embittered was he in his spirit Syr .. was being enraged his spirit  
in him Arm .. was angry his spirit Eth ερη. e. α (εc α .. ει α<sup>c</sup>)-



<sup>17</sup> But he was speaking to the *Jews* in the *synagogue* and those who serve (God), and those who (are) in the *market-place* daily unto those who come at him. <sup>18</sup> But some among the *Epicurean philosophers* and the *Stoics* were striving with him. And some were saying, What is this babbler saying? but others, said they, He is preaching new gods: because that he was *evangelizing* Jesus and the *resurrection* of those

πιστοιχος ἁφιλοσοφος out of the *Epicurean* and the *Stoic* philosophers Bo .. των επικουρ(ε)ων και των (om NABE 13 61) στο(ω)ικων φιλοσοφων N &c .. epicurei et stoici philosophi Vg .. philōsōphē who (are) from the doctrine of ēpikūrōs and others who (are) called ēstōikū Syr .. from the ebīgūreanz and from stu(ī)geanz philōsophayīz Arm .. from among the wise (men) those who (are) from the doctrine of ēfekōrōs and others they name rawākūwāyān (قو) = stoa Eth .. from the wise men who attacked him Eth ro πετ†τωπ &c were striving with him] a .. ετ†. striving with him a i .. πατ† οτῆνῃ they were attacking him Bo .. συνεβαλ(λ)ον αυτω N &c (συνελαβον D) .. disserebant cum eo Vg Syr .. were opposing him Arm Eth, see above ατω πεπε ροι(α .. ει a)ne &c lit. and some were saying This man of word is saying What] i † &c .. οτορ ρανκεοτον(χωοτηι A) παττω ἄμος & οτ πετεγοτωϣ εχορ ἡξεναισπερμολοτος and some also (others) were saying, What is that which wisheth to say this babbler Bo .. και τινες ελεγον τι αν θελοι(-η D\* al .. -ει 13 al) ο σπερμ. ουτος λεγειν N &c, Vg (seminiverbius) .. and some from them were saying what wisheth this collector of words? Syr .. and some were saying what would wish this collector of seeds to speak Arm .. and (but ro) a part of them say what wisheth this scatterer to speak Eth ρενκ. (ἥρε α) &c lit. but others, said they, He is preaching gods new] ρανκε-χωοτηι & παττω ἄμος & οτρεγοτωϣ πε (om FOPS) ἡτε ρανδεμωπ ἡγεμμο but others were saying, A preacher it is (om it is F &c) of demons strange Bo .. οι δε, ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελ(λ)ευσ ειναι N &c .. alii vero : novorum daemoniorum videtur adnuntiator esse Vg Arm (but others that of some strange gods he seemeth declarer to be) .. and others were saying gods strange (he is) preaching Syr .. and others say doctrine of gods new he teacheth Eth .. doctrine of demons new he teacheth Eth ro εβολ &c &c because that he was evangelizing Jesus and the resurrection of those who are dead] a .. om ἡπεμ. of &c α .. & παγοτωϣ πωοτ (πε A) ἡντ πεμ

ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΗΣΟΥΟΥ. <sup>19</sup> ΑΤΑΜΑΡΤΕ ἄμμοϋ ΑΤ-  
 ΧΙΤῆ ΕΡΟΤΗ ΕΠΑΡΙΟΝ ΠΑΓΟΣ ΕΤΧΩ ἄμμος. ΧΕ ΤΠΩΤΩΨ  
 ΕΕΙΜΕ ΧΕ ΟΤ ΤΕ ΤΕΙΣΩ ἡβῆρε ΕΤΕΚΧΩ ἄμμος.  
<sup>20</sup> ΚΕΙΜΕ ΠΑΡ ἡΓΕΝΨΑΧΕ ἡβῆρε ΕΡΟΤΗ ΕΠΕΜΕΛΑΧΕ.  
 ΤΠΩΤΩΨ ΣΕ ΕΕΙΜΕ ΧΕ ΟΤ ΝΕ ΠΑΙ. <sup>21</sup> ΠΑΘΗΝΑΙΟΣ  
 ΠΑΡ ΤΗΡΟΤ ΜΠ ἡΨἄμμο ΕΤΠΩΤΟΤ ΜΕΤΣῆρε  
 ΕΛΑΔΤ ΕΙΜΕΝΤΙ ΕΨΑΧΕ Η ΕΣΩΤἄ ΕΨΑΧΕ ἡβῆρε.

<sup>19</sup> α α δ<sup>20</sup> α α<sup>21</sup> α (1) α

τεχαπ. because he was preaching to them Jesus and his resurrection  
 Bo .. because that Jesus and his r. he was preaching to them Syr (vg) ..  
 trs. οτι τον ιυ και τ. αναστασιν ευηγγελιζετο N\*BLP al, Syr (h) Arm  
 (αυτοις ευ. min vix mu .. ευ. αυτοις N<sup>c</sup>AEH 13 31 61 al, Vg .. αναστ.  
 αυτου 14 al) .. om D .. because he announced to them concerning Jesus  
 and his resurrection from the dead Eth .. and he saith in the name of  
 Jesus will rise the dead Eth ro

<sup>19</sup> ΑΤΑΜ. ἄ. they laid hold on him] α, Bo (p ΑΤΑΜΟΝ) .. ΑΤ. ΧΕ  
 ἄ. but &c α, Bo (ΑΤΑΜΟΝ) .. επιλαβομενοι δε αυτον B 13 61 .. επιλ.  
 τε αυτ. NAEHL P &c, Arm (taken) .. et adprehensum eum Vg .. and  
 they seized him Syr .. om Eth ΑΤΧΙΤῆ &c they took him into the  
 Arion pagos] ΑΤΕΠΥ ΕΣ. ΕΠΑΡΙΟΠΑΓΟΣ they brought him into the  
 Ariopagos Bo .. επι τον αρ(ε)ιον (αγριον L) παγον ηγαγον N &c (ηγον A.  
 trahebant e) Vg (areopagum) .. they brought to the arisbakos Arm  
 (having taken they brought him cdd) .. and they caused him to come to  
 the house of judgement which is called arīyōs phagōs Syr .. and they led  
 him (to) the house of judgement which is named aryōsfagōs Eth .. and  
 they led him (to) the house of their god Eth ro ΕΤΧΩ ἄ. saying]  
 Bo, N &c, Vg .. and they were saying Arm .. while saying to him Syr ..  
 and they say to him Eth .. D 137, Syr (h) have μετα δε ημερας τινας  
 επιλαβομενοι αυτου ηγαγον αυτον επι τον (om D 137) αρ. παγον πυν-  
 θανομενοι και λεγοντες ΧΕ ΤΠΩΤΩΨ ΕΕΙΜΕ (ΟΤΕΨ ΕΙΜΕ Α)-ΕΤΕΚ.  
 (om ΕΤ Α) &c lit. We wish to know what is this doctrine new which  
 (om Α) thou art saying] ΧΕ ΟΤΟΠ ΨΧΟΜ ἄμμοΝ ΕΕΜΙ ΧΕ ΤΑΙ(ΕΜΙ  
 ΕΤΑΙ FS) Εἴω ἄἡεπι ΟΤ ΤΕ (trs. ΟΤ ΤΕ ΤΑΙ Ο) ΕΙΕΚΧΑΧΙ ἄμμος It is  
 possible for us to know, this doctrine new what it is which thou speakest  
 Bo .. δυναμεθα γνωvai, τις η καινη αυτη η (om BD) υπο (D\*\*) σου λαλου-  
 μενη (λεγομ. E 61 .. καταγγελλομενη D) διδαχη N &c, Vg (quae est haec  
 nova, quae a te dicitur) .. we are able to know what is this doctrine new



who are dead. <sup>19</sup> They laid hold on him, they took him into the Arion pagos, saying, We wish to know what is this new doctrine which thou art saying. <sup>20</sup> For thou bringest new words into our ears: we wish therefore to know what are these (things). <sup>21</sup> For all the *Athenians* and the strangers who (are) among them are not wont to spend time in any

*which thou preachest* Syr.. *can we know what is that new doctrine which by thee is declared* Arm.. *then speak to us what is this word which thou teachest a doctrine new which thou speakest* Eth.. *speak to us then (that) we may know the doctrine new which* &c Eth ro

<sup>20</sup> κ(εκ α)ειμε τ. ἡρ. ἡῆ. (add ἡῆῤῥε α) ερ. ενει(η α)μ. lit. for thou bringest (art bringing α) words new (new new α) into our ears] κηη ςαρ ἡρανχαη ἡσημμο &c for thou bringest words strange into &c Bo (om ςαρ Α) .. ξενίζοντα γαρ τινα (ρηματα Ε) εισφερεις (ρηματα D) εις τας ακοας ημων Ν<sup>c</sup> (εισφερει \*) &c, Vg Arm (om γαρ) .. for words strange thou sowest in our hearing Syr.. om Eth τῖστωϣ σε ε(ἡτῆ α)ειμε &c lit. we wish therefore to know (that we may know) what are these] τεπιστωϣ οτη (om ΑΚΝΟΤ) εειμ ξε &c we wish therefore (om Α &c) to know &c Bo .. βουλομεθα ουν γινωαι, τινα θελει ταυτα ειναι Ν &c, Vg Arm (consider, om ουν) .. and we wish to know what are these Syr.. we wish (that) we may ascertain what it is Eth (hear and ascertain ro)

<sup>21</sup> παθηη(ηη α)αιο(α α)ς ςαρ τηροϣ for all the Athenians] athenienses enim omnes Vg (am) Arm.. αθηναιο δε παντες Ν &c, Bo (αθη[ε FS] ηπεος ΑΒ<sup>a</sup> ΓFNOST .. αθηηεος GKP) Syr (athēnoyē) .. but (and ro) the men of atēnā Eth μῆ (thus α) &c and the strangers who (are) among them] ηει ησημμοωϣ εσηηοϣ εματ and the strangers who come thither Bo .. και οι επιδημουντες (add εις αυτους D) ξεινοι Ν &c, Vg Arm (foreigners alien) .. and those who come there, strangers Syr.. and those who sojourn all of them there Eth .. sojourn all of them Eth ro μετςῤ(ερ α)γ(ῆ α)ε ελ. are not wont to spend time in any thing] ι ? &c .. πατςρωγτ ερλι αν ηε were not spending time in any thing Bo .. εις ουδεν ετερον ε(η)υκαιρουν Ν &c, Vg (vacabant) Arm (were occupied) .. about any thing else are not careful Syr.. other care they have not Eth (pref. and ro) ει(ειε α)-μῆτι(α .. τει α) except] Bo (εῆηλ) Eth (except only) .. η Ν &c .. nisi aut Vg .. but Syr εψαξε to speak] Bo .. λεγειν Ν &c, Vg Syr Arm .. to attain Eth ro .. to listen Eth η &c ἡῆ(ῆῆ α)ῤῥε lit. or





ταυσεοειϋ αμοу кнτй. <sup>24</sup> πικотε πενταγματιε  
 πικомос αη̄ πετ̄ρη̄т̄ тнрот. πᾱι πε π̄χοε̄ις й̄тпе  
 αη̄ πκαρ. πεсотн̄з аη̄ ρ̄η̄ ерпе αμοӯт̄н̄ й̄с̄ῑз.  
<sup>25</sup> οταε πεс̄ӯаа̄т̄ аη̄ й̄лаа̄т̄ етр̄е̄т̄ш̄ᾱе̄ па̄с̄ ε̄βο̄λ  
 ρ̄ῑт̄н̄ й̄с̄ӣз̄ й̄й̄р̄ω̄ме̄. й̄т̄о̄ӯ пет̄ѣ̄ ᾱп̄ω̄н̄з̄ й̄т̄о̄т̄о̄н̄ м̄е̄.  
 ᾱт̄ω̄ т̄еп̄но̄н̄ ᾱп̄т̄н̄р̄ѣ̄. <sup>26</sup> εαγματιε ρεθнос̄ м̄е̄  
 η̄ρω̄ме̄ ε̄βο̄λ ρ̄η̄ οτᾱ етр̄ε̄т̄о̄т̄ω̄з̄ ε̄х̄ᾱ̄ про̄ т̄н̄р̄ѣ̄

<sup>24</sup> (α) (21 §) α § f<sup>1</sup>    <sup>25</sup> α 21 α f<sup>1</sup>    й̄т̄о̄т̄о̄н̄] й̄т̄о̄т̄ω̄ f<sup>1</sup>    <sup>26</sup> α (1)  
 (21) α § f<sup>1</sup>

<sup>24</sup> πη. God] (α) (21) &c, Bo, ο θεος Ν &c, Vg Arm .. φ̄ѣ̄ з̄ε̄ but  
 God Bo (G) .. φ̄αῑ з̄ε̄ but this Bo (FS) .. for God Syr .. Eth, see above  
 πεπ̄ (π̄η̄ f<sup>1</sup>) τ. &c he who made the world] α? 21? &c, φ̄η̄ ε̄τᾱγ̄ᾱμ̄ε̄  
 π̄(ᾱιο̄ ᾱη̄ FGKO\*) ικομο̄с̄ Bo (ΓΚΝΟΡТ) .. om φ̄η̄ Bo (AB<sup>a</sup> 18) ..  
*qui fecit mundum* Vg Syr Arm (worlds .. world cdd) Eth .. ο ποιη̄σας  
 τον κ. ΝΑ\*\* &c (om ο Α\*)    ᾱη̄ &c lit. with those which (are) in  
 it all] α 21 &c, η̄ε̄μ̄ ρ̄ω̄η̄ м̄η̄ε̄п̄ е̄т̄ш̄о̄н̄ й̄с̄н̄т̄ѣ̄ with every thing  
 which existeth in it Bo .. καῑ παν̄τᾱ та̄ εν̄ ᾱт̄ω̄ Ν &c, Vg (quae in eo  
 sunt) Syr (which is in it) Arm .. and all which (is) in them Eth ro ..  
 and earth and all which (is) in them Eth    πᾱι &c lit. this is the  
 lord of the heaven and the earth] α 21 &c, Bo Eth ro (of all heaven)  
 .. ο̄ῡт̄о̄с̄ ο̄ῡρᾱν̄о̄ν̄ καῑ γ̄η̄с̄ κῡρ. ῡт̄. (ῡπᾱρ̄χ̄ων̄ κῡρῑо̄с̄ ΝΑΒΕ 13 31 61 al)  
 Ν &c, Vg (cum sit dominus) .. and this is the lord of the heaven and of  
 the earth Syr .. he of heaven and earth is lord Ᾱῑм̄ .. he is of heaven  
 and earth lord Arm cdd .. who (this ro) is the lord of (all ro) heaven  
 and earth Eth    η̄ε̄γ̄. &c е̄ρ̄(̄р̄ ᾱ) η̄ε̄ ᾱ̄(η̄ ᾱ) μ̄ο̄т̄н̄т̄ й̄̄(om ᾱ) с̄ӣз̄  
 he was not dwelling in temple made by hand] α 21 &c .. πᾱс̄ш̄о̄н̄ аη̄  
 з̄ε̄п̄ ρ̄ᾱп̄ε̄ρ̄φ̄н̄о̄т̄ӣ ᾱμ̄ο̄(τ̄) η̄к̄ й̄с̄ӣз̄ he was not abiding in temples  
 made by hand Bo (add η̄ρ̄ω̄μ̄ῑ of man FS) .. ο̄ῡκ̄ εν̄ χ̄εῑρο̄πο̄ῑη̄т̄о̄ῑс̄ νο̄ο̄ῑс̄  
 κατο̄ικ̄εῑ Ν &c, Vg (non-habitat) Syr Arm .. and he dwelleth not in  
 house (om ro) that which made hand of man Eth

<sup>25</sup> η̄ε̄γ̄ш̄. &c η̄̄̄(om ᾱ) р̄. lit. was he lacking any thing for them to  
 serve him by the hands of the (om ᾱ) men] α 21 &c .. η̄ε̄γ̄ᾱт̄ш̄ε̄μ̄ш̄ῑ  
 ᾱμ̄ο̄ӯ аη̄ η̄с̄ε̄ρ̄ᾱп̄с̄ӣз̄ η̄ρ̄ω̄μ̄ӣ η̄с̄ε̄ρ̄χ̄р̄ӣа̄ аη̄ η̄ρ̄з̄ῑ lit. were not  
 wont to serve him hands of man, he not lacking any thing Bo .. ῡт̄о̄  
 χ̄εῑρ̄ων̄ а̄ν̄θ̄ρ̄ω̄π̄ων̄ (а̄ν̄θ̄ρ̄ω̄π̄ӣων̄ ΝΑΒD 61 al, e Vg) т̄ε̄ρᾱп̄ε̄ῡε̄ταῑ про̄с̄-  
 δο̄ε̄μ̄е̄ν̄о̄с̄ (pref. ω̄с̄ Ν\* 25, de) т̄ӣν̄о̄с̄ (om D\* al, d) Ν &c (ᾱν̄θ̄. χ̄εῑρ̄ων̄) ..  
 served from hands of sons of man and of (lit. upon) any thing not



(one is) he whom I preach to you. <sup>24</sup> God, he who made the world and all the (things) which (are) in it, this (one) is the lord of the heaven and the earth, he was not dwelling in temple made by hand; <sup>25</sup> nor was he lacking any thing for to be served by the hands of the men; he (is) he who giveth the life to all, and the breath to the whole (world); <sup>26</sup> having made all nations of men out of one, for to dwell upon all

*lacking* Syr .. *by hands of man served as in need of any thing* Arm .. *serveth him hand of man and he lacketh not any thing at all* Eth .. *is healed by hand of human being* Eth ro  $\eta\tau\omicron\varsigma \eta\epsilon(\epsilon\epsilon \alpha)\tau\ddot{\epsilon}$  &c lit. he (is) he who giveth the life to every one]  $\alpha$  21 &c ..  $\eta\theta\omicron\varsigma$  (add  $\tau\alpha\rho$  FGPS)  $\eta\epsilon\tau\ddot{\epsilon}$  (AB<sup>a</sup> GGP ..  $\eta\epsilon$   $\epsilon\tau\ddot{\epsilon}$  KNOT ..  $\epsilon\tau\ddot{\epsilon}$  FS)  $\alpha\pi\omega\nu\varsigma$  he (for he) is he who giveth the life Bo ..  $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$  (om H al)  $\delta\iota\delta\omicron\upsilon\varsigma \pi\alpha\varsigma\iota\nu \zeta\omega\eta\nu$  N &c ..  $\omicron\tau\iota \omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma \omicron \delta\omicron\upsilon\varsigma$ , quod ipse dederit D .. cum ipse det omnibus vitam Vg .. he, he giveth to all life Arm .. *because that he, he giveth to all men life* Syr .. *and he, he giveth to all men (to him who asketh him ro) breath and life (breath of life ro)* Eth  $\alpha\tau\omega \tau\epsilon\pi\nu\omicron\eta \alpha\pi\tau\eta\rho\eta$  lit. and the breath to the all]  $\alpha$  ..  $\alpha\tau\omega \tau\epsilon\pi$ .  $\eta\rho\omega\eta \eta\mu\alpha$  and the breath of every thing  $\alpha$  ..  $\eta\epsilon\mu \phi\eta\iota\varsigma \eta\theta\omicron\tau\omicron\eta \eta\theta\epsilon\eta$  and the breath to every one Bo (A<sub>1</sub> B<sup>a</sup> 18) ..  $\alpha\tau\omega \tau\epsilon\pi$ .  $\eta\eta \eta$ . n. and the breath in every thing 21 f<sup>1</sup> .. n.  $\phi$ .  $\eta\theta\tau$ . n.  $\eta\epsilon\mu \eta\omega\eta \eta\theta\epsilon\eta$  and the breath to every one and every thing Bo ..  $\kappa\alpha\iota \pi\nu\omicron\eta\nu \kappa\alpha\iota \tau\alpha$  (om N<sup>\*</sup> E 61)  $\pi\alpha\nu\tau\alpha$  N<sup>\*</sup> et<sup>c</sup> ABDE al, Vg Syr (h) Arm ..  $\kappa\alpha\iota \pi\nu\omicron\eta\nu \kappa\alpha\tau\alpha \pi\alpha\nu\tau\alpha$  HLP &c .. n.  $\phi$ .  $\eta\theta\tau$ . n.  $\xi\epsilon\eta \mu\alpha\iota \eta\theta\epsilon\eta$  and the breath to every one in every place Bo (FS) ..  $\kappa\alpha\iota \pi\nu\omicron\eta\nu$  13, Syr (vg) Eth, see above ..  $\alpha\pi\omega\nu\varsigma \eta\theta\omicron\tau\omicron\eta \eta\theta\epsilon\eta \eta\epsilon\mu \eta\omega\eta$   $\eta\theta\epsilon\eta$  lit. the life to every one with every thing Bo (G)

<sup>26</sup>  $\epsilon\alpha\gamma\tau$ . &c lit. having made every nation of man] 1 ? 21 &c ..  $\epsilon\alpha\gamma(\epsilon\tau\alpha\varsigma \kappa\rho)\theta\alpha\mu\iota\epsilon(\omicron \eta \text{ FGKPS})\psi\lambda\omicron\lambda \eta\theta\epsilon\eta \eta\tau\epsilon \eta\upsilon\rho\omega\mu\epsilon$  having made every nation of the men Bo ..  $\epsilon\pi\omicron\eta\gamma\epsilon\nu \tau\epsilon$  (om DE, Syr h)  $\epsilon\xi \epsilon\nu\omicron\varsigma \pi\alpha\nu \epsilon\theta\nu\omicron\varsigma$  (γενος 23, de Vg)  $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omega\nu$  ( $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\nu$  D gr) N &c, Vg .. and from one blood he made all the world of sons of men Syr .. and he made all together and all peoples from one (om from one Eth ro) human being (beings ro) Eth .. he made from one blood all nations Arm  $\epsilon\theta\omicron\lambda \eta\eta \omicron\tau\alpha$  out of one]  $\alpha$ , Bo, NAB 13 61 al ..  $\epsilon\theta$ .  $\eta\eta\eta \omicron\tau\alpha$  from or by one f<sup>1</sup> ..  $\epsilon\theta\omicron\lambda \eta\eta\eta \pi\kappa\alpha\gamma \eta\eta \omicron\tau\alpha$  from upon the earth in one  $\alpha$  ..  $\epsilon\xi \epsilon\nu\omicron\varsigma \alpha\iota\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$  DEHLP &c, Syr Arm  $\epsilon\tau\epsilon\tau$  (lit. for them  $\alpha$  ..  $\epsilon\tau\epsilon\tau$  for him 21  $\alpha$  f<sup>1</sup>)  $\omicron\tau\omega\varsigma \epsilon(\eta\alpha$  21 f<sup>1</sup>)  $\chi\mu(\eta\alpha)$   $\eta\gamma\omicron$  &c for to dwell upon all the face of the earth] 21 &c,  $\epsilon\epsilon\rho\omicron\tau\psi\omega\nu\eta \eta\gamma\epsilon\eta$

ἄπκαρ. εαγτωϣ ἡρενοθοειϣ. αςοτερσαρνε ἄμοοτ  
 ατω ἡτοϣ ἡνεταα ἡϣωπε. <sup>27</sup> ετρετϣιμε ἡσα  
 πνοτε. εϣωπε ετναϣῶσῶμῃ ἡ ἡσερε εροϣ.  
 καπερ ενςοτηντ αν εβολ ἄποτα ποτα ἄμοον.  
<sup>28</sup> ενϣοοп παρ ἡρηтῃ ατω εноηῤ ἡρηтῃ ατω енκнα.  
 ἡε ἡта ροиη ἡнетῖпоиηтнс жоос. же анон пс҃҃҃-

<sup>27</sup> α (1) 21 α δ at καπερ      <sup>28</sup> α (1) 21 α

(pref. εβολ FS) προ ἄπκαρι τηρῃ for them to abide upon the face  
 of all the earth Bo, κατοικειν επι παν το (om E) προσωπον (παντος  
 προσωπου NABD 13 61 al) τ. γης N &c, Vg (universam faciem) .. to  
 dwell upon face all of the earth Arm (all face cdd) .. and that they should  
 be dwelling upon the face of all the earth Syr .. that (om that ro) they  
 should dwell upon all the face of the earth Eth εαγт. ἡρεп(ρῖ  
 f<sup>1</sup>)οθοειϣ having defined times] 21 α, Bo .. εγт. ἡ. defining &c α ..  
 αγт. ἡ. he defined &c f<sup>1</sup> αςοτε(η f<sup>1</sup>)ρс. ἄμοοτ he commanded  
 them] 1 ? (21 ?) &c .. trs. ορισας προσ τεταγμενους καιρους N &c, definiens  
 statuta tempora Vg .. and defined times in his commandment Syr .. he  
 established (he cdd) arranged times Arm .. and he ordered his appointed  
 time Eth .. εтηпϣ ιсхеп ϣορп ordained from at first Bo .. trs.  
 ορισας προτεταγμενους καιρους D\* al ατω &c and the boundaries  
 of their abiding places] пем пп(п AB<sup>a</sup> 18)ωϣ ἡτε ποτχιпϣωпп  
 and the boundaries of their habitation Bo, και τας οροθεσιας της κατοικιας  
 αυτων N &c (κατα οροθεσιαν D<sup>gr</sup>\*, Iren int) Vg .. and he put boun-  
 daries of habitations of sons of man Syr .. and fixings of boundaries  
 of their habitation Arm .. and his years (add also ro) how long they  
 will remain Eth

<sup>27</sup> ετρεтϣ. for them to seek] 1 ? &c, Bo (κωϥ) ζητειν N &c, Vg  
 Arm .. that they should be seeking Syr Eth (add him) .. ζηт. αυτον 96 ..  
 μαλιστα ζ. D<sup>gr</sup> ἡса πноте for God] (1 ?) &c, Bo, τ. θεον NA  
 BHL 61 al, Vg Syr Arm Eth .. το θειον εστιν D, quod divinum est d  
 .. τον κυριον EP 1 31 al εϣωπε if] Eth .. же гара те Bo (AB<sup>a</sup>  
 18) .. же гара те Bo .. же гара Bo (g) .. ει αρα γε N &c, si forte Vg  
 Arm .. and investigating and from his creatures finding him Syr  
 εтпаϣ(α 1 .. εϣ 21 α)с. &c they should be able to feel after him or  
 find him] (1 ?) &c, AD al, Vg .. сенахомуем ἡсωγ ἡсехемϣ they  
 should feel after him and find him Bo, ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν

the face of the earth, having defined times, he commanded them and the boundaries of their abiding places; <sup>27</sup> for them to seek for God, if they should be able to feel after him or find him, *although* he is not far from each of us: <sup>28</sup> for we are existing in him and we are living in him and we are moving; as some of your poets said, We are his offspring.

Ν &c.. Syr, see above.. *they should observe him and find him* Arm.. *they should find him and attain him* Eth καιπερ] 1 &c.. κειτοι Bo, καιτοι AE, *et quidem* c, Clem.. καιτε D\*, *quidem* d.. καιτοιγε ΝΡ<sup>2</sup> al.. καιγε BD<sup>2</sup> HLP\* 13 31 137 al, *quavis* Vg.. *because that also* Syr.. *yet ever* Arm.. *and* Eth ενϥ(ηϥ α 21)οτ. απ he is not far] 1 ? &c, ηϥοτηοτ απ he is not far Bo (ΓΚΝΟΤ) .. παϥοτηοτ απ he was not being far Bo (FGS) .. ϥοτηοτ απ he is not far Bo (AB<sup>a</sup>P 18) .. ου μακραν απο-υπαρχοντα(-τος E 12<sup>1</sup>) Ν &c.. *non longe sit ab* Vg.. *he is not far from* Syr.. *not far indeed is he* Arm.. *he was not far* Eth απ. &c each of us] 1 ? &c, Bo, ΝΑ\*\*BDEHP &c, Vg Syr Arm Eth .. ενος-υμων Α\*L 31 180 195, Arm cd.. D has ου μακραν ον αφ ενος εκαστου ημων .. *from me, from all of us* Eth ro

<sup>28</sup> εν(α 1 α .. η 21)ϥ. &c εν(α α .. η 21)ονε ηρ. α. εν(α .. η 21 α)-κιμ for we are existing in him and we are living in him and we are moving] 1 ? 21 α .. om ατω and 2° α .. απωνε ραρ ηε. οτορ απ-(εν FGS)κιμ οτορ απ(εν FGS)ϥον for we lived in him and we moved and we existed Bo.. εν ατω (η D gr\*) γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν (add το καθ ημεραν D) Ν &c, Vg (movemur) Syr Arm Eth (trs. *we are and we are moved* ro) ηθε (add οη also α) η(εν 1)τα ροι(α .. ει α 21)πε ηπετηποινη(ο α)ς χ. as some of your poets said] 1 ? &c.. απρηη εταρχος ηχεραποτορ ρη ηπονητης ετσην οηκοτ as said some among the poets who (are) among you Bo (FS) .. απ. ετ. ηχεραπκεχωστω ηβολ σηη πιη. &c as said some also out of the poets who &c Bo (AB<sup>a</sup>GP 18 .. om ηβολ ΓΝΟΤ) Bo.. ως και τινες των καθ υμας (ημας B 137 al) ποιητων ειρηκασιν Ν &c, Vg (vestrum poetarum) .. ωσπερ και, των καθ υμας τινες ειρηκασιν D .. as also some one from the wise (ones) who (are) to you said Syr.. as (also cdd) some among you, clever (ones) said Arm.. and were wise men from among you who say Eth (om wise men ro) χε απ. &c We are his offspring] α &c, χε αποη (add πε FGS) πεϥρενορ ραρ (om ραρ GS) For we are &c Bo.. του γαρ και γενορ εσμεν Ν &c (τουτου D\* al .. αυτου E<sup>2</sup> 35 68, *ipsius e* Vg Arm) .. *that from him is our family* Syr .. *that our origin (is) from him* Eth .. *they created him* Eth ro

τενος. <sup>29</sup> εακον πενος σε απνοτε ηψυε αν  
 ερον εμεεε. же ере пноте еине потпостъ н  
 отрат н отване еψуетшот птехни αμοкиек  
 прωме. <sup>30</sup> неотоеш се птаптатсоотъ а пноте  
 обшъ ероот. теноз же еψпараптелег ппрωме  
 етре отон нм гъ ма нм μεταпоеι. <sup>31</sup> εβολ же  
 аψамне потроот еψнакрине прнтъ птоикотмени  
 рп отαικαλοστηн εβολ ртп отρωме еαψтошъ.

<sup>29</sup> (α) (17) 21 a  
 εh. ρтп

<sup>30</sup> (α) 17 (21 §) a §

<sup>31</sup> (α) (1) 17 a § at

<sup>29</sup> ε(om Bo FKS)ακον &c we being the offspring therefore of God]  
 (α) &c, Bo (οττενος οτη) .. γενος ουν υπαρχοντες του θεου Ν &c, Vg  
 (cum simus) .. men therefore who family from God is Syr .. and  
 therefore since family we are of God Arm .. since family therefore we  
 are of God Eth (trs. we therefore ro) ηψ(α 17 .. ενεψ 21 a) ψε  
 αν ερον (ερον αν α) εμ. it is not right for us to think] εψε(AB<sup>a</sup>F  
 GS 18 .. ηψε ΓΚΝΟΤ) παν αν (om αν Ν) ε(ερεп AB<sup>a</sup> 18)μεтι it  
 is not right for us to think Bo (σεμψα Ρ) ονκ οφειλομεν νομιζειν  
 Ν &c, Vg Syr Arm .. it is not right (that) we should assimilate him  
 Eth же &c lit. that God is being like to a gold or a silver or a  
 stone] (α?) 17 &c .. trs. εпотъ ie ρат ie ωпι-же аҗопи αμωот  
 ηξεφ† unto gold or silver or stone—that was like to them God Bo  
 (οτη. отρ. отω. κο .. отп. отρ. ωпι ΓΝТ) Syr (the deity) .. χρυσ(ι)ω  
 η αργυρ(ι)ω η λιθω-το θειον ειναι ομοιον Ν &c, Vg Arm .. lit. in gold  
 and in silver and in stone—it is not proper therefore (that) we should  
 assimilate his deity Eth (it is not right ro) еψуетш. &c sculptured  
 by art of thought of man] (α) 17 a .. αφωтρ(εтф. Ρ) птехни ie  
 мок(от мок B<sup>a</sup>)мек прωм of sculpture by art or thought of man  
 Bo .. χαραγματι τεχνης και (η D<sup>EF</sup>) ενθυμησεως ανθρωπου Ν &c, Vg ..  
 which is sculptured in art and in knowledge of son of man Syr ..  
 which by art and by mind of man carved was Arm .. which (is) sculp-  
 tured in art of human being and in his knowledge Eth .. which chose  
 the artificer in thought of human being, it is not right that &c Eth ro

<sup>30</sup> неот(неу а 17)оеш се the times therefore] (α) 21 &c ..  
 нисот мен the times indeed Bo (мен таp FGS .. таp мен Ρ)  
 τους μεν ουν χρονους Ν &c .. και τ. χ. μεν ουν E .. et tempora quidem  
 Vg .. for the times Syr .. but the times Arm .. but the former days Eth  
 ηтпт. &c lit. of the ignorance God disregarded them] а 21? &c ..  
 ηте †метатеμ аҗхат (add παν to us RS) εβολ (om ε. ο) ηξεφ†



<sup>29</sup> We being the *offspring* therefore of God, it is not right for us to think that God is being like to gold, or silver, or stone, sculptured by *art* of thought of man. <sup>30</sup> The times therefore of the ignorance God disregarded; but now he is *charging* the men, for all in every place to *repent*: <sup>31</sup> because that he settled a day, in which he will *judge* the *inhabited earth* in *righteousness* by a man whom he appointed, he gave the

of the ignorance let go away God Bo .. της αγνοιας (add ταυτης D) υπεριδων (παριδ. D\*) ο θεος N &c .. huius ignorantiae despiciens deus Vg .. of error caused to pass by God Syr .. of that ignorance having done (with) God Arm .. of ignorance moved away God Eth .. because they knew not, forgave to them God Eth ro τενοϋ ρε but now] α ι γ, Bo Eth .. om ρε Bo (ΓΝΤ) .. τ. σε now therefore α .. ταυν N &c, nunc Vg Arm (now this) .. and in this time Syr ε(om ι γ) παραγγελλει (α .. -ρελε α .. -τιλε ι γ) he is charging] α &c, παραγγελλει N<sup>c</sup> ADE HLP &c, Syr Eth .. απαγγ. N\* B, adnuntiat Vg, φρσιωϋ he preacheth Bo πῖν(ῖ α)ρω. &c μετανοει(ι α α .. ῖ ι γ) lit. to the men to cause every one in every place to repent] α &c .. Bo (trs. ερμει. σεπ μαι πιθεν to repent in every place) .. τοις ανθρ. παντας πανταχου μετανοειν NABD<sup>2</sup> (ινα παντας\*) E 13 al, hominibus ut omnes ubique paenitentiam agant d Vg .. τοις ανθρ. πασιν π. μ. HLP &c .. to all sons of men that every man in every place should repent Syr .. to all men whatsoever Arm .. to all men (that ro) they should repent everywhere Eth (om everywhere ro)

<sup>31</sup> εβολ ρε because that] α &c, Syr Arm Eth .. κατα φρητ ρε according as that Bo, καθοτι NABDE al .. quoniam d .. eo quod e m Vg .. διοτι HLP &c .. Eth ro has as (on) a day in which ρεσμι he settled] α &c, Bo (σεμι .. εpc. B<sup>a</sup>) .. εστησεν(σαν D<sup>ετ</sup>) N &c, statuit Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro ε(εν α)φhak. πρ. πτ. in which he will judge the &c] α ι ? &c, Bo (Γ) .. trs. εμηα(om πα Γκ not) φραп εφοικ. (add τηρc all Γκ not) πσητη Bo (om πς. κ not) .. εν η μελλει κρινειν την οικουμενην N &c, Vg Syr Arm (he must judge the world) .. in which he will judge the world Eth .. κρειναι την οικ. D ρῖν οτα. lit. in a righteousness] α ι ? &c, Bo (FGS) .. σεπ οτμεθωμι Bo, εν δικαιοσυνη N &c, in aequitate Vg Syr Arm Eth εh. ριτῖ οτρ. by a man] α &c .. εν ανδρι N &c (add ω D) Vg .. εβολ ριτεп πир. by the man Bo .. lit. in hand of the man Syr Arm .. lit. upon the hand of the man Eth .. and in his power Eth ro εαγτωϋ whom he appointed] α &c, Bo (εταγ) Eth, ω ωρισεv N &c,

αϣ††πιστις ἵπτοσιν καὶ εαϣτοσποϣ̄ εβολ ρῆ πेत-  
μοοττ. <sup>32</sup> ἵπτεροσωτῶ̄ δε κε ταναστασις ἵπेत-  
μοοττ. ροιμε μεν αῆποσнес. ρενκοοτε δε πεχατ.  
κε епесωτῶ̄ ерок етће παι. <sup>33</sup> ατω ται τε θε ἵτα  
παῖλος ει εβολ ρῆ τεμνιτε. <sup>34</sup> α ρενρωμε δε  
πιστετε. αῆτοσορ ероϣ. ατω αιοησιος παριοπα-  
τιης αῆ οσρωμε епесран пе ααμαριс ατω  
ρενκοοτε πῶματ.

<sup>32</sup> (α) (1) 17 α §      <sup>33</sup> α (1) 17 (21) α §      <sup>34</sup> α (1) (17) (21) α

*in quo statuit* Vg Syr Arm (*defined*) .. om Eth ro αϣ††πιστις ἵ.  
π. ε(om α)αϣ†. &c he gave the assurance to all, having raised (he  
raised α) him out of those who (are) dead] (α) 1? &c .. εαϣ†  
αῆπαρ† ἵ. καὶ εαϣτοσποϣ̄ &c having given the assurance to  
all, having &c Bo .. πιστιν παρασχων πασιν αναστησας &c Ν &c, Vg ..  
giving assurance to all &c Arm .. and he turned every man to his faith  
when he raised him from among the dead Syr .. and he turned them  
to the faith all those men in his resurrection from the dead Eth .. and  
in the faith (he will judge) all, and he raised him &c Eth ro

<sup>32</sup> ἵτ. &c but when they had heard, The resurrection] 1? 17 α,  
ετατс. δε κε αηατ. but having heard, Resurrection Bo, ακουσαντες  
δε αναστασιν Ν &c, Vg (*cum audissent*) .. and when they heard the  
resurrection Syr .. and they having heard of life Eth .. when they heard  
resurrection Arm ἵπेतμοοττ of those who (are) dead] (α?) 17 α  
.. εβολ δεπ ην εομωοττ out of those who are dead Bo (FGS) .. ἵτε  
κηρεμωοττ of the dead Bo .. νεκρων Ν &c, Vg Arm .. which is from  
amongst the dead Syr .. from the dead (ones) Eth .. of the dead (ones)  
Eth ro ροι(17 α .. ει 1)πε μεν (ροειμεν 1) some indeed] 1 17  
α, Bo (ραποτοп) .. οι μεν Ν &c, Vg .. from them Syr .. a part of them  
indeed Eth .. ρακκεχωτῶ̄ μεν others indeed Bo (G) αῆποσнес  
reproached] (α?) 1? &c .. ατωωτ mocked Bo (ΑΒ<sup>α</sup>) Eth (him) .. εχλενα-  
ζον Ν &c, Vg Bo (πατс.) Syr Arm ρενκ. δε but others] α? 1 &c,  
Bo .. οι δε Ν &c, Vg .. and from them Syr .. others (lit. halves) Arm ..  
and others Eth .. and there are those also who Eth ro πεχατ said  
they] 1? 17 α .. αῆσοс they said Bo, επο(α)ν Ν &c, Vg .. they were  
saying Syr Arm .. say to him Eth епес. е. we will hear thee] 1  
17 α, Bo, ακουσομεθα σου Ν &c, audiemus te Vg Arm Eth .. audimus  
te d .. trs. in another time we are hearing thee Syr етће παι &c  
concerning this. And thus] (α) (1?) &c, Bo (οτορ παρη†) .. παλιν  
περι τουτου και οутωс HLP &c (Syr, see above) .. περι τουτου παλιν

assurance to all, having raised him out of those who (are) dead.  
<sup>32</sup> But when they had heard, The *resurrection* of those who (are) dead, some *indeed* reproached (him); but others, said they, We will hear thee concerning this. <sup>33</sup> And thus Paulos came out of their midst. <sup>34</sup> But (some) men *believed*, they joined themselves unto him, and Dionysios the Ariopagitēs, and a woman, her name being Damaris, and others with them.

οὕτως D, Vg .. π. τ. παλιν και οὕτως E 69 180 214 .. περι τουτου και παλιν οὕτως NAB 13 al .. *concerning this another time and* Eth .. *concerning this again and then* Arm Eth ro

<sup>33</sup> αὐτω ται τε θε ε η (εη ι 21) τα lit. and this is the manner which] α (ι ?) (21 ?) &c .. οτορ παρηη on lit. and this manner again Bo (om on p) .. and thus Syr .. οὕτως N &c, Vg .. and Eth .. and then Arm Eth ro π. ει εη. Paulos came out] α (ι ?) 21 &c, Bo (α παυλος ι εη.) ο π. εξηλθεν N &c, Vg .. went out P. Syr Eth .. went out he walked from Arm τεσμιτε their midst] α (ι ?) 21 &c, Bo, μεσου αυτων N &c, Vg Eth Arm .. among them Syr

<sup>34</sup> α &c but (some) men believed, they joined themselves unto him] (ι ?) 17 &c .. α &c εαττ. but &c having joined themselves unto him (21 ?) .. αττομοτ δε ερωγ ηχεραηρωμ εατπαρτ but joined themselves unto him men who believed Bo (om δε ΓΝΤ) .. τινες δε ανδρες εκολληθησαν αυτω επιστευσαν D 87\* .. τ. δε α. κολληθεντες αυτω επιστ. N &c, Vg .. and some from them joined themselves to him and believed Syr .. and some men having associated with him believed Arm .. and there are men who believed and adhered to him Eth ατω διονησιου (η ι7 α) c. παρι(η α) οπα(η α) τιτης &c δαμα(ταμα α, Bo fs)ρις and Dionysios the A., and a woman, her name being Damaris] ι ? (ι7) &c .. παι(πη fs) ετεπαρε διονησιος ησητοτ &c these among whom was being Dionēsios the A. and a woman &c Bo .. εν οis και διονυσιος ο (om B) αρεοπαγ(ε)ιτης (τις αρεοπαγειτης ευσχημων D) και γυνη (γ. τιμα E) ονοματι δαμαρις (om κ. γ. ο. δ. D) N &c, Vg (dionisius ariopagita) .. but one from them was being diyonōsīyōs from the judges of arīyōs pāgōs and one woman whose name damarīs Syr .. among whom are also tionesios arīosbakatoī and woman one, named tamarīs Arm .. and one from them diyonōsīyōs from the judges of arīyōsfugos and a woman whose name damārīs Eth .. those who (were) of nesīs (Nysseni Bode) diyonōsīyōs of arīōpagītēs and &c Eth ro ατω ρενκ. and others] πεμ ρακκεχ. lit. with others Bo .. και ετεροι N &c, Vg Syr Arm .. add πολλοι 4 al .. and there are others also who are with them Eth .. and there are besides others many with them Eth ro





XVIII. After these (things) he came out of *Athens*, he went unto Korinthos. <sup>2</sup> And he found a *Jew*, his name being Akylas, a Pontikos in his *race*, having come in those days out of the Hitalia, and Priskilla his wife, because that Klaudios commanded for all the *Jews* to go out of Hrōmē, he came up to them; <sup>3</sup> he remained with them, he worked because his

B<sup>a</sup>NP.. 287. A &c.. 282. G\*).. απο της ιταλ. N &c, Vg Arm Eth (itālya) .. from the country of itālya Syr ܐܠܗ ܡܪܝܬܐ. lit. with Priskilla his wife] (17 ?) &c, Bo (-κίλλα ΓΝΟΤ.. -κτλλα ΑΒ<sup>a</sup>FGKS) .. και πρισκυλλαν γ. αυτου N &c, Vg .. he and priskēlā &c Syr .. and brīsgūllay his wife Arm .. and his wife preske (ē ro)lā Eth .. and pr. his wife Eth ro εἰ. 28 &c because that K. commanded] 17 &c.. 28 πεαγοταρσαρπι πε (om πε FS) ἡκεκλαταριος because had commanded K. Bo Syr (klavdūyōs kēser) Eth, eo quod praecepisset claudius Vg Arm .. δια (δε E) το (δια)τεταχεναι κλαυδιον N &c (προστ. 1 al) .. om κλαυδιον B εἶπε ἡ. τ. ἡωκ &c for all the Jews to go out of Hrōmē] 1 ? 17 &c.. εἶπε &c φωρ2 εἰ. 28. ρωμην for &c to depart out of Rōmē Bo .. χωρίζεσθαι παντας τους (om D) ιουδ. απο (εκ HP al pl) της ρωμης N &c, Vg (discedere) Arm .. that should go out all Jews from rhūmē Syr .. that they should expel the Jews from rōmē Eth 287 πεγοτορι(ει α 19) ep. he came up to them] 1 ? 9 a.. 28ω 28. and &c α 17 .. 28ι 28αρωστ he came unto them Bo, προσηλθεν αυτοις N &c, Vg .. and he approached unto them Syr .. he attached himself to them Arm .. and he came unto them Eth .. and they came unto him Eth ro .. D has ρωμης οι κεκατωκησαν(-σεν \*) εις την αχαιαν προσηλθεν αυτοις(-ω \*) ο παυλος

<sup>3</sup> 288. 282(om α)τητ &c he remained with them &c] α 17 .. 28ω &c and &c 9 a .. 28ο2 28ωπι 28ατοτοτ &c and he abode with them &c Bo .. και δια το ομ. ειναι εμενεν παρ αυτοις (pros αυτους D al) N A BDP &c, e Vg Syr (vg) Arm (he was with them) .. και &c εμεινεν E<sup>gr</sup>HL al, Syr (h) .. lit. because that son of their art he was, he remained with them Syr .. because he associated with them (in) their labour, because makers of tent they are he remained with them and they worked Eth .. because one (was) their craft they remained together, because one (was) their craft they remained with him together and they worked because coverers of tent they were Eth ro 2882. he worked] (1) 17 a .. 28. they worked 9 .. 28. 28ε but they worked α .. και ηρ(ειρ)-γαζετο N<sup>c</sup> &c, Vg Syr Arm .. ηργαζοντο N<sup>\*</sup>B .. 28ο2 πατερ2ωῃ πε and they were working Bo (-2ωῃ πεμωστ working with them FS) see below 28ε πε &c because his trade was theirs] 1 ? 9 &c ..



trade was theirs ; for his *craft* was *tentmaker*. <sup>4</sup> And he was speaking unto them in the *synagogue* on every *sabbath*, *persuading* the *Jews* and the *Hellenes*. <sup>5</sup> But when Silas and Timotheos had come out of the *Makedonia*, Paulos was continuing in the word, bearing witness to the *Jews*, that Jesus is the Christ. <sup>6</sup> But when they had resisted him, blaspheming, he wiped his garments, saying, Your blood upon

*M. Silas and T. Bo* ..ως δε κατηλθον (παρεγενοντο δε D) απο τ. (om της L al) μ. ο τε (τοτε D<sup>gr</sup> \*) σιλ. κ. ο (om D al) τιμ. *N* &c ..*cum venissent autem* &c *Vg* ..and when had come from &c *Syr* ..when descended from *Arm* ..and descended from &c *Eth*    περε π. *μην εθολ* &c Paulos was continuing in the word] 1 ? 9 ? 17 ? &c .. *παρ-μην* (add *δε* AB<sup>3</sup>FGPS) *πε* (om *πε* FGS) *ἤκειν*, *ἔειπεν* *παρακαλι* (but) was continuing Paulos in the word *Bo* (om *εθολ*) .. *συνειχετο* τω λογω ο *παυλος* *NABDE* 13 137 al .. *instabat verbo paulus* *Vg* ..was compelled by (lit. in) the word *P. Syr* .. *συνειχ. τω πνευματι* ο *π.* *HLP* &c, *Syr* (h<sup>ms</sup>) *Arm* (by the spirit) ..and spake to them *P. Eth*    *εἰπῶ. ἡπῖ. (ἡπ. α)* bearing witness to the Jews] 1 ? 9 17 ? &c, *Bo*, *διαμαρτ. τοις ι.* *N* &c, *Vg* *Arm* ..om *τοις ιουδ.* *AH* 177\* .. *trs. to the Jews and he witnessed to them* *Eth* ..because that were standing against him the Jews and were blaspheming when he was witnessing to them *Syr* *ξε ιῶ πε* (om *πε α*) *πεχῶ* that Jesus is the Christ] 9 (17 ?) &c, *Arm* *Eth* .. *ξε πχῶ πε ιῶ* that the Christ is Jesus *Bo* .. *ειναι τον χυ* (add *κυριον* D) *ιῶ* *NABD* 13 al, *esse Christum Iesum* *Vg* ..that Jesus was Messiah *Syr* (vg h\*) ..om *ειναι* *EHL P* &c, *Syr* (h) ..and that Jesus is Christ *Arm* cdd

<sup>6</sup> *ἡτερ.* &c but when they had resisted him, blaspheming] 17 ? &c .. *εἰς δε εἰς οἱ ἐργαζ οτορ εἰς οἱ* but they opposing him and blaspheming *Bo* .. *αντι(ετι τασσ. D\*) τασσομενων δε* (om *Syr* h<sup>ms</sup>) *αυτων και βλασφημουντων* *N* &c, *Vg* ..and they opposing and bl. *Arm* ..and they argued against him and blasphemed *Eth* ..*Syr*, see above .. *pref. πολλου δε λογου γεινομενου και γραφων διερμηνευομενων* *D*, *Syr* (h<sup>ms</sup>) *αἱ. περσοι(ει α 9) τε εἰ.* he wiped his garments] 17 &c, *Bo*, *εκτιναξαμενος τα ιματια αυτου* (*D*) 31 al ..and he shook his garments *Syr* ..he shook his garments *Arm* cdd ..and then he shook &c *Eth* .. *εκτιν. ο παυλος* &c *D* .. *εκτιναξαμενος τα ιματια* *N* &c, *Vg* *Arm*    *εἰπῶ. α.* saying] *α* .. *εἰ. α.* *παρ* saying to them *α 9 17* .. *πεπαρ πωστ* said he to them *Bo* .. *ειπεν αυτοις* *E<sup>gr</sup>* .. *ειπεν προς αυτοις* *N* &c, *Vg* ..and he said to them *Syr* *Arm* (saith) *Eth* (saith)    *ξε* &c Your

петїсноу ерраі ехї тетїпапе. †отааб анок. хп  
тепот епабωк ерраі еїρεѳнос. <sup>7</sup> ачпωωне ебоа  
рѳе пееа етѳеаат. ачбωк еротн епнї ѳотсон  
епечуран пе титос. ечшѳе епнотте. паі ере  
печнї рнн еротн ететпаѳтн. <sup>8</sup> кріспос де  
пархїстпаѳтос ачпїстете епхоеїс епн печнї  
тнрѳ. аѳω рар пїкорїнѳїос етсѳтѳе ачпїстете  
аѳω аѳхїбаптїсма. <sup>9</sup> пехе пхоеїс де епаѳтлос

<sup>7</sup> (а) (9 §) 17 а §      <sup>8</sup> (а) (1) (9) 17 а § at аѳω рар      <sup>9</sup> а (1)  
(9 §) (17 §) а §

blood upon your head] 9 17 а, N &c, Vg Bo Arm cdd Eth .. хе &c  
петїпапнте *Your &c heads* а, 14\*\* al, Arm .. om Syr †от. ап. lit.  
I am clean, I] 17 &c, Bo .. *from now I, clean I am* Syr .. καθарος εγω  
N &c, Vg Eth .. *innocent am I* Arm хп тепот *from now*] 17 &c,  
Bo (исхен) *απο του νυν* N &c .. *ex hoc* Vg .. *henceforth* Arm .. Syr,  
see above .. *therefore from now indeed* Eth .. αφ υμων νυν D, *ego a vobis*  
*nunc* d епабωк I am about to go] 9 17 а .. еїеѳе пнн I will go  
Bo, πορευομαι N &c, *vadam* Vg .. πορευομαι D\* H\* L al .. *vado* d Syr  
Arm (come) Eth ? .. епабωк епабωк *we are about to go, I am about*  
*to go* а (sic) .. *we come* Arm cdd ер. епѳ. lit. into the nations]  
17 &c, е(шѳа о)пїеѳнос Bo Syr (*unto the peoples*) Arm Eth (*toward*  
*the peoples*) .. trs. *εις τα εθνη πορευ.* N &c, Vg

<sup>7</sup> ачп. he removed] а\* .. ач. де but &c 9 17 .. отор етаѳотѳтѳе  
*and having removed* Bo, και (om D) μεταβας N &c, Vg Eth .. *and*  
*having gone* Arm .. *and he went out* Syr .. ачбωк де but he went а  
ебоа &c out of that place] 17 ? &c .. ебоа ѳмаат *from there* Bo,  
Syr Eth .. *εκειθεν* N &c, Vg Arm .. *δε απο ακυλα* D\* 137 ачб. ер.  
епнн (MSS) &c he went into the house] 17 а .. om еротн in а ..  
ачї епнн *he came unto the house* Bo .. (εισ)ηλθεν εις οικιαν N &c (εις  
τον οικον D) Vg Arm Eth .. *and he entered the house* Syr ѳотсон  
of a brother] а &c .. ѳотас of one Bo .. тїнос N &c, Vg .. om Eth .. of  
a man Syr епеч. пe his name bei.g] (а) &c, Bo .. *ονοματι* N &c,  
Vg .. *whose name* Syr .. *whose name was* Arm .. om A 2 30 104, Eth  
титос Titos] а ? &c, Syr (vg) .. титос ѳа їустотс *Titos, he of Iustos*  
Bo (ѳаї їустотс s. ѳаї отпїстотс А) .. титон їустотон NE al, *titi iusti*  
Vg Beda .. *τιτιου їουστου* B\* D<sup>gr</sup> 2, Syr (h) .. *didos jūdsos* Arm ..  
їустотон AB<sup>3</sup> D\* HLP &c, d Eth .. om 2 30 .. om ѳа ї. Bo (κ) Syr (vg)  
ечш. ѳп. serving God] 17 а, Bo (εφερσεѳεσѳε ѳѳѳ) *σεβομενου του*



your head; I am clean indeed: from now I am about to go into the *Gentiles*. <sup>7</sup> He removed out of that place, he went into the house of a brother, his name being Titos, serving God, this (man) whose house is near to the *synagogue*. <sup>8</sup> But Krispos the *ruler of the synagogue* believed the Lord with his whole house, and many of the *Korinthians* hearing believed, and were baptized. <sup>9</sup> But said the Lord to Paulos in a *vision*

θεον Ν &c, Vg Arm .. οτορ νεοτετσενης πε and he was a pious man Bo (G) .. he who was fearing God Syr .. a man a fearer of God Eth παι ερε περνη(MSS) &c this (man) whose house is near to the synagogue] α ? &c .. φαι επανε περνη τομι εφε. this (man) whose house was adjoining to the s. Bo .. ου η οικια ην συνομορο(ο)υσα τη συν. Ν &c, Vg (coniuncta) Arm (near) .. and his house was joined to &c Syr .. and his house (was) neighbouring to the syn. Eth .. and his house (was) close to the syn. because he (was) chief of the synagogue Eth ro

<sup>8</sup> κρισπο(ω α)ε εε but Krispos] α ? &c, Bo (κρπη. ΓΓ .. κρηπη. s) Ν &c, Vg .. ο δε αρχισ. κρ. D .. and κρησπος Syr .. and krespos also Eth .. gr̄sbos Arm .. om Eth ro παρχι(17, Bo G .. η α)ε. the ruler of the s.] α &c, Bo, Ν &c (αρχι.) Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro επε. the Lord] α (9) &c, Bo, τω κυρω Ν &c (εις τον κ. D) Arm .. om Eth .. in our Lord Syr Eth ro μη &c lit. with his house all] α ι ? (9 ?) &c, Bo .. συν ολω τω οικω αυτου Ν &c, Vg (omni) .. with all his house Arm Eth .. with all the men of his house Eth ro .. he and the sons of his house all Syr ατω ε. ηη(om α)κορινοι(om α)ος and many of the Korinthians] α 9 &c, και πολλοι των κορινθιων Ν &c, Vg .. and many Korinthians Syr .. οτορ οταμνη εβολ ξεπ κικορινωος (ιος ΓΝΟΤ) and a multitude out of the Korinthians Bo .. and many from (om ro) men of kōrōntōs Eth ετωτα hearing] α &c, Bo, Ν &c, Vg .. ακουσαντες HL 31 137 al, having heard Arm Eth .. were hearing Syr .. om 9 ατη. believed] α 9 &c, επιστευσαν 37 137 218, ε Arm Eth .. επιστευον Ν &c, Bo Arm cdd .. and believing in God Syr .. add δια του ονοματος τ. κυ ιω χυ 137 ατω ατωιβ. lit. and they received baptism] α 9 &c .. οτορ πατωιωις and they were receiving baptism Bo, και βαπτιζοντο Ν &c, Vg Syr Arm cdd .. and were baptized Arm Eth .. add πιστευοντες τω θεω δια τ. ονοματος τ. κ. ημ. ιω χυ D

<sup>9</sup> πεξε &c but said the Lord] ι ? 9 ι7 &c, Bo, ειπεν δε ο (om D) κυριος Ν &c, Vg .. and said the Lord Syr .. and saith the Lord Arm .. and saith our Lord Eth απανλος &c to P. in a vision of the



of the night, Fear not, but (Δ) speak and hold not thy peace :  
<sup>10</sup> because I, I am being with thee, and no one will be able  
to do evil to thee : because there is much *people* being for me  
in this *city*. <sup>11</sup> He stayed there for a year and six months,  
teaching among them the word of God. <sup>12</sup> But Galliōn being  
*proconsul* over the Akhaia, the Jews arose against Paulos  
together, and they brought their hands upon him, they took

and sat Paulos Eth      𐤀𐤓𐤀𐤓 there] 1 ? (9 ?) &c, 40, Vg (demid  
tol) Arm .. om N &c, Vg (am &c) Bo Eth .. εν κορινθω D .. add *in Korinth*  
after *months six* Syr (vg h\*) .. add *in K. after God* Eth (not ro)  
𐤏𐤓𐤐. &c 𐤏 (𐤏𐤏 𐤀) 𐤂𐤓𐤐 for a year and six months] a &c, Bo (𐤂) N &c ..  
𐤂𐤓𐤐𐤓𐤓 (add 𐤂𐤓𐤐 N\*\*, Syr h) Vg Eth .. *year and months six* Syr Arm  
(*year one*) 𐤂𐤓𐤐. &c teaching among them] a &c, N &c, Bo Vg .. διδ.  
αυτου D gr 4 .. *he was teaching them* Arm .. *while he teacheth them* Eth  
.. *while he teacheth them, while he teacheth* Eth ro (sic) .. διδ. αυτοις 37  
56 100, Arm cdd .. *and he was teaching to them* Syr

<sup>12</sup> **ταλλ** (Bo **ΒΤΓΝΟΤ**.. **ταλ** Bo **ΑΦΚΠΣ**) **ιωπ** **δε** **εφο** **παιορ** (h a) **πατος** but Galliōn being proconsul] **α** &c, Bo, **γαλλιωνος** **δε** **ανθυπατου** **οντος** **ΝΑΒΔ** al (**ανθυπατευοντος** **ΕΗΛΡ** &c) **Vg**.. om **Eth**, see below .. om **δε** **D**, Bo (**ΝΤ**) **Arm** **εχπ** **ταχ**. over the Akhaia] **α** &c .. **εφαχ**. unto the **A**. Bo .. **της** **αχ**. **Ν** &c, Bo (**ρ** **π** **†**) **Vg** **Syr** (**ākāyā**) **Arm** (**Achaeans**) **α** (om **α**) &c **εχμ** (**π** **α**) &c the **Jews** arose against **P**. together] **α** &c .. **ατι** **π** **ξεμισοταλ** **ετ** **con** **ερ** **η** **ε** **χ** **η** **π**. *came the Jews together against P*. Bo .. **κατ**. **οι** **ιουδ**. **ομ**. **τω** **π**. **Β**.. **κατεπεσθησαν** **ομοθυμαδον** **οι** **ιουδ**. **τω** **παυλω** **Ν** &c, **Vg** .. *they were assembled together against P*. **Syr** .. and led with them the **Jews** **Paulos** unto **gāleysi** (**ō** **ro**) *s the deputy of akāyā* **Eth** **ατω** **ατεινε** **π** (**α** .. **απ** **α** **17**) **πετ** &c and they brought their hands upon him] **9** ? &c, **Syr** (**h\***) .. om **Ν** &c, **Vg** **Bo** (**κ** has **οταμονι** *they laid hold on* instead of **ετ** **con** together) **Syr** **Eth** **ατ** **χ**. **επ**. they took him unto the judgement seat] **α** **17** .. **ατω** **ατ**. and &c **9** **α** .. **οτορ** **ατεν** **επιβημα** and they brought him unto the judgement seat **Bo** (**ΓΓΚΝΟΤ**, **εχ** **η** **π** **βημα** **FS**.. **επιμα** **π** **†** **ραπ** unto the place of giving judgement **ΑΒ<sup>α</sup>Ρ**) **και** **ηγαγον** **αυτον** **επι** (**παρα** **Ν**) **το** **βημα** **Ν** &c, **Vg** (**tribunal**) .. and caused him to come before the **βim** **Syr** **Eth** (unto the circle .. *ad congregationem* **Bode**) .. and they were bringing him to the tribunal **Arm** (brought **odd**) .. **D** has **οι** **ιουδαιοι** **συνλαλησαντες** **μεθ** **εαυτων** **επι** **τον** **παυλον** **και** **επιθεντες** **τας** **χειρας** (**manum** **d**) .. add *ad proconsulem* **Syr** (**h\***)





him unto the *judgement seat*, <sup>13</sup> saying, *Against the law* this (man is) *persuading* the men to serve God. <sup>14</sup> When Paulos had come, being about to open his mouth, said Galliōn to the Jews, If a wrong or an evil deed (is) that which happened, O Jews, I should have borne with you reasonably. <sup>15</sup> Now therefore if they are *questions* concerning a word of names, concerning your *law*, ye are sufficient (for it) yourselves ; for

(om **NABDE** 13 137 al, Vg) ην (om **L** 31 al) ἀδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον **N** &c, Vg (*facinus pessimum*) .. if for something which is evil or which is fraudulent or which is odious ye were accusing Syr .. if it was any wrong or fraud of malice, O Jews Arm .. and saith to them, ye Jews, if there is that which injured you and there is wickedness Eth ω πιου. πεμαδανε(ι α)χε **α.** πε ετ(πετ α 9) λοτωσ O Jews, I should have borne with you reasonably] ι ? 9 ι7 &c .. ω πιουται καλωσ παμαεραπεχεσθε **α.** O Jews, well I should have borne with you Bo .. ω ιουδαιοι, κατα λογον αν (om **A**) α(η)νεσχομην υμων **N** &c .. o viri iudaei, recte vos sustinerem Vg .. O Jews, suitably I should have accepted you Syr .. it were right for me to consent to you Arm .. then I should have adjudicated for you and then I should have listened to you Eth .. we &c in every word of you and we should &c Eth ro

<sup>15</sup> τεπου &c now therefore if] 9 &c .. τεπου δε ιαχε but &c ι7 .. ιαχε δε but if Bo, ει δε **N** &c, Vg Syr Arm Eth .. ιαχε if Bo (**FGKS**) ρηη. πε they are questions] (9) (ι7) &c, Bo, ζητηματα εστιν **NAB** D<sup>2</sup>E al, Vg Syr (zītīšnā) Arm .. ζητημα εστιν D\* (εχετε) **HLP** &c, de .. ye dispute Eth ετθε &c concerning a word of names, concerning your law] (ι7) α .. ετθε οτραπ η ετθε ρηηαχε ητε πετη. concerning a name or concerning words of your law α .. εθε οτ(ραп **FGS**) caxi пem ραпpaп пem пeтeппomoc concerning a word (words **FGS**) and names and your law Bo Arm .. περι λογον και ονοματων και νομου του καθ υμας **N** &c, Vg (*legis vestrae*) .. concerning a word and concerning names and concerning your own law Syr .. concerning your law (laws ro) and concerning names of men Eth τετηρ. ηт. ye are sufficient (for it) yourselves] ι ? (ι7) &c .. ερετεπερ. ηθ. ye shall be &c Bo .. οψεσθε αυτοι **N** &c, Vg (*videritis*) Arm .. ye, ye were knowing (about this) among yourselves Syr .. ye, know ye (about it) Eth αποκ &c for I, I wish not to give judgement] ι ? (ι7 ?) 21 &c .. ιотωщ αποк αп (αп αποк G) eep(ep **FS**)-peq†ραп I wish not indeed to be judge Bo .. κριτης εγω τουτων ου βουλομαι ειναι **NABD** 13, Vg .. for I seek not that I should be judge

ταρ ἡτορωσ αν ετραп ερωb ἡτειμμε. <sup>16</sup> ατω  
 αρηποσot εβολ ρε πβημα. <sup>17</sup> α ἡρελληη δε  
 τηροτ αμαρτε ἡωσθενηс пархисτηпaтωтoc. ατ-  
 ριοτε ероу ἡπεετο εβολ ἡπβημα. ατω ἡπε  
 σαλλιωη просехе ероот. <sup>18</sup> πατλос δε он αψω  
 ἡρεμкемнше ἡроот ρартἡ несннτ ατω αчапо-  
 тассе пат. αψснр етсгга ἡп прсгкѣлла ατω  
 актлас. εαψρεεке тецапе ρἡ кеψχреас. неἡтац

<sup>16</sup> α (1) (9) (17) (21) α <sup>17</sup> α (1) (17) (21 § ερε) α § <sup>18</sup> (α)  
 (9 §) (17) 21 § ερε α §

Syr ..because judge of such things I wish not to be Arm.. I indeed  
 I wish not (that) I should hear Eth..therefore I wish not (that) &c  
 Eth ro ερ. ἡт. about thing of this kind] 1? (17?) 21 &c.. of  
 these things Syr..such word Eth..ἡте παι of these Bo, τουτων  
 N &c, Vg

<sup>16</sup> αρη. he cast them] 1 9? (17 21) &c, αρηιот Bo ..ατρ. they  
 threw them Bo (A) ..απηλασεν αυτους N &c, abegit c Vg (tol) ..expelled  
 Syr Arm Eth ..minavit fu ..eminavit am demid ..abiecit d ..απελυσεν  
 D\* 133 εβολ ρε lit. out of] 1 (9) 17 21 &c ..сабол ε outside  
 of Bo ..απο N &c, Vg Arm ..from his bīm Syr ..from by the circle  
 (a congregatione Bode) Eth

<sup>17</sup> α ἡρελ(ρε) 21) ληη δε т. (ατ α by error) αη. but all the  
 Hellenes laid hold on] (1?) 17 21 &c ..επι(απο D\*) λαβομενοι δε παντες  
 οι ελλ. DEHLP &c ..and seized him all the heathen (aramaeans Eth)  
 Syr Eth ..αταμοηι δε τηροτ but they all laid hold on Bo ..επι-  
 λαβομενοι δε παντες NAB 218\*, Vg ..and took all the yunatz Arm  
 ἡωσθεν(ηη) α) η(ο α)с Sōsthenēs] (17?) 21 &c ..μετα σωσθενην D\*,  
 cum sosthenen d παρχι(η Bo)стп. the ruler of the synagogue]  
 1? (17) 21 &c, Bo, N &c, Vg Arm Eth (steward) ..kashīshō &c the  
 elder of the assembly Syr ατρ. e. they beat him] (17) 21 &c, Bo  
 Eth ..ετυπτον N &c, Arm ..percutiebant eum Vg Syr ατω &c and  
 Galliōn took not heed of them] (17?) 21 &c ..отог насермелесoe  
 ап ἡταλ(λ)ιωη εεhe ρλι ἡπα(ἡρλι ἡ. ΓΚНОТ) and it was not  
 being a care to G. concerning (for) these (things) Bo ..και ουδεν τουτων  
 τω γαλλιωηι εμελ(λ)εν N &c, Vg (curae erat) Arm (care was becoming)  
 ..D\*? tunc gallio fingeбат eum non videre d ..and G. was not caring  
 for these Syr ..and it was not a care to G. at all concerning him Eth

I, I wish not to give judgement about thing of this kind.  
<sup>16</sup> And he cast them from the *judgement seat*. <sup>17</sup> But all the Hellenes laid hold on Sōsthenēs the *ruler of the synagogue*, they beat him before the *judgement seat*, and Galliōn took not heed of them. <sup>18</sup> But Paulos yet remained many more (κε) days with the brothers, and he *took leave* of them, he sailed unto the Syria with Priskilla and Akylas, having shorn his

---

<sup>18</sup> πατλ. δε ον αψω (αψω ον πματ α) ηρεπ(ρη 21)κε. &c lit. but P. yet remained (remained yet there α) other many days] (α) 9 (17) &c .. π. δε εταψωπι η(δεπ FS)κεμινυ ηεροοτ but P. having abode many more days Bo.. ο δε π. ετι προσμει(επιμι E)vas ημερας ικανας N<sup>c</sup> &c (ο δε π. εφη ετι &c N\*) Vg (cum adhuc sustinuisset) Arm.. and when had been P. there days many Syr.. and remained P. yet a few days Eth ραρη (om η α .. ρατε 9 21) ηεσπνητ with the brothers] α 9 17 &c, ρατε ηεσπνητ Bo Eth (his companions).. τοις αδελφ. N &c, (Syr) ατω &c and he took leave of them] α? 9 17 &c .. αφεραποτ(α ακ)αζεσεε πωοτ he took leave of them Bo.. and they sent him in peace Eth (om in peace ro).. τοις αδ. αποταξαμενος N &c, Arm.. he gave peace to the brothers Syr αψεσρη he sailed] 17 21 &c, επλευσεν D, Bo (αφερωτ) Arm.. εεπλευσεν E<sup>gr</sup> 2, e.. and he journeyed by sea that he might go Syr Eth.. and he journeyed Eth ro.. εεπλει N &c etc. unto the Syria] 9 17 &c, Bo (cyr̄ia ο) N &c, syriam Vg, to sūrīyā Syr.. so(a ro)rya Eth.. into asorīa Arm αη πρισκιλλ(-καλ α .. -κιλα 17)α ατω ακτλας with Priskilla and Akylas] α? 9 (17) &c .. εσπεμας ηε-πρισκτλλα (AFGT .. κτλα ΓNO .. -κιλλα B<sup>a</sup>KP) ηεμ ακτλλας (om ΓFKNO) being with him P. with A.) Bo (εφμεμ. B<sup>a</sup> .. σεμεμ. NT) .. και συν ατω πρισκιλλα και ακυλας N &c, Vg (aquila) .. and came with him priskēlā and akīlōs Syr.. and were with him preskela (kēla ro) and akīlā Eth εαφρεε(om 9 17 21)κε τεφ. ρη κετ(9 17 21 .. om α)-χρε(αι 17)αι(9 .. om α 17 &c)c having shorn his head in Keg-khreaīs] α? 9 17 &c, εαφρηπ (αεφ B<sup>a</sup>) αωφ δεπ κ(τ ΓO)εηχρεε-(α p)c Bo .. κειραμενος τ. κεφ. εν κεχρη. (BLP &c .. κενη. NADE .. κεχρη. H al .. -αιαις N .. -αις al .. -ειαις D) .. when he had shorn his head in kankrēres Syr.. shaving head in genkhreay Arm.. and he shaved his head in kenkraōs Eth .. κειραμενος εν κ. την κεφαλην NAB 13 31, Vg (totonderunt am.. erant tol demid) (cencris am fu .. cenchris de) .. and they shaved their heads Eth ro ηετ(οτ 9 21 α)ηταφ ταρ (om

ταρ ἄματ ἥοτερντ. <sup>19</sup> ἥτεροσπωρ δε εεφесос  
 ρῦε πασάβατον етннτ. α πατλος ἥων εροτн етс-  
 παсωтн. аψααε μῖπ ἥοτῶαι. <sup>20</sup> ἥτεροσπῶпῑ  
 δε εῖρ οτпос ἥοτοеиψ ἄмаат. ἄпῑσω. <sup>21</sup> ἀλλὰ  
 аψна нн ρῦε пма етῶмаат. аψапотассе паτ еψωω  
 ἄмоос. же †пактои ψарωтῑ. еψωпе ποτωψ ἄ-

<sup>19</sup> (a) (1) (17) 21 P cζζ a § <sup>20</sup> a (17) (20) 21 a <sup>21</sup> a (1) (17) 20  
 21 § at xe †. and at аψῃ. with cζθ (om cζн) a αποтассе] om ce a

ταρ α) &c lit. for he had a promise] (a) 9? 17 &c.. παψῶεν  
 οτεσχη ταρ πε (om πε B<sup>ap</sup>) lit. for he was being in a vow Bo ..  
 ειχεν γαρ ευχην N &c, Vg (fu) .. ειχ. γαρ προσευχην D\*, orationem d ..  
 because a vow had been vowed by him Syr .. for a vow was being Arm  
 .. because a vow he hath Eth .. because &c they have Eth ro .. habebant  
 enim votum Vg (am tol demid)

<sup>19</sup> ἥτερ. δε εεφ. but when they had reached Ephesus] (a?) 17 &c..  
 κατηντησαν δε εις εφ. NABE 13 40 195 .. deveneruntque ephesum d  
 Vg (tol) Syr (and they arrived to) .. and they came (to) ῑfesōn Eth .. аψи  
 δε εεφ. but he came unto Eph. Bo (om аψи-ἄμαат B<sup>a</sup>) .. κατηντησε  
 δε εις εφ. HLP &c .. devenitque eph. Vg Eth ro (came) .. καταντησας  
 δε εις εφ. D gr .. and having arrived at ephesos Arm (but when he had  
 &c cd) ρῦ &c lit. in the sabbath which cometh P. went into the  
 syn.] (a) 1? (17?) &c .. and entered P. the synagogue Syr .. οτορ (om  
 o. ΓΚΝΟРТ) аψсexп нн ἄмаат ἥооψ δε етаψиε εδотн еψс.  
 and he left those there, but having gone into the syn. Bo .. κακεινους  
 κατελ(ε)πεν αυτου (εκει NAD E 13 al) αυτος δε εισελθων εις την  
 συναγωγην N &c, Vg (et illos ibi) Arm (om και) .. και τω επιοντι σαβ-  
 βατω εκεινους κατελιπεν αυτου D (reliquerunt d) .. and he left them  
 there, but he, he entered the syn. Eth аψи. μῖп ἥ. (om a) lit. he  
 spake with the Jews] a (1?) (17?) &c .. παψ &c he was speaking  
 &c Bo, and he was sp. &c Syr .. διελεγето τ. ιουδ. D al, Arm ..  
 διελεξατο τοις ιου. NAB 13 al .. διελεχθη &c EHL P &c, disputabat &c  
 Vg Eth

<sup>20</sup> ἥτεροσπῑ(εп a 21)c. δε but when they had besought him]  
 17 &c .. еστωῃρ δε ἄмооψ but while they pray him Bo .. еρωтωп δε



head in Kegkhreais, for he had a vow. <sup>19</sup> But when they had reached Ephesos on the *sabbath* which cometh, Paulos went into the *synagogue*, he spoke to the *Jews*. <sup>20</sup> But when they had besought him to spend a great time there, he remained not; <sup>21</sup> but (α) he left those in that place, he *took leave* of them, saying, I shall return unto you, if it is the will of God:

αυτον D<sup>2</sup> L 31, Arm .. ερωτωντων δε (τε D\*) αυτων N &c, Vg .. *and they were praying him* Syr Arm .. *and they besought him* Arm cdd Eth εῤ(εῤ α) &c to spend a great time] 17? &c .. επι πλειονα χρονον μειναι N &c, Arm .. ριπα ἡτερερ οἱησῃ† ἡσνοῦ that he should spend a great time Bo .. *ut ampliori tempore maneret* Vg .. *that he should delay* Syr .. (that) he should remain many days Eth ἄμα there] 17 20 &c, Vg (tol) Arm .. πᾶμα with them α .. om NAB 13 al, Vg Eth .. ἑατοιοῦ with them Bo, παρ αυτοις DEHLP &c, Syr (vg h†) ἄπῃ(α 20 .. εῃ 21 α) ἔω he remained not] 20 21 &c .. ουκ επενευσεν N &c, Vg Syr Arm .. ἡμεροσῶσῃ he wished not Bo (pref. ἡθοῃ ἄε but he FGs) .. *and he wished not* Eth

<sup>21</sup> ἀλλα α. ηη(αι 20) &c but he left those (these 1 20) in that place, he took leave of them] 1? (17?) &c .. ἀλλα αἰεραποαζεσθε πωοῦ but he took leave of them Bo, HLP &c, Syr (h) Arm (having taken &c cdd) .. αλλα αποταξαμενος και NABD 13, Vg .. αλ. απ. αυτοις και E .. om Syr (vg) .. *and then when he had sent him* Eth .. *and then they having been sent* Eth ro εῃx. ἡ. saying] (17?) &c .. εῃxoc having said Bo, εῃπων NABE 13 al, Vg .. *and saith* Arm .. *he saith to them* Eth .. add δει με (δε D<sup>gr</sup>\*) παντως την εορτην (add ημεραν D) την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα DHLP &c, Vg (demid) .. *while saying, that it is necessary for me certainly that the feast which cometh in Jerusalem I should keep it* Syr (vg) xε †η. I shall return unto you] (1?) (17?) &c, xε †ηακοττ ραρωτεν Bo (AB<sup>a</sup>FKPS) D .. παλιν ανακαμψω προς υμας &c NABE 13 al, Vg .. xε †ηακοττ ρ. οη I shall &c again Bo (ΓCΓNOT) .. *I shall return again* Eth .. *et iterum revertar* Vg (demid) .. *again I shall return* Arm .. παλιν δε &c HLP &c, Syr (h) .. Syr (vg) has *and if God s'ould wish I shall come again unto you* εῃωπε &c lit. if the wish of God is] (1?) 17 &c .. ἑην πετερενε φ† lit. in that which willeth God Bo (πσῶ the Lord ΓΚNOT) .. του θεου θελοντος N &c, Vg .. *of God by the will to you* Arm .. *if wished God* Eth .. *if God wished* Eth ro .. add but now I wish that I may keep (lit. do) the feast which cometh in Jerusalem Eth (not ro)

ππορτε πε. αψβωκ εβωλ ρη̄ τεφεσος. <sup>22</sup> αψεσνηρ  
εζραι ετκαисαρια. ατω̄ η̄τερεψβωκ εζραι αψασπαζε  
η̄τεκκλνσια. αψει επεσнт етапτιοχεια. <sup>23</sup> η̄τερεψρ-  
οτοειψ̄ δε̄ αμᾱτ αψει εβωλ εψμοσψ̄т̄ η̄τεχωρα  
η̄тπαλατιᾱ η̄п̄ τεφρτcia. εψтаχρο̄ η̄αμᾱονтис  
тирот. <sup>24</sup> ο̄τισтаᾱι δε̄ επεψραν πε απολλω αψει  
епеснт етефеσος οταλεзанаре̄с πε ρᾱ πεψρεпос.

<sup>22</sup> α (1) (17) 20 21 a § at ατω̄  
(17 §) 20 § (21 P η̄ν) a P η̄ν f<sup>1</sup>

<sup>23</sup> α 17 20 § 21 § a

<sup>24</sup> α

αψβωκ he went out of the Ephesos] (1 ?) 17 ? &c, ανηχθη απο της  
(του D) εφ. N<sup>c</sup>ABD al, Vg (*profectus est*).. and he went out from  
Ephesos Eth ro.. και ανηχθη.&c EHL P &c.. and he journeyed by sea  
Eth.. αφερω̄т̄ δε̄ εφ. S. εφ. but he sailed out of Ephesos Bo (om  
δε GP) ανηχθη δε̄ &c N\*.. he went up &c Arm.. τον δε̄ ακυλαν̄ εισεν  
εν̄ εφεσω̄ αυτος̄ δε̄ ανενεχθεις̄ η̄λθεν̄ &c 137 Syr (h).. and akūlōs and  
priskēlā he left them in ēphēsōs and he himself journeyed by sea and  
came Syr (vg).. πρισκ̄λλᾱ πε̄ᾱ ακ̄λλας̄ αψχᾱт̄ Zen εφεσος  
P. and Akyllas he left them in E. but he sailed Bo (κ)

<sup>21</sup> αψ. ε. ет (om α 1 20 21 Bo) και (κε α a) c. he sailed into the  
Kaisaria] (1 ?) 17 ? &c.. ета̄ψῑ δε̄ (om δε̄ B<sup>a</sup>OP 18) εζρη̄ι (om εζ.  
Γ) εκεсар̄ιᾱ but having come into Kesaria Bo.. καῑ κατελθων̄ εις  
καισαρ(ε)ιαν̄ N &c, Vg Arm.. add ο̄ πανλος̄ 31.. and came to kēsariyā  
Syr.. and descended (to) kīsarīyā Eth ατω̄ η̄τερεψβωκ (add δε̄  
20) &c and when he had gone up he saluted the church] (1 ?) 17 &c..  
αναβας̄ καῑ ασπασαμενος̄ την̄ εκκ. N &c.. καῑ αναβ. &c D.. he went up  
and gave salutation to the church Arm.. οτο̄з ета̄ψε̄распазес̄о̄ε̄ η̄ψ̄.  
and having saluted the church Bo.. and he ascended and saluted the  
sons of the church Syr.. and he ascended (to) the church and saluted  
them Eth αψεῑ επ̄. ета̄пт̄ (2 21 a) ιο̄uchēι (17.. χ̄ι α &c) a he  
came down unto the Antiokheia] 1 ? 17 &c.. αψ̄ῑ ε̄ς̄ (Γ.. ε̄ α &c) ρη̄ι  
(om εζ. NT) ета̄пτιο̄chiā he came down unto the Antiochia Bo..  
κατεβη̄ εις̄ αν̄τιο̄χεῑ(χῑ E) αν̄ N &c.. et descendit antiochiam Vg Arm  
(om et).. and he went to āntīyūkī Syr.. and he went (to) antzōkīyā  
Eth (which has chapter 35)

<sup>23</sup> η̄τερεψρ̄. &c but when he had spent time there] οτο̄з ета̄ψε̄ρ  
ο̄тснот̄ αμᾱт̄ and having spent a time there Bo.. καῑ ποιη̄σας̄ χρο̄νον̄

he went out of the Ephesos. <sup>22</sup> He sailed into the Kaisaria, and when he had gone up he *saluted* the church, he came down unto the Antiokheia. <sup>23</sup> But when he had spent time there he came out, going about the country of the Galatia and the Phrygia, confirming all the disciples. <sup>24</sup> But a Jew, his name being Apollō, came down unto the Ephesos, an *Alexandrian*

*tiva* N &c .. *et facto ibi aliquanto tempore* Vg Arm (*time some*) .. *and when were (passed) there days certain* Syr .. *and he remained a few days* Eth .. *and having remained long days* Eth ro εμμοσϋτ going about] εϋ(αϋ ΓFS)CINI KATA M. *passing from place (to place)* Bo .. διερχομενος (και N\* 105) καθεξης N &c, *perambulans* Vg .. *lit. and went about place place* Syr .. *he went walking about in order* Arm .. *and he went and passed along gradually* Eth .. *and he passed along on the next day* Eth ro ἡτερχ. ἡτερχ(κ 20, Bo 6)ΔΛ. *the country of the Galatia*] Bo .. την γαλατικην χωραν N &c, Vg .. *in Galatians' land and in phrīkīay* Arm .. *in the country of phrūgīyā and of galatīyā* Syr Eth .. *through the country of galātīya and fr.* Eth ro Mπ τεφρτ(η α)CΙΑ and the Phrygia] om α, Bo (B<sup>a</sup>) .. και φρυγιαν N &c, *et phrygiam* Vg εϋ(om 21)τ. ἡμ(η α)M. *confirming all the disciples*] Bo, επι(om επι NAB 13)στηριζων π. τ. μ. N &c, Arm .. και επι. D 38 104, Vg .. *while he was establishing all the disciples* Syr .. *and he strengthened all the disciples (his companions ro)* Eth

<sup>24</sup> οτι(ει α α)οτ(om οτ α)Δαι Δε but a Jew] 17 21 &c .. πεστοπ οτισοτΔαι Δε πε *but there was a Jew* Bo (AB<sup>n</sup> .. om πε ΓFGKNOST) .. om Δε Bo (ΓP) .. ιουδαίος δε τις N &c, Vg .. *and one man &c a Jew* Syr .. *Jew a certain* Arm .. *and there was one man a Jew* Eth επεϋ. &c his name being Apollō] 17 21 &c, e Vg .. επεϋραν πε απελλη(α τ)C his name being Apellēs Bo .. απελλης ονοματι N\* 15 180, Arm (abelēs) trs. cdd .. απολλως ον. N<sup>c</sup> &c .. ονοματι απολλωνιος D .. *whose name was apolū* Syr .. *whose name apelōs* Eth αϋει επ. ετεφεC(CC α)OC came down unto the Ephesos] α .. αϋει ετ. *he came unto &c* 17 21 &c .. trs. εοτρ. πε Δ. η. εοτρ. πε-ἡλ. εαϋ-ερκαταπταν &c being &c being &c having arrived at Ephesos Bo, N &c, Vg (*devenit*) Arm Syr Eth (*and he came*) ro, see below .. *the scriptures, came to* Eth οταλεζ. πε (α .. om πε 17 21 &c) &c an Alexandrian (he) is in his race] 17 21 &c .. εοτρεμρακοτ πε Δει πεϋρεπος *being an Alexandrian in his race* Bo .. αλεξανδρεus τω γενει N &c, Vg (*natione*) Arm .. γενει αλεξ. D .. *whose family was from alēksan-*

οτρωεε εσπ̄ιτ̄ϋ̄ π̄ψαξε. εσπ̄ι σομ̄ ᾱμοϋ ρ̄η̄ πε-  
 τρᾱφν. <sup>25</sup> πᾱι δε̄ πεατκαθ̄ντεῑ ᾱμοϋ πε ρ̄η̄ τεσβ̄ω  
 ᾱπ̄χοειс. ᾱτω εϋβ̄ρβ̄ρ ρ̄η̄ πεπ̄η̄α. πεϋψαξε ᾱτω  
 πεϋτ̄сβ̄ω ρ̄η̄ οτ̄ωρ̄ᾱ ετ̄ηε ῑс εϋсοοσ̄η̄ ᾱμ̄ατε̄ ᾱп-  
 βαптисеᾱ η̄ιωρᾱη̄η̄с. <sup>26</sup> πᾱι αϋαρχ̄εῑ ᾱπαρρη-  
 сιαζε̄ ᾱμοϋ ρ̄η̄ τεσ̄ηατ̄ωσ̄η̄. η̄τεροτ̄сωτ̄η̄ δε̄ η̄с̄τα-  
 η̄σ̄λαс ᾱп̄ π̄η̄сκ̄η̄λλᾱ ᾱτ̄ωп̄ϋ̄ ε̄ροοσ̄. ᾱτω ᾱτ̄α-

<sup>25</sup> α (1) (20) (21) a f<sup>1</sup>

<sup>26</sup> α (1) (20) (21) (26) a f<sup>1</sup>

*dr̄yā Syr. of eskendreyā Eth. whose people of el askendryā Eth ro*  
 οτρ. ε(ο 21)τ(οτ 20 f<sup>1</sup>)η̄. π̄ψ. a man having the word] 17 21 &c..  
*av. λογιος Ν &c, εοτ(εαϋ NT)ρωμ̄ι πε (om πε 6) η̄λοτιос (B<sup>a</sup>ΓΡ,*  
*FS .. λοτιμος A, GO .. λοτικος K .. λοτιс NT) Bo Vg (eloquens) Arm*  
*(eloquent) .. and he was learned in the word Syr. a man wise Eth. add*  
*and having come (to) Ephesus Eth ro ετ(οτ f<sup>1</sup>)η̄ &c having*  
*ability in the scriptures] (17 ?) 21 ? &c, Bo (εοτ̄ωп̄ ψ̄χομ̄) .. δυνατος*  
*ων εν̄ ταιс γ. Ν &c, Vg (potens) Arm (strong he was) .. and accurate*  
*was in the scriptures Syr. and he knoweth the scripture Eth*

<sup>25</sup> πᾱι δε̄ but this] α 20 &c, Bo .. om δε̄ Bo (AB<sup>a</sup> P 18) Ν &c, Vg  
 Syr. and Eth. os D gr̄ πεατκαθ̄ντ(η f<sup>1</sup>)ε(α)1 ᾱ. πε (om πε  
 20) lit. they had instructed him] 20 &c, Bo (ερκαθ̄η̄η̄η̄) .. ατ̄κ. ᾱ.  
 πε lit. they instructed him α .. πετ̄κ. ᾱ. πε they were instructing him  
 f<sup>1</sup> .. ηαϋερ̄κ. &c he was instructing him Bo (FS) .. η̄η̄ κατη̄η̄μεν̄ος Ν  
 &c, Vg Syr Arm .. add εν̄ τη̄ πατ̄ριδι D .. Eth has and he was able to  
 speak and (was) taught ρ̄η̄ τεсβ̄ω ᾱп̄ᾱ. in the doctrine of the  
 Lord] α .. ρ̄η̄ τ̄ρη̄η̄ &c in the way of the Lord α 1 ? (20) f<sup>1</sup>..  
 ε(ᾱ 6) π̄η̄μ̄ωιτ̄ η̄τε̄ η̄с̄ε̄ unto the way of the Lord Bo (God 60) τη̄η̄  
 οδ̄ον̄ τοῡ (om τοῡ B 195) κῡριον Ν &c, Vg Syr Arm Eth (God) .. τον̄  
 λογον̄ &c D al εϋβ̄ρ(ερ̄ α) &c being fervent in the spirit] 20 &c, Bo  
 (Δ̄η̄η̄ .. ηαϋ̄ε̄. Γ̄κ̄η̄τ̄) ζ̄εωη̄ Ν &c, Vg .. he was being fervent Syr Arm  
 .. eager in his spirit Eth (ro he was) πεϋψ̄. he was speaking] (1)  
 20 &c, Bo (add πε FS) ε̄λαλει Ν<sup>c</sup> &c, Arm .. απ̄ε̄λαλει D .. ω̄ ε̄λαλει  
 Ν\* .. ε̄λαλει δε̄ B, Vg .. and (om Eth, not ro) he was speaking Syr Eth  
 (speaketh) ᾱτω πεϋτ̄сβ̄ω (om τ̄сβ̄ω a\*) and he was teaching] 20  
 &c, Arm .. and he teacheth Eth .. and he taught Syr ρ̄η̄ οτ̄ωρ̄ᾱ  
 accurately] (1 ?) 20 &c, ακ̄ριβ̄ωс Ν &c, diligenter Vg .. fully Syr .. in  
 truth Arm .. om Eth .. Δ̄ε̄п̄ ο̄η̄τᾱᾱρ̄ο firmly Bo ετ̄ηε ῑс concerning



(he) is in his *race*, a man having the word, having ability in the *scriptures*. <sup>25</sup> But this (one) had been *instructed* in the doctrine of the Lord, and being fervent in the *spirit* he was speaking and he was teaching accurately concerning Jesus, knowing only the *baptism* of Iōhannēs. <sup>26</sup> This (one) *began* to *speak boldly* for himself in the *synagogue*. But when had heard Akylas and Priskilla, they received him unto them, and

Jesus] 20 &c, Bo Syr Arm Eth..add *Christ* Arm cdd..τα περι του ιω Ν &c..ea quae sunt iesu Vg ες. α. &c knowing only the baptism of Iōhannēs] 1 ? 20 21 ? &c, επισταμενος μονον το β. ιωαν. Ν &c..επιωμς αματατ (ποτατ Β<sup>a</sup>) ητε ιωαννης ετεγρωτη αμοσ unto the baptism only of Iōannēs which he knoweth Bo (of I. only AFS)..while nothing he was knowing except the baptism of yuhkanon Syr..he was knowing only the baptism &c Arm..and (as ro) only in (om ro) the baptism of yohanes he was baptized Eth

<sup>26</sup> παρ this (one)] 20 21 ? &c, D<sup>et</sup> H 194, Arm..φαι δε but &c Bo Syr (h) Eth ro (he)..ουτος τε Ν &c, Eth..hic ergo Vg..and Syr αχαρ(om αρ α)χε(om α)ι began] 20 &c, ηξατο Ν &c, Vg Bo (AB<sup>a</sup> κορ) Syr Arm (having begun cdd) Eth..πεαξερρητε had begun Bo (FGFS..παρ NT) απαρ(ρ α)η. α. to speak boldly for himself] (20) (21 ?) &c, παρ(ρ)ησιαζεσθαι Ν &c, Vg Arm..ποσηρη to manifest himself Bo (ποσηρη ο)..openly to speak Syr Eth ro..to speak openly Eth τσηη.] ηστηη. the synagogues Bo (FGFS) ητ. δε but when had heard] α..ητ. δε ερω but when had heard him α 20 (21 ?) Bo (om δε α..εταγς. he having heard FGS) ακουσαντες δε αυτον Ν &c..και ακ. α. D\*, Syr (vg) Arm..quem cum audissent Vg..and heard him Eth ηβακτ(ε α)λ(λλ 21)αc αη πρ. lit. Akylas with Priskilla] 20 (21 ?) α, ακ. και πρ. DHLP &c, Syr Arm..ησηπαρις. &c they of Pr. and A. 1 ?..ηη (as usual) ακτλας ησι πρ. with Akylas Priskilla α..πρι(τ FS 18)εκτ(ι ο)λλα ηηη ακτλλ-(om ορ)α(αc G 18) Bo, πρισκυλλα και ακυλας NABE 13, Vg (aquila) Eth ατσηονη ε. they received him unto them] (1 ?) (20) (21 ?) &c, Bo..προσελαβοντο αυτον Ν &c..adsumerunt eum Vg..they caused him to come to their house Syr..and they took him unto themselves Arm..they made him come near (to) their dwelling Eth (om to their dwelling ro) ατω and] om Bo (FGS) αταα. &c they showed to him accurately the way of God] (1 ?) 20 (21 ?) (26) &c, Bo (εθεε..ε AB<sup>a</sup> ο 18..ταχρο firmly)..ακριβεστερον ατω εξεθεντο (οντο D..ετο H) την

μοῦ ὅπ' οὐωρᾶς ἐτερίν ἄπποστε. <sup>27</sup> α̅ π̅εσ̅ν̅η̅  
 π̅ρ̅ο̅τ̅ρ̅ε̅π̅ε̅ι̅ ἄ̅μ̅ο̅υ̅ ἐρ̅η̅α̅υ̅ ἐβ̅ω̅κ̅ ἐ̅τ̅α̅χ̅α̅ι̅α̅. α̅τ̅ω̅ α̅τ̅ς̅δ̅αι̅  
 ἡ̅π̅ε̅σ̅ν̅η̅ ε̅ϣ̅ο̅π̅ῃ̅ ἐρ̅ο̅σ̅τ̅. ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ε̅ι̅ δ̅ε̅ ἐ̅μ̅α̅τ̅ α̅ϣ̅τ̅α̅α̅ϣ̅  
 ἐ̅π̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ο̅ ἐ̅π̅ε̅ν̅τ̅α̅π̅ι̅ς̅τ̅ε̅τ̅ε̅ ὅπ' τ̅ε̅χ̅α̅ρ̅ι̅ς. <sup>28</sup> π̅ε̅ϣ̅ᾱ̅π̅ιο̅  
 τ̅α̅ρ̅ ἡ̅π̅ι̅ο̅τ̅ᾱ̅ι̅ ἐ̅μ̅α̅τ̅ε̅ π̅ε̅ ὅπ' ο̅τ̅π̅α̅ρ̅ρ̅η̅ς̅ι̅α̅. ἐ̅ϣ̅τ̅α̅μ̅ο̅  
 ἄ̅μ̅ο̅σ̅τ̅ ἐβ̅ο̅λ̅ ὅπ' π̅ε̅τ̅ρ̅α̅φ̅η̅ δ̅ε̅ ι̅ϙ̅ π̅ε̅ π̅ε̅χ̅ῃ̅.

<sup>27</sup> (α) (1) (9) (20) 26 a f<sup>1</sup>      <sup>28</sup> (α) (20) 26 a f<sup>1</sup>

οδον τ. θεου (κυριου E, Vg demid) **NAB** 13 31 137 al.. om τον θ. D..  
 την τ. θεου οδον **HLP** &c.. *fully they showed him the way of the Lord*  
 Syr.. *more truthfully informed him of the way of God* Arm.. *they*  
*made him know the way of God perfectly* Eth (om perfectly ro)

<sup>27</sup> α̅ π̅ε̅ς̅. π̅ρ̅ο̅τ̅(α̅ f<sup>1</sup>) ρ̅ε̅π̅ε̅ι̅(ρ̅ο̅π̅ε̅ α̅.. ρ̅ε̅π̅ε̅ ι̅ 26) ἄ̅. ἐρ̅η̅α̅υ̅ (om ἐρ̅.  
 α̅) &c the brothers encouraged him, being willing (om being willing α̅)  
 to go unto the Akhaia] α̅.. α̅ π̅ε̅ς̅. δ̅ε̅ &c *but the brothers &c ι̅ ? 9 ?*  
 20 &c.. ἐ̅ρ̅ο̅τ̅ω̅ϣ̅ δ̅ε̅ ε̅ι̅ ἐβ̅ο̅λ̅ ἐ̅τ̅α̅χ̅. α̅τ̅ῥ̅(om κ̅) ἐρ̅ο̅σ̅ο̅τ̅ π̅α̅ϣ̅  
 ἡ̅ϣ̅ε̅π̅ι̅ς̅κ̅η̅ο̅τ̅ *but he wishing to go out unto the Akhaia encouraged him*  
*the brothers* Bo (ε̅τ̅α̅ϣ̅ο̅τ̅. *having wished* **FGS**).. *βουλομενου δε αυτου*  
*διελθειν εις την αχ. προτρεψαμενοι οι αδελφοι* **N** &c (προπεμφ. **A** al)  
*cum autem vellet ire achaia, exhortati fratres* Vg.. *and when he wished*  
*that he might go to akayā anticipated him the brothers* Syr.. *when he*  
*wished to go to Achaia, having incited (him) the brothers* Arm.. *and*  
*he wished (that) he might go (to) Akayyā and caused him to come his*  
*companions* Eth α̅τ̅ω̅ α̅τ̅. *and they wrote*] α̅ ι̅ ? 9 &c, Syr..  
 α̅τ̅ς̅δ̅αι̅ *they wrote* Bo, ε̅γ̅ρ̅α̅ψ̅α̅ν **N** &c, Vg Arm.. ε̅α̅τ̅ς̅δ̅αι̅ *having*  
*written* Bo (α̅)..*and they wrote for him* Eth ἡ̅π̅ε̅ς̅ν̅η̅τ̅ to the  
 brothers] (α̅) (ι̅ ?) 9 20 &c.. ἡ̅π̅ι̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅ι̅ς̅ to the disciples Bo, **N** &c,  
 Vg Syr Arm Eth.. *the apostles* Eth ro.. ἡ̅π̅ι̅ς̅κ̅η̅. π̅ε̅μ̅ ἡ̅π̅ι̅μ̅. *to the*  
*brothers and to the disc.* Bo (α̅) ε̅ϣ̅ο̅π̅ῃ̅ ε̅. *to receive him unto*  
*them*] (α̅) (ι̅) 9 20 &c.. ἀποδεξασθαι αυτον **N** &c, Arm.. δ̅ε̅ (om δ̅ε̅ α̅)  
 ἡ̅ϣ̅ε̅ϣ̅ο̅π̅ῃ̅ ἐρ̅ω̅σ̅τ̅ *that they should receive him unto them* Bo..*ut*  
*susciperent eum* Vg Syr Eth ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅(ρ̅ῃ̅ 9) ε̅ι̅ δ̅ε̅ ἐ̅μ̅. (ἄ̅μ̅. 26)  
 but when he had come thither] (ι̅ ?) 9 20 26 f<sup>1</sup>..*os παραγενομενος*  
**N** &c, *qui cum venisset* Vg.. *and having come unto them* Eth (om unto  
 them ro) .. φ̅α̅ι̅ δ̅ε̅ ἐ̅τ̅α̅ϣ̅ι̅ *but this having come* Bo..*and when he went*  
 Syr.. *who when he arrived there* Arm.. ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ι̅ δ̅ε̅ ἐ̅μ̅. *but when*  
*they had come thither a* α̅ϣ̅τ̅α̅α̅ϣ̅ ἐ̅π̅. *he gave himself much*] ι̅ ? 9  
 20 &c.. α̅ϣ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ (om ο̅τ̅ **FS**) π̅ο̅ϣ̅ρ̅ι̅ ἐ̅μ̅α̅ϣ̅ω̅ *he was very profitable*  
 Bo..*συνεβαλετο πολυ* **N** &c, *contulit multum* Vg..*he helped much*

they showed to him accurately the way of God. <sup>27</sup> The brothers encouraged him, being willing to go unto the Akhaia, and they wrote to the brothers to receive him unto them: but when he had come thither he gave himself much unto those who believed by the grace. <sup>28</sup> For he was confuting the Jews greatly in a boldness of speech, showing to them out of the scriptures that Jesus is the Christ.

Syr .. (of) much aid he was becoming Arm .. he spake to them much  
Eth εν(9 α .. ηη 20 &c) εντ. ρη τεχ. unto those who believed  
by (lit. in) the grace] 9 (20) &c .. ηηη εταπηαρξ† εβολ ριτεπ  
πιρμωτ to those who believed through the grace Bo, τοις πιστευουσιν  
δια της χαριτος Ν &c, e Arm .. to those who believed in the grace of God  
Eth .. through grace to all the faithful Syr .. his qui crediderant Vg ..  
add and he helped the believers (with) much help Eth (not ro) .. D has  
εν δε τη εφεσω επιδημουντες τινες κορινθιοι και ακουσαντες αυτου παρε-  
καλουν διελθειν συν αυτοις εις την πατριδα αυτων συνκατανευσαντος δε  
αυτου οι εφεσιοι εγραψαν τοις εν κορινθω μαθηταις οπως αποδεξωνται  
τον ανδρα ος επιδημησας εις την αχαϊαν πολυ συνεβαλλετο εν ταις  
εκκλησιαις

<sup>28</sup> ηεγχ. τ. ηη(om α)ι. ε. ηε ρη οτηαρρ(ρ α)ησια for he was con-  
futing the Jews greatly in a boldness of speech] α ? &c .. ηεγχ. τ. εμ.  
ηε ηηιωτ. &c (20) .. ηαγσορι ταρ(om Α .. δε FGS) ηηιωτ.αδαι ξεη  
οτταχρο for (om Α .. but FGS) ηστοηε εβολ he was refuting the  
Jews firmly, openly Bo .. εν(συν 13) τονωσ γαρ τοις ιουδ. δια(om δια E)-  
κατηλ(λ Α) εγχετο δημοσια Ν &c (add κατ οικον E, Beda) Vg Arm ..  
for vehemently he was disputing against the Jews before the multitudes  
Syr .. because he contendeth with the Jews exceedingly before all the  
people while they were collected publicly Eth .. because very much he  
disputeth with the Jews openly Eth ro εγτ. &c showing to them  
out of the scriptures] α 20 26 f<sup>1</sup>, Bo (ΑΓFGS) .. εγτ. α. εη. ρη|  
τραφη ετοσααδ showing &c holy scripture α .. επιδεικνυς δια των γραφ.  
Ν &c (διαλεγομενος και επιδ. D 137) Vg Bo (εβολ ριτεπ β<sup>α</sup>κνορτ)  
Arm .. while he was showing from the scriptures Syr .. and he causeth  
to come to them out of the scriptures Eth (from the scriptures ro)  
ξε ιε ηε ηε(om ηε f<sup>1</sup>)χc that Jesus is the Christ] α 20 &c, τον  
ω ειναι χν D .. ξε ηχc ηε ιηc that the Christ is Jesus Bo Arm .. ειναι  
τον χν ω Ν &c .. that is Christ Jesus Eth ro .. concerning Jesus that  
Messiah he is Syr .. concerning Jesus that he is Christ Eth

XIX. αςωπε δε ερε απολλω ρη κορινθος  
 παλος αςμεστ̄ ησα ετρε πχισε. αςει ετεφερος  
 αςρε ερεμααθνης̄ αμαα. <sup>2</sup> πεχαϑ πατ. κε  
 ατετ̄πιστερε ατω ητερет̄ιχι βαπτисμα ατετ̄ιχι  
 π̄α εφοτααβ. ητοοτ̄ δε πεχατ̄ παϑ. κε ᾱπ̄ιςωτ̄α  
 ρω κε ψαρε οτοη̄ χι π̄α εφοτααβ. <sup>3</sup> πεχαϑ πατ.

<sup>1</sup> α (20 P) 26 § α §      <sup>2</sup> α (1) (20) (21) (26) α § at ατετ̄ιχι  
<sup>3</sup> α (1) (20) (21) (26) α §

<sup>1</sup> αςω. δε but it happened] (20) &c, Bo, N &c, Vg Arm (and) ..  
 and Syr .. and then Eth      ερε απολλω ρη κορινθος (οιοτς 20)  
 (that) while Apollō is in K.] (20 ?) &c .. ερε απελλης̄ ξεν κορ.  
 while Apellēs is &c Bo .. εν τω τον απολλω(λων A<sup>2</sup>L 40 .. απελλην N<sup>\*</sup>  
 180) ειναι εν κ. N &c, cum apollo esset corinthi Vg .. when was being  
 apolū in kūrīntōs Syr .. while abavlos in gornthos was being Arm ..  
 while apelōs(ōn ro) was (at) korontos (was ap. ro) Eth      π. αςμ. P.  
 went about] α (repeated ας-πχ) (20 ?) &c .. π. δε αςμεστ̄ but P.  
 went about Bo (FGS) .. παλος δε (om δε B<sup>a</sup>) εταςεν (α A, B<sup>a</sup>)  
 but P. having passed by Bo .. παυλον διελθοντα N &c, Arm (gone about)  
 .. ut paulus peragratis Vg .. went about P. Syr .. and (om ro) passed  
 Paulos Eth      ησα &c lit. the parts which (are) in the height] α  
 (repeated to πχ) (20) &c .. ησα ετασπ̄ωι the parts which are above  
 Bo (FGS) .. ημα etc. the places &c Bo .. τα ανωτερικα μερη N &c  
 (ανατολικά 25 26 96) Vg (sup. partibus) Arm .. in the regions high  
 Syr .. through the upper region Eth      αςει (αςειει α) ετεφε(τ 26)-  
 cos he came unto the Ephesos] 20 &c .. εορεγι εεφ. for to come unto  
 Ephesos Bo .. ελθειν εις εφεσον BHL (διελθ. P) &c .. κατελθειν &c  
 NAE 13 al .. and to descend &c Arm .. D has θελοντος δε του παυλου  
 κατα την ιδιαν βουλην πορευεσθαι εις ιεροσολυμα ειπεν αυτω το π̄α  
 υποστρεφειν εις την ασιαν διελθων δε τα ανωτερικα μερη ερχεται εις  
 εφεσον      αςρε &c he found disciples there] 20 &c .. οτορ ας-  
 (εταϑ Α) χιμ̄ ηραμααθνης̄ and he (having Α) found disciples Bo,  
 D(E ευρον) HLP &c .. και ευρειν τινας μαθ. NAB 13 al, Arm .. et  
 inveniret quosdam disc. Vg .. αςρε εμααθ. α. he found the disciples  
 there α .. and he was asking the disciples, those whom he found there  
 Syr .. and he found there a few disciples Eth .. and he found a few who  
 entered into the faith Eth ro



XIX. But it happened (that) while Apollō is in Korinthos Paulos went about in the parts which were higher up, he came unto the Ephesos, he found disciples there. <sup>2</sup>Said he to them, Ye *believed*, and when ye had received *baptism* ye received holy *spirit*. But they, said they to him, We heard not even that any one is wont to receive holy *spirit*. <sup>3</sup>Said

<sup>2</sup> πεχαϝ η. said he to them] 20 26 &c, Bo (AB<sup>a</sup>FPS) ειπεν προς αυτους DEHLP &c, Arm (*saith*)..om Syr, see above..ειπεν τε &c NAB 13 al, Vg Eth (*he saith*)..πεχαϝ δε παρ but &c α, Bo (ΓΓΚ ΝΟΤ) 105 ρε ατετ. &c lit. Ye believed, and when ye had received baptism ye received spirit being holy] α..ρε ητερε (add τε 20 26) τῆς πιστερε α (εα 26) τετῆς ης ης. When ye had believed ye received spirit being holy α 20 26..ρε αη (γαρ FGS) αρετενσι αἰνιπῆα εθοταδ εταρετενπαρ† Did ye receive the spirit which (is) holy, having believed Bo..ει (add υμεις Arm cdd) πῶα αγιον ελαβετε πιστευσαντες N &c, Vg (Arm)..if ye received spirit of holiness (as usual) since ye believed Syr..is it that ye received spirit holy since &c Eth ητοορ δε but they] α 20 (26) Bo, οι δε N &c, at illi Vg..om δε Arm..om Syr, Marcus..and they say to him Eth..ητ. Σε they therefore α πεχαρ παϝ said they to him] (1) 20 (21) 26, Bo Arm (say)..πεχωρ said they Bo (ΑΚ)..ειπο(α)ν προς αυτον HLP &c, Vg (demid)..προς αυτ. ειπον Marcus..om ειπον NABDE 13 40 73 137 cat, Vg Syr (h) Eth, see above ρε αἰπῆ (α 20..εν α)ρωτῶ ρω We heard not even] 20 21? 26? &c..ρε αλλα οταδε (om οτ. FS) αἰνεσωτεα ρω but neither heard we even Bo..αλλ ουδε πνευμα αγιον λαμβανουσιν τινες (corrected to αγιον εστιν) ηκουσαμεν D\*, sed neque spir. sanct. accipiunt quidam audivimus d..αλλ ουδε ει πῶα αγ. εστιν ηκουσαμεν N &c, sed neque si spiritus sanctus est audivimus Vg..but neither if spirit holy perhaps (is) was heard by us Arm..and not even if there is spirit is heard by us Syr..we heard not of him even that there is spirit holy Eth..have we heard forsooth that &c Eth 10 ρε υπαρε οτοη &c lit. that any one is wont to receive spirit being holy] 1? (20) (21?) 26? &c..ρε οτοη οτ(om οτ B<sup>a</sup>ΓΓΝΟ) ης εγοταδ υπον that any spirit being holy existeth Bo..N &c, see above

<sup>3</sup> πεχαϝ said he] 1 20 (21) &c..he saith Syr..ηθοϝ δε πεχ. but he, said he Bo, ο δε ειπεν NAE 13 al, ille vero ait Vg..ειπε δε D 214 al..ειπεν ουν 216, Syr (h) Marcus..and he saith Arm Eth παρ to them] (20) 21 &c, Bo, αυτοις 40 al, προς αυτους HLP &c,

ἔε ἡτατῆνχι βαπτισμα σε εἰσε. πεχαρ. ἔε  
 ἡτανχι βαπτισμα ἡωραννης. <sup>4</sup> πεχε πατλος. ἔε  
 ἡωραννης ἡταχβαπτίζε ρῆ οὐβαπτισμα ἀμετανοια  
 εἰχω ἀμεος ἀπλαος. ἔεας εἰεπιστετε ἐπετηνη  
 εἰῆνσω. εἰε παῖ πε ἰε πεχῆ. <sup>5</sup> ἡτεροσωτῆε δε  
 αῶχι βαπτισμα ἐπραη ἀπχοεῖς ἰε πεχῆ. <sup>6</sup> αῶ  
 ἡτερε πατλος κα σιχ εἰχωσ α πεπῆα ετοσααβ εἰ

<sup>4</sup> α (1) (20) (21) 26 § α §    <sup>5</sup> α (1) 20 (26) α §    <sup>6</sup> α (20) (26) α <sup>8</sup>

Syr Eth, Marcus.. om SABDE al, Vg Bo (AFS) Syr (h)    ἔε  
 ἡτατ. ἡαν.(ἡαν. α) &c Unto whom therefore did ye receive (the α)  
 baptism?] 20 (21?) 26? &c.. ἔε εταρεμς ἠηποτ εοτ lit. *Unto*  
*what baptized they you?* Bo.. ἔε ετ. θ. οτη ε(ἔεν FS)οτ Bo (B<sup>a</sup>Γ  
 NOT).. εἰς τι ουν εβαπτισθητε Ν &c.. *in quo ergo baptizati estis* Vg  
 Arm.. and (om Eth) *in what were ye baptized* Syr Eth    πεχαρ  
 said they] (1?) (20?) 21? (26?) &c.. ἡωωσ δε (om δε τ) π. *but*  
*they, said they* Bo, οἱ δε εἶπο(α)ν Ν &c.. οἱ δε ελεγον D<sup>gr</sup>.. *qui dixerunt*  
 Vg.. *they say* Syr.. *they, they say* Arm.. and they say to him Eth  
 ἔε &c We received baptism of Ἰωαννης] 1? (20) 21? 26? &c.. ἔε  
 η(ἐν B<sup>a</sup>ΓGP)ῶμς ἡτε ἡωαννης *The baptism of Ἰωαννης* Bo.. ἔε &c  
 πεταπισιγ *The bapt. &c (is) that which we received* Bo (ο).. εἰς το  
 ἡωαννον βαπτισμα Ν &c, Arm, Marcus.. ε. το β. ι. Ε 31.. *in iohannis*  
*baptismate* Vg (Syr Eth)

<sup>4</sup> πεχε π. said Paulos] 20? 21? &c.. εἶπεν δε (ο D al) π. Ν &c Vg,  
 Marcus.. εἶπεν τε Η al.. *saith to them P.* Syr.. and *saith P.* Arm..  
*and saith to them P.* (om ro) Eth.. πατλος δε πεχαρ Bo    ἡω.  
 Ἰωαννης] 1? (20?) &c, SABD al, Vg Syr Arm Eth.. ἡωαννης μεη  
 Bo, EHLP &c, Syr (h) Marcus.. *Yohanes therefore* Eth ro    ἡταχῆ.  
 ρῆ οτ(ἡοτ α 20 26) ἡ. ἀμετανο(ἡε α)α lit. baptized in a baptism of  
 repentance] (1?) (20?) &c, Eth.. εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας Ν &c,  
 Vg Syr Arm (cdd) Eth ro.. αχτῶμς ἔεν οτωωσ ἀμετ. *baptized in*  
*a water of repentance* Bo.. αχτ. ἔ. οτωμς. ἀ. bapt. *in a baptism of*  
*r.* Bo (FKS).. *proclaimed the baptism of repentance to all the multitude*  
 Arm    εἰχω ἀ. ἀ(ε α)π. saying to the people] (1?) 20 &c,  
 Marcus.. ἀπῆλαος εἰχω ἀ. *to the people saying* Bo, τω λαω λεγων  
 Ν &c.. *populum dicens* Vg.. *peoples while he saith* Syr.. and *was*  
*saying* Arm.. while he preacheth Eth.. om Eth ro, continuing that

he to them, Unto whom therefore did ye receive *baptism*? Said they, We received *baptism* of Iōhannēs. <sup>4</sup> Said Paulos, Iōhannēs *baptized* in *baptism* of *repentance*, saying to the people, that they should *believe* him who cometh after him, who is this, Jesus the Christ. <sup>5</sup> But when they had heard they received *baptism* unto the name of the Lord Jesus the Christ. <sup>6</sup> And when Paulos had laid hand on them the holy

cometh after him Jesus **κεκ. ετεπ. ε**(om 26)**πετ. &c** that they should believe him who cometh &c] (1?) 20 &c .. **κε** (om **κε** A) **ζηνα** **πισεπαρτ̃ επεσηκτο** (εφη **εθ. ΓΝΟΤ..** **αφη** &c K) **μενεκω** that &c Bo .. **εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν** **Ν** &c, in eum qui venturus esset &c Vg .. that they should believe in him who cometh after him Syr Eth (ro see above) .. he who is coming after him on him they should believe Arm **ετε** &c lit. who this is, Jesus] 1? 20 &c .. **ετε ιη̃ πε** lit. who Jesus is Bo .. **τουτ̃ εστιν** &c **Ν** &c, Vg Arm .. who is Syr Eth (om ro) **ι̃ κε κεχ̃** Jesus the Christ] **α** (1) 20 **α .. τον ι̃ χ̃** 105 12<sup>1</sup>, Syr (vg *Jesus Messiah*) Arm Eth .. **τ. χ̃ ι̃** HLP &c .. **ι̃ κε** 26, Bo (**ιη̃ πε**) **ι̃** **Ν**ABE 13 25 40, Vg Syr (h) Eth ro (see above) Marcus .. **χ̃** D

<sup>6</sup> **ι̃ τ. κε** but when they had heard] 1? 26 &c, Bo (**ετατ̃.**) **Ν** &c, Marcus .. and when &c Arm .. and having heard Eth .. **ακ. δε τουτο D** .. his auditis Vg .. and when these (things) they heard Syr **αυ̃ι ε.** they received baptis̃m] (26) &c, Bo (**ωκε**) .. **εβαπτισθησαν** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth **επραπ** unto the name] 1 26 &c, Bo, **εις το ονομα** **Ν** &c .. in nomine Vg Syr Arm Eth **α̃ π̃χοις ι̃ κε κεχ̃** of the Lord Jesus the Christ] 1? (26) &c, 64 137 .. of our Lord Jesus Christ Syr (*Messiah*) Eth .. of our Lord Jesus Arm (*the Lord*) Eth ro .. **τ. κ. ι̃** **Ν** &c, Vg Bo, Marcus .. **κυριον ι̃ χ̃** **εις αφεσιν αμαρτιων** D

<sup>6</sup> **αυ̃ω ι̃ τ.** &c and when P. had laid hand on them] 26? &c, Bo (**οτορ̃ ετα π.**) .. και επιθεντος αυτοις του παυλου χειρας **Ν**ABHP 31 al, Vg fu tol (*χειρα τ. π. D*, Vg am demid Arm .. **τας χ.** EL &c, Marcus) .. and placed upon them hand Paulos Syr .. and having placed his hand Paulos upon them Eth **α** &c lit. the spirit which is holy came upon them] 20? 26? &c .. **α̃ γ̃ι ε̃ρ̃ρ. ε̃χωω̃ρ̃ ι̃̃κενιπ̃α ε̃θο̃τα̃** came upon them the spirit which is holy Bo .. **η̃λθε το π̃ν. το α̃γ. επ̃ αυτους** **Ν** &c, Marcus .. venit sp. sanctus super eos Vg Arm .. and came spirit of holiness upon them Syr .. **α̃ γ̃ι ε̃ς̃ρη̃ι ε̃χ.** &c came down upon them &c Bo (K) .. **ευ̃θεω̃ς επ̃επεσεν** &c αυτοις D .. descended spirit holy upon

εγραι εχωοτ. πετшахе δε пе ρπ̄ ρεπκεαспе ατω  
 πετпрофнтете. <sup>7</sup> ἥτοοτ τηροτ πετμεεζ μῆτε-  
 ποοτε ἥρωμε пе. <sup>8</sup> ατω ἥтереϋῆων εροτη етс-  
 пагωгн πετπαρρησιαζε μμοу пе ἥωομῆτε ἥεβοτ.  
 еϋшахе ατω еϋпейе μμοот етѣ тѣм̄теро μ-  
 ппогте. <sup>9</sup> ἥтере ροине δε ἥωот ἥρηт ατω ат̄-  
 атсωт̄μ̄ ет̄х̄юта етерн̄ μπεμ̄то еβολ̄ μπεινηше.  
 аϋсагωωϋ еβολ̄ μμοот. ατω аϋпер̄х̄ μμαθнтис

<sup>7</sup> α 20 (26) α <sup>8</sup> α (20) 26 α § <sup>9</sup> (α) (1) (20) (26) α Eth ro  
 has section 51 at and left them

them Eth πετш. δε пе but they were speaking] 20 26 ? &c, Bo  
 (βα) .. om пе Bo, ελαλουν δε D<sup>EF</sup> 25 111, e.. ελαλουν τε N &c, Vg Syr  
 Arm .. and they recited Eth ρπ̄ ρεπκε. in other languages] α 20  
 αc, Syr (h<sup>ms</sup>) .. ρπ̄ ρεπασпе in languages a\* .. γλωσσais N &c, Vg Bo  
 (FGKS) .. ρεп φлас in the tongue Bo .. lit. in tongue tongue Syr ..  
 tongues Arm .. in every word of the countries Eth .. in word of the  
 countries Eth ro πετпр. they were prophesying] 20 &c, Bo, N &c  
 (εпроф. .. проеф.) Vg Syr Arm .. they prophesied Eth

<sup>7</sup> ἥτοοτ they] α, Bo (P) .. om Bo (T) Vg Eth .. ἥτοοτ δε but they  
 20 α, Bo .. ησαν δε οι παντες N &c .. but they were all of them Syr .. and  
 they were all Arm τηροτ &c lit. all were filling twelve men] 20  
 26 ? &c .. τηροτ патер(ιρι FS .. οι G) ιῆ ἥρ. all were making 12 men  
 Bo (add пе FGS) .. παντες ανδρες ωσει δωδεκα N &c (δεκαδυο) Vg (fere)  
 Arm .. men twelve Syr .. and they amount all of them (om all of them  
 ro) to ten and two men Eth

<sup>8</sup> ατω ἥт. and when he had gone] 20 ? &c .. and entered P. Syr  
 Eth .. and having entered Arm .. εισελθων δε N &c, етаγи δε Bo  
 (етаγше δε AB<sup>a</sup>FGPS) .. add ο paulos D 23 етстн. the syn.] α  
 &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. add εν δυναμει μεγαλη D, Syr (h<sup>ms</sup>)  
 πετπαρρ(ρ α)нсιαζε μ. пе (om пе α 26) he was speaking boldly  
 for himself] 20 ? &c, еπαρρησιαζετο (асато E<sup>EF</sup> 68) N &c, Bo  
 (пагωгонг μμοу еβολ̄) Arm .. cum fiducia loquebatur Vg .. and he  
 was speaking openly Syr .. and he spake openly Eth ἥωομῆτε  
 (om α 26) ἥ(ἥп α)евот for three months] 20 ? &c .. ἥт̄ ἥαβοτ for  
 3 months Bo .. ет̄ι μηνas τρεις N &c .. per tres menses Vg .. months three  
 Syr Arm .. and he remained three months Eth еϋш. α. еϋпе(om



*spirit* came upon them; but they were speaking in other languages and they were *prophesying*. <sup>7</sup> They all, they were amounting to twelve men. <sup>8</sup> And when he had gone into the *synagogue* he was *speaking boldly* for himself for three months, speaking and *persuading* them concerning the kingdom of God. <sup>9</sup> But when some had (become) hardened of heart and they were disobedient, blaspheming the way before the multitude, he departed from them, and separated

MSS) *ισε αμοοτ* speaking and persuading them] (20?) &c, Bo (*εφωτ αποστητ*) .. *διαλεγομενος κ. πειθων* Ν &c .. *he was speaking and was persuading* Arm .. *and he was persuading* Syr .. (*while ro*) *he disputeth with them and persuadeth them* Eth *ετθε ταυτερο απ.* concerning the kingdom of God] 20? &c, BD 12<sup>1</sup>, Bo Vg Syr Arm Eth .. *τα περι* ΝΑΕΗLP &c

<sup>9</sup> *πτερε ροι(ει 26)νε δε* &c but when some had (become) hardened of heart] α 1? 20 26 a .. *ετα ραποτοπ δε ερπαυτητ* but some having become &c Bo .. *ως δε τινες εσκληρυνοντο* Ν &c .. *τινες μεν ουν αυτων εσκλη.* D<sup>gr</sup>, d (*ut vero quidam eorum*) .. *and some from them were being hardened* Syr .. *when some were being hardened* Arm .. *and there are those who denied and rose up* Eth (*and were stubborn ro*) *ατω* &c and they were disobedient, blaspheming] α 1? 20 26 a .. *ετοι πατωτεμ ετσαχι εφρωστ* being disobedient speaking evil Bo .. *και ηπειθουν κακολογουντες* Ν &c .. *et non crederent maledicentes* Vg .. *and opposing and abusing* Syr (Arm) .. *and they spake evil* Eth *ετεριη* the way] *πσα πιωιτ* against the way Bo .. *την οδον* Ν &c, Vg (am\* fu) Syr (h) Arm .. *against the doctrine* Eth .. *την οδον του κυριου* E, Vg (am<sup>2</sup> demid tol) .. *την ο. του θεου* 5 8 73, Syr (vg) *απεατο εβολ απ.* before the multitude] α? 1? 20<sup>c</sup> 26 a .. *απεμθο απμηνυ* before the multitude Bo (*απμ.* the multitudes p) *ενωπιον του πληθους* Ν &c, Arm .. *παρρεπ πμηνυ* with the multitude Bo (FGS) .. *εν. του πληθ. των εθνων* DE 100 (*παντος του πλ.*) .. *before the multitude of the peoples* Syr .. *before the concourse of the peoples* Eth .. *before all* Eth *ρο αραρω(om 20)γ* &c he departed from them] 1? (20?) 26 a .. *αφωτ σα.* (Γ &c .. *ε. ΑΒ<sup>a</sup>ΚΡ*) *α.* he fled from them Bo .. *εφφ.* fleeing &c Bo (B<sup>a</sup>) .. *εαφφ.* having fled &c Bo (Γ) .. *αποστας απ αυτων* Ν &c, Arm .. *τοτε αποστας ο παυλος* D .. *then departed* P. Syr (vg) .. *and left them* P. Eth *ατω αφπερ(πρ 26)α απ.* *ερ.* and separated the disciples from them] α? 1? (20?) 26 a .. *αφωριεν*

εροот. εψαχε πῆμαθ ἄμινне ρῆ τεσχολη ἵττ-  
 ρανнос. <sup>10</sup> παῖ δε αψωπε ἡρῆπε сенте. ρωсте  
 ἵτε οτοп ние етопнρ ρῆ тасια сωтᾶε еψαχε  
 ἄпхоеис. ἡотᾶдῑ ἁῖп ἡотееиенип. <sup>11</sup> ρеннос ἡσοε  
 ере пнотте еире ἄмоот ебоλ ρитῆ ἡσῑх ἁпатλос.  
<sup>12</sup> ρωсте ἡсехῑ ἡренсотᾶдrioп ἁῖп ρенисикипненип.  
 еадтосот епесωма. ἡсекаад ехῖп нетшωне. ἵте

<sup>10</sup> (α) (1) (20) α  
 сиис. α

<sup>11</sup> α 1 (20) α P ἡα

<sup>12</sup> α 20 α сиик.]

τ. μαθ. N &c, Vg Arm .. εαφωρх ἡπимаθ. еѣ. *having separated the disciples* Bo (add ἄμωот them α) .. *and separated from them the disciples* Syr .. *and took away the disciples* Eth (apostles ro) εψу. п. ἁ. *speaking to them daily*] α? 1? 20? 26 α .. εψсхῑ ἄμινп *speaking daily* Bo (εψс. δε and trs. τῤρανнос ἄμινп FGS) .. καθ ημεραν διαλεγομενος N &c (το καθ D 216) Vg .. *daily he was speaking* Arm .. *and every day he was speaking with them* Syr .. *and every day he speaketh to them* Eth ρῆ τ. ἡт(α α)тp. *in the school of T.*] α? 1? 20 α, Bo, NAB 13 al, Vg (fu tol) .. εν τη σχολη τυραννου (νιου D gr) тивος DEHLP &c, Vg Arm (*in the divan [tivan] of a certain dīraneay*) .. *in the eskūlī of a man whose name tūranōs* Syr .. *in the house of a teacher, a man whose name tīrānōs* Eth .. *before the tribunal and the deputies* Eth ro

<sup>10</sup> παῖ δε &c сеп(сῖп α)те lit. *but this happened for years two*] α 1? (20) α, N &c (δυο етн L) Vg Syr .. φαι δε παρρα(ιρι FS) ἄμοу ἡρομпи ἡ†(спот† two B<sup>8</sup> FGNT) *but this he was doing for years 2* Bo .. *and this happened for one biennium* Arm .. *and he stayed thus two years* Eth .. *and thus he did two years* Eth ro .. add απο ωpas ε εως δεκατης D 137, Syr (h mg) ρωсте &c *so that all who dwell in the Asia heard*] (α) (1?) α, ρωсте о. п. етшоп с. †асια ἡотсωтема Bo .. ωсте παντας τους κατοικουντας την асияν ακουσαι N &c .. ita-ut omnes qui habitabant in asia audirent Vg .. ρωсте &c етρῆ, тасια *so that all who (are) in the Asia heard* 20 .. *until heard the word of the Lord all who dwell in Asia* Syr .. *until all the inhabitants Asian heard* Arm .. *until heard all who dwell (in) Asia* Eth .. *and heard all &c* Eth ro .. εως παντες οι κατοικουντες την асияν ηκουσαν τους λογους τ. κ.

the *disciples* from them, speaking to them daily in the *school* of Tyrannus. <sup>10</sup> But this happened for two years, *so that* all who dwell in the Asia heard the word of the Lord, the Jews and the Greeks. <sup>11</sup> Great powers God is doing through the hands of Paulus: <sup>12</sup> *so that* they took *napkins* and *aprons*, having applied them unto his *body*, and put them upon those

ι. κ. ελλ. D gr\* ενω. ἡ πρ. the word of the Lord] (α) ι (20?) α, Bo, NABDE al, Vg Syr Arm .. *the word of God* Eth .. add ὡ HLP &c Ἰουδαίους καὶ ἑλληνας N &c .. *iudaei atque gentiles* Vg .. *Jews and Aramaeans* Syr Eth .. *Jews and heathen* Arm

<sup>11</sup> γενικοῦ ἡς. ερε &c great powers God is doing] ι 20? α .. γενικ. ἡς. ἐπετερε ἡμοῦσ lit. *great powers they were doing them* α .. παρὶς δε ἡρανχομ ἡχεφῆ ἡρανκοῦσι αη *but was doing powers God not little (ones)* Bo .. *δυναμεις τε* (δε D gr\* al) ου τας τυχουσας ο θεος ποιεῖ NABDE ι3 31 al, Vg (am &c) .. *δυν. &c επ. ο θεος* HLP &c, Vg .. *and powers not little was doing God* Arm .. *and powers great was doing God* Syr (δε h) .. *and great power worketh God* Eth ἡς. the hands] 20 &c, Bo (πενχισ) των χειρ. N &c .. *hand* Syr Arm Eth ro

<sup>12</sup> ῥωτε &c so that they took napkins and aprons, having applied them unto his body, and put them upon those &c] ῥωτε ἡςεσι ἡρανκοῦσ. πεμ ρανκιμικτ(η G .. ι T) ης. εἶολ ρι τερωμα ἡςε-  
χας ριχεν ην ετρωμε *so that they took napkins and aprons from his body and put them upon those* &c Bo .. *ωστε και επι τους ασθενουντας αποφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η* (και γ al, e Vg tol .. add και D) *συμικινθια* NABE ι3 al, (*deferrentur* Vg) .. *ωστε &c επι-φερεσθαι &c* DH(L)P &c .. *so that also from the clothes which (were) on his body (pieces of) linen or rags they were bringing and putting upon the sick* Syr .. *so that to the sick they bring from his sweat handkerchiefs or napkins* Arm .. *and they bring from border of his garment and his kerchief having cut (them) off and they placed them upon the sick* Eth (om *having cut off* ro) ἦτε &c and their sicknesses ceased] οτορ ψαυσε ἡωσ εἶολ ριωτορ ἡξενιψωπι *and are wont to go out of them the sicknesses* Bo (πενχασ. Α) .. *και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους* N &c .. *et recedebant ab eis languores* Vg Syr .. *and they drive out from them the sicknesses* Arm .. *and they cause*

πετρώμε λο. ατω πεπῆα ἁπονηρον πετνητ εβολ  
 ῖρητοτ. <sup>13</sup> ατρίτοτοτ δε ἡστρομε ἡῖποτααι  
 ετμοоше ето ἡεζορτισηс. етате прап ἁпхоеис  
 ιс езраи ехῖ πεтере πεпῆа ἁπονηרון ριωот етхω  
 ἁмос. хе тῖтарко ἁмоωтῖ ἡис. паи етере паτλος  
 кнрѣссе ἁмоу. <sup>14</sup> петῖ отіоттаи де ἡархιερεс  
 хе скета. еῖптῖ сашῖ ἡшнре етеіре ἁпаи.  
<sup>15</sup> α πεпῆа ἁπονηרון отωшῖ пежау паτ. хе ιс

<sup>13</sup> α § 20 α P пе

<sup>14</sup> α (ι) 20 § α §

<sup>15</sup> α (ι) 20 α

to live Eth ατω &c lit. and the spirits evil] Bo (ετρωот) .. τα τε  
 πνευματα τα πονηρα N &c, Vg (nequam) .. demons evil Arm Eth..  
 and also the demons Syr .. and demoniacs also Eth ro πεтп. &c  
 were coming out of them] πατνηот εβολ пе ριωот Bo (26)..  
 εξερχεσθαι απ αυτων HLP &c .. εκπορευεσθαι NABDE al, Bo (пноу  
 ех.) Syr (were going out) Arm Eth (go out)

<sup>13</sup> ατρ. δε ἡστροι(ει α)пе lit. but threw their hand some] Bo  
 (де εβολ FS) επεχειρησαν δε тивес DL &c .. επεχ. δε тивес και NABE  
 HP.al, Vg (temptaverunt) (Arm edd) .. and there are those who began Eth  
 .. but were wishing also some Syr .. dared some Arm .. om де Bo (grs)  
 ἡ(om α)ἡіот. &c lit. of the Jews who walk] των περιερχομενων ιουδ.  
 NABE &c .. Jews those who were walking about Syr .. απο των &c  
 HLP &c, Bo (εβολ хен ἡп. еткω†) Eth (from Jews those who go  
 about) .. from vagabond Jews Arm .. to exorcise, companions those who  
 go about Eth ro ето ἡεζорк. (α .. τ. 20 α) who are exorcists]  
 ἡεζορτισηс exorcists Bo, εξορκιστων N &c, Vg Arm (who ex. were)..  
 and adjuring over demons Syr .. and exorcise Eth (ro see above)  
 етате(о 20) прап to utter the name] е(ἡ N) хе(ω FGS) (ἁ A, FGOS  
 26) φραп to say the name Bo .. ονομαζειν &c το ονομα N &c, Arm ..  
 invocare nomen Vg .. that they should adjure in the name Syr .. and  
 call over those who have evil demons in the name Eth .. and name to  
 the demons the name Eth ro ἁпх. ιс of the Lord Jesus] α α, Bo,  
 N &c (om του D\*) Vg Arm .. of our Lord Jesus Syr Eth .. om ιс Jesus  
 20, Bo (e) егр. &c ἁπονηרון (ἡκαθαρтон α) lit. over those  
 in whom are being the spirits evil (unclean α)] ехеп пп ете пппа  
 етρωот (ἡκαθαρтон 26) ριωот lit. over those in whom are the spirits  
 which are evil (unclean 26) Bo .. τρ. επι τους εх. та пп. та пов. то ονομα  
 N &c, Vg Syr Arm Eth етхω ἁ. saying] Bo, N &c, Vg .. while  
 they were saying Syr .. and they were saying Arm .. and they say to



who are sick, and their sicknesses ceased, and the *evil spirits* were coming out of them. <sup>13</sup> But took in hand some of the *Jews* who walk (about), who are *exorcists*, to utter the name of the Lord Jesus over those in whom are being the *evil spirits*, saying, We adjure you by Jesus, this (one) whom Paulos is *proclaiming*. <sup>14</sup> But there was a *Jew*, *chief priest*, namely Skeva, having seven sons doing this. <sup>15</sup> The *evil*

them Eth      **αε τῆτ. α̅.** We adjure you] 20 a, Bo (κ) ορκίζομεν HLP &c, Syr Arm cdd Eth .. **†ταρκο α̅.** I adjure you a, Bo, ορκίζω **ΝΑΒΔΕ** 13 al, Vg Arm      **ἡῖτ** by Jesus] Bo .. τον ἡ **Ν** &c .. *per iesum* Vg .. in the name of Jesus Syr Eth .. **ἡἡσῶτ ἡτ** by the Lord &c Bo (ΓΚΝΟΡΤ) **Ν\***      παῖ &c κηρῶσσε (κτρ. 20 .. κτρῖςζε α) **α̅.** this (one) whom Paulos is proclaiming] ον (ο) π. κηρυσσει **Ν** &c, Vg (*praedicat*) Bo (φῆ-ρωιϣ) Arm .. *this whom preacheth P.* Syr .. in whose name P. teacheth Eth

<sup>14</sup> **πετ(οτ α)ἡ οτι(ομ οτι α)οτῶαι αε &c ετ(οτ α)ἡτῷ (παῖ ετ. α)** &c lit. but there was a Jew, chief priest, say, Skeva (this α) having seven sons doing this] 1 ? &c .. **πεοτοπ ζ αε ἡσῆρι ἡτε οται αε σκετα εοτισοτῶαι ἡαρχιερετε ετιρι ἡφαι** lit. *but there were 7 sons of one, say, Skeva being a Jew, chief priest, doing this* Bo .. ἡσαν δε τινες (τινος BDE <sup>gr</sup> 36 180, Vg demid) υιοι σκενα ιουδαιου αρχιερεως επτα τουτο ποιουντες HLP &c .. ἡσαν δε τινες σκενα ι. α. επτα υιοι τ. π. **ΝΑ(ΒΕ)** 13 al, Vg (*qui hoc faciebant*) .. *there were some of sgeveay Jew chief priest seven sons who this were doing* Arm (*there were also some cdd*) .. *but there were seven sons of man one, Jew, chief priest whose name was skevā who were doing this* Syr .. *and these who thus do Jews are* (ομ ro), *children of a chief priest whose name askēwā and seven they are* Eth (ομ *whose name ask. and ro*) .. D has και υιοι (add επτα Syr h <sup>mg</sup>) σκενα τινος ιερεως ηθελησαν το αυτο ποιησαι εθος ειχαν τους τοιουτους εξορκιζειν και εισελθοντες προς τον δαιμονιζομενον ηρξαντο επικαλεισθαι το ονομα λεγοντες παραγγελλομεν σοι εν ιησου ον παυλος εξελθειν κηρυσσει

<sup>15</sup> α **πε(πεπε α)ἡἡα ἡπονηρον** (ομ α) &c lit. the spirit evil answered] **αγερωτω ἡξενἡἡα ετρωωτ** answered the spirit which is evil Bo (ΑΟ) Arm (*answer gave &c and*) .. **αϥ. αε** &c but &c Bo .. αποκριθεν δε το πῶα το πον. **Ν** &c, Vg .. *τοτε απεκριθη το* &c D (και ειπεν D<sup>2</sup>) .. *and answered the demon that evil (one) and* Syr .. *and ans. them that demon evil and* Eth      **π. η.** said he to them] Bo, **ΝΑΒΔ** 13 31 137 al, Vg Syr Arm (*saiith*) Eth (*saiith*) .. *ομ αυτοις* EHLP &c **αε ιτ** &c lit. Jesus I recognize him and the Paulos also I know him] 1 ?

†σοοτῆ ἄμου ατω πνεπατλος †εμε ερω. ἡτωτῆ  
 δε ἡτετῆ μιε. <sup>16</sup> αϋωσε ερραι εχωοτ ἡσιπρωμε.  
 етере пепῖα ἄπονнрон ριωω. αϋρхоеис εрραι  
 εχωοτ ἡпсауῃ ατω αϋσᾰσομ εрραι εχωοτ.  
 ρωсте ἡсепωт εβολ ρᾰ πνει етᾰмᾰт еткн кᾰρнт  
 ατω етποлῃ. <sup>17</sup> παι δε αϋотωνῃ εβολ ἡἡiotaαι  
 тнрот мῖ ἡρελλнн етотнῃ ρῖ ефесос. ατω ατrote  
 ρε ерραι еχωοτ тнрот. ατω αϋхисе ἡσιпран

<sup>16</sup> α (1) (20) α

<sup>17</sup> (α) α §

&c, Bo.. *Jesus I recognize and P. I know* Syr.. τον εν γινωσκω και τ.  
 παυλον πισταμαι Ν &c, Vg (novi-scio) Arm.. *in Jesus indeed I believe*  
*and P. indeed I know him* Eth.. τον μεν ὦ &c Ν<sup>c</sup>BE<sup>st</sup> 40 73 137  
 216, Syr (h) αε] 1 &c.. om Bo (N).. *therefore* Eth ἡτετῆ  
 μιε lit. ye who] (1 ?) &c, Bo (ἡωτεп).. *τινες* (τινος 13 36) εστε Ν  
 &c, *qui estis* Vg, *who ye* Syr Eth.. om *who are* Eth ro.. *ye, who are*  
*ye* Arm

<sup>16</sup> αϋϋ(σ α)ωσε ε. εχωοτ (om εχ. α\*) ἡσιп. sprang upon them  
 the man] (1 ?) 20 &c.. *οτορ αϋριτϋ ερρнι εχωοτ ἡхеπρωми and*  
*threw him upon them the man* Bo.. και εφ(εν D)αλομενος επ αυτους ο  
 ανθ. D(εις αυτους)HLP &c.. και εφαλομ. ο αν. επ αυτους Ν\*AB.. και  
 εφαλλ. ο ανθρ. εν ω ην το &c επ αυτους E.. om επ αυτους 105, Arm  
 (and sprang the man).. *and leapt upon them the man* Syr.. *and raged*  
*against them* Eth етере &c lit. in whom is being the spirit evil]  
 20 α.. *ερε пепῖα ριωω ἄπονнрон* lit. *being the spirit in him evil*  
 α 1.. *ετε* (ερε 18.. ἡτε 0\*) πпῖα етρωот пемаϋ *with whom (is)*  
*the spirit evil* Bo.. *εν ω ην το πῖα το π.* Ν &c, Vg (pessimum) Arm  
 (demon evil).. *he in whom was the spirit evil* Syr.. *that (one) of the*  
*demon evil* Eth.. *of demon evil that man* Eth ro αϋρх. &c he  
 gained mastery over them, the seven, and he prevailed over them] 1  
 (om ατω and) (20) α.. αϋсᾰσομ ероот ἡпсауῃ αϋρхоеис ерραι  
 εχωοτ *he prevailed against them the seven, he gained mastery over*  
*them* α.. αϋероѳ еρωот етсоп αϋхемхом еррнι εχωοτ *he*  
*mastered them together, he prevailed over them* Bo.. *κατακυριευσας*  
*αμφοτερων* (εν Ν) *ισχυσεν κατ αυτων* Ν(Α)BD al.. *κατακυριευσαν* (σας)  
*αυτων* *ισχυσεν κ. αυт.* HLP &c, Vg.. om αμφ. and αυτων E.. *and he over-*

*spirit* answered, said he to them, Jesus I recognize and Paulos also I know; but ye, who are ye? <sup>16</sup> Sprang upon them the man, in whom is being the *evil spirit*, he gained mastery over them, the seven, and he prevailed over them, *so that* they fled out of that house naked and wounded. <sup>17</sup> But this was manifested to all the *Jews* and the *Hellenes* who dwell in Ephesos, and a fear fell upon them all, and was exalted the

---

*powered them and cast them down* Syr .. *having seized both he overcame them* Arm .. *and he overpowered them and conquered them* Eth (add all of them ro) ρωστε &c ατω (om α) ετ. so that they fled out of that house naked and (om α) wounded] ι ? 20? &c, Bo (ερε χωοτ φης *with their head wounded*) .. ωτε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν (add αυτους Α) εκ του οικου εκεινου Ν &c, Vg (effugere) Arm .. *and while they are naked and wounded they fled from that house* Syr .. om ετηνυ naked Bo (κ) .. *and he wounded them and bruised them and expelled them from that house* Eth

<sup>17</sup> παι δε but this] α α, Bo .. *and this* Syr Arm .. *and* Eth .. om δε Bo (κ) αγωτων &c was manifested to all the Jews] α ? α .. αγωτων εγωτων εη. ἡπιωτα. τ. *became manifested to all the Jews* Bo (ἡποτον ηἰθεν ἡτεπισα. *to every one of the Jews* κ) .. εγειετο γνωστον πασιν (add τοις Ε 192) ιουδ. Ν &c (γν. εγ. 31 al Arm .. εγ. π. γν. 38 al) .. *had been known to all the Jews* Syr (vg) .. *was heard this word by all of them* (om of them ro) Jews Eth αἱ ἡρ. and the Hellenes] α, τε (om DE) και ελλησιν Ν &c .. πεμ πιστεμιν and the Greeks (Ionians) Bo .. *atque gentilibus* Vg Arm (heathens) .. and Aramaeans Syr Eth ειοτηρ &c who dwell in Ephesos] α, Bo (υον) Syr Arm (were dwelling) .. τοις κατοικουσιν την (om Α\* Ε 137 216) εφ. Ν &c .. *qui habitabant eph.* Vg .. *who dwell (in) Eph.* Eth ατω ατρ. &c and a fear fell upon them all] α .. οτορ οτροφ ασι &c lit. *and a fear, it came upon them all* Bo (om οτορ G) .. και επ (om επ Α DE 13) επεσεν (ο Ν\*) φοβος επι παντας αυτους Ν &c, Vg Syr Arm .. *and they feared, all of them* Eth ατω ατ. &c and was exalted the name of the Lord Jesus] α ? α .. και μεγαλυετο το ονομα τ. (om D al) κ. ιϛ Ν &c, Vg Arm .. οτορ παρμνοτ ἡσις ἡχεφραν ἡπδῃ ιη &c and was going on being exalted the name of the (our B<sup>a</sup> 18) Lord Jesus Bo (add πχῷ the Christ ΑΒΚ 18) .. *and was being exalted the name of our Lord Jesus Messiah* Syr .. *and they magnified the name of our Lord Jesus* Eth

ἄπχοεις ιϛ. <sup>18</sup> περὲ ραρ δὲ ἡνεντατπιστετε ηνὲ  
 ετεζομολογει αὐω εττατο ἡνετρῆντε. <sup>19</sup> οτ-  
 μνηνσε οη ἡνεντατειρε ἡρεμῆτπερπερος ατεη  
 πετρωωμε ηῆματ. ατροκροτ ἄπεῖτο εβολ ἡτοη  
 ημε. αὐω ατεη σοτῆτοτ. ατρε εροοτ ετειρε ἡτοτ  
 ἡτῆα ἡρατ. <sup>20</sup> ται τε θε ἡτα πῡαχε ἄπχοεις  
 ατζανε αὐω ατταχρο αὐω ατῶμοι. <sup>21</sup> ἡτερε

<sup>18</sup> (α) α §    <sup>19</sup> α (ι) α §    <sup>20</sup> α (ι) α    <sup>21</sup> α § (ι §) α §

<sup>18</sup> περὲ &c but many of those who believed were coming] α? α, πολλοὶ δὲ τῶν πεπιστευκοτῶν ἤρχοντο D al (πιστευοντων D, πιστευσαντων E, *credentium* de Vg) .. οτμνην δὲ εβολ ζεν ηη ετατπαρτ παττηνοτ πε but a multitude out of those who believed were coming Bo (δὲ but they were coming G) .. πολλοὶ τε τῶν πεπ. ἤρχοντο N &c .. and many from those who believed were coming (began h mg) Syr Arm (believing) .. and all of them who believed come Eth ετε(ο α) ζομολογει(τι α) confessing] α, Bo (ετοτωπρ εβολ) εζομολογουμενοι N &c, Vg .. αὐω ετεζ. and &c (α) .. and repent Eth .. confitentes peccata sua Vg (demid) .. declaring their faults Syr (vg) .. and were confessing Arm αὐω εττ. ἡ. and (om Bo FGs) declaring their works] (α) α, N &c, Vg Bo (εττω) Arm (and were) .. and confessing that which they were doing Syr .. concerning that which they did Eth

<sup>19</sup> οτμνηνσε οη lit. a multitude also] α .. οτμ. δὲ οη but &c α .. ραμνην δὲ but multitudes Bo .. ικανοὶ δὲ N &c (τε E, Syr h .. om D gr) .. om ικανοὶ-πραξαντων ζι .. multi autem Vg Syr .. and many Arm Eth ἡνετ. ἡρ. of those who did vainglorious (things)] α α .. εβολ (om εἰ. AB<sup>a</sup> 18) ζεν ηη ενατ(ετατ who did ΓΚΝΟΤ) ιρι ἡημετπερπερτοс out of those who were doing the curious arts Bo, τῶν τα περιεργα πραξαντων N &c .. ex his qui fuerant curiosa sectati Vg .. and even the magicians Syr .. from magicians Arm .. magicians Eth (om ro) ατεη πετχ. &c brought their books with them] α .. ατῆ ἡχ. η. they brought the books with them α .. ατιμ ἡποττωμ they brought their books Bo (FGKS) .. εατιμ &c having brought their books Bo .. συνενεγκαντες τας βιβλους N &c (add και D) .. collected their writings and they brought Syr .. were bringing the books Arm .. they collected and brought and burnt their writings before all Eth .. those who did (things) brought their writings Eth ro ατρ. &c lit. they burnt them before every one] ι? &c, Bo .. κατεκαυσαν ενωπιον παντων



name of the Lord Jesus. <sup>18</sup> But many of those who *believed* were coming, *confessing* and declaring their works. <sup>19</sup> But many also of those who did vainglorious (things) brought their books with them, they burnt them before all, and they reckoned their price, they found them making five myriads of silver. <sup>20</sup> Thus the word of the Lord *grew* and was established and prevailed. <sup>21</sup> When these (things) had been

E, Syr (*all men*) Arm .. κατεκαλον &c Ν &c .. *et combusserunt coram omnibus* Vg Eth ro (Eth, see above) ατεπ σοτ(σοτορ α)π(εν α)-τορ they reckoned their price] α α .. ατψι ωπ(πωπ β<sup>α</sup>νοτ ι8) ἡποττιαν they took reckoning of their prices Bo .. συν(συνκατ Ε)εψηφισαν(αυτο 31 al) τας τιμας αυτων Ν &c, Syr .. *et computatis pretiis illorum* Vg .. *and they reckoned their price* Arm .. *the reckoning of the price of that which they burnt* Eth .. *the reckoning of the price* Eth ro ατρε &c they found them making five myriads of silver] (ι ?) α .. και ευρον αργυριον(ριον 31 .. χρυσιου 4) μυριαδας πεντε Ν &c .. *invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta millium* Vg .. ατ(εατ Α)ξεμορ εοτοπ ε πθη πζατ ἡματ they found them being 5 myriads of silver there Bo .. *and it amounted to silver, myriads five* Syr .. *they were finding of silver myriads five* Arm .. *five myriads derhema of silver* Eth .. *and they found five thousand myriads of silver* Eth ro .. ατρε &c ἡοττθα ἡζατ they found them making a myriad of silver α

<sup>20</sup> ται τε θε ἡ(εν α)τα &c lit. this is the manner (in) which the word of the Lord grew] α ι ? α<sup>c</sup> ii (ἡποτ) .. παρητ δε ξεπ οταμαρι αζαλαι ἡξεπασι ἡποτ lit. but this manner in a might grew the word of the Lord Bo (ΑΒ<sup>α</sup> ι8 .. om δε Γ &c) .. ουτως κατα κρατος (om κ. κ. 137) ο λογος του κυριου ηξαυε Ν<sup>c</sup> H L P &c (τ. κ. ο λογος Ν\* ΑΒ) Vg (am) .. ται &c ἡφτ this &c of God grew α<sup>c</sup> i (ἡφτ is the Bohairic contraction of ποττ, the original writing being lost) .. ουτως &c ο λ. του θεου Ε 21 73 106\*\* 195, *ita fortiter verbum dei crescebat* Vg (fu &c) .. ουτως κατα κρατος ενισχυσεν και η πιστις του θεου ηξαυε και επληθυνε D .. *and thus in power great was strengthening and was multiplying the faith of God* Syr (vg) .. *and thus the word of God was growing and was being strong* Arm .. *and (om ro) thus was strengthened the word of God* Eth (om was strengthened ro) ατω ατψι. &c and was established and prevailed] α (ι ?) α .. οτορ ατζεμζομ and prevailed Bo .. και ισχυεν Ν &c .. κ. ι. και επληθυνετο 68 .. *et confirmabatur* Vg .. Syr, see above .. *and was great and was powerful* Eth

<sup>21</sup> ἡτερε παι &c when these (things) had been completed] α .. ἡτ.

παῖς ἔσται ἐξ ὧν ἡ πατὴρ τοῦ σπῆντος ῥῆ πνεῦμα ἐστρεφεῖ  
 ἐξ ὧν ῥῆ τελεκεσθῆναι ἡν ταχῆα πῆβωκ ἐρραῖ  
 ἐσθιερὸς αὐτῆς ἐφῶ αἰῶς. καὶ ἡν πῆσα τραβῶκ  
 ἐματ ῥαντὸν οἷον ἐτραπατ ἐτκερῶμεν. <sup>22</sup> ἀφῶοτ  
 ἐτελεκεσθῆναι ἡσπατ ἡνεταῖα κόνει παρ τῆς θεοῦ  
 ἡν ἐραστός. ἡτορ καὶ ἀφῶ ἡποδοσεισ ῥῆ ταῖα.  
<sup>23</sup> ἀφῶοπε ῥῆ πεδοσεισ ἐτῆματ ἡσιοντος ἡ-

<sup>22</sup> α (1) (9) α

<sup>23</sup> α (9 §) α P πῆ Eth ro has section 52

παῖς καὶ &c but &c α (1 ?) .. ἐταρῶν καὶ ἐξ ὧν ἡ πατὴρ but having  
 been completed these things Bo .. ὡς δὲ ἐπληρωθῇ (-ῆσαν E .. -ρουντο 73  
 195) ταῦτα N &c, Syr .. his autem expletis Vg .. and when was finished  
 this Arm .. and then this having been completed Eth .. τότε D  
 α πατ. σπῆντος (σπῆνις α\*) &c P. settled it in the spirit] α ε  
 (1 ?) α .. ἐθετο ο παυλ. ἐν (om E<sup>gr</sup> 40 68) τῷ πνεύματι N &c, Vg  
 (proposuit) .. α π. καὶ ἔθεν περὶ πῆα P. put it in his spirit Bo .. put  
 P. in his mind Syr .. put P. in mind Arm .. thought P. in his spirit  
 Eth ἐστρεφεῖ &c -δο(ω α)ναι for to come through (lit. out of)  
 the Mak.] 1 ? &c .. διελθεῖν τὴν μακ. ADEP .. καὶ ἀφῶοτ  
 ἡμακεσο(ω φερ)ναι that if he should go about in the M. Bo ..  
 διελθὼν τὴν μακ. NBHL &c, transita macedonia Vg .. that he should  
 go about in all M. Syr .. to go through M. and through A. Arm .. (that)  
 he should pass through M. Eth ἡν ταχ. and the Akhaia] 1 ? &c,  
 Bo, καὶ τὴν αχ. ADE 13 al .. καὶ αχ. NBHLP &c .. and in Akh. Syr  
 πῆβωκ &c and go into the Hierusalēm] (1 ?) α (ἐξ Ἰερῆ) .. ἡτερεσε  
 εἰς αὐτὴν and go unto Jerusalem Bo Syr A<sup>im</sup> Eth .. ἐξ ὧν &c to go into  
 &c α, πορευεσθαι εἰς ἱερουσαλὴμ HLP &c (ἱεροσολύμα) NABDE 13  
 137 al, Vg (hierosolymam) ἐφῶ. &c saying, After my going  
 thither] (1 ?) &c .. ἐαφῶς καὶ μενεσα ἔρισε ε(α Α 18) ματ  
 having said, After my going thither (there Α 18) Bo .. εἰπων ὅτι μετὰ το  
 γενεσθαι με ἐκεῖ N &c .. dicens: quoniam postquam fuero ibi Vg .. and  
 he said that when I have gone thither Syr .. he was saying that after  
 I have gone there Arm (my going cdd) .. and he saith, having come  
 there Eth ῥαντὸν οἷον (om οἷον α) &c lit. it is necessary also (om α)

completed Paulos settled it in the *spirit* for to come through the Makedonia and the Akhaia, and go into the Hierusalēm, saying, After my going thither it is necessary also for me to see Hrōmē. <sup>22</sup> He dispatched unto the Makedonia two of those who *minister* to him, Timotheos and Erastos; but himself he remained for a time in the Asia. <sup>23</sup> Happened in

for me to see the Hrōmē also] ι (τκαι) &c.. ρω† πε (om πε AB<sup>a</sup>F PS) πταναρ ετкерωμην *it is necessary that I should see the rōmē also* Bo .. δει με και ρωμην ιδειν Ν &c, Vg Arm .. *it is necessary for me that also rhūmē I should see* Syr .. *it behoveth me (that) I should see rōmē* Eth

<sup>22</sup> αχσοοτ he dispatched] α ι ? Arm .. αχ. δε but &c α, Bo (οτωρη .. -ωρηοτ sent them FS) .. αποστειλας δε Ν &c, Vg .. και αποσ. D .. and he sent Syr Eth .. om δε Bo (GK) ετμακερο (ω α) πια ης. ηνετδιακοπει (πια α) η. unto the Makedonia two of those who minister to him] α (ι ?) α .. ηη εομακερο (ω FGKP\* S) πια ζην (εβολ ζ. ΓΝΟΤ) ηη ετμεμυη αμμογ 2 unto the Mak. (out ΓΝΟΤ) of those who minister to him Bo .. εις την (om ΝΕ 31 al) μακ. δυο των δ. αυτω Ν &c, Vg (ex ministrantibus) Arm (from his ministers) Eth .. two men from those &c to M. Syr εραστοс] 9 &c, Bo (αρас. B<sup>a</sup> .. арис. GP .. иерас. FNOS .. иарас. T .. тρε. ер. пем τιμοθ. GK) .. (τον 13) εραστον Ν &c, Vg (erastum) .. aristōs Syr .. erasdos Arm .. arestōn Eth .. aresterkōs Eth ro ητογ δε but himself] 9 &c, Bo Syr Eth ro .. αυτος Ν &c, Vg .. and himself Arm .. but himself Paulos Eth (om P. ro) αχς (α α) ω ηοτ (om οτ α) οτοειμυ &c he remained for a time in the Asia] 9 &c, Syr .. αχερ οτχροποс (снот FGKS) ζην †αcia he spent a time in the Asia Bo .. επεσхεν χρονον εις την ασιαν Ν &c (χρ. ολιγον D 25, τινα χρ. 40 .. εν τη ασια D) .. remansit ad tempus in asia Vg .. remained some time in A. Arm .. remained (in) Asia much time Eth .. remained (in) ēfēsōn and lingered Eth ro

<sup>23</sup> αχμυ. happened] α, Bo (κ) .. αχ. δε but &c 9 α, Bo, Ν &c, Vg Syr .. and happened Arm .. and Eth ρα πεοτ. ετ. in that time] 9 ? α, Bo (снот ΓΝΟΤ) Vg Syr Eth (day ro) .. ηπεροειμυ &c at that time α, Bo (снот AB<sup>a</sup>FGKS 26) .. κατα τον καιρον εκεινον Ν &c ησι. &c a great trouble] 9 &c .. ηχεοτμθορτερ ηοτκοτзи an a trouble not a little (one) Bo, ταραχος (δε 31) ουκ(χ) ολιγος Ν &c, Vg (minima) Arm .. a tumult great Syr .. a great tumult happened Eth

штортѣ еѣе тегин. <sup>24</sup> отречѣрат цар же димет-  
триос. еѣтамо ирептоотѣ ират итартемис петѣ  
постнос иервасиа иптехитис. <sup>25</sup> пай се аѣсег  
отон ние еѣрѣѣ етеюпе пехач наѣ. же ирѣме  
ишѣртехитис. тетисоотѣ. же ере пенѣнѣ шроп  
нап рѣ теиервасиа. <sup>26</sup> тетинаѣ аѣѣ тетисѣѣ же

<sup>24</sup> (α) (9) α

<sup>25</sup> α § at пехач (1) α §

<sup>26</sup> (α) (1) α §

тегин the way] 9 &c, Bo (μωιτ) της οδου Ν &c, Vg (am) Arm .. *via domini* Vg (fu demid tol) .. *the way of God* Syr .. *this doctrine* Eth

<sup>24</sup> отречѣ(ер а)ѣ. ѣ. же дн(α..ι а)μ. lit. for a silver-worker, say, Dēmētrios] α 9? α .. οται цар επεѣραν пе димит. от(εот г)-  
μанират пе (om пе αβ<sup>α</sup>ΓΟΡ) for one, his name being Dīmētrios a  
silversmith Bo .. δημητριος γαρ τις ονοματι (om D .. ην D gr) αργυροκοπος  
Ν &c, Vg Arm (temedriōs) .. *but there was being there a worker of  
silver, one whose name was dēmētrīyōs* Syr .. *and there was one there*  
(om ro) *whose name demētrōs a smith of silver* Eth

еѣтамо making] α, ποιων Ν &c, Vg Bo (εѣμοпк) .. εѣ. ѣе but making α ..  
and he maketh Eth .. *who was working* Syr .. *was working* Arm  
ирептоотѣ и. lit. images of silver] α α .. иранерѣнотѣ ират  
temples of silver Bo, ναους αργυρους Ν<sup>с</sup> &c, Vg Arm .. om αργ. B ..  
ναον αργυρον Ν\* .. *navsē of silver* Syr .. *likenesses of silver of image*  
Eth .. *likeness of silver* Eth ro итарте(ѣт а)μис of the Artemis]

α α, Bo, αρτεμidos Ν &c (add os D) .. *dianae* Vg .. *of ardemīs by art*  
Arm .. *for artēmīs* Syr .. *for artēmes* Eth .. *of the princess artēmīd who  
was named deγānā* Eth ro петѣ пост(реп а)пос &c they were  
giving great business (plural α) to the craftsmen] α α .. паѣѣ (add  
ѣе ГНТ) иран(αβ<sup>α</sup>ΓНОТ .. от FGKPS 26) μнш ирѣѣ иптехитис  
и(ε FGKPS) ρανкотѣи ап пе (om пе αβ<sup>α</sup>ΓНОТ) he was giving much  
work to the craftsmen not few Bo .. *παρείχετο* (χεν DE .. χε Α\*) τοις  
τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην EHLF &c .. *παρ. &c ο. ολ. εργ.* ΝΑΒD  
13 31 al, Vg (quaestum) .. *and he was causing to gain the sons of his  
art profits great* Syr .. *was giving to the craftsmen to get no small profit*  
Arm .. *he findeth employment for them by the art and giveth to  
them much wealth* Eth

<sup>25</sup> пай се аѣсег(ѣѣотѣ и α) &c еѣр(ер а) &c this (man) therefore



that time a great trouble concerning the way. <sup>24</sup> For a silver-worker, namely Dēmētrios, making shrines of silver of the Artemis, they were giving great *business* to the *craftsmen*. <sup>25</sup> This (man) therefore gathered (together) all who work at this trade, said he to them, Men, Fellow-*craftsmen*, ye know that our life is being to us in this *business*. <sup>26</sup> Ye see and ye

gathered (together) all who work at this trade] παῖ δε (om δε AB<sup>a</sup>) εταφθούτωτ πεμ πικερρατῆς ετεμπκω† ἵπαι but these he having assembled with the workmen also who are occupied about these (things) Bo .. οὐς συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας N &c, Vg .. αὐτὸς συναθ. &c 216 .. οὗτος συναθ. τοὺς &c D (τεχνητάς) 137, Vg (tol) .. lit. this gathered those, the sons of his art all of them and those who work with them Syr (vg) .. who assembled indeed also (om cdd) workmen of the art Arm .. and he gathereth them all the art and those who work with them Eth .. and he gathered them all the art Eth ro π. παρ said he to them] Bo (FS) εἶπεν πρὸς αὐτοὺς D .. and said to them Syr (vg) .. and they assembled and he saith to them Eth .. περὶ αὐτῶν said he Bo, εἶπεν N &c, dixit e Vg .. and saith Arm αἱ ἵπ. Men] πρὸς αὐτοὺς lit. the men Bo .. ἀνδρες N &c, Vg Syr Arm ἵπῳ (ἵπῳ a) τεχ. Fellow-craftsmen] συνερχονται D, Syr (h\*) .. om N &c, Vg Bo Syr Arm .. ἀδελφοὶ 106 .. ye our brothers Eth τετῆς. ye know] Bo, ἐπιστάθε N &c, scitis Vg Syr (knowing ye) .. lit. ye from you indeed know Arm (ye yourselves cdd) .. pref. υμεῖς 194, Bo (26) Eth (not ro) αἱ εἶπε π. πρὸς αὐτοὺς (om α) αὐτῶν (ἐκ τοῦ αὐτοῦ α) τῆς ἐργασίας. that our life is being to us in (out of α) this business] α ἱ ? α ? .. om πρὸς παρ α\* .. α ἐκ τοῦ α (εἰς τὴν ἐργασίαν) τῆς ἐργασίας ἀπὸ α (ἐκ τοῦ α) μετρεῖται τὸ κέρδιον πρὸς (πρὸς FS) παρ that out of this business the getting gain is being to us Bo .. ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστὶν NABDE 13 al, Vg (acquisitio est nobis) .. that all our trade (is) from this same craft Syr .. that from this work is gain to us Arm .. ὅτι &c ἡμῶν ἐστὶν HLP &c, Arm cdd .. that in this our business (is) our gain Eth .. that in this (is) our business and our gain Eth ro

<sup>26</sup> τετῆς α &c ye see and ye hear] α, om conjunction Bo (FGKS) .. τ. δε &c but &c (I ?) α .. ὅτι τετῆς α ὅτι τετῆς α and ye see and ye hear Bo, καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε N &c, Vg Arm .. κ. ακ. κ. θ. D (audistis d) Bo (FS) .. and also yourselves hear and see Syr (vg) .. and behold as ye see and as ye hear Eth .. and ye hear Arm cdd

οὗ μονον ᾧ τῆφερος. ἀλλὰ σχεζον ᾧ ταςια  
 τηρ̄ α παϊ. & πατ̄λος. πειθε αὐω ἀγπεενε οὐ-  
 μινυε εβολ̄ εναυωγ̄ εγ̄ω ᾱμος. & ἡρενποτε  
 ἀη̄ ηε παϊ ετοτταμιο ᾱμοοτ̄ ᾧ πετ̄σιχ. <sup>27</sup> οὗ  
 μονον &ε πειμερος κιν̄ατηνετε ετρεγ̄ωωρε εβολ̄  
 ἡτοοτ̄η. ἀλλὰ πκερ̄πε ἡтноσ̄ ἡαρτεμ̄ε̄ις σεπαλο  
 ετωη̄ ᾱμοεγ̄. αὐω ἡσεῖτ̄ε̄ επеснт̄ εβολ̄ ᾧ τεσεῖ-  
 тнос̄. та̄ι етере̄ тас̄ια τηρ̄ αὐω το̄ικοτ̄ε̄εηη

<sup>27</sup> (α) (1) α

& οὗ α. ᾧ τῆφε(сс α)ос that not only in the Ephesos] α (1 ?)  
 α.. & οὗ μονον τε (FOPS.. & α &c) εφερος ᾱματ̄ατ̄ε̄ that not  
 only the Ephesos alone Bo .. οτι ον̄ μονον̄ εφεσοῡ Ν &c (της εφ. 31 al ..  
 εως̄ εφεσοῡ D, ipsius ephesi d) Vg (ephesi) .. that not only to the sons  
 of ἑphēsōs Syr .. that not only to the Ephesians Arm .. not only  
 Ephesians Eth **ἀλλὰ**] α α, Bo, ΝΒΕΗΡ &c, d Vg Syr (h) Arm  
 Eth .. αλ. καῑ AD<sup>στ</sup>L 13 al, Vg (demid) Syr (vg) **σχεζον**(τωη  
 α) ᾧ ἡ &c lit. almost in the Asia all] α 1 ? α, Bo (σχεζων̄ εκ̄) ..  
 σχεδον̄ πασης̄ της̄ (om D\* 31) ασ̄ιας Ν &c, paene totius asiae Vg .. Syr  
 has but also to the multitude of all Asia .. almost to even all Asians  
 Arm .. all Asia Eth **α** &c **πει**(1 .. π̄ α)θε̄ lit. this, say, Paulos  
 persuaded and he turned a multitude away which is great] 1 ? α ..  
**α** φ(π FS)αῑ &ε πατ̄λος (αγ̄ ΓΝΟΡТ) οτωτε̄η̄ ἡοτ̄μ̄ιγ̄τ̄ ᾱμιν̄  
**εβολ̄** this, say, Paulos turned a great multitude away Bo .. ο̄ παυλος̄  
 ουτος̄ μετεστ̄ησεν̄ ικανον̄ οχλον̄ Ν .. ο̄ π. ουτος̄ πεισας̄ μετεστ̄ησεν̄ ικανον̄  
 οχλον̄ Α &c (απεστ. Ε) Vg Arm .. ο̄ π. ουτος̄ τις̄ τοτε̄ πεισας̄ &c D\* (hic  
 quidam tunc d) .. persuaded this Paulos and perverted Syr .. perverted  
 this Paulos many peoples Eth .. and flattered much peoples Eth ro  
 εγ̄ω ᾱ. saying] (1) α, Bo, Ν &c, Vg .. while saying Syr .. and he  
 saith to them Eth **&ε** ἡ̄ρ. lit. that gods not are these] α ? α, Bo  
 (omitting first negative ἡ̄) that not gods are these Syr .. οτῑ ουκ̄ εισιν̄  
 θεοῑ Ν &c, Vg Arm .. are gods those which &c ? Eth **ετοτ̄.** &c lit.  
 which they make in their hands] α ? (1 ?) α .. **ετοτ̄αμιο̄ ᾱμωοτ̄**  
**εβολ̄** ριτεη̄ ραν̄ (add **μοτ̄ηκ** formings Α) **χῑχ** which they make through  
 hands Bo .. **ετοτ̄.** ᾱ. ριτεη̄ ραν̄χῑχ̄ ἡρω̄μ̄ι which they make by  
 hands of men Bo (FS) .. οῑ διᾱ χειρων̄ γιν̄(γεν̄ D\* L 60 100)ομενοῑ Ν<sup>c</sup>  
 (om οi\*) &c .. οῑ διᾱ χ. αν̄θρωπων̄ γιν̄. 137 al .. qui manibus fiunt Vg ..  
 hand-made Arm .. which in hand of sons of men (are) made Syr ..

hear that *not only* in the Ephesos, but (α) *almost* in all the Asia, this (man), namely Paulos, *persuaded* and he turned away a great multitude, saying, These are not gods which are made by their hands: <sup>27</sup> but *not only* this *profession* is in *danger* of being dispersed from us, but (α) the temple also of the great Artemis will cease to be made of account, and she will be brought down out of her greatness, this whom

*which in hand of man are made* Eth .. (they are not) gods which in hand of man are made Eth ro

<sup>27</sup> οτ α. αε but not only] ι α, Bo, Ν &c, Vg .. om δε Εgr, Bo (Α) .. and not-only Syr Eth πειμερος κ(σ α)ιηλ. &c this profession is in danger of being dispersed from us] α? ι? α .. παμερος εσπαγωνι (ετπον ε) η(om FS)αη ετ(εοτ AGK)κτιπαινος εορεπι ετρογι will this profession become to us unto a danger of our coming unto reproof Bo .. τουτο κινδυνευει ημιν το μερος (η κ. το μ. D 31 .. το μ. κ. η. A 137 216) εις απελεγμον ελθειν Ν &c (κινδυνευσει ΝD gr<sup>2</sup>, periclitabitur Vg) Vg (pars) Arm (to come into &c) .. this business only is being defamed and ceasing Syr .. in this only that we shall be in danger Eth αλλα &c ηαρτε(τ α)(ηπαρτε α)αις &c lit. but the temple of the great Artemis they will cease accounting of it] (α?) ι? α .. αλλα πικερφει ητε φημψ† ηποτ† φαρτεαις c(pref. η Α)-επαοηγ αη αε ε(om FGS) ρλι but the temple also of the great goddess the Artemis they will not account any more for any thing Bo .. αλλα (om αλλα Ν\*) και το της μεγαλης θεας (om Vg) αρτεμιδος ιερον (ιερον αρτ. DEHP al) εις ουδ(θ)εν λογισθηναι (θησεται AD E 73, Vg *deputabitur*) Ν &c, Vg Arm (accounted) .. but also the temple of artēmis the goddess great is accounted as not any thing Syr .. but of the temple of artemes indeed was to be abolished the magnificence Eth .. but (of) the princess artemes indeed the great was to be abolished her greatness Eth ro ατω ησε(εε α)ητς &c lit. and they will bring her down out of her greatness, this (goddess) whom the Asia all and the inhabited world is serving] α .. οτορ σεπαωριωερ (ψθορτερ disturb FS) ητεσμετ-πψ† θαι ετε φασια τηρς (om FGKS) ηεμ φοικουμενη τηρς ερσεεσεε (ψεμψι FGKS) αμιοσ and they will overthrow her greatness, this whom the Asia all (om FGKS) with the inhabited world all worshipped Bo .. μελλειν (om A\*D\* al) τε (δε HL al, Vg) και καθαιρεισθαι της μεγαλειότητος αυτης, ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται Ν &c, Vg (*sed et destrui incipiet*) Arm (*moreover being destroyed even*

ψᾠσε нас. <sup>28</sup> ἡτεροσωτῆα δε αἰετορ ἡσωνῆ.  
 ατω αταшкак ебол етхω αἰεос. хе ошпоо те  
 тартемиε ἡεφесос. <sup>29</sup> ατω α τοπολιε τηρεῖ μετορ  
 ἡштортѣ. ατѣ петοτοι ρι οσσοп επεθεατροп.  
 еадтωрпῆ ἡгаиос αἡ аристархос ρεппакезоп  
 етмооше αἡ πατλос. <sup>30</sup> ере патлос де ошощ  
 ебон ерошп епанеиос αἡπε αἡαθентис каау.

<sup>28</sup> α α §

<sup>29</sup> (α) α § at εατ.

<sup>30</sup> α (ί) α

will be) .. and also the goddess whom all Asia and all peoples worship  
 is despised Syr .. and will be destroyed her greatness whom Asia indeed  
 and all the world worshipping Eth .. and will be destroyed her govern-  
 ment whom Asia and &c Eth ro

<sup>28</sup> ἡт. &c but when they had heard, they were filled] ετασωτεα  
 де епаи ошор етаеиор but having heard these (things) and having  
 been filled Bo .. ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις Ν &c .. ταυτα δε  
 ακουσαντες δραμοντες εις το αμ(εδ 137)φοδον D (137 Syr h mg) .. his  
 auditis repleti sunt Vg .. and when they heard these they were filled  
 Syr .. and this when &c Arm .. and having heard they were enraged  
 Eth ατω &c and they cried out, saying] Vg .. πατωψ ебол  
 етхω α. they were crying out, saying Bo, Ν &c .. and (om Arm) they  
 were crying out and saying Syr Arm .. and they cried out in a great  
 voice and say Eth хе ошпоо те тарте(ατ а)миε ἡ(ἡт а)εφ.  
 lit. A great (one) is the Artemis of (of the α) Ephesos] хе ошпшѣ  
 те ѣартемиε ἡте паεфесос lit. A great (one) is the Artemis of those  
 of Ephesos Bo, μεγάλη η арт. ефесиων Ν &c, magna diana ephesiorum  
 Vg .. great is Artemis of Ephesians Syr Arm .. the festivaī (lit. sabbath)  
 the greatness of Artemis of Ephesians Eth .. the festival of the greatness  
 of Artemis the princess of the Ephesians Eth ro

<sup>29</sup> α тп. &c all the city was filled with trouble] α .. асиор ἡхеѣ-  
 полиε ἡшѣортер was filled the city with trouble Bo (trs. ἡψ. ἡхе.  
 FGKS) .. еπλησθη η πολιε της (om Ν<sup>ο</sup>Ε 13) συγχυσεωс ΝAB 13 40,  
 Vg Arm .. еπλησθη η πολιε оη τ. σ. EHLP &c, d .. α τοπολιε τηρεῖ  
 штортѣ all the city was troubled α .. was disturbed all the city Syr  
 Eth .. συνεхυθη оη η πολιε аишхунηс D ατѣ петοτοι (петοει α)  
 ρи ош. επεθεат(α а)роп they came up together unto the theatre] α





<sup>31</sup> ροιηε οη ρῆ ἡαρχωη ετο ἡψῆηρ εροϋ αττατοοτ  
 ηαϋ. ετσοπῆ ετῆετρεψῆωη εροτῆ επεθεατροη.  
<sup>32</sup> εταψκακ εβολ ποτα ποτα ηῖη πεψαξε. ηεα  
 πεηνηψε γαρ τωρ. ατω πετροτο ηετσοοτῆ αη πε.  
 ξε ἡτατσωοτρ ετῆε οτ. <sup>33</sup> εβολ δε ρῆ πεηνηψε  
 ατηεξ αλεξανδρος εροτῆ ἡσιῖποτααι. αλεξαν-  
 δρος αψαωρῆ ἡτεψσιξ. αψοτωψ εαπολοτιζε ἡ-

<sup>31</sup> α (1) α <sup>32</sup> α (1) (9) (10 § at ηεα) α <sup>33</sup> (α) (1) (9) (10) α  
 Π πῆ and § at αψοτ.

<sup>31</sup> ροι(ει α)ηε οη some also] α, Ρο (ο ραηκεχωοτῆ) Arm.. ρ.  
 δε οη (om οη α \*) but &c (1 ?) α<sup>c</sup>, τινεσ δε και Ν &c, Βο (ραηκεχω-  
 οτῆ δε) .. and also Syr .. and there are those also who are Eth ρο ..  
 and those also who are Eth ρῆ ἡαρ. among the rulers] α .. ἡῖαρ.  
 of the rulers α .. εβολ ξει ηιαρχωη ἡτε φασια out of the rulers of  
 the Asia Βο (φπολιε the city Γ\*ο .. φπ. α. the city Asia ΝΤ) .. των  
 ασιαρχωη Ν &c, de asiae principibus Vg .. the chiefs of Asia Syr .. the  
 asiabedats Arm .. from Asia Eth ετο ἡψ. ε. being friendly unto  
 him] α ? 1 ? α, Βο .. οντεσ (υπαρχ. D) ατω (-του Ε ετ .. των 137) φιλοι  
 Ν &c .. qui erant amici eius Vg Arm (of him friends) .. because that  
 his friends they were Syr .. his friends Eth αττατ(οτ α)οοτ ηαϋ  
 sent to him] α α .. ατοτωρη ραροϋ they sent unto him Βο Vg Eth ..  
 πεμψαντεσ προς ατον Ν &c .. they sent Syr .. they were sending unto  
 him Arm ετε. &c θεατ(οταα α)ροη beseeching for him not to  
 go in unto the theatre] α 1 ? α, ετφο εροϋ εψτεμωρεγτηη  
 ἡματατῇ επιθ. beseeching him for him not to give himself unto the  
 theatre Βο (om ετφ. επ. ο) .. παρεκαλουν μη δουναι εατον εις το θ.  
 Ν &c .. rogantes ne se daret in th. Vg .. they begged him that he should  
 not give himself that he should go to the theatre Syr .. and were praying  
 not to give himself into &c Arm .. (that) he should not go into the midst  
 of the peoples they besought him (they prevented him ρο) Eth

<sup>32</sup> ετ. εῆ. &c they are crying out, each with his word] α .. πεταψκ.  
 σε εῆ. &c they were crying out therefore each &c 1 ? α .. ραηκεχωοτῆ  
 δε (δε οη Γ) πατωψ εβολ εττω (add ἡμιοσ ο) ἡκερωῆ but others  
 (others also Γ) were crying out saying other thing Βο (ραηκ. μεη  
 οτῆ ΑΒ<sup>6</sup>Ρ) .. αλλοι μεη ονν αλλο τι (om D 42) εκραζον Ν &c, alii autem  
 aliud clamabant Vg .. but the multitudes who were in the theatre were

permitted him not. <sup>31</sup> Some also among the *rulers* being friendly unto him sent to him, beseeching for him not to go in unto the *theatre*. <sup>32</sup> They are crying out, each with his word, for the multitude had been confused, and the most of them were not knowing wherefore they gathered (together). <sup>33</sup> But out of the multitude put forward Alexandros, the *Jews*. Alexandros beckoned with his hand, he wished to

*greatly disturbed and others other (things) were crying out* Syr .. *others another thing were crying out in the mob* Arm (om in &c edd) .. Eth has *and they lingered while they cry out, the people who were there (in) the place of amusement and there are who cry out in another word* .. Eth ro has *and they lingered while crying out* πῆδ &c πετ(πετ 10 .. πε α 1) ροτο η. αν πε (om πε 10) for the multitude had been confused, and the most of them (om of them α) were not knowing] 1 ? 10 &c .. πῆδ ἑκκλησία τὰρ (τῆρε B<sup>a</sup>) ὡς ὅρτερ πε ὅτος (om ο. FGS) παρὲ ποτῶτο ὥσση αν (add πε FGKS) for (om B<sup>a</sup>) *the ekklēsia (all B<sup>a</sup>) had been troubled and (om FGS) most of them were not knowing* Bo .. *ην γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους (πλείστοι D) οὐκ ᾔδεισαν* N &c (ἡ γὰρ ἐκκ. ἦν D) Vg .. *but the most of them were not knowing* Syr .. *but those who are most of them know not* Eth .. *for their assembly was disordered and most of them &c* Arm .. *but those who are most of the peoples know not* Eth ro xε ἡταρω(ο α) ὅτῃ εἴθε ὅτ lit. that they were gathered (together) concerning what] 1 ? (9 ?) 10 &c, Bo (xε εταρωτωτ) .. *τινος ἐνεκα(εν) συνελθλυθεισαν* N &c, Vg (qua ex causa) Syr Arm Eth (*because of that which* ro)

<sup>33</sup> *ἐξὸν &c but out of the multitude &c]* α 1 ? 9 10 α, Bo, N &c, Vg .. *from the mob of the multitude &c* Arm .. *but the people of the Jews who were there caused to stand up from them a man a Jew whose name was alexsandrōs* Syr Eth .. *and they drew alexsandrōs in the midst of the men and beckoned to him the Jews* Eth ro ἀπνεx αλεξ. (α α) ἐροτη ἡσι. lit. they threw Alexandros in, the Jews] α .. ἀπνεx ὅτ αλ. &c α\* .. ἀπνεx ὅτ xε αλ. &c they threw one, say, Al. in, the Jews α<sup>c</sup> (ὅτ for ὅτα) (9) .. ἀπνεx ὅτα xε αλ. &c (10) .. ἀπνι ἡαλεξανδραρος ἐξὸν ἡχενισοταρ but brought Alexandros out the Jews Bo .. προ (συν N ABE 13 al .. κατ D\*) ἐβιβασαν αλεξανδρον, προβαλ(λλ)οντων αυτον (-των L\* 137 al) των ιουδαιων N &c .. *de(dis d)traxerunt alex. propellentibus eum iudaeis de* Vg .. *they put forward Alex. and when brought him forward the Jews* Arm αλεξ. αq. &c Alexandros beckoned with his hand, he wished to make defence to the

πεινнше. <sup>34</sup> ἡτεροτειμε δε γε οτιοτδαι πε. ατσειн  
 ἡотωт цωпе ἡотон ние наотнот сѣте етащкак  
 еβολ. γε οтноσ τε тартеμис ἡτεφесос. <sup>35</sup> пе-  
 праииаатеτс δε ἡтерецнаатастеиле ѿπειннше  
 пезач. γε ἡρωие ἡρѣефесос. ние тар ἡρωие  
 етепѣсоотѣ ан ἡтποлис ефесос есщѣше ἡтноσ

<sup>34</sup> (α) (10) α <sup>35</sup> (α) (1) (9) α §

multitude] α .. αλεξ. δε &c ἀπολοτι(ει 10)ζε ἄп. but *Alex. &c*  
 9? (10?) α .. αλεξ. δε (om Α) αψωρεи еρωот (add тнрот F\*)  
 ἡτεцхиз (add тнрот G) еρωотщ еεραполоτισѣе (add ѿμоч F)  
 ѿпимнщ (om ἄп. P) but *Alex. beckoned to them* (add all F) with his  
 hand (add all G) wishing to make defence to the multitude (to make  
 defence for himself F) Bo .. ο δε (ο ουν Α 195, Vg .. ο δ ουν N\*) αλ.  
 κατασεισας την χειρα (τη χειρι N<sup>c</sup>D al) ηθελεν (ηλθεν N\*) απολογισθαι  
 τω δημω (λαω E) N<sup>c</sup> &c, Vg .. *Alex. waved his hand &c to the mob*  
*Arm .. and when he stood he waved his hand and was wishing that he*  
*might make defence to the people Syr .. and having stood up he beckoned*  
*with his hand and wished (that) he might make defence to the assembly*  
*Eth .. and raised his hand Alex. and wished &c Eth ro*

<sup>34</sup> ἡτεροτ. &c but when they had known] (α?) 10? α, Bo  
 (ετατεμi) .. επιγνοντες δε (-των δε 105 al) N &c .. *quem ut cognoverunt*  
*Vg .. when they knew Arm .. and when they knew Syr .. and having*  
*known Eth αтσειн ἡотωт цωпе ἡотон ние lit. voice one became*  
*to (or of) every one] α α .. φωνη εγενετο μια παντων D, Vg .. φ. εγ. μ.*  
*εκ π. N &c, e .. αψωпи ἡχεотδρωот ἡотωт ἡте отон ниеи*  
*became (heard) a cry one from every one Bo (ἡотот ο) .. they cried out*  
*all of them in one voice Syr Eth (great voice ro) .. one voice having*  
*become from all Arm и(ни α)догнот сѣ(α .. сеп α)те ет. еѣ.*  
*lit. about hour two] α α, Bo (пав от[отот FS]пот снотѣ) .. ως*  
*(ωσει B 13 33 34) επι (περι 13 33 34) ωρας δυο N &c (δυο ωρ. 31 al)*  
*quasi per horas duas Vg .. as hours two Syr .. as much as two hours*  
*Eth етащ. еѣ. lit. crying out] α α, Bo (ωщ) κραζοντες N A, A1m ..*  
*κραζοντων B &c, Vg .. Syr, see above .. while they say Eth γε &c*  
*тарте(τ α)μис ἡτεφ. (ἡеф. α) lit. A great is the Artemis of the (om α)*  
*Ephesos] (α) α .. γε отнищѣ те ѣар. ἡте пачф A great is the Ar. of*  
*those of Ephesus Bo .. μεγάλη η арт. еφεσιων N &c, Vg (diana) .. that*



make defence to the multitude. <sup>34</sup> But when they had known that he is a *Jew*, one voice became to all about two hours, while they cry out, Great is the Artemis of the Ephesos. <sup>35</sup> But the scribe when he had quieted the multitude, said he, Men, *Ephesians*, for what man (is it) who knoweth not the city Ephesos serving the great Artemis and the Zeus?

great is A. of the Ephesians Syr Arm .. the festival (lit. sabbath) of (om Eth) the greatness of Ar. of (the princess of ro) the Ephesians Eth .. add **παι γαρ** &c a\*, see below

<sup>35</sup> πετρ. **δε ἡ** τερεν (p̄ 9) καταστεί (τῷ a, lost α 9) **λε** **ἀπ.** but the scribe when he had quieted the multitude] **εταγορε πᾶν** **δε** (om **δε** P) **ξερι ἡ** ξεπιτραυ. but having caused the multitude to be quiet the scribe Bo, καταστείλας δε τον οχλον ο γραμματευσ B 31 130 .. κ. δε ο γ. τον οχλον **Ν** &c .. κατασεισας δε ο γ. τ. ο. &c DE 137 al. .. et cum sedasset scriba turbas e Vg (conpescuisset d) .. and quieted them the chief of the city Syr .. silenced the chief scribe the mob Arm .. and then arose the scribe of the city (one scribe ro, om of city ro) and he collected the peoples Eth **πεχ.** said he] 9 a, Bo, **εφη** E, dixit Vg .. φησιν **Ν** &c, ait d .. while saying Syr .. and saith Arm .. and he saith to them Eth **ξε** &c Men, Ephesians] a, Bo (NT) .. om **ξε** Bo, ανδρες εφεσιου **Ν**<sup>c</sup> &c, Vg Syr Arm .. ανδρες αδελφοι **Ν**\* .. hear, men, Ephesians Eth .. om **πρω** **παι** the men Bo (ro\*) **παι γαρ** &c for what man (is it) who knoweth not the city Ephesos] 9 ? a .. **παι γαρ** **ξεν** **πρω** **παι** **ετεργωσθη** **απ** **ἡ** **τιπολις** **ἡ** **πρεμ** **εφεσο** for who among the men (is it) who knoweth not the city of the Ephesians Bo .. **τις γαρ** **εστιν** **ανθρωπων** **ος** **ου** **γνωσκει** **την** **εφεσιων** **πολιν** **Ν** **Α** **Β** **Ε** (τ. π. **εφ.** E) al, Vg Arm (who indeed &c) .. **τις γαρ** **ε.** **ανθρωπος** &c D<sup>2</sup> (ο ανθ. D\*) HLP &c (την ημετεραν πολιν D, vestram d) .. for who from sons of man who knoweth not the city of the Ephesians Syr .. what man who knoweth not the city of the Eph. Eth .. Eth ro has what man who knoweth not the greatness of the princess of the Ephesians, this whose molten image was sent from yōbe the god great **ε** **ε** **π.** **ἡ.** **ἡ** **α** **ρ** **τ** **ε** (τ a) **μ** **ι** **ς** &c serving the great Artemis and the Zeus] α ? ι ? (9 ?) α .. **ξε** **κοι** **ἡ** **π** **ε** **ω** **κ** **ο** (B<sup>a</sup> .. **ε** **Α** &c) **ρ** **ο** **ς** **ἡ** **τ** **ε** **ῖ** **μ** **ι** **ς** **ἡ** (τ κ) **α** **ρ** **τ** **ε** **μ** **ε** **π** **ε** **τ** **ε** **ς** that it is the temple-keeper of the great A. and the Diopetēs Bo .. **ν** **ε** **ω** (ν **ε** **ο** ELP 13 al .. **ν** **α** **ο** D\*) **κο** **ρ** **ο** **ν** **ο** **υ** **σ** **α** **ν** (ειναι D) τ. **μ** **ε** **γ** **θ** **ε** **α** **ς** (om **Ν** **Α** **Β** **Δ** **Ε** al) **α** **ρ** **τ** **ε** **μ** **ι** **δ** **ο** **ς** κ. τ. **δ** **ι** **ο** **π** **ε** **τ** **ε** **υ** **ς** **Ν** &c .. **cultricem** **esse** **magnae** **dianae**, **iovisque** **prolis** Vg .. temple-keeper of the great A. the deity and of tiobedeay Arm .. that

ἡαρτεμῆς αἱ πζετς. <sup>36</sup> ερε παῖ σε οτονη̅ εβολ.  
 ὡσε ερωτῆ ετρετῆς αἱ τητῆ πτετῆ τῶρ λαατ  
 ἡρωῆ ρῆ οτασαι. <sup>37</sup> ατετῆνε παρ ἡνερωμε  
 επεμεα. αἱ ποτῶ λῆρπε. ατω αἱ ποτῶ ιοτα ετεπποτε.  
<sup>38</sup> εψχε ἀνεντριος δε ατω πεψῶ βῆρ τεχμητης  
 οτῆ ποτ οτῶ χε αἱ αατ. ψατῆ γενατοραιος ατω

<sup>36</sup> (α) (1) 9 (10) a

<sup>37</sup> α (1) (9) (10) a

<sup>38</sup> α (1) (10) §) a §

priestess it is of A. the great and of her image which from heaven descended Syr.. that (there) is of Artemis the great her image which descended from heaven Eth

<sup>36</sup> ερε παῖ σε οτονη̅ (οτπορ α) εῆ. these (things) therefore being manifested] α? &c.. αἱ μον ρλι οτη † εβοτη εγρατ ἡ παῖ (ερεπ παῖ α.. † οτθε παῖ FGKS) there is not any therefore (who) opposeth these (things) Bo .. ἀναντιρρητων (om των 31) ουν οντων τουτων (om τ. N\*) N<sup>c</sup> &c (τουτ. οντ. A al) .. cum ergo his contradici non possit Vg .. because therefore against this man cannot say Syr.. and because this then is incontestable Arm .. and because of this it seemeth to me there is not (any) who can oppose this Eth .. om Eth 10 ὡ (εψ α) ὡσε ερ. ετρετῆ (τῶ 10 .. τετῆ α<sup>c</sup>) c. lit. it is right for you to settle you] α 1? 10? &c.. σεμψα οτη (AB<sup>a</sup> FS.. om ΓΝΟPT.. δε GK) ἡ τετεκῶ πι ερετεκῶ πι it is worthy therefore that ye should become settled Bo .. δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν N &c, Vg Arm (to be quiet).. it is right for you that ye should become quiet Syr.. and now it is right (that) in convenience (quietness 10) we should do this Eth ἡ τετῆ τῶρ (ερ α) &c and not to do any thing rashly] (α) 10 &c, Bo .. and not that ye should do any thing hastily Syr .. and not in tumult and in rashness Eth .. και μηδεν προπετες πρασσειν N &c, Vg (temere) Arm

<sup>37</sup> ατετῆ (ἡ η) εἰπε παρ for ye brought] 9 10 &c, Bo, N &c, Vg Syr .. ye bring Arm .. behold ye brought Eth .. om P\* ἡ νειρ. επ. lit. these men unto this place] α (confused) 9 10 a, Bo (εμ παῖ AB<sup>a</sup> ΓΓΡ .. αἱ παῖ NOT) D, Syr (h mē) Arm .. τους ανδρας τουτους N &c, Vg Bo (FKS) Syr Eth .. om P\* α (εμ α 9) ποτῶ λῆρπε (1 .. ψελερπε α .. ψελερπε 9 10) they robbed not temple] 1? 9 10 &c .. οταε ραν-καλπερφει απ νε neither temple-robbers are they Bo .. ουτε (μητε D) ιεροσυλους N &c, neque sacrilegos Vg Arm (temple-robbers) .. while temples they rob not Syr .. who robbed not the house of the (your 10)

<sup>36</sup> These (things) therefore being manifested, it is right for you to be sedate, and not to do any thing rashly. <sup>37</sup> For ye brought these men hither; they robbed not temple, and they blasphemed not our goddess. <sup>38</sup> But if Dēmētrios and his fellow-craftsmen have a word (to say), law courts are wont to be held and there are *proconsuls*; let them lay charge against

goddess Eth αὐτῷ αἰ (εἰ αἰο) ποταξι(αι α) οὐα ετεπ. and they blasphemed not our goddess] (1 ?) 9 ? (10) &c .. and they reviled not our goddess Syr Eth (your princess 10) .. οὐαε σεα. απ ετεπποτ nor &c our goddess Bo (o\*) .. ουτε βλασφημουντας τ. θεον ημων NAB DE gr<sup>2</sup> 13 al, e Arm (blasphemers of) .. οὐαε σεαεοτα απ ενετεπποτ nor blaspheme they your gods Bo .. οὐαε &c ετετεππ. nor bl. they your goddess Bo (o°) .. ουτε (μῆτε D) βλασφημουνται την θεον υμων E gr\* HLP &c

<sup>38</sup> εἴπατε αἰ (1 α) α. αε but if D.] a, quod si d. Vg .. but if this D. Syr .. for if Arm .. ε. α. εε if D. therefore α (1 ?) 10 .. ιεαε απ (οπ AB<sup>a</sup>) α. (AFGKP) Bo .. ει μεν ουν δημ. N &c (add ουτος D) .. Eth has but if D. hath a litigation αὐτῷ περὶ αἰ (10 α) τεχνι(ει 1) της and his fellow-craftsmen] 1 ? 10 &c .. απ πικετεχπιτης εεπεμαγ lit. with the craftsmen also who (are) with him Bo .. οι και σ. α. τεχνειτε D gr\* .. και οι συν αυτω τεχνιται N &c, Vg (cum eo sunt) .. and the sons of his art Syr .. and who (are) with him craftsmen Arm .. with the art Eth .. om Eth 10 οππτο(ε α)τ οτ(om οτ α)π. αματ have a word (to say)] α 1 ? α .. οππτοτ οτπ. πματ have a word (to say) with them 10 .. οτοπ πτωοτ ποταξι α οται have a word against (any) one Bo (οτοπτοτ B<sup>a</sup>FGPS) .. εχουσι προς τινα λογον N &c .. εχ. προς αυτους τινα λογον D .. πρ. τινα λογ. εχουσι minusc vix mu .. habent adversus aliquem causam Vg .. lit. have any against any one word Arm .. there is to them judgement with (any) man Syr .. om Eth παπ(επ α) ρεπατοραι(om α 1 α)οc lit. they are wont to bring law courts] (10 ?) &c .. cenains ἡμι(και these FS) ατορεος they will bring &c Bo .. αγοραι αγωνται N &c, conventus aguntur d, forenses ag. e .. conventus forenses ag. Vg .. om Syr .. into law court let them go Arm .. let them litigate amongst themselves with the craftsmen Eth αὐτῷ οππ ρεπαο. and there are proconsuls] α .. και ανθυπατοι εισιν N &c, et proconsules sunt Vg .. οτορ οτοπ απεπατορ πον Bo (om οτορ FKS) .. beho'd the antūpatōs in the city Syr Eth (the judge) .. om Eth 10 .. αὐτῷ οππ ρεπατο[ρα]? ποc and there are law courts? α 1 ? .. and

οἱ δὲ ρεπανοῦπατος. μαροῦς αἰε πατ. <sup>39</sup> εἰσε  
 κερωῖ δὲ πεтетῆσι με ἡσωϋ σεπαβολῆ εἰσολ ρῆ  
 τσοοῦρῶ εἰσασωπε. <sup>40</sup> τῆκινάσνητε παρ εἰρεῖ  
 ὡτοῦντ εἰρον εἰσε πεῖτορτῆρ αἰποο. εἰεῖν ρωῖ  
 ἡτῆντε εἰπ ὡτοῖ αἰμον εἰ λοπος ραροϋ.  
<sup>41</sup> ἡτερεϋσε παὶ δὲ ἀϋνα πῆνῆσε εἰσολ.

XX. αἰπῆσα τρε πεῖτορτῆρ λο. α πατῶλος σοοτ

<sup>39</sup> α (9) α <sup>40</sup> α α <sup>41</sup> α α

<sup>1</sup> α (1) (9) α Π πζ § at ἀϋει

*judges are (there) Arm μαροῦς. πατ let them lay charge against them] a .. εγκαλειῶσαν ἀλλήλους N &c, Vg Bo .. Syr has they are craftsmen, let them approach and plead their cause with one another .. Eth, see above .. μαροῦς, let them lay charge α .. and accuser they shall be of one another Arm*

<sup>39</sup> εἰσε &c lit. but if another thing (is) that which ye seek for it] α α .. ισε δὲ (om δὲ FGKS) ἀρετεκνωῖ ἡσα κερωῖ but (om FGKS) if ye seek for another thing Bo .. εἰ δὲ τι περὶ ἑτερων ἐπιζητεῖτε NAD<sup>gr</sup> HLP &c, si quid autem alterius rei quaeritis e Vg (Arm cd) .. and if it is that something else ye inquire Syr .. but if concerning something else ye inquire Arm .. but if another controversy ye have which (is) concerning your law (con. laws ro) Eth .. εἰ δὲ τι περαιτέρω &c B al, d (ulterius) .. περετερον E σεπαῖ. εἰ. ρῆ τσοοῦρῶ (-οταρῶ α) εἰσ. lit. they will solve it in the assembly which is wont to happen] 9 ? &c .. Σεπ ἡεκκλησία ἡπομιμον εἰσεβολῆ εἰσολ in the assembly lawful they shall solve it Bo .. ἐν τῇ ἐννομῷ ἐκκλησία ἐπιλυθησεται N &c (ἐν τῷ νομῷ ἐκκλησία D\*, in legem ecclesiae d) .. in legal assembly they will settle it Arm (it will be settled cd) .. in the place which was given from the law to the assembly it will be solved Syr .. we shall dismiss the assembly Eth

<sup>40</sup> τῆ(τεπ α)κ(σ α)ιν. παρ &c lit. for we are in danger to cause them to accuse us] Bo (κε παρ τεπερκτηπῆμετιν εἰροτερκατηγορι εἰρον .. om εἰρον FNS) καὶ γὰρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι N &c, Vg .. because that also now in danger (kīndūnōs) we stand Syr .. because also to us risk of danger is Arm .. because we are in danger to-day that ye cause to come against us the commotion Eth εἰσε &c concerning the (this Bo ΓNOT) trouble of to-day &c] Bo (ἡτε



them. <sup>39</sup> But if (any) other thing (is) that which ye seek for, it will be solved in the assembly which is wont to happen.

<sup>40</sup> For we are in *danger* for to be accused concerning the trouble of to-day, there being no means of our being able to give *account* for it. <sup>41</sup> But when he had said these (things) he dismissed the multitude.

XX. After the ceasing of the trouble, Paulos sent for the

φοοτ) .. στασεως περι της σημερον μηδ. αιτιου υπαρχοντος Ν &c, Vg .. σημερον ενκαλεισθαι στασεως μηδενος αιτ. οντος D .. *that we should be accused as seditious* Syr .. *through strifes of this day* Arm .. Eth, see above εμμη ρ. η. εν(εοτ α)η π(om α)σoμ &c there being no means of our being able to give account for it] α(εμ Β<sup>α</sup>)μοπ ρλι η(om ρλι η FS .. om η ο)η λωις πoπ(πoπi P) θαι (AFGKS .. ΘΗ Β<sup>α</sup> ΓΝOPT) ετεμμοπ(οτοπ ΑΒ<sup>α</sup>Γ) πxομ αμοπ ετλοτοc (λωις FS) εθελιτc Δα(Δεν FGNS) και(φαι N .. add ητε φ. of to-day FS) πθορτερ there being no pretext with which it is possible for us to give account for this trouble Bo .. μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου ου (om ου DE al) δυνησομεθα αποδουναι λογον περι της συστροφης ταυτης Ν &c (add και ει ταυτα ουτως εχει I3) *cum nullus obnoxius sit, de quo possimus reddere* &c Vg .. *because we cannot make defence for the assembly of this day (in) which we have been assembled fruitlessly and excited without cause* Syr .. *concerning those in whom there is no guilt and we have not what we may plead concerning the commotion* Eth .. *without any crimes having been committed so that we should be unable defence to give for this concourse* Eth ro

<sup>41</sup> ητερεψα &c but when he had said these (things)] οτοc και (om η. P) εταχτοτο lit. *and these having said them* Bo, και ταυτα ειπων Ν &c, *et cum haec dixisset* Vg Syr .. *and this having said* Arm Eth αχκα &c he dismissed the multitude] αχχω(χα FGKS) ητ εκκλ. εθoλ he dismissed the assembly Bo, απελυσεν τ. εκκλ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*broke up*)

<sup>1</sup> αηηca τρε πεψ. λο lit. *after causing the trouble to cease*] 9? a .. αη. τρε πεψ. λο *after causing his trouble to cease* α .. αενενca ορεγοτω δε ηxενπθορτερ but *after causing itself to finish, the trouble* Bo .. μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον Ν &c, *postquam cessavit tumultus* Vg .. *and after the ceasing of the mob* Arm .. and after that was quiet the tumult Syr Eth (*died away*) α &c Paulos sent for the disciples] 9? &c, Bo (οτωρη) .. μεταπεμφαμενος ο (om D) παυλος τ. μαθητας ΝΒΕ I3 al (μεταστειλαμ. 69 al) .. *sent P. his*

ἦσα ἡμασθησ. αἰσῶπωποτ αἰσῶπαζε ἡμοοτ.  
 αἰετ εἶβολ εἶωκ εἰμακεζονια. <sup>2</sup> ἡτερεμωτῶτ  
 δε ἦσα εἰμασ αἰω αἰσῶπωποτ ρῆ οἰσῶζε  
 εἰσῶωτ αἰετ εἰελλας. <sup>3</sup> αἰω ἡτερεμῶτ ὡμῶτ  
 ἡεῶτ ἡμασ. α ἡισῶαι ῶ οἰκροτ εἰοτ εἰ-  
 πασῆρ εἰετῶια. αἰσῶωνε εκτοτ εἰμακεζονια.

<sup>2</sup> α (1) (9) α    <sup>3</sup> (α) (1) (9) α δ ατ α

*disciples* Eth ro .. προσκαλεσαμ. &c AD &c, *vocatis paulus discipulis*  
 Vg .. *called P. the disciples* Syr Arm Eth αἰσῶ(σεν α)ε. αἰσῶπ.  
 ἡ. he exhorted them, he saluted them] (α) .. αἰσῶπ. αἰω αἰ. he exh.  
 them and he saluted them α .. και παρακαλεσας ασπασαμενος AB 13 .. κ.  
 π. και α. NE .. και πολλα ασπ. τε D 137 al .. *et multo exhortatus salutans*  
 d .. *et exh eos valedixit* Vg .. οτορ (om o. FGKS) αἰσῶμῶτ ἡωωτ  
 αἰερασῶεσθε ἡμωωτ and (om FGKS) he gave strength to them, he  
 saluted them Bo .. and he exhorted them and he kissed them Syr .. and  
 he comforted, salutation he gave Arm (and s. cdd .. having given cdd) ..  
 and he instructed them and he kissed them Eth .. and having instructed  
 he sent Eth ro .. και ασπασαμενος HLP &c αἰετ &c he came out  
 to go] α 1 ? α, Bo (AB<sup>a</sup>NOT 18) ἐξῆλθεν πορευθῆναι(εσθαι) NABE 13  
 al] Vg (*ut iret in*) .. αἰετ εἶ. αἰσῶε &c he came out, he went &c Bo (GK)  
 Syr .. om εἰσῶε to go Bo (FGPS) .. om πορευ. D al .. and he went out,  
 he went Arm Eth .. and he himself indeed went forth and went Eth ro  
 εἰμακεζο(ω α)πια unto the Makedonia] α (1 ?) α, Bo (Θμ.) εἰς την  
 μ. AHP &c .. εἰς μακ. NBD(E) 137 al

<sup>2</sup> ἡτερεμῶ. δε but when he had gone about in] α α .. εἰσῶμῶ  
 δε εἶ. Zen lit. but having passed out of Bo (AB<sup>a</sup>) .. εἰσῶε. εἶ. S.  
 having &c Bo .. διελθων δε N &c .. *cum autem perambulasset* Vg .. and  
 when he had gone about Syr .. and having gone about Arm .. and he  
 passed through Eth ἦσα εἰ. those parts] α α, τα (παντα τα D)  
 μερη κεῖνα N &c, Vg Arm .. πια εἰ. those places Bo (ΓΚΝΡΤ 18)  
 Syr .. πια εἰ. that place Bo (AB<sup>a</sup>FGOS) .. those regions Eth αἰω  
 αἰσῶπ. (εν. α) &c lit. and he exhorted them in a word which was much]  
 9 ? &c .. οτορ εἰσῶμῶτ ἡωωτ Zen οτσασι εἰοωτ lit. and having  
 given strength to them in a word abundant, και παρακαλεσας (χρη-  
 σαμενος D) αυτοις (om d) λογω πολλω N &c, Vg (*et exhortatus eos fuisset*)  
 .. and he exhorted them in words many Syr .. and having comforted

*disciples*, he exhorted them, he *saluted* them, he came out to go unto the Makedonia. <sup>2</sup> But when he had gone about in those parts, and he exhorted with much speech, he came unto the Hellas. <sup>3</sup> And when he had spent three months there, the *Jews* made a plot against him, being about to sail unto the Syria, he counselled to return unto the Makedonia.

*them with words many* Arm.. and much he instructed them in his word Eth αγει εθ. he came unto the Hellas] 1 ? (9 ?) &c, αγι εφελλας he came unto the Ellas Bo, ηλθεν εις την ελλαδα Ν &c, venit ad graeciam Vg.. he came to halēs the place Syr.. he came to ellatay Arm.. and then he went (to) eladā Eth

<sup>3</sup> ατω &c and &c] α 9 a, τε Ν &c, Syr Arm cdd Eth.. om Vg (ubi) Arm.. δε D 27 38, e Bo ητερεϋρ &c lit. when he had done three months there] 1 ? (9 ?) a.. εταϋερ τ̄ ρε παβοτ̄ πιατ̄ but having done 3 months there Bo.. ποιησας τε μηνas τρεις Ν &c .. ubi cum fecisset menses tres Vg.. when he had done there months three Arm.. he was there three months Syr.. he remained there (om ro) three months Eth.. ητερεϋρ ραρ̄ ηροοτ̄ α. when he had done many days there α α ηιοτ̄. ρ̄(ερ̄ a) &c the Jews made a plot against him] 9 ? a.. εα &c the Jews having &c α .. αϋϋωπι ηχεοτ̄ροσ̄πι εϋρωτ̄ εθ̄ητ̄ εβολ̄ ριτεη ηιοτ̄ραι (εβολ̄ ριτοτοτ̄ ηιοτ̄. ΓNOT) became a counsel being evil concerning him by the Jews Bo.. αϋϋ. ηχε. εθ. &c became a counsel concerning him &c Bo (FS).. γενομενης αυτω επιβουλης (επιβ. αυτω ΝABE 13 al) υπο των ιουδ. Ν &c (γεν. τε 40 .. γεν. δε L .. και γενηθεις D) .. factae sunt illi insidiae a iudaeis Vg.. became to him a plot from the Jews Arm (and became cdd) .. but made against him a plot the Jews Syr.. and plotted the Jews against him Eth (against him the Jews ro) εϋνας. ετ. being about to sail unto the Syria] α 9 ? a, μελλοντι αν(om αν E 4\*) αγεσθαι εις (επι 69 al) την συριαν Ν &c (μελλων E.. μελλοντα 21 al) navigaturo in syriam Vg.. when he was being about to go to Syria Syr.. εϋναι (add ρε ΓNOT) ερηι etc. being about to come into the S. (but &c ΓNOT) Bo.. whilst he was wishing to go out to asorīs Arm.. and he wished (that) he might go to the country of Syria Eth αϋϋοχη (χιϋ. α) εκτοϋ(εκτοτ̄ α) ετιακερο(ω a)πια he counselled (took counsel α) to return unto the Makedonia] α 1 ? a.. αϋϋωπι ηχεοτ̄ροσ̄πι εορεϋκοτ̄ εβολ̄ ρεν̄ (ριτεη B<sup>a</sup>P 18) θμ. lit. became a counsel to cause him to return out of (through) the M. Bo.. εγενετο γνωμη (γνωμης ΝAB<sup>a</sup>E 13 al) του

<sup>4</sup> περὶ τοῦ αὐτοῦ καὶ ἡσυχῇ ἡσυχῶσι πατρὸς πύρρῃ ἡπύρρῳ  
 πε ἐβόλῃ ῥῆ βεροία. ἐβόλῃ ῥῆ θεσσαλονικῇ ἀριστάρχῳ  
 καὶ σέκοντῳ καὶ παῖς ἀερβαῖος καὶ τιμοθέος.  
 ἐβόλῃ ῥῆ τεφερός τυχῖνος αὐτῷ τροφῖμος. <sup>5</sup> καὶ  
 μεν ἀντὶ τοῦ αὐτοῦ αὐτῷ ἐρον ῥῆ τρῳας. <sup>6</sup> ἀποὶν δὲ  
 ἀπὸ σὴν ἐβόλῃ ῥῆ πεφίλιππος καὶ ἡσυχῇ περὶ τοῦ  
 ἡσυχῇ. ἀπὸι τρῳας περὶ ἡσυχῇ περὶ ἐτρῳας.

<sup>4</sup> (α) (1) (9) α § at ἐβ. ῥῆ τεφ. <sup>5</sup> (α) α <sup>6</sup> (α) (9) α ἡσυχῇ  
 9 .. ἡσυχῇ α .. ἐταθαῇ α

υποστρεφειν δια μακεδονίας Ν &c .. *habuitque consilium ut reverteretur per macedoniam* Vg .. and he thought that he should return to M. Syr .. he decided to return to M. Arm .. he planned that he should return (to) M. Eth .. ἠθέλησεν ἀναθῆναι εἰς συρίαν εἶπεν δὲ το πᾶν αὐτῷ υποστρεφειν δια τῆς μακεδονίας D, Syr (h mg)

<sup>4</sup> περ. &c but was following him] α 1 ? α, συνεπειτο δὲ αὐτῷ Ν Β 13, *comitatus est autem eum* Vg .. καὶ μετὰ αὐτῷ was being with him Bo (ΓΚΝΟΤ) π. πε Bo (B<sup>4</sup> G P 18) .. π. δὲ but &c Bo (FS) .. π. δὲ πε but &c Bo (A) .. and went with him Eth .. συνεπ. δὲ αὐτῷ ἀχρι (μεχρι D) τῆς ἀσίας ADEHLP &c .. and went out with him as far as Syria Syr .. and was coming with him as far as Asia Arm (plural cdd) ἡσυχῇ. Sōsipatros] α α, Bo, 4\* 25 40 47 57\*\* 68 96 101 al, Vg (demid, Beda) Αἰν (sosibadros) .. σωπατρος Ν &c, Vg (sopater) Syr (sūpatrōs) Eth (sōpētrōs) .. pētrōs Eth ro πύρ. αἱ (ἡ 9) πύρρος the son of Pyrrhos] (1 ?) 9 .. πύρ. ἡπύρρα the son of Pyrra α .. πύρ. ἡπύρρος the son of Beros α .. πυρρον ΝΑΒΔΕ al .. πυρρον 13 al, pyrrī Vg Bo Syr (h mg) brueay Arm (bīreay cdd) .. om HLP &c, Syr Eth πε ἐβ. ῥῆ ἡ (om ἡ α) ῥοία the (man) out of Beroia] α α<sup>c</sup> .. περὶ αἱ. the man of Beroia Bo .. who from bēruvā the city Syr .. of city bēreayā Eth .. βεροιαῖος Ν<sup>c</sup> (-εος .. -ιος) Α<sup>2</sup> BD<sup>2</sup> &c .. βερναῖος ΔΕ .. βηροιαῖος Α\* HLP 31 al .. βερροιαῖος 14 al .. Beraean Arm ἐβόλῃ ῥῆ θεσσαλ(θεσσαλλο α) πικῇ out of Thess.] α .. ἐβόλῃ δὲ &c but &c α 1 ? .. παρῆσα(θεσα FKS 18) λονικῇ δὲ but those of Thess. Bo .. and from tasalōnekē Eth .. θεσσα(θεσα H al) λονικῶν δὲ Ν &c, Vg Arm (from Thess.) .. trs. and arīstarkōs and sakūndōs who from tēsalōnīkī Syr σε(κοι α) κοῦντ(τ α α) ος Sekundos] α 9 ? α, Ν &c .. σεκοῦντος Bo (-θος ΑΒ<sup>4</sup> P 18) .. segūntos Arm .. sīkōndūs Eth



<sup>4</sup> But was following him Sōsipatros the son of Pyrrhos the (man) out of Beroia; out of Thessalonikē Aristarkhos and Sekundos, and Gaios of *Derbe* and Timotheos; out of the Ephesos Tykhikos and Trophimos. <sup>5</sup> These *indeed* were before, they tarried for us in Trōas. <sup>6</sup> But we, we sailed out of *Philippi* after the days of the unleavened (bread), we came unto (ὑα) them within five days unto Trōas; and we

αἱ τ. lit. with Gaios] α..ατω τ. and G. α (9) και γ. Ν &c  
 αερβαι(ε α α)οc] α α, Ν &c, Vg (*derbeus*) Arm (*terpatsī*) Eth ..  
 πρεμμ(τ Ν..τ Α &c)ερην the man of *Derbē* Bo ..who from *darbēy*  
 Syr ..δουβεριος D ..om *Gaios* &c Arm cd τιμ. Timotheos] (α) α..  
 add who from *lūstrā* Syr εβολ ρῖ τεφ. &c out of the Ephesos  
 Tykhikos and Trophimos] α..εφεσιοι δε ευτυχος κ. τρ. D, Syr (h mg)..  
 παταcia δε τ. πεμ τρ. but those of the Asia T. with Tr. Bo, ασιανοι  
 δε τ. και τρ. Ν &c ..and Asians &c Arm ..and from *esyā tikhikōs* and  
*trōfēmos (ūs ro)* (Syr vg) Eth

<sup>5</sup> παι μεν these indeed] α..παι δε but these Bo, ΝΑΒΕ 13 137  
 al, Syr (h) ..but those Eth ro ..and those Eth ..ουτοι DHLP &c, Vg  
 Syr (vg) Arm ατρη. were before] α..ετατερψορη ερον having  
 been before us Bo ..προελθοντες. B<sup>3</sup>D al, e Vg (*cum praecessissent*) Arm  
 ..went before us Syr Eth ..om Eth ro ..προσελθ. ΝΑΒ\*Ε<sup>gr</sup> HLP al  
 ατω ερον lit. they tarried unto us] α? α..ατορι παη they stayed  
 for us Bo Syr (pref. and) ..εμενον ημας Ν &c (εμεινον Ν\*) *sustinebant*  
*nos* Vg Arm (*for us*) ..and they awaited us Eth ..awaiting us Eth ro  
 ..εμενον αυτον D<sup>gr</sup> ρῖ τρ. in Trōas] αc (o\*) Bo (†τ. 1') ..εν  
 τρω(ο D\*)αδι Ν &c, *troade* Vg, in *tīrōadā* Eth (tr. ro) ..in *trōādōs* Syr  
 ..in *trōatay* Arm

<sup>6</sup> αποη δε απ. εβολ (om εβ. α) ρῖ &c lit. but we sailed out (om  
 α) of the Philippos after the days of the unleavened] α? 9 α..αποη  
 δε μενεπα η(παι ο)εροσν ἥτε πατημενη απερρωτ εβολ ξεη  
 φιλιπποισ (-ποc F\*NPST\*) but we, after the (these ο) days of the  
 unleavened we sailed out of *Philippoīs* (pos r\* &c) Bo ..ημεις δε εξεπλευ-  
 σαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων Ν &c, Vg (α phi-  
 lippis) ..but we went out from *phīlīpōs* the city of *makēdūnoya* after the  
 days of the unleavened and journeyed by sea Syr ..and we sailed after  
 &c from Ph. Arm ..but we journeyed after *fāsīkā* from *fēlīpōs* Eth  
 απει we came] (9?) α, Bo (FGKS) ..ατω απει and &c α?, Ν &c, Vg  
 Bo Syr Arm Eth ὑαροσ &c ἡ(α 9 ..om α)ροσ ετ. unto them









at a window, his name being Eutykhos, a deep sleep drawing him (away); while Paulos is speaking the sleep was heavy upon him the more, he fell out from the third loft down, and he was taken up dead. <sup>10</sup> But Paulos came down, he prostrated himself upon him, and when he had embraced him, said he to them, Be not troubled, for his *life* (is) being in him. <sup>11</sup> When he had gone up he brake the bread, he received (it); and he tarried, speaking to them until the day-

Eth      αϥπ. &c he prostrated himself upon him] α α.. αϥριτῃ  
 εἶ(ρ)ρηι εἰωῃ he threw him upon him Bo .. επεπεσεν αυτω Ν &c,  
 Arm (was falling) .. επεσεν επ αυτω D, Syr .. incubuit super eum Vg ..  
 om Eth      ατω &c and when he had embraced him] (α) α.. οτορ  
 ετ(om ετ FGKS) αϥμολαῃ εἰητῃ and having clasped him unto him  
 Bo .. και συμπεριλαβων αυτον 27 al.. και συμ(ν)περιλαβων Ν &c, et  
 complexus Vg .. και συμπεριβαλων αυτου C\* .. and he embraced him  
 Syr .. and he was taking him in (his) arms Arm .. he took him unto  
 him Eth      πεααϥ said he] α α, Bo, ειπεν Ν &c, Vg .. και ειπεν Dgr\*,  
 Syr .. and was saying Arm .. and saith to them Eth      ταρ] α α, Bo,  
 Ν &c, Vg Arm .. because that Syr .. om Eth      ψοοπ ἡρητῃ (is)  
 being in him] α α.. εν (ε)ατω εστιν Ν &c, Vg (eo) Syr Arm .. ἡρητῃ  
 in him Bo .. was his soul upon him Eth

<sup>11</sup> ἡτ. ερ. when he had gone up] α .. ἡτ. αε ερ. εἰωκ but when he  
 had gone up to finish α .. αναβας δε Ν &c, Vg Bo (ψε .. ι ΓΝΟΤ) .. but  
 when he ascended Syr .. and he ascended Arm .. and then he ascended  
 Eth      αϥπωψ(ρ α) ἡποει(om α)κ he brake the bread] α α, Syr  
 (the bread) Arm .. οτορ εταϥφωψ ἡπιωικ and having broken the  
 bread Bo, και (om B) κλασας τον αρτον Ν\* ABCD\* 13 .. ο. ε. ἡποτωικ  
 and having broken a bread Bo (FS) κ. κλασας αρτον Ν<sup>o</sup> D<sup>2</sup> EHL P &c  
 ..and he blessed the table Eth      αϥχι he received (it)] α α ..  
 αϥχεμψ he tasted Bo (FGKS) .. οτορ εταϥχεμψ and having  
 tasted Bo, και γευσαμενος Ν &c, Vg .. and tasted Syr Arm Eth ro .. om  
 Eth      ατω αϥ. &c and he tarried, speaking to them] (α ?) α ..  
 αϥωκ ἡπικασι he drew (on) the word Bo .. αϥωκ εϥασι he drew  
 (on) speaking Bo (ΓΝΟΤ) .. εφ ικανον τε (δε Dgr Egr 18 105) ομλησας  
 Ν &c, satisque allocutus Vg .. and he became speaking Syr .. and much  
 yet he spake Arm .. and much spake to them Eth      ψαυτε ποροειν  
 ρε lit. until the light fell] α .. ψ. π. ψα until the light dawned α ..  
 αχ(μεχ)ρι(s) αυγης (αυτης Ν) Ν &c, usque ad lucem Vg .. ψατε

ρε. ατω ἵτειρε αψει εβολ. <sup>12</sup> ατεινε ἄψυηρε ψνη  
 εφονῷ. ατω αψεῖσωποσ εματε. <sup>13</sup> ανοη δε απῥ-  
 ψορῖ εβολ επχοι. απεσῃρ ερραι εθασος. δε ενε-  
 ταλε πατλος ἄματ. ται ταρ τε θε ἡταγτοψῥ  
 ηἰμαη. εφμαμοοψε ἡτογ ἡρατῷ. <sup>14</sup> ἡτερεψτω-  
 μητ ερον ρῖ θασος απταλογ. απει εμττλῃνη.

<sup>12</sup> (α) α <sup>13</sup> (α) (ι) α § <sup>14</sup> (α) (ι) α

φωτωηι ι εβολ *until the light came out* Bo .. *until ascended the dawn*  
 Syr .. *until morning* Arm .. *until dawn* Eth ro .. *and lingered until d.*  
 Eth ατω &c and thus he came out] α α, Bo (ομ παρητῥ *thus*  
 ΓΝΤ) .. οτως εξηλθεν Ν &c, Vg (profectus est) .. *and thus he went out*  
*that he should go away by land* Syr .. *and then he went out (and cdd)*  
*he went away* Arm .. *and then he went out on the morrow* Eth .. *and*  
*went out and departed early* Eth ro

<sup>12</sup> ατεινε they brought] α α. δε but &c α, Ν &c, Vg Bo .. *and*  
*they brought* Syr Arm cdd Eth .. *and he brought* Arm Eth ἄψυηρε  
 ψ. the young child] α α .. ἄψιαλοσ the boy Bo, τον παιδα Ν &c,  
 puerum Vg Syr Arm .. *that boy* Eth εφονῷ living] α α, Bo (ωης)  
 Eth ro .. ζωντα Ν &c, Vg Arm .. *while he liveth* Syr .. ηῶησ and he  
 liveth? Bo (ΓΝΤ) Eth .. ασπαζομενων δε αυτων ηγαγεν τον νεανισκον  
 ζωντα D .. *salutantes auteos (autem eos) adduxerunt iubenem viventem d*  
 ατω αψεῖ(επ α)с. εμ. and he consoled them greatly] (α) α .. οτορ  
 ατῷ ἡοτμετοατην (χαρην FS) ἡοτκοτχι αη and they took a  
 consolation (comfort FS) not a little Bo .. και παρεκληθησαν ου μετρωс  
 Ν &c, Vg (non minime) Arm (not little) .. *and they rejoiced in him*  
*greatly* Syr .. *and they rejoiced exceedingly* Eth

<sup>13</sup> ανοη δε απῥ(ερ α)ψ. εῃ. επα. but we, we went off before unto  
 the ship] α α .. ημεις δε, προελθοντες επι το πλοιοη ΝΒ<sup>3</sup>CL al .. ημ. δε  
 προσελθοντες &c ΑΒ\*ΕΗΡ al .. ημ. δε κατελθοντες εις το πλ. D<sup>gr</sup> ..  
 but we, we descended to the ship Syr .. *but we, we went and (om we*  
*went and ro) descended (into) the ship* Eth .. *nos autem ascendentes*  
*navem* Vg .. ανοη δε απαληι ἡψορη επχοι but we, we embarked  
 first on the ship Bo .. *and we having entered the ship* Arm απεс.  
 ερ. εθασος we sailed into Thasos] α α .. ανηχθημεν εις (επι ΝΑΒCE  
 31 al) την ασσον(ασον 13 al .. νασον 15 al .. θασον LP al .. θασσον  
 26 al) Ν &c, Vg (in asson) .. *lit. we went up in(to) jasūn* Arm

light fell (upon them), and thus he came out. <sup>12</sup> They brought the young child living, and he consoled them greatly. <sup>13</sup> But we, we went off before unto the ship, we sailed into Thasos, that we should take Paulos on board there: for thus he arranged it with us, being about to walk himself on foot. <sup>14</sup> When he had met us in Thasos we took him on board, we

.. **απ**ι (**α**τι τ) **ε**ρρηι **ε**α<sup>cc</sup>oc we (they τ) came into Assos Po .. and we journeyed to the harbour of thēsos Syr .. and we went (to) asōn Eth .. **α**π<sup>cc</sup>. **ε**ρ. **ε**θα<sup>cc</sup>oc we sailed into Tharsos (**α**) **α**ε **ε**π<sup>cc</sup>. π. **α**ι. that we should take P. on board there] (**α**) a .. **ε**κειθεν **μ**ελλοντες **α**ναλαμβάνειν τον παυλον **Ν** &c, Vg Arm (we expected .. and &c cdd) .. because that from there we were about to take in P. Syr Eth (we wished that we might take) .. **ε**π<sup>cc</sup>ωψ **ε**(**π** **Γ**ΝΟΤ)τα<sup>cc</sup>λε πα<sup>cc</sup>λος **α**ι(**ε** **Γ**Κ Ν<sup>ST</sup>)π<sup>cc</sup>ια **ε**τ<sup>cc</sup>α<sup>cc</sup>α<sup>cc</sup> arranging to embark P. at that place Bo .. om **ε**π. πα<sup>cc</sup>. Bo (**FS**) ται &c for thus he arranged it with us] (**α**?) **ι**? a .. ουτως γαρ ην διατεταγμενος(ν **B**\* 195) **Ν** &c (**δ**. ην **Ν**Α<sup>BE</sup> **ι**3 al .. **ε**ντεταλμενος ην **C** al) .. sic enim disposuerat ipse Vg Arm (because) for thus he had commanded to us Syr .. for thus we spake Eth .. π(om **Γ**ΝΟΤ **ι**8)εα<sup>cc</sup>ρρηι<sup>cc</sup>επ **τα**ρ **ε**τοτεπ **α**ι<sup>cc</sup>παιρη<sup>cc</sup>† for he had commanded to us thus Bo **ε**ρ<sup>cc</sup>πα<sup>cc</sup>μο<sup>cc</sup>ωψ &c being about to walk himself on foot] (**α**?) **ι**? (-το<sup>cc</sup>γ **ρ**ρα) a .. **ε**ρ<sup>cc</sup>πα<sup>cc</sup>μο<sup>cc</sup>ωψ **π**(**ε** **Γ**)ρα<sup>cc</sup>τ<sup>cc</sup>γ being about to walk on foot Bo .. **μ**ελλων αυτος πε<sup>cc</sup>ζειν **Ν** &c .. per terram iter factururus Vg .. while he went himself by land Syr .. while himself by land coming was Arm .. that he should come by land, and we met him Eth .. that they should meet us on foot Eth ro

<sup>14</sup> **π**τ. **ε**ροπ when he had met us] (**α**?) .. **ω**ς συνεβαλεν ημιν **C**\*, **ε**τα<sup>cc</sup>γ<sup>cc</sup>μα. **ε**ροπ Bo (**ο**) .. **π**τ. **α**ε **ε**. but &c a .. **ε**τα<sup>cc</sup>γ<sup>cc</sup>μα<sup>cc</sup>† **α**ε **ε**ροπ but having met us Bo .. **ω**ς δε συνεβαλ(λ)εν(ον **Ν**\*) ημ. **Ν**<sup>c</sup> &c, Vg (convenisset) .. but when we met him Syr .. and when he came by chance to us to jasūn Arm .. and we came (to) asōn Eth .. and we having come (to) asōn Eth ro **ε**π **θ**. in Thasos] a (**α** lost) .. from Tesōs Syr .. **ε**ις την θασ(σ)ον **P** al .. **Ξ**επ **α**ccoc in Assos Bo .. **ε**ις (**ε**πι **Ν**\*) την ασσον **Ν** &c (ασον al) Vg (in asson) .. **ε**ις την νασον al, **Ξ**επ **π**α<sup>cc</sup>cc(ω **A**)**c** in Nassos Bo (**A**<sub>1</sub>**F**) .. Eth, see above **α**ιτ. &c we took him on board, we came unto M.] a, Bo .. **α**ποπ **α**ιτ. &c we, we took &c **α** (Mitylene lost) .. **α**ναλαβοντες αυτον η(α<sup>cc</sup>η **L**\*)λθο<sup>cc</sup>μεν **ε**ις μ. **Ν** &c, **α**dsunto eo venimus M. Vg Arm (having taken) .. we received him in the ship and we came to M. Syr .. and we took him upon the ship and we went (to) M. Eth .. we took him and we went (to) M. Eth ro **α**ιτ<sup>cc</sup>λ<sup>cc</sup>η<sup>cc</sup>η<sup>cc</sup>

<sup>15</sup> ἀπεψραστε δε ἀνεσθηρ εβολ ρῆ πεα етῶματ.  
 απει ἀπεῖτο εβολ ἡχιος. ἀπεψραστε δε ἀνεμοоне  
 есаиос. ατω ἡтеревσω ρῆ τρωτῳλιος. ἀπεψραστε  
 δε απει εμιλнтос. <sup>16</sup> неа πατλος τар κριне етῶ-  
 мооне етефесос. жекас ἡνεψωсῆ ρῆ тасia. пец-  
 шени τар пе. ешωпе еynaψσῶсoи ер̄ пeρoот  
 ἡтпeнтнкoстн ρῆ θieroтcaλнн. <sup>17</sup> εβολ δε ρῆ

<sup>15</sup> (a) (1) a §

<sup>16</sup> (a) a ешωпе] repeated a

<sup>17</sup> a a P πн

Mitylēnē] 1?, μιτυληνη Bo (18) μυτιληνη N &c, Vg (-nen)..  
 mītūlīnē Syr.. μιτυλινι Bo (B<sup>a</sup>) μυτιλινι Bo (P).. μυτυλινην L,  
 μυτυλινην AE al.. mītūlīnīn Eth, mītūlēnēn Eth ro.. μετιλινι a..  
 μιλιτινι Bo (A).. мнл. (ГНОТ).. милитини (G).. меелетини (FKS)

<sup>15</sup> ἀπ. δε απс. εβολ (om εβολ a) &c lit. but on his morrow we  
 sailed out of that place] a? (1?) a.. π(εп op)εψραст̄ δε απερρωт  
 εβολ (om εβ. κ) ἄματ̄ but (on) the morrow we sailed from there Bo  
 .. κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση N &c, Vg Arm Eth (we journeyed)  
 .. and from there on day next we journeyed Syr απει &c we came  
 in front of Khios] 1? a, Bo (FGKS).. απ̄ματ̄ ἀπεμθο ἡχιος  
 we arrived in front of Khios Bo Arm, κατηντησαμεν αντικρυ(s) χιου  
 N &c.. venimus contra chium Vg.. (and came) opposite kīyos the  
 island Syr.. and we came (to) antīkekesekeīyū (antīkaras kīyū ro) Eth  
 ἀπ. &c есаио(ω a)c lit. but on his morrow we moored unto Samos]  
 (1?) a.. τη δε етера παρεβαλ(λ)ομεν εις σαμον N &c (παρελαβομεν  
 D gr\*) Vg (adplicuimus) .. and on one more day we arrived at Samos  
 Arm.. and again on day next we came to samōs Syr.. and on the  
 morrow we passed by samōs Eth.. ἡραπαροτ̄ρι δε απι есаиос but  
 at evening we came unto Samos Bo.. ε(om FKS)πεψραст̄ δε он απι  
 ес. but on his morrow again we came unto Samos Bo (FGKS).. τη δε  
 еспера παρεβαλομεν εις σαμον B 15 19 73 cat ατω ἡτερ. &c  
 τρωτ(κ a)τλ. and when he had remained in Trōgylios] a? (1?) a  
 (trokyl).. και μειναντες εν τρωγυλ(λ)ω DHLP &c.. and we remained  
 in trōgalīyūn Syr.. om NABCE 13 al, Vg Bo Arm Eth ἀπεψ-  
 ραστε δε lit. but on his morrow] a? a (the conjunction δε shows  
 that the preceding clause has been interpolated.. 1 probably omits the  
 conjunction) τη δε εχομενη (ερχομ. D\*) NABCE 13 al.. et sequenti  
 die Vg.. and on the day next Syr.. τη εχ. DHLP &c.. and on the



came unto Mitylênē. <sup>15</sup> But on the morrow we sailed out of that place, we came in front of Khios; but on the morrow we moored at Samos; and when he had remained in Trōgylios, [but] on the morrow we came unto Milētos. <sup>16</sup> For Paulos had *decided* not to moor at the Ephesos, that he should not delay in the Asia: for he was hastening, if it would be possible to spend the day of the Pentēkostē in the Hierusalēm. <sup>17</sup> But out of Milētos he sent unto Ephesos, he called the *elders*

morrow Arm .. **μενεπεσω(ς)** afterward Bo .. and after that day Eth ..  
om Eth ro **απει εμι(ε α)λη(ι α)τος** we came unto Milētos] a,  
Bo (**μιλητος** AB<sup>a</sup>CNPT 18 .. **μελιτος** FKS .. **μιλιτος** ΓG .. **μηλιτος**  
ο) **Ν** &c, Vg Syr (*mīlitos*) Arm (*melidos*) .. we came (to) *malūt* Eth ..  
om Eth ro

<sup>15</sup> **πεα** &c for Paulos had decided] **α ? α .. πεαθω(η FKS)ϣ ταρ**  
(add **πε FKS**) **ἤχενατλος** for *had decided* P. Bo, *κεκρικει γαρ ο παυλος*  
**ΝABC\*DE** 13 al, Vg (*proposuerat*) Arm (*in mind had put*) .. for it  
was appointed to P. Syr .. because (and ro) proposed P. Eth .. *εκρινε*  
*γαρ* &c C<sup>3</sup>HLP &c **ετῶ**, &c lit. not to moor unto the Ephesos]  
**α α .. εερζωτ εβολ ζιτεπ (Zen FS) εφεσος** to sail past Ephesos P  
Arm .. *παρπλευσαι την εφεσον* **Ν** &c, Vg .. that he should pass by  
Ephesos Syr .. that (om ro) he should go away (from) Ephesos Eth  
**χεκα(αα α)ς ἡ(εν α)πεγ**, &c that he should not delay in the Asia] (**α**)  
a, Bo (**ροπως χε**) Eth .. *οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια*  
**Ν** &c .. *μηποτε γενηθη αυτω κατασχεσις τις εν τη ασια* D .. *ne quia mora*  
*illi fieret in asia* Vg .. that he should not delay there Syr .. thus that  
there should not be to him any time to delay in Asia Arm **πεγσεπη**  
(**ηπε α**) &c for he was hastening] **α α, Ν** &c, Vg Bo .. because he was  
hastening Syr Arm .. and he hastened Eth **εϣωπε εϣηαϣ(εϣ α)σ**,  
**εῖρ(εερ α) &c θιεροτσαληη (α .. θιῶηη α .. ἰῶηη** Bo) lit. if he is  
going to be able to spend the day &c] (**α ?**) **α .. ρηπα** (om **ρ. FGKS**)  
**ιςχε οτοπ ϣχομ ἡτεγερ περοοτ** &c that, if it is possible, he  
should spend the day &c Bo .. *ει δυνατον (ην .. ειη* **ΝABCE** 13 al) *αυτω*  
*την ημεραν (τη η. Η .. εις τ. η. D) της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσο-*  
*λυμα (-ρουσαλημ* **ΝΑΕ** 13 al) **Ν** &c .. om *ει-αυτω* DH .. *si possibile*  
*sibi esset, ut diem p. faceret hierosolymis* Vg .. that if possible the day of  
P. in J. he should make it Syr .. that it might be possible for him for  
the day of P. to come to J. Arm .. if he should be able to come (to)  
*zyarūsalem* for P. Eth (that he should come omitting if &c ro)

<sup>17</sup> **εῖ. δε ρῆ** but out of] Bo .. **εῖ. ριτεπ** from Bo (ο) .. *απο δε* **Ν** &c,

μῆλτος ἀφ' οὗτος ἐφεσος ἀφ' οὗτος ἐνεπρεσβύ-  
 терος ἡτεκκλησία. <sup>18</sup> ἡτεροτεῖ δε πεχαφ πατ.  
 же ἡτωτῆ. неспнѣ. тетῆσοотῆ. же хпн ἁпшорῆ  
 ἡροот ἡταιοτεз рат рῆ тасіа ἡѳе ептаіѳ пеотоеіш  
 тнреј пᾱᾱентῆ. <sup>19</sup> εἰο ἡρᾱραλ ἁпхоеіс рῆ ὅῃіо  
 пᾱᾱ ἁп ренрᾱеіооте аτω ἁпείрасіеос ептаτшопе  
 ἁᾱіоі рῆ ἡепіѳотλн ἡἡіотзаі. <sup>20</sup> же ἁпείрен λαат

ἐφεσος] ефессос а <sup>18</sup> (а) а <sup>19</sup> а § at рῆ 1<sup>o</sup> (1) а <sup>20</sup> (а) а

Vg .. and from Syr Arm Eth **μῆλτος**] (а?) Bo (as above, except  
 μῆλτος N 18, μελῖт. т) N &c .. μελῖтос а .. malūt Eth **ἐφ.**  
 а .. ефессос Ephessos а .. om Syr .. (to) ἑphēsōn Eth **ἀφ.** he  
 called] (а?) а, Bo Vg Arm, μετεκαλεσато N &c (μετεπεμψато D) ..  
 (that) they should call Eth .. he caused to come Syr **ἡτεκ.**  
 of the church] (а?) а .. add of ἑphēsōs Syr .. those of the church  
 Eth

<sup>18</sup> ἡт. δε but when they had come] а .. ἡт. δε шароу but when  
 they had come unto him а, етатн δε (om де р) шароу but they having  
 come &c Bo (етатн δε шароу he having come to them Γ\*ο\*) .. ως  
 δε παρεγενοντο (εσκληρυνοντο Egr) προς αυτον N &c .. add ομου (ομωσε  
 D 40 mg) οντων αυτων AD 40 mg, et simul essent Vg, ομοθυμαδον  
 E 73 .. and when they came unto him Syr Arm Eth **πεχαφ** said  
 he] а а, Bo, ειπεν N &c, Vg Syr .. he saith Arm .. he saith to them  
 Eth **же** ἡт. &c lit. Ye, the brothers, ye know] а .. υμεις αδελφοι  
 επισ. 5 8 73 .. же ἡт. тетῆсоотн нес. Ye, ye know, the brothers  
 а .. υμεις епстаσθε αδελφοι D .. же ἡѳωтєп тетєпсωотн Ye, ye  
 know Bo .. υμεις епстаσθε N &c, Vg Syr Eth .. ye yourselves ye know  
 Arm **же** &c ἁпшo(om а)рῆ lit. that from the first day] (а)  
 а .. же ісхєп пєгροот ἡροутт lit. that from the day first Bo Syr Arm  
 .. απο πρωτης ημερας N &c, Vg .. ever since Eth .. formerly ever since  
 Eth ро **ἡται**(om а\*)отєз рат &c (on) which I set foot in the  
 Asia] (а) а .. етаі етасіа (on) which I came unto the Asia Bo .. аф  
 (еф D, in d) ης επεβην εις την аσιαν N &c .. ης επ. εις (епі E) а. 38  
 91 104 .. qua ingressus sum in asiam Vg Syr (came) Arm (came ..

of the church. <sup>18</sup> But when they had come, said he to them, Ye, Brothers, ye know from the first day (on) which I set foot in the Asia how I spent all the time with you, <sup>19</sup> serving the Lord in all humility and tears and the trials which happened to me in the plots of the Jews: <sup>20</sup> how I hid not

since I came cdd) .. I came (to) Asia Eth ἦθε ἐπ.(ἡ. α̅)α) περσ. (περ. α) &c how I spent all the time with you] (α) α .. χε διωγωνι (υπον FS) πεμωτεπ ἡαυ ἡρητ̅ ἡπα(πι FS)σχοτ τηργ lit. that I became with you in what manner in this time all Bo .. πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην Ν &c, Vg Arm .. how I was with you in all the time Syr .. how I remained (lit. sat) with you in all the days Eth .. ως τριετιαν η και πλειον ποταπως μεθ υμων ην παντος χρονον D

<sup>19</sup> ειο ἡρ̅α lit. being servant] α α, Bo (ἡἡωκ) .. δουλεων Ν &c, Vg .. while I serve Syr Eth ἡπ̅χοεic the Lord] ι ? &c, ἡ(om FS)-πδ̅ Bo, τω κυριω Ν &c, Vg Arm .. God Syr Eth .. add μεθ υμων C al, Syr (h) ρ̅η̅ ὅ̅η̅. η̅η̅ &c lit. in all humility with tears] ι ? α .. ρ̅η̅ ἡ̅ποσ̅ ἡ̅θε̅η̅ιο η̅η̅ α̅τω ρ̅η̅ ρ̅ε̅η̅η̅. in all great humilities and in tears α .. ρ̅ε̅η̅ ὅ̅η̅ιο ἡ̅ρη̅τ̅ ἡ̅η̅ε̅π̅ η̅ε̅η̅ ρ̅ε̅η̅ ρ̅ε̅η̅η̅ω̅ο̅ι̅ in all humility of heart with tears Bo .. μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων (om ΝABDE 13 al) δακρων Ν &c, Vg Arm .. in humility much and in tears Syr .. and I labour with humility of soul in all tears Eth ro .. and I labour in all care and tears Eth α̅τω ἡ̅η̅ε̅(om α)ιρ. ἐπ̅-(ἡ̅ α̅ α)τ̅. ἡ̅. ρ̅η̅ ἡ̅(π̅ει α) ἐπ̅ι(ἐπ̅ει α) ἡ̅ο̅τ̅λ̅η̅ ἡ̅. and the trials which happened to me in the plots of the Jews] α .. α̅τω &c ρ̅η̅ ρ̅ε̅η̅η̅η̅. &c and &c in plots &c α .. η̅ε̅η̅ η̅η̅η̅ρα̅μο̅ς ε̅τα̅τι̅ ε̅ρη̅η̅ ε̅χω̅ι̅ ρ̅ε̅η̅ η̅ι̅σο̅σι̅ η̅ε̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅τε̅ η̅η̅ο̅τ̅ρ̅α̅ι̅ with the trials which came upon me in the evil counsels of the Jews Bo .. και πειρασμων των συμβα- των(βαινον C 2) μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων Ν &c, Vg Syr Arm .. lit. and the trial also (om ro) which found me from the Jews Eth

<sup>20</sup> χε ἡ̅π̅ει̅ρη̅ν λ̅α̅α̅τ̅ lit. that I hid not any] α .. χε ἡ̅π̅ρη̅ λ̅. that I found not any α .. ἡ̅φ̅ρη̅τ̅ ε̅τε̅(om ε̅τε̅ FKS)ἡ̅π̅ρη̅ν ρ̅η̅ι̅ as (lit. in the manner in which) I hid not any thing Bo .. ως ουδεν υπ̅ε̅σ̅τε̅λα̅μ̅ην Ν &c, Vg (quomodo) Arm (feared) .. και ως &c 27 al .. and I hid not any thing Syr .. and there is not that which I hid from you

ἡνερῖνοϋρε ἡντῆ ἐτῆταμωτῆ ἐροοτ. αὐω εἰςβῶ  
 ἡντῆ ἀννοσια αὐω ρῆ ἡνι. <sup>21</sup> εἰρῆντρε ἡνγοτῶαι  
 μῆ ἡρελλῆνι ἡτμεταποια ἐροτῆ ἐπνοττε αὐω  
 τῆστῆς ἐπενχοεῖς ἰς. <sup>22</sup> τενοτ σε εἰς ρῆντε ἀνοκ  
 φῆνρ ρῆ πεπῆα εἰναβωκ ἐρραι εὐιεροτσαλῆι  
 ἡφσοοτῆ ἀν ἡνερῆνατωμῆτ ἐροῖ ἀμῆατ. <sup>23</sup> πλῆν  
 πεπῆα ἐτοτῶαβ ρῆντρε παῖ κατὰ πόλῆς. κε οτῆ

<sup>21</sup> (α) (ι) α

<sup>22</sup> (α) α §

<sup>23</sup> (α) α

Eth ἡν. π. of the (things) which are profitable to you] (α) α ..  
 των συμφεροντων N &c. . trs. των σ. υπεστ. C cat. . Zen ἡν ἐτερποϋρι  
 lit. in those which are profitable Bo .. which was profitable to yourselves  
 Syr .. from suitable (things) Arm .. from all which is suitable for you  
 Eth ἐτῆτ. ep. lit. not to show to you them] (α) α .. ἡνοτρεπ  
 ταμωτεπ ἐρωοτ without showing to you them Bo .. τον μη αναγγελαι  
 υμιν N &c, Arm odd .. quominus adnuntiarem vobis Vg, Orsiesius ..  
 which I did not speak to you Eth .. om μη D, Lucif .. that I should  
 preach to you Syr .. to announce to you Arm αὐω εἰςβῶ π.  
 ἀννο(ω α Bo FKS)σια α. ρῆ ἡνι(εἰ α) and teaching you publicly  
 and in the houses] (α) α .. και διδασκει υμας (om D) δημ. και κατ οικους  
 (κατ οικ. κ. δ. D) Vg (et docerem vos) Arm .. and teach in streets and in  
 houses Syr .. and which I taught not you openly Eth, see below .. trs.  
 εἰςβῶ πωτεπ εἰερμεορε ἡ(om B<sup>a</sup>FKPS 18)ἀννοσια πεμ κατὰ  
 κῆ to teach you, bearing witness publicly and according to house Bo

<sup>21</sup> εἰρῆ. bearing witness] (α) α, διαμαρτυρο(ου D\* .. α Η 31 al)-  
 μενος N &c, Vg (testificans) Arm .. while I was witnessing Syr, while  
 I witness Eth ἡῆ(ι α .. om α)ιοτ. μῆ ἡρ. to the Jews and the  
 Hellenes] α? (ι?) α, N &c .. ἡνιοτ. πεμ πιστεινῆι to the J. and the  
 Ionians Bo .. iudaeis atque gentilibus Vg, to the Jews and to the  
 Aramaeans Syr Eth ro (and also to) .. to the Jews and heathen Arm ..  
 to the Jews openly and also to the Aramaeans Eth ἡτμεταποι(πε  
 α)α &c of the repentance toward God and the faith] (α) α .. ἡφμετ.  
 ἡτε φφ πεμ ππαρφ lit. the repentance of God with the faith Bo ..  
 την εἰς (τον) θεον μετανοιαν και πιστην N &c .. in deum paenitentiam et  
 fidem Vg .. repentance which (is) toward God and faith Arm .. con-  
 cerning repentance toward God and faith Syr .. in public and in  
 private that they should confess and repent (repent and confess ro) to  
 God and believe Eth ἐπενκ. ἰς unto our Lord Jesus] α .. ἐροτῆ  
 ενκ. ἰς toward the Lord Jesus (α?) .. (εἰς τ. κ. η. ὡ BHL P al Syr (h)



any of the (things) which are profitable to you, so as not to show them to you, and teaching you *publicly* and in the houses, <sup>21</sup> bearing witness to the *Jews* and the *Hellenes* of the *repentance* toward God, and the *faith* unto our Lord Jesus. <sup>22</sup> Now therefore, behold, I, I am bound in the *spirit* being about to go into the Hierusalēm: I know not the (things) which will meet me there. <sup>23</sup> Yet the holy *spirit* (is) bearing witness to me *from city to city*, that there are bonds and

Eth ro .. ε(α B<sup>a</sup> 18) πεποθε ιησc πχc̄ unto our Lord Jesus the Christ Bo, εις τον κυριον ημων (om E, Bo ΓFGKOS) ῑν χ̄ν NACD (δια του κ.) E 13 31 al, Vg (in d. nostro) Eth .. of our Lord Jesus Messiah Syr .. which (is) to our Lord Jesus Christ Arm

<sup>22</sup> τεποσ σε now therefore] α α .. οτοσ ϑποσ and now Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth εις ε. behold] α α .. om Syr απ. ϑμ. I, I am bound] α ? a, Syr Eth (I was) .. αποκ εισω(ο AGS) π̄ I being bound Bo, DHLP &c, Vg (am tol) .. δεδεμενος εγω NABCE 13 al Vg (fu demid) Arm (om εγω cd) εα π. in the spirit] α ? a, Bo Syr .. in my spirit Eth .. τω πνευματι N &c, spiritu Vg Arm επαβ. εε. ε being about to go into] (α ?) α .. ϑπαση π̄νι ε I shall go unto Bo .. πορευομαι εις N &c, Vg (vado in) Arm .. and I go away to Syr Eth ετερ. the Hierusalēm] (α) .. ειλ̄νη α .. ειλ̄νη Jerusalem Bo, ιερουσαλημ N &c, Vg Syr Arm .. ιεροσολυμα D π̄(επ α; ϑc. απ I know not] (α ?) α, Bo .. trs. τα εν αυτη συν. (ε)μ. μη ειδως N &c (γεινωσκων D) Vg .. and what thing there toward me will happen I know not Arm .. and I know not &c Syr Eth η̄π̄ετ̄ηατ. ερ. α. the (things) which will meet me there] α .. τα εν αυτη συναντησο(α)ντα (ε)μοι NBLP &c, quae in ea ventura sunt mihi de Vg .. what meeteth me in it Syr .. η̄π̄ετ̄ηαϣωπε ᾱα[οι ᾱματ̄] the things which will happen to me there α .. that which will happen to me in it Eth .. τα &c συμβησομενα C al .. π̄π̄η ε̄ο(ᾱπ̄ε̄ο singular A) πᾱι ε̄δοτ̄η ε̄ρ̄αι π̄̄̄η̄τ̄ε the (things) which will come against me in it Bo (om πα will FKS) .. Eth ro has and immediately will happen to me that which witnessed &c

<sup>23</sup> πλην yet] (α) α, Bo (AFGS) Syr Arm cdd Eth .. πλην γε Bo, πλην οτι N &c, Vg Arm πεπ. ετ. lit. the spirit which is holy] (α) α .. το αγιον π̄να D ρ̄(ερ α)α. πᾱι(π̄αμᾱι α with me) κ. π. lit. (is) bearing witness to me according to city] α ? a, Bo (ΓNOST .. ϑερ. AB<sup>a</sup>FGK) .. κατα πολιν διαμαρτυρεται(ατο) N &c (om κ. π. E) (add μοι NABCDE al Syr Arm) Arm (by city city cdd) .. per omnes civitates protestatur mihi Vg, in every city witnesseth to me Syr .. trs. witnessed to me the spirit holy in each city Eth (om to me ro) γε that] α ..

ρεμῆρε αἰ̄π̄ ρεθλιψῆς σεετ еρον ρῆ̄ θιεροτ-  
 салне. <sup>24</sup> ἀλλὰ ἡ̄ψ̄μαῖο αἰ̄ ἡ̄ψ̄τ̄χῆ ρῆ̄ λαατ  
 ἡ̄ψ̄αξε ἡ̄ε ἡ̄ψ̄ωκ εβὼλ αἰ̄παρρομος αὐω ταιακονια  
 ἡ̄ταιχῆτ̄ς εβὼλ ρῆ̄τ̄ε πχοεῖς. етраρῆ̄ῑтρε ἡ̄π̄οτ̄зαι  
 αἰ̄π̄ ἡ̄οτεεῖεμῆι αἰ̄πεταρτελιον ἡ̄τεχарис αἰ̄π̄οτ̄те.  
<sup>25</sup> тенот̄ се̄ еῖς ρ̄н̄те анок̄ ψ̄соот̄ῆ̄ же̄ ἡ̄тет̄пап̄ат̄  
 аἰ̄ епаго̄ χ̄ӣ тенот̄. ἡ̄т̄ωт̄ῆ̄ т̄ηрт̄ῆ̄ п̄ε̄т̄а̄ӣεῖ εβὼλ  
 ρῆ̄тоот̄от̄ еῖκ̄н̄ρ̄т̄с̄с̄е̄ ἡ̄т̄а̄ἡ̄т̄еро̄ ἡ̄т̄с̄. <sup>26</sup> ет̄hē παῖ

<sup>24</sup> (α) (1) α (6<sup>1</sup>)<sup>25</sup> (α) (1) α § at πт. (6<sup>1</sup>)<sup>26</sup> (α) (1) α (6<sup>1</sup>)

[εϛ]ω αἰ̄μος̄ же̄ saying that (α?) Bo, λεγω(ο)ν̄ οτῑ N &c, Vg .. and  
 saith Syr .. and saith that Arm .. while he saith Eth οτῆ̄ &c there  
 are bonds and tribulations awaiting thee] α? α .. tribulation and  
 bonds await thee Eth .. σεο̄ῑ πακ̄ ἡ̄χε̄ρᾱп̄ӣ the ρ)ε̄п̄ατ̄з̄ п̄ε̄μ̄  
 ρ̄ᾱθ̄λ̄ῑψ̄ӣς̄ stay for thee bonds and tribulations Bo .. bonds and  
 tribulations are prepared for thee Syr (vg) Arm (wait for thee) ..  
 δεσма̄ καῑ θλῑψεις̄ με̄ με̄νοῡσιν̄ NABCEH al, Vg .. δεσма̄ με̄ καῑ &c  
 LP &c .. δ. κ. θ. με̄ν. μοῑ D ρῆ̄ θιερ. (θ̄ῑλ̄η̄η̄ α) in the Hieru-  
 salēm] α α, D (εν̄ ιερο̄солӯμο̄ις̄) Vg (hierosolymis) Syr (h\*) .. om N &c,  
 Bo Syr (vg) Eth

<sup>24</sup> ἡ̄ψ̄т̄а̄ӣ(α .. εἰ̄ α 6<sup>1</sup>)ο̄ &c I justify not my life in any word] α? α  
 6<sup>1</sup>? .. та̄ψ̄т̄χ̄ӣ ψ̄χ̄ω(χ̄ω κ) αἰ̄μος̄ αἰ̄ же̄ ста̄ӣн̄от̄ ἡ̄т̄от̄̄ з̄е̄п̄ ρ̄л̄ӣ  
 ἡ̄са̄χ̄ӣ my life I put it not that it is precious to me in any word Bo ..  
 to me not valued is my life at any thing Syr .. I value not my life at  
 any thing Eth .. οῡδε̄νος̄ λο̄γ̄οῡ πο̄ῑοῡμαῑ т̄η̄ν̄ ψ̄ῡχ̄η̄ν̄ τῑμῑαν̄ ε̄μ̄αν̄τω̄ N\*  
 BCD<sup>2</sup> .. not even (I edd) of any thing count I myself precious Arm ..  
 οῡδε̄νος̄ λο̄γ̄οῡ ε̄χ̄ω (add μοῑ D) οῡδε̄ πο̄ῑοῡμαῑ т̄η̄ν̄ &c N<sup>c</sup>AD\* (ε̄μ̄αν̄τω̄)  
 13 (εῡχ̄η̄ν̄) d .. nihil horum vereor: nec facio animam meam pretiosiorē  
 quam me Vg .. οῡδ̄. (add τ̄οῡτω̄ν̄ 43 al) λο̄γ̄οῡ(-γ̄οῡ 96 cat) π. οῡδε̄ ε̄χ̄ω  
 т̄η̄ν̄ ψ̄ῡχ̄η̄ν̄ μοῡ (om LP al) τῑμ̄. ε̄μ̄αν̄τω̄ EHLP &c ἡ̄ε̄ ἡ̄ψ̄ωκ̄ ε̄h̄.  
 αἰ̄п̄. lit. as finishing my course] (α?) α 6<sup>1</sup>? .. ως̄ τε̄λεῑω̄σαῑ (σω̄ NB)  
 τ. δρ. μοῡ N\*ABHLP &c, Arm .. ut̄ consum̄met̄ e, Syr .. ψ̄ᾱψ̄ω̄κ̄  
 αἰ̄πᾱρ̄ρο̄μο̄ς̄ ε̄β̄ο̄λ̄ (om e. fs) Bo, ε̄ω̄ς̄ τε̄λ̄. &c N<sup>c</sup>, Vg (dum̄modō con-  
 sum̄met̄) Eth (so long as) .. ω̄στ̄е̄ &c E 13, Arm edd .. ως̄ το̄ &c C 104  
 .. τοῡ τε̄λ̄. D .. add με̄τᾱ χᾱρᾱς̄ CEHLP &c, Syr (h) Arm (NABD 13  
 40 81 cat, Vg Syr vg Eth omit) αὐω̄ та̄ӣᾱ(om α)κ̄. and the  
 ministry] α α (6<sup>1</sup>?) Bo (п̄ε̄μ̄) N &c, Vg Syr Arm .. so long as I fulfil  
 my ministry and complete my work Eth ἡ̄(ε̄п̄ α)т̄а̄ӣ. which

*tribulations* awaiting thee in the Hierusalēm. <sup>24</sup> But (α) I justify not my *life* in any word compared with finishing my *course* and the *ministry* which I received from the Lord, for to bear witness to the *Jews* and the *Greeks* of the *gospel* of the *grace* of God. <sup>25</sup> Now therefore, behold, I, I know that ye will not see my face henceforth, all ye through whom I came *proclaiming* the kingdom of Jesus. <sup>26</sup> Because of

I received] α α (6<sup>1</sup>?) Bo (FGKS) ..ΘΗ ΕΤΑΙΣΙΤΕ *that which* &c Bo, ην ελαβον Ν &c, Vg Syr Arm Eth ..ην παρελαβον D 137 al εΗ. ρΙΤΜ (π α) πΧΟΕΙC from the Lord] α ..εΗ. ρ. πΧ. ΙC from the Lord Jesus α, παρα τ. κυρ. ω Ν &c, Vg Bo (πτεπ πΧC from the Christ FS.. ατε πεποC ΙΗC πΧC from our Lord Jesus the Ch. βα) Syr (our Lord) Arm cdd Eth (our Lord) ..εΗ. ρ. πΧ. ΙC πεχC (the Christ) 6<sup>1</sup>, Arm ετρα-πιστε for to bear-God] om 6<sup>1</sup>..α repeats ετραπιστε πιστοι. αη πισ. lit. to the Jews and the Ionians] α ι? α, ιουδαιois και ελλησιν D, Leif ..om 6<sup>1</sup>, Ν &c (διαμαρτυρασθαι) Vg Bo Syr (*that I should witness*) Eth (*that I should teach and preach*)

<sup>25</sup> ΤΕΝ, Σε now therefore] α ι? α (6<sup>1</sup>?) ..οτορ ϑισ and now Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth ειC ρ. behold] α α (6<sup>1</sup>) ρηπε Bo, Ν &c, Vg Eth ..om E 13 al, Syr αποκ ϑC. I, I know] α α 6<sup>1</sup>, Bo (ϑεαι) Eth ro.. I, I knew Eth ..om εγω 180..οιδα εγω C 31, Arm πιστηναC αν ye will not see] α 6<sup>1</sup>?, Bo (τετηναC επαρο αν σε) Eth ..πιστηναC Σε αν ye will not further see α ι? ..ουκ οψ. Ν, d ..ουκετι οψεσθε Α &c, *amplius non videbitis* Vg Arm (*will be seeing* cdd) ..trs. *further my face ye see not* Syr επαρο αν τεποC my face henceforth] (α) α, Eth ..εροι ρη τσαρC me in the flesh 6<sup>1</sup> (*finishing verse 25 with about seven more letters lost, perhaps αν τεποC*) Bo (see above ..trs. αν επαρο σε G) ..το προσωπον μου Ν &c, Vg (Syr, see above) Arm πεπται (om α) ει (om ει α) &c through whom I came] α ι? α ..εν οis διηλθον Ν &c, Bo, *per quos transivi* Vg ..*those who I approached I preached to them* Syr ..among whom I went about Arm ..lit. *those who I preached to you concerning* Eth εκηρυCσε (α ..εκηρυCσε α) *proclaiming*] α ι? α, Bo (ριωC) Ν &c, Vg (*praedicans*) Arm ..I preached Syr ..Eth, see above ηΙC of Jesus] α ι α, του ω D ..domini iesu Leif ..om Bo (ρFNOST) ΝABC 13 15\* 36 180 cat, Syr (h) Arm cdd ..του θεου EHLP &c, Vg Bo (ΑΒ<sup>3</sup>ΓΡ) Syr (vg) Arm Eth

<sup>26</sup> ΕΤΗΕ Π. because of this] α (ι?) α 6<sup>1</sup>, Bo διο(τι) Ν &c, Vg Syr

†ерейтре нитї ѿпоот ѿроот. же †отааб ебол  
 рѡ песноу ѿтои ние. <sup>27</sup> ѿпироут тар етѡта-  
 мотї епшоже тирѣ ѿпнотте. <sup>28</sup> просехе ерwtї  
 ѿп поре тирѣ. пай ѿта пнотте катнотї ѿпи-  
 скопос едрай ехwу емооне ѿтеклнса ѿпхоеис.  
 тентауѡпос мау рїтѡ пецноу ѿмн ѿмоу.  
<sup>29</sup> †соотї тар анок же ѿпнса трабwн сеннот  
 ерwtн ерwtї ѿсїденотwнѡ ерwtрѡ ѿсе†со ан

<sup>27</sup> (a) a      <sup>28</sup> (a) a § (6<sup>1</sup>)      <sup>29</sup> (a) a (6<sup>1</sup>)

(h\*) Arm..om Syr (vg)..and behold Eth..D has *αχρι ουν της σημερον ημερας* †ерм. п. I bear witness to you] a a..om D ѿпоот ѿр. lit. on the day of day] (a) a..ξεν παιεροот ѿте φοот in this day of day Bo ..εν τη σημερον ημερα N &c, hodierna die Vg, day of the day Syr, day in this day Eth..from day from this (day) Arm xe that] a a..om D †отааб I am clean] a a..καθαρος ειμι NB CDE 13 137 al, Vg (Syr) Arm..καθ. εγω AHLP &c, Eth..†отааб анок I am clean I Bo, καθ. εγω ειμι 69 105, clean I am, I Arm cdd ебол рѡ lit. out of] a a, Bo (B<sup>a</sup>)..ебол рѡ from Bo, απο N &c, Vg Syr Eth песн. &c lit. the blood of every one] (a) 1 ? a, του αιμ. παντων N &c, Vg Arm..πετεκсноу тирот lit. your blood all of them Bo, τ. αιμ. παντων υμων E al, Syr Arm cdd Eth

<sup>27</sup> ѿпн(еи а)р. ѿ. lit. for I hid not me] a a..от тар ѿпироут Bo..ου γαρ υπεστειλαμην N &c, Vg Syr..because I shrunk not Arm..and there is not that which I hid from you Eth етѡ. &c not to show to you all the counsel of God] (a) a (Eth)..ештем-тамотеп ефотwѡ тирѣ ѿф† not to show to you all the wish of God Bo, του μη (Arm cdd..om Arm) αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην τ. θεου N<sup>c</sup>AEHLP &c, Syr Arm Eth (counsel)..του μη (om D\* al) ав. π. τ. β. τ. θεου υμιν N\*BCD (ημιν) 13 31 81 cat, Vg

<sup>28</sup> пр. ерwtї take heed to yourselves] a, NABD 13 al, Vg Bo Arm Eth ro (keep)..μαρонтен же ерwtен but take heed to yourselves Bo (FS)..пр. се ер. take heed therefore to yourselves a, προσ-εχετε ουν εαυτοις CEHLP &c, Syr..and now &c Eth ѿп lit. with] a a, Bo, και N &c, Vg Syr (and to) Arm Eth..and keep Eth ro..om Bo (FS) пай ѿ(ен а)та &c this over which God put you for

this I bear witness to you this very day, that I am clean from the blood of all. <sup>27</sup> For I hid not myself so as not to show to you all the counsel of God. <sup>28</sup> *Take heed* to yourselves and all the flock, this over which God put you for *bishops*, to tend the *church* of the Lord, that which he got for himself by his own blood. <sup>29</sup> For I know indeed that after my going (away) come toward you grievous wolves, sparing not the

bishops] α .. πας εντα π̄να ετοτααδ̄ κατ. ἡνεπισκ. &c this over which the holy spirit put you for the bishops α .. ετα πιππα ετοτααδ̄ χα θηποτ̄ ἡνεπισκοπος ἡσητη (τοτ̄ FS) in which the holy spirit put you for bishops Bo .. εν ω υμας το π̄να το αγ. (το αγ. π̄να D, m) εθετο επισκοπους &c, Vg .. this which appointed you in it the spirit of holiness bishops (ēpiskōpē) Syr .. in which put you the holy spirit inspectors Arm .. to which appointed you spirit holy bishops (pārāsāt) Eth εμοονε to tend] α α, Bo (αμοσι .. μοσι ΓΝΟΤ) ποιμαίνει &c, Arm .. regere Vg .. that ye should tend Syr Eth ἄπχοεις of the Lord] α α, Bo (πστ̄) του κυριου AC\*DE 13 al, Syr (h m̄g) Arm (the congregation) Eth ro .. του θεου NB al, Bo (ε) Orsiesius .. τ. κ. και θεου C<sup>3</sup>HLP al .. του κ. θεου 3 95\*\* .. of Messiah Syr, of Krestōs Eth .. iesu christi m τεπταγχ. πας lit. that which he got for him] α ? α, ην περιποιησατο εαντω D .. ην περιε. &c, Vg Bo (αφοε) Syr Eth, Orsiesius .. which he preserved Arm ριτ̄α (εχολ ριτ̄ι α) πεγ. &c by (through α) his own blood] (α) α 6<sup>1</sup>?, εχολ ριτεκ πεγ. (om πεγ. ο\*) &c through his own blood Bo Arm .. δια του αιματος του ιδιου NABCDE al .. δια του ιδιου αιμ. HLP &c .. sanguine suo Vg .. in his blood Syr Eth

<sup>29</sup> †c. ταρ αποκ lit. for I know, I] α α, Arm (because) .. αποκ ταρ †c. for I, I know 6<sup>1</sup>, εγω γαρ οίδα C<sup>3</sup>EHLP &c, Syr .. αποκ δε †εμ̄ι but I, I know Bo, N<sup>c</sup> .. and I, I know Eth .. οτι εγω οίδα B .. εγω οίδα N\*AC\*D 13 al .. add τουτο C<sup>3</sup>EHLP &c, Syr (h) αἰπ̄. &c lit. after my going (away) come toward you wolves heavy] Bo (will come) .. εισελευσονται μετα την αφ̄ξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας &c, Vg .. after that I go will enter with you wolves strong Syr .. after my departing will come wolves ravening Arm (after my going out of this world cdd) .. come after me (add among you ro) wolves ravening Eth ἡ(εν α)σε†co αν sparing not] α α, &c, Vg Bo (γρ) .. who spare not Syr Eth .. ἡcena† aco αν they will not spare Bo Arm (who will not)





flock. <sup>30</sup> And will arise out of you men, saying perverse words, for to turn aside the *disciples* behind them. <sup>31</sup> Because of this therefore watch, and remember that, behold, three years in the night and the day I ceased not teaching each of you in tears. <sup>32</sup> Now therefore I deliver you up to the Lord and the word of his *grace*, that for which it is possible to build you, and to give to you the *inheritance* of all those

and night ro) Eth ει†. &c ρῆ (om ρῆ a by error .. om ρ 9<sup>1</sup>) ρεπρῶ(εμ 21)ειοοτε teaching each of you in tears] (a ?) 21 &c, Bo (Σεν ραπερμωσι) .. μετὰ δακρυων νουθετων ενα εκαστον (add υμων DE al, Vg Syr Arm cdd) Ν &c, Vg Syr Arm .. while I teach you all of you Eth

<sup>61</sup> in verses 29, 30, 31 has the following fragmentary text αποκ ταρ [†σοοτῆ] ξε μῖπσα τραεωκ σε[πντ ῆ]σιρομ[ε εβολ ρῆ] πεκλρο[c] ππετσοομ[ε ετρ]ετπωσ πτεκκλςια ῆε μ[ ]ετιος ατ[ω ετρε]απωσc μπ[ορε]. ρπαροτ μμ[οοτ ετ]ε παι †παρκαλει μμωτ[ῆ ] ατω ῆτ[ ] ξε For I know that after my going (away) come some out of the clergy of those who are perverse, for to break up the church, as ? and for to turn aside the flock behind them. Because of this I exhort you and

<sup>32</sup> τεποτ σε now therefore] 21 &c .. οτορ †ποτ and now Bo, και τα νυν Ν &c, et nunc Vg Syr Arm Eth †† μ. ετ. lit. I give you unto his hand] (a ?) 1 ? &c .. †χω μ. Σατεν I put you with Bo μμ. you] a &c, Bo, υμας (υμιν ΝΗ) ΝΑΒD 13 al, Vg Syr Arm Eth, Orsiesius .. add αδελφοι CEHL P &c, Eth ro (our brothers) μπχ. lit. of the Lord] (1 ?) a .. τω κυρ. B 33 68, Bo (ποτ) .. μπποττε lit. of God a 21 9<sup>1</sup>, τω θεω Ν &c, Vg Syr Arm Eth (pref. and ro) Orsiesius πω. the word] (a ?) 1 &c, Bo .. τω λογω Ν &c, Vg Syr Arm Eth ῆτερχ. of his grace] 21 a .. ῆτερχ. of the grace 9<sup>1</sup> (by error) πετετ.(εοτ. 1 21 a 9<sup>1</sup>) &c that for which it is possible] (1 ?) 21 &c, Bo, τω δυναμενω Ν &c .. qui potens est Vg .. which (feminine therefore referring to grace) is able Syr .. which able is Arm .. which can (masculine) Eth εκωτ μ. to build you] 21 &c, (επ)οικοδομ. υμας DE al, Syr (vg) Eth, Orsiesius .. (επ)οικ. Ν &c, Vg Bo (εωσ ordain) Syr (h) ε†(ει† 9<sup>1</sup> by error) πντῆ to give to you] 21 &c, CHLP &c, Syr Arm, Orsiesius .. will give to you Eth (to them ro) .. δουναι ΝΑΒDE 25, Vg Bo ῆτεκλ. the inheritance] a ? 1 &c, ΝΑΒCE 130 180, Orsiesius .. add αυτου A .. om την DHLP &c

ἡνετοσααῖ τῆροτ. <sup>33</sup> ἄπνεπῶταει εἰλαατ ἡρατ  
 η ποτῆ η ροτε. <sup>34</sup> ἡτωτῆ τετῆσοοτῆ γε α πασιχ  
 ψῶψε ἡπαχρεια εἰπ πετῆμμαι. <sup>35</sup> εἰταμο ἄ-  
 εωτῆ ερωῆ πμ. γε ται τε οε ετεψψε ερωτῆ  
 εψῆρσε ἡτετῆτῆ ρα πετῶνε. ἡτετῆρῆμμεεε  
 ἄπψαχε ἄπχοεic ις. γε ἡτοτῆ πενταψχοος. γε  
 οτῆἡτῆακαριος πε † εροτε εχι. <sup>36</sup> ἡτερεψχε

<sup>33</sup> (α) 21 α 9<sup>1</sup><sup>34</sup> α 21 α 9<sup>1</sup><sup>35</sup> (α) 1<sup>2</sup> (21) α (9<sup>1</sup>)<sup>36</sup> α (1 §) (1<sup>a</sup>) α §

ἡνετοσααῖ τ. of all those who are holy] α α .. ρῆ πετ. τ. among all &c  
 21 9<sup>1</sup> (οταῖ) εν τοις ἡγιασμένοις πασιν Ν &c (εν αυτοις τοις ἡγ. παντων  
 D<sup>gr</sup>) in sanctificatis omnibus Vg Bo (Σα FS).. with all the saints Syr  
 Arm (pref. to you cdd) Eth, Orsiesius (om πασιν).. of all saints  
 Eth ro

<sup>33</sup> ἄπν(α .. ἄπνε 21 9<sup>1</sup>.. ἄπε α) ἐπ(α 21 .. ε α .. εἰ 9<sup>1</sup>) οτῆμει  
 (μ α) &c ροι(ει α) τε I coveted not any silver or gold or garment]  
 (α) &c .. ye know that I coveted not your goods not gold and not silver  
 and not (om ro) garments, I took not not even (om not even ro) from  
 one of you Eth .. οτῆτ ιε οτῆποτῆ ιε οτ(οτῆ ΓΝΟΤ) ρῆωc ἄπν-  
 ερεπῶτμμν εοτοπ ἄμωοτ silver or gold or garment I coveted not  
 any of them Bo, ἀργυριον η (και D, Vg) χρυσιον η ὑματισμον οὐδ(θ)ενος  
 (add τουτων 97 217 .. υμων DE, m Arm) ἐπεθυμησα Ν &c, Vg Arm ..  
 silver or gold or garments I coveted not Syr

<sup>34</sup> ἡτ. ye] Bo, αυτοι ΝΑ (οιδατε) &c, Vg Eth .. add δε minusc pauc,  
 Bo (FGS) .. ye yourselves Arm .. and ye Syr Eth ro α πασιχ ψ.  
 &c my hands ministered for my needs and those who (are) with me] α ..  
 α &c ἡπαχρεῖ(ρι MSS) α &c my &c to my need &c 9<sup>1</sup> .. α πεσιχ &c  
 these hands &c α .. πασιχ παῖ ατψεμψι ἡπ(τ AB<sup>a</sup> 18 .. ετα FS)-  
 αχρια πεμ &c my hands there ministered to my needs (need α &c)  
 and those who are with me Bo .. πασιχ ατ &c my hands ministered  
 &c Bo (G) .. ταῖς χρεῖαις μου (add πασιν D<sup>gr</sup>\*) και τοις οὖσιν μετ εμου  
 υπηρετησαν αι χεῖρες αυται(αι χ. μου D<sup>gr</sup>) Ν &c .. to my need and to those  
 who (are) with me ministered these hands Syr .. to my needs and of  
 those, who with me were, ministered these hands Arm (are, and om  
 these cdd) .. (that) not for my necessity and not for those who (were)  
 with me ministered these my hands Eth

who are holy. <sup>33</sup> I *coveted* not any silver or gold or garment.  
<sup>34</sup> Ye, ye know that my hands ministered for my *needs* and those  
 who (are) with me; <sup>35</sup> showing to you all things, that thus  
 it is right for you to labour and support those who are weak,  
 and (to) remember the word of the Lord Jesus, because he  
 (is) he who said, A *blessedness* is giving rather than receiving.  
<sup>36</sup> When had said these (things) Paulos, he bent his knees

<sup>35</sup> εἰπ. α̅. &c showing to you all things] α 21 a 9<sup>1</sup>.. αἰταμωτεν  
 εἰ. πῖθεν I showed to you &c Bo (pref. οτορ and FGS).. παντα (πασι  
 D gr\*) υπεδειξα υμιν Ν &c, Vg .. και παντα &c CD<sup>2</sup> al, Syr (vg) Arm..  
 om Eth    ξε &c ετε(om α)ψ. &c εψπ̅(α 9<sup>1</sup>.. επ 21 a)ε. that thus  
 it is right for you to labour] α 21 a 9<sup>1</sup>.. ξε εψε ἡζόσι ἀπαρητ̅  
 that it is right to labour thus Bo (ζισι FGS).. οτι ουτως κοπιωντας δει  
 Ν &c, Vg .. thus it is right to labour Syr .. because thus right it is to  
 labour Arm .. because thus it is right for us that in fasting and in  
 labouring Eth    ἡτεπ̅φι &c and support those who are weak] α  
 (21) α .. ἡτεπ̅(ἡτεπ̅ B 18)†τοτοτ̅ ἡπ̅ν ετψωπ̅ι lit. that we (ye B  
 18) should help those who are weak Bo .. αντιλαμβανεσθαι των ασθεν-  
 ουντων Ν &c (τ. α. αντι. Α) suscipere infirmos Vg (Eth) .. and to have  
 care for those &c Syr .. and to take care of the sick Arm    ἡτεπ̅ρ̅.  
 &c α̅π̅(π 1<sup>a</sup>)ψ. &c and (to) remember the word (words 1<sup>a</sup>) of the  
 Lord Jesus] α 21 ? α, μνημονευειν τε (om A\*D\*) τον λογον τ. κ. ω̅ LP  
 al, Vg Arm .. ἡτεπ̅ρ̅. ἡπ̅ψ. &c and (to) remember the words &c (1<sup>a</sup> ?)  
 .. μνημ. τε των λογ. &c Ν &c Bo (AB<sup>a</sup> 18) Syr (our Lord) .. om Jesus  
 Arm cdd .. Eth has and this I taught you, this remember (om this rem-  
 ro) the word of our Lord Jesus .. ἡτεπερ̅. &c lit. that we should remem-  
 ber &c Bo (πενδ̅ our Lord ΓΓNOT .. add πχ̅ε ε)    ξε &c because  
 he (is) he who said] (α) 1<sup>a</sup> ? α .. ξε ἡθ. αψ̅. because he, he said Bo,  
 οτι αυτος (ουτος D\*) ειπεν Ν &c, Vg .. because that he said Syr .. which  
 himself indeed (om cdd) said Arm .. who saith Eth    ξε οτα̅π̅τα.  
 πε A blessedness is] α (1<sup>a</sup> ?) α, Bo .. μακαριον(-ριος D\*) εστιν  
 Ν &c, Arm .. beatus est Vg .. that blessed is he Syr .. blessed Eth  
 † εροτε ε(om α)χι giving rather than receiving] α 1<sup>a</sup> ? α, Bo (FGS)..  
 ααλλον ε† εροτε εσι rather to give than to receive Bo, μαλλον  
 διδοναι η λαμ. Ν &c (διδ. μαλ. minusc) Vg Arm .. who giveth rather  
 than he who receiveth Syr .. who giveth than who receiveth Eth

<sup>36</sup> ἡτ̅. &c when had said these (things) Paulos] 1<sup>a</sup> ? α\* .. ἡτ̅. πα̅  
 δε &c but &c α<sup>c</sup> .. ἡτ̅. δε ἡπα̅ι but when he had said these α .. οτορ  
 πα̅ι εταγχοτοτ̅ and these he having said them Bo Eth (this) και ταυτα

παὶ ἡσπατλос αϣκλ̄χ πεϣπατ ἡμ̄ματ. αϣψλ̄ηλ.  
<sup>37</sup> ατ̄ηοσ δε ἡρῑμε ταρε οτοη ημ̄. ατ̄παρτοτ ερραι  
 εχ̄ᾱ ημ̄ακ̄ ἡπατλос. ατ̄φπει ερωϣ. <sup>38</sup> ετ̄μοκ̄  
 ἡρητ ἡροτο εχ̄ᾱ ηψαχε ἡταϣχοοϣ. χε ἡтетпа-  
 кеттн̄т̄н̄ аη еп̄аτ еп̄аго. ηετοπο δε ἡμοϣ εβολ  
 επχοι.

XXI. ἡтересц̄ωпе δε ет̄репote ἡμοот ἡт̄н̄к̄ω  
 εβολ. аηс̄н̄р ер̄ра̄ι ек̄ω. ἡπεϣрасте δε ер̄ро̄а̄с̄

<sup>37</sup> (α) (1) (1<sup>a</sup>) (21) α (9<sup>1</sup>) <sup>38</sup> (α) (1) 21 α (9<sup>1</sup>)

<sup>1</sup> (α) (21) P ᾱθ and § at ᾱπ̄η.) α P π̄θ

ειπων(-πας D\*) N &c, et cum haec dixisset Vg Syr.. and this when he  
 said Arm αϣκλ̄χ (ελ̄χ 1<sup>a</sup> α) πεϣπατ he bent his knees] 1<sup>a</sup> &c..  
 θεις τα γονατα αυτου (om αυ. D\* 194, Arm) N &c, positis genibus Vg..  
 αϣρητ̄ εχεν πεϣκελι he threw him upon his knees Bo.. he fell forward  
 upon his knees Syr.. he worshipped Eth η̄α. αϣψ. with them, he  
 prayed] η̄α. ατ̄ψ. with them they prayed α.. η̄α. τηροτ αϣψ. with  
 them all he prayed 1<sup>a</sup> α, Bo (αϣ, ατ Α 18, ер̄прос̄ετ̄χ̄εс̄ε).. συν  
 πασιν αυτοις (om αυ. C\* 36) προσηῡατο N &c, Vg (Arm edd, om  
 preposition Arm).. and prayed and all the men with him Syr.. and he  
 prayed with all of them Eth

<sup>37</sup> ατ̄η. δε &c but a great weeping overcame all] α? 1? (1<sup>a</sup>) α  
 9<sup>1</sup>?.. αϣψωπ̄ι δε (om δε 60) ἡχεοτ̄ηψ̄φ̄ ἡρῑμι ἡτωτ̄ τηροτ  
 but happened a great weeping of them all Bo.. ικανος δε (τε N) εγενετο  
 κλαυθμος (κλ. εγ. NABCDE al) παντων N &c, magnus autem fletus  
 (factus) est omnium Vg.. much weeping happened of all Arm (pref. and  
 edd).. and happened weeping great among them all Syr.. and much they  
 wept all of them Eth (add bitterly ro) ατ̄παρτοτ &c μα(ο 21) κ̄ &c  
 φπει(φ̄π̄ι 1) ер̄. (φ̄п̄е ер̄оϣ α) they threw themselves upon the neck  
 of Paulos, they kissed him] (α) 1?.. ατω &c and &c (1<sup>a</sup>?) 21 α 9<sup>1</sup>..  
 οτορ ατ̄ρητοτ ε̄ρ̄ηι εχ̄. θ̄παρ̄ηι η̄η. (add οτορ ΑΒ<sup>a</sup> 18) &c Bo..  
 και επιπεσοντες επι τον τραχ. τ. παυλου κατεφιλου(-λων N\*) αυτον  
 N &c, Vg Arm.. and they embraced him and were kissing him Syr..  
 and they embraced the neck of P. and kissed him Eth

<sup>38</sup> ετ̄μοκ̄ &c εχ̄ᾱ(ἡ α) being grieved especially &c] (α?) (9<sup>1</sup>)  
 &c, ετοι η̄ᾱκαρ ἡρηт̄ μαλιστα ε̄θη̄ η̄са̄хӣ ета̄ϣ(ε̄ται I said FS)-  
 χοϣ Bo, οδυνωμενοι μαλ. επι τω λ. ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν N &c,  
 Vg (in verbo).. μαλιστα επι τω λ. οδυνωμενοι οτι ειπεν ουκετι μελλεισιν



with them, he prayed. <sup>37</sup> But a great weeping overcame all, they threw themselves upon the neck of Paulos, they kissed him, <sup>38</sup> being grieved especially for the word which he said, Ye will not return to see my face. But they were escorting him unto the ship.

XXI. But when it had happened for us to get away from them and put forth we sailed into Kō, but on the

D\* .. but chiefly were they being tormented for this word which he said &c Syr .. they were grieving rather over the word (words cdd) which he was saying Arm .. while they grieve, but chiefly because he saith to them &c Eth **ξε ἢ(ε α) τέτῃα(ῆῃα α 9<sup>1</sup>) κέτῃς τῇ** (om τῇ α) &c lit. that ye will not turn you to see my face] (α) 21 α (om **ἐπατ̄ ἐπαρο\***) 9<sup>1</sup> .. **ξε σεπανάτ̄ ἐπαρο ἀπ̄ ξε** that they will see my face no more Bo .. **ξε τετεπανάτ̄** &c that ye will not see &c Bo (FGS) .. **οτι ουκετι μελ. το προσωπον αυτου** (om αυ. D\*) **θεωρειν Ν** &c .. that again ye are not about to see my face Syr .. that no more will they be seeing his face Arm .. ye will not see indeed my face Eth **πετο. (τρ. α)** &c but they were escorting him unto the ship] α 1 ? 21 α c 9<sup>1</sup>, Ν &c, Bo (οτορ̄ πατετ̄φω **δε** FS) .. om **δε α\*** .. **πατ̄φω **δε** ἡμω̄ς ε(ρι ΓΝΟΤ) ξεπ̄ πιχοι** Bo (AB<sup>a</sup>FGNOPT 18) Syr (as far as) .. and they escorted him to the ship there Arm (were escorting cdd) .. and they sent him (off) and he ascended the ship Eth

<sup>1</sup> **ἦτερ. &c ἦτῇ. (ἐπ. α)** &c but when it had happened for us to get away from them and put forth] (α) 1 ? 21 α .. **ἀσχω̄νι **δε** ἐταπ̄χωσ̄τη ἐβόλ̄ ἀπ̄(ἐἀπ̄ P) φωρ̄α ἐβόλ̄ ἡμω̄ς** but it happened (that) having put to sea we (having P) separated from them Bo .. **ως δε εγενετο αναχθηναι** (-θεντας Ν\*) **ἡμας ἀποσπασθεντας(τες BE<sup>2</sup> L al) ἀπ̄ αυτων Ν** &c, Vg (*ut navigaremus abstracti*) .. **και επιβαντες ανηχθημεν ἀποσπασθεντων δε ημων D** .. and we separated from them and we voyaged Syr .. and when it happened for us to go out and to separate from them Arm .. and we went away (passed on ro) we indeed and they indeed returned home and having run we came to the country of kōs (kōkō ro) Eth **ἀνσ. &c** we sailed into Kō] α .. **ἀνσ. ἀνεῑ ερ. ἐκω** we sailed, we came into Kō (α ?) 21 .. **ἀνερ̄ζωτ̄ ἢ(ἐπ̄ AFGS 18) **χωσ̄τ̄τη** (add ἐβόλ̄ P) ἀπ̄ῑ ερ̄νῑ ἐκω** we sailed being straight, we came &c Bo .. **ευθυδρομησαντες ηλθομεν (ηκομεν D) εις την** (om D) **κων** (κω ΝABCDE al) Ν &c, *recto cursu venimus cho* Vg (am .. *choum, coum fu demid .. chio tol*) .. straight to kō the island Syr .. straight (lit. opposite) having gone we came to gō Arm .. Eth, see above **ἡπ. **δε** ερ̄ροα(τ 21) ο(ω α) c**

εβολ δε ρ̄ε̄ π̄εᾱ ετ̄ε̄εατ̄ επαταρα. μ̄π̄π̄ω̄  
 εμ̄τ̄ρ̄ρα. <sup>2</sup> ατω̄ ἡ̄τερεν̄γε̄ ετ̄χοῑ εϋ̄ναχῑοορ̄ ετε-  
 φο̄νικ̄η̄ απ̄τᾱλε. απ̄κω̄ εβολ. <sup>3</sup> ἡ̄τερεν̄πωρ̄ δε̄  
 εκ̄τ̄π̄ρο̄с̄ απ̄κᾱас̄ ρ̄ῑ ρ̄βο̄τρ̄ μ̄μ̄ον̄. απ̄σ̄η̄ρ̄ ετ̄ε̄τ̄ρ̄γ̄α.  
 απ̄εῑ ερ̄ραῑ ετ̄τ̄ρο̄с̄. πε̄ρε̄ π̄χοῑ τ̄αρ̄ πᾱш̄ото̄ ρ̄ε̄  
 π̄εᾱ ετ̄ε̄εατ̄. <sup>4</sup> ατω̄ ἡ̄τερεν̄γε̄ ε̄μ̄ε̄ᾱθ̄η̄т̄н̄с̄ απ̄σ̄ω̄  
 ρ̄αρ̄т̄η̄т̄ ἡ̄с̄ᾱш̄η̄ ἡ̄ρο̄ο̄т̄. πᾱῑ δε̄ πε̄т̄ω̄ μ̄μ̄ο̄с̄

<sup>2</sup> (α) (21) α <sup>3</sup> (α) (10) (21) α § <sup>4</sup> (α) (1) 10 (21) α

but on the (lit. his) morrow unto Hrodos] (α?) (21) α .. πεγрас† δε̄  
 απ̄ ερο̄ас̄(ρω̄ас̄ f̄s) but (on) the morrow we came unto Rodos Bo  
 (ε̄ρ̄η̄ῑ ερω̄ас̄ up unto Rōdos G) .. τη̄ δε̄ ε̄ξ̄η̄с̄ (ε̄πῑοῡση̄ D) εῑс̄ τη̄ν̄ (om  
 CD 40 68) ρο̄δο̄ν̄ N̄ &c .. et sequenti die rhodum Vg Arm (hrōton) .. and  
 day next we came to rōdōs Syr .. and (add from there ro) on the morrow  
 we descended (to) rūdēs (rōdan ro) Eth ε̄η̄. &c but out of that  
 place unto Patara] (α) (21?) α .. οτο̄ρ̄ ε̄η̄. μ̄μ̄ατ̄ απ̄ῑ επ̄. and thence  
 we came unto P. Bo .. κᾱκεῑθεν̄ εῑс̄ πᾱτᾱ(ε̄ AC)ρᾱ N̄ &c, Vg Syr  
 (pātarā) Arm (badaray) .. and thence we went away (we passed on ro)  
 to (om ro) pāterā Eth μ̄π̄π̄ω̄(ο̄ 21)с̄ εμ̄τ̄ρ̄ρᾱ afterwards unto  
 Myrra] (α?) 21? α .. καῑ μῡρᾱ D, et deinde myram Vg (MS) .. om N̄ &c,  
 Vg Bo Syr Arm Eth

<sup>2</sup> ατω̄ &c and when we had found] α (21?) α, οτο̄ρ̄ ε̄τᾱν̄χῑμ̄ῑ  
 and having found Bo Arm, καῑ εῡρο̄ν̄τε̄с̄ N̄ &c, Vg (et cum &c) .. and  
 we found there Syr .. and we found Eth .. ε̄τᾱν̄χῑμ̄ῑ δε̄ but having  
 found Bo (FGS) ε̄ϋ̄νᾱ. &c φο̄νικ̄η̄(φο̄νικ̄η̄ ᾱ<sup>c</sup>) about to go across  
 unto the Phoinikē] (α?) (21?) α, Bo (add μ̄μ̄ατ̄ there FFGPS) ..  
 διᾱπε̄ρω̄(ο̄ N̄<sup>c</sup>L al)ν̄ εῑс̄ φο̄νικ̄η̄ν̄ N̄ &c, Vg .. which goeth to pūnīkē Syr  
 Eth (fēnekēn) .. that it was going to phīnīgē Arm απ̄τᾱλε̄ we went  
 on board] (α) (21) α, Bo (απᾱλη̄ῑ) .. επῑβ̄αν̄τε̄с̄ N̄ &c, Vg .. and we  
 ascended her Syr Eth (into her) .. having gone up into it Arm  
 απ̄κω̄ ε̄η̄. we put forth] (α?) 21 α .. απ̄κω̄ο̄т̄η̄ ε̄η̄ολ̄ we started Bo.  
 αν̄η̄χ̄θη̄με̄ν̄ N̄ &c, navigavimus Vg .. and we voyaged Syr Eth (om ro)  
 .. we went on Arm

<sup>3</sup> ἡ̄τερεν̄π̄. when we had reached] α (21) α .. ε̄τᾱν̄ῑ having come  
 Bo (Γ̄F̄N̄ŌP̄S̄T̄) .. ε̄τᾱν̄η̄ᾱτ̄ having seen Bo (AG) Eth (looked at ro) ..  
 ε̄τᾱт̄η̄. they having seen Bo (B<sup>a</sup> 18) .. ανᾱφᾱνᾱν̄τε̄с̄ NB\* al, vidente d ..  
 ανᾱφᾱνᾱν̄τε̄с̄ AB<sup>3</sup>CĒH̄LP̄ &c, Arm, cum paruissemus Vg .. and we  
 arrived as far as to Syr δε̄] α α, Bo, N̄ &c, Vg .. and Syr Arm  
 Eth εκ̄т̄η̄. unto Kypros] (α) 21? α, Bo .. κῡπ̄ρο̄ν̄ Ē. τη̄ν̄ κῡπ̄ρο̄ν̄

morrow unto Hrodos, but out of that place unto Patara, afterwards unto Myrra: <sup>2</sup> and when we had found a ship about to go across unto the Phoinikē we went on board, we put forth. <sup>3</sup> And when we had reached unto Kypros, we left it on (the) left of us, we sailed unto the Syria, we came into Tyros: for the ship was about to unlade in that place. <sup>4</sup> And when we had found the *disciples* we remained with them for

Ν &c (εις την κ. P 40 .. τη κ. 34) *cypro* Vg, *gūbreay* Arm .. to *kūprōs* the island Syr .. *kōprōs* Eth     ἀπκ. &c we left it on (the) left of us] α 21 ? a, Bo (ἀποσπες σαχαση ἄμμοι) .. και (om A al, Vg demid tol) καταλ(ε)ιποντες αυτην ευωνυμον Ν &c, Vg (*ad sinistram*) .. and we left it on the left Syr Eth (our left)     ἀποσπης ε we sailed unto] (α ?) (21) a, E<sup>2</sup>, e Vg Bo .. επλεομεν εις Ν &c .. and we came to Syr .. and we went away Eth .. and we voyaged to Arm .. and we voyaged Eth ro *τετρηια* the Syria] α ? 10 a, Bo .. συριαν Ν &c, Vg Syr Eth ro .. the land of Sorya Eth     απει we came] α ? a .. ατω απ. and &c 10, Bo Vg .. και κατηλθομεν ΝABE 13 34, Syr (h) Eth .. κατηχθημεν CHLP &c, de .. and from there we arrived Syr     ερραι εττρος into Tyros] (α ?) 10 a, εττρος Bo, εις τυρον Ν &c, Syr (*tsūr*) .. *tyrum* Vg, *dīros* Arm, *tīrōs* Eth     περε πχοι(ει 10) &c for the ship was about to unlade in that place] α 10 a, παρε πχοι ταρ παριστι (21 FGS) ἄπεγαδστιν ἄ(ε B<sup>ant</sup> 18) ματ lit. for the ship was about to cast its freight there Bo .. εκεισε(εκει H 133 217) γαρ το πλοιον ην (ην το πλοιον) αποφορτιζομενον τον γομον Ν &c, Vg .. for there it was for the ship to deposit its freight Syr .. because there was the ship for discharging the burdens Arm .. because there they caused to descend (to put ro) all which (is) in the ship Eth

<sup>4</sup> ατω &c and when we had found] 10 a, και ανευροντες C<sup>3</sup>HLP &c, d, Arm .. and when we found there Syr .. lit. and there (then ro) we found them Eth .. εταπχιαι γε but having found Bo, ανευρ. δε ΝABC\* E al, *inventis autem* Vg     εμμ(10 .. ἡμ α .. ἡμ α) αθ. the disciples] α &c, Bo (ἡμ) ΝABCE al, Arm .. μαθητας HLP al, *discipulis* Vg Syr Eth .. *apostles* Eth ro     απσω we remained] 10 a, Bo (πρωι) .. απψ. γε but &c Bo (B<sup>a</sup>) .. and &c Eth     ραρητ with them] 10 a, αυτοις AEL al, de Bo (ΓNOT) Syr Eth .. αυτου ΝBCHP &c, Vg Arm .. ἄματ απψ. Σατ. there we abode with them Bo (FGS) .. ἄματ Σ. there with them Bo (AB<sup>a</sup> P 18)     ἡς. ἡ. for seven days] 10 a, Bo (7 days) Eth .. ημ. επτα Ν &c, Vg (*diebus*) Syr Arm     ηαι γε πετσω ἄμος (10 .. οοτ a by error) &c lit. but

ἁπατλος πε εβολ ριτᾱ πεπῆα ετᾱτρεϋβωκ ερραι  
 εοιεροτσαλνι. <sup>5</sup> ἡτερесшопе етрешωκ евол  
 ἡπειροот. απει εβολ. απαιοоше етѠпо ἁμοи εβολ  
 тиrot ἡῖ петριоме ἡῖ петшнре шѧ пѡл  
 ἡтπολιс аτω ἡтеренκωλᾱ ἡнеппат ριτᾱ πεкро  
 апшлнл. <sup>6</sup> аτω апаспазе ἡнепернѡ. апале епχοи.  
 ἡтоот ѡе аѡкотоѡ енеѡнѡ. <sup>7</sup> анои ѡе аηρѡт

<sup>5</sup> (a) (1) 10 § 21 § a § 31<sup>1</sup> P <sup>6</sup> (a) (1) 10 (21) a (31<sup>1</sup>) <sup>7</sup> a  
 (1) (10 §) (21) a 31<sup>1</sup>

these were saying to P.] 10 a .. και етеπαττω ἁμος ἡπ. *these who were saying &c* Bo .. οἱτινες τω π. ελεγον N &c (ελεγον δια πν. ελεγον B) Vg .. *and those were saying every day to P.* Syr .. *who were saying to P.* Arm .. *and they say, those (om ro) to P.* Eth πεπῆα *the spirit*] 10 a .. add εϑοταε *holy* Bo (B<sup>a</sup>) Eth ετᾱτρεϋ. ερραι (om ε. 18) *for him not to go up*] 10 (21) a, Bo (om ϑρεϋ B<sup>a</sup> 18) μη ανα(επι NA BC 13 al)βαινειν N &c, Arm .. *ne ascenderet* Vg Eth .. *that he should not go* Syr εοιεροτσαλνι *unto the H.*] (1 ?) .. εοι(ε 21)λνι 10 21 a, Bo (ειλνι) εις ιερουσαλημ HLP &c, Syr Eth .. *εις ιεροσολυμα* NABCE al, d, Vg

<sup>6</sup> ἡт. *when it had happened*] 10 .. ἡт. ѡе *but &c* 21 &c .. οτε δε εγεγето N &c .. асшопи ѡе *but it happened* Bo (om ѡе P) .. *and when it happened* Arm .. *et* Vg Syr Eth етр. ε. ἡне(om 21)ιѡ. *for us to finish these days*] 10 &c .. ημαс εξαρτισαι τας ημ. N &c (εξ. ημαс AB\* E 68 177) Arm (to us) .. етапшωк ἡμειροот εβολ (εθ. ἡп FS) Bo .. *explicitis diebus* Vg .. *after these days* Syr .. *after this* Eth .. *we having finished the days* Eth ro .. *sequenti autem die* d απει &c *we came out, we walked (away)*] (a ?) &c, Bo .. εξελθοντες еπορευομεθα N &c, Vg Arm (we went away .. were going away edd) .. om εξ. A 105 .. *we went out and we went away* Eth ro .. *we went out that we might go in the road* Syr .. *we went out to the road* Eth .. *exeuntes ambulabamus viam nostram* d етѡ(тѡ 10)по &c *escorting us all of them*] a ? &c, Bo (етѡѡ) проπεμποντων ημαс παντων N &c, Vg Arm .. *and they were accompanying us all of them* Syr .. *and they escorted us all* Eth .. *and they sent us all* Eth ro ἡῖ петѡ. &c *lit. with their wives with their sons*] (a ?) 1 ? &c .. συν γυναιξι και τεκνοιс N &c, Vg (filiis) Arm (sons) нем ρап( add κε AB<sup>a</sup> P 18) ρиои нем потшнре *lit. with wives*

seven days: but these (men) were saying to Paulos through the *spirit* for him not to go up unto the Hierusalēm. <sup>5</sup> When it had happened for us to finish these days, we came out, we walked (away); escorting us all of them, with their wives and their children, unto the outside of the *city*: and when we had bent our knees upon the shore, we prayed. <sup>6</sup> And we *saluted* one another, we went on board the ship, but they, they returned unto their houses. <sup>7</sup> But we, we made sail

(also) with their sons Bo ..they and their wives and their sons Syr .. and wives also and children also Eth .. children and wives also Eth ro **ⲡⲁ ⲡⲉ. ⲡⲓⲣ.** unto outside of the city] **ⲁ ? 1 ? &c,** Bo (**ⲙⲁⲃⲟⲗ**) **ⲉⲱⲥ ⲉⲗⲱ ⲧⲉⲥ ⲡ.** A &c, Vg Syr Arm Eth ro .. **ⲉⲗⲱ ⲧ. ⲡ.** **ⲛ 68,** d Eth **ⲁⲧⲱ &c ⲟⲩⲁⲙⲓ (ⲡ ⲁ) ⲡⲉⲕⲣⲟ(ⲡⲉⲣⲟ 21)** and when we had bent our knees upon the shore (river 21)] (**ⲁ ?**) 1 ? &c .. **ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩⲧ(ⲧ)ⲉⲛ ⲉⲗ (ⲟⲩⲁ ⲑⲁ 18) ⲉⲛ ⲡⲉⲡⲉⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲁⲛ ⲡⲓⲕⲣⲟ** and we threw ourselves upon our knees upon the shore Bo (**ⲉⲧⲁⲡⲟ.** and having thrown &c FGs) .. **ⲕⲁⲓ ⲑⲉⲛⲧⲉⲥ ⲧⲁ ⲓⲟⲛⲁⲧⲁ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲓⲁⲗⲟⲛ** **ⲛ &c,** et positis &c Vg Arm ..and they fell forward upon their knees upon the hand of the sea Syr .. and they worshipped on their knees at the shore of the sea Eth .. and we worshipped on the shore Eth ro **ⲁⲡⲓⲱ.** we prayed] **10 &c,** **ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲩⲁⲙⲉⲑⲁ** HLP &c, Vg Bo Arm Eth .. and they prayed Syr .. **ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲁⲙⲉⲛⲟⲓ ⲁⲡⲓⲟⲥⲁ.** **ⲛⲁⲑⲒⲈ 13**

<sup>6</sup> **ⲁⲧⲱ ⲁⲡⲁⲥⲡ. ⲡⲡ.** and we saluted one another] (**ⲁ**) 1 ? 21 31<sup>1</sup> &c .. **ⲟⲩⲟⲛ** (om o. FGPs) **ⲁⲡⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲗⲉⲥⲉⲑⲉ ⲉⲑⲟⲗ ⲟⲩⲁ ⲡⲉⲡⲉⲣⲛⲟⲩ** and we took leave of one another Bo .. **ⲕⲁⲓ ⲁⲥⲡⲁⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲓ ⲁⲗⲗⲟⲗⲟⲩⲥ** HLP &c, et cum vale fecissemus (salutassemus d) invicem Vg ..valefacientes invicem e ..and we kissed one another Syr Eth (add we were sent) .. and having taken leave of one another Arm .. and we were sent Eth ro **ⲁⲡⲁ(ⲉ ⲁ)ⲗⲉ ⲉⲡⲁⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ)** we went on board the ship] **ⲁ 21 31<sup>1</sup> &c,** Bo, **ⲉⲡⲉⲑⲛⲉⲙ ⲉ. ⲧⲟ ⲡ.** HLP &c, **ⲁⲥⲥⲉⲛⲁⲙⲓⲛ ⲓⲛ ⲛⲁⲩⲉⲙ** Vg .. and then we ascended the ship (into &c ro) Eth .. **ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲉ(ⲉⲛⲉ)ⲑⲛⲉⲙ ⲉⲓⲥ ⲧⲟ ⲡⲗⲟⲓⲟⲛ** **ⲛⲁⲑⲒⲈ 13 al,** Syr Arm **ⲡⲓⲧⲟⲩⲱ ⲁⲉ** but they] **ⲁ 1 ? 21 (31<sup>1</sup>) &c** .. **ⲡⲡ ⲁⲉ** but those Bo, **ⲉⲕⲉⲓⲛⲟⲓ ⲑⲉ** **ⲛ &c,** Vg .. trs. and returned those Syr .. and those Arm Eth **ⲉⲡⲉⲧⲛⲓ(ⲉⲓ ⲁ)** unto their houses] **ⲁ ⲁ** (pref. **ⲉⲑⲣⲁⲓ 10 21 31<sup>1</sup>)** Syr Eth .. **ⲉⲓⲥ ⲧⲁ ⲓⲑⲓⲁ** **ⲛ &c,** in sua Vg .. **ⲉⲡⲡⲓ ⲉⲧⲉⲡⲟⲛⲟⲩ** unto those who (were) theirs Bo (**ⲉⲧⲁⲧⲕ. P**) ..to their own places Arm

<sup>7</sup> **ⲁⲡ̅ⲣ(ⲉⲣ 21 ⲁ 31<sup>1</sup>)ⲟ.** we made sail] **10 21 &c,** Bo .. **ⲧⲟⲛ ⲡⲗⲟⲓⲛ ⲑⲓⲁⲛⲟⲥⲁⲛⲧⲉⲥ** **ⲛ &c** .. **ⲛⲁⲓⲟⲩⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲡⲗⲓⲕⲓⲧⲁ** Vg .. **ⲧⲟⲩⲁⲑⲉⲑ** Syr Eth .. and



ἐβόλ ῥῆ τῶρος. ἀπκατάντα ἐρραι ἐπτολεμαεῖς  
 αὐω ἡτερεναςπαζε ἡπесηнт. ἀπσω ραζηт  
 ἡотроот. <sup>8</sup> ἡπεφραсте δε ἡτερενεῖ ἐβόλ ἀπ-  
 μοоше. ἀπῶκ ἐткайсарѣα αὐω ἀπῶκ ἐροτη  
 ἐπнι ἡφίλιππος πρεφταшеоеиш εота ῥᾱ псащѣ  
 пе. ἀпσω ραζηтѣ. <sup>9</sup> παῖ δε πεῖῆтѣ цто ἡшеере  
 ἡпарθενос ешаппрофнтете. <sup>10</sup> αὐω ἡτερεпσω  
 ἡеаατ ἡραρ ἡροот ашпрофнтис εἰ ἐβόλ ῥῆ †от-

<sup>8</sup> α (10 §) (21) α P ̄ (31<sup>1</sup>)      <sup>9</sup> α (10) α (31<sup>1</sup>)      <sup>10</sup> α (1) (10)  
 (21) α (31<sup>1</sup>)

*we the ship having pushed off* Arm      ἐβ. ῥῆ τῶ(ε 21)ρος out of-  
 Tyros] 10 21 &c, Bo .. απο τυρον N &c, Vg Syr Arm Eth      ἀπκ. ε.  
 ἐπτο(ω α)λε(om α)μαε(om 31<sup>1</sup>)ic we arrived at Ptolemaeis] 1 ?  
 10 ? (-ομαιος 21) &c, κατηγτησαμεν (κατεβημεν N<sup>o</sup>AE 24 38) eis  
 πτολεμαιδα(δαν N\*) N &c, Arm (balometay .. bdole(o)mayita cdd) ..  
 ἀπῖ ἐρρηι ἐπτολεμαεῖς *we came into Pt. Bo .. and we came (to)*  
*ptoloma-yedā* Eth ro .. descendimus ptolemaida(m) Vg .. and we came to  
 'akū the city Syr Eth (the city of akā)      ἡτερεп(α 31<sup>1</sup> .. ἡ α 10  
 21)ас. ἡ. when we had saluted the brothers] (21 ?) &c, Bo (εταпер ..  
 om ep FS) ασπασαμενοι τους αδελφους N &c, salutatis fratribus Vg  
 Arm .. and we saluted &c Arm cdd .. we gave the peace to the brothers  
 who were there Syr .. we kissed our brothers Eth .. εταπεραποταζεσθε  
*having taken leave* &c Bo (G) by error      ραρ(om α)τηт ἡотр. with  
 them for a day] (21 ?) &c, Bo (апщони †аотоот) Eth (one day) .. ημ.  
 μιαν παρ αυτοις N &c, Vg Syr Arm

<sup>8</sup> ἡπεφр. δε lit. but on his morrow] 10 21 ? 31<sup>1</sup> &c .. τη δε  
 επαυριον N &c .. alia autem die Vg .. and on the day next Syr .. and  
 on the morrow Arm Eth .. (ε ΓNOT) πεφραстf δε (om p) lit. but his  
 morrow Bo      ἡτερεпeῖς ἐβ. when we had come out] 31<sup>1</sup> &c, NAB  
 CE al, d Arm (add thenc) Vg Bo .. we went out and Syr Eth .. add  
 οι περι τον πανλον HLP &c .. we went out those (of us) who were with  
 P. and Eth ro      ἀπμ. ἀπῆ. we walked, we went] α .. ἀπει we came  
 α 31<sup>1</sup>, Bo, ηλθομεν N &c, Vg Syr .. we went Eth .. ηλθον HLP al      εтκ.  
 unto the Kaisaria] α 31<sup>1</sup> .. eis kaisar(ε)иαν N &c, екесарѣа unto Kesaria  
 α, Bo Arm      ἀπῆ. εр. ἐпнι (εἰ MSS) we went into the house] 10 !  
 31<sup>1</sup> &c, Eth .. εισελθοντες εις τον οικον N &c, Vg Bo Arm .. and we entered,

out of Tyros, we *arrived* at Ptolemaeis, and when we had *saluted* the brothers we remained with them for a day. <sup>8</sup> But on the morrow when we had come out we walked, we went unto the Kaisaria; and we went into the house of Philippos the preacher, being one among the seven, we remained with him. <sup>9</sup> But this (man) had four daughters, *virgins*, being wont to *prophecy*. <sup>10</sup> And when we had remained there for many days a *prophet* came out of the Iudaia, his name being

we dwell in the house Syr      πρεσβυτε(om α)οειϣ the preacher]  
(10?) 31<sup>1</sup> &c, the announcer Eth .. πρεσβυτεπιστοϣ the evangelist  
Bo, Ν &c, Vg Syr (mesabronō) Arm (avedarantsī) Eth ro      εστα  
&c being one among the seven] 10? 31<sup>1</sup> &c .. εστα πε (om πε FS)  
εβολ ζειν πιζ being one out of the 7 Bo, (του) οντος εκ των επτα Ν &c  
.. qui erat de septem Vg Syr Arm (the seven) .. one from the seven Eth  
ro .. one from the seven brothers deacons Eth      απω ζαζ(om α)τ.  
we remained with him] 10? 31<sup>1</sup> &c, απωπι ζατοϣ we abode with  
him Bo, εμειναμεν παρ αυτω Ν &c, Vg Arm (lodged) .. and we dwell  
with him Eth ro .. Syr, see above .. om Eth

<sup>9</sup> παι δε ηετ(α 31<sup>1</sup> .. οτ α)πιϣ but this (man) had] 10? 31<sup>1</sup> &c,  
φαι δε η(om FO)εστοη πιταϣ μιματ but this had there Bo .. τουτω δε  
ησαν Ν &c, Vg .. to whom were (lit. was) Syr .. to that one were Arm ..  
and there were with him Eth .. and he hath Eth ro      ϣτο(οε 31<sup>1</sup>) πιϣ.  
μ. four daughters, virgins] (10?) 31<sup>1</sup> &c .. πιζ ηϣερι μ. 4 &c Bo  
Eth ro .. θυγατερες τεσσαρες παρθενοι ΝΑΒ 13 31 al, Vg Arm .. θ. π.  
τ. EHLP &c, Syr .. π. θ. τ. C 180 cat .. four virgins his daughters Eth  
εϣατηροφι(τ 10)τετε being wont to prophesy] 10? (31<sup>1</sup>) &c ..  
ετερπροφητεειν prophesying Bo, Ν &c, Vg .. ετερ. who prophesy Bo  
(P) .. who were prophesying Syr .. and they prophesy Eth .. prophets Arm

<sup>10</sup> ατω &c and when we had remained there] (10?) 31<sup>1</sup> &c ..  
εταπωπι δε μ. but we having abode there Bo .. επιμενοντων(τες 15  
18 36 cat) δε ΑΒCΗ 13 al .. et cum moraremur Vg .. and when we  
were there Syr .. and in our being there Arm .. and we remained Eth ..  
επι. δε ημων Ν<sup>c</sup>ELP &c, Syr (h<sup>mg</sup>) .. επι. δε αυτων Ν\*      ηζαζ ηζ.  
for many days] (10?) 31<sup>1</sup> &c, ηοταμϣ ηεζ. for a multitude of days  
Bo Eth (add with him) .. ημερας πλειους Ν &c, Vg (aliquot) Syr Arm  
ατ(οτ 10)πρ. &c a prophet came out of the Iudaia] (10?) (21?) &c ..  
αϣι ηεστα εβολ ζειν ϣιοταεα εοτηρ. πε came one out of the  
Iudea being a prophet Bo .. κατηλθεν τις απο της ιουδαϊας προφητης

αγα. επεφραν πε αταβος. <sup>11</sup> ατω η̄τερεῑει шарон  
 ᾱφ̄ϣ̄ῑ η̄πειμο̄χ̄ η̄πατ̄λος. ᾱφ̄μο̄τρ̄ η̄νεϣ̄σῑχ̄ η̄η̄  
 η̄εϣ̄ο̄τερ̄η̄τε̄ πε̄χαϣ̄. χ̄ε̄ πᾱῑ η̄ε̄τε̄ρε̄ πε̄η̄πᾱ ε̄το̄τᾱᾱβ̄  
 χ̄ω̄ η̄η̄μο̄ο̄τ̄. χ̄ε̄ π̄ρω̄η̄ε̄ ε̄τε̄πω̄ϣ̄ πε̄ η̄εῑμο̄χ̄  
 σε̄πᾱμο̄ρ̄ϣ̄ η̄τε̄ῑρε̄ ρ̄η̄ ο̄ιε̄ρο̄τ̄σᾱλ̄η̄η̄ η̄σῑη̄πο̄τ̄ᾱῑ.  
 ατω̄ η̄σε̄τᾱᾱϣ̄ ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄η̄σῑχ̄ η̄η̄ρε̄θ̄νο̄ς. <sup>12</sup> η̄τε̄  
 ρ̄εν̄σω̄τ̄η̄ χ̄ε̄ ε̄νᾱῑ ᾱη̄ς̄ω̄π̄ϣ̄ ᾱπο̄η̄ η̄η̄ η̄ε̄τ̄ρ̄η̄  
 η̄η̄ᾱ ε̄τ̄η̄η̄ᾱτ̄ ε̄τ̄η̄τ̄ρε̄ϣ̄η̄ω̄κ̄ ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄ο̄ιε̄ρο̄τ̄σᾱλ̄η̄η̄.

<sup>11</sup> (α) (1) (10) (21) α

<sup>12</sup> (α) (1) (10) 21 α §

Ν &c (προφ. α. τ. ι. L) Vg (*supervenit*) ..had descended from *yīhūd*  
*prophet one* Syr ..and descended one prophet from (country of ro)  
*yehūdā* Eth ..descended a certain one from Judea Arm (add *prophet*  
 cdd) επ. &c his name being Agabos] 1 ? (10 ?) 21 &c, Bo ..ονομᾱ  
 ᾱγ. Ν &c, Vg ..name *akapas* Arm ..whose name was *agabōs* Syr ..  
 whose name *agābōs* Eth

<sup>11</sup> ατω̄ η̄τ̄. and when he had come] (α) 10 ? 21 α, ο̄το̄ρ̄ ε̄τᾱϣ̄ῑ Bo,  
 καῑ ε̄λθ̄ων Ν &c, Arm ..ᾱε̄λθ̄ων̄ δε̄ D\* ..is *cum venisset* Vg ..*cum*  
*venisset* d ..and he entered Syr ..and he came Eth ᾱφ̄ϣ̄ῑ(εῑ α) he  
 took off] α 10 21 α, Bo (ω̄λ̄ῑ) Vg (*tulit*) ..καῑ (om 218) *apas* Ν &c ..  
 and he took off Syr Eth ..having taken Arm η̄η̄(om α) η̄μο̄χ̄ the  
 girdle] (α ?) 21 α, Bo (ζ̄ω̄η̄η̄) ..add of his loins Syr ᾱφ̄μο̄τρ̄ he  
 bound] α (1 ?) 21 α, Bo Arm ..and he bound Syr ..et *alligans* Vg ..  
 δη̄σας Ν ABCDE al ..δη̄σας̄ τε̄ HL &c ..and he bound himself Eth  
 ..ᾱφ̄μο̄ρ̄ϣ̄ he bound himself Bo (FGS) η̄νεϣ̄σῑχ̄ &c his hands and  
 his feet, said he] (α) 1 ? 10 ? 21 α, Bo (σᾱλᾱτ̄ᾱχ̄) ..(ε)ᾱυτο̄ῡ τ̄ας̄ χ̄εῑρας̄  
 κ̄. το̄ῡς̄ πο̄δας̄ εῑπεν̄ Α &c ..(ε)ᾱυτο̄ῡ τ̄. π̄. κ̄. τ̄. χ̄. εῑπεν̄ Ν BCDEHLPal ..  
*sibi pedes et manus dixit* Vg ..the feet of himself and his hands and  
 said Syr ..feet and his hands and saith Arm ..himself his hands and  
 his feet and he saith Eth χ̄ε̄ πᾱῑ &c lit. These (are) the (things)  
 which the spirit holy is saying] α 1 ? 21 α ..πᾱῑ (χ̄ε̄ πᾱῑ FS) η̄ε̄ η̄η̄  
 ε̄τε̄ϣ̄(ε̄τᾱϣ̄ B<sup>AN</sup>) χ̄ω̄ η̄η̄μο̄ο̄τ̄ η̄χ̄ε̄π̄η̄η̄ᾱ ε̄ο̄ο̄τᾱβ̄ these are those which  
 saith (said B<sup>AN</sup>) the spirit holy Bo ..τᾱδε̄ λε̄γεῑ το̄ π̄νᾱ το̄ ᾱγιον̄ Ν &c,  
 Vg ..thus saith the spirit of holiness Syr Arm (the spirit holy) Eth  
 (spirit holy) χ̄ε̄ π̄ρ̄. &c η̄μο̄χ̄(ρ̄η̄ α) The man, whose is this



<sup>13</sup> τότε παῦλος ἀφ' ὧν εἶπεν αὐτῷ. καὶ ὅτι πε-  
 πετεῖναι αὐτὸν ἐτεῖναι αὐτὸν ἐτεῖναι αὐτὸν  
 ἀπαρτ. ἀποκ τὰρ ἑστῶτ ὅτι μόνον ἐτρετμορτ.  
 ἀλλὰ ἐτραμὸς ὅτι ἐτρετμορτ. καὶ πρὸς αὐτὸν  
 αὐτὸν ἰσ. <sup>14</sup> ἡτρετμορτ. καὶ ἀπαρτ. ἐπὶ αὐτῷ  
 αὐτὸν. καὶ αὐτὸν ποτὶ αὐτὸν αὐτὸν. <sup>15</sup> αὐτὸν  
 αὐτὸν καὶ ἀπαρτ. αὐτὸν αὐτὸν ἐστὶν ἐτρετμορ-  
 τ. <sup>16</sup> αὐτὸν καὶ αὐτὸν αὐτὸν αὐτὸν αὐτὸν

<sup>13</sup> (α) (10) (21 §) a § <sup>14</sup> (α) (10) a <sup>15</sup> (α) a P 28 Eth ro has  
 chapter 55 <sup>16</sup> α (1) (10) a

<sup>13</sup> τότε then] (α) 21 a, Bo, NABCE 3 31 al.. om HLP &c.. and  
 Eth παῦλος ἀφ' ὧν. (α..α παῦλ. ὡν εἶπεν 10? 21) Paulos  
 answered] α? 10? 21 .. ἀφ' ὧν αὐτὸν. answered P. Bo, NABC\*E  
 13 31 (απεκ. δε C\* 13 .. ἀποκριθεὶς δε 40) Vg Eth.. trs. answered and  
 said P. Syr .. απεκ. δε ο π. al permu, Syr (h) .. απεκριθη τε ο π. HLP  
 &c .. ειπεν δε προς ημας D<sup>ET</sup> εἶπεν αὐτῷ. saying] (10) 21 α.. και  
 ειπεν NAE 13 al, Vg (Syr vg) .. and saith Eth.. om BCHLP &c,  
 Po Syr (h) .. πετὰρ said he Bo (FGOS) καὶ ὅτι πετεῖν. (en. 10)  
 What is that which ye do] 10? 21? (om πε) α.. ὅτι πετετετρα (10  
 FGOS) αὐτὸν what (is) that which ye do Bo .. τι ποιετε N &c, Vg Syr ..  
 why thus do ye Eth ἐτεῖναι αὐτὸν ἐτ. α (em 10) πα. weeping  
 and crushing my heart] α? 10? 21? α.. ἐρετεν (ἐτετεν ο) ριμὸς ὅτι  
 (om ο. ΓΝΟΤ) ἐρετεν (ἐερετεν ο) ἑστῶτ αὐτῷ. weeping and giving  
 pain to my heart Bo .. κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν N  
 &c (om κλ. και N\* .. και θορυβουντες D) Vg (affligentes cor meum) ..  
 that ye weep and crush my heart Syr Arm .. and (om ro) ye weep and  
 ye break for me my heart Eth αλ. &c lit. for I, I am prepared not  
 only for them to bind me, but] α? (10?) α.. ἀποκ τὰρ ὅτι μόνον  
 ἐσπορτ ἀλλὰ ἑστῶτ for I-not only (for them) to bind me, but I am  
 prepared Bo .. εγω γὰρ (δε E<sup>ET</sup>) ου μόνον δεθῆναι (add βουλομαι D)  
 ἀλλὰ και &c ἐτοιμὸς εχω N &c, Vg Arm .. for I, not that I should be  
 bound only am I prepared, but also Syr .. I indeed not (om ro) only  
 trouble and bonds which I expect, but Eth .. om γὰρ Isaiah ἐτραμὸς  
 ὅτι ἐτρετμορτ (α 10 .. ἐτρετμορτ α) καὶ πρ. lit. for me to die  
 in the H. for the name] (α?) (10?) α.. ἐμὸς ἑστῶτ ἑστῶτ ἐστῶτ  
 ἐστῶτ φραπ to die in J. for the name Bo .. that I should die in J. &c



the Hierusalēm. <sup>13</sup> *Then* Paulos answered, saying, What is that which ye do, weeping and crushing my heart? for I, I am prepared *not only* for to be bound, but (Δ) for to die in the Hierusalēm for the name of our Lord Jesus. <sup>14</sup> But at his not being *persuaded*, we held our peace, saying, Let the will of the Lord happen. <sup>15</sup> But after these days we prepared ourselves, we walked up unto the Hierusalēm. <sup>16</sup> But came

---

Syr .. αποθανειν εις (εν Ν\*) ιερ. ετ. εχω υπερ τ. ονομ. (α. ετ. εχω εις Α 194) Ν &c (om εις ιερ. 27 al) Vg (*hierusalem*) Arm .. *for death also prepared I am in J.* Eth ἄπενχ. ιϛ of our Lord Jesus] a, Bo (B<sup>a</sup>FS 18) Eth .. του κ. ὡ Ν &c, Vg Bo .. τ. κ. ὡ χ. CD 20 73, *of the Lord Jesus Christ* Arm .. *domini chr. iesu d..of our Lord Jesus Messiah* Syr, Cyr Thdrt .. ἄπχοεic of the Lord α?

<sup>14</sup> ἡτρεγτᾱπει(πι α)θε δε but at his not being persuaded] α 10? α .. ετεᾱπε περρητ δε (om δε FS) θωτ *but his heart having not been influenced* Bo, μη πιθομενου δε αυτου Ν &c .. *et cum ei suadere non possemus* Vg .. *and when he did not assent to us* Syr .. *and in his not assenting* Arm .. *and when he refused* Eth ενχ. ιι. saying] α a, Bo, ειποντες Ν &c, Vg .. *and we said* Syr .. *and* (om cdd) *we say* Arm .. *οι ειποντες προς αλληλους* D<sup>gr</sup> .. *and we left him and we say* Eth χε &c lit. Let the wish of the Lord happen] α α .. χε πετερηαγ ἄποτ μαρεγγωπι *The will of the Lord let it happen* Bo .. το θελημα του κυριου γενεσθω HLP &c .. τ. κ. το θελημα γινεσθω ΝABCE 13 31, Vg Syr (*of our Lord*) Arm (*shall be*) .. το θ. του θεου γινεσθω D .. *that which wished God let it happen* Eth

<sup>15</sup> μῦ(πᾱ α)ῖκα &c but after these days] α a, Bo, μετα δε τας ημ. ταντας Ν &c, Vg (*istos*) *post hos autem dies d..and after days those* Syr Arm .. *and after those days* Eth .. μετα δε τινας ημ. D .. om δε Bo (FS) απс. lit. we prepared us] α α .. εταπсεῖτωτεп *having prepared us* Bo, επι(απο 13 al, παρα C al) σκευασαμενοι Ν<sup>c</sup>ABCELP &c, Vg (*praeparati*) Arm .. επισκευασαμενον Ν\* .. επισκεψαμενοι H 68 106 .. αποταξαμενοι D .. *we were prepared* Syr .. *we prepared* Eth απμ. ερραι we walked up] α α .. ανεβαινομεν Ν<sup>c</sup> &c, Vg .. παп(ι B<sup>a</sup>)πα(om πα Α) εрρηι we were (*I was B<sup>a</sup>*) going up Bo, Arm .. αναβ. CDL\* al .. *and we ascended* Syr Eth .. om Ν\* .. *that we might ascend* Eth ro εοιερ.(οιλῆμ α) unto the Hierusalēm] α α, ειλῆμ Bo, εις ιερουσαλημ HLP al, Vg Syr Arm Eth .. εις ιεροσολυμα ΝABCD? Eal cat, d

<sup>16</sup> ατει δε &c ροι(ει α)πε ῖ(εν α)ᾱ. &c but came with us some of the disciples who (are) in the (om 10) K.] 10? α α .. (ατει δε πᾱμαп

ετῷ τῆς αἰς αἰς. ἀπὸ τῆς ψα οὐκ αὐθιγῆς παρχαῖος  
 ἡκτοῦριος. καὶ μενᾶσων. ἐτρέψοιτε ἐροῦ. <sup>17</sup> ἡτε-  
 ρενπῶρ καὶ ἐρραῖ ἐσπεροῦσαλνι καὶ νησινῶ ὡπῆ  
 ἐροῦ ὡπ ὡπ ὡπ. <sup>18</sup> ἡπερραστε καὶ πατλὸς ἀρεῖ  
 ἡμεῖς ἐροῦ ψα ἡκωβὸς. νησινῶ καὶ ἐροῦ πε  
 ἡσινῶ νησινῶ. <sup>19</sup> καὶ ἡτερεῖας παρὰ μενᾶσων  
 ἀρεῖ. ἀπὸ τοῦ μενᾶσων ποτα ἡνερῶντε ἡτα  
 πνοῦτε ἀπὸ ὡπ ἡρεῖος ἐβὼλ ὡπῆ τερεῖαςλνι.

<sup>17</sup> α ι ο α<sup>18</sup> (α) (ι) ι ο § α<sup>19</sup> (α) (ι) ι ο α

has probably fallen out) ἡσιν ἡμεῖς αὐθιγῆς ἐτῷ κesaria (but came with us) namely the disciples who (are) in K. α .. συνελθον δε και (add εκ Ε) των μαθητων απο καισαρ(ε)ας συν ημιν Ν &c .. venerunt autem et ex discipulis a caesarea nobiscum Vg .. came with us also from the disciples Caesaraean Arm .. ατι κα μενᾶσων ἐβὼλ ἡεν κesaria ἡνερᾶποτον εἰ. S. μενᾶσων but came with us out of Kesaria some out of the disciples Bo .. and came with us some disciples from K. Syr .. and there were from the disciples (apostles ro) those who came with us from (to ro) K. Eth ἀπὸ τῆς κα ἡ(ημ α)αρ. ἡκ. κα (om κα α) μενᾶσων (μενᾶσων α) ἐτρέψοι(ι ο α .. εἰ α ι)λε ε. lit. they took us unto a disciple old, Cyprian, say (om α) Menasōn (Nemasōn α) for us to lodge unto him] α ι ? ι ο α .. εἰπὶ ἡφν ἐτεπᾶσωνι ἐροῦ οὔαι (add κα ΓΝΟΤ) κα νησινῶ (ΑΓΡ Ι8) .. νησινῶ Β<sup>α</sup> .. νησινῶ ΓΓΝΟΤ .. νησινῶ (s) οὐκτοῦριος (add πε οτορ and ΓΝΟΤ .. trs. οταρχ. ἡ. οτορ οὐκτοῦ. πε FGS) οταρχεος μενᾶσων having brought him, with whom we shall lodge, one named Nassōn a Cyprian, an old disciple Bo (οταρχ. μενᾶσ. οτορ οὐκτοῦριος πε FGS) αγοντες (add ημας Ε, Arm) παρ ω ξενισθωμεν νησινῶ (νησινῶ Β α l .. νησινῶ 34 .. νησινῶ D ? fu tol .. νησινῶ Ν, demid) τι κηπριω αρχαιω μαθητη Ν &c, Vg Arm (were bringing us) .. while they lead with them a brother one from the old disciples whose name was mnasōn and he was from kyp̄rōs, that he might receive us in his house Syr .. and we went away and we dwelt with menāsōn of (om ro) the city of kō(̄ ro)prōs, who (was) from the disciples the former (ones) (who was formerly a disciple ro) Eth .. D is deficient, d has verse 16 thus de caesarea nobiscum | simulquae adduxerunt nos | apud quem ospitaremur | et cum venerunt in quendam civitatem | fuimus ad nasonem quendam cyprium | discipulum antiquum

with us some of the *disciples* who (are) in the Kaisaria, they took us unto an *old disciple*, a *Cyprian* named Menasōn, for us to lodge with him. <sup>17</sup> But when we had reached the Hierusālem the brothers accepted us in joy. <sup>18</sup> But on the morrow Paulos came with us in unto Iakōbos; but were being gathered (together) unto him *elders*. <sup>19</sup> These when he had *saluted*, he sat, he declared each of the works which the Lord did

<sup>17</sup> ἡμετέροις. &c οἱ ἐρ. (οἱ ἄλλοι 10 a) lit. when we had reached up unto the H.] εἰς τὴν πόλιν &c. εἰ ἄλλοι but having come up unto J. Bo.. γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς ἱεροσόλυμα N &c.. et cum venissemus hierosolyman Vg Syr (urishlēm) .. and in our entering J. Arm .. and we having come (to) iyarusālēm Eth .. exinde exeuntes venimus hierosolyman d α πεσπντ &c lit. the brothers received us unto them in a joy] ἀποχαιρέσαντες ἡμᾶς οἱ ἀδελφοὶ ἡμετέροις accepted us in a joy the brothers Bo .. ασμενως (απ)εδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοὶ N &c, Vg Arm (with joy) .. and received us the brothers joyfully Syr .. received us our brothers in joy Eth (our brothers greatly ro)

<sup>18</sup> αὔριον. &c lit. but on his morrow] α 1 ? &c, Bo (περ. .. ἐπερ. νοτ) τη δὲ ἐπιούσῃ BCHLP &c, de Vg Arm (om δε cdd) .. τη τε &c NA E<sup>gr</sup> al .. and on day next Syr, and on the morrow Eth παντ. &c ιακ(κκ α). P. came with us in unto I.] (α) &c .. αὐτὸς ἡμετέρως περὶ τὴν πόλιν ιακ. came P. with us unto I. Bo .. εἰσῆλθαι οὐκ ἔστιν ἡμῶν πρὸς ιακ. N &c, Vg Arm (entered) Eth ro (entered) .. we entered with P. unto I. Syr Eth περὶ. &c but were being gathered (together) unto him elders] (α) 1 ? &c .. αὐτὸς δὲ ἡμετέροις ἡμετέροις τῶν ἀλλοτρίων but came unto him all the elders Bo .. πάντες τε παρέγενοντο οἱ πρεσβύτεροι N &c, Vg .. while there were with him all the elders Syr .. and unto all the elders Eth .. and came all the elders Arm Eth ro .. ἦσαν δὲ παρ αὐτῶν οἱ πρεσβ. συνηγμένοι D\* d

<sup>19</sup> καὶ αὐτοὺς. &c lit. these when he had saluted them, he sat] α 1 ? &c .. καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς (-τοῖς L, -τον C\*) N &c, Bo (ἀποταξέσθαι FS by error) Arm .. quos cum salutasset Vg .. and we gave to them the peace Syr .. and saluted them P. Eth .. and they saluted him Eth ro αὐτῶν αἱ ἔργα. (ταῦτα π. α 10) &c ἡ (ἐν α 10) τα &c ἡ (om ε 2) ἡ. he declared each of the works which the Lord did among the Gentiles] (α) 1 ? 10 α .. παρ αὐτῶν (add δε FGPS) ἡμετέροις κατὰ οὐκ οὐκ ἦν ἐτα φησὶ αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς he was speaking before them one by one the (things) which God did &c Bo .. ἐξηγεῖτο καθ' ἐν ἑκάστον ὧν

<sup>20</sup> ἡτοοτ δε ἡτεροτσωτῃ αὐτφοοτ ἁπχοεις. αὐω πεχατ παϋ. ξε κπατ. πсон. ξε οτηρ ἡτθα шооп ἡнентаτпистете ρῃ φοτδαia. αὐω ἡτοοτ τηрот сео пресѣкωз епномос. <sup>21</sup> αὐωτῃ δε етѣннтѣ ξε κτсѣω ἡἡотдаи τηрот етѣ пномос етретсарωот еβολ ἁωωтснс. екѣω ἁмос паτ етѣсѣе пет-

<sup>20</sup> (a) (10) a § at αὐω

<sup>21</sup> (a) a §

εποιησεν ο θεος εν τοις εθνεσιν Ν &c, Vg.. *and he was narrating to them P. in order (lit. after after) all which did God in the peoples Syr ..he was narrating one by one that which did God in the heathen Arm .. and he declared to them all which did God among the peoples Eth .. ους ασπαμενος διηγειτο ενα εκαστου ως εποιησεν ο θεος τοις εθνεσιν D gr\* εβολ ρ. through] (a) &c, Bo .. om δια Ν\* 24*

<sup>20</sup> ἡτοοτ δε but they] a &c, Bo, οι δε Ν &c, Vg (at illi cum) Arm .. and Syr Eth ἡт. when they had heard] a (add δε) &c, Bo (ετατ) Ν &c, Eth .. cum audissent Vg Syr .. ακουοντες HL 47 195, de αὐτ. they glorified] a &c, Bo, ΝD, d Syr Eth (praised) .. εδοξαζον A &c, Bo (ΓΓНОТ) Arm .. magnificabant Vg ἁπх. the Lord] (a) &c, DHP &c, Syr (h) .. ἁφτ God Bo, τ. θεον ΝABCEL al, Vg Syr (vg) Eth αὐω π. and said they to him] a &c, εἶπα(ο)ν τε αὐτω (om D) Ν &c, Vg Syr .. and they say to him Arm Eth .. ειποντες CD al, Syr (h) .. πεχωот δε παϋ but said they to him Bo .. om δε Bo (FPS) CD al, Syr (h) ξε κπατ π. Thou seest, Brother] (a) &c .. ξε χ(κ G) πατ πεнс. Thou seest, our brother Bo Syr .. θεωρεις, αδελφε Ν &c, Vg (vides) .. seest thou, brother? Arm .. seest thou, O (om ro) our brother? Eth ξε οτηρ &c lit. that how many myriads (are) being of those who believed in the Iudaia] a .. ξε οтῃ οτηρ &c lit. that there are how many myriads being &c (a?) (10) .. ξε οтоп (pref. не P) οτηρ ἡθα εβολ ξεп πпотдаи еатпазт lit. that there are how many myriads out of the Jews who believed Bo .. ποσαι μυριαδες εν τοις ιουδαιοις εισιν των πεπιστευκοτων ABCE al, quot milia (om ro) sunt in iudaeis qui crediderunt Vg Eth (Jews those who &c) .. ποσαι μυριαδες εν τη ιουδαia &c D, Syr (vg) .. how many myriads are of believers of Jews Arm .. ποσαι μυριαδες των ιουδαιων &c HLP &c, Syr (h) .. ποσαι μυριαδες εισιν των π. Ν 3 4\* 95\* 97 αὐω &c and they, all of them, they are zealots unto the law] (a) a .. οтоз запречхоз τηрот не ἡте ппномос (trs. номос не G) and zealots all of them are of the law

among the *Gentiles* through his *ministry*. <sup>20</sup> But they, when they had heard, they glorified the Lord; and said they to him, Thou seest, Brother, how many myriads (are) being of those who *believed* in the Iudaia, and they, all of them, they are zealots unto the *law*. <sup>21</sup> But they heard concerning thee that thou teachest all the *Jews* who (are) in the *world* for to depart from Mōysēs, saying to them not to circumcise their children,

Bo (om **ne** FS) .. και παντες (add ουτοι D 38, Vg tol Syr vg .. add ζητουσιν και I3) ζηλωται του νομου υπαρχουσιν **N** &c., *et omnes aemulatores sunt legis* Vg Syr Arm (zealous of the law are) .. and all of them (are) learned in the law Eth

<sup>21</sup> **α**τσωτῶ **α**ε ετῆ. but they heard concerning thee] **a**, *audierunt autem de te* Vg .. **α**τ. **α**ε οη ετ. but they heard also &c **a** .. **α**τ-**τα**ωοτ **α**ε εθῆντι but they showed to them concerning thee Bo .. κατηχηθησαν δε περι σου **N**<sup>c</sup> (om δε **N**<sup>\*</sup>) &c Arm .. κατηκησαν &c D, d (*diffamaverunt*) κατηχησαν &c 25 40 .. but it was said to them concerning thee Syr .. but (and ro) they say to them (om to them ro) concerning thee Eth **κ**τς. **π**π(**a** .. **ne** a) **ι**οτ<sup>α</sup>αι τηροτ &c thou teachest all the Jews who (are) in the world for to depart from Mōysēs] (**a**) **a** .. **κ**τς. **π**πιοτ<sup>α</sup>. ετ<sup>α</sup>ει **π**ισθος εθροτρεποτ **α**ηολ **α**αωτςηc thou teachest the Jews who (are) in the nations for to depart from M. Bo .. αποστασιαν διδασκεις απο μωυσεως τους κατα τα εθνη παντας (om AD<sup>\*</sup>E I3, d Vg) ιουδαιους (τους κατα εθνη εισιν ιουδαιους D<sup>\*</sup>) **N** &c, Vg (*qui per gentes sunt iudaeorum*) Arm (among heathen all Jews are) .. thou teachest that they should separate from mōshē all those Jews who (are) in the peoples Syr .. that (om ro) that which should not be thou teachest and thou causest them to leave the law of M. and thou hinderest the peoples and (om ro) all those who believed (were converted ro) among the Jews Eth **ε**κσω **α**. &c lit. saying to them not to circumcise their sons and not to walk in his customs] **a**? **a** .. λεγων (λεγω **N**<sup>\*</sup> .. om D) μη (add οφειλειν E, Vg) περιτεμνει αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθεσιν (add αυτου Syr h<sup>ms</sup> .. αυτους D<sup>2</sup>) περιπατειν (μητε εν τοις εθνεσιν αυτου π. D<sup>\*</sup>) **N** &c, Vg (*filius suos neque secundum consuetudinem*) .. while thou sayest that they should not be circumcising their sons and not in the customs of the nomūs be walking Syr .. thou sayest not to &c and not in customs of the law to walk Arm (om of the law cdd) .. (that) they should not circumcise their children and not do (add in ro) the statute of the law Eth .. **ε**κσω **α**.



ψνρε. ατω ετεμεοωше ρη̄ πεψωνη̄. <sup>22</sup> οτ σε  
 петнашопе. παντος сенаσωта̄е же акеи. <sup>23</sup> аρι  
 παι σε етп̄шω̄ меоӯ пак. отп̄ цтоот̄ пр̄ωме  
 црооп̄ ме̄пе̄меа пак. етп̄та̄т̄ ме̄а̄т̄ по̄терн̄т̄ ρароот̄  
 ме̄а̄та̄а̄т̄. <sup>24</sup> παι χιτο̄т̄ п̄т̄т̄н̄ок̄ п̄ме̄а̄т̄. ατω п̄т̄хо̄  
 е̄вол̄ е̄роот̄ е̄трет̄ре̄е̄е̄ χωот̄. ατω сена̄е̄ме̄е̄ т̄ӣро̄т̄  
 же ρен̄сол̄ пен̄та̄т̄сот̄ме̄от̄ е̄т̄н̄н̄т̄н̄. αλλα же̄ п̄то̄к̄

<sup>22</sup> (α) (ι) α §

<sup>23</sup> (α) (ι) α § at οτп̄

<sup>24</sup> α (ι) α § at αλλα

же̄ ме̄пер̄сот̄т̄е̄ пет̄ен̄ψн̄рӣ от̄же̄ ме̄пер̄мо̄ш̄ӣ п̄са̄ (κατα в<sup>α</sup>) п̄с̄т̄-  
 п̄но̄а̄ (καρс FGOCS) saying, Circumcise not your sons nor walk after  
 (according to) the customs Bo

<sup>22</sup> οτ σε п. what therefore (is) that which will happen] α ? ι ? а  
 ..от̄ же̄ what therefore Bo, τι ουν̄ е̄στιν̄ Ν &c, Vg.. and now Eth..  
 because therefore Syr.. now what will happen therefore Arm пантос  
 &c certainly they will hear] (α ?) а, Bo (пант̄ωс в̄а̄г̄г̄но) BC\*  
 137 al, Syr (h).. πανт̄ωс̄ δ̄е̄ συν̄ε̄λθ̄ειν̄ π̄λ̄η̄θος̄ ακοῡσονταῑ γαρ̄ ΝΑ  
 C<sup>2</sup>E 13 al, Vg.. πανт̄ωс̄ τ̄ар̄ &c Bo (Γ̄но̄т̄).. that it was heard by  
 them (lit. to) Syr.. they hear Arm.. it was (necessary ro) for them (that)  
 they hear Eth же̄ акеи that thou camest] α ι ? а, Bo, οτῑ ε̄λ̄η̄λ̄ῡθ̄ας̄  
 Ν &c, Vg (te supervenisse) Arm Eth ro.. that thou camest hither Syr Eth

<sup>23</sup> аρῑ &c do this therefore] α а .. φ̄αῑ ο̄т̄п̄ а̄ρῑт̄γ̄ lit. this therefore  
 do it Bo, τουτο̄ ουν̄ ποῑη̄σον̄ Ν &c, Vg Arm.. do that Syr.. and then  
 do as Eth етп̄. &c which we say to thee] α ι ? а, Syr Arm..  
 е̄т̄е̄п̄н̄а̄ш̄о̄ӯ пак̄ which we shall say &c Bo.. ο̄ σοῑ λε̄γο̄με̄ν̄ Ν &c, Vg..  
 we say to thee Eth отп̄ цтоот̄ пр̄ωме̄ црооп̄(ε̄т̄ш̄. ι)̄ ме̄п̄. пак̄  
 there are four men being here to us] а ..om̄ ме̄пе̄ме̄а̄ here α ι ? ..  
 от̄оп̄та̄п̄ п̄з̄ пр̄ω̄м̄ӣ we have 4 men Bo.. от̄оп̄ п̄з̄ р. there are 4  
 men Bo (FS).. е̄ισ̄ιν̄ η̄μ̄ιν̄ αν̄δ̄ρες̄ τε̄σσ̄ᾱρες̄ Ν &c, Vg Syr Arm (among  
 us).. there were with us four men Eth.. there were with us men Eth ro  
 е̄т̄п̄та̄т̄ (п̄е̄от̄п̄та̄т̄ α)̄ ме̄а̄т̄ &c having (they were having α) а vow  
 upon (lit. under) themselves] α ι ? а ..ε̄от̄оп̄(п̄)τω̄от̄ по̄τε̄т̄χ̄н̄  
 е̄̄вол̄ ρ̄ῑτο̄το̄т̄ having a vow by (or through) them Bo.. εῡχ̄ην̄ ε̄χ̄ον̄τες̄  
 ε̄φ̄(ᾱφ̄ ΝΒ)̄ ε̄ᾱν̄των̄ Ν &c, Vg (super se) .. by whom (a vow) was vowed  
 Syr.. being under a vow themselves Arm.. in whom (was) a vow Eth  
 (who a vow in them ro)

<sup>24</sup> παῑ χ̄ιτο̄т̄ lit. these take them] ι ? &c .. ε̄ῑ п̄п̄αῑ take these Bo,

and not to walk in his customs. <sup>22</sup> What therefore (is) that which will happen? *certainly* they will hear that thou camest. <sup>23</sup> Do this therefore which we say to thee. There are four men being here to us, having a vow upon themselves. <sup>24</sup> These take and purify thyself with them, and spend unto them for to shave their head: and they all will know that lies (are) the (things) which they hear concerning thee; but (α) that

---

*lead these* Syr, *take them* Eth (pref. and ro) .. τουτους παραλαβων Ν &c, *his adsumtis* Vg Arm πῦτ. κ. and purify thyself with them] ι? &c .. ματοσῆοκ πεμνωσ purify thyself with them Bo, αἰνισθητι συν αυτοις Ν &c, Vg (sanctifica te) Arm .. and go, be purified with them Syr .. lit. and purify thy head with them Eth ατω πῦχο &c and spend unto them] α, Bo (οτορ σε παπανη εβολ ερωσ) .. και παπανησον επ αυτοις (-τους Α\* 13, eis αυτοις D) et impende in illis Vg Arm (expensum something) .. and expend upon them expense Syr .. and spend for them Eth .. om ερωσ α ετρετρεε(om α)κε α. lit. to cause them to shave their head] ι? &c .. ρηνα ησεσεκ χωσ that they may shave their head Bo Eth, ινα ξυρησω(ο)νται την κεφαλην (τας κεφαλαι 27 al, capita Vg Arm cdd .. their heads Syr Arm) Ν &c, Vg Syr Arm σεπαειμε τ. lit. they will know all of them] ι? &c, Bo (ερεει) Eth, γνωσι(γνωσονται) παντες Ν &c, Vg Arm .. (it will) be known to every man Syr αε ρεπολ (add πε α) &c that lies (are α) the (things) which they hear concerning thee] ι? &c .. quia quae de te audierunt falsa sunt Vg .. αε ηη εταρχοτορ εθῆηκ ραηλι πε that the (things) which they say concerning thee are nothing Bo (εηη ε) .. οτι ων (pref. περι C al) κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν Ν &c .. that whatever was said about thee a lie is Syr .. what they were informed about thee nothing is Arm .. that false is that (with) which they defamed (accused ro) thee Eth αλλα &c but that thou thyself thou walkest in (lit. unto) the law and (om α) thou art keeping it] α .. αλ. αε η. ρ. οη &c but that thou thyself also &c α .. αλλα αε κῆμα† ρωκ (om ρ. NT) εαρερ επιπομοc but that thou agreeest thyself to keep the law Bo .. αλλα (add και Α) στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσων (φ. τον νομον ΝΑΒCDE 13 31 137 al) Ν &c, Vg (cust. legem) .. αλλα οτι πορευου αυτος (sed ambulans ipse d) φ. τ. ν. D er\* .. and thou to the nomūs agreeest and keepest Syr .. but conformably also thou (art) keeping the law Arm .. and that thou keepest, thou also, the statute of the law Eth

ρωων καρε επινομος. ατω εκχαρες εροϋ. <sup>25</sup> ετھے  
 ηρεθνος δε ητασπιστετε. αητοσ λαατ ηψαχε εχω  
 πακ. αποη ταρ απκριμε ατω απεραη πατ ετρετ-  
 χαρες εροοσ επιψωωτ ηπειρωλον αη πεσποϋ αη  
 πετωοοστ ατω τπορπεια. <sup>26</sup> τοτε πατλος αψχι  
 ηηρωμε απεψραστε. αψτῆβοϋ ηπειατ. αψῆων  
 εροσπ επερπε. εψτατο ηπεροοσ απχωκ εβολ  
 απτῆβο. ψαντοσταλε οτσια εγραη ρα ποτα ποτα

<sup>25</sup> α α<sup>26</sup> (α) α P ζῆ

<sup>25</sup> ετھے ηρ. δε(χε α) ητ. lit. but concerning the nations who  
 believed] Bo, Eth (*peoples..believe not Eth ro*)..περι δε των πεπι-  
 στευκοτων εθνων (ανθρωπων E, Beda) N &c, Arm ..*de his autem qui*  
*crediderunt ex gentibus* Vg ..*concerning those who believed from the*  
*peoples* Syr α(εμ α)ητοσ &c they have not any word to say to  
 thee] ουδεν εχουσι λεγειν προς σε D..om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth  
 αποη ταρ for we] ημεις γαρ D..ημεις N &c, Vg Bo Syr Arm Eth  
 απκριμε &c we judged and we wrote to them] αποσωρη εανῆραν  
*we sent, having judged* Bo, ε(α)πεσπειλαμεν κριναντες N &c ..*scripsimus*  
*iudicantes* Vg ..*we wrote* Syr ..*we commanded* Eth (add them ro) ..*we*  
*sent (add and cdd) thus we decided* Arm ετρ. ερ. for to keep  
 themselves] α, Bo..ετρ. for to keep α..φυλασσεσθαι αυτους NAB 13  
 81 ..*ut abstineant se* Vg ..*that they should be keeping themselves* Syr ..  
 μηδεν τοιοντον(-το CE al) τηρειν αυτους ει μη (αλλα 27 al, but only  
 Arm) φυλασσεσθαι αυτους (om αυτ. 40 al) CDEHLP &c, Syr (h)  
 Arm ..*that they should keep from (om Eth) that which they are*  
*forbidden* Eth εη(om α\*)ψ. η(om α)ηε(om α)ιωλον αη  
 πεσποϋ αη πετ(ηπετ α)μοοστ ατω τπορπεια(πια α α) from the  
 (things) slaughtered for the idols, and the blood, and (of α) the (things)  
 which are dead, and the forn.] α α ..εβολ ρα ηψωωτ ηιωλον ηεμ  
 ηισποϋ (add εσωωοστ FS) ηεμ ηιωωρ ηεμ ῥπορπια from the  
 (things) slaughtered for idol and the bloods (add dead FS) and the  
 strangled things and the forn. Bo ..απο ιδωλοθυτων και αιματος και  
 πνικτον και πορνιας E..from the sacrificed and from fornication and  
 from the strangled and from blood Syr ..το τε (om τε D 68 137 216)  
 ειδωλοθυτον και το (om το NABCD 13 al) αιμα και (om 15 36 ..add το  
 24 31 40 99) πνικτον και πορνειαν N &c, Vg ..om και πνικτον D ..from  
 idol sacrifice and from blood and from strangling and from forn. Arm

thou thyself thou walkest in the *law*, and thou art keeping it.  
<sup>25</sup> But concerning the *Gentiles* who *believed*, they have not any word to say to thee: for we, we *judged*, and we wrote to them for to keep themselves from the (things) slaughtered for the *idols*, and the blood, and the (things) which are dead, and the *fornication*. <sup>26</sup> Then Paulos took the men on the morrow, he purified himself with them, he went into the temple, declaring the days of the fulfilment of the purification,

..from that which they sacrifice to gods and from fornication and from corpse and blood Eth .. and from that which &c and the torn and corpse and forn. Eth ro

<sup>26</sup> τότε then] α α .. and Eth .. and then Eth ro αϣϣι took] α α, Bo, led Syr .. παραλαβων (trs. π. ο. παυλος 4 al) Ν &c, adsumtis viris Vg Arm .. lit. took them P. Eth ἡπερ. lit. on his morrow] α α, Arm Eth ro .. Σει ιεροου εοηκοι in the day which cometh Bo .. τη ε(ρ 2Ι 3Ι 4Ι)χομενη ημερα Ν &c .. τ. επιουση ημ. D .. in day next Syr (as usual) postera die Vg .. om Eth .. Σ. π. ετεμματ in that day Bo (Γ\*ο\*) αϣτῆ. &c he purified himself with them] α α, Bo .. and he was sanctified with them Eth .. and they were sanctified Eth ro .. συν αυτοις αγνισθεις Ν &c, Arm .. purificatus cum illis Vg .. and he was purified with them Syr αϣῆωκ &c he went into the temple] α, Bo (ψε) εισηλθεν εις το ιερον D, Vg Arm .. ατω αϣ. &c and &c α, Eth .. εισηει εις &c Ν &c .. and he entered, he went to the temple Syr .. and they entered &c Eth ro εϣτ. declaring] α .. εϣτω(ο)ηρ εῃ. manifesting Bo (ΑΡ .. om εῃολ Β<sup>α</sup> &c) .. διαγγελων Ν &c, Vg .. while making known to them Syr .. manifest making Arm .. and he spake to them Eth .. and they remained Eth ro .. ετατο to declare α ἡπερ. &c the days of the fulfilment of the purification] α α .. ἁ(ε Β<sup>α</sup>)πισωκ εῃ. ἡτε ιιερ. ἡτε πιστ. the fulfilment of the days of the p. Bo (ποττ. their purification FPS) Ν &c, Vg Syr Arm .. the days of the appointed time of their purif. Eth (the appointed time of the days of &c ro) ψαπτοτ. &c lit. until they offer sacrifice for each of them] α α .. εως ου(οπως D) προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η (om D al) προσφορα Ν &c, Vg Arm .. until should be offered the offering of each from them Syr .. until they cause to enter the sacrifice for each from them Eth .. ψατοττιμ ἡτ(τοτ their FPS)προσφο(ω)ρα ἡτε πισται πισται ἁμωτ ερρηι εχωγ until they bring the offering of each one of them for him Bo (εχωτ for them ΓΝΟΤ)

ἄλλοις. <sup>27</sup> ἥτερε ψαυῖ ἄε ἥροοτ ἄωκ εἰοῶ  
 ἥποτῶαι πεῖοῶ ῥῆ τῶσια ἥτεροτῶατ εῖοῦ ῥῆ περπε.  
 ἄτσετῶ πεννῖσε τηρῖ. ἄτεπε ἥπετῶιῶ εῖραι  
 εἰωῶ. <sup>28</sup> ἄτῶακκ εἰοῶ. ἄε ἥρωῶε ἥτε περῶνῶ.  
 ῥοῖοι. παῖ πε ῥωῶε εἰτ ὀτῶε πῶοῶ εἰπ πῶοῶοῶ  
 εἰπ πεῖρπε εἰτῶεῖω ἥποτῶι πῶῶ ῥῆ ῶῶ πῶῶ. ἄτῶ  
 οἱ ἄτῶ ῥεποτῶεῖεῖνῖν εῖοτῶι εἰπεῖρπε. ἄτῶῶῶ

<sup>27</sup> α α §      <sup>28</sup> (α) (ι) α § at ατῶ οἱ

<sup>27</sup> ἥτερε &c but when the seven days had been completed] εἰπα-  
 (ετατ 26) ἄωκ ἄε εἰοῶ ἥπενῖ ἥεροοτ but *being about to be com-  
 pleted the seven days* Bo (having been 26) .. ὡς δὲ ἐμελλον αἱ (om E) ἑπτα  
 ἡμεραι συντελεισθαι N &c .. συντελουμένης δὲ τῆς ἐβδομῆς ἡμέρης D ..  
*dum autem septem dies consummarentur* Vg .. and when arrived the  
 day of seventh Syr .. and when near were the seven days Arm .. and  
 when seven days Eth .. and when it made seven days Eth ro ἥποτ.  
 πεῖ(α .. πεῖῖ α)οῶ &c the Jews, those out of the Asia, when they  
 had seen him] οἱ ἀπο τῆς ἀσίας ἰουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν N &c ..  
 εἰταῖατ (add ἄε 26) εῖοῦ ἥπενῖοτῶαι ἥτε τῶσια *having seen  
 him the Jews of the Asia* Bo (εἰοῶ ῥεῖ τῶσια Γ<sup>mg</sup> O<sup>mg</sup>) θεασάμενοι  
 αὐτὸν οἱ ἀπο τῆς ἀσίας ἰουδαῖοι 137 216 .. trs. θ. α. ἐν τῷ ἱερῷ οἱ ἀπο  
 &c C 180 .. οἱ δὲ ἀπο τ. ἀσ. ἰουδ. ἐληλυθότες D d (venerunt) .. *hi qui  
 ab asia erant iudaei cum vidissent eum* Vg .. the Jews who (are) from  
 Asia saw him Syr .. having seen him in the temple the Asian Jews  
 Arm .. saw him the Jews who came from Asia Paulos Eth .. and  
 saw him the Jews who came from Asia and having seen them P.  
 Eth ro ῥῆ περ(ἥρ α)πε in the temple] Bo (G) .. εἰτ. περφεῖ  
 being in the temple Bo ἄτσετῶ(ἄρ α) πενν(om α)σε τηρ-  
 (τηρηρ α)ῖ they gathered all the multitude] ἄτῶορτερ ἄπι-  
 ῶνσε τηρῖ (om τηρῖ all FS 26) they troubled all the multitude Bo,  
 συνεῖο(α)ν παντὰ τὸν ὄχλον N &c, (Arm) .. *confuderunt omnem  
 populum d, concitaverunt o p. e* Vg .. συνεκίνησαν τε E<sup>gr</sup>, συνεσχον 20  
 41 .. om παντὰ E 2 41 .. and they stirred up against him all the people  
 Syr Eth (and they gathered against) ἄτεπε &c they brought  
 their hands upon him] pref. ὀτοῶ and Bo .. καὶ ἐπεβαλο(α)ν τὰς χεῖρας  
 ἐπ αὐτὸν HLP &c .. καὶ ἐπ. ἐπ αὐτ. τ. χ. NABCD(ἐπιβαλλουσιν) E  
 α, Vg (ei manus) Syr (upon him hands) Arm (upon him hands) .. and  
 they seized him Eth



until was offered *sacrifice* for each of them. <sup>27</sup> But when the seven days had been completed the *Jews*, those out of the Asia, when they had seen him in the temple, gathered all the multitude, they brought their hands upon him, <sup>28</sup> they cried out, Men of the *Israēl*, *help*. This is the man who opposeth the *people*, and the *law*, and this temple, teaching every one in every place; and further he brought *Ionians* into this

<sup>28</sup> ἀταυκ. εἰ. they cried out] α .. ἐτωυ εἰολ crying out Bo .. κραζοντες Ν &c, Vg .. they were shouting Arm .. ἐττω ἄμωc saying Bo (A) .. ἀταυκακ εἰ. ἐττω ἄμωc they cried out saying α, Bo (26) .. while they shout and say Syr .. they were shouting and were saying Arm cdd .. and they cried and say Eth     ἄε ἡρ. ἡτε πικρανλ (πῖλ α) Men of the *Israēl*] α α .. ἄε πῖρωμῖ πῖ (om B<sup>ap</sup>) cpanλιτῖc the men the *Israelites* Bo .. ἀνδρες ἰσραηλ(ε)ῖται Ν (ἰδρ. .. ἰσρ. DE) &c, Vg Arm .. men sons of *isroēl* Syr .. ye men of *esrāēl* Eth     ἄονεῖ (τι α) *help*] α ι? α, ἀρῖθονεῖ *help* Bo .. βοηθεῖτε, *adjuvate* Vg Syr Arm .. ἀρῖ. ερον *help us* Bo (op) Eth     παῖ &c ἐτ(om α)† &c lit. this is the man who giveth against the people and the law] α α, Bo (εξοτη ερρεν) .. ουτος ἐστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και τ. νομου Ν &c, Vg .. this is the man who against our law Syr .. this man is he who against the people and the law Arm .. behold, this man who maketh sedition and disturbeth the people Eth     ἄῖ πειρπε &c and this temple, teaching every one in every place] α .. ἄῖ [περπ]ε εϋ†εῖω ἡοτον πῖμ and the temple, teaching every one (α?) .. και του τοπου τουτου (του αγιου τουτου AC<sup>2</sup> al) παντας πανταχου (η) διδασκων Ν &c, Vg Arm (teacheth) .. πεμ παμῖα εϋ†εῖω ἡοτον πῖθεν ξεν μῖα πῖθεν and this place teaching every one in every place Bo .. teacheth in every country and against the nomūs and against this place Syr .. everywhere and opposeth the law and the temple and teacheth all Eth .. and the law and the temple and teacheth all and everywhere Eth ro     ατω οῖ and further] (α?) α, ἐτι τε και Ν &c .. ἐτι δε 25 40 al .. ἐτι ἄε πεμ but further even Bo .. ἐτι D 31 68, Bo (p) insuper Vg .. and also Syr .. and further Eth .. until Arm     αϋῖ(εν α) ξεποτε(om α)ειεππ he brought *Ionians*] α α .. ζανκεοτεππιν ε(om ΓNOT 26) αχενοτ *Ionians* also having brought Bo (παϋ. was bringing FS) .. ἑλληνας εισηγαγεν Ν &c .. armoγē (aramīye Eth) he caused to enter Syr Eth .. heathens even he introduced Arm (om even cdd)     αϋα. he defiled] α, Bo (26) .. και κεκοινωκεν Ν<sup>c</sup> &c (-κωνηκεν B<sup>3</sup>E 137 al) Bo (αωϋ) Vg (violavit)

ἡπειμα ἐτοσααβ. <sup>29</sup> πεατπατ παρ πε ἐτροφίμος  
 πρῆεφεος ρῆ τπολις η̅μας. ε̅μεετε θε ἦτα  
 πατλος χιτῆ ἐροτη ἐπερπε. <sup>30</sup> α τπολις τηρε  
 ποειν. ατω πλαος ατωοτ. αταμαρτε ἡπατλος  
 ατωκ ἡμοϋ πβολ ἡπερπε. ατω ἦτετνοτ ατштаи  
 ἦππο. <sup>31</sup> ε̅τшпne θε ἦσα ροτθεϋ α ποτω βωκ ε̅ρραι  
 шa пχιλιарχος ἦтеспейн. θε α θιεροτсaлнe

<sup>29</sup> (a) a<sup>30</sup> (a) a<sup>31</sup> a a

Syr (*polluted*) Arm Eth (*polluted*) ἡπει. et. lit. this place which  
 is holy] a, Bo (FGS) .. ἡπειμα the place &c Bo .. τον αγιον τοπον τουτον  
 N &c, Vg .. this place holy Syr .. the house of the sanctuary Eth .. the  
 holy places Arm (place cdd)

<sup>29</sup> πεατ. &c for they had seen Trophimos] a, *viderant enim tr.* Vg ..  
 πεατερшорп παρ πε η̅(ε ΓΝΟТ)паτ етр. for they had before seen  
 Tr. Bo (πατ. they were seeing rs) .. ησαν γαρ προ (om προ HLP al) εω-  
 ρακοτες τροφ. N &c, Arm .. trs. for they had before seen with him Tr.  
 Syr .. because they saw Tr. Eth πρῆεφ. &c the man of Ephesos,  
 in the city with him] a? a, N (om τον) &c, Vg (Syr, see above) Arm ..  
 ημας ζην τπολις η̅μεεφεος with him in the city the man of  
 Eph. Bo .. of the city of ἑphēsōn with him in the city Eth ε̅тш.  
 &c they are thinking that P. took him into the temple] a? a .. φαι  
 παμμετi θε α π. ολϋ ε̅σοτη епierφeи this they were thinking  
 that P. took him away into &c Bo .. and they were thinking that with  
 P. he entered the temple Syr .. and it seemed to them that (om ro)  
 caused him to enter P. (into) the temple Eth .. он еноμiζон (ε̅νομισαμεν  
 D) οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος N &c, d (putaverunt) Vg (aesti-  
 maverunt) Arm

<sup>30</sup> α &c the whole city was agitated] (a) a .. α̅κιη θε (om θε ο)  
 ἦξετπολις τηρε but was moved the whole city Bo, ἐκινηθη δε η πολις  
 ολη N &c .. commotaque est civitas tota Vg Syr (all the city) Eth (they  
 were moved ro) .. was moved the city all Arm (om all cd) ατω πλ.  
 ατс. and the people they gathered (together)] a .. ατω α πλ. цωοτ and  
 the people gathered (together) (a) .. ο. α̅μшопи ἦξεотсoзи η̅τε пiλaoc  
 τηρϋ ε̅тсon and happened a running of all the people together Bo .. α̅тш.  
 ἦξεπiλaoc (add τηρϋ all G) ε̅тсon ε̅тсoзи happened the people  
 together running Bo (FGS) .. και ε̅γενετο συνδρομη του λαου N &c, Vg ..

temple, he defiled this holy place. <sup>29</sup> For they had seen Trophimos, the man of Ephesos, in the *city* with him, they are thinking that Paulos took him into the temple. <sup>30</sup> The whole *city* was agitated, and the *people* they gathered (together): they laid hold on Paulos, they drew him outside of the temple: and immediately the doors were shut. <sup>31</sup> But while they seek for killing him, the news went up unto the khiliarkhos of the *band*, that the whole of the Hierusalēm,

*were assembled all the people* Syr.. *were collected the people* Arm.. *ran all the people* Eth αταμαρτε αιπ. they laid hold on P.] α.. ατ. δε αιπ. but &c α.. οτορ εταταμαρι αιπ. and having laid hold on P. Bo, και επιλαβομενοι του παυλου Ν &c, Vg Arm (having taken).. and they seized P. Syr Eth ro.. and they dragged P. Eth.. ετατα-μοσι (αμαρι G) δε but having seized Bo (FGS) ατρωκ &c they drew him outside of the temple] (α) α, Syr.. ειλκων αυτον εξω τ. ιερ. Ν &c.. ατρωκ εβ. δεπ πιερφει they drew him out of the temple Bo.. ειλκων εξω &c D, Vg (fu) Arm.. and they caused him to go out from the temple Eth ητεροσ &c lit. immediately they shut the doors] α, ατοτοσ ατψ(μαψ ΑΓ)θαμ ηπιρωσ immediately they shut the doors Bo.. ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι Ν<sup>c</sup> &c, Vg Bo (B<sup>ANT</sup>) Syr Arm.. om α, Bo (26).. εκλισθησαν ευθεως Ν\*.. they shut the door Eth

<sup>31</sup> ετψινε δε &c but while they seek for killing him] α, Bo (ετρω† .. ετψιμι ΓNOT).. ατω ατψινε ησα ρ. and they sought for killing him α.. ζητουντων τε αυτον αποκτειναι ΝΑΒΕ 18 214, και ζ. D.. ζ. δε &c D<sup>ET</sup> HLP &c, Vg.. and while was seeking the assembly to kill him Syr.. and they were seeking him to kill Arm.. and they wished they might kill him Eth.. οτορ ατριοσι ερωσ and they beat him Bo (26) α ποτω εωκ ερ. ψα (αι α)πχ(α α by error and thus again)ιλ. ητεσπει(πι α α)ρη the news went up un(om α)to the khiliarkhos of the band] α α<sup>c</sup>.. α πιψιμι (add δε ΑFGS) ψε ερρηι ψα (26.. φορ ψα FGK.. ψε ερρηι αι ΑΟ.. ψ. ερ. ε ΓΝΡΤ.. ψε αι. B<sup>a</sup> 18) πιχ. ητε †πνι(τ ΓΟΤ)ρα (om η. †π. 26) Bo.. ανεβη φασις τω χ. τ. σπ. Ν &c.. nuntiatum est tribuno cohortis Vg Syr (kiliyarko of ēspīr).. reached news to the chief captain of the band Arm.. and came message (and came immediately messengers ro) to the chief captain of the spirā Eth χε α οιερ. (α.. οιληαι α) &c lit. that the H. all of it was troubled] α α.. χε αψθοορτερ τηρε (om τ. FGKS.. trs. ιληαι τηρε

τηρς̄ штортѣ. <sup>32</sup> αὐὼ ἵτετνοσ̄ αἰψ̄ι ἡρενρεκατον-  
 тарχος̄ μῆ ρεπιατοι. αἰψωτ̄ εἰραῑ εἰωοσ̄. ἵτε-  
 ροσπατ̄ δε̄ επ̄χιλιарχος̄ μῆ ἡρεκατονтарχος̄  
 αὐὼ μῆατοι. αὐλο̄ εἰσ̄ιοτε̄ επατ̄λος. <sup>33</sup> τοτε̄  
 пχιλιарχος̄ αἰψ̄ περ̄οσ̄οι. αἰαμαρ̄τε̄ μῆμοϋ.  
 αὐὼ αἰσ̄οτερ̄σαρ̄νε̄ εἰορ̄ς̄ ἡραλ̄τсис̄ с̄п̄τε. αἰψ̄ӣне̄  
 хе̄ п̄ӣе̄ пе̄. αὐὼ οσ̄ пен̄таααϋ. <sup>34</sup> пере̄ п̄ӣн̄ӣше̄  
 аш̄как̄ ε̄βολ̄ ποτᾱ ποτᾱ μῆ πεψ̄αхе̄. μ̄πεψ̄-  
 еш̄с̄μ̄σομ̄ δε̄ ε̄ε̄ӣе̄ е̄п̄ωρ̄х̄ е̄т̄бе̄ п̄еш̄тортѣ. αἰσ̄οτ̄-

<sup>32</sup> α (1) α    <sup>33</sup> α (1) α    αἰσ̄οτερ̄с̄.] αἰσ̄οτ̄с̄. α    <sup>34</sup> α α (b)

26) ἡξειλημ̄ that was troubled all of it (om all of it F & c) Jerusalem  
 Bo Arm .. οτῑ ολη̄ συν(γ)χυν(ν)εταῑ ιερουσαλημ̄ N\* AB\* D 13, Vg  
 (confunditur) .. συγκενυταῑ & c N<sup>c</sup> & c, confusa est de .. that all the city  
 was disturbed Syr .. that was moved J. all of it Eth (om all of it ro)

<sup>32</sup> αὐὼ & c ρεκ̄. (ρτκ̄. a) & c and immediately he took centurions and  
 soldiers] α .. α. ἡ. α. ἡρεп̄ӣ. п̄ӣ ρεп̄рек̄. and & c soldiers and cent.  
 α .. os̄ εξ̄αν̄της̄ παραλαβ̄ων̄ στρατιωτας̄ καῑ εκατονταρχου(α)s̄ N & c (λαβ̄ων  
 B, sumptis d) Vg (adsumtis milit. et cent.) Arm (having given ed)  
 .. са̄то̄т̄ϋ̄ αἰс̄ӣ ἡραп̄ӣατοῑ п̄е̄ӣ ρа̄п̄е̄ка̄т̄. immediately he took  
 soldiers & c Bo .. са̄то̄т̄ϋ̄ δε̄ & c Bo (A) .. and imm. he led kentrūnō  
 and ēstratīgē many Syr .. and arose the chief captain imm. Eth  
 αἰψωτ̄ & c he ran down upon them] α α, κατεδραμεν̄ επ̄ αῡτους̄ N & c,  
 decucurrit ad illos Vg .. αἰс̄οс̄ӣ εἰωοσ̄ he ran upon them Bo Syr  
 Arm .. and ran (went ro) toward them with his (their ro) officers Eth  
 ἡт̄. δε̄ (om δε̄ α\*) & c but when they had seen the kh. and the cent.  
 and the soldiers] 1 ? & c .. and when they saw the chief captain and the  
 centurion with his (their ro) officers Eth .. ἡ̄ωοσ̄ δε̄ ε̄та̄п̄а̄т̄ е̄п̄-  
 ӣа̄то̄ӣ п̄е̄ӣ п̄ӣх̄. but they, having seen the soldiers and the khiliarkhos  
 Bo .. οῑ δε̄ ιδ̄ον̄τες̄ τον̄ χ̄ιλιαρχ̄ον̄ καῑ τους̄ στρατιωτας̄ N & c, Vg Bo (Fs)..  
 and when they saw the k. and the ēstratīgōtē Syr .. and they, having  
 seen the chief c. and the soldiers Arm    ε̄т̄ρ̄. е̄п̄. beating Paulos] α  
 α, Bo, τυπ̄τον̄τες̄ N & c .. ε̄т̄. μ̄п̄. to beat Bo (Fs) .. percutere Vg Eth ..  
 from that they were beating Syr .. from beating Arm

<sup>33</sup> τοτε̄ then] (1 ?) & c, Bo, NABDE al, Vg Syr (h) .. and then Eth ..  
 δε̄ HLP al .. and Syr    п̄ӣх̄. αἰψ̄ περ̄οσ̄οι(1 α .. ε̄ӣ α) the kh. came  
 up] 1 ? & c .. е̄та̄п̄с̄ωп̄т̄ ε̄с̄οп̄ӣ ἡх̄е̄п̄ӣх̄. having approached the kh.  
 Bo, εγγ̄ισ̄ας̄ (δε̄) ο̄ χ̄. N & c, Vg .. αἰс̄с̄. & c appr. & c Bo (NOT) Eth ..



was troubled. <sup>32</sup> And immediately he took *centurions* and soldiers, he ran down upon them: but when they had seen the khiliarkhos and the *centurions* and the soldiers, they ceased beating Paulos. <sup>33</sup> Then the khiliarkhos came up, he laid hold on him, and he commanded to bind him with two *chains*; he asked, Who he is, and what (is) that which he did. <sup>34</sup> The multitude was crying out each with his word; but he was not able to know the certainty because of the

approached to him the k. Syr .. having entered the k. Arm **αγαμ.**  
he laid hold] and &c Syr **εμωρῃ** to bind him] **εσπερη** Bo (NOT)  
.. **εσπεροσπερη** for them to bind him Bo .. δεθῆναι **Ν** &c, *alligari* Vg  
Arm .. that they should bind him Syr Eth **ἡραλτςις** (om a) **εἰ-**  
(**εἰ** a) **τε** lit. with chains two] **ἡ(ε G)ραλτ(ε K..H FS)ςις** **ἔ**† with  
chains 2 Bo (**εσποτ**† two B<sup>a</sup> NOT) **αλυσσει(ν) δυσι(ν)** **Ν** &c, *catenis duabus*  
Vg .. in two chains Syr Arm .. in two bonds Eth .. lit. 2 in bonds Eth  
ro **αἰψυ.** &c he asked, Who he is] **οτορ παρῳπι** **δε** **πια** **πε**  
and he was asking, Who he is Bo, **Ν** &c, Vg Arm .. and he was asking  
about him Who he is Syr .. and he asked who &c Eth .. and they chained  
him and he asked him who &c Eth ro **οτ(οτορ a) πεπτ.** what (is)  
that which he did] Bo .. τι **εστιν πεποιηκως** **Ν** &c .. *quid fecisset* Vg  
Arm .. what he did Syr Eth (they did ro)

<sup>34</sup> **περε** **πια.** &c the multitude was crying out each with his word]  
**a .. περε** **πια.** **δε** &c but &c a .. **ραπκεχωσπι** **δε** **κ(om P)ατωμ**  
**εβολ** **εττω** **ἡκερω** **ἔ** lit. but others were crying (cried P) out saying  
another thing Bo (add **δεπ** **πιαμ** in the multitude AN) .. **αλλοι δε**  
**αλλο** **τι** (**αλλα** D) **εβων** (**επεφωνον** **ΝABDE** al) **εν** **τω** **οχλω** **Ν** &c,  
Vg (*aliud clamabant*) Arm (om **δε**) .. and they were crying at him, men  
from the *oklōs* something something Syr .. and they cry, the people Eth  
**ἡ(εμ a)πεγεμ.** **δε** **ε(om a)ειμε** **ε(om b)πω(ο b)ρ** but he was  
not able to know the certainty] (b) &c .. **ετεἰπεμ** **ῳχωμ** **δε**  
(om **δε** FS) **ἡεμ** **επιταρο** but being unable to know the certainty Bo,  
**μη δυναμενος δε** (**μη δυναμενου δε αυτου** **ΝABDE** 13 31 40 60) **γνωαι**  
**το** **ασφαλες** **Ν** &c .. *et cum non posset certum cognoscere* Vg .. and  
because of their clamours he was not able to know what is the truth Syr  
.. when he was not able to know the truth Aim .. and was not (having  
not been ro) able the chief captain to know for certain Eth **εἰθε**  
**πεμτορτῃ** because of the tumult] b &c, Bo, **δια τον θορυβον** **Ν** &c,  
Vg .. Syr, see above .. because of the crowd Arm .. because that are  
being moved the men Eth **αγοτ.** &c he commanded to take him]



ερχασμε εξιτῷ ετπαρεμβολη. <sup>35</sup> ἥτεροστωρ δε  
 εχῆ ἥτωρτῷ. αςωπε ετρε ἡματοι ταλοϋ εχωστ  
 ετθε θορμην ἡπμηνιше. <sup>36</sup> епepe πλaoc παρ τηρῷ  
 οτηρ ἥσωϋ εταшкан εβολ εтxω ἡμος. же чei  
 ἥтμeнтe ἡпeнxaxe. <sup>37</sup> εтпaxи πατλος δε εροτη  
 εтπαρεμβολη пeшaϋ ἡпxιλiαρχoc. же eнecтo  
 пaи εтpaxe oтшaxe epok. ἥтoϋ δε пeшaϋ пaϋ.

<sup>35</sup> a a b

<sup>36</sup> (a) (10) a b §

<sup>37</sup> (a) (10) a P ζ̄ b §

b &c, Bo (pref. oтoρ and FS, εθροτολϋ for them to take him away ..  
 епϋ bring him FS) .. εκελ. αγεσθαι αυτον N &c, Vg Arm .. αυт. αγ. 31 68  
 99 195 .. and he &c that they should lead him Syr .. and &c (that) they  
 should cause him to ascend Eth εт(a .. ερpαι εт a b Bo) παρεμ-  
 (a .. pαῖ a b)βολη unto (in to or up to) the castle] b &c, Bo, εις την  
 παρεμβολην N &c, in castra Vg Syr Arm .. into (unto ro) the circle Eth  
<sup>35</sup> ἥτεροσ. δε but when they had reached] ρote δε εταϋαλνι  
 but when he mounted Bo (om δε G) .. oтe δε eγeνeтo N &c .. et cum  
 venisset Vg Arm (reached) .. and when arrived Paulos Syr .. and when  
 he ascended Eth .. and as he ascendeth Eth ro εχῆ ἥт. lit. upon  
 the stairs] ερpи εxеп пи(пи в<sup>a</sup> 18)тoтep Bo, επι τους αναβαθμους  
 N &c .. εις τους av. D, ad gradus Vg Syr Arm .. the ascent Eth .. on  
 the ascent Eth ro αςωпe it happened] a b, Bo, συνεβη N &c,  
 Vg .. om Syr Eth .. αςω. δε but &c a .. it became convenient Arm  
 εтpe &c lit. for the soldiers to place him upon them] εθροστωоти  
 ἡμοϋ ἥxении. for to raise him the soldiers Bo, βασταζεσθαι αυτον  
 (τον paulon βασταζεσθαι D) υπο &c N &c, Arm .. ut portaretur a  
 militibus Vg .. carried him the soldiers Syr .. they caused him to ascend  
 while carry him the officers Eth .. he ascended while carry &c Eth ro  
 εтθε o(тρ a)op. ἡ. because of the rush of the multitude] εθθε  
 пcи ἥxoпc ἥтe пμнш because of the violence of the multitude Bo,  
 δια την βιαν του oχλου N &c, Vg (vim) Syr (pressure of the people)  
 Arm (mob) .. because press the men Eth .. add ἡxении of or with iron  
 Bo (GK)

• <sup>36</sup> ε(om a b)пepe &c for all the people were following him] a a ..

tumult, he commanded to take him unto the *castle*. <sup>35</sup> But when they had reached the stairs, it happened for the soldiers to place him upon themselves because of the *rush* of the multitude; <sup>36</sup> for all the *people* were following him crying out, saying, Take away from the midst our enemy. <sup>37</sup> But they being about to take Paulos into the *castle*, said he to the khiliarkhos, Is it granted to me for to say a word unto

---

om ταρ b.. πατωσι ταρ ἵκωσιν ἵκενι(νι ε) αἰνῶν ἥτε πῖλαος  
*for were following him the multitude of the people* Bo, N &c, Vg Arm..  
 om του λαου D.. *for was coming after him much people* Syr.. *and followed him many* Eth.. om Eth ro εταψ. &c crying out, saying]  
 α ιο? a.. ετωψ εβολ &c b.. ετωψ εβολ ετω α. *crying out, saying* Bo (FS).. ετωψ εβολ Bo, κραζοντες NABE<sup>er</sup> al.. *and they were crying and saying* Syr.. κραζον DHL P &c, e Vg Syr (h).. *and they cry, the people and they say* Eth σε χει(ψι MSS) &c Take away from the midst our enemy] (α) (ιο) &c.. σε αλιτῆ ἄματ Take him away there Bo.. αιρε (αναιρεσθαι D) αυτον N &c, Vg Syr Arm Eth

<sup>37</sup> ετιπα. &c but they being about to take P.] α (ιο) &c.. ετπαενῶ σε but they being about to bring him Bo.. μελλων τε (δε ι37 al, Syr h) εισαγεσθαι N &c.. *et cum coepisset induci in castra paulus* Vg.. *and when he arrived to enter* Syr.. *while yet entering was* P. Arm.. *and when he entered* Eth (entereth ro) εροτι ετπαρεμ(α a)βολη πεσαῶ α(ἡσι b by error)πχι(ει ιο)λι. into the castle, said he to the kh.] α (ιο) &c.. εῖ. ετπαρ. πεχε παυλος ἀπρχ. into the castle, said P. to the kh. Bo.. *dicit tribuno* Vg.. *εις την π. ο παυλος λεγει (ειπε 31 al) τω χ. N &c.. ε. τ. π. τω χειλιαρχω αποκριθεις ειπεν* D.. *to the camp Paulos, he said to the kh.* Syr.. *into the camp he saith to the kh.* Arm.. *to the circle saith P. to the chief captain* Eth σε επ. &c σε(χι α) Is it granted to me for to say a word unto thee] α (ιο?) &c.. σε απ(αη GK)σψε πνι ἥτασε ρλι πακ Is it lawful for me that I may say something to thee Bo.. *ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε* NABE ι3 31, Vg al, Syr (h).. om τι D(λαλησαι)HLP &c, Arm.. *if thou permittest me that I may speak with thee* Syr (vg).. *wilt thou permit me that I may speak to thee* Eth ἥτοσ &c but he, said he to him] a, Bo Syr.. *and saith to him the chief captain* Eth.. om πας to him α ιο b, ο δε εφη N &c.. *qui dixit* Vg.. *and he, he saith*

же енексοοτῃ **ἡμῖν** τοτεεиемн. <sup>38</sup> εие ἦτοκ ἀν σε  
 пе пр<sup>ἡμῖν</sup>κнне. πενταϗροσε ϑαөн ἡπειροοτ ατω  
 αϗχι εβολ етернιος ἡϗτοτ шо ἡρωие ἡсикаριос.  
<sup>39</sup> πεχε πατλος. же анок мен ант отρωие ἡοτзаи  
 ант отρ<sup>ἡμῖν</sup>тарсος де ϑῆ τκίλκία. отполитне ἡот-  
 полис есѣсоеит. †сopῆ σε **ἡμ**ок. каат таϗαже  
**ἡμ** πλαос. <sup>40</sup> ἡтереϗκααϗ де ἡсипχίλιарχос.

<sup>38</sup> (a) (1) (10) a (b)      <sup>39</sup> (a) (1) (10) a § b §      <sup>40</sup> a (10) a § at  
 πατλος b § &c    Eth ro has chapter 53 at *and then when*

Arm .. and saith the chief captain Eth ro    же &c (οτεεиmн a ? a b)  
 knowest thou Ionian] (a ?) 10 ? &c .. же κωοτη ρω **ἡμ**ετοτεиmн  
 Thou knowest indeed Ionian Bo .. ελληνιστι (η) γινωσκεиs N &c, Vg Syr  
 (yaunonūth) Arm (yunarēn) .. dost thou know tserea (Greek) Eth

<sup>38</sup> ε(εε a)ie &c Art not thou therefore] a ? (10 ?) a b .. ϑαρα ἡοок  
 ап пе lit. then thou not art Bo .. ουκ αρα συ ει N &c, Arm .. ου συ ει D,  
 nonne tu es Vg .. thou wert not Syr .. art thou then Eth    пр<sup>ἡμ</sup>. the  
 man of Kēme] 10 ? a b, Bo, o ai(ε D) γυπτιος N &c, Vg .. that mētsroyo  
 Syr .. the ekūbdatsi Arm .. that gēbtsawī Eth    πενταϗ(ἡ a)οσε  
 (ωσει b) &c πει. (m. b) he who sprang up before these days] a ? 1 ?  
 (10 ?) a b .. εтзаxωот ἡπαιεροот ακιρι ἡραшшоортер who before  
 these days madest tumults Bo, o προ τουτ. τ. ημερων αναστατωσας N  
 &c, Vg (tumultum concitasti) Syr (disturbedst) .. who before these days  
 was stirring up rebellion Arm .. who formerly madest rebellion Eth  
 αϗχι εἰ. ε(ϑῆ a)τε(η b)ρ. ἡϗт. (ἡπεϗт. 10) &c he took out unto  
 (in a) the desert four (the four 10) thousand men assassins] a ? 10 ?  
 a (b ?) .. акси **ἡμῖν** ἡшо (ἡῶ GK) ἡρωи ἡτε нсикариос εβολ  
 епϗαже thou tookest the 4 thousand men of the assassins out unto the  
 desert Bo .. εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακιςχιλιους ανδρας των  
 си(σιρι E)καριων N &c, Vg Syr (men doers of evil) .. and was taking  
 away into the desert four thousand men sigarean Arm .. causedst  
 (disturbedst regions and causedst ro) to go out into the desert forty  
 hundred men of people of sikaryōn (add which in its interpretation is  
 robbers ro) Eth

<sup>39</sup> πεχε π. said P.] a 1 10 &c .. πατλος де πεαϗ παϗ but P.  
 said he to him Bo (om παϗ to him ΓΚNOT) .. ειπεν δε ο paulos N &c ..  
 et dixit ad eum paulus Vg .. and saith P. Arm Eth ro .. saith to him

P. Syr Eth **ⲁⲉ ἀποκ μεν** &c lit. I indeed, I am a man of Jew]  
(a?) (io?) &c, Bo (om **ⲁⲉ ΓΝΟΤ**).. **εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος**  
**ⲛ** &c, *ego homo sum quidem iudaeus* Vg Syr (om **μεν**).. *I, I am a man*  
*a Jew* Arm.. *I (am) a man a Jew* Eth **ⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲩⲧⲁⲣϥⲟϥ** &c (om  
**ⲁⲉ a\***) **ⲟⲩⲩⲧⲓⲕⲓⲁ** (**ⲉⲓⲕⲓⲥⲓⲁ a**) but I am a man of Tarsos in the  
K.] (**a**).. **ⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩ** &c **ⲁⲉ** (om **a\***) **ⲡⲧⲉ** (om **b**) **ⲧⲕⲧⲓⲕⲓⲁ** (**ⲧ b**) **ⲕⲓⲁ** **ⲙⲡⲟⲓⲕⲓⲥ**  
but I am a man of Tarsos of the Kylikia (the) city a b.. **ⲟⲉⲉⲁ** **ⲟⲩⲣⲁⲩⲧⲁⲣϥⲟϥ**  
**ⲧⲕⲧⲓⲕⲓⲁ** a man of Tarsos of the  
kylikia Bo, **ⲧⲁⲣⲥⲉⲩⲥ ⲧⲓⲥ ⲕⲓⲕⲓⲕⲓⲁⲥ** **ⲛ** &c (D, see below).. *a tharso ciliciae*  
Vg, *from tarsōs of kīlikīya* Syr.. *from tarson of Cilicians* Arm.. *of the*  
*city of tarsēs of kīlekya* Eth.. *I am of the city of tarsōn of k.* Eth ro  
**ⲟⲩⲧⲡⲟⲓⲕⲓ**. &c a citizen of a city which (is) famous] (**a**).. **ⲡ**(om **a**) **ⲟⲩⲧⲡⲟⲓⲕⲓ**  
(**ⲟⲥ a**) **ⲉⲥⲧ**. of (om **a**) a city which (is) famous a b.. **ⲟⲩⲣⲁⲩⲧⲁⲣϥⲟϥ**  
**ⲉⲃⲁⲕⲓ** **ⲡⲧⲉ ⲟⲩⲉⲃⲁⲕⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲡⲁⲧⲟⲧⲟⲩⲣⲉ ⲉⲃⲟⲓⲕⲓ** **ⲁⲛ** a citizen of a city which  
is not unmanifest Bo.. **ⲟⲩⲕ** **ⲁⲥⲱⲙⲟⲛ ⲡⲟⲗⲉⲟⲩⲥ ⲡⲟⲓⲧⲓⲧⲉⲥ** **ⲛ** &c, Vg Arm..  
*a city well-known in which I was born* Syr Eth.. *of a city great* Eth  
ro.. **ⲉⲛ ⲧⲁⲣⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲧⲓⲥ ⲕⲓⲕⲓⲕⲓⲁⲥ ⲓⲉⲓⲉⲛⲛⲛⲉⲙⲟⲥ** D **ⲧⲥⲟⲛⲧ** &c I beseech  
thee, therefore] **a** **ⲓⲟ?** &c, **ⲧⲧⲱⲉⲣ ⲟⲩⲡⲓ** **ⲙ**. I pray &c Bo (**ⲁⲃⲁⲣ**)..  
**ⲁⲉⲟⲩⲙⲁⲓ ⲁⲉ ⲥⲟⲩ** **ⲛ** &c, Vg Bo.. om **ⲁⲉ** L 40 al, Bo (r) Syr (vg) Arm Eth..  
*and gratify me* Eth ro **ⲕⲁⲁⲧ** &c permit me that I may speak] **a**  
&c.. **ⲟⲩⲧⲁⲣⲥⲁⲣⲛⲓ ⲡⲛⲓ ⲡⲧⲁⲥⲁⲥⲓ** command me that I may speak Bo  
(**ⲉⲟⲩⲣⲉⲕⲟⲩ**. for to command **A**).. **ⲉⲡⲓⲧⲣⲉⲩⲟⲛ** (**ⲟⲩⲛⲭⲟⲣⲱⲥⲁⲓ** D) **ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲁⲗⲱⲥⲁⲓ**  
**ⲛ** &c &c (**ⲗⲟⲓⲟⲛ ⲗⲁⲗ**. **ⲛ\***) Vg (permitte) Syr Arm.. *that thou may permit*  
*me (that) I may speak to them* Eth.. *permit me (that)* &c Eth ro  
**ⲙⲡ** **ⲡⲓⲕⲓ**. lit. with the people] **a** &c.. **ⲡⲉⲙ ⲡⲁⲓⲕⲓ**. lit. with this people  
Bo (**ⲡⲓⲕⲓ**. **N**).. **ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲗⲁⲟⲛ** **ⲛ** &c, Vg Syr Arm Eth (*to the people,*  
*peoples* ro)

<sup>40</sup> om  $\pi\tau\epsilon\rho\epsilon\gamma-\pi\lambda\alpha\omicron\varsigma$  a homeotel  $\pi\tau\epsilon\rho\epsilon\gamma$ . &c but when had permitted him the kh.] a b ..  $\epsilon\tau\alpha\gamma\omicron\tau\alpha\rho\alpha\gamma\iota\varsigma$   $\alpha\epsilon$   $\pi\alpha\gamma$  but he having commanded him Bo,  $\epsilon\pi\iota\tau\rho\epsilon\psi\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$   $\delta\epsilon$   $\alpha\nu\tau\omicron\upsilon$   $\aleph$  &c ..  $\kappa\alpha\iota$   $\epsilon\pi$ .  $\delta\epsilon$   $\tau\omicron\upsilon$   $\chi\iota\lambda$ . D .. et cum ille permisisset Vg Syr (to him) Eth (him) .. and at his com-

παῦλος ἀγαγεράτῃ ἐκτῇ ἡτωρτρ̄. ἀγνίει ἡτεψιγ  
ἐπ̄λαος. ἀτω ἡτερε οἱνοσ ἡσρερεῖτ̄ ὡωπε ἀγοσωψ̄  
πατ̄ ἡταςπε ἡἡἡτρεβραῖος ἐψ̄χω ἡἡος.

XXII. ἄε ἡρῶειε πασπῆτ̄ ἀτω παείοτε. σωτῶ  
ετααπολοτία ἐτσοοπ̄ τεποτ̄ ψαρωτῇ. <sup>2</sup> ἡτεροτ-  
σωτῶ ἄε ἄε ἐψ̄παψαξε ἡἡἡατ̄ ἡταςπε ἡἡἡτ-  
ρεβραῖος ἀτκαρωστ̄ ἡροτο. ἀτω πεχαψ̄. <sup>3</sup> ἄε ἀἡτ̄

ἐκτῇ] a, Bo (FGKS 26) .. εἰκτῇ 10 b, Bo

<sup>1</sup> α 10 a § at σωτῶ b    <sup>2</sup> α 10 a (b)    <sup>3</sup> α (1) (10) a

*manding Arm* παῦλος ἀγ. P. stood] 10 .. π. εστως N &c, Vg,  
ερε π. ορι ερατῃ Bo Arm .. εστως ο π. D .. stood P. Syr Eth ro .. trs.  
and he stood on the stairs P. Eth .. παῦλος ἄε ἀγ. but &c a b  
ἀγκι(α b)ἡ he moved] 10 &c, Bo, κατεσεισεν N &c, Vg (annuit)  
Arm .. raised Eth .. and he shook to them his hand Syr ἐπ̄λ.  
unto the people] 10 &c, τω λαω N &c, Vg (ad) Arm .. οἱς π̄λ.  
at the people Bo Eth .. τον λαον H al .. προς αὐτους D .. Syr, see  
above .. add and he saith to them Be silent Eth .. and he saith to them  
(that) they should be silent Eth ro ἀτω ἡ. οτ. ἡσρε(α α .. α 10  
b)εῖτ̄ ὡ. and when a great silence had happened] α &c, ετα οἱνωψ̄ ἄε  
(om ἄε B<sup>a</sup> ΓNOT) ἡχαρωψ̄ ὡωπι but a great holding of peace having  
happened Bo .. πολλης δε σιγης γενομενης N &c .. et magno silentio facto  
Vg .. and when they were quiet Syr .. when (and when cdd) much silence  
happened Arm .. and then when they were silent Eth ἀγοσ. &c  
ἡἡἡτ̄. (εἡἡἡτ̄. 10) &c he answered to them in the language of  
Hebrew, saying] α α .. add πατ̄ to them b .. ἀγοψ̄ ἐβολ̄ (add ἡχε-  
παῦλος Paulos ο) ἄεπ̄ ἄεπ̄ ἡἡετ̄ (om ΓNOT) ἐβρεος he cried  
out (cried out P. ο) in &c Bo .. προσεφωνησεν τη εβραϊδι διαλεκτω λεγων  
N &c, Vg (allocutus est) .. he spake with them (in) Hebrew and said to  
them Syr .. cried P. in word ebrāyesti (te ro) Eth .. he began to speak  
of hebrews with speech and saith Arm

<sup>1</sup> ἄε &c lit. The men my brothers and my fathers] ἡρῶει  
ἡ(ἡεν Γ\* FGKO\*s) σπῆνοτ̄ οτορ̄ ἡποτ̄ lit. the men the (our Γ\* &c)  
brothers and the fathers Bo .. ἀνδρες ἀδελφοι και πατερες N &c, Vg Arm  
(om fathers cd) .. brothers and fathers Syr .. and he saith hear, our  
brothers and our fathers Eth σωτῶ εταα(om α)πολ. ἐτψ̄. τ. ὡ.



him the khiliarkhos, Paulos stood upon the stairs, he moved his hand unto the *people*; and when a great silence had happened, he answered to them in the language of *Hebrew*, saying,

XXII. Men, my brothers and my fathers, hear my *defence* which is being (made) now unto you. <sup>2</sup> But when they had heard that he will be speaking to them in the language of *Hebrew* they held their peace the more: and said he, <sup>3</sup> I am

[**ψ. τ. α**] lit. hear my (the **α**) defence which becometh now toward you] **α** (*unto you now*) &c.. **σωτεμ ετααν. ετεπτης ψαρωτεν φνοτ** hear my defence which I have toward you now Bo.. **ακουσατε μου της προς υμας νυν(ι) απολογιας** **Ν** &c.. *audite quam ad vos nunc reddo rationem* Vg.. *hear the defence which (is) toward you* Syr.. *hear &c that which I reply to you now* Eth.. *hear from me now toward you this defence* Arm

<sup>2</sup> **π. τ. δε** but when they had heard] **b** &c, Bo (**ετατ**) **ακουσαντες δε** **Ν** &c, Vg (*cum audissent autem*).. *and when they heard* Syr Eth.. *when they heard* Arm **δε &c π. τ. α. ε. αμ.** that he will be speaking to them in the language of *Hebrew*] **α**.. **om π. τ. α. ε. αμ.** *in the language* **α** **ιο** **b**.. **δε αμεροτω πωοτ δεπ φασπ αμετρερεοτ** that he answered to them in the language of *Hebrew* Bo.. **δε αμεροτφ ερωοτ δεπ** &c that he called unto them in &c Bo (**Γ. ΝΟΤ 26**).. **οτι εν εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει** (**Ν** &c, Vg *demid* Syr.. *προσεφωνησεν* L 137 al, e Syr h.. *προσφωνει* DEH al, Vg *am fu tol* Eth) **αυτοις** (**om D**) **Ν** &c, Vg (*hebraea lingua*) Syr (*ēbroūth*) Eth (*speaketh in ebrāyestī, -yesat ro*).. *that of hebrews with tongue he spake to them* Arm **α. τ. κ.** (**α. τ. ω. α. τ. κ. α**) **π.** lit. they (and they **α**) held their peace more] **α** &c **.. μαλλον (μαλιστα FS) δε** (**om δε 18 26**) **α. τ. χ. α. ρ. ω. ο. τ** but more they held their peace Bo (**Α 26 .. ετασι π. χ. α. ρ. ω. ο. τ** **Β. Α. Γ. Γ. Γ. Κ. Ο. Ρ 18 .. ετασ π. χ. Ν**).. **μαλλον παρεσχον ησυχιαν** **Ν** &c, Vg.. **μ. ησυχασαν D**, Syr.. *more still they were being* (**om cdd**) *quiet in silence* Arm.. *very much they listened to him* Eth **α. τ. ω. π.** and said he] **α**, Bo, *et dixit* Vg.. **και φησιν** **Ν** &c.. *and he said to them* Syr.. *and saith to them P.* Eth.. *and he* (**om cdd**) *he saith* Arm

<sup>3</sup> **δε απ. τ. ο. τ. ρ. π.** lit. I am a man of Jew] **α** **α**.. **δε αποκ απ. τ.** &c I, I am &c **ιο**.. **δε αποκ μεν αποκ ο. τ. ρ. π.** **π.** I indeed I am &c Bo, **εγω μεν ειμι ανηρ ιου.** HLP &c, Syr (**h**).. *I indeed man Jewish I am* Eth.. **εγω ειμι** &c **ΝΑΒΔΕ 13 al**, Vg Arm.. *I man am Jew*

οτρωμε ἵστασαι εαυχοι ρῆ ταρσοс ἵτκιλίκια  
 εαυσανοϋϋτ ρῆ τεπολιс. εαυπαγετε αἱμοι ρῆ  
 οτωρ̄ ραταῖ ἵταμαλινλ εβολ ρῆ ππομοс  
 ἵπαειοτε. ειο ἡρεχωρ επποτε. κατα θε ететῖο  
 αἱмос αἱποот ἵτωτῖ τηртῖ. <sup>4</sup> αλαιοке ἵса теиzin  
 шазраи епμοот. еμμοотр ἡῖρωμε ατω περιομε.  
 епмоухе αἱмоот епештекωот. <sup>5</sup> ἥθε он етере  
 пархiereтс р̄еῖтре ἡпаи αἱп неprecнотерос

<sup>4</sup> (a) 10 a §

<sup>5</sup> (a) 10 a

Syr εαυχοι(ει 10) lit. they having produced (begotten) me] 10  
 &c, γεγε(ν)νημενοс N &c .. trs. γεγ. τ. τ. κιλικ. D .. ατμαст I was born  
 Bo .. natus Vg Arm .. and I was born Syr Eth ρῆ τ. ἵтκι(10 .. τ  
 a)λ. in Tarsos of the K.] (10?) a, Bo Syr .. ρῆ τ. ρῆ τσιλίσια in  
 Tarsos in the ghilighia α .. tharso ciliciae Vg .. in T. of the Cilicians  
 Arm .. in the city of Tarses(sōn ro) of k̄legeya Eth εαυс. lit.  
 they having nourished me] (10?) a, Bo .. αταεθραμμενοс δε (om 9 I 104  
 216, Arm) N &c, Vg .. αϋϋ. they nourished me α, Bo (fs) .. for I was  
 brought up Syr .. αvat. τε 1 32 .. and I grew up Eth ρῆ τ. εαυп.  
 &c lit. (om ρῆ οτωρ̄х a\*) in this city, they having taught me  
 accurately (om a\*) under the foot of G.] (10?) a<sup>c</sup> .. Σεπ тапπολιс  
 ζατεп непсаλατх ἡν. φαι етаγтсаhoи ептаχρο in this city at  
 the feet of G. this who taught me the firmness Bo .. εν τη πολει ταυτη  
 παρα τους ποδας γαμαλιηλ(-λου B) πεπαιδευμενοс (add δε H 31 al, Syr  
 h) κατα ακριβειαν N &c (παιδενομ. D) N &c .. in ista civitate secus  
 pedes gamalihel, eruditus iuxta veritatem Vg Arm .. ρῆ τ. π. εαυп. δε  
 &c in this city but they having &c α .. in this city by the side of the  
 feet of gamali'el, and I was taught perfectly Syr .. in this city under the  
 feet of gamālyāl(l'el ro) and I was taught Eth εβολ ρῆ πп. ἡ.  
 out of the law of my fathers] (10) &c .. ἡτε φпomoс ἡτε непmoт  
 of the law of our fathers Bo (AB<sup>a</sup> 18 26 .. ἡтeпmoт of the fathers FG  
 KOS .. ἡпп. ΓNPT) .. του πατρων νομου N &c, Vg Arm .. in the nomūs  
 of our fathers Syr .. in the law of my fathers Eth ειο &c being  
 zealous unto God] (10?) &c .. ει(εg FS by error)οи ἡρεχχορ ἡτε  
 φп. being zealous of God Bo .. ζηλωτης υπαρχων του θεου N &c .. om  
 υπαρχων D .. zealot I was of God Arm .. aemulator legis Vg .. and I had  
 been zealot of God Syr .. om του θεου 137, Vg (tol) .. and I became zealot

a man (a) Jew, having been born in Tarsos of the Kilikia, having been nourished in this *city*, having been *taught* accurately at the foot of Gamaliel out of the *law* of my fathers, being zealous unto God, *according* as ye are to-day, ye all. <sup>4</sup> I *persecuted* this way even unto the *death*, binding the men and the women, casting them unto the prisons. <sup>5</sup> As also the *chief priest* is bearing witness to me and all the *elders*: these from whom I received *epistles*, I went unto

of God Eth κατα θε ετε(om τε α by error) τῷ &c according as ye are to-day, ye all] ι? (ιο) &c.. κατα φρητ ζωτεν ετετενοι αμμος(ογ FS 26) ἡωτεν (om ἡθ. FGS) τηροτ αφοοτ according as also ye are ye (om FGS) all to-day Bo.. καθως παντες υμεις εστε (εσται υμεις παντες D) σημερον &c &c.. as all ye to-day Arm (ye, ye are cdd) .. sicut et vos omnes estis hodie Vg.. as what also ye all are Syr.. as all ye are to-day Eth

<sup>4</sup> αιδιωκε (α ιο.. κει α) ἡκα τει(om α\* α\*) &c I persecuted this way even unto the death] (α) &c, αιδωσι ἡκα παιμωιτ &c I persecuted this way &c Bo (ΓΚΝΟΡΤ) .. εαις. &c who persecuted &c Bo (AB<sup>a</sup>FGS 18) ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι (μεχρι D) θανατου &c, Vg.. και την &c D, Syr.. who this way expelled Arm.. and I expelled them and I killed them Eth εια. ἡ. ατω (ἡα α) &c binding the men and the women, casting them unto the prisons] α &c .. ειςωηζ ἡραηρωι πεμ ραηριοι ειρησι αμωοτ επιστεκο binding men and women, throwing them unto the prison Bo.. δεσμεων και παραδιδους εις φυλακας (-κην D al, Vg am) ανδρας τε και γυναικας &c, Vg Arm, while I was binding and I was delivering to prisons (house of the bound) men &c Syr.. while I imprison them their men and their women Eth.. and I afflicted them and I imprisoned them men and women Eth ro

<sup>5</sup> ἡθε οη ετ(om ετ α ιο)ερε παρχ. ῤ. ἡπαι &c as also the chief priest is bearing witness to me] α &c.. αφρητ ετε πικεαρχ. οι αμμο(ερμμο Ρ)ρε πηι Bo (B<sup>a</sup> 18) ως και ο αρχ. μαρτυρει μοι &c (εμαρτ. B.. μαρτυρησει D) Arm.. αφ. ετε παρχ. &c as the chief pr. &c Bo, Vg.. ως και ο αρχ. αναuias &c 137, Syr h\*.. as witnesseth to me the chief of the priests Syr.. and they know, the chief of the priests Eth (knoweth ro) αἱ ἡνερ. τ. lit. with the elders all] α &c, Bo (om all s) .. και παν (ολον D) το πρεσβυτεριον(-ειον B\* H al) &c, Arm.. et omnes maiores natu Vg.. and all the elders Syr.. and

тирот. και ἵταιξι ἡρενπιστολῆν ἡτοοτοτ. αἰθωκ  
 εδαμασκос. етраєиηе ои ἡнет<sup>α</sup>ματ етемнр еθє-  
 ротсални. жєкас ететимωρεи <sup>α</sup>μοот. <sup>6</sup> αсщωπε  
 де <sup>α</sup>μοи еимооще. ἡтерιρωητ еротн еδαмаσκос  
 αἰпнот · <sup>α</sup>меере атоооеи шα ерраи ехωи ρῆ  
 отщєиηе ебоλ ρῆ тпє. <sup>7</sup> αιρε ерраи ех<sup>α</sup> пкаρ.  
 аτω αсωт<sup>α</sup> етс<sup>α</sup>иη есхω <sup>α</sup>моос και. жє сатлє

<sup>6</sup> (α) (10 §) α P <sup>α</sup> repeated thus <sup>7</sup> (α) (1) (10) α

the rabbis all Eth .. and all the rabbis Eth ro και ἡ(επ 10)ταιξι  
 ἡρεнєп. ἡт. these from whom I received epistles] 10 α, Syr .. πн  
 (και 26) εταιξί επιστολῆν ἡτοοτοτ шα (ἡ to оr) πиспнот those (these  
 26) from whom I received letter unto the brothers Bo (AB<sup>u</sup> 26) .. παρ ων  
 και (om D 3, Vg fu) επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφ. N & c (para  
 των αδελφων D) Arm .. και ἡταιξι ептолῆн ἡт. those from whom  
 I received commandment α, πн εταιξί ептолῆн Bo (Γ\*FGKO\*PS 18\*  
 .. ептоєпистолῆн NT) .. those from whom I received (receive ro) letter of  
 permission Eth αἰθωκ I went] α 10 .. παпа I was going Bo ..  
 аτω αἰθωκ and I went α .. παпа де but I was going Bo (AB<sup>a</sup> 18) ..  
 παιρηλ де but I was hurrying (lit. flying-with-wings) Bo (FS) .. trs.  
 εις δαμασκον επορευομην N & c, Vg (pergebam) Arm (tamasgos) .. that  
 I should go away unto the brothers who (were) in damasūk Syr Eth  
 (damāsko) .. unto our brothers who (were) of D. Eth ro етраєиηе  
 ои ἡнет(ἡ<sup>ε</sup>нет 10)α. є. еθєп. (α .. εἰλῆи 10 α) for to bring  
 also those who (are) there bound unto the H.] (α) & c .. that (om ro)  
 I should cause to come those who were there having bound them (to) J.  
 Eth .. епн ἡпкєхωотн етемаτ етсонρ еррн (om є. FS)  
 εἰλῆи to bring the others who (are) there bound into Jerusalem Bo  
 (εθολ <sup>α</sup>ματ Γ\*КОР .. етєм. єѠ. α. т) .. аξωн (аξαι E) και τους  
 екеиє (om се D) οντας δεδεμενους εις (єν D) ιєρουσαλєм N & c .. ut  
 adducerem inde vinctos in hierusalem Vg Arm (to bring) .. that also  
 those who were there I should cause them to come to J. being bound  
 Syr жєкас ететимωρεи(рi α) α. lit. that they should punish  
 them] α 10 .. жєкас єтетим. α. that I should punish them α .. ρηα  
 ἡсєѠкаρ пωот lit. that they should give pain to them Po .. wa

Damaskos, for to bring also those who (are) there bound unto the Hierusalēm, that they should be *punished*. <sup>6</sup> But it happened to me while I journey, when I had approached Damaskos at the hour of midday, a light broke forth upon me suddenly out of the heaven. <sup>7</sup> I fell upon the earth, and I heard a voice, saying to me, *Saul, Saul*, why art thou

τιμωρηθωσιν Ν &c, Vg Arm (*finēd cd*)..that they should receive punishment Syr.. (*that*) they should be punished Eth

<sup>6</sup> αςψ. &c lit. but it happened to me while I walk] (α) 10 α, Bo (om α ε Ν) εγενετο δε μοι πορευομενω Ν &c, Vg (*eunte me*)..and it happened to me in going Arm..and while I was going along Syr..and then while I go along Eth ἵτερι(α 10 α ε ι α)ζωνῆ (om α 10) ε. εα. when I had approached D.] (α) 10 α ..οτοζ (om ο. γ) εταιζ. εα. and (om γ) having approached D. Bo..και εγγιζοντι τη δ. Ν &c, Vg..and in approaching D. Arm..and I began to arrive at D. Syr..(to) D. having approached unto the city Eth ἡπινοτ ἡ. at the hour of midday] 10 α ..ἡ(ε κ)πκω† ἡμερι about midday Bo, περι μεσημβριαν Ν &c, media die Vg..at midday Arm..at the division of the day Syr..when it becometh (add time of ro) midday Eth..D has thus the beginning of the verse εγγιζοντι δε μοι μεσημβριας δαμασκω ατοτοειν ψα ε(om α)ζρ. &c a light broke forth upon me suddenly out of the heaven] α? α ..α four or five letters lost ἡτοτοειν ψα &c 10?..ἡτοτοζ† ζειν οτοζ† αγεροτωπι ερρι εχωι ἡχεοτηψ† ἡτοτωπι εθ. ζειν τφε suddenly lightened upon me a great light out of the heaven Bo..εξαιφνης εκ (απο D\*) του ουρανου περιαστραφαι φως ικανον περι εμε Ν &c (περιεστραφεν Ε 137..περιαστραφαν Ρ) Vg Syr (*shone upon me*) Arm (*having, om ead, flashed light intense*)..sudd. flashed a flashing great from heaven upon me (om upon me ro) Eth

<sup>7</sup> αιζε I fell] α α\*..αιζε αε but &c (10?) α ε, Bo (add εθολ ο)..επεσα(σον) τε Ν &c, και επεσον D, Syr Arm..et decidens Vg..and it threw me down Eth ερραι &c upon the earth] (α?) (10?) α ..επεснт down (or unto the ground) Bo..εις το εδαφος Ν &c, in terram Vg Arm Eth..upon the earth Syr Eth ro ατω &c and I heard] α (10) α, Bo, Ν &c, Syr Arm Eth..audiui Vg εκα. ἡ. saying] α? ι? (10?) α, Bo (om α voice s) λεγουσης Ν &c, dicentem Vg..which was saying Syr Arm..which saith Eth..and it saith to me Eth ro αε κατλε c. Saul, Saul] (α) (10) α, σαυλε σ. D 24 25, ε Vg..σαουλ σ. Ν &c, Bo..sōl s. Syr..savū s. Arm..sāwel s. Eth..sāwel Eth ro



сатле. а҃роу е҃кпнт ꙗ҃сѡ. <sup>8</sup> а҃ноу а҃лоуѡѡѣ ꙗ҃е  
 ꙗ҃тѣ ꙗ҃е. ꙗ҃хоуе. ꙗ҃еау ꙗ҃а. ꙗ҃е а҃ноу ꙗ҃е ꙗ҃с  
 ꙗ҃пазѡраюс. ꙗ҃тѣпнт ꙗ҃сѡ. <sup>9</sup> ꙗ҃еѡоуе ꙗ҃еѡа  
 а҃тѡа е҃поѡеи а҃ѡ а҃ѡѡе ꙗ҃ о҃роѡе. а҃поѡ-  
 сѡтѣ ꙗ҃е е҃тесѡи а҃ꙗꙗѡѡе ꙗ҃еѡа. <sup>10</sup> ꙗ҃еа ꙗ҃е.  
 ꙗ҃е ꙗ҃хоуе о҃ ꙗ҃ѣау. ꙗ҃еау ꙗ҃а. ꙗ҃е тѡоѡи  
 ꙗ҃ѡѡ е҃роѡи е҃аѡеаскос а҃ѡ сѡаѡѡе ꙗ҃еѡа  
 ꙗ҃е ꙗ҃а е҃тѣѡа е҃тѣ о҃ѡ ꙗ҃е ꙗ҃тѡѡѡѡ ꙗ҃а

<sup>8</sup> (а) (10) а <sup>9</sup> а (1) (10) а § а repeats а҃тѡа-ꙗ҃еѡа  
<sup>10</sup> а (10) а § (b) ꙗ҃е 10] а 10.. om а

а҃. е҃кпнт ꙗ҃. why art thou persecuting me] а (к) а.. а҃. кп. ꙗ҃. why  
 persecutest thou me (10?) Bo (а҃роу к, е҃к FGS 26, о҃роу ꙗ҃.) Arm Syr  
 .. τι με διωκεις N &c, Vg .. why expellest thou me Eth .. add σκληρον σοι  
 &c E Beda, Vg (demid) Syr (h<sup>mg</sup>)

<sup>8</sup> а҃ноу I 10] а\*, Bo (р) .. а҃ноу ꙗ҃е а 10?, Bo, N &c, Vg Syr ..  
 and I Arm .. and Eth .. Eth ro has and I answered him, I indeed  
 а҃лоу (om а) ѡѡѣ I answered] 1? 10 а, A &c, Vg Bo .. а. е҃ѡѡ  
 ѡѡѡ I answered saying а .. а҃. кѡ е҃ѡа N, Syr (vg) .. and I say to  
 him Eth .. I gave answer, that Arm ꙗ҃хоуе lit. the Lord] а 10 а,  
 Bo (ꙗ҃ѡ) .. кѡѡ N &c, Vg Arm .. O Lord Eth .. ꙗ҃ѡ my Lord Bo (к)  
 Syr ꙗ҃е. ꙗ҃. said he to me] (10) а, D al .. ꙗ҃е. ꙗ҃е (ꙗ҃. ꙗ҃е N)  
 but &c Bo .. аѡ ꙗ҃. ꙗ҃. and &c (а) .. е҃ѡѡ ꙗ҃е ꙗ҃оу (е) ꙗ҃е N &c, Vg Syr  
 (and he he said &c) Arm Eth (he saith) .. om ꙗ҃е Bo (26) .. om ꙗ҃е to  
 me Bo (ꙗ҃\*к) ꙗ҃паз. the Nazōraios] а 10 а, ꙗ҃пазѡреѡ Bo  
 (ꙗ҃реѡ. ꙗ҃) о ꙗ҃ѡ (о N\*D\*) ꙗ҃аюс N &c .. nazarenus Vg .. nazōretsi  
 Arm .. nozroyō Syr .. nāzrāwī Eth ꙗ҃тѣ (е҃к 10? а) ꙗ҃. ꙗ҃. he whom  
 thou persecutest] а 10? а .. ꙗ҃и ꙗ҃ѡк е҃тѡѡѡ ꙗ҃сѡ ꙗ҃е whom thou,  
 thou persecutest Bo, оу оу διωκεις N &c, Vg Syr Arm .. whom thou,  
 thou expellest me (om me ro) Eth

<sup>9</sup> ꙗ҃еѡо (om а) ѡѡе &c lit. those who walk with me] а .. ꙗ҃еѡ.  
 ꙗ҃е &c but &c 10 а .. ꙗ҃и ꙗ҃е (om ꙗ҃е ꙗ҃т) е҃аѡѡѡ but those who  
 were being with me Bo Eth ro .. а ꙗ҃е оуѡ N &c .. but (those)  
 who with me were Arm .. et qui mecum erant Vg Eth, and the men who  
 were being with me Syr а҃тѡа &c lit. they saw the light] а а,  
 Syr Eth (his flashing) .. а҃. ꙗ҃е they saw indeed the light 10 ..

persecuting me? <sup>8</sup> I, I answered, Who art thou, Lord? Said he to me, I am Jesus the Nazōraios, he whom thou persecutest. <sup>9</sup> Those who journey with me saw the light and they became in fear, but they heard not the voice of him who speaketh to me. <sup>10</sup> But said I, Lord, what (is) that which I shall do? Said he to me, Rise, and go into Damaskos, and it will be spoken to thee in that place concerning all things which were

παπαρ μεν (δε κ) επιοτωσι *they were seeing indeed the light* Bo.. το μεν φως εθεασαντο Ν<sup>c</sup> &c (εθεατο Ν\*) Vg.. *the light saw* Arm (*were seeing* odd) ατω &c lit. and they became in a fear] ι ? ιο &c .. και εμφοβοι εγενοντο DELP &c, Syr (h) Eth.. om ΝABH ι3 al, Vg Bo Syr (vg) Arm, Beda αποσ. &c but they heard not the voice] (ιο ?) &c, Bo (om δε p) .. την δε φωνην ουκ ηκουσαν Ν &c, Vg Syr Arm απετ. πω. lit. of him who speaketh with me] ι ? (ιο) &c, Bo .. eius qui loquebatur mecum Vg Syr .. του λαλουντος μοι Ν &c .. which was speaking with me Arm .. Eth has but the voice which speaketh to me they heard not

<sup>10</sup> πεσαι δε but said I] (ιο ?) &c, Bo, Ν &c .. et dixi Vg Syr.. and I say Arm Eth (add to him ro) πχοεις &c Lord, what &c] (ιο ?) &c .. οτ πεφασαις ποτ what (is) that which I shall do, Lord Bo.. τι ποιησω, κυριε Ν &c, Vg Arm Eth.. my Lord Syr Eth π. said he] a, D 195 .. ποτ δε πεσαις but the Lord, said he Bo.. ηοσ δε but he Bo (κ) .. ο δε κυριος ειπεν Ν &c, Vg .. and our Lord said Syr .. and saith to me the Lord Arm .. and he saith to me Eth .. ητοσ δε αμωσψη(η α) πεσαις but he answered, said he α (ιο ?) δε τωοτη π(om α)τδ. ερ. e. lit. Rise, that thou mayest go into.] (ιο) &c .. τωπκ μαψε πακ ερηνι ε rise go into Bo.. αναστας πορευου εις Ν &c, Vg Syr .. having risen thou shalt go into Arm .. rise and go Eth ατω σεπαψ. πωμακ(τ α by error) ρω π(απ α b)-μα ετ. lit. and they will speak with thee in that place] ιο ? b &c .. οτορ σεπασασι πεμακ αματ and they will speak with thee there Bo.. κακει σοι λαληθησεται (λ. σοι E, Syr) Ν &c, et ibi tibi dicetur Vg, and there it will be told thee Arm .. and there they will speak to thee Eth (I shall speak ro) ετθε &c η(εν α ιο)τ. &c εαα(ααα α)τ lit. concerning every thing which they appointed them to thee to do them] ιο ? b &c, εθεε ρωη πιθεν ετατρεψοτ πακ (add αματ there ΓΝΟΡΤ) εορεκατοτ concerning every thing which they appointed them to thee for to do them Bo.. περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι

ελατ. <sup>11</sup> ἡτερῖτωσθι καὶ αἰὸς ἐπαύ εἶναι ἔβηλ ῥα  
 πεοὺς ἡποδοεῖν ἐτῆματ. ἀρχιμοεῖτ καὶ ρητ  
 ἡσμητῆματ. αἰβωκ ἐροῖν ἐδαμασκός. <sup>12</sup> οὐρῶμε  
 καὶ καὶ ἀνανίας. οὐρεψῖροτε κατὰ πνομὸς.  
 ἐτῆμῃτρε ῥαροϋ ἡσῖπιοτκαῖ τῆροτ ἐτοῖνῃ ρῖ  
 καμασκός. <sup>13</sup> ἀρεῖ ψαροῖ ἀρεαρεατῇ ρῖχωι. πεχαϋ  
 καῖ. καὶ σατλε πασον. ἀνατ εἶναι. ἀνοκ καὶ ἡτεπνοῦ

<sup>11</sup> α (10) α § b πῆματ] πῆεροῖν καὶ α\* by error <sup>12</sup> α (10)  
 α P 22 b P 22 Eth ro has chapter 58 <sup>13</sup> (α) α b § at πεχαϋ

Ν &c, (Syr) Arm .. τι σε δεῖ ποιῆσαι Η al .. om σοι E .. *de omnibus quae te oporteat facere* Vg .. *that (all that ro) which it was for thee (that) thou shouldst do* Eth

<sup>11</sup> ἡτερι(α 10 .. ει α b)τ. καὶ &c but when I had risen, I ceased seeing] (10?) &c .. *ut autem surrexit (t deleted) &c non videbam* d ..  
 ἀρῶνι καὶ ἡτῆματ ἡβὼλ ἀπ but it happened (that) I see not out  
 Bo .. *ὡς δὲ οὐκ ἐμβλεπον* Ν &c (οὐδὲν ἐβλεπον B .. οὐκ ἐβλ. E 18 .. ο.  
 ἀνέβλ. 68 100) *et cum non viderem* Vg .. *and when it was not seen by me* Syr .. *and when I saw not* Arm .. *and then I was darkened (in) my eyes (om my eyes ro)* Eth  
 εἰ. ῥα πεοὺς ἡποδο (om α) εἰν ἐτ. from the glory of that light] α, ἡτεπ πωοτ ἡπιοτῶνι ἐτ. from the  
 glory of that light Bo (ΑΒ<sup>α</sup>ΓΚΟ\*ΡS) ἀπο τῆς δοξῆς τ. φωτός ἐκεῖνου  
 Ν &c, Vg (*prae*) Arm .. ρῖτεπ πωοτ &c by the &c Bo (F) .. εἰ. ρῖτεπ  
 πωοτ &c through the &c Bo (G) .. εἴη πωοτ because of the &c Bo  
 (NOMG T) Syr .. *from the terror of the flash (of that fl. ro) I see not* Eth  
 .. ε. ῥα ποδοεῖν ἡπεοὺς ἐτ. from the light of that glory (α) (10?) b  
 ἀρῶ. &c but led me those who are with me] 10? &c .. ἀταμοῖ καὶ  
 (om καὶ FGs) ἡταχῖς ἡχην εἰ(εἰμοῖνι FOS) πῆματ but laid hold  
 on my hand those who (are .. walk FOS) with me Bo Syr (om but) ..  
 χειραγωγούμενος ὑπο τῶν συνόντων μοι Ν &c, *ad manum deductus a comitibus* Vg .. *ad m. d. qui mecum erant* d .. *from hand led by those who with me were* Arm .. *and while guide me those who (are) with me* Eth .. *from hand of those who (were) with me* Arm cd  
 αἰβ. ἐροῖν ε(ἐροῖν ἡσε α by error)α. I went into D.] (10?) &c .. αἰ εἰ.  
 I came unto D. Bo, ἡλθον εἰς δ. Ν &c, Vg Eth .. *and I entered D.* Syr ..  
 I entered into D. Arm .. *they caused me to enter D.* Eth ro

<sup>12</sup> οὐρ. καὶ lit. but a man, say, Ananias] 10? &c .. οὔται καὶ κα

appointed for thee to do. <sup>11</sup> But when I had risen, I ceased seeing from the glory of that light: but led me those who are with me, I went into Damaskos. <sup>12</sup> But a man, namely, Ananias, devout according to the law, to whom are bearing witness all the Jews who dwell in Damaskos, <sup>13</sup> he came unto me, he stood by me, said he to me, *Saul*, my brother, see out.

απ. but one, say Ananias Bo .. *ananas δε τις* Ν &c, Vg .. *and man one khananyā* Syr .. *a certain ananiay* Arm .. *and there was one man whose name hanānyā* Eth *οτρεφ̄*. lit. a fearer] α &c .. *οτρωμ̄ ενεργοῡ*(εργοῡ NT .. *ἡρεμερε*. FGS) *a man fearing* Bo .. *ανηρ ευλαβης* NBHLP al, *timoratus* d Arm .. *αν. ευσεβης* E &c, *pius* e .. *ανηρ* A, Vg .. *righteous* Syr .. *good and fearer of God* Eth .. *who (is) among the apostles good* &c Eth ro *κατα* according to] α &c, Bo, Ν &c, *secundum* Vg Arm .. *in* Syr Eth *εσ*(οτ b by error)̄. &c lit. bearing witness to him the Jews all] α, Bo .. *ατω εσ*. &c and &c a b .. *μαρτυρουμενος υπο παντων τ. ιουδαιων* Ν &c, Vg .. *as witness about him all the Jews* Syr .. *witnessed by all inhabitants who in D. Jews were* Arm .. *and praise him all-the Jews* Eth *ἡσ̄π̄. τ. ετοσης ρ̄η* 2. lit. the Jews all who dwell in D.] α &c .. *παντων των κατοικουντων εν δαμασκω ιουδαιων* HL al, Vg (demid tol) Syr (h) (Aim) Eth .. *ἡσ̄π̄ιοσα. τ. ετισησ̄ ἡμας* the Jews all who abide there Bo .. π. τ. κατ. ιουδ. NABEP al (pref. *μαθητων και των* 80) Vg .. *all the Jews who (are) there* Syr

<sup>13</sup> *αγει* ̄. he came unto me] (α) &c, Syr Eth ro .. *and* &c Eth .. *εταγ̄ι ̄. having come unto me* Bo, *ελθων προς (ε)με* Ν &c, Vg .. *he came* Arm .. *εταγ̄ι δε ̄. but* &c Bo (A B<sup>a</sup>) *αγ̄. ρ̄ι*. lit. he stood over me] α &c .. *he stood by me* Arm .. *οτορ̄ εταγορ̄ι ερατ̄ι and having stood* Bo .. *και επιστας* Ν &c, *et adstans* Vg .. *and stood before me* Eth ro .. om Syr Eth *πεσ̄. π.* said he to me] α &c, Bo, Ν &c, Vg .. *and he said to me* Syr .. *and he saith to me* Eth .. *and he saith* Arm .. *σαῡλε*] α &c, 24, e Vg .. *saule, saule* d .. *σαοῡλ* Bo, Ν &c .. *shāōl* Syr .. *sawūl* Arm, *sawel* Eth *πασ̄οπ* my brother] α &c, Bo Syr Eth .. *αδελφε* Ν &c, Vg Arm *απᾱτ ε̄θ̄.* see out] α &c, Bo (ḡhōl) .. *αναβλεπον* Ν &c, *respice* Vg .. *up look* Arm .. *open thine eyes* Syr .. *see* Eth *αποκ̄ δε* but I] α &c, Bo (ΓΚΝΟΡΤ) .. απ. δε ρω but I also Bo (A G) .. απ. ρω̄† (om B<sup>a</sup>) I also Bo (B<sup>a</sup>FS) .. *καγω* Ν &c, *et ego* Vg Arm .. *and* Syr Eth *ἡτ. ετ.* at that hour] α &c .. *αυτη τη ωρα* Ν &c, Vg Arm .. *ἔεν †οτοπορ̄ ετεμματος* in that hour Bo Syr

εἰπεατ ἀπατ εἶολ. <sup>14</sup> ἦτοϋ δε πεχαϋ πα. δε  
 πποττε ἡνεκειοτε ἀϋναρῆ εἶολ εσοῦἡ πεϋοτωϋ.  
 ατω ενατ επακαιος ατω εσωτε ετςμη εἶολ ρῆ  
 ρωϋ. <sup>15</sup> δε κησωπε παϋ μηπτρε ἡναρῆ ρωμε  
 ημ ἡνεπτακηατ εροοτ ατω ακοτεμοτ. <sup>16</sup> τεμοτ  
 σε οτ πετῆηααϋ. τωοτη ηπῶηβαπτιςμα ηπειω εἶολ  
 ἡνεκηοβε ατω ηπεπικαλει μεπεραη. <sup>17</sup> αςωωπε  
δε ἡτερικοι εοιεροτσαλημ. ατω εισληλ ρῆ

<sup>14</sup> (α) (1) 10 a b § <sup>15</sup> (α) (10) a § b <sup>16</sup> (α) a § b <sup>17</sup> α a § b §

..immediately Eth ἀπατ εἶ. I saw out] (α) &c, d.. αιςμες  
 ερος I looked unto him Bo.. ἀνεβλεψα εις αυτον η &c, Vg .. lit. I saw  
 in him Syr .. I saw imm. Eth

<sup>14</sup> ἦτοϋ δε π. η. but he, said he to me] (α) 1? &c, Bo (β<sup>α</sup>γορ)  
 ο δε ειπεν μοι 28 216 .. ἦθος δε π. but he, said he Bo, ο δε ειπεν  
η &c, at ille dixit Vg Arm edd .. et dixit mihi d Syr (vg) .. and he, he  
 said to me Arm .. and he saith to me Eth ἡνεπερ. of our fathers]  
 (α?) &c .. ἡπιοτ of the fathers Bo (κ\*s) ἀϋνα(b .. ε) ρῆ εἶολ  
 destined thee] 1? 10 &c, appointed thee Syr .. αςερωορη ἡςοτηκ  
 he before chose thee Bo Arm, προ(ος)εχειρισατο σε η &c, Vg .. ordained  
 thee Eth εςουἡ to know] 10 &c, Bo (εεμι) γνωναι η &c, Syr  
 Arm .. ut cognosceres Vg Eth (om that ro) πεϋοτωϋ lit. his wish]  
 (α) 1? &c .. ε(ᾱ ρ)πετερηαϋ his will Bo, το θελημα αυτον η &c,  
 voluntatem Vg Syr Arm Eth ατω επ. &c and to see-and to hear]  
 10 &c, η &c, Bo Arm (discern cd) .. om και A\* .. et videres-et audires  
 Vg Syr Eth ε(om b) ηα. the righteous (one)] 1? 10 &c, τον  
 δικαιον η &c, iustum Vg Bo Syr Arm Eth .. the right Eth ro  
 ετςμη a voice] 10 a b, Bo, η &c, Vg Syr Arm (word cd) Eth ro ..  
 his voice Eth .. om a\*

<sup>15</sup> δε because] α 10 &c, Bo, η &c, Vg Arm .. and Syr Eth  
 κηαϋ. lit. thou wilt become] 10 &c, Bo Arm Eth .. εκεϋ. thou shalt  
 become α .. εςη η &c, eris Vg Syr .. trs. ανθρ. εςη B παϋ μηπ. to  
 him witness] α? 1? 10? &c, Bo Syr Eth .. μαρτυς αυτω η &c, Arm ..  
 μ. αυτον 3 96 216, Vg ρωμε π. lit. every man] (α?) &c, Bo  
 (Σατη) .. παντας ανθρωπους η &c, Vg Syr (all sons of man) Arm Eth  
 ro .. every people Eth ἡνεπτ. ep. of the (things) which thou  
 sawest] α? &c, Bo (εοϋε concerning) η &c, Vg Arm .. in that which



But I at that hour I saw out. <sup>14</sup> But he, said he to me, The god of our fathers destined thee to know his will, and to see the *righteous* (one), and to hear a voice out of his mouth. <sup>15</sup> Because thou wilt be to him witness with all men of the (things) which thou sawest and thou heardest. <sup>16</sup> Now therefore, what (is) that which thou wilt do? Rise, and be baptized, and wash away thy sins, and call upon his name. <sup>17</sup> But it happened when I had returned unto the Hierusalēm,

&c Eth ..concerning all which &c Syr ατω ακς. and thou heardest] οτορ ετακς. and which &c Bo

<sup>16</sup> τεπορ σε now therefore] α &c .. οτορ φπορ and now Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. φπορ δε but now Bo (FS) .. φπορ now Bo (G) οτ πετκ(εκ α)πααυ what (is) that which thou wilt do] α, Bo (om οτ Γ\*Κ ΝΤ) .. om b .. οτ πετπαωψε what (is) that which will happen α .. τι μελλεις Ν &c .. quid moraris Vg Syr Arm .. how thou wilt do I shall tell thee Eth .. how thou wilt do Eth ro τωσκη π(om α)τχιε. lit. Rise, that thou mayest receive baptism] α &c, τωκη πτεκσιωμς lit. raise thee, that thou mayest receive baptism Bo (FGS) .. τωκη σιωμς lit. raise thee, receive baptism Bo .. αναστας βαπτισαι Ν &c .. rise, be baptized Syr Arm .. rise and be baptized Eth πτ(πεκ b)ειω &c ποθε(μαθεντς α) and wash away thy sins (disciples α by error)] (α) &c .. οτορ χο(ω FS)κκεκ εβολ σεπ πεκποθι and wash thee out of thy sins Bo .. και απολουνσαι τας αμαρτιας σου (om Egr\* 15) Ν &c, Vg Arm Eth ro, Isaiah ..and be purified from thy sins Syr .. and be washed from thy sins Eth ατω πτεπ(ει α)καλει(λι α) α. and call upon his name] α &c, conjunctive .. εκ(εκε σο)τωηε απεγραπ praying his name Bo, επικαλεσαμενος το ονομα αυτου ΝABE al, Arm (in calling ..and call cd) .. invocato nomine ipsius Vg .. while thou callest his name Syr .. and call his name Eth .. επικ. το ο. του κυριου HLP &c (add w 43 99 195)

<sup>17</sup> αςυ. δε πτερι(ει α b)κτοι but it happened when I had returned] Bo (ετακοττ) .. om δε Bo (ΓΡ) .. εγενετο δε μοι υποστρεψαντι Ν &c (-φοντι 13 .. επιστρεψ. 31) Vg (revertenti mihi) ..and it happened to me on returning Arm .. and I returned, I came hither Syr .. and then having returned Eth εοιερ. (εοιλνη α .. εοιελνη b) unto the Hier.] ειλνη Bo, εις ιερ. Ν &c, in hier. Vg, to J. Syr, (to) J. Eth ατω and] om 104, d Bo (26) Eth ειςυ. while I pray]

перпе. ашѡпе рї отекстасіс. <sup>18</sup> агнат он ероу  
 еуѡм амос пай. же бепн. амот ебоа рї оіерот-  
 сални. же ісенаѡи аїтїїтре ітоотї ан етїннт.  
<sup>19</sup> анок рѡ пѡѡаї. же пѡоеіс. ітоот сесоотї. же  
 анок пе неїѡтї еротн аѡ етроіте рї істпаѡѡгн  
 енетпїстете ерок. <sup>20</sup> аѡ он етпаѡѡгт ебоа  
 аїпесноу істеѡанос пѡаїтре анок рѡ неаѡерат

екст.] ект. а  
 же] жеотнї Bo

<sup>18</sup> а (10) а b оіер.] а .. оїлнм а .. оїеїлнм b  
<sup>19</sup> а (1) 10 а § b § at іт. <sup>20</sup> а (1) (10) а § (b)

Bo (еіерпросетхесѡе) Eth, προσευχομενου μου N &c (-μενω E al)  
 oranti Vg Arm .. I prayed Syr пер(пр b)пе the temple] Bo,  
 N &c, Vg Syr .. the house of the sanctuary Eth ашѡ. &c I became  
 in a trance] Bo (тѡмнт .. ашѡ. it became rs) .. γενεσθαι με &c N &c,  
 Vg Arm .. γ. μοι &c L 137 al.. om Syr (vg) .. I was unconscious  
 Eth .. γ. με ѡς εν εκστασει 13

<sup>18</sup> агн. он е. I saw also him] а .. агн. е. I saw him а b, Bo ..  
 отор &c and I saw him Bo (fs) N 18 36 180 cat, d, Eth .. και ιδειν  
 αυτον A &c, et videre illum Vg Arm .. and I saw him in a vision Syr  
 еуѡ. м. п. saying to me] а &c, Bo, N &c, Vg .. and he saith to me  
 Eth ro .. that he was saying to me Arm .. while saying to me Syr Eth  
 (he saith) же бепн(бнпе b) а. Hasten, come] а &c .. амот  
 пѡѡаї come quickly Bo (ABK 18) .. go out quickly Eth .. ѡс  
 амот пѡѡ. hasten &c Bo (ГНPT) .. інс амос амот пѡѡ. hasten thee,  
 come quickly Bo (FGS) .. ѡс амот ебоа пѡѡ. hasten, come out quickly  
 Bo (o) .. σπευσον και εξελθε εν ταχει N &c, Vg .. hasten and go out Syr  
 .. trs. hasten, go out from J. immediately Arm аїтїїтре witness]  
 10 а b, μαρτυριαν NAB 13 al, Bo .. тїїтре the witness а .. την μ.  
 EHLP &c, Arm .. іткметї. thy witness Bo (FGS) ітоотї ан  
 етї. lit. from thee not, concerning me] а, Bo (add бепн ілнм in  
 Jerusalem FGS) .. trs. ап іт. ет. not from thee &c 10 а b .. σου (την)  
 μαρτ. περι εμου N &c, Arm .. testimonium tuum de me Vg Syr (which  
 about me) Eth .. Eth ro has they will receive thee, my witness concerning  
 me .. testimonium meum d

<sup>19</sup> рѡ also] om Bo (κ) .. анок ае рѡ Bo (26) пѡѡаї said I] I say

and while I pray in the temple, I became in a *trance*; <sup>18</sup> I saw also him, saying to me, Hasten, come out of the Hierusalēm, because they will not receive witness from thee concerning me. <sup>19</sup> I also, said I, Lord, they, they know that I was shutting in and (he) who beat in the *synagogues* those who *believe* thee: <sup>20</sup> and also they being about to shed the blood of Stephanos thy witness, I also, I was standing (by) *consenting*,

Arm Eth πρὸς Lord] Bo, κυριε N &c, Vg Arm Eth .. *my Lord*  
Syr .. om Bo (26) ἑαυτοῦ they] Bo, αυτοι N &c, Vg Eth .. *also*  
*they* Syr .. *themselves indeed* Arm εἰσοῦν(αι α) they know]  
εἰσιν they know Bo (εἰσιν κ) Eth .. εἰσαῖν they will know Bo (ο)  
.. ἐπιστάνται N &c, sciunt Vg Syr Arm ξε ἀποκ πε πειωτῆ (οἱ πε  
b) εἰσιν that I was shutting in] a b .. ξε ἀποκ πε εἰωτῆ ἑαυτοῦ  
εἰσιν that I am shutting them in a .. ξε παρῖοντι ἐπύστερο that  
I was casting unto the prison Bo (ΑΒΑΓ) .. ξε ἀποκ ἀρ. ε. that I,  
I cast &c Bo (FS) .. ξε ἀποκ παρ. ε. that I, I was &c Bo (ΓΚΟ)..  
οτι ἐγὼ ἡμην φυλακίζων N &c, Vg Syr (delivering to) .. that I was he  
who into prison was giving Arm .. I am (he ro) who imprisoned them  
Eth ἀτω ἐρ. &c lit. and who beat in the *synagogues*] οὗτος  
παρῖοντι κατὰ σύν. lit. and I was beating according to *syn.* Bo (add  
πῆθεν every FKNOPT) Arm .. και δερων κατὰ τας συν. N &c, et caedens  
per *syn.* Vg .. and was beating in all the *syn.* Syr .. and I beat &c in  
their *syn.* Eth .. and I beat in all &c Eth ro ε(ἦ α Bo) πετ. &c  
those who believe thee] ι ? &c, Bo (παρῖ) .. τοὺς πιστευοντας ἐπὶ (εἰς  
14\*\* al) σε N &c .. τοὺς πεπιστευκοτας &c E, Arm .. eos qui credebant  
in te d e Vg Syr (in thee) Eth

<sup>20</sup> ἀτω οἱ and also] ι ο b &c .. οὗτος (om ο. 26) ὅτε (add ξε 26)  
and when Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth ἐστην(ο b) ὅτ &c they  
being about to shed the blood] ι ο b &c, Bo (φωη εἰ.) .. ἐξέχειτο  
(-χύνετο NAB\* .. -χύνετο B<sup>3</sup> E 13 al) το αἷμα N &c, Vg Syr Arm .. they  
killed Eth (kill ro) στεφ.] α &c .. om A 68 πεκαμῆτρε thy  
witness] α (ι ?) &c .. πεκαμάρτυρος Bo .. πεμ μ. and martyr Bo  
(NT) .. πρωτομ. L 31 137 al .. om σου 38, d ἀποκ ρ. π. πε lit.  
I also was standing] α ι ο .. om πε α, Bo (ἀστοι &c I stood B<sup>a</sup> 18) .. και  
αυτος ἡμην ἐφ(om A 37) ἐστως N &c, ego adstabam Vg .. I myself was he  
who stood by Arm (I stood by cdd) .. and also I with them was standing  
Syr .. I was with them there Eth .. I was myself standing there Eth ι ο

πε εἰσπνευδακεῖ. αὐτῷ εἰσαρεζ εἰργοῖτε ἡνετπαρωτῆ  
 ἡμοῦ. <sup>21</sup> πεχαῦ παλ. &c ὡκ. εἰναχοοτκ ἀποκ  
 ερενρεθνος ετοτητ. <sup>22</sup> αὐτωτῆ δε εροῦ ἡσιμ-  
 μινше ша пейшахе. αὐτῷ αὐτῖορατ εβολ ετχω  
 ἡμος. &c εἰ ἡπαῖ ἡτεμμε εβολ ριχῆ πκαρ.  
 ἡψше пар аη ероу еωпг. <sup>23</sup> еташкак де εβολ.  
 ετῑ ερраῖ ἡνετρωῖτε. αὐτῷ εтнех шоеш епанр.

<sup>21</sup> α (1) (10) α § ετοτητ] -οτηοτ α <sup>22</sup> (α §) (1) (10) (α)  
<sup>23</sup> (α) (10)

εἰστ(ε α)πευδακεῖ(10 α .. εἰ α) consenting] (10 ?) &c, Bo (ειτματ)  
 .. και συνευδοκων NAB(D)E 40, Vg .. and I was consenting to will of  
 his killers Syr vg .. associating Eth .. add τη αναρεισει αυτου HLP &c,  
 Syr (h) Arm .. and associating I am, and Eth ro αὐτῷ and 2<sup>o</sup>] 10  
 &c, NABDE al, Vg Bo Syr Eth .. om HLP al, Bo (FGS) Syr (h)  
 εἰρ. εἰργοι(10 α .. εἰ α)τε keeping the garments] 10 ? α, φυλασσων &c  
 N &c .. I keep &c Eth .. περ. πε &c I was keeping &c α, Bo (om πε)  
 Vg Syr .. I kept &c Arm .. I, I keep Eth ro ἡνετπα(om πα α\*)ρ. ἡ.  
 of those who will (om α\*) kill him] α (10 ?) α<sup>c</sup> .. πτε πη ετατσωτεθ  
 ἡμοῦ of those who killed him Bo (επατς. were killing α .. επατπας.  
 were about to kill B<sup>a</sup> 18) Eth .. των αναρουντων αυτου N &c, Vg .. of  
 those who were stoning him Syr .. of his murderers Arm

<sup>21</sup> π. παλ(ει 1) said he to me] 1 ? (10 ?) &c .. οτορ π. πη and  
 said he to me Bo, και ειπεν προς (ε)με N &c, Vg Syr .. and he saith to  
 me Arm Eth &c ἡ. Go] 10 &c .. &c μοш lit. Walk Bo .. πορευον  
 N &c, vade Vg .. go away Syr Arm (add thou cdd) Eth εἰναχοοτκ  
 (om 10 α) ἀποκ &c lit. I am about to send thee unto nations distant,  
 I] α 1 ? 10 .. &c εἰναχοοτ &c lit. because I am about to send, I unto  
 &c 1 ? α .. &c (add ρηпε behold rs) ἀποκ φηα(om πα ο) οτορπκ &c  
 because I, I shall (om ο) send thee unto &c Bo (ρα πικεεθνος unto  
 the nations also omitting distant 26) .. οτι εγω εις εθνη μακραν εξ(om  
 εξ B 43) αποστελ(λλ D)ω σε N &c, Vg (mittam) Arm .. because I send  
 thee far to preach to the peoples Syr .. because I shall send thee to the  
 peoples who are distant Eth

<sup>22</sup> ατс. δε &c but heard him the multitudes] 10 α .. ατс. &c  
 πμн. but &c the multitudes α 1 ? .. πατσωтем δε ероу but they were  
 hearing him Bo (οτορ and &c 26) N &c (ηκουσαν D) Vg .. and when  
 they heard P. Syr .. and they were listening to him Arm .. and when

and keeping the garments of those who will kill him. <sup>21</sup> Said he to me, Go; I indeed am about to send thee unto distant nations. <sup>22</sup> But heard him the multitudes unto this word; and they lifted up their voice, saying, Take away such an one from the earth: for it is not right for him to live. <sup>23</sup> But while they cry out, lifting up their garments and throwing dust

they heard Eth (ro, see below) ψα π. unto this word] α 10, Bo, *ακρι τουτ. τ. λογου* Ν &c, α. τ. λ. τουτ. 31 137 al, *usque ad hoc verbum* Vg Syr Arm.. *this word from Paulos* Eth.. *and I heard him, thus he saith to me* Eth ro ατω αψιγρατ &c and they lifted up their voice, saying] α 10.. οτορ (om GK) ατσίσι ητορσμη ερηι ετς. and (om GK) they lifted their voice up, saying Bo, Ν &c (αυτων την φωνην 13 31) Vg.. *they lifted up their voice and cried* Syr.. *then they raised their voices and say* Arm.. *they cried out in great voice and they say* Eth.. *and they cried out all of them in* &c Eth ro ξε γι (α 10) απαι &c ριςα(η α) &c lit. Take away this of this kind from upon the earth] (α?) 10?, Bo (αλι φαι απαι[φ Α]ρητ εη. ρ. πκαρι) .. *αιρε απο της γης τον τοιουτον* Ν &c, *tolle de terra eiusmodi* Vg Arm.. *let be taken away from the earth he who thus is* Syr.. *take away him who is thus from our country* Eth ηη. &c εω(ο 10) ηζ for it is not right for him to live] α (10?).. οτ ταρ γεμπηα ηωνδ απ for he is not worthy of living Bo (add ξε any longer 18) ου γαρ καθηκεν (ον) αυτον ζην Ν &c, Vg (*fas est*) Syr.. *for it is not right for such an one to live* Arm.. *because it is not worthy that he should live* Eth

<sup>23</sup> εταψκακ εη. while they cry out] α.. ετωψ δε εη. but while they cry out 10, Bo.. *κραυγαζοντων δε αυτων* Ν &c, Vg.. *κρ. τε α. ABC*, and while they are crying out Syr Eth.. *and in their crying out* Arm.. *and while they are enraged* Eth ro ετγι ερ. ηπετροι(α.. ει 10)τε lifting up their garments] (α) 10.. οτορ ετςιτ ηποτρεως and throw about their clothes Bo (add *ετςον* together 26) *ριπτο(υ)ντων τα ιματια αυτων* E, Vg (*proicientibus*).. *and were throwing their garments* Syr.. *and throwing garments* Arm.. *and they throw their clothes* Eth.. *ριπ. τα ιμ. Ν &c* ατω ετπεχ &c and throwing dust unto the air] α? 10.. οτορ (om ο. FGS 26) *ετςετ ψωιψ επιανηρ* and throwing about dust unto the air Bo.. *και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα* Ν &c (*ουρανον* D) Vg (*iactantibus*).. *and were causing to ascend dust to heaven* Syr.. *and dust scattering in the air* Arm (*having* sc. cdd) .. *and they throw about dust into the air* Eth



<sup>24</sup> α πχιλιάρχος οτερχαρηε εξιτῆ εροση ετπα-  
 ρειβολη. εαψχοος εριοτε εροψ ἡρεπειαστιςζ.  
 ξεκας εφεειμε ξε ετθε αψ ἡλοεισε ενετωψ εβολ  
 εροψ ἡτειρε. <sup>25</sup> ἡτεροτσομῆτῆ δε ἡῶμοτε πεχαψ  
 ἡσπατλος ἡπρεκατονταρχος εταδερατῆ. ξε  
 ενεστο νητῆ εριοτε ετρωμε ἡρρωμαιος εμῆ ποθε  
 εροψ. <sup>26</sup> ἡτερεψωτῆ ἡσπρεκατονταρχος αψ  
 πεχοτοι επχιλιάρχος. αψταμοψ εψχω ἡμοος. ξε

<sup>24</sup> (α) (ι) ιο ξεκας] -αας α <sup>25</sup> (α) ιο (20) <sup>26</sup> α (ι) (ιο §)  
 20 §

<sup>24</sup> α π(ε ιο)χι(ει ιο)λ. &c the kh. commanded to take him] ιο ..  
 αερκελετιν ἡξεπι(ἡπιχ. rs by error)χιλ. εφορσιτε com-  
 manded the kh. for to take him Bo .. εκελευσεν ο χ. εισαγεσθαι NABC  
 DE al Vg (tribunus) Syr (that they should cause him to enter) Arm ..  
 and (om ro) commanded the chief captain (that) they should cause him  
 to enter Eth (lead him ro) .. εκ. αυτον ο χιλ. αγεσθαι HLP &c ερ.  
 ετπαρ. into the castle] α? ιο, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. into the  
 praetorium Eth εαψχ. lit. having said it] ιο, Bo, ειπων(as) N &c  
 .. he was saying Arm .. om Vg Bo (26) Eth .. and commanded Syr  
 εριοτε &c to beat him with scourges] α? ιο .. εφορσῆκαρ παψ  
 ξεπ ραπειαστιςζ (οσμ. p .. ψ. τ) for to torment him with scourges  
 (α sc. p .. the scourge τ) Bo .. μαστιγιν-ανεταζεσθαι N &c .. et flagellis  
 caedi, et torqueri eum Vg .. that with scourges he should be examined  
 Syr .. with scourge to beat him Arm .. and they should scourge him and  
 examine him (about) his crime Eth ενετωψ (αψκακ α ι) εἰ. &c  
 they were crying out unto him thus] (α?) ιο, Bo (thus against him) ..  
 ουτως επε(κατε D 137 216)φωνουν αυτω N &c, Vg .. they were crying  
 against him Syr Arm (they cry cdd) Eth (they clamour) .. om ια-αυτω  
 Eth ro

<sup>25</sup> ἡτεροτσομῆ(om ιο)τῆ δε but when they had stretched him  
 out] α ιο .. ρωε(ροτε AB<sup>a</sup>)δε (ρωστε κο 26) ετ(ντ MS)ατσοληψ  
 but when they strained him Bo Arm (and) ως δε προ(σ)ετεινο(α)ν αυτον  
 NABCDE 137 al, Vg Syr (and) Eth (and) .. ως δε προ(σ)ετεινεν  
 αυ. HP 31 al .. and when having bound they drew him out Eth ro  
 ἡῶμοτε with the thongs] (α) ιο, ἡπισωκ Bo (ΓΚΝΟΡΤ) .. ξεπ νις.  
 lit. in the thongs Bo (AB<sup>a</sup>) Syr .. ξεπ νις. in the thong Bo (FGS) .. εβολ  
 ξεπ νις. n the thongs Bo (26) .. τοις ιμασι N &c, Vg Arm .. by

unto the *air*, <sup>24</sup> the khiliarkhos commanded to take him into the *castle*, having told (them) to beat him with *scourges*, that he should know because of what pretext they were crying out unto him thus. <sup>25</sup> But when they had stretched him out with the thongs, said he, Paulos, to the *centurion* who stood (by), Is it granted to you to beat a man, *Roman*, there being not guilt unto him? <sup>26</sup> When had heard the *centurion*, he came up to the khiliarkhos, he showed to him, saying, See

*his feet among those who scourge* Eth .. as to *his feet* Eth ρο πεχαϝ &c said he, Paulos, to &c] (α) 10 20?, πεχε π. ἀπικατ. επαγορι ερατϝ said P. to the *centurion* who was standing Bo (standeth 26) Syr (who was standing by him) Arm (saith) .. ειπεν προς τον εστωτα εκατ. ο παυλος Ν &c .. then (om ρο) saith P. to the *centurion* who standeth by him Eth .. om ο παυλος D, Syr (h) ρε επεστο πητη &c Is it granted to you to beat a man, *Roman*, there being not guilt unto him] α (10) 20 .. ρε οτρωμι ηρωμεος ηερ περωοσι ἀπραπ απ (om απ κ) πετςϝε ποτεπ (ερωτεπ FGS) πε &c A man, *Roman*, also not condemned it is right for you to scourge him Bo, ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξ (om εξ Ν\*) εστιν υμιν μαστιζειν Ν<sup>c</sup> &c .. tis. ει εξ. υμιν D, Syr (vg) Arm (innocent) .. it is not proper for you (is it proper for you? ρο) that ye should scourge a man *Roman* without guilt Eth (before that ye examine ρο)

<sup>26</sup> ητερ. when had heard] 10 17, having heard Eth ρο .. τουτο ακουσας D .. ητ. ρε but &c α 20, Bo (εταϝ) ακουσας δε Ν &c .. quo audito Vg .. and when heard Syr .. when heard Arm .. and having heard Eth (om and ρο) η(α α) σιμρεκατοηταρχος] (10) &c .. -αρχης Ν\* ACD .. add οτι ρωμαιον εαυτον λεγει D 137. αϝ† πεγοτοι (ει α 10 20) ε he came up to] (10) &c .. αϝϝε ρα he went unto Bo (ϝε παϝ FS) Eth .. προσελθων Ν &c, Arm .. accessit Vg Syr (went near to) ηχι (ει 10) λ. &c the khiliarkhos, he showed to him, saying] α 1? 10, Bo, τω χ. απηγγειλεν λεγων Ν A B C D E al, Arm (and saith) .. ad tribunum et nuntiavit dicens Vg .. απηγγ. τω χ. λεγων H L P &c, Bo (FGS) .. ηχ. πεχαϝ παϝ the kh. said he to him 20 .. τω χ. επηγγ. αυτω D .. to the kh. and said to him Syr .. to the chief captain and spake to him and saith to him Eth ρε απ. &c πααα- (om α) ϝ See what (is) that which thou wilt do] 10 &c, ορα τι μελλεις ποιειν D H L P &c .. ρε οτ πετεκπααιϝ What (is) that which thou wilt do Bo .. τι μ. π. Ν A B C E al, Vg Syr (what dost thou) .. what wilt

ἀπαρ θε οτ πετῖναααϛ. περῶμε παρ οτθρῶμαιος  
 πε. <sup>27</sup> αϛ† πεφοτοι ἡσιπχιλιάρχος αϛηποϛϛ  
 εϛω ἄμεος. θε ἡτοκ ἡτῖ οτθρῶμαιος. ἡτοϛ θε  
 πεαϛ. θε ερε. <sup>28</sup> α πχιλιάρχος θε οτωϛϛ. θε  
 αἰ† ἡοηποσ ἡχρημα ρα τειπολιτεια. πεχε πατλος.  
 θε ἀποκ θε ἡτατῆποι ἡρητῖ. <sup>29</sup> ἡτεσηοτ θε  
 ατσαρωοτ εβολ ἄμεοϛ ἡσινετπαρεταζε ἄμεοϛ. ατω  
 πχιλιάρχος αϛῖροτε ἡτερεϛεμε θε οτθρῶμαιος

<sup>27</sup> α (10) (20) χιλιαρ.] α .. χειλι. 10 .. χιρι. 20 again verse 28  
 ερε] α .. αρε 20 .. ε 10 .. αρα Bo <sup>28</sup> α 10 20 § <sup>29</sup> α (1) (10)  
 (20) (α)

thou wish to do Arm .. know that which thou wilt do Eth περ. τ.  
 οτθρ. πε (om πε α) lit. for this man a Roman is] (10 ?) &c, Bo (πρ.  
 the man Δ) Arm .. ο γαρ ανθ. οντος ρωμαιος εστι Ν &c, Vg Syr (rhūmoyā)  
 .. om γαρ D, Eth (this man man of rōmē is)

<sup>27</sup> αϛ† πεφοτοι(ει α 10) came up] 20 .. αϛ†. θε but &c α 10 ..  
 προσελθων δε Ν &c, Vg .. αϛ† θε ψαροϛ but came unto him Bo (εταϛ.  
 having come FGS .. om θε νο) .. and having approached Arm .. and  
 approached to him Syr Eth αϛηποϛϛ εϛω. he asked him, saying]  
 α (10 ?) 20 .. D has τότε προσελθων ο χ. επηρωτησεν αυτον .. ειπεν αυτω  
 Ν &c, Vg Bo .. and said to him Syr Arm (saith) Eth (saith) .. and  
 saith to me Eth ro (sic) θε ἡτοκ (θε επε α) ἡτῖ (ἡτοκ 10) οτθρ.  
 (add ἡτοκ α) Thou (art thou α), thou art a Roman] α (10) 20 .. θε  
 αχος ηηι θε (om θε ΓΝΡΤ) ἡθοκ (add ἡθοκ ΓΓΟΡ .. pref. αρα FGS)  
 οτ ρωμεος Say to me, Thou (art) a Roman Bo .. (pref. ει LP &c)  
 λεγε μοι (om Ν\*) συ ρωμαιος ει Ν &c, Vg Syr Arm (say thou to me)  
 .. lit. speak to me then a man of Rōmē art? Eth (then thou ro)  
 ἡτοϛ θε &c but he, said he, Yea] α 10 (20 ?) Bo, Ν &c, Vg .. he said  
 to him yea Syr .. and he saith yea Arm Eth .. ειπεν ειμι D

<sup>28</sup> om verse 20 homeotel α πχ. &c but the kh. answered] α 10  
 .. αϛεροτω ἡϛεπιχ. answered the kh. Bo (ΑΒΑΓΚΟΣ) AL 40 96 142,  
 Arm .. αϛ. θε ἡχε. but &c Bo (ΓΓΝΡΤ) απεκριθη δε ο χ. ΝΒСЕ 13 ..  
 απек. те ο χ. HP &c, Vg (Syr Eth him not ro) .. και αποκριθεις ο χειλ. και  
 ειπεν D\* .. add πεαϛ said he Bo (Β<sup>a</sup>) .. add and said to him Syr Eth  
 (saith) θε (add ἀποκ α) αἰ† &c πολιτεια(τια MSS) (I, α) I gave  
 a great sum of money for this citizenship] θε ἀποκ αἰϛωπ ἡται-  
 πολητια ηηι (om η. Β<sup>a</sup>) θα (Ξεν FPST) οταμηϛ ἡκεφαλεον  
 I, I bought this citizenship to me for a large sum Bo .. εγω πολλου

what (is) that which thou wilt do, for this man is a *Roman*.  
<sup>27</sup> Came up the khiliarkhos, he asked him, saying, Thou, thou art a *Roman*. But he, said he, Yea. <sup>28</sup> But the khiliarkhos answered, I gave a great sum of money for this citizenship. Said Paulos, But I, I was born in it. <sup>29</sup> But immediately departed from him those who will examine him, and the khiliarkhos feared when he had known that he is a *Roman*,

κεφαλαιον την (om C) πολιτειαν ταυτην εκτησαμην Ν &c, Vg Arm ..  
*I with silver much I obtained the rhūmoyūtho* Syr .. *I indeed then much goods having given obtained this status* Eth π. π. said Paulos] πατλ. δε πεσαδ but P. said he Bo .. ο δε π. εφη (ειπεν 13) Ν &c .. π. δε εφη D .. et paulus ait Vg .. saith to him P. Syr .. saith P. Arm .. and saith to him P. Eth .. om H ξε αποκ δε But I] αποκ Bo (om κ) .. εγω δε και Ν<sup>c</sup> &c, Vg Syr .. εγω και Ν<sup>\*</sup> C al, (Arm) .. *I indeed then* Eth ἤτατ' αἱ (ει 10)<sup>p</sup> ἡ. lit. they produced me in it] α 10 .. ετατμαστ ἤζητε *I was born in it* Bo .. γεγεν(ν)ημαι Ν &c, natus sum Vg .. in it *I was born* Syr .. born even in it *I am* Arm .. lit. in it (lit. there) *I was born* Eth

<sup>29</sup> om verse to προτε 20 homeotel ἤτετι. &c but immediately departed from him] α 10 .. ατοτοτ οτι ατρεποτ καθολ ἡμοσ immediately therefore withdrew from him Bo (AB<sup>a</sup>) ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου Ν &c, Vg .. τοτε απ. D .. and imm. departed from him Syr Arm .. and then left him Eth .. ατ. οτι (om ο. κ) ατλοχοτ ετριοτι επ. imm. therefore they ceased beating P. Bo (Γ &c) ἡσιμετπαρεταζε ἡ. those who will examine him] 10 .. οι μελλοντες αυτον ανεταζειν Ν &c .. ἡσιμετπαρετασιζε ἡ. those who will torture him α .. qui eum torturi erant Vg .. those who were about to beat him Arm (he who was cdd) .. those who were wishing to scourge him Syr .. those who wish (wished to) that they might scourge him Eth .. ἡξενη ετ' ἡκαθ πασ those who give pain to him Bo (AB<sup>a</sup>FS .. επατ. were giving &c ΓΓΚΝΟΡΤ) .. those who were beating him Arm cdd ατω πχι(ει 10)λ. and the kh.] α 10, Ν<sup>\*</sup> al, tribunus quoque Vg, οτορ α πχιλ. Bo .. and feared the kh. Syr .. και ο χ. δε Ν<sup>c</sup> &c, Arm, and the chief captain also Eth αψρζ. &c feared when he had known] α (10?) Bo (εταγεμι) εφοβηθη επιγνους Ν &c, Eth .. timuit postquam rescivit Vg .. feared when he knew Arm .. when he learnt Syr .. προτε (thus because α πχιριαρχος was written in verse 28) ἡτερεψωτἡ feared when he had heard 20 .. feared because having known Eth 10 ξε οτρε. πε lit. that a Roman he is] α 20, Bo (ρωμεος .. add δε

πε. εβολ **ⲕⲉ** πεαϣμορϣ̅. ατω ἡτεπνοϣ αϣβολϣ̅  
εβολ. <sup>30</sup> ⲁπεϣραστε **ⲕⲉ** εϣοτωϣ εεμε εππωρϣ̅.  
**ⲕⲉ** ετβε οτ σεκατηγορει ⲁμοϣ ἡσιπ̅ιοτϣαι. αϣοτ-  
εϣαϣνε ετρετσωοτϣ ἡσιπαρχιερετс ατω πετпγε-  
αριον τηρϣ̅. ατϣι πατ̅λος επеснт. ατταροϣ ерат̅ϣ̅  
ϣ̅π̅ τετ̅μ̅ν̅τε.

XXIII. πατ̅λος αϣειωρ̅ⲁ̅ εροτп επετпγεαριον  
πεϣαϣ̅. **ⲕⲉ** ἡρωεε παспнт. αποκ αipoλ̅ιτετε

<sup>50</sup> (a) (1) 20 a P <sup>50</sup>ε

<sup>1</sup> (a) 10 (20) a Eth ro has section 59 at he saith to them

ΓΝΟΡΤ) **Ⲛ** &c, Syr Arm .. οτι πολιτης ρωμαιος ε. E, *quia civis romanus*  
*esset* Vg .. *that man of rōmē he is* Eth εβολ **ⲕⲉ** πεαϣμορϣ̅  
because he had bound him] 20 .. εβ̅. **ⲕⲉ** αϣμ̅. because he bound him a  
.. **ⲕⲉ** αϣσορϣ̅ because he bound him Bo (FGS) .. οτοϣ **ⲕⲉ** αϣс. Bo (A<sub>1</sub>)  
.. οτοϣ **ⲕⲉ** πεαϣσορϣ̅ and because he had bound him Bo (A<sub>2</sub>B<sup>a</sup>ΓK  
NORT) .. και οτι αυτον ην δεδε(η A<sup>2</sup>C .. ω **Ⲛ**\* al) κωс **Ⲛ** &c, Vg (*alligasset*  
*eum*) and because that he had bound him Syr .. and because he had  
even bound him Arm .. om Eth ατω ἡτεπνοϣ αϣβολϣ̅ εβολ and  
immediately he unloosed him] (a) 1 ? a, και παραχρημα ελυσεν αυτον  
137, Syr (h\*) .. ατω αϣβολϣ̅ εβ̅. ἡτ̅. and he unloosed him immediately  
20 .. om **Ⲛ** &c, Vg Syr Arm Eth

<sup>30</sup> ⲁπεϣρ̅. **ⲕⲉ** lit. but on his morrow] a 1 ? &c, ε(om AB<sup>a</sup>FGKS)-  
πεϣραс̅ **ⲕⲉ** Bo, τη δε επαυριον **Ⲛ** &c .. τη δε επιονση 137 216, *postera*  
*autem die* Vg .. and on the day next Syr, and on the morrow Arm Eth  
εϣοτ̅. &c επп. (om 20 a) wishing to know the certainty] 20 a..  
εϣοτωϣ εεμε επ̅ιταϣρ̅ lit. *wishing to know the ground* Bo (AΓFG  
OS) *βουλομενος γινωαι το ασφαλес* **Ⲛ** &c, Vg (*diligentius*) .. αϣοτωϣ̅  
&c he wished to know the certainty a .. αϣοτ̅. &c he wished to know the  
ground Bo (B<sup>a</sup>KNPT) Syr (*firmly*) .. he was wishing to know the truth  
Arm .. wished the chief captain (that) he might know (examine ro) for  
certain Eth **ⲕⲉ** ε(om 20) τ̅ⲥⲉ οτ σεκατηγορει(σεκατηρι a) &c  
wherefore accuse him the Jews] a 1 ? &c, Eth .. **ⲕⲉ** ε̅ⲃⲉ οτ ατερ-  
κατηγοριп̅ εροϣ ἡⲕⲉ(om **ⲕⲉ** NT) π̅ιοτϣαι wherefore accused him  
the Jews Bo .. το (om E) τι κατηγορεται(το 8 137 216) παρα (υπο **Ⲛ**A  
BCE al) των ιουδαιων **Ⲛ** &c, *qua ex causa accusaretur* &c e Vg .. *con-*  
*cerning what accuse him the Jews* Eth .. *what is the accusation which*



because he had bound him, and immediately he unloosed him.

<sup>30</sup> But on the morrow, wishing to know the certainty wherefore accuse him the *Jews*, he commanded for to gather (together) the *chief priests* and all the *council*: they took Paulos down, they set him in their midst.

XXIII. Paulos gazed at the *council*, said he, Men, my brothers I, I *lived before God* in all good *conscience* even unto

were bringing against him the *Jews* Syr .. what might be the accusation of the *Jews* Arm αγορευ. &c αρω (πῶ α) περπ. (περπεπ. α 20) τ. lit. he commanded to cause them to gather, namely the chief priests and all the (their α 20) council] (α ?) &c .. αχβολγ (add δε βα) εβολ δυογ (om ο. FGKS, then εαγ) αχδταρχαρη εορδτι πχενιαρχ. ηεμ πιμα ητταπ τηργ he unloosed him and he commanded for to come the chief priests and all the council Bo, Ν &c (συνελθειν και ολον, παν ΝABCE al, το συνεδριον αυτων om ΝABCE al) Vg (convenire &c) .. and he unloosed him and commanded that should come the chief priests and all the assembly of their chief men Syr .. and (om ro) he unloosed his bond (om his bond ro) and commanded (that) should come the chief priests and all the assembly Eth .. he unloosed him and commanded to summon &c Arm ατχι &c they took P. down] α .. δυογ ατεп π. επ. and they brought &c Bo (βαγορ) .. ατχι &c he &c 20 .. δυογ ατεп &c and he brought &c Bo .. και καταγαγων τον παυλον Ν &c, et produens P. Vg .. and he led P. and made him descend Syr .. and having made Paul descend Arm .. and he made him come, Paulos Eth .. commanded (that) they should make him come, P. Eth ro ατταρογ &c μντε(μνντε 20) they set him in their midst] α, Bo (P) .. αγт. &c he &c (α ?) 20, αγταρογ ератγ ξεп totμн† he set him in their midst Bo (πζητογ among them AB<sup>3</sup>) Arm .. εστησεν εις αυτους Ν &c, Vg (inter) Syr (among) .. and he set him in their midst Eth .. in the midst of the assembly Eth ro (omitting he set him)

<sup>1</sup> πατλ. &c P. gazed at the council] 10\* α .. π. δε &c but &c 1 ? 10<sup>c</sup> 20 (ρη) .. εταγcomc δε ηχεп. επιμα ητταп but having gazed P. at the council Bo, HLP &c .. ατενισας δε τω συνεδρω ο παυλος ΝACE 13 al, Vg . and when looked P. at the assembly Syr .. and having looked &c Arm Eth πεχαγ said he] 10 α, ειπεν Ν &c, Syr .. αιτ Vg Arm .. he saith to them Eth δε η(еп α)р. παс. lit. The men, my brothers] (α ?) &c, Syr .. ηιρωμη ηεпспнот lit. the men, our brothers Bo .. ηιр. ηспп. the men the brothers Bo (FS 26) .. ανδρες αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. om Eth ro, Eth see below αποκ &c

ἄπνοῦτε ὅτι στήγειναις καὶ ἐνανοῦ ᾠδῶν  
ἐποῦ ἡροῦ. <sup>2</sup> παρχιερεὺς δὲ ἀνανίας ἀγορεύ-  
σας ἐπὶ πνευματικῶν ῥημάτων ἐρωτᾷ ἡγεταίῃ.  
<sup>3</sup> τότε πᾶν τὸ πῆλόν τε καὶ ἡμεῖς. καὶ πνοῦτε παρὰ τῆς  
τοῦ ἐκείνου. καὶ οὐκ ἔστιν ἐκρίνει ἡμεῖς κατὰ πνοῦν  
αὐτοῦ καὶ ἐκρίνει παρὰ πνοῦν ἐξοῦτε ἐροῖ. <sup>4</sup> πῆλόν  
ἡγεταίῃ. καὶ καὶ οὐκ ἔστιν παρχιερεὺς ἡ-

<sup>2</sup> (α) 10 (20 §) α

<sup>3</sup> α 10 (20 §) α

<sup>4</sup> α 10 20 α

στήγειν(10 .. 1 α .. η α) ἄν(τ α)ς & I, I lived before God in all good  
conscience] (α?) 20? & .. ἀποκ ἡδῆναι δὲ ἐπὶ στήγειναις καὶ ἐπὶ  
ἐνανοῦ (om ε. good κ) ἀνερπολίτετες αἱ (ε γ) φη I in all good  
conscience I lived before God Bo, ἐγὼ παση συνειδησει αγαθη πεπολι-  
τευμαι τω θεῷ Ν & c, Vg (ante deum) Syr (before God) .. I with (in cdd)  
all upright mind I have walked before God Arm .. I indeed then (om  
then ro) O my brothers (om ro) in all doctrine good (good doct. ro)  
I served God Eth ᾠδῶν ἐπ. ἡρ. lit. even unto the day of day]  
α 20? & .. ᾠδῶν ἐπὶ ἐκρίνει even unto this day Bo Arm Eth,  
αχ. ταυτης της ημερας Ν & c .. in hodiernum diem Vg .. to-day Syr .. τ.  
ἡμ. ταυ. 13 31 137 al, Syr (h)

<sup>2</sup> παρχ. & c but the chief priest Ananias] (α) 20? & c, Bo, ο δε  
αρχ. αν. Ν & c, princeps autem sacerdotum an. Vg .. and the chief priest  
A. Arm .. and Ananias the priest Syr .. Eth has and commanded the  
chief priest A. .. Eth ro has and comm. A. the chief priest ἀγοῦ.  
ἡγ. ῥα(om α) τῆς commanded those who stand by him] α (20?) & c,  
Bo (παρὰ τῆς .. om π. Γ\* Ρ) .. ἐπεταξεν (εκελευσεν C al) τοῖς παρῶν  
αὐτῷ Ν & c, praecepit adstantibus sibi Vg, commanded those who were  
standing at his side Syr .. commanded the attendants Arm .. om τοῖς & c  
Eth .. om αὐτῷ Ν\* 4 ἐρωτᾷ & c to smite his mouth] α (20) & c,  
Vg Arm .. τυπτεν αὐτοῦ τὸ στόμα Ν & c .. ἐρωτᾷ ἐπὶ ἐκρίνει (om ε.  
ΑΒ<sup>2</sup> 26) δὲ πρὸς for to beat on his mouth Bo .. that they should strike  
P. upon his mouth Syr .. (that) they should slap the mouth of P. Eth

<sup>3</sup> τότε] 20 & c, Bo, Ν & c, Vg Arm .. and Syr Eth π. π. π. Ρ.,  
said he to him] (20) & c .. πῆλόν π. π. said P. to him Bo, ο π. εἶπεν  
πρὸς αὐτόν C, Syr (vg) Arm .. saith P. to him Eth .. φ π. πρὸς αὐτόν  
εἶπεν A & c, Vg Syr (h) .. πρὸς αὐτόν ο π. εἶπεν Ν καὶ πνοῦτε παρ.

this very day. <sup>2</sup> But the *chief priest* Ananias commanded those who stand by him to smite his mouth. <sup>3</sup> Then Paulos, said he to him, God will smite thee, Wall which is smeared (with white); thou sittest indeed to judge me according to the law, and thou commandest contrary to the law to beat me. <sup>4</sup> Said they, those who stand (by), Thou revilest the

God will smite thee] (20) &c .. **ξε φ† παριστι ερον απαιρη†** God will beat thee thus Bo .. **τυπτειν σε μελλει ο θεος Ν** &c .. *percutiet te deus* Vg .. *that about is God to strike thee* Syr .. *is about to smite thee* God Arm .. *was about God to smite thee* Eth (to smite thee God ro) **†(ε† 20) †ο ε†.** lit. the wall which is smeared] (20?) &c .. **†χοι ε†ου† η†κονια** the wall which is smeared with whitewash Bo .. **τοιχε κεκονια(σ)μενε Ν** &c, Vg (dealbate) Syr Arm Eth (gebeseṣeta) Palladius **κρ. η. ε(†ο .. om 20 &c) κρ. η.** lit. thou sittest thou to judge me] 20 &c .. **κερ(ακερ FS) κερεμεσι εκ(εακ FS) †ραπ εροι** thou sittest (satest FS) even judging (having judged FS) me Bo, **και συ καθη κρινων με Ν** &c .. *et tu sedens iudicas me* Vg .. *and thou, thou sittest, thou judgest me* Syr .. *and thou, thou sittest to judge me* Arm .. *thou indeed (also ro) thou satest, thou judgest me* Eth (thou satest therefore ro) **α†ω κο†ε†ς(ε †ο) α†νε π. ππ.** &c and thou commandest contrary to the law to beat me] **†ο α .. α. κ. κατα πα†ανομο†** &c and thou commandest according to outlaw to strike me **α .. α. κ. ε†. εροι** and thou commandest to beat me 20 .. **ο†ο† κε(εκ †) κρε†ε†τι† ε†ο†ο†ο†ο† εροι κα†ο† απι†ομο†** and thou commandest for to beat me outside of the law Bo .. **και πα†ανομων (πα†α τον νομον Ε) κε†ευεις με τυ†πε†θαι Ν** &c .. *et contra legem iubes me percuti* Vg Arm .. *while thou transgresses† against the law and commandest that they should smite me* Syr .. *and contrary to law even (add and ro) thou commandest (that) they should smite me* Eth

<sup>4</sup> **π†ε†.** &c said they, those who stand (by)] **α †ο α .. π. πα†** &c said they to him, those &c 20 .. **π† η †ε ε†ο†ι ε†α†ο† π†ε†ω†** but those who stand by, said they Bo, **οι δε πα†ε†ω†τε† ε†ο†(α)† Ν** &c .. *et qui adstabant dixerunt* Vg .. *and those who were standing there they say to him* Syr .. *and those who were standing round say* Arm .. *and they say to P. those who stand (by)* Eth **ξε κ†.** &c Thou revilest the chief priest of God] **α .. ξε εκ†.** &c Thou art reviling &c **α †ο 20 .. ξε α†ρ†ω††ου†** thou abusedst &c Bo .. **τον αρχιε†α του θεου λοιδο†εις Ν** &c, Vg Arm .. *the priest of God thou revilest* Syr .. *how revilest thou the chief of the priests of God* Eth

πνοῦτε. <sup>5</sup> πεχε παῦλος θε πεισοοῦν ἀπ. насниѣ.  
 θε парχιερεѣ пе. џснз сар. θε ἵпекѣ пеѣоот  
 епарχων ἁпеклаос. <sup>6</sup> ἵтереџеиμε θε ἵσιπαῦλος  
 θε ποῦа ἵпса папсаааоткаиос пе аѣв пкеота  
 панефарисаиос пе. аџџишкан еѣол ϙῶ псѣнџе-  
 арион. θε ἵрѣи насниѣ. апок аηῶ отфарисаиос  
 ἵшнре ἁфарисаиос. еѣкрпне ἁиоι еѣѣ ѣѣлпс ἁп  
 тапастасис ἵпетеиоотѣ. <sup>7</sup> паи ἵтереџѣооџ. аѣ-

<sup>5</sup> α 10 20 α θε πεισοοῦν ἀπ] θε (om ο) παисωοῦν ἀπ (om ἀπ  
 Α) пе Bo <sup>6</sup> α (1) 10 § (20 §) α § f<sup>1</sup> сѣнџеа.] -џѣа. f<sup>1</sup> <sup>7</sup> (α)  
 10 20 α § f<sup>1</sup>

<sup>5</sup> πεχε παῦλ. &c said Paulos] 20 .. πεχαџ θε ἵσιп. but said he.  
 Paulos α 10 α, dixit autem paulus Vg .. παῦλος θε πεχαџ but P.,  
 said he Bo .. εφη τε ο π. Ν &c .. and saith P. Arm .. saith to them P.  
 Syr .. and saith to them P. Eth (om to them ro) насп. my brothers]  
 Bo Syr Eth .. our brothers Eth ro .. ἀδελφοι Ν &c, Vg Arm θε п.  
 пе lit. that the chief pr. it is] θε отарх. пе lit. that a chief pr. it is  
 Bo .. οτι εστιν αρχ. Ν &c, Vg (quia princeps est sacerdotum) Arm ..  
 that priest it is Syr .. if (that ro) chief priest it is Eth џснз сар  
 for it is written] γεγραπται γαρ Ν &c, Vg Bo Syr .. written indeed it  
 is Arm .. and saith Scripture Eth θε ἵпек. &c Thou shalt not say  
 evil of the ruler &c] thou shalt not say evil against the judge of thy  
 people Eth .. θε отарχων (арχιερεѣс G) ἵте пеклаос ἵпекѣ  
 петѣоот ѣароџ A ruler (chief priest) of thy people thou shalt not say  
 evil against Bo .. οτι αρχοντα τ. λ. σ. ουκ ερεις κακως ΝΑВ 13 37 195,  
 Syr .. om οτι CEHLP &c, Vg (Eth) Arm

<sup>6</sup> ἵтереџ. (p<sup>7</sup>. 20) &c but when had known P.] 20 &c .. еѣѣи  
 θε (om де FS) ἵѣп. but having known P. Bo, γνους δε ο π. Ν &c,  
 Vg .. and when knew P. Syr Arm .. and having known P. Eth ro ..  
 and having seen P. Eth θε ποῦа ἵп (om 20) са папса (om  
 папса f<sup>1</sup>) а. пе lit. that one of the parties that of the Sadd. is] 1 ?  
 20 &c .. θε отон (pref. пе P) отиерос меп ф (еѣ А) аиисаааот-  
 кеос пе (om пе κ 26) that there is a party indeed that of the Sadd.  
 Bo .. οτι το εν μέρος εστιν σαδδουкаιων Ν &c, Vg .. that from the people  
 there is of S. Syr .. that one side of S. is Arm .. that one part (lit. face)  
 sadūkāviyān Eth аѣв пкеота (кеѣа α) панеѣа (om а) рис (1  
 10 .. сс α 20 α f<sup>1</sup> thus again) аиос пе lit. and the other that of the



chief priest of God. <sup>5</sup>Said Paulos, I was not knowing, my brothers, that it is the *chief priest*: for it is written, Thou shalt not say evil of the *ruler* of thy *people*. <sup>6</sup>But when had known Paulos that one of the parties is that of the *Sadducees*, and the other is that of the *Pharisees*, he cried out in the *council*, Men, my brothers, I, I am a *Pharisee*, (the) son of *Pharisee*, I am being *judged* concerning the *hope* and the *resurrection* of those who are dead. <sup>7</sup>This when he

Ph. is] 1 ? (20) &c .. πικεμερος δε φ(εφ Α) απιφ. πε (om πε 26)  
but the other part that of the Ph. Bo .. το δε ετερον φ. (των φ. L) Ν &c ..  
and from it of Ph. Syr .. et altera Ph. Vg Arm .. and half of them  
farīsāwīyān Eth .. trs. φαρ.-σαδ. 38 al, Bo (26) αϣαιϣ. εχ. (α 20  
a .. ωϣ εχ. 10 f<sup>1</sup>) he cried out] (1 ?) 20 &c .. αϣωϣ εχ. Bo, εκραξεν  
ΑΕΗLP &c, Vg Syr Eth .. εκραξεν ΝBC 36 cat, Arm σε ἥρ.  
πας. Men, my brothers] α 10 a, Syr .. πρωμ πεπεν. lit. the men,  
our brothers Bo .. σε ἥρ. πεπεν. The men the br. (20) f<sup>1</sup> .. πιν. πεπεν.  
the men the br. Bo (FGKS) .. ανδρες αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. and saith  
Eth (omitting men &c) αποκ &c I, I am a Ph., (the) son of Ph.]  
1 ? 10 a f<sup>1</sup> .. αποκ &c απτ οτϣηρε μφ. I &c I am a son of Ph. α ..  
απτ οτφ. &c I am a Ph. &c 20 .. αποκ (add δε ε) οτφαρισεος πηνηρι  
μφ. I am a Ph. the son of Ph. Bo (FGKPT) .. α οτφ. οτϣ. μφ. I am  
a Ph. a son of Ph. Bo (βαΓΝΟ 26) .. απ. οτ φ. I am a Ph. Bo (Α) ..  
εγω φ. ειμι, υιος φαρισαιου ΕΗLP &c, Syr (h) Arm, I indeed (om 10)  
Ph. son of Ph. I (om 10) Eth .. εγω φ. ειμι, υιος φαρισαιων ΝABC 13  
al, Vg Syr ετκρινε &c lit. they are judging me concerning the  
hope and the resurrection of those who are dead] 1 ? 10 a f<sup>1</sup> .. ετκ.  
&c θελπισ ἥταναστ. &c they &c the hope of the resurrection &c α  
(20 ?) .. εθε οτ(τ ρ)ρελπισ (add δε FGKS) πεμ οταναστασις ἥτε  
πηρεμωοτ αποκ σετϣαν εροι concerning a (the) hope and a  
resurr. of the dead, I, they judge me Bo .. περι ελπιδος (the hope Arm cdd)  
και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι ΝΑ &c, Vg Arm (I, I am judged)  
.. om εγω B (Syr vg Eth) .. and concerning the hope of the resurrection  
of the dead I am being judged Syr .. concerning (and con. 10) the hope  
of the life of the dead I am being judged Eth

<sup>7</sup> παι ἥτ. this when he had said] α .. παι δε ἥτ. but &c 10 &c,  
φαι δε εταϣχοϣ Bo, τουτο δε αυτου ειπο(α)ντος ΝΑΕ al, Vg .. τ. δε  
α. λαλησαντος CHLP &c, Syr (h) .. τ. δε αι. λαλουντος B al .. and when  
he said this Syr .. and this when he said Arm .. and when thus he saith  
Eth ατστ. ϣ. ἥ(om α)πεφ. &c a dissension happened of the Ph.





had said, a *dissension* happened of the *Pharisees* and the *Sadducees*, and the multitude was divided. <sup>8</sup> For the *Sadducees* say that there is not *resurrection*, nor is there *angel*, nor is there *spirit*: but the *Pharisees* confess that there is *resurrection*, and there is *angel*, and there is *spirit*. <sup>9</sup> But when a great cry had happened, arose some of the *scribes* of the party of the *Pharisees*, they contended, saying, We find not any evil in this man: then if a *spirit* or an *angel* (is) that

---

<sup>9</sup> ἵτερε &c but when a great cry had happened] (a?) (20) &c..  
 αἰσῶπι δε ἡχοῦσιν† ἡσῶον but happened a great sound Bo  
 (om δε B<sup>AG</sup>\*K).. ἐγενετο δε κραυγή μεγάλη N &c, Vg.. and happened  
 a voice great Syr Arm (cry) Eth (cry) αἰτωσιν (Bo AG.. add οτ  
 α, Bo) ἡσῖροι (20 a f<sup>1</sup>.. ει α 10) ne ἡ. ἡπκα (μῖ πκα α) ἡνεφαρις.  
 (10..cc. α &c) arose some of the scribes of (with a) the party of the Ph.]  
 (α) 20 &c.. οτορ αἰτωσιν(οτ) ἡνεραποτοπ εἶολ ἔειπεν ἡνεφαρις  
 and arose some out of the Ph. Bo.. και αν. τινες τ. φαρ. AE 13 25, Vg  
 .. και ανασταντες (οι) γραμματεις του μερους των φαρ. HLP al.. και αν.  
 τινες των (εκ των C) γραμματων του μ. τ. φαρ. NBC 137 al.. κ. α. τινες  
 γραμματεις τ. μ. τ. φ. 21\*\* 195.. and arose some (from Syr h) scribes  
 from the side of the Ph. Syr (vg).. up stood some from those scribes  
 from the side of Pharisees Arm (side of the Ph. cdd).. and arose scribes  
 and Ph. Eth αἰωγε they contended] α &c, αἰμαδ they  
 disputed Bo.. διεμαχοντο N &c, Vg.. they were contending with them  
 Syr.. they were disputing Arm.. they contended and wrangled Eth..  
 αἰωε εἶολ they cried out 20 εἰα. ἡ. saying] α 20 &c, Bo, A  
 &c, Vg.. and saying Syr.. and were saying Arm.. and they say Eth..  
 προς αλληλους λεγοντες N δε ἡτῶσῃ λ. απ ἡπ. &c lit. We find  
 not any thing of evil in this man] (α) 20 &c, Syr.. δε τ(ἡτ GKS)ει-  
 χει ρλι ἡπερωσ απ &c We find not &c Bo.. ουδεν κακον ευρισκομεν  
 εν (om N\* 137) τω α. τ. N &c, Vg.. nothing of evil we find &c Arm..  
 there is not that which we found evil upon this man Eth εἰε εἰωπε  
 then if] α.. εἰεἰωπε α.. εἰεἰ. (1) 10 f<sup>1</sup>.. εἰεεἰωπε 20.. ιεχε if  
 Bo.. ει δε N &c, Syr (ēndēn) Arm.. quid si Vg.. I know not if Eth  
 οτηῖα η &c πεπτ. (ἡτ. f<sup>1</sup>) &c a spirit or an angel (is) that which spake  
 to him] α &c 20 (οτατελος|οτηῖα) Syr.. οτηῖα αἰασι πεμαγ  
 ιε οτατε. a spirit spake to him or an angel Bo, πνευμα ελαλησεν αυτω  
 η αγγελος N &c, Vg Arm.. spirit holy spake to him or angel (and if



which spake to him let us not fight against God. <sup>10</sup> When a great *dissension* had happened, the khiliarkhos feared *lest by any means* they should put to death Paulos, he commanded the *soldiery* to go down, and carry him off from their midst, and to take him unto the *castle*. <sup>11</sup> But in the night which cometh the Lord stood by him, said he to him, Be confident of heart: as thou barest witness concerning me in the Hierusalēm, it is necessary also for thee to bear witness thus

(from 10) *their midst* α 10 .. αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων Ν<sup>c</sup> (om εκ μ. α. Ν\*) ABCE al, Arm .. και αρπ. &c HLP &c, Vg .. ἡτορῶλεμ ἡμω (ρολμεγ) εἰ. (om εἰ. Β<sup>a</sup>) Δεν τοτ μη† lit. *that they should snatch him out of their midst* Bo Syr .. and should take him &c Eth ατω εξιτῃ ετπαρεμ(α 10 20 .. pū a) ἡολη and to take him unto the castle] 1? 20? &c, ac *deducere eum in castra* Vg .. ἡτορενγ εροτη(ερρη AB<sup>a</sup>) ε†π. lit. *that they should bring him into the castle* Bo .. and they should cause him to enter the castle Syr .. αγειν εις τ. π. Β 31 .. αγειν (απαγ. ΑΕ) τε εις τ. π. ΝAC &c, Arm .. and should lead him unto the *praetorium* Eth

<sup>11</sup> εἴ τετσην δε ετη. but in the night which cometh] 1? 20? &c .. ἡρρη δε Δεν πιεχωρζ ερηκοτ but in &c Bo (ετεμματ that 26) .. τη δε επιουση νυκτι Ν &c, *sequenti autem nocte* Vg .. and when it was night Syr .. and in the next night Arm Eth α πx. αζ. ριχωγ lit. *the Lord stood over him*] 20 α .. α πx. αζ. εχωγ the Lord stood over him α 10, (χοic) Bo (FGKS) .. α ποτ ορι ερατγ παρραγ the Lord stood by him Bo .. επιστας ατω ο κυριος Ν &c, Vg (*adsistens*) Arm .. appeared to him our Lord to P. Syr Eth .. saith our Lord to P. Eth ρο πεχαγ παγ said he to him] 10 20 α, Bo (FKS 26) .. om παγ α, Bo, Ν &c .. and said to him Syr .. ait Vg .. and saith Arm .. and saith to him Eth .. om Eth ρο xε τωκ ἡρητ Be confident of heart] (20?) &c, xε xεμπομ† lit. *Find strength* Bo, Syr, θαρσει ΝABC\*E al, *constans esto* Vg Arm ead be confident Eth .. add παυλε C<sup>3</sup>HLP 31 &c, Arm ἡθε ἡτακρ. as thou barest witness] α α, ἡφρη† ετακερμεορε Bo (AB<sup>a</sup>FS) .. as thou becomest to me my witness Eth .. ἡθε ραρ ἡτ. for &c 10 20, Bo, ωs γαρ Ν &c, Vg, because that as thou witnessed Syr, for as thou wast witnessing Arm ετῆ. concerning me] (20) &c, Bo Vg Syr Arm .. τα περι εμου Ν &c ραντ οη νε (om νε α 10) &c εἴ ρρωμην (20) lit. *it is necessary also to cause thee to bear witness thus in the hrōmē also*] α α ..

ἵτερε ρῆ τκερρωμιν. <sup>12</sup> ἵτερε ρτοοτε δε ψωπε  
 α ροινε ἡἱοτταλ. ωρῆ ἡπετερητ ετχω ἄμοος. же  
 ἡπεποτωм отже ἡпенсω шантїρωтѣ ἄπατλос.  
<sup>13</sup> пентаτειре де ἄπειанащ ет̄р ρото ерме ἡρωме.  
<sup>14</sup> παι σε ατ̄τ πετοτοι εἰπαρχιερεс м̄п неприя-  
 ботерос етχω ἄμοος. же ρῆ отанащ аиωрῆ

<sup>12</sup> α 10 (20 §) a P ζ̄c again    <sup>13</sup> α 10 20 § a §    <sup>14</sup> (α) 10 20 a

ραпс &c ἵτερε ρῆ ρρωμιν 10 .. ρапс &c ἵτερε ет̄һнит παρηντ̄ ρωτ̄  
 ерок оп ἵтек(еѳрек к) ермеѳре деп ткерωμιν lit. *thus it is*  
*necessary for thee also that thou shouldst bear witness in the rōmē also*  
 Bo .. ουτω(ς) σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι N &c, Vg .. *thus art thou*  
*about also in rhumā to witness* Syr .. *thus it is necessary for thee also in*  
*hrōm to witness* Arm .. *thus thou wast to be to me my witness in rūmē*  
*also (om ro) Eth*

<sup>12</sup> ἡт. ρτοοτε (om α) δε ψ. but when morning had happened ]  
 (20) &c .. ета пегрот̄ де ψ. but the day having happened Bo (om  
 де FS) .. γενομένης δε ημερας N &c, Vg .. γ. τε η. B 216 .. *and when it*  
*was morning* Syr .. *and when dawn happened* Arm .. *and it having*  
*dawned* Eth    α ροι(α .. ει 20) ηε ἡ. ωρῆ some of the Jews sware  
 to one another ] α 20 ? .. ατειρε ἡοτσοοτ̄ρ̄ ἡσι(οῖ α) ροεινε ἡ(om  
 α) ἡοτταλ ατωρῆ ἡ. made a band some of the Jews, they sware to one  
 another α 10 .. ποιησαντες συστροφην οι ιουδ. ανθεματισαν εαυτους NA  
 BCE 13 al, Arm .. ατ̄ωωτ̄τ̄ ἡxenἡοτταλ ατ̄αρκωωτ̄ lit. *assembled*  
*the Jews, they adjured them* Bo (ατωрк ἡποτερηот FGKS) .. *were*  
*assembled the Jews and they bound themselves by oath and made a*  
*promise* Eth .. *made a conspiracy the Jews and bound themselves by*  
*oath and sware together* Eth ro .. ποιησαντες тивес των ιουδ. συστροφην  
 αν. ε. HP &c .. ποι. συστροφην тивес т. ι. α. ε. L 31 99 .. *had assembled*  
*men from the Jews and they anathematized themselves* Syr, *collegerunt*  
*se quidam ex iudaeis, et devoverunt se* Vg    εтχω ἡ, saying ] 20 &c,  
 Bo, λεγοντες N\* &c, Vg Syr (h mg) .. *while they say* Eth ro .. om NcC  
 al, Syr Arm .. *and they forbade bread and water and they say* Eth  
 &c &c We will not eat nor will we drink ] (20) &c, Eth .. ешт̄емот̄ωм  
 от̄же ешт̄емсω not to eat nor to drink Bo .. μητε φαγειν μητε πειν  
 N &c, neque manducaturos, neque bibitueros Vg .. *not to eat and*  
*not to drink* Arm .. *that they should not eat nor should drink* Syr



in Rōmē. <sup>12</sup> But when morning had happened, some of the Jews swore to one another, saying, We will not eat *nor* will we drink until we kill Paulos. <sup>13</sup> But those who made this oath are making more than forty men. <sup>14</sup> These therefore came up to the *chief priests* and the *elders*, saying, With an

ψαπῆ. (α 20.. -τεν. α.. ψαπῆ. 10) &c until we kill P.] 20 &c Eth..  
ψατοτζωτεῖ ἡπαρχος until they kill P. Bo, εως ου αποκτεινωσιν  
τον παυλον Ν &c (ανελωσιν A al) Vg Syr Arm

<sup>13</sup> πεντ. &c but those who made this oath] α.. πενταρκαμπε δε  
ἡπ. but those who settled this oath α 10 20.. ἤκεν ἐταγίρι ἡπαρ-  
(ἡπ FG\* KST 26) ἀπαψ those who made this (the) oath Bo.. οι ταυτην  
συνωμοσιαν πεποιηκοτες HL &c (ποιησαμενοι ΝABCE al.. ποιησαντες  
L al) Vg (fecerant).. those who ratified with oaths this agreement Syr..  
who this one with another oath had made Arm.. but those who thus  
bound themselves by oath Eth εσῖ ῥοτο &c are making more  
than forty men] α.. πενταρ &c ρωμε πε (om πε 10 20) were going  
to make &c α 10 20.. trs. πατεροτο δε ε(ῖ FS 26) ἡ ἡρωμι πε  
(om πε AB<sup>a</sup> P) ἤκεν &c but they were making more than 40 men those  
&c Bo (om δε P.. γαρ FGKS 26).. ἦσαν δε πλειους τεσσα(ε)ρακοντα οι  
&c Ν &c (μ' 61) Vg (plus quam).. but were being those &c more  
than forty men Syr.. and they were more than forty &c Arm.. they  
are more than forty men Eth.. and they amount to more than forty  
men who thus &c Eth ro

<sup>14</sup> παῖ σε αὐτῇ πεποτ(om οτ α) οι(ει α 10) &c these therefore  
came up to the chief priests and the elders] α.. παῖ αὐτῇ ψα παρχ.  
πεπ πινρ. these came unto the chief priests and the elders Bo.. οιτινες  
προσελθοντες τοις αρχ. κ. τ. πρεσβ. Ν &c.. qui accesserunt ad principes  
sac. &c Vg Arm.. and they approached unto the priests and unto the  
elders Syr.. those indeed went away unto the chief priests and the rabbis  
Eth.. and they went unto the chief priest and unto the rulers of the  
people Eth ro.. trs. παῖ σε αὐτῇ π. ἐνεπρεχῆντερος ἡπ παρ-  
χιερετς α 10 20 ετσω ἡ. saying] α &c.. πεχωτ said they  
Bo.. ειπο(α)ν Ν &c.. et dixerunt Vg.. and they were saying Syr.. and  
they say Arm.. and they were saying to them Eth σε &c lit. In an  
oath we swear to one another] α 10 α.. om ῥῖ οταπ. in an oath 20..  
σε (om σε ΓΚΝΟΡΤ) δεπ οταπαθεμα ἀπαρκον (ἀωρκ we swear  
FGS) In an anathema we adjured us Bo (οταπαψ an oath FGO mgs)..  
αναθεματι ανεθεματισαμεν Ν &c, Vg (devotione) Syr (add upon us)  
Arm (add ourselves).. behold therefore we bound ourselves by oath and

ἡμενερην̄ ετ̄ᾱτεп λααθ̄ шант̄ирωт̄ ἄπατ̄λος.  
<sup>15</sup> теноӯ же т̄исоп̄с̄ ἄμωт̄ӣ етрет̄ӣр̄ пай̄ нан̄.  
 ε̄ωσ̄οῡ ε̄ροӯн̄ ἄп̄с̄т̄ӣг̄ε̄ᾱρῑон̄ ἡ̄тет̄ӣж̄о̄ос̄ ἄп̄χ̄ι-  
 лӣар̄χ̄ос̄. ж̄е̄кас̄ е̄ε̄п̄т̄ѣ̄ е̄тет̄ӣан̄те. ρ̄ωс̄ е̄тет̄на-  
 ж̄ноӯѣ̄ ρ̄ӣ о̄τω̄р̄ѣ̄ е̄нет̄ѣ̄ӣр̄н̄тоӯ. а̄нон̄ же т̄ӣс̄ѣ̄т̄ω̄т̄.  
 ἄπατ̄ѣ̄ρ̄ωн̄ ε̄ροӯн̄. ε̄ρωт̄ḡ ἄμ̄оӯ. <sup>16</sup> а̄ѣ̄с̄ωт̄а̄ же  
 ἡ̄σῑп̄ш̄ӣре̄ ἡ̄т̄с̄ω̄не̄ ἄπατ̄λος̄ е̄п̄ε̄т̄к̄роӯ. а̄ѣ̄б̄ω̄к̄  
 ε̄роӯн̄ е̄т̄па̄ре̄м̄б̄ол̄н̄ а̄ѣ̄та̄ме̄ па̄т̄λος̄. <sup>17</sup> па̄т̄λος̄

<sup>15</sup> (α §) (10 §) (20 §) α § χιλ.] χειλ. 10 .. χιρ. 20 <sup>16</sup> (α)  
 20 § α § <sup>17</sup> α (20) (21) (22) α

*made a promise* Eth ετ̄ᾱт. λ. шант̄ӣ. (ен. α) &c not to taste any  
 thing until we kill P.] α &c, ε̄ш̄т̄ε̄μ̄ж̄ε̄μ̄ѣ̄н̄ӣ ἡ̄ρ̄λῑ (add ἡ̄ω̄ικ̄ of  
 bread FGKO<sup>ms</sup>) ш̄а̄(п̄ GO)т̄ε̄п̄ѣ̄ω̄т̄ε̄ḡ ἄп̄. Bo .. μηδενος γευσασθαι  
 ε̄ως̄ οῡ απο̄κ̄τεῑνω̄με̄ν̄ τον̄ π̄. N &c, Vg (*gustaturos*) Arm .. that nothing  
 will we taste &c Syr .. that we shall not eat and we shall not drink until  
 &c Eth

<sup>15</sup> т̄ӣс̄оп̄с̄ ἄ. е̄трет̄ӣ. (тет̄ӣ. α) &c (om ε̄роӯн̄ 10 20) lit. we beseech  
 you for to do this for us. Gather in (om 10 20) the council, and say  
 to the kh. that he should bring him unto your midst] α? 10 20  
 (ε̄тет̄на̄ӣт̄ѣ̄ е̄тет̄ӣан̄те̄ ye should &c) α (ε̄ε̄п̄т̄ѣ̄ е̄т̄ε̄μ̄.) nunc  
 igitur rogamus vos ut hoc nobis faciatis ut quum congregaveritis con-  
 sessum indicetis tribuno ut producat eum ad nos Syr (h<sup>ms</sup>) Lucif (nunc  
 ergo vos colligite concilium et notum facite tribuno ut deducat eum ad  
 vos) .. ѣ̄ноӯ о̄т̄ӣ о̄τω̄(о)ӣг̄ (о̄τω̄р̄ӣ send 26) е̄п̄ӣχ̄. (ρ̄ᾱ н̄п̄рес̄-  
 ѣ̄т̄ε̄ро̄с̄ unto the elders 26) п̄ε̄μ̄ п̄ӣма̄ ἡ̄ѣ̄ρ̄ан̄ ρ̄о̄п̄ωс̄ ἡ̄т̄ε̄г̄ε̄п̄ѣ̄  
 (ἡ̄с̄ε̄ῑ that they should come 26) ш̄а̄ρ̄ω̄т̄ε̄п̄ now therefore manifest unto  
 the kh. with the council that he should bring him unto you Bo .. νυν̄ οὖν  
 ῡμ̄ε̄ις̄ ε̄μ̄φ̄αν̄ῑσ̄ᾱτε̄ τ̄ω̄ χ̄. συν̄ τ̄ω̄ συν̄ε̄δ̄ρῑω̄ ο̄π̄ωс̄̄ αῡρῑον̄ (om NABCE 13  
 al, Vg Syr Arm Eth) κατᾱγᾱγ̄η̄ αῡτον̄ εῑс̄ ῡμᾱс̄ N &c, Vg Arm (but ye)  
 .. and now beg ye and the chief priest, from the kh. that he should cause  
 him to come unto you Syr .. and now go unto the chief captain and say  
 to him that he should cause P. to come unto you Eth .. and now ye say  
 to the chief captain and his officers that they should cause him to come  
 unto you Eth 10 ρ̄ωс̄ &c е̄п̄ε̄т̄ѣ̄. (20 .. ε̄ѣ̄. α) as being (yourselves)

oath we sware to one another not to taste any thing until we kill Paulos. <sup>15</sup> Now therefore we beseech you for to do this for us. Gather together the *council*, and say to the khiliarkhos, that he should bring him unto your midst, as being (yourselves) about to ask him accurately of the (things) in which he is: but we are ready, before he approacheth, to kill him. <sup>16</sup> But heard the son of the sister of Paulos their subtlety, he went into the *castle*, he showed to Paulos. <sup>17</sup> But

---

about to ask him accurately of the (things) in which he is] α? 10? 20 α.. ρως σε ἀρετενπαλει σεπ οσταχρο εθῆντς as that ye will know for certain concerning him Bo.. ως μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον (ακρ. διαγ. C 31 137 al) τα περι αυτου Ν &c.. tamquam aliquid certius cognituri de eo Vg.. as asking that ye may examine truly his doing Syr.. as that ye wish more truly something to know from him Arm.. as that ye may search him and examine him Eth.. as they who will search him and examine him Eth ro αιοηι δε &c α(εμ α) πατῆ. (εγ. α) &c but we are ready, before he approacheth, to kill him] α? 20 α.. αιοηι δε αἱπατερζωητ ερωτην (ερον κ) τεπεεῆτωτ εζοθεε but we before he approacheth to you (us κ) we are ready to kill him Bo, ημεις δε, προ του εγγισαι (entering Arm cdd) αυτον, ετοιμοι εσμεν του ανελειν αυτον (εαν δεη και αποθανειν 137, Syr h<sup>ms</sup>) Ν &c, Vg Arm (and before).. and we are ready that we may kill him before that he arriveth unto you Syr (vg h\*).. but we, ready we are that we may kill him before that he cometh unto you (that he approacheth ro) Eth

<sup>16</sup> αης. δε but heard] (α) &c.. εταης. δε but having heard Bo, Ν &c Arm.. quod cum audisset Vg.. and had heard Syr.. and having heard Eth.. and heard them Eth ro ησι. &c the son of the sister of P. their subtlety] (α) &c, Eth.. εϛχορςc ηξεν. &c the plot the son &c Bo Ν &c (την ενεδρο[α]ν) Vg (insidias) Syr Arm (nephew) αηδωκ he went] (α) &c.. αηι αηηε he came, he went Bo (om αηηε τ) .. παραγενο(α B\*)μενος και εισελθων Ν &c.. venit et intravit Vg.. and he entered Syr.. he came, he entered Arm.. he went and entered Eth.. and he entered Eth ro παρειμ(20.. α α α)ε. the castle] α &c.. την συναγωγην Α.. the prison Eth αηταμε he showed] α &c, Bo Eth ro.. he spake Eth

<sup>17</sup> π. δε αη. but P. called] 20 &c.. αημοσϛ δε ηξεν. but called P. Bo.. προσκαλεσαμενος δε ο παυλος Ν &c, Vg (vocans-ad se).. and having called P. to him Arm (om to him cdd).. and sent P. he called



Paulos called one of the *centurions*, said he, Take this young man in unto the khiliarkhos, for he hath word to say unto him. <sup>18</sup> But he laid hold on the young man, he took him in to the khiliarkhos, saying, Paulos the prisoner (is) he who called me, he besought me to bring to thee in this youth, having a word to say unto thee. <sup>19</sup> But the khiliarkhos laid hold on his hand, he withdrew him apart, he asked him, What

ⲁⲥ ⲡ. ⲡⲉⲧ(ⲡⲧ 22)ⲙ. &c Paulos the prisoner (is) he who called me] (21) &c .. *P. the pr. called me* Syr .. ⲁⲥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛⲓⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲙ. ⲉⲣⲟⲓ *The prisoner P. called me* Bo (ⲡ. ⲡⲉⲧ. *P. the prisoner* FGK) .. ⲟ ⲁⲉⲥⲙⲓⲟⲥ ⲡ. ⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲗⲉⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉ (om E <sup>gr</sup>) ⲛ &c .. *vinctus paulus* Vg Arm .. *P. (this P. ro) the prisoner* Eth ⲁⲩⲉⲡⲥⲱ(ⲟ 22)ⲡⲧ besought me] (21 ?) &c, Eth .. *ῥωτησεν* ⲛ &c .. *rogavit me* Vg .. *and begged from me* Syr .. ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲡⲡⲓ he said to me Bo .. ⲉⲁⲩⲭ. *having said* Bo (ΓΝΟ\*Τ) .. *called me and besought* Arm ⲉⲉⲡⲉ(ⲉⲓⲉⲡⲉ 22) &c ⲡⲉⲓ(ⲟⲙ 22)ⲉⲣ. (ⲉⲣ. ⲁ\*) to bring to thee in this (the 22) youth] ⲁ 21 22 ⲁⲥ (ⲡⲉⲓⲱⲡⲉ ⲱⲡⲉ ⲁ\*) .. ⲉⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲉⲗⲱⲡⲓⲣⲓ ⲉⲥ. ⲱⲣⲟⲕ to bring this youth in unto thee Bo .. ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲁⲛⲓⲁⲛ (ⲓⲥⲕⲟⲛ ⲛ ⲁ ⲉ 13 al) ⲁⲓⲁⲓⲉⲓⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲥⲉ ⲛ &c, Vg Arm .. *that I should cause to come this youth unto thee* Syr .. (that) *I should cause to come unto thee this boy* Eth, (that) &c *by night this boy unto thee* Eth ro ⲉⲧ(ⲟⲧ 21 22)ⲡⲧⲧ(ⲁⲩ 22) ⲟⲩⲱ. ⲉⲭ. ⲉⲣⲟⲕ (ⲡⲁⲕ ⲁ 21) *having a word to say unto thee*] (21) &c .. ⲉⲟⲩⲟⲡⲧⲉⲩ ⲟⲩⲣⲱⲗ ⲉⲭⲟⲩ ⲡⲁⲕ *having a thing to say to thee* Bo .. ⲉⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲓ ⲗⲁⲗⲱⲥⲁⲓ ⲥⲟⲓ (om B\*) ⲛ &c, Vg .. *to whom there is something that he will say to thee* Syr .. *because there is that which he will speak to thee* Eth .. *as (that) there is* &c Eth ro .. *he hath something to speak to thee* Arm

<sup>19</sup> ⲁ ⲡⲭⲓ(ⲉⲓ 21)ⲗ. ⲁⲉ ⲁⲙ(ⲁⲩⲁⲙ ⲁ)ⲁⲣⲧⲉ &c but the kh. laid hold on his hand] 21 (22) &c .. ⲁⲩⲁⲙⲁⲣⲓ ⲁⲉ ⲡⲧⲉⲩⲭⲓⲭ ⲡⲧⲉⲡⲓⲭ. *but laid hold on his hand the kh.* Bo .. ⲉⲡⲓⲗⲁⲃⲟⲙⲉⲛⲟⲥ (ⲟⲩ ⲛ\*) ⲁⲉ ⲧⲡⲓⲭ. ⲁ. ⲟ ⲭⲓⲗ. ⲛⲥ &c, Vg .. *having taken (him) by his hand the kh.* Arm .. *and took hld* &c Syr, Eth ro .. *and took hold on him the chief captain on the boy with his hand* Eth ⲁⲩⲉⲣⲉⲩⲧⲧⲉⲥⲁ(ⲡⲥⲁⲧⲥⲁ ⲁ) ⲁⲩⲭ. *he withdrew him apart, he asked him*] 21 22 ? &c .. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲩ ⲡⲁⲩⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲩ *having withdrawn apart alone he was asking him* Bo (pref. ⲟⲩⲟⲣ and AB<sup>a</sup> .. om ⲉⲧ FGKOS .. ⲉⲟⲩⲥⲁ for ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ΓΝΟⲥⲣⲧ) .. ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲡⲁⲥ ⲕⲁⲧ ⲓⲗⲓⲁⲛ ⲉⲡⲓⲛⲧⲁⲛⲉⲧⲟ (ⲉⲡ. ⲕⲁⲧ. ⲁ) ⲛ &c .. *secessit cum eo seorsum, et interrogavit illum* Vg .. *and drew him to one side* &c Syr .. *he went aside* Arm .. *he took him aside alone and saith to him* Eth ⲁⲉ ⲟⲧ ⲡⲉⲧⲉⲧ(ⲉⲟⲧ MSS)ⲡⲧⲁⲕⲧ What (is) that which



εχοοϋ εροι. <sup>20</sup> πεχαϋ. же πιοτѡаи пентаѡтѡссѣ  
 еспѡпѡ. жекас екееп патѡлос прѡсте етѡнте  
 ѡпестнѡеѡрион. ρως етнашине ρп отѡрѡ етѡннтѣ.  
<sup>21</sup> пток ѡе ѡпрѡсѡтѡѡ пат. сѣсѡрѡ пар ероϋ пѡи-  
 ρѡто ерѡе прѡѡе еѡл прѡтѡт. пѡи пѡтѡрѡн  
 ппѡтернѡ етѡсѡѡе отѡе етѡсѡ. шѡнтѡтѡѡтѡѡѡ

<sup>20</sup> α (1) (21) α

<sup>21</sup> (α) (1) (21 § at ατω) (22) α § at ссѣ.

thou hast] α 21 .. же от петеппѡтѡкѣ α, τι εστιν ο εχεις Ν &c, Vg ..  
 what is there to thee Syr .. what is the word Eth .. what hast thou  
 Arm .. же от петекѡтѡшϣ What (is) that which thou wishest Bo  
 εχοοϋ εροι to say unto me] (21) &c, εχοϋ пнι to say to me Bo ..  
 απαγγειλαι μοι Ν &c, Vg (indicare) .. which thou wilt say to me Syr ..  
 to speak to me Arm .. which thou wilt declare to me Eth

<sup>20</sup> πεχαϋ said he] 21 &c, Bo (ΑΒΑΓΚΣ) .. π. ѡе but &c Bo (ΓΓΝ  
 ΟΡΤ) ειπεν δε Ν &c .. ille autem dixit Vg .. and he said to him the  
 youth Syr .. and he saith Arm Eth ro .. and he saith to him Eth  
 же πιοτ. пентаѡтѡссѣ The Jews (are) they who arranged] 21 &c ..  
 же пιοт. аτсѡμпнтс The Jews settled Bo .. οτι οι (om 13 al) ιουδαιοι  
 συνεθεντο Ν &c .. iudaeis convenit Vg .. the Jews thought Syr .. the Jews  
 agreed Arm .. thus (behold, thus ro) plotted the Jews Eth εспѡ-  
 (еп α)с. to beseech thee] 21 &c .. етѡѡрк (om κ) прѡсѣ to pray  
 thee to-morrow Bo .. του ερωτησαι σε Ν &c, rogare te Vg Arm .. that  
 they should beg from thee Syr .. (that) they should beseech thee Eth  
 жекас екееп (ѡ α .. ειπε ѡ 21) π. п (еп α) ρѡсте &c that thou  
 shouldest bring P. to-morrow unto the midst of the council] 1 ? 21  
 &c .. ρѡпѡс птерѡи ѡп. епѡѡ пѣρѡп that thou shouldest bring P.  
 unto the council Bo .. оп. αυρ. κατ. τ. π. εις το συν. L 137 216 .. οπως  
 αυριον τ. paulon καταγαγης εις το συνεδριον ΝΑΒΕ 13 31 al, ut crastina  
 die paulum producas in concilium Vg .. that thou shouldst cause P. to  
 descend to-morrow to the assembly Syr .. that to-morrow P. thou shouldest  
 cause to descend into the council Arm .. that (and ro) thou shouldest  
 cause to come to-morrow P. into the tribunal Eth .. οπως αυριον εις το  
 συνεδρ. καταγ. τ. π. HP &c ρως &c as being about to seek  
 accurately concerning him] (21) &c .. ως μελλοντες (μελλοντων Ν<sup>ο</sup> 137  
 al) τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου minusc plu, quasi aliquid

(is) that which thou hast to say unto me? <sup>20</sup> Said he, The Jews (are) those who arranged to beseech thee, that thou shouldest bring Paulos to-morrow unto the midst of the council, as being about to seek accurately concerning him. <sup>21</sup> But thou hearken not to them: for lie in wait for him more than forty men out of them, these who swear to one another not to eat nor to drink until they kill him: and now they

---

*certius inquisituri sint de illo* Vg..as wishing something more that they may learn from him Syr..as that they wish something more truly to seek concerning him Arm..**ῥως εκπα(ε)ππα τ)εμμ εοδητηξ ζει οσταξρο** as thou being about to know concerning him for certain Bo..**ως μελλων(-ον Ν\* 13 215\*) τι &c ΝΑΒΕ, ως μελλοντα &c ΗΙΡ** al..  
as (that) thou shouldest search him and examine him Eth..*as he who should &c* Eth ro

<sup>21</sup> **ἄτ. δε** but thou] **α α, Bo (FGKS)..tu vero** Vg..**ἄτ. σε** thou therefore 21, **ἡσοκ οση** Bo, **Ν &c, Syr Arm Eth ἄηρ(ερ 21)σωτῷ η.** hearken not to them] **α (1?) (21) α...ἄπεπορε πεκρητ θωτ πεμωοτ** lit. let not thy heart be tempered with them Bo, **μη πεισθης αυτοις Ν &c, Syr..ne credideris illis** Vg..*do not listen to them* Arm..*assent not to them* Eth **σεσ. &c ἡσιζ(αζ α)οτο &c** for lie in wait for him more than forty men out of them] **α (21) 22? α...ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσα(ε)ρακοντα (μ 61) Ν &c, Vg (Arm)..οτοι ροτο ταρ ε(ἡ Γα)ἄ ἡρωμ (ἡρωμ years Α<sub>2</sub>Ν\* by error) εβολ ἡσητοτ(-τεη κ by error) ετσωρ ερογ** for there are more than 40 men out of them lying in wait for him Bo..*for behold more than forty men from them are watching him in secret* Syr..*because they lie in wait that they may kill him and they are more than forty men* Eth..*because lie in wait for him in the way, and they are more than forty men* Eth ro **και ἡτατ. &c** these who swear to one another] **α 22 α, Bo (ΓΚ)..και ετατωρк πεμ ποτερηοτ** those who swear with one another Bo (FS)..**και ετατταрке ποτερηοτ** these who adjured one another Bo..**οιτις αθεματισαν εαυτους Ν &c, Arm, qui se devoverunt** Vg..*and they invoked curse upon themselves* Syr..*those who thus bound themselves by oath* Eth **ετατωωμ &c** not to eat nor to drink until they kill him] **(α?) 21? 22 α, εψτεμ &c** Bo Arm..**μητε φαγειν μητε πειν εως ου ανελωσιν αυτον Ν &c..non manducare neque bibere &c** Vg..*that (om Eth) they should not eat and*

ἄμοϛ. αὐὼ τενοῦτ σεσῆτωτ εἰσωψῆ εἰοῶλ ψαντῆ-  
 χιποτω παῶ. <sup>22</sup> πχιλιάρχος ἀψκα πρῶσιρε εἰοῶλ  
 εαψπαραπτεῖλε παψ. ἔε ἁπῶχοος εἰλαατ ἔε ἀκτα-  
 μοι εἰαι. <sup>23</sup> ἀψμοῦτε εἰπαῶ ἡῖρεκατονταρχος  
 πεχαψ. ἔε σεῖτε ψητ ἁμαιοι εἰρετῶκ ψα  
 τκαῖσαρια. αὐὼ ψε ἡῖρηπετε αὐὼ ψητ ἡῖρεῖερερ  
 χη ἁῖψωμετε ἡτεψη. <sup>24</sup> αὐὼ σοῖτε ἡρεντῆνοοτε.

<sup>22</sup> (α) (21) 22 § α

<sup>23</sup> (α) (21 §) (22 §) α P ζζ

<sup>24</sup> (α) (1) α

*not drink until they kill him* Syr Eth αὐὼ τ. σεσῆ(σεψ α)τωτ(τῆ  
 22) εἰ(om 22)σ. εἰοῶλ (add ἡῖρητῆ 22) lit. and now they are pre-  
 pared looking out (add for thee 22)] α (21 ?) 22 α, Bo, Ν & (ετοιμοι  
 εἰσιν HLP & .. εἰσιν εἰ. ΝΑΒΕ 13 31 al) Vg .. and behold they are  
 prepared and expecting Syr .. now prepared they are and wait Arm ..  
 and now ready they are Eth ψαντῆ.(α .. εκ. 21 22 α) & lit. until  
 thou sayest the information to them] (α) (21 ?) 22 α .. ἁῖπωψ εἰπα-  
 ψωψ εἰοῶλ ριποτκ the promise which will be from thee Bo .. την απο  
 σου επαγγελιαν Ν & .. promissum tuum Vg Syr .. they command Arm  
 .. only until thou sendest message to them they lie in wait for him Eth

<sup>22</sup> πχ. & the kh. dismissed the youth] α .. πυχ. παψ. the kh. was  
 dismissing & Bo (P) .. υχ. σε & the kh. therefore & α 21, Bo (οτη)..  
 ο μεν ον χ. & Ν & c, tribunus igitur & Vg .. πχιλιάρχης δε but the  
 khiliarkhēs 22 .. and dismissed the kh. the youth Syr .. then the chief  
 captain dismissed the youth Arm .. and then sent him the chief cap'tain  
 the boy Eth πρῶσιρε the youth] (α ?) (21 ?) & c, Bo (σελ)  
 νεανισκον ΝΑΒΕ 13 al .. νεανιαν HLP & εαψπαραπτεῖλε (22 ..  
 τελε 21 .. τελεῖ α) η. ἔε ἁῖπῶ(ερ 21 22)χ. ε(ἡ 22)λ. lit. having  
 charged him, Say not it unto any one] (21) & c .. ε(om FKPS)αψ-  
 ροηρεν παψ εψτεμμοχ ἡ(ε 6)ρλι having (om FKPS Arm edd)  
 ordered him not to say to any one Bo .. παραγγελας (add αυτον 61)  
 μηδενι εκλαησαι Ν & c, Vg (ne cui loque.) Arm (to say) .. while he  
 commanded him that to man he should not make known Syr .. and aith  
 to him that he should not speak to any one at all Eth .. and forbade  
 him that & c Eth ρο ἔε ακτ. εἰ. that thou showedst to me these  
 (things)] (α ?) (21) & c, Bo .. om εἰαι these Bo (KS) .. οτι ταυτα ενε-  
 φανισας προς (ε)με Ν & c .. quoniam haec nota sibi fecisset Vg .. that  
 these thou declaredst to me Syr Arm .. of that (om of that 10) which he  
 spake to him Eth

are prepared, expecting until thou givest them a sign. <sup>22</sup> The khiliarkhos dismissed the youth, having *charged* him, Say it not unto any one that thou showedst to me these (things). <sup>23</sup> He called two of the *centurions*, said he, Prepare two hundred soldiers for to go as far as the Kaisaria, and (a) hundred *horsemen* and two hundred spear-bearers at (the) third hour of the night. <sup>24</sup> And prepare beasts that they

<sup>23</sup> αἰμυρτε he called] 22 a\* .. αἰ. δε but &c a<sup>c</sup> .. και προσκαλεσα-  
μενος N &c, Vg (*et vocatis*) .. ονορ αἰμυρτ and he called Bo Syr  
Arm Eth εχναρ two] α? (22) a, εἰ 2 Bo .. τινας δυο NB 13 61 ..  
δυο τ. A &c, Syr (h) .. om τινας 73, Vg Syr (vg) Arm Eth πῆρεκα-  
(ρτα 22) τ. of the centurions] (α?) 21? 22? a, των εκατ. N &c .. εβωλ  
θεν πεκατ. out of the cent. Bo Arm .. centurionibus Vg .. centurions  
Syr .. from his officers Eth πεσαρ said he] α α, ειπεν N &c ..  
πεσαρ πωσ said he to them Bo Vg .. and said to them Syr (vg h\*) ..  
and saith Arm .. and saith to them Eth δε σεῖτε Prepare] α α,  
Bo .. go, prepare Syr .. take Eth .. that they should prepare food for  
Eth ro ψητ α. two hundred soldiers] α? α .. τ(ω AB<sup>a</sup> ΓΝ .. ε ψε  
o\*) α. Bo .. στρατωτας διακοσιους N &c, Vg Arm .. rhumoyē two hundred  
Syr .. two hundred men from the soldiers Eth ετρ. ψα τκ. for to  
go as far as the Kaisaria] (α\*?) α .. ρονως ησεψε ψα κεσαρια that  
they should go as far as Kesaria Bo, N &c, Vg Arm (*gesaria*) .. that  
they should go to kēsariya Syr ατω (om α\*) ψε ηρ. and (a)  
hundred horsemen] (α?) α<sup>c</sup> .. και ιππεις εκατον 137, Syr (h mg) ..  
a hundred men of cavalry Eth ro .. πεμ θ ηρτ(ι AB<sup>a</sup>) π(ππ G) ετς  
and 70 horsemen Bo Eth (*men of cavalry*) .. και ιππεις εβδομηκοντα  
N &c, Vg Syr Arm ατω ψητ ηραι(ει α) μερερ and two hundred  
spear-bearers] (α) α .. πεμ τ(ω ΓΝ .. η 80 κ<sup>c</sup>) ηρερριλουχη(κη  
FS) and 200 spear throwers Bo .. και δεξιολαβους N &c (*δεξιοβολους* A)  
διακοσιους N &c, *et lancearios ducentos* Vg Arm .. and throwers with  
right hand Syr .. and two hundred men of bow Eth (*of lance* ro)  
χη η(ψ α) η. &c lit. from the third of the night] (α) α .. ιςχη φιατ  
η(om φ. η p) αχη αμιαχωρ from the hour 3rd of the night Bo,  
απο τριτης ωρας τ. νυκτος N &c, Vg .. that they should go out from the  
third hour in the night Syr .. and should make (them) go away Eth ..  
from three hour (hours cdd) of the night Arm .. time (from time ro) of  
third hour of night Eth

<sup>24</sup> ατω c. &c and prepare beasts] α .. ατω ec. &c and to prepare

ἕκασ ἐτάλε παῦλος ἡσεχιτῆ ἐρατῆ ἄφηνλιζ  
 πρητεμων. <sup>25</sup> εαψεραι ἡοτεπιστολῆ ἄπειτποс.  
<sup>26</sup> κλαταιος λτσιαс εψεραι ἄφηνλιζ πεκратис-  
 тос ἡρητεμων. χαίρετε. <sup>27</sup> πειρωμε αἰσοπῆ  
 ἡσιπιοτααι ετοτωш εροtheс. αiei εрραι εxωч  
 мп̄ пестратема. ἡτερειμε хе оθρωмаиос пе.

<sup>25</sup> α α <sup>26</sup> α (I §) (2I §) (22) α § <sup>27</sup> α (I) (2I § at ἡτερ.) 22 α

&c α.. ἡσεσι δε (om δε AB<sup>a</sup>FGKS) ρηκε τεῆνωσι but that they  
 should take beasts also (om G) Bo (τεῆνη FS).. κτηνῇ τε (om H)  
 παρασῆσαι N &c .. et iumenta praeppare Vg Arm.. but prepare also  
 beasts Syr.. and he commanded them and saith to them that they should  
 take a beast also Eth.. om ro хекас етет. п. that they should  
 mount P.] α α, Bo (ρηπα ἡτοτ.. ρ. ἡсе FGKS) Syr Eth (and &c)..  
 ἐπιβιβασαντες τ. π. N &c, Vg Arm.. and should keep safe Eth ro  
 ἡσεχιτῆ ер. ἄφн (α.. τ α) λ. ηρ(φ α I) λ. ηт. &c lit. they should take  
 him unto the foot of Phelix the governor] α (φт.).. ἡσεχοотч ер.  
 &c φητεμων that they should dispatch him unto the governor Ph. α..  
 and cause him to come unto feleks the governor Eth.. ἡτοτπαρμεч  
 ша φт(I B<sup>a</sup>T) λиз ηиρ. that they should deliver him unto Phylis the  
 gov. Bo Syr (and &c) Arm (and unto).. διασωσω (om σω B\*H) си  
 (сουνсιν E 68) προς φηлика τον ηγεμονα (add εις καισαρειαν 137) N  
 &c, saluum perducerent ad felicem praesidem Vg.. add εφοβηθη γαρ  
 μηποτε αρπασαντες αυτον οι ιουδαιοι αποκτεινωσι και αυτος μεταξυ  
 εκκλημα εχη ως αργυριον ειληφως 137.. add timuit enim ne forte  
 raperent eum iudaei, et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret,  
 tamquam accepturus esset pecuniam Vg (D) Syr (h\*)

<sup>28</sup> εαψεραι ἡοτεπi(ει α)ст. having written an epistle] γρaφaс επ.  
 N &c, Vg Arm.. αψεσαι δε ἡот. but he wrote an epistle Bo.. and he  
 wrote &c Syr.. and he wrote to him an epistle Eth ἄπειт. of this  
 form] περι(om NBE 13 137 al) εχουσαν τον τυπον τουτον N. &c..  
 which was having form this Arm.. εотон ἡтас ἄμαт ἡоттпос  
 ἄпαιρη† having a form thus Bo.. continentem haec Vg.. and he gave  
 (it) to them in which there is thus Syr.. which saith Eth (fem..  
 masc. ro)

<sup>26</sup> κλατα(α α)ос λ. Klaudios Lysias] α α.. κλατa(т B<sup>a</sup>s)иос



should mount Paulos and take him up to Phēlix the governor.  
<sup>25</sup> Having written an *epistle* of this form: <sup>26</sup> Klaudios Lysias is writing to Phēlix the *most excellent governor*, hail. <sup>27</sup> This man arrested the *Jews* wishing to kill him: I came upon him with the *soldiery*; when I had known that he is a *Roman*

Λυσίας Βο (FS.. Λυσίας Β<sup>α</sup> ΓΟΤ.. Λεσις Κ.. Λεσιος Γ.. Λισιος Ρ.. Λισμας Ν.. Λεσια Α).. *claudius lysias* Vg, *glavtios livsias* Arm.. *klaudiyōs lūsīyōs* Syr.. *from (by or with ro) klāwedēwōs (deyōs ro) lūseyōs* (om l. ro) Eth (add *chief captain* ro) εϋχαρει is writing] α α.. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth αϕη(α.. τ α)λ. πεκ. ηρη(τ 22)τε(ι 22)μων to Phēlix the most excellent governor] 22? &c.. τω κρατιστω ηγεμονι φη(ι Α αλ)λι(η αλ)κι Ν &c, Vg, (α ΑΒ<sup>α</sup>) πικρατιστος ηρη(τ ηρη Γ εκτ)εμων (ηκρ. ηρη(τ. FS) φ(αϕ FS)τλιζ to the most ex. governor Phylia Bo.. lit. to *philiks hēgmūnō victorious* Syr.. to the *honest judge felikhs* Arm.. to the *firm judge fēleks* Eth.. to *fēleksa* Eth ro χαίρετε lit. hail ye] α.. χαίραι hail α 22 (χαίρε).. χαίρειν? ι.. χαίρε Ν &c, χερε Bo.. *salutem* Vg Arm.. *shelōm* Syr, *salām* Eth

<sup>27</sup> αἰσ(ω 22)ηῖ ἡσῖ(ε 22)οτ. lit. arrested him the Jews] α ι? &c, Bo (αἰσροϋ).. *seized the Jews* Syr Eth.. συλλη(μ)φθεντα υπο των ιουδ. Ν &c, Vg.. *having been bound by Jews* Arm (taken cdd) εν(ατ α)οτωϋ εροθηϋ(τ 22) wishing (they wished α) to kill him] α &c.. ετμενι ες. *thinking to kill him* Bo (ΓΓΚΣ).. οτορ ετμ. &c and *thinking* &c Bo.. και μελλοντα αναρεισθαι υπ αυτων Ν &c, Vg (*et incipientem*).. *as that they will kill him* Syr.. and *near to be killed by them* Arm.. and *they wished that they should kill him* Eth α(om α)ει(om 22) ερ. εχωϋ (om εχ. 22) &c I came upon him (om 22) with the soldiery] ι? 2ι? &c.. αηϋε (add ηη Β<sup>α</sup>) ηεμ η. *I went with the soldiery* Bo.. επιστας συν τω στρατευματι Ν &c, Vg (*super-veniens*).. *having come upon with soldiery* Arm (*soldiers* cdd).. and *I rose up, I, with the rhumoyē* Syr.. and *I rose up for him with my officers* Eth ητερι(α.. ει 22 α)ει(om 22)με (add ε 2ι) &c when (but when 2ι) I had known that he is a Roman I saved him] (2ι?) &c.. απαρμεϋ εταμεν ε οτρωμεος ηε *I delivered him having known* &c Bo.. εξειλο(α)μην αυτον (om ΝΑΒΕ 13 αλ, Vg) μαθων οτι ρωμαιος εστι Ν &c, Vg (*cognito quia*) Syr (*when I learnt*) Eth (om *having known* ro).. *I rescued having understood* &c Arm

αὐτοῦ. <sup>28</sup> εἰσὼν σε εἰσὶν τλοῖσε εἰσὲς  
καλεῖ παρ' ἐβνήντ. αἰχίτῃ ἐρραῖ ἐπεστεινέαρτον  
<sup>29</sup> αἰσῆτῃ ἐτεσκαλεῖ παρ' ἐθε ρενζητῆμα ἢτε  
πετνομος. εἰμῆ λαστ ἥραπ ἐροῦ ἐψῆπῶ  
ἄμμοτ η αῖρε. <sup>30</sup> ἡτεροταμοῖ δε ἐτκροῦ  
ἐψῆσῶπε ἐροῖν ἐπειρωμε ἐβολ ριτῇ ἡποταῖ.  
ἡτεπνοτ αὐατοῦ шарок. ἐπαρὰττειλε ἡνεψ-

<sup>28</sup> α (21) 22 α<sup>29</sup> α (21) (22) α<sup>30</sup> α (21) α §

<sup>28</sup> εἰσὼν. σε wishing therefore] 22 α.. εἰ(εἰ 21)σὼν δε but  
having wished (wishing 21) α 21, Bo, HLP &c.. βουλομενος τε NAB  
Egr al, Vg, and while I willing became Syr.. I wished Arm.. and  
I examined him (om him ro) Eth εἰσὶν(εἰ 22) τλοῖ(εἰ α)σε  
εἰσὲς(21.. εἰ α\*.. ἐπκ 22.. ἡκ α<sup>c</sup>)αλεῖ(λῖ α) &c to know the  
pretext concerning which they accused him] (21?) &c.. εἰμ  
ἐψῆσῶ(21.. εἰ α\* OPT) χεμ ἀρικῖ ἐροῦ (om ε. FKS) ἐψῆτ  
to know the pretext concerning which they found fault with him Bo..  
γῶναι (ἐπιγῶναι NAB 13 al) τῇ αἰτιᾷ δι ἣν ἐνεκαλουν αὐτῶ N &c,  
Vg Syr Arm (fault).. to know his crime Eth αἰχίτῃ &c I took  
him into their council] (21) &c, E &c, Bo (αἰσῆ ἐρεπ ποτ, πῖ κ,  
μα ἡφραπ).. κατηγαγον εἰς το συνέδριον αὐτῶν NA al, Arm.. om B  
61.. I caused him to descend to &c Syr.. having caused to approach to  
the council I examined concerning what they accused him Eth.. having  
caused to approach that one because of what they accused him Eth ro

<sup>29</sup> αἰσῆ(εἰ 21)τῇ(εἰ α 22) ἐτεσκα(α.. ἐπκ 22.. εἰ α)αλεῖ(αἰ α)  
παρ' lit. I found him (it α 22) they are accusing him] 21? 22? &c..  
φαι εἰσῆχεν(εἰ α<sup>c</sup> FS) χεμ ἀρικῖ ἐροῦ this whom I found, they  
finding fault with him Bo.. ον ευρον εγκαλουμενον N &c, Vg (accusari)  
Arm.. and I found that concerning &c they were accusing him Syr..  
and I found for him that they accuse him Eth.. and I found how they  
dispute with him Eth ro ἐθε ρενζ(ἡ 22)ητ. ἡτε π. concerning  
questions (the qu. 22) of their law] (21?) (22?) &c.. concerning their  
laws Eth.. add μωυσεως και ὁ τινος 137, Syr (h mg).. concerning  
question (questions cdd) of their own laws Arm εἰμῆ λ. &c lit.  
there being not any thing of judgement unto him worthy of the death  
or bond] α 22?.. εἰμ(om 22 α)ἡ λ. δε &c but &c 21? α.. ἄπῆχεν

I saved him. <sup>28</sup> Wishing therefore to know the pretext concerning which they *accused* him, I took him into their *council*,  
<sup>29</sup> I found him being *accused* concerning *questions* of their *law*, there being nothing of judgement against him worthy of the death or bonds. <sup>30</sup> But when had been shown to me a *subtlety* about to happen against this man by the *Jews*, immediately I sent him forth unto thee, *charging* his *accusers*

ποῦνι δε ἡζήτη ἐγὼ πρὸς αὐτοὺς ἵτε οὐτε κλημα  
*but I found not sin in him worthy of the death or bonds from an accusation* Bo (om δε G) .. μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα  
 έχοντα N &c (om δε LP 61 137 al .. έχοντα εγκλ. NABH 61 al, Vg)  
 Vg .. and nothing worthy of death or bonds having fault Arm .. and  
 guilt which is worthy of bonds or of death there was not to him Syr ..  
 and there is not any other crime in which he should die or in which he  
 should be imprisoned Eth .. and there is not sin and crime in which  
 &c Eth ro

<sup>30</sup> ἡτεροταμοι (α .. ει α) δε εἶκ. lit. but when they had shown  
 to me a subtlety] 21 ? &c .. εἰς ταῦτα μοι εἶπεν δε εἶπε οὐκοῦν ἐγὼ  
 lit. but they having shown to me concerning an evil counsel Bo ..  
 μηνυθεισης δε μοι επιβουλης N &c .. et cum mihi perlatum esset de  
 insidiis Vg .. and when was reported to me a plot in secret Syr .. and  
 when I thought that worked the Jews against this man in laying wait  
 Eth .. when I was informed of a plot Arm .. om Eth ro εἰς (εἰς  
 α) παρ. &c lit. about to be (that is about to be α) against this man]  
 21 ? &c, Bo (εἰς παρ. α) δε, δεπ βα, παρ. α) .. εἰς τον ανδρα  
 εἰσεσθαι NABE 13 61 137 al .. om 15\* .. εἰς τ. α. μελλειν εἰσεσθαι  
 HLP &c .. quas paraverunt ei (illi) Vg .. which worked against him  
 the Jews Syr .. against the man to be (done) by them Arm .. Eth, see  
 above .. om Eth ro εἶπον οὖν αὐτῷ ἡτοιμασμενοι by the Jews,  
 immediately] 21 ? &c, υπο των ιουδαιων εξ αυτης HL (add ουν) &c ..  
 the Jews, imm. Syr (vg) .. εἶπον οὖν αὐτῷ κατ' αὐτοὺς by them, imm. Bo (A  
 .. om ε. οὖν αὐτῷ βα &c) .. εξ αυτων NAE 13 61, Syr (h) Arm .. εξ αυτης  
 B .. om Vg .. Eth, see above .. om Eth ro which has and because of this  
 I sent him unto thee the man αὐτον (οὐ α) οὐκ ἔπεμψα I sent him  
 forth unto thee] α α .. αὐτον οὐκ ἔπεμψα I sent him to thee Bo Syr  
 Eth .. ἐπεμψα προς σε N &c, Vg Arm (dispatched) ἐπαρταρτειλε  
 (ταρτειλε α α .. ταρτει α) ἡπεμκατη(οι α) τορος charging his accusers]  
 α α .. εἰς τον ανδρα εἰς τον ανδρα ἡπεμκατη, having ordered his accusers Bo .. and



to plead before thee against him. <sup>31</sup> The soldiers therefore, according to that which they were commanded, mounted Paulos in the night, they took him unto Antipatris. <sup>32</sup> But on the morrow they made the horsemen go with him, they returned unto the castle. <sup>33</sup> They therefore when they had gone into the Kaisaria, they gave the epistle to the governor,

*horses into the cities of the neighbourhood, they entered the city of k̄isaryā*  
Eth ro

<sup>32</sup> ἀπεφ. δε but on the morrow] (α) (22 ?) a, Bo (πεφ. .. επεφ. NOPT) τη δε εἰταυριον Ν &c.. *et postera die* Vg.. *and on the day next* Syr.. *and on the morrow* Arm.. *and then on the morrow* Eth ατρε πρι(τ 22)π. ἡ. πῶ(εμ 22)μ. they made the horsemen go with him] (α ?) 1 ? 21 ? (22) α .. ατ(φ FS)χω ἡπριπ(π)ετς εθροττε πεμαφ they let the horsemen go with him Bo.. εσσαντες τους ιππεις πορευεσθαι (απερχεσθαι NABE 13 61) συν αυτω Ν &c, Vg (*dimissis equitibus ut irent cum eo*).. *having dismissed the horsemen, with him having gone* Arm (*he dismissed the horsemen with him to go cdd*).. *dismissed the horsemen the footmen their fellows* Syr.. Eth, see above ατκο(ω 22)τ. ετπαρεμ(1 .. ῶ 21 22 α)ἡ. they returned unto the castle] (21 ?) 22 α, Bo, υ(ε Ν)πεστρεψαν εις τ. παρ. Ν &c, Vg (*castra*) Arm (*camp*).. *that they might return &c* Syr.. om Eth

<sup>33</sup> ἦτ. σε they therefore] α ? c ? 21 &c.. παι δε but these Bo.. and Syr.. οτινες Ν &c, *qui* Vg.. *those* Arm.. Eth, see above ἦτ. εφ. ετκαι(η α)ς. when they had gone into the K.] α ? c ? (21 ?) &c, εισελθοντες εις την καισαρ(ε)ιαν Ν &c.. ετασι εκεσαρια *having come unto Kesaria* Bo.. *cum venissent caesaream* Vg.. *they caused him to come into K.* Syr.. *they entered into ḡisarīa* Arm.. *they entered k̄isaryā* Eth (ro, see above) ατφ &c ἡπριπ(φ η α)τ. they gave the epistle to the governor] α ? (21 ?) &c, Bo (κτ) .. οτοφ ατφ &c and they gave &c Bo (FS) .. οτοφ εταφ &c and having given &c Bo.. και αναδοντες την επ. τω ηγεμ. Ν &c (τω ηγ. την επ. L 31 40) .. *et tradidissent epist. praesidi* Vg.. *and they gave the epistle to h̄igmūno* Syr.. *and having given to the judge the epistle of dispatch to the governor (the epistle to the governor ro, the same word as chief captain)* Eth ατπαρ. παφ(τ α) ῶπ. they presented to him (them α) P.] (α ?) c ? (21 ?) &c.. αταγο ἡπρεπατλος παφραφ they presented Paulos also to him Bo, παρ-εστησαν και τον π. αυτω Ν &c.. om και τ. π. E.. *statuerunt ante illum et paulum* Vg (Arm).. *and they made stand before him* P. Syr.. and they brought near P. unto him Eth



παῦλος. <sup>34</sup> ἡτερεγοῦσῃς δὲ ἡσινρησεων ἀφῴνη.   
 καὶ οὐτεβολ περὶ αὐτῷ ἡπαρχία. ἡτερεγεῖμε δὲ   
 καὶ οὐτεβολ περὶ τῆς κιλίκια. <sup>35</sup> περὶ αὐτῷ. καὶ εἰςωτῶ   
 ἐροῦν ῥοτῶν ἐπὶ αὐτῷ ῥωστ ἡσινεκκατητορος.   
 ἀφῳτερεσαρνε δὲ ἐτρετρερερ ἐροῦν ῥῶν ἡπαρῶν   
 ῥωστ ἡσινρωανς.

XXIV. ἡπῆσα ἴσος δὲ ἡροστ ἀφῳ ἐρῶν ἡσι-   
 ἀναπας παρχιερεῖς ἡπ ῥενπρεσβύτερος αὐτῷ   
 οὐτρητωρ καὶ τερτῶλος. ἀσῶν ἐπαῦλος ἡ-

<sup>34</sup> (a) (b) (1) (21) (22) a <sup>35</sup> a (21) a

<sup>1</sup> a (b) (21) P ζῆν a P ζῆν

<sup>34</sup> ἡτερεγ(ρῶ 22)οῦσῃς δὲ ἡσινρ(φ α)ησε(τῶ 22)ων but   
 when had read it the governor] (a?) b? (21?) 22 a, ἀναγνούς δὲ ο   
 ἡγεμων HLP &c.. ἐταῶν δὲ ἡπῆπιστολῃ but having read the   
 epistle Bo .. ἀναγνούς δὲ NABE 13 61 al, cum legisset autem Vg .. and   
 having read Eth .. and when he read the epistle Syr .. when he read   
 Arm ἀφῴνη he asked] (a) (21?) 22 a, Bo (παῦ. B<sup>a</sup>) Arm   
 (was asking cdd) .. καὶ (ἐπ)ερωτήσας N &c, et interrogasset Vg .. he was   
 asking him Syr .. he asked him Eth (om him ro) καὶ οὐτεβολ πε   
 ρὶ αὐτῷ (παῦ α) ἡ (ἡν α)εν. lit. out of what he is of province] (a?)   
 1? 21 a .. trs. καὶ &c ἐπαρχ. πε 22, Bo (ἀπαρχ. FKS) .. ἐκ ποίας   
 ἐπαρχ(ε)ας ἐστὶν N &c, Vg Syr Arm .. of province what is he? Eth ..   
 om πε Bo (FKS) ἡτερεγεῖμε δὲ but when he had known] a   
 21 a .. οὐτορ ἐταῖμ and having known Bo Eth, καὶ πυνθομενος N &c,   
 et cognoscens Vg Arm (having ascertained) .. and when he learnt Syr   
 καὶ οὐτε(ε 21)ῆ. πε ρὶ τῆς (21 .. κτ α .. σῖ α)λῖ(τ α)κ(σ α)ια lit. that   
 one out he is of the K.] a (21) a .. καὶ οὐτεῆ. Σεν ἡκ(1 B<sup>a</sup>T)λῖκια   
 πε (δὲ P) that one out of the K. he is Bo, οὐτι ἀπο κ. ἐστὶν N<sup>a</sup> A 68   
 Arm .. om ἐστὶν N<sup>c</sup> &c, Vg Syr Arm cdd .. of the city of kilekeyā (lyā   
 ro) he is Eth .. cum legisset autem epistolam interrogavit P., Ex qua   
 provincia es? Et dixit, Cilicia et cum cognovisset dixit Syr (h<sup>mg</sup>)

<sup>35</sup> περ. καὶ εἰς. ε. said he, I will hear thee] 21 .. εἰςωτῶμ ἐροῦν   
 π. I will hear thee, said he Bo, Vg Arm (saith) διακουσομαι σου, ἐφῆ   
 N &c .. π. καὶ εἰ(εἰ α)ς. ε. said he, I am hearing thee α α .. he said   
 to him, I hear thee Syr .. he saith (add to him ro) I indeed (add there-   
 fore ro) having come &c we shall hear you Eth ρ. ἐπ. ῥωστ (add

they *presented* to him Paulos. <sup>34</sup> But when had read it the *governor*, he asked out of what *province* he is. But when he had known that he was out of the Kilikia, <sup>35</sup> said he, I will hear thee *whenever* should come also thine *accusers*: but he commanded for him to be kept in the praîtōrion of Herōdēs.

XXIV. But after five days came up Ananias the *chief* priest with *elders* and an *orator*, namely, Tertyllos, they

ον 21 a) ἡσπερκατη(οι a)γορος whenever should come also thine accusers] 21 a .. ρ. ετ. ἡσπερκατηγορος whenever should come thine accusers a, Bo (ατϣ. ἡσπερκατηγορος) .. οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται N &c, Arm .. om και 37 101 137 cat, Vg (fu tol) .. when came thine accusers Syr (translit.) .. having come thine accusers we &c Eth αφοτερε. δε &c lit. but he commanded for them to keep him in the prai(pre a, Bo)tōrion of H.] α (21) a .. οτορ &c and &c Bo .. εκελευσε τε αυτον (trs. to end NABE 13 61 137) εν τω πραιτ. (add του NAE 13 61 .. τω B) ηρωδου φυλασσεσθαι N &c .. iussitque in pr. herodis custodiri eum Vg Arm (paluce) .. and he commanded that they should keep him in the prētōrīyen of H. Syr Eth (at the prae-torion of H.)

<sup>1</sup> αἵ. ἄοτ δε ἡρ. but after five days] (21) &c, μενεπσα ε δε ἡερ. but after 5 days Bo (om δε N) μετα δε πευτε ημερας N &c (τινας ημ. A) post quinque autem dies Vg .. and after days five Syr (Arm) .. and on fifth day Eth αρει ερρ. came up] (21 ?) &c, Bo (ερρη .. om ερ. FKS) .. κατεβη N &c, Vg Syr Arm Eth ἡσιαπ. παρχ.] Bo (FKS) Syr Eth .. trs. ἡσπαρχ. αναπ. Bo (αναπια ΓΝΡΤ) N &c, Vg Arm αἵ ρεν(b a .. ρῆ α 21)πρ. with elders] (b ?) 21 &c, Bo (πεν ρανπ.) μετα πρεσ. των NABE 13 31 137 al, Vg (quibusdam) Syr (h) Arm .. μ. των πρ. HLP &c, Syr Eth .. om Bo (κ) ατω οτηρ. ξε τερτυ(om a\*)λ. lit. and an orator, say, Tertyllos] (21 ?) &c .. και ρητορος τερτυλλου τινος N &c, Vg (quodam oratore) Arm (derdeleay) .. πει κερητωρ ξε τερτυ(τ ΑΒ<sup>a</sup>Γ)λλοc lit. with an orator also, say Tertillos Bo .. and with tertelos rhetrō Syr .. and one guardian of speaking whose name tarilus (tertlōs ro) Eth ατcαμε επατ(om a)λoс &c informed about P. to the governor] (21) &c .. παι (add δε P) ετατi ατοτωηρ (ατcαμi caused to know FGKS) α(ε Β<sup>a</sup>ΓΓΝΟΡΤ)πρηγ. εα πατλ. these having come manifested to the governor against P. Bo .. παι ετατοτωηρ &c these who

πρὸς τῶν. <sup>2</sup> ἵπτεροσ μοῦτε δε εροϋ ἀρχαρχε  
 ἡκατηγορεῖ ἡσῖτερ τῶλλος εϋχῶ ἄμιος. θε οὔῃ  
 οὔνος ἡεῖρηνι σωοπ παπ εβὼλ ριτοοῦῃ. ἀτω  
 ρῶπετ παποϋ ἄπειρεσος εβὼλ ριτῇ τεκπρονοια.  
<sup>3</sup> φηλῖζ πεκρaticτος. σεταιο ἄμιον ἡποσειϋ πια  
 ρῶ μα πια ρῇ οὔνος ἡμοῦ. <sup>4</sup> θεкас δε ἡπενϋ-  
 ρise πακ επεροτο ϋсопс ἄμιон етрексωтῶ ерон  
 ρῇ οὔσωωт εβὼλ ρῇ τεкеῖтзак. <sup>5</sup> ἀρε παρ επει-

<sup>2</sup> α (1) (21 §) α § at ἀτω      <sup>3</sup> α (21) α      <sup>4</sup> α (b) (1) 21 α § at  
 ϋсопс θεкас] θεкаас (1)      <sup>5</sup> (α) (12) 21 α

manifested &c Bo (κ) οἰτινες ενεφαν(η)σαν τῷ ηγεμ. κατὰ τοῦ π. Ν  
 &c, Arm .. qui adierunt praesidem adversus paulum Vg .. and he made  
 known to the hēgmūno against P. Syr .. and they accused P. before the  
 governor Eth

<sup>2</sup> ἵπτεροσ. &c αρχε (om α) i lit. but when they had called him,  
 began] 21 &c, ετατ(ϋ FKNST)μοῦϋ δε εροϋ ἀρχερητε lit. but  
 having called him, began Bo .. κληθεντος δε αυτου (om α. B) ηρξατο Ν  
 &c .. et citato paulo coepit Vg .. and when he was called, began Syr ..  
 and after calling him began Arm .. and (add then ro) they caused him  
 to come near to him, and began Eth      ἡκατη(οι α)γορε(om α) i  
 ἡσῖτ. εϋ. ἄ. to accuse T., saying] α α, Bo, Ν &c, Vg .. T. to accuse  
 (mkatrēg) and said Syr .. to speak T. and saith Eth .. began derdīlos  
 accuser to be and to say Arm      θε ο(ε α)πῇ οὔνος &c lit. There  
 is a great peace being to us through thee] (21 ?) .. σωοп ἡθεοϋ-  
 ριρηνι εσοϋ εἴ. (om ε. ΓNT) ριτοτκ is being a peace abundant  
 through thee Bo (εσωοп βαΓНОPT) .. πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια  
 σου Ν &c, Arm (has been obtained cdd) .. cum in multa pace agamus  
 per te Vg .. in many years we dwell because of thee Syr .. much peace  
 we obtained in thy days Eth .. much peace became to us in thy govern-  
 ment Eth ro      ἀτω ρῶ(ρεп α)πεтп. &c проно(поно α)ia and  
 good (things) to this nation through thy providence] 1 ? (21) &c ..  
 πια ραптаго ератоϋ етшоп ἄπαιεσος εἴ. ριτεп πεκpиrowтш  
 and institutions are being to this nation through thy care Bo (om ραп  
 26) .. και κατ(δι)ορθωματος γι(ε)νομενων τω (om E) εθνει τουτω δια της  
 σης проноias Ν &c .. et multa corrigantur per tuam providentiam Vg ..  
 and many improvements were (done) to this people in the discharge of  
 thy office (or bearing of thy burden) Syr .. and management of affairs

informed about Paulos to the *governor*. <sup>2</sup> But when he had been called, *began* to *accuse* Tertyllos, saying, There is great *peace* being to us through thee, and good (things) to this *nation* through thy *providence*, <sup>3</sup> Phēlix, the *most excellent*, we are honoured always in every place with a great favour. <sup>4</sup> But that we should not molest thee the more, I beseech thee for to hear us concisely in thy fairness. <sup>5</sup> For we found this

to this nation by thy care Arm .. and good became the condition of the people (peoples ro) in thy wisdom Eth

<sup>3</sup> ΦΗ(τ 21 a). πεκρ. сεται(ει α)ο α̅. ἡτοιο(om α)ειψ & ρῆ(ρῆ π α)οτ. & lit. Phēlix, the most excellent, they honour us at every time in every place in a great favour] α ι ? (21) α .. саса за (om за А 26) пѣхен пем ден май пѣхен тенщоп α̅моκ κρατισѳе φη(β̅α .. φι NO 26 .. τ Α &)λιξ ден шензмот пѣхен on all sides and in all places we accept thee most excellent Phylis in all thanksgiving Bo .. παντη(τι 13 61 al) τε και πανταχου αποδεχομεθα, κρατιστε φη(ι AP al)-λιξ, μετα πασης ευχαριστίας Ν & .. semper et ubique suscipimus, optime felix, cum omni gratiarum actione Vg Arm (we are grateful) .. and all of us in all places accept thy favour, victorious fīlīks Syr .. in all and everywhere, and we found thy ordinance being praised among all, O jēlekes honourable Eth .. and by all everywhere & in all Eth ro (omitting O &)

<sup>4</sup> за] α ι 21, Bo (AB<sup>a</sup>ΓNPT) Ν & c, Vg Syr Arm Eth (αλλα ?) .. om Bo (FGKOS 26) .. σε therefore a α̅(εν α)πεντ̅ρ. π. επερ. we should not molest thee the more] б ? & c, Bo (ἡτενυτεμт. fs) Syr (in much) .. ἥτα(ἥτε GKO)штемтаrho α̅. ἡροτο that I should not hinder thee more Bo Eth (molest thee greatly) .. μη επι πλειον σε εγ(v KL 13 31)κοπτω Ν & c, Vg (diutius-protraham) Arm †conp̅ & c I beseech thee for to hear us] б ? & c .. παρακαλω ακουσαι σε ημων Ν & c .. oro breviter audias nos Vg .. †τωερ (add за 26) α̅моκ ε̅ορεκωтем ε̅ροι I pray thee for to hear me Bo .. I beg from thee that thou shouldst hear our humility in concisenesses Syr .. I beg (thee) to hear me Arm .. listen to me, gratify me Eth ρῆ οτш. & lit. in a conciseness in thy fairness] б ? & c, ден отшот ε̅βολ ἡρηι ден тек(от fs)μετεπικης Bo, συντομωс τη ση επιεικεια Ν & c, Arm .. trs. π. συντομωс ак. се ημ. τη ση επ. 15 18 180, breviter-pro tua clementia Vg .. om συντομωс A\* .. trs. συντομ. ημων 105 .. concisely (that) I may speak to thee Eth

<sup>5</sup> α̅ιρε & c lit. for we found this man pestilent] (α ?) ι2 ? & c, Bo

ρωμε ἡλοιμος εἴτοπνες στασις ἡἰιοῦσαι τηροῦ  
 εἰρη τοικοῦμεν. επσαρ πε ἡθαιρεσις ἡἰναζωραιος.  
<sup>6</sup> αἰπειραζε εἰωρῶ ἁπερπε. παῖ ἡταπαμαρτε ἁ-  
 μοῦ. <sup>8</sup> οὔπ ὡσοι δε οἱ ἁμοκ εἰνακρине ἁμοῦ  
 εἴθε παῖ τηροῦ εἴἡκατηγορεῖ ἁμοῦ ἡρητοῦ.

<sup>6</sup> (a) (12) 21 a

<sup>8</sup> (a) (b) (12) 21 a §

(ἀπξιμ) .. ευροντες γ. τ. ανδρα τουτον λοιμον N &c .. invenimus hunc  
 hom. pestiferum Vg .. for we found this man that he is a devastator Syr ..  
 for we found this man a corrupter Arm .. we found this man he uttereth  
 blasphemy (a blasphemer ro) Eth εἰ(εαγ α)τ.(οτ α)στασις ἡ(om  
 α)πιστ. τ. raising (having raised a) insurrection to all the Jews] a  
 12 ? &c .. εἰκμι ἡραψθοορτερ ἡπ. τ. moving troubles to all the  
 Jews Bo .. και κινουντα στασεις πασιν τοις ιουδ. NABE 13 61 al, Vg ..  
 κ. κ. στασιν π. τ. ι. HLP &c, Vg Syr .. and inciter of all the Jews Arm  
 .. and he maketh rebellion and shaketh all the Jews (people ro) Eth  
 εἰρη το(ε α)ικ. who (are) in the inhabited earth] (α ?) 12 ? Bo (FGS)  
 .. εἰσπ &c who are in &c Bo .. τοις κατα την οικ. N &c .. in universo  
 orbe Vg .. in all the earth Syr .. in all regions Eth .. who are in all the  
 earth Arm επс. &c ἡἡ(om α 21)παζ. lit. being the scribe of the  
 sect of the Nazoreans] (α ?) 12 ? &c .. εἰοι ἡροσιτ ε(AB<sup>a</sup>FGS 26 .. ἡ  
 ΓХОРТ)τρερεσις ἡἡ(ἡτεп B<sup>a</sup>)ἡναζωρεος being first unto the sect of  
 the Nazoreans Bo .. εἰοι &c ἡτε ппаз. being &c of the Nazorean Bo  
 (A 26) .. πρωτοστατην τε (δε E 13) της των ναζωραιων αιρεσεως N &c,  
 Arm, et auctorem seditionis sectae nazarenorum Vg .. for head he is of  
 the teaching of the nazarenes (notsroyē) Syr .. and he teacheth the heresy  
 (lit. denial) of the people of the Nazarenes (nāzrayān, ravyān ro) Eth  
<sup>6</sup> αἰπειρ. &c he tried to defile the temple] a, αἰσ. Bo (FS)..  
 εαγп. &c пер(12 .. p 21 a)πε having tried &c α 12 ? 21 .. φαι εταγ-  
 σωпт εсωγ ἁπικερφει this who tried to profane the temple also  
 Bo .. trs. os και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι N &c, qui etiam templum  
 violare conatus est Vg .. and our temple he wished to profane Syr .. who  
 even the temple indeed wished to profane Arm .. and he profaned the  
 house of the sanctuary Eth παῖ ἡ(α .. επ 21)тап. ἁ. this (man)  
 on whom we laid hold] α ? 12 ? &c, Bo (p) whom also we took Arm ..  
 огоз апамои ἁ. and we laid hold on him Bo Eth .. om the rest of  
 the verse and verse 7 a 12 21 a, Bo, NAB(C)HLP al, Vg (am\* fu



*pestilent man raising insurrection to all the Jews who (are) in the inhabited earth, being the ringleader of the sect of the Nazoreans.* <sup>6</sup> *He tried to defile the temple, this (man) on whom we laid hold.* <sup>8</sup> *But it is possible also for thee to examine him concerning all these (things) in which we accuse*

tol) .. add και κατα τον ημετερον νομον ηβελησαμεν κρινειν (trs. to judge we wished Arm) κατελθων δε (om Arm) λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγε, κελυσας (commanded also Arm) τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε E al cat, Vg (am\*\* demid) Beda Arm .. and when we seized him begging that we might judge him according to our nomūs, but came lūsiyos the kh. and in great constraint from our hands carried him off and to thee sent him and commanded his accusers that they should come to thee Syr .. and we wished to judge him according to our law, and came lūsyōs the chief captain and rescued him from our hands in much constraint and commanded those who accused him that they should come unto thee Eth .. and when came the governor unto him [and] he took him in force. And he commanded his accusers that they should come unto thee Eth ro

<sup>8</sup> οτι η ψ(21 .. om a)σ. δε &c but it is possible also for thee to examine him concerning all these things] 21 a .. οτι η ψσ. δε οκ ἄμωκ εαπακρ. ἄ. εειμε ετθε &c but &c examine him to know concerning all these α? 21 .. 12 seems to have περιέντε the works instead of πας τηροτ these all .. φαι ετεοτοη ψχωμ ἄμωκ εειμ εβολ ριτοτ ηθωκ ακωανδετωτ εθε πας τηροτ this (man) from whom it is possible for thee to know if thou should examine him concerning all these Bo (om εειμ to know κτ .. om ηθωκ FS) .. παρ ου (ω E .. ων 31 al) δυνηση, αυτος (om A\*) ανακρινας, περι παντων τουτων επιγνωναι Ν &c, Vg .. and thou art able when thou examinest him to learn from him concerning all these Syr .. from which indeed capable thou wilt become again to judge to get at all of the things which we accuse him Arm .. and all that also of which we accused him it is for thee to know from him, having examined Eth .. that thou should know from him what is that which they accuse him that in our law that we might judge him we wished, and all that which we accused him it is for thee to know, having examined Eth ro ετη(α 21 .. επ 12 a)κατη(οι a)γορε(om a)ι ἄ. ηρ. in which we accuse him] (α?) β? 12 ? &c, Bo (κατηγορη ερω) .. ων ημεις κατηγορουμεν αυτου Ν &c, Vg (de quibus) .. (about) which we accuse him Syr

<sup>9</sup> ἀποταυῖς δὲ ῥωοτ ἡσιῖποτααι εἴπω ἄμιος. καὶ  
 παὶ σμοντῖ ἡτερε. <sup>10</sup> α πρηγεμων δὲ πωρῶ  
 επατλος εἴπαχε. ἀποταυῖς εἴπω ἄμιος. καὶ εἰσοοτῖ  
 ἄμιος εἰς ῥαζ ἡρομπε ἐκο ἡρεψτραπ ἐπειρεθνος.  
 ῥῖ οτῶτον σε ἡρητ φηαπαχε ῥαροι. <sup>11</sup> εἰπῖ πωοι  
 ἄμιος εἰεμε. καὶ ἄπειρ ῥοτο εἰπῖτποοτε ἡροοτ  
 χηπταῖδωκ ἐρραι ἐθεροτσαλνι εἴπωτ. <sup>12</sup> ατω

<sup>9</sup> (a) (b) (12) (21) § a      <sup>10</sup> a (b) (12) (21) a § and at ἀποτ.  
<sup>11</sup> (a) (b) (1) (21) a      <sup>12</sup> a (21) a

<sup>9</sup> ἀποτ. &c but answered also the Jews] (a?) 12 21 a.. ἀπεροτω  
 ἡξεπποτα. answered the Jews Bo (B<sup>a</sup>) ..and answered the Jews Eth..  
 ἀποταρτοτοτ ἡξεπποτα. lit. added their hand the Jews Bo (add καὶ  
 FGS 26) .. συνεπεθεντο δὲ (om 13 105) καὶ οἱ (om L 13 al) ἰουδ. N &c, Vg  
 .. συνεθεντο al .. εἰποντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα συνεπεθεντο καὶ οἱ 137, Syr (h\*)  
 ..but pleaded against him also those Jews Syr ..agreed also the Jews  
 Arm εἴπω ἄ. saying] a a, φασκοντες N &c, Vg ..while saying  
 Syr ..they say Arm ..and they say Eth ..om Bo καὶ παὶ &c These  
 are grounded thus] a? a.. καὶ παὶ πωπ ἄπαιρητ These are being  
 thus Bo ..ταῦτα οὕτως εἶχει N &c, Vg (se habere) ..that these thus are  
 Syr ..true thus it (is) Eth ..thus it is Arm

<sup>10</sup> α πρηγε. &c but the governor beckoned unto P. to speak. He  
 answered] 12 ? (21 ?) &c .. (b had variant) .. ἀπεροτω καὶ (om AFS 26)  
 ἡξεπατλος εταψωρεμ εροτ ἡξεπρηγε. ἐθερετσαχι but answered  
 P., having beckoned unto him the governor for to speak Bo ..ἀπεκριθη  
 δὲ (τε NABE<sup>gr</sup> 61 137 al) ο πάυλος, νευσαντος αὐτῷ του ηγεμονος  
 λεγειν N &c, Vg ..answer gave P. having beckoned to him the judge to  
 speak Arm ..and beckoned the hēgmōno to P. that he should speak and  
 answered P. and said Syr ..and beckoned &c speak and saith P. Eth ..  
 and answered P. and beckoned to the governor and saith to him Eth ro  
 καὶ (om καὶ Bo) εἰ(πει 21)ς. ἄμιος(ς α, repeating καὶ εἰσοοτῖ  
 ἄμιος) εἰς ῥαζ ἡρομπε (ροοτ 21) &c lit. Knowing (I was kn. 21)  
 thee, behold many years (days 21) being judge unto this nation] 12 ?  
 21 &c, Bo (εἰσωοτῖ ἄμιος ἰς οτῶν πωπ εκοι ἡρεψτραπ  
 επαυλωλ) ..tis. ἰς οτῶν πωπ εἰσωοτῖ ἄμιος εκοι &c  
 behold many years knowing thee being judge unto this nation Bo (B<sup>a</sup>F  
 GS) ..ἐκ πολλων ετων (ἐνιαυτων E) οντα σε κριτην (add δικαιον E 137

him. <sup>9</sup> But answered also the *Jews*, saying, These (things) are grounded thus. <sup>10</sup> But the *governor* beckoned unto Paulos to speak. He answered, saying, Knowing thee, behold, for many years being judge unto this *nation*, in a relief therefore of heart I shall speak for myself: <sup>11</sup> it being possible for thee to know that I spent not more than twelve days since I went up unto the Hierusalēm to worship: <sup>12</sup> and they found me not

al Syr h) τω εθνει τουτω επισταμενος Ν &c, Arm (*I know*) ..from years many I know that thou wast judge of this nation Syr.. I, I know from many years their judge thou art to this people and thou knowest their nature Eth (om I, I know ro) .. Syr (h mg) has *defensionem habere pro se, statum autem assumens divinum dixit: Ex multis annis es iudex* ρη οτ̄ᾱτον(ᾱπον α) σε η̄ρητ &c ραροι (21 a.. οει α) in a relief therefore of heart I shall speak for myself] a..om σε therefore α 21 .. †παερω σεη οτορηοη η̄ρητ (om η. 26) ερηι εχω I shall answer in a delight of heart for myself Bo.. ευθυμωτερον (θυμω ΝΑΒΕ 13 61 137 al) τα περι εμαντου απολογουμαι Ν &c, *bono animo pro me satisfaciam* Vg ..willingly concerning my affairs defence I make Arm ..and because of this gladly I make defence for myself Syr ..and now I speak to thee, having rejoiced, my defence Eth (trs. having rejoiced I speak to thee ro)

<sup>11</sup> ετ(οτ 21 a) η̄ ψ(α..om 21 a) σομ ᾱμοκ it being possible for thee] (α?) 21 a, Bo (ψχομ) δυναμενου σου Ν &c..om σου Α.. *potes enim* Vg ..while thou art able Syr..for able thou art Arm ..because it was (right) for thee Eth εειμε to know] α 1? 21 a, (επι)γνωαι Ν &c, Syr ..that thou should know Eth σε (om 21) ᾱπει(πι α 21) ρ &c that I spent not more than twelve days] α 1? 21 a .. σε ᾱπα(απ Α)τε ροτο ῑη(εῑη̄ ε̄νορτ) η̄εροοτ ψωπι (add η̄πι to me Γ mg ο) that not yet more (than) 12 days happened Bo.. οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι δεκαδυο (δωδεκα ΝΑΒΕ 13 61 137 al) (η. δεκαδυο minusc mu) Ν &c.. that there is not to me more than twelve days Syr..that not more is than days twelve Arm ..that it is about the tenth and second day Eth χιπτᾱῑωκ ε̄γ. ε̄ο̄ιερ. (ο̄ῑλη̄η̄ 21 a) since I went up unto the H.] 1? 21 a, Bo (ῑς̄χ̄ε̄ν̄ ε̄ταῑῑσε̄ ε̄ρη̄ῑ ε̄ῑλη̄η̄) αφ η̄ς̄ ανεβην (om L) Ν &c, Vg Syr (that I ascended to Jerusalem) Arm Eth..om ε̄ρ̄ραῑ up α ετ(α..εοτ 21 a) ωψ̄ῑ to worship] α 21 a, Bo (εοτ) Syr Eth (*I shall worship*) ..προσκυνησαι εις ιερουσ. Ε 137, Vg Arm ..προσκυνησων (om 61) εν (εις ΝΑΒΗ al) ιερουσ. Ν &c

<sup>12</sup> ατω ᾱπ. ε. &c ρᾱ περ(ρ 21) η̄ε and they found me not speaking

ἄπορθε εροι εἰσαχε αἰπ ὅτα ρᾶ περπε η εἰσωοτῳ  
 ἵοτᾶννησε ὅταε ρῆ πετστῆατῳτῆ ὅταε ρῆ τπολῖς.  
<sup>13</sup> ὅταε αἰπῆ ψῳοι αἰμοοτ εταρο ερατοτ ἡπετοτ-  
 κατητορεῖ αἰμοι τεποτ ἡρητοτ. <sup>14</sup> †ρομολοπει  
 πακ αἰπαῖ. χε κατὰ τεγῖν ετερε παῖ μοττε ερος  
 χε ραιρεσις. εἰψᾶψε ἡτειρε αἰπποττε ἡπαειοτε.  
 εἰπιστετε ἐνετσηρ τηροτ ρᾶ ππομοος αἰπ νεπρο-

<sup>13</sup> α (21) α §

<sup>14</sup> α (12) (21) α

&c in the temple] (21 ?) .. ὅτορ ετεᾶποτᾶμτ ξειπ &c and they found  
 me not in the temple sp. &c Bo (B<sup>a</sup>) .. ὅτορ ὅταε αἰπ. &c and neither  
 found they me &c Bo (ΓΝΟΡΤ) .. και ουτε (not Arm) εν τῳ ιερῳ ευρον με  
 προς τινα (τινας E) διαλεγ. Ν &c, Vg Arm (not speaking) .. ὅταε αἰπ.  
 &c neither found they me &c Bo (ΑΓΓΣ) .. trs. neither found they me  
 that I am speaking with the people in the temple Syr .. and (om ro)  
 they found me not disputing not (om ro) in the temple Eth η (om  
 α) εἰσωοτῳ (εἰεσοοτῳ α) ἡ. lit. or (om α) gathering a multitude] 1 ?  
 (21) &c .. ὅταε εἰψθορτερ ἡοτᾶνψ nor troubling a multitude Bo  
 (ΑΒ<sup>a</sup>FGS .. πᾶμ. the multitude ο 26 .. πᾶμ. the multitudes ΝΡΤ) .. η  
 επισυ(om συ ΝΑΒΕ 13 al)στασιν ποιουντα οχλου Ν &c, Vg (con-  
 cursum) .. or else crowds having made of many Arm .. neither collection  
 (of people) I collect Syr .. and not (om ro) while I stir up the people  
 Eth ὅταε (οττε 1) ρῆ πετς. nor in their synagogues] (1 ?)  
 21 &c, Bo (Κ<sup>Γ</sup>Ρ) Syr .. ὅταε ξειπ πῖς. nor in the synagogues Bo,  
 Ν &c, Vg .. not in synagogues Arm .. in the house of the sanctuary Eth  
 ὅταε ρῆ τπ. nor in the city] 1 ? 21 &c, Vg Syr Eth .. ουτε κατὰ τὴν  
 πολιν Ν &c, ουδε &c 61, ὅταε κατὰ πολῖς Bo .. and not in city Arm

<sup>13</sup> ὅταε] 21 &c, Bo (ΑΒ<sup>a</sup>FGS) ΝΒ 61, ουτε Α &c, neque Vg .. and not  
 Syr Eth .. ὅτορ and Bo (ΓΝΟΡΤ) α(om α α)αἰπ ψ(om α)σομ  
 αἰμοο(om 21)τ &c lit. it is not possible for them to establish] 21 &c  
 .. αἰμοι ψῳοι αἰμοοτ εταρε παῖ ερατοτ it is impossible for them  
 to establish these Bo (ΑΒ<sup>a</sup>Γ) .. αἰμοι &c ερατοτ πακ it is imp. &c  
 these to thee Bo (FGOPST) .. παραστησαι με δυνανται 4 (add σοι) al .. π.  
 με νυν δυν. HL (om με νυν) Ρ al .. παρσ. δυνανται σοι ΝΑΒΕ 13 31  
 61 al, Vg (probare) Arm .. that they should show (is it) coming in  
 their hands, i.e. have they the power Syr (vg) .. they are not sufficient  
 for the proof (lit. coming) Eth .. they are not sufficient to prove (lit.

speaking to (any) one in the temple, or gathering (together) a multitude, nor in their *synagogues*, nor in the city. <sup>13</sup> Nor is it possible for them to establish the (things) in which they accuse me now. <sup>14</sup> I confess to thee this, that according to the way, which these call *Heresy*, I am serving thus the God of my fathers, believing all the (things) which are written in the

cause to come) to me Eth ro ἡπετοῦκαθη(οἱ α) το(om το α)ρε-(om α)ι &c the (things) in which they accuse me now] (21 ?) &c.. παῖ ετοτερκατηγοριῖ ἁμῶν ἔαροι ἡποῦ these which they accuse against me now Bo (ἡσητοῦ in which o, omitting ἔαροι against me.. cm παῖ FGOPST see above).. περὶ ὧν νυν(ι) κατηγοροῦσιν μου Ν &c (om νυν 3 30 195) Vg Arm.. concerning that which now they accuse me Syr.. in all that which they accuse me Eth

<sup>14</sup> ἡρομολοῦ(om ου α)ε(om α)ι I confess] α α, ἡτοῦηε-εθολ I confess Bo..add ἔε 21, Bo (AB<sup>a</sup>) Ν &c, Vg (Syr) Arm (Eth) πακ ἁπ. to thee this] (12) 21 α.. ἁφαῖ πακ this to thee α, Bo, Ν &c, Vg.. this Syr.. this I protest to thee Arm.. but I confess to thee Eth ἔε κατὰ &c ῥαιρεσις (om ιε α) that according to the way, which these call Heresy] 12 ? (21 ?) &c.. ἔε κατὰ παῖ πᾶσι ετε (ετερε FGS) παῖ ἔω ἁμοῦ ἔε ῥαιρεσις that according to this way which these say Heresy Bo..κατὰ τὴν ὁδὸν, ἣν λεγούσιν αἰρεσιν Ν &c, Vg (secundum sectam) Arm.. in this same doctrine which they say Syr.. concerning this which they say of me, he teacheth denial Eth εἰμῶμε ἡτ. I am serving thus] 12 ? 21 α.. νεῖμῶ. ἡ. I was serving thus α.. αἰμῶμῶι ἁπαρηῖ I served thus Bo (εφῖ γ).. οὕτως λατρεύω Ν &c, Vg Arm.. in it I serve Syr.. but I serve Eth.. I indeed serve Eth ro ἡπαεῖ. of my fathers] 21 &c, Bo Syr.. τῷ πατρί ὁεω Ν &c, Arm.. patri deo meo Vg (am fu demid).. deo patri meo Vg (tol).. om Eth εἰμῶ. &c believing all the (things) which are written in the law and the prophets] 12 ? 21 ? &c.. εἰμαρῖ ἐπητιροῦ ετεσηοῦτ (ετεσηοῦτ Ν) ρι (Σεν AB<sup>a</sup>) &c believing all the (things) which are written &c Bo.. πιστευων πασι (om π. Β) τοις κατὰ τον (om τ. Β 56) νομον και τοις προφ. (και τοις εν τοις Ν\* BE 31 61 137 al.. και εν τ. πρ. min permu) γεγραμμενοις Ν<sup>c</sup> &c (Vg).. while I believe all those which (are) written in the nomūsō and in the prophets Syr.. having believed all whatsoever in the law and in prophets was written Arm.. while I believe in every thing (word ro) which (is) written in the law and the prophets Eth



φῆτης. <sup>15</sup> εἰπῆται ἡματ ἡτορελπισ εροτη επηοῦτε.  
 тетере παῖ σωψτ ρητῇ тапастасис еппашωпе  
 ἡπῶκατος ἡπ ἡαζικος. <sup>16</sup> εαῖασκει ζω ρῶ παῖ  
 етракω παῖ ἡοτεπнегасис ахп хроп ἡοτοειш  
 ппῆ ἡпаδρῶ πηοῦτε ἡп ἡρωμε. <sup>17</sup> ἡпῆса ραδ  
 де ἡроппе аде ερра επαρεθнос εειρε ἡρεпῆптна  
 ἡп ρепотсiа. <sup>18</sup> ρп παῖ аτρε ероῖ ρῶ перпе ептῶо

<sup>15</sup> (α) (1) (12) (21) (α)      <sup>16</sup> (α) (12) 21 α      <sup>17</sup> (12) 21 § α §  
<sup>18</sup> (1) (21) α

<sup>15</sup> εἰπῆ. &c having a hope toward God] (α?) 1? 12? 21? (α) Bo  
 (ρελπισ ε. . . ρ. ρα FGKS) .. ελπιδα εχων εις (pros NC al) τον θεον N &c  
 (ελπ. δε 137 216) Vg (in deum) .. and while there is to me hope upon  
 God Syr .. I have hope toward God Arm (we cdd) .. and I hope (in) God  
 Eth    тет. παῖ ρ. ρ. that which these expect] (α) 12? α .. т. παῖ  
 ρωот ρ. ρ. that which these also exp. (21?) θη ετε παῖ ρωот come  
 (χοушт ΓНОРТ) εἰολ δαхωс that which these also gaze (look) out  
 for Bo, ην και αυτοι ουτοι (om N) προσδεχονται N &c, Arm (these indeed)  
 .. that which also these themselves hope Syr .. as those (add also ro)  
 believe Eth    тапаст. the resurrection] α α, Bo .. αναστασις N &c,  
 Vg (Syr) Arm .. ἡтанас. of the res. 21 .. татапас. that of the res.  
 (12?) εппашωпе which will happen] α? 21 α, Bo .. μελλειν  
 εσεσθαι NABC 13 40 61 68 195 .. that they are about to rise Eth ro  
 (see below) .. futuram Vg .. add νεκρων EHL P &c .. that there is ready  
 to be a resurrection which (is) from among the dead Syr .. that they  
 are about to rise, the dead Eth    ἡαζικω(α)с the unjust] α 21 α  
 .. αδικων N &c, iniquorum Vg .. ππερечсῖ ἡхонс the wrongdoers Bo  
 (AB<sup>a</sup>FGKS) Syr .. ππερεгepнодi the sinners Bo (ΓНОРТ) Arm Eth ..  
 add from the dead Eth ro

<sup>16</sup> εαῖασκε(om α)1 ζω(ρωωт 21) &c having exercised myself also  
 in this] α 12? &c .. ἡρρη (add де G) δεп φαι φεраскип ζω in  
 this I exercise myself also Bo (†па I shall &c A) .. εν τουτω де (και  
 NABCE L 61 137 al .. τε και 31) αυτος ασκω N &c, Vg (et ipse studeo)  
 .. because of this also I labour Syr .. in which I indeed I labour Arm ..  
 thus I also I believe God Eth    етракω παῖ ἡοτεпнег(η MSS)-  
 гн(т а)сис &c lit. for to put to me a conscience without offence  
 always] (α?) 12? &c .. еоресшωпи ппῆ ἡхеотсгпгн(е AP)сис  
 ἡатроп-ἡснот ппῆп for to become to me a conscience offenceless-

law and the prophets: <sup>15</sup> having a hope toward God, that which these expect, the *resurrection* which will happen of the *righteous* and the *unjust*. <sup>16</sup> Having *exercised* myself also in this, for to have a *conscience* without offence always with God and the men. <sup>17</sup> But after many years I came into my *nation* bringing alms and *offerings* (ΘΕΡΙΑ): <sup>18</sup> in these found me in

*always* Bo .. απροσκοπον συνειδησιν εχων (εχειν NABCE al)–*διαπαντος*  
(εχειν διαπαντος C 216 .. om διαπ. 32 42 57\* 137, Bo A<sub>2</sub>\*) N &c, Vg  
(habere) .. *that conscience clean should be to me–continually* Syr .. *clear*  
*mind to have–always* Arm .. *in ready heart–always* Eth παρ. &c  
with God and the men] 12 ? &c (a ending after ποιοειν, continues  
ch. xxvi 32) N &c (προς τε L 137 al) Eth .. παρην φ† παη η. ηρ.  
*with God and with the men* Bo Vg Arm Eth, *before God and before*  
*sons of men* Syr

<sup>17</sup> αἰψά &c but after many years] 12? &c.. εἰς 2ε γίτες  
 οὐρανῶν ἡρώων lit. but through a multitude of years Bo (ΑΒΓΝΟΡΤ)  
 .. εἰ. &c ῥαπῶν &c but &c multitudes of years Bo (FGKS) δι ετών  
 δε πλειονων N &c, post annos autem plures Vg .. but to years many  
 Syr .. from many years Arm .. and after many days and years Eth ..  
 and in his year Eth ro αἰεῖ &c ῥεπ.-ῥεπ. (ῥπ.-ῥπ. 21) lit. I came  
 into my nation doing alms and offerings] 21 .. αἰεῖ &c εἰρε &c  
 I came &c to do &c α .. αἰ εἰρῇ ἡραπαεῶναντ ἡπαεῶνος πεμ  
 ῥαππροςφο(ω ΑΒ<sup>a</sup>)ρα I came to do alms to my nation and offerings  
 Bo Α .. αἰ εῶρπρι &c I came for to do &c Bo (FG, K this nation, S) .. εἰρῇ  
 &c I am doing &c Bo (ΓΝΟΡΤ) .. ἀπ εἰς &c but after not many years I  
 am coming for alms to my nation and offerings Bo (B<sup>a</sup>) .. παραγενομήν  
 ελεημ. ποιησων εἰς τὸ ἐθνὸς μου καὶ προσφοράς HLP &c .. I came unto  
 the sons of my own people that I might give alms and offer offerings Sy  
 .. ελεημοσύνας ποιησων εἰς τὸ ἐθνὸς μου παραγενομήν καὶ προσφοράς  
 N\* BC 13 31 61 al, Vg .. alms I came to do to my nation and I gave  
 offerings Arm .. I came unto my people that I might do alms and  
 offerings Eth .. I came (that) I might do &c among my people Eth ro

<sup>18</sup> **ἡ** παλ &c περ. πρ. α) εἰτ. **α.** in these found me in the temple purifying myself] **21** α .. παλ εἰσάχαστ εἰσότηθηστ ἡδῆστον **δε** περφεῖ lit. *these which they found me purified in them in the temple* Bo .. **εν** ο(α)ις ευρον με ἡγνισμενον **εν** τῳ ιερῳ **κ** &c, Vg Arm .. *and found me those in the temple while I am purified* Syr .. *and found me those in the temple while I purify my head* Eth .. *and found me while*

ἄλλοι. αἱπ̄ οὐκ ἐν νῆσῃ ἀπ̄ οὗδε ῥῆ οὐστωρτῆρ ἀπ̄  
 ἡσῖδεμῖοτταῖ εἰοῶ ῥῆ τασία. <sup>19</sup> καὶ δὲ εἰσῆγε  
 πὲ εὐαγγελῖα ἡσκατῆγορεῖ εἰσῆγε οὐπ̄τοτ λαατ  
 ἡμῶν. <sup>20</sup> ἡ ἡμῶν καὶ ἡτοὺτ μαροτχοὺς καὶ  
 ἡτερῖαδερατ ῥῆ πστῖδεαρίον ἡταρδε εἰσῆ ἡκα  
 ἡ[σ]οπ̄. <sup>21</sup> εἴθε τεῖσιν ἡτοὺτ ταῖ ἡταῖω]σ̄ εἰοῶ  
 ἡμῶς εἰαδερατ ῥῆ τετῖντε. καὶ εἰκρίνε ἡμῶι  
 ἡποὺτ ρῖωττῆτῆ εἴθε ταναστασίς ἡνετῶοττ.

<sup>19</sup> (21) a<sup>20</sup> (21) (a)<sup>21</sup> (21)

*I purify myself* (lit. head) *in the temple* Eth ro αἱπ̄ οὐα. &c lit.  
 with a multitude not nor in a tumult not] 1? (21?) a, Syr.. ου  
 μετα οχλου ουδε μετα θορυβου Ν &c, Vg Bo (οὐαε πεμ) Arm.. and  
 they found me not while I dispute and wrangle and it is not that  
 I stirred up the people (peoples ro) Eth ἡσῖγεν(ῥῆ 21)1(ει a)οὐα.  
 &c Jews out of the Asia] 1? (21) a.. τῖνες ἀπο τῆς ἀσίας ἰουδαῖοι  
 HLP &c, Arm (asian).. τῖνες δὲ &c ΝΑΒСЕ 13 31 61 al, Vg..  
 ῥαπιστταῖ δὲ εἰοῶ &c but Jews out of the Asia Bo.. except that  
 were tumultuous some Jews who came from Asia Syr.. and (om ro)  
 there were Jews who came from Asia Eth

<sup>19</sup> καὶ δὲ &c but these it is right being here that they should  
 accuse] 21.. καὶ δὲ εἰσῆγε πὲ ἐπετῶναι πὲ ἡσκατοῖγορεῖ but  
 these it is right if they were here that &c a, ους δεῖ &c HL &c.. καὶ  
 ἐτεπασῆγε (πασῶντα FGKS) ἡσεῖ παρρακ οτορ (om o. B<sup>n</sup>) ἡσε-  
 ἐρκατῆγορῖ these who it was being right that they come unto thee and  
 that they accuse Bo, ους εἰς ἐπὶ σου παρῆναι καὶ κατηγορεῖν ΝΑΒС  
 EP 13 61 al, Vg (oportebat) Arm (to stand before thee).. those who it  
 was being right that they should stand with me before thee and accuse  
 Syr.. and now cause unto thee (that) they should come (come unto thee  
 ro) that they should accuse me Eth εἰσῆγε &c if they have any  
 (thing) with me] 21 a.. ἰσῆγε οτοπ ἡ(οτοπτωτ ε)ἡπορῶα πεμῖν  
 if they have a thing with me Bo.. εἰ τι (οτι 137) ἐχοιεν πρὸς (ε)με Ν &c  
 ..that which there is to them Syr.. if they should have any thing  
 concerning me Arm.. om Eth

<sup>20</sup> ἡ ἡμῶν (a ends here) καὶ ἡτ. or otherwise, these themselves,

the temple purifying myself, not with a multitude *nor* in a tumult Jews out of the Asia: <sup>19</sup> but these it is right being here that they should *accuse*, if they have any (thing) with me: <sup>20</sup> or otherwise, these themselves, let them say what wrongdoing, when I had stood in the *council*, they found <sup>21</sup> concerning this one voice, this which I cried out, standing in their midst, I am *judged* to-day before you concerning the

let them say] 21 a? .. η (ει AC) αυτοι ουτοι ειπατωσαν Ν &c, Syr Arm (or else) .. η και αυτοι &c 216 .. ἡμῶν (μονον FKS) παι (add δε FKS) ἡθως μαροχος otherwise (only FKS) &c Bo .. aut hi ipsi dicant Vg .. and if not, behold, those, these also shall speak the truth Eth δε ἥτερι (21) &c lit. when I had stood in the council, they found what wrongdoing] (21 ?) .. δε οτ ἡς ἡχονς ἀρχεμῆ ἡσῆτ ειορι ερατ σεπ πμα ἡτσαν what wrongdoing they found in me standing in the council Bo .. (ει) τι ευρον εν εμοι ἀδικημα σταντος μου επι του συνεδριου CEHL P &c, si quid invenerunt in me iniquitatis cum stem &c Vg, what they found in me crime when I stood before the council Syr .. what they found in me of iniquity while I was standing in the tribunal Arm .. τι ευρον ἀδικημα &c ΝΑΒ 13 40 61 .. if there is that which they heard of what I did wrong indeed (of one whom I injured ro) or if there is whom they saw whom I oppressed so that they should bring me before the judge Eth

<sup>21</sup> ἡταιωσ &c which I cried out, standing in their midst] 21 ?, Arm (while I was standing) .. εταιωσ (εταιωσ FS) εβολ ἡσῆτορ ειορι ερατ which I cried out among them standing Bo (add σεπ πμα ἡτσαν in the council FKS) ης εκκραξα εν αυτοις εσως ΝΑΒC(E om ες) 13 31 61 137 al, Vg (clamavi) .. ης εκραξα εσως εν αυτοις HLP &c, which I cried while I stand among them Syr .. Eth has the doctrine which I taught δε ετηρ. &c lit. They are judging me to-day among you concerning the resurrection of those who are dead] (21) .. δε εθε ταπαστασις ἡτε ηρεμωοττ αποκ σετσαν εροι ἡφοοτ ρι θηποτ lit. concerning the resurrection of the dead I, they judge me to-day among you Bo, οτι περι αναστασεως νεκρων εγω (om C) κρινομαι σημερον εφ (ABC 13 31 61 al, Syr vg Arm Eth .. υφ ΝΕΗLP &c, Vg) υμων Ν &c, Vg Syr .. only in saying (I having said ro) will live the dead that it happened to me to be judged before thee to-day Eth

<sup>22</sup> φηλιζ δε ἡτερεψωτῃ̄ ἐπαι ἐψνεχ πρωῃ̄ ἐπαροτ.  
 ἐψσοοτῃ̄ ἡτεριν ρῃ̄ οτωρῶ̄ ἐψχω̄ ῃ̄μος. κε  
 ἐψωαν λσσιας πχιλιάρχος ει φησεωτῃ̄ ἐρωτῃ̄.  
<sup>23</sup> ἀψοτερεσαρνε ῃ̄πρεκατοπταρχος ἐραρερ ἐπατλος.  
 ατω ἐτῃ̄μοοκρῃ̄ οταε ἐτῃ̄κωλθε ἡλαατ ἡνεψ-  
 ρωμε ἐτρετῃ̄ῃ̄σηντῃ̄ η̄ ἐτρετῃ̄ωνκ παψ ἐροτῃ̄.  
<sup>24</sup> ῃ̄πῃ̄σα ρενροοτ δε οη ἀψει ἡσιφηλιζ ῃ̄π ἀροτ-  
 σῖλλα τεψερμε ἐτισοῦααι τε. ατω ἀψτῃ̄νοοτ ἡσα

<sup>22</sup> 21 §      <sup>23</sup> 21 § (28)      <sup>24</sup> (1) 21 P 28 (28)

<sup>22</sup> φηλιζ δε ἡτερεψ(ρῃ̄ 21)с. &c but Phēlix when he had heard these (things) is casting the affair behind] ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους HLP &c .. ἀψριτοτ δε ἐφαροτ ἡχεψτλι(η β<sup>a</sup>)ζ but cast them behind Phylis Bo, ανεβαλετο δε αυτους ο φηλιξ NABCE 13 61 137 al, Vg Arm (and) ἐψσοοτῃ̄ ἡτεριν ρῃ̄ οτωρῶ̄ ἐψχω̄ ῃ̄. knowing the way accurately, saying] ἐψ(ἀψ β<sup>a</sup>)ῃ̄μ̄ ῥεν οταχρο εῃ̄θε παπῃ̄ωιτ εαψχος knowing (he knew β<sup>a</sup>) with certainty concerning the (things) of the way having said Bo .. ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων(as NABC 61) N &c .. because more accurately he was knowing concerning the way, he saith Arm .. Syr has but Ph. because that he was knowing this same way fully put them off while saying .. Eth has but F. knoweth that formerly opposed the Jews the law and teaching of the people of Christians and after that he dealeth gently with them and saith to them .. Eth ro has and answered to him F. the governor and saith to him ἐψωαν λ. πχι(ει 21)λ. &c when Lysias the kbiliarkhos cometh I shall hear you] ἐψωαν ἀψωανι ἐρρι ἡχελσσιας πχιλιάρχος ειεεμ̄ εῃ̄θε ὀηποτ if should come up Lysias the kbiliarkhos I will know concerning you Bo .. οταν λυσιας ο χιλιάρχος(ο χ. λ. 31 216, Vg) καταβη, διαγνωσομαι τα καθ υμας N &c .. cum tribunus lysias descenderit audiam vos Vg (am dem) .. when cometh the kh. I hear concerning you Syr .. when L. the governor should descend hither I shall be informed concerning you Arm .. therefore having descended L. the governor we shall examine that we may know and understand your affair Eth .. I indeed and my helper L. the judge shall examine and understand and know your affair Eth ro

<sup>23</sup> ἀψοτερ. he commanded] Bo (ΓΦΝΟΡST) Arm .. εαψοτ. having comm. Bo (AB<sup>a</sup> GK) διαταξαμενος NABCEP 13 61 137, (Syr h) ..



*resurrection* of those who are dead. <sup>22</sup> But Phēlix when he had heard these (things) is casting the affair behind, knowing the way accurately, saying, When Lysias the khiliarkhos cometh I shall hear you. <sup>23</sup> He commanded the *centurion* to keep Paulos, and not to molest him, *nor* to *forbid* any of his men for to minister to him *or* for to go to him in (the house). <sup>24</sup> But after some days also came Phēlix with Drusilla his wife, being *Jewess*, and he sent for Paulos, he heard him

διατ. τε H &c .. *iussitque* e Vg Syr (vg) Eth **ܐܢܩ**, the centurion] Bo .. εκατονταρχη(ω E 2 13 30) Vg Syr (*kēntrūnō*) .. *the khiliarkh* Arm .. *the keeper* Eth ro .. *the keeper of the house of the bound* Eth εἰσῆλθε ἐν. to keep P.] τηρεῖσθαι τον παυλον HLP &c, Syr (*that he should keep*) Eth (*that &c .. that he should secure* ro) .. εἰσῆλθε εἰς οὐκ εἰς αὐτον Bo (εἰς αὐτον. who keepeth A) **ܢܐܒܥܝ ܕܝܐܠ ܐܠܝܐܝܢ** and not to molest him] εἰσῆλθε τε (δε 31) ἀνεῖν **ܢ** &c .. **ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ** but to give rest to him Bo Arm (*license*) .. *in rest* Syr .. *and cause him to dwell at large and not to be strict upon him* Eth .. Eth ro, see below **ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ** &c lit. *nor* to hinder any of his men for to minister to him *or* for to go to him in] 21 (28?) .. *καὶ μηδ. κωλυειν τ. ιδ. αυτου υπηρ. η προσερχεσθαι αυτω* HLP &c .. **ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ** and not to hinder any of those who (are) his to minister to him Bo .. *καὶ μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου* (om a. E 51) *υπηρετειν αυτω* **ܢܐܒܥܝ ܕܝܐܠ ܐܠܝܐܝܢ** 13 61 al, Vg (*de suis*) .. *and that no one from his acquaintances should be hindered that he should be minister to him* Syr, and no one from his there to be hindered from ministering to him Arm .. *and should not hinder (any) one from those who knew him when they come and minister to him* Eth .. *that he should keep P. leniently and not forbid men to enter in unto him* Eth ro

<sup>24</sup> **ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ** 2. 2e (om 2e Bo N 26) **ܕܝܐܠܝܢ** but after some days also] 21 (28) .. om **ܕܝܐܠܝܢ** Bo (**ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ** these days) **ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ** μετα δε τινας ημερας AE 137, *post aliquot autem dies* Vg .. *and after few days* Syr Eth .. **ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ** μ. δε ημ. τινας **ܢܐܒܥܝ ܕܝܐܠ ܐܠܝܐܝܢ** &c, Syr (h) Arm (*and*) **ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ** 2(28) .. 21, Bo exc. A 26) **ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ** &c lit. came Ph. with Drusilla his wife, (she) being a Jew, and he sent for P.] 21 28? .. **ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ** (h B<sub>2</sub>) **ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ** &c **ܕܝܐܠܝܢ ܕܝܐܠܝܢ** **ܕܝܐܠܝܢ** came Ph. &c being a Jewess he sent &c Bo .. *παραγενόμενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη ιδια γυναικι ουση ιουδαια μετεπεμψατο τον παυλον* BC<sup>2</sup> 31 al, *τη ιδ. γ. αυτου* **ܢܐܐ**

παῦλος. ἀφωτᾶ ἐροϋ ἐθε τπισις ἐροϋν επεχῶ.  
<sup>25</sup> [ἦτοϋ δε ἡτερεϋϋαξε ἐθε ταικαιοσπην α]ἡ  
 τ[εϋ]κρατια αἡ τεκρσις ἐτναϋωπε. ἡτερεϋῤῥοτε  
 ἡσιφνλῖζ ἀφωτῶϋḡ. ξε ὥκ τεποϋ. εἰϋανρε δε  
 εποτοεἰϋ ἡααατοοϋ ἡωκ. <sup>26</sup> ρααα δε εϋρελπιζε  
 ξε ερε παῦλος παῖ ρενχρηαα παϋ. ξε εϋεκααϋ  
 εβολ. ἐθε παῖ νεϋτῖἡοοϋ ἡωϋ ἡραρ ἡοπ εϋϋαξε

<sup>25</sup> (21)      <sup>26</sup> (21) (28)

4 13 18 61 .. παραϋ. &c τη γυν. αυτου &c N<sup>\*</sup>E al, τη γυν. &c C<sup>\*</sup>HLP  
 al.. *veniens felix cum drusilla uxore sua, quae erat iudaea, vocavit  
 paulum* Vg .. *sent Ph. and drūsila his wife who was a Jewess and  
 they called P. Syr .. came Ph. with trūsīlā his own wife who was Jew  
 he called P. Arm .. sat Ph. with drūsīlā his wife a jewess and he sent  
 message and called P. Eth .. called Paulos fēstōs and his wife whose  
 name drūsīlā because jewess is, concerning Jesus Christ that they  
 should believe* Eth ro      ἀφς. &c he heard him concerning the faith  
 toward the Christ] 1 ? 21 .. (οτορ AB<sup>a</sup>) ἀφς. επ. εθε πιπαρῖ  
 ε(αἰ κ .. ἡτε 26) πχῶ ἡνῶ (and) heard him concerning the faith unto  
 (of) the Christ Jesus Bo .. και ηκουσεν αυτου (om a. C<sup>\*</sup>) περι της εις  
 χῡ πιστεωϋ N<sup>c</sup>ACHP &c .. and they heard from him concerning the  
 faith of Messiah Syr .. και ηκ. αυτου περι της εις χῡ ἡ πιστεωϋ N<sup>\*</sup>BEL  
 31 61 al, et audivit ab eo fidem quae est in iesum christum Vg Arm  
 (concerning, which is in Jesus Christ, faith) .. and heard (from) him  
 words concerning the faith in Jesus Christ Eth (ro, see above) .. after  
 ιουδαα Syr (h ms) continues *quae rogabat videre paulum et audire  
 verbum. Volens igitur satisfacere ei accersivit paulum et audivit* (as  
 Vg) .. Bo (26) after τε has εαστοῦρϋ ξεχας ἡτεςπαϋ επ. εσωτεα  
 &c having prayed him that she should see P. to hear &c

<sup>25</sup> αἡ τεκρ. and the self-control] (21 ?) .. πεαἰ ἡεκρατια Bo  
 (πισεκ. 26) .. και εγκρατε(om E)ιαϋ A &c, Vg (castitate) Arm Eth  
 (purity) .. και δικαιοσυνης N<sup>\*</sup> .. and concerning holiness Syr      αἡ  
 τεκρ. επ. and the judgement which will happen] (21 ?) Bo (πεαἰ  
 πρζαπ) .. κ. του κριματος του μελλοντος εσεσθαι HLP &c .. et de iudicio  
 futuro Vg Syr (which is future) .. κ. του κρ. τ. μελλ. NABCE 13 61 137  
 al .. κ. τ. μ. κρ. C 31 al, Arm .. and concerning the judgement which is  
 eternal judgement Eth      ἡτερεϋῤῥ(ερ 21)ρ. &c when had feared Ph.

concerning the *faith* toward the Christ. <sup>25</sup> [But he when he had spoken concerning the *righteousness*] and the *self-control* and the *judgement* which will happen, when had feared Phēlix he answered, Go now, but if I should find the time I shall send them for thee. <sup>26</sup> But *withal* he is *hoping* that Paulos will give *money* to him, that he should release him: because of this he was sending for him many times, speaking

he answered] 21 .. εταψωπι δε σεπ ογορ† ηχεφτλιζ αχεροτω  
but having become in a fear Ph. he answered Bo .. εμφοβος (add δε AH  
41) γενομενος ο φ. απεκριθη Ν &c, timefactus felix respondit Vg .. was  
filled with fear Ph. Syr .. terrified was Ph. he gave answer Arm .. (and  
ro) feared Ph. and saith to P. Eth     ξε &c Go now] 21, Bo (μοωι  
walk) .. Now go Syr .. thou for now go Arm . now indeed then go Eth ..  
το νυν εχον(ων L 13) πορευου Ν &c, quod nunc attinet, vade Vg  
ειψ. &c but if I should find the time] 21 .. αιψανσιαι ποτσοτ if  
I should find a time Bo (FGKO mgs) .. αιψανσι δε (om 26) ποτς.  
but if I should take a time Bo (AB<sup>a</sup>ΓNO\*PT 26) .. καιρον δε μετα (παρ  
A) λαβων Ν &c, κ. δε λαβ. 13 61 al .. καιρω δε επιτηδιω E, Vg .. and  
when time shall be Arm .. and when shall be to me place Syr .. and  
when I had means Eth     †πατασ. ησωκ I shall send them for thee]  
21 .. †παοτωρη ης. I shall send for thee Bo Syr .. μετακαλεσομαι σε  
Ν &c, Vg, I shall call thee Arm .. I shall send envoy who will call thee  
Eth .. and if it should be, I will call thee Eth ro

<sup>26</sup> ραμα] 21 ?, Bo (ΓNOPT) .. αμα Bo (AB<sup>a</sup>FGKS 26) αμα Ν &c,  
simul Vg Arm .. om Syr Eth     δε] 21, Bo .. και Ν &c, Vg Syr (h)  
Arm Eth .. δε και minusc pauc .. om Bo (p) .. γαρ Syr (vg)     εχερελπ.  
&c ρεν(ρπ 21) &c he is hoping that P. will give money to him] 21 ..  
παχερρελπισ ξε π. πα† ηραηχ. παχ was hoping that P. will give  
money to him Bo (trs. † παχ ηραη) .. ελπζων οτι χρηματα δοθησεται  
αυτω (om a. B, Vg) υπο τ. παυλου Ν &c, Vg .. he was hoping that a gift  
would be given to him from P. Syr .. he was expecting that would be  
given something to him from P. Arm .. it seemed to F. that would give  
to him P. money Eth .. and it seemed to him that there is to him money  
and he expected (to receive) if there is (a means) of causing him to think  
of him Eth ro     ξε &c that he should release him] 21 .. ογορ  
παιρη† ητεψχαγ εη. and thus that he should &c Bo .. οπως λυση  
αυτον HLP &c .. (that) he should &c Eth .. om NABCE 13 61 al, Vg  
Syr Arm Eth ro     ετθε παι &c because of this he was sending for

πᾶμας. <sup>27</sup> ἥτερε τερομπε δε σῆτε ἡφνλῖζ χων  
 εβολ. αφεῖ επεφμα ἥσπορκιος φηστος. εφотωш  
 δε ἥσιφнλῖζ εφ ἥотхарис ἥἥотзай αφна πατλος  
 ефннр.

XXV. φηστος θε ἥтереφεῖ етепархία ἡἥпса  
 шоепт ἥροот αφων езраῖ еөіеротсалнн εβολ  
 рп ткасаріа. <sup>2</sup> ἥархіеретс δε ατω ἥпос  
 ἥἥотзай [ατсѡннн πας епатлос ἥсепаракалел

<sup>27</sup> 21 § (28)

<sup>1</sup> (1 §) 21 §      <sup>2</sup> (1) (21 §)

him many times, speaking to him] (21?) 28, Bo (αφ. *he sent* rs ..  
 ἥотмнш ἥсон) .. διο και πυκνότερον αυτον μεταπεμπομενος ωμλει  
 ατω Ν &c (διελεγето C al) Vg (*loquebatur*) Arm (*he was calling him,  
 he was speaking*) ..because of this continually he was sending, causing  
 him to come and was speaking with him Syr ..and because of this  
 frequently he calleth him and converseth with him Eth (om because of  
 this ro)

<sup>27</sup> ἥτερε &c but when the two years of Ph. had been completed,  
 came unto his place Porkios Phēstos] 21 28 ..εταφων δε εβολ  
 ἥхеромпн снотѣ (ḥf FGKPS) αφσι ἥотзайотхос ἥхефтлῖζ  
 πορκιος φηστος but having been completed years two, received a suc-  
 cessor Ph. (even) Porkios Phēstos Bo ..διετίας δε πληρωθεισης ελαβεν  
 διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φη(αι P)στον Ν &c, Vg ..and when he com-  
 pleted for him two years another hīgmūno had come to his place who  
 was called Porķīyōs Phēstōs Syr ..and in completing two years came  
 a successor to Ph. phestos borgiōs Arm ..and when passed two years  
 disappeared Ph. and came (to) the place of appointment another  
 governor whose name fēstōs Eth ..and in two years disappeared fēleks  
 Eth ro εφотωш δε ἥσιφ. but wishing Phēlix] 21 28 ..εφотωш  
 δε εφ ἥотзайот ἥἥотзай ἥхефтлῖζ but wishing to give a favour to  
 the Jews Phylīx Bo ..αφотωш εφ &c wished to give &c Bo (FGKS) ..  
 θελων δε Ν<sup>ο</sup> 13 61\*\* 137 al, e Vg ..θελων τε Ν\* &c ..but Felix Syr  
 (omitting θελων) ..when wished Arm ..and wished F. Eth εφ &c  
 lit. to give a favour to the Jews] 21 (28?) (Bo) ..χαριτα καταθεσθαι τοις  
 ιουδ. ο φ. Ν\* ABC 13 25 61, gratiam praestare iudaeis felix Vg ..that  
 he should do a favour among the Jews Syr ..χαριτας &c HP &c ..



XXV. Phēstos therefore when he had come unto the *province*, after three days he went up unto the Hierusalēm out of the Kaisaria. <sup>2</sup> But the *chief priests* and the great (men) of the Jews [laid charge to him against Paulos and besought

<sup>1</sup> φ. &c Ph. therefore when he had come] 21, φηστος οτι  
(δε FGKS) εταγi Ph. therefore (but F &c) having come Bo, φηστος  
ουν επιβας N &c, festus ergo cum venisset Vg.. F. when he arrived  
Arm..and when he came phēstōs Syr..and having come fēstōs Eth..  
and on the third day he went up (to) Jer. from K. Eth ro στεπ.  
unto the province] (I ?) 21, Bo, την επαρχίαν βι, in provinciam Vg  
Arm..τη επαρχ(ε B\*)ια N<sup>c</sup> &c ..τη επαρχ(ε)ω N<sup>a</sup>A..to kēsārīya Syr,  
to kīsāryā Eth uñ. &c after three days he went up unto the  
Hierusalēm out of the Kaisaria] I ? 21..μενεσα τ̄ ηεροου αψη  
ερρηι ειλημ ehol Zen kecaria after 3 days he went up unto  
Jerusalem out of Kesaria Bo (αγi he came FGKS)..μετα τρεις ημερας  
ανεβη eis ierosoluma apo kawar(ε)ias N &c, post triduum ascendit  
hierosolimam a caesarea Vg Arm (yēm)..after three days he ascended  
to Jerusalem Syr..he delayed three days and then ascended (to)  
Jerusalem Eth (ro, see above)

<sup>2</sup> παρχ. &c but the chief priests and the great (men) of the Jews laid charge to him against P.] 1? 21?.. αὐτοῖς ἐρεῖς (om AB<sup>8</sup>P) ἐροῖς (om ἐροῖς ο) ἡγεμενάρχῃς τε καὶ πρῶτοις ἢ τε πῶτοις (πύλαος ΓΝΟΡΤ) ΣΑ (εὐθε AB<sup>u</sup>) παῖςτος manifested unto him the chief priests and the first (men) of the Jews (the people) about (concerning) P. Bo (αὐτῷ F? GKS) .. ἐνεφανί(η)σαν δὲ ο (οι NABCEl al) ἀρχιερεῖς (eis NABCEl al) &c EHL P &c Syr (h) .. ἐνεφανίσαν τε &c NABC 13 61 .. adieruntque eum principes sacerdotum, et primi iudaeorum, adversus p. Vg .. and caused him to know the chief priests





him]. <sup>3</sup> And they asked [favour against him], that he should send for him unto the Hierusalēm, making plot for him to put him to death in the way. <sup>4</sup> Phēstos therefore answered that Paulos is kept in the Kaisaria; but [he], quickly he will be going thither. <sup>5</sup> But those for whom it is possible [said he] among you let them come down and *accuse*, [if] there is any thing [heinous] in this man. <sup>6</sup> But when he had spent [eight] or ten [days] there he came down unto the Kaisaria, [and] when he had sat (down) on the morrow [on] the bēma

21, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm .. answered them Eth .. commanded Ph. Eth ro **αε** &c lit. that they keep P. in the Kaisaria] (21 ?) Bo (**Σεν κεσαρια**) .. *τηρεισθαι τον π. εν (εις ΝΑΕ) κ.* **Ν** &c Vg .. that P. (was) kept in K. Syr .. to keep him in K. Arm .. that they should keep P. in K. Eth **πτοσ** &c but he, quickly he will be going thither] (21 ?) .. **πτοσ δε εμμετι εμμε πχωλεμ** but he, he is thinking to go thither quickly Bo .. *εαντον δε (om 13) μελλειν (om Ε στ) εν ταχει εκπορευεσθαι* **Ν** &c (trs. *εκπορ. εν ταχει Ν<sup>c</sup>*) .. se autem maturius profecturum Vg .. but that himself shortly thither was about to go Arm .. and I, I am hastening that I should set forth (lit. be girded) Syr .. and that he would go himself quickly there Eth .. because thither he will return himself quickly Eth ro

<sup>5</sup> **πετοσπ σομ δε** &c but those for whom it is possible among you] 21 ? .. **πν οπν πεσαδ ετεροσπ μωμο μμωσ** (**μμοσ Α**) **Σεν θηποσ** those therefore, said he, for whom it is possible among you Bo .. *οι ουν δυνατοι εν υμιν φησιν HLP* &c (*ει ουν L 31 al. φησιν εν υμ. 195 .. om φ. 99 Lcif Syr vg*) Syr (h) .. *οι ουν εν υ. φ. δυν. Ν (ημιν) ABCE 13 31 61 al, Vg (potentes sunt) (Syr vg) .. and those who among you are able he saith Arm .. and he saith to the Jews those who can from among you Eth* **μαροτες ερραι** let them come down] **μαροτι ερρηι πεμνι** let them come up(?) with me Bo (FKS) .. **μαροτι ερρηι πεμνι** Bo (down) .. *συγ(ν)καταβαιντες Α &c, Vg .. καταβαιντες Ν .. let them descend with me Syr .. with me let them descend Arm .. descend ye Eth (pref. and ro)*

<sup>6</sup> **πτερεγρ** &c but when he had spent eight or ten days there] (21 ?) .. trs. *διατριψας δε εν αυτοις ημερας ου πλειους οκτω η δεκα Ν &c .. ετασμωπι δε πζητοσ ηροτο η περοσ αν γε ι* but having been in them not more than 8 days or 10 Bo **μωμοσπ** &c] *ημ. οκτω η δεκα 137 .. ημ. ου πλειους οκτω η δεκα (Ν) ABC al (Bo) .. ημ. πλ. η δεκα HLP &c .. om ου Ε στ al, Bo (G) .. om οκτω 18 al*

<sup>7</sup> ἡτρεφεῖς] δε [ ] ἡσῆμιοτ[ααι ἡ[ταται εβολ [ρῆ  
 οἰεροτσα]λνιι εττω [ἄμοος ἡ]νοσ ἡαῖτι[ωια ]  
 εροϋ. ατω [ <sup>8</sup> εϋοτω]υῆ [ἡσπατλос] ер[оот же  
 ἄπειρ]νοβε επνομοос ἡἡιοτ[ααι οτ[δε εροτп еперпе  
 οτ[δε εροтп еп̄рро. <sup>9</sup> φηστος σε εϋοτω]υ εϋ ἡот-  
 харис ἡἡιοτ[ααι аϋοτω]υῆ πεχαϋ ἄпат[лос]. же  
 енекоτω]υ [εεῖ ερ]ραι εοῖλνιι [εχιρ]ап πᾶματ  
 [ριω]ωт ет[бе п[аи. <sup>10</sup> [πεχε] патлос. же еи[агер]ат  
 ρи п[вн[и]а [ἄп]рро п[аи пе п[ε]φ[на]χι[ра]п [ριω]ωϋ.  
 ἡιοτ[ααι] ἄπειρι[то]т [ап] ἡлаат. ἡ[е] [ἡт]ок он  
 ексоот[ἡ] [ἡро]то <sup>11</sup> н [ε]п[е]п[та]и[ре] т[ар] ἡот[аи  
 ἡ[σο]п̄с н от[ρ]ωῆ еϋ[α]п[ша] ἄп[мо]от п[еи]п[а]ра[и]теи  
 ап пе ἄп[мо]от. е]υ]же [ἄп̄р] лаат ἡ[п[е]п[та]т]-  
 к[а]т[и]т[о]р[еи] ἄ[μ]μοи ет[б]н[и]т[о]т [т] ἄ[μ]μ[и]ш[то]и ἡлаат  
 е[х]а[р]и[зе] ἄ[μ]мо[и] п[а]т. ф[е]п[и]ка[л]еи ἄп̄рро. <sup>12</sup> то[те  
 φηστος ἡτρεφε]υ[а]же ἡἡ п[е]т[р]ω[с]т[и]он] аϋοτω]υῆ.  
 же а[к]е[п]и[ка]л[еи] ἄп̄рро екеβок ерат[ῆ] ἄп̄рро.  
<sup>13</sup> ἡтере ρен[ρ]оот [де о[т]е[и]не а[т]рип[п]ас п̄рро аτω  
 в[е]р[е]п[и]к[и] а[т]еи ер[р]аи ека[и]сар[и]а еаспа[з]е ἄφ[η]сτος.

<sup>7</sup> (21)    <sup>8</sup> (21)    <sup>9</sup> (21)    <sup>10</sup> (21)    <sup>11</sup> (20) (21)    <sup>12</sup> (20 §)  
 (21)    <sup>13</sup> (1 §) (20 §) 21 P 5    Eth ro has section 61

<sup>7</sup> εροϋ against him] L 17 18 68, Bo.. trs. to end Eth ro..om  
 NABC 13 40 61, Arm Eth.. *κατα του παυλου* HP &c

<sup>8</sup> [εϋοτω]υῆ [ἡσπατлос] while answereth Paulos] 21 ? .. τ. παυλ.  
 ап. NABC(E) al, Bo Arm Eth.. *απολ. αυτου* HP &c

<sup>9</sup> σε therefore] 21, ουν A 40 al .. δε N &c, Bo Syr Arm .. *and* Eth  
 εϋοτ. &c lit. wishing to give a favour to the Jews] 21, Bo Eth.. trs.  
*θελων τ. ιουδ. χαριν καταθεσθαι* NABCE al, Arm.. trs. τ. ιουδ. *θελων*  
 &c HLP &c ριωτ before me] (21 ?) .. επ εμου N &c, Bo (ΓΓΓΚΟ  
 PST) Arm Eth.. *υπ εμου* 4 al .. *with them* Bo (AB<sup>a</sup>N)

<sup>10</sup> ει[агер]ат &c I am standing at the bēma &c] (21) Bo Eth..  
*εστωс ε. τ. β. καισαρος ειμι* N\*B 31 .. trs. ε. τ. β. κ. *εστωс ειμι* N &c &c,  
 Syr Arm .. *into court of king I came* Eth ro

<sup>11</sup> н 1<sup>o</sup> either] 21 .. *ει μεν ουν* NABCE<sup>gr</sup> al .. *ι[с]хе οтп if then* Bo  
 Arm .. *ει μεν γαρ* HLP &c .. *ει μεν* 40 .. *and if* Syr Eth    н 2<sup>o</sup> or] 20  
 21, E 29, Chr .. *και* N &c Arm Eth    *п[е]п[та]т[к]а[т]*, they accuse] 20

he commanded for them to bring Paulos. <sup>7</sup> But [when he had come, stood round him] the Jews who came out of the Hierusalēm, saying the great *charges* against him and [which they could not prove, <sup>8</sup> while] answereth [Paulos] unto them: I sinned not against the *law* of the *Jews* nor toward the temple nor toward the king. <sup>9</sup> Phēstos therefore, wishing to give *favour* to the Jews, answered, said he to Paulos: Wishest thou to come up unto the Hierusalēm to be judged with them before me concerning these (things)? <sup>10</sup> [Said] Paulos: I am standing at (Ϛ) the bēma of the king, this is he before whom I shall be judged. The *Jews*, I was not concerned with (lit. took) them at all; as thou also, thou knowest better (lit. more). <sup>11</sup> For *either* if I did wrong *or* any thing worthy of the death, I should not *refuse* the death: if I did not any of the (things) concerning which they *accuse* me, it is not possible for any one to *grant* me to them. I appeal to the king. <sup>12</sup> Then Phēstos [when he had spoken with the council] answered: Thou *appealedst* to the king: thou shalt go before (επατῆ) the king. <sup>13</sup> But when some days had passed away Agrippas the king and Berenikē came down

21 ?, 16 23 37 100 .. pref. οὗτοι N &c, Bo (add) Arm Eth παρ to them] 20 21 .. τοῖς CL al

<sup>13</sup> ἥτερε ρην(Ϛῆ 21)Ϛ. &c but when some days had passed away] 1 ? 21 .. ημερων δε διαγενομενων τινων N &c (τρων 3 95 .. trs. τινων διαγεν. 40 80 96 .. om τινων 137 al) .. et cum dies aliquot transacti essent Vg .. εταρσινι δε ἡμερανερουσ but having passed some days Bo .. and when were days Syr .. when passed days some Arm .. and after few days Eth αρ(20 .. κ 21)ρῖνπας (20 ?) 21, Bo, N &c .. akrībbas Arm .. agrippa Vg .. αρρῖνπος Bo (FS) .. descended agrīpās Syr .. descended agrīpā king Eth .. came to kēsaryā agrīpā king Eth ρο ατω h. and Berenikē] 1 ? 21 .. και βερηνικη C<sup>2</sup>, Eth ρο .. κ. βερηνικη C\*, perīnīgē Arm .. et beronice e Vg (demid tol) .. and berenekē Eth .. πεμ βερνικη and Bernikē Bo, και βερνικη N &c, Vg, barnīkī Syr αρει ερ. εκαic. came down unto K.] 20 ? 21 .. ατερκαταπταν εκεc. came to stay at Kesaria Bo, κατανησαν εις καισαρε(om NA E)ιαν N &c .. descenderunt caesaream Vg .. to K. Syr, see above .. om Eth, see above .. came to K. Arm εαcπ. to salute] (1 ?) (20) 21 .. αστασα-

<sup>14</sup> ατω ἡτεροῦρ ραρ ἡροοτ ἄματ φηστος αψταμε  
 πῤρο επρωῃ ἄπατλος εψχω ἄμος. же отρωме  
 пента фнлиз каасј еψеиhr. <sup>15</sup> παι ἡτεριῶκ  
 εοιеротсaлнм аτсἄме ероу παι ἡσῖнархιερεс  
 ατω непресχῥтерос ἡἡιοτῶαι етаитеι ἄмоу е-  
 мооттΰ. <sup>16</sup> αιοτωψῃ δε πατ. же ἄпсωпΰ аη пе  
 ἡнеρωмаиос еψ отρωме етакоу ἄпате каηη-

<sup>14</sup> (1) (20 § at φηлиз) 21 <sup>15</sup> (20) 21 εσιλμ <sup>16</sup> (20 §) 21 §

(ο 61 al plu)μενοι Ν &c .. *ad salutandum* Vg .. lit. *that they should ask his peace* Syr .. ατεраспазесое *they saluted* Bo .. *to salutation* Arm .. *and they saluted* Eth .. trs. *to salutation of F. to K.* Arm cdd

<sup>14</sup> ατω &c and when they had spent many days there] 1 ? (20 ?) 21 .. етатер отмишъ де ἡεροοτ ἄματ *but having spent a multitude of days there* Bo .. ως δε πλειους ημερας διетριβον (ev H P al) εκει Ν &c .. *et cum dies plures ibi demorarentur* Vg .. *and when they were with him days* Syr .. *and when days many they were spending there* Arm .. *and they (he ro) having stayed many days with him* Eth (om *with him ro*) φ. αψταμε πῤ. &c Ph. showed to the king the affair of P.] 20 ? 21 .. α(ἄφρστος FS) φηστος χα πρωῃ ἄπατλος εῤρηι (om ε. AB<sup>a</sup>) ῥατοῦ (ῥαταῦ NOPT) ἄποτρο (om ἄ. G) Ph. laid the affair of P. before the king Bo .. ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα (om A\* al) κατα τον παυλον Ν &c .. *festus regi indicavit de paulo* Vg .. *declared Ph. to the king the cause of P.* Syr .. Ph. informed the king about P. Arm .. *he spake to them the affair of P.* Eth .. *spake to him Ph. to the king concerning P.* Eth ro εψχω ἄ. saying] (20 ?) 21, Bo, λεγων Ν &c, Vg .. *while saying* Syr .. *and saith* Arm .. *and saith to them* Eth же отр. &c φη(τ 20)лиз &c lit. *A man he whom Phēlix left being bound*] (20 ?) 21 .. отон отρωми еψоиr εαψωχι εῤол ρитеп (ριотΰ ἄ ΓNOPT) φηлиз *there is a man, being bound, having been left by Phylis* Bo .. ανηρ τις εστιν καταλελει(λη H al) μ-μενος υπο φηλικος δεσμιος Ν &c, Vg .. *man one, a prisoner, was left through Ph.* Syr .. *man one is here having remained, bound by Ph.* Arm .. *there was one man (man one ro) bound, whom left Phēstōs* Eth (sic)

<sup>15</sup> παι ἡτερι(ει 20)ῶκ ε(ερραι ε 20)θ. this man, when I had gone unto (into or up unto 20) the Hierusalem] 20 ? 21 .. етайе (om ше K) де ерри еилнм *but when I had gone up unto J.* Bo .. trs. *περι ου γενομενου μου εις ιεροσολυμα* Ν &c, *de quo cum*





τορος ει ἀπεψῆτο εβολ. ετρεψῆ ὅε ἡσώσῃ  
 οὔθε τῆατητορία. <sup>17</sup> ἡτεροτεῖ δε επειμα εεπιπνεχ  
 πρῶβ. αἰρεμοος ἀπεψραστε επῆνμα. αιοτερσαρνε  
 εεπνε ἀπρωμε. <sup>18</sup> ἡτεροταρε δε ερατοτ εροϋ ἡσι-  
 ἡκατητορος ἀποτταρε λαατ ἡρῶβ ερατῇ εϋροοτ  
 εροτῇ εροϋ. ἡθε ἀποκ εϋμεετε ερος. <sup>19</sup> ἀλλα

<sup>17</sup> (21)<sup>18</sup> (1) (20) 21<sup>19</sup> (1) (20) 21

before that accusers come into his presence] 20? 21.. ἀπατοτορι  
 ερατοτ ἡχεπ(πεϋ ΓΝΟΡΤ)κατητορος ἀπεμοο ἡφῆ ετοτερ-  
 κατητοριπ εροϋ before that stand the (his) accusers in presence of  
 him whom they accuse Bo .. πρην η ο κατηγορουμενος (trs. εχοι Ν) κατα  
 προσωπον εχοι (-ει, -η) τους κατηγορους Ν &c, Vg (praesentes habeat)  
 Arm .. before that should come his opponent and convict him in person  
 (lit. face) Syr .. whom the witnesses prove not Eth .. before that proved  
 not the witnesses in face Eth ro ετρεψῆ &c for him to find the  
 manner of answering against the accusation] 21.. οτορ ἡτεψχεμ  
 μα ε(ἡ ΑΒ<sup>2</sup> 26)† ἡτεψαπολοτια εῶθε π(πεϋ 26)αρικι and he  
 should find place for giving his defence concerning the (his 26) fault Bo  
 .. τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος Ν &c, Arm .. τοπ. δε  
 &c BE<sup>στ</sup> .. locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina Vg ..  
 and should be given to him place to defend (himself) concerning that  
 of which he is accused Syr .. and in whom they find not crime; it is  
 forbidden that they should judge [not] a man of Rome, as they found  
 (him) Eth

<sup>17</sup> ἡτεροτ. &c but when they had come hither] (21).. ετατι οτιπ  
 πεμμι επαι(πῖ ῑς)μα they having come therefore with me hither Bo ..  
 συνελθοντων ουν αυτων (om α. Β al) ενθαδε (ενθ. αυτ. C 137? 216 cat)  
 Ν &c, cum ergo huc convenissent Vg .. and when they came hither Syr  
 Arm .. and then I having come here they assembled again Eth .. and  
 then they having come here while I do nothing Eth ro εμπι-  
 πνεχ πρ. lit. having not cast the affair] (21?).. ἀπιερ ελι ἡσιρο  
 lit. I did not any thing of accepting person Bo .. αναβολην μηδεμιαν  
 ποιησαμενος(-οι Ν\*) Ν<sup>ο</sup> &c (μηδ. αναβ. Ε) .. sine ulla dilatione faciens  
 e .. om faciens Vg .. lit. and not delay Syr .. I nothing delayed Arm ..  
 om Eth (ro, see above) αἰρεμ. ἀπεψραστε lit. I sat, on his  
 morrow] 21.. π(επ ΓΝΟΡΤ)εϋρ. δε (om G) αἰρεμμι but on the

into his presence, for him to find the manner of answering against the *accusation*. <sup>17</sup> But when they had come hither, having not put off the affair, I sat, on the morrow, at the *judgement seat*, I commanded to bring the man. <sup>18</sup> But when had stood by him the *accusers*, they established not any thing evil against him as I, I think; <sup>19</sup> but (Δ) *questions* concerning

---

*morrow I sat* Bo, τη ἐξῆς καθίσας Ν &c, Vg.. *on the next day I sat* Syr.. *but on the morrow having sat* Arm.. *and in the morning I sat for them* Eth.. *I sat for them* Eth ro ἐπὶ ἡμέρα lit. *unto the judgement seat*] 21, Eth (the circle).. ζῆ πηλ. *on &c* Bo, ἐπὶ τοῦ βήματος Ν &c.. *pro tribunali* Vg.. *upon the bīm* Syr.. *in the tribunal* Arm αἰστέρε, *I commanded*] 21, Bo.. *and &c* Bo (ΓΝΟΡ) Syr Eth εἰσεπε ἄν. *to bring the man*] 21, Arm.. εἰσροῦντι &c *to cause to bring the (this FGPS 26) man* Bo.. ἀχθῆναι τὸν ἀνδρα Ν &c, Vg.. *that they should cause to come to me the man* Syr.. (that) *they should cause to come that man* Eth

<sup>18</sup> ἦτερ. &c lit. *but when had stood unto him the accusers*] 21.. Φαι (οὐροζ Φ. AB<sup>a</sup>) ετα πικατητορος ορι ερατορ ζαροζ (εροζ FGKS 26) *this (and this AB<sup>a</sup>) the accusers having stood against him* Bo.. περιου σταθεντες οι κατηγοροι Ν &c.. *de quo, cum stetissent accusatores* Vg.. *and stood with him his accusers* Syr.. *concerning whom having approached the accusers* Arm.. *and I caused to stand with him these also who accuse him* Eth.. *and approached those also who plead against him* Eth ro ἄ(εα 21) ποστ. &c *they established not any thing evil against him as I, I think*] 1? 21.. παρτι πῆραλωιζι αν ζεν (ζα 26) πη ανορ (ετεπα ΓΝΟΡ.. επα FGKS.. ε† AB<sup>a</sup> 26) μετι ερωστ ξε σερωστ *they were not bringing pretexts among those which I, I was thinking (I think AB<sup>a</sup> 26) of them that (om G) they are evil* Bo.. ουδεμιαν αιτιαν (επ)εφερον ων υπενουσιν εγω (εγω υπ. ΝABC 13 31 61 180, Vg) πονηραν (πονηρα Ν\*С<sup>2</sup>) AC\* 13 31 137 al, Vg (malum, malam am).. ουδεμ. &c πονηρων Ν<sup>o</sup>BE 61 100 40<sup>1</sup>.. ουδεμ. &c εγω HLP &c.. *and they found not any evil fault that they might show against him as that which I was thinking* Syr.. *and not any harm of wickedness were they producing of which I indeed was supposing* Arm.. *and there is not any evil which he did which they caused to come to him as I thought* Eth.. *and there is not evil which he did (to those) who came against him* Eth ro

<sup>19</sup> ἀλλα γεν(ζῆ 21) ζ. ne &c πετετ(οτ 20 21) ῆ. lit. *but questions*

ρενητηνια πε ετھے πετш̄ише петет̄п̄татсот еротн  
 ероу. аτω етھے ота. хе іѳ. еаѳиот. ере патлос  
 хω ̄иѳос. хе ϥонѳ. <sup>20</sup> еиапореи де апок етھے  
 прап ̄п̄иешахе. аиѳноту. хе енекотωш еѳωк  
 ерраи еѳеротса̄лн̄и ехирап ̄п̄ӣӣаѳ етھے п̄аи.  
<sup>21</sup> ̄п̄тере патлос де епика̄леи ерареѳ ероу епрап

<sup>20</sup> (20) 21

<sup>21</sup> 20 § 21 §

were concerning their ministry the (things) which they have toward him] 1? 21 .. αλλα ρενζ. ̄ӣпетш̄и. &c but questions of their ministry (were) the things &c 20 .. ραηζητηνια де (отп therefore A) ε(om GKO)п̄аѳ (п̄ωот A by error) от̄ωот ке̄ӣаѳ еѳھے от̄ѳω ̄ӣѳ ̄п̄тωот but questions they were having between them and him concerning a doctrine of demons of theirs Bo (AB<sup>2</sup>ΓNOPT) .. ραηζ. &c еѳھے пот̄ш̄ӣӣи questions &c concerning their ministry Bo (FGKS) .. ζητηματα δε τινα περι της ιδίας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον (-ους A) N &c, Vg Arm (worship) .. but various z̄it̄im̄e concerning their fear (i.e. religion) there were to them with him Syr .. but (add only ro) concerning their laws (is) that which they dispute Eth аτω етھے ота хе іѳ еаѳиот (ота еаѳиот хе іѳ 20) lit. and concerning one, say Jesus, he having died] 21 .. trs. he having died, say Jesus 20, Bo (п̄ӣи еѳھے от̄аи хе ӣн̄ѳ еаѳиот) .. και περι тινος ῑω τεθνηκοτος N &c, Vg (defuncto) Syr (who died) Arm .. and (om ro) there was one man whose name Jesus who died Eth ере &c while P. saith that he liveth] 20 21 .. ѳаи епаре патлос &c this whom P. was saying &c Bo (̄ӣиѳос ероу 26) .. он еѳаскен (елеген 137 218) ο παυλος ζην N &c, Vg (adfirmabat) .. he whom P. was saying that alive is Syr Arm (was saying P.) .. and P. saith that alive is Eth

<sup>20</sup> еиап. &c lit. but being perplexed I] (20) 21 .. ειτω̄ӣт де апок but being amazed myself Bo .. п̄аӣт. &c but I was being amazed myself Bo (A) .. απορουμενος δε εγω N &c, Vg (haesitans) .. when I was embarrassed Arm (add I cdd) .. and (om ro) being at a loss therefore Eth .. and because that I was not standing (firm) myself Syr етھے прап ̄п̄. concerning the judgement of these words] 20 21 .. еѳھے п̄аӣζητηνια ̄п̄те п̄аӣ concerning these questions of these (things) Bo (AB<sup>2</sup>ΓNOPT) .. е. п̄ӣζ. &c conc. the questions &c (GK 26) .. е. п̄ӣζ. &c conc. the question (FS) .. εις την περι тούτων ζητησιν



their religion were the (things) which they had against him, and concerning one, namely Jesus, he having died, while Paulos saith that he liveth. <sup>20</sup> But being *perplexed* myself concerning the judgement of these words, I asked him, Art thou wishing to go into the Hierusalēm to plead with them concerning these (things)? <sup>21</sup> But when Paulos had *appealed*

CEL &c (om περι 31 137 218) .. την περι &c NABHP 61 al (περι την 4 al) .. *de huiusmodi quaestione* Vg .. *concerning the inquiry of these (things)* Syr .. *concerning of these things the question* Arm .. *how I should do (render ro) for them judgement concerning their controversy* Eth αἰσπ. &c ε(om 20 21) πεκ. &c εοι. (ΘΙΛΗΗ MSS) I asked him, Art thou wishing to go into the H.] 20 21 .. παῖσσω ἡμους &c ιςσε χοτωψ εψε (add εγραι 26) εἰλῆη lit. *I was saying* Bo (ΑΒΑΓCΡ .. add πας to him 26 .. αἰσος πας I said to him FGKS) *If thou wishest to go unto J.* Bo .. ελεγον, ει βουλοιτο πορευεσθαι (κρινεσθαι N\*) *εις ιερουσαλημ (ιεροσολυμα NABCEH 31 137 al) N &c, Vg (hierosolymam) .. I had said to P., If thou wishest that thou shouldst go to J.* Syr .. *I say if he (thou cdd) should wish to go to J.* Arm .. *and I say to Paulos, wishest thou (that) thou shouldst go to J.* Eth .. *and I say to them, if ye wish, go to J.* Eth ro εχιραπ πῦματ &c lit. *to take judgement (or say judgement) with them concerning these (things)]* 20 21 .. ἡσετ'ραп εροκ ἡματ εοθε παι lit. *that they may judge thee there concerning &c* Bo .. κακει κρινεσθαι περι τουτων N &c, Vg Syr (*that thou shouldst be judged*) .. *and there (that) they should try your cause* Eth

<sup>21</sup> ἡτερε π. &c επικ. but when P. had appealed] ετα π. &c (om &c Δ) ερε(om FS) πικαλιςθε (απολοτιςθε κ) but P. *having appealed* Bo, του δε π. επικαλεσαμενου N &c, paulo autem appellante Vg .. *but he himself demanded* Syr Arm .. *but he himself refused and appealed to safety with the king* Eth .. *and refused P. and &c the king* Eth ro εραρεξ &c lit. *to keep him unto the judgement of the king]* εφοταρεξ εροψ (add εθ. ε. after ἡποτρο Γ) επωστη ἡποτρο lit. *to cause them to keep him unto the knowledge of the king* Bo .. ἡποτρο to the king Δ) .. τηρηθηναι (τηρεισθαι C al) αυτον *εις την του σεβαστου διαγνωσιν* N &c, Vg (*ut servaretur*) .. *that he should be kept to the judgement of kēsār* Syr .. *that he should be kept for of noble of men (i.e. Augustus) the correction* Arm .. Eth, see



ἁπρρο. αἰσθερανη εραρερ εροϋ. ψαντχοοτϋ  
 ἁπρρο. <sup>22</sup> ατρίππας δε πεχαϋ ἁφνηστος. θε  
 νειοτωϋ ρωωτ πε εσωτᾱ επειρωμε. πεχαϋ. θε  
 ραστε εκεσωτᾱ εροϋ. <sup>23</sup> ἁπεϋραστε δε [ϋ]ει ἡσι-  
 ατρίππας [α]τω βερενικη ἁπ [οτ]φαντασια εροτη  
 επεα [ἡτ] ραπ ἁπ ρεπχ[ιλιαρ]χος ἁπ ἡρω[με]  
 ἡρᾱμαο ἡτ[πολις]. ατω ἡтере φ[ης]τος οθερανηε

<sup>22</sup> 20 § (21 P ὁα)

<sup>23</sup> (20) (21)

above αἰστ. &c lit. I commanded to keep him] αἰερκελετιν  
 εοροταρερ εροϋ I commanded to cause them to keep him Bo ..  
 αταρερ εροϋ επσοτεп ποτρο αιεрк. εθ. εροϋ I kept him unto  
 the knowledge of the king, I commanded to cause &c Bo (AB<sup>a</sup>) .. om Bo  
 Γ\*, see above .. εκελευσα τηρεισθαι αυτον (a. τ. 13 137 al) Ν &c, iussi  
 servari eum Vg Arm (om eum add) .. and I commanded that he should  
 be kept Syr .. and then (add therefore ro) I commanded that they should  
 keep him Eth ψαντχ. ἁ. until I should dispatch him to the  
 king] Bo (οτορηϋ send him) Eth ro (nagashi my king) .. εως ου  
 ανατεμψω αυτον προς καισαρα Ν &c, Vg Syr Arm (lit. until I should  
 give to convey unto gaysr) Eth (kēsār)

<sup>22</sup> ατ. δε but A.] 20 21, Bo, Ν &c, Vg .. om δε Arm .. and said  
 Agr. Syr Eth (saith) πεχαϋ ἁφ. said he to Ph.] 20 21, Bo ..  
 προς τον φ. εφη CEHLP al, Vg (dixit demid) Syr (h) Arm .. om  
 πρ. τ. φ. Syr (vg) .. saith A. to Ph. Eth .. πρ. τ. φ. ΝAB 13, Vg (am  
 fu) θε νειοτωϋ ρωωτ (21 .. om ωτ 20) πε (om πε 21) I was  
 wishing also] 20 (21) θε παιστωϋ ρω πε (om πε γ) Bo, εβουλομην  
 και αυτος Ν &c, Vg (et ipse) Arm (and I) .. I was wishing Syr ..  
 I also desired Eth .. I also then should like Eth ro εσωτᾱ επει-  
 (ἡ 20)p. to hear this man] 20, Bo (ἡρωα the man AB<sup>a</sup>) .. του ανθ.  
 ακουσαι Ν &c, Vg .. that I might hear this man Syr .. to hear the man  
 Arm .. (that) I might hear that man Eth πεχ. &c said he,  
 To-morrow thou shalt hear him] 20 .. ραστ ραρ πεχαϋ εκεσωτεμ  
 εροϋ for to-morrow said he thou shalt hear him Bo (AB<sup>a</sup>FGKS) ..  
 ραστ π. &c to-morrow &c Bo (ΓΝΟΡΤ 26) αυριον, φησιν, ακουση αυτου  
 ΝAB, Vg .. ο δε αυρ. &c CEHLP &c .. and Ph. said, On the next  
 (day) thou hearest him Syr (vg) .. and he, he saith, to-morrow thou  
 shalt hear Arm .. and saith he to him Ph., therefore to-morrow thou wilt  
 hear him Eth (to-morrow then ro)

to be kept unto the judgement of the king, I commanded him to be kept until I should dispatch him to the king.

<sup>22</sup> But Agrippas, said he to Phēstos, I was wishing also to hear this man. Said he, To-morrow thou shalt hear him.

<sup>23</sup> But on the morrow cometh Agrippas and Berenikē with *pomp* into the place of giving judgement, with *khiliarkhs* and the rich men of the *city*, and when Phēstos had commanded

<sup>23</sup> ἀπεφρ. δε &c lit. but on his morrow cometh Agrippas and Berenikē with a pomp into the place of giving judgement] (20?) .. 21 uncertain but probably had ἡμερῆς-μὴ σφαιρακία εἰ when Agrippas with B. with a pomp had come, but 20 has αὐτῷ σφαιρ. and a pomp .. (ε NOPT) πεφραστὶ οὕτῃ (δε FGS .. δε οὕτῃ B<sup>a</sup>K) ἐταγὶ ἡγεμῶν Agrippas (om AB<sup>n</sup>) καὶ βερνικῇ καὶ (δε 26) οὐκιστὶ ἀσφαιρακία οὕτως ἐταγ(γ FS) ὥς εἴδοι ἐπὶ τῇ ἡμέρῃ on the morrow therefore (but on &c FGS) having come Agrippas with Bernikē with (in 26) a great pomp and they (he FS) having gone into the place of hearing Bo .. τῇ οὖν ἐπαυριον ἐλθόντος τοῦ ἀγριππᾶ καὶ τῆς βερνικῆς (βερνι. C, Vg tol) μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροα(ἀκρῷ N\*)τηριον N<sup>c</sup> &c .. altera autem die cum venisset agrippa et bernice cum multa ambitione, et introissent in auditorium Vg .. and on the next day came A. and barnikē with pomp great and entered the house of judgement Syr .. and on the morrow when came A. and berinūgē with great and (om cdd) splendid array and entered the tribunal Arm .. and on the morrow came (singular ro) A. (add king) and barnikē having adorned themselves with great magnificence and they entered and they sat in the tribunal Eth μὴ ῥεκ(ῥῆ 21)χ. with khiliarkhs] 21 .. καὶ ῥεκ(ῆ 26)χ. with khiliarkhs (the khiliarkh 26) Bo Syr cum tribunis Vg Arm Eth .. συν τε τοῖς χιλ. HLP &c .. συν τε χιλ. NABC 13 61 137 al μὴ ἡρ. &c lit. with the men rich of the city] (21) .. καὶ ῥεκ(ῆ 26)χ. εἰς τὴν ἡμέραν ἡμερῶν with men being great of the city Bo .. καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως NABC 13 61, et viris principalibus civitatis Vg .. and heads of the city Syr .. and men honourable of the city Arm .. and magnates of &c Eth .. add οὐσι EHL P &c, Syr (h) .. qui descendissent de provincia Syr (h\* mg) αὐτῷ ἡρ. &c and when Ph. had commanded to bring P.] (21) .. οὕτως ἐταγερκελεῖται ἡγεμ. αὐτοῦ ἀπ. and having commanded Ph. they brought P. Bo Arm .. καὶ (om 61) κελευ-

εἰεῖνε ἁπαυλος <sup>24</sup> πεχαυ ἡσιφνιστος. θε ατριппас  
 пр̄ро аτω ἡρωμε тнрот ет̄пейма. тет̄йнаѳ  
 епейρωме ἡта πμннше тнр̄ ἡпποτ̄зай с̄м̄ме  
 пай ет̄һннт̄ ῥ̄п̄ ѳеротсалн̄и аτω ῥ̄а̄ пейма.  
 еташкак ебоλ θε ἡшше ап ероу еων̄ жп тепоу.  
<sup>25</sup> апок θε аде ерос θε ἁп̄т̄р̄ лаат ἡρωб̄ еӯпейша  
 ἁпеймоу. ἡтоу θε ἡтерецепикалей ἁпр̄ро. аікрне

<sup>24</sup> (1) (20) (21)

<sup>25</sup> 20 (21 § at ἡтоу)

σавτος τ. φ., ηχθη ο π. Ν & c, Vg ..and commanded Ph. and came P.  
 Syr ..and commanded Ph. that they should cause to come Paulos Eth

<sup>24</sup> πεχ. & c said he, Ph.] (20 ?) (21 ?) .. πεχε φнисτος said Ph. Bo  
 (FGKS) .. οτοу π. φ. and & c Bo, και φησιν ο φ. Ν & c, Vg (dixit) Syr  
 (said) Arm (saith) Eth (saith) θε атр. пр̄. lit. Agrippas the king]  
 20 ? 21 ? .. αгриппα βασιλευ Ν & c, Vg Syr (agrīpōs) .. om Eth .. θε  
 ποτρο атриппас (om АВ<sup>a</sup>) lit. The king Agrippas Bo, king akrībbay  
 Arm аτω ἡρωме & c and all the men who (are) here] 1 ? 20 ? (21 ?)  
 .. пем пирωми тнрот еопемап lit. with all the men who (are) with  
 us Bo Syr Arm (with us are) .. και παντες οι συμ(ν)παροντες ημιν  
 ανδρες Ν & c, Vg (qui simul adestis) .. Eth has hear (om ro) all of you  
 who are (lit. were) with us our brothers тет̄йнаѳ епейр. ἡ(ен 1) та  
 & c ye see this man, concerning whom all the multitude of the Jews  
 laid charge to me] 1 ? (20 ?) 21 ? .. тет̄йнаѳ ефай еѳһнт̄ а пμннш  
 тнр̄ ἡте ппποτ̄зай с(А, S .. pref. аτ А<sub>2</sub> & c) ем̄ пн̄ ye see this (man),  
 concerning him all the multitude of the Jews laid charge to me Bo ..  
 θεωρειτε τοντον, περι ου (α)παν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι  
 Ν & c (ενετυχεν BH 25 40 105) Vg (interpellavit me) .. concerning this  
 man whom ye see all the people of the Jews complained to me Syr .. do  
 ye see this (man)? all the multitudes of the Jews accusers were to me  
 Arm ..and behold therefore that (this ro) man whom accused (accuse  
 ro) the Jews Eth ῥ̄п̄ ѳеротсалн̄и (1 .. ѳῑл̄н̄и 20 21) in the  
 Hierusalēm] (1 ?) 20 21, Bo Syr Arm Eth .. εν τε ιερουσαλημ E<sup>gr</sup> 40  
 .. εν τε ιεροσολυμοις Ν & c .. hierosolymis petens (petentes) Vg аτω  
 ῥ̄а̄ пе(om 20) ιма and in this place] (20) 21 ? .. και ενθαδε Ν & c,  
 Vg Syr Arm .. пем жеп пай(фай гнот)кема (add on 26) and in  
 this place also Bo, and here also Eth еташк. (ωш ? 21) еһ. θε  
 ἡ(жп 21) шше ап (om ап 21) ер. еων̄ жп тепоу crying out that

to bring Paulos, <sup>24</sup> said he, Phēstos, Agrippas, king, and all the men who (are) here, ye see this man, concerning whom all the multitude of the *Jews* laid charge to me in the Hierusalēm and in this place, crying out that it is not right for him to live henceforth. <sup>25</sup> But I, I found that he did not any thing worthy of the death : but he, when he had *appealed*

it is not right for him to live henceforth] 20 (21 ?) .. ετ(αυ 26) ωψ  
εβολ ξε γεμψυα ηωνς αν ξε crying out that he is not worthy to  
live further Bo (γεμψυα υψμοτ he is worthy of the death 26) ..  
(επι)βωωντες μη δειν ζην αυτον (αυτ. ζ. NABCE 13 31 61 al) μηκετι  
N &c, Vg (eum vivere) .. while they cry that no longer ought this (one)  
to live Syr .. they were crying that it is not right for him to live Arm ..  
they cry and demand (say ro) that further they should not cause him  
to live Eth

25 αποκ δε but I] 20 21?.. I therefore Eth.. therefore Eth ro  
 αιρε ερος lit. I found it] 20 21.. αιεμι ερος I knew him Bo..  
 καταλαβομην N<sup>c</sup>ABCE 61 al, Vg (comperi) Syr (vg) Arm.. κατα-  
 λαβομενος N\*HLP &c, Syr (h).. I having examined accurately Eth..  
 therefore being certain Eth ro δε απηρ &c that he did not any  
 thing worthy of the death] 20 (21?) Bo (om ηρωδ lit. of thing)..  
 μηδεν αξιον θανατου αυτου (αυτ. θαν. ABCE 13 40, Vg) πεπραχεναι  
 N &c (πεπρ. αυτου 137).. that any thing which was worthy of death  
 was not done by him Syr.. that nothing had been by him worthy of  
 death done Arm.. that there is not crime and there is not evil which  
 he did that he should die Eth.. that there is not evil which he did and  
 there is not crime that he should die Eth ro ητοις δε &c but he  
 when he had appealed to the king, I decided to send him off] 20 21..  
 φαι δε ητοις εταγερεικαλιςε αποτρο αιτσαν εστορηη but  
 this one himself having appealed to the king, I gave judgement to send  
 him Bo (αγερειν. appealed FGKOS) .. και (om NABCE 13 al) αυτου  
 δε τουτου (του παυλου B\*) επικαλ. τον σεβαστον, εκρινα πεμπειν αυτον  
 (om NABC 13 61 al) NAB<sup>3</sup>C &c, Vg (ipso autem hoc) .. and because  
 that he himself demanded that he should be kept for the judgement of  
 kēsar I commanded that he should be sent Syr.. and that (one) himself  
 having appealed to the noble of men I thought to dispatch Arm..  
 because that (one) desired to come unto the king I was quite ready  
 therefore (that) I should send him Eth.. and when he himself appealed  
 unto the king I was &c Eth ro

εχοοῦς. <sup>26</sup> ἀλλήτ' οὐδὲν δὲ εἴπορ' εἰς αὐτὸν  
 ἐτῆνεν. ἐτῆς παρ' αὐτῶν ἐβόλ' ἐραττητῆς. ἥροτο  
 δὲ ἐρατῆν πρὸ ἀγρίππα. ἕκαστος ἐτετῆνασιν  
 αὐτοῦ ταύτην πεφάσασθαι. <sup>27</sup> ἥτορ' οὐδὲν παρ' αὐτῶν  
 εἴπω περὶ ἡμετέρας. ἐξέσθ' οὐδὲν εἴπω ἐμπειστοῦ  
 περὶ κελεύσεως.

XXVI. ἀγρίππας δὲ περὶ αὐτοῦ ἀπαύλως. καὶ περὶ

<sup>26</sup> 20 (21)      <sup>27</sup> (20 §) (21)

<sup>1</sup> (20 § at τότε) (21)

<sup>26</sup> ἀλλήτ' οὐδὲν δὲ &c but I have not a thing certain to write  
 to the king concerning him] 20 ..[ἀλλήτ'] εἰς αὐτὸν εἴπορ' [ ] εἰς αὐτὸν  
 &c 21 .. φασ ἐτετῆνασιν φησὶ ἐρατῆν (πεφάσασθαι AB<sup>a</sup>) εἰς αὐτὸν ἥτορ  
 εἰς αὐτὸν αὐτὸν αὐτὸν (add ποτὶ αὐτὸν A) this (man) concerning whom  
 there is not that which I shall write of certainty to my lord Bo (add  
 the king A) .. περι οὐ ἀσφαλές (-ως C) τι γράψαι τῷ κυρίῳ (add μόνον 5 al,  
 Syr h\* et ms Arm) οὐκ εἶπω N &c, Vg (quid certum scribam) Arm ..  
 and I know not what I should write concerning him to kēsār Syr (vg)  
 .. but indeed I was at a loss (as to) what I should say (of) his fault  
 while I write to my lord the king Eth .. only I was at a loss as to his  
 fault what I should write to the king Eth ro ἐτῆς π. &c lit.  
 because of this I brought him out unto your foot] 20 21 ? .. εἰς αὐτὸν  
 φασ αὐτῶν παρὲν ὀπίσθ' because of this I brought him toward you  
 Bo .. διὰ πρό (προς E<sup>gr</sup> al .. ἐπ' A) ἡγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν N &c, Vg (ad  
 vos) .. because of this I wished to cause him to come before you Syr ..  
 because of this I brought that (one) before you Arm .. and now I wished  
 that I might cause him to come unto you Eth .. om Eth ro ἥτορ. δὲ  
 but especially] 20 21 ? .. ὅτι (om ο, A &c) ἀλλήτ' and especially  
 Bo (A GK) καὶ μάλ. N &c, Vg Syr Arm .. but especially if haply thou may  
 know, thou A. the king Eth .. om Eth ro ἐρατῆν &c lit. unto thy foot  
 the king Agrippa] 20 21 ? .. παρὰ ποτὶ ἀγρίππας (om A<sup>rs</sup>) unto  
 thee, the king Agrippas Bo, ἐπὶ σοῦ (om N\*) βασιλεὺς ἀγρίππα N<sup>a</sup> &c,  
 Vg .. before thee &c Syr Arm .. Eth, see above ἕκαστος that] 20 21 ..  
 (2) ὅπως Bo, N &c, ut Vg Syr .. as Arm .. when Eth .. om Eth ro  
 ἐτετῆνασιν (21 .. om αὐτὸν 20) ἀκρίβως &c ye should examine him and  
 I (might) find that which I shall write] 20 (21 ?) .. ἀκρίβως  
 (εὐκριβῶς A) εἰς αὐτὸν ἥτορ πεφάσασθαι if thou shouldst ask him  
 (having asked him A) I might find that which I shall write Bo .. τῆς



to the king, I *decided* to send him off. <sup>26</sup> But I have not a thing certain to write to the king concerning him. Because of this I brought him out up to you, but especially up to thee, King Agrippa, that ye should *examine* him and I (might) find that which I shall write. <sup>27</sup> For it is not a thing which is right with me to send off one bound, having not manifested also his *accusations*.

XXVI. Put Agrippas, said he to Paulos, The permission

ανακρισεως γενομενης σχω (εχω AE 61 137) τι γραψω NABC 13 61 al, Vg .. *when was examined his cause I should find what I should write* Syr .. της &c τι γραψαι EHLP &c .. *thus (so that cdd) again having examined I should be able something to write* Arm (om to write cdd) .. *if thou ask him and hear his word (thou may know) what is that which I should write concerning him unto the king* Eth .. om Eth ro

<sup>27</sup> ἵπστῃ. &c for it is not a thing which is right with me] 20 (21) .. *τι μετι γαρ ξε στρωῃ ἡταρασι πε* for I think that it is a thing unspeakable Bo (ἡταρε ἀν πε *unfair* Γ<sup>mg</sup> O<sup>mg</sup>) .. *αλογον γαρ ειναι μοι δοκει* 31 40 .. *αλ. γαρ μοι δ. N &c, Vg (sine ratione) .. for it is not right* Syr .. *for improper it seemeth to me* Arm .. *because it is not right (that) we should send unto the king (one) bound* Eth .. om Eth ro *εχεσ* &c lit. to send off one being bound] (20) (21) .. *εστορη απετρονη* to send him who (is) bound Bo .. *πεμποντα (-τι L al) δεσμιοι* N &c .. *mittere vinctum* Vg .. *that when we send a man bound* Syr .. *to send a bound one* Arm .. Eth, see above *εμπει. (πι. 20) &c* having not manifested also his accusations] (21?) .. *μ? εσραι πεγαλτια* not to write his accusations 20? .. *μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαι* (μη σημ. E, Vg) N &c .. *εψτεμερεστμενι ηπεκελωις ετσι ερος* not to signify his charges also which concern him Bo .. *except we write his offence* Syr .. *and nothing criminal concerning him to signify* Arm .. *of whose offence we have not (any) writing* Eth .. om Eth ro .. Eth adds and now, behold, I caused him to come unto you (om unto you ro); *examine* him then, if haply thou shouldst find a crime which I (we ro) shall write, because to me indeed, difficult to me is his word and sending also (one) bound .. difficult to me to send bound him who sinned not and if no blame I find Eth ro

<sup>1</sup> *αρη. &c* but A., said he to P.] 20 (21) Bo .. *αρη. δε προς τον π. εφη* N &c, Vg .. *and said A. to P.* Syr Eth (*saith*) .. *and A. saith to P.* Arm *ξε* &c lit. The place (is) put to thee to speak for thee]

κη πακ εψαχε ραρον. τοτε παθλος αφισοτην  
 τεψιγ [ε]βολ εψχω [αα]ος. <sup>2</sup> ξε ετβε ρωβ [η]α  
 εтере ηιοτααι εκκαλει παι ετβην[τοτ]. πρρο  
 ατριπας. αιοπτ ααακαριος εйнааполотиζε ριωωκ  
 [αη]οот. <sup>3</sup> ααλιστα [εκ]σοотη ηηсωηт τηρ[от] ατω  
 ηζηтηαα ηηιοтааи. εтβη παι ϕсопс ααок етρεк-  
 сω[таа еро]ι ρη отаηтра[рщη]т <sup>4</sup> παβιος σε

<sup>2</sup> (1) (20) (21)      <sup>3</sup> (20) (21)      <sup>4</sup> (20) (21)

(20?) 21 .. ξε σεοταρсагηη πακ εсахи εχωκ lit. *They command thee to speak for thee* Bo .. επιτρεπεται σοι υπερ (περι ΝΑΒСЕН 13 61 137 al .. trs. λεγ. επιτρ. Η 137 al) σεαντον λεγειν (λαλειν 137 216) .. *permittitur tibi loqui pro temet ipso* Vg Syr .. *it was commanded (add to thee cdd) in behalf of thyself to speak* Arm .. *we permitted thee, Speak for thyself* Eth .. *we &c, Speak thy defence* Eth 10      τοτε] 20 21 .. *and then* Eth      αφс. &c stretched his hand out] (20) 21, Bo Syr .. *εκτεινας την χειρα* (τας χ. 137 216) Ν &c, Arm .. *extenta manu* Vg .. *raised his hand* P. Eth      εψχω α. saying] (21) Bo (ГК) .. αφс-аполотисөε (επικαλιсөε *appealed* 26) *he made defence* Bo .. αφсрап. εψχω αμос *he made defence saying* Bo (FOS) .. *απελογεито (-ησατο 13) ΝΑΒСЕ 13 31 61 al, coepit rationem reddere* Vg, *was making defence* Arm .. *and was defending himself and saying* Syr (vg) .. *and began to speak to them and saith* Eth .. trs. *απελογ. εκτεινας την χειρα* HLP &c, Syr (h)

<sup>2</sup> ξε (Bo FGKS) εтβη &c [Concerning all things concerning which the Jews accuse me] 20 ? (21 ?) .. εθβη ρωβ ηβην ετοτ(ατ 26) ξεαα ρικι εροι(-οφ АВ<sup>a</sup>) ηζηтот (εθβηтот FKS) ηхеппиотааи *concerning all things in which find fault with me the Jews* Bo .. *περι παντων ων εγ(ν)καλουμαι υπο ιουδαιων* Ν &c, Vg Syr (*concerning all which*) .. *concerning all the accusation of the Jews against me* Arm .. *concerning all which dispute with me the Jews* Eth      ηβ. α. King A.] (20?) (21?) η(αη АВ<sup>a</sup>)отро ατριпας (om АВ<sup>a</sup>ГГТ) lit. *the king Agrippa(s)* Bo, βασιλεу αγριппа Ν &c, Vg Syr Arm .. *O agrīpā king* Eth      αιοπτ &c lit. *I reckon me happy*] 1 ? 20 ? (21 ?) .. ηγημαι εμavтon μακαριον Ν &c, *aestimo me beatum* Vg, *I reckon myself happy* Arm .. ϕиетι ξε апок отмак. *I think that I am happy* Bo .. *I think concerning myself that happy I am* Syr .. апок отмак. *I am*

is given to thee to speak for thyself. *Then* Paulos stretched his hand out, saying, <sup>2</sup>Concerning all things concerning which the *Jews* accuse me, King Agrippa, I reckon myself *happy*, being about to *make defence* before thee to-day: <sup>3</sup>*especially* as thou knowest all the customs and the *questions* of the *Jews*: because of this I beseech thee for to hear me with long-suffering. <sup>4</sup>*My manner of life* therefore from my

*happy* Bo (FKS) .. *happy am I* Eth εἰπααπ. ρ. α. being about to make defence before thee to-day] (20 ?) (21 ?) .. εἰπαεραπολοτιςσε αἴφροοτ ζατοτκ being about to make defence to-day before thee Bo .. μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον minusc mu .. επι σου μελλων σημ. απολ. NABC 13 31 61 al, *that before thee to-day I defend myself* Syr .. *apud te cum sim defensurus me hodie* Vg .. *that before thee to-day I am about to give defence* Arm .. *to-day who with thee shall defend (myself)* Eth .. επι &c απ. σημ. E &c

<sup>3</sup> ααλιστα] 20 21, Bo .. om Eth εκς. as thou knowest] 20 ? (21 ?) Bo (κρωοτη G) .. γνωστην σε οντα N<sup>c</sup>C 31\*\* al .. γν. οντα σε N<sup>c</sup> &c .. *te sciente* Vg .. *because I know that thou art versed* Syr (vg) .. *because knowing indeed thou art* Arm .. *because thou knowest* Eth ἡῶσωντ &c ἡζη(τ 20)τ. ἡ. all the customs and the questions of the Jews] (20 ?) (21 ?) .. παντων των κατα ιουδαιους (-ων AE 68 12<sup>1</sup>) εθων (εθων A al) τε και ζητηματων N<sup>\*</sup>BEHLP &c, *omnia quae apud iudaeos sunt consuetudines et quaestiones* Vg .. ἡπιστηνησα ἡτε πισοτζει πεμ ποτζητημα (ποημα G<sup>\*</sup>) *the custom of the Jews and their questions* Bo Eth ro .. *the custom and the question of the Jews* Eth .. *in all their zētēmē and the nomūsē of the Jews* Syr .. παντων (om π. A 17 25) &c και ζητηματων επισταμενος N<sup>c</sup>AC 13 al .. μαλιστα επισταμενος γνωστην &c 15 al .. μαλ. γνωστην σε οντα ειδως παντων &c 6 29 31\*, cf. Syr (vg) ετθε π. *because of this*] 20 (21) Bo Syr, διο N &c, Vg Arm .. om Eth .. *and now* Eth ro †ς. α. *I beseech thee*] 20 ? (21 ?) .. †τωδρ α. *I pray thee* Bo Syr, δεομαι σου CHLP &c .. δεομαι NABE 13 61 al, *obsecro* Vg Arm Eth (*gratify me*) ετρεκ. (ἡτεκ. Bo 26) ε. ρῆ οταμῆτρεαρωτ lit. *for to hear me in a long-suffering*] (20 ?) 21 (ρῆ οταμῆτ[ρεαρωτ]π[ωρε]) Bo (ζειν οταμετρεαρωτ ἡρητ) .. σωτεμ ερ. ζειν &c *hear me patiently* Bo (ο) .. †ρηνγ *attentively* 26 .. μακροθυμωσ ακουσαι μου N &c, *patienter me audias* Vg Syr Arm (*with long-suffering*) .. *having been patient listen to me* Eth

<sup>4</sup> παλιος σε my manner of life therefore] 20 21 ? .. πασινωσ

[χι]η ταμῆπτοκσι ενταψωπε χин ηψорп рѡ παρεθ-  
 нос рп θιεροτσαλнαι сесоотп ѡμοу ησιπποτα[αι]  
 τηрот. <sup>5</sup> ετσοотп ѡμοι χин ηψорп. етшанотш  
 еермῆтре ηтее. хе аионѣ ката θαиresis ѡπα-  
 шѡше еторѡ еапῆ отфарисаиос. <sup>6</sup> ашω он тепош  
 етаδерат еткрине ѡμοи етће θελπισ ѡпернт ηтаψ-  
 шωπε ηпаδρп ηепеиote εβολ ρитѡ πпотте. <sup>7</sup> παι  
 етере тмῆтпootce ѡфтλн ѡпентenos ρελпize

<sup>5</sup> (20) 21<sup>6</sup> (20) 21<sup>7</sup> (20) 21

μεп отп *my living indeed therefore* Bo .. παχ. μεп Bo (B<sup>a</sup>) .. παχ.  
*my living* Bo (A) Eth (lit. *sitting* .. add *indeed* ro) .. την μεν ουν βιωσιν  
 μου Ν &c .. *et quidem vitam meam* Vg .. *for my life* Arm .. trs. *for*  
*know even themselves the Jews if they wish to witness my ways of life*  
 Syr χин т. е(om 20)ηтаψш. &c lit. *from my smallness which*  
*happened aforetime*] (20?) 21 ? .. ιсхен таmetaлот етаψшпи ιсхен  
 ρн (om ιс. ρн 26) *from my childhood which happened from beginning*  
 Bo .. την (om BC\*H 31 al) εκ νεότητος, την απ αρχης γενομενην Ν &c  
 (την απ α. την εκ ν. γ. E) .. *a iuventute, quae ab initio fuit* Vg .. *which*  
*from my youth which was to me from the beginning* Syr .. *which from*  
*childhood from the beginning having been* Arm .. trs. *which in my*  
*smallness in my people I grew* Eth ρѡ πα (пαι this A, K O) ρ. ρп θи.  
 (θιλнαι MSS) &c lit. *in my nation in the Hierusalēm know it all the*  
*Jews*] (20?) (21) Bo (ηρнп ξен) CHLP &c (ιεροσολυμοις) Vg Arm  
 (Jerusalem) .. *in Jerusalem and know me all the Jews* Eth .. εν τω  
 εθνει μου εν τε ιεροσολυμοις ισασи &c NABE εт 40 12<sup>1</sup> cat, *in my*  
*people and in Jerusalem* Syr, see above

<sup>5</sup> εтс. ѡ. χин (add e 21) ηψш. *knowing me aforetime*] (20?) 21 ..  
 етершорп ηсωотп ѡμοи(γ 26) ιсхен сапшшп *knowing me (him*  
*26) before from (this time) upward* Bo (ѡμοу him 26) προγινωσκοντες  
 με (om με 137 216, Arm) av. Ν &c, *praescientes me ab initio* Vg Arm  
 (formerly) .. *because that from long (time) they were certain about me and*  
*knew* Syr .. *formerly* Eth, see above етшан. е(om 20)ерм. η. *if they*  
*wish to bear witness to the truth*] (20) 21 .. атшанотш еермеере  
*if they wish to bear witness* Bo, εαν θελωσι(ν) μαρτυρειν Ν &c, Vg Arm ..  
*if indeed they wished (that ro) they should become witness* Eth .. om  
 Syr хе &c φарис(сс 21)аиос lit. *that I lived according to the*

youth, which happened aforetime in my *nation* in the Hierusalēm, know all the *Jews*; <sup>5</sup> knowing me aforetime, if they wish to bear witness to the truth, that I lived *according to the sect* of my strict religion, being a *Pharisee*. <sup>6</sup> And also now I am standing, being *judged* concerning the *hope* of the promise which became (made) toward our fathers by God; <sup>7</sup> this which the twelve *tribes* of our *race* *hope* to attain,

sect of my service which is strict, being a Pharisee] 20? 21 .. **ⲕⲉ**  
**ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲣⲉⲥⲉⲓⲥ (ⲕⲁⲗⲉ ⲕ) ⲉⲧⲧⲁⲭⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲡⲩⲱⲙⲱⲓ ⲁⲓⲱⲡⲓ**  
**ⲙⲡⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ** *that according to the sect (custom ⲕ) which is sure of our*  
*service I lived as Pharisee* Bo .. **ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲛ ⲁⲕⲣⲓⲃⲉⲥⲧⲁⲧⲏⲛ ⲁⲓⲣⲉⲥⲓ ⲧⲏⲥ**  
**ⲏⲙⲉⲧⲉⲣⲁⲥ ⲑⲣⲏⲥⲕⲉⲓⲁⲥ ⲉⲗⲏⲥⲁ ⲡⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ** &c, Vg (*certissimam sectam*  
*nostrae religionis)* .. lit. *in doctrine chief of pharīsē I lived* Syr ..  
*according to the truest sect of our religion I had lived* Ph. Arm ..  
*that in the law of my fathers I work being Ph. Eth .. because I indeed,*  
*according to the rule of the order of our rite, I was indeed a Ph. Eth* ro

6 ἄνω οὐκ τ. and also now] 20 21 .. ὅτι καὶ ἄνω καὶ νῦν Bo,  
 N &c, Vg Syr Arm Eth εἰς αὐτὸν. &c lit. I am standing, they are  
 judging me concerning &c] (20 ?) 21 .. εὐχὴ τρελῆς &c †(add αὐ-  
 τῷ) οὐκ ἐπὶ ἐμῇ ἐξουσίᾳ ἐστὶν κρίσις &c I stand they are giving  
 judgement unto me Bo, ἐπ' ἐλπίδι &c ἐστήκα κρινόμενος N &c, in spe &c  
 sto iudicio subiectus Vg Eth .. concerning &c I stand and judged I am  
 Syr .. concerning &c judged I stand in the tribunal Arm εἰς αὐτὸν &c  
 lit. conc. the hope of the promise which became toward our fathers  
 by God] (20 ?) 21 .. ἐτὴς τ(α my hope P)ρελῆς ἀπὸ τοῦ ἐπαγγελίᾳ  
 ἡμεῶν ἐστὶν κρίσις εἰς αὐτὸν Bo (to our fathers .. to the fathers P) .. ἐπ'  
 ἐλπίδι τοῦ πρὸς (εἰς NABE 13 61 al) τοὺς πατέρας (add ἡμῶν NABCE  
 61 al) ἐπαγγελίας γενομένης (γεν. ἐπαγ. 137 216) πρὸς τὸν θεόν N &c ..  
 in spe quae ad patres nostros repromissionis facta est a deo Vg ..  
 conc. the hope of the promise which had been (made) to our fathers  
 from God Syr .. conc. the hope to the fathers becoming of the good news  
 from God Arm (of God add) .. in the confidence of the promise which  
 aforetime became from God to our fathers Eth (trs. to our fathers from  
 God ro)

<sup>7</sup> παλ ἐτ. ταπεινῶσθε (om 20) &c lit. this which the twelve tribes of our race hope to attain, serving in a great supplication in the night and the day. Concerning this hope] (20?) 21 .. ἐτε ταπεινωτέ ἐπαρε †(τεν *our* NPT) ἡ ἀφ' ἧς ψευσι πᾶσις (om ἡς. AB<sup>a</sup>) ἔσεν ὁμοθυ ἐβόλ ἡπεροσ πει πικωρ ἐτονω εἰρετοτον



εταροϋ εϋψαυσε ρῆ οἱ ποσ ἡσοντ ἡτερωη αἱ  
 περοοτ. εἴθε τειρελπισ. πῤρο. εἰςκαλει και ἡσι-  
 ἡσוצαι. <sup>8</sup> εἴθε οἱ το ἡπιστος ἡπαρρητῆ εϋσε  
 πνοτε πατοσнес нетеοот. <sup>9</sup> ἀποκ δε πεαῖκαας  
 ρα ειατ πε. εἴ οἴθε πραп ἡῖτ ππαζωραιος επεροτο.  
<sup>10</sup> και δε αῖαας ρῆ οἱ εἰεροτσαλνн. εαπνεϋ ραρ ρ[ ]  
<sup>16</sup> [ἡ]τανπατ εροι. [ατ]ω ἡθε φπαοτ[ω]ηζ πακ εβολ.  
<sup>17</sup> [εἰ]ποτρη αἱμον εβολ ρα πλαος αἱ ἡρεθνος.

<sup>8</sup> 21<sup>9</sup> 21 §<sup>10</sup> (21)<sup>16</sup> (11)<sup>17</sup> (11)

(εεροτ FS) φμαφ ερος εἴθε ταιρελπισ (add δε P) which is this  
 hope in which the 12 tribes were serving continually in the day and the  
 night wishing to attain unto it: concerning this hope Bo .. εις ην το  
 δωδεκαφυλον ημων εν εκτεν(ε)ια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπιζει  
 κατανησαι· περι ης ελπιδος Ν &c .. in qua duodecim tribus nostrae  
 nocte ac die deservientes, sperant devenire: de qua spe Vg .. upon which  
 hope our twelve tribes hope to arrive in prayers diligent of day and of  
 night: and for this same hope Syr .. to which our twelve tribes unceas-  
 ingly by night and by day having served (serving cdd) expect (were  
 expecting cdd) to attain. Concerning &c Arm .. in which our own ten and  
 two tribes day and night while serving him hope to come. Concerning  
 that hope Eth πῤρο lit. the king] 20 21, Bo, βασιλευ ΝBCEI  
 13 61 al, Vg Arm .. om A 18 36 cat .. β. αγριππα HLP &c, Syr Eth  
 (O king) ετενκ. &c are accusing me the Jews] (20 ?) 21 .. σεξεμ  
 αρικι εροι ἡξεη. find fault with me the Jews Bo .. trs. εγ(ν C)-  
 καλουμαι βασιλευ (αγριππα) υπο (των minusc mu) ιουδαιων HLP &c,  
 Syr (h) Arm .. εγκλ. υπο ιουδ. βασ. αγρ. 31 al, Syr vg (through the  
 Jews) .. εγκλ. υπο ιουδ. βασιλευ ΝBCEI 13 61 al, Vg .. dispute with  
 me the Jews, O king A. Eth .. which he promised to our fathers I indeed  
 am judged by the Jews, O king Agrippa Eth ro

<sup>8</sup> εἴθε οἱ &c lit. because of what is it incredible with you] τι  
 απιστον κρινεται παρ υμιν Ν &c, Vg .. what judge ye? Is it not right  
 to believe Syr .. why incredible seemeth it to you Arm .. what judge ye?  
 Is it not right that we should believe Eth .. because of what think ye it  
 hard the raising of the dead Eth ro .. οἱ μεταθαριζ τε (πε ο .. om τε

serving with a great supplication in the night and the day. Concerning this *hope*, king, are *accusing* me the *Jews*.  
<sup>8</sup> Wherefore is it *incredible* with you, if God will raise those who are dead? <sup>9</sup> But I, I had considered it right to oppose the name of Jesus the Nazōraios exceedingly. <sup>10</sup> But this I did in the Hierusalēm, having cast many [ ] <sup>16</sup> which thou sawest me, and as I shall manifest to thee; <sup>17</sup> delivering thee out of the *people* and the *Gentiles*, these to whom I, I shall

FS) **μαραν** **σην** **οηκον** *what incredible is? Judge in yourselves* Bo (κρινεται mistaken for κρινετε) **ευχε** &c if God will raise those who are dead] Bo (**κινερωωσι** *the dead*) .. **ει ο θεος νεκρους ευγειρει** **N** &c, Vg Arm .. *that should raise God the dead* Syr .. *that God should vivify the dead* Eth .. *whom will raise God* Eth ro

<sup>9</sup> **αποκ δε** but I] **αν. μεν οτη** *I indeed therefore* Bo, **N** &c .. *et ego quidem* Vg .. *for I* Syr .. *I indeed myself* Arm .. *and I also* Eth .. *and to me also* Eth ro **ηει.** &c lit. I had put it under my sight] **παμμετι εροι** *I was thinking unto myself* Bo .. **εδοξα εμαντω** **N** &c .. *existimaveram* Vg .. *proper I was supposing it* Arm .. *aforetime I put it in my mind* Syr .. *I was ready* Eth .. *it seemed good* Eth ro **ετ** &c to oppose the name of Jesus the Nazōraios exceedingly] **εερ οτμνη** **ηρωη** **ετ** **εδοτη** **ερεπ** (**ε** **KT** .. **α** **FS**) **φραν** **πινε** **πικαζωρεος** *to do a multitude of things which oppose the name &c* Bo .. **προς το ονομα (του N\*)** **ω του ναζω(ο N)** **ραιον** **δειν** **πολλα** **εναντια** **πραξαι** **N** &c, *me adversus nomen iesu nazareni debere multa contraria agere* Vg .. *that many (things) contrary I should do against the name of Jesus notsroyō* Syr .. *much against the name of Jesus the Nazarene to do* Arm .. *(that) I should do evil against the name of Jesus nāzrāwī much* Eth .. *that I should fight and resist the name of Jesus nāzrāwī* Eth ro

<sup>10</sup> **παι δε** &c **θι.** (**θιληη** **MS**) but this I did in the Hierusalēm] **21** .. **φαι** **εταισι** **σην** **ιληη** *this which I did in J.* Bo .. **ο (διο B)** **και** **εποιησα(ν N\*)** **εν ιεροσολυμοις** **N** &c, Vg .. *this which I did also in J.* Syr .. *which also I did indeed in J.* Arm .. *and I did (it) also in J.* Eth

<sup>16</sup> **εροι** *me*] **1** <sup>1</sup>, **BC** **vid** **105** **137** **12** <sup>1</sup>, **Syr** (**vg**) **Arm** **Eth** .. **om** **NAC** <sup>2</sup> &c, **Bo** **Eth** **ro**

<sup>17</sup> **πλαος** *the people*] **1** <sup>1</sup>, **N** &c, **Bo** **Vg** **Arm** **Eth** .. **add** **των ιουδαιων** **5** **8** **al**, **Syr** (**vg**) **απ** **and**] **1** <sup>1</sup>, **C** &c, **Eth** .. **om** **16** **al** .. **add** **εκ** **NAB**



send thee; <sup>18</sup> to open their eyes, to turn them out of the darkness unto the light, and out of the *authority* of the Satan̄as unto God; for them to receive the forgiveness of their sins, and *lot* with those who are holy by the *believing* me. <sup>19</sup> Because of this therefore, (the) King Agrippas, I was not disobedient unto the revelation which became to me out of the heaven. [<sup>20-32</sup>] this man [ ] except that he *appealed* to the king.

XXVII. But when it had been *decided* for us to sail unto the Hitalia, they gave Paulos and other prisoners to a *centurion*, his name being Iulios, out of the *band* of Sebastē.

<sup>2</sup> But we went on board a ship, (one) out of Adramēttē, being

---

*igitur iudicavit praeses mittere eum ad caesarem quum die postero vocasset centurionem quendam &c* Syr (h mg) .. and then they decided and commanded that should go P. together with others who were in custody unto a centurion Eth ro αϛϛ &c lit. they gave P. and others being bound to a centurion] (α) 3<sup>1</sup>, Bo (26) .. αϛϛ α̅π. η̅μ̅ ρ̅α̅π̅κ̅ε̅χ̅ω̅ο̅υ̅η̅ι̅ ε̅τ̅ο̅ς̅η̅ ε̅τ̅ο̅τ̅ῆ̅ (om ε. 26) ἡ̅ο̅υ̅ε̅κ̅α̅τ̅. they delivered P. and others being bound to a centurion Bo, πα̅ρ̅ε̅δ̅ι̅δ̅ου̅ν (πα̅ρ̅α̅δ̅ι̅δ̅ου̅ A al, Vg demid) τ̅ο̅ν̅ τ̅ε̅ π̅. και̅ τ̅ι̅ν̅α̅ς̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ς̅ (om ετ. 61\* 137 216, Syr h .. trs. δ. ετ. L) δε̅σ̅μ̅ω̅τ̅α̅ς̅ ε̅κα̅το̅ν̅τ̅α̅ρ̅χ̅η̅(ω 137 216\* al cat) Ν̅ &c .. et tradidit paulum cum reliquis custodiis centurioni Vg .. and he delivered P. and prisoners other with him to man one kēntrīno Syr .. they were giving P. and other some prisoners to centurion one Arm .. and was given P. and others also bound to a man &c Eth (ro, see above) ε̅π̅ε̅γ̅γ̅. &c his name being Iulios, out of the band of Sebastē] (α) 3<sup>1</sup>, Bo (ϛ̅ε̅π̅ι̅ρ̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅ c.) .. (pref. ι̅ου̅λι̅ω̅ Ν̅\*) ο̅νο̅μα̅τι̅ ι̅ου̅λι̅ω̅, σ̅π̅ε̅ι̅ρ̅η̅ς̅ σ̅ε̅β̅α̅σ̅τ̅η̅ς̅ Ν̅<sup>c</sup> &c (σ̅π̅ε̅ι̅ρ̅α̅ς̅ 37 39 al) Vg (cohortis augustae) .. from ē̅sp̅ī̅r̅ sebastī whose name was yūliōs Syr .. whose name was yūlios of the augustan band Arm .. from the band sabesteyā whose name yūleyōs a centurion Eth .. whose name yulios from the company of agūshtas he (was) (that) they should go (to) ū̅talyā unto the king Eth ro

<sup>2</sup> ἀ̅π̅α̅λ̅ε̅ ρ̅ε̅ ε̅ϛ̅. but we went on board a ship] α 3<sup>1</sup>, Bo (ἀ̅π̅α̅λ̅η̅ι̅) .. om ρ̅ε̅ Bo (ϛ̅κ̅ο̅ς̅) .. ε̅π̅ι̅β̅α̅ν̅τ̅ε̅ς̅ δ̅ε̅ π̅λ̅ο̅ι̅ω̅ (ε̅ν̅ π̅λ̅. 137 216) Ν̅ &c, Vg .. and having gone into a ship Arm .. and when we went forth that we should journey we ascended a ship Eth .. and when it was that we should journey we descended (in) to a ship Syr .. and then they ascended into a ship Eth ro ο̅τ̅ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ ἀ̅δ̅ρ̅α̅μ̅η̅τ̅τ̅η̅ out of

μῆτιν. ἐγπαῤῥωτ εἴμα ἥτασια. ἀπκω ἐβολ. αὐω  
 ἀριστάρχος ἀφει πῆμα. πεβολ ῥῆ ῥεσσαλονικῆ  
 ἥτε μακεδονία. <sup>3</sup> ἄπεφραστε δε ἀμμοονε εστῶν.  
 ἰούλιος δε εφεῖρε ἥοτμῆταῖρωμε μῆ πατλός  
 ἀφκααφ ἐβωκ ἐγραῖ ψα πεφψβεερ εψῆψῆτῆ.  
<sup>4</sup> ἀπκω ἐβο[λ] ῥῆ πμα εἴμαστ [ἀπ]σῆρ ετοτῆ

<sup>3</sup> (α) 3<sup>1</sup>      <sup>4</sup> (α) (3<sup>1</sup>)

Adramētē] 3<sup>1</sup>.. ἥτε ἀτραμῆτιν of *Adramyntē* α.. ἥαδραμ(ι)-  
 πτη(ε)πεός *Adramy(i)ntēnean* Bo 1\* νοτ, ἀδραμντηνω AB\* 16,  
 -τινω 13 68 .. ἀπαραματι(η)πεός Bo (AB<sup>a</sup>) .. ἀπαραμεντιός (κ) ..  
 ἀπ(τ)ραμεντεππεσεός (FS) .. ἀδραμντη(ι)νω NB<sup>3</sup> HP &c .. *hadru-*  
*metinam* Vg .. *which was from adramantōs the city* Syr .. *antramīn-*  
*datsī* Arm .. *from ships of adrūmītis* Eth .. *which (is) adromātawīt*  
 Eth ro ἐγπαῤῥωτ being about to make sail] α 3<sup>1</sup>, Bo (ἐγπαερ-  
 ρωτ) μελλοντι(α αλ) πλ(ε)ιν NAB 13 137 al, Vg (*incipientem navi-*  
*gare*) .. *and it was going away* Syr .. *which was about to go* Arm ..  
*which intendeth to go away* Eth .. *which goeth away* Eth ro εἴμα  
 ἥ. unto the places of the Asia] α 3<sup>1</sup>, Bo (ἐπῆμα ἥτε †) .. *eis tous*  
*κατα την ασιαν τοπους* NAB 13 61 al .. *circa asiae loca* Vg .. *to the*  
*place of asīya* Syr .. *to coasts Asian* Arm .. *επι τους* &c 5 12<sup>1</sup> 216 al ..  
 om *eis* HLP &c .. (to) the region of *esyā* Eth ἀπκω ἐβ. we put  
 forth] 3<sup>1</sup> .. ἀνηχθῆμεν N &c, *sustulimus* Vg Bo (ἀπχωσῆν ἐβολ) ..  
 om Syr Eth .. *we went* Arm .. ἀπκω δε ἐβ. but we put forth α .. and  
 we started from that place and directed our course Eth ro αὐω &c  
 and Aristarkhos came with us] α 3<sup>1</sup> .. ἐγπεμαῖν ἥξεν(ι)κε ἀρισ.  
 being with us also Arist. Bo (om πικε 26) οντος συν ἡμιν ἀριστάρχου  
 (-ος N\*) N<sup>o</sup> &c (-οντες 13) .. *perseverante nobiscum aristarcho* Vg .. and  
 had entered with us into the ship *arīstarkōs* Syr .. *was with us* (add  
 also cdd) *arīdarkhos* Arm .. and journeyed with us *arestarkōs* Eth ..  
 and *aresterokos* Eth ro πεβολ ῥῆ ῥεσσαλ(λ 3<sup>1</sup>)οπικῆ &c lit.  
 the out of Thess. of the M.] α 3<sup>1</sup> .. ἥτε ῥμακεδο(ω FGKS)πια  
 πρεμῥεσσαλ(λ N)οπικῆ of the *Makedonia* the man of Thess. Bo ..  
*μακεδονος θεσσαλονικεως* N &c, Vg, *makēdūnoyo* who (was) from  
*tēsālūnīkī* the city Syr, *mageton thesalōnīgetsī* Arm, *makēdonāwī* of the  
 city of *tasalōnēkē* Eth .. of *makēdōnyā* the Thessalonian who always sat  
 with us awaiting us Eth ro .. *θεσσαλονικεων δε αριστ. και σεκουνδος* 137  
 216, Syr (h)



about to make sail unto the places of the Asia, we put forth ; and Aristarkhos came with us, the (man) out of Thessalonikē of the Makedonia. <sup>3</sup> But on the morrow we moored at Sidōn : but Iulios being kindly disposed to Paulos permitted him to go unto his friends to be ministered unto. <sup>4</sup> We put out of

<sup>3</sup> α̅ (ε Bo ΓΝΟΡΤ .. om Bo) περ. 2ε lit. but on his morrow] (α ?) 3<sup>1</sup>, Bo .. τη δε ετερα Ν<sup>c</sup>L 3I 6I al .. *sequenti autem die* Vg .. τη τε &c Ν\* &c .. *and on the day next* Syr .. *and on the morrow* Arm Eth .. om 2ε Bo (ο) αμμοορη we moored] 3<sup>1</sup> .. αμμοορη lit. *we voyaged* (lit. *walked*) α .. απι we came Bo Syr Eth .. κατηχθημεν Ν &c, *devenimus* Vg Arm εσιζωη lit. *unto* S.] α 3<sup>1</sup>, εις σι(ει Β\*)δω(ο Ν\*)να Ν<sup>c</sup> &c, *sidonem* Vg, *to sīton* Arm .. ετετ(ι FPST)2(τ F)ωη *unto tsydon* Bo .. *to tsaydon* Syr .. *to sīdōnya* Eth ro .. (to) sāyḏā Eth ιοτλ. 2ε &c lit. but Iulios doing a philanthropy with P.] 3<sup>1</sup> .. 1. 2ε αχειρε ποταμπτμαειρωμε &c *but Iulios did* &c α .. αχιρι 2ε ποταμπτμαειρωμη μεμ πατλος ηχειοτλιος *but did a philanthropy with P. Iulios* Bo .. *humane autem tractans iulius paulum* Vg .. φιλθρωπως τε ο ιουλιος (-ιανος Α) τω π. χρησαμενος Ν &c, *and used the centurion mercy toward P.* Syr .. *and philanthropy having showed I.* to P. Arm .. *and was merciful the officer to P.* Eth .. *and zūlyōs regarded P. with fairness* Eth ro αχη. &c lit. he permitted him to go unto his friends to minister to him] α 3<sup>1</sup> .. αφοταρσαρηι παρ εορεγ(ΑΒ<sup>a</sup>Κ .. ητεγ ΓFNOPS)ψε ψα περψφηρ (ηη ετεποτγ ηψφηρ FS) ηεεγι περρωοτγ *he commanded him for to go (that he should go Γ &c) unto his friends that they should take care of him* Bo .. επετρεψεν προς τους φιλους πορευθεντα (-τι ΝΑΒ 13 6I al) επιμελειας τυχειν Ν &c, Vg (*ire et curam sui agere*) Arm (to go and) .. *and he permitted to him that he should go away to his friends and be refreshed* Syr Eth (*he should go and rest with them*) .. *and he commanded his dear ones that they should help him and do what he wished* Eth ro

<sup>4</sup> ακω εβολ &c we put out of that place] (α ?) 3<sup>1</sup> .. οτορ εταπχωοτη εβολ αματ *and having put to sea from there* Bo .. κακειθεν αναχθεντες Ν &c, Vg (*cum sustulissemus*) Arm (*having gone lower*) .. *and from there we journeyed* Syr .. *and then having gone away from there* Eth .. *and from there we started* Eth ro αησ. &c we sailed under K.] (α ?) .. απερρωτ εβολ ριτην (Ξεν Β<sup>a</sup>) κτηρος *we sailed along K.* Bo .. υπεπλευσαμεν την κυπρον Ν &c, Vg .. *lower, we sailed to gībros* Arm .. *and we came (into) vicinity of kēprōs* Eth .. *and*

κῶπρος εἴθε ἕ εἵτητ κῶ ἄμμον [α]η εῖρ[ω]τ.  
<sup>5</sup> αὐ[ω] ἡ̄τερηνῶρωτ ῥῆ [     π]πελα[γο]ς ἡ̄τηγίλκία  
 μῆ̄ τπαμφύλια. ἀπεί εἰσῆρρα ἡ̄τλσκία. <sup>6</sup> αὐω α  
 πρεκατονταρ[χ]ος ῥε εἴχοι ἡ̄τε ρακоте [ῥῆ] πεα  
 εἰτῶματ εἴπαῶρωτ εἰολ εἰγίταλια αἴταλο [ἄμμο]η.  
<sup>7</sup> αὐω ἡ̄τερηνῶσῃ ἡ̄ρα[ρ] ἡ̄ρο[ο]τ ῥῶ̄ πεσσηρ αὐω  
 η[     ] ἡ̄τερηνῶωρ [     ] π[     ]τητ κῶ ἄμμον αη  
 [αἡῶρω]τ εἰοτῆ̄ κρητη [     τσαλλεω]ηη. <sup>8</sup> μοσις  
 δε ἡ̄τ[α]ηκαας ἡ̄σων α]πεί εἰμα εἰ[μο]σσε ερ[ο]υ

<sup>5</sup> (α)     <sup>6</sup> (α)     <sup>7</sup> (α)     <sup>8</sup> (α)

*we came to the island of Kēprōs* Eth ro     εἴθε &c because that the winds (are) permitting us not to make sail] (α?).. *δια το τους ανεμους ειναι εναντιους* (δια το ειναι &c 31 .. *εναντιους ειναι* 68 al) *quod essent venti contrarii* Vg.. *and because of the winds (the wind odd) contrary being* Arm .. *εἴθε ἕ παρε πῶνοτ † εἴοτη εἰραη πε* because that the wind was opposing us Bo.. *because the wind (was) in our face* Eth (ro adverse).. om Syr

<sup>5</sup> αὐω &c and when we had made sail] α?.. *εἰσῆρρωτ δε* (add εἰολ away AG) but having sailed Bo.. trs. *το τε πελαγος το κατα την* (om 137 al) *κ. και π. διαπλευσαντες* Ν &c (add *δε ημερων δεκαπεντε* 137 216, Syr h\*) *et pelagus ciliciae et pamphyliae navigantes* Vg.. *and we crossed Syr.. then between the sea of K. and P. we sailed and we entered Eth.. the sea of K. along esya and panfelyā we passed and came (to) lestya* Eth ro     ἡ̄πελαγος ἡ̄τη(σ α)ίλικ(σ α)ια μῆ̄ (η̄α α) τη. the deep sea of the Kilikia and the Pamphylia] (α?) .. ε(ῶ G<sup>rk</sup>) ἡ̄πελαγος εἰοττωγ ἡ̄τῆλκία (ἡ̄κῆπρος AB<sup>a</sup>) *πῆμ † παμφύλια* unto the deep sea which is between the Kylikia (Kypros) and the Pamphylia Bo.. *the sea of K. and of P.* Syr Eth ro .. *the sea of kilekyā* Eth     ἀπεί we came] α, Bo, *ηλθομεν* 25, Vg.. *and we came* Syr .. *and we went on* Eth .. *κατηλθο(α)μεν* Ν &c, Arm     εἰσῆρρα ἡ̄τλσκ(σ α)ια unto Myrra of the Lykia] α, *εις μυρρα της λυκίας* B .. *εις μυρα* &c LP &c .. *to mūra the city of lūkyā* Syr (vg) .. *to smūra (smūrñā cdd) of Lycians* Arm .. *to mūrā of the country of lukyā* Eth (ro, see above) .. *εις σμυρραν* &c 31, Beda .. *to smūrñā of the Lycians* Arm cdd .. *εἰσῆστρα ἡ̄τε † κῆλκία* unto lyster of the kylikia Bo, *εις λυστραν* (λυστρα Α) &c ΝΑ .. *lystram quae est lyciae* Vg

that place, we sailed under Kypros, because that the winds (are) permitting us not to make sail. <sup>5</sup> And when we had made sail in [ ] the *deep sea* of the Kilikia and the Pamphylia, we came unto Myrra of the Lykia. <sup>6</sup> And the *centurion* found a ship of Rakote\* in that place, being about to make sail away unto the Hitalia: he put us on board. <sup>7</sup> And when we had delayed many days in the sailing and when we had [ ] reached [ ], the wind not permitting us, we made sail along Krētē [off] Salmōnē. <sup>8</sup> But *scarcely* having left it, we came unto a place called, The good

\* Alexandria

<sup>6</sup> αρω &c and the centurion found a ship of Rakote (Alexandria) in that place] (α?) .. οτορ α πικεατ. χιμι ποτχοι αματ πτε ρακο† and the cent. found a ship there of Rakoti Bo (om αματ ΓΝΡΤ, om εκει 37 56) .. κακει (κακειθεν Α al, κακεισε 31 al) ευρων ο εκατονταρχος (-ης ΝΑΒ 61 12<sup>1</sup> al) πλοιον αλεξανδρινον Ν &c, Vg Arm (ship one, of Alexandrians) .. and found there the cent. a ship from alēksandriya Syr .. and there found the officer a ship of eskendreyā Eth .. and there having found the centurion a ship esken-drawit Eth ro εφπαρ. &c being about to make sail away unto the Hitalia] α .. εφπαερρωτ ε†ρταλια being about to make sail unto the Hytalia Bo .. πλεον εις τ. ιταλιαν Ν &c (om την Η al) Vg (navigantem) .. which was going off to I. Syr Arm .. which goeth away to antsōklyā Eth (to italyā ro) αψτ. α. lit. he put on board us] (α?) .. αψταλον ερσεγ he put us on board it Bo, ε(α)νεβιβασεν ημας εις αυτο Ν<sup>c</sup> &c (add τουτο Ν\*) Vg (transposuit) .. and he caused us to sit in it Syr .. he caused us (him odd) to enter there Arm .. and (om ro) he caused us to enter into it Eth

<sup>7</sup> αρω &c and when we had delayed many days] (α?) .. εταπωκ ρε περρωτ ποταμης περσοο but having delayed in sailing a multitude of days Bo .. and because heavily she was going Syr .. but the ship heavily went and after many days Eth .. εν ικα(εκει 61) ναις δε ημεραις βραδυπλουυντες Ν &c .. et cum multis diebus tarde navigaremus Vg .. and in many days having gone heavily Arm ετοσι along] α .. εβολ ριτεπ lit. through Bo .. υπεπλευσαμεν Ν &c, Arm .. adnavigavimus Vg .. we sailed round Syr .. we went along the coasts Eth

<sup>8</sup> μοτις ρε but scarcely] α, Bo .. μολις δε Ν &c, om ρε Bo (ΑΒ<sup>a</sup>) Arm .. et vix Vg Syr Eth (with difficulty) ετωα unto a place]

же ἡλι[ων]н ε[πανοτ]от. ере отп[ολ]ис же <sup>9</sup> ἥτερε  
 относ же ἡποσειш отине εανρ̄βα ρ̄α пес̄нр.  
 εт̄е же а треннст̄а отине <sup>10</sup> πατλος αψ̄χιшорн[ε]  
 πατ <sup>10</sup> εψ̄χω ᾱμος. же ἥρωμε †πατ же ере пес̄нр  
 паш̄опе ἡот̄αкар ᾱп̄ относ ἡосе от монон  
 ᾱп̄χοи ᾱп̄ пат̄еи. αλλα пенкеψ̄тхн. <sup>11</sup> προκα-

<sup>9</sup> (a) 19<sup>10</sup> (a) 19<sup>11</sup> a (17) 19

a, Bo, eis topon A 133, Syr Eth.. eis τ. τινα N &c, Vg Arm Eth ro  
 ἡλ. εп. lit. the harbours which are good] (a?) Bo, ḡmēnē fair plural  
 Syr, harbour fair singular Eth.. καλους λιμενας N &c, boni portus Vg  
 Arm (singular) Eth ro (singular)

<sup>9</sup> ἥτερε &c but when a great time had passed away] a? 19,  
 ικανον δε χρονου διαγενομενου N &c, Vg.. and when much time was  
 passing Arm.. ета̄сипи же ἡ̄х̄от̄иш† ἡ̄х̄ропос but having  
 passed a great time Bo.. and we were there time much Syr.. and we  
 delayed there much time Eth.. and there much time we stayed, and  
 passed the time of journey Eth ro εанρ̄. &c we having been hindered  
 in the sailing] a? 19.. και οντος ηδη επισφαλους του πλοος N &c.. et  
 cum iam non esset tuta navigatio Vg.. and there was danger that any  
 one should journey in the sea Syr.. and mistaken further it was (they  
 were cdd) for the sailing Arm.. and came the time (in) which cannot  
 men journey (on) the sea then Eth.. отор̄ ρ̄н̄н пе п̄снот̄ ап̄ же  
 пе п̄ерп̄л̄еи (AB<sup>a</sup>κ.. п̄ерп̄л. пе ΓFNOPT.. же пе п̄снот̄ п̄ерп̄л.  
 ап̄ пе 26) п̄еа (pref. ρ̄н̄н ΓNOPT.. pref. отор̄ ρ̄н̄н κ) п̄ιχοи γар  
 с̄ωреи пе and already it was not any longer the time of sailing, for  
 the ship had gone astray Bo AB<sup>a</sup> (же &c, om γар 26.. ρ̄н̄н п̄ερε  
 п̄ιχοи с̄ωреи ε̄хол F.. ε̄ере п̄ιχοи с. ε̄х. s) εт̄е &c because  
 that the fast also passed away] a? 19.. εт̄е же а (п̄еа AB<sup>a</sup>κ) †ке  
 н̄ист̄а (add γар 26) с̄ипи пе because that the fast also passed (had p.  
 AB<sup>a</sup>) away Bo (add п̄ωот̄ for them 26 omitting пе).. δια το και την  
 νηστειαν (autumnus Vg tol) ηδη παρεληλυθειναι N &c (om και 1 al,  
 demid) Vg (eo quod et ieiunium) (Arm).. trs. until the day which  
 passed also the day of the fast of the Jews and there was danger &c  
 Syr.. trs. until entered the day of the fast of the Jews and came the  
 time (in) which &c Eth.. and then it was not favourable for going on  
 the sea because passed the time of the fast Eth ro πατ̄λ. &c P.



harbours; a city being [ ] <sup>9</sup> But when a great time had passed away, we having been hindered in the sailing, because that the fast also passed away, Paulos counselled them, <sup>10</sup> saying, Men, I see that the sailing will be for pain and great loss *not only* of the ship and the freight, but (α) also our lives. <sup>11</sup> But the centurion was hearkening to him who

counselled them] (α?) 19..and was counselling them P. Syr .. παρτινομι† δε πῆρεπαυλος but was exhorting Paulos Bo (om δε FG KS 26 ..add πωστ them 26) .. παρηνει ο παυλος N &c, consolabatur P. Vg..was giving admonition P. Arm ..and then counselled them P. Eth .. and arose (and) counselled them P. and comforted them Eth ro

<sup>10</sup> εφω α. saying] (α?) 19, Bo (26) ..εφ. α. πωστ saying to them Bo, λεγων αυτοις N &c, Vg ..and saying Syr ..and he was saying to them Arm ..and he saith to them Arm cdd Eth δε αρ. lit. The men] α 19, Bo (κ 26 ii) ..om δε Bo ..ανδρες N &c, Vg Syr Arm ..hear me, O youths Eth .. O men Eth ro †παρ δε I see that] α 19, Bo, θεωρω οτι N &c, video quoniam Vg Syr Arm ..I see Eth ..I indeed knew Eth ro ερε &c ποταικ. (ρη οτα. α) η(ηη α)οσε lit. the sailing will become for (in α) a pain and a great loss] (α?) 19 .. οτοπ οτωωυ πεμ οταμηυ ηοσι παωωπι there is an injury and a multitude of loss (which) will become Bo (οτηωυ† &c a great loss ΓΝΟΡΤ) .. our journey which we are about to go hath trouble and pain much Eth ro .. trs. μετα υβρεως και πολλης ζημιας &c μελλειν εσθθαι τον πλονν N &c, Vg (incipit esse navigatio) Arm (about to be is our voyage) ..in trouble and in loss much will be our journey Syr ..(in) our journey much trouble and loss great and this I say Eth οτ μοποη (ημοποη α) α(om α, Bo ΓΚΝΤ 26 ii)πχοι(ει 19) &c not only of the ship and the freight, but also our lives] α 19 ..οτ μοποη &c αλλα πεμ πεπεκε(πικε FKS)ψτχη zen πασιπερωτ lit. not only &c but with our (the FKS) lives also in this sailing Bo ..ου μονον του φορτιου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων (υμ. NcL<sup>2</sup> 12 1) μελλειν &c N &c, Vg ..not only of the freight of our ship, but also of our own lives Syr ..not only of the freight and of the ship, but of our lives about &c Arm ..not concerning the freight of the ship only but our lives also perished, permit that we fear Eth ..not only of destruction of the goods and the ship, but also destruction of our life Eth ro

<sup>11</sup> ηρεκατονηταρχος δε but the centurion] α 19, Bo ..om δε Bo (κ) .. ο δε εκατονταρχης (ος minusc mu) N &c Vg Syr Arm ..and the cen-





steereth and the owner of the ship rather than the (things) which Paulos is saying. <sup>12</sup> But the harbour being not convenient to moor in it, the most (of them) counselled to put out of that place, to see whether they would be able to attain a harbour, namely Phoinix of the Krētē, and moor in it, (a harbour) looking unto the west and unto the south-east.

---

Ν &c, Vg .. many from us were wishing Syr .. many counselled Arm .. and because of this desired (lit. loved) many Eth .. many among them set up counsel Eth ro εκω εη. &c to put out of that place] (a?) &c.. εχατ εβολ ιμματ to put them out from there Bo .. αναχθηναι εκειθεν ΝABL 13 61, navigare inde Vg .. that we should journey from there Syr (vg) .. to go thence Arm .. that they should go out from there Eth (pass away ro) .. αν. κακειθεν HP &c, Syr (h) επατ xe ceπαeшбѡсом етаге (ceπαштаге a) lit. to see that they will be able to attain] a &c.. xe apнoт ѡceшxeмxом ѡ(ε Γκнoт)ep-καταптап that perhaps they should be able to reach Bo (om xe Γнoт 26 .. om ш B<sup>a</sup>.. ceπαшx. FKS.. ѡceepнaт. 26) .. ειπως δυναντο (δυναται A) καταντησαντες Ν &c, Vg (si quo modo) .. and if it is that they can reach Syr .. if perhaps they were able to reach Arm .. and if it was possible for them that they should come Eth .. if it was possible for them to come Eth ro oтλ. xe φοι(φн ιγ)пз ѡте (om те ιγ) тек. &c lit. a harbour, say Phoinix of the Kr., and moor unto it] (a?) &c.. εφοι(φт ΓFNOPST)пз eepпapaχμαзин (ѡтeпaмoпи κ) Zen oтλaмнп ѡте фкрнтн unto Ph. to winter in a harbour of the Krētē Bo, εις φοινικα (phīnīgē Arm) παραχειμασαι, λιμενα της κρητης Ν &c, Vg Arm (of Cretans) .. and winter in harbour one, which was indeed in krētē and it is called phonīks Syr .. to another harbour of akrētes whose name fēnekē Eth .. to winter in another place, but that a harbour of krētēn is Eth ro eγωшѣ &c e(om ιγ)тeχ. lit. looking unto the west and unto the Khōra (= south-east)] (a?) &c.. eγcoмc enи(пи AB<sup>a</sup>κ)ca ѡmeнт (oтoг Γнoт) eотма ѡχωpa пe looking unto the western parts (part AB<sup>a</sup>κ) (and) being a p'ace of Khōra Bo .. βλεποντα(om та L) ката λιβα και ката χωρον(av 68 al) Ν &c, Vg (africum et ad chorum) .. and it was looking to the south (tīmono = right hand) Syr .. which was looking towards the south side and towards the country (mistaking χωρον for χωρα) Arm .. which is toward the right hand Eth .. which looketh towards afrakīya and koron Eth ro

ετεχωρα. <sup>13</sup> ἥτερε πτοτρης δε ει εβολ. ετμεετε  
 δε α πεττωσ ψωπε. ατωοτη εβολ ρῆ αλαςος.  
 ατκα κρητη ἡσωοτ. <sup>14</sup> μῆπσα οτκοτι δε αττητ  
 ἥτρωε ριοτε εροτη εγραπ. εψατμοττε εροϋ δε  
 ετρακτλωπ. <sup>15</sup> ἥτερεϋτωρῆ δε μῆπχοι εμῆ σομ  
 μμοϋ ε† οτθε πτητ ἀπκααν εβολ ἀηρωτ

<sup>13</sup> (α) 17 (19)

<sup>14</sup> (α) 17 (19 §)

<sup>15</sup> (α) (17) 19 χοι] -ει α 19

<sup>13</sup> ἥτερε &c but when the south wind had come out] (α) 17 (19)..  
 εϋμυι δε ἡχεοτθοτρης but while blowing a south wind Bo (οτμυι†  
 ἡ, om S, Θ. a great south wind FS) υποπνευσαντος δε νοτου Ν &c, Vg  
 (austro) .. and when blew the wind of the south Syr Eth ro .. and at  
 blowing the south wind Arm .. and blew the wind of the south Eth  
 ετα. &c thinking that their purpose became (fulfilled)] (α) 17 19 ..  
 παμμετ (add δε FS) πε δε σεπαψταρε πμωορη ἡωωψ εταταιϋ  
 they were thinking that they will be able to attain the first purpose which  
 they made Bo .. δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι Ν &c, Vg .. and  
 they thought that they (would) arrive according to their wish Syr ..  
 and it seemed to them that they come according to their wish Eth ..  
 it seemed to them that they found that which they thought at first Eth  
 ro ατωοτη(ποτ α) εβ. ρῆ α(ἡα α)λαςος &c lit. they rose out  
 of Alasos (αλασσα A 40 96 verse 8), they left K.] (α?) 17 19 ..  
 ατ(αν FS)χωοτη εβολ ξεν αςος(παςος B<sup>a</sup> .. παςος O .. αςως A  
 .. παςων F .. αςων S) they (we FS) put to sea from Assos, they left  
 the K. Bo (†κρητη) .. αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην Ν &c ..  
 cum sustulissent de asson, legebant cretam Vg .. we were journeying  
 round krētē Syr .. lit. having cast, near we passed by K. Arm (havin-)  
 cast near the shore &c cdd) .. and they raised up the sails and they  
 went (to) the shore of K. Eth .. and they started (lit. raised them) from  
 asōn, they kept K. in view, and immediately blew the wind north against  
 it Eth ro

<sup>14</sup> μῆπ. &c but after a little (time)] α 17 (19) .. μενεπσα οτκοτξι  
 δε but after a little Bo (FKS) .. μετ ου πολυ δε Ν &c, Vg (non post  
 multum) .. and after a little Syr Eth .. and not after much time Arm ..  
 μῆπεσωκ δε but it delayed not Bo .. and then Eth ro αττητ  
 ἥτ(α α)ρωμ &c a violent wind beat against us] (α?) 17 (19) ..  
 αϋμυι εδοτη εγραπ (ερον κ) ἡχεοτθνοτ (οτθοτρης ΓΝΟΡΤ)

<sup>13</sup> But when the south wind had come out, thinking that their purpose became (fulfilled), they went up out of Alasos, they left Krētē. <sup>14</sup> But after a little (time) a violent wind beat against us, which is wont to be called, Eurakylōn. <sup>15</sup> But when it had carried off the ship, it being unable to resist the wind, we let ourselves go, we made sail.

εγςοσι blew against us a high wind Bo (south wind Γ &c) .. εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος Ν &c, Vg .. came out against us a blast of whirlwind Syr .. fell upon them a wind tempestuous (lit. swollen) Arm .. came upon them a wind strong tafenekēs (typhonikus) Eth (ro, see above) εψ. &c ε(ο α)τρακτ(α .. η 17 19)λων lit. which they are wont to call Euraky(ē 17 19)lōn] (α) 17 19 (φη ετοτα .. that which they call Bo ΓΝΟΡΤ) .. ο καλουμενος ευρακυλων ΝΑΒ, Bo (φη εψατα .. ΑΒ<sup>α</sup>Γ, ΝΟΤ) .. qui vocatur euroaquilo Vg Arm (iuragilōn) .. which they say awrākīs and that wind whose name (is) salbībā Eth .. εψ. &c ετρακη(κ .. ελον FS) Bo (φαι εψ. FKS) .. ο καλ. ευροκλυδων ΗΛΡ &c .. which is called ēuro(a h)klēdōn (ευρακλυδων Syr h mg) Syr .. Eth ro, see above

<sup>15</sup> ἵππερεγτ. δε ἡ. but when it had carried off the ship] α 17? 19, Bo (εταγρωλεμ) .. συναρπασθεντος δε τ. πλοιου Ν &c, Arm (being carried off) .. cumque arrepta esset navis Vg .. and was carried away the ship Syr .. and was lifted up our ship and it was struck Eth .. om Eth ro εμῇ σ(ψσ 19)ομ ἡ. &c lit. it being not possible for it to resist] α (17?) 19 .. ετεῖπον τω χειμῶνι ἡ &c they being not able to resist Bo (ΑΒ<sup>α</sup>) .. ετεῖπον τω &c Bo (ΓΝΟΡΤ) .. ετεῖπεν τω &c we being not able &c Bo (FKS) .. και μη δυνα(ο Β\*)μενου αυτοφθαλμειν Ν &c .. et non posset conari Vg .. and it could not resist Syr .. and not resisting against Arm .. and were unable the sailors to stand before the face of the wind Eth .. and it was not possible for the ship to go on from the power of that wind and prevailed against (it) the waves of the surf that ship Eth ro απκααν εβολ lit. we let us out] α? 17? 19 .. απφτοτεπ we gave ourselves up Bo .. επιδοντες Ν &c (add τω πλεοντι και συστειλαντες τα ιστια 137 216 Syr h\*) .. data nave flatibus Vg .. and we gave to hand of her Syr (vg) .. having let go Arm .. and we let her go Eth (ro, see below) απρωτ we made sail] α 17? 19 .. απωκ we were driven Bo .. εφερομεθα Ν &c, Vg .. om Syr .. we went and we came Arm .. and it went off Eth .. and we were distressed while we are rocked from side to side Eth ro



<sup>16</sup> ἀπὼς αὐτὸν δὲ ἐροῦν ἐπὶ νηὶς ἐπιπλεῖν ἐπὶ τὴν  
 κλαυδά. μοις ἀπὸ τοῦ ἐλπίσας ἵπτεσκαφν.  
<sup>17</sup> ἐταλὲ ἐπὶ νηὶς. ἐταλὲ ἵπτεσκαφν. ἐπιπλεῖν  
 πλοῖον. ἐπὶ νηὶς ἵπτεσκαφν ἐπὶ νηὶς ἐπὶ νηὶς.  
 ἀπὸ νηὶς πλοῖον. ἀπὸ νηὶς ἐπὶ νηὶς. <sup>18</sup> ἐπὶ νηὶς  
 πλοῖον ἐπὶ νηὶς ἐπὶ νηὶς ἐπὶ νηὶς ἐπὶ νηὶς

<sup>16</sup> (α) (17) 19

<sup>17</sup> (α) 17 (19) ἀπὸ νηὶς] -οι 17 .. -οῖ 19

<sup>18</sup> 17 19

<sup>16</sup> ἀπ. &c lit. but we met with an island] (α?) (17) 19 .. ἐταλὸς  
 δὲ ἐπὶ (ἐπὶ γνοῦ) νηὶς but having reached an island Bo (26) ..  
 ἐταλὸς &c lit. but having run unto an island Bo .. νησιον δὲ τι  
 υποδραμο(ν)τες Ν &c, Vg (decurrentes) Arm (having run) .. and when  
 we passed island one Syr .. and then blew the wind until we came upon  
 (lit. entered) an island Eth .. and when we had caused the ship to flee  
 we came to one island Eth ro ἐπὶ. &c κλαυδά (19, Bo κ) α lit.  
 they calling it, say Klauda] α? 17 (ἐπὶ νηὶς. they being wont to call) 19,  
 Bo (κλαυδά p) Arm (gelauta) (-tia, -teay cld) .. καλουμενον κλαυδά Ν\*  
 13 61 137 al, Syr (h mg) .. κ. κλαυδαν 25 216\* 12<sup>1</sup> .. κ. κλαυδην HLP  
 &c, claude Beda .. κ. κλαυδά Ν<sup>c</sup> B, Vg (quae vocatur). caudam fu, cauden  
 tol .. which was called kūrā Syr .. whose name kēdā Eth (kāweda ro)  
 μοις &c σκαφν (ε 17) hardly were we able to lay hold on the boat]  
 (α?) (17?) 19, Bo (ἐλπίσας .. add ἵπτε πλοῖον of the ship 26) .. μοις  
 ισχυσαμεν περικρατεῖς γενεσθαι τῆς σκαφνς HLP &c, hardly we were  
 able that we should lay hold on the boat Syr Arm (to lay hold on) .. and  
 hardly we were able that we should keep firm our ship Eth .. ισχυσαμεν  
 μοις &c NAB 13 31 40 (μοις) 61 12<sup>1</sup>, Vg .. and with hard work we  
 were able to lift up the little ship Eth ro

<sup>17</sup> ἐταλὲ ἐπὶ (α) πλοῖον taking it on board] α? 17 19? .. θάλασσαν p)  
 ἐταλὸς this they having taken it up Bo, ἡν ἀπαντες Ν &c, Arm  
 (taken) .. and when we caused to come the ship little on board the great  
 ship Eth ro .. qua sublata Vg .. and when they took it up Syr .. and  
 then we bound Eth ἐταλὲ &c they are making helps] 17 .. ἀταλὲ  
 ἵπτε. they made helps (19?) .. πατερὸν ἵπτε they were helping (it) Bo ..  
 βοηθειας ἐχρυντο Ν<sup>c</sup> &c, Vg (adiutoriis) .. Syr, see below .. βοηθειας  
 ἐχ. H 40 61 al .. βοηθειαν ἐχ. Ν\* .. in assistance they were binding  
 round the ship Arm .. and strengthened it w. cords Eth ἐπὶ.  
 binding] (α) 17 19, Bo (ΑΒ<sup>a</sup> FKS .. ἐπὶ. to bind γνοῦ 26) .. υποζων-



<sup>16</sup> But we came upon an *island* which is called *Klauda*, *hardly* were we able to lay hold on the *boat*. <sup>17</sup> Taking it on board, they are making *helps*, binding up the ship; fearing *lest by any means* they might fall into a place of shoals, they cleared away the gear, they let themselves drift. <sup>18</sup> But while the *storm* is being upon us more (violently), on the morrow they

ῥυντες Ν &c, accingentes Vg..we are binding round and we are strengthening the ship Syr.. Arm Eth, see above..with mutual help among us we strengthened and we bound the ship Eth ro εἰσῆλθον. fearing] (α?) 17 19, Bo (26) ..timentes Vg..having feared Arm..add δε Bo..ετασσερ. δε but having feared Bo (P)..εἰσῆλθον. we fearing Bo (FKS) ..φοβούμενοι τε Ν &c..and because that we were fearing Syr..and then when they feared Eth..while we fear Eth ro ἀνῆλθον (ο 19) c &c lit. lest by any means they should fall into a place which draweth in] α? 17 19 ..ἀνῆλθον ἵκερσι (ἵκηνι that we should come B<sup>a</sup>) ἐς ῥην (om ε. FS) ἐς ῥην (B<sup>a</sup> GF..-της A..-της ΓFNOPST..καρπικ 26..καρπικ κ) Bo..μη εἰς τὴν σπυρτήν (HLP &c..-τιν ΝABC 61) ἐκπεσῶσιν Ν &c, Vg (inciderent) ..lest by chance it should fall into the steep place of the sea Syr..lest into the whirlpool they should fall Arm..lest they should fall into the abyss of the sea Eth..lest it should fall into the sand whose name (is) sūt in tongue of rōm Eth ro ἀσπερ πς. they cleared away the gear] α? 17 19 ..ἀσπερ πς ἐπεσεντ we lowered the gear Bo (ἀσπερ they &c FK)..χαλασάντες το (om Ν\*) σκευος Ν<sup>c</sup> &c (και χ. P\*..τα ἰστια 37 al..το ἰστιον 98 mg) ..depositis velis s..summisso vase Vg..we lowered the armēnūn (αρτεμων) Syr..having lowered the sail Arm..they lowered the sail Eth ἀσπερ (γ 19) ἐβόλ lit. they dismissed them] 17 19 (it)..στορ (om ο. B<sup>a</sup>) παρηγ ἀπλωιδι and (om B<sup>a</sup>) thus we floated along Bo..οὕτως ἐφέροντο Ν &c, Vg..οὕτ. ἐφερομεθα 15 al..and thus we were going along Syr..thus we were going and coming Arm..and we let ourselves go along thus Eth..and this having done we went along Eth ro

<sup>18</sup> ἐρε πχει(χι 17)α. &c but while the storm is being upon us more (violently)] ἐρε βολ δε φονρ (φωκρ κ..φον ΓPT..φορ FS 26) ἐρον εμασσω but while a tossing is rocking us exceedingly Bo..σφοδρως δε χειμαζομένων ἡμῶν Ν &c (σφ. τε A) Vg..and when rose against us the kīmon violent Syr..and in our extreme distress Arm..and on the morrow were strong upon us the waves Eth..and on the morrow rose up a great wave upon us Eth ro ἀνεγρ. ατ.

ἐβόλ ἡνερῶνασ. <sup>19</sup> αὐω μῆπσα περραστε ἀπνεχ  
 πεοβτε μῆπχοι εὐαλασσα. <sup>20</sup> εἰμῆπ οὐρη δε ἡβόλ  
 οὐδε σιοτ ἡοταπῆ ἡροοτ. αὐω ἐρε οὐνοσ ἡχει-  
 μων ριζων. πεμῆμῆπ λαατ σε ἡρελπισ ψοοπ παν  
 εἰρεποτχαί. <sup>21</sup> ἡτεροτωσῆ δε μῆποτοτωμ. τότε  
 πατλос αἰαδερατῆ ρῆ τετμντε εἰχω μῆμοс. χε

<sup>19</sup> (17) 19 §

<sup>20</sup> (17) (19 §)

<sup>21</sup> (a) (17) (19 §)

ε(om 19)βόλ &c lit. on his morrow they cast out their goods] περ-  
 (επερ)ρασ† (add δε A 26) πατ(ατ A<sub>2</sub> .. απ we &c 26) ἡορῆερ ἐβόλ  
 πε on his morrow they were tossing out (the freight) Bo .. περρ. δε  
 πατῆ. πεμ πιαοτιπ but on his morrow they were tossing even the  
 freight Bo (FKS) .. τη ἐξῆς ἐκβολην ἐποιοунτο Ν &c, Vg (sequenti die) ..  
 on the next day they cast the goods in the sea Syr .. lit. on the morrow  
 the goods thrown away they were making Arm .. and we cast our clothes  
 into the sea Eth .. and they cast away the goods into the sea Eth ro

<sup>19</sup> μῆ. π. lit. after his morrow] 17 19 .. ξεν φ(πι FS)μαρῆ  
 ἡεροοτ in the 3rd day Bo (AFS) .. tertia die Vg Syr Arm .. om ἡεζ.  
 day Bo (B<sup>a</sup>ΓΚΝΟΡΤ) τη τριτη Ν &c, Eth ατπ. πс. μῆπχοι they  
 cast the gear of the ship] 17 .. ατπ. π. τηρῆ μ. they cast all &c 19 ..  
 ατριτοτοτ ἡσα πικκετοс ἡτε πῆχοι ατсατοτ ἐβόλ they cast their  
 hand on the gear of the ship, they threw them away Bo .. αυτοχειρες την  
 σκευην του πλοιου ἐρριψαν ΝAB<sup>c</sup>C 13 40 61 al, s Vg (suis manibus  
 armamenta) Arm (gear) .. αὐτοχ. &c ἐρριψαμεν HLP &c .. add in mare  
 s Syr (h\*) .. even the gear of the ship with our hands we threw out Syr  
 .. we threw out all which (was) in the ship upon the sea with our hands  
 Eth .. we threw out with our hands the goods of the ship and the gear  
 Eth ro

<sup>20</sup> εἰμῆπ(εμῆπ 19) οὐρη δε ἡῆ. οὐα(19 .. τ 17)ε σιοτ(μῆπ с.  
 is there star 17) lit. but there being not a sun out nor star] (17 ?) 19  
 .. εἰ(ἡῆ FKS)οτοηε δε (add ἐβόλ Γ\* 26) απ ἡχεφρη πεμ πισιοτ  
 but not being manifest the sun and the stars Bo .. μητε δε ηλιον μητε  
 αστρων ἐπιφαινοντων Ν &c, Vg .. trs. and when persisted (lit. held to it)  
 the storm days more and not sun appearing was and not moon and  
 not stars Syr .. when not sun and not stars were appearing Arm .. trs.  
 and it continued to rain upon us long time while we see, not sun and  
 moon and not stars Eth .. and appeared not sun and not stars Eth ro  
 ἡοταпῆ ἡε. for a number of days] (17 ?) 19 ? .. ἡοτμнщ ἡεροοτ

cast out their goods. <sup>19</sup> And after the morrow they cast the gear of the ship unto the *sea*. <sup>20</sup> But there being not sun out (in the sky) *nor* star for a number of days, and a great *storm* being upon us, there was not therefore any *hope* being to us for to be saved. <sup>21</sup> But when they had delayed (long) from their eating, *then* Paulos stood in their midst, saying, Men, it

lit. for a multitude of days Bo .. επι πλειονας ημ. N<sup>c</sup> &c, per plures dies Vg .. in many days Arm Eth ro .. Syr Eth, see above a. ερε οτ. η̄χει(19 .. χι 17) α. &c lit. and being a great storm upon us] (17) (19) .. η̄οτκοτχι ᾱφωπρ απ πε επαγγοπ no little rocking is that which was happening to us Bo .. χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου N &c, Vg .. and a storm not small was being upon us Arm .. om Syr Eth .. and when we saw much surf which (is) upon us at that time Eth ro πε̄ᾱᾱ &c there was not therefore any hope being to us for to be saved] 19 .. εμ̄π λ. δε η̄ρ. &c but there being not any &c (17 ?) .. λοιπον πας(πεας α)̄ψε πας πε η̄χετεπερζελπισ τηρς ε̄ορεν-οτ̄χαι at length was going away our hope all for to be saved Bo .. λοιπον περιηρειτο ελπισ πασα του σωζεσθαι ημας (αυτους 13<sup>1</sup> 14<sup>1</sup>) AB (om λοιπον) 13 31 40 61 105 216, s .. iam ablata erat spes omnis salutis nostrae Vg .. λοιπ. &c πασα (add η L al) ελπισ &c NCHP &c .. and the hope of our life all 'all of it had been cut off Syr .. then was being taken away all hope of our safety Arm .. and we despaired of life Eth .. vanished therefore from us all hope of our safety Eth ro

<sup>21</sup> η̄περοτωκ̄ δε ᾱποτοτωα but when they had delayed (long) from their eating] 19 .. η̄τ. δε ᾱ[μο'οτ οτωα but when they had delayed them (from) eating 17 .. (ε)ε̄γοπ δε η̄χεοτ̄πισ̄ ᾱμετ-ᾱοτωα but there is being a great abstinence from eating Bo .. πολλης δε (τε NABC 13 40 61 137, s) &c N &c .. et cum multa ieiunatio fuisset Vg .. and when no man had taken any food Syr .. and because for many days fasting they were Arm .. and there was not he who ate food among us Eth .. and after there was much toil Eth ro τοτε &c then P. stood in their midst] α? 17 19 . τοτε ᾱγορι ερατ̄ η̄χεπ. δεη τοτω̄η̄ then stood P. in their midst Bo .. om η̄χεπ. P. Bo (rs) .. τοτε (om τ. A 21) σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων (ημων 137 216) N &c (ο π. σταθ. 99 104, Arm .. αυτων ο π. 3) Vg Syr .. and rose P. and stood in the midst Eth .. and at that time rose P. and stood in their midst Eth ro ε̄γ̄ω ᾱ. saying] (α) 17 19 .. πε̄ᾱς said he Bo, ειπεν N &c, Vg .. and said Syr .. saith Arm .. and saith to them Eth .. and saith Eth ro δε η̄ρ. &c Men, it was right indeed for you to

ἡρώμε πεψυγε μεν еρωτῇ пе есωтѡ ἡсωг. етѡкω  
 еβολ ρῇ κρηтн аτω еφρηт ѡпейѡкаρ мп̄ пегосе.  
 22 тенот он ꙗω ѡмос пнтп̄. же тωк ἡρηт. ѡм̄п̄  
 отψтхн сар ἡотωт наге еβολ ἡρηтнтнтп̄ еиенти  
 епхог матаас 23 асотωп̄г сар пай еβολ ρῇ  
 теіотшн ἡсіотаттелос ἡте панотте еψѡм̄ше  
 нас. 24 есѡω ѡмос. же ѡпр̄р̄роте патле. ρап̄с

22 (a) 17

23 a (b) 17 a

24 a (b) 17

hearken to me] a? 17 19 .. же (om же в<sup>a</sup> ΓΝΟΥТ) насѡп̄ша мен  
 пе ω ηρωμ̄ еатетепсωтѡм̄ ἡсωг it was being worthy indeed,  
 O Men, having hearkened to me Bo .. εδει мен, ω ανδρες, πειθαρχησαντας  
 μοι N &c, Vg Arm (to listen to me) .. if ye had been persuaded by me,  
 men Syr .. if ye had hearkened to me at first, my brothers Eth .. ye ought  
 certainly to have hearkened to me indeed and not to have started from  
 krētēn Eth ro етѡкω еѡ. &c lit. not to put out of K.] 17 19..  
 етѡсωот еѡ. &c not to put to sea &c a, еш̄тѡм̄сωотн еѡл Zen  
 ꙗкрнтп̄ Bo, μη αναγεσθαι απο της (om τ. Η 217, Bo в<sup>a</sup>) κр. N &c,  
 Vg (tollere) .. ye would not have made journey from K. Syr .. and not  
 to go away from K. Arm .. and not have gone away from K. Eth  
 аτω еφρηт ѡпейѡк. &c and to gain this pain and this loss] 17..  
 ἡтетепсѡм̄ρηот (add ап̄ not FKS) ѡпайшшш пѡм̄ пайоси and gain  
 this injury and this loss Bo .. κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την  
 ζημιαν N &c, Vg (iniuriam) .. ἡтѡп̄с. &c and we gain &c Bo (F\*) Arm  
 (trouble) .. we should have been prevented from loss and this affliction  
 Syr .. a probably trs. ѡпейосе пѡ пейѡкаρ this loss and this pain  
 .. ye would have been saved from this destruction and trouble Eth ..  
 and ye make of this reproach and submersion gain Eth ro

22 тенот он now also] a 17 .. отог ꙗнос он and &c Bo, και τα  
 νυν N &c, Vg Syr Arm Eth ꙗω ѡ. п. I say to you] (a) 17, Eth  
 .. ꙗ (add па future p) сѡп̄с еρωтѡп̄ I entreat you Bo .. παραινω υμ̄.  
 N &c, Arm .. I counsel you Syr .. suadeo vobis Vg .. I declare unto you  
 Eth ro же тωк ἡρηт Be confident of heart] (a) 17 .. (ε)ωот  
 ἡρηт be long-suffering Bo .. ευθυμειν N &c, bono animo esse Vg .. that  
 ye should be without anxiety Syr .. to take courage Arm .. fear not Eth  
 .. that ye should not be sad Eth ro ѡм̄п̄ (м̄п̄ a 17) &c for there  
 is not one soul (which) will perish out of you] a 17 .. отψтхн сар  
 потωт (-аст ΓΝΟΥ) еѡ. с. ѡн̄п̄от сн̄аτ̄ако ап̄ for one soul out of



was right *indeed* for you to hearken to me, not to put out from Krētē, and to gain this pain and this loss. <sup>22</sup> Now also I say to you, Be confident of heart; for there is not one *soul* (which) will perish out of you, *except* the ship alone. <sup>23</sup> For was manifested to me in this night an *angel* of my God whom I serve, <sup>24</sup> saying, Fear not, *Paul*; it is necessary for thee

*you will not perish* Bo .. αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια (-ias 7 al) εσται εξ υμων N &c, Vg (nullius animae) .. because one soul from you will not perish Syr .. for loss of soul even not one from you shall be Arm .. for there is not which will be destroyed (even) one soul from us Eth .. because there is not from among you he who will perish Eth ro ειμῆντι ε(om α)πχοι μ. except the ship alone] α 17, εἰηλ επιχοι ἁματαγ Bo .. πλην του πλοιου N &c, Vg Arm .. except the ship Syr .. except only our ship Eth .. except only the destruction of the ship Eth ro <sup>23</sup> αγοσ. &c for was manifested to me in this night an angel of my God] b? 17 .. αγ. &c πτεi. ἡσπαρτ. ἁπα. for was &c this night the angel &c α .. αγορι γαρ ερατγ παρραι (γ him A) α (δεi NOPT)-παιεχωρζ ἡχεοταρτ. ἡτε φ† for stood by me this night an angel of God Bo .. αγορι &c παρραι ἡχεατ. ἡτε παποτ† for stood by me an angel of my God Bo (FS) .. trs. for stood by me an angel of my God in this night Bo (κ) .. παρεστη γαρ μοι ταυτη (τηδε N\*) τη νυκτι αγγελος του θεου HLP &c, s .. παρεστη &c τη νυκτι (τη ν. τ. minusc plu) του θεου (κυριου 4 61 97)-αγγελος NABC 31 40 137 al.. adstīit enim mihi hac nocte angelus dei Vg .. for was seen in this night the angel of God Syr .. for appeared to me in this night an angel of God Arm .. for stood by me in this night the angel of God Eth .. for in this night stood before me the angel of God Eth ro ε†ψ. π. whom I serve] α 17 .. ετε αποκ φωγ οτοζ †(ε† NOPT.. φαι ε† κ)ψεμψι ἁμογ whose own I am and (whom κ &c) I serve him Bo .. trs. ου εμμ (add εγω NAC<sup>2</sup> 40 68 121) ω και λατρευω, αγγελος N &c .. cuius sum ego, et cui deservio Vg .. he whose own I am and him I serve Syr .. of whom I indeed am and I serve him Arm .. to whom I am and him indeed I serve Eth .. whose own I am and to whom I serve Eth ro

<sup>24</sup> εψω α. saying] α 17, N &c, Vg Bo .. and he said to me Syr Eth (saith) .. and he saith Arm .. while he saith to me Eth ro ἁπρρ. fear not] (b) &c .. thou shalt not fear and thou shalt not be terrified Eth ro παυλε] α 17, Bo, παυλε N &c, Vg Syr (paulē) .. baul Arm .. παυλη paulē Bo (FS) .. παυλος Bo (o) Eth ρανē &c



ετρετταρον ератѣ ѿпрѣро. ατω εις ρηντε α πποττε  
 χαριζε пак ѿποση нм етсѣнр нѡмак. <sup>25</sup> етће  
 παι σε. ἰρωμε. μαρε πετῖρηт отрот. †πισтете  
 гар епποтте же снашѡне ката θε ἡτατχοос παι.  
<sup>26</sup> ραпс етρεпτωмѣт ероти етннсос. <sup>27</sup> ἡтере  
 тμερμѣтаѣте ѿотшн шѡне енрѣωт ρѡ παρiас.  
 нере ἡнееѣ жѡ ѡмос ρῖ тпаше ἡтешн.

<sup>25</sup> α (b) i 7<sup>26</sup> α i 7<sup>27</sup> (α) (i 7 §) 2<sup>1</sup> 39<sup>1</sup> § f 1

lit. it is necessary for them to make thee stand to the king] α i 7 ..  
 ρω† ἡсетаρον ератѣ паρραѣ ѡ (παρρεп ρκs) ποτρο it is necessary  
 that they should make thee stand by the king Bo .. καισαρι σε δει (δει σε)  
 παραστηναι N &c, Vg .. it shall be to thee to stand before kēsār Syr ..  
 gayser still for thee necessary it is (for thee cdd) before to become Arm ..  
 it was (right) for thee (that) thou shouldst stand before kēsār Eth  
 εις ρηντε behold] om Bo (ΓΡ) α πποтте &c God granted to  
 thee all who sail with thee] α b ? i 7 .. κεχαρισται σοι ο θεος παντας  
 τους πλεοντας μετα σου N &c, Vg (qui navigant) .. gave to thee God as  
 a gift all who journey with thee Syr was granted to thee by God all  
 who are with thee in the ship Arm .. granted to thee God all those who  
 journey with thee Eth .. gave to thee the Lord all of those who go with  
 thee in the ship Eth ro .. нн етерѣωт нѡмак тирот α φ† титот  
 пак ἡρѡт lit. those who sail with thee all God gave them to thee for  
 grace Bo (αιτηитот I gave them α .. αττ. they gave them B<sup>a</sup>, both  
 omitting α φ† God)

<sup>25</sup> етће παι because of this] α i 7, Bo Syr Arm Eth ro .. διο N &c,  
 Vg .. and now Eth σε therefore] b &c .. om N &c, Vg Bo Syr  
 Arm (Eth) Eth ro ἡр. lit. the men] (b) &c, Bo .. ανδρες N &c,  
 Vg Syr Arm Eth ro .. my brothers Eth μαρε &c let your heart be  
 cheerful] b ? &c .. οτпоѣ ἡρηт be glad of heart Bo .. trs. ευθυμειτε  
 ανδρες N &c, Vg Syr Arm (be courageous) .. rejoice, my brothers Eth  
 .. be not sorrowful Eth ro †πιστ. τ. for I believe] α i 7 .. because I  
 trust Eth .. because I, I believed Eth ro εпп. God] α i 7 .. om τω  
 θεω 40 же &c that it will be according as] α i 7, Eth .. же (om же  
 rs) сенашѡнѣ ѡφρη† that they will be as Bo .. οτι οутѡς εσται καθ  
 N &c, Vg .. that thus it is being as Syr Arm .. that it was to be as  
 Eth ro ката θε ἡ (εп i 7) τ. π. lit. according as they said to me] α

to be presented to the king: and behold, God *granted* to thee all who sail with thee. <sup>25</sup> Because of this therefore, Men, let your heart be cheerful: for I *believe* God, that it will be *according* as it was said to me. <sup>26</sup> It is necessary for us to meet with an *island*. <sup>27</sup> When the fourteenth night had happened, while we are floating about in the Adrias, the sailors were saying in the half of the night that we approached

17 .. αἴφ. ἐταρσαχι πεμνι *as they spake to me* Bo .. καθ' οὐ τροπον λελαληται μοι Ν &c, Syr (spoken) Arm .. quemadmodum dictum est mihi Vg Eth ro .. *as he saith to me* Eth

<sup>26</sup> ῥαπὲ it is necessary] α .. add *ἄε* but &c 17 .. ῥωτ̃ *ἄε* but it is necessary Bo .. ῥωτ̃ *ἄε* for &c Bo (A) .. trs. εἰς νησον δε τινα Ν (ημ. δει B) &c, Vg Arm .. nevertheless to island one Syr .. but we come Eth .. we were therefore to come Eth ro *εἵπεν*. &c for us to meet with an island] *ἵπτεν ἐξεν ὀτῆνσος* that we should come upon an island Bo .. we come to one island Eth .. lit. that we come to one island Eth ro .. εἰς ν. δε τινα δει ημας εκπεσειν Ν &c, Vg (oportet nos devenire) .. it is to us that we should be cast Syr .. it is allotted to us to fall Arm

<sup>27</sup> *ἵπτερε τ.* &c when the fourteenth night had happened] 17 2<sup>1</sup>, Bo (FS) .. *ἵτ. τ. ἄε* but &c α 39<sup>1</sup> .. *ετα 14 ἄε ἵεχωρ* (εἴσοτ κ) *ὑπῳ* but 14 nights (days κ) having happened Bo .. *ὡς δε τεσσ. και δεκατη νύξ* (επ Α 61 68) *εγενετο* Ν &c .. *sed postea quam quarta decima nox supervenit* Vg .. and after fourteen days Syr .. when the fourteenth night was happening Arm .. and at the tenth and fourth (night) Eth .. but it happened at the tenth and fourth night Eth ro *ἐπ̃* (ἐπερ 2<sup>1</sup>) *ῥωτ* lit. while we are sailing] (17 ?) 2<sup>1</sup> .. *διαφερομενων ημων* Ν &c (om ημ. 13) .. *navigantibus nobis* Vg .. that we wandered and were beaten about Syr .. while we fluctuated Arm .. om Eth . *ἀπ̃ῥωτ* lit. we sailed α 39<sup>1</sup> .. *ἐπ̃χι σαπ̃λα* we are staggering Bo (π̃σλαρ 26 .. *ἐπ̃χι σαπ̃ρωμι* rolling with the wave Α) .. while we journey Eth ro *ῥῶ παρ̃ιας* in the Adrias] 39<sup>1</sup> .. *ε. πατ̃ριας* in the Atrias f<sup>1</sup> .. *ε. παπ̃ριας* in the Anrias 2<sup>1</sup> .. *ἔπ̃ παπαρ̃ιας* in the Andrias Bo (μ̃απαρ̃ιας Mandrias FS) .. *εν τω αδρια* Ν &c, in hadria Vg .. in hēdrīōs sea Syr .. in hantrīn Arm (hatrīn cd) .. om Eth .. in the sea of padreya Eth ro *περ̃ε ἵπ̃εεγ* (2<sup>1</sup> .. *πεγ* 39<sup>1</sup> .. *π̃νιη* f<sup>1</sup>) *ἔω α̃.* &c the sailors were saying in the half of the night] 2<sup>1</sup> 39<sup>1</sup> .. *περ̃ε π. ἄε* but &c f<sup>1</sup> .. *ἔπ̃ τ̃φασι μ̃π̃εχωρ̃ε παμ̃ετι ἵπ̃επ̃ιπεγ* in the half of the night were thinking the sailors Bo (β<sup>α</sup>Γ) .. *κατα μεσον*

καὶ ἀνῶν ἐροῦν ἐν χωρᾷ. <sup>28</sup> αὐτὼ ἡτεροσηπταε  
 ἡθολίς. αὐτρε ἐξοτωτ ἡρποτ ἡμοστ. ἡτεροσῶ  
 καὶ ἡνεοσι ἀποσσε ἡθολίς ἐμμοστ. αὐτρε ἐμῆ-  
 τῇ ἡρποτ. <sup>29</sup> ἐτῖροτε ἡνποτε ἡσετωμῆτ ἐροῦν  
 ἐρεμῆα ἐπῆαψτ ἀπνεσ εἴτοστ ἡρατσαλ ρι παροτ.

<sup>28</sup> (a) (b) 2<sup>1</sup> 39<sup>1</sup> f<sup>1</sup>      <sup>29</sup> (a) 2<sup>1</sup> 39<sup>1</sup> f<sup>1</sup>

τ. νυκτός υπερούν οι ναυται Ν &c, Vg Syr Arm .. Σ. τ. φ. καὶ &c but  
 &c Bo (N<sup>1</sup>OPT) .. Σ. τ. καὶ ἡμ. π. καὶ (but were thinking) &c Bo (A) ..  
 Σ. τ. &c παμ. καὶ in the half &c but were thinking Bo (FKS) .. at  
 time of half of night it seemed to the sailors Eth καὶ &c that we  
 approached a country] α &c .. καὶ ἀτῶντ ἐς. ἐοῦχ. that they &c  
 Bo .. προσεγγίζεν τινα αυτοῖς χώραν 137 216 .. προσάγειν &c Ν<sup>c</sup>ACH  
 LP &c (προάγειν 25 al .. προαγαγεῖν Ν\* .. προσάχειν Β\* .. προσανέχειν  
 Β<sup>3</sup>) .. apparere sibi aliquam regionem Vg .. that to land (add some h)  
 they were approaching Syr .. that they had arrived at land somewhere  
 Arm .. that they came (to) land Eth .. that they saw a city Eth ro

<sup>28</sup> αὐτὼ ἡτεροσηπταε (add ἐθολ out α f<sup>1</sup>) ἡθολ(ω 2<sup>1</sup>)λίς and  
 when they had cast the sounding-line] α? β? 39<sup>1</sup> f<sup>1</sup> .. add ἐμμοστ  
 unto the water 2<sup>1</sup> .. ὅτορ ἐτατσίτ ἐπεσῆτ ἡθολίς and having  
 thrown down the sounding-line Bo (om the sounding-line ΓΡ 26) ..  
 καὶ βολισαντες Ν<sup>c</sup> &c (οἰτινες β. Ν\*) .. qui summittentes Vg .. and they  
 threw the εὐκῆνός (αγκυρα) Syr .. and having cast the plummet Arm ..  
 and they let down the rope Eth .. and they cast the plummet of lead that  
 they might measure Eth ro αὐτρε they found] β &c, Bo (καμ) ..  
 and they found Syr Eth (add water ro) ἐξοτωτ (ξοῦτῃ 2<sup>1</sup>)  
 ἡρπο(ω f<sup>1</sup>)τ ἡμοστ twenty (twenty-five 2<sup>1</sup>) fathoms of water] β?  
 &c .. ἡ ἡρποτ ἡμωστ (ρῳτ ἡματ FS) 20 fathoms &c Bo .. οργυίας  
 εικοσι Ν &c, Vg (passus) Syr (statures, kaumīn) Arm (open arms) ..  
 twenty (amount twenty ro) in stature of man Eth .. pass. triginta  
 Vg (demid) ἡτεροσ. καὶ (add on f<sup>1</sup>) ἡνε. but when they had  
 waited a little longer] 2<sup>1</sup> &c .. ἐτατρε (pref. ὅτορ and 26) ὁκτοσσι  
 καὶ ἡοτωψ lit. but having made a little interval Bo .. βραχὺ δε διαστη-  
 σαντες Ν &c .. et pusillum inde separati Vg .. and again a little they  
 journeyed Syr .. and somewhat having ceased Arm .. and they removed

a country. <sup>28</sup> And when they had cast the *sounding-line*, they found twenty fathoms of water: but when they had waited a little longer, they cast the *sounding-line* unto the water, they found fifteen fathoms. <sup>29</sup> Fearing lest haply they should meet with reefs, they cast four anchors behind, they

---

from there Eth..and they cast again the plummet of lead Eth ro  
 απορξε (add on 39<sup>1</sup>) πῦθo(ω 2<sup>1</sup>)λιc ε. (2<sup>1</sup> 39<sup>1</sup>.. α f<sup>1</sup>) they cast  
 (again 39<sup>1</sup>) the sounding-line unto the water] 2<sup>1</sup> &c.. ατci† &c they  
 threw down Bo.. παλιν (add on FS) ατci† &c again they threw &c  
 Bo (FKS)..add πῦθoλιc the sounding-line Bo (AB<sup>a</sup>).. και παλιν  
 βολισαντες Ν &c.. om 24 al, Vg Syr.. again they cast Arm.. and they  
 let down again Eth (ro, see above) ατρε εμῖτη(ε f<sup>1</sup>) πρπο-  
 (ω f<sup>1</sup>)τ they found fifteen fathoms] 2<sup>1</sup> &c, Bo (15).. ευρον οργ.  
 δεκαπεντε Ν &c, Vg.. and they found fathoms fifteen Syr Arm Eth  
 (ten and five) .. and from there having passed a little [and] they found  
 ten and five, amount of stature of man Eth ro

<sup>29</sup> ετῖ(ετ 2<sup>1</sup>)ρ. lit. they fearing] f<sup>1</sup>, Arm (they having feared) ..  
 ετ. σε (ξε 2<sup>1</sup>) fearing therefore 2<sup>1</sup> 39<sup>1</sup>.. ενεργo† δε but we fearing  
 Bo, φοβουμενοι δε ΝC 13 61 12<sup>1</sup> 21<sup>1</sup>, Vg.. φοβ. τε A &c.. and when  
 we were fearing Syr.. and they feared Eth.. om Eth ro μῆποτε  
 lest haply] f<sup>1</sup>.. μῆπως lest by any means 2<sup>1</sup> 39<sup>1</sup>, Bo, HLP &c  
 .. μηπῶ A.. μηπου ΝBC 13 40 61.. μη Ν\* 3 95\*.. om Eth ro  
 ἵcετωμῖ(om 2<sup>1</sup>)τ εροτη (om ερ. f<sup>1</sup>) ερεη(ρῖ f<sup>1</sup>)μα ετηα(ο 2<sup>1</sup>)ϣτ  
 lit. they should meet with places being hard] 2<sup>1</sup> &c.. ἵτεπρει εσρη  
 ε ραι(ραμ Γ\*)μα ετη. that we should fall down unto places being  
 hard Bo.. κατα τραχεις τοπους εκπεσωμεν ΝABC 13 40 (61)al.. εις &c  
 HLP &c, Vg (in aspera loca).. εις (κατα) τρ. τ. εκπεσωσιν 61 al sat  
 mu, Arm (in hard places).. we should be found in places in which  
 there are rocks Syr.. they should fall into a place in which was rock  
 Eth.. om Eth ro ατηεx they cast] 2<sup>1</sup> 39<sup>1</sup>, Bo (ατρι) Syr Arm..  
 ριψαντες Ν &c, mittentes Vg.. ατω ατη. and &c f<sup>1</sup>, and (and at that  
 time ro) they let down Eth, ro (cast) ϣτ. &c four anchors behind]  
 (α ?) &c.. Σ ἡατχαλ σαφαροτ ἁπιστοι 4 anchors on hinder part of  
 the ship Bo.. trs. εκ πρυμνης ριψ. αγκυρας τεσσ. Ν &c (om τεσσ. 4\* al)  
 Vg.. they threw from the hinder part of the ship anchors (ἐκκῖνoς)  
 four Syr.. from the stern they cast anchors four Arm.. four anchors  
 into the sea from the hinder part of the ship Eth.. four anchors toward



αὐτῶν ἐπὶ τῷ πρῶτῳ ὡς. <sup>30</sup> ἐπεὶ ἡμεῖς ὡς  
 ἡμεῖς πρῶτ ἐκὰ πρῶτ αὐτῶν ἐπὶ τῷ πρῶτῳ.  
 ἐπὶ τῷ πρῶτῳ ὡς ἐπὶ τῷ πρῶτῳ ὡς. <sup>31</sup> περὶ  
 πατὴρ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ τοῦ πρῶτου.  
 καὶ ὡς ὡς πρῶτ. ἡ τῶν ἡμεῖς ὡς ἀπ.  
<sup>32</sup> τότε ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἡμεῖς ὡς ἀπὸ τῶν ἀρχόντων

<sup>30</sup> (a) 2<sup>1</sup> 39<sup>1</sup> f<sup>1</sup>

<sup>31</sup> (a) 2<sup>1</sup> § (39<sup>1</sup>) f<sup>1</sup>

<sup>32</sup> a 2<sup>1</sup> § 39<sup>1</sup> § f<sup>1</sup>

the head of the ship where sitteth the steersman Eth ro αὐτῶν. ἐπὶ  
 ὡς (om a) ὡς, they prayed for morning to happen] α? &c ..  
 πατὴρ (add αε Γ\*FKS) ἐπεὶ περὶ ὡς they were praying  
 for the day to happen Bo, η(ε)υχοντο ἡμεραν γενεσθαι Ν &c, Vg  
 (optabant) ..they were praying that should be day Syr ..they were  
 desiring for dawn to happen Arm ..and we prayed that quickly it  
 should dawn Eth ..while desiring that they might see day Eth ro

<sup>30</sup> ἐπεὶ ἡμεῖς (2<sup>1</sup> 39<sup>1</sup> .. περὶ α .. πῆναι f<sup>1</sup>) ὡς. &c while the sailors  
 seek for fleeing to leave the ship] 39<sup>1</sup> .. ἐπεὶ πῆναι αε &c but while &c  
 2<sup>1</sup> f<sup>1</sup> .. ἐπεὶ ἡμεῖς αε ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς αὐτῶν αὐτῶν αὐτῶν αὐτῶν  
 seek [for fleeing and] α .. ἐπὶ αε (om αε Γ\*FNPS) ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς (e A) φῶτ ἐπὶ αε (κνοπ .. ρα αβ\* .. ρι FS 26) πῆναι but  
 seeking the sailors for fleeing out of the ship Bo (B\*ΓΚΝΟΠ .. ἐφῶτ to  
 flee FS 26) .. τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων (ἐκ)φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου Ν &c,  
 Vg ..but the sailors sought to flee from the ship Syr Arm (were seeking)  
 ..and then when wished that they should flee away the sailors from  
 the ship Eth ..and wished the sailors that they should flee from the  
 waves of the sea Eth ro αὐτῶν. ἐπὶ. ἐπὶ. they let down the boat unto  
 the sea] f<sup>1</sup> .. αὐτῶν αὐτῶν. ἡτ. and &c α? 2<sup>1</sup> .. αὐτῶν αὐτῶν. ἡτ. and  
 having &c 39<sup>1</sup> .. αὐτῶν ἡτ. αὐτῶν ἐπὶ αὐτῶν they let the boat  
 down unto the sea Bo ..καὶ χαλασαντων την σκαφην εἰς την θαλασσαν  
 Ν &c ..cum misissent scapham in mare Vg ..and they caused to descend  
 from it the boat (karkūr) to the sea Syr Eth (rāgnāt) ..they cast down  
 to the sea the little ship Eth ro ..and having caused &c Arm  
 ἐπὶ αὐτῶν (f<sup>1</sup> .. εἰ 2<sup>1</sup>) αε lit. taking pretext] 2<sup>1</sup> f<sup>1</sup> .. ἐπὶ αὐτῶν  
 lit. finding pretext 39<sup>1</sup> .. αὐτῶν &c they found pretext α? .. αὐτῶν  
 αὐτῶν in a pretext Bo Syr ..προφασει Ν &c, Arm ..sub obtentu Vg  
 ..Eth has that they might withdraw in it and make firm the ship to  
 land ..while they say and pretend as if they work at the ship and  
 anchor toward the foot of the ship Eth ro αε ἐπὶ (επὶ 2<sup>1</sup>) π. &c



prayed for morning to happen. <sup>30</sup> While the sailors seek for fleeing to leave the ship, they let down the boat unto the sea, pretending that they are about to cast anchor in front, <sup>31</sup> said Paulos to the centurion and the soldiers, Unless these remain in the ship, ye, ye will not be able to be saved. <sup>32</sup> Then the soldiers cut off the ropes of the boat, they allowed

that they (we 2<sup>1</sup>) are about to cast anchor in front] (α?) &c .. ρωc αc (αc o) ετ(ατ βαΓFKST)παριστοι ἡραν(om ραν 26)ατσαλ εβολ ρι(αc αβ<sup>a</sup> 26)την as that they are about to cast anchors out in front Bo .. ως εκ πρωρα(η)ς αγκυρας μελλοντων εκτεινειν Ν &c (μελλ. αγκ. ABC 13 31 40 61 12<sup>1</sup> cat).. quasi a prora inciperent anchoras extendere Vg (am demid tol .. qu. incip. &c fu) Arm (they would be extending).. that they will go away in it and bind the ship to land Syr .. Eth, see above

<sup>31</sup> ηεσε παυλο(α f<sup>1</sup>)c said P.] (α) (39<sup>1</sup>?) Bo, ειπεν ο π. Ν &c, Vg .. saith P. Arm .. ειπεν δε ο π. 61 .. and when saw P. he said Syr .. and having seen P. he saith Eth .. and at that time having known P. in his spirit he spake Eth ro αἰρε(τ f<sup>1</sup>)κατο(ω 2<sup>1</sup>)π. to the centurion] α 39<sup>1</sup> &c, Bo (ηεα π with the FS) -αρχω 133 177\* 216 al .. -αρχη Ν &c, centurioni Vg Syr, Arm Eth ro .. to the officer Eth α(ἡ α)ματοι the soldiers] α 39<sup>1</sup> &c, Bo .. τοις στρατ. Ν &c, militibus Vg Arm Eth ro (add and saith to them) to the estrātyūtē Syr, and to the lictors Eth .. πιαματοι the soldier Bo (Α) αc &c ρα (39<sup>1</sup> f<sup>1</sup> Bo κ .. ρι α 2<sup>1</sup> Bo) π. Unless these remain in the ship] α (39<sup>1</sup>) &c, Bo (εψωπ αρεψτεαι παι ορι ρι .. Σεπ κ .. παρτοι this ship 1'NPT) εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλ. Ν<sup>c</sup> &c, Arm (these not add) .. εαν &c εν τω π. μ. Ν\* 137 216 12<sup>1</sup> al, Vg Syr (remain not) .. if not remain these sailors in the ship Eth .. O ye men, if flee the sailors from the ship Eth ro ἦτ. ἡ(om f<sup>1</sup>)τετη(add η 2<sup>1</sup>)αψοτ. αη(om αη α) ye, ye will not be able to be saved] α (39<sup>1</sup>) &c .. αμοη ψχοα αμωτεη επορεα it is not possible for you to be saved Bo .. υμεις σωθηναι ου δυνασθε Ν &c, Vg Arm .. ye, it cannot be that ye will live Syr .. we shall not live Eth .. it is not for you to be saved Eth ro

<sup>32</sup> τοτε α. ατσωλῆ(σελῆ 2<sup>1</sup> 39<sup>1</sup>) ἡποτς then the soldiers cut off the ropes] Bo (πιαματοι -ἡνιπορ) τοτε οι στρατ. απεκοψαν τα σχοινια HLP &c, Arm .. τοτε απεκ. οι στρ. τα σχ. ΝABC 13 31 40 137 al, Vg Syr Eth ro (and at that time) .. and arose the officers and they cut off immediately the ropes Eth .. om οι στρατ. 61 ἦτεσκ. of the boat] Bo (ἦτε ςκ.) .. of the boat from the ship Syr .. of the little ship Eth ro ατκ. &c they allowed it for to go (away)] α 39<sup>1</sup> f<sup>1</sup> .. ατω

εβoλ ετρεσβωκ. <sup>33</sup> ψαπτε ρτοοτε ψωπε περε πατλoс сопѣ ѡμoот тнpoт εтρεтѣ пoтppe εψѡ ѡμoс. ѡε εic ѡптаѣте пpоот epоот атетпoотн εβoλ εтетпpкаeit. ѡпетпoтeм λααт. <sup>34</sup> εтhe пaи фcoпѣ ѡμoтп εтρεтпѣ пoтppe. пaи сap εψωoп ρaθн ѡпетпoтѣaи. ѡμп oтѣω сap пoтoт пaρε

<sup>33</sup> α 2<sup>1</sup> (§ at περε) (39<sup>1</sup>) f<sup>1</sup>      <sup>34</sup> α 2<sup>1</sup> § (39<sup>1</sup>) f<sup>1</sup>

αтк. &c and &c 2<sup>1</sup>.. αтѡас εpεсeтeи they allowed it for to fall Bo.. και ειασαν αυτην εκπεσειν Ν &c, Vg (passi sunt) (Arm) Eth .. and they left it wandering away Syr .. and away they cast (it) Arm .. and they let it go where it wished Eth ro

<sup>33</sup> ψαпте ρτοοτε ψωπε until morning happened] 2<sup>1</sup>.. ψ. ρт. ρωп εψωπε until m. was near to happen f<sup>1</sup>.. ψαпте ρтоοτε αε ρ. ε. but until m. was near &c 39<sup>1</sup>.. ψαпте ρтоот αε ρωп εpотн but until morning approached α.. ψate пieρoот (add αε ΓNOPT) ψωпι until the day happened Bo (add εта пieρoот αε ψωпι κ, s om αε) .. αχpи δε ου ημερα ε(η)μελλεν γινεσθαι ΝABC 13 40 61 cat.. et cum lux inciperet fieri Vg .. αχ. δε ου ε(η)μελ. ημ. γιν. HLP &c .. and while the dawn was being Arm .. and it having dawned upon the place Eth .. trs. but he, P. until it was morning Syr .. and immediately was very near the dawn Eth ro      περε &c P. was beseeching them all] (39<sup>1</sup>) &c .. пaρѡт ѡпoтpнт тнpoт пѣпaтлoс was persuading them all P. Bo (om тнpoт all ΓO\*P) .. παρεκαλει ο π. απαντας Ν &c, rogabat P. omnes Vg Arm Eth (besought) .. was persuading all of them Syr (see above) .. and P. asked those men Eth ro      εтpeт. п. lit. for to take a food] 39<sup>1</sup> &c .. ρпa пce (пtoт ΓNOPT) σi п (пtoт Γ\*NOPT)-oтѣpe that they should take a (their) food Bo Syr (that) they should eat food Eth (a little eating ro) .. μεταλαβειν τροφης Ν &c, Vg Arm εψѡω ѡ. saying] 39<sup>1</sup> &c, Bo, Ν &c, Vg .. while saying to them Syr .. he saith Arm .. and he saith to them Eth .. om Eth ro, continuing ye, ye remained      ѡε &c ε(om 2<sup>1</sup>.. пe 39<sup>1</sup>)пoот Behold, fourteen days to-day] 39<sup>1</sup> &c .. ѡε ic 12 пepoот Behold, 14 days Bo .. тeтcαpεcкaиeкaтнн cнмepoн ημepαн Ν &c, Vg .. to-day, behold, (is) fourteenth day Syr .. this fourteenth day is Arm .. fourteenth day Eth .. ten and four days without eating Eth ro      αт. εh. ε(п f<sup>1</sup>)т. ѡ(εα α 39<sup>1</sup>)петпoтe(om 39<sup>1</sup>)α λ. ye (have) continued hungering, ye ate

it for to go (away). <sup>33</sup> Until morning happened, Paulos was beseeching them all for to take some food, saying, Behold fourteen days to-day ye (have) continued hungering, ye ate not any thing. <sup>34</sup> Because of this I beseech you for to take some food: for this is being conducive to your safety: for there is not one hair about to fall out of the head of any of

not any thing] 39<sup>1</sup> &c.. α(ε FS)ρετεπχοκοτ εβολ ε(α B<sup>a</sup>)ρετεπ-  
 couc εβολ (om ε. 26) ἀπετεποτεμ(ωμ π κ) ρλι lit. *ye completed*  
*them, looking out, ye ate not any thing* Bo.. προσδοκωντες ασιτοι  
 διατελειτε, μηδ(θ)εν προσλαβ(λαμβαν A 40 12<sup>1</sup>)ομενοι N &c, Vg..  
 επιτελειτε προσδοκωντες και ασιτοι διαμενετε 15 36 180 cat, Vg..  
*in which ye (we add) expect, fasting to finish and nothing having tasted*  
 Arm.. *from extreme danger nothing is tasted* Syr.. Eth has since ye ate  
 food.. Eth ro has *without food*

<sup>34</sup> ετθε π. because of this] α 2<sup>1</sup> 36<sup>1</sup>, Bo, διο N &c, Vg Syr Arm  
 Eth ro.. *and to-day indeed* Eth.. om f<sup>1</sup> †c. α. I beseech you]  
 39<sup>1</sup>, παρακαλω υμας N &c.. †τωεζ α. I pray you Bo, rogo vos Vg  
 Syr (beg of you) Eth ro Arm.. *gratify me, dine and eat and assist*  
 yourselves Eth ετρετπ(εορετεπ Bo ΓΝΟΡΤ.. τετπ 2<sup>1</sup>)χι π(om  
 α)οτρε(η f<sup>1</sup>) lit. *for you to take a food*] 39<sup>1</sup> &c, Bo (πτετεπρε  
 your food) προσ(μετα NABC al cat)λαβειν τροφης (τι τρ. N\*.. τινος  
 τρ. 137 216) N &c, Vg Arm.. *that ye should eat food* Syr.. *eat* Eth ro  
 παλ &c απε(α f<sup>1</sup>)τπ. lit. *for this is being before your safety*] 39<sup>1</sup> &c,  
 Bo (πωορπ επετεπ.. αψωπι πψ. 26).. *τουτο γαρ προς της υμετ.*  
*σωτηρ. υπαρχει* B 101 .. τ. γ. *προς της (την 18 al) υμετ. (ημετ. ALP al,*  
*Syr h) σωτ. υπ. N &c (add νν 13) Arm.. pro salute vestra* Vg Eth ro  
 .. *for support of your life* Syr.. Eth, see above α(om α f<sup>1</sup>)μπ  
 (πμ α) οτγ(ε 2<sup>1</sup> f<sup>1</sup>)ω &c for there is not one hair about to fall  
 out of the head of any of you] 2<sup>1</sup> f<sup>1</sup>.. πμ οτγω &c ρπ τετεππαπε  
 ἄλλατ αμωτπ there is not &c out of your head of any of you α..  
 αμπ &c ταπε πλλατ there is not &c out of the head of any 39<sup>1</sup>?  
 (αμωτπ is omitted) .. οτγωι γαρ πτε ταφε ποται αμωτεπ γπα-  
 τακο απ for a hair of the head of one of you will not perish Bo (pref.  
 οτορ ο) .. ουδ(θ)ενος γαρ υμων θριξ εκ (απο ABC 13 40 61 137 al)  
 της κεφαλης πεσειται (απολειται NABC 13 31 40 61 al) N &c..  
*quia nullius vestrum capillus de capite peribit* Vg Arm.. *for a hair from*  
*the head of one of you is not perishing* Syr.. *there is not that which*  
*will be lost from you, not even a hair of your head* Eth.. *there is not*  
*from you whose hair of his head will be lost* Eth ro

εβολ ρῆ ταπε ἥλαατ ἄμωτῆ. <sup>35</sup> ἡτερεψχε παι  
 δε. αψχι ἡτορεικ αψετχαριστοτ ἄπεμτο εβολ  
 ἡτορον μαι. ατω αψωψῃ αψαρχει ἡτοωμ. αψτ  
 ρωωπ παπ. <sup>36</sup> ἀποτροτ τηρῆ. ἡτοοτ ρωοτ ατχι ἡ-  
 οττροφν. <sup>37</sup> πενειρε τηρῆ πα[ψντ]ψχετασε ἄψτχην  
 ρι πχοι. <sup>38</sup> ἡτεροτσε δε. ατρε πχοει ασαι. ετ-

<sup>35</sup> (α) 2<sup>1</sup> § (3<sup>1</sup>) (39<sup>1</sup>) f<sup>1</sup>    <sup>36</sup> (α) 2<sup>1</sup> § (3<sup>1</sup>) f<sup>1</sup>    <sup>37</sup> (α) 2<sup>1</sup> 3<sup>1</sup> f<sup>1</sup>  
<sup>38</sup> (α) (19) 2<sup>1</sup> § f<sup>1</sup>

<sup>35</sup> ἡτερεψχε &c lit. but when he had said these] α? 2<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, Ν &c  
 .. παι δε ἡτ[χοτοτ] but these when he had [said] 39<sup>1</sup>, παι δε  
 εταψχοτοτ but these (things) having said Bo .. et cum haec dixisset  
 Vg Syr .. and when he said this Arm .. and this having said Eth .. and  
 after (that) he saith this Eth ro αψχι he took] 2<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, Bo. ελαβεν  
 40, Syr Eth .. και λαβων Ν &c .. sumens Vg, having taken Arm  
 αψετχ. he gave thanks] 2<sup>1</sup> .. αψετχ. ἄπποττε he gave thanks to  
 God f<sup>1</sup> .. αψεπερμωτ ἄψτ he gave thanks to God Bo (26) .. αψψ.  
 ἡτεν φτ (ἡτορῃ ἄψτ Β<sup>a</sup>) he gave thanks to God Bo, ε(η)υχαιστησεν  
 τω θεω Α &c, Vg Eth ro, he praised God Syr Arm .. and he gave  
 thanks to God Eth .. ευχαριστησας Ν 19\*, και ευχ. 40 ἄπεμ(2<sup>1</sup> ..  
 ἄ f<sup>1</sup>) το εβ. ἡ. π. before all] 2<sup>1</sup> 3<sup>1</sup>? f<sup>1</sup>, Bo (ἄπεμωο ἡτορον μαιεν)  
 ενωπιον παντων Ν &c, Arm .. in conspectu omnium Vg .. before all of  
 them Syr Eth ro .. and he divided (it) before all of them Eth ατω  
 αψωψῃ and he brake it] 2<sup>1</sup>, Bo (26) .. ατω αψωψ and he brake f<sup>1</sup>,  
 Syr Eth (divided) .. εταψφωψῃ having broken it Bo (φωψοτ broken  
 them FS) και κλασας Ν &c, et cum fregisset Vg .. οτορ αψφωψῃ and  
 he brake it Bo (26) .. he brake Arm Eth ro αψαρ. ἡ. he began to  
 eat] 2<sup>1</sup> 3<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, Bo (εργητε) Ν &c, Vg Arm .. and &c Syr Eth (that he  
 should eat) αψτ ρωωπ παπ he gave also to us] α? 2<sup>1</sup> 3<sup>1</sup>? .. αψτ  
 παπ ρωωπ he gave to us also f<sup>1</sup> .. επιδιδους και ἡμιν 137, Syr (h\*) ..  
 om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

<sup>36</sup> ἀποτ. τ. we were all cheerful] f<sup>1</sup> .. ατοτροτ δε ἡρητ τηροτ but  
 they were all cheerful of heart α? 2<sup>1</sup> (3<sup>1</sup>?) .. ετα ποτρητ δε οτπορ  
 τηροτ(τ. οτπ. FKS .. om τ. ο) but their heart having been glad Bo ..  
 ευθυμοι δε γενομενοι (α) παντες Ν &c, Vg (animaequiores) .. om παντες 32  
 57 .. and they were comforted all of them Syr Eth .. and took courage all  
 Arm .. and after (that) returned their heart Eth ro ἡτ. ρω(ο f<sup>1</sup>) οτ  
 α. ἡοττρο(τ 3<sup>1</sup>) φν lit. they also, they took a food] α? 2<sup>1</sup> 3<sup>1</sup>? f<sup>1</sup> ..  
 ἡωοτ ρωοτ ατσι ἡτοτρε they also, they took their food Bo .. και



you. <sup>35</sup> But when he had said these (things), he took a loaf, he gave thanks before all; and he brake it, he began to eat, he gave also to us. <sup>36</sup> We were all cheerful, they also, they took some food. <sup>37</sup> We all were making about seventy-six souls in the ship. <sup>38</sup> But when they had been satiated, they caused the ship to be light, (by) casting the wheat unto the

αυτοι προσελαβοντο τροφης B &c .. και α. προσελαβον τ. A 40 .. και α. μεταλαβαν τ. N, μετελαβον τ. 68 .. και α. μετελαμβανον τ. 137, κ. α. προσελαμβανον τ. 216, et ipsi adsumerunt cibum Vg Arm .. and they took food Syr .. and they tasted Eth .. they also, they ate Eth ro

<sup>37</sup> πεπ(α 2<sup>1</sup> 3<sup>1</sup> .. nñ f<sup>1</sup>) ειρε τηρñ we all were making] α? 2<sup>1</sup> .. π. δε but we were making f<sup>1</sup> .. π. δε τηρñ but we all &c 3<sup>1</sup> παψγ(δ 3<sup>1</sup>) ετασε about seventy-six] 2<sup>1</sup> 3<sup>1</sup> f<sup>1</sup> all omitting two hundred .. ςετη [about] seventy-five α? (six letters lost before ςετη) α(om f<sup>1</sup>) ψ. ρι πχοι(ει α) lit. of souls in the ship] α? &c .. πιψτχη δε(om δε p) τηροτ ενατ(om πατ 26) ρι πιχδι πατερ τ(ρ ΓΝΟΤ) δε πε(πε 26 .. om B<sup>a</sup> FKS) but (om p) all the souls who were being in the ship were making 2(Γ Γ&c) 76 Bo (πατιρι π̄ε. FKS .. πατ̄. 26) .. ημεν (εθα NAB 40 61) εν τω πλ. αι(om A 61 αι) πασαι ψυχαι(π. αι ψ. 13) διακοσαι εβδομηκοντα εξ(πεντε A) HLP &c .. ημ. αι π. ψ. εν τω πλοιω διακ. (ως B omitting διακ.) N(AB)C 13 31 40 61 137 al .. eramus vero universae animae in navi ducentae septuaginta sex Vg .. but we were in the ship two hundred and seventy and six souls Syr .. and we were all souls in the ship two hundred (add and cdd) seventy and six Arm .. and became the number of those who were in the ship two hundred and seventy and six souls Eth .. and those (of us) who were in the ship, amounted our number (to) two hundred seventy and six Eth ro

<sup>38</sup> ἡτεροτci δε but when they had been satiated] α .. ἡτεροτci δε but when they had taken 2<sup>1</sup> f<sup>1</sup> .. ετατci δε εβολ Zen †Sre but they having been satiated with the food Bo, κορεσθεντες δε της τροφης HLP 31 al .. κ. δε τρ. N &c .. et satiati cibo Vg, Syr (and when &c) .. when they were satiated with food Arm (and when cdd) .. and they were fed Eth .. and after (that) they ate Eth ro ατρε πχοε(om 19 &c) ι ασαι(α 19 2<sup>1</sup> .. ασαc f<sup>1</sup>) they caused the ship to be light] α? 19 &c .. π(om ΓΝΟPT) ατπο απιχοι ε(om 26) ασαι(c A) πε(om πε ΓΝ OPT) they were causing &c Bo (threw Γ &c) εκουφιζον το πλοιον N &c .. lit. they made light from the ship Syr .. they made light the ship Arm Eth (ro, see below) ετηοτσε(α .. om 19 &c) απεκοτο εθ. (α 2<sup>1</sup>



ποτχε ἄπесото еѳаλαсса. <sup>39</sup> ἥτερε ρτοοτε ψωπε.  
 пма мен ἄπε ἥпееϥ соτωпѣ. οτκολпос δε пен-  
 татеиорѣ. етῆ отма ἄμωоone ἥρηтѣ. ατω ατχι-  
 ψοxне (е)пaт. xe епесенаψтотxe пxoi εροтн еμαт.  
<sup>40</sup> αтτεкἄ ἥρατσαλ. αтκααт етаще ρῆ ἑаλαсса.  
 ρама мен αтκα xωот εβολ ἥῆρηт. αтчи ερpai

<sup>39</sup> α (19) 2<sup>1</sup>    <sup>40</sup> α 19 (2<sup>1</sup>)

.. ετεθ. f<sup>1</sup>) casting the wheat unto the sea] α 2<sup>1</sup>.. αтп. &c they cast  
 &c f<sup>1</sup>.. етп. ἄп. епμωот ἥθ. casting the wheat unto the water of the  
 sea 19 .. εтсiт ἄпicoto еѳиoμ throwing out the wheat unto the sea  
 Bo (αпсiт we threw out 26 .. εтт giving FS) εκβαλλομενοι τον σιτον  
 εις τ. (Arm cdd .. om την Ν\*, Arm) θ. Ν<sup>ο</sup> &c, Vg (iactantes triticum)  
 Arm (overturned .. overturning cdd) .. and they took the wheat and cast  
 it in the sea Syr .. and they took the wheat which (was) in the ship and  
 they threw (it) into the sea Eth .. Eth ro has they threw into the sea the  
 wheat, all which was in the ship, and thus they made light the ship

<sup>39</sup> ἥт. ρт. ψωπε (om пе 19) when morning had happened] 2<sup>1</sup>..  
 ἥт. ρт. δε ψ. but &c α 19 .. ρote δε (om δε A<sub>2</sub>OP) ета пιεροот  
 ψωпs but (om A<sub>2</sub>OP) when the day happened Bo, Ν &c, Vg .. and  
 when it was day Syr .. and when dawn became Arm .. and having  
 dawned the day Eth .. and when it dawned Eth ro пма мен (om  
 19) ἄπε ἥпееϥ (2<sup>1</sup>.. ппϥ 19 .. ἄпeпeψ sic α) c. lit. the place indeed  
 the sailors knew not it] α 19 2<sup>1</sup>.. ἄпотсoteп пикази they knew not  
 the land Bo Eth ro .. την γην ουκ επ(om επ B) εγινωσκον Ν &c, Vg  
 Arm .. om ουκ 38 .. the sailors, what is the land knew not Syr .. distin-  
 guished not the sailors as to the land and knew not whither they should  
 go Eth οтκολпo(ω 2<sup>1</sup>)c δε &c but a bay (is) that which they  
 discerned, in which there is a place of mooring] 19 .. om δε α 2<sup>1</sup>..  
 пaтт δε (om FS) ἥρθeнот (add пе FS) ἥотκολпo(om AB<sup>2</sup>FOPS 26)c  
 ε(εpe FKS 26)отоп отχρο ἥζηтϥ but (om FS) they were observing  
 a bay, in which there is a shore Bo .. κολπον δε τινα κατ(υπ 31 al) ενοουν  
 εχοντα αιγιαλον Ν &c, Vg (considerabant) .. but (αλλα) they saw at the  
 dry land one gulf of the sea Syr .. but a gulf one they discerned, that  
 a shore of the sea there is Arm .. but (αλλα) they saw hills of the island  
 near to the shore of the sea Eth .. except a gulf of the sea which is an  
 arm of the sea Eth ro ατω αтχιψοxне (е)пaт xe ε(om 2<sup>1</sup>)пe-  
 сeпaψтотxe пxoi εροтн еμαт lit. and they took counsel to see  
 that if they will be able to save the ship in thither] 2<sup>1</sup>.. ατω

sea. <sup>39</sup> When morning had happened, the place *indeed* the sailors knew not: but a bay (is) that which they discerned, in which there is a place of mooring, and they deliberated if they will be able to save the ship in thither. <sup>40</sup> They drew out the anchors, they left them hanging in the sea, at the same time *indeed* they released the heads of the rudders, they

αἰσχυροῦνε ἐπὶ τὴν σελήνην ἐπὶ τὴν πῶς ἐροῦν ἐμας  
and &c that they will be able &c α 19 ? .. παρὸς τὴν δὲ (add πε 26)  
τὴν ἀρὸς σελήνην ἡ πῶς ἐ(ἡ ΓΝ)μας but they were coun-  
selling that perhaps they will be able to save the ship thither Bo (om  
ἡ πῶς. the ship 26 .. ἡμας ΓΝ) .. εἰς (προς Α) οὐ βουλευσαντο(οντο  
NBC 13 31) εἰ δυνατόν(δυναίντο NAB 13 31 61 al) ἐξῶσαι(εκσωσαι  
B\*C) τὸ πλοῖον N &c (εβουλοντο Α 40 61 al) in quem cogitabant si  
possent eicere navem Vg .. where they were meditating that they can  
drive in the ship Syr .. into which they were thinking, if it were possible,  
to take away the ship Arm (to save cdd) .. and they wished that they  
might cause to come their ship there Eth .. but they wished that they  
might beach their ship there that they might be saved Eth ro

<sup>40</sup> ἀντεκῆν ἡρ. ἀνκαῶς ἐταψεν ῥῆ θ. they drew out the anchors,  
they left them hanging in the sea] 19 2<sup>1</sup> .. ἀττ. ἡρ. ἀτκ. ἐβόλ  
ἐταψεν ἐβόλ they drew &c, they left them out hanging out α .. ὁτορ  
(om ο. 26) ἐταψεν ἡπῆς (ποτ Τ)ατχαλ ἀτ(πατ ΑΒ<sup>α</sup>)χω ἡμωστ  
ἐξῆρῃ ἐφίωμ and (om 26) having taken up the (their Γ) anchors they  
let (were letting ΑΒ<sup>α</sup>) them down unto the sea Bo .. και τας ἀγκυρας  
περι(προ Ν\*)ελοντες εἰων εἰς τὴν θαλάσσαν N &c .. et cum anchoras  
abstulissent, committebant se mari Vg .. and they cut away the anchors  
(ευκῆνός) from the ship and let them go in the sea Syr .. having made  
firm the anchor they cast (it) into the sea Arm .. they cut off the anchor  
&c Arm cdd .. and they cut away the anchor and they were let go in  
the sea Eth .. and they lifted up their anchor and began to go the ship  
Eth ro ραμα μεν (om μεν α) &c at the same time indeed (om  
α) they released the heads of the rudders] α 19 .. ραμα (αμα ΑΒ<sup>α</sup>\*?Κ  
26 .. ραμα FS) δὲ (om ΓΓΝΟΡΡΤ) ἀτχα χωστ ἡπῆρῃς ἐβόλ  
but (om Γ &c) at the same time they released the heads of the rudders  
Bo .. ἀμα ἀνεντες τας ζευκ(βακ 13)τηρίας των πηδαλιων N &c, simul  
laxantes iuncturas gubernaculorum Vg .. and (om Arm) they loosed  
the bonds (joinings Arm) of the rudders Syr Arm .. and steered it the  
steersman straight Eth ro .. and they adjusted the place of standing Eth  
αττι ε. ἡττιελατο(ατοτ 19) they lifted up the foresail] 19 .. ατω

ἡττοῖς λατο. ἀνῥωτ ἁπτητ ἐτῆβολ ἐροτη ἐπεκρο.  
<sup>41</sup> ἀττωμῆτ δε εἶμα εἶο ἡρωων ρῆ θαλάσσεα.  
 αἰμανε πχοι εροφ. α πεφον μεν σω ἐνϋκμ αη.  
 πεφπαροτ δε αῦβωλ ἐβολ ριτῆ πενψοτ ἁπτητ  
 ἐτῆβολ ἐροτη ἐπεκρο. <sup>42</sup> ἁματοι δε ἀνχιψοχνε

<sup>41</sup> α (19)      <sup>42</sup> α (19)

ατϋι &c and &c α .. οτορ (om ο. FKS 26) ἐτ (om ἐτ FKS) ατσοσι  
 σιςι 26) ἁπιαρτεμων and (om F &c) having (om FKS) hoisted the  
 foresail Bo, και επαραντες τον αρτεμο(ω NABCH al) va N &c, et levato  
 artemone Vg .. and they suspended the small armēnōn Syr .. and they  
 took away the sail Arm .. and they suspended the sail which is smaller  
 Eth .. and unfurling (lit. enlarging) his sail and the bonds of the ship  
 and they hoisted the great sail Eth ro      ατῥ. &c lit. they made sail  
 with the wind which is out into the shore] α 19, ἀνερρωτ δε π  
 πῆνοτ ετεμβο(ω FS) λ εζοτη ἐπιχρο Bo (FKS) .. ἁπῆνοτ  
 εφ(επατ ΓΝΟΡΤ) πῆσι αἰμοσι ἐπιχρο to the wind which bloweth  
 (was blowing) they put in unto the shore Bo (AB<sup>a</sup>) .. ἁπ. &c αἰμαρι  
 ε(ΟΡΤ .. ἁ N 26) πῆχρο to the wind &c they held on unto the shore  
 Bo (ΝΟΡΤ 26) .. τη πνευση κατειχον εις τον αιμαλον N &c (τη γη  
 προσπνευση 216) secundum flatum aurae tendebant ad litus Vg ..  
 to the wind which bloweth and they were going along toward the dry  
 land Syr .. and they gave to the wind to the shore beside the sea Arm ..  
 according to the blast of the wind and we went away toward the shore  
 of the sea Eth .. and they let the ship go in the blast of the wind and  
 it approached to the edge of the sea Eth ro

<sup>41</sup> αττ. &c but they met with a place] ι .. ατω τωμῆτ δε &c  
 but they &c α, by error .. εταρρει δε εοτ(ετ FKS) μα but having  
 fallen unto a place Bo .. περιπεσοντες δε εις τοπον N &c, et cum  
 incidissemus in locum Vg .. having fallen into place one Arm .. and  
 touched the ship in a place Syr .. and was fixed the ship Eth .. and they  
 came into one place Eth ro      εἶο ἡρωω(om α) η ρῆ θαλ. being  
 shallow in the sea] α 19 .. εφοι ἡθ. σποτ† being of seas two Bo,  
 διθαλασσον N &c, Vg (bi[am, di Cl]thalassum) Arm (one word) .. which  
 (is) high between two depths of the sea Syr .. between a high rock and  
 its sea deep Eth .. between two seas Eth ro .. vadosum, ubi duo maria  
 conveniebant Vg (tol)      αἰμανε πχοι εροφ lit. they moored the

lifted up the foresail, they, they sailed with the wind, which blew (lit. was out) toward the shore. <sup>41</sup> But they met with a place being shallow in the sea, they ran the ship aground unto it; its fore(part) *indeed* remained, being not moved, but its hinder (part) was broken up by the roughness of the wind which blew toward the shore. <sup>42</sup> But the soldiers took

ship unto it] α .. ατμ. πκ. εμα[τ] *they moored the ship there* 19 .. ατρερϣ πιχοι εματ *they beached the ship thither* Bo .. επω(ε ΝΑ Β\*С 13 40 61 al) κειλαν την ναυν Ν &c, Vg (*inpegerunt*) Arm .. *it was dashed upon it* Syr .. *and it was held* Eth .. *and they caused the ship to enter into the firm place* Eth ro .. *add eo ubi syrtis* Syr (h\*) α πεφον μεν εω επικριμ απ *its fore(part) indeed remained, being not moved*] α (εϋ) .. α πεφον μεν ταχρο αψω επικριμ α[π] *its fore(part) indeed was fixed, it stayed, not being moved* 19 .. οτορ (om ο. 26) ρι (om ρι FKS .. pref. ατ 26) τρη μεν αμοϋ αψταχρο αφορι (*add δε Ρ*) ηγκριμ απ *and (om 26) the fore(part) of it indeed was fixed, it stayed, not being moved* Bo, και η μεν πρωρα (-τη Α) ερεισασα εμε(ι)νεν ασαλευτος Ν &c, Vg (*manebat*) .. *and stood upon it the forepart and was not shaken* Syr .. *and the forepart of the ship having stuck fast immovable was remaining* Arm .. Eth has *and it was broken and was cut off its side which was behind by the waves, but in front of it they were not able (to do damage) .. Eth ro has and when struck the ship which is (behind) the waves of the sea, began to break, the place of steerage (or sail)* πεφραροτ δε αψήωλ &c lit. but its hinder (part) was broken up by the roughness of the wind which (is) out toward the shore] α 19? .. φαροτ δε αμοϋ αψήωλ εήολ ητεν (ριτεν 26 .. ετθε *because of* Β<sup>a</sup>) πσι ηχοις ητε πι(ηπι ΓΝΟΡΤ)-ρωιμ *but the hinder (part) of it was broken up by the violence of the waves* Bo, Ν<sup>o</sup>CHLP &c (η δε πρυμνα) Vg (*maris*) Syr (*but its side other*) Eth, see above .. om των κυματων Ν\*AB, Arm

<sup>42</sup> αματ. &c but the soldiers took counsel to kill the prisoners] α (19) .. ατιρι δε ηοτοσοσι ηχενιματοι ρινα ησερωτεη ηιηη ετσοη *but made a counsel the soldiers that they should kill the prisoners* Bo .. των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν Ν &c, Vg (*custodias*) .. *and were wishing the estratiūtē that &c* Syr .. *and of the soldiers a design was made that the prisoners they should kill* Arm .. *and counselled the lictors that they &c* Eth .. *and at that time counselled the soldiers that they should kill the prisoners who*



ερετῆ πετανηρ μνηπως ἦτε οτα νηνηβε πῦρβολ.  
<sup>43</sup> πρεκατονταρχος δε εφотωщ ετοτхе πατλос αψ-  
 κωλτε μπετшохне. афотерсахне де ἡнететῆ  
 ὡσomi μμοот енνηβε ἡσεφотот ἡшорпῆ епекро.  
<sup>44</sup> ατω πкесееπε ρоепне мен ρи ρенпатсе ρенкооте  
 ρи ρенρпааτ ἦτε [пхои таи те] थे ἦта отон пие  
 отхаи епекро.

<sup>43</sup> (a) 19 §      <sup>44</sup> (a) (19)

were with Paulos Eth ro μνηπως &c lest by any means one  
 should swim and escape] α .. μνηπος ἡтетпνηβε ἡσεφохι lit. lest by  
 any means they should swim and run 19 .. μνηπως ἦτε οται пηηи  
 ἡтеφωτ lest &c and flee Bo .. μη τις εκκολυμβησας διαφυγη(οι) N &c,  
 Vg (cum enatasset) .. lest they should commit themselves to swimming  
 and escape from them Syr .. and lest (om cdd) any one should swim &c  
 Arm .. that they should not swim and should not escape Eth .. that they  
 should not escape not even one of them having swum Eth ro

<sup>43</sup> πρεκ. &c but the centurion, wishing to save P., forbade their  
 counsel] (a ?) 19 .. πρεκατ. δε εφотωщ епозем μп. аψшаштоτ  
 ештеμпρι μποтсoshи but the cent. wishing to deliver P. prevented  
 them from doing their counsel Bo .. ο δε εκατονταρχος (-ης) NABC 13  
 31 61 al) βουλομενος διασωσαι τον π. εκωλυσεν αυτους του βουλη(εν 42  
 57 194 214 .. βηματος N\*)ματος N<sup>c</sup> &c (τον π. διασ. A 13 68 330) Vg  
 (prohibuit fieri) .. and the cent. prevented them from this, because that  
 he was wishing that he might cause to live P. Syr .. and the cent.,  
 because he wished to save P., prevented them from the design Arm .. and  
 prevented them the officer because he wished that he might save P. Eth ..  
 but the cent. that he might save P. [and] commanded them that they  
 should not kill any one and again he saith &c Eth ro αφот. де  
 but he commanded] 19, Bo (om де fs) C 13 40 61 137 al .. εκελευσεν  
 τε N &c, Vg .. he commanded Arm .. and those who were being able to  
 commit themselves to swimming he commanded Syr .. and those who  
 knew (how) to swim he commanded them Eth .. and again he saith to  
 those who know (2<sup>o</sup> plural) (how) to swim Eth ro ἡнетет(εот 19)п  
 ὡс. &c those who are able to swim, that they should spring out first



counsel to kill the prisoners, lest by any means one should swim and escape. <sup>43</sup> But the centurion, wishing to save Paulos, forbade their counsel; but he commanded those who are able to swim, that they should spring out first unto the shore: <sup>44</sup> and the rest also, some indeed on boards, others on goods of [the ship]: thus every one was saved unto the shore.

unto the shore]. 19.. ἦν ἑτοστον ψυχοι ἅμωσ πρεσβυτοσ  
εφιοσ πρεσβυτῆσ ἡσπορπ επιχρο those for whom it is possible that  
they should lift themselves unto the sea and swim first unto the shore  
Bo (om δε FS) .. τους δυναμενους κολυμβαν απορ(ρ)ψαντας πρωτους επι  
την γ. (της γ. Ν 137 216) εξιεναι Ν &c .. them that among the first  
they should swim and cross over to the land Syr .. that he (they cdd)  
who is (are cdd) able to swim shuld fall from the ship and to dry  
land go out Arm .. (that) they should swim and go out to the shore Eth  
.. (make use of) your swimming Eth ro

<sup>44</sup> ατω &c and the rest also, some indeed on boards, others on  
goods of the ship] (α?) (19?) .. οτοσ (om ο. 26) πρεσωχπ (σεπι  
FKS) ρανοτοσ μεν ρι ραν (om ραν κ) εανις ρανκεχωσπνι δε ρι  
ρανκεερχαι ἦτε πιχοι and (om 26) the rest also, some indeed on  
boards, but others on other things of the ship Bo .. και τους λοιπους, ους  
(τους 137 216) μεν επι σανισιν, ους δε επι τινων των απο του πλοιου Ν  
&c .. et ceteros alios in tabulis ferebant: quosdam super ea quae de navi  
essent Vg .. and [to] the rest upon boards and other pieces of wood of  
the ship he caused them to cross over Syr .. and others on boards and  
the rest on the furniture Arm (add from the ship cdd) .. and those who  
were left crossed over on wood and rafts and others crossed over with  
ropes of the ship Eth .. and to those who know (2<sup>o</sup> plural) not, take  
board, go off to the dry land and save your life Eth ro ται &c thus  
every one was saved unto the shore] (α?) .. οτοσ παρην† ασωπι  
εορεππορεμ τηρεν (οτ ΓΚΟΡS) επιχρο and thus it happened for  
all of us to be saved unto the shore Bo (om τηρεν 26) .. και οτως  
εγενετο παντας διασωθηναι επι την γ. (επι γης 137) Ν &c, et sic factum  
est, ut omnes animae evaderent ad terram Vg .. and thus all of them  
were rescued to the land Syr .. and thus it happened that all escape to  
land and were saved Arm .. and they went out all of them and came (to)  
the land by such action Eth .. and thus they were saved all of them and  
we came upon the land Eth ro



XXVIII. And when we had been saved, *then* we knew the island, that Melitē is its name. <sup>2</sup> But the *barbarians* did to us a great philanthropy; for they kindled a fire, and they received us unto them, because of the cold which was without and the rain. <sup>3</sup> But when Paulos had collected a bundle of sticks, he cast them unto the fire: a viper came out of the

kindled a fire] α, Arm..ετασσερε οτχρωμ ταρ (om τ. 26) for (om 26) *having* &c Bo, av(om NABC 13 40 61 al)αψαντες γαρ πυραν N &c, Vg (*accensa enim pyra*) .. and they kindled a fire Syr Eth Eth ro (*a great fire*) ατω ατψ. ε. and they received us unto them] α .. ατψοντεν (add τηρεν AB<sup>a</sup> 18) ερωσθ they received us (all AB<sup>a</sup> 18) unto them Bo (τηροτ 26) .. προσελαβοντο (προσανελαμβανον N\* 137\* 216 *reficiebant* Vg) παντας ημας N<sup>c</sup> &c (om παντας A .. ημας παντας 13 12<sup>1</sup>) Vg (*reficiebant nos omnes*) Arm (*received*) .. and invited us all that we should warm ourselves Syr .. and collected us all that we should warm ourselves Eth .. and received us and made us warm ourselves Eth ro εθεε &c (απ 19 .. πα α) lit. because of the cold which is out and the rain] α (19?) εθεε πιμοτῆρωσθ ετεπαψον πεμ εθεε (om εθ. 26) πιωχεε because of the rain which was happening and because of the cold Bo (and the cold 26) δια τον νετον τον ε(v L 13)φεστωτα και δια (om N\* al) το ψυχος N<sup>c</sup> &c .. *propter imbrem qui imminebat et frigus* Vg .. because of the rain great and the cold which there was Syr .. because of the rain which was pressing and because of the cold Arm .. from the hardness of the cold and because of much rain Eth .. from the rain and cold which (was) upon us Eth ro

<sup>3</sup> ἥτερε &c but when P. had collected] α 19 .. and P. took up Syr .. αγκοιῖ δε ἡνεπατλος αγκιμι but turned P., he found Bo .. συστρεψαντος δε τον παυλου N &c, Arm .. cum congregasset autem P. Vg .. and collected P. Eth .. but P. picked up Eth ro οταψη ἡσλμ (σλσμ 19) lit. a multitude of sticks] α 19, Syr .. ἡσθ(AB<sup>a</sup> FKS .. ἡσαν ΓΝΟΡΤ)αηψ ἡλε(ι ο)εψ a multitude (*multitudes*) of sticks Bo .. φρυγανων πληθος HLP &c, Vg (am) .. φρυγανων τι πληθος N\*\*ABC 13 40 61, Vg (*sarmentorum aliquantam multitudinem*) Arm .. much fuel Eth .. much wood of vine bound up Eth ro αη. ε. he cast them unto the fire] α (19) .. οτορ εταφριτοτ εξεν (ριξεν FKS .. ε AB<sup>a</sup>) πιχρωμ and having cast them upon the fire Bo, και επιθεντος (add τ. παυλ. Α) επι την πυραν N &c, Vg (*et inposuisset*) Arm (*putting*) .. and he put (it) upon the fire Syr Eth (cast) Eth ro (put) ατρη(ε 19)ω ει ε(om α)ε. &c a viper came out of the

μεθρως ἡτεψιζ. <sup>4</sup> ἡτερε ἡβαρβαρος δε πατ  
 επεθνηριον εγаше ἡса τεψιζιζ πετχω ἡμος. же  
 παντως пейрωие отреψзотѣ пе. же ἡтерεψотзαι  
 εβολ ρῆ θαλασσα ἡπε пей[α]пша каащ еωпѣ.  
<sup>5</sup> ἡтоу [δε] ἡтерεψноуз же ἡπεθνηριον εзраи επ-  
 κωρѣ. ἡπε[α]каδ λαат. <sup>6</sup> ἡтоот δε πεтшовшѣ

<sup>4</sup> (α) (19)    <sup>5</sup> (α)    <sup>6</sup> (α)

heat] (19) .. ατω αργῶ ει &c and a viper came &c α .. εβολ (add  
 δε FS) Зен (зипен A) πιδμου ασι εβολ ἡπεотазω out of (from  
 A) the heat came out a viper Bo (pief. отор and AB<sup>a</sup> 18) .. εχιδνα απο  
 (εκ minusc plu) της θερμης (δι)εξελθουσα Ν &c, vipera a calore cum  
 processisset Vg Arm .. and went out from them an ὀκῆδνῶ from the  
 heat of the fire Syr .. and went out a viper from the heat of the fire  
 Eth .. and from the warmth of the fire went out a snake Eth ro  
 αμερ. ἡ(ε 19) τ. it bit his hand] α 19, Bo (αсхек τεψιζιζ) Ν &c,  
 Vg (invasit) .. and it bit &c Syr .. took his hand Arm .. and it bit P.  
 Eth .. and it hung on the hand of P, Eth ro

<sup>4</sup> ἡτερε &c but when the barbarians had seen] α (19 ?) .. εταпπατ  
 δε (om δε κ) ἡхепиβαρβαρος but having seen, the barbarians Bo  
 (add етепима етепимат who are of that place P) .. ως δε ειδο(α)ν οι  
 βαρβαροι Ν &c, Vg (ut) Syr (and when) Arm (and when) Eth (and  
 when saw the aramī) Eth ro (and &c the natives) επεθ. &c the  
 wild beast hanging to his hand] α, Bo .. κρεμαμενον το θηριον (το θ.  
 κρ. 61 al) εκ της χειρος αυτου Ν &c, Vg Arm .. that it hangeth on his  
 hand Syr .. the viper, it hung upon the hand of P. Eth .. while hanging  
 on his hand the snake Eth ro πετχω ἡ. they were saying] α, Syr  
 (vg) .. πατ. ἡ. ἡποτερηοτ they were saying (they say Arm cdd) to  
 one another Bo, ελεγον προς αλλ. HLP &c, Arm, they say &c Eth ro ..  
 they talked one with another Eth .. πρ. α. ελ. ΝABC 13 31 40 137 al,  
 Vg Syr (h) же &c lit. that certainly this man a murderer is] α, Bo  
 (не отр. was a murderer FKS 26) .. παντως φονευσ εστιν ο ανθρωπος  
 ουτος Ν &c, Vg Arm (anyhow .. was this cdd) .. perhaps this man  
 murderer is Syr .. this man seemeth a murderer Eth же &c because  
 when he had been saved out of the sea] α .. же мениса ореψ-



heat, it bit his hand. <sup>4</sup> But when the *barbarians* had seen the *wild beast* hanging to his hand, they were saying, *Certainly* this man a murderer is, because when he had been saved out of the sea what he deserveth allowed him not to live. <sup>5</sup> But he, when he had cast the *wild beast* into the fire, he was not pained at all. <sup>6</sup> But they, they were looking

οὐχαι &c because after being saved out &c Bo (FK) .. φαι ετε μεπενσα ετα(ε νο)υπορεμ &c this who after having been (being νο) delivered out of the sea Bo .. ον διασωθεντα εκ της (om τ. Ν\*) θαλ. Ν<sup>c</sup> &c .. qui cum evaserit de mari Vg .. because when he was rescued from the sea Syr .. who although he escaped from the sea Arm .. having been saved from the sea Eth .. if he escaped from the wave of the sea Eth ro **ἄνε περ[α]πυσθ** &c lit. his worth allowed him not to live] (α) .. **ἄνε περ[α]ρ[α]χας εως** his judgement allowed &c Bo .. η δικη ζην ουκ ειασεν Ν &c .. ultio eum non sinit (dimisit am) vivere Vg .. justice allowed him not that he should live Syr .. the justice gave not to live Arm (him to live cdd) .. allowed not the judgement of God that he should live Eth .. yet (lit. and) here even allowed not the vengeance of blood that he should live Eth ro

<sup>5</sup> **ἦτ. [αε]** &c but he, when he had cast the wild beast] (α?) .. **ἦθος μεν οτιν αχμερ πῶ.** he indeed therefore shook off the wild beast Bo (ἦθ. αε μ. ο. κ. ἦθ. αε Ρ) .. ο μεν ουν αποτιναξας(αμενος) το θ. Ν &c .. et ille quidem excutens bestiam Vg .. and he, having shaken the wild beast Arm .. but he, P., shook his hand and cast the okēdno Syr .. and shook P. his hand and dashed the viper Eth .. but he shook into the fire the snake Eth ro **ερχαι επκ.** into the fire] α .. **επιχρωμ** unto the fire Bo, ες το πυρ Ν &c, Vg (in ignem) Arm Eth .. in the fire Syr **ἄπ[α]λ.** he was not pained at all] α .. **ἄνε ρλι ἄπετρωσ** μωπι **ἄμοσ** nothing of evil happened to him Bo .. επαθεν ουδεν κακον Ν<sup>c</sup> &c (επασχεν 105 216) .. επ. ο. πονηρον 216 .. επ. ουδεν Ν\* .. nihil mali passus est Vg .. and nothing bad was to him Syr .. and he found not evil (result) Eth .. and affected him not any suffering Eth ro .. happened him evil not even any Arm

<sup>6</sup> **ἦτ.** &c but they, they were looking at him] α .. **ἦθωσ** αε **παμμετι** but they, they were thinking Bo .. οι δε (add προσελθοντες 13) προσεδокων (ουν HL 13 al) αυτον Ν &c .. at illi existimabant Vg .. but were thinking the barberone Syr .. and they, they were expecting Arm .. but they, it seemed to them Eth .. but the natives keep waiting Eth ro



ἵσων πε. ὥς ἐφναῶν ἢ ἡ ἡρε ἐρραι ῥῖ οὔ[ω]c-  
 η[ε] ἡ ἡμοσ. εἰεiorαῖ δε [ἡ]cω ἡοτνος ἡκοοσ.  
 [α]τω εἰπατ же αἰπε λαατ [αἰ]περοοτ ταροϋ. ατκ-  
 τοοτ [ ] <sup>7</sup> επεϋραν ἡ ποτῆ[λ]ιος πε[ητ]αϋωπῆ  
 εροϋ ἡ[ω]οαῖτ ἡροοτ. αϋρ οτ[η]α ε[ρ]ον αἰαῖτ-  
 ααειωαῖ[ο]. <sup>8</sup> αcωωπε δε εἰρε πωτ αἰποτ[βλ]ιος  
 ρμοα ατω ἡῶωπε ρητῇ ἡῶἡκοτῆ. πατ[λ]ος αϋ-

<sup>7</sup> (α)      <sup>8</sup> (α) (8)

ὥς &c as being about to be inflamed] α .. же ϥ(αϥ ΓΝΟΤ)παφωαῖ  
 that he will swell Bo .. μέλλειν (εμ)πι(μ)πρασθαι Ν &c .. in tumorem  
 convertendum Vg .. that immediately he is swelling Syr .. him inflaming  
 Arm .. om Eth .. if that (one) should be inflamed from the poison of the  
 beast Eth ro      η &c or to fall down suddenly and to die] (α) .. ιε  
 φηαρεῖ cατοτῇ ἡτεϋμοσ or he will fall immediately and die Bo (ιε  
 ἡτεϋρεῖ or fall FKS) .. η καταπιπτειν αφνω νεκρον Ν &c .. et subito  
 casurum et mori Vg .. and fall, being dead, upon the earth Syr .. or  
 falling and suddenly dying Arm .. that immediately he will die Eth ..  
 or fall and die Eth ro      εἰε(εῖ α)ορῶ &c but gazing at him &c]  
 (α) .. ετατωκ δε εῖ(ατ F\*P .. εατ s)coμc εροϋ but having waited  
 gazing (they gazed F\*P .. having gazed s) at him Bo .. επι πολυ δε  
 αυτων προσδοκωντων Ν &c .. diu autem illis expectantibus Vg (speran-  
 tibus am fu tol) .. and while a time great they expected Syr .. when  
 much having expected Arm .. and they stood a long (time) while looking  
 at him Eth .. and they kept waiting much Eth ro      ατω &c and  
 seeing that nothing of evil befell him] (α) .. οτορ ετατπατ же αἰπε  
 ρλι ἡρωῆ ερρωοτ ταροϋ and having seen that not any thing evil  
 befell him Bo .. και θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυτον γ(ε)νομενον Ν &c,  
 Vg (videntibus) .. and they saw that nothing bad was to him Syr .. and  
 they were seeing that not any injury happened to him Arm .. and when  
 they saw that there is not that which hurt him Eth .. and they having  
 seen that nothing came to him Eth ro

<sup>7</sup> επεϋ. &c his name being Publios] α? .. επεϋραν πε ποτῆ[λ]ιος  
 his name being Puplios Bo .. επ. πε ποτῆ[λ]ιος his &c Poplios Bo (P) ..  
 ονοματι ποπλω Ν &c (πουπλω 5 al) nomine publici Vg (puplii am)  
 .. whose name was pūplīyōs Syr Arm (boblios) .. whose name pūplyūs  
 Eth .. who is named pūblīyū Eth ro      πεπατ. &c he who received

at him as being about to be inflamed or to fall down suddenly and to die. But gazing at him a great while longer, and seeing that nothing of evil befell him, they changed their minds [ ] <sup>7</sup> his name being Publios, he who received us unto him for three days, he was merciful unto us with hospitality. <sup>8</sup> But it happened for the father of Publios to be feverish, and his belly diseased and lying down. Paulos

us unto him for three days] (α?) .. φαι αψ(εταψ AB<sup>a</sup>) σιπτεπ ερρηι αψυοντεπ εροψ-π̄ π̄ροοτ̄ this (man) took (having taken) us up, he received us unto him—for 3 days Bo .. os αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας N &c .. os α. η. ημ. τρ. B 31 40 137 al .. qui nos suscipiens triduo Vg .. who was chief of the island and he received us in his house three days Syr .. and he is the appointed (governor) in that island and he received us unto him into his dwelling three days Eth .. but he received us in his house—three days Eth ro .. who took us in pledge three days and with love received Arm αψ̄ &c μαει(μαϊ α)ψ. he was merciful unto us with hospitality] (α) .. Σεπ οσμαῑ μ̄μετ̄ψα(ε N OPT 26)π-(μ FS)ψεμμο lit. in a love of hospitality Bo .. φιλοφρονως εξενισεν N &c (φιλ. τρ. ημ. 13) .. benigne exhibuit Vg .. joyfully Syr .. in joy Eth .. kindly and lovingly Eth ro

<sup>8</sup> αψ. δε ετρε πι(ει α)ωτ &c but it happened for the father of Publios to be feverish] (α?) .. αψωπι δε ετα φιωτ̄ μ̄ποτ̄ηλιος ψωπι Σεπ ραν(om ρ. B<sup>a</sup>)δμομ but it happened (that) the father of Publios having been sick in fevers (fever B<sup>a</sup>) Bo .. εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις-συνεχομενον N &c, Vg (vexatum) .. but the father of poplilyōs in fever—was sick Syr .. and it happened to the father of P. in fever—to fall sick Arm .. and there was one afflicted, the futher of pūplyūis who had Eth .. but the father of pūblyū is afflicted with affliction of Eth ro ατω̄ η̄ψωπε ρητ̄̄ lit. and diseased his belly] α .. ηεμ ρανψεν(ψαν A .. ψανθ FS)μαστ̄ and dysenteries Bo .. trs. και δυσεντεριω(α .. οis 13 .. ais 25 40) συνεχομενον N &c, Vg (dysentery) .. lit. and in pain of intestines was sick Syr .. and in disease of dysentery Arm .. affliction of intestines Eth .. of dysentery Eth ro η̄ψ̄ηκ. and lying down] α .. εψυτηοτ̄ δαρωτ̄ being prostrate under them Bo .. κατακεισθαι N &c, iacere Vg to lie Arm .. om Syr Eth .. and is very sick Eth ro πατλος &c P. went in unto him] α 8? .. φαι δε (φαι ετε Γ) α πατλος ψε εδοτη̄ ψαροψ̄ but this (man), P. went in unto him (unto whom P. went in Γ) Bo (εροψ ο) ..

ἥων ἐροῦνι ψαροϋ. ἀψλῆλ. ἀψταλε τεψσιχ  
 εἰωϋ. ἀψταλσοϋ. <sup>9</sup> ἥτερε παῖ δε ψωπε. πκεσεεπε  
 ετῆῖ τινεσος ετψοоп ρῆ ρενψωπε ατ† πετοτοει  
 ероϋ. ἀψῖπαρре ероот. <sup>10</sup> ἥтоот δε ατεῖρε нап  
 ἥренпос ἥтаю. ατω ἥтерῖпот екω евол. ατταло  
 ἁпетῖῖρχреῖа наϋ. <sup>11</sup> ἁῖῖса ψоαῖῖт ἥεвот апсῖнр

<sup>9</sup> (α) 8      <sup>10</sup> α 8      <sup>11</sup> (α) 8 §

προς ον ο παυλος εισελθων Ν &c .. *ad quem P. intravit Vg .. unto whom having entered P. Arm .. and entered unto him P. Syr Eth* ἀψψ. ἀψт. τεψ(πεϋ 8)σιχ εχ. ἀψт. he prayed, he laid his hand (hands 8) upon him, he cured him] α 8, ἀψερпросеτхесоε аψха πεϋ(om π. 26)χιχ ριχ. (εχ. ΓΝΟPT 26) ἀψταλσοϋ he prayed, he laid his (om 26) hands upon him, he cured him Bo .. και προσευξαμενος (add ευξαμενος B\*) επιθειс τας χειρας ατω ιασατο ατον Ν &c (και επιθειс 69 195 214 .. επιθειс τε 15 31 99 105) .. *et cum orasset, et inposuisset ei manus, salvavit eum Vg .. and he prayed and he put on him his hand and cured him Syr Eth (caused him to live) .. and he asked him that he would lay his hand upon him, but P. prayed and laid his hand upon him and cured him immediately Eth ro .. and having prayed, knelt (lit. put knee) and cured him Arm (put hand cdd)*

<sup>9</sup> ἥт. &c but when this had happened] α 8, Bo (ετα) τουτου δε γε(L 101)νομενου (add υγιους H) ΝΑΒΙ 13 40 61 al, Syr (h) .. т. ουν γ. HLP &c .. *quo facto Vg .. when this happened Arm (and when cdd) .. and when was this Syr .. and when they saw that he did this Eth .. and after (that) he did this Eth ro* πκε. ετῆῖ т. the rest also who (are) in the island] 8 .. πκεс. ἥпет. &c the rest also of those who are &c (α?) και οι λοιποι οι εν τη νησω Ν &c .. πсωхп етῆεп †ηνεсος the remainder who &c Bo, οι λοιποι &c B .. *et omnes qui in ipsa (am) insula Vg .. and also the rest those who were in that island Syr .. other sick (ones) who were in the island were coming Arm (and other cdd) .. trs. they caused to come unto him all the sick who (are) in that island Eth .. and having seen, others also afflicted (ones) of that island came Eth ro* етψ. &c lit. who are being in sicknesses came up to him] α 8 .. етеотон ψωпῖ ψоп ἁμωот πατпнот ψаροϋ to whom there was sickness being were coming unto him Bo (ἥῖнтот in whom ΓΝΟPT) .. εχοντες ασθενειας προσηρχонτο ΝΑΒΙ 13 31 40 61 al,

went in unto him, he prayed, he laid his hand upon him, he cured him. <sup>9</sup> But when this had happened, the rest also who (are) in the island who had sicknesses came up to him, he healed them. <sup>10</sup> But they, they did to us great honours; and when we were about to put forth, they put on board that which we need. <sup>11</sup> After three months we sailed in a ship of

---

*habebant infirmitates, accedebant* Vg .. *εχοντες ασθ. εν τη νησω προσ. (προηρχον B)* HLP &c, Syr (h) .. *sick, were coming near to him* Syr .. Arm Eth, see above αϥϣ. ερ. he healed them] α 8 .. οτορ παρταλσο αμωσ and he was curing them Bo .. και εθεραπευοντο Ν &c, Vg Syr Arm .. and he caused them to live Eth .. and they were healed from their sickness Eth ro

<sup>10</sup> ἦτ. &c ται(ει 8)ο but they, they did to us great honours] 8 .. ἦτ. &c ἡτοσ ἦταιο but they &c a great honour α .. παι δε α(πα ο)- τταιον δεη οτηνϣ† ἦταιο but these they honoured (were &c ο) us in a great honour Bo .. οι και πολλαις τιμαις ετιμησαν ημας Ν &c (om οι P al) Vg .. who also with much honour honoured us Arm .. and with honours very great they honoured us Syr .. and they honoured us with exceeding great honour Eth .. but they, they honoured us in great honour Eth ro ατω ἦτ. εκω (σωσ α) εβολ and when we were about to put forth] οτορ ετιαεντεν εβολ αμωσ lit. and they being about to bring us from there Bo .. και αναγομενοις Ν &c, et navigantibus Vg .. and when we were going out from there Syr .. and when we went Arm (from the house cd) .. and when we went out Eth .. and when we rose up to journey Eth ro αττ. α(om 8)πετηρϣρε(om α)ια παρ they put on board that which we need] α(ε fs)τσεκτωτεν αητεν-ερϣρια αμωσ they prepared for us that which we need Bo .. επεθεντο τα (om Ν\* .. τας Α 137) προς την χρειαν (τας χ. ΝΑΒΙ 13 40 137 al) Ν<sup>ο</sup> &c .. inposuerunt quae necessaria erant Vg .. they provisioned us Syr (add in navi h\*) .. they provisioned us in our departure from them Eth .. [and] they threw into our ship that which is necessary to us for our requirement Eth ro .. they gave (they were giving to us cd) whatever needs were Arm

<sup>11</sup> αἡ. &c after three months] α 8 .. and after three months Arm Eth .. μενεπσα ϣ δε ἡαεσ but after 3 months Bo, μετα δε τρεις μηνας Ν &c .. post menses autem tres Vg .. but we went out after months three Syr αησ. ϣι οτχοι(ει 8) &c we sailed in a ship of Rakote] α 8 .. ανι ϣι(εϣι Β<sup>a</sup>) οτχοι ἦτε ϣακο† we came in a ship of Rakoti



οἱ οὐχοὶ ἢ τε ρακοτε εαψμοονε ετιησος. ερε οτ-  
 μαειη ἄμοου ἡαιοςκορος. <sup>12</sup> ατω ἡτερῖμοονε  
 εστρακοτσα ανῖρ σομῖτ ἡροοτ ἄματ. <sup>13</sup> εβολ δε  
 ρῶ πια ετῆματ ανεσηρ. ανηαταητα ερρησιος.  
 ατω μῖησα οτροοτ ατ[οτρ]ηε ηιφε. ανει ἄπεν-  
 σνατ εποτιολοτс. <sup>14</sup> ανρε ερεπσηητ ἄματ. ατсπ-

<sup>12</sup> (α) 8      <sup>13</sup> (α) (8)      <sup>14</sup> (α)

Bo .. *navigavimus in navi alexandrina* Vg .. (αν)ηχθημεν εν πλοιω-  
 αλεξανδρ(ε)νω Ν & c (ηνω B<sup>s</sup> al) .. *and we journeyed in a ship alēk-*  
*sandroyetō* Syr .. *we went out in ship one alekhsantratzī* Arm .. *we*  
*embarked on a ship of men of eskendreyā* Eth .. *we journeyed in one*  
*ship eskendrawīt* Eth ro εαψμ. & c lit. which moored unto the  
 island, having a sign of dioscoros] (α) 8 .. ερεοτοη ραμῖηηη (οτ-  
 μῖη. Α .. om οτοη 26) ριωτῃ ἢ τε ρανῖοςκορος εαερπαπα(om  
 παρα Γ) χῖμαζῖη σεη φησος *having signs (a sign Α) on it of*  
*dioscori which wintered in the island* Bo (εαψαμοηι εῖη. which  
 moored unto the island κ) .. εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω, αλεξ.,  
 παρασημω διοσκου(om P\* al) ροις Ν & c .. *in navi alexand., quae in*  
*insula hiemaverat, cui erat insigne castorum* Vg .. *in & c which had*  
*wintered & c marked with sign of Dioscori* Arm (-couri cdd) .. *in & c*  
*which wintered in that island and was upon it the sign of the twins*  
 Syr .. *on ship & c which wintered in that island and had upon it that*  
*ship the sign of dīgōs kōrōs which is the god of sailors* Eth .. *in one ship*  
 & c *which wintered in that island which had sign of dīgōskūrī which is*  
 & c Eth ro

<sup>12</sup> ἡτερῖ(εν α 8)μ. when we had moored] α 8 .. καταχθεντες Ν & c,  
 Arm .. *cum venissemus* Vg Eth ro .. ανμοηι (αμοηι FKS 26) *we*  
*moored* Bo .. *we came* Syr .. *and we journeyed and came* Eth  
 ε(om α 8) στρακοτс (сс α 8) α (at) Syrakusa] (α ?) 8 .. εστ(ι AB<sup>a</sup> 26 ..  
 α κs) ρακοτсac Bo, εις συρακουσ(σσ B) as Ν & c, Vg .. *to sīragusas*  
 Arm (sar. cdd) *to sarakūsā* Syr, (to) sarākūs Eth .. (to) saragūza  
 Eth ro ανῖρ & c we spent three days there] α 8 .. ανψωηι ἄματ  
 ἡτῃ ἡεροοτ we abode there for 3 days Bo, *mansimus ibi triduo* Vg  
 Eth (three days) Arm cdd (days three) .. *we were days two* Arm ..  
 επεμειναμεν τρεις ημ. 137 .. επ. ημ. τρεις (ημεραις τρισιν B) Ν & c .. *and*  
*we remained there days three* Eth (three days)



Rakote\* which moored at the island, having sign of *Dioscori*.  
<sup>12</sup> And when we had moored (at) Syrakusa, we spent three days there. <sup>13</sup> But out of that place we sailed, we arrived at Hrēgios: and after a day a south wind blew, we came on the second day unto Potiolus. <sup>14</sup> We found brothers there, they

\* Alexandria

<sup>12</sup> εἰς. &c but out of that place we sailed] (α) 8..οτορ εταπ  
 εβολ αματ and having come from there Bo (om αματ Γ<sup>1</sup>)..θεν  
 περιελθ(om Ν\* Β)οντες Ν &c, inde circumlegentes Vg ..and from there  
 we came round Syr..whence having gone Arm..and we journeyed  
 from there Eth..and from there we journeyed by the margin of the sea  
 while we go round Eth ro ακατ. ερρ. lit. we arrived unto  
 Hrēgios] α 8, απερκαταπταν ερητιον(-ιον FK..ρετωρη s\*..  
 ρηγορη NT) we arrived unto Rēgion Bo (Rēgion FK..Regōrn s\*..  
 Rēgorin NT) κατηντησαμεν εις ρηγ(ε)ιον Ν &c, devenimus regium Vg  
 ..and we arrived at rēgyūn the city Syr..we arrived at hrekīōn Arm  
 ..and we came to the city of rākyūn Eth..and we came to the city  
 which is named rēzūm Eth ro οτροοτ a day] α, Bo (add δε ρ)..  
 μαν ημ. Ν &c, Vg Syr (day one) Eth..om μετα μ. ημ. Eth ro which  
 has and when we arose ατροτ. η, a south wind blew] (α?)..  
 αγ(εγ Β<sup>α</sup>)αμαρι εβοτη εχωη (om ε. ΓΡFS..εραη NOT) ηχεοτ-  
 οτρηc was strong in upon us a south wind Bo ..επιγενομενου νοτου Ν  
 &c ..flante austro Vg Arm (harav)..blew us the wind of the right hand  
 (taymnō) Syr..blew the wind from her side Eth..from there, blew upon  
 us the wind of azēb (the south) Eth ro απει απ. lit. we came on  
 our two] α, Bo (απεκē on our 2)..δευτεραιοι ηλθομεν Ν &c, Arm..  
 secunda(o am) die venimus Vg ..and in two days we came Syr..and  
 conducted us two days until it caused us to come Eth..on the third day  
 we came Eth ro εποτιλοτc (τ deleted) unto Potiolus] α\*, Ν &c  
 ..επο(ε FS)ητι(† KS)ολοτc(-λος ΝΡ) unto Pontiolus Bo..εις  
 πουτιλους Α\* vid, puteolos(is am) Vg..to pūtīyālōs Syr..to badīolūs  
 Arm (-oulūs cdd)..(to) pūtīyolūs which is a city of Italy Eth..(to)  
 patīyōlōs Eth ro

<sup>14</sup> απρε &c we found brothers there] α..οτορ εταπξιμι ηπισ-  
 ηνοτ αματ and having found the brothers there Bo (εματ ΓNT)..  
 ου ευροντες αδελφους Ν &c, ubi inventis fratribus Vg ..where also we  
 found brothers Arm..and we found there brothers Syr Eth (our  
 brothers)..and there we found brothers (or the br.) Eth ro

σωπῆ ε[<sup>15</sup>] ἐβολ ἡσσομῆτ [ἡταβερνων] ὡς ἀπ-  
 πιος φορος ἐτωμῆτ ἐρον. ἡτερε πατλос δε πατ  
 ероот ацтwn ἡγнт ацетхаристеи мпнотте.  
<sup>16</sup> ἡτερῆβων σε еротн ерwмн а прокатоптархос  
 † ἡпетемр етоотῃ мпарχων ἡмматой. ачна  
 патлос етречшo гарі гароу мп пматой етраерс  
 ероу. <sup>17</sup> асшwпе де мпмса шомῆт ἡроот ац-  
 мотте епархων ἡпнотал. псасу пат. же ἡрwме

<sup>15</sup> α (19)<sup>16</sup> α 19<sup>17</sup> α § (19 §)

<sup>15</sup> ὡς ἀππιος φορος ἐτωμῆτ ἐρον unto Appios phoros to meet  
 us] α .. ατι ἐβολ (om ε. 26) ἐγραπ (ἐρρι 26) ὡς ἐρ(§ 26)ρι  
 εαππιоφοροу (αппиa φορος FS .. απпи φοροу PT) нем (ἡ AB<sup>a</sup>) π  
 ἡтаβερνων they came to meet us as far as unto Appio phoru and 3  
 Tabernōn Bo, ἐξ(om NABI 40 61 αl)ηλθον εις α(υ N\* 40)παντησιν  
 η(υ N\*)μιν(-ων) αχριs (om N\*\*AB 13 61 .. αχριπ N\*) αππιου φορου  
 και τριων ταβερνων N &c (αππιου 13 25 137) .. occurrerunt nobis  
 usque ad appii forum, et tribus tabernis Vg Arm (forum abpheay)..  
 they came out to meet us as far as the market which is called ap̄yōs  
 phōrōs and as far as the three taverns (khōnōn) Syr .. and they went  
 out and met us at the market whose name (is) afāyūs fārūs and as far  
 as the three taverns (hawānūt) Eth .. came that they might meet us at  
 an open place as far as one place which was named the circus of ap̄yō  
 where there were three taverns (sakalā), there (is) a market of all  
 necessities of men Eth ro ἡт. &c but when P. had seen them]

α .. етапнат де ерwот ἡхепатлос but when had seen them P. Bo  
 .. ους ιδων ο παυλος N &c, Vg (cum vidisset) Arm .. and when saw them  
 P. Syr Eth .. and when saw P. the brothers Eth ro ацт. ἡ. ацет-  
 харисте(om α)ι мп. he was confident of heart, he gave thanks to  
 God] α 19? .. ацшепсмот ἡтєп φ† отор ацсi ἡотметхарєнт  
 he gave thanks to God and he took courage Bo Arm .. ευχαριστησας τω  
 θεω (χριστω 16 αl) ελαβε(ν) θαρσος N &c, Vg .. he gave thanks to God  
 and was strengthened Syr Eth .. he gave &c and trusted in him Eth ro

<sup>16</sup> ἡτερῆβ(ει 19)ε. &c but when we had gone into Hrōmē] 19 .. ἡт.  
 σε &c when we had gone therefore &c α .. ρоте (ροταν FKS) де (om  
 де P 26) етапше ешотн ерwмн but when we went into Rōmē Bo ..  
 оте де еισηлθομεν εις (την N\*L 137 αl) ρωμην N(A)BI 13 31 40 61 ..

besought us to [ <sup>15</sup>] unto Appios phoros to meet us. But when Paulos had seen them, he was confident of heart, he gave thanks to God. <sup>16</sup> But when we had gone into Hrōmē, the *centurion* delivered the prisoners to the *ruler* of the soldiers, he permitted Paulos for to remain by himself with the soldier who guardeth him. <sup>17</sup> But it happened, after three days, he called the *rulers* of the *Jews*, said he to them: Men,

οτε δε ηλθ. LP &c (ηλθον H) *cum venissemus autem romam* Vg.. and when we entered into hrōm Arm.. and we entered into rhūmī Syr, and we entered rōmē Eth.. and after that we entered rōmē Eth ro α ηζ. &c the centurion delivered the prisoners to the ruler of the soldiers] ο εκατονταρχος παρεδωκε τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη(ω) HLP &c .. om NABI 13 40 61 12<sup>1</sup>, Vg Bo Syr Eth αγκα &c he permitted P. for to remain by himself] α .. αγκα η. δε &c but &c 19 .. ατ(αγ AP 26) οταρσαρσι απατλος εορεμωπι αματατγ they (he AP 26) commanded P. for him to abide alone Bo.. τω δε παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον HLP &c .. επετραπη τω παυλω μ. κ. ε. NABI 13 40 61 12<sup>1</sup>, Vg (*manere sibi*) .. add εξω της παρεμβολης 137, Vg (*demid*) Syr (h\*).. and permitted the centurion P. that he should dwell where he wished Syr Eth (the officer).. the centurion delivered him to the chief of the soldiers who is the prince and found P. favour with him that he might dwell at his (own) wish with 1 soldier who guarded him Eth ro αη πα. &c with the soldier who guardeth him] Bo (ετυρωις who watcheth FS) .. συν τω φυλασσοντι αυτον (-τω L) στραιωτη Ν &c, Vg.. with the ēstratīyūtō, he who was guarding him Syr.. with the soldier his guard Arm.. but his guard indeed with him Eth (ro, see above)

<sup>17</sup> ας(γ? 19)ψ. &c but it happened, after three days] α (19) Bo (Ϝ) .. εγενετο δε μετα ημ. τρεις Ν &c .. post tertium autem diem Vg .. and it happened after three days Arm.. and after three days Syr Eth αγμα. επαρ(επαρ α)χωπ ηη(om α)ιοτ. he called the rulers (om MS) of the Jews] α, αγμαοτ? επιροτα? ητε ημοτα. ετυοπ αματ he called the first (men) of the Jews who are there Bo .. συγ(ν)καλεσασθαι αυτον τους οντας των ιουδαιων πρωτους NABI 13 40 61 137 al, Arm (om τους οντας) .. αγμα. ηπατλος &c called Paulos &c Bo (κ) .. συγκ. τον παυλον τους &c HLP &c .. sent P., he called the chiefs of the Jews Syr Eth (sent message) .. he collected the great Jews who dwelt (in) Rōmē Eth ro πεα. &c lit. said he to them, The men, my brothers]

πασπντ. αποκ ἦται† απ οὔθε πλαος η ἡσωντ  
 ἦνεπειοτε. ατ† ἡμοι εἰμινρ εβολ ρῆ θιεροτσαλναι  
 ερραι εἴσιx ἦνερωμαιος. <sup>18</sup> ατω ἦτεροτανα-  
 κρινε ἡμοι ατοτωϣ εναατ εβολ. xε ἡποτρε  
 ελαατ ἡαῖτια ἡμοτ ρραι ἦρητ. <sup>19</sup> ἦτερε ἦοτ-  
 ραι xε † οὔηηι ατανατναζε ἡμοι ετραεπικα-  
 λει ἡπῤρο ρως εἰπακατητορει απ ἡπαρεθνος.

<sup>18</sup> α (19)      <sup>19</sup> (α) (19)

α .. ετατι xε εματ παρxω ἡμος πωοτ αποκ ἡρωμι πεπσπνοτ  
*but they having come thither he was saying to them, I, the men, our*  
*brothers* Bo (om εματ thither ΓΝΟΡΤ .. шарог unto him 26) .. ετατι  
 &c πεxαx πωοτ xε απ. &c lit. *but they &c said he to them, say, I &c*  
 Bo (FKS) .. συναλθοντων δε αυτων ελεγεν (ειπεν 61) προς αυτους ανδρες  
 αδελφοι, εγω N &c (εγω ανδρες NABI 13 40 61 137 al .. λεγων ανδρες  
 N\*) .. *cumque convenissent &c* Vg Syr (*he said, men, my br.*) .. *and*  
*when they came he saith to them I, men, brothers* Arm (om men odd)  
 .. *and came unto him many men and when they were assembled he*  
*saith to them—our brothers* Eth .. *and when they were assembled together*  
*he saith to them, O men, brothers* Eth ro αποκ &c lit. *I having*  
*given not against the people]* α .. ἡπερ ρλι ει† εσοτη εραx  
 ἡ (ερεπ FKS) ηι λαος *I did not any thing, opposing the people* Bo ..  
 ουδεν εναντιον ποιησας (πραxas 61) τω λαω N &c, Arm .. *nilhil adversus*  
*plebem faciens* Vg .. *I when in nothing I stood against the people* Syr ..  
*there is not evil which I did, our brothers to the people* Eth .. *I indeed*  
*did not any thing evil against our people* Eth ro η &c or the  
 customs of our fathers] α, Bo (ie πιστηνηοια ἦτε πεπιό† AB<sup>u</sup>KNT  
 .. ie &c ππο† or &c the fathers ΓΦOPS) .. η τοις εθεσι(v) τοις πατρωοις  
 N &c, Arm, *aut morem paternum* Vg .. *and the nomūsō of my fathers*  
 Syr .. *and not against the law* Eth .. *and against the statute of our*  
*fathers* Eth ro ατ† &c lit. *they gave me, being bound out of the*  
*H. into the hands of the Hrōmaios]* α .. ατcονρτ εh. xεκ ἡλναι  
 ατνητ εs(2 κ)ρηι επεxσιx ἡπρωμαιος lit. *they bound me out of*  
*Jerusalem, they gave me into the hands of the Rōmeos* Bo .. δεσμος εx  
 ιεροσολυμων παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων N &c, Vg (*ab hiero-*  
*solyimis*) Arm (*from J. hrōmaynekuts*) .. *in bonds I was delivered from*  
*J. in the hand of the R.* Syr .. *and yet (lit. as) they bound me in J.*



my brothers, I, though I opposed not the *people* or the customs of our fathers, I was given, being bound, out of the Hierusalēm into the hands of the *Romans*. <sup>18</sup> And when they had *examined* me, they wished to release me, because they found not any reason of death in me. <sup>19</sup> But when the *Jews* had opposed me, I was *compelled* for to *appeal* to the king, not as

and delivered me to the men of rōmē Eth .. the men of J. gave me back, having bound me, into the hand of the rōmāuūyān Eth ro

<sup>18</sup> ατω &c and when they had examined me] α .. παί (add Δε FKS) εταρθετσωτ(οτ κ) these (but these FKS) having examined (me κ) Bo .. οτινες ανακρινα(ο Ν\*)ντες με Ν &c, qui cum interrogationem de me habuissent Vg .. and they, when they asked me Syr .. who when they judged me Arm .. and having examined Eth .. but they, having examined Eth ro ατωτω &c they wished to release me] α, Syr (that they might) Eth (that might cause me to live those .. save me, ro) .. πατωτω εχ(κ τ)ατ εβολ πε (om πε Γ) they were wishing to release me Bo, εβ. με απ. Ν\* 177, Vg .. ε(η HLP 31)βουλοντο απολυσαι Νc &c, Arm xe &c lit. because they found not any reason of the death in me] α? 19? .. xe ἄπορxeι ρλι ἡετια (Λωιζι FKS) ἡτε φμοτ εμωον (om εμω. Gr .. om εμ FPS .. ετω. ΓNT .. εμωον κ) ἡσητ Bo (reason of the death being) .. δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι Ν &c (θ. αιτ. 13) .. eo quod nulla causa esset mortis in me Vg .. lit. because they found not after me any thing of wickedness for death Syr .. because of even not any wrong of death finding in me Arm (they found cdd) .. when they found not against me crime in which I should die Eth

<sup>19</sup> ἡτερε &c but when the Jews had opposed me] (α) (19?) .. εταπτιλετιν δε ἡξεπισοτ. but as contradict the Jews Bo (om Δε ο) αντιλεγοντων δε των ιουδ. Ν &c, Vg .. add και επικραζοντων· αιρε τον εχθρον ημων 137 216, Syr (h\*) .. and when were standing against me the Jews Syr .. and in the opposing of the Jews Arm .. and when arose the Jews they resist me Eth .. and when strove the Jews over me Eth ro αταπ. &c επικαλει(λι α) &c lit. they compelled me for to appeal to the king] α (19?) .. ασεραπαγκη εροι εερεπικαλιςεε ἄποτρο lit. it compelled me to appeal &c Bo .. ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα Ν &c, Vg, I was compelled to make (lit. cry) an appeal of kesar Syr .. I trusted myself for them in kēsār the king Eth .. it forced me that I should appeal to the king Eth ro .. necessary it became to appeal to gaysr Arm ρως ειπακατηγορει απ ἄπαρεθπος not as being about to accuse



20 εἵνε τεταγῖα σε ἀισεπ̄την̄τῇ ἐπαῶ ἐρωτῇ αὐῶ  
 εἵπαξε π̄αεντῇ. εἵωνρ παρ ἡπειραλτσῖς εἵθε  
 θελπισ ἁπισρανλ. 21 ἡτοοῦ σε πεχαῶ παφ. κε  
 ἀνοη οὔτε ἁπ̄π̄χι σεαῖ εἵβν̄ντῇ εἵβλ ρῇ φ̄οτ̄αα.α.  
 οὔτε ἁπε οὔα εἰ ἡν̄εσνητ̄ π̄ῖταμον π̄ῖχω ἡοτ̄-  
 πεθοοῦ εἵβν̄ντῇ. 22 τ̄ῖαζιοῦ σε ἁεον̄ εἵρεκσῶτῇ

20 (α) (8) (19)

21 8 (19)

22 8 § (19)

my nation] α 19?.. ἁφρηῖ ἀπ κε ο(εο 26) τοῦ ρλι ἡ(om FS)-  
 κατηγορία εἰρῖ ἁπα(αι βα ΓΓΚΝΟΤ) ἡλῶλ not as that there is  
 any accusation to make to my (this βα &c) nation Bo.. οὐχ ὡς τοῦ  
 εθνους μου (μουνο Ν\*) εἰχων τι κατηγορησαι (-ρεῖν ΝΑΒ 13 40 61 al)  
 Ν &c, Vg.. add ἀλλ ἵνα λυτρωσῶμαι τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου 137  
 216, Syr (h\*).. as not that my nation I was having any thing to  
 accuse Arm.. but not that I accuse my nation Eth.. it was not indeed  
 becoming for me (lit. I was not) to accuse my people and my men Eth ro

20 εἵνε &c because of this reason therefore] (α) 19?, Bo (τα-  
 λωῖσι οὔη) δια ταυτην ουν την αιτιαν Ν &c, Vg.. because of this  
 Syr.. because of this reason Arm.. and because of this therefore Eth..  
 because of this word Eth ro αἰσεπ̄. &c I besought you, to see you]  
 (α).. πατῶεζ ἐπαῶ ἐρωτεῖ I was praying to see you Bo (add πε  
 FKS).. παρεκαλεσα (-σαν Ν\*) υμᾶς ἰδεῖν Ν &c, Vg (rogavi) Arm  
 (I prayed).. I prayed from you that ye would come and that I might  
 see you Syr.. I besought you that ye would come unto me that I might  
 hear you Eth.. I indeed asked and I called that I might see you Eth ro  
 αὐῶ &c lit. and to speak with you] α 8, Bo.. και προσλαλησαι Ν &c,  
 Vg.. and to speak Arm.. and narrate to you these (things) Syr.. and  
 speak to you Eth εἵωνρ παρ &c ἁπισρανλ (πινλ 8) for I am  
 being bound with this chain because of the hope of the Israel] α 8..  
 (κε 26) εἵθε τρελπισ παρ (om τ. s) ἁπισλ φ̄ονεῖ ἡταιραλτ̄-  
 (ΑΒ<sup>α</sup>.. η Γ &c)ςῖς for because of the hope of the Israel I am bound  
 with this chain Bo Syr Eth.. ε(ι)νεκεν γαρ της ελπιδος του ισ(σδ Ν)ραηλ  
 την αλυσιν τ. περικειμαι Ν &c, Vg (circumdatatus sum).. for because of  
 the hope of Israel I am in chain this Arm.. concerning the hope of  
 Israel: because I was confined in this bond Eth ro

21 ἡτ. σε they therefore] 8.. ἡωοῦ κε Bo, οἱ δε Ν &c, at illi Vg  
 ..and they Arm.. trs. say to him those Syr.. and they also Eth ro..

being about to *accuse* my nation. <sup>20</sup> Because of this reason therefore I besought you, to see you and to speak to you: for I am being bound with this *chain* because of the *hope* of the *Israēl*. <sup>21</sup> They therefore, said they to him, We, *neither* received we writing concerning thee out of the *Iudaia*, nor did (any) one come of the brothers and show to us and say an evil (thing) concerning thee. <sup>22</sup> We demand of thee therefore for us to hear the (things) which thou thinkest:

and Eth      πεχ. κ. said they to him] 8 19?, Bo .. *dixerunt ad eum* Vg .. προς αυτον ειπο(α)ν Ν &c .. Syr, see above .. *they say to him* Arm Eth ro .. *say to him the rabbanāt of the Jews* Eth      χε αποκ &c We, neither received we writing concerning thee out of the *Iudaia*] 8 19? .. χε αποκ οταε μπε cσαι ι παν εθ. Σεπ φισταεα εθηηκ We, neither did writing come to us out of the *Iudea* concerning thee Bo (om concerning thee AB<sup>a</sup> 26) .. ημεις ουτε (ουδε 61) γραμματα περι (κατα Ν) σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας Ν &c (εδεξ. περι σου A 13 103 105, Vg) Arm (we not-from the Jews .. *Judea* cdd) .. *we, letter concerning thee we received not from yĥūd* Syr .. *to us indeed came not to us writing of mission from the land of yehūdā concerning thee* Eth .. *we indeed, there is not to us writing which came concerning thee* Eth ro      οτε &c nor did (any) one come of the brothers] 8 19? .. οταε μπερι ηχεοται εθ. Σεπ πιςνηοτ nor came (any) one out of the brothers Bo .. ουτε παραγενομενος τις των αδελφων Ν &c, Vg Arm .. nor (any) men from the brothers who came from *Jerusalem* Syr Eth (nor one) .. nor one from the brothers having come from *J.* Eth ro πῃτ. &c and show to us and say an evil (thing) concerning thee] 8 19? .. ητεγταμοκ ιε ητεγχε οτρωε(καχι AB<sup>a</sup>) εγρωοτ Σαροκ and show to us or say a thing (word AB<sup>a</sup>) evil against thee Bo .. απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον Ν &c (om πονηρον 13) Vg Arm (evil about thee cdd) .. said to us any thing which is evil concerning thee Syr .. talked not before nor informed us concerning thee in word evil Eth .. who spoke to us concerning thee evil Eth ro

<sup>22</sup> τῆαζ. &c we demand of thee therefore for us to hear] 8 (19?) .. τεπτωεζ δε εσωτεμ εθ. ριτοτκ but we pray to hear from thee Bo (FKS) .. τεπεραζιομ δε &c but we think right &c Bo .. αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι Ν &c (om αξ. δε L .. περι Η .. ακ. παρα σου ΝL 40 al) .. *rogamus autem a te audire* Vg Arm .. but we beg that we may hear from thee Syr .. but (αλλα) we, we desire (that) we may hear from

ἐπετῆμεεστε ἐροοῦ. ἐθε τειραρεςις γαρ αὐταμον  
 θε σεαπτιλεγε ριως ρε̄ μα πμ. <sup>23</sup> αὐτасσε δε  
 πας εἶροοῦ. αἰει шароу ἡσιотамнише епма  
 етѣпгнтѣ. αὐω αἰшаθε ἡμᾱт εἰρη̄пtre ἡтп̄-  
 тero ἡппотте. εἰπειθε ἡμοοῦ ἐθε ις εβολ ρε̄  
 πномос ἡωωтснс ἡп̄ пепрофнтнс жп ρтоотε ша  
 роуе. <sup>24</sup> ρоине мен αἰπειθε ἐπεтѣхω ἡμοοῦ.

<sup>23</sup> (α) (8 §) (19)

<sup>24</sup> α 19

*thee thy faith Eth .. nevertheless we wish correctly (that) we may hear from thee Eth ro* ἐπεтѣ(ек 19)м. ер. the (things) which thou thinkest] 8 (19 ?) Bo (ἐπн ет, ἡпн ет AFS) α φρoveis N &c, Vg, *that which thou thinkest Syr .. what thou thinkest Arm .. and concerning the doctrine of the rule which thou sayest Eth .. because thou art he who knoweth and he who heareth Eth ro* етће &c lit. for concerning this sect they showed to us that they contradicted against it in every place] 8 19 ? .. εοθε ταιρερεςις γαρ πρω̄х (πρ. γαρ 26) οτοпг ероп θε сеерапτιлестп εοθнтс жеп̄ маӣ пн̄еп̄ for concerning this sect the thing is manifest unto us that they contradict concerning it in every place Bo .. περῑ мен (om 23 al) γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστοп ημιν̄ εστιν̄ οτῑ πανταχοῡ αντιλεγεται N &c, Vg (nam de) .. because that this doctrine we know that by (lit. upon) no man is it accepted Syr .. because concerning this sect evident it is to us that everywhere contradiction, it suffereth Arm .. because we heard that everywhere it was contradicted Eth .. because we, we know (that) about this sect they are furious in every place Eth ro

<sup>23</sup> αἰт. &c but they arranged for him a day] 8, αἰтπει δε πας ἡ(е B<sup>a</sup>NOT)οτεροοῦ Bo .. ταξαμενοῑ δε̄ αὐτω̄ ημεραν N &c, Vg (cum constituissent) .. having fixed for him day one Arm .. and they arranged &c Syr .. and then he arranged for them a day in which they should come unto him Eth .. and he appointed to them a fixed time of days Eth ro αἰει &c they came unto him a multitude unto the place in which he (is)] α ? 8.. αἰи шароу ет(е)ξениа етеротамниш lit. they came unto him to the lodging making a multitude Bo, ηκον (ηλθον NAB 13 40 61 al) προς̄ αυτον̄ εις̄ την̄ ξενιαν̄ πλειονες N &c (εις̄ τ. ξ. πρ. α. 105 al, Arm) Vg .. and they assembled and came unto him many where he was dwelling Syr .. and they came unto him many where he was dwelling Eth .. and on the fixed time of days went many into the

for concerning this *sect* they showed to us that it is *spoken against* in every place. <sup>23</sup> But they arranged for him a day, they came unto him a multitude unto the place in which he (is); and he spake to them bearing witness to the kingdom of God, *persuading* them concerning Jesus, out of the *law* of Mōysēs and the *prophets*, from morning unto evening. <sup>24</sup> Some *indeed* were *persuaded* of the (things) which he saith, but

*dwelling of P.* Eth ro ατω &c lit. and he spake with them bearing witness to the kingdom of God] (α?) 8 (19?) .. οτορ παρσασι ζατοτορ εγ(αγ 26)ερμεορε πωορ εοθε φμετοτρο ητε φ† (φπορ† A<sub>2</sub>S) and he was speaking before them bearing witness to them concerning the kingdom of God Bo (αγc. he spake AB<sup>a</sup> 26) .. om πωορ to them Γ) .. οις εξετιθετο, διαμαρτυρομενος(αμενοι N\* .. παρατειθεμενος A .. add αυτοις L 18) την βασ. τ. θεου N &c, Vg .. and he revealed to them concerning the kingdom of God while he witnessed Syr .. to whom he was declaring in witness of &c Arm .. and he spake to them concerning the kingdom of God while he testifieth Eth .. to those who came unto him he spake to them concerning the kingdom of God and witness became to them Eth ro εγνε(om α)ι. &c persuading them concerning Jesus] (α) 8? 19, εγωτ απορζητ εοθε ιηc Bo, πειθων περι τ. ιω N\* .. πειθων τε π. τ. ιω N<sup>c</sup>ABH 13 40 61 137 al, Vg .. and persuadeth them concerning J. Syr .. and was persuading them concerning Jesus Arm .. and causeth them to believe concerning our Lord Jesus Eth .. and while he informeth concerning J. Eth ro .. πειθων τε τα περι τ. ιω L &c εh. 2u out of] 19, Bo, ex Vg, from Syr Arm Eth .. ατω εh. 2u and &c α .. απο τε N &c ηνοα. the law] (α) 19, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. the book Eth ro αμωτcnc of Mōysēs] 19, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. om α? απ ηερ. and the prophets] α 19, Bo Eth ro .. και των πρ. N &c .. et prophetis Vg .. and from the pr. Syr Arm Eth αιν 2τ. from morning] α 19, Vg (a mane) Syr Arm Eth ro .. ιcxeη πω(ο Α)ρη from early Bo, απο πρωι N &c, Eth

<sup>24</sup> ροεινε α. some indeed] 19, Bo (NORT) .. οτορ ζαποτορ μεν and &c Bo .. και οι μεν N<sup>c</sup> &c .. et quidam Vg .. and men from them Syr .. and some Arm .. and there are those indeed who Eth .. from them there are those who Eth ro .. και οι μεν ουν N\* .. ροεινε αε but some α αρπει(μ α 19)εc ενετ†(εγ 19) α. lit. were persuaded unto the (things) which he saith] παρε πορζητ πεα ηη επαγx. α. were



ρενηκοοτε δε ατ̄ρατ̄ναρ̄τε. <sup>25</sup> ατει εβολ̄ η̄сетит  
 απ̄ η̄ρηт̄ ᾱη̄ πετερηт̄. εα πατ̄λος ζω̄ πατ̄ η̄от-  
 шаже η̄от̄ωт̄. же καλ̄ως ᾱ πεη̄νᾱ ετο̄σαᾱб̄ шаже  
 ᾱη̄ η̄ет̄η̄ειοτε εβολ̄ ριτ̄η̄ η̄с̄а̄εῑас̄ πεпро̄φ̄ηт̄ηс̄.  
<sup>26</sup> εϋ̄ζω̄ ᾱᾱος̄. же βωκ̄ η̄παρ̄ρη̄ πε̄ῑλαος̄ η̄т̄χοος̄  
 πατ̄. же ρ̄η̄ οт̄с̄ωт̄ᾱε̄ τεт̄η̄ас̄ωт̄ᾱε̄ η̄тет̄η̄т̄ᾱε̄η̄ο̄εῑ. ᾱω̄  
 ρ̄η̄ οт̄η̄ατ̄ τεт̄η̄η̄ᾱη̄ατ̄ η̄тет̄η̄т̄ᾱε̄η̄ω̄ρ̄ε̄. <sup>27</sup> αϋ̄η̄ш̄от̄  
 τ̄ар̄ η̄̄σῑρηт̄ ᾱ̄πειλ̄[α]ος̄. ᾱω̄ ᾱт̄ρ̄ο̄ш̄ εс̄ωт̄ᾱε̄ ρ̄η̄

<sup>25</sup> α (19)      <sup>26</sup> α η̄παρ̄ρη̄] ша Bo      <sup>27</sup> (α)

*being persuaded with the (things) which he was saying Bo (ετεϋζω is saying FKOS) .. επιθεντο τοις λεγομενοις N &c, Syr (his words) Arm (the words) .. credebant his quae dicebantur Vg .. believed Eth .. believed that which saith to them P. Eth ro ρενκ. δε ατ̄ρατ̄η. but others disbelieved] ρανκεχωот̄ηι δε πατοῑ η̄α(θ)т̄ηαρ̄† but others were disbelieving Bo, οι δε η̄πιστουν N &c .. quidam vero non credebant Vg .. and others were not being persuaded Syr .. and the others were not believing Arm .. but part of them refused him Eth .. and there are who believed not Eth ro*

<sup>25</sup> ατει εβολ̄ they came out] α .. ατει δε ε. but &c 19 .. om Bo, N &c, Vg Syr Eth (ro?) .. and they were dismissed from him Syr η̄сетит απ̄ η̄ρηт̄ &c they agree not with one another, P. having said to them one word] α 19? .. ετοῑ δε (om B<sup>a</sup> .. trs. †μα† δε κ) η̄ατ̄†μα† πεη̄ η̄от̄ерηт̄ αϋ̄χ̄ατ̄ (add δε P) εβολ̄ εϋ̄ζω̄ η̄от̄с̄а̄ӣ (add η̄от̄ωт̄ AB<sup>a</sup>) κωот̄ η̄х̄ε̄πατ̄λος̄ but disagreeing with one another dismissed them saying α (one AB<sup>a</sup>) word to them P. Bo .. ασυμφωνοι δε (τε N<sup>\* al</sup>, Arm) οντες προς αλληλους απελυνοντο, ειποντος τ. παυλου ρημα εν N<sup>c</sup> &c, Arm .. cumque invicem non essent consentientes, discedebant, dicente paulo unum verbum Vg .. and &c while they agree not with one another and said to them P. this word Syr (see above) .. and while they agree not they returned from him and saith to them P. thus Eth .. and then they wrangled amongst themselves and went away while they are divided and saith to them P. Hear one word Eth ro же καλ̄ως &c lit. Well the spirit being holy spake] α, Bo, οτι καλ̄ως το πνευμα το ᾱγιον̄ ελαλησεν N &c, Vg .. well spake the holy spirit Syr .. truly saith the spirit holy Eth .. Well spake the spirit holy Arm .. Well prophesied the spirit holy Eth ro .. Well said the spirit in &c Arm cdd



others disbelieved. <sup>25</sup> They came out, they agree not with one another, Paulos having said to them one word: *Well* the holy spirit spake to your fathers through Ēsaēias the prophet, <sup>26</sup> saying: Go unto this people and say to them: In hearing ye will hear and not understand, and in seeing ye will see and not discern. <sup>27</sup> For was hardened the heart of this people, and they were heavy to hear in their ears, and they shut

ⲁⲩⲓ ⲛ. lit. with your fathers through Ē. the prophet] ⲁ, ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲡ. ⲧ. ⲧ. ⲡ. A.. ⲉⲃ. ⲅⲓⲧⲟⲩⲉ ⲡⲏⲥⲁⲛⲁⲥ(ⲓⲁⲥ ⲓ) ⲡⲉⲙ (ⲟⲩⲃⲉ ⲕ) ⲡⲉⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲥ through Ēsaēias with (against ⲕ) your fathers Bo, ⲧⲓⲁ ⲡⲣⲟⲩⲁⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲡⲣⲟⲩ. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲁⲧⲉⲣⲁⲥ ⲧⲙⲟⲩ ⲛ<sup>c</sup>AB 13 40 61 al (ⲡⲉⲣⲓ ⲡⲣⲟ. ⲛ<sup>\*</sup>) .. ⲧⲓⲁ & ⲉⲡⲙⲟⲩ HLP & (ⲧ. ⲡ. ⲡⲣ. 100) Vg Bo (B<sup>a</sup>) .. in the hand of esayēay the prophet unto our fathers Arm .. in mouth of ēsha'yō the prophet against your fathers Syr .. in voice of īsāyyās the prophet to our fathers Eth .. in mouth of īsayyās the pr. to our f. Eth ro

<sup>26</sup> ⲉⲓⲁⲩⲟⲩ ⲙ. saying] Bo, ⲧⲉⲓⲟⲩ ⲛBLP 13 al .. ⲧⲉⲓⲟⲩ AH &ⲥ, Vg .. while he saith Syr Eth .. and saith Arm ⲛⲉ ⲁⲟⲕ Go] Bo (ⲙⲟⲩⲙⲓ) Syr .. ⲡⲟⲣⲉⲩⲧⲓⲧⲓ ⲛ &ⲥ, Vg (vade) Arm Eth ⲡⲧⲁ. ⲡ. and say to them] ⲁⲩⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ say to them Bo .. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲟⲩ(ⲉ) ⲛ &ⲥ, Vg .. and thou shalt say Arm (to them cdd) .. and say to them Syr .. and say to it Eth ⲛⲉ &ⲥ lit. In a hearing ye will hear] ⲛⲉ ⲩⲉⲡ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ (ⲓⲛⲟⲣⲧ .. ⲟⲩⲥⲙⲏ AB<sup>a</sup>FKS 26) ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲥⲱⲧⲉⲙ In a hearing ye shall hear Bo .. ⲁⲕⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲉⲧⲉ ⲛ &ⲥ, Arm .. aure audietis Vg Eth ro .. that a hearing ye will hear Syr Eth ⲡⲧⲉⲧⲡⲧⲙⲟⲩⲉⲓ(ⲟⲓ ⲁ) and not understand] ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲧⲉⲧⲡⲕⲁⲩⲥ and ye shall not understand Bo Arm, ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲙⲡ ⲥⲟⲩⲛⲡⲧⲉ (-ⲉⲓⲧⲉ L 61 .. -ⲓⲧⲉ 13) ⲛ &ⲥ, Vg Syr Eth ⲁⲧⲱ &ⲥ lit. and in a seeing ye will see] ⲟⲩⲟⲩ (om AB<sup>a</sup>) ⲩⲉⲡ ⲟⲩⲛⲁⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲉ (om AB<sup>a</sup>) ⲛⲁⲧ and in a seeing ye shall see Bo Arm .. ⲕⲁⲓ ⲧⲧⲉⲡⲟⲩⲧⲉ ⲧⲧⲉⲡⲉⲧⲉ ⲛ &ⲥ (ⲧⲧⲉⲡⲉⲧⲉ ⲛ<sup>c</sup>AEH 13 31 al) Vg (om et am which has videtis) .. and ye will see Syr .. and a seeing ye will see Eth ⲡⲧⲉⲧⲡⲧⲙⲉⲓⲱⲣⲩ and not discern] ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲧⲉⲧⲉⲡⲛⲁⲧ and ye shall not see Bo .. ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲙⲡ ⲓⲃⲛⲧⲉ (ⲉⲓⲃⲛⲧⲉ E) ⲛ &ⲥ, et non videbitis Vg Arm .. et non respicietis e .. and ye will not discern Syr (vg) .. ye will not know Syr (h) Eth .. ye will not notice Eth ro

<sup>27</sup> ⲁⲓⲡⲓⲱ. was hardened] ⲁ .. ⲁⲓⲟⲩⲙⲟⲩ was thickened Bo (ⲁⲓⲟⲩⲟⲙⲧ FS) ⲉⲡⲁⲕⲩⲛⲧⲛⲧⲉ ⲛ<sup>c</sup> &ⲥ LXX, Vg (incrassatum est) Syr Arm Eth (and was &ⲥ ro) .. ⲉⲧⲁⲣⲩⲛⲧⲛⲧⲉ ⲛ<sup>\*</sup> ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲣⲟⲩⲱ &ⲥ and they were heavy to hear in their ears] ⲁ .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲣⲟⲩ(ⲱ A 26)ⲱ ⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲩ.

πευμααξε ατω αψταα [28-30 α]μοϋ. ατω πεψωπ  
 εροϋ η]οτοη ηηα ετβηκ εροτ[η η]αϋ. 31 εϋκνηρσσε  
 ητμητε[ρ]ο αηη[οτ]τε. ατω εϋτςβω [ε]τθε πχοεε  
 ις πεχς ρη ο[τ]ηαρρηεα αηη τςο.

непразѣ ꙗ́ко апо́столос

[28-30] 31 (a)

πουμααϋ and they were heavy unto the hearing in their ears Bo ..  
 και τοις ωσιν (add αυτων NA 13 al) βαρεως ηκουσαν N &c, Vg (add  
 suis tol) .. and they made heavy their hearing Syr .. and with their ears  
 heavily they heard Arm .. and with difficulty they hear in their ears  
 Eth .. and in their ears with difficulty they hear Eth ro

30 ατω πεψω. εροϋ &c lit. and he was receiving unto him] α?,  
 Bo (FS) .. οτςρ ηαψω(ω B<sup>a</sup>NOF)η and he was receiving Bo, και  
 απεδεχετο N &c, Vg Arm .. and he was receiving there Syr .. and he  
 receiveth (lit. meeteth) Eth .. lit. and he receiveth them there Eth ro  
 ηοτ. &c every one who goeth in to him] (a) .. ηοτοη ηηεη εοηηο  
 εζοτη (om ες. 26) ψαροϋ every one who cometh in (om 26) unto  
 him Bo, παντας τους εισπορευομενους προς (εις 13 31\* al) αυτον N &c,  
 Vg Syr Arm .. add ιουδαιους 137 .. add ιουδ. τε και ελληνας 216, Vg  
 (tol) Syr (h\*) .. every one who came Eth (lit. came home) .. those who  
 come unto him into his dwelling Eth ro

31 εϋκ. proclaiming] α, Bo (ριωιϋ) κηρυσσων N &c, praedicans  
 Vg .. he was proclaiming Arm .. and he was proclaiming Syr .. and he  
 proclaimeth to them Eth (announceth to them ro) ητμητ. αηη(α  
 α)οττε the kingdom of God] (a) Bo, N &c, Vg Arm Eth .. concerning  
 &c Syr Eth ro ατω εϋ. and teaching] N &c, Vg Bo .. and he was  
 teaching Syr Arm .. and he preacheth and teacheth Eth .. and of our  
 Lord Jesus also Eth ro ετθε &c concerning the Lord Jesus the  
 Christ] (a), see below, Bo Arm .. τα περι του κυριου ιω χυ N &c &c, Vg  
 Eth .. openly concerning our Lord Jesus Messiah Syr (vg) .. om χυ N\*  
 33 99 101 104 216, Syr (h) Arm cdd .. and of our Lord Jesus also :

[<sup>28-30</sup>] and he was accepting every one who goeth in to him :  
<sup>31</sup> *proclaiming* the kingdom of God, and teaching concerning  
the Lord Jesus the Christ, in boldness of speech without  
sparing.

The acts of the apostles

he taught them Eth ro (omitting μετα π. παρ.).. *quoniam hic est  
christus filius dei per quem omnis mundus iudicabitur* Vg (tol)  
ⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣ(ⲉ ⲁ)ⲛⲥⲓⲁ in boldness of speech] (ⲁ) .. μετα παρ. 4 216 ..  
μετα πασης παρησιας ⲛ &c, Vg, ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲉⲣ ⲉⲗ. ⲛⲓⲗⲉⲛ Bo (ΓΦΚΝΟ  
ST 26) Syr (see above) .. *while he speaketh openly* Eth .. ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲱ(ο  
A 26)ⲛⲉⲣ ⲉⲗⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲗⲉⲛ in manifesting to every one concerning  
the Lord Jesus the Christ Bo (AB<sup>8</sup>P) .. Eth ro (see above) .. *trs.*  
*unceasingly with all boldness* Arm ⲁⲕⲓ ⲛⲉⲟ without sparing] ⲁ ..  
ⲁ(ⲛⲉⲙ ΓΝΟΤ)ⲙⲟⲛ ⲉⲗⲓ ⲱⲱ(ο FKS)ⲱⲩⲧ ⲁⲙⲟⲩ there is (was) not  
any hindering him Bo (add ⲛⲉ ΓΝΟΤ .. A<sub>2</sub> begins a new sentence  
ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩ but the word of the Lord) .. *pref.* ⲟⲩⲟⲣ and Bo  
(A 26) .. *ακωλυτως* ⲛ &c .. *sine prohibitione* Vg Syr .. *and there is not  
who hindereth him* Eth (while there is not ro) .. *add quia hic est  
dominus iesus christus filius dei per quem incipiet totus mundus  
iudicari* Vg (demid) Syr (h *dicens quod hic* &c) .. *add quoniam hic est  
christus bohem* .. *add* ⲁⲙⲛ 15 18 36 40 43 96, Vg (am fu hal) Syr (h)

Subscription ⲛⲉⲛⲣ. ⲛⲓⲛⲁⲛ. the acts of the apostles ⲁ .. *πραξεις  
αποστολων* ⲛB .. *πρ. των απ. 61 .. πρ. τ. αγιων απ. AEHL I 101 126  
214 al. .. πραξις (πραξεων FS) τοις ατιοις αποστολοις εν ιερη  
τω κω αλλη* Bo (AFS) .. *επληρωθησαν αι πραξεις τ. αγ. απ. P .. τέλος  
των πραξεων 66 al. .. τέλος τ. πρ. τ. αγ. απ. 80 al. .. τέλος συν θεω τ. πρ.  
τ. απ. 137 .. exp. actus apostolorum* Vg (fu) .. *explicit liber actuum  
apostolorum* Vg (am demid) .. *was finished praksis of apostles blessed  
but this (is) their narrations* Syr (vg) .. *was finished the work of the  
envoys* Eth .. Eth ro has this work of the apostles which is often  
translated in Rome (rōmyā) (has been translated) from the tongue of  
rōmāyestī (ρωμαϊστι) and Greek (tserēe) to Ethiopic (ge'ez)

## REGISTER OF FRAGMENTS

## PAPYRUS

- a** BRITISH MUSEUM Or. 7594, papyrus book, ff. 58-108, i 1-xxiv  
16, xxvi 32-xxvii 17, 21-34, 36-xxviii 20, 23-27, 30, 31
- b** HEIDELBERG, detached fragments marked A(cta) by Dr. Carl Schmidt, i 3, 8, 9, 13, 16, ii 3, 7, 9, 10, 13-15, 17, 34-36, 38, iii 11-16, iv 32, 35-v 2, vii 3-10, 23-25, 27, 28, 44-viii 3, xxiii 33, 34, xxiv 1, 4, 8-10, xxvii 23-25, 28

## PARCHMENT

- 1** VIENNA, ff. 77, coll. 1, ll. (24), (21) × (12.5), text (12.9) × (9), ii 35, 36, 41, 42, 46, 47, iii 6, 11, 12, 26, iv 1, 7, 8, 24, 29, 33, 34, v 3, 9, 13, 15, 20, 21, 25-27, 31-34, 36, 37, 41, 42, vi 5, 9-11, 14, 15, vii 1, 2, 5, 6, 10, 11, 16-18, 23-25, 29, 30, 35, 40, 41, 44, 45, 51, 52, 57, 58, viii 1-3, 9, 10, 14-16, 22-24, 27-29, 32-34, 39, 40, ix 1, 4-7, 11-13, 17-19, 21-24, 28-31, 34-36, 39-41, x 2-4, 7-11, 15-18, 22, 23, 25-29, 31-33, 37-39, 42-45, 48-xi 4, 7-11, 14-17, 19-22, 25-28, 30-xii 5, 7-9, 11-13, 16-19, 21-25, xiii 2-5, 7-11, 13-15, 18-22, 25-27, 31-34, 36-41, 43-46, 48-52, xiv 3-6, 10-13, 15-18, 20-23, 27-xv 6, 8-12, 16-20, 22, 23, 26-29, 33-37, 39-xvi 2, 4-9, 11-18, 20-23, 26-29, 32-36, 38-xvii 2, 4-6, 10-13, 15-18, 21-23, 25-28, 31-34, xviii 2-5, 8-11, 14-17, 19-22, 25-27, xix 2-6, 9-11, 13-16, 19-22, 25-27, 29-33, 35-38, xx 1-4, 7-9, 12-15, 18-21, 24-27, 30-32, 36-xxi 1, 4-7, 10-12, 16-19, 21-24, 26-28, 31-34, 37-39, xxii 2-4, 7-10, 12-15, 19-22, 24-27, 29-xxiii 1, 5, 6, 9-11, 14-15, 19-21, 23-27, 31-34, xxiv 2-4, 10-12, 16-19, 23, 24, 27-xxv 3, 7-9, 12-14, 18, 19, 23, 24, xxvi 2, 3, 7, 8
- 1<sup>a</sup>** BRITISH MUSEUM 989, Or. 4918, coll. 2, ll. (19), 9 × 6, xx 35-37
- 2** BRITISH MUSEUM 961, Or. 4917 [2], coll. 2, ll. 24, 14 × 10.5, xv 2-8, 10, 11, 36-xvi 8
- 3** PARIS 129.11, f. 2, coll. 2, ll. 30, ii 18-29, 33-42, vii 58-viii 1, 2, 4, 5, 7-9
- VIENNA 149, ix 35-x 3

- a* VIENNA 59, i 6-20
- β* PETERSBURG (Golenishchev 55), iii 15, 16
- 5 BODLEIAN (Rev. Greville Chester), coll. 2, ll. (11), 7.4 × 6, xii 14, 15, 22, 23
- 7 VIENNA 151, xvi 15-31
- 8 LEYDEN 65, coll. 2, ll. (30), (20.5) × 18.2, v 16-29, 31-34 PARIS 129.11, f. 33, xxviii 8-13, 20-23
- 9 LEYDEN 64, coll. 2, ll. (16), 1 × 16.7, ii 43-45, iii 1, 2, 5-7, 10-12 PARIS (Ceugney) 102, f. 23, vii 51-viii 3 PARIS 129.11, f. 21, xiv 17, 19-23 f. 22, xvii 24-30, 33, 34, xviii 3 ff. 23, 26, xviii 4-18 cf. 28, xix 22-24, 32, 33 f. 25, xix 35-37, xx 6-8
- 10 BODLEIAN (Woide 9), ff. 2, coll. 2, ll. 34, 28 × 20, i 19-ii 34 PARIS 129.11, f. 4, ii 34-iii 6 PARIS LOUVRE (6666 or 9999), x 20-22, 33, 34 PARIS 129.11, ff. 12-17, xiii 10-xvi 4 f. 20, xvi 4-22 LEYDEN 66, xix 32-34, 36-38 PARIS 129.11, f. 29, xxi 3-14, 16-20 BRITISH MUSEUM 118, Or. 3579 B (48), ff. 75, 76, 77, xxi 36-38 Or. 6954.71, xxi 38, 39 BRITISH MUSEUM 118, xxi 40-xxii 6-12, 14, 15 Or. 6954.71, xxii 10-12 BRITISH MUSEUM 118, xxii 18-29, xxiii 1-15
- 11 CHELTENHAM (Fenwick, Phillips 17), coll. 2, ll. (26), (22.7) × (16.5), ii 39-iii 4
- 12 PARIS ACADEMIE (per De Ricci), col. 1, ll. (17), (6.8) × 6, xxiv 5-10, 14-17
- 13 AMHERST (copy by De Ricci), viii 13-15, 27-30
- 14 GILMORE, coll. 1, ll. (10), (6.8) × (8), ii 41-45
- 15 VIENNA 147 K 9339, pp. 7, 8, coll. 2, ll. 28, ii 12-25
- 17 PARIS 129.11, f. 1, ii 2-18 BODLEIAN (Chester), iii 2, 3, 11, 13-15 PARIS 129.11, f. 34, xiv 11-15, 21 VATICAN 78, ff. 2, coll. 2, ll. 26, 20.8 × 17.5, xvi 26-xvii 16 PARIS (Ceugney) 78.25, xvii 29-xviii 9 VATICAN 78, f. 1, ll. (25), 19.8 × (17), xxvii 11-27
- 18 PARIS 129.11, f. 6, coll. 2, ll. 25, 26, 19.2 × 14.5, viii 32-ix 4 f. 8, ix 27-39
- 19 PARIS (Ceugney) 78, f. 19, coll. 2, ll. 25, 22.7 × 16.8, iv 2-16



- VIENNA 154 K 9152, pp. 151, 152, xxvii 9-21 PARIS 129.11, f. 32, xxvii 38—xxviii 4 BRITISH MUSEUM 121, Or. 3579 B (50), xxviii 15-25
- 20 PARIS 129.11, f. 3, coll. 2, ll. 37, 38, 30 × 21, ii 17-41 f. 10, xii 6—xiii 4 f. 18, xiii 5-28 VIENNA 153 K 9008, xiii 29—xvi 16 PARIS 129.11, f. 19, xvi 16—xvii 3 f. 24, xviii 20—xix 4, 6-16 VIENNA 153 K 9008, xxii 25—xxiii 18 PARIS 129.11, f. 31, xxv 10-16 f. 30, xxv 18, 19—xxvi 1 f. 31, xxvi 2-7
- 21 VIENNA 148 K 9123, pp. 13, 14, iv 14-33 BRITISH MUSEUM 117, Or. 3579 B (47), coll. 2, ll. (29), (20.2) × 17.7, xvi 14-22, 25-28 BODLEIAN (Chester), xvii 2-4, 6-10, 13, 14, xviii 15-24 CAIRO (Patriarchate), xviii 25, 26, xix 2-4 BRITISH MUSEUM 117, xx 31-35, 37—xxi 8, 10-13 VATICAN 79, ff. 4, ll. 36, 24.5 × 19.5, xxiii 17-23, 26—xxvi 10
- 22 MUNICH (Reich 20 b, per Thompson), coll. 2, ll. 17-19, 18 × 22, xxiii 17-19, 21-23, 26-29, 31-33
- 23 BRITISH MUSEUM, Or. 6954.74, coll. 2, ll. (44), (24.5) × (38.5), v 4-10, 12-18, 21-36
- 25 VIENNA 150 K 9117, pp. 57, 58, coll. 2, ll. 26, ix 39—x 6
- 26 VIENNA 152 K 9049, pp. 121, 122, xviii 26—xix 9
- 27 DR. FL. PETRIE (per Thompson), col. 1, xiii 43-47
- 28 PARIS 133 (Mr. Winstedt), xvi 9, 10, 13, 14, xxiv 23, 24, 26, 27

## PAPER

- a BODLEIAN Hunt. 394, book containing Acts i—xxiv 20, p. 116, col. 1, ll. 22, 13.2 × 8
- b BODLEIAN d 4, ff. 2, col. 1, ll. (23), 19.5 × 11, xi 21-29, xxi 34—xxii 2 BRITISH MUSEUM 119, Or. 3579 B (49), xxii 10-20
- c BODLEIAN d 4, ff. 4, col. 1, ll. 23-26, 19.2 × 10.4, vii 53—viii 4, xi 12—xii 4 BRITISH MUSEUM 116, Or. 3579 B (46), xii 4-11
- d THOMPSON (Hyvernât, from Ali of Ghizah 1814), x 9-21

## REGISTER OF FRAGMENTS OF LECTIONARIES

## PAPYRUS

a<sup>1</sup> STRASSBURG 12, ix 38

b<sup>1</sup> MUNICH 9, col. 1, ll. (13), 1 × 17, vii 33-35, 37, 38

## PARCHMENT

1<sup>1</sup> (Gospel 16<sup>1</sup>) PARIS 129.19, f. 48, ll. 27<sup>1</sup>, 21.7 × 16.5, i 6-11

2<sup>1</sup> PARIS 129.19, f. 45, xxvii 27, 28 f. 47, xxvii 28-40

3<sup>1</sup> PARIS 129.19, f. 28, 24 × 18.5, xvi 11-18 f. 61, xxvii 1-4

4<sup>1</sup> PARIS 129.19, f. 66, xiii 17-25

5<sup>1</sup> PARIS 129.19, f. 71, viii 26-40

6<sup>1</sup> PARIS 132.2, f. 62, xx 24-26, 28-31

7<sup>1</sup> PARIS 129.19, f. 80, xii 12-17

8<sup>1</sup> PARIS 129.19, f. 22, col. 1, 18.6 × 9.8, xiii 32-38

9<sup>1</sup> PARIS 129.19, f. 40, coll. 2, ll. 28-30, 22.5 × 19, xv 21-26 f. 37, xx 7-9 f. 78, xx 30-35, 37, 38

10<sup>1</sup> (Gospel 35<sup>1</sup>) VATICAN 95, coll. 2, ll. 27, 29, 24 × 19.5, v 12-21

11<sup>1</sup> PARIS 132.2, f. 107, coll. 2, ll. 14, (14.5) × 7.5, iii 13, 14

12<sup>1</sup> (Cath. 13<sup>1</sup>) HEIDELBERG 2, vii 17, 20-23

13<sup>1</sup> PARIS 129.19, f. 33, xiii 17-25, 44-48

14<sup>1</sup> PARIS 132.2, f. 96, i 8, 9

15<sup>1</sup> (Gospel 23<sup>1</sup>, Cath. 8<sup>1</sup>) BERLIN 6, coll. 2, ll. 29, 30, vii 44-50

16<sup>1</sup> (Cath. 16<sup>1</sup>) BERLIN 7, col. 1, 13.5 × 8, iii 1-8

17<sup>1</sup> THOMPSON (Hyvernatt, &c), vii 30-34

18<sup>1</sup> LEYDEN 114 (Insinger 70 xi), vii 52

19<sup>1</sup> VIENNA 164 K 9723, pp. 115-117, coll. 2, ll. 36, 37, vii 45-50, xiii 17-22

31<sup>1</sup> VIENNA 174, xxi 5-10

36<sup>1</sup> VIENNA 170, i 1-6

39<sup>1</sup> VIENNA 168, xxvii 27-35

42<sup>1</sup> VIENNA 172 K 9708, coll. 2, ll. 30, v 12-18

43<sup>1</sup> VIENNA 177, xiii 44-52

45<sup>1</sup> VIENNA 171, ii 1-19

## PAPER

f<sup>1</sup> BODLEIAN Hunt. 3, Copt. Arab. col. 1, ll. 37, 31.4 × 20, ii 46—iii 10, iii 19-26, iv 5-12, iv 32-37, v 19-29, vii 2-9, 9-16, ix 32-42, x 25-35, xi 2-10, xi 22-30, xii 1-6, xiii 1-7, xiv 19-23, xv 23-29, xvi 25-34, xvii 22-26, xviii 24-28, xxiii 6-9, xxvii 27-38

## CITATION

cit. Cairo 25, ii 17, 20, 21

## NOTES ON FRAGMENTS OF THE ACTS

a Papyrus book of 109 leaves, containing Deuteronomy (incomplete), Jonah (almost complete), the Acts of the Apostles (incomplete), originally 133 leaves. Pagination is separate for the three books, though Jonah and the Acts do not begin a fresh quire. The Acts reach 112 pages. The leaves, now preserved between glass, measure 10 to  $11\frac{1}{2} \times 5\frac{1}{2} \times 6\frac{1}{2}$  inches, and were bound in 13 quires of five or six sheets of papyrus, which gave ten or twelve leaves. No ornament is found except an enrichment of lines at the end of the books. Seven different section marks are used, including the colon of square points. At beginning of paragraphs ordinary letters are used quite or partly marginal. The writing, in one column and in the Acts, with lines averaging 38, is of the earliest class, and may be of three different hands, the Acts being less similar to the other two than they are to each other: upper commas or apostrophes are frequent as in class ii, and final smaller letters occur; half-vowel is a line placed over one letter and not partly over two: in Deuteronomy a later hand has added the 'acute' and 'circumflex' accents for the Song of Moses: the paragraphs do not correspond to those of  $\Sigma B$  or the Euthalian system. Fragments of Greek papyri taken from the binding are assigned to the third or fourth century, and indicate Hermopolis (Ashmunayn) as their origin; and there are dialectical affinities with that city in the language of Deuteronomy, while the Acts are written in pure Sahidic, IV.\*

Class i 1 Small parchment book, of which a photograph is given in the publication by Wessely: only three-quarters of text preserved in any of the leaves. 3 Writing rather thick, with upper part of  $\epsilon$  withdrawn; half-vowel, thin line thickened; initials small and nearly marginal. Ornament red and green arabesque at initials, VII.

Class ii 9 Initials not large but marginal. Ornament elaborate uncoloured arabesque, VIII. 10 Writing small, leaning back, small initials projecting with loops into margin,

\* The student is referred to Sir E. Wallis Budge's Introduction.

larger initial marginal and partly marginal, X. 11 The same MS. as Paul. 18.

Class iii 17 Initials large, and others of same size as text and partly marginal: half-vowel, long line with points, sometimes sinuous;  $\sigma$  and  $\tau$  usually joining and projecting; smaller final letters. Ornament later and bad, XI.

19 Perhaps the same MS. as Vatican 76 (no. 95 *John*); writing much compressed and tall,  $\epsilon$  and  $\sigma$  being of unusual form; initials, deeply encroaching upon text and filled with red, XI.

20 Writing leaning forward with short thin letters not much compressed; half-vowel sometimes a long line; initials very large, deeply encroaching upon text, and sometimes two letters, as  $\alpha\epsilon$ ,  $\alpha\sigma$ ,  $\sigma\sigma$ , small initials nearly marginal. Ornament red and yellow twisting work at initials, and occasional very slightly coloured section mark at small initials, XI.

21 Writing regular and leaning back;  $\Phi$  reddened; letters prolonged in upper and lower margin; half-vowel a very small line;  $\ddagger$  marked and initial  $\alpha$  and  $\epsilon$ ; initials very large encroaching, and lesser with some ornament marginal. Ornament, stiff arabesque at initials, animals biting ornament in lower margin.

a Small octavo book in dark morocco binding, Hunt. 394, Urii Copt xvi on leaf inside, then on the first original leaf comes an Arabic statement: 'In the name of God the creator, the living, the intelligent, and in him we trust in all. This book, the blessed, in control of Mansūr ibn Yūhanna ibn Gabriyāl of the house of the money-changer who is known as Ibn Thuqlaib the Būhayry and he is named Ibn al Usbās, was bequeathed for ever to him and to his sons and his posterity, perpetually insured to them and to their sons, and to those who follow him, rank after rank, stock after stock: and after them it shall be bequeathed for ever and insured perpetually in sale, and by the price of it shall be got bread and water and distributed to the orphans and the widows and the poor the Christian, wherever they may be and whenever they may arrive and wherever they may be found and it is obligatory (to do this). Verily they shall remember Mansūr the owner and show mercy to him; and whoever remembers him

God shall remember, and to him who shows mercy to him, God shall show mercy and shall manifold reward.' It was written in the date of month of Tūbah Coptic year 1313 (A.D. 1597). The following page bears a cross painted in red, yellow, blue, and white with **ⲓⲭ** at its foot, with large headpiece of interlacing work and yellow label containing **ⲛⲉⲣⲁⲓⲥ ⲛⲛⲉⲙⲓⲟⲩⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲟⲗⲟⲥ** the acts of our fathers who (are) holy the apostles.

The text is paginated up to **ⲉⲓⲥ** (216), where the Acts end. 2 Peter begins at ch. ii with fresh paging **ⲫⲁ-ⲟⲩ** (63-78), then **ⲛⲁ-ⲣⲓⲃ** (81-112) signed with the quire number 6 and **ⲧⲉⲛⲓⲥ** ornament **ⲟⲗⲏ** (ⲉ) | **ⲉ** **ⲛⲓⲱⲟⲗⲁ** ornament **ⲛⲏⲏⲥ** **ⲃ**. Large initials occur with much ornament and bad drawing, and one or two red lines of text; small initials usually also ornamented, and midline initials occasionally appear. For assigning this codex to the eleventh or twelfth centuries it may be said (1) that the parchment method of ruling is used; (2) that **ⲫⲓ** (= **ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ** the God) with abbreviating line does not appear in Bohairic after 1210; (3) that the subscriptions and inscriptions of the Epistles are simple; and (4) that the character of the writing is similar to that of the twelfth-century parchment.

b Two paper leaves with quire number **ⲓⲥ** (15), writing not compressed but square-looking, **ⲧ** joining, half-vowel a line; two small initials are marginal with red and yellow ornament. This fragment resembles Brit. Mus. 119, but having the same quire number cannot form part of the MS.

c Four leaves of latest uncial writing, leaning forward, half-vowel, point; initials marginal. Ornament, stiff coloured arabesque at large initials. Section numbers of two series: **ⲉⲓⲟ** (99) at vii 54      **ⲣ** (100) at 60      **ⲕⲃ** (22) and **ⲣⲁ** (101) at viii 1      **ⲣⲃ** (102) at 3      **ⲣⲏⲁ** (151) at xi 12-13  
**ⲁⲩⲉⲓ**      **ⲣⲏⲃ** (152) at 15      **ⲗⲉ** (33) and **ⲣⲏⲏ** (158) at 27  
**ⲉⲫⲉ** (265) at xviii 17      **ⲉⲫⲉ** (266) at 18      **ⲉⲫⲓ** (267) at 19  
**ⲏⲉ** (53) and **ⲉⲟ** (270) at 24      The Brit. Mus. fragment of the same MS. has **ⲣⲫ** (160) at xii 6      **ⲣⲫⲁ** (161) at 10  
**ⲣⲫⲃ** (162) at 11      **ⲗⲉ** (35) at 7









